

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过他的努力，一定能够帮助更多学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000001

2. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000002

3. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000003

4. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000004

5. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000005

6. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000006

7. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000007

8. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000008

9. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000009

10. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000010

11. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000011

12. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000012

13. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000013

14. 危险；或者，在朋友家中受伤(danger; Or, Wounded In The House Of A Friend) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第1/14页

[ˈdeɪndʒər] ；
DANGER ；
危险 ；

危险;

[ɔːr] , [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .
OR , WOUNDED IN THE HOUSE OF A FRIEND .
或者 , 受伤 在 这 房子 的 一个 朋友 ；

或者，在朋友家中受伤。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tiː] . [es] . [ˈɑːrθər] ,
T . S . ARTHUR ,
T . S . 亚瑟 ,

TS ARTHUR,

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn] [ə; eɪ][mæn] - [træp] , "
AUTHOR OF " THREE YEARS IN A MAN - TRAP , "
作者 的 " 三 年 在 一个 男人 - 陷阱 , "

《困在人陷阱里的三年》的作者

" [kæst] [əˈdrɪft] , "
" CAST ADRIFT , "
" 投掷 漂流 , "

“漂泊不定，”

" [ten] [naɪts] [ɪn] [ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" TEN NIGHTS IN A BAR - ROOM , " ETC : , ETC :
" 十 夜晚 在 一个 酒吧 - 房间 , " ETC . , ETC .

《酒吧十夜》等等。

[fɪləˈdelfɪr] , [sɪnsɪˈnæti] , [ˈtʃɪkɑːɡoo] ,
PHILADELPHIA , CINCINNATI , CHICAGO ,
费城 , 辛辛那提 , 芝加哥 ,

费城、辛辛那提、芝加哥

[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ænd; ənd][sæn] [frənˈsɪskoʊ] . -
ST . LOUIS AND SAN FRANCISCO . 1875
英石 . 路易斯 和 SAN 旧金山 . -

圣路易斯和旧金山，1875年

[ˈprefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ɔ:l] ['efərts] [æt; ət] [ɪ'rædɪkeɪtɪŋ] ['i:v(ə)l][mʌst; məst] , [tu:; tə][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , [br'gɪn] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði]
ALL efforts at eradicating evil must , to be successful , begin as near the
全部 努力 在 根除 邪恶的 必须 , 到 是 成功的 , 开始 作为 靠近 这
[br'gɪnɪŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
beginning as possible .
开始 作为 可能的 .

一切根除邪恶的努力，要想取得成功，都必须尽可能从源头开始。

[aɪ'ti:] [ɪz] ['ɪziə] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] [wi:d] [wen] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪntɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən]
It is easier to destroy a weed when but an inch above the ground than
它 是 更轻松 到 破坏 一个 杂草 什么时候 但 一个 英寸 多于 这 地面 比
[æftər][aɪ'ti:][hæz; hæz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ][ræŋk] [grʊθ] [ænd; ənd][set] [ɪts] ['hʌndrəd] ['rʊtlɪts] [ɪn][ðə; ði][sɔɪl] .
after it has attained a rank growth and set its hundred rootlets in the soil .
后 它 有 已达到 一个 秩 生长 和 放 它是 百 根须 在 这 土壤 .
杂草刚长到离地面一英寸的时候比长得茂盛、根系长得密布在土壤里之后更容易除掉。

['betər] [ɪf] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [si:d] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [soʊn] [æt; ət][ɔ:l] ;
Better if the evil seed were not sown at all ;
更好的 如果 这 邪恶的 种子 是 不是 播种 在 全部 ;
最好当初就没有播下邪恶的种子；

['betər] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪ'si:vɪd] ['oʊnli] [gʊd] [si:d] ['ɪntu:] [ɪts] ['fɜ:rtl] ['bʊzəm] .
better if the ground received only good seed into its fertile bosom .
更好的 如果 这 地面 已收到 仅有的 好的 种子 进入 它是 沃 怀 .
如果肥沃的土地只播撒优质种子，那就更好了。

[haʊ] [mʌtɪ] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [swi:tər] [ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪst] !
How much richer and sweeter the harvest !
如何 很多 更富有 和 更甜 这 收成 !
今年的收成多么丰盛甜蜜啊！

[ba:z] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [nɑ:t] [soʊ] [mʌtɪ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [æz; əz][ðə; ði]
Bars and drinking - saloons are , in reality , not so much the causes as the
酒吧 和 喝 - 酒吧 是 , 在 现实 , 不是 所以 很多 这 原因 作为 这
[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .
effects of intemperance .
效果 的 放纵 .
酒吧和酒馆实际上与其说是酗酒的原因，不如说是酗酒的结果。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['kɔ:zɪz] [laɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ði:z] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hoʊmz] .
The chief causes lie back of these , and are to be found in our homes .
这 首席 原因 说谎 后退 的 这些 , 和 是 到 是 成立 在 我们的 房屋 .
造成这些问题的主要原因就隐藏在这些原因背后，而这些问题就存在于我们的家庭之中。

[ba:z] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] , ['stɪmjuleɪt] [ænd; ənd] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt]
Bars and drinking - saloons minister to , stimulate and increase the appetite
酒吧 和 喝 - 酒吧 部长 到 , 刺激 和 增加 这 食欲
[ɔ:l'reɪdɪ] [fɔ:rmd] ,
already formed ,
已经 形成 ,
酒吧和饮酒场所迎合、刺激并增强人们已有的食欲。

[ænd; ənd] [gɪv] [æk'seləreɪtɪd] [spi:d] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:z] [fi:t] [hæv; həv] [br'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði]
and give accelerated speed to those whose feet have begun to move along the
和 给 加速 速度 到 那些 谁 脚 有 开始 到 移动 沿着 这
[roʊd][tu:; tə]['ru:ɪn] .
road to ruin .
路 到 废墟 .
并加速那些已经开始走上毁灭之路的人。

[ɪn] " [θri:] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] - [træp] " [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvɑ:ljəm] [ʌnˈklʌvəd] [ðə; ði]
In " THREE YEARS IN A MAN - TRAP " the author of this volume uncovered the
在 " 三 年 在 一个 男人 - 陷阱 " 这 作者 的 这 体积 裸露 这
[ˈterəb(ə)l] [ˈi:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪkər] [ˈtræfɪk] ;
terrible evils of the liquor traffic ;
糟糕的 罪恶 的 这 酒 交通 ;

在《身陷囹圄三年》一书中，本书作者揭露了酒类贩运的种种罪恶；

[ɪn] [ðɪs] , [hi:; hi] [gouz] [di:pər] ,
in this , he goes deeper ,
在 这 , 他 去 更深 ,

在这方面，他更深入地探讨了这个问题。

[ænd; ənd] [ʌnˈveɪlz] [ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌwaɪdˈspred] [ˈru:ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈkə:sɪŋ]
and unveils the more hidden sources of that widespread ruin which is cursing
和 揭幕 这 更多的 隐 来源 的 那 广泛 废墟 哪个 是 咒骂
[ˈaʊər; ɑ:r] [lənd] .
our land .
我们的 土地 .

并揭示了这场席卷我们土地的广泛灾难的更隐蔽的根源。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈlaɪsnt] [səˈlu:n] , [wer] [ˈlɪkər] [ɪz] [soʊld] [tu:; tə] [men] — [nɑ:t] [tu:; tə] [bɔɪz] ,
From the public licensed saloon , where liquor is sold to men — not to boys ,
从 这 民众 获得许可的 酒吧 , 在哪里 酒 是 卖 到 男人 — 不是 到 男孩们 ,
从公共持牌酒吧（那里只向成年人出售酒水，不向男孩出售）

[ɪkˈsept] [ɪn] [ˌvaɪəˈleɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:] — [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ˈhoʊm] [səˈlu:n] ,
except in violation of law — he turns to the private home saloon ,
除了 在 违反 的 法律 — 他 转弯 到 这 私人的 家 酒吧 ,

除非违反法律——否则他会去私人家庭酒吧。

[wer] [aɪˈti:] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] [ɪn] [ʌnˈstɪntɪd] [ˈmeʒər] [tu:; tə] [ɡests] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ˈseksəz, ˈseksɪz] [ænd; ənd]
where it is given away in unstinted measure to guests of both sexes and
在哪里 它 是 给定 离开 在 毫不吝啬 措施 到 客人 的 两个都 性别 和
[ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈeɪdʒɪz] ,
of all ages ,
的 全部 年龄 ,

酒水会毫不吝啬地分发给所有性别和年龄段的宾客。

[ænd; ənd] [si:ks] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈswɪftli] - [ˈmu:vɪŋ] [ˌpænəˈræmɪk] [si:nz] [ðə; ði]
and seeks to show in a series of swiftly - moving panoramic scenes the
和 寻找 到 展示 在 一个 系列 的 迅速地 - 移动 全景 场景 这
[ˈdredf(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [floʊ] [ðerˈfrʌm] .
dreadful consequences that flow therefrom .
可怕 结果 那 流动 由此 .

并试图通过一系列快速移动的全景场景来展现由此产生的可怕后果。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ment] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] " [ˈdeɪndʒər] !
This book is meant by the author to be a startling cry of " DANGER !
这 书 是 意思是 经过 这 作者 到 是 一个 令人震惊 哭 的 " 危险 !
作者意在通过这本书发出“危险！”的惊人呼喊。

" [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [mæn] - [træp] , " [æz; əz] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Different from " THE MAN - TRAP , " as dealing with another aspect of the
" 不同的 从 " 这 男人 - 陷阱 , " 作为 处理 和 其他 方面 的 这
[ˈtempərəns] [ˈkwestʃən] ,
temperance question ,
节制 问题 ,

与《人陷阱》不同，因为它探讨的是禁酒问题的另一个方面。

[ɪts] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['hoʊli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðoʊz] [prɪˈzentɪd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['vɪvɪd]
its pictures are wholly unlike those presented in that book , but none the less vivid
它是 图片 是 完全 与此不同 那些 呈现 在 那 书 , 但 没有任何 这 较少的 生动
[ɔːr] [ɪnˈtens] .
or intense .
或者 激烈的 :

它的图片与那本书中呈现的图片完全不同，但同样生动鲜明、引人入胜。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] [əˈɡenst] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈtempərət] [juːz][ʌv; əv] [ˈlɪkər] ,
It is given as an argument against what is called the temperate use of liquor ,
它 是 给定 作为 一个 争论 反对 什么 是 称为 这 温带 使用 的 酒 ,
这是用来反对所谓适度饮酒的论据。

[ænd; ænd][æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrɪ(ə)] [dɪˈzæstər] [ðæt] [floʊ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊ(ə)]
and as an exhibition of the fearful disasters that flow from our social
和 作为 一个 展览 的 这 可怕 灾难 那 流动 从 我们的 社会的
[ˈdrɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] .
drinking customs .
喝 海关 :

并以此展览展现我们社交饮酒习俗所带来的可怕灾难。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈɑːrgjʊmənt][ænd; ænd] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [best] [ˈefərt]
In making this argument and exhibition the author has given his best effort
在 制作 这 争论 和 展览 这 作者 有 给定 他的 最好的 努力
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .
to the work .
到 这 工作 :

作者在进行这项论证和展示的过程中，已经尽了最大的努力。

[aɪ][ɪː][aɪˈaɪˈaɪ][aɪ ˈviː][viː][ˈvaɪ, ˈviː][ˌviːˈaɪˈaɪ][ˌviːˈaɪˈaɪ][aɪˈeks][eks]
I II III IV V VI VII VIII IX X
我 二 三、 第四 V 六年级 七 八 第九章 X

I II III IV V VI VII VIII IX X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][ˌeksˌaɪˈaɪ][ˌeksˌaɪˈaɪˈaɪ][ˌeksˌaɪˈviː][ˈɛksˈviː][ˌeksˈviːˈaɪ][ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ][ˌeksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ][ˌeksˌaɪˈeks][ˈɛks ˈɛks]
XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX
十一 十二 十三 十四 十五 十六 十七 十八 十九 xx
XI XII XIII XIV XV XVI XVII XVIII XIX XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː][ˌɛksˈɛksˈviː][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ][ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXI XXII XXIII XXIV XXV XXVI XXVII
二十一 二十二 二十三 二十四 25 26 xxvii
XXI XXII XXIII XXIV XXV XXVI XXVII

[ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrend] .
WOUNDED IN THE HOUSE OF A FRIEND .
受伤 在 这 房子 的 一个 朋友 :

在朋友家中受伤。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 :

第一章

[snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] ,
SNOW had been falling for more than three hours ,
雪 有 到过 坠落 为了 更多的 比 三 小时 ,
雪已经下了三个多小时了。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [fleɪks] ['dra:pɪŋ] ['saɪləntli] [θru:] [ðə; ði] [sti:l] [er] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [z:rθ] [wʌz; wəz] ['kʌvəd]
the large flakes dropping silently through the still air until the earth was covered
这 大的 薄片 下降 默默 通过 这 仍然 空气 直到 这 地球 曾是 涵盖
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)n]['kɑ:rpɪt] ['meni] [ɪntʃɪz] [ɪn] [depθ] .
with an even carpet many inches in depth .
和 一个 甚至 地毯 许多 英寸 在 深度 :
大片雪花静静地飘落，直到大地被厚达数英寸的均匀雪花覆盖。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnait] .
It was past midnight .
它 曾是 过去的 午夜 :
当时已过午夜。
[ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [sti:l] ,
The air , which had been so still ,
这 空气 , 哪个 有 到过 所以 仍然 ,
空气原本如此静谧，

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['restləs] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rl] [ðə; ði] [snoʊ] ['ɪntu:] ['edɪz] [ænd; ənd] [draɪv]
was growing restless and beginning to whirl the snow into eddies and drive
曾是 生长 不安 和 开始 到 旋转 这 雪 进入 涡流 和 驾驶
[aɪ 'ti:][ə'baʊt] [ɪn][æn; ən]['æŋɡrɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wei] ,
it about in an angry kind of way ,
它 关于 在 一个 生气的 种类 的 方式 ,
它变得越来越焦躁不安，开始卷起雪形成漩涡，并以一种愤怒的方式驱使着雪四处飞舞。

['wɪslɪŋ] [ə'raʊnd] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz][ænd; ənd] ['rætəlɪŋ] ['evri] [lu:s] [saɪn][ænd; ənd] ['ʃʌtər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ]
whistling around sharp corners and rattling every loose sign and shutter upon which
吹口哨 大约 锋利的 角落 和 嘎嘎作响 每一个 松动的 符号 和 快门 之上 哪个
[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [leɪ] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)][hændz] .
it could lay its invisible hands .
它 可以 躺 它是 无形的 双手 :
它呼啸着绕过急弯，摇晃着所有它能触及的松动招牌和卷帘门。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪɡənt] ['rezɪdəns] [stʊd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kæərɪdʒɪz] .
In front of an elegant residence stood half a dozen carriages .
在 正面 的 一个 优雅的 住宅 站立 一半 一个 打 马车 :
在一座雅致的住宅前停放着六辆马车。

[ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][hɔ:l][ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mju:zɪk]
The glare of light from hall and windows and the sound of music
这 强光 的 光 从 大厅 和 视窗 和 这 声音 的 音乐
[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪðɪn] .
and dancing told of a festival within .
和 跳舞 讲述 的 一个 节日 之内 :
大厅和窗户里透出的耀眼灯光，以及音乐和舞蹈声，都表明里面正在举行一场盛大的节日庆典。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [ræpt] [ɪn] [ʃɔ:lz] [ænd; ənd]
The door opened , and a group of young girls , wrapped in shawls and
这 门 打开 , 和 一个 团体 的 年轻的 女孩们 , 包装 在 披肩 和
['wɔ:təpru:f] ,
waterproofs ,
防水 ,
门开了，一群裹着披肩、穿着雨衣的年轻女孩走了进来。

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd][ræn] , ['merəli] ['læfɪŋ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvəd] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]
came out and ran , merrily laughing , across the snow - covered pavement , and
来了 出去 和 跑 , 兴高采烈地 笑 , 穿过 这 雪 - 涵盖 路面 , 和
['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒɪz] ,
crowding into one of the carriages ,
拥挤 进入 一 的 这 马车 ,
他们跑出来，欢快地笑着，穿过积雪覆盖的人行道，挤进一辆马车里。

[wɜːr; wər] [ˈdrɪvŋ] [ɔːf][æ̣t; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd] [spiːd] .
were driven off at a rapid speed .
是 驱动 离开 在 一个 迅速的 速度 .

被迅速驱离。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] [keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn] [huːz] [lɪp][ænd; ənd] [tʃiːks] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [bɜːd]
Following them came a young man on whose lip and cheeks the downy beard
下列的 他们 来了 一个 年轻的 男人 在 谁 唇 和 脸颊 这 绒毛状 胡须
[hæd; həd] [ˈskersli] [θroʊn] [ə; eɪ] [ˈjædʊ] .
had scarcely thrown a shadow .
有 几乎 抛掷 一个 阴影 .

紧随其后的是一位年轻人，他嘴唇和脸颊上的绒毛状胡须几乎没有投下任何阴影。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [læmp] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
The strong light of the vestibule lamp fell upon a handsome face ,
这 强的 光 的 这 前厅 灯 跌倒 之上 一个 英俊的 脸 ,
门厅灯光线照射在一张英俊的脸上，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɔːr] [æn; ən] [ʌnˈhætʃrəl] [flʌʃ] .
but it wore an unnatural flush .
但 它 穿着 一个 不自然 冲洗 .
但它却带着一种不自然的红晕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈstedɪnəs] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði]
There was an unsteadiness about his movements as he descended the
那里 曾是 一个 不稳定 关于 他的 移动 作为 他 下降 这
[ˈmaːrb(ə)] [steps] ,
marble steps ,
大理石 步骤 ,

他走下大理石台阶时，步伐有些不稳。

[ænd; ənd][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈaɪərn] [ˈreɪlɪŋ] [laɪk] [wʌn][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] .
and he grasped the iron railing like one in danger of falling .
和 他 抓住 这 铁 栏杆 喜欢 一 在 危险 的 坠落 .
他紧紧抓住铁栏杆，就像随时会掉下去一样。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
A waiter who had followed him to the door stood looking at him with
一个 服务员 WHO 有 随后 他 到 这 门 站立 寻找 在 他 和
[ə; eɪ][hæf] - [ˈpɪtɪŋ] ,
a half - pitying ,
一个 一半 - 怜悯 ,

一个跟着他走到门口的服务员站在那里，带着半是怜悯的眼神看着他。

[hæf] - [əˈmjuːzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf] , [ˈstægərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
half - amused expression on his face as he went off , staggering through the
一半 - 觉得好笑 表达 在 他的 脸 作为 他 去 离开 , 令人震惊 通过 这
[ˈblaɪndɪŋ] [drɪft] .
blinding drift .
失明 漂移 .

他脸上带着一丝好笑的表情，踉跄着穿过刺目的雪堆走了出去。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
The storm was one of the fiercest of the season ,
这 风暴 曾是 一 的 这 最凶猛 的 这 季节 ,
这场风暴是本季最猛烈的风暴之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [sɪns] [ˈmɪdnɑɪt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ɪnˈtensli] [kəʊld] .
and the air since midnight had become intensely cold .
和 这 空气 自从 午夜 有 变得 强烈地 寒冷的 .
自午夜以来，空气变得异常寒冷。

[ðə; ði] [snoʊ] [fel] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [ɪn] [sɔ:ft] [ænd; ənd] [ˈfɪlmi] [ˈfleɪks] ,
The snow fell no longer in soft and filmy flakes ,
这 雪 跌倒 不 更长 在 柔软的 和 电影 薄片 ,
雪不再是轻柔飘落的薄片了。

[bʌt; bət] [ɪn] [smɔ:l] [hɑ:rd] [ˈpelɪts] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [sænd] [ænd; ənd] [ˈsɪftɪd] [ɪn] [θru:] [ˈevri] [kræk] [ænd; ənd]
but in small hard pellets that cut like sand and sifted in through every crack and
但 在 小的 难的 颗粒 那 切 喜欢 沙 和 筛过的 在 通过 每一个 裂缝 和
[ˈkreɪsɪs] [əˈɡenst] [wɪt] [ðə; ði] [waɪld] [ˈwaɪndz] [droʊv] [aɪ ˈti:] .
crevice against which the wild winds drove it .
裂缝 反对 哪个 这 荒野 风 驾驶 它 .
但它却变成了像沙子一样锋利的小颗粒，被狂风吹进每一个缝隙和裂缝中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] — [bɔɪ] , [wi:; wi] [maɪt] [ˈbetər] [seɪ] , [fɔ:r; fər] ,
The young man — boy , we might better say , for ,
这 年轻的 男人 — 男生 , 我们 可能 更好的 说 , 为了 ,
这个年轻人——或者更确切地说，应该叫他男孩——

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˌnaɪnˈti:n] — [mu:vɪd] [ɔ:f] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [ti:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɔ:rm] ,
he was only nineteen — moved off in the very teeth of this storm ,
他 曾是 仅有的 十九 — 已搬 离开 在 这 非常 牙齿 的 这 风暴 ,
他当时只有十九岁——就在这场风暴最猛烈的时候离开了。

[ðə; ði] [smɔ:l] [ˌgrænjʊ:ls] [ʌv; əv] [aɪs] [ˈsmaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
the small granules of ice smiting him in the face and taking his breath .
这 小的 颗粒 的 冰 惩罚 他 在 这 脸 和 采取 他的 气息 .
细小的冰粒击中了他的脸，让他喘不过气来。

[ðə; ði] [wɪnd] [set] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [əbˈstrʌktɪŋ] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ri:ld] ,
The wind set itself against him with wide obstructing arms , and he reeled ,
这 风 放 本身 反对 他 和 宽的 阻碍 武器 , 和 他 卷曲 ,
狂风像双臂一样向他袭来，阻挡着他的去路，他踉跄了一下。

[ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈfɔ:rwərd] [ɔ:r] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu:; tə] [saɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [blaɪnd]
staggered and plunged forward or from side to side , in a sort of blind
交错 和 暴跌 向前 或者 从 边 到 边 , 在 一个 种类 的 瞎的
[ˌdespəˈreɪʃn] .
desperation .
绝望 .
踉跄着向前或向两侧猛冲，带着一种盲目的绝望。

" [ʊx; ɜ:] !
" Ugh !
" 啊 !
“啊！

" [hi:; hi] [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] , [ˈkætɪŋ; ˈketɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɪrs] [blæst]
" he ejaculated , catching his breath and standing still as a fierce blast
" 他 射精 , 捕捉 他的 气息 和 常设 仍然 作为 一个 凶猛的 爆炸
[strʌk] [hɪm; ɪm] .
struck him .
击 他 .
“他射精了，喘着粗气，一动不动地站着，一股强烈的冲击波击中了他。”

[ðen] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [laɪk] [wʌn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [kæst] [əˈsaɪd] [æn; ən] [ɪmˈpɛdɪmənt] , [hi:; hi] [mu:vɪd]
Then , shaking himself like one trying to cast aside an impediment , he moved
然后 , 摇晃 他自己 喜欢 — 尝试 到 投掷 旁边 一个 障碍 , 他 已搬
[ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪkər] [steps] ,
forward with quicker steps ,
向前 和 更快 步骤 ,
然后，他像要甩掉障碍物一样抖了抖身子，加快脚步向前走去。

[ænd; ənd] [kept] [ˈɑ:nwərd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdistəns] [ʌ; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [blɑ:ks] .
and kept onward , for a distance of two or three blocks .
和 保留 向前 , 为了 一个 距离 的 二 或者 三 积木 .

然后继续向前走了两三个街区。

[hɪr] , [ɪn] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [əˈɡenst] [sʌm; səm] [əb'strʌk(ə)n] [wɪt] [ðə; ði]
Here , in crossing a street , his foot struck against some obstruction which the
这里 , 在 过境 一个 街道 , 他的 脚 击 反对 一些 梗阻 哪个 这
[snəʊ] [hæd; həd] [kən'si:ld] ,
snow had concealed ,
雪 有 暗 ,

这时, 他过马路时, 脚踢到了被雪掩埋的障碍物。

[ænd; ənd][hi;; hi] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdaʊnwərd] .
and he fell with his face downward .
和 他 跌倒 和 他的 脸 向下 .

他脸朝下倒了下去。

[aɪˈti:] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [əˈɡen] ,
It took some time for him to struggle to his feet again ,
它 采取 一些 时间 为了 他 到 斗争 到 他的 脚 再次 ,
他挣扎了好一会儿才重新站起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv] [kəmˈpli:t] [bɪˈwɪldərmənt] ,
and then he seemed to be in a state of complete bewilderment ,
和 然后 他 似乎 到 是 在 一个 状态 的 完全的 困惑 ,

然后他似乎完全陷入了困惑之中。

[fɔ:r; fər][hi;; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [əˈbɔ:ŋ] [wʌn] [stri:t] , [ˈɡoʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈdistəns] ,
for he started along one street , going for a short distance ,
为了 他 开始 沿着 一 街道 , 去 为了 一个 短的 距离 ,
因为他沿着一条街走, 走了很短一段路,

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkrɔ:sɪŋ] [bæk] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][ɪn][æn; ən] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] .
and then crossing back and going in an opposite direction .
和 然后 过境 后退 和 去 在 一个 对面的 方向 .

然后折返回去, 朝相反的方向走。

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kənˈdɪ(ə)n] [tu;; tə] [ɡet] [raɪt] [ˈæftər][wʌns] [ˈɡoʊɪŋ] [rɔ:ŋ] .
He was in no condition to get right after once going wrong .
他 曾是 在 不 状况 到 得到 正确的 后 一次 去 错误的 .

他犯过一次错之后, 就再也回不来了。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [fju:] [steps] [hi;; hi] [wəd] [stɑ:p][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd]
With every few steps he would stop and look up and down the street and
和 每一个 很少 步骤 他 会 停止 和 看 向上 和 向下 这 街道 和
[æt; ət][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] [ˈveɪnli] [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz][ləʊˈkæləti] .
at the houses on each side vainly trying to make out his locality .
在 这 房屋 在 每个 边 徒劳地 尝试 到 制作 出去 他的 地点 .

他每走几步就会停下来, 抬头看看街道, 看看街道两旁的房子, 徒劳地试图辨认出自己身处何地。

" [pəˈli:s] !
" **Police !**
" 警察 !

“警察!

" [hi;; hi] [kraɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] , [əˈlɑ:rmd] [kɔ:l] [ri:tʃt] [noʊ] [ɪr] [ʌ; əv]
" **he cried two or three times ; but the faint , alarmed call reached no ear of**
" 他 哭 二 或者 三 时代 ; 但 这 头晕的 , 惊慌 称呼 达到 不 耳朵 的
[ˈnaɪtli] [ˈɡɑ:rdiən] .
nightly guardian .
每晚 监护人 .

“他哭了两三次; 但是这微弱而惊恐的呼喊声却没有传到夜间守护者的耳中。”

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪvər] [æz; əz][ðə; ði][stɔ:rm] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['æŋgrəli] ,
Then , with a shiver as the storm swept down upon him more angrily ,
然后 , 和 一个 颤抖 作为 这 风暴 扫荡 向下 之上 他 更多的 愤怒地 ,
然后, 暴风雨更加猛烈地袭来, 他不禁打了个寒颤。

[hi:; hi][stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , ['goʊɪŋ][hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər] .
he started forward again , going he knew not whither .
他 开始 向前 再次 , 去 他 知道 不是 往哪里去 .
他再次向前走去, 不知要去往何方。

[ðə; ði][kəʊld] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [snəʊ] [tʃəʊkt] [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ; [fɪr] [ænd; ənd]
The cold benumbed him ; the snow choked and blinded him ; fear and
这 寒冷的 麻木 他 ; 这 雪 窒息 和 失明 他 ; 害怕 和
[æŋ'zaɪəti] ,
anxiety ,
焦虑 ,
寒冷使他麻木; 积雪使他窒息、失明; 恐惧和焦虑,

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [ə'prest]
so far as he was capable of feeling them , bewildered and oppressed
所以 远的 作为 他 曾是 有能力的 的 感觉 他们 , 困惑 和 受压迫者
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

[ə; eɪ] ['helmləs] [ʃɪp] [ɪn][stɔ:rm][ænd; ənd] ['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mɔ:r] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
A helmless ship in storm and darkness was in no more pitiable condition than
一个 无舵 船 在 风暴 和 黑暗 曾是 在 不 更多的 可怜的 状况 比
[ðɪs] [pʊr] [læd] .
this poor lad .
这 贫穷的 小伙子 .
一艘在暴风雨和黑暗中失去舵的船, 其境遇并不比这个可怜的年轻人更悲惨。

[ɑ:n] , [ɑ:n][hi:; hi] [went] , ['fɔ:ln] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] ['strʌɡlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] [ænd; ənd]
On , on he went , falling sometimes , but struggling to his feet again and
在 , 在 他 去 , 坠落 有时 , 但 挣扎 到 他的 脚 再次 和
['blaɪndli] ['mu:vɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
blindly moving forward .
盲目地 移动 向前 .
他继续前进, 有时会摔倒, 但又挣扎着站起来, 盲目地向前走去。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns][hi:; hi] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['næroʊ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n]
All at once he came out from the narrow rows of houses and stood on
全部 在 一次 他 来了 出去 从 这 狭窄的 行 的 房屋 和 站立 在
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [waɪt] [fi:ld] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] ['lev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
the edge of what seemed a great white field that stretched away level as a
这 边缘 的 什么 似乎 一个 伟大的 白色的 场地 那 拉伸 离开 等级 作为 一个
[flɔ:r] .
floor .
地面 .

他突然从狭窄的房屋排中走了出来, 站在一片看似广阔无垠的白色田野边缘, 田野平坦如地板。
[ɑ:nwərd] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['mʌðər] [æt; ət] [hoʊm] !
Onward a few paces , and then — Alas for the waiting mother at home !
向前 一个 很少 步幅 , 和 然后 — 唉 为了 这 等待 母亲 在 家 !
往前走了几步, 然后——唉, 家里等着的母亲啊!

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ˈterər] [ðæt] [kʌt][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [er][ænd; ənd][lɔːst] [ɪtˈself][ɪn][ðə; ði]
She did not hear the cry of terror that cut the stormy air and lost itself in the
她 做过 不是 听到 这 哭 的 恐怖 那 切 这 暴风雨 空气 和 丢失的 本身 在 这
[ˈlaʊdə] [ˈriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [æz; əz][hɜːr; hər][sʌn] [went] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [laɪn][ʌv; əv]
louder shriek of the tempest as her son went over the treacherous line of
更大声 尖叫 的 这 暴风雨 作为 她 儿子 去 超过 这 奸诈 线 的
[snəʊ] [ænd; ənd] [draːpt] ,
snow and dropped ,
雪 和 掉落 ,

她没有听到那声划破暴风雨空气的恐惧哭喊，那哭喊声淹没在更响亮的暴风雨的呼啸声中，她的儿子越过了危险的雪线，坠落下去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [plʌndʒ] , [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈɪnstəntli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
with a quick plunge , into the river , sinking instantly out of sight ,
和 一个 快的 暴跌 , 进入 这 河 , 下沉 即刻 出去 的 视线 ,
[mædli] [fɔːr] [fər][ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
他猛地一跃，落入河中，瞬间沉入水底，消失不见。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ˈbroʊkən][ænd; ənd] [ˈdrɪftɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]
for the tide was up and the ice broken and drifting close to the
为了 这 潮 曾是 向上 和 这 冰 破碎的 和 漂流 关闭 到 这
[ˈwɔːtəz] [edʒ] .
water's edge .
水的 边缘 :

因为潮水上涨，冰块破碎，漂到了水边附近。

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 :

第二章

" [kʌm] , [ˈfæni] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmə] [ˈvɒs] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [juː; jʊ][mʌst; məst]
" COME , Fanny , " said Mr . Wilmer Voss , speaking to his wife , " you must
" 来 , 舫 , " 说 先生 : 威尔默 沃斯 , 请讲 到 他的 妻子 , " 你 必须
[get][tuː; tə][bed] .
get to bed .
得到 到 床 :

“来吧，范妮，”威尔默·沃斯先生对他的妻子说，“你必须去睡觉了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][pæst] [twelv] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ˈkænɑːt] [ber] [ðɪs] [lɔːs] [ʌv; əv] [rest][ænd; ənd] [sliːp] .
It is past twelve o'clock , and you cannot bear this loss of rest and sleep .
它 是 过去的 十二 点钟 , 和 你 不能 熊 这 损失 的 休息 和 睡觉 :
[nəʊ] [aɪ ˈtiː] [juː; jʊ][ɔːl] [bæk] [əˈgen] .
现在已经过了十二点，你无法忍受这种休息和睡眠的缺失。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [θroʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [bæk] [əˈgen] .
It may throw you all back again .
它 可能 扔 你 全部 后退 再次 :

这可能会让你们所有人再次倒退。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [əˈdrest] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːl] [drɔːn]
" The woman addressed was sitting in a large easychair with a shawl drawn
" 这 女士 已解决 曾是 坐着 在 一个 大的 - 和 一个 披肩 绘制
[ˈkloʊsli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] .
closely about her person .
密切 关于 她 人 :

“被问到的那位女士当时正坐在一个大扶手椅里，身上裹着一条披肩。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][peɪl] , [ˈʃrʌŋkən] [feɪs][ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd]
She had the pale , shrunken face and large , bright eyes of a confirmed
她有这苍白 , 缩小脸和大的 , 明亮的眼睛的一个确认的
[ɪnˈvælɪd] .
invalid .
无效的 .

她面色苍白憔悴, 双眼明亮, 一看就是个病人。

[wʌns] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Once very beautiful ,
一次 非常 美丽的 ,

曾经非常美丽,

[ʃiː; ʃi][jet] [riˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm]
she yet retained a sweetness of expression which gave a tenderness and charm
她 然而 保留 一个 甜味 的 表达 哪个 给予 一个 压痛 和 魅力
[tuː; tə] [ˈevri] [ˈweɪstɪd] [ˈfiːtʃər] .
to every wasted feature .
到 每一个 浪费 特征 .

然而, 她脸上依然保留着甜美的神情, 这让她的每一处不足之处都显得温柔迷人。

[juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ˈkʌltʃərd] [ˈwʊmən][ænd; ənd][ðə; ði][peɪ(ə)nt] [ˈsʌfərə] .
You saw at a glance the cultured woman and the patient sufferer .
你 锯 在 一个 瞥一眼 这 有文化的 女士 和 这 病人 患者 .

你一眼就看出了这位有教养的女士和这位耐心忍受病痛的病人。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [spʊʊk] [ə; eɪ] [fɪrs] [blæst][ʌv; əv][wɪnd] [droʊv] [ðə; ði][faɪn] [sænd] - [laɪk] [snəʊ]
As her husband spoke a fierce blast of wind drove the fine sand - like snow
作为 她 丈夫 辐 一个 凶猛的 爆炸 的 风 驾驶 这 美好的 沙 - 喜欢 雪
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
against the windows ,
反对 这 视窗 ,

她丈夫说话间, 一阵狂风裹挟着细沙般的雪拍打在窗户上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈʃriːk] [ænd; ənd] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ˈhaʊstɒp] , [ˈɡeɪbl] [ænd; ənd]
and then went shrieking and roaring away over housetops , gables and
和 然后 去 尖叫 和 咆哮 离开 超过 屋顶 , 山墙 和
[ˈtʃɪmnɪz] .
chimneys .
烟囱 .

然后它们尖叫着、咆哮着飞过屋顶、山墙和烟囱。

" [oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [naɪt] ! " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" **Oh what a dreadful night !** " **said the lady** ,
" 哦 什么 一个 可怕 夜晚 ! " 说 这 女士 ,

“哦, 多么可怕的夜晚啊!”那位女士说道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,
leaning forward in her chair and listening to the wild wail of the storm ,
倾斜 向前 在 她 椅子 和 聆听 到 这 荒野 哀号 的 这 风暴 ,

她向前倾身坐在椅子上, 聆听着暴风雨的狂野呼啸。

[waɪl] [ə; eɪ] [lək] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [dred] , [swept] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .
while a look of anxiety , mingled with dread , swept across her face .
尽管 一个 看 的 焦虑 , 混合 和 恐惧 , 扫荡 穿过 她 脸 .

她的脸上掠过一丝焦虑和恐惧的神色。

" [ɪf] [ˈɑːtʃi] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][æt; ət] [hoʊm] ! "
" **If Archie were only at home !** " "
" 如果 阿奇 是 仅有的 在 家 ! " "

“要是阿奇在家就好了! ”

" [dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:ɪ'self] [ə'baʊt] ['ɑ:tʃɪ] .
" **Don't trouble yourself about Archie** .
" 不 麻烦 你自己 关于 阿奇 .

“别为阿奇的事烦恼了。”

[hi:l] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] .
He'll be here soon .
地狱 是 这里 很快 .

他很快就会到。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] [jɔ:ɪ'self] [tu:; tə] - [naɪt] , ['fæni] . "
You are not yourself to - night , Fanny . "
你 是 不是 你自己 到 - 夜晚 , 舂 . "

芬妮，你今晚状态不太对劲。

" [pər'hæps][na:t] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ'ti:] .
" **Perhaps not ; but I can't help it** .
" 也许 不是 ; 但 我 不能 帮助 它 .

“也许不是；但我控制不住自己。”

[aɪ] [fi:l] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [weɪt] [hɪr] ; " [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['vɒs] [dru:] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'genst]
I feel such an awful weight here ; " and Mrs . Voss drew her hands against
我 感觉 这样的 一个 可怕 重量 这里 ; " 和 太太 . 沃斯 画 她 双手 反对
[hɜ:r; hər] ['bʊzəm] .
her bosom .
她 怀 .

“我感到肩上压着一块沉重的石头；”沃斯太太说着，双手捂住了胸口。

" [ɔ:l] ['nɜ:rvəs] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" **All nervous , " said her husband** .
" 全部 紧张的 , " 说 她 丈夫 .

“他很紧张，”她丈夫说。

" [kʌm] !
" **Come !**
" 来 !

“来！”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][bed] . "
You must go to bed . "
你 必须 去 到 床 . "

你必须去睡觉了。

" [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , ['wɪlmə] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" **It will be of no use , Wilmer , " returned the lady** .
" 它 将要 是 的 不 使用 , 威尔默 , " 返回 这 女士 .

“没用的，威尔默，”那位女士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ɪn][bed][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" **I will be worse in bed than sitting up** .
" 我 将要 是 更糟 在 床 比 坐着 向上 .

“我卧床时会比坐着时更难受。”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][em'i:] .
You don't know what a strange feeling has come over me .
你 不 知道 什么 一个 奇怪的 感觉 有 来 超过 我 .

你不知道我心中涌起了一种多么奇怪的感觉。

[oʊ] , ['ɑ:tʃɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['oʊnli][æt; ət] [hoʊm] !
Oh , Archie , if you were only at home !
哦 , 阿奇 , 如果 你 是 仅有的 在 家 !

哦，阿奇，如果你在家就好了！

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
What was that ?
什么 曾是 那 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [gru:] ['peɪlə] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['vɒs] [bent] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] .
" **The pale face grew paler as Mrs . Voss bent forward in a listening attitude .**
" 这 苍白 脸 生长 肤色较浅 作为 太太 . 沃斯 弯曲 向前 在 一个 聆听 态度 .
“沃斯太太弯下腰，侧耳倾听，她苍白的脸色变得更加苍白了。”

" ['oʊnli] [ðə; ði] [waɪnd] , " ['ænsə] [hɜ:; hə] ['hʌzbænd] , [bɪ'treɪn] [sʌm; səm] [ɪm'peɪ](ə)ns] .
" **Only the wind , " answered her husband , betraying some impatience .**
" 仅有的 这 风 , " 回答 她 丈夫 , 背叛 一些 不耐烦 .
“只有风,”她丈夫回答道，语气中带着一丝不耐烦。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [saʊndz] [ɑ:r; ə] [ɑ:n] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .
" **A thousand strange sounds are on the air in a night like this .**
" 一个 千 奇怪的 声音 是 在 这 空气 在 一个 夜晚 喜欢 这 .
“在这样的夜晚，空气中弥漫着无数种奇怪的声音。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kəm'pəʊz] [jɔ:r'self] , ['fæni] , [ɔ:r] [ðə; ði] [wɜ:rst] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [meɪ] ['fɑ:ləʊ] . "
You must compose yourself , Fanny , or the worst consequences may follow . "
你 必须 撰写 你自己 , 舐 , 或者 这 最差 结果 可能 跟随 . "
范妮，你必须冷静下来，否则后果不堪设想。

" [ɪts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , ['hʌzbænd] .
" **It's impossible , husband .**
" 它是 不可能的 , 丈夫 .

“这不可能，老公。”

[aɪ] ['kænɔ:t] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] [sʌn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .
I cannot rest until I have my son safe and sound at home again .
我 不能 休息 直到 我 有 我的 儿子 安全的 和 声音 在 家 再次 .
直到我的儿子平安回家，我才能安心。

[dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] !
Dear , dear boy !
亲爱的 , 亲爱的 男生 !

亲爱的孩子!

" ['mɪstə] . ['vɒs] ['ɜ:dʒd] [noʊ] ['fɜ:rðə] .
" **Mr . Voss urged no further .**
" 先生 . 沃斯 敦促 不 更远 .

沃斯先生不再追问。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [fɪr] [waɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [kri:p] ['oʊvə]
The shadow of fear which had come down upon his wife began to creep over
这 阴影 的 害怕 哪个 有 来 向下 之上 他的 妻子 开始 到 潜行者 超过
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'ti:] [waɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [kən'sɜ:rn] .
his heart and fill it with a vague concern .
他的 心 和 充满 它 和 一个 模糊的 忧虑 .
笼罩在他妻子身上的恐惧阴影开始蔓延到他的心中，让他感到一阵莫名的担忧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ʌtəd]
And now a thought flashed into his mind that he would not have uttered
和 现在 一个 想法 闪光灯 进入 他的 头脑 那 他 会 不是 有 说出
[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
for the world ;
为了 这 世界 ;

这时，一个念头突然闪入他的脑海，那是他无论如何也不会说出口的。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [pi:s] [fled] ,
but from that moment peace fled ,
但 从 那 片刻 和平 逃亡 ,

但从那一刻起，和平就消失了。

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [gru:] ['ɪntu:][ə'lɑ:rm][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði]
and anxiety for his son grew into alarm as the time wore on and the
和 焦虑 为了 他的 儿子 生长 进入 警报 作为 这 时间 穿着 在 和 这
[bɔɪ] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] .
boy did not come home .
男生 做过 不是 来 家 .

随着时间推移，儿子迟迟没有回家，他对儿子的担忧逐渐变成了惊恐。

" [oʊ] , [maɪ] ['hʌzbənd] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . [vɒs] , ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" **Oh , my husband , " cried Mrs . Voss , starting from her chair ,**
" 哦 , 我的 丈夫 , " 哭 太太 . 沃斯 , 开始 从 她 椅子 ,
"哦，我的丈夫！"沃斯太太惊叫道，从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [ðem; ðəm] [ʌpwərd] , " [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðɪs]
and clasping her hands as she threw them upward , " I cannot bear this
和 紧握 她 双手 作为 她 扔 他们 向上 , " 我 不能 熊 这
[mʌtʃ] [b:ŋgər] .
much longer .
很多 更长 .

她双手紧握，高高举起，“我再也忍受不了了。”

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !
听！

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] !
That was his voice !
那 曾是 他的 嗓音 !

那是他的声音！

- ['mʌðər] ! -
' **Mother !** '
- 母亲 ! -

'母亲！ '

- ['mʌðər] ! -
' **Mother !** '
- 母亲 ! -

'母亲！ '

[dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] [aɪ 'ti:] ?
Don't you hear it ?
不 你 听到 它 ?

你没听到吗？

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪld][ænd; ənd] ['i:gər] ,
" **Her face was white as the snow without , her eyes wild and eager ,**
" 她 脸 曾是 白色的 作为 这 雪 没有 , 她 眼睛 荒野 和 渴望的 ,
“她脸色白得像雪一样，眼神狂野而渴望，

[hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] .
her lips apart , her head bent forward .

她 嘴唇 除 , 她 头 弯曲 向前 .

她双唇微张，头向前低垂。

[ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [tʃɪl] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɒs] .
A shuddering chill crept along the nerves of Mr . Voss .

一个 颤抖 寒意 悄悄地爬 沿着 这 神经 的 先生 . 沃斯 .

沃斯先生感到一阵寒意袭上心头。

" [goʊ] , [goʊ] ['kwɪkli] !
" Go , go quickly !

" 去 , 去 迅速地 !

快走，快走！

[rʌn] !
Run !

跑步 !

跑步！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] !
He may have fallen at the door !

他 可能 有 倒下 在 这 门 !

他可能在门口摔倒了！

" [er] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . ['vɒs] [wʌz; wəz] [hæfweɪ] [daʊn] [sterz] .
" Ere the last sentence was finished Mr . Voss was halfway down stairs .

" 埃雷 这 最后的 句子 曾是 完成的 先生 . 沃斯 曾是 半 向下 楼梯 .

“沃斯先生话音未落，已经走到楼梯一半了。”

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [dæʃ] [ʌv; əv] [snoʊ] [keɪm] [swəːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stri:t]
A blinding dash of snow came swirling into his face as he opened the street

一个 失明 短跑 的 雪 来了 旋转 进入 他的 脸 作为 他 打开 这 街道

[dɔːr] .
door .

门 .

他打开街边的门时，一阵刺眼的雪花扑面而来。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kəd; kəd] [siː] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'stɪŋktnəs] .
It was some moments before he could see with any distinctness .

它 曾是 一些 时刻 前 他 可以 看 和 任何 明显 .

过了好一会儿，他才能看清东西。

[noʊ]['hjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)] ,
No human form was visible ,

不 人类 形式 曾是 可见的 ,

没有看到任何人形。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləmp][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trækləs] [bed][ʌv; əv]
and the lamp just in front of his house shone down upon a trackless bed of

和 这 灯 只是 在 正面 的 他的 房子 闪耀 向下 之上 一个 无轨 床 的

[snoʊ] ['meni] [ɪntʃɪz] [ɪn] [depθ] .
snow many inches in depth .

雪 许多 英寸 在 深度 .

他家门前的灯光照耀着厚达数英寸的无痕积雪。

[noʊ] , ['ɑːtʃi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
No , Archie was not there .

不 , 阿奇 曾是 不是 那里 .

不，阿奇当时不在那里。

[ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [kʌm][tu; tə][ðə; ði] ['mʌðəz] ['ɪnwərd] [ɪr] [ɪn][ðə; ði]['mʊmənt] [wen][hɜ:r; hər] [bɔɪ]
The cry had come to the mother's inward ear in the moment when her boy
这 哭 有 来 到 这 母亲的 向内 耳朵 在 这 片刻 什么时候 她 男生
[went] ['plʌndʒɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['rɪvər][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [tɜ:rnd] [ɪn]
went plunging down into the engulfing river and heart and thought turned in
去 骤降 向下 进入 这 吞噬 河 和 心 和 想法 转向 在
[hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l]['ægəni][tu; tə][ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
his mortal agony to the one nearest and dearest in all the earth .
他的 凡人 痛苦 到 这 一 最近的 和 亲爱的 在 全部 这 地球 .

当她的儿子坠入汹涌的河水中时，母亲的耳中听到了这声呼喊，在临终的痛苦中，她的心和思绪都转向了这世上最亲近、最亲爱的人。

[wen] ['mɪstər] . [ˈvɒs] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər][hɪz; ɪz] ['fru:tləs] ['erənd] ,
When Mr . Voss came back into the house after his fruitless errand ,
什么时候 先生 : 沃斯 来了 后退 进入 这 房子 后 他的 徒劳无功 差事 ,
沃斯先生徒劳地办完事回到屋里后，

[hi; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l]
he found his wife standing in the hall , only a few feet back from the vestibule
他 成立 他的 妻子 常设 在 这 大厅 , 仅有的 一个 很少 脚 后退 从 这 前厅
,
:
,

他发现妻子站在走廊里，离门厅只有几英尺远。
[hɜ:r; hər] [feɪs] ['waɪtə, 'hwaɪtə] , [ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər]['pɔ:səb(ə)l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɪldər][ðæn; ðən]
her face whiter , if that were possible , and her eyes wilder than
她 脸 更白 , 如果 那 是 可能的 , 和 她 眼睛 更狂野 比
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

她的脸色比以前更惨白了，眼神也比以前更加狂野。
['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi; hi][ræn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ʌp] [sterz] ,
Catching her in his arms , he ran with her up stairs ,
捕捉 她 在 他的 武器 , 他 跑 和 她 向上 楼梯 ,
他一把抱住她，抱着她跑上楼去。

[bʌt; bət] [brɪfɔ:r] [hi; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðer; ðər] ['tʃeɪmbər] [hɜ:r; hər] [laɪt] [fɔ:rm] [leɪ] ['nɜ:rvləs] [ænd; ənd]
but before he had reached their chamber her light form lay nerveless and
但 前 他 有 达到 他们的 房间 她 光 形式 躺 无神经 和
[ʌn'kɔ:nʃəs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
unconscious against his breast .
无意识 反对 他的 胸部 .

但在他到达他们的房间之前，她轻盈的身躯无力地、昏迷不醒地靠在他的胸膛上。

['dɔ:ktər] ['hɪl,haʊs] , [ðə; ði][oʊld]['fæməli] [fɪ'zɪ(ə)n] , [kɔ:ld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔ:rmɪ]
Doctor Hillhouse , the old family physician , called up in the middle of that stormy
医生 山屋 , 这 老的 家庭 医生 , 称为 向上 在 这 中间 的 那 暴风雨
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

老家庭医生希尔豪斯博士在那个暴风雨之夜的半夜打来了电话。
['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][tu; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] ,
hesitated to obey the summons ,
犹豫了一下 到 服从 这 传票 ,
他犹豫着是否要服从传唤，

[ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][wɜ:rd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [raʊnd] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
and sent his assistant with word that he would be round early in the morning
和 发送 他的 助手 和 单词 那 他 会 是 圆形的 早期的 在 这 早晨
[ɪf] ['ni:dɪd] .
if needed .
如果 需要 .

他派助手带话过来，说如果需要的话，他会在第二天一大早就过来。

[ˈdɑ:ktər][ˈændʒi:ʒ] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [faɪn] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] [greɪt]
Doctor Angier , the assistant , was a young physician of fine ability and great
医生 安吉尔 , 这 助手 , 曾是 一个 年轻的 医生 的 美好的 能力 和 伟大的
[ˈprɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

助理安吉尔医生是一位年轻有为、前途无量的年轻医生。

[ˈhænsəm] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] , [ə'gri:əb(ə)l] [ɪn] ['mænər] [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Handsome in person , agreeable in manner and thoroughly in love with his
英俊的 在 人 , 同意 在 方式 和 彻底 在 爱 和 他的
[prə'fe(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

他相貌英俊，举止和蔼，并且非常热爱自己的职业。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kʌmɪŋ] [ˈɪntu:][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dɑ:ktɜ:z] ['peɪʃnts] ,
he was rapidly coming into favor with many of the old doctor's patients ,
他 曾是 快速 未来 进入 偏爱 和 许多 的 这 老的 医生的 患者 ,
[ˈsɪd] ,
side .
他很快就赢得了那位老医生的许多病人的喜爱。

[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][ˈpɔ:ɾ(ə)n][ʌv; əv] [hu:m] [bɪ'lob:ŋd] [tu:; tə] ['welθi] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜ:rkl] .
the larger portion of whom belonged to wealthy and fashionable circles .
这 更大的 部分 的 谁 属于 到 富裕 和 时髦 界 .
[ˈsɜ:rkl] .
其中大部分人属于富裕且时尚的圈子。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldər] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [kə'nektɪd] ,
Himself a member of one of the older families , and connected ,
他本人 一个 成员 的 一 的 这 老 家庭 , 和 连接 ,
[ˈhɪm'self] .
他本人出身于一个古老的家族，并且与该家族有联系。

[bəʊθ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] [ænd; ənd] ['mʌðɜ:z] [saɪd] ,
both on his father's and mother's side ,
两个都 在 他的 父亲的 和 母亲的 边 ,
[ˈbɒθ] .
无论是他父亲那边还是母亲那边，

[wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] ['pɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
with eminent personages as well in his native city as in the State ,
和 杰出 人物 作为 出色地 在 他的 本国的 城市 作为 在 这 状态 ,
[ˈwɪð; wɪθ] .
他与家乡和州内的知名人士都有过交往。

[ˈdɑ:ktər][ˈændʒi:ʒ][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəli] [drɔ:n] [ˈɪntu:][ˈsoʊ(ə)l][laɪf] , [wɪt] , [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ]
Doctor Angier was naturally drawn into social life , which , spite of his increasing
医生 安吉尔 曾是 自然 绘制 进入 社会的 生活 , 哪个 , 尽管如此 的 他的 增加
[ˈprə'feʃən(ə)l] ['du:tɪz] ,
professional duties ,
专业的 职责 ,

安吉尔医生自然而然地融入了社交生活，尽管他的职业责任日益加重，

[hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] .
he found time to enjoy .
他 成立 时间 到 享受 .
[ˈhɪ; hi] .
他抽出时间享受生活。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [wen] ['dɑːktər][ˈændʒiːɜː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
It was past two o'clock when Doctor Angier made his appearance ,
它 曾是 过去的 二 点钟 什么时候 医生 安吉尔 制成 他的 外貌 ,
安吉尔医生出现时已经过了两点钟。

[hɪz; ɪz][ˈɡɑːrmənts] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [bɪrd] ['krʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪni][ˈaɪsɪklz] .
his garments white with snow and his dark beard crusted with tiny icicles .
他的 服装 白色的 和 雪 和 他的 黑暗的 胡须 结壳 和 微小的 冰柱 .
他的衣服被雪覆盖得洁白，他黑色的胡须上结满了细小的冰柱。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ˈvɒs] ['laɪɪŋ] [ɪn] [swuːn] [soʊ] [diːp] [ðæt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪst]
He found Mrs . Voss lying in swoon so deep that , but for the faintest
他 成立 太太 . 沃斯 说谎 在 昏厥 所以 深的 那 , 但 为了 这 最微弱
[pərˈseptəb(ə)l] [hɑːrt] - [biːt] ,
perceptible heart - beat ,
可感知的 心 - 打 ,
他发现沃斯太太昏迷不醒，昏迷得厉害，除了极其微弱的心跳声外，几乎什么都听不见了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] .
he would have thought her dead .
他 会 有 想法 她 死的 .
他会以为她死了。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪˈzɪ(ə)n] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Watching the young physician closely as he stood by the bedside of his wife ,
观看 这 年轻的 医生 密切 作为 他 站立 经过 这 床头 的 他的 妻子 ,
他紧紧地注视着站在妻子床边的年轻医生，

[ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pərˈsiːv] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .
Mr . Voss was quick to perceive something unusual in his manner .
先生 . 沃斯 曾是 快的 到 感知 某物 异常 在 他的 方式 .
沃斯先生很快就察觉到他举止上的异样。

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [pɔːz] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪd][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
The professional poise and coolness for which he was noted were gone ,
这 专业的 沉着 和 凉爽 为了 哪个 他 曾是 著名的 是 已消失 ,
他为人称道的职业沉着和冷静都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ðæt] [əˈlɑːrmd] [ðə; ði]
and he showed a degree of excitement and uncertainty that alarmed the
和 他 显示 一个 程度 的 激动 和 不确定 那 惊慌 这
[ˈæŋkʃəs] ['hʌzbənd] .
anxious husband .
焦虑的 丈夫 .
他表现出的兴奋和不安让焦虑的丈夫感到不安。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] ['miːnɪŋ] ?
What was its meaning ?
什么 曾是 它是 意义 ?
它的含义是什么？

[dɪd][aɪˈtiː] ['ɪndɪkeɪt] [æprɪˈhenʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ɔːr] — ['sʌmθɪŋ]
Did it indicate apprehension for the condition of his patient , or — something
做过 它 表明 忧虑 为了 这 状况 的 他的 病人 , 或者 — 某物
[els] ?
else ?
别的 ?
这是否表示他对病人的病情感到担忧，还是另有其他原因？

[ə; eɪ][ˈkloʊzər] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [fəˈziːənz] [feɪs] [sent][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [səˈspiʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði]
A closer look into the young physician's face sent a flash of suspicion through the
一个 更近 看 进入 这 年轻的 医生的 脸 发送 一个 闪光 的 怀疑 通过 这
[maɪnd][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvɒs] ,
mind of Mr . Voss ,
头脑 的 先生 : 沃斯 ,

沃斯先生仔细观察了这位年轻医生的脸，心中顿时闪过一丝疑虑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kənˈfɜːrmd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [æz; əz][ðə; ði] [steɪl] [ˈoʊdər][ʌv; əv]
which was more than confirmed a moment afterward as the stale odor of
哪个 曾是 更多的 比 确认的 一个 片刻 之后 作为 这 陈旧 气味 的
[waɪn] [ˈfloʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlz] .
wine floated to his nostrils .
葡萄酒 漂浮 到 他的 鼻孔 :
片刻之后，一股陈腐的酒味飘进了他的鼻孔，这更加证实了他的猜测。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Were you at Mr . Birtwell's to - night ?
" 是 你 在 先生 : 伯特韦尔 到 - 夜晚 ?

你今晚在伯特韦尔先生家吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [səˈspens] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [æz; əz]
" There was a thrill of anxious suspense in the tones of Mr . Voss as
" 那里 曾是 一个 刺激 的 焦虑的 悬念 在 这 音调 的 先生 : 沃斯 作为
[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [fəˈziːənz] [ɑːrm][ænd; ænd] [lʊkt] [ˈkiːnli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
he grasped the physician's arm and looked keenly at him .
他 抓住 这 医生的 手臂 和 看起来 敏锐地 在 他 :
“沃斯先生抓住医生的胳膊，目光锐利地看着他，语气中充满了焦虑和紧张。”

" [aɪ][wʌz; wəz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːktər][ˈændʒiːɜː] .
" I was , " replied Doctor Angier .
" 我 曾是 , " 回复 医生 安吉尔 :

“是的，”安吉尔医生回答道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪ] [sʌn] [ðer; ðər] ? "
" Did you see my son there ? "
" 做过 你 看 我的 儿子 那里 ? "

“你看到我儿子了吗？ ”

" [jes] , [sɜːr] . "
" Yes , sir : "
" 是的 , 先生 : "

“是的，先生。”

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] ? "
" At what time did you leave ? "
" 在 什么 时间 做过 你 离开 ? "

你几点离开的？

" [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][əˈɡoʊ] .
" Less than an hour ago .
" 较少的 比 一个 小时 前 :

不到一个小时前。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][rɪˈtaɪərd] [wen] [jʊr; jər] [ˈsʌmənz] [keɪm] . "
I had not retired when your summons came . "
我 有 不是 退休 什么时候 你的 传票 来了 : "

你传唤我的时候，我还没退休呢。

" [wʌz; wəz] [ˈɑːtʃi] [ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [left] ? "
" Was Archie there when you left ? "
" 曾是 阿奇 那里 什么时候 你 左边 ? "

你离开的时候，阿奇在场吗？

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] . "

" **No , I think not .** "

" 不 , 我 思考 不是 . "

“不，我想不是。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" **Are you sure about it ?** "

" 是 你 当然 关于 它 ? "

你确定吗？

" [jes] , ['veri] [ʃʊr] .

" **Yes , very sure .**

" 是的 , 非常 当然 .

“是的，非常确定。”

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] , [kwɑɪ] [dɪ'stɪŋktli] ,

I remember now , quite distinctly ,

我 记住 现在 , 相当 明显地 ,

我现在清楚地记得，

['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

seeing him come down from the dressing - room with his hat in his hand

看到 他 来 向下 从 这 敷料 - 房间 和 他的 帽子 在 他的 手

[ænd; ænd][goʊ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] . "

and go through the hall toward the street door . "

和 去 通过 这 大厅 朝向 这 街道 门 . "

我看到他手里拿着帽子，从更衣室下来，穿过走廊走向街边的门。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ? "

" **How long ago was that ?** "

" 如何 长的 前 曾是 那 ? "

“那是多久以前的事了？”

" [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər][ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] ; [pər'hæps] [lɔ:ŋgər] .

" **About an hour and a half ; perhaps longer .**

" 关于 一个 小时 和 一个 一半 ; 也许 更长 .

大约一个半小时；或许更久。

" [ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [rɪ'prest] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [lɪps] .

" **A groan that could not be repressed broke from the father's lips .**

" 一个 呻吟 那 可以 不是 是 压抑 打破 从 这 父亲的 嘴唇 .

父亲忍不住发出了一声呻吟。

" ['ɪznt] [hi:; hi][æt; ət] [hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪ(ə)n] ,

" **Isn't he at home ?** " **asked the young physician ,**

" 不是 他 在 家 ? " 问 这 年轻的 医生 ,

“他不是在家吗？”年轻的医生问道。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ænd] [bi'treɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'sɜ:rn] .

turning round quickly from the bed and betraying a sudden concern .

转弯 圆形的 迅速地 从 这 床 和 背叛 一个 突然 忧虑 .

他猛地从床上转过身，脸上流露出突然的担忧。

" [noʊ] ; [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ɪk'si:dɪŋli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **No ; and I am exceedingly anxious about him .**

" 不 ; 和 我 是 非常 焦虑的 关于 他 .

“不，我非常担心他。”

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɒs] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑ:n]['dɑ:ktər]['æŋglər] ,

" **The eyes of Mr . Voss were fixed intently on Doctor Angler ,**

" 这 眼睛 的 先生 . 沃斯 是 固定的 专注地 在 医生 垂钓者 ,

沃斯先生的目光紧紧地盯着安格勒医生，

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ˈevri] [ˈveriŋ; ˈværiŋ][ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
and he was reading every varying expression of his countenance .
和 他 曾是 阅读 每一个 变化 表达 的 他的 面容 .

他仔细观察着他脸上每一种不同的表情。

" [ˈdɑːktər] , " [hi;; hi][sed] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [fəˈziːjənz] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈhʌskɪli]
" Doctor , " he said , laying his hand on the physician's arm and speaking huskily
" 医生 , " 他 说 , 躺下 他的 手 在 这 医生的 手臂 和 请讲 沙哑地
,
!
,"

“医生,”他一边说着,一边把手放在医生的胳膊上,声音沙哑地说。

" [aɪ][wɑːnt][ju;; jʊ][tu;; tə] [ˈænsər] [em ˈiː][ˈtruːli] .
" I want you to answer me truly .
" 我 想 你 到 回答 我 真的 .

我希望你如实回答我。

[hæd; həd][hi;; hi][ˈteɪkən] [mʌt] [waɪn] ?
Had he taken much wine ?
有 他 已采取 很多 葡萄酒 ?

他是不是喝了很多酒?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] [ˈdɑːktər][ˈændʒiːɜː] [rɪˈplaɪd] :
" It was some moments before Doctor Angier replied :
" 它 曾是 一些 时刻 前 医生 安吉尔 回复 :

过了好一会儿,安吉尔医生才回答:

" [ɑːn] [sʌt] [əˈkeɪʒənz] [moʊst][ˈpiːp(ə)l] [teɪk] [waɪn] [ˈfriːli] .
" On such occasions most people take wine freely .
" 在 这样的 场合 最多 人们 拿 葡萄酒 自由 .

“在这种情况下,大多数人都会随意饮酒。”

[aɪ ˈtiː] [floʊz] [laɪk] [ˈwɔːtər] , [ju;; jʊ] [noʊ] .
It flows like water , you know .
它 流量 喜欢 水 , 你 知道 .

它像水一样流动,你知道吗?

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [jʊr; jər][sʌn] [ɪnˈdʌldʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [wʌn] [els] ; [ɪnˈdiːd] ,
I don't think your son indulged more than any one else ; indeed ,
我 不 思考 你的 儿子 沉溺其中 更多的 比 任何 一 别的 ; 的确 ,

我不认为你儿子比其他人更纵容他;事实上,

[nɔːt][hæf][soʊ] [mʌt] [æz; əz][sʌm; səm] [jʌŋ] [men][aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] .
not half so much as some young men I saw there .
不是 一半 所以 很多 作为 一些 年轻的 男人 我 锯 那里 .

远不及我在那里看到的某些年轻人那么夸张。

" [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪˈveɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈænsər] .
" Mr . Voss felt that there was evasion in the answer .
" 先生 . 沃斯 毛毡 那 那里 曾是 逃避 在 这 回答 .

沃斯先生觉得这个回答有回避的成分。

" [ˈɑːtʃi] [ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][nɔːt] [juːst] [tu;; tə][waɪn] .
" Archie is young , and not used to wine .
" 阿奇 是 年轻的 , 和 不是 用过的 到 葡萄酒 .

“阿奇还年轻,不习惯喝酒。”

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæs] [wəd] [biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][tuː; tə][ˈoʊldər][men]
A single glass would be more to him than half a dozen to older men
一个 单身的 玻璃 会 是 更多的 到 他 比 一半 一个 打 到 老 男人
[huː] [drɪŋk] [həˈbɪtʃuəli] .
who drink habitually .
WHO 喝 习惯性地 .

对他来说，一杯酒比那些酗酒成性的老年人喝六杯酒还要重要。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [waɪn] [ˈɔːf(ə)n] ? " **Did you see him take wine often ?** "
做过 你 看 他 拿 葡萄酒 经常 ? "

你经常看到他喝酒吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
" **He was in the supper - room for a considerable time** .
" 他 曾是 在 这 晚餐 - 房间 为了 一个 大量 时间 .

“他在餐厅里待了相当长的时间。”

[wen] [aɪ][left][aɪˈtiː] ,
When I left it ,
什么时候 我 左边 它 ,

我离开的时候，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd][ˈgɜːlz] ,
I saw him in the midst of a group of young men and girls ,
我 锯 他 在 这 中间 的 一个 团体 的 年轻的 男人 和 女孩们 ,

我看到他身处一群年轻男女之中，

[ɔːl][wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ɪn][ðer; ðər][hændz] . "
all with glasses of champagne in their hands . "
全部 和 眼镜 的 香槟酒 在 他们的 双手 . "

他们手里都拿着香槟酒杯。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] ? "
" **How long was this before you saw him go away ?** "
" 如何 长的 曾是 这 前 你 锯 他 去 离开 ? "

你等了多久才看到他离开？

" [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [pərˈhæps] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Half an hour , perhaps ,** " **replied the doctor** .
" 一半 一个 小时 , 也许 , " 回复 这 医生 .

“大概半小时吧，”医生回答说。

" [dɪd][hiː; hi][goʊ] [aʊt] [əˈloʊn] ? "
" **Did he go out alone ?** "
" 做过 他 去 出去 独自的 ? "

他独自一人出去了吗？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] .
" **I believe so** .
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

" [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [ˈkwestʃənd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd][ˈdɑːktər][ˈæŋɡlər] ,
" **Mr . Voss questioned no further , and Doctor Angler** ,
" 先生 . 沃斯 被质问 不 更远 , 和 医生 垂钓者 ,

沃斯先生没有再追问，安格勒医生也说道：

[huː] [naʊ] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈbetər] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪfənts] [kənˈdɪ(ə)n] ,
who now understood better the meaning of his patient's condition ,
WHO 现在 理解 更好的 这 意义 的 他的 患者 状况 ,

他现在更清楚地理解了病人病情的含义，

[set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
set himself to the work of restoring her to consciousness .

放 他自己 到 这 工作 的 恢复 她 到 意识 .

他开始着手恢复她的意识。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][tæsk] ['iːzi] .
He did not find the task easy .

他 做过 不是 寻找 这 任务 简单的 .

他觉得这项任务并不轻松。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meni] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] ['stɪld] ['pʌlsɪz] [brɪ'gæən] ['biːtɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It was many hours before the almost stilled pulses began beating again with a

它 曾是 许多 小时 前 这 几乎 静止 脉冲 开始 殴打 再次 和 一个

[pər'septəb(ə)l] [stroʊk] ,
perceptible stroke ,

可感知的 中风 ,

过了好几个小时，几乎停止跳动的脉搏才再次有节奏地跳动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃest] [tuː; tə] [gɪv] [saɪnz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l][respə'reɪ(ə)n] .
and the quiet chest to give signs of normal respiration .

和 这 安静的 胸部 到 给 标志 的 普通的 呼吸 .

胸部平静，表明呼吸正常。

['hæpɪli] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [pʊə] ['mʌðəɹ] , [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wəɹ] [jet] [baʊnd] .
Happily for the poor mother, thought and feeling were yet bound .

快乐地 为了 这 贫穷的 母亲 , 想法 和 感觉 是 然而 边界 .

幸运的是，对于这位可怜的母亲来说，思想和情感仍然紧紧相连。

[lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [ænd; ənd] ['evri] ['efərt] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəɹ]
Long before this the police had been aroused and every effort made to discover

长的 前 这 这 警察 有 到过 被唤醒 和 每一个 努力 制成 到 发现

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['æftəɹ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstəɹ] . ['bɜːrtwɛl] ,
a trace of the young man after he left the house of Mr . Birtwell ,

一个 痕迹 的 这 年轻的 男人 后 他 左边 这 房子 的 先生 . 伯特韦尔 ,

早在很久以前，警方就已介入调查，并尽一切努力寻找这名年轻人离开伯特韦尔先生家后的踪迹。

[bʌt; bət] [wɪ'daʊt] [ɪ'fekt] .
but without effect .

但 没有 影响 .

但没有任何效果。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'tɪl] ['æftəɹ] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] , [wen] [ðə; ði][stɔːrm] ['siːst]
The snow had continued falling until after five o'clock , when the storm ceased

这 雪 有 持续 坠落 直到 后 五 点钟 , 什么时候 这 风暴 停止

[ænd; ənd][ðə; ði][skai] [klɪəd] ,
and the sky cleared ,

和 这 天空 已清除 ,

雪一直下到五点多，暴风雪才停止，天空放晴。

[ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['temprətʃə; 'temprətʃʊɹ] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn]
the wind blowing from the north and the temperature falling to within

这 风 吹 从 这 北 和 这 温度 坠落 到 之内

[ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv]['zɪroʊ] .
a few degrees of zero .

一个 很少 学位 的 零 .

北风呼啸，气温骤降至零度以下。

[ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ˈlɪŋɡə] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] — [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈɑːtʃɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm]
A faint hope lingered with Mr . Voss — the hope that Archie had gone home
一个 头晕的 希望 徘徊不去 和 先生 ； 沃斯 — 这 希望 那 阿奇 有 已消失 家
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frend] .
with some friend .
和 一些 朋友 ；
沃斯先生心中还存有一丝希望——希望阿奇已经和某个朋友一起回家了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ðɪs] [hoʊp]
But as the morning wore on and he did not make his appearance this hope
但 作为 这 早晨 穿着 在 和 他 做过 不是 制作 他的 外貌 这 希望
[brɪˈɡæn] [tuː; tə] [feɪd] [əˈweɪ] ,
began to fade away ,
开始 到 褪色 离开 ,
但随着上午时间的推移，他仍未出现，这份希望也开始逐渐消退。

[ænd; ənd] [daɪd] [brɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ˈaʊərz] .
and died before many hours .
和 死亡 前 许多 小时 ；
几个小时后便去世了。

[ˈnɪrli] [ˈevri] [meɪl] [ɡest] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [bɜːtwelz] [ˈpɑːrtɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [ˈdʊrɪŋ]
Nearly every male guest at Mrs . Birtwell's party was seen and questioned during
几乎 每一个 男性 客人 在 太太 ； 伯特韦尔 派对 曾是 已见 和 被质问 期间
[ðə; ðɪ] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,
伯特韦尔太太派对上几乎所有男性宾客都在当天被盘问过。

[bʌt; bət] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [siːn] [ˈɑːtʃɪ] [ˈæftər] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
but not one of them had seen Archie after he left the house .
但 不是 一 的 他们 有 已见 阿奇 后 他 左边 这 房子 ；
但是，自从阿奇离开家后，他们中没有一个人见过他。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkwestʃənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] :
A waiter who was questioned said that he remembered seeing him :
一个 服务员 WHO 曾是 被质问 说 那 他 记得 看到 他 ；
一名接受询问的服务员表示，他记得见过这个人：

" [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [ɔːf] [əˈloʊn] ,
" **I watched him go down the steps and go off alone ,**
" 我 观看 他 去 向下 这 步骤 和 去 离开 独自的 ,
我看着他走下台阶，独自一人离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [bloʊ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and the wind seemed as if it would blow him away .
和 这 风 似乎 作为 如果 它 会 吹 他 离开 ；
风似乎要把他吹走。

[hiː; hi] [ˈwɔːznt] [dʒʌst] [hɪmˈself] , [sɜːr] , [aɪm] [əˈfreɪd] .
He wasn't just himself , sir , I'm afraid .
他 不是 只是 他自己 , 先生 , 我是 害怕的 ；
恐怕他已经不是原来的他了，先生。

" [ɪf] [ə; eɪ] [naɪf] [hæd; həd] [kʌt] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfleʃ] ,
" **If a knife had cut down into the father's quivering flesh ,**
" 如果 一个 刀 有 切 向下 进入 这 父亲的 颤抖 肉 ,
“如果一把刀划破了父亲颤抖的血肉，

[ðə; ðɪ] [peɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ] [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] .
the pain would have been as nothing to that inflicted by this last sentence .
这 疼痛 会 有 到过 作为 没有什么 到 那 造成的 经过 这 最后的 句子 ；
这种痛苦与最后这句话带来的痛苦相比，简直微不足道。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli][kənˈfɜːrmd][hɪz; ɪz][wɜːrst][fɪrɪz] .
It only confirmed his worst fears .
它 仅有的 确认的 他的 最差 恐惧 :

这证实了他最担心的事。

[ðə; ði][æftərˈnuːn][ˈpepərz][kənˈteɪnd][ə; eɪ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt][ə; eɪ][jʌŋ][ˈdʒent(ə)lmən][huː]
The afternoon papers contained a notice of the fact that a young gentleman who
这 下午 文件 包含 一个 注意 的 这 事实 那 一个 年轻的 绅士 WHO
[hæd; həd][gɔːn][əˈweɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l][ˈpɑːrti][æt; ət][ə; eɪ][leɪt][ˈaʊər][ɑːn][ðə; ði][naɪt][bɪˈfɔːr]
had gone away from a fashionable party at a late hour on the night before
有 已消失 离开 从 一个 时髦 派对 在 一个 晚的 小时 在 这 夜晚 前

[hæd; həd][nɔːt][bɪn][hɜːrd][ʌv; əv][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfrendz] ,
had not been heard of by his friends ,
有 不是 到过 听到 的 经过 他的 朋友们 :

下午的报纸刊登了一则消息，一位年轻绅士前一天晚上很晚才离开一个时髦的聚会，之后他的朋友们就再也没有他的消息了。

[huː][wɜːr; wər][ˈæŋkʃəs][ænd; ænd][dɪˈstrest][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
who were anxious and distressed about him .
WHO 是 焦虑的 和 苦恼 关于 他 :

他们为他感到焦虑和不安。

[faʊl][pleɪ][wʌz; wəz][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] ,
Foul play was hinted at ,
犯规 玩 曾是 暗示 在 ,

有迹象表明存在谋杀行为，

[æz; əz][ðə; ði][jʌŋ][mæn][wɔːr][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][ˈdaɪmənd][pɪn][ænd; ænd][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkɔːstli][ɡoʊld]
as the young man wore a valuable diamond pin and had a costly gold
作为 这 年轻的 男人 穿着 一个 有价值的 钻石 别针 和 有 一个 昂贵 金子
[wɑːtʃ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɔːkɪt] .
watch in his pocket .
手表 在 他的 口袋 :

这位年轻人佩戴着一枚价值连城的钻石胸针，口袋里还装着一块昂贵的金表。

[ɑːn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪŋ][ˈæftərwəd][ˈædvɜːtaɪzmənts][əˈpɪrɪd][ˈɔːfərɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][ˈeni]
On the morning afterward advertisements appeared offering a large reward for any
在 这 早晨 之后 广告 出现 提供 一个 大的 报酬 为了 任何
[ɪnfərˈmeɪ(ə)n][ðæt][wʊd][liːd][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈskʌvəri][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ][mæn] ,
information that would lead to the discovery of the young man ,
信息 那 会 带领 到 这 发现 的 这 年轻的 男人 ,

第二天早上，报纸上刊登了广告，悬赏重金征集任何能帮助找到这名年轻人的信息。

[ˈlɪvɪŋ][ɔːr][ded] .
living or dead .
活的 或者 死的 :

生或死。

[ðeɪ][wɜːr; wər][əˈkʌmpənɪd][baɪ][ˈmɪnɪt][dɪˈskrɪpʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ænd][dres] .
They were accompanied by minute descriptions of his person and dress .
他们 是 伴随 经过 分钟 描述 的 他的 人 和 裙子 :

还附有对他的外貌和衣着的详细描述。

[bʌt; bət][ðer; ðər][keɪm][noʊ][rɪˈspɔːns] .
But there came no response .
但 那里 来了 不 回复 :

但是没有任何回应。

[deɪz][ænd; ænd][wiːks][pæst] ;
Days and weeks passed ;
天 和 周 通过了 ;

日子一天天过去，几周过去了；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈædvɜːtaɪzmənts] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] [ænd; ənd] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [kɔːld] [ˈpʌblɪk]
and though the advertisements were repeated and newspapers called public
和 尽管 这 广告 是 重复 和 报纸 称为 民众
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] ,
attention to the matter ,
注意力 到 这 事情 ,
尽管广告反复刊登，报纸也对此事进行了报道，

[nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [kluː] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
not a single clue was found .
不是 一个 单身的 线索 曾是 成立 .
没有找到任何线索。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [swiːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pjʊr] [lɪps] ,
A young man , with the kisses of his mother sweet on his pure lips ,
一个 年轻的 男人 , 和 这 吻 的 他的 母亲 甜的 在 他的 纯的 嘴唇 ,
一个年轻男子，纯洁的嘴唇上还残留着母亲甜蜜的吻痕。

[hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈiːvɪŋɪz] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn]
had left her for an evening's social enjoyment at the house of one
有 左边 她 为了 一个 晚上 社会的 享受 在 这 房子 的 一
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkloʊsɪst][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [ˈfrendz] ,
of her closest and dearest friends ,
的 她 最接近 和 亲爱的 朋友们 ,
他把她独自留在家中，去她一位最亲密的朋友家中参加晚间社交活动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈɡen] .
and she never looked upon his face again .
和 她 绝不 看起来 之上 他的 脸 再次 .
她再也没有正眼瞧过他的脸。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [ˈstedi]
He had entered the house of that friend with a clear head and steady
他 有 进入 这 房子 的 那 朋友 和 一个 清除 头 和 稳定的
[nəːvs] ,
nerves ,
神经 ,
他头脑清醒，神情镇定地走进了那位朋友的家中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [brɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ðæt] [hæd; həd]
and he had gone out at midnight bewildered with the wine that had
和 他 有 已消失 出去 在 午夜 困惑 和 这 葡萄酒 那 有
[bɪn] [pɔːd] [wɪðˈaʊt] [stɪnt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌndrəd] [ɡests] ,
been poured without stint to her hundred guests ,
到过 倾倒 没有 限制 到 她 百 客人 ,
午夜时分，他茫然地走出房间，因为她毫不吝啬地向一百位宾客斟满了美酒。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] .
young and old .
年轻的 和 老的 .
无论老幼。

[haʊ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈfɛrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈriːdər] [noʊz] [tuː] [wel] .
How it had fared with him the reader knows too well .
如何 它 有 表现 和 他 这 读者 知道 也 出色地 .
读者很清楚它在他那里最终的结局如何。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .
第三章

" ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] !
" **HEAVENS** **and** **earth** !
" 天 和 地球 !

天地万物！

[waɪ] ['dʌznt] [sʌm; səm][wʌŋ][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['spensər] ['bɜ:rtwel] ,
Why doesn't some one go to the door ? " exclaimed Mr . Spencer Birtwell ,
为什么 不 一些 一 去 到 这 门 ? " 惊呼 先生 : 斯宾塞 伯特韦尔 ,
“为什么没人去开门？”斯宾塞·伯特韦尔先生喊道。

['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] [sli:p] [æz; əz][ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd]
rousing himself from a heavy sleep as the bell was rung for the third
振奋人心的 他自己 从 一个 重的 睡觉 作为 这 钟 曾是 梯子 为了 这 第三
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

铃声第三次响起时，他从沉睡中惊醒过来。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd][ˈræpɪd][ˈdʒɜ:ks] ,
and now with four or five vigorous and rapid jerks ,
和 现在 和 四 或者 五 蓬勃 和 迅速的 混蛋 ,
现在，伴随着四五次剧烈而快速的抽动，

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [tu:; tə] [straɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
each of which caused the handle of the bell to strike with the noise of
每个 的 哪个 导致 这 处理 的 这 钟 到 罢工 和 这 噪音 的
[ə; eɪ] [ˈhæməɹ] .
a hammer .
一个 锤 .

每一次敲击都导致钟柄发出锤击声。

[ðə; ði] [greɪ] [dʌ:n] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['breɪkɪŋ] .
The gray dawn was just breaking .
这 灰色的 黎明 曾是 只是 打破 .

灰蒙蒙的黎明刚刚到来。

" [ðer; ðər][,aɪ ˈti:][ɪz] [ə'gen] !
" **There it is again** !
" 那里 它 是 再次 !

它又来了！

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʌt] [dʌz] [,aɪ ˈti:] [mi:n] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思？

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['bɜ:rtwel] , [naʊ] ['ferli] [ə'weɪk] , [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ] .
" **and Mr . Birtwell , now fairly awake , started up in bed and sat listening** .
" 和 先生 : 伯特韦尔 , 现在 相当 醒 , 开始 向上 在 床 和 卫星 聆听 .

“这时，伯特韦尔先生已经基本清醒了，他从床上坐起来，听着。

['skersli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪntəˈvi:nd] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [pʊld] [ə'gen] ,
Scarcely a moment intervened before the bell was pulled again ,
几乎 一个 片刻 介入 前 这 钟 曾是 拉 再次 ,

铃声几乎没有停顿，就又被拉响了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [kən'tɪnjuəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .

and this time continuously for a dozen times .
和 这 时间 持续 为了 一个 打 时代 .

而且这次连续进行了十几次。

[ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [θruː] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
Springing from the bed , Mr . Birtwell threw open a window , and looking

弹簧 从 这 床 , 先生 . 伯特韦尔 扔 打开 一个 窗户 , 和 寻找

[aʊt] ,
out ,
出去 ,

伯特韦尔先生猛地从床上跳起来, 打开窗户, 向外望去。

[sɔː] [tuː] [pəˈliːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

saw two policemen at the door .
锯 二 警察 在 这 门 .

看到门口有两个警察。

" [wɒts] [ˈwɑːntɪd] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .

" What's wanted ? " he called down to them .
" 是什么 通缉 ? " 他 称为 向下 到 他们 .

“有什么事？”他朝楼下喊道。

" [wʌz; wəz][ðər; ðər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] [ləst] [naɪt] [neɪmd] [vɒs] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" Was there a young man here last night named Voss ? " inquired one of the

" 曾是 那里 一个 年轻的 男人 这里 最后的 夜晚 命名 沃斯 ? " 询问 一 的 这

[men] .
men .
男人 .

“昨晚这里有个名叫沃斯的年轻人吗？”其中一人问道。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] .

" What about him ? " asked Mr . Birtwell .
" 什么 关于 他 ? " 问 先生 . 伯特韦尔 .

“他呢？”伯特韦尔先生问道。

" [hiː; hi] [ˈhæznt] [bɪn] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] [əˈlɑːrmd] .

" He hasn't been home , and his friends are alarmed .
" 他 还没有 到过 家 , 和 他的 朋友们 是 惊慌 .

“他一直没回家, 他的朋友们都很担心。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] ? "

Do you know where he is ? "
做 你 知道 在哪里 他 是 ? "

你知道他在哪里吗？

" [weɪt] , [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] ; [ænd; ənd] [ˈʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [drest]
" Wait , returned Mr . Birtwell ; and shutting down the window , he dressed

" 等待 , 返回 先生 . 伯特韦尔 ; 和 关闭 向下 这 窗户 , 他 穿着

[hɪmˈself] [ˈhɜːrɪdli] .
himself hurriedly .
他自己 匆匆 .

“等等,”伯特韦尔先生回答道; 说着, 他关上窗户, 匆匆穿好衣服。

" [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

" What is it ? " asked his wife ,
" 什么 是 它 ? " 问 他的 妻子 ,

“什么事？”他妻子问道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbər] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
who had been awakened from a heavy slumber by the noise at the window
WHO 有 到过 觉醒 从 一个 重的 睡眠 经过 这 噪音 在 这 窗户
.
:
.

他被窗外的动静从沉睡中惊醒。

" ['ɑ:tʃi] ['vɒs] ['dɪdnt] [get] [hoʊm] [læst] [naɪt] . "
" Archie Voss didn't get home last night . "
" 阿奇 沃斯 没有 得到 家 最后的 夜晚 . "

“阿奇·沃斯昨晚没能回家。”

" [wʌt] ? " [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .
" What ? " and Mrs . Birtwell started out of bed .
" 什么 ? " 和 太太 . 伯特韦尔 开始 出去 的 床 .

“什么？”伯特韦尔太太从床上跳了起来。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [pə'li:smən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] . "
" There are two policemen at the door . "
" 那里 是 二 警察 在 这 门 . "

“门口有两个警察。”

" [pə'li:smən] ! "
" Policemen ! "
" 警察 ! "

“警察！ ”

" [jes] ; ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][grænd] [roʊ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [jʌŋ] [men] ['nevər] [steɪd] [ə'weɪ]
" Yes ; making a grand row for nothing , as if young men never stayed away
" 是的 ; 制作 一个 盛大 排 为了 没有什么 , 作为 如果 年轻的 男人 绝不 入住 离开

[frʌm; frəm][hoʊm] .
from home .
从 家 .

“是啊，小题大做，好像年轻人从来不会离家一样。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [ænd; ʌnd] [si:] [ðem; ðəm] .
I must go down and see them .
我 必须 去 向下 和 看 他们 .

我必须下去看看他们。

[goʊ] [bæk] ['ɪntu:] [bed] [ə'gen] , ['mɑ:rgɾət] .
Go back into bed again , Margaret .
去 后退 进入 床 再次 , 玛格丽特 .

玛格丽特，你还是回床上躺着吧。

[ju:l] [teɪk] [jɔr; jər] [deθ] [oʊ] - [koʊld] .
You'll take your death o ' cold .
你会 拿 你的 死亡 o - 寒冷的 .

你会死于寒冷。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'lɑ:ɾmd] [ə'baʊt] .
There's nothing to be alarmed about .
有 没有什么 到 是 惊慌 关于 .

没什么好担心的。

['hi:l] [kʌm] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] .
He'll come up all right .
地狱 来 向上全部 正确的 .

他会没事的。

" [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] .
" **But Mrs . Birtwell did not return to her bed .**
" 但 太太 : 伯特韦尔 做过 不是 返回 到 她 床 :
但伯特韦尔太太没有回到床上。

[wɪð; wɪθ][wɔ:rm] [ˈræpər] [θroʊn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
With warm wrapper thrown about her person ,
和 温暖的 包装纸 抛掷 关于 她 人 ,
她身上披着温暖的裹布，

[fɪ:; fɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsterweɪ] [waɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈhɜzbænd] [went] [daʊn] [tu:; tə][ædˈmɪt]
she stood at the head of the stairway while her husband went down to admit
她 站立 在 这 头 的 这 楼梯 尽管 她 丈夫 去 向下 到 承认
[ðə; ðɪ] [pəˈli:smən] .
the policemen .
这 警察 :
她站在楼梯口，看着丈夫下去迎接警察。

[ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈɑ:tʃɪ] [ˈvɒs] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm]
All that could be learned from them was that Archie Voss had not come
全部 那 可以 是 学习 从 他们 曾是 那 阿奇 沃斯 有 不是 来
[hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] ,
home from the party ,
家 从 这 派对 ,
从他们口中唯一能得知的是，阿奇·沃斯没有从聚会回家。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:; wə] [ˈɡreɪtli] [əˈlɑ:rmɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and that his friends were greatly alarmed about him .
和 那 他的 朋友们 是 非常 惊慌 关于 他 :
他的朋友们都非常担心他的安危。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwəl] [hæd; həd][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɡɪv] .
Mr . Birtwell had no information to give .
先生 : 伯特韦尔 有 不 信息 到 给 :
伯特韦尔先生没有任何信息可以提供。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [taɪm]
The young man had been at his house , and had gone away some time
这 年轻的 男人 有 到过 在 他的 房子 , 和 有 已消失 离开 一些 时间
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,
during the night ,
期间 这 夜晚 ,
那个年轻人当时在家，夜里某个时候离开了。

[bʌt; bət] [prɪˈsaɪsli] [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] .
but precisely at what hour he could not tell .
但 恰恰 在 什么 小时 他 可以 不是 告诉 :
但他无法确定具体时间。

" [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈi:vɪŋ] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pəˈli:smən] .
" **You noticed him through the evening ?** " **said one of the policemen .**
" 你 注意到 他 通过 这 晚上 ? " 说 一 的 这 警察 :
“你晚上注意到他了吗？”其中一名警察问道。

" [oʊ] [jes] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] .
" **Oh yes , certainly .**
" 哦 是的 , 当然 :
“哦，当然可以。”

[wi:; wi] [noʊ] [ˈɑ:tʃɪ] [ˈveri] [wel] .
We know Archie very well .
我们 知道 阿奇 非常 出色地 :
我们非常了解阿奇。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈɪntɪmət] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊs] . "

He's always been intimate at our house . "

他是 总是 到过 亲密的 在 我们的 房子 . "

他一直都很亲近我们家。

" [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [waɪn] [ˈfriːli] ?

" Did he take wine freely ?

" 做过 他 拿 葡萄酒 自由 ?

他是否随意饮酒？

" [æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [dɪˈnaɪəl] [liːpt] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd]

" An indignant denial leaped to Mr . Birtwell's tongue , but the words died

" 一个 愤怒 拒绝 跳跃 到 先生 . 伯特韦尔 舌头 , 但 这 字 死亡

[ʌnˈspəʊkən] ,

unspoken ,

未说出口的 ,

“伯特韦尔先生本想义愤填膺地否认，但最终还是没说出口。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɑːtʃi] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [tuː] [braɪt] [fɔːr; fər][ˈsoʊbər]

for the image of Archie , with flushed face and eyes too bright for sober

为了 这 图像 的 阿奇 , 和 酡 脸 和 眼睛 也 明亮的 为了 清醒

[helθ] ,

health ,

健康 ,

画面中，阿奇脸颊绯红，双眼炯炯有神，显然精神状态不佳。

[ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈspɑːrklɪŋ] [ˌæmˈpeɪn] , [keɪm] [ˈvɪvɪdli] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

holding in his hand a glass of sparkling champagne , came vividly before him .

保持 在 他的 手 一个 玻璃 的 闪闪发光 香槟酒 , 来了 生动地 前 他 .

他手中拿着一杯起泡香槟，那景象清晰地浮现在他眼前。

" [nɑːt] [mɔːr] [ˈfriːli] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

" Not more freely than other young men , " he replied .

" 不是 更多的 自由 比 其他 年轻的 男人 , " 他 回复 .

“并不比其他年轻人更自由，”他回答说。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

" Why do you ask ? "

" 为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问？

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈθɪəriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] , " [sed] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] .

" There are two theories of his absence , " said the policeman .

" 那里 是 二 理论 的 他的 缺席 , " 说 这 警察 .

“关于他失踪的原因，有两种说法，”警察说。

" [wʌn] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [set][əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [rɒbd] [ænd; ənd] [ˈməːdəd] ,

" One is that he has been set upon in the street , robbed and murdered ,

" 一 是 那 他 有 到过 放 之上 在 这 街道 , 被抢劫 和 被谋杀 ,

“一种说法是他遭到街头袭击，被抢劫并杀害了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðæt] , [ˈstjuːpɪfaɪd] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] [baɪ] [drɪŋk] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]

and the other that , stupefied and bewildered by drink , he lost himself in the

和 这 其他 那 , 目瞪口呆 和 困惑 经过 喝 , 他 丢失的 他自己 在 这

[stɔːrm] ,

storm ,

风暴 ,

而另一个人，因为喝得酩酊大醉、神志不清，迷失在了暴风雨中。

[ænd; ənd][laɪz] [ˈsʌmwər] [ˈfrouz(ə)n][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [snəʊ] .

and lies somewhere frozen to death and hidden under the snow .

和 谎言 某处 冷冻 到 死亡 和 隐 在下面 这 雪 .

静静地躺在某个地方，冻死了，被埋在雪下。

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lips][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm]
" **A cry of pain broke from the lips of Mrs . Birtwell , and she came**
" 一个 哭 的 疼痛 打破 从 这 嘴唇 的 太太 : 伯特韦尔 , 和 她 来了
[ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [sterz] .
hurrying down stairs .
匆忙 向下 楼梯 :

“伯特韦尔太太痛苦地叫了一声，然后急忙跑下楼来。”

[tu:] [wel] [dɪd][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðə; ði][kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑ:tʃi] [wen] [ʃi:; ʃi][ləst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] — [ˈɑ:tʃi] ,
Too well did she remember the condition of Archie when she last saw him — Archie ,
也 出色地 做过 她 记住 这 状况 的 阿奇 什么时候 她 最后的 锯 他 — 阿奇 ;

她太清楚地记得上次见到阿奇时他的状况了——阿奇，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [sʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [frend] ,
the only son of her oldest and dearest friend ,
这 仅有的 儿子 的 她 最老 和 亲爱的 朋友 ,

她最年长、最亲密的朋友的独子

[ðə; ði] [frend] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [sɪns] [ˈgɜ:rlhʊd] .
the friend she had known and loved since girlhood .
这 朋友 她 有 已知 和 喜爱 自从 少女时代 :

她从少女时代就认识并深爱的朋友。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [fɪt] [tu:; tə][gʊə] [aʊt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðæt] [koʊld][ænd; ənd] [ˈstɔ:ɹmi] [naɪt] ;
He was not fit to go out alone in that cold and stormy night ;
他 曾是 不是 合身 到 去 出去 独自的 在 那 寒冷的 和 暴风雨 夜晚 ;

在那样寒冷暴风雨的夜晚，他不适合独自外出；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈspɔ:nsəˈbɪlətɪ] [smoʊt] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [set] [əˈsaɪd] [ɔ:l]
and a guilty sense of responsibility smote upon her heart and set aside all
和 一个 有罪的 感觉 的 责任 猛击 之上 她 心 和 放 旁边 全部

[ɪksˈkju:zɪz] .

excuses .
借口 :

一种愧疚的责任感攫住了她的心，让她抛开了所有借口。

" [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .

" **What about his mother ? " she asked , anxiously .**
" 什么 关于 他的 母亲 ? " 她 问 , 焦虑地 .

“他母亲呢？”她焦急地问道。

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ˈberɪŋ] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [səˈspens] ? " .

" **How is she bearing this dreadful suspense ? " .**
" 如何 是 她 轴承 这 可怕 悬念 ? " .

她是如何忍受这种可怕的悬念的？

" [aɪ] [kɑ:nt] [dʒʌst] [seɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [wʌz; wəz] [ˈænsər] ,

" **I can't just say , ma'am , " was answered ,**
" 我 不能 只是 说 , 女士 , " 曾是 回答 ,

“我不能就这么叫她，女士，”有人回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪv] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɔ:l] [naɪt] — [ðæt] [ɪz] ,

" **but I think they've had the doctor with her all night — that is ,**
" 但 我 思考 他们有 有 这 医生 和 她 全部 夜晚 — 那 是 ,

但我认为医生整晚都陪着她——也就是说，

[ɔ:l][ðə; ði][ləst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

all the last part of the night .
全部 这 最后的 部分 的 这 夜晚 .

夜幕降临后的最后部分。

[ʃi:z] [ˈlaɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] , [aɪ] [bɪˈli:v] . "
 She's lying in a faint , I believe . "
 她是 说谎 在 一个 头晕的 , 我 相信 . "

我相信她昏倒了。

" [oʊ] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] !
 " Oh , it will kill her ! "
 " 哦 , 它 将要 杀 她 ！ "

“哦，这会要了她的命！ ”

[pʊɹ] [ˈfrænsɪs] !
 Poor Frances !
 贫穷的 弗朗西丝 ！

可怜的弗朗西丝！

[pʊɹ] [ˈfrænsɪs] ！ " [weɪld] [aʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
 Poor Frances ! " wailed out Mrs . Birtwell , wringing her hands and beginning to
 贫穷的 弗朗西丝 ！ " 哀嚎 出去 太太 . 伯特韦尔 , 拧干 她 双手 和 开始 到
 [kraɪ] [ˈbɪtərlɪ] .
 cry bitterly .
 哭 苦涩地 .

“可怜的弗朗西丝！ ”伯特韦尔太太哀嚎道，一边搓着手，一边痛哭起来。

" [ðə; ðɪ] [pəˈli:s] [hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlʊkaʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] ,
 " The police have been on the lookout for the last two or three hours ,
 " 这 警察 有 到过 在 这 瞭望台 为了 这 最后的 二 或者 三 小时 ,
 " 警方已经搜寻了两三个小时了。 "

[bʌt; bət] [kɑ:nt] [faɪnd] [ˈeni] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪsər] .
 but can't find any trace of him , " said the officer .
 但 不能 寻找 任何 痕迹 的 他 , " 说 这 官 .
 " 但找不到他的任何踪迹， ”警官说。

" [oʊ] , [ˈhi:l] [tɜ:rn] [ʌp] [ɔ:l] [raɪt] , " [broʊk] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdənt] [toʊn] .
 " Oh , he'll turn up all right , " broke in Mr . Birtwell , with a confident tone .
 " 哦 , 地狱 转动 向上全部 正确的 , " 打破 在 先生 . 伯特韦尔 , 和 一个 自信的 语气 .
 " 哦，他肯定会来的， ”伯特韦尔先生自信地插话道。

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [sker] .
 " It's only a scare .
 " 它是 仅有的 一个 吓 .

“这只是虚惊一场。”

[gɔ:n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ] [frend] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] .
 Gone home with some young friend , as like as not .
 已消失 家 和 一些 年轻的 朋友 , 作为 喜欢 作为 不是 .
 很可能是和某个年轻朋友一起回家了。

[jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ɪn][ðər; ðər] [ti:nz] [dəʊnt] [get] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ðɪ] [snəʊ] ,
 Young fellows in their teens don't get lost in the snow ,
 年轻的 伙伴们 在 他们的 青少年 不 得到 丢失的 在 这 雪 ,
 十几岁的年轻人不会在雪地里迷路。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] ,
 particularly in the streets of a great city ,
 特别 在 这 街道 的 一个 伟大的 城市 ,
 尤其是在大城市的街道上，

[ænd; ənd] [ˈfʊtpædz] [ˈdʒen(ə)rəli] [noʊ] [ðər; ðər] [geɪm] [bɪˈfɔ:r] [ˈbrɪŋɪŋ] [aɪ ˈti:] [daʊn] .
 and footpads generally know their game before bringing it down .
 和 脚垫 一般来说 知道 他们的 游戏 前 带来 它 向下 .
 护脚板通常在落地前就已经知道自己的战术。

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [pɔr] ['mɪsɪz] . ['vɒs] ; [ʃi:; ʃɪ] ['ɪznt] [strɔ:ŋ] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [ber] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
I'm sorry for poor Mrs . Voss ; she isn't strong enough to bear such a shock .
我是 对不起 为了 贫穷的 太太 : 沃斯 ; 她 不是 强的 足够的 到 熊 这样的 一个 震惊 :

我为可怜的沃斯太太感到难过；她太脆弱了，承受不了这样的打击。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪt] ; [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ə; eɪ][bɪt] [kən'sɜ:rnd] .
But it will all come right ; I don't feel a bit concerned .
但 它 将要 全部 来 正确的 ; 我 不 感觉 一个 少量 担心的 :

但一切都会好起来的；我一点也不担心。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [fi:l] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] .
" **But for all that he did feel deeply concerned .**
" 但 为了 全部 那 他 做过 感觉 深 担心的 :

“但尽管如此，他仍然深感担忧。”

[ðə; ðɪ] [pə'li:smən] [went] [ə'weɪ] ,
The policemen went away ,
这 警察 去 离开 ,

警察走了。

[ænd; ænd]['mɪstər] . [ænd; ænd]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [sæt] [daʊn] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [gret] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['faɪər]
and Mr . and Mrs . Birtwell sat down by an open grate in which the fire
和 先生 : 和 太太 : 伯特韦尔 卫星 向下 经过 一个 打开 格特 在 哪个 这 火

[stɪl] [bə:nd] .
still burned .
仍然 烧伤 :

伯特韦尔夫妇坐在一个敞开的壁炉旁，壁炉里的火还在燃烧。

" [dəʊnt] [let][aɪ 'ti:] [dɪ'stres] [ju:; jʊ][soʊ] , ['mɑ:rgrət] , " [sed] [ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] , ['traɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt]
" **Don't let it distress you so , Margaret , " said the former , trying to comfort**
" 不 让 它 痛苦 你 所以 , 玛格丽特 , " 说 这 以前的 , 尝试 到 舒适

[hɪz; ɪz][waɪf] .
his wife .
他的 妻子 :

“别太难过，玛格丽特，”前者安慰妻子说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər] ['ɑ:tʃɪ] .
" **There's nothing to fear for Archie .**
" 有 没有什么 到 害怕 为了 阿奇 :

“Archie没什么好怕的。”

['noʊbə:di]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['getɪŋ] [lɔ:st][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [snəʊ] - [stɔ:rm] .
Nobody ever heard of a man getting lost in a city snow - storm .
无人 曾经 听到 的 一个 男人 获得 丢失的 在 一个 城市 雪 - 风暴 :

从来没有人听说过有人在城市暴风雪中迷路。

[ɪf] ['hi:d] [bɪn] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['preri] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ,
If he'd been out on a prairie , the case would have been different ,
如果 他会 到过 出去 在 一个 草原 , 这 案件 会 有 到过 不同的 ,

如果他当时身处草原，情况就会有所不同。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] !
but in the streets of the city !
但 在 这 街道 的 这 城市 !

但却是在城市的街道上！

[ðə; ðɪ] ['θɪŋz] [prɪ'pɑ:stərəs] , ['mɑ:rgrət] . "
The thing's preposterous , Margaret . "
这 事物 荒谬 , 玛格丽特 : "

玛格丽特，这事太荒谬了。

" [oʊ] , [ɪf] ['hi:d] ['oʊnli] [ɡɔ:n] [ə'veɪ] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] , [aɪ] ['wʊdnt] [fi:l] [soʊ] ['ɔ:fli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **Oh , if he'd only gone away as he came , I wouldn't feel so awfully about it ,**
" 哦 , 如果 他会 仅有的 已消失 离开 作为 他 来了 , 我 不会 感觉 所以 非常 关于 它 ,
“哦，如果他能像来时那样离开，我就不会这么难过了。”

" [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] .
" **returned Mrs . Birtwell .**
" 返回 太太 . 伯特韦尔 .
伯特韦尔夫人回答道。

" [ðæts] [wʌt] [kʌts] [em 'i:] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] .
" **That's what cuts me to the heart .**
" 那就是 什么 削减 我 到 这 心 .
“这真的让我心痛不已。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] ['soʊbər][ænd; ənd] [went] [ə'veɪ] —
To think that he came to my house sober and went away —
到 思考 那 他 来了 到 我的 房子 清醒 和 去 离开 —
想想他清醒地来到我家，然后又离开了——

" [fi:; ji] [kɔ:t] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][ji:; ji] [wɒd] [hæv; həv]['spʊʊkən] , [ænd; ənd]
" **She caught back from her tongue the word she would have spoken , and**
" 她 捕捉 后退 从 她 舌头 这 单词 她 会 有 说 , 和
['ʃɪvəd] .
shivered .
瑟瑟发抖 .
“她收回了原本要说的话，不禁打了个寒颤。”

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mɑ:rgɹət] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
" **Nothing of the kind , Margaret , nothing of the kind , " said her husband ,**
" 没有什么 的 这 种类 , 玛格丽特 , 没有什么 的 这 种类 , " 说 她 丈夫 ,
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .
“绝对不是那样的，玛格丽特，绝对不是那样的，”她丈夫连忙说道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
" **A little gay — that was all .**
" 一个 小的 同性恋 — 那 曾是 全部 .
“有点同性恋倾向——仅此而已。”

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz] [si:n] [æt; ət] ['pɑ:rtɪz] ['evri] [naɪt] .
Just what is seen at parties every night .
只是 什么 是 已见 在 各方 每一个 夜晚 .
这就是每晚派对上都会看到的景象。

['ɑ:tʃɪ] ['hæznt] [mʌtʃ] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] [æm'peɪn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][set]
Archie hasn't much head , and a single glass of champagne is enough to set
阿奇 还没有 很多 头 , 和 一个 单身的 玻璃 的 香槟酒 是 足够的 到 放
[aɪ 'ti:] ['bʌzɪŋ] .
it buzzing .
它 嗡嗡声 .
阿奇头脑不太灵光，一杯香槟就能让他兴奋起来。

[bʌt; bət] [ɪts] [su:n] ['ʊʊvər] .
But it's soon over .
但 它是 很快 超过 .
但这一切很快就结束了。

[ðə; ði] [ɛfər'vesns] [ɡoʊz] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [kʌmz] [klɪr] [ə'ɡen] .
The effervescence goes off in a little while , and the head comes clear again .
这 冒泡 去 离开 在 一个 小的 尽管 , 和 这 头 来 清除 再次 .
气泡很快消失，头脑又清醒了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" **Mrs . Birtwell did not reply .**
" 太太 : 伯特韦尔 做过 不是 回复 :

伯特韦尔夫人没有回复。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdiːpli] [dɪˈstrest] .
Her eyes were cast down and her face deeply distressed .
她 眼睛 是 投掷 向下 和 她 脸 深 苦恼 :

她低着头，脸上满是痛苦。

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈɑːtʃɪ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] ,
" **If anything has happened to Archie , " she said , after a long silence ,**
" 如果 任何事物 有 发生 到 阿奇 , " 她 说 , 后 一个 长的 沉默 ,
" 如果阿奇出了什么事,"她沉默良久后说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [piːs] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "
" **I shall never have a moment's peace as long as I live .** "
" 我 将 绝不 有 一个 瞬间 和平 作为 长的 作为 我 居住 : "
"我活着的时候，将永远无法获得片刻安宁。"

" [ˈnɑːnsens] , [ˈmɑːrgrət] !
" **Nonsense , Margaret !**
" 废话 , 玛格丽特 !

“胡说，玛格丽特！”

[səˈpəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Suppose something has happened to him ?
认为 某物 有 发生 到 他 ?

假设他出了什么事呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)] .
We are not responsible .
我们 是 不是 负责的 :

我们对此不承担责任。

[ɪts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [əˈweɪ] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkæri] .
It's his own fault if he took away more wine than he was able to carry .
它是 他的 自己的 过错 如果 他 采取 离开 更多的 葡萄酒 比 他 曾是 有能力的 到 携带 :

如果他带走的酒超过了他能拿的量，那是他自己的错。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [spəʊk] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] .
" **Mr . Birtwell spoke with slight irritation .**
" 先生 : 伯特韦尔 辐 和 轻微 刺激 :

伯特韦尔先生说话时略带恼怒。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [waɪn] [hɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈkærid] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] ,
" **If he hadn't found the wine here , he could not have carried it away ,**
" 如果 他 之前没有 成立 这 葡萄酒 这里 , 他 可以 不是 有 携带 它 离开 ,
"如果他没在这里找到酒，他就不可能把它带走。"

" [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" **replied his wife .**
" 回复 他的 妻子 :

“他妻子回答道。”

" [haʊ] [ˈwaɪldli][juː; jʊ] [tɔːk] , [ˈmɑːrgrət] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n]
" **How wildly you talk , Margaret ! " exclaimed Mr . Birtwell , with increased irritation**
" 如何 疯狂地 你 讲话 , 玛格丽特 ! " 惊呼 先生 : 伯特韦尔 , 和 增加 刺激
:
:
:

“玛格丽特，你说话真没礼貌！”伯特韦尔先生更加恼火地喊道。

" [wiː; wi] [wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

" We won't discuss the matter , " said his wife .
" 我们 惯于 讨论 这 事情 , " 说 他的 妻子 .

“我们不讨论此事,”他的妻子说。

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] , [ə'gri:mənt] ['biːɪŋ] , [aɪ] [fɪr] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] ;

" It would be useless , agreement being , I fear , out of the question ;
" 它 会 是 无用 , 协议 存在 , 我 害怕 , 出去 的 这 问题 ;

“恐怕这样做毫无用处, 因为达成协议是不可能的;

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] ['kænə:t] [ɪ'skeɪp] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els]

but it is very certain that we cannot escape responsibility in this or anything else
但 它 是 非常 肯定 那 我们 不能 逃脱 责任 在 这 或者 任何事物 别的

[wiː; wi] [meɪ] [duː] ,

we may do ,
我们 可能 做 ,

但可以肯定的是, 无论我们做什么, 都无法逃避责任。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðɪːz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['hooʊli] [rɪt] [stænd] ,

and so long as these words of Holy Writ stand ,
和 所以 长的 作为 这些 字 的 圣 写 站立 ,

只要圣经中的这些话语仍然有效,

- [woʊ] [ˈʌntəˈʌntu] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɡɪvəθ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [drɪŋk] ,

' Woe unto him that giveth his neighbor drink ,
- 悲哀 到 他 那 给予 他的 邻居 喝 ,

“祸哉! 给邻舍水喝的人!”

[ðæt] [ˈpʌθɛθ] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈdrʌŋkən] - ,

that putteth the bottle to him and maketh him drunken ' ,
那 涂抹 这 瓶子 到 他 和 制造 他 醉 - ,

把酒瓶递给他, 让他喝醉。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [ˈsɪriəs] [daʊts] [ɪn] [rɪˈɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz]

we may well have serious doubts in regard to the right and wrong of these
我们 可能 出色地 有 严肃的 疑虑 在 看待 到 这 正确的 和 错误的 的 这些

[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [entəˈteɪnmənts] ,

fashionable entertainments ,
时髦 娱乐 ,

我们或许会对这些时髦娱乐活动的对错产生严重的怀疑。

[æt; ət] [wɪtʃ] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪts] [ɑːr; ər] [meɪd] [friː] [tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [bəʊθ] [ˈseksəz, 'seksɪz] , [jʌŋ]

at which wine and spirits are made free to all of both sexes , young
在 哪个 葡萄酒 和 烈酒 是 制成 自由的 到 全部 的 两个都 性别 , 年轻的

[ænd; ənd] [oʊld] .

and old .
和 老的 .

届时, 所有男女老少均可免费享用葡萄酒和烈酒。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtwel] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)]

" Mr . Birtwell started to his feet and walked the floor with considerable
" 先生 . 伯特韦尔 开始 到 他的 脚 和 步行 这 地面 和 大量

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement .
激动 .

“伯特韦尔先生站起身来, 激动地在房间里踱步。”

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mænhʊd] — [ænd; ənd][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θæŋk] [ɡɑːd]
" **If we had a son just coming to manhood — and I sometimes thank God**
" 如果 我们 有 一个 儿子 只是 未来 到 男子气概 — 和 我 有时 感谢 上帝
[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] — [wʊd] [juː; jʊ] [fiːl] ['hoʊli] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
that we have not — would you feel wholly at ease about him ,
那 我们 有 不是 — 会 你 感觉 完全 在 舒适 关于 他 ,
“如果我们有个刚成年的儿子——我有时感谢上帝我们没有——你会完全放心吗？”

[ˈhoʊli] ['sætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][jɜː; jər] [frendz] ?
wholly satisfied that he was in no danger in the houses of your friends ?
完全 使满意 那 他 曾是 在 不 危险 在 这 房屋 的 你的 朋友们 ?
你完全确信他在你朋友家不会有危险吗？

[meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['redɪli] [ə'kwɑɪər][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['lɪkərz] [ɪn][ə; eɪ]
May not a young man as readily acquire a taste for liquors in a
可能 不是 一个 年轻的 男人 作为 容易 获得 一个 品尝 为了 酒 在 一个
['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'luːn] — [neɪ] ,
gentleman's dining - room as in a drinking - saloon — nay ,
绅士的 用餐 - 房间 作为 在 一个 喝 - 酒吧 — 不 ,
年轻人在绅士餐厅里是否比在酒吧里更容易染上酒瘾？ ——不，

[mɔːr] ['redɪli] ,
more readily ,
更多的 容易 ,
更容易地，

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrmər] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [friː] [ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [lɪps] [pres] [hɪm; ɪm]
if in the former the wine is free and bright eyes and laughing lips press him
如果 在 这 以前的 这 葡萄酒 是 自由的 和 明亮的 眼睛 和 笑 嘴唇 按 他
[wɪð; wɪθ] [ɪnvi'teɪjənz] ?
with invitations ?
和 邀请函 ?
如果前者酒水免费，明亮的双眼和笑意盈盈的嘴唇向他发出邀请呢？

" [ˈmɪsɪz] . [bɜːtwelz] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['stedɪnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['veri]
" **Mrs . Birtwell's voice had gained a steadiness and force that made it very**
" 太太 . 伯特韦尔 嗓音 有 获得 一个 稳定性 和 力量 那 制成 它 非常
[ɪm'presɪv] .
impressive .
感人的 .
“伯特韦尔夫人的声音变得沉稳有力，令人印象深刻。”

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sləʊər] [steps] .
Her husband continued to walk the floor but with slower steps .
她 丈夫 持续 到 走 这 地面 但 和 慢点 步骤 .
她的丈夫继续在房间里走动，但步伐放慢了。

" [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] [læst] [naɪt] [ðæt] ['trʌblɪd] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **I saw things last night that troubled me** , " **she went on** .
" 我 锯 事物 最后的 夜晚 那 麻烦 我 , " 她 去 在 .
“我昨晚看到了一些令我不安的事情，”她继续说道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪs'gaɪzɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz]
" **There is no disguising the fact that most of the young men who come to these**
" 那里 是 不 伪装 这 事实 那 最多的 这 年轻的 男人 WHO 来 到 这些
[lɑːrdʒ] ['paːrtɪz] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ,
large parties spend a great deal too much time in the supper - room ,
大的 各方 花费 一个 伟大的 交易 也 很多 时间 在 这 晚餐 - 房间 ,
“毫无疑问，大多数参加这些大型聚会的年轻人在餐厅里花费了太多时间。”

[ænd; ənd][drɪŋk][ə; eɪ][greɪt][di:l][mɔ:r][ðæn; ðən][ɪz][gʊd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
and drink a great deal more than is good for them .

和 喝 一个 伟大的 交易 更多的 比 是 好的 为了 他们 .

而且饮水量远远超过对他们有益的量。

[ˈɑ:tʃɪ][ˈvɒs][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hu:] [dɪd][ðɪs][læst][ˈi:vnɪŋ] .
Archie Voss was not the only one who did this last evening .

阿奇 沃斯 曾是 不是 这 仅有的 一 WHO 做过 这 最后的 晚上 .

昨晚这样做的并不只有阿奇·沃斯一人。

[aɪ][wɑ:tʃt][əˈnʌðər][jʌŋ][mæn][ˈveri][ˈkloʊsli] ,
I watched another young man very closely ,

我 观看 其他 年轻的 男人 非常 密切 ,

我仔细观察了另一个年轻人，

[ænd; ənd][eɪˈem][ˈsɑ:ri][tu:; tə][seɪ][ðæt][hi:; hi][left][ˈaʊər; ɑ:r][haʊs][ɪn][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][noʊ]
and am sorry to say that he left our house in a condition in which no
和 是 对不起 到 说 那 他 左边 我们的 房子 在 一个 状况 在 哪个 不
[ˈmʌðər][ˈweɪtɪŋ][æt; ət][hoʊm][kʊd; kəd][rɪˈsi:v][hɜ:r; həɪ][sʌn][wɪˈðəʊt][ˈsɑ:roʊ][ænd; ənd][ʃeɪm] . "
mother waiting at home could receive her son without sorrow and shame . "

母亲 等待 在 家 可以 收到 她 儿子 没有 悲哀 和 耻辱 . "

很遗憾，他离开我们家时的状态，任何在家等候的母亲都无法在不感到悲伤和羞愧的情况下迎接自己的儿子。

" [hu:] [wʌz; wəz][ðæt] ? " [æskt][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwɛl] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Who was that ? " asked Mr . Birtwell , turning quickly upon his wife .

" WHO 曾是 那 ? " 问 先生 . 伯特韦尔 , 转弯 迅速地 之上 他的 妻子 .

“那是谁？”伯特韦尔先生问道，同时迅速转向他的妻子。

[hi:; hi][hæd; həd][dɪˈtektɪd][mɔ:r][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈkɑ:mən][kənˈsɜ:rn][ɪn][hɜ:r; həɪ][vɒɪs] .
He had detected more than a common concern in her voice .

他 有 检测到 更多的 比 一个 常见的 忧虑 在 她 嗓音 .

他从她的语气中听出了不止是普通的担忧。

" [ˈeɪɪs] , " [ʃi:; ʃɪ][rɪˈplaɪd] .
" Ellis , " she replied .

" 埃利斯 , " 她 回复 .

“埃利斯，”她回答道。

[hɜ:r; həɪ][ˈmænər][wʌz; wəz][ˈveri][greɪv] .
Her manner was very grave .

她 方式 曾是 非常 严重 .

她举止十分严肃。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][mɪˈsteɪkən][əˈbaʊt][ðæt] , " [sed][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwɛl] , [ˈeɪvɪdəntli] [dɪˈstɜ:rbd]
" You must be mistaken about that , " said Mr . Birtwell , evidently disturbed

" 你 必须 是 错误 关于 那 , " 说 先生 . 伯特韦尔 , 显然 不安

[æt; ət][ðɪs][kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] .
at this communication .

在 这 沟通 .

“你一定是弄错了，”伯特韦尔先生说道，显然他对这番话感到不安。

" [aɪ][wɪʃ][tu:; tə][ˈhev(ə)n][ðæt][aɪ][wɜ:r; wər] !
" I wish to Heaven that I were !

" 我 希望 到 天堂 那 我 是 !

我真希望我就是天堂！

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][tu:] [əˈpærənt] .
But the fact was too apparent .

但 这 事实 曾是 也 明显 .

但事实太过显而易见。

[ˈblɑːnʃ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [əʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] .
Blanche saw it , and tried to get him out of the supper - room .
布兰奇 锯 它 , 和 尝试 到 得到 他 出去 的 这 晚餐 - 房间 .

布兰奇看到了, 并试图把他弄出餐厅。

[hiː; hi] [ˈæktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪliːəst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] , [ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [hɜːr; hər] [ˈdredfəli] , [pɔːr]
He acted in the silliest kind of a way , and mortified her dreadfully , poor
他 行动 在 这 最愚蠢的 种类 的 一个 方式 , 和 羞愧难当 她 极其糟糕 , 贫穷的
[tʃaɪld] ! "
child ! "
孩子 ! "

他做了件极其愚蠢的事, 把她弄得难堪极了, 可怜的孩子!

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [ˈhæpən] [ˈsʌmtaɪmz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] .
" **Such things will happen sometimes , " said Mr . Birtwell .**
" 这样的 事物 将要 发生 有时 , " 说 先生 . 伯特韦尔 .

“这种事有时会发生,”伯特韦尔先生说。

" [jʌŋ] [men] [laɪk] [ˈeɪlɪs] [dəʊnt] [ˈɔːlweɪz] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] .
" **Young men like Ellis don't always know how much they can bear .**
" 年轻的 男人 喜欢 埃利斯 不 总是 知道 如何 很多 他们 能 熊 .

像埃利斯这样的年轻人并不总是知道自己能承受多少。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [kiː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌski] .
" **His voice was in a lower key and a little husky .**
" 他的 嗓音 曾是 在 一个 降低 钥匙 和 一个 小的 沙哑 .

他的声音低沉沙哑。

" [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪlɪs] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **It happens too often with Ellis , " replied his wife ,**
" 它 发生 也 经常 和 埃利斯 , " 回复 他的 妻子 ,

“埃利斯经常这样,”他妻子回答说。

" [ænd; ənd] [aɪm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ˈɡreɪtli] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" **and I'm beginning to feel greatly troubled about it . "**
" 和 我是 开始 到 感觉 非常 麻烦 关于 它 . "

“我开始对此感到非常不安。”

" [hæz; həz] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [brɪˈɔːr] ? "
" **Has it happened before ? "**
" 有 它 发生 前 ? "

“以前发生过这种情况吗? ”

" [jes] ; [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡliːsənz] , [ˈoʊnli] [læst] [wiːk] .
" **Yes ; at Mrs . Gleason's , only last week .**
" 是的 ; 在 太太 . 格里森氏 , 仅有的 最后的 星期 .

“是的; 就在上周, 在格里森太太家。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd]
He was loud and boisterous in the supper - room — so much so that I heard
他 曾是 大声 和 喧闹的 在 这 晚餐 - 房间 — 所以 很多 所以 那 我 听到
[ə; eɪ] [ˈleɪdi] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [dɪsˈɡreɪsfl] . "
a lady speak of his conduct as disgraceful . "
一个 女士 说话 的 他的 执行 作为 可耻 . "

他在餐厅里大声喧哗, 吵吵闹闹——以至于我听到一位女士说他的行为令人不齿。

" [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [duː] , " [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] , [bɪˈtreɪŋ] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **That will never do , " exclaimed Mr . Birtwell , betraying much excitement .**
" 那 将要 绝不 做 , " 惊呼 先生 . 伯特韦尔 , 背叛 很多 激动 .

“那绝对不行!”伯特韦尔先生激动地喊道。

" [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɔ:r] [ɡɪv] [ʌp] ['blɑ:nʃ] .
" He will have to change all this or give up Blanche .
" 他 将要 有 到 改变 全部 这 或者 给 向上 布兰奇 :
“他要么改变这一切，要么放弃布兰奇。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [hɪz; ɪz][fæməli][ɪz] [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [ɔ:l] [raɪt] [hɪm'self] . "
I don't care what his family is if he isn't all right himself . "
我 不 关心 什么 他的 家庭 是 如果 他 不是 全部 正确的 他自己 : "
如果他自己都不好，我不在乎他家里的情况。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['ɪziə] [tu:; tə][get][ɪntu:] ['trʌb(ə)] [ðæn; ðən][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] .
" It is easier to get into trouble than out of it , " was replied .
" 它 是 更轻松 到 得到 进入 麻烦 比 出去 的 它 , " 曾是 回复 :
“惹上麻烦比摆脱麻烦容易得多,”有人回答说。

" [θɪŋz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [tu:] [fɑ:r] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . "
" Things have gone too far between them . "
" 事物 有 已消失 也 远的 之间 他们 : "
“他们之间的关系已经发展到无法挽回的地步了。”

" [aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
" I don't believe it .
" 我 不 相信 它 :
我不相信。

['blɑ:nʃ] [wɪl] ['nevər] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bæd][hæbɪts] . "
Blanche will never throw herself away on a man of bad habits . "
布兰奇 将要 绝不 扔 她自己 离开 在 一个 男人 的 坏的 习惯 : "
布兰奇绝不会把自己的命运交给一个有不良嗜好的男人。

" [noʊ] ; [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
" No ; I do not think she will .
" 不 ; 我 做 不是 思考 她 将要 :
不，我不认为她会。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪn][hɜ:r; hər] [vju:] ,
But there may be , in her view ,
但 那里 可能 是 , 在 她 看法 ,
但在她看来，或许存在这样的情况。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət][æŋ; ən]
a very great distance between an occasional glass of wine too much at an
一个 非常 伟大的 距离 之间 一个 偶然 玻璃 的 葡萄酒 也 很多 在 一个
['i:vniŋ] ['pɑ:rti][ænd; ænd] [kən'fɜ:rmd] [bæd][hæbɪts] .
evening party and confirmed bad habits .
晚上 派对 和 确认的 坏的 习惯 :
偶尔在晚宴上多喝一杯酒与养成不良习惯之间有着很大的距离。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [si:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,
We must not hope to make her see with our eyes ,
我们 必须 不是 希望 到 制作 她 看 和 我们的 眼睛 ,
我们不应指望让她用我们的眼睛去看世界。

[nɔ:r][tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] .
nor to take our judgment of a case in which her heart is concerned .
也不 到 拿 我们的 判断 的 一个 案件 在 哪个 她 心 是 担心的 :
我们也不会对涉及她感情的事情妄加评判。

[lʌv] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɪks'kju:zɪz][ænd; ænd] [fʊl] [ʌv; əv] [feɪθ] .
Love is full of excuses and full of faith .
爱 是 满的 的 借口 和 满的 的 信仰 :
爱情充满了借口，也充满了信念。

[ɪf] ['elɪs] ['wɪtfɜːd, 'hwɪtfɜːd] [ʃəd; ʃəd] , ['ʌn'hæpɪli] ,
If Ellis Whitford should , unhappily ,
如果埃利斯 惠特福德 应该 , 不幸地 ,

如果埃利斯·惠特福德不幸地.....

[biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪs'trɔɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]
be overcome by this accursed appetite for drink which is destroying so many of
是 克服 经过 这 被诅咒的 食欲 为了 喝 哪个 是 摧毁 所以 许多 的

[ˈaʊər; ɑːr] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] [men] ,
our most promising young men ,
我们的 最多 有前途 年轻的 男人 ,

被这种可恶的酗酒嗜好所吞噬，它正在摧毁我们许多最有前途的年轻人。

[ðər; ðər] [ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː 'es] . "
there is trouble ahead for her and for us . "
那里 是 麻烦 前方 为了 她 和 为了 我们 . "

她和我们都将面临麻烦。

" ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **Something must be done about it .**
" 某物 必须 是 完毕 关于 它 .

必须采取措施解决这个问题。

[wiː; wi] ['kænɔːt] [let] [ðɪs] [θɪŋ] [goʊ] [ɑːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜːrtwel] , [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['helpləs]
We cannot let this thing go on , " said Mr . Birtwell , in a kind of helpless
我们 不能 让 这 事物 去 在 , " 说 先生 . 伯特韦尔 , 在 一个 种类 的 无助

[ˈpæʃ(ə)n] .
passion .
热情 .

“我们不能让这种事情继续下去，”伯特韦尔先生带着一种无助的激动说道。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪz] [ə; eɪ] [biːst] .
" **A drunkard is a beast .**
" 一个 酒鬼 是 一个 兽 .

醉汉简直就是禽兽。

[ˈaʊər; ɑːr] ['blɑːnʃ] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [biːst] !
Our Blanche tied to a beast !
我们的 布兰奇 系 到 一个 兽 !

我们的布兰奇被绑在了野兽身上！

[ʊx; ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

['elɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] .
Ellis must be talked to .
埃利斯 必须 是 谈话 到 .

必须和埃利斯谈谈。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] .
I shall see him myself .
我 将 看 他 我 .

我将亲自去见他。

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə'fendɪd] , [aɪ] ['kænɔːt] [help] [aɪ 'tiː] .
If he gets offended , I cannot help it .
如果 他 获得 被冒犯了 , 我 不能 帮助 它 .

如果他因此生气，我也没办法。

[ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] — [tu:] [mʌtʃ] , [tu:] [mʌtʃ] ！ "**There's too much at stake — too much , too much !**"
有 也 很多 在 赌注 — 也 很多 , 也 很多 ！ "

事关重大——真的太重大了！

" [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnevər] [dʌz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðiːz] [ˈkeɪsɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtweɪl] , [ˈɡluːmɪli] . "**Talking never does much in these cases ,**" **returned Mrs . Birtwell , gloomily .**
" 说 绝不 做 很多 在 这些 案例 , " 返回 太太 . 伯特韦尔 , 阴郁地 .
“在这种情况下，说话从来都没什么用，”伯特韦尔太太沮丧地回答道。

" [ˈelɪs] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt][ænd; ənd] [əˈfendɪd] . " "**Ellis would be hurt and offended .**"
" 埃利斯 会 是 伤害 和 被冒犯了 . "

“埃利斯会感到受伤和愤慨。”

" [soʊ][fɑːr][soʊ] [ɡʊd] . "**So far so good .**"
" 所以 远的 所以 好的 . "

“到目前为止，一切都很好。

[ˈhiːd] [biː; bi][ɑːn] [ɡɑːrd] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈpɑːrtɪ] . " "**He'd be on guard at the next party .**"
他会 是 在 警卫 在 这 下一个 派对 . "

下次聚会他肯定会提高警惕。

" [pərˈhæps][soʊ] . "**Perhaps so .**"
" 也许 所以 . "

或许如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [hoʊp][ɪz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜːrɪŋ][ə; eɪ] "**But what hope is there for a young man in any danger of acquiring a**
但 什么 希望 是 那里 为了 一个 年轻的 男人 在 任何 危险 的 收购 一个
[lʌv] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [ɑːr; ər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [best] [səˈsaɪətɪ] ? "**love of liquor as things now are in our best society ?**"
爱 的 酒 作为 事物 现在 是 在 我们的 最好的 社会 ？

但是，在当今我们这个最好的社会里，一个年轻人如果有可能染上酗酒的恶习，还有什么希望呢？

[hiː; hi] [ˈkænəːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɑːn] [ɡɑːrd] . "**He cannot always be on guard .**"
他 不能 总是 是 在 警卫 . "

他不可能时刻保持警惕。

[waɪn] [ɪz] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ˈevriwɛr] . "**Wine is poured for him everywhere .**"
葡萄酒 是 倾倒 为了 他 到处 . "

到处都有人为他斟酒。

[hiː; hi] [meɪ] [ɡoʊ] [ʌnˈhɑːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [wɔːks] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ðoʊ] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] "**He may go unharmed in his daily walks through the city though thousands of**
他 可能 去 毫发无损 在 他的 日常的 散步 通过 这 城市 尽管 数千 的
[ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] [kraʊd] [ɪts] [ˈbɪzi] [striːts] . "**drinking - saloons crowd its busy streets .**"
喝 - 酒吧 人群 它是 忙碌的 街道 . "

尽管熙熙攘攘的街道上挤满了成千上万家酒吧，但他每天在城市里散步时可能不会受到伤害。

[ðeɪ] [meɪ] [hoʊld] [aʊt][ðer; ðər] [ɪnˈtaɪsmənts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] . "**They may hold out their enticements for him in vain .**"
他们 可能 抓住 出去 他们的 诱惑 为了 他 在 徒劳 . "

他们或许会徒劳地诱惑他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈtemptɪŋ] [glæs] [wen] [ə; eɪ] [fer] [ˈhoʊstəs] [ˈɔfɜːz] [aɪ ˈtiː]
But he is too weak to refuse the tempting glass when a fair hostess offers it
但 他 是 也 虚弱的 到 拒绝 这 诱人的 玻璃 什么时候 一个 公平的 女主人 优惠 它
,
:
,

但他意志薄弱，无法拒绝美丽女主人递上的诱人酒杯。

[ɔːr] [wen] ,
or when ,
或者什么时候 ,

或者当，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ˈkʌmpəni] [waɪn] [ɪz][ɪn] [ˈevri] [hænd][ænd; ənd][æt; ət] [ˈevri] [lɪp] .
in the midst of a gay company wine is in every hand and at every lip .
在 这 中间 的 一个 同性恋 公司 葡萄酒 是 在 每一个 手 和 在 每一个 唇 .

在一家同性恋公司里，每个人手里都拿着酒，每个人嘴里都含着酒。

[wʌn] [glæs] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd] [ˈkɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [fərˈɡɑːtn] .
One glass taken , and caution and restraint are too often forgotten .
一 玻璃 已采取 , 和 警告 和 克制 是 也 经常 被遗忘的 .

一杯下肚，谨慎和克制就常常被遗忘。

[hiː; hi] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] , [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [klɪr] [hed] [ɪz] [ɡɔːn] [ænd; ənd]
He drinks with this one and that one , until his clear head is gone and
他 饮料 和 这 一 和 那 一 , 直到 他的 清除 头 是 已消失 和

[ˈæpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

他一会儿跟这个喝酒，一会儿跟那个喝酒，直到头脑不清醒，食欲全无。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃfl] [ˈspaɪdə] , [θrouz] [əˈnʌðə] [kɔːrd][ʌv; əv] [ɪts][ˈfeɪt(ə)l] [web] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] . "
like a watchful spider , throws another cord of its fatal web around him . "
喜欢 一个 警惕 蜘蛛 , 投掷 其他 绳索 的 它是 致命的 网站 大约 他 . "

就像一只警惕的蜘蛛，又向他撒下一条致命的蛛网。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪstə] . [ˈbɜːrtwəl] .
" I don't see what we are to do about it , " said Mr . Birtwell .
" 我 不 看 什么 我们 是 到 做 关于 它 , " 说 先生 . 伯特韦尔 .

“我不知道我们该怎么办，”伯特韦尔先生说。

" [ɪf] [men] [kɑːnt] [kənˈtroʊl] [ðəmˈselvz] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪniʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] .
" If men can't control themselves — " He did not finish the sentence .
" 如果 男人 不能 控制 他们自己 — " 他 做过 不是 结束 这 句子 .

“如果男人不能控制自己——”他没有说完这句话。

" [wiː; wi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪn][ðər; ðər] [wei] , " [ˈænsər]
" We can at least refrain from putting temptation in their way , " answered
" 我们 能 在 至少 避免 从 推杆 诱惑 在 他们的 方式 , " 回答

[hɪz; ɪz] [waɪf] .
his wife .
他的 妻子 .

“我们至少可以避免给他们制造诱惑，”他的妻子回答说。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？ ”

" [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][tɜːrɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhəʊzɪz] [ˈɪntuː] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] .
" **We can refuse to turn our houses into drinking - saloons , " replied Mrs .**
" 我们 能 拒绝 到 转动 我们的 房屋 进入 喝 - 酒吧 , " 回复 太太 .
[ˈbɜːrtwel] ,
Birtwell ,
伯特韦尔 ,

“我们可以拒绝把自己的房子变成酒吧，”伯特韦尔太太回答说。

[vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈsaɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˈtens] .
voice and manner becoming excited and intense .
嗓音 和 方式 成为 兴奋的 和 激烈的 .

语气和举止变得激动而热烈。

" [ˈmɑːrgrət] , [ˈmɑːrgrət] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈluːzɪŋ] [jɔːrˈself] , " [sed] [ðə; ði] [əˈstaːnɪft] [ˈhʌzbənd] .
" **Margaret , Margaret , you are losing yourself , " said the astonished husband .**
" 玛格丽特 , 玛格丽特 , 你 是 输 你自己 , " 说 这 惊讶 丈夫 .

“玛格丽特，玛格丽特，你迷失了自己，”惊愕的丈夫说道。

" [noʊ] ; [aɪ] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈsoʊbərnəs] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] ,
" **No ; I speak the words of truth and soberness , " she answered ,**
" 不 ; 我 说话 这 字 的 真相 和 清醒 , " 她 回答 ,

“不，我说的都是真话和实话，”她回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈbraɪtnɪŋ] .
her face rising in color and her eyes brightening .
她 脸 上升 在 颜色 和 她 眼睛 提亮 .

她脸色渐渐红润，眼神也明亮起来。

" [wʌt] [greɪt] [ˈdɪfrəns] [ɪz][ðər; ðər] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] , [wer] [ˈlɪkər] [ɪz][soʊld] ,
" **What great difference is there between a drinking - saloon , where liquor is sold ,**
" 什么 伟大的 不同之处 是 那里 之间 一个 喝 - 酒吧 , 在哪里 酒 是 卖 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and a gentleman's dining - room ,
和 一个 绅士的 用餐 - 房间 ,

“卖酒的酒吧和绅士的餐厅之间有什么很大的区别呢？”

[wer] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ] ?
where it is given away ?
在哪里 它 是 给定 离开 ?

在哪里赠送？

[ðə; ði][hɑːrm][ɪz] [greɪt] [ɪn][bəʊθ] — [ˈɡretɪst] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] ,
The harm is great in both — greatest , I fear , in the latter ,
这 伤害 是 伟大的 在 两个都 — 最 , 我 害怕 , 在 这 后者 ,
两者都会造成巨大危害——恐怕后者危害更大。

[wer] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌnˈɡɑːrdɪd] [ɑːr; ər] [əˈljuəd] [ænd; ənd][ðər; ðər] [teɪsts] [kəˈrʌptɪd] .
where the weak and unguarded are allured and their tastes corrupted .
在哪里 这 虚弱的 和 无人看守 是 诱人 和 他们的 口味 腐败的 .

在那里，意志薄弱、毫无防备的人会被诱惑，他们的品味会被腐蚀。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][bən][ɑːn][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] .
There is a ban on the drinking - saloon .
那里 是 一个 禁止 在 这 喝 - 酒吧 .

酒吧被禁止营业。

[səˈsaɪətɪ] [wɔːnz] [jʌŋ] [men][nɔːt][tuː; tə][ˈentər] [ɪts] [ˈtemptɪŋ] [ˈdɔːz] .
Society warns young men not to enter its tempting doors .
社会 警告 年轻的 男人 不是 到 进入 它是 诱人的 门 .

社会告诫年轻人不要踏入那扇诱人的大门。

[,aɪˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [hel] .
It is called the way of death and hell .
它是 称为 这 方式 的 死亡 和 地狱 .

它被称为死亡之路和地狱之路。

[wʌt] [meɪks] [aɪˈtiː] [əˈkʊrsɪd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] [səˈluːn] [ˈhɑːrmləs] ?
What makes it accursed and our home saloon harmless ?
什么 制作 它 被诅咒的 和 我们的 家 酒吧 无害 ?
是什么让它变得邪恶，而我们家的酒吧却变得无害？

[,aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] — [ɔːl] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , [rɔːŋ] !
It is all wrong , Mr . Birtwell — all wrong , wrong , wrong !
它是 全部 错误的 , 先生 . 伯特韦尔 — 全部 错误的 , 错误的 , 错误的 !
伯特韦尔先生，这全错了——全错了，错了，错了！

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈteɪstɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] , [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and to - day we are tasting some of the fruit , the bitterness of which
和 到 - 天 我们 是 品尝 一些 的 这 水果 , 这 苦味 的 哪个
,
.
,
.
今天我们品尝了一些果实，它们的苦涩之处，

[aɪ] [fɪr] , [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [maʊðz] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəʊθ][[æɪ; ʃəl][lɪv; laɪv] .
I fear , will be in our mouths so long as we both shall live .
我 害怕 , 将要 是 在 我们的 嘴 所以 长的 作为 我们 两个都 将 居住 .
我担心，在我们俩活着的时候，它都会一直留在我们的嘴里。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] , [ˈkʌvəd] [hɜːr; həɹ] [feɪs]
" Mrs . Birtwell broke down , and sinking back in her chair , covered her face
" 太太 . 伯特韦尔 打破 向下 , 和 下沉 后退 在 她 椅子 , 涵盖 她 脸
[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
with her hands .
和 她 双手 .
“伯特韦尔太太崩溃了，瘫倒在椅子上，双手捂住了脸。”

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈfrænsɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] .
" I must go to Frances , " she said , rising after a few moments .
" 我 必须 去 到 弗朗西丝 , " 她 说 , 上升 后 一个 很少 时刻 .
“我必须去找弗朗西丝,”她说着，过了一会儿站了起来。

" [nɑːt] [naʊ] , [ˈmɑːrgrət] , " [ɪntərˈpoʊzd] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
" Not now , Margaret , " interposed her husband .
" 不是 现在 , 玛格丽特 , " 插入 她 丈夫 .
“现在不行，玛格丽特,”她丈夫插话道。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Wait for a while .
" 等待 为了 一个 尽管 .

请稍等片刻。

[ˈɑːtʃi] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈmæːdəd] [nɔːr][ˈfroʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ; [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] .
Archie is neither murdered nor frozen to death ; you may take my word for that .
阿奇 是 两者都不 被谋杀 也不 冷冻 到 死亡 ; 你 可能 拿 我的 单词 为了 那 .
阿奇既没有被谋杀也没有被冻死；你可以相信我的话。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ədˈvænsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən]
Wait until the morning advances , and he has time to put in an
等待 直到 这 早晨 进展 , 和 他 有 时间 到 放 在 一个
[əˈpɪərəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] .
appearance , as they say .
外貌 , 作为 他们 说 .
等到天亮，他才有时间露面，正如人们常说的那样。

[ˈhenri] [kæn; kən][gʊ] [raʊnd] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [meɪk] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Henry can go round after breakfast and make inquiry about him .
亨利 能 去 圆形的 后 早餐 和 制作 询问 关于 他 .

亨利可以在早餐后四处打听一下他的情况。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stiːl] [ˈæbsənt] , [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] .
If he is still absent , then you might call and see Mrs . Voss .
如果 他 是 仍然 缺席的 , 然后 你 可能 称呼 和 看 太太 . 沃斯 .

如果他仍然不在, 那么你可以打电话拜访沃斯太太。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [ɪntʃɪz] [diːp] [ænd; ənd][ʌnˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
At present the snow lies inches deep and unbroken on the street ,
在 展示 这 雪 谎言 英寸 深的 和 未破 在 这 街道 ,

目前街道上积雪厚达数英寸, 完好无损。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ˈpɑːsəbli] [gʊ] [aʊt] .
and you cannot possibly go out .
和 你 不能 可能 去 出去 .

你根本不可能出门。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [sæt] [daʊn] [əˈgen] , [hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [mɔːr] [dɪˈstrest] .
" **Mrs . Birtwell sat down again , her countenance more distressed .**
" 太太 . 伯特韦尔 卫星 向下 再次 , 她 面容 更多的 苦恼 .

“伯特韦尔太太又坐了下来, 她的脸色更加忧愁了。”

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [ˈhæpənd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] !
" **Oh , if it hadn't happened in our house !**
" 哦 , 如果 它 之前没有 发生 在 我们的 房子 !

“哦, 要是这事没发生在我们家就好了! ”

" [fiː; ji] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ɪf] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ˈdɪdnt] [laɪ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr] ! "
" **If this awful thing didn't lie at our door !** "
" 如果 这 可怕 事物 没有 说谎 在 我们的 门 ! "

“如果不是这可怕的东西躺在我们家门口! ”

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈmɑːrgrət] !
" **Good Heavens , Margaret !**
" 好的 天 , 玛格丽特 !

“天哪, 玛格丽特! ”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][soʊ] ?
why will you take on so ?
为什么 将要 你 拿 在 所以 ?

你为什么要承担这项任务?

[ˈeni] [wʌn] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːk] [maɪt] [θɪŋk] [juː ˈes] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈdredf(ə)l]
Any one hearing you talk might think us guilty of murder , or some other dreadful
任何 一 听力 你 讲话 可能 思考 我们 有罪的 的 谋杀 , 或者 一些 其他 可怕
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

任何听到你们说话的人都可能认为我们犯了谋杀罪或其他可怕的罪行。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrst] [fɪrɪz] [ɑːr; ər] [ˈriːəlaɪzd] , [noʊ] [bleɪm] [kæn; kən][laɪ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
Even if the worst fears are realized , no blame can lie with us .
甚至 如果 这 最差 恐惧 是 已实现 , 不 责备 能 说谎 和 我们 .

即使最糟糕的情况发生, 我们也不能承担任何责任。

[ˈpɑːrtɪz] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevri] [naɪt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][oʊld][men] [tuː] ,
Parties are given every night , and young men , and old men too ,
各方 是 给定 每一个 夜晚 , 和 年轻的 男人 , 和 老的 男人 也 ,
每晚都有聚会, 年轻人和老年人都参加。

[ɡoʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtər] [ˈhedz] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
go home from them with lighter heads than when they came .
去 家 从 他们 和 打火机 头部 比 什么时候 他们 来了 .
回家时心情比来时轻松多了。

[noʊ][wʌn][ɪz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
No one is compelled to drink more than is good for him .
不 一 是 被迫 到 喝 更多的 比 是 好的 为了 他 .
没有人被迫饮用超过对身体有害的量。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [tuː] [mʌtʃ] , [ðə; ði][sɪn] [laɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] . "
If he takes too much , the sin lies at his own door . "
如果 他 需要 也 很多 , 这 罪 谎言 在 他的 自己的 门 . "
如果他索取过多, 罪孽就在于他自己。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ˈevər] , [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] ,
" If you talked for ever , Mr . Birtwell ,
" 如果 你 谈话 为了 曾经 , 先生 . 伯特韦尔 ,
“如果你一直说下去, 伯特韦尔先生,

" [wʌz; wəz] [ˈænsər] " [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɔːsəbli] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɔːr]
" was answered " nothing you might say could possibly change my feelings or
" 曾是 回答 " 没有什么 你 可能 说 可以 可能 改变 我的 情怀 或者
[ˈsentɪmənts] .
sentiments .
情感 .
对方回答说: “无论你说什么, 都不可能改变我的感受或想法。”

[aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][bəʊθ][tuː; tə][ɡɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ]
I know we are responsible both to God and to society for the stumbling
我 知道 我们 是 负责任的 两个都 到 上帝 和 到 社会 为了 这 踉跄
- [blɔːks] [wiː; wi][set][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈlðər] .
- blocks we set in the way of others .
- 积木 我们 放 在 这 方式 的 其他的 .
我知道, 我们无论对上帝还是对社会, 都要为我们给他人设置的绊脚石负责。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,
For a long time , as you know ,
为了 一个 长的 时间 , 作为 你 知道 ,
如你所知, 长期以来,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第2/14页

[aɪ][hæv; həv] [felt] [ðɪs] [ɪn][rɪ'ɡɑ:rd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['soʊ(ə)l] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] ;
I have felt this in regard to our social wine - drinking customs ;
我 有 毛毡 这 在 看待 到 我们的 社会的 葡萄酒 - 喝 海关 ;
我对我们的社交饮酒习俗也有这种感觉；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [weɪ] ,
and if I could have had my way ,
和 如果 我 可以 有 有 我的 方式 ;
如果我能如愿以偿的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [mæn][nɔ:r]
there would have been one large party of the season at which neither man nor
那里 会 有 到过 一 大的 派对 的 这 季节 在 哪个 两者都不 男人 也不
[ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [teɪst] [waɪn] . "
woman could taste wine . "
女士 可以 品尝 葡萄酒 . "
每年这个时候都会有一场盛大的聚会，男女老少都不能喝酒。

" [aɪ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] .
" I know , " replied Mr . Birtwell .
" 我 知道 , " 回复 先生 . 伯特韦尔 .
“我知道，”伯特韦尔先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [tɪju:z] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɔ:k] .
" But I didn't choose to make myself a laughing - stock .
" 但 我 没有 选择 到 制作 我 一个 笑 - 库存 .
但我不想让自己成为笑柄。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][sə'saɪəti] , [wi:; wi][mʌst; məst][du:][æz; əz][sə'saɪəti] [dʌz] .
If we are in society , we must do as society does .
如果 我们 是 在 社会 , 我们 必须 做 作为 社会 做 .
身处社会之中，就必须顺应社会。

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər]['soʊ(ə)l][ˈju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] .
Individuals are not responsible for social usages .
个人 是 不是 负责的 为了 社会的 用法 .
个人不对社交行为负责。

[ðeɪ] [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] , ['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
They take things as they find them , going with the current ,
他们 拿 事物 作为 他们 寻找 他们 , 去 和 这 当前的 ,
他们顺其自然，见机行事。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [sə'saɪəti][tu:; tə]['set(ə)l][fɔ:r; fər][ɪt'self] [ɪts] [koʊd][ʌv; əv] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
and leaving society to settle for itself its code of laws and customs .
和 离开 社会 到 定居 为了 本身 它是 代码 的 法律 和 海关 .
让社会自行制定其法律和习俗准则。

[ɪf] [wi:; wi][dəʊnt] [laɪk] [ði:z] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [drɪft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
If we don't like these laws and customs , we are free to drift out of the
如果 我们 不 喜欢 这些 法律 和 海关 , 我们 是 自由的 到 漂移 出去 的 这
[ˈkɜ:rənt] .
current .
当前的 .
如果我们不喜欢这些法律和习俗，我们可以自由地脱离这种潮流。

[bʌt; bət][tuː; tə][set] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːli] .
But to set ourselves against them is a weakness and a folly .
 但 到 放 我们自己 反对 他们 是 一个 弱点 和 一个 蠢事 .
 但与他们对抗是一种软弱和愚蠢的行为。

" [ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmænər] [gruː] [mɔːr] [ˈkɔːnfɪdənt][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] .
" Mr . Birtwell's voice and manner grew more confident as he spoke .
 " 先生 . 伯特韦尔 嗓音 和 方式 生长 更多的 自信的 作为 他 辐 .
 随着说话的进行，伯特韦尔先生的声音和举止变得越来越自信。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt] .
He felt that he had closed the argument .
 他 毛毡 那 他 有 关闭 这 争论 .
 他觉得自己已经结束了这场争论。

" [ɪf] [sə'saɪəti] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] , " [gets] [rɔːŋ] , [haʊ] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][get] [raɪt] ?
" If society , " answered his wife , " gets wrong , how is it to get right ?
 " 如果 社会 , " 回答 他的 妻子 , " 获得 错误的 , 如何 是 它 到 得到 正确的 ?
 “如果社会,”他的妻子回答说,“犯了错,又怎么能改正呢? ”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Mr . Birtwell was silent .
 " 先生 . 伯特韦尔 曾是 沉默的 .
 伯特韦尔先生沉默不语。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ? "
" Is it not made up of individuals ? "
 " 是 它 不是 制成 向上 的 个人 ? "
 难道它不是由个人组成的吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Of course . "
 " 的 课程 . "
 “当然。”

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][rɪˈspɑːnsəb(ə)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [drɪˈɡriː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" And is not each of the individuals responsible , in his degree , for the
 " 和 是 不是 每个 的 这 个人 负责的 , 在 他的 程度 , 为了 这
 [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ? "
conduct of society ? "
 执行 的 社会 ? "
 “难道每个人不都应该在自己的程度上对社会行为负责吗? ”

" [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sens] , [jes] . "
" In a certain sense , yes . "
 " 在 一个 肯定 感觉 , 是的 . "
 “从某种意义上说,是的。”

" [sə'saɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˈkænɑːt] [drɪˈtʃːrmin] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
" Society , as a whole , cannot determine a question of right and wrong .
 " 社会 , 作为 一个 所有的 , 不能 决定 一个 问题 的 正确的 和 错误的 .
 “作为一个整体,社会无法决定对错问题。”

[ˈoʊnli][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][kæn; kən][duː] [ðɪs] .
Only individuals can do this .
 仅有的 个人 能 做 这 .
 只有个人才能做到这一点。

[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðɪːz] , [mɔːr] [ˌɪndɪˈpendənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
Certain of these , more independent than the rest ,
 肯定 的 这些 , 更多的 独立的 比 这 休息 ,
 其中有些比其他的更独立,

[pæs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bi:tn] [træk] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [mæs]
pass now and then from the beaten track of custom , and the great mass
经过 现在 和 然后 从 这 被打败 追踪 的 风俗 ; 和 这 伟大的 大量的
[ˈfɑ:lʊʊ] [ðem; ðəm] .
follow them :
跟随 他们 :

他们偶尔会偏离常规路线，而大批民众则会跟随他们。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [du:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] [ɔ:r] [ɪn] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz]
Because they do this or that , it is right or in good taste and becomes
因为 他们 做 这 或者 那 , 它 是 正确的 或者 在 好的 品尝 和 变成
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] .
fashionable :
时髦 :

因为他们做了这样或那样的事，所以这样做或那样做就是正确的或有品位的，并变得时尚。

[ðə; ði] ['meni] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [led] [baɪ] [ðə; ði] [fju:] .
The many are always led by the few .
这 许多 是 总是 引领 经过 这 很少 :
多数人总是由少数人领导。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪdə] [ɪn] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ðæt] [sə'saɪəti] [ɪz] [naʊ]
It is through the personal influence of the leaders in social life that society is now
它 是 通过 这 个人的 影响 的 这 领导人 在 社会的 生活 那 社会 是 现在
[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [baɪ] [ɪts] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] .
cursed by its drinking customs .
被诅咒的 经过 它是 喝 海关 :

正是由于社会领袖的个人影响，社会如今才被饮酒习俗所祸害。

['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'loʊn] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ði:z] ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['ðɜ:fɔ:r] ['evri] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]
Personal influence alone can change these customs , and therefore every individual
个人的 影响 独自的 能 改变 这些 海关 , 和 所以 每一个 个人
[bɪ'kʌmz] [rɪ'spɔ:nsəb(ə)l] ,
becomes responsible ,
变成 负责任的 ,

单凭个人影响力就能改变这些习俗，因此每个人都负有责任。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [maɪt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] ,
because he might if he would set his face against them ,
因为 他 可能 如果 他 会 放 他的 脸 反对 他们 ;
因为如果他敢正面迎击他们，他或许就能做到。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [breɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [wʊd] [faɪnd] ['meni] ['wɪkə] [wʌnz] [kwɪk] [tu:; tə]
and any one brave enough to do this would find many weaker ones quick to
和 任何 一 勇敢的 足够的 到 做 这 会 寻找 许多 较弱 一个 快的 到
[kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] ['betə] ['soʊʃ(ə)l] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]
come to his side and help him to form a better social sentiment and
来 到 他的 边 和 帮助 他 到 形式 一个 更好的 社会的 情绪 和
[ə; eɪ] ['betə] ['kʌstəm] . "
a better custom . "
一个 更好的 风俗 : "

任何有勇气这样做的人都会发现许多意志薄弱的人会迅速来到他身边，帮助他形成更好的社会风气和更好的习俗。

" [ɔ:l] ['veri] ['naɪsli] [sed] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə] . ['bɜ:rtwel] ,
" **All very nicely said** , " **replied Mr . Birtwell** ,
" 全部 非常 很好 说 , " 回复 先生 : 伯特韦尔 ,
“说得真好，”伯特韦尔先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði][mæn] [breɪv] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɑːrtɪ]
" **but I'd like to see the man brave enough to give a large fashionable party**
" 但 ID 喜欢 到 看 这 男人 勇敢的 足够的 到 给 一个 大的 时髦 派对
[ænd; ənd] [ɪk'skluːd] [waɪn] . "
and exclude wine . "
和 排除 葡萄酒 . "
“但我很想看看谁有勇气举办一场盛大的时尚派对，却不提供葡萄酒。”

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] . [ðoʊ] [ˈevri] [ɪp][bʌt; bət] [maɪn] [kept] [ˈsaɪləns] ,
" **So would I . Though every lip but mine kept silence ,**
" 所以 会 我 . 尽管 每一个 唇 但 矿 保留 沉默 ,
“我也是。虽然除了我以外，所有人都保持沉默。”
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈɑːnər] . "
there would be one to do him honor . "
那里 会 是 一 到 做 他 荣誉 . "
会有人来为他举行荣誉仪式。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈloʊn] , [aɪ] [fɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
" **You would be alone , I fear , " said the husband .**
" 你 会 是 独自的 , 我 害怕 , " 说 这 丈夫 .
“恐怕你会孤身一人,”丈夫说。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [ə; eɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [breɪv] [θɪŋ] , [ɔːl] [truː] [men] [ˈɑːnər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]
" **When a man does a right and brave thing , all true men honor him in their**
" 什么时候 一个 男人 做 一个 正确的 和 勇敢的 事物 , 全部 真的 男人 荣誉 他 在 他们的
[ˈhɑːrts] .
hearts .
心 .
“当一个人做了正确而勇敢的事时，所有真正的男人都会在心中尊敬他。”

[ɔːl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [breɪv] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
All may not be brave enough to stand by his side ,
全部 可能 不是 是 勇敢的 足够的 到 站立 经过 他的 边 ,
并非所有人都有勇气站在他身边,
[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [fjuː] [wɪl] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmp(ə)l] .
but a noble few will imitate the good example .
但 一个 高贵 很少 将要 模拟 这 好的 例子 .
但少数高尚的人会效仿这种好榜样。

[ɡɪv] [ðə; ði] [ˈliːdər] [ɪn] [ˈeni] [kɔːz] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,
Give the leader in any cause , right or wrong ,
给 这 领导者 在 任何 原因 , 正确的 或者 错误的 ,
给予领导者任何事业，无论对错,
[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [faɪnd][ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] .
and you will always find adherents of the cause .
和 你 将要 总是 寻找 信徒 的 这 原因 .
你总能找到支持这一事业的人。

[noʊ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][əˈloʊn][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [mæn] [ˈɑːnər] .
No , my husband , I would not be alone in doing that man honor .
不 , 我的 丈夫 , 我 会 不是 是 独自的 在 正在做 那 男人 荣誉 .
不，我的丈夫，我不是是唯一一个为他伸张荣誉的人。
[hɪz; ɪz] [preɪz] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [ˈmeni] [ɪps][ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈhɑːrts] [wʊd] [bles] [hɪm; ɪm] .
His praise would be on many lips and many hearts would bless him .
他的 称赞 会 是 在 许多 嘴唇 和 许多 心 会 保佑 他 .
他的赞美之词将传遍四方，许多人的心都会祝福他。

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðæt] [mæn] !
I only wish you were that man !
我 仅有的 希望 你 是 那 男人 ！

我真希望你就是那样的人！

[ˈspensər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [liːd] ,
Spencer , if you will consent to take this lead ,
斯宾塞 , 如果 你 将要 同意 到 拿 这 带领 ,

斯宾塞，如果你愿意承担这个领导角色的话，

[aɪ] [wɪ] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ðə; ði] [ˈkwiːnliːst] [ˈwʊmən] , [ɪn] [hɑːrt] [æt; ət] [liːst] ,
I will walk among our guests the queenliest woman , in heart at least ,
我 将要 走 之中 我们的 客人 这 女王 女士 , 在 心 在 至少 ,

我将以女王般的姿态，至少在内心深处，行走在宾客之间。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈeni] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] .
to be found in any drawing - room this season .
到 是 成立 在 任何 绘画 - 房间 这 季节 .

本季，任何客厅都能看到它的身影。

[aɪ][æɪ; jəl][nɑːt][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [meɪdʒ] - [ʌv; əv] - [ˈɑːnər] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
I shall not be without my maids - of - honor , you may be sure ,
我 将 不是 是 没有 我的 女佣 - 的 - 荣誉 , 你 可能 是 当然 ,

我绝不会缺少我的伴娘们，这一点你可以放心。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [noʊn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪti] .
and they will come from the best families known in our city .
和 他们 将要 来 从 这 最好的 家庭 已知 在 我们的 城市 .

他们将来自我们城市里最知名的家族。

[kʌm] !
Come !
来 ！

来！

[seɪ] [jes] ,
say yes ,
说 是的 ,

答应下来。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪ] [biː; bi] [ˈpraʊdə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs]
and I will be prouder of my husband than if he were the victorious
和 我 将要 是 更骄傲 的 我的 丈夫 比 如果 他 是 这 胜利者

[ˈdʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈɑːrmi] . "
general of a great army . "
一般的 的 一个 伟大的 军队 . "

即使我的丈夫是位凯旋的将军，我也会为他感到更加骄傲。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] ,
" No , thank you , my dear , " replied Mr . Birtwell ,
" 不 , 感谢 你 , 我的 亲爱的 , " 回复 先生 . 伯特韦尔 ,

“不，谢谢你，亲爱的，”伯特韦尔先生回答道。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɪnˈθuːziæzəm] .
not in the least moved by his wife's enthusiasm .
不是 在 这 至少 已搬 经过 他的 妻子的 热情 .

他丝毫没有被妻子的热情所打动。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [rɪˈfɔːrmər] , [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪnˈklaɪnd] [ðæt] [weɪ] .
" I am not a social reformer , nor in the least inclined that way .
" 我 是 不是 一个 社会的 改革者 , 也不 在 这 至少 倾斜 那 方式 .

“我不是社会改革家，也丝毫没有这方面的兴趣。”

[æz; əz][aɪ][faɪnd] [θɪŋz] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm] .

As I find things I take them .
作为 我 寻找 事物 我 拿 他们 .

我找到东西就拿走。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [hæv; həv] [noʊ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['æpɪtaɪts]
It is no fault of mine that some people have no control of their appetites
它 是 不 过错 的 矿 那 一些 人们 有 不 控制 的 他们的 食欲

[ænd; ənd] ['pæʃnz] .

and passions .
和 激情 .

有些人无法控制自己的欲望和激情，这并非我的错。

[men] [wɪl] [ə'bjʊ:s] [ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hɜ:rt] .

Men will abuse almost anything to their own hurt .
男人 将要 虐待 几乎 任何事物 到 他们的 自己的 伤害 .

男人几乎会滥用任何事物来伤害自己。

[aɪ] [sɔ:] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [gests] ['oʊvər] - [i:t] [læst] [naɪt] [æz; əz][ʼoʊvər] - [drɪŋk] ,
I saw as many of our guests over - eat last night as over - drink ,
我 锯 作为 许多 的 我们的 客人 超过 - 吃 最后的 夜晚 作为 超过 - 喝 ,

昨晚我看到很多客人吃得过多，喝得过多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [kwɔ:t] [æz; əz] ['meni] ['hedeɪkɪz] [tu:; tə] - [deɪ] [frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
and there will be quite as many headaches to - day from excess of
和 那里 将要 是 相当 作为 许多 头痛 到 - 天 从 过量的 的

['terəpɪn] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [æz; əz][frʌm; frəm] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [waɪn] .

terrapiin and oysters as from excess of wine .
龟 和 牡蛎 作为 从 过量的 的 葡萄酒 .

今天，因食用过量海龟和牡蛎而引起的头痛，将与因过量饮酒而引起的头痛一样多。

[ɪts] [noʊ][ju:z] , ['mɑ:rgɾət] .

It's no use , Margaret .
它是 不 使用 , 玛格丽特 .

没用的，玛格丽特。

[ɪn'tempərəns] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kjʊr] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

Intemperance is not to be cured in this way .
放纵 是 不是 到 是 治愈 在 这 方式 .

这种方法并不能根治酗酒。

[men] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [waɪn] [wɪl] [get][aɪ 'ti:] ,

Men who have a taste for wine will get it ,
男人 WHO 有 一个 品尝 为了 葡萄酒 将要 得到 它 ,

喜欢葡萄酒的男人会喜欢它。

[ɪf] [nɑ:t][ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðen] [ɪn] [ə'ʌðər] ; [ɪf] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ][ʼdʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][ʼdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
if not in one place then in another ; if not in a gentleman's dining - room ,
如果 不是 在 一 地方 然后 在 其他 ; 如果 不是 在 一个 绅士的 用餐 - 房间 ,

如果一个地方不行，那就换个地方；如果不是在绅士的餐厅里，

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] , [ɔ:r] ['sʌmwɛr] [els] .

then in a drinking - saloon , or somewhere else .
然后 在 一个 喝 - 酒吧 , 或者 某处 别的 .

然后在酒吧或其他地方。

" [ðə; ði] [gləʊ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ʼmɪsɪz] . [bɜ:twelz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" The glow faded from Mrs . Birtwell's face and the light went out of her
" 这 辉光 褪色 从 太太 . 伯特韦尔 脸 和 这 光 去 出去 的 她

[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

“伯特韦尔太太脸上的光彩渐渐消失，她眼中的光芒也黯淡了下来。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ˈtʃʊkɪŋ] [æz; əz][fiː; fi] [rɪˈplaɪd] :
Her voice was husky and choking as she replied :
她 嗓音 曾是 沙哑 和 窒息 作为 她 回复 :
她回答时声音沙哑哽咽:

" [wʌn][fækt] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈvæɪdɪt] [əˈnʌðər] .
" **One fact does not invalidate another .**
" 一 事实 做 不是 无效 其他 :
一个事实并不能否定另一个事实。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][men] [huː] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [waɪn] [wɪl] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈweðər] [wiː; wi]
Because men who have acquired a taste for wine will have it whether we
因为 男人 WHO 有 获得 一个 品尝 为了 葡萄酒 将要 有 它 无论 我们
[prəˈvaɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɔːr][nɑːt] ,
provide it for them or not ,
提供 它 为了 他们 或者 不是 ,
因为一旦养成嗜酒之习惯，无论我们是否提供，他们都会想方设法去喝到酒。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [set][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] [huːz] [ˈæpɪtaɪts] [ɑːr; ər] [jet]
it is no reason why we should set it before the young whose appetites are yet
它 是 不 原因 为什么 我们 应该 放 它 前 这 年轻的 谁 食欲 是 然而
[ʌnˈvɪʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊr] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ekˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] .
unvitiated and lure them to excesses .
未受污染的 和 饵 他们 到 过剩 :
这并不是我们应该把它摆在心智尚未泯灭的年轻人面前，引诱他们走向极端的原因。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [friː] [ɪnˈdʌɪdʒəns] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd][ˈbrændɪ] [ˈeni] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪkˈskjuːzəb(ə)]
It does not make a free indulgence in wine and brandy any the more excusable
它 做 不是 制作 一个 自由的 放纵 在 葡萄酒 和 白兰地 任何 这 更多的 情有可原
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][men] [ˌoʊvərˈiːt] [ðəmˈselvz] . "
because men overeat themselves . "
因为 男人 暴饮暴食 他们自己 : "
男人暴饮暴食并不能使他们肆意饮用葡萄酒和白兰地变得更加可原谅。

" [bʌt; bət] , " [broʊk] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [geɪv] [æn; ən]
" **But , " broke in Mr . Birtwell , with the manner of one who gave an**
" 但 , " 打破 在 先生 : 伯特韦尔 , 和 这 方式 的 一 WHO 给予 一个
[ʌnˈænsərəbl] [ˈriːz(ə)n] ,
unanswerable reason ,
无法回答 原因 ,
“但是,”伯特韦尔先生插话道，语气像是提出了一个无可辩驳的理由。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɪkˈskluːd] [waɪn] [ðæt] [men] [meɪ] [nɑːt][hɜːrt] [ðəmˈselvz] [baɪ][ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌɪdʒəns] ,
" **if we exclude wine that men may not hurt themselves by over - indulgence ,**
" 如果 我们 排除 葡萄酒 那 男人 可能 不是 伤害 他们自己 经过 超过 - 放纵 ,
“如果我们排除那些男性可能因过度饮酒而伤害自己的葡萄酒，

[waɪ] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [ˈterəpɪn] ?
why not exclude the oysters and terrapin ?
为什么 不是 排除 这 牡蛎 和 龟 ?
为什么不把牡蛎和海龟排除在外呢?

[ɪf] [wiː; wi][set] [ʌp] [fɔːr; fər] [rɪˈfɔːməz] [ænd; ənd] [fɪˈlænθrəpɪsts] , [waɪ] [nɑːt] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd]
If we set up for reformers and philanthropists , why not cover the whole ground
如果 我们 放 向上 为了 改革者 和 慈善家 , 为什么 不是 覆盖 这 所有的 地面
? "
? "
? "
既然我们已经为改革者和慈善家设立了平台，为什么不涵盖所有方面呢?

" ['ɔɪstər] [ænd; ənd] ['terəpɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwəl] ,
" Oysters and terrapin , " replied Mrs . Birtwell ,
" 牡蛎和龟 , " 回复太太 : 伯特韦尔 ,
" 牡蛎和海龟 , " 伯特韦尔太太回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][kɒd; kəd][hɑ:rdli] [ki:p] [ðə; ði] [kən'tempt] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər]
in a voice out of which she could hardly keep the contempt she felt for her
在一个嗓音出去的哪个她可以几乎保持这鄙视她毛毡为了她
[hʌzbəndz] [wi:k] [rɪ'dʒɔɪndər] ,
husband's weak rejoinder ,
丈夫的虚弱的回复 ,
她用一种几乎无法掩饰对丈夫软弱反驳的轻蔑语气说道:

" [dəʊnt] [kən'fju:z] [ðə; ði] [hed] , [di:'θroʊn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , ['bru:təlaɪz] ,
" don't confuse the head , dethrone the reason , brutalize ,
" 不迷惑这头 , 废黜这原因 , 残暴 ,
" 不要混淆首脑 , 废黜理性 , 残暴行事 ,

[drɪ'beɪs] [ænd; ənd][ru:ɪn][men][ɪn] [soʊl] [ænd; ənd][bɔ:di][æz; əz][du:] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændɪ] .
debase and ruin men in soul and body as do wine and brandy .
贬值和废墟男人在灵魂和身体作为做葡萄酒和白兰地 .
酒和白兰地会像毒药一样 , 从灵魂和肉体上败坏和摧毁人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [laɪz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [si:] [ænd; ənd] [fi:l] [aɪ 'ti:] ,
The difference lies there , and all men see and feel it ,
这不同之处谎言那里 , 和全部男人看和感觉它 ,
区别就在于此 , 所有人都能看到并感受到这一点。

[meɪk] [wʌt] [ɪks'kju:zɪz] [ðeɪ] [wɪl] [fɜ:r; fər][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['defərəns] [tu:; tə] ['kʌstəm] .
make what excuses they will for self - indulgence and deference to custom .
制作什么借口他们将为了自己 - 放纵和尊重到风俗 .
他们会为自己的放纵和对习俗的顺从找各种各样的借口。

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ɪz] [tu:] ['waɪdli] [felt] .
The curse of drink is too widely felt .
这诅咒的喝是也广泛毛毡 .
酗酒的危害已经波及范围太广。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][fæməli][ɪn][ðə; ði][lənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ɪts] [blaɪt] [dʌz] [nɑ:t][laɪ] .
There is scarcely a family in the land on which its blight does not lie .
那里是几乎一个家庭在这土地在哪个它是枯萎病做不是说谎 .
这个国家几乎没有哪个家庭能幸免于难。

[ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['nəʊblɪst] , [ðə; ði] ['pʃʊrɪst] , [ðə; ði] ['breɪvəst] , [hæv; həv] ['fɜ:lən] .
The best , the noblest , the purest , the bravest , have fallen .
这最好的 , 这最高贵 , 这最纯净的 , 这最勇敢的 , 有倒下 .
最优秀、最高尚、最纯洁、最勇敢的人都倒下了。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['breɪkɪŋ] [həʊps][ænd; ənd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['fɜ:tʃənz] ['evri] [deɪ] .
It is breaking hopes and hearts and fortunes every day .
它是打破希望和心和财富每一天 .
它每天都在摧毁人们的希望、心灵和财富。

[ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [krɔ:s] [ðæɪt] [ma:rkz] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pɔr] ['vɪktɪm] [hɜ:rts][jɔr; jər] [aɪz] [æt; ət]
The warning cross that marks the grave of some poor victim hurts your eyes at
这警告又那标记这严重的 一些贫穷的受害者疼痛你的眼睛在
[evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][laɪf] .
every turn of life .
每一个转动的 生活 .
人生的每个转折点 , 你都会看到那些标记着某个可怜受害者坟墓的警示十字架 , 它们刺痛着你的双眼。

[wiː wi][ɑːr; ər][left] [wɪˈðəʊt] [ɪkˈskjuːs] .
We are left without excuse .
我们 是 左边 没有 原谅 .

我们再无借口可言。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [roʊz][æz; əz][fiː fi] [ˈfɪnɪft] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] .
" Mrs . Birtwell rose as she finished speaking , and returned to her chamber .
" 太太 . 伯特韦尔 玫瑰 作为 她 完成的 请讲 , 和 返回 到 她 房间 .
“伯特韦尔夫人说完话后起身，回到了自己的房间。”

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , " [sed] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [æz; əz][hiː hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] -
" MR . VOSS , " said the waiter as he opened the door of the breakfast -
" 先生 . 沃斯 , " 说 这 服务员 作为 他 打开 这 门 的 这 早餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .
“沃斯先生，”服务员一边说着，一边打开了早餐室的门。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
Mr . and Mrs . Birtwell left the table hurriedly and went to the parlor .
先生 . 和 太太 . 伯特韦尔 左边 这 桌子 匆匆 和 去 到 这 客厅 .
伯特韦尔夫妇匆匆离开餐桌，去了客厅。

[ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .
Their visitor was standing in the middle of the floor as they entered .
他们的 游客 曾是 常设 在 这 中间 的 这 地面 作为 他们 进入 .
他们进入房间时，发现访客正站在房间中央。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːtʃi] ? " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl]
" Oh , Mr . Voss , have you heard anything of Archie ? " exclaimed Mrs . Birtwell
" 哦 , 先生 . 沃斯 , 有 你 听到 任何事物 的 阿奇 ? " 惊呼 太太 . 伯特韦尔
.
:
.
“哦，沃斯先生，你有没有听到阿奇的消息？”伯特韦尔太太惊呼道。

" [ˈnʌθɪŋ] [jet] , " [hiː hi] [rɪˈplaɪd] .
" Nothing yet , " he replied .
" 没有什么 然而 , " 他 回复 .
“目前还没有消息。”他回答说。

" [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l] !
" Dreadful , dreadful !
" 可怕 , 可怕 !
太可怕了，太可怕了！

[wʌt] [kæən; kən][aɪ ˈtiː] [miːn] ? "
What can it mean ? "
什么 能 它 意思是 ? "
这是什么意思？

" [dəʊnt][biː bi] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][æən; ən]
" Don't be alarmed about it , " said Mr . Birtwell , trying to speak in an
" 不 是 惊慌 关于 它 , " 说 先生 . 伯特韦尔 , 尝试 到 说话 在 一个
[əˈʃʊrɪŋ] [ˈvɔɪs] .
assuring voice .
保证 嗓音 .
“别担心，”伯特韦尔先生试图用令人安心的语气说道。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [hoʊm] [wið; wiθ][ə; ei] [friend] .
" He must have gone home with a friend .
" 他 必须 有 已消失 家 和 一个 朋友 :
他一定是和朋友一起回家了。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ][ei 'em]['kɔ:nfɪdənt] . "
It will be all right , I am confident . "
" 它 将要 是 全部 正确的 , 我 是 自信的 : "
一切都会好起来的, 我相信。

" [aɪ] [trʌst] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['vɒs] .
" I trust so , " replied Mr . Voss .
" 我 相信 所以 , " 回复 先生 : 沃斯 :
“我相信是这样,”沃斯先生回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænʌ:t] [help] ['fi:lɪŋ] ['veri] ['æŋkəʃəs] .
" But I cannot help feeling very anxious .
" 但 我 不能 帮助 感觉 非常 焦虑的 :
但我还是感到非常焦虑。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'wei] [ɔ:l] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
He has never been away all night before .
他 有 绝不 到过 离开 全部 夜晚 前 :
他以前从未彻夜不归过。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
Something is wrong .
某物 是 错误的 :
出问题了。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [hi:; hi] [left] [hɪr] ? "
Do you know precisely at what time he left here ? "
做 你 知道 恰恰 在 什么 时间 他 左边 这里 ? "
你知道他确切的离开时间吗?

" [aɪ][du:][nɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] .
" I do not , " replied Mr . Birtwell .
" 我 做 不是 , " 回复 先生 : 伯特韦尔 :
“我没有,”伯特韦尔先生回答道。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; ei][lɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] ,
" We had a large company ,
" 我们 有 一个 大的 公司 ,
我们当时是一家大公司,
[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔ:t][noʊt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r]['gouɪŋ][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] . "
and I did not note particularly the coming or going of any one . "
和 我 做过 不是 笔记 特别 这 未来 或者 去 的 任何 一 : "
我没有特别留意任何人的来来往往。

" ['dɑ:ktər]['ændʒɪ:ʒ] [θɪŋks] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['æftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
" Doctor Angier thinks it was soon after twelve o'clock .
" 医生 安吉尔 思考 它 曾是 很快 后 十二 点钟 :
安吉尔医生认为应该是刚过十二点钟。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [sterz] [ə'baʊt] [ðæt]
He saw him come out of the dressing - room and go down stairs about that
他 锯 他 来 出去 的 这 敷料 - 房间 和 去 向下 楼梯 关于 那
[taɪm] . "
time . "
时间 : "
他看到他大约在那个时候从更衣室出来, 下楼去了。

" [haʊ] [ɪz] [ˈfrænsɪs] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] .
" **How is Frances ?** " **asked Mrs . Birtwell .**
" 如何 是 弗朗西丝 ? " 问 太太 : 伯特韦尔 :

“弗朗西丝怎么样了？”伯特韦尔太太问道。

" [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [jɑ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [wi:k] [steɪt] . "
" **It must be a dreadful shock to her in her weak state .** "
" 它 必须 是 一个 可怕 震惊 到 她 在 她 虚弱的 状态 : "

“这对她目前虚弱的状态来说，无疑是一个巨大的打击。”

" [jes] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈdredf(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [fi:l] [ˈveri] [ˈæŋkəs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
" **Yes , it is dreadful , and I feel very anxious about her .**
" 是的 , 它 是 可怕 , 和 我 感觉 非常 焦虑的 关于 她 :

“是的，这太可怕了，我非常担心她。”

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ˈɑ:tʃi] , [aɪ ˈti:] [wɪl] [kɪl] [hɜ:r; həɹ] .
If anything has happened to Archie , it will kill her .
如果 任何事物 有 发生 到 阿奇 , 它 将要 杀 她 :

如果Archie出了什么事，她会没命的。

" [terz] [fel] [ˈoʊvər] [ˈmɪsɪz] . [bɜ:twelz] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rʌŋ] [hɜ:r; həɹ] [hændz] [ɪn] [dɪˈstres] .
" **Tears fell over Mrs . Birtwell's face and she wrung her hands in distress .**
" 眼泪 跌倒 超过 太太 : 伯特韦尔 脸 和 她 拧干 她 双手 在 痛苦 :

“伯特韦尔太太泪流满面，痛苦地绞着双手。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] .
" **She is calmer than she was , " said Mr . Voss .**
" 她 是 更平静 比 她 曾是 , " 说 先生 : 沃斯 :

“她比以前平静多了，”沃斯先生说。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [əˈlɑ:rm] [ænd; ənd] [səˈspens] [broʊk] [hɜ:r; həɹ] [raɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] .
" **The first alarm and suspense broke her right down , and she was**
" 这 第一的 警报 和 悬念 打破 她 正确的 向下 , 和 她 曾是
[ɪnˈsensəb(ə)] [fɜ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈaʊəz] .
insensible for some hours .
麻木不仁 为了 一些 小时 :

“第一次警报和紧张让她彻底崩溃，她昏迷了好几个小时。”

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ˈberɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] [naʊ] — [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [fɜ:r; fər] . "
But she is bearing it better now — much better than I had hoped for . "
但 她 是 轴承 它 更好的 现在 — 很多 更好的 比 我 有 希望 为了 : "

但她现在的情况好多了——比我预想的要好得多。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [æt; ət] [wʌns] .
" **I will go to see her at once .**
" 我 将要 去 到 看 她 在 一次 :

“我马上去看她。”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜ:r; həɹ] !
Oh , if I knew how to comfort her !
哦 , 如果 我 知道 如何 到 舒适 她 !

哦，如果我能知道如何安慰她就好了！

" [tu:; tə] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [meɪd] [noʊ] [rɪˈspɑ:ns] , [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] .
" **To this Mr . Voss made no response , but Mrs . Birtwell , who was looking**
" 到 这 先生 : 沃斯 制成 不 回复 , 但 太太 : 伯特韦尔 , who 曾是 寻找

[ɪntu:] [hɪz; ɪz] ,
into his ,
进入 他的 ,

对此，沃斯先生没有回应，但正在调查此事的伯特韦尔夫人却说：

[feɪs] , [sɔ:] [æŋ; əŋ] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
face , saw an expression that she did not understand .
脸 , 锯 一个 表达 那 她 做过 不是 理解 .

她脸上露出了自己无法理解的表情。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [si:] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ? "
" She will see me , of course ? "
" 她 将要 看 我 , 的 课程 ? "

“她当然会见我吧？ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[pər'hæps] [ju:d] ['betər] [nɑ:t][gəʊ] [raʊnd] [jet] .
Perhaps you'd better not go round yet .
也许 你会 更好的 不是 去 圆形的 然而 .

或许你最好还是别去了。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] ,
It might disturb her too much ,
它 可能 打扰 她 也 很多 ,

这可能会让她过于不安。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
and the doctor says she must be kept as quiet as possible .
和 这 医生 说道 她 必须 是 保留 作为 安静的 作为 可能的 .

医生说必须让她尽可能保持安静。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['vɒs] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
" Something in the manner of Mr . Voss sent a chill to the heart of Mrs .
" 某物 在 这 方式 的 先生 . 沃斯 发送 一个 寒意 到 这 心 的 太太 .
['bɜ:rtwel] .
Birtwell .
伯特韦尔 .

“沃斯先生的某些言行举止让伯特韦尔太太感到不寒而栗。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æŋ; əŋ][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .
She felt an evasion in his reply .
她 毛毡 一个 逃避 在 他的 回复 .

她感觉他的回答里有闪烁其词的意思。

[ðen] [ə; eɪ] [sə'spiɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
Then a suspicion of the truth flashed upon her mind ,
然后 一个 怀疑 的 这 真相 闪光灯 之上 她 头脑 ,

这时，她脑海中突然闪过一丝怀疑的迹象。

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃeɪm] , [self] - [rɪ'prəʊtʃ] ,
overwhelming her with a flood of bitterness in which shame , self - reproach ,
压倒 她 和 一个 洪水 的 苦味 在 哪个 耻辱 , 自己 - 责备 ,
['sa:rou] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:s] [wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] .
sorrow and distress were mingled .
悲哀 和 痛苦 是 混合 .

一股苦涩的情绪涌上心头，羞愧、自责、悲伤和痛苦交织在一起。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd] , [soʊ][tuː; tə] [spi:k] ,
It was from her hand , so to speak ,
它 曾是 从 她 手 , 所以 到 说话 ,

可以说是她亲手做的。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [frend] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈwaɪldəd] [hɪz; ɪz]
that the son of her friend had taken the wine which had bewildered his
那 这 儿子 的 她 朋友 有 已采取 这 葡萄酒 哪个 有 困惑 他的
[ˈsensɪz] ,
senses ,
感官 ,

她朋友的儿子喝了酒，酒后神志不清。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hə] [haʊs] [ðæt] [hi; hi] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedɪ] [step] [ænd; ənd]
and from her house that he had gone forth with unsteady step and
和 从 她 房子 那 他 有 已消失 前进 和 不稳定 步 和
[kənˈfju:zd] [breɪn] [tu;; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ænd; ənd] [ˈwaɪldɪst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn]
confused brain to face a storm the heaviest and wildest that had been known
使困惑 脑 到 脸 一个 风暴 这 最重 和 最狂野的 那 有 到过 已知
[fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
for years .
为了 年 .

他从她家出发，步履蹒跚，头脑混乱，去面对多年来最猛烈、最狂暴的风暴。

[ɪf] [hi; hi] [wɜ:r; wər] [ded] , [wʊd] [nɑ:t] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] [bi; bi] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [ˈgɑ:rmənts] ?
If he were dead , would not the stain of his blood be on her garments ?
如果 他 是 死的 , 会 不是 这 弄脏 的 他的 血 是 在 她 服装 ?
如果他死了，她的衣物上岂不是会沾上他的血迹？

[noʊ] [ˈmɑ:rv(ə)] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [hæd; həd] [sed] , " [nɑ:t] [jet] ; [aɪ ˈti:] [maɪt] [dɪˈstɜ:rb] [hɜ:r; hə] [tu:]
No marvel that Mr . Voss had said , " Not yet ; it might disturb her too
不 奇迹 那 先生 . 沃斯 有 说 , " 不是 然而 ; 它 可能 打扰 她 也
[mʌt]] .
much .
很多 .

难怪沃斯先生会说：“还不是时候；这可能会让她太不安。”

" [dɪˈstɜ:rb] [ðə; ði] [frend] [wɪð; wɪθ] [hu:z] [hɑ:rt] [hɜ:r; hə] [oʊn] [hæd; həd] [ˈbi:tn] [ɪn] [ˈkloʊsɪst] [ˈsɪmpəθi]
" Disturb the friend with whose heart her own had beaten in closest sympathy
" 打扰 这 朋友 和 谁 心 她 自己的 有 被打败 在 最接近 同情
[ænd; ənd] [ˈtendə] [ʌv] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] — [ðə; ði] [frend] [hu:] [hæd; həd] [floʊn] [tu;; tə] [hɜ:r; hə] [ɪn] [ðə; ði]
and tenderest love for years — the friend who had flown to her in the
和 最嫩的 爱 为了 年 — 这 朋友 WHO 有 飞行 到 她 在 这
[ˈdi:pəst] [ˈsɑ:roʊ] [ʃi;; ʃi] [hæd; həd] [ˈevər] [noʊn] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hə] [tu;; tə] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] [ʌnˈtɪl] [ʃi;; ʃi]
deepest sorrow she had ever known and held her to her heart until she
最深处 悲哀 她 有 曾经 已知 和 握住 她 到 她 心 直到 她
[wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ] [ðə; ði] [swi:t] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv] [ʌv] .
was comforted by the sweet influences of love .
曾是 安慰 经过 这 甜的 影响 的 爱 .

“打扰这位朋友，多年来，她的心与她跳动着最亲密的同情和最温柔的爱——这位朋友在她经历过的最深切的悲伤中飞奔到她身边，将她紧紧拥在怀里，直到她被爱的甜蜜力量所安慰。

[oʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [tu;; tə] [ber] !
Oh , this was hard to bear !
哦 , 这 曾是 难的 到 熊 !

哦，这太难熬了！

[ʃi;; ʃi] [boʊd] [hɜ:r; hə] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsaɪlənt] .
She bowed her head and stood silent .
她 鞠躬 她 头 和 站立 沉默的 .

她低下头，默默地站着。

" [aɪ] [wɪ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , [ˈspi:kɪŋ] [tu;; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwel] ,
" I wish , " said Mr . Voss , speaking to Mr . Birtwell ,
" 我 希望 , " 说 先生 . 沃斯 , 请讲 到 先生 . 伯特韦尔 ,

“我希望，”沃斯先生对伯特韦尔先生说。

" [tu:; tə][get][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [ləst] [naɪt] .
" **to get the names of a few of the guests who were here last night** .
" 到 得到 这 姓名 的 一个 很少 的 这 客人 WHO 是 这里 最后的 夜晚 .
" 想了解一下昨晚到场的几位客人的姓名。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] ['ɑ:tʃɪ] [goʊ][aʊt] ,
Some of them may have seen Archie go out ,
一些 的 他们 可能 有 已见 阿奇 去 出去 ,
他们当中有些人可能看到阿奇出去了。

[ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][dɪd] .
or may have gone away at the time he did .
或者 可能 有 已消失 离开 在 这 时间 他 做过 .
或者可能和他同时离开了。

[aɪ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
I must find some clue to the mystery of his absence .
我 必须 寻找 一些 线索 到 这 神秘 的 他的 缺席 .
我必须找到一些线索，解开他失踪之谜。

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [neɪmd] ['oʊvər] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ænd]['mɪstər] . [ˈvɒs] [meɪd] [ə; eɪ]
" **Mr . Birtwell named over many of his guests , and Mr . Voss made a**
" 先生 . 伯特韦尔 命名 超过 许多 的 他的 客人 , 和 先生 . 沃斯 制成 一个
[noʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dresɪz] .
note of their addresses .
笔记 的 他们的 地址 .
"伯特韦尔先生列举了他的许多客人的名字，沃斯先生记下了他们的地址。"

[ðə; ði] [tʃɪl] [went] [di:pər] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] ; [ænd; ænd] [wen] ['mɪstər] .
The chill went deeper down into the heart of Mrs . Birtwell ; and when Mr .
这 寒意 去 更深 向下 进入 这 心 的 太太 . 伯特韦尔 ; 和 什么时候 先生 .
[ˈvɒs] ,
Voss ,
沃斯 ,
伯特韦尔太太感到一阵寒意袭遍全身；而当沃斯先生.....

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['koʊldɜ:] [ænd; ænd] [mɔ:r] [kən'streɪnd] ['evri] ['moʊmənt] , [wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ]
who seemed to grow colder and more constrained every moment , without looking
WHO 似乎 到 生长 更冷 和 更多的 受限 每一个 片刻 , 没有 寻找
[æt; ət][hɜ:r; hər] ,
at her ,
在 她 ,
他似乎每时每刻都变得更加冷漠和拘谨，甚至没有看她一眼。

[tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [kʌt] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [ʃɑ:rp] [ænd; ænd]['terəb(ə)] .
turned to go away , the pang that cut her bosom was sharp and terrible .
转向 到 去 离开 , 这 疼痛 那 切 她 怀 曾是 锋利的 和 糟糕的 .
转身离开时，胸口传来一阵剧烈的疼痛，令人难以忍受。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] , ['mɪstər] . [ˈvɒs] ,
" **If I can do anything , Mr . Voss** ,
" 如果 我 能 做 任何事物 , 先生 . 沃斯 ,
"如果我能为上什么忙，沃斯先生，

[kə'mænd] — " ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [hu:]
command — " Mr . Birtwell had gone to the door with his visitor , who
命令 — " 先生 . 伯特韦尔 有 已消失 到 这 门 和 他的 游客 , WHO
[pæst] [aʊt] ['heɪstɪli] ,
passed out hastily ,
通过了 出去 草草 ,
"命令——"伯特韦尔先生带着他的访客走到门口，访客匆匆离去，

[nɑ:t] [ˈwertɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .
not waiting to hear the conclusion of his sentence .
不是 等待 到 听到 这 结论 的 他的 句子 .

不等他把判决说完。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwel] [æz; əz][hi:; hi]
" A little strange in his manner , I should say , " remarked Mr . Birtwell as he
" 一个 小的 奇怪的 在 他的 方式 , 我 应该 说 , " 评论 先生 . 伯特韦尔 作为 他
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 .

“我觉得他的举止有点古怪,”伯特韦尔先生回来时说道。

" [wʌn] [maɪt] [ɪnˈfɜ:r] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ju: ˈes][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈæbsəns] . " One might infer that he thought us to blame for his son's absence . " "
" 一 可能 推断 那 他 想法 我们 到 责备 为了 他的 儿子的 缺席 . " "
“人们可能会推断,他认为儿子的失踪是我们的错。”

" [aɪ][kɑ:nt] [ber] [ðɪs] [səˈspens] .
" I can't bear this suspense .
" 我 不能 熊 这 悬念 .

“我受不了这种悬念。”

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [ˈfrænsɪs] .
I must see Frances .
我 必须 看 弗朗西丝 .

我必须见见弗朗西丝。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .
" It was an hour after Mr . Voss had been there .
" 它 曾是 一个 小时 后 先生 . 沃斯 有 到过 那里 .

“那是沃斯先生到访一小时后。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [meɪd] [hɜ:rˈself] [ˈredi] [tu:; tə][goʊ]
Mrs . Birtwell rang a bell , and ordering the carriage , made herself ready to go
太太 . 伯特韦尔 响铃 一个 钟 , 和 订购 这 运输 , 制成 她自己 准备好 到 去
[aʊt] .
out .
出去 .

伯特韦尔太太摇了摇铃,吩咐人叫了马车,然后准备出门。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][hɜ:r; hər] ,
" Mrs . Voss says you must excuse her ,
" 太太 . 沃斯 说道 你 必须 原谅 她 ,

沃斯太太说,请你原谅她。

" [sed] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp][ˈmɪsɪz] . [bɜ:ˈtwelz] [kɑ:rd] .
" said the servant who had taken up Mrs . Birtwell's card .
" 说 这 仆人 WHO 有 已采取 向上 太太 . 伯特韦尔 卡片 .

“接过伯特韦尔太太名片的仆人说道。”

" [fi:; ji][ɪz][nɑ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfæməli] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" She is not seeing any but the family , " added the man ,
" 她 是 不是 看到 任何 但 这 家庭 , " 额外 这 男人 ,

“除了家人,她不见任何人,”那名男子补充道。

[hu:] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪzɪtɜ-z] [feɪs] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
who saw in the visitor's face the pain of a great disappointment .
WHO 锯 在 这 访客 脸 这 疼痛 的 一个 伟大的 失望 .

他从访客脸上看到了巨大失望带来的痛苦。

[ˈsləʊli] [rɪˈtaɪərɪŋ] ,
Slowly retiring ,
缓慢地 退休 ,

逐渐退休，

[hɜːr; hər] [hed] [bent] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈstuːpɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [wʌn] [prest] [daʊn]
her head bent forward and her body stooping a little like one pressed down
她 头 弯曲 向前 和 她 身体 弯腰 一个 小的 喜欢 一 按下 向下

[baɪ][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] ,
by a burden ,
经过 一个 负担 ,

她低着头，身体微微佝偻，像被重物压住一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈoʊldɪst][ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [frend] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Mrs . Birtwell left the house of her oldest and dearest friend with an
太太 . 伯特韦尔 左边 这 房子 的 她 最老 和 亲爱的 朋友 和 一个
[ˈeɪkɪŋ] [sens] [ʌv; əv][rɪˈdʒekʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
aching sense of rejection at her heart .
疼痛 感觉 的 拒绝 在 她 心 .

伯特韦尔太太离开她最老、最亲密的朋友家时，心中充满了被拒绝的痛苦感觉。

[ɪn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst][ænd; ənd] [sædɪst] [ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] [frend] [hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm]
In the darkest and saddest hour of her life that friend had turned from
在 这 最黑暗的 和 最悲伤的 小时 的 她 生活 那 朋友 有 转向 从
[ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪstər] ,
the friend who had been to her more than a sister ,
这 朋友 WHO 有 到过 到 她 更多的 比 一个 姐姐 ,

在她生命中最黑暗、最悲伤的时刻，那个对她来说比姐妹还亲的朋友却背叛了她。

[rɪˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [terz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˈɔːfər] .
refusing the sympathy and tears she had come to offer .
拒绝 这 同情 和 眼泪 她 有 来 到 提供 .

他拒绝了她前来表达的同情和眼泪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kʌp][æt; ət][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][bəʊθ] ;
There was a bitter cup at the lips of both ;
那里 曾是 一个 苦的 杯子 在 这 嘴唇 的 两个都 ;

两人唇边都放着一杯苦酒；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtɜːəst] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] .
which was the bitterest it would be hard to tell .
哪个 曾是 这 最苦涩的 它 会 是 难的 到 告诉 .

哪个最苦，很难说。

" [nɑːt] [naʊ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [hæd; həd] [sed] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ; " [aɪ][ˈkænɑːt] [miːt]
" Not now , " Mrs . Voss had said , speaking to her husband ; " I cannot meet
" 不是 现在 , " 太太 . 沃斯 有 说 , 请讲 到 她 丈夫 ; " 我 不能 见面
[hɜːr; hər] [naʊ] . "
her now . "
她 现在 . "

“现在不行，”沃斯太太对她丈夫说，“我现在不能见她。”

" [pərˈhæps][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [hɜːr; hər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlætər] .
" Perhaps you had better see her , " returned the latter .
" 也许 你 有 更好的 看 她 , " 返回 这 后者 .

“或许你最好去见见她，”后者回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" ['mɪsɪz] . ['vɒs] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['fɪvəd] [æz; əz] [fiː; fi] [spoʊk] .
" **Mrs . Voss put up her hands and shivered as she spoke .**
" 太太 ； 沃斯 放 向上 她 双手 和 瑟瑟发抖 作为 她 辐 ；
沃斯太太举起双手，一边说话一边瑟瑟发抖。

" [aɪ] ['kænɔːt] , [aɪ] ['kænɔːt] !
" **I cannot , I cannot !**
" 我 不能 , 我 不能 ！
“我不能，我不能！ ”

[oʊ] , [maɪ] [bɔɪ] !
Oh , my boy !
哦 , 我的 男生 ！
我的天哪！

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 ！
我的儿子！

[maɪ] [pʊr] ['ɑːtʃi] !
my poor Archie !
我的 贫穷的 阿奇 ！
我可怜的Archie！

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Where are you ?
在哪里 是 你 ？
你在哪里？

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [naːt] [kʌm] [hoʊm] ?
Why do you not come home ?
为什么 做 你 不是 来 家 ？
你为什么不回家？

[hɑːrk] !
Hark !
听着 ！
听！

" [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] ['laʊdli] .
" **The bell had rung loudly .**
" 这 钟 有 梯子 高声 ；
铃声响亮。

[ðeɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [menz] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .
They listened , and heard men's voices in the hall below .
他们 听着 , 和 听到 男士 声音 在 这 大厅 以下 ；
他们侧耳倾听，听到楼下大厅里传来男人的声音。

[wɪð; wɪθ] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [ˌɪltər'neɪʃn] , ['mɪsɪz] . ['vɒs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed]
With face flushing and paling in quick alternations , Mrs . Voss started up in bed
和 脸 冲洗 和 苍白 在 快的 交替 , 太太 ； 沃斯 开始 向上 在 床
[ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwəd] ,
and leaned forward ,
和 倾斜 向前 ,
沃斯太太脸色时而涨红时而苍白，猛地从床上坐起身，向前倾身。

[ˈhɑːkənɪŋ] ['iːgərli] .
hearkening eagerly .
倾听 急切地 ；
认真倾听。

[ˈmɪstər] . [ˈvɒs] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

Mr . Voss opened the chamber door and went out .
先生 . 沃斯 打开 这 房间 门 和 去 出去 .

沃斯先生打开房门走了出去。

[tuː] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [soʊ][fɑːr][ɔːl] [ˈefərts] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
Two policemen had come to report that so far all efforts to find a trace of

二 警察 有 来 到 报告 那 所以 远的 全部 努力 到 寻找 一个 痕迹 的

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈfruːtləs] .
the young man had been utterly fruitless .

这 年轻的 男人 有 到过 完全地 徒劳无功 .

两名警察前来报告说，到目前为止，所有寻找这名年轻人踪迹的努力都毫无结果。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [hɜːrd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

Mrs . Voss heard in silence .
太太 . 沃斯 听到 在 沉默 .

沃斯太太默默地听着。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][daːrk] [ˈlæʃɪz] [fel] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ðæt] [wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz][ˈmɑːrb(ə)l] .
Slowly the dark lashes fell upon her cheeks , that were white as marble .

缓慢地 这 黑暗的 睫毛 跌倒 之上 她 脸颊 , 那 是 白色的 作为 大理石 .

浓密的睫毛缓缓垂落在她白皙如大理石的脸颊上。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd] [ˈkloʊsli] [ʃʌt] , [hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ˈtaɪtli] .
Her lips were rigid and closely shut , her hands clenched tightly .

她 嘴唇 是 死板的 和 密切 关闭 , 她 双手 紧握 紧紧 .

她双唇紧闭，双手紧紧握成拳头。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ˈægəni] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈsɔːltɪŋ] [hɜːr; hər][laɪf] .
So she struggled with the fear and agony that were assaulting her life .

所以 她 挣扎 和 这 害怕 和 痛苦 那 是 袭击 她 生活 .

于是，她与侵袭她生活的恐惧和痛苦作斗争。

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .

章 V .

第五章

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [stʊd] [ˈlɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
A HANDSOME man of forty - five stood lingering by the bedside of his wife ,

一个 英俊的 男人 的 四十 - 五 站立 挥之不去的 经过 这 床头 的 他的 妻子 ,

一位四十五岁左右的英俊男子站在妻子床边，久久不愿离去。

[huːz] [lɑːrdʒ] [ˈtendər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪstfəli] .
whose large tender eyes looked up at him almost wistfully .

谁 大的 投标 眼睛 看起来 向上 在 他 几乎 怅然地 .

那双温柔的大眼睛几乎带着一丝怅然地望着他。

[ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [hed] , [daːrk][wɪð; wɪθ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [her] [ðæt] [kɜːrld] [ɪn] [skɔːrz] [ʌv; əv][ˈsɪlkən] [ˈrɪŋɡlɪts] ,
A baby's head , dark with beautiful hair that curled in scores of silken ringlets ,

一个 婴儿的 头 , 黑暗的 和 美丽的 头发 那 卷曲 在 得分 的 丝 环状物 ,

婴儿的头，黝黑的皮肤上长着美丽的头发，卷成无数缕丝滑的卷发。

[leɪ] [kloʊz] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
lay close against her bosom .

躺 关闭 反对 她 怀 .

紧贴着她的胸口躺着。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɑ:rdʒ][nɔ:r] ['rɪtʃli] ['fɜ:rnɪʃt] , [ðʊʊ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd]
The chamber was not large nor richly furnished , though everything was in good
这 房间 曾是 不是 大的 也不 丰富 提供 , 尽管 一切 曾是 在 好的
[teɪst] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
taste and comfortable :
品尝 和 舒服的 :
房间不大, 陈设也不豪华, 但一切都很有品味, 也很舒适。

[ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət]
A few articles were out of harmony with the rest and hinted at
一个 很少 文章 是 出去 的 和谐 和 这 休息 和 暗示 在
['betər] [deɪz] .
better days :
更好的 天 :
少数文章与其他文章风格迥异, 暗示着未来会更好。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['kjʊəriəs] ['wɜ:rkmenʃɪp] ,
One of these was a large secretary of curious workmanship ,
一 的 这些 曾是 一个 大的 秘书 的 好奇的 做工 ,
其中一件是做工精巧的大型秘书柜,
[ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] [wʊdz] [ænd; ənd] [pɜ:rl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:rvɪŋz] .
inlaid with costly woods and pearl and rich with carvings :
镶嵌 和 昂贵 树林 和 珍珠 和 富有的 和 雕刻 :
镶嵌名贵木材和珍珠, 并饰以精美雕刻。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mæntl] [klɑ:k] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjʊ:ti] .
Another was a small mantel clock of exquisite beauty .
其他 曾是 一个 小的 壁炉架 钟 的 精美的 美丽 :
另一件是精美绝伦的小巧座钟。
[tu:] [ɔ:r] [θri:] [smɔ:l] [bʌt; bət] [rer] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] .
Two or three small but rare pictures hung on the walls .
二 或者 三 小的 但 稀有的 图片 悬挂 在 这 墙壁 :
墙上挂着两三幅小巧但珍贵的画作。

['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['mænz] [strɔ:ŋ] [ɪntə'lektʃuəl] [feɪs] ,
Looking closely into the man's strong intellectual face ,
寻找 密切 进入 这 男人的 强的 知识分子 脸 ,
仔细端详着这位男子充满智慧的面容,

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɑ:rd] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ɪts] [faɪn] [fɪtʃər]
you would have seen something that marred the harmony of its fine features
你 会 有 已见 某物 那 受损 这 和谐 的 它是美好的 特征
[ænd; ənd] [dɪmd] [ɪts] [klɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][stɜ:r][ə; eɪ] [daʊt] [ɔ:r][ə'weɪkən][ə; eɪ]
and dimmed its clear expression — something to stir a doubt or awaken a
和 调暗 它是 清除 表达 — 某物 到 搅拌 一个 怀疑 或者 觉醒 一个
[fi:lɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn] .
feeling of concern :
感觉 的 忧虑 :
你会看到一些破坏了它优美特征的和谐, 使它清晰的表情黯然失色的东西——一些会引起怀疑或唤起担忧的东西。

[ðə; ði] [aɪz] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [di:p] [ænd; ənd] [ɪn'tens] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['ædəʊ] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
The eyes , that were deep and intense , had a shadow in them ,
这 眼睛 , 那 是 深的 和 激烈的 , 有 一个 阴影 在 他们 ,
那双深邃而炯炯有神的眼睛里透着一丝阴影。

[jʊː; jə][mʌst; məst][ɡoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
You must go , of course .
 你 必须 去 , 的 课程 .

你当然必须去。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz]
" **She had taken her husband's hand , and was holding it with a close**
" 她 有 已采取 她 丈夫的 手 , 和 曾是 保持 它 和 一个 关闭
[ˈpreʃər] .
pressure .
压力 .

她握住了丈夫的手，紧紧地握着。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ˈɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] .
He had to draw it away almost by force .
他 有 到 画 它 离开 几乎 经过 力量 .

他几乎是强行把它拉开的。

" [gʊd] - [naɪt] , [daɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jə] .
" **Good - night , dear , and God bless you .**
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , 和 上帝 保佑 你 .

“晚安，亲爱的，愿上帝保佑你。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtreɪmblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" **His voice trembled a little .**
" 他的 嗓音 颤抖 一个 小的 .

他的声音微微颤抖了一下。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈɡen] .
He stooped and kissed her again .
他 弯腰 和 亲吻 她 再次 .

他俯下身，再次吻了她。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] .
A moment after and she was alone .
一个 片刻 后 和 她 曾是 独自的 .

片刻之后，她就独自一人了。

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ˈfædʊʊ] [fel] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər]
Then all the light went out of her face and a deep shadow fell quickly over
然后 全部 这 光 去 出去 的 她 脸 和 一个 深的 阴影 跌倒 迅速地 超过
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

然后，她脸上的光亮瞬间消失，一道深深的阴影迅速笼罩了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
She shut her eyes ,
她 关闭 她 眼睛 ,

她闭上了眼睛，

[bʌt; bət][nɑːtɪ] [ˈtaɪtli] [rɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [suːn] [ˈkɑːrn] [ˈkriːpɪŋ] [ˈsloʊli] [aʊt]
but not tightly enough to hold back the tears that soon carne creeping slowly out
但 不是 紧紧 足够的 到 抓住 后退 这 眼泪 那 很快 肉 爬行 缓慢地 出去
[frʌm; frəm] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [kloʊzd] [ˈlæʃɪz] .
from beneath the closed lashes .
从 下面 这 关闭 睫毛 .

但还是不够紧，无法阻止泪水从紧闭的睫毛下缓缓渗出。

[rælf; reɪf] [ˈrɪdli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [əˈbɪləti] .
Ralph Ridley was a lawyer of marked ability .
拉尔夫 雷德利 曾是 一个 律师 的 标记 能力 .

拉尔夫·里德利是一位才华横溢的律师。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] ,
A few years before ,
一个 很少 年 前 ,

几年前，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpræktɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɑːfɪs] [ˈʌndər][ðə; ði]
he had given up a good practice at the bar for an office under the
他 有 给定 向上 一个 好的 实践 在 这 酒吧 为了 一个 办公室 在下面 这
[stɜːt] [ˈɡʌvənmənt] .
State government .
状态 政府 .

他放弃了律师行业的优渥待遇，转到州政府任职。

[ˈæftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈkɑːŋɡrəs] [ænd; ənd] [pæst] [fɔːr] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
Afterward he was sent to Congress and passed four years in Washington .
之后 他 曾是 发送 到 国会 和 通过了 四 年 在 华盛顿 .

之后他被派往国会，在华盛顿度过了四年。

[laɪk] [tuː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪb(ə)lɪst] [ˈpʌblɪk] [men] ,
Like too many of our ablest public men ,
喜欢 也 许多 的 我们的 最有能力 民众 男人 ;

就像我们太多最有能力的公众人物一样，

[ðə; ði] [tempˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the temptations of that city were too much for him .
这 诱惑 的 那 城市 是 也 很多 为了 他 .

那座城市的诱惑对他来说太大了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][sæd] [ˈstɔːri] [ðæt] [riˈpiːts] [ɪtˈself] [ˈevri] [jɪr] .
It was the old sad story that repeats itself every year .
它 曾是 这 老的 伤心 故事 那 重复 本身 每一个 年 .

这是一个年年重演的悲惨故事。

[hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkʌstəmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈnæ(ə)nəl][ˈkæpɪt(ə)] .
He fell a victim to the drinking customs of our national capital .
他 跌倒 一个 受害者 到 这 喝 海关 的 我们的 国家的 首都 .

他成了我们首都饮酒习俗的牺牲品。

[ˈevriwɪər] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ˈsoʊ(ə)] [əˈkeɪʒənz] [ɪnvɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [waɪn] [met] [hɪm; ɪm] .
Everywhere and on all social occasions invitations to wine met him .
到处 和 在 全部 社会的 场合 邀请函 到 葡萄酒 遇见 他 .

无论走到哪里，在所有社交场合，他都会收到品酒的邀请。

[hiː; hi][dræŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
He drank with a friend on his way to the House ,
他 喝 和 一个 朋友 在 他的 方式 到 这 房子 ;

他去议会大厦的路上和朋友喝了酒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæpɪtl] [ˈbɪldɪŋz] [bɪˈfɔːr] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] .
and with another in the Capitol buildings before taking his seat for business .
和 和 其他 在 这 国会大厦 建筑物 前 采取 他的 座位 为了 商业 .

在就座处理公务之前，他还在国会大厦与另一人会面。

[hiː; hi][dræŋk][æt; ət] [lʌnt] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
He drank at lunch and at dinner ,
他 喝 在 午餐 和 在 晚餐 ;

他午餐和晚餐都喝酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [mɔːr] [ˈfriːli] [æt; ət][ˈpɑːrti][ɔːr] [ˈlevi] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
and he drank more freely at party or levee in the evening .
和 他 喝 更多的 自由 在 派对 或者 堤坝 在 这 晚上 .

他在晚间的聚会或宴会上饮酒更加放纵。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈwɪldərɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] .
Only in the early morning was he free from the bewildering effects of liquor .
仅有的 在 这 早期的 早晨 曾是 他 自由的 从 这 扑朔迷离 效果 的 酒 .

只有到了清晨，他才能摆脱酒精带来的迷醉感。

[fɔːr] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [brʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .
Four years of such a life broke down his manhood .
四 年 的 这样的 一个 生活 打破 向下 他的 男子气概 .

四年这样的生活摧毁了他的男子气概。

[hɑːrd][æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['strʌɡld] [tuː; tə][raɪz] [ə'ʌv] [ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [ðæt] [hæd; həd]
Hard as he sometimes struggled to rise above the debasing appetite that had
难的 作为 他 有时 挣扎 到 上升 多于 这 贬值 食欲 那 有
[en'sleɪvd] [hɪm; ɪm] ,
enslaved him ,
奴隶 他 ,

尽管他有时很难摆脱奴役他的堕落欲望，

[ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [snæpt] [laɪk] [θred] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [temp'teɪʃ(ə)n] .
resolution snapped like thread in a flame with every new temptation .
解决 啪啪 喜欢 线 在 一个 火焰 和 每一个 新的 诱惑 .

每一次新的诱惑都像火焰中的线一样，让我的决心瞬间断裂。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][ˈhoʊp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] ,
He stood erect and hopeful to - day ,
他 站立 直立 和 充满希望 到 - 天 ,

今天他昂首挺胸，充满希望。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [leɪ] [prəʊn] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and to - morrow lay prone and despairing under the heel of his enemy .
和 到 - 明天 躺 易于 和 绝望 在下面 这 脚跟 的 他的 敌人 .

明天，他将绝望地倒在敌人的铁蹄之下。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekənd] [tɜːrm][ɪn] ['kɑːŋgrəs] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] [rɪ'dʒektɪd]
At the end of his second term in Congress the people of his district rejected
在 这 结尾 的 他的 第二 学期 在 国会 这 人们 的 他的 区 拒绝
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

在他第二个国会任期结束时，他所在选区的民众拒绝了他。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['tʌːləreɪt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn] [ɪn][ðer; ðər]
They could tolerate a certain degree of drunkenness and demoralization in their
他们 可以 容忍 一个 肯定 程度 的 酒醉 和 士气低落 在 他们的
[reprɪ'zentətɪv] ,
representative ,
代表 ,

他们可以容忍其代表出现一定程度的醉酒和士气低落的情况。

[bʌt; bət] ['rɪdli] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː] [loʊ] .
but Ridley had fallen too low .
但 雷德利 有 倒下 也 低的 .

但里德利已经跌落谷底太深了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] ,
They would have him no longer ,
他们 会 有 他 不 更长 ,

他们再也不想见到他了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [ɪntuː] ['praɪvət]
and so he was left out in the party nomination and sent back into private
和 所以 他 曾是 左边 出去 在 这 派对 提名 和 发送 后退 进入 私人的
[laɪf] [hɜːrt] ,
life hurt ,
生活 伤害 ,

因此，他落选了党内提名，伤心地回到了私人生活。

[hju'milieitɪd] [ænd; ənd][ɪn] [det] .
humiliated and in debt .
受辱 和 在 债务 ；

颜面尽失，负债累累。

[noʊ][ˈklaɪənts] [ə'veitɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
No clients awaited his return .
不 客户 等待中 他的 返回 ；

没有客户在等他回来。

[hɪz; ɪz] [lɔː] - [ˈɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ,
His law - office had been closed for years ,
他的 法律 - 办公室 有 到过 关闭 为了 年 ；

他的律师事务所已经关闭多年了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
and there was little encouragement to open it again in the old place .
和 那里 曾是 小的 鼓励 到 打开 它 再次 在 这 老的 地方 ；

几乎没有人鼓励它在原址重新开业。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [ˈrɪdli] [dræŋk] [mɔːr]
For some weeks after his failure to get the nomination Ridley drank more
为了 一些 周 后 他的 失败 到 得到 这 提名 雷德利 喝 更多的
[ˈdespəɾətli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
desperately than ever ,
绝望地 比 曾经 ；

在未能获得提名后的几个星期里，里德利比以往任何时候都更加疯狂地酗酒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌ; əv][ɪnˈtɑːksɪˈkeɪ(ə)n] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and was in a state of intoxication nearly all the while .
和 曾是 在 一个 状态 的 中毒 几乎 全部 这 尽管 ；

而且他几乎全程都处于醉酒状态。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] , [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [fɪˈdeləti] ,
His poor wife , who clung to him through all with an unwavering fidelity ,
他的 贫穷的 妻子 , WHO 紧紧抓住 到 他 通过 全部 和 一个 坚定不移 忠诚 ,
[wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] .
was nearly broken - hearted .
曾是 几乎 破碎的 - 心地 ；

他可怜的妻子始终对他忠贞不渝，几乎心碎了。

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [ˈrelatɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [ɪntərˈpoʊzd] .
In vain had relatives and friends interposed .
在 徒劳 有 亲属 和 朋友们 插入 ；

亲朋好友的劝阻也无济于事。

[noʊ][ˈɑːrgjumənt][nɔːr][pərˈsweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][əˈbændən][hɪm; ɪm] .
No argument nor persuasion could induce her to abandon him .
不 争论 也不 劝说 可以 诱导 她 到 放弃 他 ；

无论怎样争辩或劝说，都无法让她离开他。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [ˈhʌzbənd] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" He is my husband , " was her only reply , " and I will not leave him .
" 他 是 我的 丈夫 , " 曾是 她 仅有的 回复 , " 和 我 将要 不是 离开 他 ；

“他是我的丈夫，”她只回答说，“我不会离开他。”

" [wʌn] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [ɪnˈsensəb(ə)l] .
" One night he was brought home insensible .
" 一 夜晚 他 曾是 带来 家 麻木不仁 ；

一天晚上，他被人抬回家时已经失去知觉。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [wer] [sʌm; səm] [riˈper] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] ,
He had fallen in the street where some repairs were being made ,
他 有 倒下 在 这 街道 在哪里 一些 维修 是 存在 制成 ;
他摔倒在正在进行维修的街道上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riˈsi:vɪd] [ˈsɪriəs] [ɪndʒəɪz] [wɪt] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [tu:]
and had received serious injuries which confined him to the house for two
和 有 已收到 严肃的 受伤 哪个 受限 他 到 这 房子 为了 二
[ɔ:r] [θri:] [wi:kz] .
or three weeks .
或者 三 周 .
他身受重伤，卧床两到三周。

[ðɪs] [geɪv] [taɪm] [fɔ:r; fər] [riˈflek(ə)n] [ænd; ənd] [riˈpentəns] .
This gave time for reflection and repentance .
这 给予 时间 为了 反射 和 悔改 .
这给了人们反思和忏悔的时间。

[ðə; ði] [feɪm] [ænd; ənd] [riˈmɔ:rs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sæd] ,
The shame and remorse that filled his soul as he looked at his sad ,
这 耻辱 和 悔恨 那 已填 他的 灵魂 作为 他 看起来 在 他的 伤心 ;
看着自己悲伤的身影，他心中充满了羞愧和悔恨。

[peɪl] [waɪf] [ænd; ənd] [niˈgлектɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈta:nɪft] [neɪm] [ænd; ənd]
pale wife and neglected children , and thought of his tarnished name and
苍白 妻子 和 被忽视的 孩子们 , 和 想法 的 他的 失去光泽 姓名 和
[lɔ:st] [ɑ:pərˈtu:nətiz] ,
lost opportunities ,
丢失的 机会 ,
他想到面色苍白的妻子和被忽视的孩子，想到自己蒙受污名的名誉和错失的良机，

[spɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [nu:] [ænd; ənd][ˈfɜ:mər] [riˈzɒlvz] [ðæn; ðən][ˈevər] [bɪˈfɔ:r] [meɪd] .
spurred him to new and firmer resolves than ever before made .
受到刺激 他 到 新的 和 更坚固 解决 比 曾经 前 制成 .
这激励他下定决心，而且比以往任何时候都更加坚定。

[hi:; hi][kʊd; kəd][gʊʊ] [ˈfɔ:rwəd] [noʊ] [bɔ:ŋgər] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtər] [ˈru:ɪn] .
He could go forward no longer without utter ruin .
他 可以 去 向前 不 更长 没有 说出 废墟 .
他再也无法继续前进，否则将彻底毁灭。

[noʊ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ɪn] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] .
No hope was left but in turning back .
不 希望 曾是 左边 但 在 转弯 后退 .
除了回头，别无他法。

[hi:; hi][mʌst; məst] [set] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈvəʊd] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
He must set his face in a new direction , and he vowed to do so ,
他 必须 放 他的 脸 在 一个 新的 方向 , 和 他 发誓 到 做 所以 ;
他必须调整方向，并且他发誓要这样做。

[ˈpra:mɪsɪŋ] [gɑ:d][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][ˈægəni] [tu:; tə][hoʊld] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vəʊ] [ˈseɪkrɪdli] .
promising God on his knees in tears and agony to hold , by his vow sacredly .
有前途 上帝 在 他的 膝盖 在 眼泪 和 痛苦 到 抓住 ; 经过 他的 发誓 神圣地 .
他跪在地上，泪流满面，痛苦万分地向上帝发誓，要以神圣的誓言守护祂。

[ə; eɪ] [nu:] [deɪ] [hæd; həd] [dɔ:nd] .
A new day had dawned .
一个 新的 天 有 黎明 .
新的一天开始了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmɪstər] : [ˈrɪdli] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [əˈgen] [hi:; hi] [tʊk] [ˈkaʊns(ə)l]
As soon as Mr . Ridley was well enough to be out again he took counsel
作为 很快 作为 先生 : 雷德利 曾是 出色地 足够的 到 是 出去 再次 他 采取 法律顾问
[ʌv; əv] [frendz] ,
of friends ,
的 朋友们 ;

里德利先生身体一好转可以出门，就向朋友们寻求建议。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈkerf(ə)l] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪˈmu:v]
and after careful deliberation resolved to leave his native town and remove
和 后 小心 审议 已解决 到 离开 他的 本国的 镇 和 消除
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .
to the city .
到 这 城市 .

经过深思熟虑，他决定离开家乡，搬到城市去。

[ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv] [faɪn] [əˈbɪləti] ,
A lawyer of fine ability ,
一个 律师 的 美好的 能力 ;
一位能力出众的律师

[ænd; ənd] [nʊʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [klɪr] [ˈθɪŋkər] [ænd; ənd][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [dɪˈbeɪtər] ,
and known to the public as a clear thinker and an able debater ,
和 已知 到 这 民众 作为 一个 清除 思想家 和 一个 有能力的 辩论者 ;
他以思路清晰、辩才出众而闻名于公众。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [kwɑɪt] [æ; ən] [ɪmˈprej(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][tɜ:rm][ɪn]
he had made quite an impression on the country during his first term in
他 有 制成 相当 一个 印象 在 这 国家 期间 他的 第一的 学期 在
[ˈkɑ:ŋgrəs] ;
Congress ;
国会 ;

他在国会的第一任期内就给全国留下了深刻的印象；

[ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪ] [səkˈses] ,
neither he nor his friends had any doubt as to his early success ,
两者都不 他 也不 他的 朋友们 有 任何 怀疑 作为 到 他的 早期的 成功 ;
他和他的朋友们都对他的早期成功毫不怀疑。

[prəˈvaɪdɪd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [hɪmˈself] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθrɔ:ldəm] [ʌv; əv][oʊld][ˈhæbɪts]
provided he was able to keep himself free from the thraldom of old habits
假如 他 曾是 有能力的 到 保持 他自己 自由的 从 这 奴役 的 老的 习惯
.
:
.

前提是他能够摆脱旧习惯的束缚。

[ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiets] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [pɜ:rs] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l]
A few old friends and political associates made up a purse to enable
一个 很少 老的 朋友们 和 政治的 同事 制成 向上 一个 钱包 到 使能够
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
him to remove to the city with his family .
他 到 消除 到 这 城市 和 他的 家庭 .

几个老朋友和政治伙伴凑了一笔钱，让他能够带着家人搬到城里去。

[æ; ən] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ænd; ənd] [θri:] [ru:mz; rʊmz] [ˈrentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [haʊs] , [wer] ,
An office was taken and three rooms rented in a small house , where ,
一个 办公室 曾是 已采取 和 三 房间 租来的 在 一个 小的 房子 ; 在哪里 ;
他们租了一间办公室和一栋小房子里的三个房间，在那里，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] , [wʌn] ['dɔ:tər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [fɔ:rti:nθ] [jɪr] , [laɪf]
with his wife and two children , one daughter in her fourteenth year , life
和 他的 妻子 和 二 孩子们 , 一 女儿 在 她 第十四 年 , 生活
[wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] [ə'nu:] .
was started anew .
曾是 开始 重新 .
他和妻子以及两个孩子（其中一个女儿十四岁）开始了新的生活。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ɪn] [ðɪs] [smɔ:l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]
There was no room for a servant in this small establishment even if he
那里 曾是 不 房间 为了 一个 仆人 在 这 小的 建立 甚至 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['haɪər][ʌv; əv][wʌn] .
had been able to pay the hire of one .
有 到过 有能力的 到 支付 这 聘请 的 一 .
即使他有能力支付佣人的工资，这家小店里也没有佣人的位置。

[soʊ][ðə; ði] [nu:] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] .
So the new beginning was made .
所以 这 新的 开始 曾是 制成 .
于是，新的开始开始了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['rɪdlɪz] ['tælənts][ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɔ:n] [rɪ'meɪn]
A man of Mr . Ridley's talents and reputation could not long remain
一个 男人 的 先生 : 里德利 天赋 和 名声 可以 不是 长的 保持
[ʌnɪmˈplɔɪd] .
unemployed .
失业 .
像里德利先生这样才华横溢、声名显赫的人，不可能长期失业。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [wi:k] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈteɪnɪŋ] [fi:] [ʌv; əv] ['twenti] -
In the very first week he had a client and a retaining fee of twenty -
在 这 非常 第一的 星期 他 有 一个 客户 和 一个 保留 费用 的 二十 -
[faɪv] ['dɑ:ləz, 'dɒləz] .
five dollars .
五 美元 .
开业第一周他就有了客户，并收到了25美元的预付款。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [ɪnˈvɑ:lviŋ] [sʌm; səm][naɪs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['mɜ:rkənti:l]
The case was an important one , involving some nice questions of mercantile
这 案件 曾是 一个 重要的 一 , 涉及 一些 好的 问题 的 商业
[lɔ:] .
law .
法律 .
这个案件很重要，涉及一些很好的商法问题。

[aɪˈti:] [keɪm] [ʌp][fɔ:r; fər][ˈɑ:rgjʊmənt][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ,
It came up for argument in the course of a few weeks ,
它 来了 向上 为了 争论 在 这 课程 的 一个 很少 周 ,
在几周的时间里，这个问题引发了争论。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] .
and gave the opportunity he wanted .
和 给予 这 机会 他 通缉 .
并给了他想要的机会。

[hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [su:'piəriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊziŋ]
His management of the case was so superior to that of the opposing
他的 管理 的 这 案件 曾是 所以 优越的 到 那 的 这 反对
['kaʊns(ə)] ,
counsel ,
法律顾问 ,
他对案件的处理远胜于对方律师，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɑːteɪfɪnz] [ʌv; əv] [ɒ:] [ænd; ənd] [ˈpresɪdənt] [soʊ] [ˈkju:mjələetɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɪsɪt] ,
and his citations of law and precedent so cumulative and explicit ,
和 他的 引用 的 法律 和 先例 所以 累计 和 显式 ,
他引用的法律和先例如此详尽且明确,

[ðæt] [hi:; hi] [geɪnd] [nɑ:t][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈvɪktəri] , [bət; bət] [meɪd] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈveri]
that he gained not only an easy victory , but made for himself a very
那 他 获得 不是 仅有的 一个 简单的 胜利 , 但 制成 为了 他自己 一个 非常
[ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreɪ(ə)n] .
favorable impression .
有利 印象 .

他不仅轻松取得了胜利，而且还给自己留下了非常好的印象。

[ˈæftər] [ðæt] [ˈbɪznəs] [brɪˈgæən] [ˈgrædʒuəli] [tu:; tə] [floʊ] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
After that business began gradually to flow in upon him ,
后 那 商业 开始 逐步地 到 流动 在 之上 他 ,
此后，他的生意开始逐渐好转。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈgæðər] [ɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
and he was able to gather in sufficient to keep his family ,
和 他 曾是 有能力的 到 收集 在 充足的 到 保持 他的 家庭 ,
他设法积攒了足够的钱来养家糊口。

[ðoo] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈoʊnli][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)] [wei] .
though for some time only in a very humble way .
尽管 为了 一些 时间 仅有的 在 一个 非常 谦逊的 方式 .

虽然只是以非常谦逊的方式持续了一段时间。

[ˈhævɪŋ] [noʊ][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [fri:]
Having no old acquaintances in the city , Mr . Ridley was comparatively free
拥有 不 老的 熟人 在 这 城市 , 先生 . 雷德利 曾是 比较 自由的
[frʌm; frəm] [ˈtempteɪ(ə)n] .
from temptation .
从 诱惑 .

由于在城里没有老熟人，里德利先生相对来说较少受到诱惑。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpra:mptli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈnevər] [ˈli:vɪŋ] [aɪˈti:] ,
He was promptly at his office in the morning , never leaving it ,
他 曾是 及时 在 他的 办公室 在 这 早晨 , 绝不 离开 它 ,
他每天早上准时到办公室，一刻也没离开过。

[ɪkˈsept] [tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:] [kɔ:rt] [ɔ:r][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɑ:n] [ˈbɪznəs] ,
except to go into court or some of the public offices on business ,
除了 到 去 进入 法庭 或者 一些 的 这 民众 办公室 在 商业 ,
除了因公出入法庭或某些公共机构外，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈraɪvd] [fɔ:r; fər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈhoʊm] .
until the hour arrived for returning home .
直到 这 小时 到达的 为了 返回 家 .

直到该回家的时间到了。

[ə; eɪ] [nu:] [laɪf][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈdɑ:mɪnənt] , [ə; eɪ] [nu:] [æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈru:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .
A new life had become dominant , a new ambition was ruling him .
一个 新的 生活 有 变得 主导的 , 一个 新的 志向 曾是 裁决 他 .

一种新的生活方式占据了他的生活，一个新的抱负支配着他。

[hoʊp] [riˈvaɪvd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔ:lmoust] [dɪˈsperɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [lʊkt]
Hope revived in the heart of his almost despairing wife , and the future looked
希望 复活 在 这 心 的 他的 几乎 绝望 妻子 , 和 这 未来 看起来
[braɪt] [əˈgen] .
bright again .
明亮的 再次 .

他那几乎绝望的妻子心中重新燃起了希望，未来似乎又变得光明起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [klɪr] [ænd; ənd][ˈkɑ:nfɪdənt] [wʌns] [mɔ: r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stu: pɪŋ]
His eyes had grown clear and confident once more and his stooping
他的 眼睛 有 生长 清除 和 自信的 一次 更多的 和 他的 弯腰
['jəʊldəz] [skwer] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .
shoulders square and erect .
肩膀 正方形 和 直立 .
他的眼神再次变得清澈自信，佝偻的肩膀也挺直了。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld] ['stetlɪnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] .
In his bearing you saw the old stateliness and conscious sense of power .
在 他的 轴承 你 锯 这 老的 庄严 和 有意识的 感觉 的 力量 .
从他的举止中，你可以看到他身上那种古老的威严和强烈的权力感。
[men] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
Men treated him with deference and respect .
男人 治疗 他 和 尊重 和 尊重 .
男人们对他毕恭毕敬。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ['mɪstər] . ['rɪdli] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz]['fæməli][ɪntu:][ə; eɪ]
In less than a year Mr . Ridley was able to remove his family into a
在 较少的 比 一个 年 先生 . 雷德利 曾是 有能力的 到 消除 他的 家庭 进入 一个
['betər] [haʊs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .
better house and to afford the expense of a servant .
更好的 房子 和 到 买得起 这 费用 的 一个 仆人 .
不到一年时间，里德利先生就让家人搬进了更好的房子，并且有能力雇佣一名仆人。

[soʊ][fɑ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti:z] ['soʊ(ə)l][laɪf] .
So far they had kept out of the city's social life .
所以 远的 他们 有 保留 出去 的 这 城市的 社会的 生活 .
到目前为止，他们一直与城市的社交生活保持距离。
[ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['hʌmbli] , ['ɔ:lməʊst] ['mi:nli] ,
Among strangers and living humbly , almost meanly ,
之中 陌生人 和 活的 谦卑地 , 几乎 卑鄙地 ,
在陌生人中间，过着简陋甚至近乎卑微的生活，

[ðeɪ] ['ni:ðər] [meɪd] [nɔ:r] [rɪ'si:vɪ] [kɔ:lz][nɔ:r][hæd; həd] [ɪnvɪ'teɪʃənz] [tu:; tə] ['i:vniŋ] [entə'teɪnmənts] ;
they neither made nor received calls nor had invitations to evening entertainments ;
他们 两者都不 制成 也不 已收到 呼叫 也不 有 邀请函 到 晚上 娱乐 ;
他们既不打电话也不接电话，也没有收到晚间娱乐活动的邀请；

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [leɪ] ['mɪstər] . ['rɪdlɪz] ['seɪftɪ] .
and herein lay Mr . Ridley's safety .
和 在此处 躺 先生 . 里德利 安全 .
而里德利先生的安全就取决于此。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['soʊ(ə)l][saɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wi:kəst] .
It was on his social side that he was weakest .
它 曾是 在 他的 社会的 边 那 他 曾是 最弱 .
他的弱点在于社交方面。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hoʊld] [hɪm'self] [ə'bʌv] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][dɪ'naɪ][ɪts] ['kreɪvɪŋz] [ɪf] [left] [tu:; tə][ðə; ði]
He could hold himself above appetite and deny its cravings if left to the
他 可以 抓住 他自己 多于 食欲 和 否定 它是 渴望 如果 左边 到 这
['kɑ:ntest] [ə'ləʊn] .
contest alone .
竞赛 独自的 .
如果让他独自面对比赛，他可以克制自己的欲望，拒绝它的渴望。

[ðə; ði] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] [huːz] [ˈhʌndrəd] [dɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ˈdeɪli] [dɪd][naːt] [tempt]
The drinking - saloons whose hundred doors he had to pass daily did not tempt
这 喝 - 酒吧 谁 百 门 他 有 到 经过 日常的 做过 不是 诱惑
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他每天必须经过上百家酒吧，但那些酒吧并没有诱惑到他。

[dɪd][naːt] [kɔːz] [hɪz; ɪz][fɜːrm] [steps] [tuː; tə] [pɔːz] [nɔːr] [ˈlɪŋgə] .
did not cause his firm steps to pause nor linger .
做过 不是 原因 他的 公司 步骤 到 暂停 也不 萦绕 .

但这并没有让他的步伐停顿或拖延。

[hɪz; ɪz] [ˈsaːrəʊ] [ænd; ənd] [ˈeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsaːləm] [ˈprɒmisɪz] [ænd; ənd] [həʊps]
His sorrow and shame for the past and his solemn promises and hopes
他的 悲哀 和 耻辱 为了 这 过去的 和 他的 庄严 承诺 和 希望
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɜːr; wər][ˈpəʊt(ə)nt] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [sʌt] [əˈlʊrmənts] .
for the future were potent enough to save him from all such allurements .
为了 这 未来 是 强效 足够的 到 节省 他 从 全部 这样的 诱惑 .

他对过去的悲伤和羞愧，以及他对未来的庄严承诺和希望，足以让他免受所有这些诱惑。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [dɔːz] [stʊd] [ˈoʊpən][ɪn] [veɪn] .
For him their doors stood open in vain .
为了 他 他们的 门 站立 打开 在 徒劳 .

对他们来说，他们的大门徒劳地敞开着。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [leɪ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
The path of danger lay in another direction .
这 小路 的 危险 躺在 其他 方向 .

危险的道路在另一个方向。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] [ʌnəˈweɪz] .
He would have to be taken unawares .
他 会 有 到 是 已采取 不知情 .

他必须被出其不意地偷袭。

[ɪf] [brɪˈtreɪd] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]
If betrayed at all , it must be , so to speak , in the house of a friend
如果 背叛 在 全部 , 它 必须 是 , 所以 到 说话 , 在 这 房子 的 一个 朋友
.
:
.

如果真要遭到背叛，那也一定是在朋友家里。

[ðə; ði] [dəˈlaɪlə] [ʌv; əv] " [gʊd] [səˈsaɪəti] " [mʌst; məst] [pʊt] [ˈkɔː(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə] [sliːp]
The Delilah of " good society " must put caution and conscience to sleep
这 黛莉拉 的 " 好的 社会 " 必须 放 警告 和 良心 到 睡觉
[ænd; ənd] [ðen] [rɑːb][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
and then rob him of his strength .
和 然后 抢 他 的 他的 力量 .

“上流社会”的黛利拉必须让谨慎和良知沉睡，然后夺走他的力量。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈsɪti] [huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [sɜːrvd] [tuː] [tɜːrmz]
The rising man at the bar of a great city who had already served two terms
这 上升 男人 在 这 酒吧 的 一个 伟大的 城市 WHO 有 已经 服务 二 条款
[ɪn] [ˈkɑːŋgrəs] [kʊd; kəd][naːt] [lɔːŋ] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈsoʊ(ə)l] [əbˈskjʊərəti] ;
in Congress could not long remain in social obscurity ;
在 国会 可以 不是 长的 保持 在 社会的 朦胧 ;

一位在大城市律师界冉冉升起的新星，此前已在国会任职两届，不可能长期默默无闻；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ 'tɪ:] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] " [best] [sə'saɪəti] " [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪdli]
and as it gradually became known in the " best society " that Mrs . Ridley
和 作为 它 逐步地 成为 已知 在 这 " 最好的 社会 " 那 太太 : 雷德利
[stʊd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [best] ['fæməliz] " [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,
stood connected with some of the " best families " in the State ,
站立 连接 和 一些 的 这 " 最好的 家庭 " 在 这 状态 ;
随着里德利夫人与州内一些“名门望族”有联系的消息逐渐在“上流社会”传开,

[wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɪ'gæn][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:rt] [hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns]
one and another began to call upon her and to court her acquaintance
一 和 其他 开始 到 称呼 之上 她 和 到 法庭 她 熟人
,
,
,
一个接一个人开始拜访她, 并试图勾搭她的熟人。

[i:v(ə)n] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] [əb'skjʊrətɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)li] [wei] .
even though she was living in comparative obscurity and in a humble way .
甚至 尽管 她 曾是 活的 在 比较 朦胧 和 在 一个 谦逊的 方式 :
尽管她过着相对默默无闻、简朴的生活。

[æt; ət][fɜ:rst] [rɪ'grets] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ɪnvi'teɪjənz] [tu:; tə] ['i:vniŋ] [entə'teɪnmənts] , [la:rdʒ]
At first regrets were returned to all invitations to evening entertainments , large
在 第一的 遗憾 是 返回 到 全部 邀请函 到 晚上 娱乐 , 大的
[ɔ:r] [smɔ:l] .
or small .
或者 小的 :

起初, 对于所有晚间娱乐活动的邀请, 无论大小, 都婉拒了。
['mɪstər] . ['rɪdli] ['veri] [wel] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz] ['soʊ(ə)l][ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli]
Mr . Ridley very well understood why his wife , who was social and naturally
先生 : 雷德利 非常 出色地 理解 为什么 他的 妻子 , WHO 曾是 社会的 和 自然
[fɑ:nd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] ,
fond of company ,
喜爱 的 公司 ,
里德利先生非常理解为什么他那性格外向、天生喜欢与人交往的妻子,

[wʌz; wəz] [soʊ] [pra:ɪmpt][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] .
was so prompt to decline .
曾是 所以 迅速的 到 衰退 :
拒绝得如此迅速。
[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skju:s] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɡɪv] ['pɑ:rtɪz] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
He knew that the excuse , " We are not able to give parties in return ,
他 知道 那 这 原谅 , " 我们 是 不是 有能力的 到 给 各方 在 返回 ,

他知道这个借口是: “我们无法举办派对作为回报”,
" [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] [ðə; ði] [tru:] [wʌn] .
" **was not really the true one .**
" 曾是 不是 真的 这 真的 一 :
“其实并不是真的。”

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [tempt'eɪ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
He knew that she feared the temptation that would come to him ,
他 知道 那 她 害怕 这 诱惑 那 会 来 到 他 ,
他知道她害怕他会面临的诱惑。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˈperɪlz] [ðæt] [wʊd] [brɪ'set] [hɪm; ɪm]
and he was by no means insensible to the perils that would beset him
和 他 曾是 经过 不 方法 麻木不仁 到 这 危险 那 会 围困 他
[wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['kʌmpəni] ,
whenever he found himself in the midst of a convivial company ,
每当 他 成立 他自己 在 这 中间 的 一个 欢快的 公司 ,
他并非对身处欢聚一堂之中会面临的危险浑然不觉。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈoʊdər][ʌv; əv] [waɪn] ['hevi] [ɑːn][ðə; ði] [er] [ænd; ʌnd] [ɪnvi'teɪənz] [tuː; tə] [drɪŋk] ['miːtɪŋ]
with the odor of wine heavy on the air and invitations to drink meeting
和 这 气味 的 葡萄酒 重的 在 这 空气 和 邀请函 到 喝 会议
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['evri] [tʒːrɪn] .
him at every turn .
他 在 每一个 转动 .
空气中弥漫着浓烈的酒香，到处都有人邀请他喝酒。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] .
But this could not always be .
但 这 可以 不是 总是 是 .
但这种情况并非总是如此。

[ˈmɪstər] . [ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . ['rɪdli] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ˈevər][hoʊld] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Mr . and Mrs . Ridley could not for ever hold themselves away from the
先生 . 和 太太 . 雷德利 可以 不是 为了 曾经 抓住 他们自己 离开 从 这
[ˈsoʊ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz]
social life of a large city among the people of which their acquaintance was
社会的 生活 的 一个 大的 城市 之中 这 人们 的 哪个 他们的 熟人 曾是
[ˈgrædʒuəli] [ɪk'stendɪŋ] .
gradually extending .
逐步地 扩展 .
随着与大城市居民的交往日益加深， 里德利夫妇始终无法远离大城市的社交生活。

[ˈmɪsɪz] . ['rɪdli] [wʊd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] [ə'luːf] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][fɪː; fɪ]
Mrs . Ridley would have continued to stand aloof because of the danger she
太太 . 雷德利 会 有 持续 到 站立 超然 因为 的 这 危险 她
[hæd; həd] [tuː] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ,
had too good reason to fear ,
有 也 好的 原因 到 害怕 ,
里德利夫人会继续保持疏离，因为她有充分的理由畏惧危险。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbænd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] , [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [siː] , [bəuθ] ['sensətɪv] [ænd; ʌnd] ['restləs] .
but her husband was growing , she could see , both sensitive and restless .
但 她 丈夫 曾是 生长 , 她 可以 看 , 两个都 敏感的 和 不安 .
但她看得出来，她的丈夫变得越来越敏感，也越来越焦躁不安。

[hiː; hi][ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz][sə'saɪəti] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd]
He wanted the professional advantages society would give him , and he wanted
他 通缉 这 专业的 优势 社会 会 给 他 , 和 他 通缉
, [mɔːr'əʊvər] ,
, **moreover ,** ,
, 而且 ,
他想要社会能给予他的职业优势，而且，他还想要.....

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ʌnd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self]
to prove his manhood and take away the reproach under which he felt himself
到 证明 他的 男子气概 和 拿 离开 这 责备 在下面 哪个 他 毛毡 他自己
[ˈlaɪɪŋ] .
lying .
说谎 .
为了证明自己的男子气概，并消除他因撒谎而感到的耻辱。

[ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][ˈperəl] ,
Sooner or later he must walk this way of peril ,
俄克拉荷马或者 之后 他 必须 走 这 方式 的 危险 ,
他迟早都要走上这条充满危险的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
and he felt that he was becoming strong enough and brave enough to
和 他 毛毡 那 他 曾是 成为 强的 足够的 和 勇敢的 足够的 到
[miːt] [ðə; ði][oʊld] [ˈenəmi] [ðæt] [hæd; həd] [ˈvæŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] .
meet the old enemy that had vanquished him so many times .
见面 这 老的 敌人 那 有 战败者 他 所以 许多 时代 .
他觉得自己变得足够强大、足够勇敢，可以去面对那个曾经多次击败他的老敌人。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **We will go** , " **he said** ,
" 我们 将要 去 , " 他 说 ,
“我们会去,”他说。

[ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [kɑːrdz][ʌv; əv][ɪnˈvɪteɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈprɑːmɪnənt][ænd; ənd]
on receiving cards of invitation to a party given by a prominent and
在 接收 牌 的 邀请 到 一个 派对 给定 经过 一个 著名的 和
[ɪnfluˈen(ə)l] [ˈsɪtɪzn] .
influential citizen .
有影响 公民 .
收到一位知名有影响力人士发出的派对邀请函。

" [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ðər; ðər] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] , [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə]
" **People will be there whom I should meet** , **and people whom I want you to**
" 人们 将要 是 那里 谁 我 应该 见面 , 和 人们 谁 我 想 你 到
[miːt] .
meet .
见面 .
“届时会有我应该见的人，也会有我想让你见的人。”

" [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfædoʊ] [kriːp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [feɪs] ;
" **He saw a shadow creep into his wife's face** ;
" 他 锯 一个 阴影 潜行者 进入 他的 妻子的 脸 ;
他看到一道阴影爬进了妻子的脸上；

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfædoʊ] [rɪˈflekɪd] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .
Mrs . Ridley saw the shadow reflected almost as a frown from his .
太太 . 雷德利 锯 这 阴影 反映 几乎 作为 一个 皱眉 从 他的 .
里德利太太看到他的影子几乎就像他皱起的眉头一样映照在影子里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [θɔːts] ,
She knew what was in her husband's thoughts ,
她 知道 什么 曾是 在 她 丈夫的 想法 ,
她知道丈夫在想什么。

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɜːrt][ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈlʌktəns] [tuː; tə][hæv; həv]
knew that he felt hurt and restless under her continued reluctance to have
知道 那 他 毛毡 伤害 和 不安 在下面 她 持续 不情愿 到 有
[hɪm; ɪm][goʊ][ˈɪntuː][ˈeni] [ˈkʌmpəni] [wer] [waɪn][ænd; ənd] [ˈspɪrɪts][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡests] ,
him go into any company where wine and spirits were served to the guests ,
他 去 进入 任何 公司 在哪里 葡萄酒 和 烈酒 是 服务 到 这 客人 ,
他知道，由于她一直不愿让他去任何有酒水招待客人的场所，他感到既受伤又不安。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ɔːŋɡər] [ˌɑːpəˈzɪ(ə)n] [maɪt] [duː] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ɡʊd] , [ˈænsər] ,
and feeling that a longer opposition might do more harm than good , **answered** ,
和 感觉 那 一个 更长 反对 可能 做 更多的 伤害 比 好的 , 回答 ,
他认为，延长反对时间可能弊大于利，于是回答说：

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ænd; ənd] [ə'sent] [æz; əz][fɪ; ʃɪ][kʊd; kəd][get][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] :
with as much heartiness and assent as she could get into her voice :

和 作为 很多 热情 和 同意 作为 她 可以 得到 进入 她 嗓音 :

她用尽可能热情和赞同的语气说道:
" [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dres] ,
" Very well , but it will cost you the price of a new dress ,
" 非常 出色地 , 但 它 将要 成本 你 这 价格 的 一个 新的 裙子 ,
"好吧, 但这要花你买一件新裙子的钱。"

[fɔ:r; fəɹ][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [fɪt][tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn] .
for I have nothing fit to appear in .
为了 我 有 没有什么 合身 到 出现 在 :
因为我没有什么合适的衣服可以穿。

" [ðə; ðɪ] [ˈʃædɔʊ] [swept] [ɔ:f] [ˈmɪstəɹ] . [ˈrɪdlɪz] [feɪs] .
" The shadow swept off Mr . Ridley's face .
" 这 阴影 扫荡 离开 先生 : 里德利 脸 :
"阴影从里德利先生的脸上掠过。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi;; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
" All right , " he returned .
" 全部 正确的 , " 他 返回 :
"好的,"他回答道。

" [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [fi:] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ˈevri]
" I received a fee of fifty dollars to - day , and you shall have every
" 我 已收到 一个 费用 的 五十 美元 到 - 天 , 和 你 将 有 每一个
[sent] ; [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
cent ; of it :
中心 ; 的 它 :

“我今天收到了五十美元的报酬，这笔钱一分不剩，你全都要。”
" [ɪn][ðə; ðɪ] [wi:k] [ðæt] [ɪntə'vi:nd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [meɪd] [hɜ:r'self] [ˈredi] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] ;
" In the week that intervened Mrs . Ridley made herself ready for the party ;
" 在 这 星期 那 介入 太太 : 雷德利 制成 她自己 准备好 为了 这 派对 ;
“在接下来的一周里，里德利夫人为聚会做好了准备；

[bʌt; bət][hæd; həd][fɪ; ʃɪ] [bɪn] [prɪ'peəɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [kʊd; kəd] [ˈskersli]
but had she been preparing for a funeral , her heart could scarcely
但 有 她 到过 准备 为了 一个 葬礼 , 她 心 可以 几乎
[hæv; həv] [bɪn] [ˈheviəðən'er] .
have been heavier :
有 到过 较重 :

但如果她是在准备参加葬礼，她的心情恐怕不会比现在更沉重了。
[ˈfɪr(ə)l] [dri:mz] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [sli:p] ,
Fearful dreams haunted her sleep ,
可怕 梦境 闹鬼的 她 睡觉 ,
恐惧的梦魇萦绕着她的睡眠。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪ,mædzɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˈɔ:f(ə)n] [drɔ:] [ˈpɪktʃərz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and through the day imagination would often draw pictures the sight of which
和 通过 这 天 想像力 会 经常 画 图片 这 视线 的 哪个
[meɪd] [hɜ:r; həɹ][kraɪ] [aʊt] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn][ænd; ənd] [fɪr] .
made her cry out in sudden pain and fear .
制成 她 哭 出去 在 突然 疼痛 和 害怕 :
白天，她的想象力常常会描绘出一些画面，看到这些画面，她就会因突然的痛苦和恐惧而尖叫。

[ɔ:l] [ðɪs] [ʃɪ; ʃɪ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
All this she concealed from her husband ,
全部 这 她 暗 从 她 丈夫 ,
这一切都她瞒着丈夫。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pliːzd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .
and affected to take a pleased interest in the coming entertainment .
和 做作的 到 拿 一个 高兴 兴趣 在 这 未来 娱乐 .
并装出一副对即将到来的娱乐活动表现出浓厚兴趣的样子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ,
Mrs . Ridley was still a handsome woman ,
太太 . 雷德利 曾是 仍然 一个 英俊的 女士 ,
里德利太太依然是一位容貌姣好的女子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [felt] [ðə; ði][oʊld] [praɪd] [ˈwɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]
and her husband felt the old pride warming his bosom when he saw her
和 她 丈夫 毛毡 这 老的 自豪 变暖 他的 怀 什么时候 他 锯 她
[ə'gen] [ə'mʌŋ] [ˈbrɪliənt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ɪm'preɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] .
again among brilliant and attractive women and noted the impression she made .
再次 之中 杰出的 和 吸引人的 女性 和 著名的 这 印象 她 制成 .
当他再次在才华横溢、魅力四射的女性中看到她时，他的丈夫感到一股久违的自豪感涌上心头，并注意到她给人留下的深刻印象。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [ˈɪntrəst] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [fiːlz] [fɔːr; fər]
He watched her with something of the proud interest a mother feels for
他 观看 她 和 某物 的 这 自豪的 兴趣 一个 母亲 感觉 为了
[ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈdɔːtər] [huː] [meɪks] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][sə'saɪəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
a beautiful daughter who makes her appearance in society for the first time ,
一个 美丽的 女儿 WHO 制作 她 外貌 在 社会 为了 这 第一的 时间 ,
他注视着她，眼中流露出一种母亲看着自己美丽女儿初次亮相社交场合时所感受到的骄傲和关注。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪvliɪst] [ˈpleʒər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn]
and his heart beat with liveliest pleasure as he noticed the many instances in
和 他的 心 打 和 最活跃的 乐趣 作为 他 注意到 这 许多 实例 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'træktɪd] [ænd; ənd][held] [ˈpiːp(ə)] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði]
which she attracted and held people by the grace of her manner and the
哪个 她 吸引 和 握住 人们 经过 这 优雅 的 她 方式 和 这
[tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
charm of her conversation .
魅力 的 她 对话 .
当他注意到她举止优雅、谈吐迷人，多次吸引和留住人们时，他的心跳得无比欢欣。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !
" **God bless her** !
" 上帝 保佑 她 !
上帝保佑她！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈfɜːrvəntli] [æz; əz][ðə; ði] [ʌv] [hiː; hi] [bɔːr] [hɜːr; hər] [wɔːmd] [ˈɪntuː] [ˈfreʃər]
" **he said in his heart fervently as the love he bore her warmed into fresher**
" 他 说 在 他的 心 热切地 作为 这 爱 他 钻孔 她 温暖 进入 更清新
[laɪf][ænd; ənd] [muːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˈtendərnəs] ,
life and moved him with a deeper tenderness ,
生活 和 已搬 他 和 一个 更深 压痛 ,
“他内心热烈地说道，他对她的爱变得更加鲜活，也更加深沉地感动着他。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [ə; eɪ] [nuː] [vəʊ] [ʌv; əv] [ˈæbstɪnəns] [ænd; ənd][set]
and then he made for her sake a new vow of abstinence and set
和 然后 他 制成 为了 她 清酒 一个 新的 发誓 的 节制 和 放
[ə'nuː] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] .
anew the watch and ward upon his appetite .
重新 这 手表 和 病房 之上 他的 食欲 .
然后，为了她，他再次发誓要禁欲，并重新开始控制自己的食欲。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] .

And he had need of watch and ward .
和 他 有 需要 的 手表 和 病房 .
他需要有人看守和监护。

[ðə; ði] [waɪn] - [ˈmɜːtʃənts] [bɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvniŋz] [entərˈteɪnmənt] [wəz; wəz][ˈoʊvər] [eɪt] [ˈhʌndrəd]
The wine - merchant's bill for that evening's entertainment was over eight hundred
这 葡萄酒 - 商人的 账单 为了 那 晚上 娱乐 曾是 超过 八 百

[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] , [ænd; ənd][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
dollars , and men and women ,
美元 , 和 男人 和 女性 ,
酒商当晚的娱乐消费账单超过八百美元，而且男女老少都参与其中。

[ˈgɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [ɔːl] [dræŋk] [ɪn] [ʌnrɪˈstreɪnd] [ˈfriːdəm] .
girls and boys , all drank in unrestrained freedom .
女孩们 和 男孩们 , 全部 喝 在 不受约束的 自由 .
无论男女，都尽情畅饮。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] , [wɪˈðəʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
Mrs . Ridley , without seeming to do so ,
太太 . 雷德利 , 没有 似乎 到 做 所以 ,
里德利夫人，表面上却并非如此，

[keɪpt] [klaʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [waɪl] [hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ,
kept close to her husband while he was in the supper - room , and he ,
保留 关闭 到 她 丈夫 尽管 他 曾是 在 这 晚餐 - 房间 , 和 他 ,
丈夫在餐厅用餐时，她一直守在他身边，而他.....

[æz; əz] [ɪf] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪnfluəns] , [wəz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv]
as if feeling the power of her protecting influence , was pleased to have
作为 如果 感觉 这 力量 的 她 保护 影响 , 曾是 高兴 到 有
[hɜːr; hər] [nɪr] .
her near .
她 靠近 .
仿佛感受到了她强大的保护力量，很高兴她就在身边。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɪts][ˈspɑːrk(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈglæsɪz] ,
The smell of wine , its sparkle in the glasses ,
这 闻 的 葡萄酒 , 它是 火花 在 这 眼镜 ,
葡萄酒的香气，酒杯中闪烁的光泽，

[ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd] [əˈpærənt] [ˈseɪfti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈevri] [wʌn] [dræŋk] , [ðə; ði] [ˈfriːkwənt]
the freedom and apparent safety with which every one drank , the frequent
这 自由 和 明显 安全 和 哪个 每一个 一 喝 , 这 频繁
[ˌɪnvɪˈteɪjənz] [rɪˈsiːvd] ,
invitations received ,
邀请函 已收到 ,
每个人都能自由自在、安全地饮酒，而且经常收到邀请，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈbæntər][ænd; ənd][hæf] - [sərˈpraɪzd] [ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [ðæt] [keɪm] [naʊ]
and the little banter and half - surprised lifting of the eyebrows that came now
和 这 小的 闲聊 和 一半 - 惊讶 举重 的 这 眉毛 那 来了 现在
[ænd; ənd] [ðen] [əˈpɑːn][rɪˈfjuːz(ə)] [wɜːr; wər][noʊ] [laɪt] [draːft] [ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪz] [streŋθ] .
and then upon refusal were no light draught on Mr . Ridley's strength .
和 然后 之上 拒绝 是 不 光 草稿 在 先生 . 里德利 力量 .
而当遭到拒绝时，偶尔出现的那些玩笑和半惊讶地挑眉，对里德利先生来说可不是小事。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ðɪs] [ˈferi] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdʒentlmənli] [hoʊst] ,
" Have you tried this sherry , Mr . Ridley ? " said the gentlemanly host ,
" 有 你 尝试 这 雪利酒 , 先生 . 雷德利 ? " 说 这 绅士风度 主持人 ,
“里德利先生，您尝过这款雪利酒吗？”温文尔雅的主人问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈslʌpər] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [tu:] [ˈglæsɪz] .
taking a bottle from the supper - table and filling two glasses .
采取 一个 瓶子 从 这 晚餐 - 桌子 和 填充 二 眼镜 .
从餐桌上拿起一瓶酒，倒满两个杯子。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈveri] [tʃɔɪs] .
" **It is very choice .**
" 它 是 非常 选择 .
这是非常不错的选择。

" [hi;; hi] [ˈlɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [æz; əz][hi;; hi] [spuːk] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [gest]
" **He lifted one of the glasses as he spoke and handed it to his guest**
" 他 抬起 一 的 这 眼镜 作为 他 辐 和 递交 它 到 他的 客人
.
.
.
“他一边说话一边拿起一个酒杯递给了他的客人。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [kɑ:rdʒiˈæləti][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ˈɔ:lmʊst]
There was a flattering cordiality in his manner that made the invitation almost
那里 曾是 一个 奉承 亲切 在 他的 方式 那 制成 这 邀请 几乎
[ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ,
irresistible ,
无法抗拒 ,
他那热情洋溢的待客之道，让人几乎无法抗拒他的邀请。

[ænd; ənd] [mɔ:ˈrʊʊvər] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪnənt] [ænd; ənd] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈsɪtɪzn] [hu:z] [ˈfeɪvərəbl]
and moreover he was a prominent and influential citizen whose favorable
和 而且 他 曾是 一个 著名的 和 有影响 公民 谁 有利
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [wɪt] [tu;; tə][geɪn] .
consideration Mr . Ridley wished to gain .
考虑 先生 . 雷德利 希望 到 获得 .
而且，他是一位杰出且有影响力的公民，里德利先生希望获得他的好感。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [ðə; ði]
If his wife had not been standing by his side , he would have accepted the
如果 他的 妻子 有 不是 到过 常设 经过 他的 边 , 他 会 有 公认 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,
如果妻子没有站在他身边，他就会接过酒杯。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [gʊd] - [seɪk] [hæv; həv] [sɪpt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [dʒʌst] [ˈteɪstɪŋ] [ɪts]
and for what seemed good breeding's sake have sipped a little , just tasting its
和 为了 什么 似乎 好的 - 清酒 有 啜饮 一个 小的 , 只是 品尝 它是
[ˈfleɪvər] ,
flavor ,
味道 ,
出于看似良好的品行，他们抿了一小口，只是尝了尝它的味道。

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈkɑ:mplɪmənt] [hɪz; ɪz][hoʊst][əˈpɑ:n][ɪts] [rer] [ˈkwa:ləti] .
so that he could compliment his host upon its rare quality .
所以 那 他 可以 赞扬 他的 主持人 之上 它是稀有的 质量 .
这样他就可以称赞主人家食物的珍贵品质了。
" [θæŋk] [ju;; jʊ] , " [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu;; tə] [seɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [teɪk] [waɪn] .
" **Thank you , " Mr . Ridley was able to say , " but I do not take wine .**
" 感谢 你 , " 先生 . 雷德利 曾是 有能力的 到 说 , " 但 我 做 不是 拿 葡萄酒 .
“谢谢,”里德利先生说道，“但我并不喝酒。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [klɪr] [ænd; ənd][ˈmænli] , [bʌt; bət] [ʌnˈstedi] [ænd; ənd] [wi:k] .
" **His voice was not clear and manly , but unsteady and weak .**
" 他的 嗓音 曾是 不是 清除 和 男子气概 , 但 不稳定 和 虚弱的 .
“他的声音不是清晰浑厚的，而是颤抖无力的。”

" [oʊ] , [ɪkˈskju:s][em ˈi:] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [ˈkwɪkli] .
" **Oh , excuse me , " said the gentleman , setting down the glass quickly .**
" 哦 , 原谅 我 , " 说 这 绅士 , 环境 向下 这 玻璃 迅速地 .
“哦，对不起，”那位先生说着，迅速放下了杯子。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I was not aware of that .**
" 我 曾是 不是 意识到的 的 那 .

我对此并不知情。

" [hi;; hi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈslaɪtli] [ɪmˈbærəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,
" **He stood as if slightly embarrassed for a moment , and then ,**
" 他 站立 作为 如果 轻微地 尴尬的 为了 一个 片刻 , 和 然后 ,
他站在那里，似乎有些尴尬，然后，

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] [hu:] [stʊd] [kloʊz][baɪ] , [sed] :
turning to a clergyman who stood close by , said :
转弯 到 一个 牧师 WHO 站立 关闭 经过 , 说 :
转向旁边一位神职人员，说道：

" [wɪl] [ju;; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ?
" **Will you take a glass of wine with me , Mr . Elliott ?**
" 将要 你 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 我 , 先生 . 埃利奥特 ?
“埃利奥特先生，您愿意和我一起喝杯酒吗？”

" [æn; ən] [əˈsentɪŋ] [smaɪl] [broʊk] [ˈɪntu:] [ˈmɪstər] . [ˈeli:əts] [feɪs] ,
" **An assenting smile broke into Mr . Elliott's face ,**
" 一个 同意 微笑 打破 进入 先生 . 艾略特的 脸 ,
埃利奥特先生脸上露出了赞同的笑容，

[ænd; ənd][hi;; hi] [ri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [glæs] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd][dʒʌst][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
and he reached for the glass which Mr . Ridley had just refused .
和 他 达到 为了 这 玻璃 哪个 先生 . 雷德利 有 只是 拒绝 .
他伸手去拿里德利先生刚才拒绝的那杯酒。

" [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [tʃɔɪs] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .
" **Something very choice , " said the host .**
" 某物 非常 选择 , " 说 这 主持人 .
“真是上乘之选，”主持人说道。

[ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] [ˈteɪstɪd] [ænd; ənd] [sɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑ:nəˈsɜ:r] .
The clergyman tasted and sipped with the air of a connoisseur .
这 牧师 尝过 和 啜饮 和 这 空气 的 一个 行家 .
这位牧师像个鉴赏家一样品尝、啜饮。

" [ˈveri] [tʃɔɪs] [ɪnˈdi:d] , [sɜ:r] , " [hi;; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Very choice indeed , sir , " he replied .**
" 非常 选择 的确 , 先生 , " 他 回复 .
“先生，真是非常不错。”他回答道。

" [bʌt; bət][ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ɡʊd] [waɪn] .
" **But you always have good wine .**
" 但 你 总是 有 好的 葡萄酒 .
但你们总是有好酒。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [ɑ:rm][ænd; ənd] [li:nd] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] .
" **Mrs . Ridley drew her hand in her husband's arm and leaned upon it .**
" 太太 : 雷德利 画 她 手 在 她 丈夫的 手臂 和 倾斜 之上 它 .
里德利太太把手伸进丈夫的胳膊里，靠了上去。

" [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [hoʊst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] , ['praʊdli] ;
" If it is to be had , " returned the host , a little , proudly ;
" 如果 它 是 到 是 有 , " 返回 这 主持人 , 一个 小的 , 自豪地 ;
“如果能得到的话,”主人略带骄傲地回答道;

" [ænd; ənd] [aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [get] [aɪ 'ti:] .
" and I generally know where to get it .
" 和 我 一般来说 知道 在哪里 到 得到 它 .
“而且我通常知道去哪里能买到。”

[ə; eɪ] [gʊd] [glæs] [ʌ; əv] [waɪn] [aɪ] [kaʊnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌn] [meɪ] [ɡɪv] [θæŋks]
A good glass of wine I count among the blessings for which one may give thanks
一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 我 数数 之中 这 祝福 为了 哪个 一 可能 给 谢谢
— [waɪn] ,
— wine ,
— 葡萄酒 ,
一杯好酒, 我认为是值得感恩的福气之一——酒,

[aɪ] [miːn] , [nɑːt] [drʌgz] . " I mean , not drugs . "
我 意思是 , 不是 药物 : "
我的意思是, 不是毒品。

" [ɪɡ'zæktli] ; [waɪn] [ðæt] [ɪz] [pjʊr] [hɜːrts] [noʊ] [wʌn] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
" Exactly ; wine that is pure hurts no one , unless , indeed ,
" 确切地 ; 葡萄酒 那 是 纯的 疼痛 不 一 , 除非 , 的确 ,
“没错; 纯正的葡萄酒不会伤害任何人, 除非, 真的,

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪfɪ;ertɪd] [θruː] [ælkə'hɑːlɪk] [ɪn'dʌldʒəns] ,
his appetite has been vitiated through alcoholic indulgence ,
他的 食欲 有 到过 受损 通过 酗酒者 放纵 ,
酗酒已经损害了他的食欲。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [sʌmtaɪmz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɑːdərət] [juːz] [ʌ; əv] ['striktli] [pjʊr]
and even then I have sometimes thought that the moderate use of strictly pure
和 甚至 然后 我 有 有时 想法 那 这 缓和 使用 的 严格 纯的
[waɪn] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)] [teɪst] [ænd; ənd] [friː] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌ; əv]
wine would restore the normal taste and free a man from the tyranny of
葡萄酒 会 恢复 这 普通的 品尝 和 自由的 一个 男人 从 这 暴政 的
[æn; ən] [en'slervɪŋ] [vaɪs] .
an enslaving vice .
一个 奴役 副 :
即使如此, 我有时也认为适量饮用纯正的葡萄酒可以恢复正常的味觉, 使人摆脱恶习的奴役。

" [ðæt] ['sentəns] [tʊk] [kwɪk] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌ; əv] ['mɪstər] . ['rɪdli] .
" That sentence took quick hold upon the thought of Mr . Ridley .
" 那 句子 采取 快的 抓住 之上 这 想法 的 先生 : 雷德利 :
“这句话迅速占据了里德利先生的思绪。”

[aɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt]
It gave him a new idea , and he listened with keen interest to what
它 给予 他 一个 新的 主意 , 和 他 听着 和 敏锐的 兴趣 到 什么
['faːləʊd] .
followed .
随后 :
这给了他一个新想法, 他饶有兴趣地听着接下来的事情。

" [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['ki:nəʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['tempərəns] [ˌrefərˈmeɪʃn] , ['mɪstər] . ['eli:ət] , "
" You strike the keynote of a true temperance reformation , Mr . Elliott , "
" 你 罢工 这 基调 的 一个 真的 节制 改革 , 先生 . 埃利奥特 , "
[rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][hoʊst] .
returned the host .
返回 这 主持人 .

“埃利奥特先生，您抓住了真正禁酒改革的要害，”主人回应道。

" [gɪv] [men] [pjʊr] [waɪn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪl] [stʌf] [ðæt] [berz] [ɪts] [neɪm] ,
" Give men pure wine instead of the vile stuff that bears its name ,
" 给 男人 纯的 葡萄酒 反而 的 这 卑鄙的 东西 那 熊 它是 姓名 ,
“给人们纯正的葡萄酒，而不是那劣质的、名为葡萄酒的东西。”

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [rɪd][ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] .
and you will soon get rid of drunkenness .
和 你 将要 很快 得到 摆脱 的 酒醉 .
你很快就能摆脱醉酒的困扰。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [priːtʃt] [ðæt] ['dɑːktrɪn] . "
I have always preached that doctrine . "
我 有 总是 布道 那 教义 . "
我一直以来都宣扬这种教义。

" [ænd; ʌnd][aɪ][ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [raɪt] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['eli:ət] .
" And I imagine you are about right , " answered Mr . Elliott .
" 和 我 想象 你 是 关于 正确的 , " 回答 先生 . 埃利奥特 .
“我想你的判断基本正确，”埃利奥特先生回答道。

" [waɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [gifts] , [ænd; ʌnd][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .
" Wine is one of God's gifts , and must be good .
" 葡萄酒 是 一 的 神的 礼物 , 和 必须 是 好的 .
“葡萄酒是上帝的恩赐之一，它必须是好的。”

[ɪf] [men] [əˈbjuːs][aɪ ˈtiː] ['sʌmtaɪmz] ,
If men abuse it sometimes ,
如果 男人 虐待 它 有时 ,
如果男人有时滥用它，

[aɪ ˈtiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] ['evri] ['blesɪŋ] [ðə; ði] ['faːðər] [ʌv; əv][ɔːl]
it is nothing more than they do with almost every blessing the Father of all
它 是 没有什么 更多的 比 他们 做 和 几乎 每一个 祝福 这 父亲 的 全部
['məːsɪz] [biˈstəʊz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
mercies bestows upon his children .
怜悯 授予 之上 他的 孩子们 .
他们对待天父赐予祂儿女的几乎每一份恩典，都习以为常。

[ðə; ði][əˈbjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][noʊ] ['ɑːrgjʊmənt] [əˈgenst] [ɪts] [juːz] .
The abuse of a thing is no argument against its use .
这 虐待 的 一个 事物 是 不 争论 反对 它是 使用 .
滥用某件事物并不能成为反对使用它的理由。

" ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [druː] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Mrs . Ridley drew upon the arm of her husband .
" 太太 . 雷德利 画 之上 这 手臂 的 她 丈夫 .
里德利夫人挽住了她丈夫的胳膊。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ʌnd] ['waːntɪd] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
She did not like the tenor of this conversation , and wanted to get him away .
她 做过 不是 喜欢 这 男高音 的 这 对话 , 和 通缉 到 得到 他 离开 .
她不喜欢这次谈话的气氛，想让他离开。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
But he was interested in what the clergyman was saying ,
但 他 曾是 感兴趣的 在 什么 这 牧师 曾是 说 ,
但他对牧师所说的话很感兴趣。

[ænd; ənd] [wɪft] [tu; tə] [hɪr] [wʌt] [ˈfɜːrðər] [hi; hi] [maɪt] [əˈduːs] [ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [helθ]
and wished to hear what further he might adduce in favor of the health
和 希望 到 听到 什么 更远 他 可能 引 在 偏爱 的 这 健康
[ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪn] .
influence of pure wine .
影响 的 纯的 葡萄酒 .
并且想听听他还能提出什么其他论据来证明纯葡萄酒对健康的影响。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [waɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gʊd] [ˈbrændɪ] [tuː] ,
" **I have always used wine , and a little good brandy too** ,
" 我 有 总是 用过的 葡萄酒 , 和 一个 小的 好的 白兰地 也 ,
“我一直都用葡萄酒,偶尔也会加一点上好的白兰地。”

[ænd; ənd][eɪ ˈem][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ˈæpɪtaɪt] [æz; əz][jʊr; jər][moʊst] [kənˈfɜːrmd]
and am as free from any inordinate appetite as your most confirmed
和 是 作为 自由的 从 任何 过度 食欲 作为 你的 最多 确认的
[əbˈsteɪnər] ;
abstainer ;
禁酒者 ;

而且我一点也不像你们中最坚定的禁欲者那样有过度的食欲;

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [teɪk] [ɪˈspeʃl] [ker] [tu; tə][hæv; həv][maɪ] [ˈlɪkər] [pjʊr] . "
but then I take especial care to have my liquor pure . "
但 然后 我 拿 特别的 关心 到 有 我的 酒 纯的 . "
但我会格外注意确保我的酒是纯正的。

" [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [ɪˈzəli] [dʌn] , " [sed] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] , [riˈpleɪn] [tu; tə][ðer; ðər][hoʊst] .
" **A thing not easily done , " said the clergyman , replying to their host** .
" 一个 事物 不是 容易地 完毕 , " 说 这 牧师 , 回复 到 他们的 主持人 .
“这不是一件容易的事,”牧师回答主人说。

" [nɑːt] [ɪˈzi] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] , [bʌt; bət] [jet] [ˈpɑːsəb(ə)] .
" **Not easy for every one , but yet possible** .
" 不是 简单的 为了 每一个 一 , 但 然而 可能的 .
“对每个人来说都不容易, 但并非不可能。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈdɪfɪkəlti] . "
I have never found much difficulty . "
我 有 绝不 成立 很多 困难 . "
我从未遇到过什么困难。

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi] [les] [ˈdɪfɪkəlti] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] , " [wen] [ðɪs]
" **There will be less difficulty , I presume , " returned Mr . Elliott , " when this**
" 那里 将要 是 较少的 困难 , 我 估 , " 返回 先生 . 埃利奥特 , " 什么时候 这
[ˈkʌntri] [bɪˈkʌmz] ,
country becomes ,
国家 变成 ,
“我想, 当这个国家变得.....”埃利奥特先生回答说, “困难就会减少。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [suːn] [wɪl] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪn] [prəˈdʒʊsɪŋ] [ˈriːdʒən] .
as it soon will , a large wine producing region .
作为 它 很快 将要 , 一个 大的 葡萄酒 生产 地区 .
不久之后, 这里将成为一个重要的葡萄酒产区。

[wen] [tʃiːp] [waɪnz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] ,
When cheap wines take the place of whisky ,
什么时候 便宜的 葡萄酒 拿 这 地方 的 威士忌酒 ,
当廉价葡萄酒取代威士忌时,

[wiː, wi] [wɪl] [hæv, həv][ə, eɪ] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː, tə] [ˈtempərət] [ˈhæbɪts] [əˈmʌŋ] [ðə, ði] [ˈlʊə] [ˈklæsɪz] , [ænd; ənd][nɑːt]
we will have a return to temperate habits among the lower classes , and not
我们 将要 有 一个 返回 到 温带 习惯 之中 这 降低 课程 , 和 不是
,
:
,

我们将看到下层阶级恢复节制的生活习惯，而不是.....

[aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] , [brɪˈfɔːr] .
I am satisfied , before .
我 是 使满意 , 前 .

我以前很满意。

[ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [ə, eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [ɪn][ðə, ði][ˈhjuːmən] [ˈsɪstəm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
There is , and always has been , a craving in the human system for some
那里 是 , 和 总是 有 到过 , 一个 渴望 在 这 人类 系统 为了 一些
[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈstɪmjələs] .
kind of stimulus .
种类 的 刺激 .

人类的身体系统中一直存在着对某种刺激的渴望。

[ˈæftər] [prəˈlɔːŋd] [ˈefərt] [ðer; ðər][ɪz] [ɪgˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] [ˈlæŋɡər] [ðæt] [ˈkænaːt] [ˈɔːlweɪz] [weɪt]
After prolonged effort there is exhaustion and nervous languor that cannot always wait
后 延长 努力 那里 是 疲惫 和 紧张的 倦怠 那 不能 总是 等待
[əˈpɑːn][ðə, ði] [rɪˈstɔːrətɪv] [wɜːrk][ʌv; əv] [nuˈtriʃ(ə)n] ;
upon the restorative work of nutrition ;
之上 这 修复 工作 的 营养 ;

长时间的努力之后，人们会感到疲惫和精神萎靡，而这种状态并非总能通过营养的恢复作用来缓解；

[ɪnˈdiːd] , [ðə, ði] [ˈnuːtrətɪv] [ˈɔrgənɪz] [ðəmˈselvz] [ˈɔːf(ə)n] [niːd] [ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən][ækt]
indeed , the nutritive organs themselves often need stimulation before they can act
的确 , 这 营养 器官 他们自己 经常 需要 刺激 前 他们 能 行为
[wɪð; wɪθ] [duː] [ˈvɪɡər] .
with due vigor .
和 到期的 活力 .

事实上，营养器官本身往往需要刺激才能发挥应有的活力。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] ?
Isn't that so , Dr . Hillhouse ?
不是 那 所以 , 博士 : 山屋 ?

希尔豪斯博士，难道不是吗？

" [ænd; ənd][ðə, ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [əˈdrest] [ə, eɪ] [ˈhænsəm] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [her] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz]
" And the clergyman addressed a handsome old man with hair almost as
" 和 这 牧师 已解决 一个 英俊的 老的 男人 和 头发 几乎 作为
[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] [huː] [stʊd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː, tə][ðə, ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
white as snow who stood listening to the conversation .
白色的 作为 雪 WHO 站立 聆听 到 这 对话 .

“牧师对着一位英俊的老人说道，老人头发几乎像雪一样白，正站在那里听他们谈话。

[hiː, hi] [held] [ə, eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
He held a glass of wine in his hand .
他 握住 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 手 .

他手里拿着一杯酒。

" [juː, jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə, ði] [prɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv][ə, eɪ] [treɪnd] [pəˈθɑːlədʒɪst] , " [rɪˈplaɪd] [ðə, ði][ˈpɜːrs(ə)n]
" You speak with the precision of a trained pathologist , " replied the person
" 你 说话 和 这 精确 的 一个 受过训练 病理学家 , " 回复 这 人
[əˈdrest] ,
addressed ,
已解决 ,

“你的言辞精准得像一位训练有素的病理学家，”被问者回答道。

['bəʊɪŋ] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdəɹəb(ə)l] ['mænər] [æz; əz][hi; hi] [spəʊk] .
" **bowing gracefully and with considerable manner as he spoke** .

鞠躬 优雅地 和 和 大量 方式 作为 他 辐 :

他说话时举止优雅，彬彬有礼。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] ['betər] , ['mɪstər] . ['eli:ət] .
" **I could not have said it better , Mr . Elliott** .

" 我 可以 不是 有 说 它 更好的 , 先生 : 埃利奥特 :

“我完全同意你的看法，埃利奥特先生。”

" [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz]
" **The clergyman received the compliment with a pleased smile and bowed his**
" 这 牧师 已收到 这 赞扬 和 一个 高兴 微笑 和 鞠躬 他的
[æk'nɑtɪdʒmənts] , [ðen] [rɪ'mɑ:kt] :
acknowledgments , then remarked :
致谢 , 然后 评论 :

牧师面带微笑地接受了赞扬，鞠躬致谢，然后说道：

" [ju;; jʊ] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][du:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fɛkts] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑ:ləʊ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['prɑ:dʌkt]
" **You think as I do about the good effects that must follow a large product**
" 你 思考 作为 我 做 关于 这 好的 效果 那 必须 跟随 一个 大的 产品
[ʌv; əv] [ə'merɪkən] [waɪnz] ?
of American wines ?
的 美国人 葡萄酒 ?

“你是否也和我一样认为，大量生产美国葡萄酒必然会带来积极的影响？ ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] .
" **Dr . Hillhouse gave a little shrug** .

" 博士 : 山屋 给予 一个 小的 耸肩 :

希尔豪斯博士耸了耸肩。

" [oʊ] , [ðen] [ju;; jʊ][dəʊnt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ? "
" **Oh , then you don't agree with me ? "**

" 哦 , 然后 你 不 同意 和 我 ? "

“哦，那你不同意我的观点？ ”

" [pjʊr] [waɪn] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'merɪkən] [waɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðər]
" **Pure wine is one thing and too much of what is called American wine quite another**
" 纯的 葡萄酒 是 一 事物 和 也 很多 的 什么 是 称为 美国人 葡萄酒 相当 其他
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“纯正的葡萄酒是一回事，而过量的所谓美国葡萄酒则是另一回事。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **replied the doctor** .

" 回复 这 医生 :

“医生回答道。”

" [tʃi:p] [waɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , [æz; əz] ['mætərz] [nəʊ] [stænd] , [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [neɪm] [fɔ:r; fər]
" **Cheap wine for the people , as matters now stand , is only another name for**
" 便宜的 葡萄酒 为了 这 人们 , 作为 事情 现在 站立 , 是 仅有的 其他 姓名 为了
[dɑ:'lu:tɪd][ælkəhɔ:l] .
diluted alcohol .
稀 酒精 :

“就目前情况来看，廉价葡萄酒只不过是稀释酒精的另一种说法。”

[aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [pjʊr] ['wɪski] , ['metbi] ,
It is better than pure whisky , maybe ,

它 是 更好的 比 纯的 威士忌酒 , 或许 ,

或许比纯威士忌更好。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈkwɑːntəti] [ðæt] [wɪl] [ˈnætʃ(ə)rəli][biː; bi][ˈteɪkən][mʌst; məst] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈkɑːmən]
though the larger quantity that will naturally be taken must give the common
尽管 这 更大的 数量 那 将要 自然 是 已采取 必须 给 这 常见的
[doʊs][ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][wɜːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [ɪn][ðə; ði][end] . "
dose of that article and work about the same effect in the end ."
剂量 的 那 文章 和 工作 关于 这 相同的 影响 在 这 结尾 . "

虽然自然摄入的量会更大，但最终应该能达到该药物的常用剂量，并产生大致相同的效果。
" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɪn][ˈfeɪvər][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tʃiːp] [waɪnz] ? " [sed] [ðə; ði]
" Then you are not in favor of giving the people cheap wines ? " said the
" 然后 你 是 不是 在 偏爱 的 给予 这 人们 便宜的 葡萄酒 ? " 说 这
[ˈklɜːrdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .

“那么，你不赞成给民众提供廉价葡萄酒吗？”牧师问道。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [əˈɡen] .
The doctor shrugged his shoulders again .
这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 再次 .

医生再次耸了耸肩。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twɑɪs] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" I have been twice to Europe , " he replied ,
" 我 有 到过 两次 到 欧洲 , " 他 回复 ,
"我去过欧洲两次，"他回答说。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrə] [ˈklæsɪz] [ɪn]
" and while there looked a little into the condition of the poorer classes in
" 和 尽管 那里 看起来 一个 小的 进入 这 状况 的 这 贫穷 课程 在
[waɪn] [ˈkʌntrɪz] .
wine countries .
葡萄酒 国家 .

“并且稍微了解了一下葡萄酒产区贫困阶层的状况。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuːld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeni] [ɪnˈtempərəns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
I had been told that there was scarcely any intemperance among them ,
我 有 到过 讲述 那 那里 曾是 几乎 任何 放纵 之中 他们 ,
我曾听说他们当中几乎没有人酗酒，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][soʊ] .
but I did not find it so .
但 我 做过 不是 寻找 它 所以 .

但我并没有发现这种情况。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [hɪr] , [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˈælkəhɔːl][ɪn] [ˈeni] [fɔːrm] , [ˈweðər] [æz; əz] [bɪr] ,
There , as here , the use of alcohol in any form , whether as beer ,
那里 , 作为 这里 , 这 使用 的 酒精 在 任何 形式 , 无论 作为 啤酒 ,
在那里，就像在这里一样，任何形式的酒精使用，无论是啤酒，

[waɪn] [ɔːr] [ˈwɪski] , [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] ,
wine or whisky , produces the same result ,
葡萄酒 或者 威士忌酒 , 产 这 相同的 结果 ,
葡萄酒或威士忌都能产生同样的效果。

[ˈverɪd] [ɪn][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd]
varied in its effect upon the individual only by the peculiarity of temperament and
多种多样 在 它是 影响 之上 这 个人 仅有的 经过 这 特点 的 气质 和
[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .
national character of the people .
国家的 特点 的 这 人们 .

对个人的影响仅因民族的性情和民族性格而异。

[aɪl] [teɪk] [ə'hʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈferi] ; [ɪts] [ðə; ði] [best] [aɪv] [ˈteɪstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I'll take another glass of that sherry ; it's the best I've tasted for a year .
患病的 拿 其他 玻璃 的 那 雪利酒 ; 它是 这 最好的我已经 尝过 为了 一个 年 ;

我再来一杯雪利酒; 这是我一年来喝过的最好的雪利酒。

" [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈflætərd]
" And Dr . Hillhouse held out his glass to be filled by the flattered
" 和 博士 : 山屋 握住 出去 他的 玻璃 到 是 已填 经过 这 受宠若惊
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,

“希尔豪斯博士举起酒杯，让受宠若惊的主人斟满。”

[ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ,
Mr . Elliott doing the same ,
先生 : 埃利奥特 正在做 这 相同的 ,

埃利奥特先生也做了同样的事情。

[ænd; ənd] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈklɜːrdʒimən] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [smaɪld]
and physician and clergyman touched their brimming glasses and smiled
和 医生 和 牧师 感动 他们的 充满 眼镜 和 微笑
[ænd; ənd] [boʊd] " [ə; eɪ] [ɡʊd] [helθ] .
and bowed " a good health .
和 鞠躬 " 一个 好的 健康 :.

医生和牧师碰了碰盛满酒的杯子，微笑着鞠躬道：“祝您身体健康。”

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [əˈraɪvd] [bəʊθ][wɜːr; wər][ˈfriːə(r)][ʌv; əv] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Before the hour for going home arrived both were freer of tongue and a
" 前 这 小时 为了 去 家 到达的 两个都 是 更自由 的 舌头 和 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈwɪldər] [ɪn] [ˈmænər] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] .
little wilder in manner than when they came .
小的 更狂野 在 方式 比 什么时候 他们 来了 :.

“在回家的时间到来之前，两人都比来的时候更健谈，举止也更放荡不羁了。”

" [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪz][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈbrɪliənt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [wʌŋ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [slɑɪt]
" The doctor is unusually brilliant to - night , " said one , with just a slight
" 这 医生 是 异常地 杰出的 到 - 夜晚 , " 说 一 , 和 只是 一个 轻微
[ˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪbrəʊ] .
lifting of the eyebrow .
举重 的 这 眉 :.

“这位医生今晚表现得格外出色，”其中一人说道，同时微微挑了挑眉。

" [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈeliːət] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" And so is Mr . Elliott , " returned the person addressed , glancing at the
" 和 所以 是 先生 : 埃利奥特 , " 返回 这 人 已解决 , 瞥了一眼 在 这
[ˈklɜːrdʒimən] ,
clergyman ,
牧师 ,

“埃利奥特先生也是如此，”被问话的人回答道，同时瞥了一眼牧师。

[huː] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] , [glæs] [ɪn][hænd] ,
who , standing in the midst of a group of young men , glass in hand ,
WHO , 常设 在 这 中间 的 一个 团体 的 年轻的 男人 , 玻璃 在 手 ,
他站在一群年轻人中间，手里拿着酒杯，

[wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈwɪtɪsɪzəmz] .
was telling a story and laughing at his own witticisms .
曾是 讲述 一个 故事 和 笑 在 他的 自己的 妙语 :.

他一边讲故事，一边为自己的幽默而大笑。

" [ˈnʌθɪŋ] [streɪt] - [leɪst] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] , " [rɪˈmaːkt] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" **Nothing strait - laced about Mr . Elliott , " remarked the other .**
" 没有什么 海峡 - 系带 关于 先生 . 埃利奥特 , " 评论 这 其他 .
" 埃利奥特先生一点也不循规蹈矩 , " 另一个人评论道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **I like him for that .**
" 我 喜欢 他 为了 那 .
" 我就是喜欢他这一点。"

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [θɪŋk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [wer] [ə; eɪ]
He doesn't think because he's a clergyman that he must always wear a
他 不 思考 因为 他是 一个 牧师 那 他 必须 总是 穿 一个
[ˈsɔːləm] [feɪs] [ænd; ənd] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [ˈsɜːrvɪs] .
solemn face and act as if he were conducting a funeral service .
庄严 脸 和 行为 作为 如果 他 是 进行 一个 葬礼 服务 .
他并不认为自己身为牧师就必须时刻保持严肃的表情 , 像主持葬礼一样。

[dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [læf] !
Just hear him laugh !
只是 听到 他 笑 !
听听他的笑声!

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ɡʊd] .
It makes you feel good .
它 制作 你 感觉 好的 .
它让你感觉良好。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [nɪr] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .
You can get near to such a man .
你 能 得到 靠近 到 这样的 一个 男人 .
你可以接近这样的人。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ɪkˈspekt]
All the young people in his congregation like him because he doesn't expect
全部 这 年轻的 人们 在 他的 会众 喜欢 他 因为 他 不 预计
[ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈfɪ(ə)l] [ˈlev(ə)] ,
them to come up to his official level ,
他们 到 来 向上 到 他的 官方的 等级 ,
他所在教会的所有年轻人都喜欢他 , 因为他不期望他们达到他那样的正式地位。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz]
but is ever ready to come down to them and enter into their feelings
但 是 曾经 准备好 到 来 向下 到 他们 和 进入 进入 他们的 情怀
[ænd; ənd] [teɪsts] . " **and tastes .** "
和 口味 . "
但他总是随时准备走近他们 , 了解他们的感受和喜好。

" [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈspiːkər] .
" **He likes a good glass of wine , " said the first speaker .**
" 他 点赞 一个 好的 玻璃 的 葡萄酒 , " 说 这 第一的 扬声器 .
" 他喜欢喝杯好酒 , " 第一位发言者说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [dʌz] .
" **Of course he does .**
" 的 课程 他 做 .
他当然会。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n] ? " **Have you any objection ?** "
有 你 任何 异议 ? "
你有什么异议吗?

" [ʒæl; ʒəl][aɪ] [tɛl] [ʒuː; ʒʊ] [wʌt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [θɔːt] [dʒʌst] [naʊ] ? "

" **Shall I tell you what came into my thought just now ?** "

" 将 我 告诉 你 什么 来了 进入 我的 想法 只是 现在 ? "

“要不要我告诉你我刚才想到了什么？”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [sed] [əˈbaʊt] [ˈiːtɪŋ] [miːt] . "

" **What St . Paul said about eating meat** . "

" 什么 英石 . 保罗 说 关于 吃 肉 . "

“圣保罗关于吃肉的论述。”

" [oʊ] ! "

" **Oh !** "

" 哦 ! "

“哦！ ”

" - [ɪf] [miːt] [meɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [əˈfend] , [aɪ] [wɪl] [iːt] [noʊ] [fleʃ] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈstændɪθ]

" ' **If meat make my brother to offend , I will eat no flesh while the world standeth**

" - 如果 肉 制作 我的 兄弟 到 得罪 , 我 将要 吃 不 肉 尽管 这 世界 站立

,

⚡

,

“如果肉能使我的兄弟得罪我，那么在世界存在期间，我将不吃肉。”

[lest][aɪ] [meɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [əˈfend] . -

lest I make my brother to offend . ' -

免得 我 制作 我的 兄弟 到 得罪 . -

免得我使我兄弟得罪我。

[ænd; ænd] [əˈgen] :

And again :

和 再次 :

再说一遍：

- [teɪk] [hiːd] [lest][baɪ] [ˈeni] [miːnz] [ðɪs] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [jɔːrz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔːk] [tuː; tə]

' **Take heed lest by any means this liberty of yours become a stumbling - block to**

- 拿 注意 免得 经过 任何 方法 这 自由 的 你的 变得 一个 踉跄 - 堵塞 到

[ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [wiːk] . - "

them that are weak . ' "

他们 那 是 虚弱的 . - "

“你们务必小心，免得你们的自由成为弱者的绊脚石。”

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [əˈplaɪ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] ? "

" **How does that apply to Mr . Elliott ?** "

" 如何 做 那 申请 到 先生 . 埃利奥特 ? "

“那这跟埃利奥特先生有什么关系呢？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [səˈraʊndz] [hɪm; ɪm]

" **There are more than one or two young men in the group that surrounds him**

" 那里 是 更多的 比 一 或者 二 年轻的 男人 在 这 团体 那 周围环境 他

[huː] [niːd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪɡˈzæmp(ə)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈsetɪŋ] .

who need a better example than he is now setting .

WHO 需要 一个 更好的 例子 比 他 是 现在 环境 .

“他身边的一群年轻人中，有不止一两个需要他树立更好的榜样。”

[ðeɪ] [ni:d] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] , [nɑ:t] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] — [ə; eɪ] [gʊd]
They need repression in the matter of wine - drinking , not encouragement — a good
他们 需要 抑制 在 这 事情 的 葡萄酒 - 喝 , 不是 鼓励 — 一个 好的
[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [ɪn][ðər; ðər] ['mɪnɪstər] ,
example of abstinence in their minister ,
例子 的 节制 在 他们的 部长 ,
他们需要的是制止饮酒, 而不是鼓励——他们的牧师就是一个很好的节制饮酒的榜样。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪn'taɪsmənt] [tu:; tə] [drɪŋk] [θru:] [hɪz; ɪz] [eksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
and not enticement to drink through his exhibition of liberty .
和 不是 诱惑 到 喝 通过 他的 展览 的 自由 .
而不是通过展现自由来诱人饮酒。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] , [tʃɜ:rtʃ] ['membər] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ,
Do you think that I , church member though I am not ,
做 你 思考 那 我 , 教会 成员 尽管 我 是 不是 ,
你认为我, 虽然不是教会成员, 会.....吗?

[kʊd; kəd][stænd][æz; əz]['mɪstər] . ['eli:ət] [ɪz] [nɑʊ] ['stændɪŋ] , [glæs] [ɪn][hænd] , ['geɪli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]
could stand as Mr . Elliott is now standing , glass in hand , gayly talking to
可以 站立 作为 先生 . 埃利奥特 是 现在 常设 , 玻璃 在 手 , 同性恋地 说 到
[jʌŋ] ['elɪs] ['wɪtfɜ:d, 'hwɪtfɜ:d] ,
young Ellis Whitford ,
年轻的 埃利斯 惠特福德 ,
可以像埃利奥特先生现在这样站着, 手里拿着酒杯, 兴高采烈地和年轻的埃利斯·惠特福德交谈。

[hu:] ['rerli] [goʊz][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] [wɪ'ðəʊt] — [pʊr] [wi:k] [jʌŋ] [mæn] ! — ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ,
who rarely goes to a party without — poor weak young man ! — drinking too much ,
WHO 很少 去 到 一个 派对 没有 — 贫穷的 虚弱的 年轻的 男人 ! — 喝 也 很多 ,
他很少参加聚会而不——可怜的、意志薄弱的年轻人! ——喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][soʊ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [ɪn]
and so leading him on in the way of destruction instead of seeking in
和 所以 领导 他 在 在 这 方式 的 破坏 反而 的 寻求 在
['i:gər] [heɪst] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] ?
eager haste to draw him back ?
渴望的 匆忙 到 画 他 后退 ?
难道不应该急于把他拉回来, 而不是引诱他走向毁灭吗?

[noʊ][sɜ:r] !
No sir !
不 先生 !
不, 先生!

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] ,
It is no light thing , as I regard it ,
它 是 不 光 事物 , 作为 我 看待 它 ,
在我看来, 这绝非小事。

[tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [ɪn] [ə'nʌðɜ:z] [wei] [ɔ:r][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] [wi:k] [ɔ:r] [ʌn'wəri] ['ɪntu:]
to put a stumbling - block in another's way or to lead the weak or unwary into
到 放 一个 踉跄 - 堵塞 在 另一个的 方式 或者 到 带领 这 虚弱的 或者 粗心大意 进入
[temp'teɪʃ(ə)n] . "
temptation . "
诱惑 . "
在别人的道路上设置绊脚石, 或者引诱软弱或粗心的人进入诱惑。

" [pər'hæps][juː; jɔː][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
" **Perhaps you are right about it** , " **was the answer** , " **and I must**
" 也许 你 是 正确的 关于 它 , " 曾是 这 回答 , " 和 我 必须
[kən'fes] [ðæt] ,
confess that ,
承认 那 ,

“也许你是对的,”对方回答说,“我必须承认,

[ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ] ['tempərəns] [mæn][maɪ'self] ,
though not a temperance man myself ,
尽管 不是 一个 节制 男人 我 ,

虽然我本人并非禁酒主义者,

[aɪ] ['nevər] [fi:l] [kwaɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [siː] ['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːmən] ['teɪkɪŋ]
I never feel quite comfortable about it when I see clergymen taking
我 绝不 感觉 相当 舒服的 关于 它 什么时候 我 看 神职人员 采取
[waɪn] ['friːli] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['pɑːrtɪz] .
wine freely at public dinners and private parties .
葡萄酒 自由 在 民众 晚餐 和 私人的 各方 .

每当我看到神职人员在公共晚宴和私人聚会上随意饮酒时, 我总觉得不太自在。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
It is not a good example , to say the least of it ;
它 是 不是 一个 好的 例子 , 到 说 这 至少 的 它 ;

毫不夸张地说, 这不是一个好例子;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
and if there is a class of men in the community to whom we have
和 如果 那里 是 一个 班级 的 男人 在 这 社区 到 谁 我们 有
[sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ,
some right to look for a good example ,
一些 正确的 到 看 为了 一个 好的 例子 ,

如果说社会上存在一类值得我们学习的优秀榜样,

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [klæs] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][set][ə'pɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['hjuːmən] [soʊlz] .
it is the class chosen and set apart to the work of saving human souls .
它 是 这 班级 选定 和 放 除 到 这 工作 的 保存 人类 灵魂 .

这是被选中并被赋予拯救人类灵魂使命的阶层。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
" **CHAPTER VI** .
" 章 六年级 .

第六章

['mɪstər] . ['rɪdli] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst][ˈpɑːrti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]
MR . RIDLEY went home from that first party with his head as clear and
先生 . 里德利 去 家 从 那 第一的 派对 和 他的 头 作为 清除 和
[hɪz; ɪz] [pʌls] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
his pulse as cool as when he came .
他的 脉冲 作为 凉爽的 作为 什么时候 他 来了 .

里德利先生参加完第一次聚会回家后, 头脑依然清醒, 脉搏也和来时一样平静。

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['strɔːŋli] , [ðoʊ] [ɪts]['oʊdər][hæd; həd] [bɪn]
The wine had not tempted him very strongly , though its odor had been
这 葡萄酒 有 不是 受诱惑 他 非常 强烈 , 尽管 它是 气味 有 到过
['freɪgrənt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
fragrant to his nostrils ,
香 到 他的 鼻孔 ,

虽然酒香扑鼻, 但并没有强烈诱惑他。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第3/14页

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and the sparkle in the glasses pleasant to his sight .
和 这 火花 在 这 眼镜 令人愉快的 到 他的 视线 .
眼镜上的闪光让他觉得赏心悦目。

[ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd][nɑːt] [əˈraʊzd] [ɪtˈself][nɔːr][pʊt][ɑːn][ɪts] [streŋθ] , [bʌt; bət] [leɪ] [hæf] [əˈsliːp] ,
Appetite had not aroused itself nor put on its strength , but lay half asleep ,
食欲 有 不是 被唤醒 本身 也不 放 在 它是 力量 , 但 躺 一半 睡着了 ,
食欲既没有唤起，也没有增强，而是半睡半醒的状态。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈbetər] [ɑːpərˈtuːnəti] , [wen] [ðə; ði][ˈsentənəlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈwikər] [ɔːr][ɔːf]
waiting for some better opportunity , when the sentinels should be weaker or off
等待 为了 一些 更好的 机会 , 什么时候 这 哨兵 应该 是 较弱 或者 离开
[ðer; ðər] [ɡɑːrd] .
their guard .
他们的 警卫 .
等待更好的机会，趁着哨兵们虚弱或放松警惕的时候。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]
It had been much harder for him to refuse the invitation of his host
它 有 到过 很多 更难 为了 他 到 拒绝 这 邀请 的 他的 主持人
[ðæn; ðən][tuː; tə][dɪˈhaɪ][ðə; ði] [səˌlɪsɪˈteɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɪˈzaɪər] .
than to deny the solicitations of the old desire .
比 到 否定 这 征集 的 这 老的 欲望 .
对他来说，拒绝主人的邀请比拒绝旧日欲望的召唤要难得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈɡreɪtər] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm] [praɪd][ðæn; ðən][frʌm; frəm] [ˈæpɪtaɪt] ;
He had been in greater danger from pride than from appetite ;
他 有 到过 在 更大的 危险 从 自豪 比 从 食欲 ;
他面临的危险更多地来自于骄傲而非食欲；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][ænd; ʌnd]
and there remained with him a sense of being looked down upon and
和 那里 剩余 和 他 一个 感觉 的 存在 看起来 向下 之上 和
[dɪˈspaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwelθi] [ænd; ʌnd] [ˈemɪnənt] [ˈsɪtɪzn] [huː] [hæd; həd] [ˈɑːnərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
despised by the wealthy and eminent citizen who had honored him with
被鄙视的 经过 这 富裕 和 杰出 公民 WHO 有 荣幸 他 和
[æn; ən][ɪnvɪˈteɪ](ə)n] ,
an invitation ,
一个 邀请 ,
他始终感到自己被那位慷慨邀请他的富裕显赫的市民轻视和鄙夷。

[ænd; ʌnd] [huː] [ˈdaʊtləs] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ˈlɪt(ə)l]
and who doubtless regarded his refusal to take wine with him as little
和 WHO 毫无疑问 认为 他的 拒绝 到 拿 葡萄酒 和 他 作为 小的
[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪsˈkɜːrtəsi] .
less than a discourtesy .
较少的 比 一个 失礼 .
毫无疑问，他认为他拒绝带酒出门简直是一种失礼的行为。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmoʊmənts] [wen] [hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈɡretɪd] [ðæt] [rɪˈfjuːz(ə)l] .
There were moments when he almost regretted that refusal .
那里 是 时刻 什么时候 他 几乎 后悔 那 拒绝 .
他一度几乎后悔当初的拒绝。

[ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈkwɑːləti] ,
The wine which had been offered was of the purest quality ,
这 葡萄酒 哪个 有 到过 提供 曾是 的 这 最纯净的 质量 ,
所提供的葡萄酒品质极佳, 纯正无比。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈmembər] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ədˈvænst] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈeliːət] ,
and he remembered but too well the theory advanced by Mr . Elliott ,
和 他 记得 但 也 出色地 这 理论 先进的 经过 先生 . 埃利奥特 ,
他清楚地记得埃利奥特先生提出的理论。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [juːz][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪn] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)l] [teɪst] [ænd; ənd] [friː] [ə; eɪ]
that the moderate use of pure wine would restore the normal taste and free a
那 这 缓和 使用 的 纯的 葡萄酒 会 恢复 这 普通的 品尝 和 自由的 一个
[mæn] [huːz] [ˈæpɪtaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪʃiː,etɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [enˈsleɪvɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
man whose appetite had been vitiated from its enslaving influence .
男人 谁 食欲 有 到过 受损 从 它是 奴役 影响 .
适量饮用纯葡萄酒可以恢复正常的味觉, 使食欲被葡萄酒奴役的人摆脱这种影响。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪˈkəːd] [tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dwelt] [əˈpɑːn]
His mind recurred to that thought very often , and the more he dwelt upon
他的 头脑 复发 到 那 想法 非常 经常 , 和 这 更多的 他 居住 之上
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
他的脑海中经常浮现出这个想法, 而且他越是反复思考,

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [truː] .
the more inclined he was to accept it as true .
这 更多的 倾斜 他 曾是 到 接受 它 作为 真的 .
他越发倾向于接受这个说法是真的。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [soʊ] , [ðen] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [men] [əˈgen] .
If it were indeed so , then he might be a man among men again .
如果 它 是 的确 所以 , 然后 他 可能 是 一个 男人 之中 男人 再次 .
如果真是如此, 那么他或许又能重回巅峰了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˈæftər][æz; əz] [brɪˈfɔːr] [ðɪs]
Mr . Ridley did not feel as comfortable in his mind after as before this
先生 . 雷德利 做过 不是 感觉 作为 舒服的 在 他的 头脑 后 作为 前 这
[ˈpɑːrti] ,
party ,
派对 ,
参加完这次聚会后, 里德利先生的心情不如聚会前那么舒畅了。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
nor was he as strong as before .
也不 曾是 他 作为 强的 作为 前 .
他的体格也不如以前强壮了。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌnˈɡɑːrdɪd] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈstelθɪli] , [ænd; ənd]
The enemy had found a door unguarded , had come in stealthily , and
这 敌人 有 成立 一个 门 无人看守 , 有 来 在 悄悄地 , 和
[wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ,
was lying on the alert ,
曾是 说谎 在 这 警报 ,
敌人发现了一扇无人把守的门, 悄悄潜入, 并保持警惕。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] .
waiting for an opportunity .
等待 为了 一个 机会 .
等待机会。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈæftərwəd] [keɪm] [əˈhʌðər] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] .
A few weeks afterward came another invitation .
一个 很少 周 之后 来了 其他 邀请 .
几周后，我又收到了另一份邀请。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .
It was accepted .
它 曾是 公认 .
被接受了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈriːəli] [wel] [ɪˈnʌf] , [tuː; tə][goʊ][aʊt] ,
Mrs . Ridley was not really well enough , to go out ,
太太 . 雷德利 曾是 不是 真的 出色地 足够的 , 到 去 出去 ,
里德利太太身体不太好，不能出门。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [seɪk] [ʃiː; ʃɪ] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but for her husband's sake she went with him ,
但 为了 她 丈夫的 清酒 她 去 和 他 ,
但为了丈夫，她还是跟他去了。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət] [ˈpaʊər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [held]
and by her presence and the quiet power she had over him held
和 经过 她 在场 和 这 安静的 力量 她 有 超过 他 握住
[hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈperəl][hiː; hi] [maɪt] ,
him back from the peril he might ,
他 后退 从 这 危险 他 可能 ,
她的出现以及她对他拥有的那种无声的力量，使他免于陷入可能的危险。

[ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] , [hæv; həv] [ˈtemptɪd] .
standing alone , have tempted .
常设 独自的 , 有 受诱惑 .
独自一人，已然受到诱惑。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd][kɑːrdz][ʌv; əv][ˌɪnvɪteɪ(ə)n][wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
A month later , and cards of invitation were received from Mr . and
一个 月 之后 , 和 牌 的 邀请 是 已收到 从 先生 . 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈspensər] [ˈbɜːrtwel] .
Mrs . Spencer Birtwell .
太太 . 斯宾塞 伯特韦尔 .

一个月后，我们收到了斯宾塞·伯特韦尔先生和夫人的邀请函。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ][ˈnoʊtəb(ə)] [entəˈteɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsiːz(ə)n] .
This was to be among the notable entertainments of the season .
这 曾是 到 是 之中 这 值得注意的 娱乐 的 这 季节 .
这原本应该是本季最引人注目的娱乐活动之一。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈbæŋkər] [huː] , [laɪk] [ˈʌðər] [men] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]
Mr . Birtwell was a wealthy banker who , like other men , had his
先生 . 伯特韦尔 曾是 一个 富裕 银行家 WHO , 喜欢 其他 男人 , 有 他的
[ˈwɪknəsɪz] ,
weaknesses ,
弱点 ,
伯特韦尔先生是一位富有的银行家，和其他人一样，他也有自己的弱点。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ˌnoʊtəˈraɪəti][ænd; ənd] [dɪˈspleɪ] .
one of which was a love of notoriety and display .
一 的 哪个 曾是 一个 爱 的 恶名 和 展示 .
其中之一是喜欢出名和炫耀。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈʃoʊ] [haʊs] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈekwəpɪdʒ] ,
He had a showy house and attractive equipages ,
他 有 一个 炫耀 房子 和 吸引人的 装备 ,
他拥有一座豪华的住宅和漂亮的马车。

[ænd; ənd] ['mæniɔdʒd] [tu; tə] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['fri:kwəntli] ['krɒnɪkəld] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ,
and managed to get his name frequently chronicled in the newspapers ,
和 管理 到 得到 他的 姓名 频繁地 编年史 在 这 报纸 ,
并设法让他的名字频繁出现在报纸上。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['li:dər] [ɪn][sʌm; səm] ['pʌblɪk] ['entəpraɪz] [ɔ:r] ['tʃærəti] ,
now as the leader in some public enterprise or charity ,
现在 作为 这 领导者 在 一些 民众 企业 或者 慈善机构 ,
现在担任某些公共企业或慈善机构的领导人,

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rer] [wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] ,
now as the possessor of some rare work of art ,
现在 作为 这 拥有者 的 一些 稀有的 工作 的 艺术 ,
现在, 作为某件珍稀艺术品的拥有者,

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪnsli] ['kæpɪtɪlɪsts] [hu:z] [ə'bɪləti] [ænd; ənd][sə'gæsəti][hæd; həd] ['lɪftɪd]
and now as the princely capitalists whose ability and sagacity had lifted
和 现在 作为 这 王子 资本家 谁 能力 和 睿智 有 抬起
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [əb'skjərəti] [tu; tə][ðə; ði] [praʊd] [pə'zi(ə)n] [hi; hi] ['ɑ:kjupaɪd] .
him from obscurity to the proud position he occupied .
他 从 朦胧 到 这 自豪的 位置 他 占领 .
而现在, 他却成了那些凭借能力和智慧, 从默默无闻一跃成为如今这般令人艳羡的资本家。

[hi; hi] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pæləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,
He built himself a palace for a residence ,
他 建造 他自己 一个 宫殿 为了 一个 住宅 ,
他为自己建造了一座宫殿作为住所。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃt] ['ɪju:d] ['tɪkɪts] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
and when it was completed and furnished issued tickets of admission ,
和 什么时候 它 曾是 完全的 和 提供 发布 门票 的 入学 ,
完工后, 发放了入场券。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪt] [si:] [ɪn] [wʌt] ['splendər] [hi; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu; tə][lɪv; laɪv] .
that the public might see in what splendor he was going to live .
那 这 民众 可能 看 在 什么 辉煌 他 曾是 去 到 居住 .
让公众看到他将以何等辉煌的方式生活。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [dɪ'skraɪbd] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maɪ'nju:tɪs] [ʌv; əv] ['di:teɪl]
Of course the newspapers described everything with a minuteness of detail
的 课程 这 报纸 描述 一切 和 一个 微小 的 细节
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [meɪd] [sʌm; səm] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] ['sensətɪv] ['pi:p(ə)l] ['fænsɪ]
and a freedom of remark that made some modest and sensitive people fancy
和 一个 自由 的 评论 那 制成 一些 谦虚的 和 敏感的 人们 想要
[ðæt] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] [mʌst; məst][bi; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'hɔɪd] .
that Mr . Birtwell must be exceedingly annoyed .
那 先生 . 伯特韦尔 必须 是 非常 恼怒 .

当然, 报纸对所有事情的描述都非常细致入微, 评论也十分随意, 这让一些谦逊敏感的人觉得伯特韦尔先生一定非常恼火。

[bʌt; bət][hi; hi] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] [sʌtʃ] ['fi:lɪŋ] .
But he experienced no such feeling .
但 他 经验丰富的 不 这样的 感觉 .
但他并没有这种感觉。

[preɪz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ; [ju; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tu:]
Praise of any kind was pleasant to his ears ; you could not give him too
称赞 的 任何 种类 曾是 令人愉快的 到 他的 耳朵 ; 你 可以 不是 给 他 也
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ;
任何形式的赞扬他都喜欢; 无论你给他多少赞扬, 他都不会嫌多。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ˈoʊvər] - [naɪs][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈkwɑːləti] .
nor **was** **he** **over** **-** **nice** **as** **to** **the** **quality** .
也不 曾是 他 超过 - 好的 作为 到 这 质量 .
他对产品质量也并不太客气。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtənz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd]
He **lived in** **the** **eyes** **of** **his** **fellow** **-** **citizens** , **and** **in all** **his** **walk** **and**
他 居住地 在 这 眼睛 的 他的 同伴 - 公民 , 和 在 全部 他的 走 和
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
他活在同胞们的眼中，活在他的一言一行中。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] .
he **looked** **to** **their** **good** **opinion** .
他 看起来 到 他们的 好的 观点 .
他很看重他们的好感。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl] , [æt; ət] [huːz] [haʊs] [ə; eɪ][ɡrænd] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Such **was** **Mr** . **Birtwell** , **at** **whose** **house** **a** **grand** **entertainment** **was** **to**
这样的 曾是 先生 . 伯特韦尔 , 在 谁 房子 一个 盛大 娱乐 曾是 到
[biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] .
be **given** .
是 给定 .
伯特韦尔先生就是这样一位人物，他家即将举办一场盛大的宴会。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪnˈvaɪtɪd] [ɡests] [wɜːr; wər][ɪnˈkluːdɪd] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
Among **the** **large** **number** **of** **invited** **guests** **were** **included** **Mr** . **and** **Mrs** .
之中 这 大的 数字 的 受邀 客人 是 包括 先生 . 和 太太 .
[ˈrɪdli] .
Ridley .
雷德利 .
众多受邀嘉宾中包括里德利先生和夫人。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [kʊd; kəd][nɑːt][ɡoʊ] .
But **it** **so** **happened** **that** **Mrs** . **Ridley** **could** **not** **go** .
但 它 所以 发生 那 太太 . 雷德利 可以 不是 去 .
但恰巧里德利太太去不了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] -
A **few** **days** **before** **the** **evening** **on** **which** **this** **party** **was** **to** **be** **given** **a** **new** -
一个 很少 天 前 这 晚上 在 哪个 这 派对 曾是 到 是 给定 一个 新的 -
[bɔːrn] [beɪb] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] .
born **babe** **had** **been** **laid** **on** **her** **bosom** .
出生 宝贝 有 到过 铺设 在 她 怀 .
就在举办这场派对的前几天，一个新生儿被放在了她的怀里。

" [ɡʊd] - [naɪt] , [daɪ] , [ænd; ənd][ɡɑːd] [bles] [juː; jə] !
" **Good** **-** **night** , **dear** , **and** **God** **bless** **you** !
" 好的 - 夜晚 , 亲爱的 , 和 上帝 保佑 你 !
“晚安，亲爱的，愿上帝保佑你! ”

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] ,
" **Mr** . **Ridley** **had** **said** , **in** **a** **voice** **that** **was** **very** **tender** ,
" 先生 . 雷德利 有 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 非常 投标 ,
“里德利先生用非常温柔的声音说道：

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf] .
as **he** **stooped** **over** **and** **kissed** **his** **wife** .
作为 他 弯腰 超过 和 亲吻 他的 妻子 .
他弯下腰，亲吻了他的妻子。

[nɒʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
No wonder that all the light went out of her face the moment she was alone ,
不 想知道 那 全部 这 光 去 出去 的 她 脸 这 片刻 她 曾是 独自的 ,
难怪她一独处, 脸上的光芒就消失了。

[nɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædɒʊ] [fel] ['kwɪkli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
nor that a shadow fell quickly over it ,
也不 那 一个 阴影 跌倒 迅速地 超过 它 ,
也没有阴影迅速笼罩它。

[nɔ:r] [ðæt] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ʃʌt] ['aɪ,lɪdz] [terz] [krept] ['sləʊli] [ænd; ənd]
nor that from beneath the fringes of her shut eyelids tears crept slowly and
也不 那 从 下面 这 边缘 的 她 关闭 眼睑 眼泪 悄悄地爬 缓慢地 和
[restɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] .
rested upon her cheeks .
休息 之上 她 脸颊 .
而且, 泪水从她紧闭的眼睑下缓缓渗出, 落在了她的脸颊上。

[ɪf] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bætlfi:ld] ,
If her husband had left her for the battlefield ,
如果 她 丈夫 有 左边 她 为了 这 战场 ,
如果她的丈夫为了上战场而抛弃了她,

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
she could not have felt a more dreadful impression of danger ,
她 可以 不是 有 毛毡 一个 更多的 可怕 印象 的 危险 ,
她感受到了前所未有的危险感。

[nɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .
nor have been oppressed by a more terrible fear for his safety .
也不 有 到过 受压迫者 经过 一个 更多的 糟糕的 害怕 为了 他的 安全 .
也从未有人像他一样, 因对自身安全的极度恐惧而备受煎熬。

[nɒʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [nɜ:rs] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər]['mɪstər] .
No wonder that her nurse , coming into the chamber a few minutes after Mr .
不 想知道 那 她 护士 , 未来 进入 这 房间 一个 很少 分钟 后 先生 .
[ˈrɪdli] [went] [aʊt] ,
Ridley went out ,
雷德利 去 出去 ,
难怪她的护士在里德利先生出去几分钟后就进了房间。

[faʊnd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [tʃɪl] .
found her in a nervous chill .
成立 她 在 一个 紧张的 寒意 .
发现她时, 她惊恐万分, 浑身发冷。

[ðə; ði] ['speɪʃəs] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel]
The spacious and elegant drawing - rooms of Mr . and Mrs . Birtwell
这 宽敞 和 优雅的 绘画 - 房间 的 先生 . 和 太太 . 伯特韦尔
[wɜ:r; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪ'li:t; rɪ'li:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
were crowded with the elite of the city ,
是 挤 和 这 精英 的 这 城市 ,
伯特韦尔夫妇宽敞典雅的客厅里挤满了城里的精英人士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [gests]
and the heart of the former swelled with pride as he received his guests
和 这 心 的 这 以前的 肿胀 和 自豪 作为 他 已收到 他的 客人
[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ,
and thought of their social ,
和 想法 的 他们的 社会的 ,
当他接待客人并想到他们的社交活动时, 前者的心中充满了自豪感。

[prəˈfeʃən(ə)l] [ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] , [fɔːr; fər]
professional or political distinction , the lustre of which he felt to be , for
专业的 或者 政治的 区别 , 这 光泽 的 哪个 他 毛毡 到 是 , 为了
[ðə; ði] [taɪm] ,
the time ,
这 时间 ,

他自认为在当时拥有的职业或政治上的卓越成就的光环，

[rɪˈflektɪd] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] .
reflected upon himself .
反映 之上 他自己 .

反思自己。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] ,
It was good to be in such company ,
它 曾是 好的 到 是 在 这样的 公司 ,

能与这样的人在一起真好。

[ænd; ænd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːkwəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] .
and to feel that he was equal with the best .
和 到 感觉 那 他 曾是 平等的 和 这 最好的 .

并觉得自己能与最优秀的人并驾齐驱。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] .
He had not always been the peer of such men .
他 有 不是 总是 到过 这 同伴 的 这样的 男人 .

他并非一直都能与这些人平起平坐。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsləʊli] [ɪˈmɜːrdʒd]
There had been an era of obscurity out of which he had slowly emerged
那里 有 到过 一个 时代 的 朦胧 出去 的 哪个 他 有 缓慢地 出现
,
.
,

他曾经历过一段默默无闻的时期，然后慢慢地从中脱颖而出。

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [praɪd] [ænd; ænd] [self] - [sætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
and therefore he had the larger pride and self - satisfaction in the
和 所以 他 有 这 更大的 自豪 和 自己 - 满意 在 这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [naʊ] [held] .
position he now held .
位置 他 现在 握住 .

因此，他对目前所处的地位感到更加自豪和满足。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈɔːrdər] .
Mrs . Birtwell was a woman of another order .
太太 . 伯特韦尔 曾是 一个 女士 的 其他 命令 .

伯特韦尔夫人是一位与众不同的女人。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [fiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeləgənsi] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈperəntɪdʒ] [geɪv]
All her life she had been used to the elegancy that a wealthy parentage gave
全部 她 生活 她 有 到过 用过的 到 这 优雅 那 一个 富裕 亲子关系 给予
,
.
,

她一生都习惯了富裕家庭带来的优雅生活。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] , [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] , [æn; ən]
and to which her husband had been , until within a few years , an
和 到 哪个 她 丈夫 有 到过 , 直到 之内 一个 很少 年 , 一个
[ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər] .
entire stranger .
全部的 陌生人 .

而直到几年后，她的丈夫对她来说还是个完全陌生的人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] " [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmæənər] [bɔːrn] , " [hiː; hi][ə; eɪ][ˈpɑːrvənuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestləs] [æmˈbɪʃ(ə)n]
She was " to the manner born , " he a parvenu with a restless ambition
她 曾是 " 到 这 方式 出生 , " 他 一个 暴发户 和 一个 不安 志向
[tuː; tə] [aʊtˈʃaɪn] .
to outshine .
到 光芒四射 .

她“生来就享有盛誉”，而他则是一个野心勃勃、渴望出人头地的暴发户。

[fəˈmɪlɪˈærəti] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [lʌgˈʒʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈkɔːstli] [hæd; həd] [ˈlesnd] [ðer; ðər][ˈvæljuː][ɪn][hɜːr; həɹ]
Familiarity with things luxurious and costly had lessened their value in her
熟悉 和 事物 豪华 和 昂贵 有 减少 他们的 价值 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

对奢侈品和昂贵物品的熟悉，降低了它们在她眼中的价值。

[ænd; ənd] [truː] [ˈkʌltʃər] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ˈrestɪŋ] [ɪn][ɔːr] [ˈkeɪŋ]
and true culture had lifted her above the weakness of resting in or caring
和 真的 文化 有 抬起 她 多于 这 弱点 的 休息 在 或者 关怀
[mʌtʃ] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] ,
much about them ,
很多 关于 他们 ,

真正的文化使她超越了沉溺于这些事物或过于在意它们的软弱。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈnuːnəs] [ænd; ənd][ˈnɑːv(ə)ltɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [meɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [kiːn] ,
while their newness and novelty to Mr . Birtwell made enjoyment keen ,
尽管 他们的 新奇 和 新奇 到 先生 . 伯特韦尔 制成 享受 敏锐的 ,
虽然它们对伯特韦尔先生来说新颖独特，让他倍感愉悦，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ɪkˈstrævəɡənt] [ænd; ənd] [ˈʃoʊ] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [kɔːzd]
and led him on to extravagant and showy exhibitions of wealth that caused
和 引领 他 在 到 靡 和 炫耀 展览 的 财富 那 导致
[moʊst] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,
most people to smile at his weakness ,
最多 人们 到 微笑 在 他的 弱点 ,
并引导他进行铺张浪费、炫耀财富的行为，这让大多数人嘲笑他的弱点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [tuː; tə][æsk] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd][frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [keɪm]
and a good many to ask who he was and from whence he came
和 一个 好的 许多 到 问 WHO 他 曾是 和 从 何处 他 来了
[ðæt] [hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈloʊftɪli] .
that he carried himself so loftily .
那 他 携带 他自己 所以 傲慢地 .

很多人问他是谁，他来自哪里，为何如此趾高气扬。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [dɪd][nɑːt] [laɪk][ðə; ðɪ] [ədˈvænst] [pəˈzɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈkæɪrɪd]
Mrs . Birtwell did not like the advanced position to which her husband carried
太太 . 伯特韦尔 做过 不是 喜欢 这 先进的 位置 到 哪个 她 丈夫 携带
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

伯特韦尔太太不喜欢她丈夫带她去的这种高位坐姿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wiːk] [lʌv] [ʌv; əv][ˌnoʊtəˈraɪəti][ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [eɪˈklaː] [æz; əz]
but she yielded to his weak love of notoriety and social eclat as
但 她 产生 到 他的 虚弱的 爱 的 恶名 和 社会的 埃克拉特 作为
[ˈgreɪsfəli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
gracefully as possible ,
优雅地 作为 可能的 ,

但她还是尽可能优雅地顺从了他那微不足道的对名利和社交地位的渴望。

[ænd; ənd][dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈɡlɛrɪŋ] [vaɪəˈleɪʃnz] [ʌv; əv] [ɡʊd] [teɪst] [ænd; ənd]
and did her best to cover his too glaring violations of good taste and
和 做过 她 最好的 到 覆盖 他的 也 刺眼 违规行为 的 好的 品尝 和
[kənˈvenʃən(ə)l] [rɪˈfaɪnmənt] .
conventional refinement .
传统的 精炼 .

她竭尽全力掩盖他那些过于明显的、有失品味和传统礼仪的行为。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [səkˈsesf(ə)l] .
In this she was not always successful .
在 这 她 曾是 不是 总是 成功的 .

在这方面，她并非总是成功。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈlɪkərz] [ɪn] [ˈlævɪʃ] [əˈbʌndəns] [wɜːr; wər][prəˈvaɪdɪd][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl]
Of course the best of liquors in lavish abundance were provided by Mr . Birtwell
的 课程 这 最好的 的 酒 在 奢华的 丰富 是 假如 经过 先生 . 伯特韦尔
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡests] .
for his guests .
为了 他的 客人 .

当然，伯特韦尔先生为他的客人提供了种类最上等、数量最丰富的酒水。

[brɪˈsaɪdz] [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] ,
Besides the dozen different kinds of wine that were on the supper - table ,
除了 这 打 不同的 种类 的 葡萄酒 那 是 在 这 晚餐 - 桌子 ,
[ˈdʌz(ə)n] [dɪˈfərənt] [kaɪndz] [wɪn] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ˈdʌz(ə)n] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] ,
除了餐桌上摆放的十几种不同的葡萄酒之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪdbɔːrd] [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]
there was a sideboard for gentlemen , in a room out of common observation
那里 曾是 一个 餐边柜 为了 先生们 , 在 一个 房间 出去 的 常见的 观察
,
,
,
,

房间里有一个男士餐具柜，这在人们的印象中并不常见。

[wel] [ˈstɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈbrændɪ] , [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɪski] ,
well stocked with brandy , gin and whisky ,
出色地 库存充足 和 白兰地 , 杜松子酒 和 威士忌酒 ,

备有充足的白兰地、金酒和威士忌。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈkwɪkli] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ]
and it was a little curious to see how quickly this was discovered by
和 它 曾是 一个 小的 好奇的 到 看 如何 迅速地 这 曾是 发现 经过
[ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] ,
certain of the guests ,
肯定 的 这 客人 ,

令人有些好奇的是，有些客人很快就发现了这一点。

[huː] [ˈsentɪd] [,aɪ ˈtiː][æz; əz][ˈtruːli][æz; əz][ə; eɪ] [biː] [sents] [ˈhʌni] [ɪn][ə; eɪ][ˈkloʊvər] - [fiːld] ,
who scented it as truly as a bee scents honey in a clover - field ,
WHO 香味 它 作为 真的 作为 一个 蜜蜂 气味 蜂蜜 在 一个 三叶草 - 场地 ,

谁能像蜜蜂在三叶草田里嗅到蜂蜜一样，真正地嗅出它的芬芳？

[ænd; ənd] [ɪk'stræktɪd] [ɪts] [swi:ts] [æz; əz] ['i:gərli] .
and extracted its sweets as eagerly .
和 提取 它是 糖果 作为 急切地 .

并迫不及待地提取其中的甜味。

[ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hu:] [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][wi;; wi][hæv; həv] [naʊ] [tu;; tə] [di:l] [ˈtʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
Of the guests who were present we have now to deal chiefly with Mr .
的 这 客人 WHO 是 展示 我们 有 现在 到 交易 主要 和 先生 .
[ˈrɪdli] ,
Ridley ,
雷德利 ,

在场的宾客中，我们现在主要要谈的是里德利先生。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and only incidentally with the rest .
和 仅有的 顺便 和 这 休息 .

与其他事物只有间接关系。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [went]
Dr . Hillhouse was there during the first part of the evening , but went
博士 . 山屋 曾是 那里 期间 这 第一的 部分 的 这 晚上 , 但 去
[əˈweɪ] [ˈɜ:rlɪ] — [ðæt] ,
away early — that ,
离开 早期的 — 那 ,

希尔豪斯博士当晚前半段都在场，但很早就离开了——就是这样。

[ɪz] , [brɪˈfɔ:r] [twelv] [əˈklɒk, əu-] .
is , before twelve o'clock .
是 , 前 十二 点钟 .

是在十二点之前。

[hi;; hi] [rɪˈmeɪnd] [lɔ:ŋ] [rɪˈnʌf] , [həʊˈevər] , [tu;; tə][du:] [fɒl] [ˈdʒʌstɪs][tu;; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ænd; ənd]
He remained long enough , however , to do full justice to the supper and
他 剩余 长的 足够的 , 然而 , 到 做 满的 正义 到 这 晚餐 和
[waɪnz] .
wines .
葡萄酒 .

但他停留的时间足够长，足以充分品尝晚餐和美酒。

[hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [əˈgri:əb(ə)l] [jʌŋ] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪrt] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈæŋɡləɹ] , [ə; eɪ] [slɑɪt]
His handsome and agreeable young associate , Dr . Angler , a slight
他的 英俊的 和 同意 年轻的 联系 , 博士 . 垂钓者 , 一个 轻微
[əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ˈri:dər] [hæz; həz] [ɔ:ˈredi] ,
acquaintance with whom the reader has already ,
熟人 和 谁 这 读者 有 已经 ,

他英俊潇洒、和蔼可亲的年轻同事安格勒医生，读者此前已与他略有交集。

[prəˈlɔ:ŋd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈaʊər] .
prolonged his stay to a later hour .
延长 他的 停留 到 一个 之后 小时 .

他将逗留时间延长到了更晚的时间。

[ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈeli:ət] [wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] ,
The Rev . Dr . Elliott was also , among the guests ,
这 牧师 . 博士 . 埃利奥特 曾是 还 , 之中 这 客人 ,

埃利奥特牧师博士也是宾客之一。

[dɪˈspleɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] [ænd; ənd] [əˈtræktɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
displaying his fine social qualities and attracting about him the young and
显示 他的 美好的 社会的 品质 和 吸引 关于 他 这 年轻的 和
[ðə; ði][oʊld] .
the old .
这 老的 .

他展现出良好的社交素质，吸引了年轻人和老年人的目光。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədɪ] [laɪkt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈeliːət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fræŋk] , [soʊ][ˈkɔːrdʒəl] , [friː] [ænd; ənd]
Everybody liked Dr . Elliott , he was so frank , so cordial , free and
大家 喜欢 博士 . 埃利奥特 , 他 曾是 所以 坦率 , 所以 亲切 , 自由的 和
[ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ænd; ənd] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [soʊ] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
sympathetic , and , withal , so intelligent .
交感神经 , 和 , 此外 , 所以 聪明的 .

每个人都喜欢埃利奥特医生，他非常坦率、热情、开朗、富有同情心，而且非常聪明。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
He did not bring the clergyman with him into a gay drawing - room ,
他 做过 不是 带来 这 牧师 和 他 进入 一个 同性恋 绘画 - 房间 ,
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
他没有把牧师带进热闹的客厅。

[nɔːr][ðə; ði] [əˈsetɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .
nor the ascetic to a feast .
也不 这 苦行僧 到 一个 盛宴 .

苦行僧也不会去参加盛宴。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbæŋkər] [əˈbaʊt] [ˈfaɪnəns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [əˈbaʊt] [treɪd] ,
He could talk with the banker about finance , with the merchant about trade ,
他 可以 讲话 和 这 银行家 关于 金融 , 和 这 商人 关于 贸易 ,
[ˈmɜːrtʃənt] [əˈbaʊt] [treɪd] ,
他可以和银行家谈论金融，和商人谈论贸易，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][ɔːr] [ˈedɪtər] [əˈbaʊt] [ˈsaɪəns] , [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrənt]
with the student or editor about science , literature and the current
和 这 学生 或者 编辑 关于 科学 , 文学 和 这 当前的
[ˈkɜːrənt]
[ˈɪvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
events of the day ,
活动 的 这 天 ,

与学生或编辑讨论科学、文学和时事，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈmeɪdnz] [əˈbaʊt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈmætərz] [ɪn]
and with young men and maidens about music and the lighter matters in
和 和 年轻的 男人 和 少女们 关于 音乐 和 这 打火机 事情 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] .
which they happened to be interested .
哪个 他们 发生 到 是 感兴趣的 .

并与年轻男女谈论音乐以及他们碰巧感兴趣的轻松话题。

[ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv]
And , moreover , he could enjoy a good supper and knew the flavor of
和 , 而且 , 他 可以 享受 一个 好的 晚餐 和 知道 这 味道 的
[ɡʊd] [waɪn] .
good wine .
好的 葡萄酒 .

而且，他还能享用美味的晚餐，也懂得品鉴好酒的滋味。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rər] [əˈkʌmplɪʃməntz] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] ,
A man of such rare accomplishments came to be a general favorite ,
一个 男人 的 这样的 稀有的 成就 来了 到 是 一个 一般的 最喜欢的 ,
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈfeɪvərɪt] ,
一位拥有如此罕见成就的人，自然而然地成为了众人喜爱的对象。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [ɪnˈkaʊntər] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [æt; ət] [ˈnɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈpɑːrtɪz] .
and so you encountered Mr . Elliott at nearly all the fashionable parties .

和 所以 你 遭遇 先生 . 埃利奥特 在 几乎 全部 这 时髦 各方 .

因此，你几乎在所有时尚派对上都能遇到埃利奥特先生。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdɑːktər] [twɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ]
Mr . Ridley had met the reverend doctor twice , and had been much

先生 . 雷德利 有 遇见 这 牧师 医生 两次 , 和 有 到过 很多

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
pleased with him .

高兴 和 他 .

里德利先生曾两次见过这位牧师医生，并且对他印象很好。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhelθi] [ɔːr] [ˈræðər] [ˈseɪvɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]
What he had heard him say about the healthy or rather saving influences of

什么 他 有 听到 他 说 关于 这 健康 或者 相当 保存 影响 的

[pʃʊr] [waɪn] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
pure wine had taken a strong hold of his thoughts ,

纯的 葡萄酒 有 已采取 一个 强的 抓住 的 他的 想法 ,

他听到他谈论纯葡萄酒对健康，或者更确切地说是拯救生命的作用，这些话深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [wɪft] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt]
and he had often wished for an opportunity to talk with him about

和 他 有 经常 希望 为了 一个 机会 到 讲话 和 他 关于

[aɪ ˈtiː] .
it .

它 .

他一直希望能有机会和他谈谈这件事。

[ɑːn] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɑːpərˈtuːnəti] .
On this evening he found that opportunity .

在 这 晚上 他 成立 那 机会 .

那天晚上，他找到了那个机会。

[suːn] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [hiː; hi] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [ɪn]
Soon after his arrival at the house of Mr . Birtwell he saw Mr . Elliott in

很快 后 他的 到达 在 这 房子 的 先生 . 伯特韦尔 他 锯 先生 . 埃利奥特 在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːləz] ,
one of the parlors ,

一 的 这 客厅 ,

他到达伯特韦尔先生家后不久，就在其中一个客厅里看到了埃利奥特先生。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgæðəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
and made his way into the little group which had already gathered around the

和 制成 他的 方式 进入 这 小的 团体 哪个 有 已经 聚集 大约 这

[ˈæfəb(ə)l] [ˈklɜːrdʒɪmən] .
affable clergyman .

和蔼可亲 牧师 .

他融入了已经聚集在和蔼可亲的牧师周围的小团体中。

[ˈdʒɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][sʌm; səm][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ˈmɪstər] .
Joining in the conversation , which was upon some topic of the day , Mr .

加入 在 这 对话 , 哪个 曾是 之上 一些 话题 的 这 天 , 先生 .

[ˈrɪdli] , [huː] [tɔːkt] [wel] ,
Ridley , who talked well ,

雷德利 , WHO 谈话 出色地 ,

里德利先生也加入了谈话，谈话内容是关于当天的一些话题，他很健谈。

[wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ə'weɪkənɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['eli:ət] [wɪt] [wʌn]
was not long in awakening that interest in the mind of Mr . Elliott which one
曾是 不是 长的 在 唤醒 那 兴趣 在 这 头脑 的 先生 : 埃利奥特 哪个 一
['kʌltɪvətɪd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['pɜ:rs(ə)n]['nætʃ(ə)rəli] [fi:lz] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] ;
cultivated and intelligent person naturally feels for another ;
栽培 和 聪明的 人 自然 感觉 为了 其他 ;

不久之后, 埃利奥特先生心中便燃起了那种有教养、有智慧的人自然会对另一个人产生的兴趣;
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ['prɪti] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
and in a little while , they had the conversation pretty much to themselves .
和 在 一个 小的 尽管 , 他们 有 这 对话 漂亮的 很多 到 他们自己 .

过了一会儿, 他们俩就几乎只剩下彼此交谈了。
[,aɪ 'ti:] [tʌtʃt] [ðɪs] [θi:m] [ænd; ənd] [ðæt] ,
It touched this theme and that ,
它 感动 这 主题 和 那 ,
[ænd; ənd] [fɑ:nəli] [dɪfɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['mɪstər] . ['rɪdli] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə]
and finally drifted in a direction which enabled Mr . Ridley to refer to
和 最后 漂移 在 一个 方向 哪个 已启用 先生 : 雷德利 到 参考 到
[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['eli:ət] [seɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['helθi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pjʊə] [waɪn][ɑ:n]
what he had heard Mr . Elliott say about the healthy effect of pure wine on
什么 他 有 听到 先生 : 埃利奥特 说 关于 这 健康 影响 的 纯的 葡萄酒 在
[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][men] [hu:z] ['æpɪtaɪts] [hæd; həd] [br'kʌm] ['mɔ:rbɪd] ,
the taste of men whose appetites had become morbid ,
这 品尝 的 男人 谁 食欲 有 变得 病态的 ,

最后, 话题转向了里德利先生, 让他得以提及他曾听埃利奥特先生说过的话, 即纯葡萄酒对那些食欲变得病态的人的味觉具有健康作用。
[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [br'li:f] .
and to ask him if he had any good ground for his belief .
和 到 问 他 如果 他 有 任何 好的 地面 为了 他的 信仰 :
[ænd; ənd] [tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [gʊd] [graʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [br'li:f] .
并询问他, 他的这种信念是否有充分的理由。
" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] ['eni] [pru:f] [ʌv; əv][maɪ] ['θi:əri] , " ['rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] .
" **I do not know that I can bring any proof of my theory , " returned Mr .**
" 我 做 不是 知道 那 我 能 带来 任何 证明 的 我的 理论 , " 返回 先生 :
['eli:ət] ,
Elliott ,
埃利奥特 ,

“我不知道我能拿出什么证据来证明我的理论,”埃利奥特先生回答说。
" [bʌt; bət][aɪ][hoʊld][tu:; tə][,aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['fɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **but I hold to it on the ground of an eternal fitness of things .**
" 但 我 抓住 到 它 在 这 地面 的 一个 永恒 健康 的 事物 :
[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ['tempərətli] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ʌðər] [grɪfts] .
and is to be used temperately , as are all other gifts .
和 是 到 是 用过的 温和地 , 作为 是 全部 其他 礼物 :
[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ['tempərətli] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ʌðər] [grɪfts] .
和其他所有礼物一样, 礼物也应该适度使用。
[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ə'bju:zd] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə'bju:zd] ['deɪli] .
It may be abused , and is abused daily .
它 可能 是 受虐 , 和 是 受虐 日常的 :
[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ju:st] ['tempərətli] , [æz; əz][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['ʌðər] [grɪfts] .
它可能被滥用, 而且每天都在被滥用。

[men] [h3:rt] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [waɪn] [æz; əz] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [fu:d] .
Men hurt themselves by excess of wine as by excess of food .
男人 伤害 他们自己 经过 过量的 的 葡萄酒 作为 经过 过量的 的 食物 :

男人过量饮酒会伤害自己，就像过量饮食一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ə'bjʊ:s] [ʌv; əv] [ə; ei] [θɪŋ] [ɪz] [noʊ] ['ɑ:rgjumənt] [ə'genst] [ɪts] [ju:z] .
But the abuse of a thing is no argument against its use .
但 这 虐待 的 一个 事物 是 不 争论 反对 它是 使用 :

但是，滥用某样东西并不能成为反对使用它的理由。

[ɪf] [ə; ei] [mæn] [θru:] ['epɪkjʊrɪzəm] [ɔ:r] ['gɔ:mən,daɪzɪŋ] [hæz; həz] [brɔ:t] [ɑ:n] [dɪ'zi:z] , [wʌt] [du:] [ju:, jʊ] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
If a man through epicurism or gormandizing has brought on disease , what do you do with him ?
如果 一个 男人 通过 伊壁鸠鲁主义 或者 暴食 有 带来 在 疾病 , 什么 做 你 做 和 他 ?

如果一个人因为享乐主义或暴饮暴食而患病，你会如何处置他？

[dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [fu:d] ,
Deny him all food ,
否定 他 全部 食物 ,

不给他任何食物，

[ɔ:r] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwa:ntətɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['nu:trətɪv] ['sɪstəm] [kæn; kən]
or give him of the best in such quantities as his nutritive system can
或者 给 他 的 这 最好的 在 这样的 数量 作为 他的 营养 系统 能
[ə'prəʊpɪət] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] ['helθɪ] ['mʌs(ə)l] ,
appropriate and change into healthy muscle ,
合适的 和 改变 进入 健康 肌肉 ,

或者给他提供最好的营养，量要让他的营养系统能够吸收并转化为健康的肌肉。

[nɜ:rv] [ænd; ənd] [boʊn] ?
nerve and bone ?
神经 和 骨 ?

神经和骨骼？

[ju:, jʊ] [du:] [ðə; ði] ['lætər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
You do the latter , of course ,
你 做 这 后者 , 的 课程 ,

你当然会选择后者。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [aɪ] [tri:t] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; ei] [mæn] [hu:] [bæd] [hɜ:rt] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
and so would I treat the case of a man who bad hurt himself by excess of
和 所以 会 我 对待 这 案件 的 一个 男人 WHO 坏的 伤害 他自己 经过 过量的 的
[waɪn] .
wine .
葡萄酒 :

如果一个人因饮酒过量而受伤，我也会以同样的方式处理这种情况。

[aɪ] [wʊd] [si:] [ðæt] [hi:, hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kwa:ntəti] ,
I would see that he had only the purest and in diminished quantity ,
我 会 看 那 他 有 仅有的 这 最纯净的 和 在 减少 数量 ,

我会确保他只拥有最纯净、数量最少的酒。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'reɪndʒd] ['sɪstəm] [mɑ:t] [nɔ:t] ['oʊnli] [hæv; həv] [taɪm] [bʌt; bət] [help] [ɪn] [ri:'geɪnɪŋ] [ɪts]
so that his deranged system might not only have time but help in regaining its
所以 那 他的 精神错乱 系统 可能 不是 仅有的 有 时间 但 帮助 在 恢复 它是
['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
normal condition . "
普通的 状况 :

这样，他紊乱的身体不仅能有时间，还能得到帮助，恢复正常状态。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['seɪfli] [dʌn] ? " [sed] ['mɪstər] . [ˈrɪdli] .
" **And you think this could be safely done ?** " **said Mr . Ridley .**
" 和 你 思考 这 可以 是 安全 完毕 ? " 说 先生 : 雷德利 :
"你认为这样做安全吗? "里德利先生问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] . "
" **That is my view of the case .** "
" 那 是 我的 看法 的 这 案件 : "
"这就是我对这起案件的看法。"

" [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][hoʊld][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['æbstɪnəns] ['θi:əri] ? "
" **Then you do not hold to the entire abstinence theory ?** "
" 然后 你 做 不是 抓住 到 这 全部的 节制 理论 ? "
"那么你并不完全认同禁欲理论? "

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [ɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt]['aʊər; ɑ:r] ['tempərəns] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][rʌn] ['ɪntu:] [wʌt] [wi:; wi] [maɪt]
" **No , sir ; on that subject our temperance people have run into what we might**
" 不 , 先生 ; 在 那 主题 我们的 节制 人们 有 跑步 进入 什么 我们 可能
[kɔ:l][fə'nætɪsɪzəm] ,
call fanaticism ,
称呼 狂热 ,
"不, 先生; 在这个问题上, 我们这些提倡禁酒的人遇到了我们可以说是狂热的问题。"

[ænd; ənd] ['greɪtli] ['wi:kənd] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] .
and greatly weakened their influence .
和 非常 减弱 他们的 影响 :
大大削弱了他们的影响力。

[men] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʊ:t] [self] - [kən'troʊl][ænd; ənd][,mɑ:də'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Men should be taught self - control and moderation in the use of things .
男人 应该 是 教授 自己 - 控制 和 适度 在 这 使用 的 事物 :
应该教导男性在使用物品时要有自制力和节制。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] [bɪ'kʌmz] ['vɪfɪ:ertɪd] [θru:] ['oʊvər] - [ɪn'dʌldʒəns] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ɪts]
If the appetite becomes vitiated through over - indulgence , you do not change its
如果 这 食欲 变成 受损 通过 超过 - 放纵 , 你 做 不是 改变 它是
[kən'dɪ(ə)n] [baɪ] [kəm'pli:t] [dɪ'naɪəl] .
condition by complete denial .
状况 经过 完全的 拒绝 :
如果过度放纵导致食欲受损, 完全禁食并不能改变这种状况。

[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər]['rædɪk(ə)l] [kjʊr] [ɪz][ðə; ðɪ] [restə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [ə'bɪləti] [tu:; tə][ju:z]
What you want for radical cure is the restoration of the old ability to use
什么 你 想 为了 激进的 治愈 是 这 恢复 的 这 老的 能力 到 使用
[wɪ'dʌʊt] [ə'bju:zɪŋ] .
without abusing .
没有 滥用 :
彻底治愈的关键在于恢复原有的善用能力, 即在不滥用药物的情况下正常使用药物。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [raɪt] [ə'gen] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nəl] ['paʊər] [ʌv; əv]
In other words , you want a man made right again as to his rational power of
在 其他 字 , 你 想 一个 男人 制成 正确的 再次 作为 到 他的 合理的 力量 的
[self] - [kən'troʊl] ,
self - control ,
自己 - 控制 ,
换句话说, 你想让一个人重新具备理性自控能力。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['mæstər][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ɔ:l][ðə; ðɪ] [dɪ'ɡri:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
by which he becomes master of himself in all the degrees of his life ,
经过 哪个 他 变成 掌握 的 他自己 在 全部 这 学位 的 他的 生活 ,
由此, 他便能在人生的各个阶段掌控自己。

[frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][tu:; tə][ðə; ði] ['looɪst] . "
from the highest to the lowest . "
从 这 最高 到 这 最低 : "
从最高到最低。

" [ɔ:l] [veri] [wel] , " [ri'mɑ:kt] ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [hɪl,haʊs] , [hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] [waɪl]
" **All very well** , " **remarked Dr Hillhouse** , **who had joined them while**
" 全部 非常 出色地 , " 评论 博士 : 山屋 , WHO 有 加入 他们 尽管
['mɪstər] . ['ɛli:ət] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
Mr Elliott was speaking .
先生 . 埃利奥特 曾是 请讲 .
“一切都很好,”希尔豪斯博士说道, 他是在埃利奥特先生讲话时加入他们的。

" [bʌt; bət] , [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
" **But , in my experience** ,
" 但 , 在 我的 经验 ,
但是, 以我的经验来看,

[ðə; ði]['ræj(ə)nəl][self] - [kən'troʊl][ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rərəst] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi]
the rational self - control of which you speak is one of the rarest things to be
这 合理的 自己 - 控制 的 哪个 你 说话 是 一 的 这 最稀有 事物 到 是
[met][wɪð; wɪθ][ɪn] ['kɑ:mən] [laɪf] ,
met with in common life ,
遇见 和 在 常见的 生活 ,
你所说的理性自制力, 在日常生活中是最难得的品质之一。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [met] [bi:; bi] [fer] [tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kænɑ:t] ['eksərsaɪz][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r]
and it may be fair to conclude that the man who cannot exercise it before
和 它 可能 是 公平的 到 结束 那 这 男人 WHO 不能 锻炼 它 前
[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rmd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə]['eksərsaɪz][aɪ 'ti:]
a dangerous habit has been formed will not be very likely to exercise it
一个 危险的 习惯 有 到过 形成 将要 不是 是 非常 可能 到 锻炼 它
[æftərwərd] [wen] ['eniθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [tu:; tə]['feɪvər] [ðæt] ['hæbɪt] .
afterward when anything is done to favor that habit .
之后 什么时候 任何事物 是 完毕 到 偏爱 那 习惯 .

可以合理地得出结论: 如果一个人在危险习惯养成之前不能采取这种措施, 那么当有人采取任何有利于这种习惯的措施
时, 他之后也不太可能采取这种措施。
['hæbɪts] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , [ɑ:r; ər] ['dredf(ə)l] [hɑ:rd] [θɪŋz] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,
Habits , Mr Elliott , are dreadful hard things to manage ,
习惯 , 先生 . 埃利奥特 , 是 可怕 难的 事物 到 管理 ,
埃利奥特先生, 习惯是很难养成的。

[ænd; ænd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['hɑ:rdər][wʌn][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðæn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ʻoʊvər] -
and I do not know a harder one to deal with than the habit of over -
和 我 做 不是 知道 一个 更难 一 到 交易 和 比 这 习惯 的 超过 -
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [waɪn] [ɔ:r] ['spɪrɪts] .
indulgence in wine or spirits .
放纵 在 葡萄酒 或者 烈酒 .
而要戒除过度饮酒或烈酒的习惯, 我不知道还有什么比这更难的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɪriəsli] [ə'freɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] .
I should be seriously afraid of your prescription .
我 应该 是 严重地 害怕的 的 你的 处方 .
我应该对你的处方感到非常害怕。

[ðə; ði] ['tempərət] [ju:z][ʌv; əv] [waɪn] [aɪ][hoʊld][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ;
The temperate use of wine I hold to be good ;
这 温带 使用 的 葡萄酒 我 抓住 到 是 好的 ;
我认为适量饮酒是好事;

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðooʊz] [huː] [hæv; həv][wʌns] [lɔːst][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [kənˈtroʊlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈæpɪtaɪts] [aɪ]
but for those who have once lost the power of controlling their appetites I
但 为了 那些 WHO 有 一次 丢失的 这 力量 的 控制 他们的 食欲 我
[eɪˈem] [klɪr] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [ðer; ðər][ɪz][ˈooʊnli][wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
am clear in my opinion there is only one way of safety ,
是 清除 在 我的 观点 那里 是 仅有的 一 方式 的 安全 ;
但对于那些已经失去控制食欲能力的人来说, 我认为只有一条安全之路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɪnˈtaɪər] [ˈæbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [drɪŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]
and that is the way of entire abstinence from any drink in which there is
和 那 是 这 方式 的 全部的 节制 从 任何 喝 在 哪个 那里 是
[ˈælkəhɔːl] ,
alcohol ,
酒精 ;
这就是完全戒除任何含酒精饮料的方法。

[kɔːl][aɪˈtiː][baɪ] [wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ;
call it by what name you will ;
称呼 它 经过 什么 姓名 你 将要 ;
你想叫它什么都行;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [vjuː] [naʊ] [held][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [men] , [ɪn]
and this is the view now held by the most experienced and intelligent men , in
和 这 是 这 看法 现在 握住 经过 这 最多 经验丰富的 和 聪明的 男人 , 在
[ˈaʊər; ɑːr] [prəˈfeʃ(ə)n] .
our profession .
我们的 职业 .
这也是我们这个行业中最有经验、最聪明的人现在所持的观点。

" [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] , [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈpleɪn] ,
" **A movement in the company being observed , Mr . Elliott , instead of replying ,**
" 一个 移动 在 这 公司 存在 观察到 , 先生 . 埃利奥特 , 反而 的 回复 ,
[stept] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ,
stepped toward a lady ,
步 朝向 一个 女士 ;
“有人注意到公司里有人在动静, 埃利奥特先生没有回应, 而是走向了一位女士。”

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈeskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] .
and asked the pleasure of escorting her to the supper - room .
和 问 这 乐趣 的 护送 她 到 这 晚餐 - 房间 .
并请求护送她去餐厅。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [wʌz; wəz] [iːˈkwəli] [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][waɪf]
Dr . Hillhouse was equally courteous , and Mr . Ridley , seeing the wife
博士 . 山屋 曾是 同样地 有礼貌 , 和 先生 . 雷德利 , 看到 这 妻子
[ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl][ˈlooʒən] ,
of General Logan ,
的 一般的 洛根 ,
希尔豪斯医生同样彬彬有礼, 而里德利先生见到洛根将军的妻子时,

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [met] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] , [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [ɔːf] ,
whom he had often met in Washington , standing a little way off ,
谁 他 有 经常 遇见 在 华盛顿 , 常设 一个 小的 方式 离开 ,
他曾在华盛顿多次遇到过这个人, 总是站在不远处。

[pæst] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] .
passed to her side and offered his arm , which was accepted .
通过了 到 她 边 和 提供 他的 手臂 , 哪个 曾是 公认 .
他走到她身边, 伸出手臂, 她接受了。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
There was a crowd and crush upon the stairs ,
那里 曾是 一个 人群 和 压碎 之上 这 楼梯 ,
楼梯上人山人海, 拥挤不堪。

[faɪn] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][fər'get] [ðer; ðær] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [gʊd] ['bri:dɪŋ]
fine gentlemen and ladies seeming to forget their courtesy and good breeding
美好的 先生们 和 女士们 似乎 到 忘记 他们的 礼貌 和 好的 选育
[ɪn][ðer; ðær] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] .
in their haste to be among the earliest who should reach the banqueting - hall .
在 他们的 匆忙 到 是 之中 这 最早 WHO 应该 抵达 这 宴会 - 大厅 .
绅士淑女们似乎为了抢占先机, 忘记了礼貌和良好的教养。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ,
This was long and spacious ,
这 曾是 长的 和 宽敞 ,
这里又长又宽敞。

['hævɪŋ] [bɪn] [plænd] [baɪ]['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][grænd] [entə'teɪnmənts] [laɪk]
having been planned by Mr . Birtwell with a view to grand entertainments like
拥有 到过 计划 经过 先生 . 伯特韦尔 和 一个 看法 到 盛大 娱乐 喜欢
[ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['gɪvɪŋ] .
the one he was now giving .
这 一 他 曾是 现在 给予 .
这是伯特韦尔先生为了举办像他现在正在举办的这种盛大娱乐活动而精心策划的。

[ɪn][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'kredəbli] [ʃɔ:rt] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [sʌfə'keɪʃn] .
In an almost incredibly short space of time it was filled to suffocation .
在 一个 几乎 难以置信 短的 空间 的 时间 它 曾是 已填 到 窒息 .
在极短的时间内, 它就被挤得令人窒息。

[ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [mu:v] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd]
Those who thought themselves among the first to move were surprised to find
那些 WHO 想法 他们自己 之中 这 第一的 到 移动 是 惊讶 到 寻找
[ðə; ði][teɪblz] [ɔ:l'redi] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
the tables already surrounded by young men and women ,
这 表格 已经 包围 经过 年轻的 男人 和 女性 ,
那些自认为最先行动的人惊讶地发现, 桌子周围已经坐满了年轻男女。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stetəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [ðæn; ðən][ɪn]
who had been more interested in the status of the supper - room than in
WHO 有 到过 更多的 感兴趣的 在 这 地位 的 这 晚餐 - 房间 比 在
[ðə; ði]['soʊʃ(ə)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ləz] ,
the social enjoyments of the parlors ,
这 社会的 享受 的 这 客厅 ,
他们更关心的是餐厅的地位, 而不是客厅里的社交乐趣。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [ɪm'pru:vɪd] [ðer; ðær] [əd'vænst] [steɪt] [ʌv; əv][ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][baɪ] [si'kjuəɪŋ]
and who had improved their advanced state of observation by securing
和 WHO 有 改进 他们的 先进的 状态 的 观察 经过 确保
[ˈpreɪdʌns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
precedence of the rest ,
优先权 的 这 休息 ,
并且通过抢占先机, 提高了自身的高级观察能力。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tu:; tə] [br'ɡɪn] .
and stood waiting for the signal to begin .
和 站立 等待 为了 这 信号 到 开始 .
然后站在那里等待开始的信号。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwel] [hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Mr . Birtwell had a high respect for the Church ,
先生 . 伯特韦尔 有 一个 高的 尊重 为了 这 教会 ,
伯特韦尔先生对教会非常尊重。

[ænd; ənd][ɑ:n][æn; ən] [əˈkeɪzn] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈɑ:nər] [wʌn][ʌv; əv][ɪts]
and on an occasion like this could do no less than honor one of its
和 在 一个 场合 喜欢 这 可以 做 不 较少的 比 荣誉 一 的 它是
[ˈdɪgnɪˌterɪ:z] [baɪ][rɪˈkwɛstɪŋ, rɪˈkwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [rɪˈpæst]
dignitaries by requesting him to ask a blessing on the sumptuous repast
达官显贵 经过 请求 他 到 问 一个 祝福 在 这 豪华 餐饮
[hi:; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] — [ɑ:n][ðə; ði] [rɪtʃ] [fu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡʊd] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈbrændɪ] [hi:; hi]
he had provided — on the rich food and the good wine and brandy he
他 有 假如 — 在 这 富有的 食物 和 这 好的 葡萄酒 和 白兰地 他
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [dɪsˈpensɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [hænd] .
was about dispensing with such a liberal hand .
曾是 关于 分发 和 这样的 一个 自由主义 手 .

在这样的场合，我们完全可以向一位贵宾表达敬意，请他为他提供的丰盛宴席祈福——为他即将慷慨分发的美味佳肴、美酒佳酿和白兰地祈福。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [pɔ:z] [ðæt] [ɪnˈsju:d] [ˈæftər][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] ,
So , in the waiting pause that ensued after the room was well filled ,
所以 , 在 这 等待 暂停 那 随后 后 这 房间 曾是 出色地 已填 ,
于是，在房间里坐满人之后，出现了一段等待的停顿时间。

[ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][tu:; tə] [bles] [ðɪs] [fi:st] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [reɪzd] ,
Mr . Elliott was called upon to bless this feast , which he did in a raised ,
先生 . 埃利奥特 曾是 称为 之上 到 保佑 这 盛宴 , 哪个 他 做过 在 一个 提高 ,
埃利奥特先生应邀为这场盛宴祈福，他举起手来，

[ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [ˈfaɪnli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd] [vɔɪs] .
impressive and finely modulated voice .
感人的 和 精细地 调制 嗓音 .
令人印象深刻且音色优美的声音。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv] [ˈglæsɪz] ,
Then came the rattle of plates and the clink of glasses ,
然后 来了 这 嘎嘎作响 的 盘子 和 这 碰杯 的 眼镜 ,
接着传来盘子碰撞的叮当声和玻璃杯碰撞的叮当声。

[ˈfa:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑ:pɪŋ] [ʌv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtu:dɪnəs] [ænd; ənd] [dɪˈstræktɪŋ]
followed by the popping of champagne and the multitudinous and distracting
随后 经过 这 爆米花 的 香槟酒 和 这 众多 和 分散注意力
[ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [tʌŋz] .
Babel of tongues .
巴别塔 的 舌头 .

随后是香槟酒瓶砰砰作响的声音，以及各种各样、令人眼花缭乱的语言交织在一起的嘈杂声。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [hu:] [felt] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd][tu:; tə][ˈfeɪvər][ðə; ði][ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)][ænd; ənd] [ɪl] - [ədˈvaɪzd]
Mr . Ridley , who felt much inclined to favor the superficial and ill - advised
先生 . 雷德利 , WHO 毛毡 很多 倾斜 到 偏爱 这 浅 和 患病的 - 建议
[ˈʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ,
utterances of Mr . Elliott ,
话语 的 先生 . 埃利奥特 ,
里德利先生非常倾向于赞同埃利奥特先生肤浅且欠妥的言论，

[tʊk] [ˈskersli] [ˈeni] [hi:d] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] .
took scarcely any heed of what Dr . Hillhouse had replied .
采取 几乎 任何 注意 的 什么 博士 . 山屋 有 回复 .
他几乎没有理会希尔豪斯博士的回答。

[ɪn][fækt] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt][ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [friː] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [hɪmˈself] ,
In fact , knowing that the doctor was free with wine himself ,
在 事实 , 会心 那 这 医生 曾是 自由的 和 葡萄酒 他自己 ,
事实上, 得知医生本人对葡萄酒毫不吝啬之后,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [mʌt] [weɪt] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,
he did not give much weight to what he said ,
他 做过 不是 给 很多 重量 到 什么 他 说 ,
他并没有太在意自己所说的话。

[ˈfiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈɑːrgjəmənts] [seɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz]
feeling that he was talking more for argument's sake than to express his
感觉 那 他 曾是 说 更多的 为了 论点 清酒 比 到 表达 他的
[ˈriːəl] [ˈsentɪmənts] .
real sentiments .
真实的 情感 .

感觉他与其说是为了表达真实想法, 不如说是为了辩论而辩论。

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈpre(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] -
A feeling of repression came over Mr . Ridley as he entered the supper -
一个 感觉 的 抑制 来了 超过 先生 : 雷德利 作为 他 进入 这 晚餐 -
[ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
room and his eyes ran down the table .
房间 和 他的 眼睛 跑 向下 这 桌子 .

里德利先生走进餐厅时, 感到一阵压抑, 他的目光顺着餐桌向下移动。

[hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsʌmptʃuəs] [fiːst] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
Half of this sumptuous feast was forbidden enjoyment .
一半 的 这 豪华 盛宴 曾是 禁止 享受 .
这场丰盛盛宴的一半都是禁忌之享。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] .
He must not taste the wine .
他 必须 不是 品尝 这 葡萄酒 .

他不能品尝这酒。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [friː] [bʌt; bət][hɪm; ɪm] .
All were free but him .
全部 是 自由的 但 他 .

除了他以外, 所有人都自由了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈleɪdi] [huːz] [hænd][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]
He could fill a glass for the elegant lady whose hand was still upon his arm
他 可以 充满 一个 玻璃 为了 这 优雅的 女士 谁 手 曾是 仍然 之上 他的 手臂
,
.
,

他可以为那位手还搭在他手臂上的优雅女士斟满一杯酒。

[bʌt; bət][mʌst; məst][nɑːt] [pledʒ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪkˈsept] [ɪn][ˈwɔːtər] .
but must not pledge her back except in water .
但 必须 不是 保证 她 后退 除了 在 水 .

但除非在水中, 否则不得将她归还。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [krept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
A sense of shame and humiliation crept into his heart .
一个 感觉 的 耻辱 和 屈辱 悄悄地爬 进入 他的 心 .
一股羞耻和屈辱感涌上心头。

[soʊ][hiː; hi] [felt] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
So he felt when , in the stillness that fell upon the company ,
所以 他 毛毡 什么时候, 在 这 寂静 那 跌倒 之上 这 公司 ,
所以, 当公司陷入一片寂静时, 他感受到了这一点。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] : [ˈeli:ət] [roʊz][ɪn] [ˈblesɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [naʊ] [sprɛd] [fɔ:r; fər]
the voice of Mr . Elliott rose in blessing on the good things now spread for
这 嗓音 的 先生 : 埃利奥特 玫瑰 在 祝福 在 这 好的 事物 现在 传播 为了
[ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ˈlævɪʃ] [prəˈfju:ʒn] .
them in such lavish profusion .
他们 在 这样的 奢华的 丰富 :

埃利奥特先生的声音响起，为他们现在如此丰盛地享受到的美好事物送上祝福。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈsentəns] [tʊk] [hoʊld][ɑ:n] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪz] [maɪnd] .
Only one sentence took hold on , Mr . Ridley's mind .
仅有的 一 句子 采取 抓住 在 , 先生 : 里德利 头脑 :

里德利先生的脑海中只记住了一句话。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [ˈgɪvər] [ʌv; əv][ɔ:ɪ][ˈnæt(ə)rəl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈspɪrɪtʃuəl] [gʊd] [θɪŋz] ,
It was this : " Giver of all natural as well as spiritual good things ,
它 曾是 这 : " 赠予者 的 全部 自然的 作为 出色地 作为 精神 好的 事物 ,

原文是这样的：“赐予一切自然和精神美好事物的神，

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [ˈi:kwəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər][ʌv; əv][laɪf] ,
of the corn and the wine equally with the bread and the water of life ,
的 这 玉米 和 这 葡萄酒 同样地 和 这 面包 和 这 水 的 生活 ,

玉米和葡萄酒与面包和生命之水同等重要。

[ˈsæŋktɪfaɪ] [ði:z] [ˈbauntɪz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðəɪ] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [hænd] ,
sanctify these bounties that come from thy beneficent hand ,
圣化 这些 赏金 那 来 从 你的 仁慈的 手 ,

愿你圣化这些来自你仁慈之手的恩赐，

[ænd; ənd] [ki:p] [ju: ˈes][frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [ɔ:r] [ˈhɜ:rtfl] [ju:z] [ðerˈʌv] .
and keep us from any inordinate or hurtful use thereof .
和 保持 我们 从 任何 过度 或者 伤人的 使用 其中 :

并防止我们过度或有害地使用它。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪ] [dru:] [ə; eɪ] [di:pər] [breθ] .
" **Mr . Ridley drew a deeper breath .**
" 先生 : 雷德利 画 一个 更深 气息 :

里德利先生深吸了一口气。

[ə; eɪ][loʊd] [si:md] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] .
A load seemed taken from his bosom .
一个 加载 似乎 已采取 从 他的 怀 :

他胸口仿佛卸下了一块重担。

[hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈfri:dəm] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] .
He felt a sense of freedom and safety .
他 毛毡 一个 感觉 的 自由 和 安全 :

他感到自由和安全。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [wɜ:r; wər] [pjʊr] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɡɪft] [ʌv; əv][gɔ:d] ,
If the wine were pure , it was a good gift of God ,
如果 这 葡萄酒 是 纯的 , 它 曾是 一个 好的 礼物 的 上帝 ,

如果酒是纯正的，那就是上帝的恩赐。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔ:t] [ˈri:əli] [du:][hɪm; ɪm][hɑ:rm] .
and could not really do him harm .
和 可以 不是 真的 做 他 伤害 :

而且也无法真正伤害他。

[ə; eɪ] [pri:st] , [ˈkleɪmɪŋ] [tu:; tə][stænd][æz; əz][ˈgɔ:dz] [ˌreprɪˈzentətɪv] [əˈmʌŋ] [men] ,
A priest , claiming to stand as God's representative among men ,
一个 牧师 , 声称 到 站立 作为 神的 代表 之中 男人 ,

一位自称是上帝在人间的代表的牧师，

[hæd; həd] [ˌɪnˈvəʊkt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,
had invoked a blessing on this juice of the grape ,
有 调用 一个 祝福 在这 汁 的 这 葡萄 ;
他曾为这葡萄汁祈福，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][baɪ] [ðɪs] [ækt][ə; eɪ] [ˈhelθiːɜː] [ˈpʊʊt(ə)nsɪ] .
and given it by this act a healthier potency .
和 给定 它 经过 这 行为 一个 更健康 效力 .
而这一行为赋予了它更健康的效力。

[ɔːl] [ðɪs] [ˈkraʊdɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈstaɪflɪŋ] [ˈriːz(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈhʌʃɪŋ] [ðə; ði]
All this crowded upon him , stifling reason and experience and hushing the
全部 这 挤 之上 他 , 令人窒息 原因 和 经验 和 嘘 这
[vɔɪs] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] .
voice of prudence .
嗓音 的 谨慎 .
这一切都压在他身上，扼杀了理性和经验，使审慎的声音噤声。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əˈlæs] !
And now , alas !
和 现在 , 唉 !
唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪnd] - [strʌk] [leɪk] ,
he was as a feather on the surface of a wind - struck lake ,
他 曾是 作为 一个 羽毛 在 这 表面 的 一个 风 - 击 湖 ,
他就像风吹过湖面的一根羽毛，轻飘飘的。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] .
and given up to the spirit and pressure of the hour .
和 给定 向上 到 这 精神 和 压力 的 这 小时 .
屈服于当时的气氛和压力。

[ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈfæləsi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈʌtərəns] [held][hɪz; ɪz]
The dangerous fallacy to which Mr . Elliott had given utterance held his
这 危险的 谬论 到 哪个 先生 . 埃利奥特 有 给定 发声 握住 他的
[θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈskluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] .
thoughts to the exclusion of all other considerations .
想法 到 这 排除 的 全部 其他 考虑因素 .
埃利奥特先生所犯的危险谬误使他只顾自己的想法，而忽略了其他一切因素。

[ə; eɪ] [klaɪr] [pæθ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪri] [ˈwaɪldərnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
A clear path out of the dreary wilderness in which he had been ,
一个 清除 小路 出去 的 这 凄凉 荒野 在 哪个 他 有 到过 ,
一条清晰的道路，让他走出了之前身处的阴郁荒野。

[streɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌðerˈɪn] .
straying seemed to open before him , and he resolved to walk therein .
迷途 似乎 到 打开 前 他 , 和 他 已解决 到 走 其中 .
迷失的道路似乎在他面前敞开，他决心走入其中。

[ˈfɛɪt(ə)l] [dɪˈluːʒn] !
Fatal delusion !
致命的 错觉 !
致命的错觉！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒen(ə)rəl] - [wɪð; wɪθ] [ˈterəpɪn]
As soon as Mr . Ridley had supplied Mrs . General Locran with terrapi
作为 很快 作为 先生 . 雷德利 有 供应 太太 . 一般的 - 和 龟
[ænd; ənd] [ˈɔɪstər] [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [pleɪt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ,
and oysters and filled a plate for himself ,
和 牡蛎 和 已填 一个 盘子 为了 他自己 ,
里德利先生给洛克兰将军夫人送去海龟和牡蛎，并给自己盛了一盘之后，

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [tuː] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈleɪdi] .
he poured out two glasses of wine and handed one of them to the lady .
他 倾倒 出去 二 眼镜 的 葡萄酒 和 递交 一 的 他们 到 这 女士 ;
他倒了两杯酒, 递给那位女士一杯。

[ðen] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [boʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
then , lifting the other , he bowed a compliment and placed it to his lips .
然后 , 举重 这 其他 , 他 鞠躬 一个 赞扬 和 放置 它 到 他的 嘴唇 .
然后, 他举起另一只手, 鞠躬致谢, 并将手放在唇边。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [smaɪld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪʃəsli] , [ˈsɪpɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈpreɪzɪŋ] [ɪts] [ˈfleɪvər] .
The lady smiled on him graciously , sipping the wine and praising its flavor .
这 女士 微笑 在 他 亲切地 , 啜饮 这 葡萄酒 和 赞扬 它是 味道 .
那位女士亲切地对他微笑, 一边啜饮着葡萄酒, 一边称赞它的味道。

" [pjʊr] [æz; əz] [ˈnektər] ,
" Pure as nectar ,
" 纯的 作为 花蜜 ,
纯净如甘露,

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈment(ə)l] [rɪˈspɑːns] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈnaɪd] [ˈpælət] [felt] [ðə; ði]
" was the mental response of Mr . Ridley as the long - denied palate felt the
" 曾是 这 精神的 回复 的 先生 : 雷德利 作为 这 长的 - 否认 味蕾 毛毡 这
[fɜːrst] [θrɪl] [ʌv; əv] [swiːt] [sæʔɪsˈfækj(ə)n] .
first thrill of sweet satisfaction .
第一的 刺激 的 甜的 满意 .
“这是里德利先生的内心感受, 因为他久违的味蕾终于感受到了甜蜜的满足感。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmaʊθfʊl] ,
He had taken a single mouthful ,
他 有 已采取 一个 单身的 一口气 ,
他只吃了一小口。

[bʌt; bət] [əˈhʌðər] [hænd] [siːmd] [tuː; tə] [ɡræsp] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [held] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd]
but another hand seemed to grasp the one that held the cup of wine and
但 其他 手 似乎 到 抓牢 这 一 那 握住 这 杯子 的 葡萄酒 和
[pres] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
press it back to his lips ,
按 它 后退 到 他的 嘴唇 ;
但似乎还有另一只手抓住了他拿着酒杯的那只手, 把它重新按到他的唇边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪˈmuːvd] [ʌnˈtɪl] [ˈemptɪ] .
from which it was not removed until empty .
从 哪个 它 曾是 不是 已移除 直到 空的 .
直到空了才将其取出。

[ðə; ði] [prɪˈskrɪpj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [feɪld] .
The prescription of Mr . Elliott failed .
这 处方 的 先生 : 埃利奥特 失败的 .
埃利奥特先生开的处方无效。

[ɪːðər] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pjʊr] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɔːlt] .
Either the wine was not pure or his theory was at fault .
任何一个 这 葡萄酒 曾是 不是 纯的 或者 他的 理论 曾是 在 过错 .
要么是酒不纯正, 要么是他的理论有误。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊvər] [æn; ən] [ˈaʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmoʊmənt] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli]
It was but little over an hour from the fatal moment when Mr . Ridley
它 曾是 但 小的 超过 一个 小时 从 这 致命的 片刻 什么时候 先生 : 雷德利
[pʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps]
put a glass of wine to his lips
放 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 他的 嘴唇
距离里德利先生将一杯酒送到唇边的致命时刻, 仅仅过去了一个多小时。

[er] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] [naɪt]
ere he went out alone into the storm of a long - to - be - remembered night
埃雷 他 去 出去 独自的 进入 这 风暴 的 一个 长的 - 到 - 是 - 记得 夜晚
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [ɪn,tɑːksɪ'keɪ(ə)n] ,
in a state of almost helpless intoxication ,
在 一个 状态 的 几乎 无助 中毒 ,
在他独自一人走进那场令人难忘的暴风雨之夜，几乎处于无助的醉酒状态之前，

[ænd; ənd] ['stæɡərd] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] [ðæt] [suːn] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] [laɪk][ə; eɪ]
and staggered off in the blinding snow that soon covered his garments like a
和 交错 离开 在 这 失明 雪 那 很快 涵盖 他的 服装 喜欢 一个
[waɪndɪŋ] [ʃiːt] .
winding sheet .
绕线 床单 .
他踉跄着走入漫天飞雪中，雪很快就像裹尸布一样覆盖了他的衣服。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .
第七章

[ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɪdli] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [tʃɪl] ,
THE nurse of Mrs . Ridley had found her in a nervous chill ,
这 护士 的 太太 . 雷德利 有 成立 她 在 一个 紧张的 寒意 ,
里德利太太的护士发现她神经兮兮地发冷。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] ['trʌblɪd] .
at which she was greatly troubled .
在 哪个 她 曾是 非常 麻烦 .
她对此感到非常不安。

[mɔːr] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['bɒtlz] [ʌv; əv][hɔːt]['wɔːtər] [pleɪst] [tuː; tə]
More clothing was laid upon the bed , and bottles of hot water placed to
更多的 衣服 曾是 铺设 之上 这 床 , 和 瓶子 的 热的 水 放置 到
[hɜːr; hər] [fiːt] .
her feet .
她 脚 .
床上放着更多衣服，脚边放着几瓶热水。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [meɪd] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] — [rɪ'meɪnd] , [ɪn][fækt] , [ɪn'taɪərli] ['pæsɪv]
To all this Mrs . Ridley made no objection — remained , in fact , entirely passive
到 全部 这 太太 . 雷德利 制成 不 异议 — 剩余 , 在 事实 , 完全 被动的
[ænd; ənd] [ɪrɪ'spɑːnsɪv] ,
and irresponsible ,
和 无反应 ,
对此，里德利夫人没有提出任何异议——事实上，她完全保持被动和无动于衷的态度。

[laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ]['pɑːr(ə)]['stuːpər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,
like one in a partial stupor , from which she did not , to all appearance ,
喜欢 一 在 一个 部分的 昏迷 , 从 哪个 她 做过 不是 , 到 全部 外貌 ,
就像处于半昏迷状态的人，但从表面上看，她并没有完全清醒。

[ˈræli] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [tʃɪl] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] .
rally even after the chill had subsided .
集会 甚至 后 这 寒意 有 平静下来 .
即使寒意消退后，集结依然强劲。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [aɪz] [ʌt] , [hɜːr; həʀ][lɪps] [prest] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hɜːr; həʀ] [ˈfɔːrhed]
She lay with her eyes shut , her lips pressed together and her forehead
她 躺 和 她 眼睛 关闭 , 她 嘴唇 按下 一起 和 她 前额
[drɔːn] [ˈɪntuː] [laɪnz] ,
drawn into lines ,
绘制 进入 线条 ,

她躺着，双眼紧闭，嘴唇紧抿，额头布满皱纹。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɜːr; həʀ] [feɪs] ,
and an expression of pain on her face ,
和 一个 表达 的 疼痛 在 她 脸 ,
她脸上带着痛苦的表情。

[ˈænsər] [ˈoʊnli][ɪn] [dʌl] [ˈmɒnəsɪləbəlz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪz] [meɪd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ]
answering only in dull monosyllables to the inquiries made every now and then by
回答 仅有的 在 乏味的 单音节词 到 这 查询 制成 每一个 现在 和 然后 经过
[hɜːr; həʀ] [nɜːrs] ,
her nurse ,
她 护士 ,

她对护士偶尔的询问只用单调的单音节词作答。

[huː] [ˈhɒvəd] [əˈbaʊt][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈoʊvər][hɜːr; həʀ][wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [səˈlɪsɪtuːd] .
who hovered about the bed and watched over her with anxious solicitude .
WHO 悬停 关于 这 床 和 观看 超过 她 和 焦虑的 关怀 .
他徘徊在床边，焦急地照看着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ˈfiːvər] [ˈsɪmptəmz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəmˈselvz] .
As she feared , fever symptoms began to show themselves .
作为 她 害怕 , 发烧 症状 开始 到 展示 他们自己 .
正如她所担心的那样，发烧症状开始显现。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [hæd; həd][wɔːrɪn] [əˈwei] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ten][əˈklɒk, əu-] .
The evening had worn away , and it was past ten o'clock .
这 晚上 有 磨损 离开 , 和 它 曾是 过去的 十 点钟 .
夜幕降临，已过十点。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː; tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
It would not do to wait until morning in a case like this ,
它 会 不是 做 到 等待 直到 早晨 在 一个 案件 喜欢 这 ,
在这种情况下，等到明天早上是行不通的。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] ,
and so a servant was sent to the office of Dr . Hillhouse ,
和 所以 一个 仆人 曾是 发送 到 这 办公室 的 博士 : 山屋 ,
于是，一个仆人被派往希尔豪斯医生的办公室。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪˈmiːdiətli] .
with a request that he would come immediately .
和 一个 要求 那 他 会 来 立即地 .
并要求他立即过来。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrɪnd] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
She returned saying that the doctor was not at home .
她 返回 说 那 这 医生 曾是 不是 在 家 .
她回来后说医生不在家。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [aɪz] [ʌt] ,
Mrs . Ridley lay with her eyes shut ,
太太 : 雷德利 躺 和 她 眼睛 关闭 ,
里德利太太闭着眼睛躺着，

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜ:rs] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] .
but the nurse knew by the expression of her face that she was not asleep .
但 这 护士 知道 经过 这 表达 的 她 脸 那 她 曾是 不是 睡着了 .

但护士从她的表情中看出她并没有睡着。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ]['fi:vər] [hju:] ,
The paleness of her countenance had given way to a fever hue ,
这 苍白 的 她 面容 有 给定 方式 到 一个 发烧 色调 ,
她苍白的脸色转为发烧的红晕,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['nɒʊtɪst] [ə'keɪzən(ə)] ['restləs] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz] , ['twɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she noticed occasional restless movements of the hands , twitches of the
和 她 注意到 偶然 不安 移动 的 这 双手 , 抽搐 的 这
['aɪ,ɪdʒ] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] ['stɑ:rts] .
eyelids and nervous starts .
眼睑 和 紧张的 开始 .

她注意到患者偶尔会出现手部不安的动作、眼皮抽搐和神经性惊跳。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [geɪv] [nɒʊ] [sætɪs'fæktəri] ['ænsər] .
To her questions the patient gave no satisfactory answers .
到 她 问题 这 病人 给予 不 令人满意的 答案 .
对于她的提问，病人没有给出令人满意的答案。

[æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
An hour elapsed , and still the doctor did not make his appearance .
一个 小时 过去 , 和 仍然 这 医生 做过 不是 制作 他的 外貌 .
一个小时过去了，医生仍然没有出现。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] .
The servant was called and questioned .
这 仆人 曾是 称为 和 被质问 .
仆人被叫来盘问。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [left] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [kʌm] [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n]
She was positive about having left word for the doctor to come immediately on
她 曾是 积极的 关于 拥有 左边 单词 为了 这 医生 到 来 立即地 在
[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] .
returning home .
返回 家 .

她很庆幸自己已经嘱咐医生回家后立即赶来。

" [ɪz] [ðæt] [snəʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['mɪsɪz] . ['rɪdli] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
" Is that snow ? " inquired Mrs . Ridley , starting up in bed and listening .
" 是 那 雪 ? " 询问 太太 . 雷德利 , 开始 向上 在 床 和 聆听 .
“那是雪吗？”里德利太太从床上坐起来，侧耳倾听，问道。

[ðə; ði] [wɪnd][hæd; həd] ['rɪzn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌsti] [dæʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The wind had risen suddenly and swept in a gusty dash against the windows ,
这 风 有 升起 突然 和 扫荡 在 一个 阵风 短跑 反对 这 视窗 ,
风突然刮了起来，一阵狂风呼啸着拍打着窗户。

['rætɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] [faɪn] [hɑ:rd] [greɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
rattling on the glass the fine hard grains which had been falling for some time
嘎嘎作响 在 这 玻璃 这 美好的 难的 谷物 哪个 有 到过 坠落 为了 一些 时间
.
:
.

细小的硬颗粒在玻璃上发出嘎嘎的响声，这些颗粒已经下了好一阵子了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
She remained leaning on her arm and listening for some moments ,
她 剩余 倾斜 在 她 手臂 和 聆听 为了 一些 时刻 ,
她仍然倚着胳膊，听了一会儿。

[waɪl] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [lʊk] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
while an almost frightened look came into her face .
尽管 一个 几乎 害怕 看 来了 进入 她 脸 .

她的脸上露出了近乎惊恐的神色。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **What time is it ?** " **she asked** .
" 什么 时间 是 它 ? " 她 问 .

“现在几点了？”她问道。

" [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] .
" **After eleven o'clock** , " **replied the nurse** .
" 后 十一 点钟 , " 回复 这 护士 .

“十一点以后,”护士回答道。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ðɪ][stɔːrm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][waɪld][ˈfjʊəri] .
All at once the storm seemed to have awakened into a wild fury .
全部 在 一次 这 风暴 似乎 到 有 觉醒 进入 一个 荒野 愤怒 .

风暴仿佛突然间变得狂暴起来。

[mɔːr] [ˈlaʊdli] [aɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ænd; ənd] [dæft] [ɪts][sænd] - [laɪk] [snoʊ] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ]
More loudly it rushed and roared and dashed its sand - like snow against the
更多的 高声 它 匆忙 和 咆哮 和 虚线 它是 沙 - 喜欢 雪 反对 这
[ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdlɪz] [tʃeɪmbər] .
windows of Mrs . Ridley's chamber .
视窗 的 太太 . 里德利 房间 .

它呼啸而过，发出震耳欲聋的轰鸣声，裹挟着沙粒般的雪，猛烈地拍打着里德利太太房间的窗户。

[ðə; ðɪ] [sɪk] [ˈwʊmən] [ˈfɪvəd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈfiːvər] - [flʌʃ] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
The sick woman shivered and the fever - flush died out of her face .
这 生病的 女士 瑟瑟发抖 和 这 发烧 - 冲洗 死亡 出去 的 她 脸 .

病妇人浑身颤抖，脸上的发烧红晕也消失了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] ,
" **You must lie down !** " **said the nurse** ,
" 你 必须 说谎 向下 ! " 说 这 护士 ,

“你必须躺下！”护士说。

[ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdlɪ] [tuː; tə] [pres] [hɜːr; həɹ]
speaking with decision and putting her hands on Mrs . Ridley to press her
请讲 和 决定 和 推杆 她 双手 在 太太 . 雷德利 到 按 她
[bæk] .
back .
后退 .

她说话时语气坚定，并把手放在里德利太太身上，按压她的背。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] .
But the latter resisted .
但 这 后者 抵抗 .

但后者进行了抵抗。

" [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [mæm, maːm, məm] , " [ˈɜːdʒd][ðə; ðɪ] [nɜːrs] , [ˈʃʊɪŋ] [ɡreɪt] [æŋˈzaɪəti] ,
" **Indeed , indeed , ma'am , urged the nurse , showing great anxiety** ,
" 的确 , 的确 , 女士 , " 敦促 这 护士 , 显示 伟大的 焦虑 ,

“真的，真的，夫人,”护士焦急地催促道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kiːp] [ˈkʌvəd] [ʌp][ɪn][bed] .
" **you must lie down and keep covered up in bed** .
" 你 必须 说谎 向下 和 保持 涵盖 向上 在 床 .

你必须躺下，并盖好被子。

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
It might be the death of you ."
它 可能 是 这 死亡 的 你 . "

这可能会要了你的命。

" [oʊ] , [ðæts] [ˈɔ:f(ə)l] !
" Oh , that's awful !
" 哦 , 那就是 可怕 !

“哦，那太糟糕了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [æz; əz][ðə; ði] [waɪnd] [went] [ˈhaʊlɪŋ] [baɪ][ænd; ænd][ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [ɪn]
" exclaimed Mrs . Ridley as the wind went howling by and the snow came in
" 惊呼 太太 . 雷德利 作为 这 风 去 嚎叫 经过 和 这 雪 来了 在
[ˈheɪərðən'er] [gʌsts] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
heavier gusts against the windows .
较重 阵风 反对 这 视窗 .

“里德利太太惊呼道，狂风呼啸，雪花猛烈地拍打着窗户。”

" [pæst][ɪˈlev(ə)n] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" Past eleven , did you say ? "
" 过去的 十一 , 做过 你 说 ? "

“你说已经过了十一点了？”

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ˈlɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] .
" Yes , ma'am , and the doctor ought to have been here long ago .
" 是的 , 女士 , 和 这 医生 应该 到 有 到过 这里 长的 前 .

“是的，夫人，医生早就该来了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] ? "
I wonder why he doesn't come ? "
我 想知道 为什么 他 不 来 ? "

我想知道他为什么不来？

" [hɑ:rk] ! [ˈwɔznt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bel] ? " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] , [ˈbendɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ]
" Hark ! wasn't that our bell ? " cried Mrs . Ridley , bending forward in a listening
" 听着 ! 不是 那 我们的 钟 ? " 哭 太太 . 雷德利 , 弯曲 向前 在 一个 聆听
[ˈættɪtʉ:d] .
attitude .
态度 .

“听！那是不是我们的铃声？”里德利太太喊道，她俯身向前，侧耳倾听。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [dɔ:r] [ænd; ænd] [stʊd] [ˈhɑ:kənɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tuː]
The nurse opened the chamber door and stood hearkening for a moment or two
这 护士 打开 这 房间 门 和 站立 倾听 为了 一个 片刻 或者 二
.
.
.

护士打开病房门，站在那里听了一会儿。

[nɑ:t] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [stɜ:r] ,
Not hearing the servant stir ,
不是 听力 这 仆人 搅拌 ,

没有听到仆人的动静，

[fiː; fɪ][ræŋ] [ˈkwɪkli] [daʊn] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [ænd; ænd] [druː] [aɪˈti:] [ˈoʊpən] , [bʌt; bət] [faʊnd]
she ran quickly down stairs to the street door and drew it open , but found
她 跑 迅速地 向下 楼梯 到 这 街道 门 和 画 它 打开 , 但 成立
[noʊ][wʌŋ] .
no one .
不 一 .

她迅速跑下楼来到街边的门前，拉开门，却发现空无一人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdlɪz] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [nɜ:rs]
There was a look of suspense and fear in Mrs . Ridley's face when the nurse
那里 曾是 一个 看 的 悬念 和 害怕 在 太太 : 里德利 脸 什么时候 这 护士
[keɪm] [bæk] :
came back :
来了 后退 :

护士回来时，里德利太太脸上露出了紧张和恐惧的神色：

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ? "
" Who was it ? "
" WHO 曾是 它 ? "

“是谁？”

" [noʊ][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
" No one , " replied the nurse .
" 不 一 , " 回复 这 护士 :

“没有，”护士回答说。

" [ðə; ði] [wɪnd] [dɪ'si:vd] [ju:; jʊ] .
" The wind deceived you .
" 这 风 受骗 你 :

风欺骗了你。

" [ə; eɪ] [groʊn] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdlɪz] [lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed] ,
" A groan came from Mrs . Ridley's lips as she sank down upon the bed ,
" 一个 呻吟 来了 从 太太 : 里德利 嘴唇 作为 她 沉没 向下 之上 这 床 ,
里德利太太呻吟一声，瘫倒在床上。

[wer] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [leɪ] [æz; əz] [sti:l] [æz; əz] [ɪf] [ˈsli:pɪŋ] .
where , with her face hidden , she lay as still as if sleeping .
在哪里 , 和 她 脸 隐 , 她 躺 作为 仍然 作为 如果 睡眠 :

她脸埋在土里，一动不动地躺着，就像睡着了一样。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [nɔ:r] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ˈaʊər] ,
She did not move nor speak for the space of more than half an hour ,
她 做过 不是 移动 也不 说话 为了 这 空间 的 更多的 比 一半 一个 小时 ,
她一动不动，一言不发，持续了半个多小时。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [θru:] [ðə; ði] [wɜrd] ,
and all the while her nurse waited and listened through the weird ,
和 全部 这 尽管 她 护士 等待 和 听着 通过 这 诡异的 ,

而她的护士则一直等待着，倾听着这奇怪的一幕。

[ɪn'ses(ə)nt] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ: . [ˈhɪl,haʊs] , [bʌt; bət]
incessant noises of the storm for the coming of Dr . Hillhouse , but
不停歇 噪音 的 这 风暴 为了 这 未来 的 博士 : 山屋 , 但
[ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [ɪn][veɪn] .
waited and listened in vain .
等待 和 听着 在 徒劳 :

暴风雨的呼啸声预示着希尔豪斯博士的到来，但他等待和倾听却徒劳无功。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [træns'fə:d] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈhʌndrəd] [rɑ:dz][ʌv; əv] [ði:z] [ˈæŋkʃəs]
All at once , as if transferred to within a few hundred rods of these anxious
全部 在 一次 , 作为 如果 转移 到 之内 一个 很少 百 杆 的 这些 焦虑的
[ˈwɒtʃəz] ,
watchers ,
观察者 ,

突然间，仿佛被转移到了距离这些焦急的观察者几百杆远的地方，

[ðə; ði] [greɪt] [klɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the great clock of the city ,
这 伟大的 钟 的 这 城市 ,

城市里的大钟，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:m] [naɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜ:rd] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] [klɪr] [bʌt; bət]
which in the still hours of a calm night could be heard ringing out clear but
哪个 在 这 仍然 小时 的 一个 冷静的 夜晚 可以 是 听到 铃声 出去 清除 但
[əˈfa:r][ɔ:f] ,
afar off ,
远方 离开 ,

在静谧的夜里，可以清晰地听到远处传来的声音。

[θruː] [ə; eɪ] [ˈrezənənt] [klæŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [er] , [ˈpiːlɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv]
threw a resonant clang upon the air , peeling the first stroke of the hour of
扔 一个 共振 铛 之上 这 空气 , 剥落 这 第一的 中风 的 这 小时 的
[twelv] .
twelve .
十二 .

一声清脆的撞击声响彻天空，敲响了十二点整的第一声钟响。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skerd] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
Mrs . Ridley started up in bed with a scared look on her face .
太太 . 雷德利 开始 向上 在 床 和 一个 害怕的 看 在 她 脸 .

里德利太太猛地从床上坐了起来，脸上带着惊恐的神色。

[əˈweɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [rʊld] ,
Away the sound rolled ,
离开 这 声音 滚动 ,

声音渐渐远去，

[bɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [wɪnd] - [weɪv] [ðæt] [hæd; həd] [kɔ:t] [aɪ ˈtiː][ʌp][æz; əz][ðə; ði][oʊld] [bel]
borne by the impetuous wind - wave that had caught it up as the old bell
出生 经过 这 浮躁 风 - 海浪 那 有 捕捉 它 向上 作为 这 老的 钟
[ˈʃɪvəd] [aɪ ˈtiː][ɔ:f] ,
shivered it off ,
瑟瑟发抖 它 离开 ,

被汹涌的风浪卷起，老钟抖落下来，随风飘荡。

[ænd; ənd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənt]
and carried it away so swiftly that it seemed to die almost in the moment
和 携带 它 离开 所以 迅速地 那 它 似乎 到 死 几乎 在 这 片刻
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
it was born .
它 曾是 出生 .

并迅速将其带走，以至于它似乎在诞生的瞬间就死去了。

[ðə; ði][ˈlɪsənə-z, ˈlɪsnə-z] [ˈweɪtɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθs] .
The listeners waited , holding their breaths .
这 听众 等待 , 保持 他们的 呼吸 .

听众们屏住呼吸，等待着。

[ðen] , [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rs] [ðɪs] [fɜ:rst] [piːl] [hæd; həd][ˈteɪkən] ,
Then , swept from the course this first peal had taken ,
然后 , 扫荡 从 这 课程 这 第一的 皮尔 有 已采取 ,

然后，被卷离了这第一次钟声所经过的路径，

[ðə; ði] [ˈsekənd] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈɪntərv(ə)l] [ˈmʌfld] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ]
the second came to their ears after a long interval muffled and from a
这 第二 来了 到 他们的 耳朵 后 一个 长的 间隔 闷音 和 从 一个
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

第二声声音过了很久才传到他们耳中，声音低沉而遥远。

[ˈfɑ:lʊd] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [baɪ][ðə; ði][θɜ:rd] , [wɪt] [went] [ˈbu:mɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] [ˈlaʊdər] [ðæn; ðən]
followed almost instantly by the third , which went booming past them louder than
随后 几乎 即刻 经过 这 第三 , 哪个 去 蓬勃发展 过去的 他们 更大声 比
[ðə; ði][fɜ:rst] .
the first .
这 第一的 .

紧接着，第三个爆炸声响起，比第一个爆炸声还要大。

[ænd; ənd][soʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈɪntərvlʒ] [ænd; ənd][ˌveəri:'eɪjənz] [ˈʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]
with strange intervals and variations of time and sound as the wind
和 奇怪的 间隔 和 变体 的 时间 和 声音 作为 这 风
[dæʃt] [ˈwaɪldli][ˈɑ:nwəd][ɔ:r] [broʊk] [ænd; ənd] [swə:vd] [frʌm; frəm][ɪts] [kɔ:rs] ,
dashed wildly onward or broke and swerved from its course ,
虚线 疯狂地 向前 或者 打破 和 急转弯 从 它是 课程 ,
风时而狂野地向前吹拂，时而破碎并偏离航线，伴随着奇怪的时间间隔和时间变化以及声音的变化。

[ðə; ði] [nu:n] [ˈʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [strʌk] ,
the noon of night was struck ,
这 中午 的 夜晚 曾是 击 ,

夜幕降临，正午的钟声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [left] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈʌv; əv] [ɔ:]
and the silence that for a brief time succeeded left a feeling of awe
和 这 沉默 那 为了 一个 简短的 时间 成功了 左边 一个 感觉 的 敬畏
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ˈʌv; əv] [ði:z] [ˈloʊnli] [ˈwɪmɪn] .
upon the hearts of these lonely women .
之上 这 心 的 这些 孤独 女性 .

短暂的寂静让这些孤独的女性心中充满了敬畏之情。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ˈʌv; əv] [ə'hʌðər] [hæd; həd] [kʌm] [ði:z] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɑ:ləm] [təʊnz] ,
To the ears of another had come these strange and solemn tones ,
到 这 耳朵 的 其他 有 来 这些 奇怪的 和 庄严 音调 ,

这些陌生而庄严的语气传到了别人的耳中。

[strʌk] [aʊt][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ə'weɪ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [rʌʃ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] ,
struck out at midnight away up in the clear rush of the tempest ,
击 出去 在 午夜 离开 向上 在 这 清除 匆忙 的 这 暴风雨 ,

午夜时分，在暴风雨的猛烈冲击下，我们出发了。

[ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ˈʌv; əv][mæd][spɔ:rt] , [ænd; ənd] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɜ:rki] [skaɪ]
and swept away in a kind of mad sport , and tossed about in the murky sky
和 扫荡 离开 在 一个 种类 的 疯狂的 运动 , 和 抛掷 关于 在 这 浑浊的 天空
.
:
.

然后像一场疯狂的运动一样席卷而去，在昏暗的天空中被抛来抛去。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ˈʌv; əv] [ə'hʌðər] , [hu:] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] ,
To the ears of another , who , struggling and battling with the storm ,
到 这 耳朵 的 其他 , WHO , 挣扎 和 战斗 和 这 风暴 ,

对于另一个正在与风暴搏斗的人来说，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
had made his way with something of a blind instinct to within a short
 有 制成 他的 方式 和 某物 的 一个 瞎的 本能 到 之内 一个 短的
 ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
distance of his home ,
 距离 的 他的 家 ,
 他几乎是凭着本能摸索着来到了离家不远的地方。

[ˈevri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈkwɔ:rtər] ;
every stroke of the clock seemed to come from a different quarter ;
 每一个 中风 的 这 钟 似乎 到 来 从 一个 不同的 四分之一 ;

时钟的每一次敲击似乎都来自不同的方位;

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [læst] [pi:l] [ræŋ] [aʊt] , [aɪ 'ti:] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['helpləs] [br'wɪldərmənt] .
and when the last bell rang out , it left him in helpless bewildered .
 和 什么时候 这 最后的 皮尔 响铃 出去 , 它 左边 他 在 无助 困惑 .
 当最后一声钟响时, 他陷入了茫然无措的境地。

[wen] [hi; hi] ['stægərd] [ɑ:n] [ə'gen] ,
When **he** **staggered** **on** **again** ,
 什么时候 他 交错 在 再次 ,
 当他再次踉跄前行时，

[ˈaɪ ˈtɪː[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] ['ɑ:pəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɡoʊɪŋ] .
it was in a direction opposite to that in which he had been going .
 它 曾是 在 一个 方向 对面的 到 那 在 哪个 他 有 到过 去 .
 它的方向与他原本行进的方向相反。

[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ænd; ɐnd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [snəʊ] , [wɪt] ,
For ten minutes he wrought with the blinding and suffocating snow , which ,
 为了 十 分钟 他 锻 和 这 失明 和 令人窒息的 雪 , 哪个 ,
 [tɜːrɪn][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
turn as he would ,
 转动 作为 他 会 ,

他与刺眼窒息的雪搏斗了十分钟，无论他如何转动雪面，

[ðə; ði] [waɪnd] [keɪpt] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the wind kept dashing into his face ,
 这 风 保留 帅气 进入 他的 脸 ,
 风不停地扑面而来,

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪlɪŋ] [lɪmz] [geɪv] [aʊt] [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [sʌŋk] [bɪˈnʌmd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [əˈpɑːn]
and then his failing limbs gave out and he sunk benumbed with cold upon
 和 然后 他的 失败 四肢 给予 出去 和 他 沉没 麻木 和 寒冷的 之上
 [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
the pavement .
 这 路面 .

然后，他衰弱的四肢再也使不上劲，他冻得麻木，瘫倒在人行道上。

[hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [suːn] [ˈæftərwəd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

Half buried in the snow , he was discovered soon afterward and carried to a

一半 埋葬 在 这 雪 , 他 曾是 发现 很快 之后 和 携带 到 一个

[pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

police station ,

警察 车站 ,

他半埋在雪里，不久后被发现并被带到警察局。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] , [hju'milieɪtɪd] ,
where he found himself next morning in one of the cells , a wretched , humiliated ,
在哪里 他 成立 他自己 下一个 早晨 在 一 的 这 细胞 , 一个 可怜 , 受辱 ,
[dɪ'sperɪŋ] [mæn] .
despairing man .
绝望 男人 :

第二天早上, 他发现自己身处其中一间牢房里, 成了一个可怜、屈辱、绝望的人。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['rɪdli] !
" **Why , Mr . Ridley !**
" 为什么 , 先生 : 雷德利 !

“哎呀, 里德利先生! ”

[,aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] !
It can't be possible !
它 不能 是 可能的 !

这不可能!

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['mædʒɪstreɪt] [wen] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [brɔːt]
" **It was the exclamation of the police magistrate when this man was brought**
" 它 曾是 这 感叹 的 这 警察 地方法官 什么时候 这 男人 曾是 带来
,
,
,

“这是当这名男子被带过来时, 警官们脱口而出的惊呼声。”

[suːn] ['æftər] ['deɪlaɪt] , [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
soon after daylight , before him .
很快 后 日光 , 前 他 :

天刚亮不久, 就在他面前。

['rɪdli] [stʊd] [dʌm] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,
Ridley stood dumb in presence of the officer ,
雷德利 站立 哑的 在 在场 的 这 官 ,

里德利在警官面前一言不发。

[huː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['helpləs] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
who was touched by the helpless misery of his face .
WHO 曾是 感动 经过 这 无助 苦难 的 他的 脸 :

他脸上无助的悲惨表情深深打动了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət]['mɪstər] . [bɜːtwelz] ?
" **You were at Mr . Birtwell's ?**
" 你 是 在 先生 : 伯特韦尔 ?

你当时在伯特韦尔先生家?

" ['rɪdli] [ˈænsər] [baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ridley answered by a silent inclination of his head .**
" 雷德利 回答 经过 一个 沉默的 倾角 的 他的 头 :

里德利默默地点了点头, 算是回答。

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔːfnɪŋ] , " [ðæt] ,
" **I do not wonder , " said the magistrate , his voice softening , " that ,**
" 我 做 不是 想知道 , " 说 这 地方法官 , 他的 嗓音 软化 , " 那 ,

“我并不感到奇怪,”法官的声音柔和下来, “

[juː; jʊ] [lɔːst] [jɔːr; jər] [wei] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm] [læst] [naɪt] .
you lost your way in the storm last night .
你 丢失的 你的 方式 在 这 风暴 最后的 夜晚 :

你昨晚在暴风雨中迷路了。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [fəʊnd] [him'self] [ə'streɪ] [ænd; ənd][æt; ət] [fɔ:lt] .
You are not the only one who found himself astray and at fault .
你 是 不是 这 仅有的 一 WHO 成立 他自己 误入歧途 和 在 过错 .
你不是唯一一个误入歧途、犯下错误的人。

[ˈaʊər; ɑ:r] [men] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] [gests] .
Our men had to take care of quite a number of Mr . Birtwell's guests .
我们的 男人 有 到 拿 关心 的 相当 一个 数字 的 先生 . 伯特韦尔 客人 .
我们的人员不得不照顾伯特韦尔先生的许多客人。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .
But I will not detain you , Mr . Ridley .
但 我 将要 不是 扣留 你 , 先生 . 雷德利 .
但我不会耽搁你，里德利先生。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] .
I am sorry this has happened .
我 是 对不起 这 有 发生 .
我很抱歉发生了这样的事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɔ:ɾ] ['kerf(ə)l] [ɪn][ˈfju:tʃər] .
You must be more careful in future .
你 必须 是 更多的 小心 在 未来 .
你以后一定要更加小心。

" [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [steps] [ænd; ənd] [bəʊd] [hed] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [left] [ðə; ði][ˈsteɪf(ə)n] - [haʊs] [ænd; ənd]
" **With slow steps and bowed head Mr . Ridley left the station - house and**
" 和 慢的 步骤 和 鞠躬 头 先生 . 雷德利 左边 这 车站 - 房子 和
[tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈhəʊmwərd] .
took his way homeward .
采取 他的 方式 回家 .
“里德利先生步履蹒跚，低着头离开了车站，踏上了回家的路。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mi:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
How could he meet his wife ?
如何 可以 他 见面 他的 妻子 ?
他是怎么遇到他妻子的？

[wʌt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] ?
What of her ?
什么 的 她 ?
她呢？

[haʊ] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] ?
How had she passed the night ?
如何 有 她 通过了 这 夜晚 ?
她昨晚是怎么度过的？

[ˈvɪvɪdli] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [si:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] [beɪb] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
Vividly came up the parting scene as she lay with her babe , only a few days
生动地 来了 向上 这 离别 场景 作为 她 躺 和 她 宝贝 , 仅有的 一个 很少 天
[oʊld] ,
old ,
老的 ,
她和出生仅几天的婴儿躺在一起，临别的场景清晰地浮现在脑海中。

[kloʊz] [ə'genst] [hɜ:r; həɾ] ['bʊzəm] , [hɜ:r; həɾ] [ˈtendər] [aɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [fɪr] ,
close against her bosom , her tender eyes , in which he saw shadows of fear ,
关闭 反对 她 怀 , 她 投标 眼睛 , 在 哪个 他 锯 阴影 的 害怕 ,
他紧紧贴着她的胸膛，透过她温柔的双眼，他看到了恐惧的阴影。

[fɪkst] [ˈlʌvɪŋli] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
fixed lovingly upon his face .
固定的 深情地 之上 他的 脸 ；

目光深情地落在他的脸上。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [hoʊm] [su:n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [ˈfɜ:rvent] " [gɑ:d]
He had promised to be home soon , and had said a fervent " God
他 有 承诺 到 是 家 很快 , 和 有 说 一个 热切 " 上帝
[bles] [ju:; jʊ] !
bless you !
保佑 你 ！

他答应很快就会回家，并热情地说：“上帝保佑你！”

" [æz; əz][hi:; hi] [left] [ə; eɪ] [kɪs] [wɔ:rm][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [lɪps] .
" as he left a kiss warm upon her lips .
" 作为 他 左边 一个 吻 温暖的 之上 她 嘴唇 ；

他温暖地吻了吻她的嘴唇。

[ænd; ənd] [naʊ] !
And now !
和 现在 ！

现在！

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , [ə; eɪ] [groʊn] [ˈbreɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [er] .
He stood still , a groan breaking on the air .
他 站立 仍然 , 一个 呻吟 打破 在 这 空气 ；

他呆立不动，一声呻吟划破空气。

[goʊ] [hoʊm] !
Go home !
去 家 ！

回家吧！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [lʊk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈgen] ?
How could he look into the face of his wife again ?
如何 可以 他 看 进入 这 脸 的 他的 妻子 再次 ？

他怎么还能再直视妻子的脸呢？

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ɪn] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd]
She had walked with him through the valley of humiliation in sorrow and
她 有 步行 和 他 通过 这 谷 的 屈辱 在 悲哀 和
[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈeɪm] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] ,
suffering and shame for years ,
痛苦 和 耻辱 为了 年 ,

多年来，她一直陪伴他走过屈辱的低谷，承受着悲伤、痛苦和耻辱。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
and now ,
和 现在 ,

现在，

[ˈæftər][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [lənd][ʌv; əv]
after going up from this valley and bearing her to a pleasant land of
后 去 向上 从 这 谷 和 轴承 她 到 一个 令人愉快的 土地 的
[hoʊp][ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] ,
hope and happiness ,
希望 和 幸福 ,

他们从这个山谷上来，把她带到了-一个充满希望和幸福的美好土地上，

[hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [daʊn] [ˈmædli] .
he had plunged down madly .
他 有 暴跌 向下 疯狂地 ；

他疯狂地纵身跃下。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [smʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Then a sudden fear smote his heart .
然后 一个 突然 害怕 猛击 他的 心 .

突然，一股恐惧袭上了他的心。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [sʌt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ɔ:l] [naɪt]
She was in no condition to bear a shock such as his absence all night
她 曾是 在 不 状况 到 熊 一个 震惊 这样的 作为 他的 缺席 全部 夜晚
[mʌst; məst][hæv; həv] [kɔ:zd] .
must have caused .
必须 有 导致 .

她当时的状态根本无法承受他整夜不在家给她带来的打击。

[ðə; ðɪ] ['kɔ:nsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)] .
The consequences might be fatal .
这 结果 可能 是 致命的 .

后果可能不堪设想。

[hiː; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , ['hʌrɪŋ] [ə'bi:ŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]
He started forward at a rapid pace , hurrying along until he came in sight of
他 开始 向前 在 一个 迅速的 步伐 , 匆忙 沿着 直到 他 来了 在 视线 的
[hɪz; ɪz] [haʊs] .
his house .
他的 房子 .

他加快脚步向前走去，一路小跑，直到看到自己的房子。

[ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
A carriage stood at the door .
一个 运输 站立 在 这 门 .

门口停着一辆马车。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [mi:n] ?
What could this mean ?
什么 可以 这 意思是 ?

这究竟意味着什么？

[ˈentərɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæf'weɪ] [ʌp] [sterz] [wen] , [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [met] [hɪm; ɪm] .
Entering , he was halfway up stairs when , the nurse met him .
进入 , 他 曾是 半 向上 楼梯 什么时候 , 这 护士 遇见 他 .

他走进来的时候，正走到楼梯一半，护士迎了上来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['rɪdli] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [steɪ] [ə'weɪ] [ɔ:l] [naɪt] ?
" Oh , Mr . Ridley , " she exclaimed , " why did you stay away all night ?
" 哦 , 先生 . 雷德利 , " 她 惊呼 , " 为什么 做过 你 停留 离开 全部 夜晚 ?
" 哦，里德利先生，"她惊呼道，“您为什么整夜不在家？ ”

[ˈmɪsɪz] . ['rɪdli] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪl] , [ænd; ænd][aɪ] ['kʊdnt] [get][ðə; ðɪ]['dɔ:ktər] .
Mrs . Ridley has been so ill , and I couldn't get the doctor .
太太 . 雷德利 有 到过 所以 患病的 , 和 我 不能 得到 这 医生 .

里德利太太病得很重，但我联系不上医生。

[oʊ] , [sɜ:r] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Oh , sir , I don't know what will come of it .
哦 , 先生 , 我 不 知道 什么 将要 来 的 它 .

哦，先生，我不知道结果会怎样。

[ʃi:z] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [wei] — [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .
She's in a dreadful way — out of her head .
她是 在 一个 可怕 方式 — 出去 的 她 头 .

她情况很糟糕——精神失常了。

[aɪ][sent][fɔːr; fər][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [kʌm] .
I sent for Dr . Hillhouse last night , but he didn't come .
我 发送 为了 博士 : 山屋 最后的 夜晚 , 但 他 没有 来 :
我昨晚叫了希尔豪斯医生, 但他没来。

" [ʃiː; ʃɪ] [spʊʊk] [ɪn][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ˈmænər] , [ˈʃʊʊɪŋ] [mʌtʃ] [əˈlɑːrm][ænd; ænd][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
" She spoke in a rapid manner , showing much alarm and agitation .
" 她 辐 在 一个 迅速的 方式 , 显示 很多 警报 和 搅动 :
“她语速很快, 表现出极大的惊恐和激动。”

" [ɪz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [hɪr] [naʊ ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɪz; ɪz]
" Is Dr . Hillhouse here now ? " asked Mr . Ridley , trying to repress his
" 是 博士 : 山屋 这里 现在 ? " 问 先生 : 雷德利 , 尝试 到 抑 他的
[ˈfiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 :
“希尔豪斯博士现在在这里吗? ”里德利先生问道, 努力压抑着自己的情绪。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir :
" 不 , 先生 :
“不, 先生。”

[hiː; hi][sent][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ændʒɪːʒ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [trʌst] [mʌtʃ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He sent Dr . Angier , but I don't trust much in him .
他 发送 博士 : 安吉尔 , 但 我 不 相信 很多 在 他 :
他派了安吉尔医生过来, 但我不太信任他。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [raɪt] [əˈweɪ] .
Dr . Hillhouse ought to see her right away .
博士 : 山屋 应该 到 看 她 正确的 离开 :
希尔豪斯医生应该马上给她看病。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] [lʊk] [ˈɔːf(ə)l] , [sɜːr] !
But you do look awful , sir !
但 你 做 看 可怕 , 先生 !
但是, 先生, 您看起来糟透了!

" [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈwʌndərɪŋ] [ster] .
" The nurse fixed her eyes upon him in a half - wondering stare .
" 这 护士 固定的 她 眼睛 之上 他 在 一个 一半 : 好奇 盯 :
护士带着几分疑惑的目光盯着他。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ]
Mr . Ridley broke from her , and passing up the stairs in two or three long
先生 : 雷德利 打破 从 她 , 和 通过 向上 这 楼梯 在 二 或者 三 长的
[straɪdz] ,
strides ,
步幅 ,
里德利先生挣脱了她的拥抱, 两三步大步走上楼梯。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæθ] - [ruːm] ,
made his way to the bath - room ,
制成 他的 方式 到 这 洗澡 - 房间 ,
他径直走向浴室,

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd]
where in a few moments he changed as best he could his disordered
在哪里 在 一个 很少 时刻 他 已更改 作为 最好的 他 可以 他的 混乱
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
短短几分钟内, 他就尽可能地改变了自己凌乱的外表。

[ænd; ɐnd] [ðen] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] .
and then hurried to his wife's chamber .
和 然后 慌忙 到 他的 妻子的 房间 .

然后匆匆赶往妻子的房间。

[ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; həʀ][lɪps][æz; əz][ʃi; ji] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] ['entər] ;
A wild cry of joy broke from her lips as she saw him enter ;
一个 荒野 哭 的 喜悦 打破 从 她 嘴唇 作为 她 锯 他 进入 ;
看到他进来，她不禁发出了一声喜悦的尖叫；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [nɪr] , [ʃi; ji] [pʊt] [ʌp][hɜ:r; həʀ][hændz][ænd; ɐnd] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
but when he came near , she put up her hands and shrunk away from
但 什么时候 他 来了 靠近 , 她 放 向上 她 双手 和 缩小 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但当他走近时，她举起双手，畏缩地躲开了。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ferli] [weɪld] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] :
saying in a voice that fairly wailed , it was so full of disappointment :
说 在 一个 嗓音 那 相当 哀嚎 , 它 曾是 所以 满的 的 失望 :
他用近乎哀嚎的声音说道，语气中充满了失望：

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][rælf; reɪf] — [maɪ] [dɪr] , [gʊd] [rælf; reɪf] !
" **I thought it was Ralph — my dear , good Ralph !**
" 我 想法 它 曾是 拉尔夫 — 我的 亲爱的 , 好的 拉尔夫 !
“我以为是拉尔夫——我亲爱的、善良的拉尔夫！”

[waɪ] [dəʊnt][hi:; hi] [kʌm] [hoʊm] ?
Why don't he come home ?
为什么 不 他 来 家 ?

他为什么不回家？

" [hɜ:r; həʀ] [tʃi:ks] [wɜ:r; wəʀ] [red] [wɪð; wɪθ] ['fi:vər][ænd; ɐnd][hɜ:r; həʀ] [aɪz] [braɪt] [ænd; ɐnd] ['ʃaɪnɪŋ] .
" **Her cheeks were red with fever and her eyes bright and shining .**
" 她 脸颊 是 红色的 和 发烧 和 她 眼睛 明亮的 和 灼灼 .
“她脸颊因发烧而通红，眼睛明亮有神。”

[ʃi; ji][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][bed][ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həʀ] ['hʌzbændz] [step] ,
She had started up in bed on hearing her husband's step ,
她 有 开始 向上 在 床 在 听力 她 丈夫的 步 ,
听到丈夫的脚步声，她从床上惊醒过来。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃrʌŋk] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həʀ] [feɪs] [ə'weɪ] .
but now shrunk down under the clothing and turned her face away .
但 现在 缩小 向下 在下面 这 衣服 和 转向 她 脸 离开 .
但现在她缩在衣服下面，把脸转了过去。

" ['blɑ:nʃ] ! ['blɑ:nʃ] !
" **Blanche ! Blanche !**
" 布兰奇 ! 布兰奇 !
“布兰奇！布兰奇！”

" ['mɪstər] . ['rɪdli] [kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ['tendərli] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] ['oʊvər]
" **Mr . Ridley called the name of his wife tenderly as he stood leaning over**
" 先生 . 雷德利 称为 这 姓名 的 他的 妻子 温柔地 作为 他 站立 倾斜 超过
[hɜ:r; həʀ] .
her :
她 .
“里德利先生俯身在妻子身边，温柔地呼唤着她的名字。

[ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈsləʊli] , [laɪk] [wʌn] [ɪn] [daʊt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] ,
Moving her head slowly , like one in doubt , she looked at him in a curious ,
移动 她 头 缓慢地 , 喜欢 一 在 怀疑 , 她 看起来 在 他 在 一个 好奇的 ,
[ˈkwɛstʃənɪŋ] [wei] .
questioning way .
提问 方式 .

她缓缓地转动着头，带着一丝疑惑，用好奇而疑问的目光看着他。

[ðen] , [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
Then , closing her eyes , she turned her face from him again .
然后 , 结束 她 眼睛 , 她 转向 她 脸 从 他 再次 .
然后，她闭上眼睛，再次把脸转过身去，不去看他。

" [ˈblɑːnʃ] ! [ˈblɑːnʃ] !
" Blanche ! Blanche !
" 布兰奇 ! 布兰奇 !
"布兰奇! 布兰奇! "

" [fɔːr; fəɹ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [ðæt] [keɪm] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [tuː; tə]
" For all the response that came , Mr . Ridley might as well have spoken to
" 为了 全部 这 回复 那 来了 , 先生 . 雷德利 可能 作为 出色地 有 说 到
[def] [ɪrɜː] .
deaf ears .
聋 耳朵 .

“尽管收到了许多回应，但里德利先生的话就像是对着聋子说话一样。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒiːʒ] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈwei] :
Dr . Angier laid his hand on his arm and drew him away :
博士 : 安吉尔 铺设 他的 手 在 他的 手臂 和 画 他 离开 :
安吉尔医生把手放在他的胳膊上，把他拉开了：

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æz; əz] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .
" She must have as little to disturb her as possible , Mr . Ridley .
" 她 必须 有 作为 小的 到 打扰 她 作为 可能的 , 先生 . 雷德利 .
“里德利先生，她必须尽量避免受到任何干扰。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [ˈsɪriəs] . " **The case is serious .** "
这 案件 是 严肃的 . "
案情严重。

" [wer] [ɪz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] ? **" Where is Dr . Hillhouse ?** "
" 在哪里 是 博士 : 山屋 ?
希尔豪斯博士在哪里？

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [hiː; hi] [kʌm] ? " [dɪˈmɑːndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] . **Why did not he come ? " demanded Mr . Ridley .**
为什么 做过 不是 他 来 ? " 要求 先生 : 雷德利 .
“他为什么没来？”里德利先生质问道。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ˈæftər] [ə; eɪ] [waɪl] . **" He will be here after a while .** "
" 他 将要 是 这里 后 一个 尽管 :
他过一会儿就会到这里。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [ˈɜːrli] [fɔːr; fəɹ] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒiːʒ] . **It is too early for him , " replied Dr . Angier .**
它 是 也 早期的 为了 他 , " 回复 博士 : 安吉尔 .
“对他来说还太早了，”安吉尔医生回答说。

" [hi:; hi][mʌst; məst] [kʌm] [naʊ] .
" He must come now .
" 他 必须 来 现在 .

他现在必须过来。

[gʊʊ][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , ['dɑ:ktər] . "
Go for him at once , doctor . "
去 为了 他 在 一次 , 医生 . "

医生，立刻去救他。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɑ:ktər][ændʒi:ʒ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ;
" If you say so , " returned Doctor Angier , with some coldness of manner ;
" 如果 你 说 所以 , " 返回 医生 安吉尔 , 和 一些 寒冷 的 方式 ;

“如果你这么说的话，”安吉尔医生冷冷地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [haʊ] [su:n] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] .
" but I cannot tell how soon he will be here .
" 但 我 不能 告诉 如何 很快 他 将要 是 这里 .

但我无法告知他何时会到达。

[hi:; hi] [dʌz] [nɔ:t][gʊʊ][aʊt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [eɪt] [ɔ:r][naɪn][ə'klɒk, əu-] ,
He does not go out until after eight or nine o'clock ,
他 做 不是 去 出去 直到 后 八 或者 九 点钟 ,

他通常要到八九点以后才出门。

[ænd; ænd][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['presɪŋ] ['keɪsɪz] [br'saɪdʒ] [ðɪs] . "
and there are two or three pressing cases besides this . "
和 那里 是 二 或者 三 紧迫 案例 除了 这 . "

除此之外，还有两三起紧急案件。

" [aɪ] [wɪl] [gʊʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['rɪdli] .
" I will go , " said Mr . Ridley .
" 我 将要 去 , " 说 先生 . 雷德利 .

“我去，”里德利先生说。

" [dəʊnt] [θɪŋk] [em 'i:] [ru:d] [ɔ:r] [ʌn'kə:tiəs] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ændʒi:ʒ] .
" Don't think me rude or uncourteous , Dr . Angier .
" 不 思考 我 粗鲁的 或者 不礼貌 , 博士 . 安吉尔 .

“安吉尔医生，请不要认为我粗鲁无礼。”

[aɪ][,eɪ 'em][laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
I am like one distracted .
我 是 喜欢 一 愣 .

我感觉自己像个心不在焉的人。

[steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ][get] [bæk] .
Stay here until I get back .
停留 这里 直到 我 得到 后退 .

你在这里等我回来。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] . "
I will bring Dr . Hillhouse . "
我 将要 带来 博士 . 山屋 . "

我会带希尔豪斯医生来。

" [teɪk] [maɪ] ['kærɪdʒ] — [aɪ 'ti:] [ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] ;
" Take my carriage — it is at the door ;
" 拿 我的 运输 — 它 是 在 这 门 ;

“请乘坐我的马车——它就在门口；

[ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [frʌm; frəm][em 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]
and say to Dr . Hillhouse from me that I would like him to come
和 说 到 博士 : 山屋 从 我 那 我 会 喜欢 他 到 来
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

请代我告诉希尔豪斯医生，我希望他立即过来。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈændʒiːɜː] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] .
" Dr . Angier replied to this .
" 博士 : 安吉尔 回复 到 这 .

安吉尔博士对此作出了回应。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ræn] [daʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
Mr . Ridley ran down stairs , and springing into the carriage ,
先生 . 雷德利 跑 向下 楼梯 , 和 弹簧 进入 这 运输 ,

里德利先生跑下楼梯，跳进马车里，

[ˈɔːrdərd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
ordered the driver to return with all possible speed to the office .
订购 这 司机 到 返回 和 全部 可能的 速度 到 这 办公室 .

命令司机以最快的速度返回办公室。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][bed] ,
Dr . Hillhouse was in bed ,
博士 . 山屋 曾是 在 床 ,

希尔豪斯医生卧床不起。

[bʌt; bət][roʊz][ɑːn] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈændʒiːɜː][ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd]
but rose on getting the summons from Dr . Angier and accompanied
但 玫瑰 在 获得 这 传票 从 博士 . 安吉尔 和 伴随

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .
Mr . Ridley .
先生 . 雷德利 .

但接到安吉尔医生的传唤后，他起身陪同里德利先生前往。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['hjuːmər] .
He did not feel in a pleasant humor .
他 做过 不是 感觉 在 一个 令人愉快的 幽默 .

他心情不太好。

[ðə; ði] ['naɪts] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ə'lɔrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd][nɑːt] [left]
The night's indulgence in wine and other allurements of the table had not left
这 夜晚 放纵 在 葡萄酒 和 其他 诱惑 的 这 桌子 有 不是 左边

[hɪz; ɪz] [hed] [klɪr] [nɔːr][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['stedɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
his head clear nor his nerves steady for the morning .
他的 头 清除 也不 他的 神经 稳定的 为了 这 早晨 .

昨晚沉溺于美酒佳肴，第二天早上他的头脑依然混乱，神经也十分不稳。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪm'peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
A sense of physical discomfort made him impatient and irritable .
一个 感觉 的 身体的 不适 制成 他 不耐烦 和 易怒的 .

身体上的不适感让他变得不耐烦、易怒。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər][nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
At first all the conditions of this case were not clear to him ;
在 第一的全部 这 状况 的 这 案件 是 不是 清除 到 他 ;

起初，他并不清楚这起案件的所有情况；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
but as his thought went back to the incidents of the night ,
但 作为 他的 想法 去 后退 到 这 事件 的 这 夜晚 ,

但当他的思绪回到当晚发生的事情时，

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] [nɑ:t][ʻoʊnli] [ʻsi:ɪŋ] [ʻmɪstə] . [ʻrɪdli] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪk'saɪtmənt]
and he remembered not only seeing Mr . Ridley in considerable excitement
和 他 记得 不是 仅有的 看到 先生 : 雷德利 在 大量 激动
[frʌm; frəm][drɪŋk] ,
from drink ,
从 喝 ,

他不仅记得看到里德利先生因为喝醉而显得非常兴奋，

[bʌt; bət] [ʻhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] [rɪ'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʻpɜ:sənz] [hu:] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]
but hearing it remarked upon by one or two persons who were familiar with
但 听力 它 评论 之上 经过 一 或者 二 人 WHO 是 熟悉的 和
[hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [ʻwɑ:ʃɪŋtən] ,
his life at Washington ,
他的 生活 在 华盛顿 ,

但从一两个熟悉他在华盛顿生活的人那里听到这番话后，

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
the truth dawned upon his mind , and he said abruptly ,
这 真相 黎明 之上 他的 头脑 , 和 他 说 突然 ,
[wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)] [ʻstɜ:rnnəs] [ʌv; əv] [ʻmænər] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [ʻvɔɪs] :
with considerable sternness of manner and in a quick voice :
和 大量 严厉 的 方式 和 在 一个 快的 嗓音 :
[ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
他语气相当严厉，语速很快：

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dɪd][ju:; jʊ][get] [hoʊm] [læst] [naɪt] ?
" **At what time did you get home last night ?**
" 在 什么 时间 做过 你 得到 家 最后的 夜晚 ?
[ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
你昨晚几点到家的？

" [ʻrɪdli] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Ridley made no reply .**
" 雷德利 制成 不 回复 :
[ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
里德利没有回应。

" [ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
" **Or this morning ?**
" 或者 这 早晨 ?
[ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
“或者今天早上？”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʻnɪrli] [ʻmɪdnait] [wen] [aɪ] [left] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sti:l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ,
It was nearly midnight when I left , and you were still there , and ,
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 我 左边 , 和 你 是 仍然 那里 , 和 ,
[aɪ] [eɪ 'em] [ʻsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [kən'dɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ʻmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [æt; ət]
I am sorry to say , not in the best condition for meeting a sick wife at
我 是 对不起 到 说 , 不是 在 这 最好的 状况 为了 会议 一个 生病的 妻子 在
[hoʊm] .
home .
家 :

我离开时已近午夜，你还在那里，而且

[aɪ] [eɪ 'em] [ʻsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [kən'dɪj(ə)n] [fɔ:r; fər] [ʻmi:tɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [waɪf] [æt; ət]
I am sorry to say , not in the best condition for meeting a sick wife at
我 是 对不起 到 说 , 不是 在 这 最好的 状况 为了 会议 一个 生病的 妻子 在
[hoʊm] .
home .
家 :

很遗憾，我目前的身体状况不太适合在家迎接生病的妻子。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ʻeniθɪŋ] [ʻsɪriəsli] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ðɪ] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [laɪz] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] ,
If there is anything seriously wrong in this case , the responsibility lies , I am afraid ,
如果 那里 是 任何事物 严重地 错误的 在 这 案件 , 这 责任 谎言 , 我 是 害怕的 ,
[ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
如果这件事真的有什么严重问题，恐怕责任就在某人身上。

[æt; ət][jɔ:r; jər] [dɔ:r] , [sɜ:r] .
at your door , sir .
在 你的 门 , 先生 :
[ɔ:r] [ðɪs] [ʻmɔ:rnɪŋ] ?
先生，已送达您家门口。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['muːvɪŋ] ['ræpɪdli] .
" **They were in the carriage , moving rapidly .**
" 他们 是 在 这 运输 , 移动 快速 .

他们当时在马车里，马车飞驰而去。

[ˈmɪstər] . ['rɪdli] [sæt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [drɔːn] [daʊn] [ænd; ənd] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrwəd] ; [nɑːt]
Mr . Ridley sat - with his head drawn down and bent a little forward ; not
先生 . 雷德利 卫星 - 和 他的 头 绘制 向下 和 弯曲 一个 小的 向前 ; 不是
[ænsər] ,
answering ,
回答 ,

里德利先生低着头，微微前倾着身子坐着，没有回答。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɪl,haʊs] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
Dr . Hillhouse said no more .
博士 . 山屋 说 不 更多的 .

希尔豪斯博士没有再说下去。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['rɪdlɪz] ['rezɪdəns] , [hiː; hi][met] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ændʒiːʒ] ,
On arriving at Mr . Ridley's residence , he met Dr . Angier ,
在 抵达 在 先生 . 里德利 住宅 , 他 遇见 博士 . 安吉尔 ,

到达里德利先生的住所后，他遇到了安吉尔医生。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][held] [ə; eɪ] [briːf] ['kɑːnfərəns] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] .
with whom he held a brief conference before seeing his patient .
和 谁 他 握住 一个 简短的 会议 前 看到 他的 病人 .

在接诊病人之前，他与病人进行了简短的交谈。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ] ['feɪvərəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .
He found her in no favorable condition .
他 成立 她 在 不 有利 状况 .

他发现她处境很不好。

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ændʒiːʒ][hæd; həd] [faʊnd] [,aɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz]
The fever was not so intense as Dr . Angier had found it on his
这 发烧 曾是 不是 所以 激烈的 作为 博士 . 安吉尔 有 成立 它 在 他的
[əˈraɪv(ə)],
arrival ,
到达 ,

发烧的程度没有安吉尔医生刚到时那么严重。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] .
but its effect on the brain was more marked .
但 它是 影响 在 这 脑 曾是 更多的 标记 .

但它对大脑的影响更为显著。

" [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .
" **Too much time has been lost .**
" 也 很多 时间 有 到过 丢失的 .

“浪费了太多时间。”

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɪl,haʊs] [spoʊk] [ə'saɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['eɪz] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['wɑtʃɪŋ]
" **Dr . Hillhouse spoke aside to his assistant a's they sat together watching**
" 博士 . 山屋 辐 旁边 到 他的 助手 作为 他们 卫星 一起 观看
['kerfəli] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪ(ə)nt] .
carefully every symptom of their patient .
小心 每一个 症状 的 他们的 病人 .

“希尔豪斯医生一边和他的助手坐在一起，仔细观察病人的每一个症状，一边低声说道。

" [aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ten][ə'klɒk, əu-] [ləst] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
" **I sent for you before ten o'clock last night , " said the nurse ,**
" 我 发送 为了 你 前 十 点钟 最后的 夜晚 , " 说 这 护士 ,

“我昨晚十点前就派人来叫你了，”护士说。

[hu:] [ʊvərhɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ænd; ənd] [wɪft] [tu:; tə] [skri:n] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] ['eni] [bleɪm] .
who overheard the remark and wished to screen herself from any blame .
WHO 无意中听到 这 评论 和 希望 到 屏幕 她自己 从 任何 责备 .
她无意中听到了这句话，并想撇清自己的责任。

[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [hɪl,haʊs] [dɪd][nɑ:tɪ][rɪ'plai] .
Dr Hillhouse did not reply .
博士 : 山屋 做过 不是 回复 .
希尔豪斯博士没有回复。

" [aɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [nɜ:rs] .
" I knew there was danger , " pursued the nurse .
" 我 知道 那里 曾是 危险 , " 追击 这 护士 .
“我知道有危险，”护士接着说。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [wen] [aɪ][sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
" Oh , doctor , if you had only come when I sent for you !
" 哦 , 医生 , 如果 你 有 仅有的 来 什么时候 我 发送 为了 你 !
“哦，医生，要是你在我叫你的时候就来了就好了！ ”

[aɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] .
I waited and waited until after midnight .
我 等待 和 等待 直到 后 午夜 .
我等啊等，直到午夜之后。

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [graʊld] [æn; ən][ɪm'peɪ(ə)nt] [rɪ'spɑ:ns] ,
" The doctor growled an impatient response ,
" 这 医生 咆哮 一个 不耐烦 回复 ,
医生不耐烦地低声回应道。

[bʌt; bət][soʊ] ['mʌtəd] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [ðə; ði] [nɜ:rs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk]
but so muttered and mumbled the words that the nurse could not make
但 所以 低声说道 和 喃喃自语 这 字 那 这 护士 可以 不是 制作
[ðem; ðəm][aʊt] .
them out .
他们 出去 .
但他说话含糊不清，护士根本听不清他在说什么。

['mɪstər] . ['rɪdli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [frʌm; frəm]
Mr . Ridley was in the room , standing with folded arms a little way from
先生 : 雷德利 曾是 在 这 房间 , 常设 和 折叠 武器 一个 小的 方式 从
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,
里德利先生当时也在房间里，双臂交叉抱在胸前，站在离床不远的地方。

[stɜ:rn][ænd; ənd] ['hægərd] , [wɪð; wɪθ][waɪld] , [kən'dʒestɪd] [aɪz] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [ʃʌt] [maʊθ] , [ə; eɪ]
stern and haggard , with wild , congested eyes and closely shut mouth , a
船尾 和 枯槁 , 和 荒野 , 拥堵 眼睛 和 密切 关闭 嘴 , 一个
['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] ,
picture of anguish ,
图片 的 痛苦 ,
他面容憔悴，神情痛苦，双眼布满血丝，嘴唇紧闭，一副极度痛苦的模样。

[fɪr] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .
fear and remorse .
害怕 和 悔恨 .
恐惧和悔恨。

[ðə; ði] [tu:] [fɪ'zi]nz] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ˈrɪdli] [fɔːr; fər]['oʊvər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [brɪ'fɔːr]
The two physicians remained with Mrs . Ridley for over twenty minutes before
这 二 医生 剩余 和 太太 : 雷德利 为了 超过 二十 分钟 前
[drɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ðər; ðær][laɪn][ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] .
deciding on their line of treatment .
决定 在 他们的 线 的 治疗 :

两位医生陪伴里德利夫人超过二十分钟后，才决定治疗方案。

[ə; eɪ] [prɪ'skrɪp](ə)n] [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈkerf(ə)l] [ɪn'strʌk](ə)nɪz] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .
A prescription was then made , and careful instructions given to the nurse .
一个 处方 曾是 然后 制成 , 和 小心 指示 给定 到 这 护士 :

随后开了处方，并向护士详细交代了用药说明。

" [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] , " [sed] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl|haʊs] ,
" **I will call again in the course of two or three hours , " said Dr . Hillhouse ,**
" 我 将要 称呼 再次 在 这 课程 的 二 或者 三 小时 , " 说 博士 : 山屋 ,
"我会在两三个小时后再次致电,"希尔豪斯医生说。

[ɑːn]['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
on going away .
在 去 离开 :

离开的时候。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'kɜːr] , [send][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪ'mɪːdiətli] . "
" **Should any thing unfavorable occur , send to the office immediately . "**
" 应该 任何 事物 不利 发生 , 发送 到 这 办公室 立即地 : "
"如果发生任何不利情况，请立即送往办公室。"

" ['dɑːktər] !
" **Doctor !**
" 医生 !

“医生！

" ['mɪstər] . [ˈrɪdli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl|haʊs] .
" **Mr . Ridley laid his hand on the arm of Dr . Hillhouse .**
" 先生 : 雷德利 铺设 他的 手 在 这 手臂 的 博士 : 山屋 :

里德利先生将手放在希尔豪斯医生的胳膊上。

" [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ?
" **What of my wife ?**
" 什么 的 我的 妻子 ?

那我妻子呢？

" [ðər; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] , [ˈædʒɪteɪtɪd] [feɪs] .
" **There was a frightened look in his pale , agitated face .**
" 那里 曾是 一个 害怕 看 在 他的 苍白 , 激动 脸 :

他苍白而焦躁的脸上露出惊恐的神色。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] .
His voice shook .
他的 嗓音 摇晃 :

他的声音颤抖了。

" [ʃɪː; ʃɪ][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" **She is in danger , " replied the doctor .**
" 她 是 在 危险 , " 回复 这 医生 :

“她有危险,”医生回答说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ?
" **But you know what to do ?**
" 但 你 知道 什么 到 做 ?

但你知道该怎么做吗？

[jʊː; jʊ][kæn; kən][kən'trɒl][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ？
You can control the disease ？
你 能 控制 这 疾病 ？

你能控制这种疾病吗？

[jʊː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌt] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ？ "
You have had such cases before ？ "
你 有 有 这样的 案例 前 ？ "

你以前遇到过类似的情况吗？

" [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] , " ['ænsər] [ðə; ði][dɑːktər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ;
" I will do my best , " answered the doctor , trying to move on ;
" 我 将要 做 我的 最好的 , " 回答 这 医生 , 尝试 到 移动 在 ;
"我会尽力的,"医生回答道, 试图转移话题;

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['rɪdli] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm][fæst] :
but Mr . Ridley clutched his arm tightly and held him fast :
但 先生 : 雷德利 紧握 他的 手臂 紧紧 和 握住 他 快速地 :

但里德利先生紧紧抓住他的胳膊, 不让他动弹:

" [ɪz][aɪ 'tiː] — [ɪz][aɪ 'tiː] — [ˈpju.ə] - [piː] - [piː] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
" Is it — is it — puer - p - p — " His voice shook so that he could not
" 是 它 — 是 它 — 普尔 - p - p — " 他的 嗓音 摇晃 所以 那 他 可以 不是
[ɑːr'tɪkjuleɪt] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
articulate the word that was on his tongue .
能言善辩 这 单词 那 曾是 在 他的 舌头 .

“是——是——puer-pp——”他的声音颤抖着, 以至于无法清晰地表达出他嘴里想说的那个词。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dɑːktər] .
" I am afraid so , " returned the doctor .
" 我 是 害怕的 所以 , " 返回 这 医生 .

“恐怕是这样,”医生回答道。

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈmɪstər] . ['rɪdli] .
A deep groan broke from the lips of Mr . Ridley .
一个 深的 呻吟 打破 从 这 嘴唇 的 先生 : 雷德利 .

里德利先生发出了一声低沉的呻吟。

[hɪz; ɪz][hænd] [draːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɪl,haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd]
His hand dropped from the arm of Dr . Hillhouse and he stood
他的 手 掉落 从 这 手臂 的 博士 : 山屋 和 他 站立
['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
trembling from head to foot ,
发抖 从 头 到 脚 ,

他的手从希尔豪斯医生的胳膊上滑落, 浑身颤抖地站在那里。

[ðen] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪ'spɜːr] :
then cried out in a voice of unutterable despair :
然后 哭 出去 在 一个 嗓音 的 难以言喻 绝望 :

然后他发出了一声绝望至极的哭喊:

" [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [ɪn][wʌn][waɪld] [liːp] !
" From heaven down to hell in one wild leap !
" 从 天堂 向下 到 地狱 在 一 荒野 飞跃 !

“从天堂到地狱, 一跃而下! ”

[gɑːd] [help] [em 'iː] !
God help me !
上帝 帮助 我 !

上帝保佑我!

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [muːvd] [æt; ət] [ðɪs] .
" Dr . Hillhouse was deeply moved at this .
" 博士 ; 山屋 曾是 深 已搬 在 这 :
" 希尔豪斯博士对此深受感动。"

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [stɜːrn][ænd; ənd][ˈæŋɡri] , [ˈredi] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [əˈkjuːz] [ænd; ənd] [kənˈdem] ,
He had felt stern and angry , ready each moment to accuse and condemn ,
他 有 毛毡 船尾 和 生气的 , 准备好 每个 片刻 到 控 和 谴责 ,
他当时感到严厉而愤怒, 随时准备指责和谴责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ɪˈmoʊ(ə)n] [diˈspleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ˈɑːkt] , [səbˈduːd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
but the intense emotion displayed by the husband shocked , subdued and changed
但 这 激烈的 情感 显示 经过 这 丈夫 震惊 , 低沉的 和 已更改
[hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .
his tone of feeling .
他的 语气 的 感觉 :
但丈夫表现出的强烈情绪令他震惊、平静下来, 并改变了他的感受语气。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][kɑːm] , [jɔːrˈself] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" You must calm , yourself , my dear sir , " he said .
" 你 必须 冷静的 , 你自己 , 我的 亲爱的 先生 , " 他 说 :
"您一定要冷静下来, 先生,"他说。

" [ðə; ði] [keɪs] [lʊks] [bæd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [rɪˈkʌvəri] [ɪn] [wɜːrs] [ˈkeɪsɪz][ðæn; ðən] [ðɪs] .
" The case looks bad , but I have seen recovery in worse cases than this .
" 这 案件 看起来 坏的 , 但 我 有 已见 恢复 在 更糟 案例 比 这 :
"这个案子看起来很糟糕, 但我见过比这更糟糕的案子最终都有好转。"

[wiː; wi] [wɪl] [duː][ˈʌvər; ɑːr] [best] .
We will do our best .
我们 将要 做 我们的 最好的 :
我们会尽力而为。

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [rɪˈspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [feɪl] . "
But remember that you have duties and responsibilities that must not fail . "
但 记住 那 你 有 职责 和 职责 那 必须 不是 失败 : "
但请记住, 你肩负着不可辜负的职责和义务。

" [ˌwʌtsəʊˈevər] [ɪn][em ˈiː][laɪz] , [ˈdɔːktər] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːmnəs]
" Whatever in me lies , doctor , " answered Mr . Ridley , with a sudden calmness
" 任何 在 我 谎言 , 医生 , " 回答 先生 : 雷德利 , 和 一个 突然 平静
[ðæt] [siːmd] [suːpərˈnætʃrəl] ,
that seemed supernatural ,
那 似乎 超自然 ,
"医生, 我体内究竟有什么呢?" 里德利先生回答道, 语气中突然涌起一股超乎寻常的平静。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][maɪ] [ˈduːɪŋ] .
" you may count on my doing .
" 你 可能 数数 在 我的 正在做 :
"你可以指望我做到。"

[ɪf] [fiː; fj] [daɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [lɔːst] .
If she dies , I am lost .
如果 她 死亡 , 我 是 丢失的 :
如果她死了, 我将一无所有。

" [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [səˈlemnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [læst] [ˈsentəns] .
" There was a deep solemnity in his tones as he uttered this last sentence .
" 那里 曾是 一个 深的 严肃 在 他的 音调 作为 他 说出 这 最后的 句子 :
"他说最后一句话时, 语气非常庄重。"

" [juː; jʊ] [si:] , [sɜ:r] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [steɪk] . "

" You see , sir , " he added , " what I have at stake . "

" 你 看 ; 先生 ; " 他 额外 ; " 什么 我 有 在 赌注 : "

"先生，您明白我面临的风险吧。”他补充道， “

" [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfa:lʊs] [ðə; ði]

" Just for the present little more can be done than to follow the

" 只是 为了 这 展示 小的 更多的 能 是 完毕 比 到 跟随 这

[prəˈskɪpʃənz] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ænd; ænd] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,

prescriptions we have given and watch their effect on the patient ,

处方 我们 有 给定 和 手表 他们的 影响 在 这 病人 ,

"目前我们能做的只有遵照医嘱，观察药物对患者的影响。”

" [rɪˈtɜ:rnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['hɪl,haʊs] .

" returned Dr . Hillhouse .

" 返回 博士 : 山屋 :

希尔豪斯博士回答道。

" [ɪf] ['eni] [tʃeɪndʒ] [əˈkɜ:rz] , [ˈfeɪvərəbl] [ɔ:r] [ʌnˈfeɪvərəbl] , [let][ju: 'es] [noʊ] .

" If any change occurs , favorable or unfavorable , let us know .

" 如果 任何 改变 发生 , 有利 或者 不利 , 让 我们 知道 :

"如果发生任何变化，无论是好是坏，请告知我们。”

[ɪf] [jɔr; jər] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsaɪt] [ɔ:r][dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; hər][ɪn] ['eni] [wei] ,

If your presence in her room should excite or disturb her in any way ,

如果 你的 在场 在 她 房间 应该 激发 或者 打扰 她 在 任何 方式 ,

如果你在她房间里的出现以任何方式让她感到兴奋或不安，

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['pruːdntli] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ] [nɪr] [hɜ:r; hər] .

you must prudently abstain from going near her .

你 必须 谨慎地 弃权 从 去 靠近 她 :

你必须谨慎行事，避免接近她。

" [ðə; ði] [tuː] [frɪˈzɪnz] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [hoʊp] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk]

" The two physicians went away with but little hope in their hearts for the sick

" 这 二 医生 去 离开 和 但 小的 希望 在 他们的 心 为了 这 生病的

[ˈwʊmən] .

woman .

女士 :

"两位医生离开时，心中对这位患病妇女的康复几乎不抱任何希望。”

[wətˈevər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [kɔ:z] [ɔ:r] [ˈkɔ:zɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

Whatever the exciting cause or causes might have been ,

任何 这 激动人心 原因 或者 原因 可能 有 到过 ,

无论激动人心的原因是什么，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːzuəl] [ˈvaɪələns] [prɪˈzentɪd]

the disease which had taken hold of her with unusual violence presented

这 疾病 哪个 有 已采取 抓住 的 她 和 异常 暴力 呈现

[ɔ:lˈredi] [soʊ][ˈfert(ə)] [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdaʊt(ə)] .

already so fatal a type that the issue was very doubtful .

已经 所以 致命的 一个 类型 那 这 问题 曾是 非常 疑 :

她患上的这种疾病来势汹汹，而且病情已经非常严重，以至于生死未卜。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑrˈɑɪ] .

CHAPTER VIII .

章 八 :

第八章

" [aɪˈtiː][ɪz][tuː] [leɪt] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , " [sed][ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [frɪzɪŋz]
" **IT is too late , I am afraid , " said Dr Hillhouse as the two physicians**
" 它 是 也 晚的 , 我 是 害怕的 , " 说 博士 : 山屋 作为 这 二 医生
[rouɪd] [əˈwei] ,
rode away ,
骑 离开 ,
"恐怕太晚了,"希尔豪斯医生说着, 两位医生便骑马离开了。

" [ðə; ði] [keɪs] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ləst] [naɪt] .
" **The case ought to have been seen last night .**
" 这 案件 应该 到 有 到过 已见 最后的 夜晚 .
"这个案子昨晚就应该开庭审理了。"

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][kɔːl] [wen] [aɪ] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔːrm]
I noticed the call when I came home from Mr . Birtwell's , but the storm
我 注意到 这 称呼 什么时候 我 来了 家 从 先生 : 伯特韦尔 , 但 这 风暴
[wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)l] ,
was frightful ,
曾是 可怕 ,
我从伯特韦尔先生家回家时注意到了来电, 但当时暴风雨非常可怕。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [əˈɡen] .
and I did not feel like going out again .
和 我 做过 不是 感觉 喜欢 去 出去 再次 .
我当时也不想出门了。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [geɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [θɔːt] .
In fact , if the truth must be told , I hardly gave the matter a thought .
在 事实 , 如果 这 真相 必须 是 讲述 , 我 几乎 给予 这 事情 一个 想法 .
事实上, 说实话, 我几乎没怎么考虑过这件事。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kɔːl] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][emˈiː] .
I saw the call , but its importance did not occur to me .
我 锯 这 称呼 , 但 它是 重要性 做过 不是 发生 到 我 .
我看到了来电, 但我当时并没有意识到它的重要性。

[leɪt] [ˈaʊərz] , [ˈsʌpəz] [ænd; ənd][waɪn][duː][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [liːv] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][aɪˈtiː]
Late hours , suppers and wine do not always leave the head as clear as it
晚的 小时 , 晚餐 和 葡萄酒 做 不是 总是 离开 这 头 作为 清除 作为 它
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
should be . "
应该 是 : "

深夜、晚餐和饮酒并不总能让人头脑清醒。
" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdraɪv,ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒiːɜː] .
" **I do not like the looks of things , " returned Dr Angier .**
" 我 做 不是 喜欢 这 看起来 的 事物 , " 返回 博士 : 安吉尔 :
"我不喜欢现在的情况,"安吉尔医生回答道。

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ɑːr; ər][bəɪd] . "
" **All the symptoms are bad . "**
" 全部 这 症状 是 坏的 : "
"所有症状都很糟糕。"

" [jes] , [ˈveri] [bəɪd] .
" **Yes , very bad .**
" 是的 , 非常 坏的 :
"是的, 非常糟糕。"

[aɪ] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈduːɪŋ] [wel] .
I saw Mrs . Ridley yesterday morning , and found her doing well .
我 锯 太太 : 雷德利 昨天 早晨 , 和 成立 她 正在做 出色地 .
我昨天早上见到了里德利太太, 她身体很好。

[nəʊ][saɪn][ʌv; əv][ˈfiːvər][ɔːr][ˈeni] [ˈfʌŋkʃən(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] .
No sign of fever or any functional disturbance .
不 符号 的 发烧 或者 任何 功能性 干扰 .

无发热或其他任何功能障碍症状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第4/14页

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ʃɑːk] [ɔːr][ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][koʊld] . " **She must have had some shock or exposure to cold .** " 她 必须 有 有 一些 震惊 或者 接触 到 寒冷的 . " 她一定是受到了惊吓或者受了冻。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][əʊt] [ɔːl] [naɪt] . " **Her husband was out all night .** " 她 丈夫 曾是 出去 全部 夜晚 . " 她丈夫整晚都不在家。"

[aɪ] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['ændʒiːʒ] . **I learned that much from the nurse , " replied Dr . Angier .** 我 学习 那 很多 从 这 护士 , " 回复 博士 . 安吉尔 . " 我从那位护士那里学到了很多,"安吉尔医生回答说。

" [wen] [ðə; ði][stɔːrm] [bɪ'keɪm] ['vaɪələnt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] ['æftər][ten][ə'klɒk, əu-] , [ʃiː, ʃi] [gruː] **" When the storm became violent , which was soon after ten o'clock , she grew** " 什么时候 这 风暴 成为 暴力 , 哪个 曾是 很快 后 十 点钟 , 她 生长 ['restləs] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] , **restless and disturbed ,** 不安 和 不安 , " 暴风雨变得猛烈时（大约在十点钟刚过），她变得焦躁不安。"

['staːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndəʊpeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] **starting up and listening as the snow dashed on the windowpanes and the** 开始 向上 和 聆听 作为 这 雪 虚线 在 这 窗玻璃 和 这 [wɪnd] [rɔːrd] ['æŋgrəli] . **wind roared angrily .** 风 咆哮 愤怒地 . " 启动引擎，聆听雪花拍打在窗玻璃上，狂风怒吼的声音。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [daʊn] , - [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] . **' I could not keep her down , ' said the nurse .** - 我 可以 不是 保持 她 向下 , - 说 这 护士 . " 我根本无法让她躺下,"护士说。

- [ʃiː, ʃi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [θrəʊ] [ɔːf][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd][sɪt] ['lɪsnɪŋ] , **' She would spring up in bed , throw off the clothes and sit listening ,** - 她 会 春天 向上 在 床 , 扔 离开 这 衣服 和 坐 聆听 , " 她会突然从床上跳起来，脱掉衣服，然后坐着倾听。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dred] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . **with a look of anxiety and dread on her face .** 和 一个 看 的 焦虑 和 恐惧 在 她 脸 . " 她脸上带着焦虑和恐惧的神情。

[ðə; ði][wɪnd] [keɪm] [ɪn] [θruː] ['evri] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['kreɪsɪs] , **The wind came in through every chink and crevice ,** 这 风 来了 在 通过 每一个 裂缝 和 裂缝 , " 风从每一个缝隙和裂缝中灌进来，

[tʃɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː][wɔːrm] . **chilling the room in spite of all I could do to keep it warm .** 令人不寒而栗 这 房间 在 尽管如此 的 全部 我 可以 做 到 保持 它 温暖的 . " 尽管我尽了一切努力保持房间温暖，但房间的温度却依然很低。

[aɪ] [su:n] [sɔ:] ,
I soon saw ,
我 很快 锯 ,

我很快就明白了，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [bɪ'gæən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['braɪtnəs]
from the color that began coming into her face and from the brightness
从 这 颜色 那 开始 未来 进入 她 脸 和 从 这 亮度
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
in her eyes ,
在 她 眼睛 ,

从她脸上渐渐恢复的红润和她眼中闪烁的光芒来看，

[ðæt] ['fi:vər] [hæd; həd][set] [ɪn] .
that fever had set in .
那 发烧 有 放 在 .

那场高烧开始了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmɪd] , [ænd; ənd][sent] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði]['dɑ:ktər] . - "
I was alarmed , and sent for the doctor . ' "
我 曾是 惊慌 , 和 发送 为了 这 医生 : - "

我当时很惊慌，就叫了医生来。

" [ænd; ənd][dɪd] [ðɪs] [gʊʊ][ɑ:n][ɔ:l] [naɪt] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] .
" And did this go on all night ? " asked Dr . Hillhouse .
" 和 做过 这 去 在 全部 夜晚 ? " 问 博士 . 山屋 .

“这种情况持续了一整夜吗？”希尔豪斯医生问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [kloʊzd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɪk'sept] [ɪn] ['ɪntərvʌz] [ʌv; əv] ['fi:vəriʃ] ['stu:pər] ,
She never closed her eyes except in intervals of feverish stupor ,
她 绝不 关闭 她 眼睛 除了 在 间隔 的 发烧 昏迷 ,

除了发烧昏迷的间歇期，她从不闭眼。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:rt][ʌp][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] , [hu:] [wʌz; wəz] ,
from which she would start up and cry out for her husband , who was ,
从 哪个 她 会 开始 向上 和 哭 出去 为了 她 丈夫 , WHO 曾是 ,

她会突然起身，哭喊着寻找她的丈夫，而她的丈夫当时正在.....

[ʃi:; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] , [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['perəl] . "
she imagined , in some dreadful peril . "
她 想象 , 在 一些 可怕 危险 : "

她想象着自己身处某种可怕的危险之中。

" [bæd] ! [bæd] ! " ['mʌtəd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] .
" Bad ! bad ! " muttered Dr . Hillhouse .
" 坏的 ! 坏的 ! " 低声说道 博士 : 山屋 :

“糟了！糟了！”希尔豪斯博士低声说道。

" ['ðeɹəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [deθ] , [aɪ] [fɪr] , [leɪd][æt; ət]['mɪstər] . [bɜ:twelz] [dɔ:r] . "
" There'll be a death , I fear , laid at Mr . Birtwell's door . "
" 将会 是 一个 死亡 , 我 害怕 , 铺设 在 先生 : 伯特韦尔 门 : "

“恐怕伯特韦尔先生家门口会有人丧命。”

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
" I don't understand you , " said his companion , in a tone of surprise .
" 我 不 理解 你 , " 说 他的 伴侣 , 在 一个 语气 的 惊喜 .

“我不明白你的意思，”他的同伴惊讶地说。

" ['mɪstər] . ['rɪdli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['draɪv, 'dɔ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] , "
" **Mr** . **Ridley** , **as** **I** **have been informed** , " **returned** **Dr** . **Hillhouse** , "
" 先生 : 雷德利 , 作为 我 有 到过 知情的 , " 返回 博士 : 山屋 , "
[hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tempərət] [mæn] .
has been an intemperate man .
有 到过 一个 不节制的 男人 :

“据我所知,”希尔豪斯医生回答说,“里德利先生一直是个性情暴躁的人。”

[ˈæftər] ['fɔ:lɪŋ] ['veri] [loʊ] , [hi; hi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['efərt] [tu; tə] [rɪ'fɔ:rm] ,
After falling very low , he made an earnest effort to reform ,
后 坠落 非常 低的 , 他 制成 一个 认真 努力 到 改革 ,
在跌落谷底之后, 他努力改过自新。

[ænd; ænd][soʊ][fɑ:r][gɑ:t][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][tu; tə][hoʊld][aɪ 'ti:][ɪn][səb'dʒek(ə)n] .
and so far got the mastery of his appetite as to hold it in subjection .
和 所以 远的 得到 这 精通 的 他的 食欲 作为 到 抓住 它 在 隶属 .
到目前为止, 他已经能够控制自己的食欲, 使其服从于自己。

[sʌtʃ] [men][ɑ:r; ər][ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [æz; əz][ju; jʊ][ænd; ænd][aɪ] ['veri] [wel] [noʊ] .
Such men are always in danger , as you and I very well know .
这样的 男人 是 总是 在 危险 , 作为 你 和 我 非常 出色地 知道 :
你我都清楚, 这样的人总是处于危险之中。

[ɪn] [naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] — [ɔ:r] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] ,
In nine cases out of ten — or , I might say ,
在 九 案例 出去 的 十 — 或者 , 我 可能 说 ,
十有八九——或者, 我应该说,

[ɪn] ['naɪntɪ] - [naɪn] ['keɪsɪz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [tu; tə] [teɪst] [ə'gen] [ɪz][tu; tə] [fɔ:l] .
in ninety - nine cases in a hundred — to taste again is to fall .
在 九十 - 九 案例 在 一个 百 — 到 品尝 再次 是 到 落下 :
一百个案例中有九十九个——再次品尝就会坠落。

[aɪ 'ti:][ɪz] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [hoʊldz][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .
It is like cutting the chain that holds a wild beast .
它 是 喜欢 切割 这 链 那 持有 一个 荒野 兽 :
这就像剪断束缚野兽的锁链。

[ðə; ði] [baʊnd] [bʌt; bət][nɔ:t] [ded] ['æpɪtaɪt] [sprɪŋz] ['ɪntu:] [fʊl] ['vɪgər] [ə'gen] ,
The bound but not dead appetite springs into full vigor again ,
这 边界 但 不是 死的 食欲 弹簧 进入 满的 活力 再次 ,
那被抑制但并未完全丧失的食欲再次恢复了旺盛的活力。

[ænd; ænd] [sər'praɪzd] [ˌrezə'lʊ:(ə)n][ɪz] ['bi:tn] [daʊn] [ænd; ænd] ['kɔŋkəd] .
and surprised resolution is beaten down and conquered .
和 惊讶 解决 是 被打败 向下 和 征服 :
出乎意料的决心被击败并征服。

[tu; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tu; tə] ,
To invite such a man to ,
到 邀请 这样的 一个 男人 到 ,
邀请这样的人,

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [wer] [waɪnz] [ænd; ænd] ['lɪkərz] [ɑ:r; ər] ['fri:li] [dɪ'spensɪt] [ɪz][tu; tə] [pʊt] [ə; eɪ]
an entertainment where wines and liquors are freely dispensed is to put a
一个 娱乐 在哪里 葡萄酒 和 酒 是 自由 分发 是 到 放 一个
[ˈhju:mən] [soʊl] [ɪn][ˈperəl] . "
human soul in peril . "
人类 灵魂 在 危险 : "
“在娱乐场合随意供应酒水, 会危及人的灵魂。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" Mr . Birtwell may not have known anything about him , " replied Dr :
" 先生 . 伯特韦尔 可能 不是 有 已知 任何事物 关于 他 , " 回复 博士 :
[ˈændʒiːɜː] .
Angier .
安吉尔 .

“伯特韦尔先生可能对他一无所知，”安吉尔医生回答说。

" [ɔːl] [ˈveri] [truː] .
" All very true .
" 全部 非常 真的 .

“完全正确。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] . " But there is one thing he did know . "
但 那里 是 一 事物 他 做过 知道 . "

但他确实知道一件事。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈvaɪt] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə]
" That he could not invite a company of three hundred men and women to
" 那 他 可以 不是 邀请 一个 公司 的 三 百 男人 和 女性 到
[hɪz; ɪz] [haʊs] ,
his house ,
他的 房子 ,

“他竟然无法邀请三百名男女到他家来，

[ðoʊ] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈsɜːrkl] [ɪn]
though he selected them from the most refined and intelligent circles in
" 尽管 他 已选 他们 从 这 最多 精制 和 聪明的 界 在
[ˈəʊər; ɑːr] [ˈsɪti] ,
our city ,
我们的 城市 ,

虽然他是从我们城市中最有教养、最有学识的圈子里挑选他们的，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪnˈtɑːksɪkətɪŋ] [drɪŋks] [æz; əz] [ˈfriːli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [læst] [naɪt] , [wɪˈðəʊt]
and give them intoxicating drinks as freely as he did last night , without
和 给 他们 醉人 饮料 作为 自由 作为 他 做过 最后的 夜晚 , 没有
[ˈsɪriəs] [hɑːrm] .
serious harm .
严肃的 伤害 .

他像昨晚那样随意地给他们喝含酒精的饮料，却没有造成严重伤害。

[ɪn] [sʌtʃ] [əˈkʌmpəni] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] ,
In such accompany there will be some , like Mr . Ridley ,
在 这样的 陪伴 那里 将要 是 一些 , 喜欢 先生 . 雷德利 ,

同行者中会有一些人，比如里德利先生。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ][kʌp] [ʌv; əv] [waɪn] [ˈɔːfərd] [ɪn][ˌhɑːsprɪˈtæləti] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkəːsɪŋ] .
to whom the cup of wine offered in hospitality will be a cup of cursing .
到 谁 这 杯子 的 葡萄酒 提供 在 热情好客 将要 是 一个 杯子 的 咒骂 .

对他们而言，款待之酒竟成了诅咒之杯。

[gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [wɪl] [biː; bi] [snæpt] [laɪk] [θred] [ɪn][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] - [ˈfleɪm] ,
Good resolutions will be snapped like thread in a candle - flame ,
好的 决议 将要 是 啪啪 喜欢 线 在 一个 蜡烛 - 火焰 ,

美好的决心会像蜡烛火焰中的线一样折断。

[ænd; ənd][men] [hu:] [keɪm] ['soʊbə] [wɪl] [goʊ] [ə'wei] , [æz; əz][frʌm; frəm] ['eni] ['lðər] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] ,
and men who came sober will go away , as from any other drinking - saloon ,
和 男人 who 来了 清醒 将要 去 离开 , 作为 从 任何 其他 喝 - 酒吧 ,

那些清醒而来的人会像从其他任何一家酒吧出来的人一样离开。

[drʌŋk] , [æz; əz][hi; hi] [went] [aʊt] [ləst] [naɪt] . "
drunk , as he went out last night ."
醉 , 作为 他 去 出去 最后的 夜晚 . "

他昨晚出去的时候喝醉了。

" ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] !
" **Drinking - saloon !**
" 喝 - 酒吧 !

“饮酒酒吧！ ”

[ju; jʊ] [sər'praɪz] [em 'i:] , ['dɑ:ktər] . "
You surprise me , doctor ."
你 惊喜 我 , 医生 . "

“医生，你真让我意外。”

" [aɪ] [fi:l] ['bɪtər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [prɪ'veɪlz] ,
" **I feel bitter this morning ; and when the bitterness prevails ,**
" 我 感觉 苦的 这 早晨 ; 和 什么时候 这 苦味 占上风 ,

“我今天早上感到很痛苦；当痛苦占据上风时，

[aɪ][eɪ 'em][æpt][tu; tə][kɔ:l] [θɪŋz] [baɪ] [strɔ:ŋ] [neɪmz] .
I am apt to call things by strong names .
我 是 易于 到 称呼 事物 经过 强的 姓名 .

我喜欢用比较强烈的词语来称呼事物。

[jes] , [aɪ] [seɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] , ['dɑ:ktər]['ændʒɪ:ʒ] .
Yes , I say drinking - saloon , Doctor Angier .
是的 , 我 说 喝 - 酒吧 , 医生 安吉尔 .

是的，我说的是酒吧，安吉尔医生。

[wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [dɪspen'seɪŋ] ['weðər] [ju; jʊ] [ɡɪv] [ə'wei] [ɔ:r] [sel] [ðə; ði] ['lɪkər] ,
What matters it in the dispensation whether you give away or sell the liquor ,
什么 事情 它 在 这 豁免 无论 你 给 离开 或者 卖 这 酒 ,

在法律规定下，酒是赠送还是出售并不重要。

['weðər] [aɪ 'ti:][bi; bi] [dʌn] ['oʊvər][ə; eɪ][bɑ:r][ɔ:r][set] [aʊt] [fri:] [tu; tə] ['evri] [gest] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts]
whether it be done over a bar or set out free to every guest in a merchant's
无论 它 是 完毕 超过 一个 酒吧 或者 放 出去 自由的 到 每一个 客人 在 一个 商人的

['elɪɡənt] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] ?
elegant banqueting - room ?
优雅的 宴会 - 房间 ?

是在酒吧里供应，还是在商家的高档宴会厅里免费提供给每位客人？

[ðə; ði][wʌn][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪkər] - [sə'lu:n] [æz; əz][ðə; ði] ['lðər] .
The one is as much a liquor - saloon as the other .
这 一 是 作为 很多 一个 酒 - 酒吧 作为 这 其他 .

这两个地方本质上都是酒吧。

[men][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][wʌn] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lðər] ,
Men go away from one , as from the other ,
男人 去 离开 从 一 , 作为 从 这 其他 ,

男人离一方远去，就像离另一方远去一样。

[wɪð; wɪθ] ['hedz] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [steps] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌrezə'lu:ʃənz] [rekt] [baɪ]
with heads confused and steps unsteady and good resolutions wrecked by
和 头部 使困惑 和 步骤 不稳定 和 好的 决议 损毁 经过
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

头脑混乱，脚步蹒跚，美好的决心因放纵而破灭。
[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst] [ˈfɑ:lʊs] ; [ðæt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˌentər'teɪnmənt]
Knowing that such things must follow ; that from every fashionable entertainment
会心 那 这样的 事物 必须 跟随 ; 那 从 每一个 时髦 娱乐
[sʌm; səm] [men] ,
some men ,
一些 男人 ,

知道这种事必然会发生；每一种时髦的娱乐活动中都会出现一些男人，
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [tu:] , [gʊ] [ə'wei] [ˈwɪkər] [ænd; ənd][ɪn] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒər][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ;
and women too , go away weaker and in more danger than when they came ;
和 女性 也 , 去 离开 较弱 和 在 更多的 危险 比 什么时候 他们 来了 ;
妇女们离开时也比来时更加虚弱，处境更加危险；

[ðæt] [bɔɪz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men][ɑ:r; ər] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][sʌm; səm][set]
that boys and young men are tempted to drink and the feet of some set
那 男孩们 和 年轻的 男人 是 受诱惑 到 喝 和 这 脚 的 一些 放
[ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˈru:ɪn] ;
in the ways of ruin ;
在 这 方式 的 废墟 ;
男孩和年轻男子容易受到饮酒的诱惑，有些人甚至走上了堕落的道路；

[ðæt] [helθ] [ɪz][ˈɪndʒərd][ænd; ənd][ˈleɪt(ə)nt] [dɪ'zi:zɪz] [ˈkwɪkənd] [ˈɪntu:] [fɔ:rs] ;
that health is injured and latent diseases quickened into force ;
那 健康 是 受伤 和 潜 疾病 加速 进入 力量 ;
健康受到损害，潜在疾病加速发展；

[ðæt] [ˈi:v(ə)l] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [gʊd] [floʊz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , — [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,
that evil rather than good flows from them , — knowing all this , I say ,
那 邪恶的 相当 比 好的 流量 从 他们 , — 会心 全部 这 , 我 说 ,
因为他们身上流露出的不是善而是恶，——即便我明白这一切，我仍然要说：

[kæn; kən] [ˈeni] [mæn] [hu:] [soʊ][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [haʊs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈi:vniŋ] ,
can any man who so turns his house , for a single evening ,
能 任何 男人 WHO 所以 转弯 他的 房子 , 为了 一个 单身的 晚上 ,
任何一个人，只要将自己的房子改造一晚，就可以.....

[ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] — [aɪ][hɑ:rp][ɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rdz] , [ju:; jʊ] [si:] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [ˈfi:lɪŋ]
into a drinking - saloon — I harp on the words , you see , for I am feeling
进入 一个 喝 - 酒吧 — 我 竖琴 在 这 字 , 你 看 , 为了 我 是 感觉
[ˈbɪtər] — [ɪ'skeɪp] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ?
bitter — escape responsibility ?
苦的 — 逃脱 责任 ?
去酒吧喝酒——你看，我反复强调这些话，是因为我感到痛苦——逃避责任？

[noʊ][mæn][gʊʊz] [ˈblaɪndli][ɪn] [ðɪs] [wei] . "
No man goes blindly in this way . "
不 男人 去 盲目地 在 这 方式 . "
没有人会盲目地走这条路。

" [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [ˈændʒi:ɜ-] ,
" **Taking your view of the case , " replied Dr . Angier ,**
" 采取 你的 看法 的 这 案件 , " 回复 博士 . 安吉尔 ,
“从您对这个病例的看法来看，”安吉尔医生回答道，

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'hɪləðər] [deθ] [leɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜːrtwəl] . "

" **there** **may** **be** **another** **death** **laid** **at** **the** **door** **of** **Mr** . **Birtwell** . "

" 那里 可能 是 其他 死亡 铺设 在 这 门 的 先生 ； 伯特韦尔 ； "

" 伯特韦尔先生家门口可能还会挂上另一张死亡的标签。 "

" [huːz] ？

" **Whose** ？

" 谁 ？

" 谁？

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɪl,haʊs] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] .

" **Dr** . **Hillhouse** **turned** **quickly** **to** **his** **assistant** .

" 博士 ； 山屋 转向 迅速地 到 他的 助手 ；

" 希尔豪斯博士迅速转向他的助手。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtɪt] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] .

They **had** **reached** **home** , **and** **were** **standing** **in** **their** **office** .

他们 有 达到 家 ， 和 是 常设 在 他们的 办公室 ；

" 他们已经回到家，站在办公室里。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːtʃɪ] [ˈvɒs] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['mɪstər] . [bɜːtwelz] [ləst] [naɪt] ,

" **Nothing** **has** **been** **heard** **of** **Archie** **Voss** **since** **he** **left** **Mr** . **Birtwell's** **last** **night** ,

" 没有什么 有 到过 听到 的 阿奇 沃斯 自从 他 左边 先生 ； 伯特韦尔 最后的 夜晚 ；

" 自从昨晚阿奇·沃斯离开伯特韦尔先生家后，就再也没有他的消息了。 "

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] ['laɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)] , ['brʊʊkən] [daʊn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [fɪrɪz] . "

and **his** **poor** **mother** **is** **lying** **insensible** , **broken** **down** **by** **her** **fears** . "

和 他的 贫穷的 母亲 是 说谎 麻木不仁 ， 破碎的 向下 经过 她 恐惧 ； "

" 他可怜的母亲昏迷不醒，被恐惧彻底击垮了。

" [oʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ？

" **Oh** , **what** **of** **her** ？

" 哦 ， 什么 的 她 ？

" 哦，她怎么样了？ "

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "

I **was** **called** **for** **in** **the** **night** , **and** **you** **went** **in** **my** **place** . "

我 曾是 称为 为了 在 这 夜晚 ， 和 你 去 在 我的 地方 ； "

" 那天晚上有人叫我去，你代替我去了。

" [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ˈvɒs] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['koʊmə] ,

" **I** **found** **Mrs** . **Voss** **in** **a** **state** **of** **coma** ,

" 我 成立 太太 ； 沃斯 在 一个 状态 的 昏迷 ；

" 我发现沃斯夫人处于昏迷状态，"

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [wen] [aɪ] [left] [æt; ət] ['deɪlaɪt] .

from **which** **she** **had** **only** **partially** **recovered** **when** **I** **left** **at** **daylight** .

从 哪个 她 有 仅有的 部分 恢复 什么时候 我 左边 在 日光 ；

" 我天亮离开时，她才刚刚恢复部分身体。

['mɪstər] . [ˈvɒs] [ɪz][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [hæz; həz] ['nevər] [steɪd] [ə'weɪ] [ɔːl] [naɪt]

Mr . **Voss** **is** **in** **great** **anxiety** **about** **his** **son** , **who** **has** **never** **stayed** **away** **all** **night**

先生 ； 沃斯 是 在 伟大的 焦虑 关于 他的 儿子 ， WHO 有 绝不 入住 离开 全部 夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before ,

前 ，

" 沃斯先生非常担心他的儿子，他的儿子以前从未在外过夜。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] . "

except **with** **the** **knowledge** **of** **his** **parents** . "

除了 和 这 知识 的 他的 父母 ； "

" 除非得到他父母的知情。

" [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [raɪ] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] .
" **Oh , that will all come right , " said Dr Hillhouse .**
" 哦 , 那 将要 全部 来 正确的 , " 说 博士 : 山屋 :
“哦，一切都会好起来的，”希尔豪斯博士说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [hoʊm] , [ˈprɑ:bəbli] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [frend] .
" **The young man went home , probably , with some friend .**
" 这 年轻的 男人 去 家 , 大概 , 和 一些 朋友 :
“这个年轻人很可能是和某个朋友一起回家了。”

[hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
Had too much to drink , it may be ,
有 也 很多 到 喝 , 它 可能 是 ,
可能是喝多了。

[ænd; ənd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sli:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [brɪfɔ:r] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [ˈpresəns] . "
and wanted to sleep it off before coming into his mother's pressence . "
和 通缉 到 睡觉 它 离开 前 未来 进入 他的 母亲的 媒体 : "
他想先睡一觉，平复一下心情，然后再去见他的母亲。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [draɪŋk] [tu:] [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['ændʒi:ɜː] .
" **There is no doubt about his having drank too much , " returned Dr Angier .**
" 那里 是 不 怀疑 关于 他的 拥有 喝 也 很多 , " 返回 博士 : 安吉尔 :
“毫无疑问，他喝多了，”安吉尔医生回答道。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['ɡoʊɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [hɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæd] [wei] .
" **I saw him going along the hall toward the street door in rather a bad way .**
" 我 锯 他 去 沿着 这 大厅 朝向 这 街道 门 在 相当 一个 坏的 方式 :
“我看到他沿着走廊朝街门走去，情况不太好。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] [ɑ:n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] . "
He had his overcoat on and his hat in his hand . "
他 有 他的 大衣 在 和 他的 帽子 在 他的 手 : "
他穿着大衣，手里拿着帽子。

" [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? "
" **Was any one with him ? "**
" 曾是 任何 一 和 他 ? "
“当时还有谁和他在一起？ ”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [nɑ:t] .
" **I believe not .**
" 我 相信 不是 :
我不这么认为。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [went] [aʊt] [ə'loʊn] . "
I think he went out alone . "
我 思考 他 去 出去 独自的 : "
我认为他是独自出去的。

" [ɪntu:] [ðæt] ['dredf(ə)l] [stɔ:rm] ? "
" **Into that dreadful storm ? "**
" 进入 那 可怕 风暴 ? "
“进入那场可怕的风暴？ ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 :
“是的。

" [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] [bɪ'keɪm] ['veri] [ɡreɪv] :
" **The countenance of Dr Hillhouse became very grave .**
" 这 面容 的 博士 : 山屋 成为 非常 严重 :
希尔豪斯博士的脸色变得非常严肃：

" [ænd; ʌnd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] ? "

" And has not been heard of since ? "

" 和 有 不是 到过 听到 的 自从 ? "

“此后就再也没有他的消息了吗？ ”

" [noʊ] . "

" No . "

" 不 . "

“不。”

" [hæv; həv][ðə; ði] [pə'li:s] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" Have the police been informed about it ? "

" 有 这 警察 到过 知情的 关于 它 ? "

“警方是否已接到报案？ ”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

[ðə; ði] [pə'li:s] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,

The police have had the matter in hand for several hours ,

这 警察 有 有 这 事情 在 手 为了 一些 小时 ,

警方已处理此事数小时。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [left] [nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [klu:] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] . "

but at the time I left not the smallest clue had been found . "

但 在 这 时间 我 左边 不是 这 最小 线索 有 到过 成立 . "

但我离开的时候，连一点线索都没找到。

" ['ræðər] [ə; eɪ][bæd] [lʊk] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] .

" Rather a bad look , " said Dr . Hillhouse .

" 相当 一个 坏的 看 , " 说 博士 . 山屋 .

“这看起来不太好，”希尔豪斯博士说。

" [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['vɒs] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

" What does Mr . Voss say about it ? "

" 什么 做 先生 . 沃斯 说 关于 它 ? "

沃斯先生对此有何看法？

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:mz] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [tu:] ['θɪərɪz] — [wʌn] [ðæt] ['ɑ:tʃɪ] ,

" His mind seems to dwell on two theories — one that Archie ,

" 他的 头脑 似乎 到 住 在 二 理论 — 一 那 阿奇 ,

“他的脑子里似乎想着两种理论——一种是阿奇，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [pɪn][ænd; ʌnd][ə; eɪ][goʊld] [wɑ:tʃ] , [meɪ] [hæv; həv] ['wɒndəd]

who had a valuable diamond pin and a gold watch , may have wandered

WHO 有 一个 有价值的 钻石 别针 和 一个 金子 手表 , 可能 有 漫步

[ˈɪntu:][sʌm; səm]['i:v(ə)] ['neɪbərhʊd] ,

into some evil neighborhood ,

进入 一些 邪恶的 邻里 ,

一个拥有贵重钻石胸针和金表的人，可能误入了某个不祥之地。

[bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ʌnd][ðər; ðər] [bɪn] [set][ə'pɑ:n][ænd; ʌnd] [rɒbd] — ['mə:dəd]

bewildered by the storm , and there been set upon and robbed — murdered

困惑 经过 这 风暴 , 和 那里 到过 放 之上 和 被抢劫 — 被谋杀

[pər'hæps] .

perhaps .

也许 .

被暴风雨惊醒，在那里遭到袭击和抢劫——或许还被杀害了。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ɪz] [ðæt] [hi;; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] [ɪn][sʌm; səm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [pleɪs] , [ˌoʊvərˈkʌm]
The other is that he has fallen in some out - of - the - way place , overcome
这 其他 是 那 他 有 倒下 在 一些 出去 - 的 - 这 - 方式 地方 , 克服
[baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,
by the cold ,
经过 这 寒冷的 ,

另一种可能是他掉进了某个偏僻的地方，被严寒冻死了。

[ænd; ənd][laɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
and lies buried in the snow .
和 谎言 埋葬 在 这 雪 .

被埋在雪里。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [noʊ] [pəˈli:s] - [ˈɑ:fɪsər] [rɪˈpɔ:rts] [ˈhævɪŋ] [si:n] [hɪm; ɪm][ɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [ˈænsər] [tu;; tə]
The fact that no police - officer reports having seen him or any one answering to
这 事实 那 不 警察 - 官 报告 拥有 已见 他 或者 任何 一 回答 到
[hɪz; ɪz] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [əˈweɪkənz][ðə; ði][ˈgrævəst] [fɪrɪz] . "
his description during the night awakens the gravest fears . "
他的 描述 期间 这 夜晚 觉醒 这 最严重的 恐惧 . "

令人担忧的是，当晚没有任何警员报告说见过他，或者见过任何符合他描述的人。

" [sti:l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɪlˌhaʊs] , " [aɪˈti:] [meɪ] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
" **Still , " replied Dr . Hillhouse , " it may all come out right .**
" 仍然 , " 回复 博士 . 山屋 , " 它 可能 全部 来 出去 正确的 .

“不过,”希尔豪斯博士回答说,“也许最终一切都会好起来的。”

[hi;; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔ:n] [tu;; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel] .
He may have gone to a hotel .
他 可能 有 已消失 到 一个 酒店 .

他可能去了酒店。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈθɪərɪz] [tu;; tə][set] [əˈgenst] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
There are a dozen theories to set against those of his friends .
那里 是 一个 打 理论 到 放 反对 那些 的 他的 朋友们 .

有十几种理论可以与他朋友们的理论进行对比。

" [æftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [hi;; hi] [sed] :
" **After remaining silent for several moments , he said :**
" 后 其余的 沉默的 为了 一些 时刻 , 他 说 :

他沉默了片刻后说道:

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ? "
" **The boy had been drinking too much ? "**
" 这 男生 有 到过 喝 也 很多 ? "

“那男孩是不是喝多了? ”

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə]
" **Yes ; and I judge from , his manner , when I saw him on his way to**
" 是的 ; 和 我 法官 从 , 他的 方式 , 什么时候 我 锯 他 在 他的 方式 到
[ðə; ði] [stri:t] ,
the street ,
这 街道 ,

“是的; 我从我看到他走向街道时的举止判断出来,

[ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
that he was conscious of his condition and ashamed of it .
那 他 曾是 有意识的 的 他的 状况 和 羞愧 的 它 .

他意识到自己的病情，并为此感到羞愧。

[hi;; hi] [went] [ˈkwaiətli] [əˈbɔ:n] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [nɑ:t][tu;; tə] [ɪkˈsaɪt] [ɑ:bzərˈveɪʃ(ə)n] ,
He went quietly along , evidently trying not to excite observation ,
他 去 悄悄 沿着 , 显然 尝试 不是 到 激发 观察 ,

他默默地走着，显然是想避免引起别人的注意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [saɪt] [nɑ:t] [tru:] ,
but his steps were unsteady and his sight not true ,
但 他的 步骤 是 不稳定 和 他的 视线 不是 真的 ,
但他步履蹒跚，视力也不好。

[fɔːr; fər][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θred] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [wʌn][ænd; ənd]
for in trying to thread his way along the hall he ran against one and
为了 在 尝试 到 线 他的 方式 沿着 这 大厅 他 跑 反对 一 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

因为他在试图沿着走廊前进时，不时会碰到其他人。
[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] . "
and drew the attention he was seeking to avoid . "
和 画 这 注意力 他 曾是 寻求 到 避免 . "
结果反而引起了他想要避免的关注。

" [pʊr] ['feləʊ] ! " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɪl,haʊs] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['pɪti] .
" Poor fellow ! " said Dr . Hillhouse , with genuine pity .
" 贫穷的 同伴 ! " 说 博士 . 山屋 , 和 真的 遗憾 .
“可怜的人！”希尔豪斯医生由衷地同情道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] .
" He was always a nice boy .
" 他 曾是 总是 一个 好的 男生 .
他一直是个好孩子。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [daɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf]
If anything has happened to him , I wouldn't give a dime for the life
如果 任何事物 有 发生 到 他 , 我 不会 给 一个 一角硬币 为了 这 生活
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] . "
of his mother . "
的 他的 母亲 . "
如果他出了什么事，我一分钱都不会给他母亲。

" [nɔːr][aɪ] . [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ,
" Nor I . And even as it is ,
" 也不 我 . 和 甚至 作为 它 是 ,
“我也不是。即便如此，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɔː'lredi] [rɪ'siːvd] [meɪ] [pruːv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] ['sɪstəm] [kæn; kən]
the shock already received may prove greater than her exhausted system can
这 震惊 已经 已收到 可能 证明 更大的 比 她 筋疲力尽的 系统 能
[ber] .
bear .
熊 .
她已经受到的冲击可能超过了她疲惫的身体所能承受的程度。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [hɜːr; hər] , ['dɑːktər] , [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . "
I think you had better see her , doctor , as early as possible . "
我 思考 你 有 更好的 看 她 , 医生 , 作为 早期的 作为 可能的 . "
医生，我觉得你最好尽快带她去看医生。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪ'speʃəli] [bæd] ['sɪmptəmz] [wen] [juː; jʊ] [left] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
" There were no especially bad symptoms when you left , beyond the state of
" 那里 是 不 尤其 坏的 症状 什么时候 你 左边 , 超过 这 状态 的
[ˈpɑːr(ə)l]['koʊmə] ? "
partial coma ? "
部分的 昏迷 ? "
“你离开时除了处于半昏迷状态外，没有其他特别严重的症状吗？”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hɜːr; hər][ˌrespəˈreɪ(ə)n][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈiːzi] , [ænd; ənd][iː; ji] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌn]
Her respiration had become easy , and she presented the appearance of one
她 呼吸 有 变得 简单的 , 和 她 呈现 这 外貌 的 一
[ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sliːp] . "
in a quiet sleep . "
在 一个 安静的 睡觉 . "

她的呼吸变得平稳，看起来就像在安详地睡觉一样。

" [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [rɪˈtʃːrnd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" **Nature is doing all for her that can be done , " returned Dr** .
" 自然 是 正在做 全部 为了 她 那 能 是 完毕 , " 返回 博士 .
[ˈhɪl,haʊs] .
Hillhouse .
山屋 .

“大自然已经尽其所能地帮助她了，”希尔豪斯博士回答道。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][æz; əz] [ˈɜːrli] [æz; əz] [ˈpræktɪkəbl̩] .
" **I will see her as early as practicable** .
" 我 将要 看 她 作为 早期的 作为 切实可行的 .

“我会尽快去看她。”

[ɪts] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪːz] [tuː] [ˈkeɪsɪz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][hændz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
It's unfortunate that we have these two cases on our hands just at this time ,
它是 不幸 那 我们 有 这些 二 案例 在 我们的 双手 只是 在 这 时间 ,
很不幸，我们这个时候正好要处理这两个案件。

[ænd; ənd][moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [soʊ]
and most unfortunate of all that I should have been compelled to go out so
和 最多 不幸 的 全部 那 我 应该 有 到过 被迫 到 去 出去 所以
[ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
early this morning .
早期的 这 早晨 .

最不幸的是，我今天早上不得不这么早就出门。

[ðæt] [ˈdʌznt] [lʊk] [raɪt] .
That doesn't look right .
那 不 看 正确的 .

这看起来不太对劲。

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ʌnˈstedɪnəs] .
" **And the doctor held up his hand , which showed a nervous unsteadiness** .
" 和 这 医生 握住 向上 他的 手 , 哪个 显示 一个 紧张的 不稳定 .
“医生举起手，手显得有些紧张不安。”

" [əɪ ˈtiː] [wɪl] [pæs] [ɔːf] [ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ˈbrekfəst] . "
" **It will pass off after you have taken breakfast** . "
" 它 将要 经过 离开 后 你 有 已采取 早餐 . "
“吃过早饭后就会好起来的。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] .
" **I hope so** .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[kənˈfaʊnd] [ðɪːz] [ˈpɑːrtɪz] !
Confound these parties !
混杂 这些 各方 !

真该好好教训这些政党！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:tɪ] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [læst] [naɪt] ,
I should not have gone last night ,
我 应该 不是 有 已消失 最后的 夜晚 ,

我昨晚不该去的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmætər] [du:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [hoʊm] . "
and if I'd given the matter due consideration would have remained at home . "和 如果 ID 给定 这 事情 到期的 考虑 会 有 剩余 在 家 . "

如果我当初认真考虑过这件事，我就会待在家里了。

" [waɪ] [soʊ] ? "
Why so ? "
" 为什么 所以 ? "

为什么会这样？

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [du:] ;
You know what that means as well as I do ;
" 你 知道 什么 那 方法 作为 出色地 作为 我 做 ;

“你和我一样清楚这意味着什么；

" [ænd; ənd] [ˈdraɪn, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈtremjələs] [hænd] [əˈɡen] .
and Dr . Hillhouse held up his tremulous hand again .
" 和 博士 . 山屋 握住 向上 他的 颤抖的 手 再次 .

“希尔豪斯医生再次举起他颤抖的手。”

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [teɪk] [waɪn] [ˈfri:li] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈɑ:vər; ɑ:r] [nə:vz] [ɪn] [ɡʊd] [ˈb:rdər]
We can't take wine freely late at night and have our nerves in good order
" 我们 不能 拿 葡萄酒 自由 晚的 在 夜晚 和 有 我们的 神经 在 好的 命令

[nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
next morning .
下一个 早晨 .

“我们不能在深夜随意饮酒，还指望第二天早上保持良好的精神状态。”

[ə; eɪ] [laɪf] [meɪ] [dɪˈpend] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈstedi] [hænd] [tu:; tə] - [deɪ] . "
A life may depend on a steady hand to - day . "
一个 生活 可能 依赖 在 一个 稳定的 手 到 - 天 . "

今天，一条生命可能就取决于一双稳健的手。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l] [pæs] [ɔ:f] [æt; ət] [ˈbrekfəst] - [taɪm] .
It will all pass off at breakfast - time .
" 它 将要 全部 经过 离开 在 早餐 - 时间 .

“到了早餐时间，一切都会过去。”

[jʊər; jər] [ɡʊd] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [wɪl] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] . "
Your good cup of coffee will make everything all right . "
你的 好的 杯子 的 咖啡 将要 制作 一切 全部 正确的 . "

你那杯好咖啡会让一切都好起来的。

" [pərˈhæps] [jeɪ] , [pərˈhæps] [neɪ] , " [wʌz; wəz] [ˈænsər] .
Perhaps yea , perhaps nay , " was answered .
" 也许 是的 , 也许 不 , " 曾是 回答 .

“也许是，也许不是，”有人回答道。

" [aɪ] [fərˈɡɔ:tɪ] [maɪˈself] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [tu:] [ˈmeni] [waɪn] [ˈkɑ:mpləments] .
I forgot myself last night , and accepted too many wine compliments .
" 我 忘了 我 最后的 夜晚 , 和 公认 也 许多 葡萄酒 赞美 .

“我昨晚忘乎所以，接受了太多关于葡萄酒的赞美。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [ðɪs] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn] , [ʌnˈtɪl] , [strɔ:ŋ] [æz; əz] [maɪ] [hed] [ɪz] ,
It was first this one and then that one , until , strong as my head is ,
它 曾是 第一的 这 一 和 然后 那 一 , 直到 , 强的 作为 我的 头 是 ,

先是这个，然后是那个，直到，尽管我意志坚定，

[aɪ][gɑ:t] [mɔ:r] [ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][ðæn; ðən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər] .

I got more into it than should have gone there .
我 得到 更多的 进入 它 比 应该 有 已消失 那里 .

我陷得太深了，不该陷的。

[wi: wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [fər'get] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] .

We are apt to forget ourselves on these occasions .
我们 是 易于 到 忘记 我们自己 在 这些 场合 .

在这种场合下，我们很容易忘记自己。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][ˈteɪkən][ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] .

If I had only taken a glass or two , it would have made little difference .
如果 我 有 仅有的 已采取 一个 玻璃 或者 二 , 它 会 有 制成 小的 不同之处 .

如果我只喝了一两杯，那也不会有什么区别。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [brɪˈɑ:nd] [ɪts] [wɔ:nt] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

But my system was stimulated beyond its wont , and , I fear ,
但 我的 系统 曾是 刺激 超过 它是 惯于 , 和 , 我 害怕 ,

但我的身体受到了过度的刺激，恐怕.....

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [toʊn] [tu:; tə] - [deɪ] . "

will not be in the right tone to - day .
将要 不是 是 在 这 正确的 语气 到 - 天 . "

今天语气可能不太合适。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] , [ðen] , [ˈdɑ:ktər] , " [sed] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] .

" You will have to bring it up , then , doctor , " said the assistant .
" 你 将要 有 到 带来 它 向上 , 然后 , 医生 , " 说 这 助手 .

“那您就得主动提出来了，医生，”助手说道。

" [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi] [hænd] [maɪt] [bi:; bi] [deθ] . "

" To touch that work with an unsteady hand might be death . "
" 到 触碰 那 工作 和 一个 不稳定 手 可能 是 死亡 . "

“用不稳定的手触碰那件作品可能会致命。”

" [ə; eɪ] [glæs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪl] [du:][,aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈɑ:pəreɪt] ,

" A glass or two of wine will do it ; but when I operate ,
" 一个 玻璃 或者 二 的 葡萄酒 将要 做 它 ; 但 什么时候 我 操作 ,

“一两杯酒就能解决问题；但当我做手术时，

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈfɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [hed] [klɪr] .

I always prefer to have my head clear .
我 总是 更喜欢 到 有 我的 头 清除 .

我总是喜欢保持头脑清醒。

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [nə:vs] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] ,

Stimulated nerves are not to be depended upon ,
刺激 神经 是 不是 到 是 取决于 之上 ,

受刺激的神经不能依赖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [hæz; həz] [waɪn] [ɪn][,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ʃɒr] [gaɪd] .

and the brain that has wine in it is never a sure guide .
和 这 脑 那 有 葡萄酒 在 它 是 绝不 一个 当然 指导 .

喝了酒的大脑永远无法提供可靠的指导。

[ə; eɪ] [ˈsɜ:rdʒən] [mʌst; məst] [si:] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] ;

A surgeon must see at the point of his instrument ;
一个 外科医生 必须 看 在 这 观点 的 他的 乐器 ;

外科医生必须能够看清手术器械的尖端；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [moʊt] [ɔ:r] [ˈeni] [əbˈskjʊərəti] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l][ˈvɪʒ(ə)n] ,

and if there be a mote or any obscurity in his mental vision ,
和 如果 那里 是 一个 尘埃 或者 任何 朦胧 在 他的 精神的 想象 ,

如果他的精神视野中存在一丝瑕疵或任何障碍，

[hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ə; eɪ] [kʃər] , [meɪ] [brɪŋ] [dɪ'zæstər] . "
his hand , instead of working a cure , may bring disaster ."
他的 手 , 反而 的 在职的 一个 治愈 , 可能 带来 灾难 . "
他的手非但不能治病, 反而可能带来灾难。

" [ju:; jʊ] ['ɑ:pəreɪt] [æt; ət] [twelv] ? "
"**You operate at twelve ?**"
" 你 操作 在 十二 ? "
“你们的工作时间是十二点? ”

" [jes] . "
"**Yes .**"
" 是的 . "
“是的。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ɪnʌf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ;
"**You will be all right enough by that time ;**"
" 你 将要 是 全部 正确的 足够的 经过 那 时间 ;
到那时, 你就会完全没事了;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][du:] [tu:; tə] ['vɪzɪt] ['meni] ['peɪʃnts] .
but it will not do to visit many patients .
但 它 将要 不是 做 到 访问 许多 患者 .
但这样一来, 就无法探望很多病人了。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [bed] ['fi:vər] ;
I am sorry about this case of child - bed fever ;
我 是 对不起 关于 这 案件 的 孩子 - 床 发烧 ;
对于这起产褥热病例, 我深感遗憾;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] .
but I will see it again immediately after breakfast , and report .
但 我 将要 看 它 再次 立即地 后 早餐 , 和 报告 .
但我早餐后会立即再去查看, 并汇报情况。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['tɔ:krɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] ,
"**While they were still talking the bell rang violently ,**"
" 尽管 他们 是 仍然 说 这 钟 响铃 暴力 ,
他们还在说话的时候, 铃声突然响了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][mɪstər] . ['rɪdli] [keɪm] ['dæʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
and in a few moments Mr . Ridley came dashing into the office .
和 在 一个 很少 时刻 先生 : 雷德利 来了 帅气 进入 这 办公室 .
片刻之后, 里德利先生冲进了办公室。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pəst] [dɪ'stres] .
His face wore a look of the deepest distress .
他的 脸 穿着 一个 看 的 这 最深处 痛苦 .
他脸上露出极其痛苦的神情。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] , [hi; hi] [ɪk'skleɪmd] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [waɪf] ?
"**Oh , doctor , he exclaimed can't you do something for my wife ?**"
" 哦 , 医生 , 他 惊呼 不能 你 做 某物 为了 我的 妻子 ?
“哦, 医生,”他喊道, “您就不能帮帮我妻子吗? ”

[ʃi:l] [daɪ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
She'll die if you don't .
壳 死 如果 你 不 .
如果你不这么做, 她会死的。

[oʊ] , [du:] [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'gen] ! "
Oh , do go to her again !"
哦 , 做 去 到 她 再次 ! "
哦, 你一定要再去见她!

" [hæz; həz] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ˈteɪkən] [pleɪs] [saɪns] [wiː; wi] [left] ? " [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] ,
" Has any change taken place since we left ? " asked Dr Hillhouse ,
" 有 任何 改变 已采取 地方 自从 我们 左边 ? " 问 博士 : 山屋 ,
"自从我们离开后, 情况有什么变化吗?" 希尔豪斯博士问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈkɑːmnəs] [aɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪərd] [sʌm; səm] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈsuːm] .
with a professional calmness it required some effort to assume .
和 一个 专业的 平静 它 必需的 一些 努力 到 认为 :
展现出的专业沉着冷静需要付出一些努力。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] , [ˈməʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈdredf(ə)]
" She is in great distress , moaning and sobbing and crying out as if in dreadful
" 她 是 在 伟大的 痛苦 , 呻吟 和 啜泣 和 哭泣 出去 作为 如果 在 可怕
[peɪn] ,
pain ,
疼痛 ,
"她非常痛苦, 呻吟、哭泣、哭喊, 仿佛承受着巨大的痛苦。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] .
and she doesn't know anything you say to her .
和 她 不 知道 任何事物 你 说 到 她 :
她对你跟她说的话一概不知。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [frɪˈzɪŋz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊbər] [ˈfeɪsɪz] .
" The two physicians looked at each other with sober faces .
" 这 二 医生 看起来 在 每个 其他 和 清醒 面孔 :
两位医生神色凝重地对视了一眼。

" [juːd] [ˈbetər] [siː] [hɜːr; həɪ] [əˈgen] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] , [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" You'd better see her again , " said Dr Hillhouse , speaking to his
" 你会 更好的 看 她 再次 , " 说 博士 : 山屋 , 请讲 到 他的
[əˈsɪstənt] .
assistant .
助手 :
"你最好再去看看她," 希尔豪斯医生对他的助手说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] !
" No , no , no , Dr Hillhouse !
" 不 , 不 , 不 , 博士 : 山屋 !
"不, 不, 不, 希尔豪斯博士! "

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; həɪ] [jɔːrˈself] .
You must see her yourself .
你 必须 看 她 你自己 :
你一定要亲眼看看她。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [lʌ; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] !
It is a case of life and death !
它 是 一个 案件 的 生活 和 死亡 !
这是生死攸关的大事!

" [kraɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [dɪˈstræktɪd] [ˈhʌzbənd] .
" cried out the distracted husband .
" 哭 出去 这 愣 丈夫 :
"心不在焉的丈夫喊道。"

" [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ɪz] [jɔːrɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [wɪl] [hoʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt]
" The responsibility is yours , and I must and will hold you to that
" 这 责任 是 你的 , 和 我 必须 和 将要 抓住 你 到 那
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
responsibility .
责任 :
"这是你的责任, 我必须也将会要求你承担起这份责任。"

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [jʊr; jər] [tʃɑ:rdʒ] , [nɑ:t] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn] .
I placed my wife in your charge , not in that of this or any other man .
我 放置 我的 妻子 在 你的 收费 , 不是 在 那 的 这 或者 任何 其他 男人 .
我把妻子托付给你, 而不是托付给这个男人或任何其他男人。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
" Mr . Ridley was beside himself with fear .
" 先生 . 雷德利 曾是 旁 他自己 和 害怕 .
里德利先生吓坏了。

[æɪt; ət] [fɜ:rst] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɪl, haʊs] [felt] [laɪk] [rɪˈzentɪŋ] [ðɪs] [əˈso:lt] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [kənˈtroʊld]
At first Dr . Hillhouse felt like resenting this assault , but he controlled
在 第一的 博士 . 山屋 毛毡 喜欢 怨恨 这 突击 , 但 他 受控
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

希尔豪斯博士起初很想对这种攻击感到愤恨, 但他克制住了自己。

" [ju:; jʊ] [fərˈget] [jɔ:rˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈprest] [vɔɪs] .
" You forget yourself , Mr . Ridley , " he answered in a repressed voice .
" 你 忘记 你自己 , 先生 . 雷德利 , " 他 回答 在 一个 压抑 嗓音 .
“你忘了自己, 里德利先生,”他压低声音回答道。

" [wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [help] [θɪŋz] [baɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɔ:r] [ɪnˈtempərəns] [ʌv; əv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
" We do not help things by passion or intemperance of language .
" 我们 做 不是 帮助 事物 经过 热情 或者 放纵 的 语言 .
“激情或言语失当并不能帮助解决问题。”

[aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] [waɪf] [les] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ] ,
I saw your wife less than half an hour ago ,
我 锯 你的 妻子 较少的 比 一半 一个 小时 前 ,
不到半小时前我还见过你妻子。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ker] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [keɪs] [meɪd] [ðə; ði]
and after giving the utmost care to the examination of her case made the
和 后 给予 这 极致 关心 到 这 考试 的 她 案件 制成 这
[best] [prɪˈskɪpʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] .
best prescription in my power .
最好的 处方 在 我的 力量 .

在对她的病情进行最仔细的检查后, 我尽我所能开了最好的处方。

[ðer; ðər] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈmedsɪnz] [tu:; tə] [ækt] [jet] .
There has not been time for the medicines to act yet .
那里 有 不是 到过 时间 为了 这 药物 到 行为 然而 .
药物还没有发挥作用的时间。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˈtrʌbld] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [fi:l] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ˈpɑ:rd(ə)n] [jʊr; jər] [nɑ:t] [ˈveri]
I know how troubled you must feel , and can pardon your not very
我 知道 如何 麻烦 你 必须 感觉 , 和 能 赦免 你的 不是 非常
[ˈkɜ:rtiəs] [ˈberɪŋ] ;
courteous bearing ;
有礼貌 轴承 ;

我知道你一定感到非常不安, 也能够原谅你不够礼貌的态度;

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi]
but there are some things that can and some things that cannot be
但 那里 是 一些 事物 那 能 和 一些 事物 那 不能 是
[dʌn] .
done .
完毕 .

但有些事情可以做, 有些事情则不能做。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [raɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][jɔ:r; jər]
There are good reasons why it will not be right for me to return to your
那里 是 好的 原因 为什么 它 将要 不是 是 正确的 为了 我 到 返回 到 你的
[haʊs] [naʊ] — ['ri:z(ə)nz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] ,
house now — reasons affecting the safety ,
房子 现在 — 原因 影响 这 安全 ,
现在我出于安全考虑不宜返回你家，这是有充分理由的。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][laɪf] , [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ,
it may be the life , of another ,
它 可能 是 这 生活 , 的 其他 ,
这可能是另一个人的生命。

[waɪl] [maɪ][nɑ:t]['gʊvɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['rɪdli] .
while my not going back with you can make no difference to Mrs . Ridley .
尽管 我的 不是 去 后退 和 你 能 制作 不 不同之处 到 太太 . 雷德利 .
虽然我不跟你回去对里德利太太来说没有任何影响。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ændʒɪ:ʒ][ɪz] ['fʊli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
Dr . Angier is fully competent to report on her condition ,
博士 . 安吉尔 是 完全 胜任的 到 报告 在 她 状况 ,
安吉尔医生完全有能力报告她的病情。

[ænd; ænd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [ɑ:n] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tri:tmənt] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi][rɪ'kwaiərd][æz; əz]
and I can decide on any change of treatment that may be required as
和 我 能 决定 在 任何 改变 的 治疗 那 可能 是 必需的 作为
[sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][maɪ'self] .
certainly as if I saw her myself .
当然 作为 如果 我 锯 她 我 .
我可以像亲自见到她一样，对可能需要的任何治疗方案变更做出决定。

[ʊd; əd] [hi:; hi][faɪnd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ,
Should he find any change for the worse ,
应该 他 寻找 任何 改变 为了 这 更糟 ,
如果他发现情况有任何恶化，

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] . "
I will consider it my duty to see her without delay . "
我 将要 考虑 它 我的 责任 到 看 她 没有 延迟 . "
我会尽快去见她。

" [dəʊnt] [nɪ'glekt] [hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər]['gɔ:dʒ] [seɪk] , ['dɑ:ktər] ! " ['ænsər] ['mɪstər] . ['rɪdli] , [ɪn][ə; eɪ]
" Don't neglect her , for God's sake , doctor ! " answered Mr . Ridley , in a
" 不 忽视 她 , 为了 神的 清酒 , 医生 ! " 回答 先生 . 雷德利 , 在 一个
['pli:dɪŋ] [vɔɪs] .
pleading voice .
恳求 嗓音 .
“看在上帝的份上，医生，别怠慢她！”里德利先生恳求道。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [grəʊn] [səb'du:d] .
His manner had grown subdued .
他的 方式 有 生长 低沉的 .
他的态度变得沉稳起来。

" [fər'ɡɪv] [maɪ] ['si:mɪŋ] [dɪs'kɜ:rtəsi] .
" Forgive my seeming discourtesy .
" 原谅 我的 似乎 失礼 .
请原谅我看似失礼的行为。

[aɪ][eɪ 'em] ['welnəɪ] [dɪ'stræktɪd] .
I am wellnigh distracted .
我 是 几乎 愣 .
我几乎无法集中注意力。

[ɪf] [aɪ] [luːz] [hɜːr; hər] , [aɪ] [luːz] [maɪ][hoʊld][ɑːn] ['evriθɪŋ] .

If I lose her , I lose my hold on everything .

如果 我 失去 她 , 我 失去 我的 抓住 在 一切 .

如果我失去了她，我就失去了一切。

[oʊ] , [ˈdɑːktər] , [juː; jʊ] [ˈkændɑːt] [noʊ] [həʊ] [mʌt] [ɪz][æt; ət] [steɪk] .

Oh , doctor , you cannot know how much is at stake .

哦 , 医生 , 你 不能 知道 如何 很多 是 在 赌注 .

哦，医生，您无法想象事情的严重性。

[gɔːd] [help] [em 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [daɪz] ! "

God help me if she dies ! "

上帝 帮助 我 如果 她 死亡 ! "

如果她死了，上帝保佑我！

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə][duː][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

" My dear sir , nothing in our power to do shall be neglected .

" 我的 亲爱的 先生 , 没有什么 在 我们的 力量 到 做 将 是 被忽视的 .

“我亲爱的先生，我们绝不会放过任何我们力所能及的事情。”

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈændʒiːʒ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ænd] [ɪf] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

Dr . Angier will go back with you ; and if , on his return ,
博士 . 安吉尔 将要 去 后退 和 你 ; 和 如果 , 在 他的 返回 ,

安吉尔医生会和你一起回去；如果他回来时，

[aɪ][eɪ 'em][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] ,

I am satisfied that there is a change for the worse ,

我 是 使满意 那 那里 是 一个 改变 为了 这 更糟 ,

我对情况恶化感到满意。

[aɪ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

I will see your wife without a moment's delay .

我 将要 看 你的 妻子 没有 一个 瞬间 延迟 .

我会立即去见你的妻子。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tuː; tə][kɔːl] [ɪn] [ə'nʌðər] [fɪ'zɪ(ə)n] ,

And in the mean time , if you wish to call in another physician ,
和 在 这 意思是 时间 , 如果 你 希望 到 称呼 在 其他 医生 ,

与此同时，如果您想请另一位医生会诊，

[aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][duː][soʊ] .

I shall be glad to have you do so .

我 将 是 高兴的 到 有 你 做 所以 .

我非常乐意你这样做。

[fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][kɑːns(ə)'teɪf(ə)n][æt; ət] ['eni] [ˈaʊər] [brɪ'fɔːr] [hæf] - [pæst][ten][ə'klɒk, əu-] , [ænd; ænd]

Fix the time for consultation at any hour before half - past ten o'clock , and
使固定 这 时间 为了 咨询 在 任何 小时 前 一半 - 过去的 十 点钟 , 和

[aɪ] [wɪl] [miːt] [hɪm; ɪm] .

I will meet him .

我 将要 见面 他 .

请确定在十点半之前的任何时间进行咨询，我会与他见面。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɪn'ɡerɪdʒd] [prə'feʃənəli] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈaʊərz] .

After that I shall be engaged professionally for two or three hours .
后 那 我 将 是 已订婚的 专业地 为了 二 或者 三 小时 .

之后我将有两到三个小时的工作时间。

" [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈændʒiːʒ] [rɪ'tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['rɪdli] ,

" Dr . Angier returned with Mr . Ridley ,

" 博士 . 安吉尔 返回 和 先生 . 雷德利 ,

安吉尔医生和里德利先生一起回来了，

[ænd; ɐnd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə] [meɪk] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] .
and Dr . Hillhouse went to his chamber to make ready for breakfast .

和 博士 : 山屋 去 到 他的 房间 到 制作 准备好 为了 早餐 :

希尔豪斯医生回到自己的房间准备吃早餐。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈstedi] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [twɑːˈlet] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ,
His hands were so unsteady as he made his toilette for the day that ,

他的 双手 是 所以 不稳定 作为 他 制成 他的 厕所 为了 这 天 那 ,

他梳洗打扮时双手非常不稳，以至于

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [bɪˈfɔːr] ,
in the face of what he had said to his assistant only a little while before ,

在 这 脸 的 什么 他 有 说 到 他的 助手 仅有的 一个 小的 尽管 前 ,

面对他不久前对助理说的话，

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ɐnd][dræŋk][,aɪ ˈtiː][ɔːf] , [rɪˈmɑːkɪŋ] [əˈlaʊd] [æz; əz]
he poured himself a glass of wine and drank it off , remarking aloud as

他 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 喝 它 离开 , 评论 大声 作为

[hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
he did so ,

他 做过 所以 ,

他给自己倒了一杯酒，喝了下去，一边喝一边自言自语道：

[æz; əz] [ɪf] [əˈpɑːlədʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ækt][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ɪnˈvɪzəbli] [ˈprez(ə)nt] :
as if apologizing for the act to some one invisibly present :

作为 如果 道歉 为了 这 行为 到 一些 一 隐形地 展示 :

仿佛在向某个看不见的人道歉：

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] [ˈeni] [ɒːŋgər] .
" I can't let this go on any longer .

" 我 不能 让 这 去 在 任何 更长 .

我不能再让这种情况继续下去了。

" [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈdɑːktər][sæt] [daʊn] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈbetər] [nɜːrv] -
" The breakfast - bell rang , and the doctor sat down to get the better nerve -

" 这 早餐 - 钟 响铃 , 和 这 医生 卫星 向下 到 得到 这 更好的 神经 -

[səˈsteɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .
sustainer of a good meal .

维持者 的 一个 好的 一顿饭 .

“早餐铃响了，医生坐下来享用一顿美味的早餐，以更好地恢复精力。”

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈkɔːfi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf]
But even as he reached his hand for the fragrant coffee that his wife

但 甚至 作为 他 达到 他的 手 为了 这 香 咖啡 那 他的 妻子

[hæd; həd] [pɔːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
had poured for him ,

有 倾倒 为了 他 ,

但就在他伸手去拿妻子为他倒的香浓咖啡时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [dʌl] [θrɑːb] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] , [ænd; ɐnd] [nuː] [tuː] [wel] [ɪts]
he felt a single dull throb in one of his temples , and knew too well its

他 毛毡 一个 单身的 乏味的 搏动 在 一 的 他的 寺庙 , 和 知道 也 出色地它是

[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .

意义 .

他感到太阳穴一阵钝痛，他太清楚这意味着什么了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɪft][ðə; ði] [ˈkɔːfi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
He did not lift the coffee to his mouth ,

他 做过 不是 举起 这 咖啡 到 他的 嘴 ,

他没有把咖啡送到嘴边。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli]['kwaɪət] ['mænər] .
but sat with a grave face and an unusually quiet manner .

但 卫星 和 一个 严重 脸 和 一个 异常地 安静的 方式 .

但他却面色凝重，异常安静地坐着。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:] .
He had made a serious mistake , and he knew it .

他 有 制成 一个 严肃的 错误 , 和 他 知道 它 .

他犯了一个严重的错误，而且他自己也知道。

[ðæt] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [hæd; həd] ['stɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'læksɪt] [nə:vs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tu:]
That glass of wine had stimulated the relaxed nerves of his stomach too

那 玻璃 的 葡萄酒 有 刺激 这 轻松 神经 的 他的 胃 也
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

那杯酒太突然地刺激了他放松的胃部神经。

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stɪd] [breɪn] .
and sent a shock to the exhausted brain .

和 发送 一个 震惊 到 这 筋疲力尽的 脑 .

并给疲惫的大脑带来了冲击。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔ:ziə] [wʌz; wəz] [pə'si:vɪd] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [θrɑ:b] [strɔ:ŋgər]
A slight feeling of nausea was perceived and then came another throb stronger

一个 轻微 感觉 的 恶心 曾是 感知 和 然后 来了 其他 搏动 更强
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,
than the first ,
比 这 第一的 ,

一阵轻微的恶心感袭来，随后又一阵比第一次更强烈的悸动袭来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [peɪn] .
and with a faint suggestion of pain .

和 和 一个 头晕的 建议 的 疼痛 .

并带有一丝淡淡的疼痛感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] .
This was followed by a sense of physical depression and discomfort .

这 曾是 随后 经过 一个 感觉 的 身体的 沮丧 和 不适 .

随后，他感到身体抑郁和不适。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑ:ktər] ? " [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz]
" What's the matter , doctor ? " asked his wife , who saw something unusual in his

" 是什么 这 事情 , 医生 ? " 问 他的 妻子 , who 锯 某物 异常 在 他的
['mænər] .
manner .
方式 .

“医生，您怎么了？”他的妻子问道，她觉得他举止有些反常。

" [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [hɪr] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][dʒʌst][laɪk] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [tʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][t'emp(ə)l][wɪð; wɪθ]
" A feeling here that I don't just like , " he replied , touching his temple with

" 一个 感觉 这里 那 我 不 只是 喜欢 , " 他 回复 , 接触 他的 寺庙 和
[ə; eɪ][fɪŋgər] .
a finger .
一个 手指 .

“我感觉不太舒服，”他回答道，同时用手指轻触太阳穴。

" [nɔ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedɜ:k] ? "
" Not going to have a headache ? " "
" 不是 去 到 有 一个 头痛 ? "

“不会头疼吗？ ”

" [aɪ] [trʌst] [nɑ:t] .
" **I trust not** .
" 我 相信 不是 .

我不信任任何人。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [tə'deɪ] .
It would be a bad thing for me today .
它 会 是 一个 坏的 事物 为了 我 今天 .

今天对我来说，这会是一件很糟糕的事。

" [hi:; hi] ['sləʊli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [sɪpt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **He slowly lifted his cup of coffee and sipped a part of it** .
" 他 缓慢地 抬起 他的 杯子 的 咖啡 和 啜饮 一个 部分 的 它 .

他缓缓举起咖啡杯，抿了一口。

" [leɪt] ['sʌpəz] [ænd; ənd] [leɪt] ['aʊərz] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər] ['jʌŋgə] ['pi:p(ə)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪl,haʊs] .
" **Late suppers and late hours may do for younger people** , " **said Mrs . Hillhouse** .
" 晚的 晚餐 和 晚的 小时 可能 做 为了 年轻 人们 , " 说 太太 . 山屋 .

“晚饭和晚睡晚起可能对年轻人来说没问题，”希尔豪斯夫人说。

" [aɪ] [fi:l] ['retʃɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][eɪ 'em][nɑ:t] [sə'praɪzd] [ðæt] [jʊ; jər] [nə:vs] [ɑ:r; ə] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:rdər] ,
" **I feel wretched this morning , and am not surprised that your nerves are out**
" 我 感觉 可怜 这 早晨 , 和 是 不是 惊讶 那 你的 神经 是 出去
of order ,
的 命令 ,

“我今天早上感觉糟透了，所以你神经紧张我一点也不觉得奇怪。”

[nɔ:r] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['hedeɪk] .
nor that you should be threatened with headache .
也不 那 你 应该 是 威胁 和 头痛 .

也并非意味着你会因此而头痛。

" [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **The doctor did not reply** .
" 这 医生 做过 不是 回复 .

医生没有回答。

[hi:; hi] [sɪpt] [hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ə'gen] , [bat; bət] [wɪ'dəʊt] [ə'pærənt] [rɪlɪʃ] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
He sipped his coffee again , but without apparent relish , and , instead of
他 啜饮 他的 咖啡 再次 , 但 没有 明显 尽情享受 , 和 , 反而 的
[i:tɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
eating anything ,
吃 任何事物 ,

他又抿了一口咖啡，但似乎没什么兴致，而且什么也没吃。

[sæt][ɪn][æn; ən][ʌn'ju:zuəli,ʌn'ju:zəli]['kwaiət] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['səʊbər]['æspekt][ʌv; əv]
sat in an unusually quiet manner and with a very sober aspect of
卫星 在 一个 异常地 安静的 方式 和 和 一个 非常 清醒 方面 的
['kaʊntənəns] .
countenance :
面容 .

他静静地坐着，神情异常严肃。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['mʌʊθfʊl] [ʌv; əv] ['brekfəst] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɪl,haʊs] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər]
" **I don't want a mouthful of breakfast , " said Mrs . Hillhouse , pushing away her**
" 我 不 想 一个 一口气 的 早餐 , " 说 太太 . 山屋 , 推动 离开 她
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

“我不想吃一口早餐，”希尔豪斯太太说着，把盘子推开了。

" [nɔːr][aɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ; " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][æn; ən] [ˈempti]
" **Nor I** , " **replied the doctor** ; " **but I can't begin to - day on an empty**
" 也不 我 , " 回复 这 医生 ; " 但 我 不能 开始 到 - 天 在 一个 空的
[ˈstʌmək] .
stomach .
胃 .

“我也是,”医生回答说,“但我今天不能空着肚子开始工作。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə] [teɪk] [fuːd] , [bʌt; bət] [meɪd] [ˈlɪt(ə)] [ˈpraːɡres] [ɪn][ðə; ði]
" **And he tried to force himself to take food** , **but made little progress in the**
" 和 他 尝试 到 力量 他自己 到 拿 食物 , 但 制成 小的 进步 在 这
[ˈefərt] .
effort .
努力 .

“他试图强迫自己进食, 但收效甚微。”

" [ɪts] [ˈdredf(ə)] [əˈbaʊt] [ˈɑːtʃɪ] [ˈvɒs] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɪlˌhaʊs] .
" **It's dreadful about Archie Voss** , " **said Mrs . Hillhouse** .
" 它是 可怕 关于 阿奇 沃斯 , " 说 太太 . 山屋 .

“阿奇·沃斯的事太可怕了,”希尔豪斯太太说。

" [oʊ] [ˈhiːl] [kʌm] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪ(ə)nɪs] [ɪn]
" **Oh he'll come up all right** , " **returned her husband** , **with some impatience in**
" 哦 地狱 来 向上全部 正确的 , " 返回 她 丈夫 , 和 一些 不耐烦 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“哦, 他会没事的,”她丈夫回答道, 语气中带着些许不耐烦。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" **I hope so** .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] ,
But if he were my son ,
但 如果 他 是 我的 儿子 ,

但如果他是我的儿子,

[aɪˈd] [ˈræðər] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] [ðæn; ðən][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] . "
I'd rather see him in his grave than as I saw him last night . "
ID 相当 看 他 在 他的 严重 比 作为 我 锯 他 最后的 夜晚 . "

我宁愿看到他躺在坟墓里, 也不愿看到他昨晚那样的样子。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈiːzi] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈɑːtʃɪ] [wɜːr; wər][jər; jər] [sʌn] ,
" **It's very easy to talk in that way** ; **but if Archie were your son** ,
" 它是 非常 简单的 到 讲话 在 那 方式 ; 但 如果 阿奇 是 你的 儿子 ,

“那样说很容易; 但如果阿奇是你的儿子,

[juːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈveri] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [brɪˈtwiːn] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [waɪn]
you'd not be very long in choosing between death and a glass or two of wine
你会 不是 是 非常 长的 在 选择 之间 死亡 和 一个 玻璃 或者 二 的 葡萄酒
[mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈkæri] . "
more than he had strength to carry . "
更多的 比 他 有 力量 到 携带 . "

你很快就会面临一个艰难的选择: 要么死, 要么喝下他力气再也拿不动的一两杯酒。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [waɪf] ,
" **If he were my son** , " **replied the doctor's wife** ,
" 如果 他 是 我的 儿子 , " 回复 这 医生的 妻子 ,

“如果他是我儿子的话,”医生的妻子回答说。

" [aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [entəˈteɪnmənts] [wer]
" **I would do all in my power to keep him away from entertainments where**
" 我 会 做 全部 在 我的 力量 到 保持 他 离开 从 娱乐 在哪里
[ˈlɪkər] [ɪz] [sɜːrvd] [ɪn] [sʌtʃ] [prəˈfjuːʒn] .
liquor is served in such profusion .
酒 是 服务 在 这样的 丰富 .
“我会尽我所能让他远离那些大量供应酒水的娱乐场所。”

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪz] [tuː] [ɡreɪt] . "
The danger is too great ."
这 危险 是 也 伟大的 . "
危险太大了。
" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **He would have to take his chances with the rest ,** " **replied the doctor .**
" 他 会 有 到 拿 他的 机会 和 这 休息 , " 回复 这 医生 .
“他只能和其他人一样碰碰运气了，”医生回答说。

" [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [self] -
" **All that we could possibly do would be to teach him moderation and self -**
" 全部 那 我们 可以 可能 做 会 是 到 教 他 适度 和 自己 -
[dɪˈnaɪəl] . "
denial . "
拒绝 . "
“我们所能做的，就是教导他节制和克制。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [self] - [dɪˈnaɪəl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fʊl] - [ɡroʊn] [men][ænd; ənd]
" **If there is little moderation and self - denial among the full - grown men and**
" 如果 那里 是 小的 适度 和 自己 - 拒绝 之中 这 满的 - 生长 男人 和
[ˈwɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [met] [ɑːn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒənz] ,
women who are met on these occasions ,
女性 WHO 是 遇见 在 这些 场合 ,
“如果在这些场合遇到的成年男女缺乏节制和自我克制，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm] [lædz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ?
what can be expected from lads and young men ?
什么 能 是 预期的 从 小伙子们 和 年轻的 男人 ?
对小伙子和年轻男子有什么期望？
" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
" **The doctor shrugged his shoulders , but made no reply .**
" 这 医生 耸了耸肩 他的 肩膀 , 但 制成 不 回复 .
医生耸了耸肩，但没有回答。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ʃʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **We cannot shut our eyes to the fact ,** " **continued his wife ,**
" 我们 不能 关闭 我们的 眼睛 到 这 事实 , " 持续 他的 妻子 ,
“我们不能对这个事实视而不见，”他的妻子继续说道。

" [ðæt] [ðɪs] [friː] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪz][æn; ən][ˈiːv(ə)l][ʌv; əv] [ɡreɪt]
" **that this free dispensation of wine to old and young is an evil of great**
" 那 这 自由的 豁免 的 葡萄酒 到 老的 和 年轻的 是 一个 邪恶的 的 伟大的
[ˈmæɡnɪtuːd] ,
magnitude ,
震级 ,
“这种向老少免费提供葡萄酒的做法是极其邪恶的。”
[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈduːɪŋ] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [hɑːrm] .
and that it is doing a vast amount of harm .
和 那 它 是 正在做 一个 广阔的 数量 的 伤害 .
而且它造成了巨大的危害。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [stri] [kept] ˈsaɪlənt] .
" **The doctor still kept silent** .
" 这 医生 仍然 保留 沉默的 ；

医生仍然保持沉默。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; ei] [mu:ɪd] [fɔ:r; fər] [diˈskʌsiŋ] [ðɪs] [ɔ:r] ˈleni] [ˈlðər] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɛstʃən] .
He was not in a mood for discussing this or any other social question .
他 曾是 不是 在 一个 情绪 为了 讨论 这 或者 任何 其他 社会的 问题 ；

他当时没心情讨论这个问题或其他任何社会问题。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ˈgoʊɪŋ] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]
His mind was going in another direction , and his thoughts were
他的 头脑 曾是 去 在 其他 方向 , 和 他的 想法 是
[ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] .
troubling him .
令人不安的 他 ；

他的思绪飘到了别处，这些念头让他心烦意乱。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈhɪl,haʊs] [wʌz; wəz][ə; ei] ˈsɜ:rdʒən] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ɪkˈspɪəriəns] ,
Dr . Hillhouse was a surgeon of great experience ,
博士 ； 山屋 曾是 一个 外科医生 的 伟大的 经验 ；

希尔豪斯医生是一位经验丰富的外科医生。

[ænd; ənd] [noʊn] [θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [səkˈsesf(ə)l] [ˌɑ:pəˈeɪjənz] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]
and known throughout the country for his successful operations in some of
和 已知 自始至终 这 国家 为了 他的 成功的 运营 在 一些 的

[ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [hæz; hæz][tu:; tə]
the most difficult and dangerous cases with which the profession has to
这 最多 难的 和 危险的 案例 和 哪个 这 职业 有 到

[di:l] .
deal .
交易 ；

他因成功处理一些该行业最困难、最危险的案件而闻名全国。

[ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [deɪ] , [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] ,
On this particular day , at twelve o'clock ,
在 这 特别的 天 , 在 十二 点钟 ,

就在这一天，中午十二点，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][pərˈfɔ:rm] [æn; ən][ɑ:pəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈdelɪkət] [ˈneɪtʃər] ,
he had to perform an operation of the most delicate nature ,
他 有 到 履行 一个 手术 的 这 最多 精美的 自然 ,

他必须进行一项极其精细的手术，

[ɪnˈvɑ:lvɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [ɔ:r] [deθ] [ʌv; əv][ə; ei] ˈpeɪʃ(ə)nt] .
involving the life or death of a patient .
涉及 这 生活 或者 死亡 的 一个 病人 ；

涉及病人的生命或死亡。

[hi:; hi] [maɪt] [wel] [fi:l] [ˈtrʌblɪd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] , [frʌm; frəm] [saɪnz] [tu:] [wel] [ʌndərˈstʊd] ,
He might well feel troubled , for he knew , from signs too well understood ,
他 可能 出色地 感觉 麻烦 , 为了 他 知道 , 从 标志 也 出色地 理解 ,

他或许会感到不安，因为他从一些显而易见的迹象中得知：

[ðæt] [wen] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ˈpeɪʃ(ə)nt] [leɪ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑ:nʃəs]
that when twelve o'clock came , and his patient lay helpless and unconscious
那 什么时候 十二 点钟 来了 , 和 他的 病人 躺 无助 和 无意识

[bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

当十二点钟到来时，他的病人无助地昏迷不醒地躺在他面前，

[hɪz; ɪz][hænd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['stedɪ] [nɔ:r][hɪz; ɪz][breɪn] , [klɪr] .
his hand would not be steady nor his brain , clear .

他的 手 会 不是 是 稳定的 也不 他的 脑 , 清除 .

他的手会不稳，大脑也会一片混乱。

[ˈhelθi] [fu:d] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈvɪɡər] [wɪt] [ˌstɪmjʊ'leɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈwi:kənd] ,
Healthy food would not restore the natural vigor which stimulation had weakened ,

健康 食物 会 不是 恢复 这 自然的 活力 哪个 刺激 有 减弱 ,

健康食品并不能恢复因刺激而减弱的自然活力。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈæpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [fu:d] .
for he had no appetite for food .

为了 他 有 不 食欲 为了 食物 .

因为他没有食欲。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [tɜ:rnd] [əˈwei] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ] [ˈloʊðɪŋ] .
His stomach turned away from it with loathing .

他的 胃 转向 离开 从 它 和 厌恶 .

他感到一阵恶心，胃里一阵翻腾。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [θrɑ:b] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][peɪn] .
By this time the throb in his temple had become a stroke of pain .

经过 这 时间 这 搏动 在 他的 寺庙 有 变得 一个 中风 的 疼痛 .

这时，他太阳穴的隐隐作痛已经变成了剧烈的疼痛。

[waɪ] [sti] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈændʒi:ɜ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
While still sitting at the breakfast - table Dr . Angier returned from his

尽管 仍然 坐着 在 这 早餐 - 桌子 博士 . 安吉尔 返回 从 他的

[ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] .
visit to Mrs . Ridley .

访问 到 太太 . 雷德利 .

安吉尔医生刚从里德利太太家回来，当时他还坐在餐桌旁。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhɪl,haʊs] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ə; eɪ]
Dr . Hillhouse saw by the expression of his face that he did not bring a

博士 . 山屋 锯 经过 这 表达 的 他的 脸 那 他 做过 不是 带来 一个

[gʊd] [rɪ'pɔ:rt] .
good report .

好的 报告 .

希尔豪斯医生从他的表情中看出，他带来的报告并不乐观。

" [haʊ] [ɪz][i:; ji] ?
" How is she ?
" 如何 是 她 ?

她怎么样了？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [wei] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈændʒi:ɜ] .
" In a very bad way , " replied Dr . Angier .
" 在 一个 非常 坏的 方式 , " 回复 博士 . 安吉尔 .

“情况非常糟糕，”安吉尔医生回答说。

" [nu:] [ˈsɪmptəmz] ? "
" New symptoms ? "
" 新的 症状 ? "

“出现新症状吗？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] ？ "

" **What** ？ "

" 什么 ？ "

“什么？ ”

" [ɪn'tens] [peɪn] , [ˈrɪɡərz] , [ˈhɜːrɪd] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pʌls] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]

" **Intense pain , rigors , hurried respiration and pulse up to a hundred and**

" 激烈的 疼痛 , 严酷 , 慌忙 呼吸 和 脉搏 向上 到 一个 百 和

[ˈtwenti] .

twenty .

二十 .

“剧烈疼痛、寒战、呼吸急促，脉搏高达一百二十次。

[aɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][pɜːʒːrpeərəl][ˌperɪtəˈnaɪtɪs] .

It looks like a case of puerperal peritonitis .

它 看起来 喜欢 一个 案件 的 产褥期 腹膜炎 .

看起来像是产褥期腹膜炎。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] ; [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː]

" **Dr . Hillhouse started from the table ; the trouble on his face grew**

" 博士 . 山屋 开始 从 这 桌子 ; 这 麻烦 在 他的 脸 生长

[diːpər] .

deeper .

更深 .

“希尔豪斯医生猛地从桌边站起来；他脸上的忧虑更加深重了。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [dɪˈleɪ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] , " [sed]

" **You had better see her with as little delay as possible , " said**

" 你 有 更好的 看 她 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 , " 说

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒiːʒ] .

Dr . Angier .

博士 . 安吉尔 .

“你最好尽快带她去看医生，”安吉尔医生说。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ˈeni] [nuː] [prɪˈskɹɪpʃ(ə)n] ？ "

" **Did you make any new prescription ？** "

" 做过 你 制作 任何 新的 处方 ？ "

你有没有开新的处方？

" [noʊ] .

" **No** .

" 不 .

“不。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [ʃʌt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtaɪtlɪ] [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

" **Dr . Hillhouse shut his lips tightly and knit his brows** .

" 博士 . 山屋 关闭 他的 嘴唇 紧紧 和 针织 他的 眉毛 .

希尔豪斯博士紧紧闭上嘴唇，皱起了眉头。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈrezəluːt] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] .

He stood irresolute for several moments .

他 站立 徊 为了 一些 时刻 .

他犹豫不决地站了一会儿。

" [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ！

" **Most unfortunate !**

" 最多 不幸 ！

太不幸了！

" [hi:; hi][ɪ'dʒækjələrtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .

他射精了。

[ðen] , [ˈɡoʊɪŋ][ɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] , [hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [ˈkæɪɪdʒ] [brɔ:t]
Then , going into his office , he rang the bell and ordered his carriage brought
然后 , 去 进入 他的 办公室 , 他 响铃 这 钟 和 订购 他的 运输 带来
[raʊnd] [ɪ'mi:diətli] .
round immediately .
圆形的 立即地 .

然后，他走进办公室，按响门铃，命令立即将马车赶来。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈændʒi:ʒ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ][ɪg'zædʒərəɪtɪd] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdlɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Dr . Angier had made no exaggerated report of Mrs . Ridley's condition .
博士 . 安吉尔 有 制成 不 夸张的 报告 的 太太 . 里德利 状况 .

安吉尔医生并没有夸大里德利夫人的病情。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [faʊnd] [ðæt] [ˈsɪriəs] [,kəmpli'keɪʃəns] [wɜ:r; wər][ˈræpɪdli] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] ,
Dr . Hillhouse found that serious complications were rapidly taking place ,
博士 . 山屋 成立 那 严肃的 并发症 是 快速 采取 地方 ,

希尔豪斯医生发现，严重的并发症正在迅速发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ɪndɪkeɪtɪd] [ɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌperɪtə'niəm] .
and that all the symptoms indicated inflammation of the peritoneum .
和 那 全部 这 症状 表明的 炎 的 这 腹膜 .

所有症状均表明存在腹膜炎症。

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,
The patient was in great pain ,
这 病人 曾是 在 伟大的 疼痛 ,

病人当时非常痛苦。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [les] [sə'ri:brəl] [dɪ'stɜ:rbəns] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][læst] .
though with less cerebral disturbance than when he had seen her last .
尽管 和 较少的 大脑 干扰 比 什么时候 他 有 已见 她 最后的 .

虽然他的精神状态比上次见到她时要好一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:ɪ] [aɪ'ti:ɪ] .
There was danger , and he knew it .
那里 曾是 危险 , 和 他 知道 它 .

他知道有危险。

[ðə; ði] [dɪ'zi:z] [hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n][ə; eɪ][fɔ:rm] [ðæt] [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ˈbæflz] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
The disease had taken on a form that usually baffles the skill of our
这 疾病 有 已采取 在 一个 形式 那 通常 挡板 这 技能 的 我们的
[moʊst] [ˈeminənt] [fɪ'ziʃnz] ,
most eminent physicians ,
最多 杰出 医生 ,

这种疾病呈现出一种连我们最杰出的医生都束手无策的形态。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [sɔ:ɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfɛt(ə)l][tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n]
and Dr . Hillhouse saw little chance of anything but a fatal termination
和 博士 . 山屋 锯 小的 机会 的 任何事物 但 一个 致命的 终止

.
:
.

希尔豪斯医生认为除了致命的结局之外，几乎没有其他可能。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tu:; tə] ['pæliət] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] ['peɪjənts] [ɪn'tens]
He could do nothing except to palliate as far as possible the patient's intense
他 可以 做 没有什么 除了 到 缓解 作为 远的 作为 可能的 这 患者 激烈的
[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [tʃek] [ˈfɑ:rðər] [ˌkɒmplɪ'keɪʃəns] .
suffering and endeavor to check farther complications .
痛苦 和 努力 到 查看 更远 并发症 .
他所能做的只有尽力减轻病人的剧痛，并努力防止病情进一步恶化。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] .
But he saw little to give encouragement .
但 他 锯 小的 到 给 鼓励 .
但他并没有看到什么值得鼓励的地方。
[ˈmɪstər] . ['rɪdli] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] , [ˈæŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
Mr . Ridley , with pale , anxious face , and eyes in which ,
先生 . 雷德利 , 和 苍白 , 焦虑的 脸 , 和 眼睛 在 哪个 ,
里德利先生脸色苍白，神情焦虑，眼神中透着.....

[wɜ:r; wər] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
were pictured the unutterable anguish of his soul ,
是 如图所示 这 难以言喻 痛苦 的 他的 灵魂 ,
画面展现了他灵魂深处难以言喻的痛苦，
[wɑ:tʃt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhɪl,haʊs] [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedsaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈi:gər]
watched Dr . Hillhouse as he sat by his wife's bedside with an eager
观看 博士 . 山屋 作为 他 卫星 经过 他的 妻子的 床头 和 一个 渴望的
[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [sə'spens] [ðæt] [wəz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] .
interest and suspense that was painful to see .
兴趣 和 悬念 那 曾是 痛苦 到 看 .
看着希尔豪斯医生坐在妻子的床边，他既充满渴望又紧张，这让人感到十分痛苦。

[hi:; hi] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] ,
He followed him when he left the room ,
他 随后 他 什么时候 他 左边 这 房间 ,
他离开房间后，他跟了上去。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [kloʊzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [[ʌt] [bɪ'hænd]
and his hand closed on his arm with a spasm as the door shut behind
和 他的 手 关闭 在 他的 手臂 和 一个 痉挛 作为 这 门 关闭 在后面
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
门在他们身后关上时，他的手痉挛着抓住了自己的手臂。

" [haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] , ['dɑ:ktər] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['pæntɪŋ] ['wɪspər] .
" **How is she , doctor ?** " **he asked , in a hoarse , panting whisper .**
" 如何 是 她 , 医生 ? " 他 问 , 在 一个 嘶哑 , 喘息 耳语 .
“她怎么样了，医生？”他用沙哑而喘息的低语问道。
" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈveri] [sɪk] , ['mɪstər] . ['rɪdli] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhɪl,haʊs] .
" **She is very sick , Mr . Ridley ,** " **replied Dr . Hillhouse .**
" 她 是 非常 生病的 , 先生 . 雷德利 , " 回复 博士 . 山屋 .
“她病得很重，里德利先生，”希尔豪斯医生回答道。

" [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
" **It would be wrong to deceive you .**
" 它 会 是 错误的 到 欺骗 你 .
“欺骗你是不对的。”
" [ðə; ði] [peɪl] , [ˈhægərd] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪdli] [gru:] ['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] .
" **The pale , haggard face of Mr . Ridley grew whiter .**
" 这 苍白 , 枯槁 脸 的 先生 . 雷德利 生长 更白 .
里德利先生苍白憔悴的脸变得更加惨白了。

" [oʊ] , [ˈdɑːktər] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌŋ] ? "

" **Oh** , **doctor** , " **he** **gasped** , " **can** **nothing** **be** **done** ? "

" 哦 , 医生 , " 他 倒吸一口气 , " 能 没有什么 是 完毕 ? "

“哦，医生，”他喘着气说，“难道真的没办法了吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [kɔːl] [ɪn] [əˈhʌðər] [fɪˈzɪ(ə)n] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

" **I think we had better call in another physician** , " **replied the doctor** .

" 我 思考 我们 有 更好的 称呼 在 其他 医生 , " 回复 这 医生 .

“我想我们最好再请一位医生来，”医生回答说。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈkaʊnsləz] [ðər; ðər] [ɪz] [ˈwɪzdəm] .

" **In the multitude of counselors there is wisdom** .

" 在 这 民众 的 咨询师 那里 是 智慧 .

“谋士众多，其中必有智慧。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [tʃɔɪs] ?

Have you any choice ?

有 你 任何 选择 ?

你还有选择吗？

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd] [nʌŋ] .

" **But Mr . Ridley had none** .

" 但 先生 . 雷德利 有 没有任何 .

但里德利先生却什么也没有。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈeɪnswəθ] ?

" **Shall it be Dr . Ainsworth** ?

" 将 它 是 博士 . 艾恩斯沃斯 ?

“是艾恩斯沃斯博士吗？”

[hiː; hi][hæz; həz][lɑːrdʒ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [dɪˈziːzɪz] . "

He has large experience in this class of diseases . "

他 有 大的 经验 在 这 班级 的 疾病 . "

他在该类疾病方面拥有丰富的经验。

" [aɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] .

" **I leave it entirely with you , Dr . Hillhouse** .

" 我 离开 它 完全 和 你 , 博士 . 山屋 .

“希尔豪斯博士，这件事就全交给您了。”

[get] [ðə; ði] [best] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈfɔːrdz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈgɔːdz] [seɪk] [seɪv] [maɪ]

Get the best advice and help the city affords , and for God's sake save my

得到 这 最好的 建议 和 帮助 这 城市 提供 , 和 为了 神的 清酒 节省 我的

[waɪf] .

wife .

妻子 .

请尽一切努力获得这座城市所能提供的最佳建议和帮助，看在上帝的份上，救救我的妻子。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrəvəs] [ˈtreməz] ,

" **The doctor went away , and Mr . Ridley , shaking with nervous tremors ,**

" 这 医生 去 离开 , 和 先生 . 雷德利 , 摇晃 和 紧张的 震颤 ,

医生走开了，里德利先生浑身颤抖，神经质地颤抖着，

[draːpt] [wiːk] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] [ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed]

dropped weak and helpless into a chair and bending forward until his head

掉落 虚弱的 和 无助 进入 一个 椅子 和 弯曲 向前 直到 他的 头

[ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

rested on his knees ,

休息 在 他的 膝盖 ,

他虚弱无力地跌坐在椅子上，身体前倾，直到头枕在膝盖上。

[sæt] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsʌfəriŋ] [ænd; ənd] [drɪˈsper] .
sat crouching down , an image of suffering and despair .
卫星 蹲伏 向下 , 一个 图像 的 痛苦 和 绝望 .

他蜷缩着身子坐着，一副痛苦绝望的模样。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

" [ˈelis] , [maɪ] [sʌn] .
" ELLIS , my son .
" 埃利斯 , 我的 儿子 .

“埃利斯，我的儿子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [breɪk] [ænd; ənd] [ˈtremər] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
" There was a little break and tremor in the voice .
" 那里 曾是 一个 小的 休息 和 震颤 在 这 嗓音 .

“声音中带着一丝颤抖和停顿。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈdrest] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ru:m] ,
The young man addressed was passing the door of his mother's room ,
这 年轻的 男人 已解决 曾是 通过 这 门 的 他的 母亲的 房间 ,

那位年轻人正经过他母亲的房门，

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and paused on hearing his name .
和 暂停 在 听力 他的 姓名 .

听到他的名字，他停了下来。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈstepɪŋ] [ɪnˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkjʊriəsli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
" What is it ? " he asked , stepping inside and looking curiously into his
" 什么 是 它 ? " 他 问 , 步进 里面 和 寻找 奇怪的是 进入 他的
[ˈmʌðəz] [feɪs] ,
mother's face ,
母亲的 脸 ,

“什么事？”他问道，走进屋里，好奇地看着母亲的脸。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈsɪriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
where he saw a more than usually serious expression .
在哪里 他 锯 一个 更多的 比 通常 严肃的 表达 .

他看到对方的表情比平时严肃得多。

" [sɪt] [daʊn] , [ˈelis] ; [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
" Sit down , Ellis ; I want to say a word to you before going to Mrs .
" 坐 向下 , 埃利斯 ; 我 想 到 说 一个 单词 到 你 前 去 到 太太 .
[bɜːtwelz] .
Birtwell's .
伯特韦尔 .

“坐下，埃利斯；在去伯特韦尔太太家之前，我想跟你说句话。”

" [ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər] [twɑːˈlet] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈelɪɡəntli] [drest]
" The lady had just completed her toilette , and was elegantly dressed
" 这 女士 有 只是 完全的 她 厕所 , 和 曾是 优雅地 穿着

[fɔːr; fər][æŋ; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈpɑːrti] .
for an evening party .
为了 一个 晚上 派对 .

“这位女士刚刚梳妆打扮完毕，优雅地准备参加晚宴。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] , [ˈsteɪtli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [wið; wiθ][dɑːrk] [her] [θruː] [wɪtʃ] [ræn]
She was a handsome , stately - looking woman , with dark hair through which ran
她 曾是 一个 英俊的 , 庄严 - 寻找 女士 , 和 黑暗的 头发 通过 哪个 跑
[ˈmeni] [veɪnz] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] ,
many veins of silver ,
许多 静脉 的 银 ,

她是一位容貌俊美、气质高贵的女子，一头乌黑的秀发中夹杂着许多银丝。

[lɑːrdʒ] , [ˈθɔːtʃ(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][prɪˈkjuːliər] [ˈswiːtnəs] .
large , thoughtful eyes and a mouth of peculiar sweetness .
大的 , 周到 眼睛 和 一个 嘴 的 奇特 甜味 .

一双炯炯有神的大眼睛，还有一张带着独特甜香的嘴。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
The young man took a chair , and his mother seated herself in front of him .
这 年轻的 男人 采取 一个 椅子 , 和 他的 母亲 坐着 她自己 在 正面 的 他 .

年轻人拉过一把椅子坐下，他的母亲在他对面坐了下来。

" [ˈelɪs] .
" **Ellis** .
" 埃利斯 .

埃利斯。

" [ðə; ði] [ˈtremər] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" **The tremor still remained in her voice .**
" 这 震颤 仍然 剩余 在 她 嗓音 .

她的声音里仍然带着颤抖。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
" **Well , what is it ?**
" 出色地 , 什么 是 它 ?

“那到底是什么？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [er] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [iːz] .
" **The young man assumed a careless air , but was not at ease .**
" 这 年轻的 男人 假定 一个 粗心 空气 , 但 曾是 不是 在 舒适 .

“这个年轻人装出一副漫不经心的样子，但内心并不自在。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][ˈædɪdʒ] , [maɪ] [sʌn] ,
" **There is a good old adage , my son ,**
" 那里 是 一个 好的 老的 谚语 , 我的 儿子 ,

“孩子，有一句古老的谚语说：

[ðə; ði] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] :
the remembrance of which Has saved many a one in the hour of danger :
这 纪念 的 哪个 有 已保存 许多 一个 一 在 这 小时 的 危险 :
[fɔːˈwɔːnd] , [fɔːrˈaːmd] . "
Forewarned , forearmed . "
事先警告 , 前臂 . "

谨记这一点，在危难之际拯救了许多人：预先警告，预先武装。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ˈdeɪndʒər][tuː; tə] - [naɪt] ? " [hiː; hi] [ˈænsər] , [ɪn]
" **Oh , then you think we are going into danger to - night ? " he answered , in**
" 哦 , 然后 你 思考 我们 是 去 进入 危险 到 - 夜晚 ? " 他 回答 , 在
[ə; eɪ] [laɪt] [tʊʊn] .
a light tone .
一个 光 语气 .

“哦，那你认为我们今晚会遇到危险吗？”他语气轻松地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ] [wer] [sʌm; səm] [wɪl] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn]
" **I am sorry to say that we are going where some will find themselves in**
" 我 是 对不起 到 说 那 我们 是 去 在哪里 一些 将要 寻找 他们自己 在
[ɡreɪt] ['perəl] ,
great peril ,
伟大的 危险 ;

很遗憾，我们要去的地方有些人会发现自己身处险境。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] , [hɜ:r; həɪ] ['mæənər] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['sɪriəs] ;
" **replied the mother , her manner growing more serious ;**
" 回复 这 母亲 , 她 方式 生长 更多的 严肃的 ;

“母亲回答道，语气变得严肃起来；

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] [naʊ] . "
" **and it is because of this that I wish to say a word or two now .** "
" 和 它 是 因为 的 这 那 我 希望 到 说 一个 单词 或者 二 现在 . "

“正因如此，我现在想说几句话。”

" ['veri] [wel] , ['mʌðər] ; [seɪ] [ɑ:n] .
" **Very well , mother ; say on .**
" 非常 出色地 , 母亲 ; 说 在 .

“好的，母亲；请继续说。”

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ʃʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
" **He moved uneasily in his chair , and showed signs of impatience .**
" 他 已搬 不安地 在 他的 椅子 , 和 显示 标志 的 不耐烦 .

“他在椅子上不安地挪动着身子，表现出不耐烦的神情。”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['kaɪndli] , ['elɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊɪ; jər] ['mʌðər] [hu:]
" **You must take it kindly , Ellis , and remember that it is your mother who**
" 你 必须 拿 它 亲切地 , 埃利斯 , 和 记住 那 它 是 你的 母亲 WHO
[ɪz] ['spi:kɪŋ] ,
is speaking ,
是 请讲 ,

“埃利斯，你一定要听进去，记住这是你母亲在说话。”

[jʊɪ; jər] [best] [ænd; ənd] ['tru:ɪst] [frend] [ɪn][ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . "
your best and truest friend in all the world . "
你的 最好的 和 最真实的 朋友 在 全部 这 世界 . "

你在这个世界上最好、最真挚的朋友。

" [ɡʊd] ['hevəns] , ['mʌðər] !
" **Good Heavens , mother !**
" 好的 天 , 母亲 !

“我的天哪，母亲！ ”

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
what are you driving at ?
什么 是 你 驾驶 在 ?

你到底想表达什么？

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] , [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒɪz] [ænd; ənd]
One would think we were going into a howling wilderness , among savages and
一 会 思考 我们 是 去 进入 一个 嚎叫 荒野 , 之中 野蛮人 和
[waɪld] [bi:sts] ,
wild beasts ,
荒野 野兽 ,

人们会以为我们要进入一片蛮荒之地，与野蛮人和野兽为伍。

" [oʊ] , ['mʌðər] !
" **Oh , mother !**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] , [hæf] [sər'praɪzd] , [hæf] ['æŋɡri] .
" **His voice was , half surprised , half angry .**
" 他的 嗓音 曾是 , 一半 惊讶 , 一半 生气的 .

他的声音里既有惊讶，又有愤怒。

[ə; eɪ] [red] [flʌʃ] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .
A red flush mounted to cheeks and forehead .
一个 红色的 冲洗 安装 到 脸颊 和 前额 .

双颊和额头泛起红晕。

['raɪzɪŋ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ænd; ənd][sæt]
Rising , he walked the room in an agitated manner , and then came and sat
down .
崛起 , 他 步行 这 房间 在 一个 激动 方式 , 和 然后 来了 和 卫星
[daʊn] .
向下 .

他站起身，焦躁地在房间里踱步，然后坐了下来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] :
The color had gone out of his face :
这 颜色 有 已消失 出去 的 他的 脸 :

他脸色苍白：

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mʌðər] ?
" **How could you say so , mother ?**
" 如何 可以 你 说 所以 , 母亲 ?

母亲，您怎么能这么说呢？

[juː; jʊ][duː][em 'iː] [rɔːŋ] .
You do me wrong .
你 做 我 错误的 .

你亏待了我。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
It is a mistake .
它 是 一个 错误 .

这是个错误。

" [ðə; ði]['leɪdɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] :
" **The lady shook her head :**
" 这 女士 摇晃 她 头 :

那位女士摇了摇头：

" [noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
" **No , my son , it is true .**
" 不 , 我的 儿子 , 它 是 真的 .

“不，我的孩子，这是真的。”

[ə; eɪ] ['mʌðəz] [aɪz] ['rerli] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər] .
A mother's eyes rarely deceive her .
一个 母亲的 眼睛 很少 欺骗 她 .

母亲的眼睛很少会欺骗她。

[juː; jʊ] [tʊk] [waɪn] [tuː] ['friːli] [bəʊθ][æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒʌdsənz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɪŋɡə'sɔːlz] ,
You took wine too freely both at Mrs . Judson's and Mrs . Ingersoll's ,
你 采取 葡萄酒 也 自由 两个都 在 太太 : 贾德森的 和 太太 : 英格索尔 ,

你在贾德森太太家和英格索尔太太家都喝得太随意了。

[ænd; ənd][ˈæktɪd][soʊ][ˈlɪt(ə)l][laɪk][maɪ][ˈdʒentlmənli] ,
and acted so little like my gentlemanly ,
和 行动 所以 小的 喜欢 我的 绅士风度 ,

他的举止一点也不像个绅士，

[ˈdɪgnɪfaɪd][sʌn][ðæt][maɪ][tʃiːks][bəːnd][ænd; ənd][maɪ][hɑːrt][eɪkt][wɪð; wɪθ][mɔːrtɪfɪˈkeɪ(ə)n] .
dignified son that my cheeks burned and my heart ached with mortification .
凝重 儿子 那 我的 脸颊 烧伤 和 我的 心 疼痛 和 屈辱 .

让我羞愧难当、面红耳赤的儿子。

[aɪ][sɔː][ɪn][ˈlʌðər][aɪz][ðæt][lʊkt][æt; ət][juː; jʊ][bəʊθ][ˈpɪti][ænd; ənd][kɑːndemˈneɪʃn] .
I saw in other eyes that looked at you both pity and condemnation .
我 锯 在 其他 眼睛 那 看起来 在 你 两个都 遗憾 和 谴责 .

我从别人看你的眼神中看到了怜悯和谴责。

[ɑː] , [maɪ][sʌn] !
Ah , my son !
啊 , 我的 儿子 !

啊，我的儿子！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][mɔːr][ʌv; əv][ˈbɪtərnəs][ɪn][ðæt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmʌðɜːz][hɑːrt][ðæn; ðən][juː; jʊ][wɪl]
there was more of bitterness in that for a mother's heart than you will
那里 曾是 更多的 的 苦味 在 那 为了 一个 母亲的 心 比 你 将要

[ˈevər][kɑːmprɪˈhend] .
ever comprehend .
曾经 理解 .

对于一位母亲来说，其中的痛苦远超你的想象。

"[hɜːr; hər][vɔɪs][brʊk][ˈɪntuː][ə; eɪ][,es oʊˈbiː] .
" Her voice broke into a sob .
" 她 嗓音 打破 进入 一个 哭泣 .

她的声音哽咽了。

"[maɪ][dɪr] , [dɪr][ˈmʌðər] , "[rɪˈtɜːrnd][ðə; ðɪ][jʌŋ][mæn] , [ɪgˈzɪbɪtɪŋ][mʌtʃ][dɪˈstres] ,
" My dear , dear mother , returned the young man , exhibiting much distress ,
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 母亲 , " 返回 这 年轻的 男人 , 展出 很多 痛苦 ,

“我亲爱的母亲，”年轻人悲痛欲绝地回答道。

"[juː; jʊ][ænd; ənd][ˈlʌðər][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][wʌt][juː; jʊ][sɔː] .
" you and others exaggerated what you saw .
" 你 和 其他的 夸张的 什么 你 锯 .

你和其他人夸大了你们所看到的情况。

[aɪ][maɪt][hæv; həv][bɪn][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][geɪ] ,
I might have been a trifle gay ,
我 可能 有 到过 一个 琐事 同性恋 ,

我可能有点同性恋倾向，

[ænd; ənd][huː][ɪz][nɑːt][ˈæftər][ə; eɪ][glæs][ɔːr][tuː][ʌv; əv][jæmˈpeɪn] ?
and who is not after a glass or two of champagne ?
和 WHO 是 不是 后 一个 玻璃 或者 二 的 香槟酒 ?

谁不想来上一两杯香槟呢？

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˈgeɪɜː][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] .
I was no gayer than the rest .
我 曾是 不 更gay 比 这 休息 .

我并不比其他人更同性恋。

[wen][jʌŋ][ˈpiːp(ə)l][get][təˈgeðər] ,
When young people get together ,
什么时候 年轻的 人们 得到 一起 ,

当年轻人聚在一起时，

[ænd; ʌnd][wʌn][spɜːrɪz] [ə'hʌðər] [ɑːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [grʊʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][waɪld] .
and one spurs another on they are apt to grow a little wild .
和 一 马刺 其他 在 他们 是 易于 到 生长 一个 小的 荒野 .
一个家伙怂恿另一个家伙，他们很容易变得有点野蛮。

[bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] [haɪ] ['spɪrɪts] , [iːv(ə)n] ['nɔɪzɪ] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ɪnˌtɑːksɪ'keɪ(ə)n][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .
But to call high spirits , even noisy high spirits , intoxication is unjust .
但 到 称呼 高的 烈酒 , 甚至 嘈杂 高的 烈酒 , 中毒 是 不公正 .
但将高昂的情绪，甚至是喧闹的情绪，称为醉酒是不公正的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][naɪt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][em 'iː] , [ˈmʌðər] ,
You must not be too hard on me , mother ,
你 必须 不是 是 也 难的 在 我 , 母亲 ,
妈妈，请不要对我太严厉。

[nɔːr][let][jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər][sʌn] [liːd] [juː; jʊ][ˈɪntuː] ['niːdləs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .
nor let your care for your son lead you into needless apprehensions .
也不 让 你的 关心 为了 你的 儿子 带领 你 进入 不必要 担忧 .
也不要因为关心儿子而产生不必要的担忧。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][noʊ][ˈdeɪndʒər] [hɪr] .
I am in no danger here .
我 是 在 不 危险 这里 .
我在这里没有危险。

[set][jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [rest][ɑːn] [ðæt] [skɔːr] .
Set your heart at rest on that score .
放 你的 心 在 休息 在 那 分数 .
在这件事上，你大可放心。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" But this was impossible .
" 但 这 曾是 不可能的 .
但这不可能。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈgrævəst] ['kærəktər]
Mrs . Whitford knew there was danger , and that of the gravest character
太太 . 惠特福德 知道 那里 曾是 危险 , 和 那 的 这 最严重的 特点
.
.
.
惠特福德夫人知道有危险，而且是非常严重的危险。

[tuː] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] , [hɜːr; hər][sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] ,
Two years before , her son had come home from college ,
二 年 前 , 她 儿子 有 来 家 从 大学 ,
两年前，她的儿子从大学回家了。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈgrædʒuertɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɒnəz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] , [ə; eɪ]
where he had graduated with all the honors her heart could desire , a
在哪里 他 有 毕业 和 全部 这 荣誉 她 心 可以 欲望 , 一个
[pjʊr] ,
pure ,
纯的 ,
他以她梦寐以求的所有荣誉毕业，一个纯洁的.....

[haɪ] - [toʊnd] [jʌŋ] [mæn] , [pəˈzesɪŋ] ['tælənts][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] .
high - toned young man , possessing talents of no common order .
高的 - 色调 年轻的 男人 , 拥有 天赋 的 不 常见的 命令 .
一位气质高雅的年轻人，拥有非凡的才能。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['stʌdi] [lɔ:] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪŋklə'neɪʃənz] [led][ɪn] [ðæt]
His father wished him to study law ; and as his own inclinations led in that
他的 父亲 希望 他 到 学习 法律 ; 和 作为 他的 自己的 倾向 引领 在 那
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ;
方向 ;

他父亲希望他学习法律；而他自己的兴趣也引导他朝着这个方向发展，

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [præk'tɪʃənəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
he went into the office of one of the best practitioners in the city ,
他 去 进入 这 办公室 的 一 的 这 最好的 从业者 在 这 城市 ;
他走进城里一位顶尖医生的办公室，

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['θɜ:roʊnəs] [ðæt] [hæd; həd]
and studied for his profession with the same thoroughness that had
和 研究 为了 他的 职业 和 这 相同的 彻底性 那 有
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ɪn] ['kɑ:lɪdʒ] .
distinguished him while in college .
杰出的 他 尽管 在 大学 ;

他以在大学时期展现出的同样严谨认真的态度学习专业课程。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] .
He had just been admitted to the bar .
他 有 只是 到过 承认 到 这 酒吧 ;
他刚刚获得律师资格。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ['mɪsɪz] . ['wɪtʃəd, 'hwɪtʃəd] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
For the first year after his return home Mrs . Whitford saw nothing in her
为了 这 第一的 年 后 他的 返回 家 太太 ; 惠特福德 锯 没有什么 在 她
[sʌn] [tu:; tə][ə'weɪkən] [ʌn'i:zɪnis] .
son to awaken uneasiness .
儿子 到 觉醒 不安 ;

儿子回家后的第一年，惠特福德太太没有在儿子身上发现任何令她不安的事情。

[hɪz; ɪz] ['kʌltɪvɪtɪd] [teɪsts] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] [θɪŋz] [held][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði]
His cultivated tastes and love of intellectual things held him above the
他的 栽培 口味 和 爱 的 知识分子 事物 握住 他 多于 这
[ˈenərveɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd]
enervating influences of the social life into which he was becoming more and
使人疲惫 影响 的 这 社会的 生活 进入 哪个 他 曾是 成为 更多的 和
[mɔ:r] [drɔ:n] .
more drawn .
更多的 绘制 ;

他高雅的品味和对知识的热爱使他免受日益深入的社交生活的负面影响。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnis] [keɪm] [wen] ,
Her first feeling of uneasiness came when ,
她 第一的 感觉 的 不安 来了 什么时候 ;
她第一次感到不安是在.....

[æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['pɑ:rtɪ]['ɡɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] ,
at a large party given by one of her most intimate friends ,
在 一个 大的 派对 给定 经过 一 的 她 最多 亲密的 朋友们 ;
在她一位最亲密的朋友举办的大型派对上，

[fi:; ji] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
she heard his voice ring out suddenly in the supper - room .
她 听到 他的 嗓音 戒指 出去 突然 在 这 晚餐 - 房间 ;
她突然听到他的声音在餐厅里响起。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [ˌʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˌæmˈpeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Looking down the table , she saw him with a glass of champagne in his hand ,
寻找 向下 这 桌子 , 她 锯 他 和 一个 玻璃 的 香槟酒 在 他的 手 ,
她顺着桌子望去, 看到他手里拿着一杯香槟。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈflʌzɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈræðər] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [weɪ] .
which he was flourishing about in rather an excited way .
哪个 他 曾是 芊芊 关于 在 相当 一个 兴奋的 方式 :
他对此兴奋不已, 滔滔不绝地讲述着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
There was a gay group of young girls around him ,
那里 曾是 一个 同性恋 团体 的 年轻的 女孩们 大约 他 ,
他身边有一群年轻的同性恋女孩。

[huː] [læft] [ˈmerəli] [æt; ət][ðə; ði][spɔːrt][hiː; hi] [meɪd] .
who laughed merrily at the sport he made .
WHO 笑了 兴高采烈地 在 这 运动 他 制成 :
他兴高采烈地嘲笑他所创造的运动。

[ˈmɪsɪz] . [wɪtfəˈdz] [ˈplezər] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈiːvniŋ] .
Mrs . Whitford's pleasure was gone for that evening .
太太 : 惠特福德 乐趣 曾是 已消失 为了 那 晚上 :
惠特福德太太当晚的快乐就此消失殆尽。

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] — [ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [wɪtʃ]
A shadow came down on the bright future of her son — a future to which
一个 阴影 来了 向下 在 这 明亮的 未来 的 她 儿子 — 一个 未来 到 哪个
[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [praʊd] [æŋtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] .
her heart had turned with such proud anticipations :
她 心 有 转向 和 这样的 自豪的 预期 :
她儿子的光明前途蒙上了一层阴影——她曾满怀自豪地期盼着这个未来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
She was oppressed by a sense of humiliation .
她 曾是 受压迫者 经过 一个 感觉 的 屈辱 :
她感到无比屈辱。

[hɜːr; hər] [sʌn] [hæd; həd] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpedɪst(ə)l][ʌv; əv] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [self] - [rɪˈspekt] ,
Her son had stepped down from his pedestal of dignified self - respect ,
她 儿子 有 步 向下 从 他的 座 的 凝重 自己 - 尊重 ,
她的儿子已经从他那高贵自尊的宝座上跌落下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [hɜːrd][ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [huːm] [ɪn][hɜːr; hər]
and stood among the common herd of vulgar young men to whom in her
和 站立 之中 这 常见的 一群 的 庸俗 年轻的 男人 到 谁 在 她
[aɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [suːˈpɪriər] .
eyes he had always been superior .
眼睛 他 有 总是 到过 优越的 :
他站在一群庸俗的年轻人中间, 在她眼里, 他一直比他们高贵得多。

[bʌt; bət] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˈd, ˈhwɪtfəˈd] .
But greater than her humiliation were the fears of Mrs . Whitford .
但 更大的 比 她 屈辱 是 这 恐惧 的 太太 : 惠特福德 :
但比她所受的羞辱更甚的是惠特福德太太的恐惧。

[ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvənt] [ˈwʊmən] ,
A thoughtful and observant woman ,
一个 周到 和 观察者 女士 ,
一位心思细腻、观察力敏锐的女性,

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər][ˈmæɡnɪfaɪɪŋ][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][ðæt][leɪ][ɪn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .
she had reason for magnifying the dangers that lay in the path of her son .
她 有 原因 为了 放大 这 危险 那 躺在 这 小路 的 她 儿子 .
她有理由夸大儿子所面临的危险。

[ðə; ði][kɜːrs][ʌv; əv][mɔːr][ðæn; ðən][wʌn][ˈmembər][ʌv; əv][bəʊθ][hɜːr; hər][oʊn][ænd; ənd][ˈhʌzbændz][ˈfæməli]
The curse of more than one member of both her own and husband's family
这 诅咒 的 更多的 比 一 成员 的 两个都 她 自己的 和 丈夫的 家庭
[hæd; həd][bɪn][ɪnˈtempərəns] .
had been intemperance .
有 到过 放纵 .
她自己和丈夫的家族中不止一位成员都曾受过酗酒的诅咒。

[waɪl][stɪl][ə; eɪ][jʌŋ][mæn][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] ,
While still a young man her father had lost his self - control ,
尽管 仍然 一个 年轻的 男人 她 父亲 有 丢失的 他的 自己 - 控制 ,
她父亲年轻时就失去了自制力。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmeməri][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈʃædɔʊ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ˈsɑːrəʊ] .
and her memory of him was a shadow of pain and sorrow .
和 她 记忆 的 他 曾是 一个 阴影 的 疼痛 和 悲哀 .
她对他的记忆只剩下痛苦和悲伤的阴影。

[hiː; hi][daɪd][æt; ət][æn; ən][ˈɜːrli][eɪdʒ] , [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈseɪəb(ə)][ænd; ənd][kənˈsuːmɪŋ]
He died at an early age , the victim of an insatiable and consuming
他 死亡 在 一个 早期的 年龄 , 这 受害者 的 一个 贪得无厌 和 消费
[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][drɪŋk] .
desire for drink .
欲望 为了 喝 .
他英年早逝，死于对酒精的无尽渴望。

[hɜːr; hər][ˈhʌzbændz][ˈfɑːðər][hæd; həd][bɪn][wʌt][ɪz][kɔːld][ə; eɪ]"[friː][ˈlɪvər]"—[ðæt][ɪz] ,
Her husband's father had been what is called a " free liver " — that is ,
她 丈夫的 父亲 有 到过 什么 是 称为 一个 " 自由的 肝 " — 那 是 ,
她丈夫的父亲是个所谓的“自由人”——也就是说，

[ə; eɪ][mæn][huː][geɪv][friː][ɪnˈdʌldʒəns][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈæpɪtaɪts] , [ˈiːtɪŋ][ænd; ənd][ˈdrɪŋkɪŋ][tuː; tə]
a man who gave free indulgence to his appetites , eating and drinking to
一个 男人 WHO 给予 自由的 放纵 到 他的 食欲 , 吃 和 喝 到
[ɪkˈses] ,
excess ,
过量的 ,
一个放纵自己欲望、过度饮食的人。

[ænd; ənd][ˈbiːɪŋ][æt; ət][ɔːl][taɪmz][mɔːr][ɔːr][les][ˈʌndər][ðə; ði][ˈɪnfluəns][ʌv; əv][waɪn][ɔːr][ˈspɪrɪts] .
and being at all times more or less under the influence of wine or spirits .
和 存在 在 全部 时代 更多的 或者较少的 在下面 这 影响 的 葡萄酒 或者 烈酒 .
而且始终或多或少受到葡萄酒或烈酒的影响。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][həˈredɪteri][teɪnt][ðæt][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd][ˈdredɪd] .
It was the hereditary taint that Mrs . Whitford dreaded .
它 曾是 这 遗传 污点 那 太太 : 惠特福德 令人恐惧的 :
这是惠特福德夫人最害怕的遗传污点。

[hɪr][leɪ][ðə; ði][graʊnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdiːpəst][æŋˈzaɪəti] .
Here lay the ground of her deepest anxiety .
这里 躺 这 地面 的 她 最深处 焦虑 .
这就是她内心深处焦虑的根源。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][hɜːrd][ænd; ənd][θɔːt][ɪˈnʌf][ɑːn][ðɪs][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][noʊ][ðæt][ˈperənts]
She had heard and thought enough on this subject to know that parents
她有听到和想法足够的在这主题到知道那父母
[trænzˈmɪt][tuː; tə][ðer; ðər][ˈtʃɪldrən][æn; ən][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə][duː;][ðə; ði][θɪŋz][ðeɪ][hæv; həv][dʌn]
transmit to their children an inclination to do the things they have done
发送到到他们的孩子们一个倾角到做这事物他们有完毕
[frʌm; frəm][ˈhæbɪt]—[strɔːŋ][ɔːr][wiːk] ,
from habit — strong or weak ,
从习惯 — 强的 或者 虚弱的 ,

她对这个问题已经有所了解和思考，知道父母会将自己出于习惯而做的事情——无论强弱——传递给孩子。

[əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt][ɪnˈdʌldʒd] .
according to the power of the habit indulged .
根据到这力量的这习惯沉溺其中 .
根据所沉溺的习惯的力量而定。

[ɪf][ðə; ði][ˈhæbɪt][biː; bi][æn; ən][ˈiːv(ə)][wʌn] , [ðen][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ɑːr; ər][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][ˈkɑːmən]
If the habit be an evil one , then the children are in more than common
如果这习惯是一个邪恶的 — , 然后这孩子们是在更多的比常见的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

如果这种习惯是恶习，那么孩子们面临的危险就远不止普通的危险。

[ænd; ənd][niːd][ðə; ði][ˈwaɪzɪst][ker][ænd; ənd][prəˈtekʃn] .
and need the wisest care and protection .
和需要这最明智的关心和保护 .
需要最明智的照料和保护。

[ʃiː, ʃi][nuː] , [ˈɔːlsoʊ] , [frʌm; frəm][ˈriːdɪŋ][ænd; ənd][ɑːbzərˈveɪ(ə)n] ,
She knew , also , from reading and observation ,
她知道 , 还 , 从阅读和观察 ,
她也通过阅读和观察了解到：

[ðæt][æn; ən][ˈiːv(ə)][ˈhæbɪt][ʌv; əv][maɪnd][ɔːr][ˈbɑːdi][wɪtʃ][dɪd][nɑːt][ʃoʊ][ɪtˈself][ɪn][ðə; ði][ˈsekənd]
that an evil habit of mind or body which did not show itself in the second
那一个邪恶的习惯的头脑或者身体哪个做过不是展示本身在这第二
[dʒenəˈreɪ(ə)n][wʊd][ˈɔːf(ə)n][biː; bi][ˈriːprəˈdjuːst][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ,
generation would often be reproduced in the third ,
一代会经常是复制品在这第三 ,
也就是说，某种不良的心理或生理习惯，如果在第二代没有表现出来，往往会在第三代中重现。

[ænd; ənd][əˈsɜːrt][ə; eɪ][ˈpaʊər][ðæt][aɪˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][streŋθ][ʌv; əv][wɪl][ænd; ənd][ðə; ði]
and assert a power that it required the utmost strength of will and the
和断言一个力量那它必需的这极致力量的将要和这
[ˈɡretɪst][ˈwɑːtʃflnəs][tuː; tə][səbˈduː] .
greatest watchfulness to subdue .
最警惕到征服 .
并宣称拥有需要极强的意志力和高度的警惕才能压制力量。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen][hɜːr; hər][sʌn] , [riˈpleɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈɜːrniːst][ˈwɔːrniŋ] , [sed] , " [aɪ][eɪˈem][ɪn]
And so , when her son , replying to her earnest warning , said , " I am in
和所以 , 什么时候她儿子 , 回复到她认真警告 , 说 , " 我 是 在
[noʊ][ˈdeɪndʒər] .
no danger .
不 危险 .
所以，当她的儿子回应她恳切的警告时说：“我没有危险。”

[set][jʊr; jər][hɑːrt][æt; ət][rest] ,
Set your heart at rest ,
放 你的 心 在 休息 ,
放下心中的包袱，

" [ʃiː; ʃi] [nuː] ['betər] — [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['dedli] ['sɜːrpənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **she knew better — knew that a deadly serpent was in the path he was**
" 她 知道 更好的 — 知道 那 一个 致命 蛇 曾是 在 这 小路 他 曾是
[ˈtredɪŋ] .
treading .
 踩踏 .

她心里很清楚——她知道他正在走的路上有一条致命的毒蛇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɜːrniːstnəs] :
And she answered him with increasing earnestness :
和 她 回答 他 和 增加 认真 :

她越来越认真地回答他：

" [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [meɪ] [biː; bi][faːr] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , ['elɪs] .
" **The danger may be far greater than you imagine , Ellis .**
" 这 危险 可能 是 远的 更大的 比 你 想象 , 埃利斯 .

“埃利斯，危险可能比你想象的要大得多。”

[aɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .
It is greater than you imagine .
它 是 更大的 比 你 想象 .

它比你想象的还要伟大。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][ləst] ['sentəns] [ɪn'tuː][ə; eɪ][tuːn] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **Her voice changed as she uttered the last sentence into a tone that was**
" 她 嗓音 已更改 作为 她 说出 这 最后的 句子 进入 一个 语气 那 曾是
[ˈɔːlmoʊst] ['sɑːləm] .
almost solemn .
几乎 庄严 .

“她说出最后一句话时，语气变得近乎庄严。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] ['waɪldli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" **You are talking wildly , " returned the young man ,**
" 你 是 说 疯狂地 , " 返回 这 年轻的 男人 ,

“你胡说八道，”年轻人回答道。

" [ænd; ənd] [peɪ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sʌnz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [streŋθ]
" **and pay but a poor compliment to your son's character and strength**
" 和 支付 但 一个 贫穷的 赞扬 到 你的 儿子的 特点 和 力量
[ʌv; əv] [wɪl] .
of will .
的 将要 .

“这简直是对你儿子的品格和意志力的极大贬低。”

[ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][sɔːt] ! — [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
In danger of becoming a sot ! — for that is what you mean .
在 危险 的 成为 一个 酒 ！ — 为了 那 是 什么 你 意思是 .

你的意思就是“有变成酒鬼的危险”！

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] ['mʌðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['æŋɡrɪ] [bɪ'jɑːnd] [self] - [kən'trəʊl] . "
If you were not my mother , I should be angry beyond self - control . "
如果 你 是 不是 我的 母亲 , 我 应该 是 生气的 超过 自己 - 控制 . "

如果你不是我母亲，我肯定会气得无法自拔。

" ['elɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪtfɜːd, 'hwɪtfɜːd] ,
" **Ellis , " said Mrs . Whitford** ,
" 埃利斯 , " 说 太太 . 惠特福德 ,

“埃利斯，”惠特福德夫人说道。

[ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌŋ][ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sləʊ]
laying her hand upon the arm of her son and speaking with slow
躺下 她 手 之上 这 手臂 的 她 儿子 和 请讲 和 慢的
[ɪmˈpresɪvnɪs] ,
impressiveness ,
令人印象深刻 ,

她将手放在儿子的胳膊上，用缓慢而庄重的语气说道：

" [aɪ][eɪˈem][ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər][baɪ] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ,
" **I am older than you are by nearly thirty years** ,
" 我 是 老 比 你 是 经过 几乎 三十 年 ,
我比你年长近三十岁，

[hæv; həv] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [noʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ]
have seen more of life than you have , and know some things that you
有 已见 更多的 的 生活 比 你 有 , 和 知道 一些 事物 那 你
[duː][nɑːt] [noʊ] .
do not know .
做 不是 知道 .

他们见识过的生活比你多，也知道一些你不知道的事情。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [ˈwelfər] [æt; ət] [hɑːrt] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈsept] [ɡɑːd] .
I have your welfare at heart more deeply than any other being except God .
我 有 你的 福利 在 心 更多的 深 比 任何 其他 存在 除了 上帝 .
除了上帝之外，我对你的福祉的关心比任何人都深。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [jɔːrˈself] .
I know you better in some things than you know yourself .
我 知道 你 更好的 在 一些 事物 比 你 知道 你自己 .
在某些方面，我比你更了解你自己。

[lʌv] [meɪks] [emˈiː] [kliːr] - [ˈsiːɪŋ] .
Love makes me clear - seeing .
爱 制作 我 清除 - 看到 .

爱让我看得更清楚。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪˈem][ɪn] [sʌt] [ˈɜːrniːst] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
And this is why I am in such earnest with you to - night .
和 这 是 为什么 我 是 在 这样的 认真 和 你 到 - 夜晚 .
这就是我今晚如此诚恳地和你交谈的原因。

[ˈelis] , [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
Ellis , I want a promise from you .
埃利斯 , 我 想 一个 承诺 从 你 .
埃利斯，我需要你做出承诺。

[aɪ][æsk][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪn][maɪ] [neɪm] — [ɪn][ðə; ði]
I ask it in the name of all that is dearest to you — in my name — in the
我 问 它 在 这 姓名 的 全部 那 是 亲爱的 到 你 — 在 我的 姓名 — 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˈblɑːŋ] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɡɑːd] !
name of Blanche — in the name of God !
姓名 的 布兰奇 — 在 这 姓名 的 上帝 !

我以你最珍爱的一切的名义——以我的名义——以布兰奇的名义——以上帝的名义——请求你！

" [ɔːl][ðə; ði][ˈkʌlər][hæd; həd] , [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɪtʃəˈdʒ] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd]
" **All the color had , gone out of Mrs . Whitford's face , and she stood**
" 全部 这 颜色 有 , 已消失 出去 的 太太 . 惠特福德 脸 , 和 她 站立
[ˈtremblɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][sʌŋ] .
trembling before her son .
发抖 前 她 儿子 .

“惠特福德太太的脸色完全变了，她颤抖着站在儿子面前。”

" [ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)n] [em 'i:] , ['mʌðər] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

" You frighten me , mother , " exclaimed the young man .
" 你 吓唬 我 , 母亲 , " 惊呼 这 年轻的 男人 .

“妈妈，你吓到我了。”年轻人惊呼道。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ɔ:l] [ðɪs] ?

" What do you mean by all this ?
" 什么 做 你 意思是 经过 全部 这 ?

你这话是什么意思？

[hæz; hæz] ['eni] [wʌŋ] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][wɪð; wɪθ][laɪz] [ə'baʊt] [em 'i:] ? "

Has any one been filling your mind with lies about me ? "
有 任何 一 到过 填充 你的 头脑 和 谎言 关于 我 ? "

有没有人往你脑子里灌输关于我的谎言？

" [noʊ] ; [nʌn] [wʊd] [der] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] ,

" No ; none would dare speak to me of you in anything but praise ,
" 不 ; 没有任何 会 敢 说话 到 我 的 你 在 任何事物 但 称赞 ,

“不，没有人敢在我面前说你的坏话，只会说你的好话。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] - [naɪt] , ['elɪs] .

But I want you to promise to - night , Ellis .
但 我 想 你 到 承诺 到 - 夜晚 , 埃利斯 .

但我希望你今晚答应我，埃利斯。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [i:z] .

I must have that , and then my heart will be at ease .
我 必须 有 那 , 和 然后 我的 心 将要 是 在 舒适 .

我一定要得到它，那样我的心才能安心。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

It will be a little thing for you ,
它 将要 是 一个 小的 事物 为了 你 ,

对你来说这只是件小事。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][em 'i:] [rest] [ænd; ənd] [pi:s] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]

but for me rest and peace and confidence in the place of terrible
但 为了 我 休息 和 和平 和 信心 在 这 地方 的 糟糕的

[æŋ'zaɪətɪz] . "

anxieties . "
焦虑 . "

但对我而言，它带来的是安宁、平静和信心，而非可怕的焦虑。

" ['prɑ:mɪs] !

" Promise !
" 承诺 !

“承诺！

[wʌt] ?

What ?
什么 ?

什么？

[sʌm; səm][waɪld]['fænsɪs] [hæv; həv]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

Some wild fancies have taken hold of you . "
一些 荒野 幻想 有 已采取 抓住 的 你 . "

你脑子里冒出了一些稀奇古怪的想法。

" [noʊ][waɪld]['fænsɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪr] ['graʊndɪd] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] .

" No wild fancies , but a fear grounded in things of which I would not speak .
" 不 荒野 幻想 , 但 一个 害怕 接地 在 事物 的 哪个 我 会 不是 说话 .

“没有异想天开，只有出于不愿提及之事的恐惧。”

[ˈeɪlɪs] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][waɪn] .

Ellis , I want you to give up the use of wine .
埃利斯 , 我 想 你 到 给 向 上 这 使用 的 葡萄酒 .

埃利斯, 我希望你戒酒。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][daɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ɪˈmiːdiətli] .

" The young man did not answer immediately .
" 这 年轻的 男人 做过 不是 回答 立即地 .

“年轻人没有立即回答。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈrestləsnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [daɪd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]

All the nervous restlessness he had exhibited died out in a moment , and
全部 这 紧张的 躁动不安 他 有 展出 死亡 出去 在 一个 片刻 , 和
[hiː; hi] [stəd] [ˈveri] [stiːl] ,
he stood very still ,
他 站立 非常 仍然 ,

他之前表现出的所有紧张不安瞬间消失, 他一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [ˈrʌdi] [maːrks][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

the ruddy marks of excitement going out of his face .
这 红润 标记 的 激动 去 出去 的 他的 脸 .

他脸上兴奋的红晕渐渐消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][kæst][əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

His eyes were turned from his mother and cast upon the floor .
他的 眼睛 是 转向 从 他的 母亲 和 投掷 之上 这 地面 .

他的目光从母亲身上移开, 落在了地板上。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈhʌskɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn]

" And so it has come to this , " he said , huskily , and in a tone
" 和 所以 它 有 来 到 这 , " 他 说 , 沙哑地 , 和 在 一个 语气

[ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

of humiliation .
的 屈辱 .

“事情竟然发展到这种地步了,”他沙哑着嗓子说道, 语气中带着羞愧。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [θɪŋks] [ˌemˈiː][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] — [θɪŋks] [ˌemˈiː][soʊ] [wiːk]

" My mother thinks me in danger of becoming a drunkard — thinks me so weak
" 我的 母亲 思考 我 在 危险 的 成为 一个 酒鬼 — 思考 我 所以 虚弱的

[ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv][waɪn] . " **that I cannot be trusted to take even a glass of wine . "**

那 我 不能 是 可信 到 拿 甚至 一个 玻璃 的 葡萄酒 . " **that I cannot be trusted to take even a glass of wine . "**

“我母亲认为我有酗酒的危险——她认为我太软弱了, 连一杯酒都不能让我喝。”

" [ˈeɪlɪs] !

" Ellis !

" 埃利斯 !

“埃利斯! ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [əˈɡen] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

" Mrs . Whitford again laid her hand upon the arm of her son .
" 太太 : 惠特福德 再次 铺设 她 手 之上 这 手臂 的 她 儿子 :

惠特福德夫人再次把手放在儿子的胳膊上。

" [ˈeɪlɪs] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [diːp] [ˈwɪspər] , " [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] , [aɪ]

" Ellis , " her voice had fallen to deep whisper , " if I must speak , I
" 埃利斯 , " 她 嗓音 有 倒下 到 深的 耳语 , " 如果 我 必须 说话 , 我

[mʌst; məst] .

must :
必须 :

“艾利斯,”她的声音低沉下来, 变成了耳语, “如果我必须说话, 我就必须说话。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈænsɛstərz] [hu:] [li:v] [ˈfɛɪt(ə)l] [ˈlɛgəsiz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ðæt] [kʌm] [ˈæftər]
There are ancestors who leave fatal legacies to the generations that come after
那里 是 祖先 WHO 离开 致命的 遗产 到 这 几代人 那 来 后
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

有些祖先给后代留下了致命的后遗症。

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn] [əˈkʌːrsɪd] [baɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈlɛgəsi] .
and you are one accursed by such a legacy .
和 你 是 一 被诅咒的 经过 这样的 一个 遗产 .

而你，正是受此遗产诅咒之人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][jʊr; jər] [blʌd] ,
There is a taint in your blood ,
那里 是 一个 污点 在 你的 血 ,

你的血液里有污点。

[ə; eɪ][ˈleɪt(ə)nt][ˈfaɪər] [ðæt] [ə; eɪ][spɑːrk] [meɪ] [ˈkɪnd(ə)l][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈsuːmɪŋ] [fleɪm] .
a latent fire that a spark may kindle into a consuming flame .
一个 潜 火 那 一个 火花 可能 点燃 进入 一个 消费 火焰 .

星星之火可以燎原，引发熊熊烈焰。

" [ʃiː; ʃi] [pæntɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [ˈʌtərəns] .
" **She panted as she spoke with hurried utterance .**
" 她 喘息 作为 她 辐 和 慌忙 发声 .

她一边喘息一边语速很快地说话。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **My father ! " exclaimed the young man , with an indignant flash in his eyes .**
" 我的 父亲 ! " 惊呼 这 年轻的 男人 , 和 一个 愤怒 闪光 在 他的 眼睛 .

“我的父亲！”年轻人喊道，眼中闪过一丝愤慨。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] .
I don't mean that .
我 不 意思是 那 .

我不是那个意思。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kʌːrs] [ðæt] [dɪˈsɛndz] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ænd] [fɔːrθ] [ˌdʒɛnəˈreɪʃ(ə)n] ,
But there is a curse that descends to the third and fourth generation ,
但 那里 是 一个 诅咒 那 下降 到 这 第三 和 第四 一代 ,

但有一种诅咒会延续到第三代和第四代。

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] , " [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈlɛgəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [kʌːrs] .
" **replied Mrs . Whitford , " and you have the legacy of that curse .**
" 回复 太太 : 惠特福德 , " 和 你 有 这 遗产 的 那 诅咒 .

“惠特福德夫人回答说，‘而你则继承了那个诅咒。’”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɑːrmləs] [ənˈles] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd][juː; jʊ][dræɡ][aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
But it will be harmless unless with your own hand you drag it down ,
但 它 将要 是 无害 除非 和 你的 自己的 手 你 拖 它 向下 ,

但除非你亲手把它拽下来，否则它不会造成任何伤害。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [əbˈsteɪn] [frʌm; frəm] [waɪn] .
and this is why I ask you to abstain from wine .
和 这 是 为什么 我 问 你 到 弃权 从 葡萄酒 .

这就是我要求你们戒酒的原因。

[ˈlðəɹ] [meɪ] [biː; bi] [seɪf] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ˈperəl] . "

Others may be safe , but for you there is peril . "
其他的 可能 是 安全的 , 但 为了 你 那里 是 危险 . "

其他人或许安全，但你却身处险境。

" [ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['fænsi] , [ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fə'nætɪks] [breɪn] ;

" A scarecrow , a mere fancy , a figment of some fanatic's brain ;
" 一个 稻草人 , 一个 仅仅 想要 , 一个 虚构 的 一些 狂热者的 脑 ;

“稻草人，不过是幻想，是某个狂热分子脑海中的臆想；

" [ænd; ʌnd] ['elɪs] ['wɪtfəd, 'hwɪtfəd][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

" and Ellis Whitford rejected the idea in a voice full of contempt .
" 和 埃利斯 惠特福德 拒绝 这 主意 在 一个 嗓音 满的 的 鄙视 .

埃利斯·惠特福德用充满轻蔑的语气拒绝了这一想法。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpælər][ænd; ʌnd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [feɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌt] [ə; eɪ]

But the pallor and solemnity of his mother's face warned him that such a
但 这 苍白 和 严肃 的 他的 母亲的 脸 警告 他 那 这样的 一个
[ˈtriːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'leɪ] [ðem; ðəm] .

treatment of her fears could not allay them .
治疗 的 她 恐惧 可以 不是 巷 他们 .

但他母亲苍白而严肃的脸色告诉他，这样对待她的恐惧并不能消除它们。

[mɔːr'ʊʊvər] , [ðə; ði][hɪnt] [ʌv; əv] [æn'sestrəl] [dɪs'greɪs] [hæd; həd] [[ɑːkt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [praɪd] .

Moreover , the hint of ancestral disgrace had shocked his family pride .
而且 , 这 暗示 的 祖先的 耻辱 有 震惊 他的 家庭 自豪 .

此外，家族蒙羞的迹象也令他家族的自尊心备受打击。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第5/14页

" [ə; eɪ][sæd][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [tru:θ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfə-d, ˈhwɪtfə-d] [rɪˈtʃ:rnd] ,
" A sad and painful truth , " Mrs . Whitford returned ,
" 一个 伤心 和 痛苦 真相 , " 太太 . 惠特福德 返回 ,
“这是一个令人悲伤和痛苦的事实，”惠特福德夫人回答道。

" [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfɔ:li] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪgˈnɔ:r] .
" and one that it will be folly for you to ignore .
" 和 一 那 它 将要 是 蠢事 为了 你 到 忽略 .
“而忽视这一点将是愚蠢的。”

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t][stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfri:dəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈlðər] [stænd] .
You do not stand in the same freedom in which many others stand .
你 做 不是 站立 在 这 相同的 自由 在 哪个 许多 其他的 站立 .
你并不享有许多其他人所享有的那种自由。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] .
That is your misfortune .
那 是 你的 不幸 .
那是你的不幸。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən][noʊ] [mɔ:r] [ˌdɪsrɪˈgɑ:rd][ðə; ði][fækt][ðæn; ðən][kæn; kən][wʌn][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
But you can no more disregard the fact than can one born with a
但 你 能 不 更多的 漠视 这 事实 比 能 一 出生 和 一个
[həˈredɪteri] [teɪnt][ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˌdɪsrɪˈgɑ:rd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]
hereditary taint of consumption in his blood disregard the loss of health and
遗传 污点 的 消耗 在 他的 血 漠视 这 损失 的 健康 和
[hoʊp][tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈfɛt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
hope to escape the fatal consequences .
希望 到 逃脱 这 致命的 结果 .
但是，你不能忽视这个事实，就像一个天生患有肺结核的人不能忽视健康受损的现实，也不能指望逃脱致命的后果一样。

[ðer; ðər][ɪz][fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] - [ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [ˈi:zəli] [brɪˈset] ,
There is for every one of us ' a sin that doth easily beset ,
那里 是 为了 每一个 一 的 我们 - 一个 罪 那 确实 容易地 围困 ,
我们每个人都有一种容易缠身的罪，

- [ə; eɪ] [həˈredɪteri] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈgɑ:rdɪd] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] ,
' a hereditary inclination that must be guarded and denied ,
- 一个 遗传 倾角 那 必须 是 守卫 和 否认 ,
“一种必须加以防范和压制的遗传倾向”，

[ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [groʊ] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [brɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][tu:; tə] [ɪnˈsleɪv] [ju: ˈes] .
or it will grow and strengthen until it becomes a giant to enslave us .
或者 它 将要 生长 和 加强 直到 它 变成 一个 巨大的 到 奴役 我们 .
否则它会不断壮大，最终变成奴役我们的巨人。

[wer] [jʊr; jər][ˈdeɪndʒər][laɪz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] ,
Where your danger lies I have said ; and if you would be safe ,
在哪里 你的 危险 谎言 我 有 说 ; 和 如果 你 会 是 安全的 ,
我已经告诉你你的危险在哪里；如果你想确保安全，

[set][ˌbɑ:z] [ænd; ənd][boʊltz][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] ,
set bars and bolts to the door of appetite ,
放 酒吧 和 螺栓 到 这 门 的 食欲 ,
设置障碍并门上门门，限制食欲。

[ænd; ənd] ['sʌfə] [nɑ:t][jʊr; jər] ['enəmi] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] , [ʌv; əv][laɪf] .

and suffer not your enemy to cross the threshold , of life .
和 遭受 不是 你的 敌人 到 又 这 临界点 , 的 生活 :

不要让你的敌人跨越生命的门槛。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [spuːk] [wɪð; wɪθ] [riːˈgeɪnɪŋ] ['kɑ:mənəs] , [bʌt; bət][ɪn] [təʊnz] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm]

" Mrs . Whitford spoke with regaining calmness , but in tones of solemn
" 太太 : 惠特福德 辐 和 恢复 平静 , 但 在 音调 的 庄严

[ædməˈnɪʃ(ə)n] .

admonition .
警告 :

“惠特福德夫人语气逐渐平静下来，但语气却带着严肃的告诫。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] , ['broʊkən][æt; ət][lenkθ; lenθ][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [sed] ,

A long silence followed , broken at length by the young man , who said ,
一个 长的 沉默 随后 , 破碎的 在 长度 经过 这 年轻的 男人 , WHO 说 ,

一阵漫长的沉默之后，年轻人终于打破了沉默，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] , [dɪˈprest] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ][ˈkweɪvər][ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] :

in a choking , depressed voice that betrayed a quaver of impatience :
在 一个 窒息 , 郁闷 嗓音 那 背叛 一个 颤声 的 不耐烦 :

他用一种哽咽、沮丧的声音说道，声音中带着一丝不耐烦的颤抖：

" [aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] .

" I'm sorry for all this .
" 我是 对不起 为了 全部 这 :

“我对这一切感到非常抱歉。”

[ðæt] [jʊr; jər] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] ['graʊndləs] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['tɔ:mentɪd] [baɪ]

That your fears are groundless I know , but you are none the less tormented by
那 你的 恐惧 是 无根据的 我 知道 , 但 你 是 没有任何 这 较少的 饱受折磨 经过

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

我知道你的恐惧毫无根据，但你仍然深受其困扰。

[wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?

What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[tu:; tə] [spə] [ju:; jʊ][peɪn][aɪ] [wʊd] ['sækɹɪfajs][ˈɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ,

To spare you pain I would sacrifice almost anything ,
到 空闲的 你 疼痛 我 会 牺牲 几乎 任何事物 ,

为了让你免受痛苦，我愿意牺牲几乎一切。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hju:,mɪliˈeɪʃn] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem] [strɔ:ŋ] [rˈnʌf] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] .

but this humiliation is more than I am strong enough to encounter .
但 这 屈辱 是 更多的 比 我 是 强的 足够的 到 遇到 :

但我实在无法承受这种羞辱。

[ɪf] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtempərəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] ,

If , as you say , there has been intemperance in our family ,
如果 , 作为 你 说 , 那里 有 到过 放纵 在 我们的 家庭 ,

如果正如你所说，我们家确实存在酗酒现象，

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [lɒkt] [ʌp][ɪn][jʊr; jər] [ˈboʊzəm] .

it is not a secret locked up in your bosom .
它 是 不是 一个 秘密 已锁定 向上 在 你的 怀 :

这不是你藏在心底的秘密。

[sə'saɪətɪ] [noʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ænsɛstri] [ʌv; əv] [ɪts] ['membər] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['fa:ðəz]
Society knows all about the ancestry of its members , who and what the fathers
社会 知道 全部 关于 这 祖先 的 它是 成员 , WHO 和 什么 这 父亲们
[ænd; ənd] ['grænd,fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər] ,
and grandfathers were ,
和 祖父们 是 ,
社会对其成员的祖先了如指掌, 包括他们的父亲和祖父是谁, 做了什么。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] .
and we have not escaped investigation .
和 我们 有 不是 逃脱 调查 .
我们也没能逃脱调查。

[dəʊnt] [tʌtʃ] [waɪn] , [ju:; jʊ] [seɪ] .
Don't touch wine , you say .
不 触碰 葡萄酒 , 你 说 .
你说, 别碰酒。

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .
很好。

[aɪ][goʊ][tu:; tə] ['mɪsɪz] . [bɜ:twelz] [tu:; tə] - [naɪt] .
I go to Mrs . Birtwell's to - night .
我 去 到 太太 . 伯特韦尔 到 - 夜晚 .
我今晚要去伯特韦尔太太家。

[jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɔ:l][ɑ:r; ər][pɑ:r'teɪkərz] , [bʌt; bət][aɪ][stænd] [ə'lʊ:f] — [aɪ] ,
Young and old , men and women , all are partakers , but I stand aloof — I ,
年轻的 和 老的 , 男人 和 女性 , 全部 是 参与者 , 但 我 站立 超然 — 我 ,
无论老幼, 无论男女, 都是参与者, 但我却置身事外——我,

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] , [rɪ'fju:z] [ðə; ði][hɑ:spɪ'tæləti][aɪ][hæv; həv] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ək'sept] .
of all the guests , refuse the hospitality I have pretended to accept .
的 全部 这 客人 , 拒绝 这 热情好客 我 有 假装 到 接受 .
在所有客人中, 拒绝了我假装接受的款待。

[kæn; kən][aɪ][du:] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'ten](ə)n] [ɔ:r] [ə'keɪzənɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] ?
Can I do this without attracting attention or occasioning remark ?
能 我 做 这 没有 吸引 注意力 或者 导致 评论 ?
我可以在不引起注意或评论的情况下做这件事吗?

[noʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [sed] ?
No ; and what will be said ?
不 ; 和 什么 将要 是 说 ?
不; 那又会说什么呢?

[ˈsɪmpli] [ðɪs] — [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ]['deɪndʒər][ænd; ənd][eɪ 'em][ə'freɪd] ;
Simply this — that I know my danger and am afraid ;
简单地 这 — 那 我 知道 我的 危险 和 是 害怕的 ;
仅此而已——我知道我身处险境, 我很害怕;

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] [ðə; ði] [hə'redɪteri] [teɪnt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] ,
that there is in my blood the hereditary taint of drunkenness ,
那 那里 是 在 我的 血 这 遗传 污点 的 酒醉 ,
我的血液里流淌着酗酒的遗传基因。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
and that I dare not touch a glass of wine .
和 那 我 敢 不是 触碰 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
我甚至不敢碰一杯酒。

[ˈmʌðər] , [aɪ][ˌeɪˈem][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [breɪv] [səˈsaɪətɪ][ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈʃu:] ,
Mother , I am not strong enough to brave society on such an issue ,
母亲 , 我 是 不是 强的 足够的 到 勇敢的 社会 在 这样的 一个 问题 ,
母亲, 我没有勇气在这个问题上勇敢地面对社会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:ls] [wʌn][æt; ət] [ðæt] .
and a false one at that .
和 一个 错误的 一 在 那 .

而且还是假的。

[tu:; tə] [fɪr] [ænd; ənd][flaɪ] [dʌz] [nɑ:t] [brɪˈɔ:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [ˈneɪtʃər] .
To fear and fly does not belong to my nature .
到 害怕 和 飞 做 不是 属于 到 我的 自然 .
恐惧和逃避并非我的本性。

[ə; eɪ] [ˈkəʊəd] [aɪ] [dɪˈspaɪz] .
A coward I despise .
一个 懦夫 我 鄙视 .
我鄙视懦夫。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ˈdeɪndʒər][ɪn][maɪ] [wei] [ænd; ənd][ˌaɪˈti:][ɪz] [raɪt] [fɔ:r; fər][emˈi:][tu:; tə][ɡoʊ] [ˈfɔ:rwəd] [ɪn] [ðæt]
If there is danger in my way and it is right for me to go forward in that
如果 那里 是 危险 在 我的 方式 和 它 是 正确的 为了 我 到 去 向前 在 那
[wei] ,
way ,
方式 ,
如果我前进的道路充满危险, 而我坚持这样做是正确的,

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ˈstedəli] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [faɪt] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] .
I will walk steadily on , and fight if I must .
我 将要 走 稳步 在 , 和 斗争 如果 我 必须 .
我会坚定地继续前进, 必要时也会战斗。

[aɪ][ˌeɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] .
I am not a craven , but a man .
我 是 不是 一个 懦夫 , 但 一个 男人 .
我不是懦夫, 我是男人。

[ɪf] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪz][ɪn][maɪ] [blʌd] , [aɪ] [wɪl] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ˌaɪˈti:] .
If the taint of which you speak is in my blood , I will extinguish it .
如果 这 污点 的 哪个 你 说话 是 在 我的 血 , 我 将要 熄灭 它 .
如果你所说的污点存在于我的血液中, 我将消除它。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪˈem][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪv] [maɪˈself][baɪ] [flaɪt] , [bʌt; bət][baɪ][ˈkɔ:ŋkwɛst] .
If I am in danger , I will not save myself by flight , but by conquest .
如果 我 是 在 危险 , 我 将要 不是 节省 我 经过 航班 , 但 经过 征服 .
如果我身处险境, 我不会选择逃跑来保命, 而是会选择战胜敌人。

[ðə; ði] [teɪnt] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɡoʊ] [daʊn] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ; [ˌaɪˈti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [rɪˈmu:vd] [ɪn] [ðɪs] .
The taint shall not go down to another generation ; it shall be removed in this .
这 污点 将 不是 去 向下 到 其他 一代 ; 它 将 是 已移除 在 这 .
污秽不会传到下一代; 它将在这一代被消除。

" [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪnˈθu:ziæzəm] [ˈkɪndlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [feɪs] ,
" **He spoke with a fine enthusiasm kindling over his handsome face ,**
" 他 辐 和 一个 美好的 热情 引火物 超过 他的 英俊的 脸 ,
他说话时热情洋溢, 英俊的脸上洋溢着喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] [bi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz]
and his mother's heart beat with a pride that for the moment was
和 他的 母亲的 心 打 和 一个 自豪 那 为了 这 片刻 曾是
[strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [fɪr] .
stronger than fear .
更强 比 害怕 .
他母亲的心中充满了骄傲，那一刻，骄傲战胜了恐惧。

" [æsk][ʌv; əv][em 'i:] [ˈeniθɪŋ] [ɪk'sept] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmænlinəs] , "
" Ask of me anything except to give up my self - respect and my manliness , "
" 问 的 我 任何事物 除了 到 给 向上 我的 自己 - 尊重 和 我的 男子气概 , "
[hi:; hi] [ædɪd] .
he added .
他 额外 .
“你们可以向我提出任何要求，除了放弃我的自尊和男子气概，”他补充道。

" [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪ] [em 'i:][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ði]
" Say that you wish me to remain at home , and I will not go to the
" 说 那 你 希望 我 到 保持 在 家 , 和 我 将要 不是 去 到 这
[ˈpɑ:rti] . "
party . "
派对 . "
“你说你想让我待在家里，我就不去参加聚会了。”

" [noʊ] . [aɪ][du:][nɑ:t][æsk] [ðæt] .
" No . I do not ask that .
" 不 . 我 做 不是 问 那 .
不，我不会那样问。
[aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] .
I wish you to go .
我 希望 你 到 去 .

我希望你离开。
[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "
但-"

" [ɪf] [aɪ][goʊ] , [aɪ][mʌst; məst][du:][æz; əz][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][em 'i:] .
" If I go , I must do as the rest , and you must have faith in me .
" 如果 我 去 , 我 必须 做 作为 这 休息 , 和 你 必须 有 信仰 在 我 .
“如果我走了，我必须像其他人一样，你们必须相信我。”
[fɔ:ˈwɔ:nd] , [fɔ:r'a:md] .
Forewarned , forearmed .
事先警告 , 前臂 .
有备无患。

[aɪ] [wɪl] [hi:d] [jʊr; jər][.ædmə'niʃ(ə)n] .
I will heed your admonition .
我 将要 注意 你的 警告 .
我会听从你的劝告。
" [soʊ][ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [ˈendɪd] , [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][sʌn] [went] [tu:; tə][ðə; ði][grænd]
" So the interview ended , and mother and son went to the grand
" 所以 这 面试 结束 , 和 母亲 和 儿子 去 到 这 盛大
[entər'teɪnmənt] [æt; ət][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] .
entertainment at Mr . Birtwell's .
娱乐 在 先生 . 伯特韦尔 .
于是采访结束了，母子俩去伯特韦尔先生家参加盛大的招待会。

于是采访结束了，母子俩去伯特韦尔先生家参加盛大的招待会。

[ˈeɪlɪs] [dɪd] [mi:n] [tu:; tə] [hi:d] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˌædməˈniʃ(ə)n] .

Ellis did mean to heed his mother's admonition .
埃利斯 做过 意思是 到 注意 他的 母亲的 警告 .

埃利斯确实打算听从母亲的告诫。

[wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ,

What she had said ,
什么 她 有 说 ,

她说过的话

[əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [di:pər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm]

about the danger in which he stood had made a deeper impression on him
关于 这 危险 在 哪个 他 站立 有 制成 一个 更深 印象 在 他

[ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] [θɔ:t] .

than Mrs . Whitford thought .
比 太太 . 惠特福德 想法 .

他意识到自己身处险境的程度，比惠特福德夫人想象的要深刻得多。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [hi:d] [baɪ] [ˈæbstɪnəns] , [bʌt; bət][baɪ][ˌmɑ:dəˈreɪʃ(ə)n] .

But he did not propose to heed by abstinence , but by moderation .
但 他 做过 不是 提出 到 注意 经过 节制 , 但 经过 适度 .

但他并不打算通过完全禁欲来遵守，而是建议通过节制来遵守。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈhɪd(ə)n] [foʊ] ,

He would be on guard and always ready for the hidden foe ,
他 会 是 在 警卫 和 总是 准备好 为了 这 隐 敌人 ,

他会时刻保持警惕，提防隐藏的敌人。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][foʊ] [ˈri:əli] [ɪgˈzɪstɪd] [ˈeniwɛr] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈfænsi] .

if such a foe really existed anywhere but in his mother's fancy .
如果 这样的 一个 敌人 真的 存在 任何地方 但 在 他的 母亲的 想要 .

如果真有这样的敌人存在于世，而不是只存在于他母亲的幻想中。

" [ɑ:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] !

" Ah , Mrs . Whitford !
" 啊 , 太太 . 惠特福德 !

“啊，惠特福德夫人！”

[glæd][tu:; tə] [si: [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] ;

Glad to see you this evening ;
高兴的 到 看 你 这 晚上 ;

今晚很高兴见到你；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈbræntli] [ˈeli:ət] [geɪv] [ðə; ðɪ][ˈleɪdi][ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][ˈkɔ:rdʒəl]

" and the Rev . Mr . Brantley Elliott gave the lady a graceful and cordial
" 和 这 牧师 . 先生 . 布兰特利 埃利奥特 给予 这 女士 一个 优美 和 亲切

[baʊ; boʊ] .

bow .
弓 .

布兰特利·艾略特牧师向这位女士优雅而亲切地鞠了一躬。

" [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmi:tɪŋ] [jɔr; jər][sʌn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][əˈɡəʊ] — [ə; eɪ] [ˈsplendɪd]

" Had the pleasure of meeting your son a few moments ago — a splendid
" 有 这 乐趣 的 会议 你的 儿子 一个 很少 时刻 前 — 一个 灿烂

[jʌŋ] [mæn] ,

young man ,
年轻的 男人 ,

“刚才有幸见到您的儿子——一位非常优秀的年轻人，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .

if you will pardon me for saying so .
如果 你 将要 赦免 我 为了 说 所以 .

恕我直言。

[haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [ɪm'pru:vɪd] [hɪm; ɪm] !
How much a year has improved him !
如何 很多 一个 年 有 改进 他 ！

一年时间他进步了好多！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] [boʊd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] .
" Mrs . Whitford bowed her grateful acknowledgment .
" 太太 . 惠特福德 鞠躬 她 感激的 致谢 .

惠特福德夫人鞠躬表示感激之情。

" [dʒʌst] [bɪn] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] , [aɪ] [lɜːrn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] .
" Just been admitted to the bar , I learn , " said Mr . Elliott .
" 只是 到过 承认 到 这 酒吧 , 我 学习 , " 说 先生 . 埃利奥特 .

“我听说他刚刚获得律师资格,”埃利奥特先生说。

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz][stɑːrt][ɪn] [laɪf] . "
He has taken his start in life . "
他 有 已采取 他的 开始 在 生活 . "

他的人生已经开启。

" [ænd; ænd] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [ɔːr][aɪ][eɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] .
" And will make his mark , or I am mistaken .
" 和 将要 制作 他的 标记 , 或者 我 是 错误 .

“他一定会留下自己的印记, 否则我错了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] . "
You have reason to feel proud of him , ma'am : "
你 有 原因 到 感觉 自豪的 的 他 , 女士 . "

夫人, 您有理由为他感到骄傲。

" [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] , " [spuːk] [aʊt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] , [huː] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" That she has , " spoke out Dr . Hillhouse , who came up at the moment .
" 那 她 有 , " 辐 出去 博士 . 山屋 , WHO 来了 向上 在 这 片刻 .

“她确实有,”这时走上台的希尔豪斯医生说道。

" [wen] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaɪd(ə)l] [droʊnz] — [tuː; tə]
" When so many of our young men are content to be idle drones — to
" 什么时候 所以 许多 的 我们的 年轻的 男人 是 内容 到 是 闲置的 无人机 — 到

[let][ðer; ðər] [ˈfaːðəz] [əˈtʃiːv] [ˈemɪnəns] [ɔːr] [muːv] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt]
let their fathers achieve eminence or move the world by the force of thought
让 他们的 父亲们 达到 卓越 或者 移动 这 世界 经过 这 力量 的 想法

[ænd; ænd] [wɪl] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɡrætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]
and will — it is gratifying to see one of their number taking his place in
和 将要 — 它 是 可喜 到 看 — 的 他们的 数字 采取 他的 地方 在

[ðə; ði][ræŋks][ænd; ænd] [ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ˈkɑːŋkwest] .
the ranks and setting his face toward conquest .
这 排名 和 环境 他的 脸 朝向 征服 .

“当我们的许多年轻人甘愿做游手好闲的傀儡——让他们的父亲凭借思想和意志的力量取得卓越成就或改变世界——看到他们中的一员挺身而出, 投身于征服的征程, 真是令人欣慰。”

[wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪtʃ] [men] [ɑːr; ər] [fərˈɡɑːtn] ,
When the sons of two - thirds of our rich men are forgotten ,
什么时候 这 儿子们 的 二 - 三分之一 的 我们的 富有的 男人 是 被遗忘的 ,

当我们三分之二富人的儿子都被遗忘时,

[ɔːr] [rɪ'membə(r)] [ˈoʊnli][æz; əz][ˈaɪdləz][ɔːr] [ˈhəʊbədɪz] , [ɔːr] [wɜːrs] ,
or remembered only as idlers or nobodies , or worse ,
或者 记得 仅有的 作为 惰轮 或者 无名之辈 , 或者 更糟 ,
或者人们只会记住他们是游手好闲之徒或无名小卒, 甚至更糟。

[jɔːr; jər] [sʌn] [wɪl] [stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [hu:] [li:v] [ðer; ðər][mɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [dʒenə'eɪənz] . "
your son will stand among the men who leave their mark upon the generations ."
你的 儿子 将要 站立 之中 这 男人 WHO 离开 他们的 标记 之上 这 几代人 . "
你的儿子将会跻身于那些在后世留下浓墨重彩一笔的伟人之列。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪs'keɪps] [ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ðæt] [laɪ] [tu:] [ˈθɪkli] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [jʌŋ] [men] ,
" If he escapes the dangers that lie too thickly in the way of all young men ,
" 如果 他 逃脱 这 危险 那 说谎 也 浓密 在 这 方式 的 全部 年轻的 男人 ,
“如果他能逃脱所有年轻人都会面临的重重危险,

" [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnʃvɔːləntərəli] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]
" returned Mrs . Whitford , speaking almost involuntarily of what was in her
" 返回 太太 . 惠特福德 , 请讲 几乎 不由自主 的 什么 曾是 在 她
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“惠特福德太太回答道, 几乎是不由自主地吐露了她内心的想法。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [mɔːr] [kənˈsɜːrɪn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ɪkˈspres] .
and in a voice that betrayed more concern than she had meant to express .
和 在 一个 嗓音 那 背叛 更多的 忧虑 比 她 有 意思是 到 表达 .
她的语气中流露出的担忧之情, 远超她本意。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈrʌŋ] , [bʌt; bət] [rɪˈplaɪd] :
The doctor gave a little shrug , but replied :
这 医生 给予 一个 小的 耸肩 , 但 回复 :
医生耸了耸肩, 回答说:

" [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnist] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][laɪf] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] , [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] .
" His earnest purpose in life will be his protection , Mrs . Whitford .
" 他的 认真 目的 在 生活 将要 是 他的 保护 , 太太 . 惠特福德 .
“他毕生的真正目标就是保护自己, 惠特福德夫人。”

[wɜːrk] , [æmˈbɪ(ə)n] , [dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsaɪəns] [ɔːr] [prəˈfe(ə)n] [hæv; həv][ɪn][ðəm; ðəm][æn; ən][ˈiːdʒɪs]
Work , ambition , devotion to a science or profession have in them an aegis
工作 , 志向 , 虔诚 到 一个 科学 或者 职业 有 在 他们 一个 盾牌
[ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
of safety .
的 安全 .
工作、抱负、对科学或职业的奉献精神本身就蕴含着安全感。

[ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈaɪd(ə)] [ɑːr; ər][moʊst][ɪn][ˈdeɪndʒər] . "
The weak and the idle are most in danger ."
这 虚弱的 和 这 闲置的 是 最多 在 危险 . "
弱者和游手好闲者处境最危险。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [θɔːt] ,
" It is wrong , I have sometimes thought ,
" 它 是 错误的 , 我 有 有时 想法 ,
“我有时觉得这样做是错的,”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] [ˈspiːkɪŋ] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
" said Mrs . Whitford speaking both to the physician and the clergyman ,
" 说 太太 . 惠特福德 请讲 两个都 到 这 医生 和 这 牧师 ,
惠特福德夫人对医生和牧师都说道:

" [fɔːr; fər][sə'saɪəti][tuː; tə][set][soʊ] ['meni] [temp'teɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [jʌŋ] [men] — [ðə; ði] [siːd] ,
" **for society to set so many temptations before its young men — the seed** ,
" 为了 社会 到 放 所以 许多 诱惑 前 它是 年轻的 男人 — 这 种子 ,
“社会给年轻人设置了如此多的诱惑——种子，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][fɔːrsəbli] [sed] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neiʃənz] ['fjuːtʃər] ['hɑːrvɪst] . " **as some one has forcibly said , of the nation's future harvest .** "
作为 一些 一 有 强制 说 , 的 这 国家的 未来 收成 . "
正如有人有力地指出的那样，关乎国家的未来收成。

" [sə'saɪəti] ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [oʊn] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] **" Society doesn't care much for anything but its own gratification , " replied**
" 社会 不 关心 很多 为了 任何事物 但 它是自己的 满足感 , " 回复
['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['hɪl,haʊs] , **Dr . Hillhouse** ,
博士 . 山屋 ,
“社会除了满足自身欲望之外，对其他任何事都漠不关心，”希尔豪斯博士回答说。

" [ænd; ʌnd] [sez] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ækʃnz] [kæn; kən][duː][,aɪ 'tiː] - [æftər][,em 'iː][ðə; ði]['deljuːdʒ] . - " **and says as plainly as actions can do it ' After me the deluge . ' "**
" 和 说道 作为 显然 作为 行动 能 做 它 - 后 我 这 洪水 . - "
“并以实际行动直截了当地说：‘我之后，洪水将至。’”

" ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][sə'saɪəti] , " [rɪ'mɑːkt] ['mɪstər] . [ˈɛliːət] . **" Rather hard on society , " remarked Mr . Elliott .**
" 相当 难的 在 社会 , " 评论 先生 . 埃利奥特 .
“这对社会来说相当苛刻，”埃利奥特先生评论道。

" [naʊ] [teɪk] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪts] ['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] , **" Now take , for instance , its drinking customs ,**
" 现在 拿 , 为了 实例 , 它是 喝 海关 ,
“以他们的饮酒习俗为例，

[ɪts] [tə:lə'reɪʃn] [ænd; ʌnd][pɑːr,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['friːɪst] ['pʌblɪk] [ænd; ʌnd] ['praɪvət] [dɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] **its toleration and participation in the freest public and private dispensation of**
它是 容忍 和 参与 在 这 自由 民众 和 私人的 豁免 的
[ɪn'təːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] [tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz] , **intoxicating liquors to all classes ,**
醉人 酒 到 全部 课程 ,
它容忍并参与向所有阶层自由地向公众和私人场所供应含酒精饮料，

[wiːk] [ɔːr] [strɔːŋ] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] . **weak or strong , young or old .**
虚弱的 或者 强的 , 年轻的 或者 老的 .
无论强弱，无论老幼。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːtɪ]['deɪndʒər][ɪn] [ðɪs] — [greɪt] ['deɪndʒər] ? **Is there not danger in this — great danger ?**
是 那里 不是 危险 在 这 — 伟大的 危险 ?
这难道没有危险吗——巨大的危险？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪtfɜːd, 'hwɪtfɜːd] . " **I think I understand you , Mrs . Whitford .** "
我 思考 我 理解 你 , 太太 . 惠特福德 . "
我想我明白了，惠特福德夫人。

" [jes] , ['dɑːktər] , [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'iː] ; " [ænd; ʌnd] ['draːpɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊər] **" Yes , doctor , you understand me ; " and dropping her voice to a lower**
" 是的 , 医生 , 你 理解 我 ; " 和 下降 她 嗓音 到 一个 降低
[toʊn] , **tone** ,
语气 ,
“是的，医生，您明白我的意思；”她压低声音说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəˌd, ˈhwɪtfəˌd] [ˈædɪd] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [nɑːt][ə; eɪ]
Mrs . Whitford added : " There are wives and mothers and sisters not a
太太 : 惠特福德 额外 : " 那里 是 妻子们 和 母亲们 和 姐妹 不是 一个
[fjuː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [huːz] [ˈhɑːrts] ,
few here to - night whose hearts ,
很少 这里 到 - 夜晚 谁 心 ,

惠特福德夫人补充道：“今晚在座的有不少妻子、母亲和姐妹，她们的心.....”

[ðooʊ] [ðeɪ] [meɪ] [wer] [smaɪlz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] , [ɑːr; ər] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,
though they may wear smiles on their faces , are ill at ease ,
尽管 他们 可能 穿 微笑 在 他们的 面孔 , 是 患病的 在 舒适 ,
虽然他们脸上可能带着笑容，但内心却很不自在。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðiːz] [feˈstɪvɪtiːz] [ˈsædɜː] [ðæn; ðən] [wen]
and some of them will go home from these festivities sadder than when
和 一些 的 他们 将要 去 家 从 这些 庆祝活动 更悲伤 比 什么时候
[ðeɪ] [keɪm] . " **they came .** "
他们 来了 : "

有些人参加完这些庆祝活动回家后，会比来的时候更加难过。

" [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]ˈdɑːktər[tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
" Right about that , " said the doctor to himself as he turned away ,
" 正确的 关于 那 , " 说 这 医生 到 他自己 作为 他 转向 离开 ,
“没错,”医生一边自言自语，一边转身离开。

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [wɪtfəˌdz] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ɪntəˈrʌptɪd]
a friend of Mrs . Whitford's having come up at the moment and interrupted
一个 朋友 的 太太 : 惠特福德 拥有 来 向上 在 这 片刻 和 中断
[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] — " [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] ;
the conversation — " right about that ;
这 对话 — " 正确的 关于 那 ;

这时，惠特福德太太的一位朋友走了过来，打断了谈话——“没错，就是那个；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [aɪ] [ˈɡreɪtli] [fɪr] , [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] . "
and you , I greatly fear , will be one of the number . "
和 你 , 我 非常 害怕 , 将要 是 一 的 这 数字 : "
而我非常担心，你也会成为其中一员。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [ˈɪznt] [dʒʌst][hɜːrˈself][tuː; tə] - [naɪt] ,
" Our friend isn't just herself to - night ,
" 我们的 朋友 不是 只是 她自己 到 - 夜晚 ,
“今晚，我们的朋友状态不太一样，

" [rɪˈmɑːkt] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪlˌhaʊs] [muːvd] [əˈkrɒːs] [ðə; ði]
" remarked Mr . Elliott as he and Dr . Hillhouse moved across the
" 评论 先生 : 埃利奥特 作为 他 和 博士 : 山屋 已搬 穿过 这
[ruːm] . **room .** :
房间 :

“埃利奥特先生一边说着，一边和希尔豪斯博士穿过房间。”

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪsˈpeptɪk] , [ˈmeɪbi] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd][ʌv; əv]
" A little dyspeptic , maybe , and so inclined to look on the dark side of
" 一个 小的 消化不良 , 或许 , 和 所以 倾斜 到 看 在 这 黑暗的 边 的
[θɪŋz] . **things .** :
事物 :

“可能有点消化不良，所以倾向于往坏处想。”

[ʃiː ʃi][hæz; hæz][ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn][ɔːr]
She has little cause , I should think , to be anxious for her own son or
她有小的原因 , 我应该思考 , 到是焦虑的为了她自己的儿子或者
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 :

我认为, 她几乎没有理由为自己的儿子或丈夫担心。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtfəd, ˈhwɪtfəd][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [waɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈelɪs] ,
I never saw Mr . Whitford the worse for wine ; and as for Ellis ,
我绝不锯先生 : 惠特福德 这 更糟 为了 葡萄酒 ; 和 作为 为了 埃利斯 ,
我从未见过惠特福德先生因饮酒而变得不检点; 至于埃利斯,

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrnist] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][laɪf] , [æz; əz][juː; jʊ][soʊ] [wel] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
his earnest purpose in life , as you so well said just now ,
他的 认真 目的 在 生活 , 作为 你 所以出色地 说 只是 现在 ,
正如你刚才所说, 他的人生目标是真诚的。

[wɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] . "
will hold him above the reach of temptation . "
将要 抓住 他 多于 这 抵达 的 诱惑 : "
这将使他免受诱惑。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ʃiː ʃi][hæz; hæz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [greɪt] [æŋˈzaɪəti] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .
" On the contrary , she has cause for great anxiety , " returned Dr .
" 在 这 相反 , 她 有 原因 为了 伟大的 焦虑 , " 返回 博士 :
[ˈhɪlˌhaʊs] .
Hillhouse .
山屋 :

“恰恰相反, 她有理由感到非常焦虑,”希尔豪斯医生回答道。

" [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [em ˈiː] .
" You surprise me .
" 你 惊喜 我 :
你让我感到意外。

[wʌt] [ˈriːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ? "
What reason have you for saying this ? "
什么 原因 有 你 为了 说 这 ? "
你这么说有什么理由?

" [ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [wʌn] — [ə; eɪ][ˈriːz(ə)n] [ˈɡraʊndɪd] [ɪn] [pəˈθɑːlədʒi] . "
" A professional one — a reason grounded in pathology . "
" 一个 专业的 一 一个 原因 接地 在 病理 : "
“一个专业的理由——一个基于病理学的理由。”

" [ɑː] ? " [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈliːət] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [ˈkjʊəriəs] .
" Ah ? " and Mr . Elliott looked gravely curious .
" 啊 ? " 和 先生 : 埃利奥特 看起来 严重地 好奇的 :
“啊? ”埃利奥特先生一脸疑惑地看着他。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪnˈherɪts] , [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ] [dɪˈpreɪvd] [ˈæpɪtaɪt] . "
" The young man inherits , I fear , a depraved appetite . "
" 这 年轻的 男人 继承 , 我 害怕 , 一个 堕落的 食欲 : "
“我担心, 这个年轻人会继承一种堕落的欲望。”

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 :
“哦, 不。”

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv]
I happen to be too well acquainted with his father to accept that view of
我 发生 到 是 也 出色地 熟人 和 他的 父亲 到 接受 那 看法 的
[ðə; ðɪ] [keɪs] . "
the case . "
这 案件 . "

我恰好和他父亲很熟，所以无法接受这种对案件的看法。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪz] [wel] [ˈnʌf] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] ,
" **His father is well enough , " replied Dr . Hillhouse ,**
" 他的 父亲 是 出色地 足够的 , " 回复 博士 . 山屋 ,
"他父亲身体状况良好，"希尔豪斯医生回答说。

" [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænd, fɑːðəz] [waɪl] [ˈlɪvɪŋ] .
" **but as much could not be said of either of his grandfathers while living .**
" 但 作为 很多 可以 不是 是 说 的 任何一个 的 他的 祖父们 尽管 活的 .
但他的两位祖父在世时却并非如此。

[bəʊθ] [dræŋk] [ˈfriːli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][daɪd][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [ˈdrʌŋkərd] . "
Both drank freely , and one of them died a confirmed drunkard . "
两个都 喝 自由 , 和 一 的 他们 死亡 一个 确认的 酒鬼 . "
两人都嗜酒如命，其中一人死时已是名副其实的酒鬼。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [dɪˈpreɪvd] [ˈæpɪtaɪt] [hæz; həz][nɑːt] [ʃʊn] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [tˈʃɪldrən] , [aɪ ˈtiː] [waɪl] [ˈhɑːrdli]
" **If the depraved appetite has not shown itself in the children , it will hardly**
" 如果 这 堕落的 食欲 有 不是 所示 本身 在 这 孩子们 , 它 将要 几乎
[ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ðɪ] [ˈgræntʃɪldrən] ,
trouble the grandchildren ,
麻烦 这 孙辈 ,
"如果这种堕落的欲望没有在孩子们身上表现出来，那么它也很难困扰到孙辈们。"

" [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] .
" **said Mr . Elliott .**
" 说 先生 . 埃利奥特 .
埃利奥特先生说道。

" [jʊr; jər] [fɪr] [ɪz] [ˈgraʊndləs] , [ˈdɑːktər] .
" **Your fear is groundless , doctor .**
" 你的 害怕 是 无根据的 , 医生 .
"医生，您的担忧毫无根据。"

[ɪf] [ˈelis] [wɜːr; wər][maɪ] [sʌn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] . "
If Ellis were my son , I should feel no particular anxiety about him . "
如果埃利斯 是 我的 儿子 , 我 应该 感觉 不 特别的 焦虑 关于 他 . "
如果埃利斯是我的儿子，我不会对他感到特别担忧。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][jʊr; jər] [sʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl, haʊs] ,
" **If he were your son , " replied Dr . Hillhouse ,**
" 如果 他 是 你的 儿子 , " 回复 博士 . 山屋 ,
"如果他是你的儿子，"希尔豪斯医生回答说，

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋ] [noʊ][kənˈsɜːrn] .
" **I am not so sure about your feeling no concern .**
" 我 是 不是 所以 当然 关于 你的 感觉 不 忧虑 .
我不太确定你是否真的毫不在意。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][æpt][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [nuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Our personal interest in a thing is apt to give it a new importance .
我们的 个人的 兴趣 在 一个 事物 是 易于 到 给 它 一个 新的 重要性 .
我们个人对某事物的兴趣往往会赋予它新的重要性。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈbreɪkɪŋ][ʌv; əv][hə'redɪteri][ˈɪnfluənsɪz][ɪn][ðə; ði]
But you are mistaken as to the breaking of hereditary influences in the
但 你 是 错误 作为 到 这 打破 的 遗传 影响 在 这
[ˈsekənd][dʒenə'reɪ(ə)n].
second generation .
第二 一代 .

但你对第二代遗传影响的打破的看法是错误的。

[ˈɔːf(ə)n][hə'redɪteri][pɪ,kjuːliː'ærətiːz][wɪl][ˈfoʊ][ðəm'selvz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][fɔːrθ][dʒenə'reɪ(ə)n]
Often hereditary peculiarities will show themselves in the third and fourth generation
经常 遗传 特殊性 将要 展示 他们自己 在 这 第三 和 第四 一代
.
.
.

遗传特征往往会在第三代和第四代显现出来。

[aɪ'tiː][ɪz][noʊ][ʌn'kɑːmən][θɪŋ][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈgrænd,mæðz-z][red][her][riːə'pɪr][ɪn][hɜːr; hər]
It is no uncommon thing to see the grandmother's red hair reappear in her
它 是 不 罕见 事物 到 看 这 祖母的 红色的 头发 再现 在 她
[ˈgrændbːtər],
granddaughter ,
孙女 ,

祖母的红头发在孙女身上重现并不罕见。

[ðoo][hɜːr; hər][oʊn][tʻaɪldz][her][wʌz; wəz][æz; əz][blæk][æz; əz][ə; eɪ][ˈreɪvənz][wɪŋ].
though her own child's hair was as black as a raven's wing .
尽管 她 自己的 孩子的 头发 曾是 作为 黑色的 作为 一个 渡鸦的 翼 .

虽然她自己孩子的头发像乌鸦的翅膀一样黑。

[ə; eɪ][ˈkrʊkɪd][toʊ], [ə; eɪ][wɔːrt], [ə; eɪ][ˌmælfɔːr'meɪŋ], [æn; ən][epɪˈleptɪk][ˈtendənsɪ], [ə; eɪ][ˌswɔːt][ɔːr]
A crooked toe, a wart, a malformation, an epileptic tendency, a swart or
一个 歪 脚趾 , 一个 疣 , 一个 畸形 , 一个 癫痫 趋势 , 一个 斯沃特 或者
[fer][kəmˈplek(ə)n],
fair complexion ,
公平的 肤色 ,

弯曲的脚趾、疣、畸形、癫痫倾向、黝黑或白皙的肤色

[meɪ][ˌdɪsə'pɪr][ɪn][ɔːl][ðə; ði][tʻɪldrən][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli], [ænd; ənd][ˈfoʊ][ɪt'self][ə'gen][ɪn][ðə; ði][grænd]
may disappear in all the children of a family, and show itself again in the grand
可能 消失 在 全部 这 孩子们 的 一个 家庭 , 和 展示 本身 再次 在 这 盛大
- [ɔːr][greɪt] - [ˈgræn'tɪldrən] .
- **or great - grandchildren** .
- 或者 伟大的 - 孙辈 .

可能会在家族的所有子女中消失，然后在孙子或曾孙身上再次出现。

[ˈment(ə)][ænd; ənd][ˈmɔːrəl][kən'dɪ(ə)nz][riːə'pɪr][ɪn][laɪk][ˈmænər].
Mental and moral conditions reappear in like manner .
精神的 和 道德 状况 再现 在 喜欢 方式 .

心理和道德状况会以类似的方式再次出现。

[ɪn][ˈmedɪk(ə)]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wiː; wi][hæv; həv][ˈmeni][ˈkjʊriəs][ˌɪlə'streɪʃəns][ʌv; əv][ðɪs][lɔː][ʌv; əv]
In medical literature we have many curious illustrations of this law of
在 医疗的 文学 我们 有 许多 好奇的 插图 的 这 法律 的
[hə'redɪteri][trænz'mɪ(ə)n][ænd; ənd][ɪts][streɪndʒ][ˈfriːks][ænd; ənd][əˈnɑːməliːz]. "
hereditary transmission and its strange freaks and anomalies . "
遗传 传播 和 它是 奇怪的 怪胎 和 异常 . "

医学文献中有很多关于遗传规律及其奇怪变异和异常现象的奇特例证。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɜːri'ɑːsəti] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət]
" They are among the curiosities of your literature , " said Mr . Elliott
" 他们 是 之中 这 奇闻异事 的 你的 文学 , " 说 先生 . 埃利奥特
,
:
,

“它们是你们文学作品中的奇闻异事，”埃利奥特先生说。

[ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [vjuːz] — "
speaking as though not inclined to give much weight to the doctor's views — "
请讲 作为 尽管 不是 倾斜 到 给 很多 重量 到 这 医生的 浏览 — "
[ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)] [ænd; ænd][æb'nɔːrm(ə)] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [ˈʌndər] [prə'feʃən(ə)] [ˈnoʊtɪs] . "
the exceptional and abnormal things that come under professional notice . "
这 非凡的 和 异常 事物 那 来 在下面 专业的 注意 . "
说话的语气仿佛不太愿意重视医生的观点——“那些引起专业人士注意的特殊和异常的事情”。

" [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [hə'redɪtəri] [trænz'mɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] ,
" The law of hereditary transmission , " replied Dr . Hillhouse ,
" 这 法律 的 遗传 传播 , " 回复 博士 . 山屋 ,
“遗传规律，”希尔豪斯博士回答说。

" [ɪz][æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n][ɪn][ɪts][ɑːpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˈgrævəti] .
" is as certain in its operation as the law of gravity .
" 是 作为 肯定 在 它是 手术 作为 这 法律 的 重力 .
“它的运作就像万有引力定律一样确定无疑。”

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'stɜːrb][ɔːr] [ɪm'piːd] [ɔːr] [tempə'rerəli] [sə'spend] [ðə; ði] [lɔː] ,
You may disturb or impede or temporarily suspend the law ,
你 可能 打扰 或者 阻碍 或者 暂时地 暂停 这 法律 ,
你可能会扰乱、阻碍或暂时中止法律的执行。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'pɛdɪmənt] [ðə; ði][ˈnɔːrm(ə)] [ˈækʃ(ə)n] [ɡoʊz][ɑːn] , [ænd; ænd]
but the moment you remove the impediment the normal action goes on , and
但 这 片刻 你 消除 这 障碍 这 普通的 行动 去 在 , 和
[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʃʊr] .
the result is sure .
这 结果 是 当然 .
但是，一旦障碍被移除，正常的行动就会继续进行，结果也是必然的。

[laɪk] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [laɪk] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] .
Like produces like — that is the law .
喜欢 产 喜欢 — 那 是 这 法律 .
同类相生，这是规律。

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ænd; ænd][ɪts] [ˈkærəktər] ,
Always the cause is seen in the effect , and its character ,
总是 这 原因 是 已见 在 这 影响 , 和 它是 特点 ,
原因总是可以从结果及其性质中看出。

[ˈkwɑːləti][ænd; ænd] [ɡʊd] [ɔːr][ɪˈv(ə)] [ˈtendənsɪz] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rɪˈbɜːrθ][ænd; ænd][ə; eɪ]
quality and good or evil tendencies are sure to have a rebirth and a
质量 和 好的 或者 邪恶的 倾向 是 当然 到 有 一个 重生 和 一个
[nuː] [laɪf] .
new life .
新的 生活 .
品质以及善恶倾向必然会重生并获得新生。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈʌndər][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðɪs][lɔː][ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][baɪ][ðə; ði][ˈperənt]
It is under the action of this law that the child is cursed by the parent
它是 在下面 这 行动 的 这 法律 那 这 孩子 是 被诅咒的 经过 这 父母
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][ænd; ənd][ˈsenʃuəl][θɪŋz][hiː; hi][hæz; həz][meɪd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪmˈself][θruː]
with the evil and sensual things he has made a part of himself through
和 这 邪恶的 和 感性的 事物 他 有 制成 一个 部分 的 他自己 通过
[lɔːŋ][ɪnˈdʌldʒəns]
long indulgence
长的 放纵

正是根据这条法则，父母会因为长期放纵自己而染上的邪恶和感官享受，从而诅咒孩子。

"[ðer; ðər][keɪm][æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][reɪd][əˈpɑːn][ˈmɪstər].[ˈeliːət][baɪ][θriː][ɔːr][fɔːr][ˈleɪdɪz]
" **There came at this moment a raid upon Mr . Elliott by three or four ladies** ,
" 那里 来了 在 这 片刻 一个 袭击 之上 先生 . 埃利奥特 经过 三 或者 四 女士们 ,
就在这时，三四个女人突然袭击了埃利奥特先生。

[ˈmembər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪʃ(ə)n],[huː][səˈraʊndɪd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː].[ˈhɪl,haʊs]
members of his congregation , who surrounded him and Dr . Hillhouse ,
成员 的 他的 会众 , WHO 包围 他 和 博士 . 山屋 ,
[ænd; ənd][kʌt][ɔːrt][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
and cut short their conversation .
和 切 短的 他们的 对话 .

他的教友们围住了他和希尔豪斯博士，打断了他们的谈话。

[ˈmiːnwaɪl]
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ˈelɪs][ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd][hæd; həd][ɔːˈredi][hæf][fərˈɡɑːtn][hɪz; ɪz][ˈpeɪnf(ə)l][ˈɪntərvjuː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmʌðər]
Ellis Whitford had already half forgotten his painful interview with his mother
埃利斯 惠特福德 有 已经 一半 被遗忘的 他的 痛苦 面试 和 他的 母亲
[ɪn][ðə; ði][ˈplezər][ʌv; əv][ˈmiːtɪŋ][ˈblɑːnʃ][ˈbɜːrtwel]
in the pleasure of meeting Blanche Birtwell ,
在 这 乐趣 的 会议 布兰奇 伯特韦尔 ,

埃利斯·惠特福德见到布兰奇·伯特韦尔时，已经几乎忘记了与母亲那次痛苦的谈话。

[tuː; tə][huːm][hiː; hi][hæd; həd][ˈriːs(ə)ntli][bɪˈkʌm][ɪnˈgeɪdʒd]
to whom he had recently become engaged .
到 谁 他 有 最近 变得 已订婚的 .
他最近刚和她订婚。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pjʊr][ænd; ənd][ˈlʌvli][jʌŋ][ˈwʊmən],[ɪnˈherɪtɪŋ][hɜːr; hər][ˈmʌðɜːz][ˈpɜːrsən(ə)l]
She was a pure and lovely young woman , inheriting her mother's personal
她 曾是 一个 纯的 和 迷人的 年轻的 女士 , 继承 她 母亲的 个人的
[ˈbjuːti][ænd; ənd][rɪˈfaɪnd][ˈteɪsts]
beauty and refined tastes .
美丽 和 精制 口味 .

她是一位纯洁可爱的年轻女子，继承了母亲的美貌和高雅品味。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][ˈkɜːfəli][ˈedʒukeɪtɪd][ænd; ənd][kept][baɪ][hɜːr; hər][ˈmʌðər][æz; əz][mʌtʃ][wɪˈðɪn]
She had been carefully educated and kept by her mother as much within
她 有 到过 小心 受过教育 和 保留 经过 她 母亲 作为 很多 之内
[ðə; ði][sfɪr][ʌv; əv][hoʊm][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][səˈsaɪətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔɪdənɪʃ][ˈɡɜːlz]
the sphere of home as possible and out of society of the hoydenish girls
这 领域 的 家 作为 可能的 和 出去 的 社会 的 这 假小子 女孩们
[huː]
who ,
WHO ,

她从小就受到母亲的精心教育，母亲尽可能地让她待在家里，远离那些假小子般的女孩们。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [best] [ˈsɜːrkl] ,
moving in the so - called best circles ,
移动 在 这 所以 - 称为 最好的 界 ,

跻身所谓最好的圈子，

[hæv; həv][ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [ˈiːzi] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːrdn] [ˈræðər]
have the free and easy manners of the denizens of a public garden rather
有 这 自由的 和 简单的 礼仪 的 这 居民 的 一个 民众 花园 相当
[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɑːdɪst] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv] [ʌnˈsʌlɪd] [ˈmeɪdn,hʊd] .
than the modest demeanor of unsullied maidenhood .
比 这 谦虚的 风度 的 纯洁无瑕的 少女时代 .

应该像公共花园里的居民那样自由自在，而不是像纯洁少女那样谦逊有礼。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ɪkˈsepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [laʊd] , [ˈwʊmənɪʃ] , [kənˈvenʃən(ə)l] [gɜːrli][wiː; wi] [miːt]
She was a sweet exception to the loud , womanish , conventional girl we meet
她 曾是 一个 甜的 例外 到 这 大声 , 女人气 , 传统的 女孩 我们 见面
[ˈevriwɛr] — [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
everywhere — on the street ,
到处 — 在 这 街道 ,

她与我们随处可见的那些吵闹、做作、循规蹈矩的女孩截然不同——无论是在街上还是其他地方。

[ɪn] [ˈpleɪsɪz] ,
in places ,
在 地方 ,

在某些地方，

[ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ə; eɪ] [ˈfreɪgrənt] [ˈhjuːmən] [ˈflaʊər]
of public amusement and in the drawing - room — a fragrant human flower
的 民众 娱乐 和 在 这 绘画 - 房间 — 一个 香 人类 花
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈdʒent(ə)l] [ˈgɜːrlihʊd] [ɑːn] [ˈevri] [ʌnˈfoʊldɪŋ] [liːf] .
with the bloom of gentle girlhood on every unfolding leaf .
和 这 盛开的 的 温和的 少女时代 在 每一个 展开 叶子 .

在公众娱乐和客厅里——她就像一朵芬芳的人间花朵，每一片绽放的叶子都带着温柔少女的芬芳。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˈslendər] [taɪ] [ðæt] [baʊnd] [ðiːz] [ˈlʌvəz] [təˈgeðər] .
It was no slender tie that bound these lovers together .
它 曾是 不 苗条 领带 那 边界 这些 恋人 一起 .

维系这对恋人的并非一条细细的纽带。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tɔːrd] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [drɔːn] [baɪ][æn; ən] [ˈɪnər] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
They had moved toward each other , drawn by an inner attraction that was
他们 有 已搬 朝向 每个 其他 , 绘制 经过 一个 内 景点 那 曾是
[ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə] [iːtʃ] ;
irresistible to each ;
无法抗拒 到 每个 ;

他们彼此靠近，被一种无法抗拒的内在吸引力所牵引；

[ænd; ənd] [wen] [hɑːrt] [tʌtʃt] [hɑːrt] , [ðer; ðər] [ˈpʌlsɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [biːt] .
and when heart touched heart , their pulses took a common beat .
和 什么时候 心 感动 心 , 他们的 脉冲 采取 一个 常见的 打 .

当彼此的心跳相触时，它们的脉搏也随之同步跳动。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
The life of each had become bound up in the other ,
这 生活 的 每个 有 变得 边界 向上 在 这 其他 ,

他们的生活已经紧紧地联系在一起了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [brɪˈtrʌʊð(ə)l] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [ˈkɑːntrækt] .
and their betrothal was no mere outward contract .
和 他们的 订婚 曾是 不 仅仅 向外 合同 .

他们的订婚不仅仅是表面上的契约。

[ðə; ði] ['mænli] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʃʊr] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
The manly intellect and the pure heart had recognized each other ,
这 男子气概 智力 和 这 纯的 心 有 认可 每个 其他 ,
男子气概的智慧与纯洁的心灵彼此相认。

[ˈtendər] [lʌv] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] [tu:; tə][ˈnɒʊb(ə)] [θɔ:t] ,
tender love had lifted itself to noble thought ,
投标 爱 有 抬起 本身 到 高贵 想法 ,
温柔的爱升华为高尚的思想，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [strɔ:ŋɡər] [ænd; ənd] [ˈpʃʊrɜ:] [æz; əz][aɪ ˈti:] [felt] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd]
and thought had grown stronger and purer as it felt the warmth and
和 想法 有 生长 更强 和 更纯净 作为 它 毛毡 这 温暖 和
[laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈvaɪn] [ɪnspəˈreɪ](ə)n] .
life of a new and almost divine inspiration .
生活 的 一个 新的 和 几乎 神圣的 灵感 .
思想变得更加强大、更加纯粹，因为它感受到了一种新的、近乎神圣的灵感的温暖和生命力。

[ˈeɪlɪs] [ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈlev(ə)] [baɪ][ˈvɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪˈtrəʊð(ə)] .
Ellis Whitford had risen to a higher level by virtue of this betrothal .
埃利斯 惠特福德 有 升起 到 一个 更高 等级 经过 美德 的 这 订婚 .
由于这桩婚事，埃利斯·惠特福德的地位得到了提升。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɡests] ,
They were sitting in a bay - window , out of the crowd of guests ,
他们 是 坐着 在 一个 湾 - 窗户 , 出去 的 这 人群 的 客人 ,
他们坐在凸窗边，远离人群。

[wen] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [əbˈzɜ:rvd] [baɪ][ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d] .
when a movement in the company was observed by Whitford .
什么时候 一个 移动 在 这 公司 曾是 观察到 经过 惠特福德 .
惠特福德注意到公司内部发生了一些变动。

[ˈnəʊɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] , [hi:; hi][əˈroʊz][ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [ˈblɑ:nʃ] .
Knowing what it meant , he arose and offered his arm to Blanche .
会心 什么 它 意思是 , 他 出现 和 提供 他的 手臂 到 布兰奇 .
他明白其中的含义，起身向布兰奇伸出了手臂。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ][hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
As he did so he became aware of a change in his companion ,
作为 他 做过 所以 他 成为 意识到的 的 一个 改变 在 他的 伴侣 ,
这样做的时候，他察觉到同伴发生了变化。

[felt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [si:n] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈklaʊsli] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɪ] [feɪs] ,
felt rather than seen ; and yet , if he had looked closely into her face ,
毛毡 相当 比 已见 ; 和 然而 , 如果 他 有 看起来 密切 进入 她 脸 ,
是感觉而非视觉；然而，如果他仔细看过她的脸，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪzəb(ə)] .
a change in its expression would have been visible .
一个 改变 在 它是 表达 会 有 到过 可见的 .
它的表情变化是显而易见的。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [lɪps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs]
The smile was still upon her beautiful lips , and the light and tenderness
这 微笑 曾是 仍然 之上 她 美丽的 嘴唇 , 和 这 光 和 压痛
[stɪl] [ɪn][hɜ:r; həɪ] [aɪz] ,
still in her eyes ,
仍然 在 她 眼睛 ,
她美丽的嘴唇上依然挂着微笑，眼中依然闪烁着光芒和温柔。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][bəuθ] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
but from both something had departed .
但 从 两个都 某物 有 已离开 .
但两者都失去了某些东西。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən][ˈb:lmoust][ɪnˈvɪzəb(ə)] [fɪlm] [ʌv; əv][ˈveɪpər][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ]
It was as if an almost invisible film of vapor had drifted across the
它 曾是 作为 如果 一个 几乎 无形的 电影 的 汽 有 漂移 穿过 这
[sʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
sun of their lives .
太阳 的 他们的 生活 .
仿佛有一层几乎看不见的薄雾飘过他们生命的太阳。

[ɪn] [ˈsaɪləns] [ðeɪ] [mu:vɪd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] - [ru:m] — [mu:vɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd]
In silence they moved on to the supper - room — moved with the light and
在 沉默 他们 已搬 在 到 这 晚餐 - 房间 — 已搬 和 这 光 和
[ˈhevi] - [ˈhɑrtɪd] ,
heavy - hearted ,
重的 - 心地 ,
他们默默地走向餐厅——心情既轻松又沉重。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɪlˌhaʊs] [hæd; həd] [ˈɪntɪmətɪd] ,
for , as Dr . Hillhouse had intimated ,
为了 , 作为 博士 . 山屋 有 暗示 ,
正如希尔豪斯博士所暗示的那样，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ðer; ðər][tu:; tə] [hu:m] [ðæt] [ˈsʌpər] - [ru:m] [wʌz; wəz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ]
there were some there to whom that supper - room was regarded with
那里 是 一些 那里 到 谁 那 晚餐 - 房间 曾是 认为 和
[æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [fɪr] — [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [hu:] [nu:] ,
anxiety and fear — wives and mothers and sisters who knew ,
焦虑 和 害怕 — 妻子们 和 母亲们 和 姐妹 WHO 知道 ,
那里有些人对那间餐厅感到焦虑和恐惧——她们是妻子、母亲和姐妹，她们知道.....

[əˈlæs] !
alas !
唉 !
唉！

[tu:] [wel] [ðæt] [ˈdedli] [ˈsɜ:pənts] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [ru:m] .
too well that deadly serpents lie hidden among the flowers of every banqueting - room .
也 出色地 那 致命 蛇 说谎 隐 之中 这 花朵 的 每一个 宴会 - 房间 .
太过精明，以至于每个宴会厅的鲜花丛中都隐藏着致命的毒蛇。

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] [ə; eɪ] [si:n] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] !
How bright and joyous a scene it was !
如何 明亮的 和 欢乐 一个 场景 它 曾是 !
多么明亮欢快的景象啊！

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [leɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈhɑ:rts] ;
You did not see the trouble that lay hidden in so many hearts ;
你 做过 不是 看 这 麻烦 那 躺 隐 在 所以 许多 心 ;
你没有看到隐藏在许多人心中的痛苦；

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] , [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] , [wɜ:r; wər] [tu:] [strɔ:ŋ] .
the light and glitter , the flash and brilliancy , were too strong .
这 光 和 闪光 , 这 闪光 和 才华横溢 , 是 也 强的 .
灯光和闪光，耀眼的光芒，太过强烈。

[ˈri:dər] , [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsfɪəz] ?
Reader , did you ever think of the power of spheres ?
读者 , 做过 你 曾经 思考 的 这 力量 的 球体 ?
读者朋友，你是否曾思考过球体的力量？

[ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ðæt] [ɡooʒ] [aʊt] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr] [mæs] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [wiː; wi]
The influence that goes out from an individual or mass of individuals , we
这 影响 那 去 出去 从 一个 个人 或者 大量的 的 个人 , 我们
[miːn] — [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] ,
mean — that subtle ,
意思是 — 那 微妙的 ,

我们指的是个人或群体向外散发的影响力——那种微妙的、

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ðæt] [ækts][frʌm; frəm][wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [wɪt] [wen] [ˈæɡrɪtɪd] [ɪz]
invisible power that acts from one upon another , and which when aggregated is
无形的 力量 那 行为 从 一 之上 其他 , 和 哪个 什么时候 汇总 是
[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ?
almost irresistible ?
几乎 无法抗拒 ?

一种无形的力量，它能够相互作用，并且当这种力量聚集起来时几乎是不可抗拒的？

[juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪmpʌls] [wɪt] [ˈkærid] [juː; jʊ]
You have felt it in a company moved by a single impulse which carried you
你 有 毛毡 它 在 一个 公司 已搬 经过 一个 单身的 冲动 哪个 携带 你
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
for a time with the rest ,
为了 一个 时间 和 这 休息 ,

你曾在一家公司里感受到过这种感觉，它被单一的冲动所驱使，并一度带着其他人一起随波逐流。

[ðoo] [ɔːl][jʊr; jər][ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] [kənˈvɪkʃənz] [wɜːr; wər][ɪn] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] .
though all your calmer convictions were in opposition to the movement .
尽管 全部 你的 更平静 定罪 是 在 反对 到 这 移动 .

尽管你内心深处较为冷静的信念都与这场运动相悖。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [kept] [juː; jʊ][ˈsaɪlənt][baɪ][ɪts] [əˈpresɪv] [ˈpaʊər] [wen] [juː; jʊ][ʊd; ʌd] [hæv; həv][ˈspoʊkən]
It has kept you silent by its oppressive power when you should have spoken
它 有 保留 你 沉默的 经过 它是 压迫性的 力量 什么时候 你 应该 有 说
[aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈproʊtest] ,
out in a ringing protest ,
出去 在 一个 铃声 反对 ,

它用压迫性的力量让你保持沉默，而你本应该发出响亮的抗议之声。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɔːrn] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [ɑːn][ɪts] [swɪft] [ɔːr] [ˈtɜːrbjələnt] [ˈkɜːrənt] [wen] [juː; jʊ][ʊd; ʌd]
and it has borne you away on its swift or turbulent current when you should
和 它 有 出生 你 离开 在 它是 迅速 或者 湍流 当前的 什么时候 你 应该
[hæv; həv] [stʊd] [stiːl] [ænd; ənd] [biːn] [truː] [tuː; tə] [raɪt] .
have stood still and been true to right .
有 站立 仍然 和 到过 真的 到 正确的 .

它乘着湍急的水流或汹涌的波涛把你卷走，而你本应该坚守阵地，坚持正义。

[əˈɡen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd] [truː] [men] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv]
Again , in the company of good and true men , moved by the inspiration of
再次 , 在 这 公司 的 好的 和 真的 男人 , 已搬 经过 这 灵感 的
[sʌm; səm][ˈnoʊb(ə)l] [kɔːz] ,
some noble cause ,
一些 高贵 原因 ,

再次，在善良正直的人们的陪伴下，受到某种崇高事业的感召，

[haʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][hæz; həz][daɪd] [aʊt] !
how all your weakness and hesitation has died out !
如何 全部 你的 弱点 和 犹豫 有 死亡 出去 !
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪt] [wiː; wi][rɪˈfɜːr] .
and you have felt the influence of that subtle sphere to which we refer .
和 你 有 毛毡 这 影响 的 那 微妙的 领域 到 哪个 我们 参考 .

你所有的软弱和犹豫都消失了！

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪt] [wiː; wi][rɪˈfɜːr] .
and you have felt the influence of that subtle sphere to which we refer .
和 你 有 毛毡 这 影响 的 那 微妙的 领域 到 哪个 我们 参考 .

你已经感受到了我们所说的那个微妙领域的影响。

[ˈevriwɛr] [ænd; ənd][æ̃t; ət][ɔːl] [taɪmz] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][λv; əv] [ðiːz] [ˈment(ə)l]
Everywhere and at all times are we exposed to the action of these mental
到处 和 在 全部 时代 是 我们 裸露 到 这 行动 的 这些 精神的
[ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [sfɪəz] ,
and moral spheres ,
和 道德 球体 ,

我们无时无刻不受到这些心理和道德领域的影响。

[wɪtʃ] [ækt][əˈpɑːn][ænd; ənd] [ɪmˈpres] [juːˈes][ɪn][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][λv; əv] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ,
which act upon and impress us in thousands of different ways ,
哪个 行为 之上 和 令人印象深刻 我们 在 数千 的 不同的 方式 ,
它们以成千上万种不同的方式作用于我们，给我们留下深刻印象。

[naʊ] [ˈkæriɪŋ] [juːˈes] [əˈbɔːŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpʌblɪk] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [draʊnz] [ðə; ði]
now carrying us along in some sudden public excitement in which passion drowns the
现在 携带 我们 沿着 在 一些 突然 民众 激动 在 哪个 热情 溺水 这
[vɔɪs] [λv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
voice of reason ,
嗓音 的 原因 ,

现在，我们被卷入了一场突如其来的公众狂热之中，激情淹没了理性的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɔːzɪŋ] [juːˈes][tuː; tə] [drɪft] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [λv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋɡər] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən]
and now causing us to drift in the wake of some stronger nature than
和 现在 导致 我们 到 漂移 在 这 唤醒 的 一些 更强 自然 比
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [huːz] [ˈæktɪv] [θɔːt] [hoʊldz][ˈaʊəz][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
our own whose active thought holds ours in a weak ,
我们的 自己的 谁 积极的 想法 持有 我们的 在 一个 虚弱的 ,

现在，它让我们随波逐流，追随某种比我们自身更强大的自然力量，这种力量的活跃思维使我们的思维变得软弱无力。

[əˈsentɪŋ] [ˈbɑːndɪdʒ] .
assenting bondage .
同意 束缚 .

同意奴役。

[juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] .
You understand what we mean .
你 理解 什么 我们 意思是 .

你明白我们的意思。

[naʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pəˈveɪdɪŋ] [sfɪr] [λv; əv][æ̃n; ə̃n] [əˈkeɪzŋ] [laɪk][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈskraɪbɪŋ] ,
Now take the pervading sphere of an occasion like the one we are describing ,
现在 拿 这 普遍存在 领域 的 一个 场合 喜欢 这 一 我们 是 描述 ,

现在，让我们来看一下我们正在描述的这种场合的整体氛围，

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [tuː; tə][gəʊ] [əˈɡenst] [aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈpɜːsənz] [λv; əv]
and do you not see that to go against it is possible only to persons of
和 做 你 不是 看 那 到 去 反对 它 是 可能的 仅有的 到 人 的
[dɪˈsaɪdɪd] [kənˈvɪkʃənz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˌɪndɪvɪdʒuˈæləti] ?
decided convictions and strong individuality ?
决定 定罪 和 强的 个性 ?

难道你看不出来，只有那些信念坚定、个性鲜明的人才会反对这种做法吗？

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [mæs] [λv; əv][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntuː][ɔːr] [kənˈtrəʊld] [baɪ][ɪts]
The common mass of men and women are absorbed into or controlled by its
这 常见的 大量的 的 男人 和 女性 是 吸收 进入 或者 受控 经过 它是
[ˈsʌt(ə)l] [ˈpaʊər] .
subtle power .
微妙的 力量 .

普通男女都被这种微妙的力量所吸收或控制。

[ðeɪ] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [set] [ðəm'selvz] [ə'genst] [aɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ,
They can no more set themselves against it , if they would ,
他们 能 不 更多的 放 他们自己 反对 它 , 如果 他们 会 ,
即使他们愿意, 也再也无法与之对抗了。

[ðæn; ðən] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swɪftli] - ['floʊɪŋ] ['rɪvər] .
than against the rush of a swiftly - flowing river .
比 反对 这 匆忙 的 一个 迅速地 - 流动 河 .
比逆着湍急的河流前进还要快。

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
To the young it is irresistible .
到 这 年轻的 它 是 无法抗拒 .
对年轻人来说, 这是无法抗拒的。

[æz; əz] ['elis] ['wɪtfɜːd, 'hwɪtfɜːd] , [wɪð; wɪθ] ['blɑːnʃ] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm]
As Ellis Whitford , with Blanche leaning on his arm , gained the supper - room
作为 埃利斯 惠特福德 , 和 布兰奇 倾斜 在 他的 手臂 , 获得 这 晚餐 - 房间
,
.
,
埃利斯·惠特福德挽着布兰奇的胳膊走进了餐厅。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl]
he met the eyes of his mother , who was on the opposite side of the table
他 遇见 这 眼睛 的 他的 母亲 , WHO 曾是 在 这 对面的 边 的 这 桌子
,
.
,
他与坐在桌子对面的母亲目光相遇。

[ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [saɪn][ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] .
and read in them a sign of warning .
和 读 在 他们 一个 符号 的 警告 .
从中读出了警告的迹象。

[dɪd][aɪ 'tiː] [ə'weɪkən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ?
Did it awaken a sense of danger and put him on his guard ?
做过 它 觉醒 一个 感觉 的 危险 和 放 他 在 他的 警卫 ?
这是否唤起了他的危险意识, 让他提高了警惕?

[noʊ] ; [aɪ 'tiː] ['ræðər] [stɜːrd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋɡər] .
No ; it rather stirred a feeling of anger .
不 ; 它 相当 搅拌 一个 感觉 的 愤怒 .
不, 它反而激起了我的愤怒。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['leɪdɪz] — [nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Could she not trust him among gentlemen and ladies — not trust him with
可以 她 不是 相信 他 之中 先生们 和 女士们 — 不是 相信 他 和
['blɑːnʃ] ['bɜːrtwel] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?
Blanche Birtwell by his side ?
布兰奇 伯特韦尔 经过 他的 边 ?

难道在绅士淑女们面前, 她就不能信任他吗? 难道有布兰奇·伯特韦尔在他身边, 她就不能信任他吗?

[aɪ 'tiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .
It hurt his pride and wounded his self - esteem .
它 伤害 他的 自豪 和 受伤 他的 自己 - 尊重 .
这伤了他的自尊心, 打击了他的自信心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]
He was in the sphere of liberty and social enjoyment and among those
他 曾是 在 这 领域 的 自由 和 社会的 享受 和 之中 那些
[hu:] [dɪd][nɑ:t] [br'li:v] [ðæt] [waɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑ:kər] ,
who did not believe that wine was a mocker ,
WHO 做过 不是 相信 那 葡萄酒 曾是 一个 嘲讽者 ,
他身处自由和社交享乐的圈子，并且属于那些不认为酒会败坏人心的人之列。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntənəns] ;
but something to make glad the heart and give joy to the countenance ;
但 某物 到 制作 高兴的 这 心 和 给 喜悦 到 这 面容 ;
但要带来令人心旷神怡、容光焕发的事物；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][br'gæn][tuː; tə] [floʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪst] [ɪts] [dɪ'luːsɪv]
and when it began to flow he was among the first to taste its delusive
和 什么时候 它 开始 到 流动 他 曾是 之中 这 第一的 到 品尝 它是 虚幻的
[swi:tʃ] .
sweets .
糖果 .
当它开始流动时，他是最早品尝到它那令人迷醉的甜蜜的人之一。

['blɑ:nʃ] , [fɔːr; fər] [hu:m] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [æm'peɪn] , [tɒk] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Blanche , for whom he poured a glass of champagne , took it from his
布兰奇 , 为了 谁 他 倾倒 一个 玻璃 的 香槟酒 , 采取 它 从 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他给布兰奇倒了一杯香槟，布兰奇从他手中接过酒杯。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli][hæf][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
but with only half a smile on her lips ,
但 和 仅有的 一半 一个 微笑 在 她 嘴唇 ,
但她嘴角只挂着一丝微笑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [veɪld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ][laɪk] [peɪn][ɔːr] [fɪr] [ðæt] ['eɪɪs] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪts]
which was veiled by something so like pain or fear that Ellis felt as if the lights
哪个 曾是 含蓄 经过 某物 所以 喜欢 疼痛 或者 害怕 那 埃利斯 毛毡 作为 如果 这 灯
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɔːst][ə; eɪ][pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər]['brɪljəns,-jənsɪ] .
about him had suddenly lost a portion of their brilliancy .
关于 他 有 突然 丢失的 一个 部分 的 他们的 才华横溢 .
这种感觉被一种类似痛苦或恐惧的感觉所掩盖，以至于埃利斯觉得他周围的灯光突然失去了一部分光彩。

[hiː; hi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] , ['æftər][dʒʌst] ['teɪstɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ,
He stood holding his own glass , after just tasting its contents ,
他 站立 保持 他的 自己的 玻璃 , 后 只是 品尝 它是 内容 ,
他端着自已的杯子站着，刚才他刚尝了一口里面的东西。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['blɑːnʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['lɪkər] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ,
waiting for Blanche to raise the sparkling liquor to her lips ,
等待 为了 布兰奇 到 增加 这 闪闪发光 酒 到 她 嘴唇 ,
等着布兰奇把那杯起泡酒举到唇边，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] , [nɑ:t] ['muːvɪŋ] [ɔːr]
but she seemed like one under the influence of a spell , not moving or
但 她 似乎 喜欢 一 在下面 这 影响 的 一个 拼写 , 不是 移动 或者
[rɪ'spɑːndɪŋ, rɪ'spɑːndɪŋ] .
responding :
回应 .
但她似乎中了邪，一动不动，也没有反应。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈblɑːnʃ] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ʌnˈteɪstəd] [waɪn] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd] , [wen] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] , [huː]
BLANCHE still held the untasted wine in her hand , when her father , who
布兰奇 仍然 握住 这 未尝过的 葡萄酒 在 她 手 , 什么时候 她 父亲 , WHO
[ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ,
happened to be near ,
发生 到 是 靠近 ,

布兰奇手里还拿着那杯没尝过的酒, 这时她父亲正好在附近。

[fɪld] [ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] :
filled a glass , and said as he bowed to her :
已填 一个 玻璃 , 和 说 作为 他 鞠躬 到 她 :

他斟满一杯酒, 一边向她鞠躬一边说道:

" [jɜːr; jər] [gʊd] [helθ] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ; [ænd; ənd] [jɜːr; z] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪtfəd, ˈhwɪtfəd] , " [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə]
" **Your good health , my daughter ; and yours , Mr . Whitford , " bowing to**
" 你的 好的 健康 , 我的 女儿 ; 和 你的 , 先生 : 惠特福德 , " 鞠躬 到
[hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [ˈɔːlsʊv] .
her companion also .
她 伴侣 还 .

“祝你身体健康, 我的女儿; 也祝你身体健康, 惠特福德先生,”说着, 她也向同伴鞠了一躬。

[ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [spel] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] .
The momentary spell was broken .
这 瞬间 拼写 曾是 破碎的 .

短暂的迷雾被打破了。

[ˈblɑːnʃ] [smaɪld] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [lɪps] .
Blanche smiled back upon her father and raised the glass to her lips .
布兰奇 微笑 后退 之上 她 父亲 和 提高 这 玻璃 到 她 嘴唇 .

布兰奇对着父亲露出微笑, 然后举起酒杯送到唇边。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [ˈelɪs] [tuː; tə] [flæʃ] [ʌp] [əˈɡen] [ænd; ənd] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The lights in the room seemed to Ellis to flash up again and blaze with a
这 灯 在 这 房间 似乎 到 埃利斯 到 闪光 向上 再次 和 火焰 和 一个
[ˈhaɪər] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
higher brilliancy .
更高 才华横溢 .

埃利斯觉得房间里的灯光似乎又亮了起来, 而且亮度更高了。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [waɪn] [siːmd] [mɔːr] [dɪˈlɪʃəs] .
Never had the taste of wine seemed more delicious .
绝不 有 这 品尝 的 葡萄酒 似乎 更多的 可口的 .

从未尝过如此美味的葡萄酒。

[wʌt] [ə; eɪ][wɔːrm] [θrɪl] [ræn] [əˈbɔːŋ] [hɪz; ɪz] [nəːvs] !
What a warm thrill ran along his nerves !
什么 一个 温暖的 刺激 跑 沿着 他的 神经 !

一股暖流涌遍他的全身!

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [ˈkwɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] !
What a fine exhilaration quickened in his brain !
什么 一个 美好的 兴奋 加速 在 他的 脑 !

他脑海中涌起一股多么美妙的兴奋感啊!

[ðə; ði] [ˈjædəʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ][veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ]
The shadow which a moment before had cast a veil over the face of Blanche
这 阴影 哪个 一个 片刻 前 有 投掷 一个 面纱 超过 这 脸 的 布兰奇
[hiː; hi] [sɔː] [noʊ][lɔːŋgər] .
he saw no longer .
他 锯 不 更长 .

他再也看不到刚才笼罩在布兰奇脸上的阴影了。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [klɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [drɪsɜːrn] [ɪts]
It had vanished , or his vision was not now clear enough to discern its
它 有 消失了 , 或者 他的 想象 曾是 不是 现在 清除 足够的 到 辨别 它是
[ˈsʌt(ə)l] [ˈtekstʃər] .
subtle texture .
微妙的 质地 .

它消失了，或者他的视力已经不够清晰，无法分辨它微妙的纹理。

" [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈvɔɪs] .
" Take good care of Blanche , " said Mr . Birtwell , in a light voice .
" 拿 好的 关心 的 布兰奇 , " 说 先生 . 伯特韦尔 , 在 一个 光 嗓音 .

“好好照顾布兰奇，”伯特韦尔先生轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pet] , [siː] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd][ɪnˈdʒɔɪz] [hɪmˈself] .
" And you , pet , see that Mr . Whitford enjoys himself .
" 和 你 , 宠物 , 看 那 先生 . 惠特福德 享受 他自己 .

“而你，亲爱的，看着惠特福德先生玩得开心吧。”

" [ˈblɑːnʃ] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] .
" Blanche did not reply .
" 布兰奇 做过 不是 回复 .

布兰奇没有回答。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Her father turned away .
她 父亲 转向 离开 .

她父亲转过身去。

[aɪz] [nɑːt] [veɪld] [æz; əz] [wɪtfɜːdz] [naʊ][wɜːr; wər] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪlmi] [klaʊd]
Eyes not veiled as Whitford's now were would have seen that the filmy cloud
眼睛 不是 含蓄 作为 惠特福德 现在 是 会 有 已见 那 这 电影 云
[wɪtʃ] [hæd; həd] [klʌm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪfɔːr] [wʌz; wəz] [les] [trænsˈpærənt] ,
which had come over her face a little while before was less transparent ,
哪个 有 来 超过 她 脸 一个 小的 尽管 前 曾是 较少的 透明的 ,

如果眼睛不像惠特福德现在这样被面纱遮住，就会发现刚才笼罩在她脸上的那层薄雾已经不那么透明了。

[ænd; ənd] [ˈsensəbli] [dɪmd] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] .
and sensibly dimmed its brightness .
和 明智地 调暗 它是 亮度 .

并明智地调暗了亮度。

[ˈskersli] [hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl] [left][ðəm; ðəm] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] ,
Scarcely had Mr . Birtwell left them when Mr . Elliott ,
几乎 有 先生 . 伯特韦尔 左边 他们 什么时候 先生 . 埃利奥特 ,

伯特韦尔先生刚离开他们不久，埃利奥特先生就来了。

[huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [brɪfɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [sed] [tuː; tə] [ˈblɑːnʃ]
who had only a little while before heard of their engagement , said to Blanche
WHO 有 仅有的 一个 小的 尽管 前 听到 的 他们的 订婚 , 说 到 布兰奇
[ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] ,
in an undertone ,
在 一个 底色 ,

不久前才听说他们订婚的人低声对布兰奇说：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [swɪ:t] [pə'tɜ:rn] [smaɪlz] :

and with one of his sweet paternal smiles :
和 和 一 的 他的 甜的 父系 微笑 :

他脸上带着慈父般的微笑:

" [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dɪr] , [ɪn] , [kə'memə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

" I must take a glass of wine with you , dear , in , commemoration of the "
" 我 必须 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 , 亲爱的 , 在 , 纪念 的 这

[ˈhæpi] [ɪ'vent] .
happy event .
快乐的 事件 :

“亲爱的，为了纪念这件喜事，我必须带上一杯酒与你共饮。”

" [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [hæd; həd][nɑ:t] [ment] [tu:; tə] [ɪnˈklu:d] [jʌŋ] [ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d][ɪn][ðə; ðɪ][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

" Mr . Elliott had not meant to include young Whitford in the invitation . "
" 先生 . 埃利奥特 有 不是 意思是 到 包括 年轻的 惠特福德 在 这 邀请 :

“埃利奥特先生原本并没有打算邀请年轻的惠特福德。”

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈspu:kən][tu:; tə][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] [əˈkweɪntəns] [hu:] [stəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

The latter had spoken to a lady acquaintance who stood near him ,
这 后者 有 说 到 一个 女士 熟人 WHO 站立 靠近 他 ,

后者曾与站在他附近的一位女性熟人交谈过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ðʌs] [ˈdɪsɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈblɑ:nʃ] .

and was saying a few words to her , thus disengaging Blanche .
和 曾是 说 一个 很少 字 到 她 , 因此 脱离 布兰奇 :

他跟她说了几句话，布兰奇就此打住了。

[bʌt; bət][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈblɑ:nʃ] ,

But observing that Mr . Elliott was talking to Blanche ,
但 观察 那 先生 . 埃利奥特 曾是 说 到 布兰奇 ,

但注意到埃利奥特先生正在和布兰奇说话，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] [əˈgen] .

he turned from the lady and joined her again .
他 转向 从 这 女士 和 加入 她 再次 :

他转身离开那位女士，又回到了她身边。

[ænd; ənd] , [soʊ][ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] :

And , so Mr . Elliott had to say :
和 , 所以 先生 . 埃利奥特 有 到 说 :

所以，埃利奥特先生不得不说:

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɔ:ˈspɪfəs] [ɪ'vent] .

" We are going to have a glass of wine in honor of the auspicious event . "
" 我们 是 去 到 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 荣誉 的 这 吉祥 事件 :

“为了庆祝这个吉祥的日子，我们将喝一杯葡萄酒。”

" [θri:] [ˈglæsɪz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈklɜ:rdʒɪmən] ,

" Three glasses were filled by the clergyman ,
" 三 眼镜 是 已填 经过 这 牧师 ,

牧师倒了三杯酒，

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [stəd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n] ,

and then he stood face to face with the young man and maiden ,
和 然后 他 站立 脸 到 脸 和 这 年轻的 男人 和 少女 ,

然后，他与那名年轻男子和少女面对面站着。

[ænd; ʌnd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][hi; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [prəˈfeʃən(ə)] [vɔɪs] , [ment] [fɔ:r; fər]
and each of them , as he said in a low , professional voice , meant for
和 每个 的 他们 , 作为 他 说 在 一个 低的 , 专业的 嗓音 , 意思是 为了
[ðer; ðər] [ɪrɪz] [əˈloʊn] ,
their ears alone ,
他们的 耳朵 独自的 ,

他用低沉而专业的语气说道，这些话都只是他们自己听的。

" [pi:s] [ænd; ʌnd] ['blesɪŋ] , [maɪ] [tʃɪldrən] ! " [dræŋk][tu:; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] .
" Peace and blessing , my children ! " drank to the sentiment .
" 和平 和 祝福 , 我的 孩子们 ! " 喝 到 这 情绪 .

“愿我的孩子们平安喜乐！”举杯表达了这份情谊。

[ˈwɪtfə:d, 'hwɪtfə:d] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [bʌt; bət] ['blɑ:nʃ] ['oʊnli] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn][hɜ:rɪz] .
Whitford drained his glass , but Blanche only tasted the wine in hers .
惠特福德 排水 他的 玻璃 , 但 布兰奇 仅有的 尝过 这 葡萄酒 在 她的 .

惠特福德喝光了杯中的酒，而布兰奇只尝了一口自己杯中的酒。

[ˈmɪstər] . ['eli:ət] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['kɑ:nʃəs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]
Mr . Elliott stood for a few moments , conscious that something was out of
先生 . 埃利奥特 站立 为了 一个 很少 时刻 , 有意识的 那 某物 曾是 出去 的
[əˈkɔ:rd] .
accord .
符合 .

埃利奥特先生站了一会儿，意识到有些事情不太对劲。

[ðen] [hi; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ: . ['hɪl,haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
Then he remembered his conversation with Dr . Hillhouse a little while
然后 他 记得 他的 对话 和 博士 : 山屋 一个 小的 尽管
[bɪˈfɔ:r] , [ænd; ʌnd] [felt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [rɪ'gret] .
before , and felt an instant regret .
前 , 和 毛毡 一个 立即的 后悔 .

然后他想起了不久前与希尔豪斯博士的谈话，顿时感到后悔不已。

[hi; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˈwɪtfə:d, 'hwɪtfə:d][æz; əz][hi; hi][dræŋk] ,
He had noted the manner of Whitford as he drank ,
他 有 著名的 这 方式 的 惠特福德 作为 他 喝 ,

他注意到惠特福德喝酒时的姿态，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] [æz; əz][fɪ; fɪ] [pʊt] [ðə; ði] [waɪn] [tu; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
and the manner of Blanche as she put the wine to her lips .
和 这 方式 的 布兰奇 作为 她 放 这 葡萄酒 到 她 嘴唇 .

还有布兰奇将酒送到唇边的姿态。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['i:gərnəs] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kən'streɪnt] .
In the one case was an enjoyable eagerness , and in the other constraint .
在 这 一 案件 曾是 一个 令人愉悦 渴望 , 和 在 这 其他 约束 .

一种情况是令人愉悦的渴望，另一种情况是约束。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [feɪs] ['hɔ:ntɪd] [ænd; ʌnd] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Something in the expression of the girl's face haunted and troubled him a
某物 在 这 表达 的 这 女孩们 脸 闹鬼的 和 麻烦 他 一个
[lɔ:n] [taɪm] [ˈæftərwəd] .
long time afterward .
长的 时间 之后 .

女孩脸上的某种表情在之后的很长一段时间里都萦绕在他心头，让他感到不安。

" [ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈræðər] [geɪ] , " [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
" Our young friend is getting rather gay , " said Dr Hillhouse to Mr Elliott .
" 我们的 年轻的 朋友 是 获得 相当 同性恋 , " 说 博士 : 山屋 到 先生 :
[ˈeliːət] ,
Elliott ,
埃利奥特 ,

“我们这位年轻的朋友越来越像个同性恋了,”希尔豪斯医生对埃利奥特先生说。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] .
half an hour afterward .
一半 一个 小时 之后 :
半小时后。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈelis] [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] ,
He referred to Ellis Whitford ,
他 指 到 埃利斯 惠特福德 ,
他提到了埃利斯·惠特福德,

[huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [tuː; tə][sʌm; səm] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː]
who was talking and laughing in a way that to some seemed a little too
WHO 曾是 说 和 笑 在 一个 方式 那 到 一些 似乎 一个 小的 也
[laʊd] [ænd; ænd] [ˈbɔɪstərəs] .
loud and boisterous .
大声 和 喧闹的 :

他说话和大笑的方式,在某些人看来似乎有点太大声、太喧闹了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" I'm afraid for him , " he added .
" 我是 害怕的 为了 他 , " 他 额外 :
“我为他感到害怕,”他补充道。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !
“啊, 是的! ”

[aɪ] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈgrænd,fɑːðəz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ]
I remember what you were saying about his two grandfathers , " returned the
我 记住 什么 你 是 说 关于 他的 二 祖父们 , " 返回 这
[ˈklɜːrdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 :

“我记得你刚才说起他的两位祖父的事,”牧师回答道。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [ɪnˈherɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ? "
" And you really think he may inherit something from them ? " "
" 和 你 真的 思考 他 可能 继承 某物 从 他们 ? " "
“你真的认为他可能会继承他们的遗产吗? ”

" [dəʊnt][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
" Don't you ? " asked the doctor .
" 不 你 ? " 问 这 医生 :
“难道你不这么认为吗? ”医生问道。

" [wel] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Well , yes , of course .
" 出色地 , 是的 , 的 课程 :
“嗯, 当然。”

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [æn; ən] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [dɪˈzɑɪər][fɔ:r; fər] [drɪŋk] , [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ɪnˈdʌldʒəns]
But I mean an inordinate desire for drink , a craving that makes indulgence
但 我 意思是 一个 过度 欲望 为了 喝 , 一个 渴望 那 制作 放纵
[ˈperələs] ? "
perilous ? "
危险的 ? "

但我指的是对酒精的过度渴望，一种使放纵变得危险的渴求？

" [jes] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][du:] [brɪˈli:v] . "
" Yes ; that is just what I do believe . "
" 是的 ; 那 是 只是 什么 我 做 相信 . "

“是的，我就是这么认为的。”

" [ɪf] [ðæt] [bi:; bi][soʊ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wʌn] .
" If that be so , the case is a serious one . "
" 如果 那 是 所以 , 这 案件 是 一个 严肃的 一 . "

“如果真是这样，那这案子就很严重了。”

[ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [waɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [taɪm][əˈɡoʊ][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)l]
In taking wine with him a short time ago I noticed a certain enjoyable
在 采取 葡萄酒 和 他 一个 短的 时间 前 我 注意到 一个 肯定 令人愉悦
[ˈi:gərnəs] [æz; əz][hi:; hi][held][ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ]
eagerness as he held the glass to his lips not often observed in our young
渴望 作为 他 握住 这 玻璃 到 他的 嘴唇 不是 经常 观察到 在 我们的 年轻的
[men] . "
men . "
男人 . "

不久前我和他一起喝酒时，我注意到他把酒杯举到嘴边时，流露出一种愉悦的热情，这种热情在我们年轻人身上并不常见。

" [ju:; jʊ][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? " [ˈkwɪərɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" You drank with him ? " queried the doctor . "
" 你 喝 和 他 ? " 查询 这 医生 . "

“你和他一起喝酒了？”医生问道。

" [jes] .
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。

[hi:; hi][ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [ˈbɜ:rtwəl] [hæv; həv] [ˈri:s(ə)ntli] [brɪˈkʌm] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [sʌm; səm]
He and Blanche Birtwell have recently become engaged , and I took some
他 和 布兰奇 伯特韦尔 有 最近 变得 已订婚的 , 和 我 采取 一些
[waɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
wine with them in compliment .
葡萄酒 和 他们 在 赞扬 .

他和布兰奇·伯特韦尔最近订婚了，我带了一些葡萄酒去祝贺他们。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈpleɪn] , [brɪˈkeɪm] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
" The doctor , instead of replying , became silent and thoughtful , "
" 这 医生 , 反而 的 回复 , 成为 沉默的 和 周到 ,
医生没有回答，而是沉默不语，陷入了沉思。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [mu:vɪd] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɡests] .
and Mr . Elliott moved away among the crowd of guests .
和 先生 . 埃利奥特 已搬 离开 之中 这 人群 的 客人 .

埃利奥特先生融入宾客人群中，悄然离去。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈri:əli] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d] ,
" I am really sorry for Mrs . Whitford , "
" 我 是 真的 对不起 为了 太太 . 惠特福德 ,
“我真为惠特福德夫人感到难过。”

" [sed] [ə; eɪ][ˈleɪdɪ][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [su:n] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
" **said** **a** **lady** **with** **whom** **he** **soon** **became** **engaged** **in** **conversation** .
" 说 一个 女士 和 谁 他 很快 成为 已订婚的 在 对话 .
" "一位女士说道，他很快就和她聊了起来。"

" [waɪ] [soʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] , [bɪˈtreɪŋ] [səpˈpraɪz] .
" **Why** **so** ? " **asked** **the** **clergyman** , **betraying** **surprise** .
" 为什么 所以 ? " 问 这 牧师 , 背叛 惊喜 .
" "为什么呢？"牧师惊讶地问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ˈmætər] ?
" **What's** **the** **matter** ?
" 是什么 这 事情 ?
" "怎么了？"

[nɒʊ][ˈfæməli] [ˈtrʌb(ə)l] , [aɪ][hoʊp] ? "
No **family** **trouble** , **I** **hope** ? "
不 家庭 麻烦 , 我 希望 ? "
" 希望家里没有麻烦吧？"

" [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ][fʊd; ʃəd] [kɔ:l][aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][aɪ ˈti:][maɪ] [oʊn] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] .
" **Very** **serious** **trouble** **I** **should** **call** **it** **were** **it** **my** **own** , " **returned** **the** **lady** .
" 非常 严肃的 麻烦 我 应该 称呼 它 是 它 我的 自己的 , " 返回 这 女士 .
" "如果这是我自己的事，我会称之为非常严重的麻烦，"那位女士回答道。

" [aɪ][eɪ ˈem] [peɪnd] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] .
" **I** **am** **pained** **to** **hear** **you** **speak** **so** .
" 我 是 痛苦 到 听到 你 说话 所以 .
" 听到你这样说，我感到很痛心。

[wʌt] [hæz; həz] [əˈkɜ:rd] ? "
What **has** **occurred** ? "
什么 有 发生 ? "
" 发生了什么事？"

" [ˈhævnt] [ju:; jʊ] [ˈnəʊtɪst] [hɜ:r; hər][sʌn][tu:; tə] - [naɪt] ?
" **Haven't** **you** **noticed** **her** **son** **to** - **night** ?
" 还没有 你 注意到 她 儿子 到 - 夜晚 ?
" "你今晚没注意到她儿子吗？"

[ðer; ðər] !
There !
那里 !
" 那里！"

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læf] .
That **was** **his** **laugh** .
那 曾是 他的 笑 .
" 那是他的笑声。"

[ˈhi:z] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .
He's **been** **drinking** **too** **much** .
他是 到过 喝 也 很多 .
" 他喝酒喝得太多了。"

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪ] [əˈɡəʊ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]
I **saw** **his** **mother** **looking** **at** **him** **a** **little** **while** **ago** **with** **eyes** **so** **full** **of**
我 锯 他的 母亲 寻找 在 他 一个 小的 尽管 前 和 眼睛 所以 满的 的
[ˈsɑ:roʊ] [ænd; ænd] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] . "
sorrow **and** **suffering** **that** **it** **made** **my** **heart** **ache** . "
悲哀 和 痛苦 那 它 制成 我的 心 疼痛 . "
" 刚才我看到他母亲看着他，眼神里充满了悲伤和痛苦，让我心如刀绞。"

" [oʊ] , [aɪ][hoʊp] [its] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] .
" **Oh , I hope it's nothing , " replied Mr . Elliott .**
" 哦 , 我 希望 它是 没有什么 , " 回复 先生 : 埃利奥特 :

“哦，我希望没什么事，”埃利奥特先生回答道。

" [jʌŋ] [men] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪ] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənz] ; [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt] [ðæt] .
" **Young men will become a little gay on these occasions ; we must expect that .**
" 年轻的 男人 将要 变得 一个 小的 同性恋 在 这些 场合 ; 我们 必须 预计 那 :
“在这种场合，年轻人难免会有些同性恋倾向；我们必须预料到这一点。”

[ɔ:lɪ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][dəʊnt] [ber] [waɪn] [ə'laɪk] .
All of them don't bear wine alike .
全部 的 他们 不 熊 葡萄酒 同样 :

它们酿造的葡萄酒并不都一样。

[ɪts] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['wɪtfɜ:d, 'hwɪtfɜ:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bæt] [ʃi:z] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['wʊmən] ,
It's mortifying to Mrs . Whitford , of course , but she's a stately woman ,
它是 令人羞愧 到 太太 : 惠特福德 , 的 课程 , 但 她是 一个 庄严 女士 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

这当然让惠特福德夫人感到难堪，但她是一位举止端庄的女士，你知道的。

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [prə'praɪətɪz] .
and sensitive about proprieties .
和 敏感的 关于 礼仪 :

并且非常注重礼节。

" ['mɪstər] . ['eli:ət] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['leɪdi:z] ['ænsər] ,
" **Mr . Elliott did not wait for the lady's answer ,**
" 先生 : 埃利奥特 做过 不是 等待 为了 这 女士的 回答 ,

埃利奥特先生没有等那位女士回答，

[bʌt; bæt] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'dres] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [keɪm] ['fɔ:rwərd][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][tu:; tə]
but turned to address another person who came forward at the moment to
但 转向 到 地址 其他 人 WHO 来了 向前 在 这 片刻 到
[spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
speak to him .
说话 到 他 :

但他转身去和这时走过来跟他说话的另一位人士交谈。

" ['sensətɪv] [ə'baʊt] [prə'praɪətɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi][tu:; tə][hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] ,
" **Sensitive about proprieties , " said the lady to herself , with some feeling ,**
" 敏感的 关于 礼仪 , " 说 这 女士 到 她自己 , 和 一些 感觉 ,

“真是个讲究礼节的人，”那位女士心想，语气中带着一丝感慨。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] [tu:; tə] [wer] ['elɪs] ['wɪtfɜ:d, 'hwɪtfɜ:d][ɪn][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]
as she stood looking down the room to where Ellis Whitford in a group of
作为 她 站立 寻找 向下 这 房间 到 在哪里 埃利斯 惠特福德 在 一个 团体 的
[jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪg'zu:bərənt]['spɪrɪts] [mɔ:r] ['nɔɪzɪli]
young men and women was giving vent to his exuberant spirits more noisily
年轻的 男人 和 女性 曾是 给予 发泄 到 他的 旺盛 烈酒 更多的 喧闹地
[ðæn; ðən] ['bɪfɪtɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪzɪn] .
than befitted the place and occasion .
比 合适的 这 地方 和 场合 :

她站在那里，向下望去，只见埃利斯·惠特福德和一群年轻男女正在尽情释放他旺盛的精力，他们的喧闹与这个地点和场合格格不入。

" ['mɪstər] . ['eli:ət] [kɔ:lz] [θɪŋz] [baɪ] ['deɪntɪ] [neɪmz] . "
" **Mr . Elliott calls things by dainty names . "**
" 先生 : 埃利奥特 呼叫 事物 经过 纤巧 姓名 : "

“埃利奥特先生喜欢用一些优美的名字来称呼事物。”

" [aɪ] [kɔːl] [ðæt] [dis'greɪsfl] , " [rɪ'mɑːkt] [æn; ən] ['eldərlɪ] ['lerdi] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [toʊn] ,
" **I call that disgraceful** , " **remarked an elderly lady** , **in a severe tone** ,
" 我 称呼 那 可耻 , " 评论 一个 老年 女士 ; 在 一个 严重 语气 ;
"我觉得这太丢人了,"一位老妇人严厉地说。

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'plaɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌðɜːz] [θɔːt] .
as if replying to the other's thought .
作为 如果 回复 到 这 其他的 想法 .
仿佛在回应对方的想法。

" [jʌŋ] [men] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪ] [ɑːn] [ðɪːz] [ə'keɪʒənz] ,
" **Young men will become a little gay on these occasions** ,
" 年轻的 男人 将要 变得 一个 小的 同性恋 在 这些 场合 ;
"在这种场合, 年轻男子会变得有点同性恋倾向。"

" [sed] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['aɪrəni] [ɪn] [hɜːr; hər] [toʊn]
" **said the person to whom she had spoken** , **with some irony in her tone**
" 说 这 人 到 谁 她 有 说 , 和 一些 讽刺 在 她 语气
.
:
.
"她说话的那个人语气中带着一丝讽刺说道。"

" [soʊ] ['mɪstər] . ['ɛliːət] [sez] . "
" **So Mr . Elliott says** . "
" 所以 先生 . 埃利奥特 说道 . "

“埃利奥特先生是这么说的。”

" ['mɪstər] . ['ɛliːət] !
" **Mr . Elliott !**
" 先生 . 埃利奥特 !
"埃利奥特先生! "

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒek(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['spiːkɜːz] [vɔɪs] .
" **There was a tone of bitterness and rejection in the speaker's voice** .
" 那里 曾是 一个 语气 的 苦味 和 拒绝 在 这 演讲者的 嗓音 .
说话者的语气中带着一丝苦涩和拒绝。

" ['mɪstər] . ['ɛliːət] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [ə; eɪ] ['seɪfər] [ɪg'zæmp(ə)] [ðæn; ðən] [hiː; hi]
" **Mr . Elliott had better give our young men a safer example than he**
" 先生 . 埃利奥特 有 更好的 给 我们的 年轻的 男人 一个 更安全 例子 比 他
[dʌz] .
does .
做 .
"埃利奥特先生最好给我们的年轻人树立一个比他实际做的更安全的榜样。"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪ] !
A little gay !
一个 小的 同性恋 !
有点同性恋倾向!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [wʊd] [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] . "
A little drunk would be nearer the truth . "
一个 小的 醉 会 是 更近 这 真相 . "
说他有点醉意可能更接近真相。

" [oʊ] [dɪr] !
" **Oh dear !**
" 哦 亲爱的 !
"哦亲爱的!

“哦亲爱的!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvʌlgər] [wɜːrd] !
such a vulgar word !
这样的 一个 庸俗 单词 !

多么粗俗的词语！

[wiː; wi][dəʊnt][juːz][aɪ ˈtiː][ɪn] [gʊd] [səˈsaɪəti] , [juː; jʊ] [noʊ] .
We don't use it in good society , you know .
我们 不 使用 它 在 好的 社会 , 你 知道 .

在文明社会里，我们是不使用它的，你知道的。

[aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ˈtævəːnz] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] — [tuː; tə] [kɔːrs] , [ˈkaːmən] [ˈpiːp(ə)l] .
It belongs to taverns and drinking - saloons — to coarse , common people .
它 属于 到 酒馆 和 喝 - 酒吧 — 到 粗 , 常见的 人们 .

它属于酒馆和酒吧——属于粗俗的普通民众。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈsaɪtɪd] , - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪ] , - [bʌt; bət][nɑːt] [drʌŋk] .
You must say ' a little excited , ' ' a little gay , ' but not drunk .
你 必须 说 - 一个 小的 兴奋的 , - - 一个 小的 同性恋 , - 但 不是 醉 .

你应该说“有点兴奋”、“有点快乐”，但不能说喝醉了。

[ðæts] [ˈdredf(ə)l] ! " **That's dreadful !** "
那就是 可怕 ! "

太可怕了！

" [drʌŋk] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] ,
" Drunk ! " said the other , with emphasis ,
" 醉 ! " 说 这 其他 , 和 强调 ,

“醉了！”另一个人强调道。

[bʌt; bət] [ˈspiːkɪŋ] [lɒʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
but speaking low and for the ear only of the lady with whom she was
但 请讲 低的 和 为了 这 耳朵 仅有的 的 这 女士 和 谁 她 曾是
[ˈtɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

但她说话声音很小，而且只有和她说话的女士才能听见。

" [wiː; wi] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kɔːl] [aɪ ˈtiː]
" We understand a great deal better the quality of a thing when we call it
" 我们 理解 一个 伟大的 交易 更好的 这 质量 的 一个 事物 什么时候 我们 称呼 它

[baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] .
by its right name .
经过 它是 正确的 姓名 .

“当我们用正确的名称称呼事物时，我们就能更好地了解它的品质。”

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [drɪŋks] [waɪn] [ɔːr] [ˈbrændɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [brɪˈkʌmz] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] , [æz; əz]
If a young man drinks wine or brandy until he becomes intoxicated , as
如果 一个 年轻的 男人 饮料 葡萄酒 或者 白兰地 直到 他 变成 酩 , 作为

[ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Whitford has done to - night ,
惠特福德 有 完毕 到 - 夜晚 ,

如果一个年轻人像惠特福德今晚那样，喝葡萄酒或白兰地喝到酩酊大醉，

[ænd; ənd][wiː; wi] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] [drʌŋk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [geɪ] ,
and we say he is drunk instead of exhilarated or a little gay ,
和 我们 说 他 是 醉 反而 的 兴奋 或者 一个 小的 同性恋 ,

我们说他喝醉了，而不是兴奋不已或者有点同性恋倾向。

[wiː; wi][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ˈoʊdiəs] .
we do something toward making his conduct odious .
我们 做 某物 朝向 制作 他的 执行 令人厌恶的 .

我们采取一些措施，使他的行为令人憎恶。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'skjuːs] , [bʌt; bət] [kən'dem] .
We do not excuse , but condemn .
我们 做 不是 原谅 , 但 谴责 .

我们不予原谅，只予以谴责。

[wiː; wi] [meɪk] [aɪ 'tiː] [dɪs'greɪsfl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pæliːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fens] .
We make it disgraceful instead of palliating the offence .
我们 制作 它 可耻 反而 的 缓解 这 罪行 .

我们非但没有减轻这种冒犯，反而让它变得令人蒙羞。

" [ðə; ði]['leɪdɪ] [pɔːzd] , [wen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [sed] :
The lady paused , when her companion said :
" 这 女士 暂停 , 什么时候 她 伴侣 说 :

这时，她的同伴开口说道：

" [lʊk] !
Look !
" 看 !

“看！

[ˈblɑːnʃ] ['bɜːrtwel] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .
Blanche Birtwell is trying to quiet him .
布兰奇 伯特韦尔 是 尝试 到 安静的 他 .

布兰奇·伯特韦尔正试图让他安静下来。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ? "
Did you know they were engaged ? "
做过 你 知道 他们 是 已订婚的 ? "

你知道他们订婚了吗？

" [wʌt] ! "
What ! "
" 什么 ! "

“什么！ ”

" [ɪn'geɪdʒd] . "
Engaged . "
" 已订婚的 . "

“已订婚的。”

" [ðen] [aɪ] ['pɪtɪ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
Then I pity her from my heart .
" 然后 我 遗憾 她 从 我的 心 .

“那么，我由衷地同情她。”

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['hæznt] [self] - [kən'troʊl] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] ['soʊbər][æt; ət][æn; ən]
A young man who hasn't self - control enough to keep himself sober at an
一个 年轻的 男人 WHO 还没有 自己 - 控制 足够的 到 保持 他自己 清醒 在 一个
['iːvniŋ] ['pɑːrtɪ] [kɑːnt][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːmɪsɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbænd] . "
evening party can't be called a very promising subject for a husband . "
晚上 派对 不能 是 称为 一个 非常 有前途 主题 为了 一个 丈夫 . "

一个年轻人如果连在晚宴上都无法保持清醒，那他恐怕算不上一个理想的丈夫人选。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [soʊ] ['swiːtli]
She has placed her arm in his and is looking up into his face so sweetly
" 她 有 放置 她 手臂 在 他的 和 是 寻找 向上 进入 他的 脸 所以 甜蜜地
.
:
.

她把胳膊搭在他的胳膊上，温柔地望着他的脸。

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl][fɪ:; ʃɪ][ɪz] !
What a lovely girl she is !
什么 一个 迷人的 女孩 她 是 !

她真是个可爱的女孩！

[ðer; ðər] !
There !
那里 ！

那里！

[ˈhi:z] ['kwaɪətər] [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd] [si:] ,
he's quieter already ; and see ,
他是 更安静 已经 ； 和 看 ；

他已经安静多了；你看，

[fɪ:; ʃɪ][ɪz] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
she is drawing him out of the group of young men and talking to him in
她 是 绘画 他 出去 的 这 团体 的 年轻的 男人 和 说 到 他 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ,
such a bright ,
这样的 一个 明亮的 ；

她把 他 从 一群 年轻人 中 拉 出来，用 一种 明亮 而 亲切 的 语气 和 他 交谈。

[ˈænɪmeɪtɪd] [wei] . "
animated way . "
动画 方式 ． "

动画方式。”

" [pʊr] [tʃaɪld] !
" **Poor child !**
" 贫穷的 孩子 ！

可怜的孩子！

[aɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [aɪz] [wet] ;
it makes my eyes wet ;
它 制作 我的 眼睛 湿的 ；

它让我的眼睛湿润了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] [hju:'mɪlietɪŋ] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [ˈdu:ti] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ˈfju:tʃər] [ˈhʌzbənd]
and this is her first humiliating and painful duty toward her future husband
和 这 是 她 第一的 羞辱 和 痛苦 责任 朝向 她 未来 丈夫
.
:
.

这是她对未来丈夫的第一个屈辱而痛苦的义务。

[gɔ:d] [ˈpɪti] [ænd; ənd][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r; həɹ][ɪz][maɪ] [ˈhɑ:rtfelt] [ˈprer] .
God pity and strengthen her is my heartfelt prayer .
上帝 遗憾 和 加强 她 是 我的 衷心 祷告 ；

愿上帝怜悯她，赐予她力量，这是我衷心的祈祷。

[fɪ:; ʃɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ni:d] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈhju:mən] [help] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] . "
She will have need , I fear , of more than human help and comfort . "
她 将要 有 需要 ， 我 害怕 ， 的 更多的 比 人类 帮助 和 舒适 ． "

恐怕她需要的不仅仅是人类的帮助和安慰。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [wɜ:rst] [fɔ:r; fər] [ˈgræntɪd] ?
" **You take the worst for granted ?**
" 你 拿 这 最差 为了 的确 ？

你把最糟糕的情况视为理所当然吗？

" [ðə; ði] ['leɪdi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] :
" The lady drew a deep sigh :
" 这 女士 画 一个 深的 叹 :

这位女士深深地叹了口气:

" [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [wɜ:rst] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rst] [mi:nz] .
" I fear the worst , and know something of what the worst means .
" 我 害怕 这 最差 , 和 知道 某物 的 什么 这 最差 方法 :
“我担心最糟糕的情况发生, 而且我知道最糟糕的情况意味着什么。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [fju:] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] , " [ʃi; ʃi] ['ædɪd] ,
There are few families of any note in our city , " she added ,
那里 是 很少 家庭 的 任何 笔记 在 我们的 城市 , " 她 额外 ,
“我们城市里几乎没有什么名门望族,”她补充道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] , " [ɪn] [wɪt] ['sa:roʊ] [hæz; həz] [nɑ:t] ['entərd] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
after a slight pause , " in which sorrow has not entered through the door of
后 一个 轻微 暂停 , " 在 哪个 悲哀 有 不是 进入 通过 这 门 的
[ɪn'tempərəns] .
intemperance .
放纵 :

稍作停顿后, “悲伤并未通过放纵之门进入其中。”

[ɑ:] ! [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] [θru:] [ðɪs] [dɔ:r] ['li:dʒən] ?
Ah ! is not the name of the evil that comes in through this door Legion ?
啊 ! 是 不是 这 姓名 的 这 邪恶的 那 来 在 通过 这 门 军团 ?
啊! 从这扇门进来的邪恶势力, 不就是军团吗?

[ænd; ənd] [wi; wi] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [bəʊθ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] [tu; tə] ['entər] .
and we throw it wide open and invite both young and old to enter .
和 我们 扔 它 宽的 打开 和 邀请 两个都 年轻的 和 老的 到 进入 :
我们敞开大门, 欢迎老少皆宜的人参加。

[wi; wi] [dɹɔ:] [ðem; ðəm] [baɪ] ['veriəs] [ə'lərmənts] .
We draw them by various allurements .
我们 画 他们 经过 各种各样的 诱惑 :
我们用各种诱惑手段来吸引他们。

[wi; wi] [meɪk] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔ:r] [brɔ:d] [ænd; ənd] [smu:ð] [ænd; ənd] ['flaʊəri] , [fʊl] [ʌv; əv]
We make the way of this door broad and smooth and flowery , full of
我们 制作 这 方式 的 这 门 广阔 和 光滑的 和 如花 , 满的 的
[plezntnəs] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsmənt] .
pleasantness and enticement .
愉悦 和 诱惑 :
我们将通往这扇门的道路弄得宽阔平坦、鲜花盛开, 充满愉悦和诱惑。

[wi; wi] [hoʊld] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [hændz] , [wi; wi] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ,
We hold out our hands , we smile with encouragement ,
我们 抓住 出去 我们的 双手 , 我们 微笑 和 鼓励 ,
我们伸出手, 面带鼓励的微笑,

[wi; wi] [step] [ɪn'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] .
we step inside of the door to show them the way .
我们 步 里面 的 这 门 到 展示 他们 这 方式 :
我们走进门去给他们指路。

" [ɪn] [hɜ:r; hər] ['ɑ:rdər] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæf] [fər'ga:t] [hɜ:r'self] ,
" In her ardor the lady half forgot herself ,
" 在 她 热情 这 女士 一半 忘了 她自己 ,
“那位女士热情似火, 几乎忘却了自己。”

[ænd; ənd] [stɑ:pt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][fɪ; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hu:]
and stopped suddenly as she observed that two or three of the company who
和 停止 突然 作为 她 观察到 那 二 或者 三 的 这 公司 who
[stʊd] [nɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .
stood near had been listening .
站立 靠近 有 到过 聆听 .

她突然停了下来，因为她发现附近站着的两三个人一直在偷听。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈblɑ:nʃ] ['bɜ:rtwɛl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][get][ˈwɪtfɜ-d, 'hwɪtfɜ-d] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Meantime , Blanche Birtwell had managed to get Whitford away from the
与此同时 , 布兰奇 伯特韦尔 有 管理 到 得到 惠特福德 离开 从 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

与此同时，布兰奇·伯特韦尔设法让惠特福德离开了桌子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu;; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] .
and was trying to induce him to leave the supper - room .
和 曾是 尝试 到 诱导 他 到 离开 这 晚餐 - 房间 .
并试图劝他离开餐厅。

[fɪ; ʃi] [hʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] , [geɪ] ['mænər] ,
She hung on his arm and talked to him in a light , gay manner ,
她 悬挂 在 他的 手臂 和 谈话 到 他 在 一个 光 , 同性恋 方式 ,
她挽着他的胳膊，用轻松愉快的语气和他说话。

[æz; əz] [ðʊʊ] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] .
as though wholly unconscious of his condition .
作为 尽管 完全 无意识 的 他的 状况 .
仿佛对自己的处境完全没有意识。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dn; 'ledɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [wen] [ˈwɪtfɜ-d, 'hwɪtfɜ-d] [stɑ:pt] ,
They had reached the door leading into the hall , when Whitford stopped ,
他们 有 达到 这 门 领导 进入 这 大厅 , 什么时候 惠特福德 停止 ,
[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] , [sed] :
and drawing back , said :
和 绘画 后退 , 说 :

他们走到通往大厅的门前时，惠特福德停了下来，后退一步说道：

" [ʊʊ] , [ðeəz; ðəz] [fred] ['lʌvɜ:ɪŋ] , [maɪ][ʊʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] .
" **Oh , there's Fred Lovering , my old college friend .**
" 哦 , 有 弗雷德 洛弗林 , 我的 老的 大学 朋友 .
“哦，那是弗雷德·洛弗林，我的大学老朋友。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
I didn't know he was in the city .
我 没有 知道 他 曾是 在 这 城市 .
我不知道他在城里。

" [ðen] [hi;; hi] [kɔ:ld] [aʊt] ,
" **Then he called out ,**
" 然后 他 称为 出去 ,
然后他喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [laʊd] [æz; əz][tu;; tə] [kɔ:z] ['meni] [tu;; tə] [tɜ:rn][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [fred] !
in a voice so loud as to cause many to turn and look at him , " Fred !
在 一个 嗓音 所以 大声 作为 到 原因 许多 到 转动 和 看 在 他 , " 弗雷德 !
[fred] !
Fred !
弗雷德 !

他用震耳欲聋的声音喊道：“弗雷德！弗雷德！”，这声音大到许多人都转头看向他。

[waɪ] , [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] ?
Why , how are you , old boy ?
为什么 , 如何 是 你 , 老的 男生 ?

老兄, 你好吗?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleʒər] .
This is an unexpected pleasure .
这 是 一个 意外 乐趣 .

这是意想不到的惊喜。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðʌs] ['spʊkən][tu:; tə] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [gests] ,
" **The young man thus spoken to made his way through the crowd of guests ,**
" 这 年轻的 男人 因此 说 到 制成 他的 方式 通过 这 人群 的 客人 ,
“说完话的年轻人穿过人群, 走了过去。”

[hu:] [wɜ:r; wər] ['kloʊsli] [pækt] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
who were closely packed together in that part of the room ,
WHO 是 密切 包装 一起 在 那 部分 的 这 房间 ,
他们当时紧紧地挤在房间的那个角落里,

[sʌm; səm]['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][get] [aʊt] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
some going in and some trying to get out , and grasping the hand of
一些 去 在 和 一些 尝试 到 得到 出去 , 和 抓握 这 手 的
[ˈwɪtfə-d, 'hwɪtfə-d] ,
Whitford ,
惠特福德 ,

有些人进去了, 有些人试图出来, 并紧紧抓住惠特福德的手。

[ʃʊk] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔ:rdʒi'æləti] .
shook it with great cordiality .
摇晃 它 和 伟大的 亲切 .

他热情地摇了摇它。

" [mɪs] ['bɜ:rtwel] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ɪntrə'dusɪŋ] ['blɑ:n] .
" **Miss Birtwell , said the latter , introducing Blanche .**
" 错过 伯特韦尔 , " 说 这 后者 , 介绍 布兰奇 .
“伯特韦尔小姐,”后者说道, 并介绍了布兰奇。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [i:t] ['ʌðər] , [aɪ] [si:] . "
" **But you know each other , I see . "**
" 但 你 知道 每个 其他 , 我 看 : "
“不过看来你们彼此认识啊。”

" [oʊ] [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] .
" **Oh yes , we are old friends .**
" 哦 是的 , 我们 是 老的 朋友们 .

“哦, 是的, 我们是老朋友。”

[glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , [mɪs] ['bɜ:rtwel] .
Glad to see you looking so well , Miss Birtwell .
高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 , 错过 伯特韦尔 .

很高兴看到您气色这么好, 伯特韦尔小姐。

" ['blɑ:n] [boʊd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [pə'lɑɪtnəs] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [æz; əz][ɪ:; ʃɪ][dɪd][soʊ] ,
" **Blanche bowed with cold politeness , drawing a little back as she did so ,**
" 布兰奇 鞠躬 和 寒冷的 礼貌 , 绘画 一个 小的 后退 作为 她 做过 所以 ,
布兰奇冷淡地鞠了一躬, 同时微微后退。

[ænd; ənd] ['taɪtnɪŋ] [hɜ:r; hər][hoʊld][ɑ:n] [wɪtfə-dz] [ɑ:rm] .
and tightening her hold on Whitford's arm .
和 收紧 她 抓住 在 惠特福德 手臂 .

她抓紧了惠特福德的手臂。

[ˈlʌvɜːɪŋ] [ˈfɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ɡlæns] ,
Loving fixed his eyes on the young lady with an admiring glance ,
洛弗林 固定的 他的 眼睛 在 这 年轻的 女士 和 一个 钦佩 瞥一眼 ,
洛弗林用欣赏的目光注视着这位年轻女子。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ɪnˈtenti] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈhaɪ(ə)nd] .
gazing into her face so intently that her color heightened .
凝视 进入 她 脸 所以 专注地 那 她 颜色 增强 .
他目不转睛地盯着她的脸，以至于她的脸色都变红了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [ˈpɑːrtli] [əˈweɪ] , [æn; ən] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] ,
She turned partly away , an expression of annoyance on her countenance ,
她 转向 部分 离开 , 一个 表达 的 烦恼 在 她 面容 ,
她半转过身去，脸上带着恼怒的表情。

[ˈdrɔːɪŋ] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,
drawing more firmly on the arm of her companion as she did so ,
绘画 更多的 牢牢 在 这 手臂 的 她 伴侣 作为 她 做过 所以 ,
她这样做的时候，更加用力地挽住了同伴的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and taking a step toward the door .
和 采取 一个 步 朝向 这 门 .
然后朝门口迈了一步。

[bʌt; bət][ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd][wʌz; wəz][noʊ][ˈɔːŋgər] [ˈpæsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .
But Whitford was no longer passive to her will .
但 惠特福德 曾是 不 更长 被动的 到 她 将要 .
但惠特福德不再对她的意志逆来顺受。

[ˈeni] [wʌn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈlʌvɜːɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] [ɪkˈspreɪ(ə)n] ,
Any one reading the face of Loving would have seen a change in its expression ,
任何 一 阅读 这 脸 的 洛弗林 会 有 已见 一个 改变 在 它是 表达 ,
任何观察洛弗林表情的人都会发现他脸上的表情发生了变化。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkwɪkli] [fɔːrmd] [ˈpɜːrpəs] ,
the evidence of some quickly formed purpose ,
这 证据 的 一些 迅速地 形成 目的 ,
一些迅速形成的目的的证据，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪmp(ə)][ædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
and he would have seen also something more than simple admiration of
和 他 会 有 已见 还 某物 更多的 比 简单的 钦佩 的
[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)] [gɜːrl] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
the beautiful girl leaning on the arm of his friend .
这 美丽的 女孩 倾斜 在 这 手臂 的 他的 朋友 .

而且，他看到的不仅仅是对倚在他朋友胳膊上的那位美丽女孩的简单欣赏。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔːrd] [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [brˈkeɪm] [mɔːr] [ˈhɑːrti] .
His manner toward Whitford became more hearty .
他的 方式 朝向 惠特福德 成为 更多的 爽朗 .
他对惠特福德的态度变得更加热情。

" [maɪ] [daɪ] [oʊld] [frend] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **My dear old friend** , " **he said** ,
" 我的 亲爱的 老的 朋友 , " 他 说 ,
“我亲爱的老朋友，”他说。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hænd] [hi; hi] [hæd; həd] [drɔ:pt] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [taɪtər] [ɡrɪp]
catching up the hand he had dropped and giving it a tighter grip
捕捉 向上 这 手 他 有 掉落 和 给予 它 一个 更紧 紧握
[ðæn; ðən] [bɪfɔ:ɹ] ,
than before ,
比 前 ,

他捡起掉落的手，比之前握得更紧了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] .
" **this is a pleasure** .
" 这 是 一个 乐趣 .

“这真是我的荣幸。”

[haʊ] [aɪ ˈti:] [brɪŋz] [bæk] [ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [deɪz] !
How it brings back our college days !
如何 它 带来 后退 我们的 大学 天 !

这让我想起了大学时光！

[wi; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡʊd] [oʊld] [taɪmz] .
We must have a glass of wine in memory of the good old times .
我们 必须 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 记忆 的 这 好的 老的 时代 .

我们应该喝一杯酒，缅怀一下过去的美好时光。

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

" [ænd; ənd] [hi; hi] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **And he moved toward the table** .
" 和 他 已搬 朝向 这 桌子 .

然后他走向桌子。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [ʃi; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪˈstreɪn] , [ˈblɑ:nʃ] [dru:] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
With an impulse she could not restrain , Blanche drew back toward the door ,
和 一个 冲动 她 可以 不是 抑制 , 布兰奇 画 后退 朝向 这 门 ,

布兰奇无法抑制内心的冲动，向门口退去。

[ˈpʊlɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] [ɑ:n] [wɪtʃə-dz] [ɑ:rm] :
pulling strongly on Whitford's arm :
拉 强烈 在 惠特福德 手臂 :

用力拉着惠特福德的胳膊：

" [kʌm] , [ˈelɪs] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] .
" **Come , Ellis ; I am faint with the heat of this room** .
" 来 , 埃利斯 ; 我 是 头晕的 和 这 热 的 这 房间 .

“来吧，埃利斯；这房间太热了，我快要晕倒了。”

[teɪk] [em ˈi:] [aʊt] , [pli:z] .
Take me out , please .
拿 我 出去 , 请 .

带我出去吧。

" [wɪtʃə-d, ˈhwɪtʃə-d] [ləkt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli]
" **Whitford looked into her face , and saw that it had grown suddenly**
" 惠特福德 看起来 进入 她 脸 , 和 锯 那 它 有 生长 突然

[peɪl] .
pale .
苍白 .

惠特福德看着她的脸，发现她的脸突然变得苍白。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [pəˈsepʃən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [əbˈskjuəd][baɪ] [drɪŋk] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən]
If his perceptions had not been obscured by drink , he would have taken
如果 他的 感知 有 不是 到过 模糊不清 经过 喝 , 他 会 有 已采取
[hɜ:r; həɹ][aʊt] [ˈɪnstəntli] .
her out instantly .
她 出去 即刻 .

如果他没有被酒精蒙蔽双眼，他早就带她出去了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑ:t] [klɪr] .
But his mind was not clear .
但 他的 头脑 曾是 不是 清除 .

但他当时神志不清。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ʌnˈtɪl] [aɪ][kæn; kən][get] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Just a moment , until I can get you a glass of wine , " he said ,**
" 只是 一个 片刻 , 直到 我 能 得到 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 , " 他 说 ,
"稍等片刻，我这就去给你倒杯酒，"他说。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈheɪstɪli] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] .
turning hastily from her .
转弯 草草 从 她 .

匆匆转身离开她。

[ˈlʌvɜ:ɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] [θri:] [ˈglæsɪz] [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Lovering was filling three glasses as he reached the table .
洛弗林 曾是 填充 三 眼镜 作为 他 达到 这 桌子 .

洛弗林走到桌边时，正在倒三杯酒。

[ˈsi:zɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hi:; hi] [went] [bæk] [ˈkwɪkli] [tu:; tə] [ˈblɑ:n] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ]
Seizing one of them , he went back quickly to Blanche ; but she waved her
抓住 一 的 他们 , 他 去 后退 迅速地 到 布兰奇 ; 但 她 挥手 她
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他抓起其中一只，迅速回到布兰奇身边；但她挥了挥手，

[ˈseɪɪŋ] : " [noʊ] , [noʊ] , [ˈelɪs] ; [aɪˈti:] [ˈɪznt] [waɪn] [ðæt] [aɪ] [ni:d] , [ˈoʊnli] [ˈku:lər] [er] . "
saying : " No , no , Ellis ; it isn't wine that I need , only cooler air . "
说 : " 不 , 不 , 埃利斯 ; 它 不是 葡萄酒 那 我 需要 , 仅有的 冷却器 空气 . "

他说：“不，不，埃利斯；我需要的不是酒，而是凉爽的空气。”

" [dəʊnt] [bi:; bi] [ˈfu:lɪʃ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d] , [wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)l] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] .
" **Don't be foolish , " replied Whitford , with visible impatience .**
" 不 是 愚蠢 , " 回复 惠特福德 , 和 可见的 不耐烦 .

“别犯傻了，”惠特福德明显不耐烦地回答道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [sɪps][ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [fi:l] [ˈbetər] .
" **Take a few sips of wine , and you will feel better .**
" 拿 一个 很少 啜饮 的 葡萄酒 , 和 你 将要 感觉 更好的 .

“喝几口酒，你会感觉好些。”

" [ˈlʌvɜ:ɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] , [naʊ] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
" **Lovering , with a glass in each hand , now joined them .**
" 洛弗林 , 和 一个 玻璃 在 每个 手 , 现在 加入 他们 .

“洛文双手各拿一杯酒，也加入了他们。”

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈblæntɪʒ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ɔ:lˈredi] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪləreɪtɪd]
He saw the change in Blanche's face , and having already observed the exhilarated
他 锯 这 改变 在 布兰奇的 脸 , 和 拥有 已经 观察到 这 兴奋
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d] ,
condition of Whitford ,
状况 的 惠特福德 ,

他看到了布兰奇脸上的变化，并且已经注意到惠特福德兴奋不已的状态，

[ʌndər'stəd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
understood its meaning .
理解 它是 意义 .

理解了它的意思。

[ˈhændɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] , [hi:; hi] [sed] :
Handing the latter one of the glasses , he said :
处理 这 后者 一 的 这 眼镜 , 他 说 :

他递过后一个杯子，说道：

" [hɪəz] [tu:; tə][jʊr; jər] [gʊd] [helθ] , [mɪs] [ˈbɜ:rtwel] , [ænd; ənd][tu:; tə] [jɔ:rz] , [ˈelɪs] , " [ˈdrɪŋkɪŋ]
" Here's to your good health , Miss Birtwell , and to yours , Ellis , " drinking
" 这里是 到 你的 好的 健康 , 错过 伯特韦尔 , 和 到 你的 , 埃利斯 , " 喝

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
as he spoke .
作为 他 辐 .

“祝您身体健康，伯特韦尔小姐，也祝您身体健康，埃利斯，”他一边说着一边喝酒。

[ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] , [bʌt; bət] [ˈblɑ:nʃ] [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wet] [hɜ:r; hər][lɪps] .
Whitford drained his glass , but Blanche did not so much as wet her lips .
惠特福德 排水 他的 玻璃 , 但 布兰奇 做过 不是 所以 很多 作为 湿的 她 嘴唇 .

惠特福德一口气喝干了杯中的酒，但布兰奇连嘴唇都没碰一下。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ˈpeɪlər] .
Her face had grown paler .
她 脸 有 生长 肤色较浅 .

她的脸色变得苍白了。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [teɪk] [em ˈi:] [aʊt] , [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][əˈloʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" If you do not take me out , I must go alone , " she said ,
" 如果 你 做 不是 拿 我 出去 , 我 必须 去 独自的 , " 她 说 ,

“如果你不带我出去，我就只能自己去了，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [ɪtˈself] [felt] .
in a voice that made itself felt .
在 一个 嗓音 那 制成 本身 毛毡 .

用一种令人震撼的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][aɪ ˈti:] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [pʌls] [ʌv; əv][ɪndɪɡˈneɪ(ə)n] .
There was in it a quiver of pain and a pulse of indignation .
那里 曾是 在 它 一个 颤动 的 疼痛 和 一个 脉冲 的 愤慨 .

其中夹杂着一丝痛苦的颤抖和一丝愤慨的悸动。

[ˈlʌvɪŋ] [lɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Lovering lost nothing of this .
洛弗林 丢失的 没有什么 的 这 .

洛弗林并没有失去任何东西。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [frend] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ˈblɑ:nʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm]
As his college friend made his way from the room with Blanche on his arm
作为 他的 大学 朋友 制成 他的 方式 从 这 房间 和 布兰奇 在 他的 手臂
,
,
,

当他大学朋友挽着布兰奇的胳膊走出房间时，

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][æn; ən] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [di:p] [θɔ:t] ,
he stood for a moment in an attitude of deep thought ,
他 站立 为了 一个 片刻 在 一个 态度 的 深的 想法 ,

他伫立片刻，陷入沉思。

[ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :
then **nodded** **two or three times** **and** **said to himself** :

然后 点头 二 或者 三 时代 和 说 到 他自己 :
然后他点了两三下头，自言自语道：

" [ðæts] [haʊ] [ðə; ði][lənd][laɪz] .
" That's how the land lies .
" 那就是 如何 这 土地 谎言 :

“土地就是这样。”

[waɪn] [ɪn][ænd; ənd][wɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redɪ] .
Wine in and wit out , and Blanche troubled about it already .
葡萄酒 在 和 有 出去 , 和 布兰奇 麻烦 关于 它 已经 :

酒进进出出，布兰奇已经为此烦恼不已。

[ɪn'geɪdʒd] , [ðeɪ] [seɪ] .
Engaged , they say .
已订婚的 , 他们 说 :

他们说，订婚了。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 :

好的。

[bʌt; bət] [glæs] [ɪz] [ɑ:rp] , [ænd; ənd] ['lʌvz] ['fetərz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [sɪlk] .
But glass is sharp , and love's fetters are made of silk .
但 玻璃 是 锋利的 , 和 爱的 镣铐 是 制成 的 丝绸 :

但玻璃很锋利，爱情的枷锁是用丝绸制成的。

[wɪl] [ðə; ði] [edʒ] [bi:; bi] ['dʌlər] [ɪf] [ðə; ði] [glæs] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ?
Will the edge be duller if the glass is filled with wine ?
将要 这 边缘 是 更暗淡 如果 这 玻璃 是 已填 和 葡萄酒 ?

如果杯子里装满了酒，杯口边缘会变钝吗？

[aɪ] [troʊ] [nɑ:t] .
I trow not .
我 扔 不是 :

我不扔。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][,sætɪs'fækj(ə)n] [lɪt] [ʌp][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
" And a gleam of satisfaction lit up the young man's face .
" 和 一个 闪耀 的 满意 点燃向上 这 年轻的 男人的 脸 :

“年轻人的脸上闪过一丝满意的光芒。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][self] - [kən'trəʊlɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,
With an effort strong and self - controlling for one so young ,
和 一个 努力 强的 和 自己 - 控制 为了 一 所以 年轻的 ,

对于如此年轻的他来说，这展现出了强大的毅力和自制力。

['blɑ:nʃ] ['bɜ:rtwel] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['trʌblɪd] [hɑ:rt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][i:; ji][wʌz; wəz]
Blanche Birtwell laid her hand upon her troubled heart as soon as she was
布兰奇 伯特韦尔 铺设 她 手 之上 她 麻烦 心 作为 很快 作为 她 曾是

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] ,
out of the supper - room ,
出去 的 这 晚餐 - 房间 ,

布兰奇·伯特韦尔一走出餐厅，就把手放在自己难过的心口上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [stɪl] [ɪts][,ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
and tried to still its agitation .
和 尝试 到 仍然 它是 搅动 :

并试图平息它的躁动。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['braɪtnəs] [tuː; tə]
The color came back to her cheeks and some of the lost brightness to
这 颜色 来了 后退 到 她 脸颊 和 一些 的 这 丢失的 亮度 到
[hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

她的双颊恢复了血色，眼神也重现了些许光彩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
but she was not long in discovering that the glass of wine taken with his
但 她 曾是 不是 长的 在 发现 那 这 玻璃 的 葡萄酒 已采取 和 他的
[ˈkɑːlɪdʒ] [frend] [hæd; həd] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ɔːl'redɪ] [kən'fjuːzd] [breɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
college friend had proved too much for the already confused brain of her
大学 朋友 有 已证实 也 很多 为了 这 已经 使困惑 脑 的 她
[ˈlʌvər] [huː] [br'gæən] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈfuːlɪʃli] [ænd; ənd] [ˈæktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˈmɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd] [peɪnd]
lover who began talking foolishly and acting in a way that mortified and pained
情人 WHO 开始 说 愚蠢地 和 表演 在 一个 方式 那 羞愧难当 和 痛苦
[hɜːr; həɹ] [ɪk'siːdɪŋli] .
her exceedingly .
她 非常 .

但她很快发现，和大学朋友一起喝的那杯酒，对她情人来说已经有些醉意了，他开始胡言乱语，做出一些让她感到极其羞辱和痛苦的事情。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
She now sought to get him into the library and out of common observation .
她 现在 寻求 到 得到 他 进入 这 图书馆 和 出去 的 常见的 观察 .
她现在想办法把他带进图书馆，让他脱离普通人的监视。

[hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlənd] [sʌm; səm] [rər] [bʊks]
Her father had just received from France and England some rare books
她 父亲 有 只是 已收到 从 法国 和 英格兰 一些 稀有的 图书
[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] [ˌɪlə'streɪʃəns] ,
filled with art illustrations ,
已填 和 艺术 插图 ,
她父亲刚从法国和英国收到一些珍贵的书籍，里面有很多艺术插图。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn'veɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðər; ðər][ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
and she invited him to their examination .
和 她 受邀 他 到 他们的 考试 .
她邀请他参加他们的考试。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [tuː] ['səʊʃ(ə)l][fɔːr; fəɹ] [ðæt] .
But he was feeling too social for that .
但 他 曾是 感觉 也 社会的 为了 那 .
但他当时太想社交了，所以没法去。

" [waɪ] , [noʊ] , [pet] .
" **Why , no , pet** .
" 为什么 , 不 , 宠物 .

“为什么，不，宠物。”

" [hiː; hi] [meɪd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faːnd] [fə'mɪli'ærəti] [hiː; hi] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [juːst] [ɪf] [ðeɪ]
" **He made answer with a fond familiarity he would scarcely have used if they**
" 他 制成 回答 和 一个 喜爱 熟悉 他 会 几乎 有 用过的 如果 他们
[hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
had been alone instead of in a crowded drawing - room ,
有 到过 独自的 反而 的 在 一个 挤 绘画 - 房间 ,
“他用一种亲切熟悉的语气回答，如果他们单独相处而不是在拥挤的客厅里，他几乎不会使用这种语气。”

[ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [ˈpleɪfʊli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
touching her cheek playfully with his fingers as he spoke .
接触 她 脸颊 嬉戏地 和 他的 手指 作为 他 辐 .
他一边说话，一边用手指轻轻抚摸她的脸颊，带着几分戏谑。

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[wiːl] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈplezər] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [taɪm] .
We'll reserve that pleasure for another time .
出色地 预订 那 乐趣 为了 其他 时间 .

我们将把这份乐趣留到以后再享受。

[ðɪs] [ɪz] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
This is good enough for me ;
这 是 好的 足够的 为了 我 ;

对我来说这就足够了；

" [ænd; ænd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ænd; ænd] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wuːp] [laɪk][æŋ; ən] [ɪkˈsaɪtɪd]
" and he swung his arms around and gave a little whoop like an excited
" 和 他 摇摆 他的 武器 大约 和 给予 一个 小的 哇哦 喜欢 一个 兴奋的
[ˈraʊdi] .
rowdy .
喧闹的 .

他挥舞着双臂，像个兴奋的吵闹鬼一样发出了一声小小的欢呼。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈkrɪmz(ə)n] [daɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ] .
A deep crimson dyed for a moment the face of Blanche .
一个 深的 赤红 染色 为了 一个 片刻 这 脸 的 布兰奇 .

布兰奇的脸上瞬间染上了深红色。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈæftərwərd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ˈæʃɪz] .
In a moment afterward it was pale as ashes .
在 一个 片刻 之后 它 曾是 苍白 作为 灰烬 .

片刻之后，它就变得像灰烬一样苍白了。

[ˈwɪtʃɜːd, ˈhwɪtʃɜːd] [sɔː] [ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [ˈpɑːrʃəli] [ˈraʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
Whitford saw the death - like change , and it partially roused him to a
惠特福德 锯 这 死亡 - 喜欢 改变 , 和 它 部分 唤醒 他 到 一个
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
sense of his condition .
感觉 的 他的 状况 .

惠特福德看到了这种如同死亡般的变化，这在一定程度上唤醒了他对自身状况的感知。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ɪf] [jɔːr; jər] [ˈhɑːrts] [set][ɑːn][aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Of course I'll go to the library if your heart's set on it , " he said ,
" 的 课程 患病的 去 到 这 图书馆 如果 你的 心脏的 放 在 它 , " 他 说 ,
“如果你铁了心要去图书馆，我当然会去，”他说。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd]
drawing her arm in his and taking her out of the room with a kind
绘画 她 手臂 在 他的 和 采取 她 出去 的 这 房间 和 一个 种类
[ʌv; əv] [ˈflɜːrɪʃ] .
of flourish .
的 繁荣 .

他挽起她的胳膊，带着她潇洒地走出了房间。

[ˈmeni] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
Many eyes turned on them .
许多 眼睛 转向 在 他们 .

许多人的目光都集中在他们身上。

[ɪn][sʌm; səm][wʌz; wəz] [səɪ'praɪz] , [ɪn][sʌm; səm] ['merɪmənt] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd][peɪn] .
In some was surprise , in some merriment and in some sorrow and pain .
在 一些 曾是 惊喜 , 在 一些 欢乐 和 在 一些 悲哀 和 疼痛 .
有些人感到惊讶, 有些人感到高兴, 有些人感到悲伤和痛苦。

" [naʊ] [fɔ:ɪ; fəɪ][ðə; ði] [bʊks] ,
Now for the books ,
" 现在 为了 这 图书 ,
“现在来说说书吧,

" [hi:; hi][kraɪd][æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] ['blɑ:nʃ] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] - ['teɪbl] .
he cried as he placed Blanche in a large chair at the library - table .
" 他 哭 作为 他 放置 布兰奇 在 一个 大的 椅子 在 这 图书馆 - 桌子 .
他一边哭着, 一边把布兰奇放在图书馆桌子旁的一把大椅子上。

" [wer] [ɑ:r; əɪ] [ðeɪ] ?
Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?
“他们在哪里?

" [self] - [kən'troʊl][hæz; həz][ə; eɪ] ['mæstərfl] ['enərdʒi] [wen] [ðə; ði][dɪ'mænd] [fɔ:ɪ; fəɪ][ɪts]['eksərsaɪz][ɪz]
Self - control has a masterful energy when the demand for its exercise is
" 自己 - 控制 有 一个 精湛 活力 什么时候 这 要求 为了 它是 锻炼 是
[ɪm'perətɪv] .
imperative .
至关重要的 .
“当迫切需要锻炼自制力时, 自制力就具有强大的力量。”

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [went] [aʊt][ʌv; əv] ['blæntʃɪz] [feɪs] ,
The paleness went out of Blanche's face ,
这 苍白 去 出去 的 布兰奇的 脸 ,
布兰奇脸上的苍白消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:ɪ; həɪ] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]['wɪtfɜ:d, 'hwɪtfɜ:d]
and a tender light came into her eyes as she looked up at Whitford
和 一个 投标 光 来了 进入 她 眼睛 作为 她 看起来 向上 在 惠特福德
[ænd; ənd] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [glɑ:nsɪz] .
and smiled on him with loving glances .
和 微笑 在 他 和 爱 眼神 .
她抬头望着惠特福德, 眼中闪过一丝温柔的光芒, 带着爱意对他微笑。

" [saɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][fɜ:ɪm] , [loʊ] , ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] .
Sit down , she said in a firm , low , gentle voice .
" 坐 向下 , " 她 说 在 一个 公司 , 低的 , 温和的 嗓音 .
“坐下,”她用坚定、低沉、温柔的声音说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðə; ði] [fɔ:ɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [wɪl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:ɪ; həɪ][saɪd] ,
The young man felt the force of her will and sat down by her side ,
这 年轻的 男人 毛毡 这 力量 的 她 将要 和 卫星 向下 经过 她 边 ,
年轻人感受到她强大的意志力, 便在她身边坐了下来。

[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] [wɜ:ɪ; wəɪ] ['laɪɪŋ] .
close to the table , on which a number of books were lying .
关闭 到 这 桌子 , 在 哪个 一个 数字 的 图书 是 说谎 .
靠近桌子, 桌子上放着几本书。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [dɔ:ɪz] [,ɪlə'streɪfəns] [ʌv; əv] [da:n] ['kwɪksət] ;
I want to show you Dore's illustrations of Don Quixote ;
" 我 想 到 展示 你 多尔的 插图 的 大学教师 堂吉诃德 ;
“我想给你们看看多雷为《堂吉诃德》所作的插图;

" [ænd; ənd] ['blɑ:nʃ] ['ʊpənd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈfoʊliʊ] [ˈvɑ:ljəm] .

" and Blanche opened a large folio volume .

" 和 布兰奇 打开 一个 大的 对开本 体积 .

“然后布兰奇打开了一本厚厚的对开本。”

[ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd][hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] ['pæsɪv] .

Whitford had grown more passive .

惠特福德 有 生长 更多的 被动的 .

惠特福德变得更加被动了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He was having a confused impression that all was not just right with him ,

他 曾是 拥有 一个 使困惑 印象 那 全部 曾是 不是 只是 正确的 和 他 ,

他有一种莫名的困惑感，觉得自己的一切都不太对劲。

[ænd; ənd] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər] [bʊks] [ænd; ənd]

and that it was better to be in the library looking over books and

和 那 它 曾是 更好的 到 是 在 这 图书馆 寻找 超过 图书 和

['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ] ['blɑ:nʃ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pɑːləz] ,

pictures with Blanche than in the crowded parlors ,

图片 和 布兰奇 比 在 这 挤 客厅 ,

而且，和布兰奇一起待在图书馆里翻阅书籍和图片，比待在拥挤的客厅里要好得多。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] ['geɪz] ['fiːlɪŋz] .

where there was so much to excite his gayer feelings .

在哪里 那里 曾是 所以 很多 到 激发 他的 更gay 情怀 .

那里有太多东西能激发他同性恋的情感。

[soʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtroʊðd] ,

So he gave himself up to the will of his betrothed ,

所以 他 给予 他自己 向上 到 这 将要 的 他的 未婚妻 ,

于是他顺从了未婚妻的意愿。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ədˈmaɪər][soʊ] [mʌtʃ] .

and tried to feel an interest in the pictures she seemed to admire so much .

和 尝试 到 感觉 一个 兴趣 在 这 图片 她 似乎 到 钦佩 所以 很多 .

她试着对那些她似乎非常欣赏的画作产生兴趣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ˈʊʊvər] ['twenti] ['mɪnɪts] ,

They had been so engaged for over twenty minutes ,

他们 有 到过 所以 已订婚的 为了 超过 二十 分钟 ,

他们已经专注地交谈了二十多分钟。

[ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz][ðə; ði] [ɪɡˌzɪləˈreɪ](ə)n [ʌv; əv] [waɪn]

Whitford beginning to grow dull and heavy as the exhilaration of wine

惠特福德 开始 到 生长 乏味的 和 重的 作为 这 兴奋 的 葡萄酒

[daɪd] [aʊt] ,

died out ,

死亡 出去 ,

随着葡萄酒带来的兴奋感消退，惠特福德开始变得沉闷乏味。

[ænd; ənd] [les] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [meɪd] [baɪ] ['blɑ:nʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['ɪntrəstɪd] ,

and less responsive to the efforts made by Blanche to keep him interested ,

和 较少的 响应式设计 到 这 努力 制成 经过 布兰奇 到 保持 他 感兴趣的 ,

他对布兰奇为保持兴趣所做的努力反应冷淡。

[wen] ['lʌvɜːɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [sed] ,

when Lovering came into the library , and , seeing them , said ,

什么时候 洛弗林 来了 进入 这 图书馆 , 和 , 看到 他们 , 说 ,

洛弗林走进图书馆，看到他们后说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜːrɪ][ʌv; əv][ˈbæntər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
with a spur of banter in his voice :
和 一个 刺 的 闲聊 在 他的 嗓音 :

他语气中带着一丝戏谑:

" [kʌm] , [kʌm] , [ðɪs] [wɪl] [ˈnevər] [duː] !
Come , come , this will never do !
" 来 , 来 , 这 将要 绝不 做 !

“来吧, 来吧, 这样绝对不行! ”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [mɪs] [ˈbɜːrtwɛl] [ˈtɒləreɪts]
You're a fine fellow , Whitford , and I don't wonder that Miss Birtwell tolerates
你是 一个 美好的 同伴 ; 惠特福德 ; 和 我 不 想知道 那 错过 伯特韦尔 容忍
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

惠特福德, 你真是个好人, 难怪伯特韦尔小姐能容忍你。

[bʌt; bət] [məˈnɑːpəli] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] - [naɪt] .
but monopoly is not the word to - night .
但 垄断 是 不是 这 单词 到 - 夜晚 .

但今晚, “垄断”这个词并不合适。

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [fer]
I claim the privilege of a guest and a word or two with our fair
我 宣称 这 特权 的 一个 客人 和 一个 单词 或者 二 和 我们的 公平的
[ˈhəʊstəs] .
hostess .
女主人 .

我请求以客人的身份, 和我们美丽的女主人说上几句话。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [ˈblɑːnʃ] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
And he held out his arm to Blanche , who had risen from the table .
" 和 他 握住 出去 他的 手臂 到 布兰奇 , who 有 升起 从 这 桌子 .
“他向从桌边站起来的布兰奇伸出了手臂。”

[fɪː; fi] [kʊd; kəd] [duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [teɪk] [aɪ ˈtiː] .
She could do no less than take it .
她 可以 做 不 较少的 比 拿 它 .

她别无选择, 只能接受。

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
He drew her from the room .
他 画 她 从 这 房间 .

他把她拉出了房间。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ˈblɑːnʃ] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] .
As they passed out of the door Blanche cast a look back at Whitford .
作为 他们 通过了 出去 的 这 门 布兰奇 投掷 一个 看 后退 在 惠特福德 .

当他们走出门口时, 布兰奇回头看了惠特福德一眼。

[ðoʊz] [huː] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ɪts] [diːp] [kənˈsɜːrn] .
Those who saw it were struck by its deep concern .
那些 who 锯 它 是 击 经过它是 深的 忧虑 .

看到它的人都被它所传递的深切关怀所打动。

" [kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !
Confound his impudence !
" 混杂 他的 厚颜无耻 !

“真可恶, 他竟如此厚颜无耻! ”

" [ɪdʒækjəleɪtɪd] [ˈelɪs] [ˈwɪtfɜːd, ˈhwiːtfɜːd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˈblɑːnʃ] [ˈvæniʃ] [θruː] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔːr] .
" ejaculated Ellis Whitford as he saw Blanche vanish through the library door .
" 射精 埃利斯 惠特福德 作为 他 锯 布兰奇 消失 通过 这 图书馆 门 .
“埃利斯·惠特福德看到布兰奇消失在图书馆的门后，不禁惊呼出声。”

[ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈrezəluːt] [er] ,
Rising from the table he stood with an irresolute air ,
崛起 从 这 桌子 他 站立 和 一个 徊 空气 ,
他起身离开桌边，神情犹豫不决。

[ðən] [went] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
then went slowly from the apartment and mingled with the company ,
然后 去 缓慢地 从 这 公寓 和 混合 和 这 公司 ,
然后缓缓走出公寓，融入到人群中。

[ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][æn; ən] [ˈeɪmləs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [əˈɡen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] -
moving about in an aimless kind of way , until he drifted again into the supper -
移动 关于 在 一个 漫无目的 种类 的 方式 , 直到 他 漂移 再次 进入 这 晚餐 -
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
他漫无目的地走来走去，直到再次走进餐厅。

[ðə; ði] [ˈteɪblz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈweɪtəz] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnstəntli] [rɪˈplenɪʃ] ,
the tables of which the waiters were constantly replenishing ,
这 表格 的 哪个 这 服务员 是 不断地 补充 ,
服务员不停地为餐桌添菜，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ɡests] [stiːl] [fləʊd] .
and toward which a stream of guests still flowed .
和 朝向 哪个 一个 溪流 的 客人 仍然 流动 .
宾客们依然络绎不绝地涌向那里。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈnɔɪziːɜː] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] .
The company here was noisier now than when he left it a short time before .
这 公司 这里 曾是 更嘈杂 现在 比 什么时候 他 左边 它 一个 短的 时间 前 .
这家公司现在比他不久前离开时更吵闹了。

[ˈrevlri] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [steɪd] [prəˈpraɪəti] .
Revelry had taken the place of staid propriety .
狂欢 有 已采取 这 地方 的 稳重 礼 .
狂欢作乐取代了庄重得体的礼仪。

[ˈɡlæsɪz] [kɪŋkt] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [ˈbelz] , [ˈvɔɪsɪz] [ræn][ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhaɪər] [kiːz] ,
Glasses clinked like a chime of bells , voices ran up into the higher keys ,
眼镜 叮当 喜欢 一个 钟声 的 铃铛 , 声音 跑 向上 进入 这 更高 钥匙 ,
酒杯碰撞发出清脆的铃声，歌声也随之高亢起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈmjuːzɪk(ə)] [læf] [ʌv; əv][ˈɡɜːlz] [ˈmɪŋɡld] [ˈɡeɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːpər] [tuːnz] [ʌv; əv]
and the loud musical laugh of girls mingled gaily with the deeper tones of
和 这 大声 音乐 笑 的 女孩们 混合 兴高采烈地 和 这 更深 音调 的
[ðer; ðər] [meɪl] [kəmˈpænjənz] .
their male companions .
他们的 男性 同伴 .
女孩们爽朗的笑声与男伴们低沉的噪音交织在一起，欢快地流露出来。

[jʌŋ] ['meɪdnz] [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['spɑ:rkliŋ] [[æm'peɪn] [ɔ:r] [rɪtʃ] [braʊn] [ænd; ənd]['æmbər]
Young maidens with glasses of sparkling champagne or rich brown and amber
年轻的 少女们 和 眼镜 的 闪闪发光 香槟酒 或者富有的 棕色的 和 琥珀色
['feri] [ɪn][ðər; ðər][hændz][wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] [tu:; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
sherry in their hands were calling young men and boys to drink with them
雪利酒 在 他们的 双手 是 呼叫 年轻的 男人 和 男孩们 到 喝 和 他们

,
!
,

年轻的少女们手里拿着香槟酒或浓郁的棕色和琥珀色雪利酒，招呼着年轻男子和男孩们与她们一起喝酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第6/14页

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfriːdəm] [ænd; ənd][əˈbændən][ʌv; əv] [ˈmænər] [ðæt] [maːrkt] [ðə; ði] [diˈɡriː] [ʌv; əv]
and showing a freedom and abandon of manner that marked the degree of
和 显示 一个 自由 和 放弃 的 方式 那 标记 这 程度 的
[ðer; ðər] [ɪɡˌzɪləˈreɪ](ə)n] .
their exhilaration .
他们的 兴奋 .

他们表现得自由奔放，举止无拘无束，这充分体现了他们兴奋的程度。

[waɪn] [dʌz] [nɑːt][ækt][ɪn][wʌn] [wei] [ɑːn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmæn][ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [wei]
Wine does not act in one way on the brain of a young man and in another way
葡萄酒 做 不是 行为 在 一 方式 在 这 脑 的 一个 年轻的 男人 和 在 其他 方式
[ɑːn][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
on the brain of a young woman .
在 这 脑 的 一个 年轻的 女士 .

葡萄酒对年轻男性的大脑和对年轻女性的大脑的影响并无二致。

[ˈgɜːlz][ʌv; əv] [eɪˈtiːn] [ɔːr] [ˈtwenti] [wɪl] [bɪˈklʌm] [æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [friː] [ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ʌv; əv]
Girls of eighteen or twenty will become as wild and free and forgetful of
女孩们 的 十八 或者 二十 将要 变得 作为 荒野 和 自由的 和 健忘 的
[prəˈpraɪəti][æz; əz] [jʌŋ] [ˈmen][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [æt; ət][ə; eɪ]
propriety as young men of the same age if you bring them together at a
礼 作为 年轻的 男人 的 这 相同的 年龄 如果 你 带来 他们 一起 在 一个
[fiːst] [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðem; ðəm][waɪn] [ˈfriːli] .
feast and give them wine freely .
盛宴 和 给 他们 葡萄酒 自由 .

如果你把十八、二十岁的女孩们聚集在一起参加宴会，并随意给她们喝酒，她们就会像同龄的年轻男子一样变得狂野、自由，忘记礼节。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪɡˈzædʒəreɪt] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [ˈsʌpər] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈræðər]
We do not exaggerate the scene in Mr . Birtwell's supper - room , but rather
我们 做 不是 夸大 这 场景 在 先生 . 伯特韦尔 晚餐 - 房间 , 但 相当
[səbˈduː] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .
subdue the picture .
征服 这 图片 .

我们并没有夸大伯特韦尔先生餐厅里的场景，而是淡化了画面。

[æz; əz][ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [druː] [naɪ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈbɔɪstərəs] [mɜːrθ] [strʌk]
As Whitford drew nigh the supper - room the sounds of boisterous mirth struck
作为 惠特福德 画 夜 这 晚餐 - 房间 这 声音 的 喧闹的 欢笑 击
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈræt(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .
on his ears and stirred him like the rattle of a drum .
在 他的 耳朵 和 搅拌 他 喜欢 这 嘎嘎作响 的 一个 鼓 .

当惠特福德走近餐厅时，一阵喧闹的欢笑声传入他的耳中，像鼓声一样让他心神荡漾。

[ðə; ði] [ˈhevinəs] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [mɔːr] [ˈkwɪkli] ,
The heaviness went out of his limbs , his pulse beat more quickly ,
这 沉重 去 出去 的 他的 四肢 , 他的 脉冲 打 更多的 迅速地 ,
他四肢的沉重感消失了，脉搏跳动也加快了。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
he felt a new life in his veins .
他 毛毡 一个 新的 生活 在 他的 静脉 .
他感觉血管里流淌着新的生命力。

[æz; əz][hi;; hi] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld][ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] [ðæt][hi;; hi][dɪd][nɑːt][æt; ət]
As he passed in his name was called in a gay voice that he did not at
作为 他 通过了 在 他的 姓名 曾是 称为 在 一个 同性恋 嗓音 那 他 做过 不是 在
[fɜːrst] ['rekəɡnaɪz] ,
first recognize ,
第一的 认出 ,

当他经过时，有人用一种他起初没有认出的欢快语气喊着他的名字。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ɡɜːrɪ][wɪð; wɪθ] [flʌft] [feɪs] [ænd; ənd]
and at the same moment a handsome young girl with flushed face and
和 在 这 相同的 片刻 一个 英俊的 年轻的 女孩 和 酡 脸 和
['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [keɪm] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
sparkling eyes came hastily toward him ,
闪闪发光 眼睛 来了 草草 朝向 他 ,

就在同一时刻，一位面色红润、双眸闪亮的俊俏年轻女孩匆匆向他走来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [fə'mɪliər] [təʊn] :
and drawing her hand in his arm , said , in a loud familiar tone :
和 绘画 她 手 在 他的 手臂 , 说 , 在 一个 大声 熟悉的 语气 :
他拉着她的手挽住他的胳膊，用响亮而熟悉的语气说道：

" [juː; jʊ][æɪ; fəl][biː; bi][maɪ] [naɪt] , [sɜːr] ['elɪs] .

" You shall be my knight , Sir Ellis .
" 你 将 是 我的 骑士 , 先生 埃利斯 .

“你将成为我的骑士，埃利斯爵士。”

" [ænd; ənd][ɪː; jɪ][ˈɔːlmoʊst] ['dræɡd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɡɜːlz]
" And she almost dragged him down the room to where half a dozen girls
" 和 她 几乎 拖拽 他 向下 这 房间 到 在哪里 一半 一个 打 女孩们
[ænd; ənd] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['wɜːrdɪ] ['kɑːntest] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
and young men were having a wordy contest about something .
和 年轻的 男人 是 拥有 一个 冗长 竞赛 关于 某物 .

“她几乎是把他拖到房间另一头，那里有六七个女孩和年轻男子正在就某件事进行激烈的争论。”

[hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡruːp] [brɪfɔːr] [hi;; hi] ['riːəli] [ʌndər'stʊd] [huː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]
He was in the midst of the group before he really understood who the young
他 曾是 在 这 中间 的 这 团体 前 他 真的 理解 WHO 这 年轻的
['leɪdɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][leɪd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
lady was that had laid such violent hands upon him .
女士 曾是 那 有 铺设 这样的 暴力 双手 之上 他 .

他当时已经身处人群之中，直到他真正意识到那个对他施以如此暴力的年轻女子是谁。

[hi;; hi] [ðen] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['mɜːrtʃənt] .
He then recognized her as the daughter of a well - known merchant .
他 然后 认可 她 作为 这 女儿 的 一个 出色地 - 已知 商人 .

他这才认出她是某位知名商人的女儿。

[hi;; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ɪn] ['kʌmpəni] ,
He had met her a few times in company ,
他 有 遇见 她 一个 很少 时代 在 公司 ,
他曾在公司见过她几次，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [brɪfɔːr] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdɪ] -
and her bearing toward him had always before been marked by a lady -
和 她 轴承 朝向 他 有 总是 前 到过 标记 经过 一个 女士 -
[laɪk] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .
like dignity and reserve .
喜欢 尊严 和 预订 .

她以前对待他的态度总是表现得像个淑女，既端庄又矜持。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [əˈhʌðər] [ˈbiːɪŋ] , [laʊd] , [friː] [ænd; ənd] [fəˈmiliər] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə]
Now she was altogether another being , loud , free and familiar almost to
现在 她 曾是 共 其他 存在 , 大声 , 自由的 和 熟悉的 几乎 到
[ˈruːdnəs] .
rudeness .
粗鲁 .

现在她完全变了一个人，变得喧闹、自由，甚至有些粗鲁。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [waɪn] , [sɜːr] [naɪt] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈmet(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
" You must have some wine , Sir Knight , to give you mettle for the
" 你 必须 有 一些 葡萄酒 , 先生 骑士 , 到 给 你 气概 为了 这
[ˈkɔːnflikt] ,
conflict ,
冲突 ,
" 骑士大人，您得喝点酒，才能壮胆应对这场战斗。 "

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] ,
" she said , running to the table and filling a glass ,
" 她 说 , 跑步 到 这 桌子 和 填充 一个 玻璃 ,
" 她说着，跑到桌边倒了一杯酒。 "
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈhændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhiːbi] .
which she handed to him with the air of a Hebe .
哪个 她 递交 到 他 和 这 空气 的 一个 赫柏 .
她像希柏一样，神态自若地把东西递给了他。

[ˈwɪtʃə-d, ˈhwɪtʃə-d][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪ] ,
Whitford did not hesitate ,
惠特福德 做过 不是 犹豫 ,
惠特福德毫不犹豫地
[bʌt; bət] [reɪzɪd] [ðə; ðɪ] [ɡlæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps][ænd; ənd] [ˈemptɪd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [draːft] .
but raised the glass to his lips and emptied it at a single draught .
但 提高 这 玻璃 到 他的 嘴唇 和 清空 它 在 一个 单身的 草稿 .
但他举起酒杯，一口气喝光了杯中的酒。

" [naʊ] [fɔːr; fər] [naɪt] [ɔːr][ˈdræɡən] , [maɪ][ˈleɪdi] [fer] .
" Now for knight or dragon , my lady fair .
" 现在 为了 骑士 或者 龙 , 我的 女士 公平的 .
" 现在，我的美人，是选择骑士还是巨龙呢？ "
[aɪ][eɪ ˈem] [jɔːrɪz] [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
I am yours to do or die , " he exclaimed ,
我 是 你的 到 做 或者 死 , " 他 惊呼 ,
"我愿听命于你，为你做任何事，甚至牺牲自己！ "他喊道。

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈhænsəm] [fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑːk] [ˈdɪɡnəti] ,
drawing up his handsome form with a mock dignity ,
绘画 向上 他的 英俊的 形式 和 一个 嘲笑 尊严 ,
他摆出一副英俊的姿态，装出一副故作庄重的样子。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [laʊd] [tʃɪr] [brook] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men]
at which a loud cheer broke out from the group of girls and young men
在 哪个 一个 大声 欢呼 打破 出去 从 这 团体 的 女孩们 和 年轻的 男人
[ðæt] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [bɪˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtævərn] - [səˈluːn] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənɪz, ˈdʒɛnəl,mənɪz][ˈdaɪnɪŋ]
that was far more befitting a tavern - saloon than a gentleman's dining
那 曾是 远的 更多的 合适 一个 酒馆 - 酒吧 比 一个 绅士的 用餐
- [ruːm] .
- **room** .
- 房间 .
这时，一群女孩和年轻男子爆发出一阵喧闹的欢呼声，这欢呼声更像是酒馆里的喧闹，而不是绅士餐厅里的喧闹。

[ˈləʊdəɹ] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi:ʒ] [ðɪs] [ˈlɪ(ə)l] [ɡru:p] [bɪˈkeɪm] , [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] , [ˈʌndəɹ] [ə; eɪ] [freɪ] [səˈplaɪ] [ʌv; əv]
Louder and noisier this little group became , Whitford , under a fresh supply of
更大声 和 更嘈杂 这 小的 团体 成为 , 惠特福德 , 在下面 一个 新鲜的 供应 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

在惠特福德，随着新酒的供应，这群人变得越来越吵闹。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɔɪstəɹəs] [mɜːrθ] .
leading in the boisterous mirth .
领导 在 这 喧闹的 欢笑 .

带头加入喧闹的欢笑声。

[wʌn][ˈæftəɹ] [əˈnʌðəɹ] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ænd; ənd] [ˈlæftəɹ] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɡru:p] ,
One after another , attracted by the gayety and laughter , joined the group ,
一 后 其他 , 吸引 经过 这 同性恋 和 笑声 , 加入 这 团体 ,
被欢乐的气氛和笑声吸引，人们一个接一个地加入了这个群体。

[ʌnˈtɪl][aɪ ˈti:] [ˈnʌmbəɹd] [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] [hæf] - [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
until it numbered fifteen or twenty half - intoxicated young men and women ,
直到 它 编号 十五 或者 二十 一半 - 酣 年轻的 男人 和 女性 ,
直到人数达到十五到二十个半醉的年轻男女，

[hu:] [bɜːst] [ðəmˈselvz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld] [ˌsætəˈneljə] .
who lost themselves in a kind of wild saturnalia .
WHO 丢失的 他们自己 在 一个 种类 的 荒野 农神节 .

他们沉浸在一种狂野的狂欢之中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pæst] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] [ˈentəɹd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
It was past twelve o'clock when Mrs . Whitford entered the dining - room ,
它 曾是 过去的 十二 点钟 什么时候 太太 : 惠特福德 进入 这 用餐 - 房间 ,
惠特福德太太走进餐厅时，已经过了十二点。

[wer] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftəɹ] [wɜːr; wəɹ][ˈɔ:lməʊst] [ˈdefnɪŋ] .
where the noise and laughter were almost deafening .
在哪里 这 噪音 和 笑声 是 几乎 震耳欲聋 .

那里的喧闹和笑声几乎震耳欲聋。

[hɜːr; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈkləʊsli] [kəmˈprest] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈfɔ:rhed]
Her face was pale , her lips closely compressed and her forehead
她 脸 曾是 苍白 , 她 嘴唇 密切 压缩 和 她 前额
[kənˈtræktɪd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
contracted with pain .
合同 和 疼痛 .

她脸色苍白，嘴唇紧抿，额头因疼痛而紧缩。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [sʌn] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst]
She stood looking anxiously through the room until she saw her son leaning against
她 站立 寻找 焦虑地 通过 这 房间 直到 她 锯 她 儿子 倾斜 反对
[ðə; ði] [wɔ:l] ,
the wall ,
这 墙 ,

她焦急地环顾四周，直到看到儿子靠在墙上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈhəʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hænd]
with a young lady standing in front of him holding a glass in her hand
和 一个 年轻的 女士 常设 在 正面 的 他 保持 一个 玻璃 在 她 手
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] .
which she was trying to induce him to take .
哪个 她 曾是 尝试 到 诱导 他 到 拿 .

一位年轻女子站在他面前，手里拿着一杯酒，试图让他喝下去。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['eɪs] [tʊld][hɜ:r; həʀ] [tu:] ['pleɪnli] [hɪz; ɪz][sæd] [kən'di(ə)n] .
One glance at the face of Ellis told her too plainly his sad condition .
 一 瞥一眼 在 这 脸 的 埃利斯 讲述 她 也 显然 他的 伤心 状况 .
 她只看了一眼埃利斯的脸，就清楚地知道他处境悲惨。

[tu; tə][gʊʊ][tu; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪn'devəʀ] [tu; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['mɪsɪz] . ['wɪtfə-d, 'hwɪtfə-d] [fɪəd]
To go to him and endeavor to get him away Mrs . Whitford feared
 到 去 到 他 和 努力 到 得到 他 离开 太太 . 惠特福德 害怕
 [maɪt] [ə'raʊz] [hɪz; ɪz]['leɪt(ə)nt][praɪd][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['stʌbəʀn] [tu; tə][hɜ:r; həʀ] [wɪʃɪz] .
might arouse his latent pride and make him stubborn to her wishes .
 可能 引起 他的 潜 自豪 和 制作 他 固执的 到 她 愿望 .
 惠特福德太太担心，如果亲自去找他并试图把他带走，可能会激起他潜在的自尊心，使他固执地不听她的安排。

" [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ?
" You see that young man standing against the wall ?
 " 你 看 那 年轻的 男人 常设 反对 这 墙 ?
 你看到那个靠墙站着的年轻人了吗？

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] .
" she said to one of the waiters .
 " 她 说 到 一 的 这 服务员 .
 她对其中一位服务员说。

" ['mɪstəʀ] . ['wɪtfə-d, 'hwɪtfə-d][du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] [ðə; ði] ['weɪtəʀ] .
" Mr . Whitford do you mean ? " asked the waiter .
 " 先生 . 惠特福德 做 你 意思是 ? " 问 这 服务员 .
 “惠特福德先生，您是这个意思吗？”服务员问道。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " she replied .
 " 是的 , " 她 回复 .
 “是的，”她回答道。

" [gʊʊ][tu; tə][hɪm; ɪm]['kwəɪətli] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəʀ] [ɪz]['gʊʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['wɒnts]
" Go to him quietly , and say that his mother is going home and wants
 " 去 到 他 悄悄 , 和 说 那 他的 母亲 是 去 家 和 想要
 [hɪm; ɪm] .
him :
 他 :
 “悄悄地去告诉他，他妈妈要回家了，想见他。”

[spi:k] [loʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .
Speak low , if you please .
 说话 低的 , 如果 你 请 .
 请小声说话。

" ['mɪsɪz] . ['wɪtfə-d, 'hwɪtfə-d] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] ['weɪtəʀ] [pæst] [daʊn]
" Mrs . Whitford stood with a throbbing heart as the waiter passed down
 " 太太 . 惠特福德 站立 和 一个 悸动 心 作为 这 服务员 通过了 向下
 [ðə; ði] [ru:m] .
the room :
 这 房间 :
 “当服务员走过房间时，惠特福德夫人心跳加速地站在那里。”

[ðə; ði] ['temptəʀ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həʀ] [sʌn] ['ɔ:fəɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪt] [hi:; hi] [jet]
The tempter was before her son offering the glass of wine , which he yet
 这 诱惑者 曾是 前 她 儿子 提供 这 玻璃 的 葡萄酒 , 哪个 他 然而
 [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
refused :
 拒绝 :

诱惑者站在她儿子面前，递上一杯酒，但他仍然拒绝了。

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊk] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈspʊɔk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She saw him start and look disconcerted as the waiter spoke to him ,
她 锯 他 开始 和 看 不安 作为 这 服务员 辐 到 他 ,
她看到服务员跟他说话时, 他吓了一跳, 显得有些不知所措。

[ðen] [weɪv] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [əˈsaɪd] .
then wave the glass of wine aside .
然后 海浪 这 玻璃 的 葡萄酒 旁边 .
然后挥手把酒杯放到一边。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [pleɪs] .
But he did not stir from him place .
但 他 做过 不是 搅拌 从 他 地方 .
但他没有离开原地。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [kɜɪm] [bæk] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] :
The waiter came back to Mrs Whitford :
这 服务员 来了 后退 到 太太 : 惠特福德 :
服务员回到惠特福德太太身边:

" [hiː; hi] [sez] [dəʊnt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mæm, mɑːm, məm] .
" **He says don't wait for him** , **ma'am** :
" 他 说道 不 等待 为了 他 , 女士 :
他说: “夫人, 别等他了。”

" [ðə; ði] [pʊr] [ˈmʌðər] [felt] [æn; ən] [ˈaɪsɪ] [ˈkəʊldnəs] [rʌn] [əˈbɔːŋ] [hɜːr; hər] [nəːvs] .
" **The poor mother felt an icy coldness run along her nerves** .
" 这 贫穷的 母亲 毛毡 一个 冰冷的 寒冷 跑步 沿着 她 神经 .
这位可怜的母亲感到一阵冰冷的寒意沿着她的神经蔓延开来。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmʊmənts][ʃiː, ʃi] [stʊd] [rɪˈzɒluːt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrlər] .
For some moments she stood irresolute , and then went back to the parlor .
为了 一些 时刻 她 站立 徊 , 和 然后 去 后退 到 这 客厅 .
她犹豫了一会儿, 然后回到了客厅。

[ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ˈmæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɑʊntənəns] [æz; əz] [best] [ʃiː, ʃi]
She remained there for a short time , masking her countenance as best she
她 剩余 那里 为了 一个 短的 时间 , 掩蔽 她 面容 作为 最好的 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
她在那里待了一会儿, 尽力掩饰自己的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [stɪl]
and then returned to the dining - room , where noise and merriment still
和 然后 返回 到 这 用餐 - 房间 , 在哪里 噪音 和 欢乐 仍然
[prɪˈveɪld] .
prevailed .
最终获胜 .
然后他们回到餐厅, 那里仍然热闹非凡。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][æt][fɜːrst] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] ,
She did not at first see her son ,
她 做过 不是 在 第一的 看 她 儿子 ,
她起初没有见到她的儿子。

[ðʊʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][fɔːrm][tuː; tə][fɔːrm]
though her eyes went quickly from face to face and from form to form
尽管 她 眼睛 去 迅速地 从 脸 到 脸 和 从 形式 到 形式
.
:
.
她的目光迅速地从一张张脸移到另一张脸, 从一种形体移到另一种形体。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ,
She was about retiring , under the impression that he was not there ,
她 曾是 关于 退休 , 在下面 这 印象 那 他 曾是 不是 那里 ,
她当时正准备退休, 以为他不在那里。

[wen] [ðə; ði] ['weɪtər] [tuː; tə] [hu:m] [ʃiː ʃi][hæd; həd]['spʊkən] [bɪ'fɔːr] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
when the waiter to whom she had spoken before said to her :
什么时候 这 服务员 到 谁 她 有 说 前 说 到 她 :
之前和她说话的那位服务员对她说:

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['wɪtfɜːd, 'hwɪtfɜːd] ?
" **Are you looking for Mr . Whitford ?**
" 是 你 寻找 为了 先生 : 惠特福德 ?
你在找惠特福德先生吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] .
" **There was something in his voice that made her heart stand still .**
" 那里 曾是 某物 在 他的 嗓音 那 制成 她 心 站立 仍然 :
“他的声音里有一种魔力, 让她的心跳都停止了。”

" [jes] , " [ʃiː ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes , " she replied .**
" 是的 , " 她 回复 :
“是的,”她回答道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,
" **You will find him at the lower end of the room , just in the corner ,**
" 你 将要 寻找 他 在 这 降低 结尾 的 这 房间 , 只是 在 这 角落 ,
“你会发现他位于房间的尽头, 就在角落里。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **said the man .**
" 说 这 男人 :
“那人说道。”

[ˈmɪsɪz] . ['wɪtfɜːd, 'hwɪtfɜːd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
Mrs . Whitford made her way to the lower end of the room .
太太 : 惠特福德 制成 她 方式 到 这 降低 结尾 的 这 房间 :
惠特福德太太走到房间的下层。

[ˈelɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['mɔːdlɪn] ,
Ellis was sitting in a chair , stupid and maudlin ,
埃利斯 曾是 坐着 在 一个 椅子 , 愚蠢的 和 感伤 ,
埃利斯呆呆地坐在椅子上, 既愚蠢又伤感。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θɔːtləs] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and two or three thoughtless girls were around his chair laughing at his
和 二 或者 三 轻率 女孩们 是 大约 他的 椅子 笑 在 他的
[ˈdrʌŋkən] ['efɜːts] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪtɪ] .
drunken efforts to be witty .
醉 努力 到 是 机智 :
两三个没心没肺的女孩围在他的椅子旁, 嘲笑他醉酒后故作幽默的样子。

[ðə; ði] [ʃɑːkt] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ʃrʌŋk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['glɑɪdɪŋ]
The shocked mother did not speak to him , but shrunk away and went gliding
这 震惊 母亲 做过 不是 说话 到 他 , 但 缩小 离开 和 去 滑翔
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
from the room .
从 这 房间 :
震惊的母亲没有和他说话, 而是缩成一团, 飘然离开了房间。

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
At the door she said to the waiter who had followed her out ,
在 这 门 她 说 到 这 服务员 WHO 有 随后 她 出去 ,
她在门口对跟着她出来的侍者说:

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] :
drawn by a look she gave him :
绘制 经过 一个 看 她 给予 他 :
她看向他的眼神吸引了他:

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
" **I will be ready to go in five minutes** ,
" 我 将要 是 准备好 到 去 在 五 分钟 ,
“我五分钟后就可以出发了。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˈmɪstər] . [ˈwɪtfəd, ˈhwɪtfəd][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] .
and I want Mr . Whitford to go with me .
和 我 想 先生 : 惠特福德 到 去 和 我 :
我希望惠特福德先生能和我一起去。

[get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ˈkwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
Get him down to the door as quietly as you can .
得到 他 向下 到 这 门 作为 悄悄 作为 你 能 :
尽量轻手轻脚地把他送到门口。

" [ðə; ði] [ˈweɪtər] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] ,
" **The waiter went back into the supper - room** ,
" 这 服务员 去 后退 进入 这 晚餐 - 房间 ,
服务员回到了餐厅。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ˈkeɪsɪz][ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðɪs] [ˈmænɪdʒd]
and with a tact that came from experience in cases similar to this managed
和 和 一个 策略 那 来了 从 经验 在 案例 相似的 到 这 管理
[tuː; tə][get][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [əˈraʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
to get the young man away without arousing his opposition .
到 得到 这 年轻的 男人 离开 没有 唤起 他的 反对 :
凭借处理类似案件的经验，他巧妙地让这个年轻人脱身，而没有引起他的反抗。

[faɪv] [ˈmɪnɪts] [æftərwərd] ,
Five minutes afterward ,
五 分钟 之后 ,
五分钟后，

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfəd, ˈhwɪtfəd][sæt][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæɪdʒ] [æt; əʔ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bɜːˈtwelz]
as Mrs . Whitford sat in her carriage at the door of Mr . Birtwell's
作为 太太 : 惠特福德 卫星 在 她 运输 在 这 门 的 先生 : 伯特韦尔
[ˈpæləs] [ˈhoʊm] ,
palace home ,
宫殿 家 ,

当惠特福德夫人坐在马车里，停在伯特韦尔先生的豪宅门口时，

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪn] , [hæf] [rɪˈzɪstɪŋ] , [baɪ] [tuː] [ˈweɪtəz] ,
her son was pushed in , half resisting , by two waiters ,
她 儿子 曾是 推动 在 , 一半 抵抗 , 经过 二 服务员 ,
她的儿子被两名服务员推进去，他半反抗着。

[soʊ] [drʌŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [ˈmʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ɔːl]
so drunk that his wretched mother had to support him with her arm all
所以 醉 那 他的 可怜 母亲 有 到 支持 他 和 她 手臂 全部
[ðə; ði] [wei] [ˈhoʊm] .
the way home .
这 方式 家 :
他醉得不省人事，可怜的母亲不得不一路搀扶着他回家。

[ɪz][aɪˈti:] [ˈeni] [ˈwʌndər] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈeɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kraɪd] [aʊt] ,
Is it any wonder that in her aching heart the mother cried out ,
是 它 任何 想知道 那 在 她 疼痛 心 这 母亲 哭 出去 ,
难怪这位母亲在悲痛欲绝中发出哭喊:

" [oʊ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ][ˈbeɪbi][ɑ:n][maɪ] [breɪst] !
" Oh , that he had died a baby on my breast !
" 哦 , 那 他 有 死亡 一个 婴儿 在 我的 胸部 !
“哦，但愿他还是个婴儿的时候就死在我怀里！ ”

" [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
" CHAPTER XI :
" 章 十一 :
“第十一章

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɜ:twelz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
AMONG the guests at Mr . and Mrs . Birtwell's was an officer holding a
之中 这 客人 在 先生 : 和 太太 : 伯特韦尔 曾是 一个 官 保持 一个
[haɪ] [ræŋk][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
high rank in the army ,
高的 秩 在 这 军队 ,
伯特韦尔夫妇家的客人中有一位军衔很高的军官。

[neɪɪmd] [ˈæbəkrɑ:mbɪ] .
named Abercrombie .
命名 阿伯克龙比 :
名为阿伯克龙比。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] ,
He had married , many years before ,
他 有 已婚 , 许多 年 前 ,
他多年前就结婚了。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [faɪn] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd] [rer] [ˈkʌltʃər] [hu:] [wʌz; wəz] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][wʌŋ]
a lady of fine accomplishments and rare culture who was connected with one
一个 女士 的 美好的 成就 和 稀有的 文化 WHO 曾是 连接 和 一
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊldɪst] [ˈfæməliz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
of the oldest families in New York .
的 这 最老 家庭 在 新的 约克 :
一位才华横溢、文化底蕴深厚的女士，与纽约最古老的家族之一有着密切的联系。

[hɜ:r; hər] [ˈgrænfɑ:ðər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈmʌðə-z] [saɪd][hæd; həd] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən]
Her grandfather on her mother's side had distinguished himself as an
她 祖父 在 她 母亲的 边 有 杰出的 他自己 作为 一个
[ˈɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] [wɔ:r] ;
officer in the Revolutionary war ;
官 在 这 革命者 战争 ;
她母亲那边的祖父曾在美国独立战争中担任军官，成绩斐然；

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [saɪd][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ˈsteɪtsmən] [ænd; ənd][ˈbɜjə-z, ˈbɪə-z] [hu:z]
and on her father's side she could count statesmen and lawyers whose
和 在 她 父亲的 边 她 可以 数数 政治家 和 律师 谁
[neɪmz] [wɜ:r; wər][ˈprɑ:ˌmɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] .
names were prominent in the early history of our country .
姓名 是 著名的 在 这 早期的 历史 的 我们的 国家 :
而她父亲那边也有不少政治家和律师，他们的名字在我国早期历史上都赫赫有名。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkrɑ:mbɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði][vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] ,
General Abercrombie while a young man had fallen into the vice of the army ,
一般的 阿伯克龙比 尽管 一个 年轻的 男人 有 倒下 进入 这 副 的 这 军队 ,
阿伯克龙比将军年轻时就染上了军人的恶习，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwaird] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

and had acquired the habit of drinking .
和 有 获得 这 习惯 的 喝 .

并养成了饮酒的习惯。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['ælkəhɔ:lɪ][ɑ:r; ər] ['veriəs] .

The effects of alcohol are various .
这 效果 的 酒精 是 各种各样的 .

酒精的影响是多方面的。

[ɑ:n][sʌm; səm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['rednd] [aɪz] .

On some they are seen in the bloated flesh and reddened eyes .
在 一些 他们 是 已见 在 这 腹胀 肉 和 发红 眼睛 .

有些人的症状表现为肌肉肿胀和眼睛发红。

['ʌðər] [groʊ] [peɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][skɪn] [teɪks] [ɑ:n][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] [hju:] .

Others grow pale , and their skin takes on a dead and ashen hue .
其他的 生长 苍白 , 和 他们的 皮肤 需要 在 一个 死的 和 铁青 色调 .

另一些人则变得面色苍白, 皮肤呈现出死寂般的灰白色。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ðə; ði] [hoʊl] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [bɪ'kʌmz] ['fætərd] ; [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

With some the whole nervous system becomes shattered ; while with others
和 一些 这 所有的 紧张的 系统 变成 破碎 ; 尽管 和 其他的

[ɔ:r'gænɪk] [dɪ'reɪndʒmənts] ,

organic derangements ,
有机的 精神错乱 ,

有些患者整个神经系统都会崩溃; 而另一些患者则会出现器质性紊乱。

[gaʊt] , ['ru:mətɪzəm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] ['i:vəlz] [ə'tend] [ðə; ði] [ə,sɪmə'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔɪzn] .

gout , rheumatism and kindred evils attend the assimilation of this poison .
痛风 , 风湿病 和 亲属 罪恶 出席 这 同化 的 这 毒 .

服用这种毒素会导致痛风、风湿病及其他类似疾病。

[kwatɪ] [æz; əz] ['verɪd] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['mɔ:ɹəl][ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ælkə'hɑ:lɪk] [dɪ'stɜ:rbəns] .

Quite as varied are the moral and mental effects of alcoholic disturbance .
相当 作为 多种多样 是 这 道德 和 精神的 效果 的 酗酒者 干扰 .

酒精中毒造成的道德和心理影响也同样多种多样。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər][maɪld][ænd; ənd] [wi:k] ['ɪneɪbrɪ,eɪts] , ['groʊɪŋ] ['pæsɪv] [ɔ:r]['stu:pɪd][ɪn][ðer; ðər] [kʌps] .

Some are mild and weak inebrates , growing passive or stupid in their cups .
一些 是 温和的 和 虚弱的 醉酒者 , 生长 被动的 或者 愚蠢的 在 他们的 杯子 .

有些人只是轻微醉酒, 酒后变得消极或愚钝。

['ʌðər] [bɪ'kʌm] [ɪk'saɪtɪd] , ['tɔ:kətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] ; ['ʌðər] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['merɪ] ;

Others become excited , talkative and intrusive ; others good - natured and merry ;
其他的 变得 兴奋的 , 健谈 和 侵入性的 ; 其他的 好的 - 自然 和 欢乐 ;

[nɔ:t][ə; eɪ] [fju:] [kɔ:rs] ,

not a few coarse ,
不是 一个 很少 粗 ,

有些人变得兴奋、健谈且爱管闲事; 有些人则性情温和、兴高采烈; 还有不少人粗鲁无礼,

['ɑ:rɪtreri] , ['bru:t(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒeləs] , ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [fi:nd] - [laɪk] .

arbitrary , brutal and unfeeling ; and some jealous , savage and fiend - like .
随意的 , 野蛮 和 冷漠无情 ; 和 一些 嫉妒的 , 野蛮的 和 恶魔 - 喜欢 .

专断、残暴、冷酷无情; 有些人还心怀嫉妒、野蛮、如同恶魔一般。

[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [klæs] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑ:mbɪ] .

Of the last - named class was General Abercrombie .
的 这 最后的 - 命名 班级 曾是 一般的 阿伯克龙比 .

在名单上的最后一类人中, 有一位是阿伯克龙比将军。

[wen] ['soʊbər] , [ə; eɪ] ['kɪndər] , ['dʒentlər][ɔːr] [mɔːr] [kən'sɪdəɾət] [mæn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [kʊd; kəd]
When sober , a kinder , gentler or more considerate man toward his wife could
什么时候 清醒 , 一个 幼儿园 , 更温和 或者 更多的 周到 男人 朝向 他的 妻子 可以
['hɑːrdli][biː; bi] [faʊnd] ;
hardly be found ;
几乎 是 成立 ;

清醒的时候，很难找到比他更体贴、更温柔、更善解人意的男人对待妻子了；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn'tɔːksɪkeɪtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [fiːnd] ,
but when intoxicated , he was half a fiend ,
但 什么时候 酩 , 他 曾是 一半 一个 恶魔 ,
但喝醉后，他简直像个半疯子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [dɪ'lʌɪt] [ɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [hɜːr; hər] .
and seemed to take a devilish delight in tormenting her .
和 似乎 到 拿 一个 恶魔般的 喜 在 折磨 她 .
他似乎以折磨她为乐，并从中获得了一种邪恶的快感。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪŋ] [noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][æt; ət]
It had been no uncommon thing for him to point a loaded pistol at
它 有 到过 不 罕见 事物 为了 他 到 观点 一个 已加载 手枪 在
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

他用上了膛的手枪指着她的心脏，这对他来说并不罕见。

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɜːr; hər] [ded] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ɔːr] [kraɪd] [aʊt] ;
and threaten to shoot her dead if she moved or cried out ;
和 威胁 到 射击 她 死的 如果 她 已搬 或者 哭 出去 ;
并威胁说，如果她动一下或叫喊，就开枪打死她；

[tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['reɪzər][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θroʊt] , [ɔːr] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [kiːn] [edʒ] ,
to hold a razor at his own throat , or place the keen edge ,
到 抓住 一个 剃刀 在 他的 自己的 喉 , 或者 地方 这 敏锐的 边缘 ,
用剃刀抵住自己的喉咙，或者将锋利的刀刃放在喉咙上

[kloʊz] [tuː; tə][hɜːr;z] ; [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət] ['mɪdnʌɪt] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [flɪŋ]
close to hers ; to open a window at midnight and threaten to fling
关闭 到 她的 ; 到 打开 一个 窗户 在 午夜 和 威胁 到 一扔
[hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
himself to the ground ,
他自己 到 这 地面 ,

靠近她；半夜打开窗户，威胁要跳到地上。

[ɔːr][tuː; tə][dræɡ][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['swerɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [liːp] [tə'geðər]
or to drag her across the floor , swearing that they should take the leap together
或者 到 拖 她 穿过 这 地面 , 咒骂 那 他们 应该 拿 这 飞跃 一起
.
:
.

或者把她拖过地板，发誓他们应该一起跳下去。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [waɪf][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
For years the wretched wife had borne all this , and worse if possible ,
为了 年 这 可怜 妻子 有 出生 全部 这 , 和 更糟 如果 可能的 ,
多年来，这位可怜的妻子忍受了这一切，甚至更糟。

['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [æz; əz] [best] [ʃɪː; ʃɪ][kʊd; kəd] ,
hiding her dreadful secret as best she could ,
隐藏 她 可怕 秘密 作为 最好的 她 可以 ,
她竭尽全力地隐藏着自己可怕的秘密。

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hə] ['paʊər] [tu; tə][hoʊld][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [ʃi; ji] [ri'teɪnd]
and doing all in her power to hold her husband , for whom she retained
和 正在做 全部 在 她 力量 到 抓住 她 丈夫 , 为了 谁 她 保留
[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'tætʃmənt] ,
a strong attachment ,
一个 强的 依恋 ,
她竭尽全力挽留丈夫, 因为她对丈夫仍然怀有深厚的感情。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [temp'teɪ(ə)n] .
away from temptation .
离开 从 诱惑 .
远离诱惑。

[frendz] [hu:] ['oʊnli][hæf] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [tru:θ] ['wʌndə-d] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'ɡresɪv] ,
Friends who only half suspected the truth wondered that Time was so aggressive ,
朋友们 WHO 仅有的 一半 怀疑 这 真相 想知道 那 时间 曾是 所以 挑衅的 ,
那些只略微怀疑真相的朋友们不解, 《时代》周刊为何如此咄咄逼人。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [ˈmerɪmənt] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ˈbju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ænd; ənd]
taking the flash and merriment out of her beautiful eyes , the color and
采取 这 闪光 和 欢乐 出去 的 她 美丽的 眼睛 , 这 颜色 和
[ˈfʊlnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [tʃi:ks] ,
fullness from her cheeks ,
饱腹感 从 她 脸颊 ,
夺走了她美丽双眸中的光彩和喜悦, 抹去了她双颊的红润和饱满。

[ðə; ði] [smaɪlz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɑ:si] , [ˈblæknəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hə] [her] .
the smiles from her lips and the glossy , blackness from her hair .
这 微笑 从 她 嘴唇 和 这 光滑 , 黑 从 她 头发 .
她嘴角的微笑和乌黑亮丽的头发。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkrɑ:mbi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] , " [wʌŋ] [wʊd] [seɪ][ɑ:n] [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; hə][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:]
" **Mrs . Abercrombie is such a wreck , " one would say on meeting her after a few**
" 太太 . 阿伯克龙比 是 这样的 一个 破坏 , " 一 会 说 在 会议 她 后 一个 很少
[ˈɪrz] .
years .
年 .
“阿伯克龙比夫人真是狼狈不堪,”有人在几年后见到她时会这样说。

" [aɪ] [wʊd] [ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [noʊn] [hɜ:r; hə] ; [ænd; ənd][ʃi; ji] [ˈdʌznt] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [ˈhæpi] . "
" **I would hardly have known her ; and she doesn't look at all happy . "**
" 我 会 几乎 有 已知 她 ; 和 她 不 看 在 全部 快乐的 . "
“我几乎不认识她; 而且她看起来一点也不开心。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [drɪŋks] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ˈevər] ?
" **I wonder if the general drinks as hard as ever ?**
" 我 想知道 如果 这 一般的 饮料 作为 难的 作为 曾经 ?
我想知道将军是否还像以前一样酗酒?

" [wʊd] [ɪn][ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti][bi:; bi] [rɪˈplaɪd] [tu; tə] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rk] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈspɑ:ns] :
" **would in all probability be replied to this remark , followed by the response :**
" 会 在 全部 可能性 是 回复 到 这 评论 , 随后 经过 这 回复 :
这句话很可能会得到这样的回复, 随后是这样的回应:

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈdrɪŋkər] .
" **I was not aware that he was a hard drinker .**
" 我 曾是 不是 意识到的 那 他 曾是 一个 难的 饮酒者 .
“我不知道他是个酒鬼。”

[hi; hi] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [aɪ ˈti:] . "
He doesn't look like it . "
他 不 看 喜欢 它 . "
他看起来不像。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sə'spekt] [soʊ] [mʌtʃ] ；
" No , you would not suspect so much ；
" 不 , 你 会 不是 怀疑 所以 很多 ；
“不，你不会怀疑这么多；
[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['lɪt(ə)l][kən'troʊl][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
but I am sorry to say that he has very little control over his appetite .
但 我 是 对不起 到 说 那 他 有 非常 小的 控制 超过 他的 食欲 .
但很遗憾，他几乎无法控制自己的食欲。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋɡər] [sər'praɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'sprest] .
" At which a stronger surprise would be expressed .
" 在 哪个 一个 更强 惊喜 会 是 表达 .
“对此，人们会表现出更强烈的惊讶。”
[ˈdʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑːmbɪ] [wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrɪz] [oʊld] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['hænsəm] [ænd; ænd] [ə'griːəb(ə)l] [mæn]
General Abercrombie was fifty years old , a large , handsome and agreeable man
一般的 阿伯克龙比 曾是 五十 年 老的 , 一个 大的 , 英俊的 和 同意 男人

,
.
.
.
阿伯克龙比将军五十岁，身材高大，相貌英俊，为人友善。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] , [huː] ['diːpli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .
and a favorite with his brother officers , who deeply regretted his weakness .
和 一个 最喜欢的 和 他的 兄弟 警官 , WHO 深 后悔 他的 弱点 .
他深受其他军官的喜爱，其他军官都对他的软弱深感惋惜。

[æz; ɛz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts] ['rerli] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti] .
As an officer his drinking habits rarely interfered with his duty .
作为 一个 官 他的 喝 习惯 很少 干扰 和 他的 责任 .
作为一名军官，他的饮酒习惯很少影响他的工作。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; ɛz]
Somehow the discipline of the army had gained such a power over him as
不知何故 这 纪律 的 这 军队 有 获得 这样的 一个 力量 超过 他 作为
[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [rɪ'prest] [ænd; ænd] [sə'bɔːrdɪnət] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .
to hold him repressed and subordinate to its influence .
到 抓住 他 压抑 和 下属 到 它是 影响 .
不知何故，军队的纪律对他产生了如此强大的影响，以至于他被压制并屈服于军队的影响之下。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ə'fɪ(ə)l] [rɪst'reɪnts] [wɜːr; wər] [ɔːf] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə]
It was only when official restraints were off that the devil had power to
它 曾是 仅有的什么时候 官方的 约束 是 离开 那 这 魔鬼 有 力量 到
[ˈentər][ɪn][ænd; ænd] ['fʊli] [pə'zes] [hɪm; ɪm] .
enter in and fully possess him .
进入 在 和 完全 具有 他 .
只有当官方的限制解除后，魔鬼才有能力进入并完全控制他。

[ə; eɪ] [jɪr] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['raɪtɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑːmbɪ] [hæd; həd]
A year before the time of which we are writing General Abercrombie had
一个 年 前 这 时间 的 哪个 我们 是 写作 一般的 阿伯克龙比 有
[bɪn] [ɔːrdərd] [tuː; tə]['duːti][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [dɪ'pɑːrtmənt] .
been ordered to duty in the north - eastern department .
到过 订购 到 责任 在 这 北 - 东 部门 .
在我们撰写本文的前一年，阿伯克龙比将军奉命前往东北部服役。

[hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wər] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪntrə'duːst]
His headquarters were in the city where the characters we have introduced
他的 总部 是 在 这 城市 在哪里 这 人物 我们 有 介绍
[rɪ'zaɪdɪd] .
resided .
居住地 .

他的总部设在我们介绍过的这些人物居住的城市里。

[ə'fɪ(ə)l] ['stændɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['ækses] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθiːəst] [ænd; ənd][best] ['sɜːrkl]
Official standing gave him access to some of the wealthiest and best circles
官方的 常设 给予 他 使用权 到 一些 的 这 最富有的 和 最好的 界
[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
in the city ,
在 这 城市 ,

官方身份让他得以进入城里一些最富有、最上流的圈子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪft] [waɪf] [suːn] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət]
and his accomplished wife soon became a favorite with all who were fortunate
和 他的 完成 妻子 很快 成为 一个 最喜欢的 和 全部 WHO 是 幸运
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪntuː][kloʊz] [rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
enough to come into close relations with her .
足够的 到 来 进入 关闭 关系 和 她 .

他才华横溢的妻子很快就赢得了所有有幸与她亲近的人的喜爱。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz][mɪsɪz] . ['bɜːrtwel] ,
Among these was Mrs . Birtwell ,
之中 这些 曾是 太太 . 伯特韦尔 ,

这些人中就包括伯特韦尔夫人。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrd] [iːtʃ] [ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæɡnətɪzəm][ʌv; əv] ['kɪndrəd] ['spɪrɪts] .
the two ladies drawing toward each other with the magnetism of kindred spirits .
这 二 女士们 绘画 朝向 每个 其他 和 这 磁性 的 亲属 烈酒 .

两位女士之间仿佛有灵魂伴侣般相互吸引。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [brɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['dʒen(ə)rəl] ['æbə,kɾɑːmbɪ] ,
A short time before coming to the city General Abercrombie ,
一个 短的 时间 前 未来 到 这 城市 一般的 阿伯克龙比 ,

阿伯克龙比将军在抵达这座城市前不久

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['drʌŋkən] [ɪn'sænəti] [kʌm] [nɪr] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
after having in a fit of drunken insanity come near killing his wife ,
后 拥有 在 一个 合身 的 醉 疯狂 来 靠近 杀 他的 妻子 ,

在醉酒后精神错乱，险些杀死妻子之后，

['hoʊlɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɪn'tɒksɪk(ə)nt][ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
wholly abandoned the use of intoxicants of every kind .
完全 弃 这 使用 的 麻醉剂 的 每一个 种类 .

完全放弃了使用各种麻醉品。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz][ɪ'əʊnlɪ][hoʊp] .
He saw in this his only hope .
他 锯 在 这 他的 仅有的 希望 .

他认为这是他唯一的希望。

[hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə][drɪŋk] ['gɑːrdɪdli] [ænd; ənd] ['tempərətli] [hæd; həd] [bɪn] ['fruːtləs] .
His efforts to drink guardedly and temperately had been fruitless .
他的 努力 到 喝 谨慎地 和 温和地 有 到过 徒劳无功 .

他努力克制自己，控制饮酒量，但都徒劳无功。

[ðə; ði] [gɑ:rd] [wɒz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)] [glæs] [ɒv; əv] ['lɪkər] [pæst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
The guard was off the moment a single glass of liquor passed his lips ,
这 警卫 曾是 离开 这 片刻 一个 单身的 玻璃 的 酒 通过了 他的 嘴唇 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

守卫刚喝下一杯酒，就立刻松开了手。

[hi:; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [əˈraʊzd] [ˈæpɪtaɪt] [əˈɡenst] [wɪt] [ˈrezəˈlu:ʃ(ə)n] [set]
he came under the influence of an aroused appetite against which resolution set
他 来了 在下面 这 影响 的 一个 被唤醒 食欲 反对 哪个 解决 放
[ɪt'self] ['fi:bli] [ænd; ənd] [ɪn] [veɪn] .
itself feebly and in vain .
本身 虚弱地 和 在 徒劳 .

他被强烈的食欲所驱使，决心与之对抗却无济于事。

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ] [æt; ət] ['mɪstər] . [bɜ:twelz] ['dʒen(ə)rəl] [ˈæbəkɾɑ:mbi] [hæd; həd]
Up to the evening of this party at Mr . Birtwell's General Abercrombie had
向上 到 这 晚上 的 这 派对 在 先生 . 伯特韦尔 一般的 阿伯克龙比 有
[kept] [hɪm'self] [fri:] [frʌm; frəm] [waɪn] ,
kept himself free from wine ,
保留 他自己 自由的 从 葡萄酒 ,

在伯特韦尔先生家举办的这场聚会当晚之前，阿伯克龙比将军一直滴酒不沾。

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)] [hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and people who knew nothing of his history wondered at his
和 人们 WHO 知道 没有什么 的 他的 历史 想知道 在 他的
[æb'sti.mi.əs.nəs] .
abstemiousness .
节制 .

对他的过往一无所知的人都对他的节俭感到惊讶。

[wen] [ɪnˈvaɪtɪd] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
When invited to drink ,
什么时候 受邀 到 喝 ,

当被邀请喝酒时，

[hi:; hi] [drɪklaɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [left] [noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪteɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈpi:tɪd] .
he declined in a way that left no room for the invitation to be repeated .
他 拒绝 在 一个 方式 那 左边 不 房间 为了 这 邀请 到 是 重复 .

他的拒绝方式让对方没有机会再次发出邀请。

[hi:; hi] ['nevər] [went] [tu:; tə] ['praɪvət] [entəˈteɪnmənts] [ɪk'sept] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He never went to private entertainments except in company with his wife ,
他 绝不 去 到 私人的 娱乐 除了 在 公司 和 他的 妻子 ,

他从不参加私人娱乐活动，除非是和妻子一起。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] ['rerli] [tʊk] ['eni] [ˈʌðər] ['leɪdɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
and then he rarely took any other lady to the supper - room .
和 然后 他 很少 采取 任何 其他 女士 到 这 晚餐 - 房间 .

而且他很少带其他女士去餐厅吃饭。

[ðə; ði] [nu:] [hoʊp] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [sæd] [hɑ:rt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ˈæbəkɾɑ:mbi] [hæd; həd] [ɡroʊn] [strɔ:ŋɡər]
The new hope born in the sad heart of Mrs . Abercrombie had grown stronger
这 新的 希望 出生 在 这 伤心 心 的 太太 . 阿伯克龙比 有 生长 更强
[æz; əz] [ðə; ði] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ] .
as the weeks and months went by .
作为 这 周 和 几个月 去 经过 .

随着时间推移，阿伯克龙比夫人悲伤的心中燃起了新的希望，而且这种希望越来越强烈。

[ˈhevər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [stəd] [fɜːrm] .
Never for so long a time had the general stood firm .

绝不 为了 所以 长的 一个 时间 有 这 一般的 站立 公司 .

这位将军从未如此长时间地保持坚定立场。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] ,
It looked as ,

它 看起来 作为 ,

看起来像是，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm]
if he had indeed gained the mastery over an appetite which at one time

如果 他 有 的确 获得 这 精通 超过 一个 食欲 哪个 在 一 时间

[siːmd] [ˈhoʊli] [tuː; tə][hæv; həv] [enˈsleɪvd] [hɪm; ɪm] .
seemed wholly to have enslaved him .

似乎 完全 到 有 奴隶 他 .

如果他真的已经战胜了曾经完全奴役他的食欲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɑːn] [sætʃ] [əˈkeɪzənz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkraːmbi] [meɪd] [ˈredi]
With a lighter heart than usual on such occasions , Mrs . Abercrombie made ready

和 一个 打火机 心 比 通常 在 这样的 场合 , 太太 . 阿伯克龙比 制成 准备好

[fɔːr; fər][ðə; ði][grænd] [ˌentərˈteɪnmənt] ,
for the grand entertainment ,

为了 这 盛大 娱乐 ,

与往常在这种场合相比，艾伯克龙比夫人心情轻松了许多，她开始为盛大的招待会做准备。

[ˈpeɪɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [twəːˈlet] .
paying more than ordinary attention to her toilette .

付费 更多的 比 普通的 注意力 到 她 厕所 .

她比一般人更注重个人卫生。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌ; əv][hɜːr; hər][oʊld][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l][praɪd] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][laɪf] ,
Something of her old social and personal pride came back into life ,

某物 的 她 老的 社会的 和 个人的 自豪 来了 后退 进入 生活 ,

她昔日的一些社会和个人自尊心又重新燃起。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [preˈstiːʒ] [wɔːrən][ɪn] [ˈhæpiːɜː] [deɪz] .
giving her face and bearing the dignity and prestige worn in happier days .

给予 她 脸 和 轴承 这 尊严 和 声望 磨损 在 更快乐 天 .

让她重拾昔日荣光，恢复了往日的尊严和威望。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɜːtwelz] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]
As she entered the drawing - room at Mr . and Mrs . Birtwell's , leaning on

作为 她 进入 这 绘画 - 房间 在 先生 . 和 太太 . 伯特韦尔 , 倾斜 在

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɑːrm] ,
her husband's arm ,

她 丈夫的 手臂 ,

她挽着丈夫的胳膊走进伯特韦尔夫妇的客厅时，

[ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌ; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn] [ˈmeni] [ˈfeɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [huː] [ɪz]
a ripple of admiration was seen on many faces , and the question , " Who is

一个 波纹 的 钦佩 曾是 已见 在 许多 面孔 , 和 这 问题 , " WHO 是

[ʃiː; ʃi] ?
she ?

她 ?

许多人的脸上都泛起了钦佩的光芒，人们不禁问道：“她是谁？”

" [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ˈmeni] [lɪps] .
" was heard on many lips .
" 曾是 听到 在 许多 嘴唇 .

这句话在许多人的口中都出现过。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkraːmbɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [əˈtræk(ə)n] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,
Mrs . Abercrombie was a centre of attraction that evening ,
太太 : 阿伯克龙比 曾是 一个 中心 的 景点 那 晚上 ,
当晚, 艾伯克龙比夫人成了众人瞩目的焦点。

[ænd; ənd][noʊ] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈpraʊder] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
and no husband could have been prouder of such a distinction for his
和 不 丈夫 可以 有 到过 更骄傲 的 这样的 一个 区别 为了 他的
[waɪf] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
wife than was the general .
妻子 比 曾是 这 一般的 .
没有哪个丈夫能比这位将军更以妻子获得的这项荣誉为荣了。

[hiː; hi] , [tuː] , [faʊnd] [hɪmˈself] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [əˈten(ə)n] .
He , too , found himself an object of interest and attention .
他 , 也 , 成立 他自己 一个 目的 的 兴趣 和 注意力 .
他也成为了人们关注和兴趣的对象。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ]
Mr . Birtwell was a man who made the most of his guests , and being
先生 : 伯特韦尔 曾是 一个 男人 WHO 制成 这 最多 的 他的 客人 , 和 存在
[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ˈpɑːrvənuː] ,
a genuine parvenu ,
一个 真的 暴发户 ,
伯特韦尔先生是个善于款待客人的人, 而且他本人也是个名副其实的暴发户,

[dɪd][nɑːt][feɪl] [θruː] [ˈeni] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ɪn] [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðə; ði]
did not fail through any refinement of good breeding in advertising to each other the
做过 不是 失败 通过 任何 精炼 的 好的 选育 在 广告 到 每个 其他 这
[ˈmerɪts][ɔːr] [əˈtʃiːvmənts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi] [ˈfeɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪntrəˈdʌkʃənz] .
merits or achievements of those he favored with introductions .
优点 或者 成就 的 那些 他 受青睐 和 介绍 .
他并没有因为良好的教养而疏于向他人宣传他所赏识的人的优点或成就。

[ɪf] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈletərz] [tuː; tə][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈbæŋkər] ,
If he presented a man of letters to an eminent banker ,
如果 他 呈现 一个 男人 的 信件 到 一个 杰出 银行家 ,
如果他把一位文人介绍给一位杰出的银行家,
[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈmerɪts] .
he informed each in a word or two of the other's distinguished merits .
他 知情的 每个 在 一个 单词 或者 二 的 这 其他的 杰出的 优点 .
他用一两句话分别向对方介绍了对方的杰出优点。

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [wʊd] [biː; bi] [ˈkɒmplɪməntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ræŋk][ɔːr] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪs] ,
An officer would be complimented on his rank or public service ,
一个 官 会 是 赞扬 在 他的 秩 或者 民众 服务 ,
军官会因其军衔或公共服务贡献而受到表扬。

[ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz][læst] [bʊk] [ɔːr] [ˈeseɪ] , [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌpɑːləˈtɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsteɪtsmənʃɪp]
a scientist on his last book or essay , a leading politician on his statesmanship
一个 科学家 在 他的 最后的 书 或者 散文 , 一个 领导 政治家 在 他的 政治家风范
.
:
.
一位科学家谈他的最后一本书或文章, 一位杰出的政治家谈他的政治才能。

[æ̃t; ət̃][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [jɔːrˈself] [əˈmʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪn][ðem; ðəm]
At Mr . Birtwell's you always found yourself among men with more in them
在 先生 . 伯特韦尔 你 总是 成立 你自己 之中 男人 和 更多的 在 他们
[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [səˈspektɪd] ,
than you had suspected ,
比 你 有 怀疑 ,
在伯特韦尔先生那里, 你总会发现自己身边的人比你想象的更有内涵。

[ænd; ənd] [felt] [hæf] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈɪgnərəns] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [greɪt] [əˈtʃiːvmənts] .
and felt half ashamed of your ignorance in regard to their great achievements .
和 毛毡 一半 羞愧 的 你的 无知 在 看待 到 他们的 伟大的 成就 .
我对你对他们取得的伟大成就的无知感到有些羞愧。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkraːmbɪ] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] , [felt] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [wel] [ˈsætɪsfɑɪd]
General Abercrombie , like many others that evening , felt unusually well satisfied
一般的 阿伯克龙比 , 喜欢 许多 其他的 那 晚上 , 毛毡 异常地 出色地 使满意
[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
with himself .
和 他自己 .
那天晚上, 阿伯克龙比将军和许多其他人一样, 对自己的表现感到异常满意。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] [wenˈevər] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [miːt] ,
Mr . Birtwell complimented him whenever they happened to meet ,
先生 . 伯特韦尔 赞扬 他 每当 他们 发生 到 见面 ,
每次遇到他, 伯特韦尔先生都会称赞他。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] " [senˈseɪ(ə)n] " [ðæt] [ˈelɪɡənt]
sometimes on his public services and sometimes on the " sensation " that elegant
有时 在 他的 民众 服务 和 有时 在 这 " 感觉 " 那 优雅的
[ˈwʊmən] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkraːmbɪ] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] .
woman Mrs . Abercrombie was making .
女士 太太 . 阿伯克龙比 曾是 制作 .
有时谈及他的公共服务, 有时谈及优雅的艾伯克龙比夫人所引起的“轰动”。

[hiː; hi] [gruː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [əˈtenʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
He grew in his own estimation under the flattering attentions of his host ,
他 生长 在 他的 自己的 估算 在下面 这 奉承 注意 的 他的 主持人 ,
在主人奉承的殷勤下, 他越来越自负。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ][ˈmænlɪər] [praɪd] [ˈswelɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm]
and felt a manlier pride swelling in his heart than he had for some
和 毛毡 一个 更男子气概 自豪 肿胀 在 他的 心 比 他 有 为了 一些
[taɪm] [noʊn] .
time known .
时间 已知 .
他感到心中涌起一股久违的男子气概和自豪感。

[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [self] - [pɔɪzd] , [hɪz; ɪz] [ɪˈneɪt] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [mɔːr] [əˈpærənt] .
His bearing became more self - poised , his innate sense of strength more apparent .
他的 轴承 成为 更多的 自己 - 准备 , 他的 先天 感觉 的 力量 更多的 明显 .
他的仪态变得更加沉稳, 与生俱来的力量感也更加明显。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈmʌŋ] [men] .
Here was a man among men .
这里 曾是 一个 男人 之中 男人 .
他真是了个了不起的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, ˈdʒenrəlz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] , [ˈæftər][æn; ən][ˈaʊər] , [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
This was the general's state of mind when , after an hour , or two of
这 曾是 这 将军的 状态 的 头脑 什么时候 , 后 一个 小时 , 或者 二 的
[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈɪntərkoːrs] ,
social intercourse ,
社会的 交往 ,

这是将军在经过一两个小时的社交交往后的心境。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈsʌpər] - [ruːm] , [ˈwɪðər] [hiː; hi] [ˈeskoːtɪd] [ə; eɪ][ˈleɪdi] .
he entered the large supper - room , whither he escorted a lady .
他 进入 这 大的 晚餐 - 房间 , 往哪里去 他 护送 一个 女士 .

他走进宽敞的餐厅，陪同一位女士进去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər] .
He had not seen his wife for half an hour .
他 有 不是 已见 他的 妻子 为了 一半 一个 小时 .

他已经半个小时没见到妻子了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒənz] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
If she had been , as usual on such occasions , by his side ,
如果 她 有 到过 , 作为 通常 在 这样的 场合 , 经过 他的 边 ,

如果她像往常一样在他身边，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [gɑːrd] .
he would have been on guard .
他 会 有 到过 在 警卫 .

他当时肯定会保持警惕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [huː] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈeɪndʒl] .
But the lady who leaned on his arm was not his good angel .
但 这 女士 WHO 倾斜 在 他的 手臂 曾是 不是 他的 好的 天使 .

但靠在他胳膊上的那位女士并不是他的天使。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
She was a gay , fashionable woman ,
她 曾是 一个 同性恋 , 时髦 女士 ,

她是一位时髦的同性恋女性。

[ænd; ənd][æz; əz][faːnd][ʌv; əv] [gʊd] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz][ˈeni] [meɪl] [ˈepɪkjər] [ðer; ðər] .
and as fond of good eating and drinking as any male epicure there .
和 作为 喜爱 的 好的 吃 和 喝 作为 任何 男性 美食家 那里 .

他对美食美酒的喜爱程度，丝毫不亚于当地任何一位男性美食家。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [pəˈlaɪt] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] ,
The general was polite and attentive ,
这 一般的 曾是 有礼貌的 和 细心 ,

将军彬彬有礼，体贴周到。

[ænd; ənd][æz; əz][prɑːmpt][æz; əz] [ˈeni] [ˈjʌŋgər] [ˈgælənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [səˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer]
and as prompt as any younger gallant in the work of supplying his fair
和 作为 迅速的 作为 任何 年轻 英勇 在 这 工作 的 供应 他的 公平的

[kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] .
companion with the good things she was so ready to appropriate .
伴侣 和 这 好的 事物 她 曾是 所以 准备好 到 合适的 .

他像任何年轻英俊的绅士一样，迅速地为他美丽的伴侣提供她急于占有的美好事物。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈæmˈpeɪn] ?
" **Will you have a glass of champagne ?**
" 将要 你 有 一个 玻璃 的 香槟酒 ?

你想来杯香槟吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ji] [wʊd] .
" Of course she would .
" 的 课程 她 会 .

她当然会。

[hɜ:r; hər] [aɪ,braʊz] [ɑ:rtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [səɪˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
Her eyebrows arched a little in surprise at the question .
她 眉毛 拱形 一个 小的 在 惊喜 在 这 问题 .

听到这个问题，她惊讶地挑了挑眉。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [pleɪst] [aɪˈti:] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
The general filled a glass and placed it in her hand .
这 一般的 已填 一个 玻璃 和 放置 它 在 她 手 .

将军倒了一杯水，放在她手里。

[dɪd] [ʃi:; ji] [reɪz] [aɪˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ?
Did she raise it to her lips ?
做过 她 增加 它 到 她 嘴唇 ?

她把它举到唇边了吗？

[noʊ] ; [ʃi:; ji] [held] [aɪˈti:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪkˈstendɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
No ; she held it a little extended , looking at him with an expression which
不 ; 她 握住 它 一个 小的 扩展 , 寻找 在 他 和 一个 表达 哪个
[sed] ,
said ,
说 ,

不；她把杯子稍微伸长了一些，看着他，眼神仿佛在说：

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" I will wait for you .
" 我 将要 等待 为了 你 .

“我会等你。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəˌkra:mbi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [θru:]
" For an instant General Abercrombie felt as if he were sinking through
" 为了 一个 立即的 一般的 阿伯克龙比 毛毡 作为 如果 他 是 下沉 通过
[spers] .
space .
空间 .

“那一瞬间，阿伯克龙比将军感觉自己仿佛正在下沉到太空中。”

[ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [fɪr] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
Darkness and fear were upon him .
黑暗 和 害怕 是 之上 他 .

黑暗和恐惧笼罩着他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ɪndɪˈsɪʒn] .
But there was no time for indecision .
但 那里 曾是 不 时间 为了 优柔寡断 .

但当时没有时间犹豫不决。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [glæs] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfɪksɪdli] .
The lady stood holding her glass and looking at him fixedly .
这 女士 站立 保持 她 玻璃 和 寻找 在 他 固定地 .

那位女士手捧酒杯，目不转睛地盯着他。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
An instant and the struggle was over .
一个 立即的 和 这 斗争 曾是 超过 .

转瞬之间，战斗就结束了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fɪld] [ə'hʌðə] [glæs] .
He turned to the table and filled another glass .
他 转向 到 这 桌子 和 已填 其他 玻璃 .
他转身走到桌边，又倒了一杯酒。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ,
A smile and a bow , and then ,
一个 微笑 和 一个 弓 , 和 然后 ,
一个微笑，一个鞠躬，然后，

[ə; eɪ] [dra:ft] [ðæt] [sent][ðə; ði] [blʌd] ['li:pɪŋ] [ə'bi:n] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t][ænd; ənd] ['stɑ:rtld]
a draught that sent the blood leaping along his veins with a hot and startled
一个 草稿 那 发送 这 血 跳跃 沿着 他的 静脉 和 一个 热的 和 惊慌
['ɪmpʌls] .
impulse .
冲动 .

一阵寒意袭来，血液在他血管里奔涌，带来一阵灼热而惊恐的冲动。

['mɪsɪz] . ['æbəkrɑ:mbɪ] , [hu:] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔ:r] ,
Mrs . Abercrombie , who had entered the room a little while before ,
太太 . 阿伯克龙比 , WHO 有 进入 这 房间 一个 小的 尽管 前 ,
阿伯克龙比夫人早些时候走进了房间，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] ,
and was some distance from the place where her husband stood ,
和 曾是 一些 距离 从 这 地方 在哪里 她 丈夫 站立 ,
她离她丈夫站立的地方有一段距离，

[felt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
felt at the moment a sudden chill and weight fall upon her heart .
毛毡 在 这 片刻 一个 突然 寒意 和 重量 落下 之上 她 心 .
那一刻，她感到一阵突如其来的寒意和沉重感压在了心头。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [grəʊ] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]
A gentleman who was talking to her saw her face grow pale and a
一个 绅士 WHO 曾是 说 到 她 锯 她 脸 生长 苍白 和 一个
[lʊk] [ðæt] [si:md] [laɪk] ['terər] [kʌm] ['ɪntu:][hi:; hi] [aɪz] .
look that seemed like terror come into he eyes .
看 那 似乎 喜欢 恐怖 来 进入 他 眼睛 .
一位正在和她说话的男士看到她脸色苍白，眼中似乎闪过一丝恐惧。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['æbəkrɑ:mbɪ] ?
" Are you ill , Mrs . Abercrombie ?
" 是 你 患病的 , 太太 . 阿伯克龙比 ?
“阿伯克龙比夫人，您生病了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑ:rm] .
" he asked , in some alarm .
" 他 问 , 在 一些 警报 .
他有些惊慌地问道。

" [noʊ] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .
" No , " she replied .
" 不 , " 她 回复 .
“不,”她回答道。

" [ˈoʊnli][ə; eɪ] [slait] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] .
" Only a slight feeling of faintness .
" 仅有的 一个 轻微 感觉 的 模糊 .
“只是有点头晕。”

[aɪˈtiː][ɪz] [gɔːn] [naʊ] ； " [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] 。

It is gone now ; " and she tried to recover herself 。
它 是 已消失 现在 ； " 和 她 尝试 到 恢复 她自己 。

它已经消失了；"她试图让自己振作起来。

" [æɪ; jəl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ？

" Shall I take you from the room ？
" 将 我 拿 你 从 这 房间 ？

“我带你离开房间吗？ ”

" [æskt] [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [dɪd][nɔːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] 。

" asked the gentleman , seeing that the color did not come back to her face 。
" 问 这 绅士 ， 看到 那 这 颜色 做过 不是 来 后退 到 她 脸 。

“那位先生见她脸色没有恢复过来，便问道。”

" [oʊ][noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] 。

" Oh no , thank you 。
" 哦 不 ， 感谢 你 。

“哦，不，谢谢你。”

" [let] [em ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] 。

" Let me give you a glass of wine 。
" 让 我 给 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 。

“我给你倒杯酒吧。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmoʊʃ(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] , " [nɔːt] [waɪn] ； [bʌt; bət]

" But she waved her hand with a quick motion , saying , " Not wine ; but
" 但 她 挥手 她 手 和 一个 快的 运动 ， 说 ， " 不是 葡萄酒 ； 但

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [aɪs] [ˈwɔːtər] 。

a little ice water 。
一个 小的 冰 水 。

但她迅速挥了挥手，说道：“不是酒，而是一点冰水。”

" [ʃiː; ʃɪ][dræŋk] ,

" She drank 。
" 她 喝 ，

她喝酒，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][dɪd][nɔːt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪtnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][nɔːr] [rɪˈstɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər]

but the water did not take the whiteness from her lips nor restore the color
但 这 水 做过 不是 拿 这 白人 从 她 嘴唇 也不 恢复 这 颜色

[tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] 。

to her cheeks 。
到 她 脸颊 。

但是水并没有洗去她嘴唇的白皙，也没有恢复她脸颊的颜色。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [ɔːr] [fɪr] [kept] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ，

The look of dread or fear kept in her eyes 。
这 看 的 恐惧 或者 害怕 保留 在 她 眼睛 ，

她眼中始终带着恐惧或惊骇的神色。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [sɔː] [hɜːr; hər] [glæns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːrtɪv]

and her companion saw her glance up and down the room in a furtive
和 她 伴侣 锯 她 瞥一眼 向上 和 向下 这 房间 在 一个 鬼鬼祟祟

[wei] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈæŋkʃəs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] 。

way as if in anxious search for some one 。
方式 作为 如果 在 焦虑的 搜索 为了 一些 一 。

她的同伴看到她鬼鬼祟祟地上下打量着房间，好像在焦急地寻找某人。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkrɑːmbi] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [dɪˈɡri:]
In a few moments Mrs . Abercrombie was able to rise in some small degree
在 一个 很少 时刻 太太 : 阿伯克龙比 曾是 有能力的 到 上升 在 一些 小的 程度
[əˈbʌv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈfɔːlən][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['fædʊʃ] [ʌv; əv]
above the strange impression which had fallen upon her like the shadow of
多于 这 奇怪的 印象 哪个 有 倒下 之上 她 喜欢 这 阴影 的
[sʌm; səm] ['pæsɪŋ] ['iːv(ə)l] ;
some passing evil ;
一些 通过 邪恶的 ;

过了一会儿，艾伯克龙比夫人才稍微摆脱了笼罩在她身上的那种奇怪的感觉，就像某种转瞬即逝的邪恶阴影一样；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rerli] ['fleɪvər] ['dɪfɪz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fruːts] ,
but the rarely flavored dishes , the choice fruits ,
但 这 很少 调味 菜肴 , 这 选择 水果 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] ['rerli] ['fleɪvər] ['dɪfɪz] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [fruːts] ,
但那些鲜少调味的菜肴，以及精选的水果，

[kənˈfekʃənz] [ænd; ænd][ˈaɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] ['skersli] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .
confections and ices with which she was supplied scarcely passed her lips .
糖果 和 冰 和 哪个 她 曾是 供应 几乎 通过了 她 嘴唇 .
[kənˈfekʃənz] [ænd; ænd][ˈaɪsɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] ['skersli] [pæst] [hɜːr; hər][lɪps] .
她得到的糖果和冰淇淋几乎都没怎么吃过。

[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [iːt] .
She only pretended to eat .
她 仅有的 假装 到 吃 :
[ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [iːt] .
她只是假装吃饭。

[hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ænd] [faɪn] ['friːdəm] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
Her ease of manner and fine freedom of conversation were gone ,
她 舒适 的 方式 和 美好的 自由 的 对话 是 已消失 ,
[hɜːr; hər] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ænd] [faɪn] ['friːdəm] [ʌv; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ɡɔːn] ,
她原本的轻松自在和谈吐都消失了。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪt] ,
and the gentleman who had been fascinated by her wit ,
和 这 绅士 WHO 有 到过 着迷 经过 她 有 ,
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][wɪt] ,
还有那位被她的机智所吸引的绅士，

[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ænd][fræŋk] ['wʊmənli] ['berɪŋ] [naʊ] [felt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpelənt] ['kəʊldnəs] .
intelligence and frank womanly bearing now felt an almost repellant coldness .
智力 和 坦率 女性 轴承 现在 毛毡 一个 几乎 驱虫剂 寒冷 .
[ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ænd][fræŋk] ['wʊmənli] ['berɪŋ] [naʊ] [felt] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpelənt] ['kəʊldnəs] .
智慧和坦率的女性气质如今却透着一种令人反感的冷漠。

" [juː; jʊ] ['kæna:t] [fiːl] [wel] , ['mɪsɪz] . [ˈæbəˌkrɑːmbi] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You cannot feel well , Mrs . Abercrombie , " he said .**
" 你 不能 感觉 出色地 , 太太 : 阿伯克龙比 , " 他 说 :
[juː; jʊ] ['kæna:t] [fiːl] [wel] , ['mɪsɪz] . [ˈæbəˌkrɑːmbi] , " [hiː; hi] [sed] .
“艾伯克龙比夫人，您一定身体不舒服吧？”他说。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [kloʊz] [ænd; ænd][hɑːt] .
" **The air is close and hot .**
" 这 空气 是 关闭 和 热的 :
[ðə; ði] [er] [ɪz] [kloʊz] [ænd; ænd][hɑːt] .
空气闷热潮湿。

[let] [em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] .
Let me take you back to the parlors .
让 我 拿 你 后退 到 这 客厅 :
[let] [em 'iː] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] .
让我带你回客厅去。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] , [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
" **She did not reply , nor indeed seem to hear him .**
" 她 做过 不是 回复 , 也不 的确 似乎 到 听到 他 :
[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] , [nɔːr] [ɪnˈdiːd] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
她没有回答，似乎也没有听到他的话。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ɔːf] ,
Her eyes had become suddenly arrested by some object a little way off ,
她 眼睛 有 变得 突然 被捕 经过 一些 目的 一个 小的 方式 离开 ;
她的目光突然被不远处某个物体吸引住了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ster] .
and were fixed upon it in a frightened stare .
和 是 固定的 之上 它 在 一个 害怕 盯 :
他们惊恐地盯着它。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['oʊnli][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['laɪvli] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The gentleman turned and saw only her husband in lively conversation with a
这 绅士 转向 和 锯 仅有的 她 丈夫 在 热闹 对话 和 一个
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 :
那位先生转过身，只见她的丈夫正与一位女士热烈交谈。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['reɪzɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə]
He had a glass of wine in his hand , and was just raising it to
他 有 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 手 , 和 曾是 只是 提高 它 到
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 :
他手里拿着一杯酒，正要举到嘴边。

" ['dʒeləs] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [flæft] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
" Jealous ! " was the thought that flashed through his mind .
" 嫉妒的 ! " 曾是 这 想法 那 闪光灯 通过 他的 头脑 :
“嫉妒！”这个念头闪过他的脑海。

[ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] .
The position was embarrassing .
这 位置 曾是 尴尬的 :

这个职位令人尴尬。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] ?
What could he say ?
什么 可以 他 说 ?
他还能说什么呢？

[ɪn][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ɪntər'viːnɪŋ] [fɔːrmz] [hɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑːmbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
In the next moment intervening forms hid those of General Abercrombie and his
在 这 下一个 片刻 介入 表格 隐藏 那些 的 一般的 阿伯克龙比 和 他的
[fer] [kəm'pænjən] .
fair companion .
公平的 伴侣 :

下一刻，其他物体遮挡住了阿伯克龙比将军和他美丽的同伴。

[stiːl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsɪ] , ['mɪsɪz] . ['æbəkrɑːmbi]
Still as a statue , with eyes that seemed staring into vacancy , Mrs . Abercrombie
仍然 作为 一个 雕像 , 和 眼睛 那 似乎 凝视 进入 空缺 , 太太 : 阿伯克龙比
[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] ,
remained for some moments ,
剩余 为了 一些 时刻 ,
阿伯克龙比夫人像尊雕像一样一动不动地站在那里，双眼仿佛凝视着虚空，过了好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hær][hænd] [wɪðɪn] [ðə; ði][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz][ɑːrm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
then she drew her hand within the gentleman's arm and said in a low
然后 她 画 她 手 之内 这 绅士的 手臂 和 说 在 一个 低的
[vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔːrs] [ˈwɪspər] :
voice that was little more than a hoarse whisper :
嗓音 那 曾是 小的 更多的 比 一个 嘶哑 耳语 :

然后她把手伸进那位先生的胳膊里，用低沉沙哑的声音说道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [jes] , [aɪ] [waɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːləz] .

" Thank you ; yes , I will go back to the parlors .

" 感谢 你 ; 是的 , 我 将要 去 后退 到 这 客厅 .

“谢谢；是的，我会再去那些沙龙。”

" [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] ['noʊtɪs] .

" They retired from the room without attracting notice .

" 他们 退休 从 这 房间 没有 吸引 注意 .

他们悄无声息地离开了房间。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

" Can I do anything for you ?

" 能 我 做 任何事物 为了 你 ?

我能为您做些什么吗？

" [æskt] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜːr; hær][ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] -

" asked the gentleman as he seated her on a sofa in one of the bay -

" 问 这 绅士 作为 他 坐着 她 在 一个 沙发 在 一 的 这 湾 -

[ˈwɪndəʊz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .

windows where she was partially concealed from observation .

视窗 在哪里 她 曾是 部分 暗 从 观察 .

“这位先生一边问，一边把她扶到其中一个凸窗旁的沙发上坐下，这样她就能部分地被人看到。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [riːˈgeɪnɪŋ] [self] - [kənˈtroʊl] .

" No , thank you , " she answered , with regaining self - control .

" 不 , 感谢 你 , " 她 回答 , 和 恢复 自己 - 控制 .

“不，谢谢。”她恢复了镇定，回答道。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] ['biːɪŋ] [left] [əˈloʊn] ,

She then insisted on being left alone ,

她 然后 坚持 在 存在 左边 独自的 ,

然后她坚持要一个人待着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hær] [əˈtendənt] [noʊ] [ɔːˈltɜːrnətɪv] [bʌt; bət]

and with a decision of manner that gave her attendant no alternative but

和 和 一个 决定 的 方式 那 给予 她 服务员 不 选择 但

[kəmˈplaɪəns] .

compliance .

遵守 .

她的决定方式让侍从别无选择，只能服从。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] .

The gentleman immediately returned to the supper - room .

这 绅士 立即地 返回 到 这 晚餐 - 房间 .

这位先生随即返回了餐厅。

[æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][hiː; hi][met] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

As he joined the company there he met a friend to whom he said in a

作为 他 加入 这 公司 那里 他 遇见 一个 朋友 到 谁 他 说 在 一个

[hæf] - [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [wei] :

half - confidential way :

一半 - 机密的 方式 :

他加入公司后，遇到了一位朋友，并半开玩笑地对他说：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['æbə,kɾɑ:mbi:z] [rɪ'leɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
" **Do you know anything about General Abercrombie's relations with his wife ?**
" 做 你 知道 任何事物 关于 一般的 阿伯克龙比的 关系 和 他的 妻子 ?
" 你了解阿伯克龙比将军和他妻子的关系吗? "

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ɪn'kwaiəd] [ðə; ði] [frend] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [sər'praɪz] .
" **What do you mean ?** " **inquired the friend , with evident surprise .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 询问 这 朋友 , 和 明显 惊喜 .
" 你这话是什么意思? "朋友显然很惊讶地问道。

" [aɪ] [sɔ:ɪ] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [lʊks] ['veri] [sə'spɪʃəs] . "
" **I saw something just now that looks very suspicious .** "
" 我 锯 某物 只是 现在 那 看起来 非常 可疑的 . "
" 我刚才看到了一些非常可疑的事情。

" [wʌt] ? "
" **What ?** "
" 什么 ? "
" 什么? "

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['æbə,kɾɑ:mbi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'ɡeɪdʒd]
" **I came here with Mrs . Abercrombie a little while ago , and was engaged**
" 我 来了 这里 和 太太 . 阿伯克龙比 一个 小的 尽管 前 , 和 曾是 已订婚的
[ɪn] ['helpɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
in helping her ,
在 帮助 她 ,
" 我不久前和艾伯克龙比夫人一起来到这里，帮她做些事。"

[wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɡroʊ] ['dedli] [peɪl] .
when I saw her face grow deadly pale .
什么时候 我 锯 她 脸 生长 致命 苍白 .
当我看到她的脸色变得惨白时。

['fɑ:lʊʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
Following her eyes , I observed them fixed on the general ,
下列的 她 眼睛 , 我 观察到 他们 固定的 在 这 一般的 ,
顺着她的目光看去，我发现她的目光一直停留在将军身上。

[hu:] [wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] ['geɪli] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪdi] . "
who was chatting gayly and taking wine with a lady . "
WHO 曾是 聊天 同性恋地 和 采取 葡萄酒 和 一个 女士 . "
他当时正和一位女士愉快地聊天喝酒。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
" 什么! "

['teɪkɪŋ] [waɪn] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ?
taking wine did you say ?
采取 葡萄酒 做过 你 说 ?
你说要喝葡萄酒?

" [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:ltərd] ['mænər] [ʌv; əv]
" **The gentleman was almost as much surprised at the altered manner of**
" 这 绅士 曾是 几乎 作为 很多 惊讶 在 这 已修改 方式 的
[hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['æbə,kɾɑ:mbi] :
his friend as he had been with that of Mrs . Abercrombie :
他的 朋友 作为 他 有 到过 和 那 的 太太 . 阿伯克龙比 :
这位先生对朋友态度的转变感到惊讶，几乎和对艾伯克龙比夫人的态度转变感到惊讶一样：

" [jes] ； [ˈeniθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ？ "

" **Yes** ； **anything** **strange** **in** **that** ？ "

" 是的 ； 任何事物 奇怪的 在 那 ？ "

“是啊，这有什么奇怪的吗？”

" [les] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [sæd] ， " [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] ．

" **Less** **strange** **than** **sad** ， " **was** **replied** ．

" 较少的 奇怪的 比 伤心 ， " 曾是 回复 ．

“与其说是奇怪，不如说是悲伤，”有人回答道。

" [aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] ． [ˈæbəˌkrɑːmbiːz] [feɪs] ． "

" **I** **don't** **wonder** **you** **saw** **the** **color** **go** **out** **of** **Mrs** ． **Abercrombie's** **face** ． "

" 我 不 想知道 你 锯 这 颜色 去 出去 的 太太 ． 阿伯克龙比的 脸 ． "

“难怪你看到艾伯克龙比夫人的脸色瞬间变了。”

" [waɪ] [soʊ] ？

" **Why** **so** ？

" 为什么 所以 ？

为什么会这样？

[wʌt] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [miːn] ？ "

What **does** **it** **mean** ？ "

什么 做 它 意思是 ？ "

这是什么意思？ "

" [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrtbreɪk] ． "

" **It** **means** **sorrow** **and** **heartbreak** ． "

" 它 方法 悲哀 和 心碎 ． "

“这意味着悲伤和心碎。”

" [juː; jʊ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [peɪn] [ˌem ˈiː] ．

" **You** **surprise** **and** **pain** **me** ．

" 你 惊喜 和 疼痛 我 ．

你让我感到意外和痛苦。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ， [nɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ．

I **thought** **of** **the** **lady** **by** **his** **side** ， **not** **of** **the** **glass** **of** **wine** **in** **his** **hand** ．

我 想法 的 这 女士 经过 他的 边 ， 不是 的 这 玻璃 的 葡萄酒 在 他的 手 ．

我想到的是他身边的女士，而不是他手里的酒杯。

" [ðə; ðɪ] [tuː] [men] [left] [ðə; ðɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈsʌpər] - [ruːm] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [əˈloʊn] ．

" **The** **two** **men** **left** **the** **crowded** **supper** - **room** **in** **order** **to** **be** **more** **alone** ．

" 这 二 男人 左边 这 挤 晚餐 - 房间 在 命令 到 是 更多的 独自的 ．

“两人离开了拥挤的餐厅，以便能独处一会儿。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] ？ "

" **You** **know** **something** **of** **the** **general's** **life** **and** **habits** ？ "

" 你 知道 某物 的 这 将军的 生活 和 习惯 ？ "

你对这位将军的生活和习惯有所了解吗？

" [jes] ． "

" **Yes** ． "

" 是的 ． "

“是的。”

" [hiː; hi] [hæz; həz] [nɔːt] [bɪn] [ɪnˈtempərət] ， [aɪ] [hoʊp] ？ "

" **He** **has** **not** **been** **intemperate** ， **I** **hope** ？ "

" 他 有 不是 到过 不节制的 ， 我 希望 ？ "

“我希望他没有放纵自己吧？”

" [jes] ． "

" **Yes** ． "

" 是的 ． "

“是的。”

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [peɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [seɪ] [soʊ] . "

" Oh , I am pained to hear you say so . "

" 哦 , 我 是 痛苦 到 听到 你 说 所以 . "

“哦，听到你这么说，我很难过。”

" [drɪŋk] [ɪz][hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] ,

" Drink is his besetting sin ,

" 喝 是 他的 被包围 罪 ,

酗酒是他最大的罪过，

[ðə; ði] [vaɪs] [ðæt] [hæz; hæz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [kʌm] [nɪr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)]

the vice that has more than once come near leading to his dismissal

这 副 那 有 更多的 比 一次 来 靠近 领导 到 他的 解雇

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrmi] .

from the army .

从 这 军队 .

这种恶习曾多次险些导致他被军队开除。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] ['kænɑːt] [juːz] [waɪn] [ɔːr] ['spɪrɪts] [ɪn][,mɑːdə'reɪ](ə)n] .

He is one of the men who cannot use wine or spirits in moderation .

他 是 一 的 这 男人 WHO 不能 使用 葡萄酒 或者 烈酒 在 适度 .

他属于那种无法适度饮酒或饮用烈酒的人。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'ziːzd] ['æk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːtrətɪv] ['ɔrgənz] [brɔːt] [ɑːn][baɪ]

In consequence of some diseased action of the nutritive organs brought on by

在 结果 的 一些 患病的 行动 的 这 营养 器官 带来 在 经过

[drɪŋk] ,

drink ,

喝 ,

由于饮酒引起的营养器官某些病变作用，

[hiː; hi][hæz; hæz] [bɔːst][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [wen] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][,ælkə'hɑːlɪk]

he has lost the power of self - control when under the influence of alcoholic

他 有 丢失的 这 力量 的 自己 - 控制 什么时候 在下面 这 影响 的 酗酒者

[,stɪmjʊ'leɪ](ə)n] .

stimulation .

刺激 .

在酒精刺激下，他失去了自制力。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] - - ['meɪniæk] .

He is a dypso - maniac .

他 是 一个 - - 疯子 .

他患有抑郁妄想症。

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] ['brændi] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['paʊdər]

A glass of wine or brandy to him is like the match to a train of powder

一个 玻璃 的 葡萄酒 或者 白兰地 到 他 是 喜欢 这 匹配 到 一个 火车 的 粉末

：

：

：

对他来说，一杯葡萄酒或白兰地就像火柴之于火药列车。

[aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][duː] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['æbəˌkraːmbɪ] ,

I don't wonder , knowing what I do about General Abercrombie ,

我 不 想知道 , 会心 什么 我 做 关于 一般的 阿伯克龙比 ,

鉴于我对阿伯克龙比将军的了解，我并不感到意外。

[ðæt][hɪz; ɪz][waɪf] [gru:] ['dedli] [peɪl][tuː; tə] - [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [reɪz] [ə; eɪ] [ɡlæs][tuː; tə]
that his wife grew deadly pale to - night when she saw him raise a glass to
那 他的 妻子 生长 致命 苍白 到 - 夜晚 什么时候 她 锯 他 增加 一个 玻璃 到
[hɪz; ɪz][lɪps] . "
his lips . "
他的 嘴唇 . "

今晚，当他的妻子看到他举杯喝水时，脸色变得异常苍白。

" [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [əb'steɪnɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] ? "
" **Has he been abstaining for any length of time ?** "
" 有 他 到过 禁欲 为了 任何 长度 的 时间 ? "

他禁欲有一段时间了吗？

" [jes] ; [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [hɪm'self] [friː] .
" **Yes ; for many months he has kept himself free** .
" 是的 ; 为了 许多 几个月 他 有 保留 他自己 自由的 .

“是的，他已经保持自由状态好几个月了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː] [təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I am intimate with an officer who told me all about him .
我 是 亲密的 和 一个 官 WHO 讲述 我 全部 关于 他 .

我和一位军官关系很亲密，他把我的一切都告诉了我。

[wen] [nɑːt] [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk] ,
When not under the influence of drink ,
什么时候 不是 在下面 这 影响 的 喝 ,

在没有饮酒的情况下，

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaɪndɪst] - ['hɑːtɪd] [men][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
the general is one of the kindest - hearted men in the world .
这 一般的 是 一 的 这 最善良的 - 心地 男人 在 这 世界 .

这位将军是世界上最善良的人之一。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [hiː; hi][ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]
To his wife he is tender and indulgent almost to a fault , if that were
到 他的 妻子 他 是 投标 和 放纵的 几乎 到 一个 过错 , 如果 那 是

[ˈpɑːsəb(ə)] .
possible .
可能的 .

他对妻子温柔体贴，甚至到了溺爱的地步，如果这可能的话。

[bʌt; bət] ['lɪkər] [siːmz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['dev(ə)] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .
But liquor seems to put the devil into him .
但 酒 似乎 到 放 这 魔鬼 进入 他 .

但酒精似乎会让他变得像魔鬼一样。

[drɪŋk] [draʊnz] [hɪz; ɪz] ['betər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hæf] - [ɪn'seɪn] [fiːnd] .
Drink drowns his better nature and changes him into a half - insane fiend .
喝 溺水 他的 更好的 自然 和 变化 他 进入 一个 一半 - 疯狂的 恶魔 .

酒精麻痹了他善良的本性，把他变成了一个半疯癫的恶魔。

[aɪ][eɪ 'em][təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən]
I am told that he came near killing his wife more than once in a drunken
我 是 讲述 那 他 来了 靠近 杀 他的 妻子 更多的 比 一次 在 一个 醉
['frenzi] . "
phrensy . "
狂乱 . "

据说他曾不止一次在醉酒后的疯狂状态下险些杀死他的妻子。

" [juː; jʊ] [peɪn] [em 'iː] [brɪ'ɑːnd] ['meʒər] .
" **You pain me beyond measure** .
" 你 疼痛 我 超过 措施 .

你让我痛苦万分。

[pʊər] [ˈleɪdi] !
Poor lady !
贫穷的 女士 ！

可怜的女士！

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] ,
I don't wonder that the life went out of her so suddenly ,
我 不 想知道 那 这 生活 去 出去 的 她 所以 突然 ,
我不奇怪她的生命会如此突然地逝去。

[nɔːr][æt; ət][ðə; ði] [ˈterər] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
nor at the terror I saw in her face .
也不 在 这 恐怖 我 锯 在 她 脸 .
也没有看到她脸上流露出的恐惧。

[kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?
Can nothing be done ?
能 没有什么 是 完毕 ?
难道真的无计可施了吗？

[hæz; hæz][hiː; hi][noʊ] [frendz] [hɪr] [huː] [wɪl] [drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [ænd; ɛnd]
Has he no friends here who will draw him out of the supper - room and
有 他 不 朋友们 这里 WHO 将要 画 他 出去 的 这 晚餐 - 房间 和
[get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ˈluːzɪz][kənˈtroʊl][ʌv; əv] [hɪmˈself] ? "
get him away before he loses control of himself ? "
得到 他 离开 前 他 失败 控制 的 他自己 ? "
难道他在这里就没有朋友能把他从餐厅里拉出来，在他失控之前把他带走吗？

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [lert] .
" **It is too late .**
" 它 是 也 晚的 .
“太晚了。”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] .
If he has begun to drink , it is all over .
如果 他 有 开始 到 喝 , 它 是全部 超过 .
如果他已经开始喝酒，那就一切都完了。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [drɔː] [ɔːf] [ə; eɪ] [wʊlf] [huː] [hæz; hæz] [ˈteɪstɪd] [blʌd] . "
You might as well try to draw off a wolf who has tasted blood . "
你 可能 作为 出色地 尝试 到 画 离开 一个 狼 WHO 有 尝过 血 . "
你还不如去引诱一匹尝过血腥味的狼。

" [dʌz] [hiː; hi] [bɪˈkʌm] [ˈvaɪələnt] ?
" **Does he become violent ?**
" 做 他 变得 暴力 ?
他会变得暴力吗？

[ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [siːn] ? "
Are we going to have a drunken scene ? "
是 我们 去 到 有 一个 醉 场景 ? "
我们要拍一段醉酒的戏吗？

" [oʊ] [noʊ] ; [wiː; wi] [niːd] [æprɪˈhend] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
" **Oh no ; we need apprehend nothing of that kind .**
" 哦 不 ; 我们 需要 逮捕 没有什么 的 那 种类 .
“哦，不；我们完全不必担心那种事。”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈeni] [ˈpʌblɪk] [ˈfɑːli] .
I never heard of his committing any public folly .
我 绝不 听到 的 他的 提交 任何 民众 蠢事 .
我从未听说他做过任何公开的蠢事。

[ðə; ði][ˈdev(ə)] [ðæt] ˈentərz][ˈɪntuː][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ˈraɪətɪŋ] , [ˈbɔɪstərəs] [fiːnd] , [bʌt; bət][ˈkwaɪət] ,
The devil that enters into him is not a rioting , boisterous fiend , but quiet ,
这 魔鬼 那 进入 进入 他 是 不是 一个 骚乱 , 喧闹的 恶魔 , 但 安静的 ,
进入他体内的魔鬼不是那种喧闹、狂躁的恶魔，而是安静的。

[məˈlɪgnənt] , [səˈspɪjəs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] . "
malignant , suspicious and cruel ."
恶性 , 可疑的 和 残忍的 . "
恶毒、多疑、残忍。

" [səˈspɪjəs] ?
" **Suspicious ?**
" 可疑的 ?
“可疑的？”

[ʌv; əv] [wʌt] ? "
Of what ? "
的 什么 ? "
什么？

" [ʌv; əv][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][ænd; ənd] [ˈevrɪθɪŋ] .
" **Of everybody and everything .**
" 的 大家 和 一切 .
“关于所有人和所有事。”

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈɑːfəsərz][ɑːr; ər][ɪn] [liːg] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi]
His brother officers are in league against him ; his wife is regarded with jealousy
他的 兄弟 警官 是 在 联盟 反对 他 ; 他的 妻子 是 认为 和 妒忌
;
;
;
;
他的同僚们联合起来对付他；他的妻子也受到嫉妒；

[jʊr; jər] [ˈfræŋkɪst] [spiːtʃ] [ˈkʌvəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [sʌm; səm] [ˈhɪd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ˈmiːnɪŋ] .
your frankest speech covers in his view some hidden and sinister meaning .
你的 坦率 演讲 封面 在 他的 看法 一些 隐 和 险恶 意义 .
在他看来，你最坦率的言辞背后隐藏着一些险恶的含义。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkraːmbi] [tuː; tə] - [naɪt] ,
You must be careful of your attentions to Mrs . Abercrombie to - night ,
你 必须 是 小心 的 你的 注意 到 太太 . 阿伯克龙比 到 - 夜晚 ,
[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [kənˈstruː] [ðem; ðəm] [ədˈvɜːrslɪ] ,
for he will construe them adversely ,
为了 他 将要 解释 他们 不利地 ,
今晚你务必小心对待艾伯克龙比太太，因为他会误解你的举动。

[ænd; ənd] [pɔːr] [aʊt][hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈfensləs] [hed] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈloʊn] . "
and pour out his wrath on her defenceless head when they are alone ."
和 倒 出去 他的 愤怒 在 她 毫无防备 头 什么时候 他们 是 独自的 . "
当他们独处时，他会将怒火倾泻在她毫无防备的头上。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈfraɪtʃ(ə)] , " [wʌz; wəz] [ˈænsər] .
" **This is frightful ,** " **was answered .**
" 这 是 可怕 , " 曾是 回答 .
“这太可怕了，”有人回答道。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . "
" **I never heard of such a case .**"
" 我 绝不 听到 的 这样的 一个 案件 . "
“我从未听说过这样的案例。”

" ['hevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] [ə'sɔ:ltɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
" **Never heard of a drunken man assaulting his wife when alone with her** ,
" 绝不 听到 的 一个 醉 男人 袭击 他的 妻子 什么时候 独自的 和 她 ,
" "我从未听说过醉酒男子在与妻子单独相处时殴打妻子的案例。"

['bi:tɪŋ] , ['meɪmɪŋ] [ɔ:r] ['mə:dərɪŋ] [hɜ:r; hər] ? "
beating , maiming or murdering her ? "
殴打 , 致残 或者 谋杀 她 ? "
殴打、致残还是谋杀她？

" [oʊ] [jes] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][ˈvaɪlɪst] .
" **Oh yes , among the lowest and vilest .**
" 哦 是的 , 之中 这 最低 和 最卑鄙的 .
" "哦，是的，属于最卑鄙、最邪恶的行列。"

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] — ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]
But we are speaking now of people in good society — people of culture and
但 我们 是 请讲 现在 的 人们 在 好的 社会 — 人们 的 文化 和
[rɪ'faɪnmənt] . "
refinement . "
精炼 : "
但我们现在谈论的是上流社会人士——有教养、有修养的人。

" ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] [ˈoʊvər][ə; eɪ][mæn] [wen] [ðə; ði] ['fi:vər]
" **Culture and social refinements have no influence over a man when the fever**
" 文化 和 社会的 改进 有 不 影响 超过 一个 男人 什么时候 这 发烧
[ʌv; əv][ɪnˌtə:ksɪ'keɪ(ə)n][ɪz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
of intoxication is upon him .
的 中毒 是 之上 他 :
" "当一个人处于醉酒状态时，文化和社会修养对他没有任何影响。"

[hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn] ,
He is for the time an insane man ,
他 是 为了 这 时间 一个 疯狂的 男人 ,
他当时是个疯子。
[ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnflʌks][ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] ['ɪnfluənsɪz] .
and subject to the influx and control of malignant influences .
和 主题 到 这 流入 和 控制 的 恶性 影响 :
并受制于恶性影响的涌入和控制。

[hel] [ru:lz] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] . "
Hell rules him instead of heaven . "
地狱 规则 他 反而 的 天堂 : "
他统治的是地狱，而不是天堂。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈɔ:f(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **It is awful to think of .**
" 它 是 可怕 到 思考 的 :
想到这件事就觉得可怕。

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [ˈʌdər] . "
It makes me shudder . "
它 制作 我 不寒而栗 : "
这让我不寒而栗。

" [wi:; wi] [noʊ] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑ:n][æet; ət] [hoʊm] ['æftər][æn; ən] [entər'teɪnmənt] [laɪk] [ðɪs] ,
" **We know little of what goes on at home after an entertainment like this ,**
" 我们 知道 小的 的 什么 去 在 在 家 后 一个 娱乐 喜欢 这 ,
" "我们对这类娱乐活动结束后家里发生的事情知之甚少，"

" [sed] [ðə; ði] ['lðər] .
" **said the other** .
" 说 这 其他 .

另一个人说道。

" [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [lʊks] [soʊ][glæd][ænd; ənd] ['brɪliənt] .
" **It all looks so glad and brilliant** .
" 它 全部 看起来 所以 高兴的 和 杰出的 .

“一切看起来都那么美好、那么精彩。”

[smaɪlz] , [ˈlæftər] , [ˈ^eiəti] , [ɪn'dʒɔɪmənt] , [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
Smiles , laughter , gayety , enjoyment , meet you at every turn .
微笑 , 笑声 , 同性恋 , 享受 , 见面 你 在 每一个 转动 .

微笑、欢笑、快乐、愉悦，处处与你相遇。

[i:tʃ] [wʌn][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər] [best] .
Each one is at his or her best .
每个 一 是 在 他的 或者 她 最好的 .

每个人都发挥出了最佳水平。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
It is a festival of delight .
它 是 一个 节日 的 喜 .

这是一个欢乐的节日。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kæna:t] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɡɪv] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændɪ] [wɪˈðəʊt] [stɪnt] [tu:; tə] [wʌn] [ɔ:r] [tu:]
But you cannot at this day give wine and brandy without stint to one or two
但 你 不能 在 这 天 给 葡萄酒 和 白兰地 没有 限制 到 一 或者 二

[ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] ,
or three hundred men and women of all ages ,
或者 三 百 男人 和 女性 的 全部 年龄 ,

但是，在如今这个时代，你不能毫不吝啬地向一两百甚至三百名男女老少提供葡萄酒和白兰地。

['hæbɪts] , [ˈtempərəmənts] [ænd; ənd] [həˈredɪteri] ['mɔ:rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ðɪ]
habits , temperaments and hereditary moral and physical conditions without the
习惯 , 性情 和 遗传 道德 和 身体的 状况 没有 这

[prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
production of many evil consequences .
生产 的 许多 邪恶的 结果 .

习惯、性情以及遗传的道德和生理条件，而不会产生许多不良后果。

[aɪ 'ti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [wʌt] [ðə; ðɪ][ˈsoʊ(ə)l] [kənˈdɪ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ; [ðə; ðɪ][hɜ:rt][ʌv; əv] [drɪŋk] [ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm]
It matters little what the social condition may be ; the hurt of drink is the same
它 事情 小的 什么 这 社会的 状况 可能 是 ; 这 伤害 的 喝 是 这 相同的

.
:
.

社会环境如何并不重要；酗酒造成的伤害是一样的。

[ðə; ðɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] [meɪ] [ænd; ənd] [dʌz] [ɡɑ:rd] ['meni] .
The sphere of respectability may and does guard many .
这 领域 的 体面 可能 和 做 警卫 许多 .

体面的圈子可以而且确实保护了很多。

['kʌltʃər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [pəˈzɪ(ə)n] [hoʊld] ['lðər] [fri:] [frʌm; frəm] [ʌnˈdu:] ['senʃuəl] [ɪnˈdʌldʒəns] .
Culture and pride of position hold others free from undue sensual indulgence .
文化 和 自豪 的 位置 抓住 其他的 自由的 从 过度 感性的 放纵 .

文化和地位的尊严使人免于过度沉溺于感官享乐。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [ˈnʌmbər] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪsmənts] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] [ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ]
But with the larger number the enticements of appetite are as strong
但 和 这 更大的 数字 这 诱惑 的 食欲 是 作为 强的
[ænd; ənd] [enˈsleɪvɪŋ] [ɪn][wʌŋ] [greɪd] [ʌv; əv][səˈsaɪəti][æz; əz][ɪn] [əˈhʌðər] ,
and enslaving in one grade of society as in another ,
和 奴役 在 一 年级 的 社会 作为 在 其他 ,
但是, 随着人口数量的增加, 无论在社会哪个阶层, 食欲的诱惑都同样强烈, 同样具有奴役性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ʌv; əv][ˈnɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [æz; əz] [greɪt] .
and the disturbance of normal conditions as great .
和 这 干扰 的 普通的 状况 作为 伟大的 .

对正常秩序的扰乱程度也同样巨大。

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd][ˈɑːrmi] [ˈɑːfɪsər] [ɔːr] [ˈlɔɪər] [ɔːr]
And so you see that the wife of an intoxicated army officer or lawyer or
和 所以 你 看 那 这 妻子 的 一个 酩 军队 官 或者 律师 或者
[ˈbæŋkər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈdeɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [ɪnˈseɪn] [ˈfjʊəri] ,
banker may be in as much danger from his drunken and insane fury ,
银行家 可能 是 在 作为 很多 危险 从 他的 醉 和 疯狂的 愤怒 ,
因此, 你可以看出, 醉酒的军官、律师或银行家的妻子也可能面临丈夫醉酒后疯狂暴怒的危险。

[wen] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʌnprəˈtektɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] - [ˈswiːpər]
when alone with him and unprotected , as the wife of a street - sweeper
什么时候 独自的 和 他 和 未受保护 , 作为 这 妻子 的 一个 街道 - 清扫器
[ɔːr][hɑːd] - [ˈkæriər] . "
or hod - carrier . "
或者 霍德 - 载体 . "

当她独自一人和他在一起, 没有任何保护时, 就像一个清洁工或搬运工的妻子一样。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [wei] . "
" **I have never thought of it in that way** . "
" 我 有 绝不 想法 的 它 在 那 方式 . "

“我从未这样想过。”

" [noʊ] , [pərˈhæps][nɑːt] .
" **No , perhaps not** .
" 不 , 也许 不是 .

“不, 也许不是。”

[ˈkeɪsɪz] [ʌv; əv] [waɪf] - [ˈbiːtɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪndʒərɪz] , [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [əˈsoʊlts]
Cases of wife - beating and personal injuries , of savage and frightful assaults
案例 的 妻子 - 殴打 和 个人的 受伤 , 的 野蛮的 和 可怕 袭击
,
.
,

虐待妻子和人身伤害案件, 以及野蛮可怕的袭击案件

[ʌv; əv] [ˈterərz] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪnˈdɔrd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][ˈedʒuketɪd] , [ˈrerli] [ɪf]
of terrors and sufferings endured among the refined and educated , rarely if
的 恐怖 和 苦难 忍受 之中 这 精制 和 受过教育 , 很少 如果
[ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈpʌblɪk] [ˈnoʊtɪs] .
ever come to public notice .
曾经 来 到 民众 注意 .

受过良好教育的上层人士所遭受的恐怖和苦难, 很少甚至从未被公众注意到。

[ˈfæməli] [praɪd] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [siːl] [ðə; ði][lɪps][ɪn] [ˈsaɪləns] .
Family pride , personal delicacy and many other considerations seal the lips in silence .
家庭 自豪 , 个人的 美味 和 许多 其他 考虑因素 海豹 这 嘴唇 在 沉默 .
家族荣誉、个人情谊以及其他诸多因素都使他们保持沉默。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][fju:] ['soʊ(ə)l] ['sɜ:rkl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]
But there are few social circles in which it is not known that some of its
但那里是很少社会的界在哪个它是不是已知那一些的它是
[ˈmembər] [ɑ:r; ər][sæd] ['sʌfərəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] [ɔ:r][ə; eɪ] ['fa:ðɜ:z] [ɪn'tempərəns] ,
members are sad sufferers because of a husband's or a father's intemperance ,
成员是伤心受害者因为的一个丈夫的或者一个父亲的放纵 ,
但是, 在几乎所有社交圈子里, 人们都知道有些成员因为丈夫或父亲的酗酒而遭受痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] , ['meni] ['fæməliz] , [ə'læs] !
and there are many , many families , alas !
和那里是许多 , 许多家庭 , 唉 !
唉, 这样的家庭真多啊!

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['hoʊmz][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sa:rou] [ðæt] [em'bitəz]
which have always in their homes the shadow of a sorrow that embitters
哪个有总是在他们的房屋这阴影的一个悲哀那苦味剂
[ˈevriθɪŋ] .
everything .
一切 .
他们的家中始终笼罩着悲伤的阴影, 使一切都变得苦涩。

[ðeɪ] [haɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][best] [ðeɪ] [kæn; kən] , [ænd; ənd][fju:] [noʊ] [ɔ:r] [dri:m] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]
They hide it as best they can , and few know or dream of what they
他们隐藏它作为最好的他们能 , 和很少知道或者梦的什么他们
[ɪn'dɔr] .
endure .
忍受 .
他们竭尽所能地隐藏这一切, 很少有人知道或梦到他们所遭受的苦难。

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈændʒi:ʒ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [tu:] [men][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][læst]
"**Dr . Angier joined the two men at this moment , and heard the last**
" 博士 : 安吉尔 加入 这 二 男人 在 这 片刻 , 和 听到 这 最后的
[rɪ'mɑ:rk] .
remark .
评论 .
这时, 安吉尔博士走到两人身边, 听到了他们最后的话。

[ðə; ði] ['spi:kər] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] :
The speaker added , addressing him :
这 扬声器 额外 , 解决 他 :
发言者接着对他说:

" [jɔr; jər] [prə'feʃən(ə)l] [ɪk'spiəriəns] [wɪl] [kə'ra:bəreɪt] [ðɪs] , [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈændʒi:ʒ] . "
"**Your professional experience will corroborate this , Dr . Angier .**"
" 你的 专业的 经验 将要 证实 这 , 博士 : 安吉尔 : "
“安吉尔博士, 您的专业经验可以证实这一点。”

" [kə'ra:bəreɪt] [wʌt] ? " [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
"**Corroborate what ?**" **he asked , with a slight appearance of evasion in his**
" 证实 什么 ? " 他 问 , 和 一个 轻微 外貌 的 逃避 在 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .
“证实什么?”他问道, 语气中带着一丝回避的意味。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] [ɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌltɪveɪtɪd]
"**We were speaking of the effects of intemperance on the more cultivated**
" 我们 是 请讲 的 这 效果 的 放纵 在 这 更多的 栽培
[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ['klæsɪz] ,
and refined classes ,
和 精制 课程 ,
我们当时在谈论酗酒对更有教养、更优雅的阶层的影响,

[ænd; ɐnd][aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪ(ə)l][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
and I said that it mattered little as to the social condition ;
和 我 说 那 它 重要 小的 作为 到 这 社会的 状况 ;
我说，这与社会状况关系不大；

[ðə; ði][hɜ:rt][ʌv; əv] [drɪŋk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbəns] [ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz]
the hurt of drink was the same and the disturbance of normal conditions
这 伤害 的 喝 曾是 这 相同的 和 这 干扰 的 普通的 状况
[æz; əz] [greɪt] [ɪn][wʌn] [klæs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æz; əz][ɪn] [ə'nʌðər] ,
as great in one class of society as in another ,
作为 伟大的 在 一 班级 的 社会 作为 在 其他 ,
酗酒造成的危害和对正常生活造成的扰乱，在社会各个阶层中都是一样的。

[ðæt] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] [ɪn'i:bri,eɪt] , [wen] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ,
that a confirmed inebriate , when under the influence of intoxicants ,
那 一个 确认的 醉酒 , 什么时候 在下面 这 影响 的 麻醉剂 ,
指已确认醉酒者，在受到酒精或其他麻醉品影响时，

[lɔ:st] [ɔ:l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪspektə'bɪləti] [ɔ:r]['mɔ:rəl] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] , [ænd; ɐnd] [wʊd] [ækt][aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn]
lost all idea of respectability or moral responsibility , and would act out his insane
丢失的全部 主意 的 体面 或者 道德 责任 , 和 会 行为 出去 他的 疯狂的
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,
他完全丧失了体面和道德责任感，会按照自己疯狂的激情行事。

[weðər] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [æn; ən]['ɑ:rmɪ] ['ɑ:fɪsər] [ɔ:r][ə; eɪ][hɑ:d] - ['kæriər] .
whether he were a lawyer , an army officer or a hod - carrier .
无论 他 是 一个 律师 , 一个 军队 官 或者 一个 霍德 - 载体 .
无论他是律师、军官还是搬运工。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] ,
In other words ,
在 其他 字 ,
换句话说，

[ðæt] ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'i:bri,eɪt] [noʊ] [ɪ'mju:nəti] [frʌm; frəm]['pɜ:rsən(ə)l]
that social position gave the wife of an inebriate no immunity from personal
那 社会的 位置 给予 这 妻子 的 一个 醉酒 不 免疫 从 个人的
['vaɪələns] [wen] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] .
violence when alone with her drunken husband .
暴力 什么时候 独自的 和 她 醉 丈夫 .
即使身处那种社会地位，醉酒丈夫的妻子在与醉酒的丈夫单独相处时，也无法免受人身暴力侵害。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ændʒɪ:ʒ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] ['θɔ:tf(ə)l] .
"**Dr . Angier did not reply , but his face became thoughtful .**
" 博士 : 安吉尔 做过 不是 回复 , 但 他的 脸 成为 周到 .
安吉尔博士没有回答，但他的表情变得若有所思。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'θɑ:lədʒɪ] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ? " [æskt] [wʌn]
"**Have you given much attention to the pathology of drunkenness ? " asked one**
" 有 你 给定 很多 注意力 到 这 病理 的 酒醉 ? " 问 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .
of the gentlemen .
的 这 先生们 .
“您是否对醉酒的病理学进行过深入研究？”一位先生问道。

" [sʌm; səm] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .
"**Some ; not a great deal .**
" 一些 ; 不是 一个 伟大的 交易 .
“有一些；但不多。”

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [pərˈpleksɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [diːl]
The subject is one of the most perplexing and difficult we have to deal
这 主题 是 一 的 这 最多 令人费解 和 难的 我们 有 到 交易
[wið; wiθ] . "
with : "
和 : "

这个问题是我们必须面对的最令人困惑和棘手的问题之一。

" [juː; jʊ] [klæs] [ɪnˈtempərəns] [wið; wiθ] [dɪˈziːzɪz] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? "
" You class intemperance with diseases , do you not ? "
" 你 班级 放纵 和 疾病 , 做 你 不是 ? "

你把酗酒和疾病归为一类，是吗？

" [jes] ; ['sɜːrt(ə)n][fɔːrmz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" Yes ; certain forms of it .
" 是的 ; 肯定 表格 的 它 .

“是的；某些形式。”

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [həˈredɪteri] [ɔːr] [əˈkwɑːrd] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪˈziːz] .
It may be hereditary or acquired like any other disease .
它 可能 是 遗传 或者 获得 喜欢 任何 其他 疾病 .

它可能是遗传性的，也可能像其他疾病一样是后天获得的。

[wʌn][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpʌlmənəri] , [əˈnʌðər] [ə; eɪ] [ˈbɪliəs] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ə; eɪ] - -
One man may have a pulmonary , another a bilious and another a dypso -
一 男人 可能 有 一个 肺部 , 其他 一个 胆汁 和 其他 一个 - -
[ˈmeɪniæk][daɪˈæθɪsɪs] ,
maniac diathesis ,
疯子 素质 ,

一个人可能患有肺部疾病，另一个人可能患有胆汁性疾病，还有一个人可能患有躁狂症。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspəʊʒər] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈkɔːzɪz] [ɪn][wʌn] [keɪs] [ɪz][æz; əz][ˈfeɪt(ə)] [tuː; tə] [helθ] [æz; əz]
and an exposure to exciting causes in one case is as fatal to health as
和 一个 接触 到 激动人心 原因 在 一 案件 是 作为 致命的 到 健康 作为
[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
in the other .
在 这 其他 .

接触刺激性因素，在一种情况下对健康的危害与在另一种情况下一样致命。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪgˈzɪst][ə; eɪ] [ˌpriːdspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsʌmp(ə)n] ,
If there exist a predisposition to consumption ,
如果 那里 存在 一个 倾向 到 消耗 ,

如果存在消费倾向，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈveləpt] [ˈʌndər] [prɪˈkjuːliər] [mɔːˈbɪfɪk] [ˈɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ]
the disease will be developed under peculiar morbid influences which would have no
这 疾病 将要 是 发达 在下面 奇特 致病的 影响 哪个 会 有 不
[ˌdeləˈtɪriəs] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][nɑːt][soʊ][ˌpriːdɪˈspəʊzd] .
deleterious effect upon a subject not so predisposed .
有害的 影响 之上 一个 主题 不是 所以 易感 .

这种疾病会在特殊的致病因素影响下发展，而这些因素对没有这种易感性的人不会产生有害影响。

[ðə; ði] [seɪm] [ɔː] [ˈɔpəreɪts] [æz; əz] [ʌnˈerɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ˌpriːdspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɪnˈtempərəns]
The same law operates as unerringly in the inherited predisposition to intemperance
这 相同的 法律 运作 作为 准确无误地 在 这 遗传 倾向 到 放纵
.
:
.

同样的规律也适用于与生俱来的酗酒倾向。

[let] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - ['meɪniæk][daɪ'æθɪsɪs] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ]
Let the man with a dypso - maniac diathesis indulge in the use of intoxicating
让 这 男人 和 一个 - - 疯子 素质 放纵 在 这 使用 的 醉人
[ˈlɪkəɪz] ,
liquors ,
酒 ,

让患有躁狂症倾向的人尽情饮用烈酒。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [wɪl] ['fɔrli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .
and he will surely become a drunkard .
和 他 将要 一定 变得 一个 酒鬼 .

他肯定会变成一个酒鬼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ɪ'mju:nəti] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ]['tju:bərkəlz]
There is no more immunity for him than for the man who with tubercles
那里 是 不 更多的 免疫 为了 他 比 为了 这 男人 WHO 和 结节
[ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪk'spəʊzɪz] [hɪm'self] [tu:; tə][kəʊld] ,
in his lungs exposes himself to cold ,
在 他的 肺 揭露 他自己 到 寒冷的 ,

他跟肺结核患者暴露在寒冷环境中一样，没有任何免疫力。

[bæd] [er] [ænd; ʌnd] ['enərvetɪŋ] ['bɑ:dɪli] [kən'dɪ(ə)nz] . "
bad air and enervating bodily conditions . "
坏的 空气 和 使人疲惫 身体上的 状况 . "

糟糕的空气和令人虚弱的身体状况。

" [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['sɪriəs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , ['dɑ:ktər] , [ðæn; ðən][ɪz]['ju:zuəli; 'ju:zəli]['teɪkən] . "
" **A more serious view of the case , doctor , than is usually taken** . "
" 一个 更多的 严肃的 看法 的 这 案件 , 医生 , 比 是 通常 已采取 . "

“医生，这比通常的看法要严肃得多。”

" [aɪ] [noʊ] ,
" **I know** ,
" 我 知道 ,

“我知道，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənts] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [əb'zɜ:rvd] [fæktz] — [wɪl] ['sætɪsfɑɪ]
but a moment's consideration — to say nothing of observed facts — will satisfy
但 一个 瞬间 考虑 — 到 说 没有什么 的 观察到 事实 — 将要 满足
[ˈeni] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][mæn][ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] . "
any reasonable man of its truth . "
任何 合理的 男人 的 它是 真相 . "

但稍加思考——更不用说观察到的事实——任何一个理性的人都会相信它的真实性。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - - ['meɪniə][æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][tɜ:rm] ? "
" **What do you mean by dypso - mania as a medical term ?** "
" 什么 做 你 意思是 经过 - - 狂热 作为 一个 医疗的 学期 ? "

“你所说的‘躁郁症’作为医学术语是什么意思？ ”

" [ðə; ði][wɜ:rd] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈændʒɪ:ʒ] , " [mi:nz] ['kreɪzi][fɔ:r; fər][drɪŋk] ,
" **The word , " replied Dr . Angier , " means crazy for drink** ,
" 这 单词 , " 回复 博士 . 安吉尔 , " 方法 疯狂的 为了 喝 ,

“这个词，”安吉尔医生回答说，“意思是嗜酒如命。”

[ænd; ʌnd][ɪz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [tu:; tə] ['deɪzɪneɪt] [ðæt] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ælkə'hɔ:lɪk] [dɪ'zi:z] [ɪn]
and is used in the profession to designate that condition of alcoholic disease in
和 是 用过的 在 这 职业 到 指定 那 状况 的 酗酒者 疾病 在
[wɪtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wen] [ˈʌndər] [ɪts] [ɪnfluəns] [hæz; həz][noʊ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
which the subject when under its influence has no power of self - control .
哪个 这 主题 什么时候 在下面 它是 影响 有 不 力量 的 自己 - 控制 .

在专业领域中，它用来指代酒精中毒的一种状态，在这种状态下，患者在酒精的影响下没有自控能力。

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈkærəktəraɪzd] [baɪ][æn; ən] [ɪnˈbɔ:rdɪnət] [ænd; ənd] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][,ælkəˈhɔ:lɪk] [ˈlɪkərz] ,
It is characterized by an inordinate and irresistible desire for alcoholic liquors ,
它是 特征化的 经过 一个 过度 和 无法抗拒 欲望 为了 酗酒者 酒 ,
它的特点是对酒精饮料有过度且无法抗拒的渴望。

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][ɪn] [ɪnˈtensəti] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈpɑ:rtər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] [tu:; tə]
varying in intensity from a slight departure from a normal appetite to
变化 在 强度 从 一个 轻微 离开 从 一个 普通的 食欲 到
[ðə; ði][moʊst] [dɪˈpreɪvd] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [əˈbændənmənt] [tu:; tə][ɪts] [ˈɪnfluəns] .
the most depraved and entire abandonment to its influence .
这 最多 堕落的 和 全部的 放弃 到 它是 影响 .
程度从轻微偏离正常食欲到最堕落和完全沉溺于其影响不等。

[wen] [ðɪs] [dɪˈzi:z] [brɪˈkʌmz] [dɪˈveləpt] ,
When this disease becomes developed ,
什么时候 这 疾病 变成 发达 ,
当这种疾病发展到一定程度时,
[ɪts][ˈækʃ(ə)n][əˈpɑ:n][ðə; ði][breɪn] [ɪz][tu:; tə] [dɪˈtɪriəreɪt] [ɪts][ˈkwɑ:ləti][ænd; ənd] [ɪmˈpər] [ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] .
its action upon the brain is to deteriorate its quality and impair its functions .
它是 行动 之上 这 脑 是 到 恶化 它是 质量 和 妨害 它是 函数 .
它对大脑的作用是降低大脑质量并损害其功能。

[ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfækltɪz] [brɪˈkʌm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈwi:kənd] .
All the faculties become more or less weakened .
全部 这 学院 变得 更多的 或者较少的 减弱 .
所有机能都或多或少地减弱了。

[ˈri:z(ə)n] , [ˈdʒʌdʒmənt] , [pərˈsepʃ(ə)n] , [ˈmeməri] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [lu:z] [ðer; ðər][ˈvɪgər][ænd; ənd]
Reason , judgment , perception , memory and understanding lose their vigor and
原因 , 判断 , 洞察力 , 记忆 和 理解 失去 他们的 活力 和
[kəˈpæsəti] .
capacity .
容量 .
理性、判断力、感知力、记忆力和理解力都会丧失活力和能力。

[ðə; ði] [wɪl] [brɪˈkʌmz] [ˈpaʊərləs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [prəˈpensəti] [tu:; tə] [drɪŋk] .
The will becomes powerless before the strong propensity to drink .
这 将要 变成 无力 前 这 强的 倾向 到 喝 .
面对强烈的饮酒欲望，意志力变得无能为力。

[ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈsentɪmənts] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ˈlaɪkwaɪz] [brɪˈkʌm] [ɪnˈvɔ:lvd] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
The moral sentiments and affections likewise become involved in the general
这 道德 情感 和 情感 同样地 变得 涉及 在 这 一般的
[ɪmˈpɜrmənt] .
impairment .
损伤 .
道德情感和情绪也会受到这种普遍损害的影响。

[ˈkɑ:nʃəns] , [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [əˌkaʊntəˈbɪləti] , [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] , [ɔ:l]
Conscience , the feeling of accountability , the sense of right and wrong , all
良心 , 这 感觉 的 问责制 , 这 感觉 的 正确的 和 错误的 , 全部
[brɪˈkʌm] [ˈdedənd] ,
become deadened ,
变得 麻木 ,
良知、责任感、是非观都变得麻木。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ɑ:r; ər] [əˈraʊzd] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] . "
while the passions are aroused and excited . "
尽管 这 激情 是 被唤醒 和 兴奋的 . "
当激情被唤起和激发时。"

" [wʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪˈzi:z] ！ " [ɪkˈskleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] .
" **What an awful disease !** " **exclaimed one of the listeners** .
" 什么 一个 可怕 疾病 ！ " 惊呼 一 的 这 听众 .

“这真是一种可怕的疾病！”一位听众惊呼道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪˈzi:z] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] ,
" **You may well call it an awful disease ,** " **returned the doctor , who ,**
" 你 可能 出色地 称呼 它 一个 可怕 疾病 , " 返回 这 医生 , who ,
“你完全可以称它为一种可怕的疾病，”医生回答道。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k]
under the influence of a few glasses of wine , was more inclined to talk
在下面 这 影响 的 一个 很少 眼镜 的 葡萄酒 , 曾是 更多的 倾斜 到 讲话
[ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .
than usual .
比 通常 .

在几杯酒的作用下，他比平时更爱说话。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [dɪˈzi:zɪz] .
" **It has been named the mother of diseases .**
" 它 有 到过 命名 这 母亲 的 疾病 .
它被称为疾病之母。

[ɪts] [deθ] - [roʊl][fɑ:r] [aʊtˈnʌmbəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlðər] .
Its death - roll far outnumbers that of any other .
它是 死亡 - 卷 远的 人数占优 那 的 任何 其他 .

它的死亡翻滚次数远远超过其他任何翻滚次数。

[wen] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [ˈferli] [si:zd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ][mæn] ,
When it has fairly seized upon a man ,
什么时候 它 有 相当 查获 之上 一个 男人 ,
当它彻底控制住一个人时，

[noʊ] [ˈɪnfluəns] [si:mz] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
no influence seems able to hold him back from the indulgence of his
不 影响 似乎 有能力的 到 抓住 他 后退 从 这 放纵 的 他的
[ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .
passion for drink .
热情 为了 喝 .

似乎没有任何力量能够阻止他沉溺于饮酒的嗜好。

[tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][hi; hi] [wɪl] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd] [ˈevri] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [əˈfektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstændɪŋ] [ɪn]
To gratify this desire he will disregard every consideration affecting his standing in
到 满足 这 欲望 他 将要 漠视 每一个 考虑 影响 他的 常设 在
[səˈsaɪəti] ,
society ,
社会 ,

为了满足这个愿望，他会无视一切影响其社会地位的因素。

[hɪz; ɪz] [pɪˈkju:nɪəri] [ˈɪntrəsts] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [dəˈmestɪk] [rɪˈleɪʃnz] ,
his pecuniary interests and his domestic relations ,
他的 金钱 兴趣 和 他的 国内的 关系 ,
他的经济利益和他的家庭关系，

[waɪl] [ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hæv; həv][noʊ] [ˈpaʊər] [tu:; tə]
while the most frightful instances of the results of drinking have no power to
尽管 这 最多 可怕 实例 的 这 结果 的 喝 有 不 力量 到
[rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm] .
restrain him .
抑制 他 .

即使是酗酒造成的最可怕的后果也无法阻止他。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɛθs] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] , [ə'kɜ:rɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][ænd; ənd]
A hundred deaths from this cause , occurring under the most painful and
一个 百 死亡人数 从 这 原因 , 发生 在下面 这 最多 痛苦 和
[rɪ'vooʊltɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
revolting circumstances ,
令人作呕的 情况 ,
一百人因这种原因丧生, 而且死状极其惨烈和令人作呕。

[feɪl][tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['deɪndʒər] .
fail to impress him with a sense of his own danger .
失败 到 令人印象深刻 他 和 一个 感觉 的 他的 自己的 危险 .
未能让他意识到自身所处的危险境地。

[hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [klɪr] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['keɪsɪz] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
His understanding will be clear as to the cases before him ,
他的 理解 将要 是 清除 作为 到 这 案例 前 他 ,
他对摆在他面前的案件会有清晰的了解。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['i:v(ə)n] [kən'dem] [ðə; ði][self] - [dɪ'strʌktɪv] [ækt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:z] [ɪn] ['ʌðər] ,
and he will even condemn the self - destructive acts which he sees in others ,
和 他 将要 甚至 谴责 这 自己 - 破坏性的 行为 哪个 他 看到 在 其他的 ,
他甚至会谴责他所看到的他人的自毁行为。

[bʌt; bət] [wɪl] [pæs] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveri] ['bɑ:ɔ:dɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['vɪktəms] ,
but will pass , as it were , over the very bodies of these victims ,
但 将要 经过 , 作为 它 是 , 超过 这 非常 身体 的 这些 受害者 ,
但它却仿佛是从这些受害者的尸体上掠过。

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] ,
without a thought of warning or a sense of fear ,
没有 一个 想法 的 警告 或者 一个 感觉 的 害怕 ,
毫无预警, 也无一丝恐惧感,

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'gʌvərnəbl] [prə'pensəti] .
in order to gratify his own ungovernable propensity .
在 命令 到 满足 他的 自己的 无法治理的 倾向 .
为了满足他自己无法控制的欲望。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [ˈmælədi] . "
Such is the power of this terrible malady . "
这样的 是 这 力量 的 这 糟糕的 弊病 . "
这就是这种可怕疾病的威力。

" [hæz; həz][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈremədi] ? "
" Has the profession found a remedy ? "
" 有 这 职业 成立 一个 补救 ? "
“业界找到解决办法了吗? ”

" [noʊ] ; [ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊlɪ] [æt; ət] [fɔ:lt] [ɪn][ɪts] [ˈtri:tmənt] .
" No ; the profession is almost wholly at fault in its treatment .
" 不 ; 这 职业 是 几乎 完全 在 过错 在 它是 治疗 .
“不, 几乎完全是这个行业在对待病人方面犯了错。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈspeʃəlɪst] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd] [rɪ'fɔ:rmətɔ:ri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [hu:]
There are specialists connected with insane and reformatory institutions who
那里 是 专家 连接 和 疯狂的 和 感化院 机构 WHO
[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
have given much attention to the subject ,
有 给定 很多 注意力 到 这 主题 ,
有一些与精神病院和教养机构相关的专家对这个问题给予了高度关注。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [rɪ'kɔːrdɪd] [laɪn][ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðæt] [ˌgærən'tiːz] [ə; eɪ] [kjʊr] .
" **but as yet we have no recorded line of treatment that guarantees a cure** .
" 但 作为 然而 我们 有 不 记录 线 的 治疗 那 保证 一个 治愈 .
"
"
"

但目前我们还没有任何已记录在案的治疗方案能够保证治愈。

" [ɪk'sept] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] ,
" **Except , " said one of his listeners** ,
" 除了 , " 说 一 的 他的 听众 ,
" 不过 , " 他的一位听众说道 ,

" [ðə; ði] ['remədi] [ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [drɪŋks] [ɪn] [wɪtʃ] ['ælkəhɔːl][ɪz]['prez(ə)nt] .
" **the remedy of entire abstinence from drinks in which alcohol is present** .
" 这 补救 的 全部的 节制 从 饮料 在 哪个 酒精 是 展示 .
" 完全戒除含酒精饮料的疗法。 "

" [ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌŋ] :
" **The doctor gave a shrug** :
" 这 医生 给予 一个 耸肩 :
" 医生耸了耸肩 :

" [juː; jʊ][duːɪ][nɑːt] [kjʊr] [ə; eɪ] ['θɜːrsti] [mæn][baɪ][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ]['wɔːtər] .
" **You do not cure a thirsty man by withholding water** .
" 你 做 不是 治愈 一个 渴 男人 经过 扣留 水 .
" 你不能通过不给口渴的人水来治好他的口渴。 "

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klaʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .
" **His mind was a little clouded by the wine he had taken** .
" 他的 头脑 曾是 一个 小的 阴天 经过 这 葡萄酒 他 有 已采取 .
" 他喝了点酒，头脑有点不清醒。 "

" [ðə; ði] ['θɜːrsti] ['mænz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['wɔːtər][ɪz] ['helθi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪð'hoʊld] [aɪ 'tiː] ,
" **The thirsty man's desire for water is healthy ; and if you withhold it** ,
" 这 渴 男人的 欲望 为了 水 是 健康 ; 和 如果 你 扣压 它 ,
" 口渴的人渴望水是健康的；如果你不给他水，

[juː; jʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] .
you create a disease that will destroy him , " was answered .
你 创造 一个 疾病 那 将要 破坏 他 , " 曾是 回答 .
" 你制造了一种会毁了他的疾病，" 有人回答道。

" [nɑːt][soʊ][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] .
" **Not so the craving for alcohol** .
" 不是 所以 这 渴望 为了 酒精 .
" 但对酒精的渴望却并非如此。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɪz] [ɪn'kriːst] ,
With every new supply the craving is increased ,
和 每一个 新的 供应 这 渴望 是 增加 ,
" 每增加一次供应，渴望就会加剧。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][æn; ən] [en'sleɪvɪŋ]
and the man becomes more and more helpless in the folds of an enslaving
和 这 男人 变成 更多的 和 更多的 无助 在 这 折叠 的 一个 奴役
[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .
" 这个人越来越无助，无法自拔地沦为欲望的奴隶。

[ɪz][aɪˈtiː][na:t] [truː] , [ˈdɑːktər] ,
Is it not true , doctor ,
是 它 不是 真的 , 医生 ,

医生，这不是真的吗？

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] [ɔ:l] [huː] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈtriːtɪŋ] [ɪ'nɛbriː, eɪts] [ə'griː] [ðæt] [ˈoʊnli]
that with few exceptions all who have engaged in treating inebriates agree that only
那 和 很少 例外情况 全部 WHO 有 已订婚的 在 治疗 醉酒者 同意 那 仅有的
[ɪn][ɪn'taɪər] [ˈæbstɪnəns] [ɪz] [kjʊr] [ˈpɑːsəb(ə)l] ? "
in entire abstinence is cure possible ? "
在 全部的 节制 是 治愈 可能的 ? "

除了少数例外，所有参与治疗酗酒者的人都一致认为，只有完全戒酒才有可能治愈？

" [wel] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpraɪbəbli] [raɪt] [ðer; ðər] , " [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈæŋɡlər] [rɪˈtɜːrɪnd] , [wɪð; wɪθ]
" Well , yes ; you are probably right there , " Dr . Angler returned , with
" 出色地 , 是的 ; 你 是 大概 正确的 那里 , " 博士 . 垂钓者 返回 , 和
[sʌm; səm] [prəˈfeʃən(ə)l] [rɪˈzɜːrv] .
some professional reserve .
一些 专业的 预订 .

“嗯，是的；你说的很可能是对的，”安格勒博士带着些许职业上的保留回答道。

" [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈkeɪsɪz] [aɪsəˈleɪʃn] [ænd; ænd] [ˈæbstɪnəns] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremədɪz] ,
" In the most cases isolation and abstinence are no doubt the only remedies ,
" 在 这 最多 案例 隔离 和 节制 是 不 怀疑 这 仅有的 补救措施 ,
“在大多数情况下，隔离和禁欲无疑是唯一的补救措施。”

[ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [moːr] [kəˈrektli] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpæliətɪvz] .
or , to speak more correctly , the only palliatives .
或者 , 到 说话 更多的 正确 , 这 仅有的 缓解措施 .

或者更准确地说，是唯一的缓解措施。

[æz; ɛz][fɔːr; fər] [kjʊr] , [aɪ][eɪˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskeptɪks] .
As for cure , I am one of the skeptics .
作为 为了 治愈 , 我 是 一 的 这 怀疑论者 .

至于治愈方法，我持怀疑态度。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][daɪˈæθɪsɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪkˈspoʊʒər] [ˈɔːlweɪz] , [æz; ɛz][ɪn]
If you have the diathesis , you have the danger of exposure always , as in
如果 你 有 这 素质 , 你 有 这 危险的 的 接触 总是 , 作为 在
[kənˈsʌmpj(ə)n] . "
consumption . "
消耗 . "

如果你有这种体质，你就始终面临着感染的风险，比如患上肺结核。

" [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [laɪk] [ðɪs] , " [rɪˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
" An occasion like this , " remarked the other ,
" 一个 场合 喜欢 这 , " 评论 这 其他 ,

“像这样的场合，”另一个人说道，

" [ɪz][tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - [ˈmeɪniæk][daɪˈæθɪsɪs] [laɪk] [ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][koʊld] ,
" is to one with a dypso - maniac diathesis like a draft of cold ,
" 是 到 一 和 一个 - - 疯子 素质 喜欢 一个 草稿 的 寒冷的 ,

对于一个患有躁郁症体质的人来说，就像一阵冷风吹过一样。

[dæmp] [er] [ɑːn][ðə; ði][ɪkˈspoʊʒd] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [gɜːrɪ] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]
damp air on the exposed chest of a delicate girl who has the seeds of
潮湿 空气 在 这 裸露 胸部 的 一个 精美的 女孩 WHO 有 这 种子 的
[kənˈsʌmpj(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌŋz] .
consumption in her lungs .
消耗 在 她 肺 .

潮湿的空气拂过一个体弱少女裸露的胸膛，她的肺部已经出现了肺癆的苗头。

[ɪz][aɪˈtiː][nɑːt][soʊ] , [ˈdɑːktər] ? "

Is it not so , doctor ? "

是 它 不是 所以 , 医生 ? "

难道不是这样吗，医生？

" [jes] , [jes] . "

" Yes , yes . "

" 是的 , 是的 . "

“是的，是的。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊvər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈpɜːsənz] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] . "

" There are over three hundred persons here to - night . "

" 那里 是 超过 三 百 人 这里 到 - 夜晚 . "

“今晚这里有三百多人。”

" [nɑːt] [les] . "

" Not less . "

" 不是 较少的 . "

“不少于。”

" [ɪn][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [ˈteɪkɪŋ] [səˈsaɪəti][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][aɪˈtiː][tuː; tə] - [deɪ] ,

" In so large a company , taking society as we have it to - day ,

" 在 所以 大的 一个 公司 , 采取 社会 作为 我们 有 它 到 - 天 ,

“在如此庞大的公司里，考虑到我们当今的社会现状，

[ɪz][aɪˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [həˈredɪteri] [ɔːr] [əˈkwaɪrd] [lʌv] [lʌv; əv]

is it likely that we have none here with a hereditary or acquired love of

是 它 可能 那 我们 有 没有任何 这里 和 一个 遗传 或者 获得 爱 的

[ˈdrɪŋk] ? "

drink ? "

喝 ? "

我们这里会不会没有一个人天生或后天养成嗜酒的习惯呢？

" [ˈskersli] [ˈpɑːsəb(ə)l] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒɪːʒ] .

" Scarcely possible , " replied Dr . Angier .

" 几乎 可能的 , " 回复 博士 . 安吉尔 .

“几乎不可能，”安吉尔博士回答道。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pərˈsentɪdʒ] ? "

" How large do you think the percentage ? "

" 如何 大的 做 你 思考 这 百分比 ? "

你认为这个比例有多大？

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [lʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ;

" I have no means of knowing ;

" 我 有 不 方法 的 会心 ;

我没有办法知道；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈɑːrmi][lʌv; əv] [ˈdrʌŋkədʒ] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,

but if we are to judge by the large army of drunkards in the land ,

但 如果 我们 是 到 法官 经过 这 大的 军队 的 醉汉 在 这 土地 ,

但是，如果我们以国内数量庞大的醉汉群体来判断的话，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈfɪrfəli] [ɡreɪt] . "

it must be fearfully great . "

它 必须 是 恐惧地 伟大的 . "

它一定非常强大。

" [ðen] [wiː; wi][ˈkænɑːt] [ɪnˈvaɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊzɪz] [ˈfɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ɡests] ,

" Then we cannot invite to our houses fifty or a hundred guests ,

" 然后 我们 不能 邀请 到 我们的 房屋 五十 或者 一个 百 客人 ,

“那么我们就不能邀请五十位或一百位客人到我们家来，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz] [maɪ] [waɪn][ænd; ənd][ˈspɪrɪts][æz; əz] [ðeɪ] [ker] [tuː; tə][drɪŋk] ,
and give them as much wine and spirits as they care to drink ,
和 给 他们 作为 很多 葡萄酒 和 烈酒 作为 他们 关心 到 喝 ,
让他们尽情享受葡萄酒和烈酒。

[wɪˈðaʊt] [ˈsɪrɪəsli] [ˈhɜːrtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
without seriously hurting some of them .
没有 严重地 受伤 一些 的 他们 .
但不会严重伤害他们中的一些人。

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn] [ʌnˈvɪʃieɪtɪd] [teɪsts] ;
I say nothing of the effect upon unvitiated tastes ;
我 说 没有什么 的 这 影响 之上 未受污染的 口味 ;
我不谈这对纯洁的味觉会造成什么影响；

[aɪ][rɪˈfɜːr][ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [dɪˈziːzd] [ˈæpɪtaɪts] [huː] [meɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] . "
I refer only to those with diseased appetites who made happen to be present . "
我 参考 仅有的 到 那些 和 患病的 食欲 WHO 制成 发生 到 是 展示 . "
我指的是那些有病态欲望，并且碰巧在场的人。

" [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" **It will be bad for them , certainly** .
" 它 将要 是 坏的 为了 他们 , 当然 .
“这对他们来说肯定不好。”

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
Such people should stay at home .
这样的 人们 应该 停留 在 家 .
这样的人应该待在家里。

" [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [ðɪs] ,
" **And saying this** ,
" 和 说 这 ,
“而且这么说的话，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒɪːʒ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Dr . Angier turned from the two gentlemen to speak with a
博士 . 安吉尔 转向 从 这 二 先生们 到 说话 和 一个
[prəˈfeʃən(ə)l] [frend] [huː] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
professional friend who came toward him at the moment .
专业的 朋友 WHO 来了 朝向 他 在 这 片刻 .
安吉尔博士转过身，不再和那两位先生交谈，而是和这时朝他走来的一位专业朋友交谈。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [laɪks] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,
" **THE doctor likes his glass of wine** ,
" 这 医生 点赞 他的 玻璃 的 葡萄酒 ,
医生喜欢喝葡萄酒，

" [rɪˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒɪːʒ] [left] [ðem; ðəm] .
" **remarked one of the gentlemen as Dr . Angier left them** .
" 评论 一 的 这 先生们 作为 博士 . 安吉尔 左边 他们 .
“安吉尔博士离开时，其中一位先生说道。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "
" **Is that so ?** "
" 是 那 所以 ? "
“是这样吗？ ”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ? "

" **Didn't you observe his heightened color and the gleam in his eyes ?** "

" 没有 你 观察 他的 增强 颜色 和 这 闪耀 在 他的 眼睛 ? "

“你没注意到他脸色涨红，眼神闪亮吗？”

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

" **I noticed something unusual in his manner , but did not think it the effect of**

" 我 注意到 某物 异常 在 他的 方式 , 但 做过 不是 思考 它 这 影响 的

[waɪn] . "

wine . "

葡萄酒 . "

“我注意到他的举止有些反常，但没想到是酒后所致。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈretɪs(ə)nt][mæn] , [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)][ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [prəˈfeʃən(ə)]

" **He is a reticent man , with considerable of what may be called professional**

" 他 是 一个 沉默寡言 男人 , 和 大量 的 什么 可能 是 称为 专业的

[ˈdɪɡnəti] ,

dignity ,

尊严 ,

“他是个沉默寡言的人，具有相当的职业尊严，可以说非常有风度。”

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [ˈɔːf(ə)n][let] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [ˈleɪmən] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][dʒʌst] [naʊ] . "

and doesn't often let himself down to laymen as he did just now . "

和 不 经常 让 他自己 向下 到 外行 作为 他 做过 只是 现在 . "

他很少像刚才那样让外行人失望。

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [mʌt] [ˈletɪŋ] [daʊn] , [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [siː] . "

" **There wasn't much letting down , that I could see .** "

" 那里 不是 很多 出租 向下 , 那 我 可以 看 . "

“就我看来，并没有太多令人失望的地方。”

" [pərˈhæps][nɑːt] ; [bʌt; bət] [prəˈfeʃən(ə)] [praɪd][ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ɪn][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] .

" **Perhaps not ; but professional pride is reserved and sensitive in some persons .**

" 也许 不是 ; 但 专业的 自豪 是 预订的 和 敏感的 在 一些 人 .

“也许不是；但有些人的职业自尊心比较内敛敏感。”

[aɪ ˈtiː][ˈhæznt] [mʌt] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˈekspɜːrts] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈtʃeri] [ʌv; əv]

It hasn't much respect for the opinions of non - experts , and is chary of

它 还没有 很多 尊重 为了 这 意见 的 非 - 专家 , 和 是 谨慎 的

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪmən] .

discussion with laymen .

讨论 和 外行 .

它不太尊重非专业人士的意见，也不愿与外行人进行讨论。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈændʒiːʒ][ɪz] [wiːk] , [ɔːr][pɪˈkjuːliər] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

Dr . Angier is weak , or peculiar if you please , in this direction .

博士 . 安吉尔 是 虚弱的 , 或者 奇特 如果 你 请 , 在 这 方向 .

安吉尔博士在这方面能力不足，或者说，他很古怪。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət][jʊr; jər][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

I saw that he was annoyed at your reply to his remark that you do not

我 锯 那 他 曾是 恼怒 在 你的 回复 到 他的 评论 那 你 做 不是

[kʃʊr] [ə; eɪ] [ˈθɜːrstɪ] [mæn][baɪ][wɪðˈhoʊldɪŋ; wɪθˈhoʊldɪŋ][ˈwɔːtər] .

cure a thirsty man by withholding water .

治愈 一个 渴 男人 经过 扣留 水 .

我看到他因为你的回应而感到恼火，他的回应是：你 cannot 通过不给口渴的人水来治好他的口渴。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ˈænɪməs] .

It was a little thing , but it showed his animus .

它 曾是 一个 小的 事物 , 但 它 显示 他的 灵魂 .

虽然只是一件小事，但却显示出他的恶意。

[ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪz; ɪz] [praɪd] .

The argument was against him , and it hurt his pride .
这 争论 曾是 反对 他 , 和 它 伤害 他的 自豪 .

这场争论对他不利, 伤了他的自尊心。

[æz; əz][aɪ] [sed] , [hiː; hi] [laɪks] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

As I said , he likes his glass of wine ,
作为 我 说 , 他 点赞 他的 玻璃 的 葡萄酒 ,

正如我所说, 他喜欢喝葡萄酒。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ker] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [tuː] [wel] .

and if he does not take care will come to like it too well .
和 如果 他 做 不是 拿 关心 将要 来 到 喜欢 它 也 出色地 .

如果他不注意, 就会太喜欢它。

[ə; eɪ][ˈdɑːktər][hæz; həz][noʊ] [mɔːr] [ɪˈmjuːnəti] [frʌm; frəm] - - ['meɪniə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .

A doctor has no more immunity from dypso - mania than his patient .
一个 医生 有 不 更多的 免疫 从 - - 狂热 比 他的 病人 .

医生和病人一样, 对躁郁症并无免疫力。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [meɪ] [ɪnˈherɪt] [ɔːr] [əˈkwəɪər][ðə; ði] [dɪˈziːz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlætər] . "

The former may inherit or acquire the disease as well as the latter . "
这 以前的 可能 继承 或者 获得 这 疾病 作为 出色地 作为 这 后者 . "

前者可能遗传或后天获得这种疾病, 后者也是如此。

" [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈænsesətər] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l]

" How does the doctor know that he has not from some ancestor this fatal
" 如何 做 这 医生 知道 那 他 有 不是 从 一些 祖先 这 致命的

[daɪˈæθɪsɪs] ?

diathesis ?

素质 ?

“医生怎么知道他没有从祖先那里遗传到这种致命的体质呢? ”

[ˈtʃɪldrən] [ˈrerli] [ɪf] [ˈevər] [bɪˈtreɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ɔːr]

Children rarely if ever betray to their children a knowledge of the vices or
孩子们 很少 如果 曾经 背叛 到 他们的 孩子们 一个 知识 的 这 恶习 或者

[kraɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈperənts] .

crimes of their parents .

犯罪 的 他们的 父母 .

子女很少会向自己的孩子透露父母的恶习或罪行。

[ðə; ði] [deθ] [baɪ] [kənˈsʌmp](ə)n] , [ˈkænsər][ɔːr] [ˈfiːvər] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˈɔːrəl][ˈfæməli][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

The death by consumption , cancer or fever is a part of oral family history ,
这 死亡 经过 消耗 , 癌症 或者 发烧 是 一个 部分 的 口服 家庭 历史 ,

死于肺癆、癌症或发烧是家族口述史的一部分。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ðə; ði] [deθ] [frʌm; frəm] [ɪnˈtempərəns] .

but not so the death from intemperance .
但 不是 所以 这 死亡 从 放纵 .

但因酗酒而死的情况并非如此。

[ˈoʊvər] [ðæt] [ɪz] [drɔːn] [ə; eɪ][veɪl] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] ,

Over that is drawn a veil of silence and secrecy ,
超过 那 是 绘制 一个 面纱 的 沉默 和 保密 ,

其上笼罩着一层沉默和秘密的面纱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˈgrænˈtʃɪldrən] [ˈrerli] [ɪf] [ˈevər] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

and the children and grandchildren rarely if ever know anything about it .
和 这 孩子们 和 孙辈 很少 如果 曾经 知道 任何事物 关于 它 .

而他们的子女和孙辈往往对此一无所知。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ðæn; ðən]
There may be in their blood the taint of a disease far more terrible than
那里 可能 是 在 他们的 血 这 污点 的 一个 疾病 远的 更多的 糟糕的 比
[ˈkænsər][ɔːr] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,
cancer or consumption ,
癌症 或者 消耗 ,
他们的血液中可能携带着比癌症或肺结核更可怕的疾病的基因。

[ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈwɔːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ɪts]
and none to give them warning of the conditions under which its
和 没有任何 到 给 他们 警告 的 这 状况 在下面 哪个 它是
[dɪ'veləpmənt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] . "
development is certain . "
发展 是 肯定 . "
没有人警告他们，这种情况必然会发生。

" [ɪz][aɪ 'tiː][nɔːt] [streɪndʒ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] , [ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈændʒiːɜː]
" Is it not strange , " was replied , " that , knowing as Dr . Angier
" 是 它 不是 奇怪的 , " 曾是 回复 , " 那 , 会心 作为 博士 . 安吉尔
[ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] ,
certainly does ,
当然 做 ,
“难道不奇怪吗？”有人回答说，“安吉尔博士当然知道这些，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
from what he said just now ,
从 什么 他 说 只是 现在 ,
根据他刚才所说的话，
[ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪətɪ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [huː] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] [ˈfɪzɪk(ə)l]
that in all classes of society there is a large number who have in their physical
那 在 全部 课程 的 社会 那里 是 一个 大的 数字 WHO 有 在 他们的 身体的
[kɒnstɪtˈjuːʃnz] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [dɪ'ziːz] — [ðæt] ,
constitutions the seeds of this dreadful disease — that ,
宪法 这 种子 的 这 可怕 疾病 — 那 ,
社会各阶层中都有相当一部分人的体质中蕴藏着这种可怕疾病的种子——也就是说，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][ʊd; ʃəd] [soʊ] [ˈfriːkwəntli] [prɪ'skraɪb] [waɪn][ænd; ənd]
as I have said , knowing this , he should so frequently prescribe wine and
作为 我 有 说 , 会心 这 , 他 应该 所以 频繁地 规定 葡萄酒 和
[ˈwɪski] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] ? "
whisky to his patients ? "
威士忌酒 到 他的 患者 ? "
正如我所说，既然他知道这一点，为什么还要如此频繁地给病人开葡萄酒和威士忌呢？

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səɪ'praɪzɪŋ] .
" It is a little surprising .
" 它 是 一个 小的 奇怪 .
“这有点出乎意料。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][ˈhæbɪt][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] . "
I have noticed , now that you speak of it , his habit in this respect . "
我 有 注意到 , 现在 那 你 说话 的 它 , 他的 习惯 在 这 尊重 . "
你这么一说，我才注意到他在这方面的习惯。
" [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈθiːəri] ,
" He might as well , on his own theory ,
" 他 可能 作为 出色地 , 在 他的 自己的 理论 ,
“按照他自己的理论，他或许也应该如此。”

[ˈpriːskraɪb] [θɪn] [ˈkloʊðɪŋ] [ænd; ənd][dæmp] [er] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [ˈfɑːðər] [ɔːr] [ˈmʌðər] [hæd; həd][daɪd]
prescribe thin clothing and damp air to one whose father or mother had died
规定 薄的 衣服 和 潮湿 空气 到 一 谁 父亲 或者 母亲 有 死亡
[ʌv; əv] [kən'sʌmp](ə)n] [æz; əz][ˌælkə'hɑːlɪk][ˈstimjələnts] [tuː; tə][wʌn] ,
of consumption as alcoholic stimulants to one ,
的 消耗 作为 酗酒者 兴奋剂 到 一 ,
给父母死于肺结核的人开单薄的衣服和潮湿的空气, 就像给病人开酒精兴奋剂一样。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] - - [ˈmeɪniə][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .
who has the taint of dyspno - mania in his blood .
WHO 有 这 污点 的 - - 狂热 在 他的 血 .
他的血液里流淌着躁郁症的基因。

[ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [wɪl] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʊrli] [biː; bi] [dɪˈveləpt] .
In one case as in the other the disease will almost surely be developed .
在 一 案件 作为 在 这 其他 这 疾病 将要 几乎 一定 是 发达 .
无论哪种情况, 这种疾病几乎肯定会发生。

[ðɪs] [ɪz] [ˈkɑːmən] [sens] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ][ɔːl] [men] . "
This is common sense , and something that can be understood by all men . "
这 是 常见的 感觉 , 和 某物 那 能 是 理解 经过 全部 男人 . "
这是常识, 是所有人都能理解的道理。

" [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ˈveri] [men] [huː] [hæv; həv][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [helθ]
" **And yet , strange to say , the very men who have in charge the public health**
" 和 然而 , 奇怪的 到 说 , 这 非常 男人 WHO 有 在 收费 这 民众 健康
,
!
,
“然而, 奇怪的是, 正是那些掌管公共卫生的人,

[ðə; ði] [ˈveri] [men] [huːz] [ˈbɪznəs] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [kɔːz] [ænd; ənd]
the very men whose business it is to study the relations between cause and
这 非常 男人 谁 商业 它 是 到 学习 这 关系 之间 原因 和
[ɪˈfekt] [ɪn] [dɪˈziːzɪz] ,
effect in diseases ,
影响 在 疾病 ,
那些专门研究疾病中因果关系的人,

[ɑːr; ər][ðə; ði] [men] [huː] [ɪn][faːr] [tuː] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] [ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)]
are the men who in far too many instances are making the worst possible
是 这 男人 WHO 在 远的 也 许多 实例 是 制作 这 最差 可能的
[prəˈskɪpʃənz] [fɔːr; fər] [ˈpeɪʃnts] [ɪn] [huːm] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [ɪnɪˈbraɪəti] [meɪ]
prescriptions for patients in whom even the slightest tendency to inebriety may
处方 为了 患者 在 谁 甚至 这 丝毫 趋势 到 醉酒 可能
[ɪgˈzɪst] [hiˈredɪtəri] .
exist hereditarily .
存在 遗传 .
在很多情况下, 这些医生给病人开出了最糟糕的处方, 而这些病人可能仅仅因为遗传原因就有轻微的酗酒倾向。

[wiː; wi][hæv; həv] , [tuː; tə] [spiːk] [ˈpleɪnli] , [tuː] [ˈmeni] [ˈwɪski] [ˈdɑːktəz] ,
We have , to speak plainly , too many whisky doctors ,
我们 有 , 到 说话 显然 , 也 许多 威士忌酒 医生 ,
坦白地说, 我们有太多的“威士忌医生”(指依赖威士忌的医生)。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌkælkjuˈleɪ](ə)n] .
and the harm they are doing is beyond calculation .
和 这 伤害 他们 是 正在做 是 超过 计算 .
他们造成的危害无法估量。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第7/14页

[ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [teɪks] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spɑ:nsə'bɪlətɪ] [wen] ,
A physician takes upon himself a great responsibility when ,
一个 医生 需要 之上 他自己 一个 伟大的 责任 什么时候 ,
医生在以下情况下承担着重大的责任：

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪf(ə)nt][ɔ:r][ðə; ði] [stɑ:k]
without any knowledge of the antecedents of a patient or the stock
没有 任何 知识 的 这 来路 的 一个 病人 或者 这 库存
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ,
from which he may have come ,
从 哪个 他 可能 有 来 ,
在对患者的既往病史或其家族血统一无所知的情况下，

[hi:; hi] [pri'skraɪbz] ['wɪski] [ɔ:r] [waɪn] [ɔ:r] ['brændɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] .
he prescribes whisky or wine or brandy as a stimulant .
他 规定 威士忌酒 或者 葡萄酒 或者 白兰地 作为 一个 兴奋剂 .
他建议用威士忌、葡萄酒或白兰地来提神。

[aɪ] [bɪ'li:v] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['drʌŋkədʒ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ði:z] [ʌn'waɪz] [prə'skrɪpʃənz]
I believe thousands of drunkards have been made by these unwise prescriptions
我 相信 数千 的 醉汉 有 到过 制成 经过 这些 失策 处方
,
/
,
我认为成千上万的醉汉都是这些不明智的处方造成的。

[ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [men] [ɪn][ðə; ði]
against which I am glad to know some of the most eminent men in the
反对 哪个 我 是 高兴的 到 知道 一些 的 这 最多 杰出 男人 在 这
[prə'fe(ə)n] ,
profession ,
职业 ,
对此，我很高兴认识一些业内最杰出的人士。

[bəʊθɪ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['jʊrəp] , [hæv; həv] ['entərd] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['prəʊtest] . "
both in this country and Europe , have entered a solemn protest . "
两个都 在 这 国家 和 欧洲 , 有 进入 一个 庄严 反对 . "
无论是在这个国家还是在欧洲，人们都已开始进行庄严的抗议。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
" **There is one thing in connection with the disease of intemperance ,** " **replied the**
" 那里 是 一 事物 在 联系 和 这 疾病 的 放纵 , " 回复 这
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
“与酗酒这种疾病有关的一件事，”另一个人回答说，

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .
" **that is very remarkable** .
" 那 是 非常 卓越 .
“这真是太了不起了。”

[,aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [səˈsaɪəti] [dʌz] [nɑːt] [prəˈtekt] [ɪtˈself][baɪ] [ˈkwɔːrəntiːn] [ænd; ənd]
It is the only one from which society does not protect itself by quarantine and
它是这仅有的一个从哪个社会做不是保护本身经过隔离和
[ˈsænəteri] [rɪˈstrɪk(ə)nz] .
sanitary restrictions .
卫生限制 .

这是唯一一种社会无需通过隔离和卫生限制措施来保护自己免受其害的病毒。

[ɪn] [ˈkɑːləɹə] , [ˈjelʊʊ] [ˈfiːvər][ænd; ənd] [smɔːl] - [pɑːks] [ˈevri] [ˈefərt] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˈhelθi]
In cholera , yellow fever and small - pox every effort is made to guard healthy
在霍乱 , 黄色的发烧和小的 - 天花每一个努力是制成到警卫健康
[ˈdɪstrɪkts] [frʌm; frəm][ðər; ðər][ɪnˈveɪz(ə)n] ,
districts from their invasion ,
地区从他们的入侵 ,
霍乱、黄热病和天花疫情期间, 人们会竭尽全力保护健康地区免受侵袭。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːr; fər][geɪn][ɔːr] [ˈeni] [ˈlðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][ðə; ði]
and the man who for gain or any other consideration should be detected in the
和这男人WHO为了获得或者任何其他考虑应该是检测到在这
[wɜːrk][ʌv; əv] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ɪnˈfektɪŋ] [ˈeɪdʒənts] [wʊd] [biː; bi] [ˈeksɪˌkreɪtɪd][ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃt] .
work of introducing infecting agents would be execrated and punished .
工作 的 介绍 感染 代理人 会 是 诅咒 和 受到惩罚 .
凡为谋取私利或其他任何目的而参与引入传染性病原体的人, 都将受到谴责和惩罚。

[bʌt; bət][səˈsaɪəti][hæz; hæz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn]
But society has another way of dealing with the men who are engaged in
但社会有其他方式的处理和这男人WHO是已订婚的在
[ˈspredɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈziːz] [ʌv; əv] [ɪnˈtempərəns] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] .
spreading the disease of intemperance among the people .
传播这疾病的放纵之中这人们 .
但是, 社会还有另一种方式来处理那些在人群中传播酗酒恶习的人。

[,aɪˈtiː][iˈnæktz] [lɔːz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [prəˈtekʃn] ,
It enacts laws for their protection ,
它颁布法律为了他们的保护 ,
它制定法律保护他们,

[ænd; ənd] [ˈgɪvz] [ðəm; ðəm][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [get] [geɪn][ɪn][ðər; ðər] [wɜːrk] [ʌv; əv] [dɪˈsemineɪtɪŋ]
and gives them the largest liberty to get gain in their work of disseminating
和给予他们这最大自由到得到获得在他们的工作的传播
[dɪˈziːz] [ænd; ənd] [deθ] ,
disease and death ,
疾病和死亡 ,
并赋予他们最大的自由, 让他们在传播疾病和死亡的工作中获利。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] , [æktʃuəli] [selz] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː]
and , what is still more remarkable , actually sells for money the right to do
和 , 什么 是 仍然 更多的 卓越 , 实际上 出售 为了 钱 这 正确的 到 做
[ðɪs] . " **this** . "
这 . "
更令人震惊的是, 他竟然还花钱出售做这件事的权利。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ˈfɑːrpli] . "
" **You put the case sharply** . "
" 你 放 这 案件 尖锐地 . "
你把案情陈述得很透彻。

" [tuː] [ˈfɑːrpli] ? "
" **Too sharply ?** "
" 也 尖锐地 ? "
“太尖锐了吗？”

" [pə'hæps][nɑ:t] .
" **Perhaps not** .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[noʊ] [gʊd] ['evər] [kʌmz] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] ['i:v(ə)l] [θɪŋz] [baɪ] ['deɪntɪ] [neɪmz] [ɔ:r] ['veɪlɪŋ] [hɑ:rd] [tru:θ] ['ʌndər]
No good ever comes of calling evil things by dainty names or veiling hard truth under
不 好的 曾经 来 的 呼叫 邪恶的 事物 经过 纤巧 姓名 或者 面纱 难的 真相 在下面
[maɪld][ænd; ənd] [kən'sɜ:vətɪv] [freɪzɪz] .
mild and conservative phrases .
温和的 和 保守的 短语 .

用优美的名字称呼邪恶的事物，或者用温和保守的措辞掩盖残酷的真相，永远不会带来任何好处。

[ɪn] [g'rɑ:ntɪŋ] [men][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə] [dɪ'spens] [ˈælkəhɔ:l][ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ] [fɔ:rmz]
In granting men a license to dispense alcohol in every variety of enticing forms
在 授予 男人 一个 执照 到 分配 酒精 在 每一个 种类 的 诱人的 表格
[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kə'mju:nəti] [wer] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ]
and in a community where a large percentage of the people have a
和 在 一个 社区 在哪里 一个 大的 百分比 的 这 人们 有 一个
[ˌpri:dispə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'tempərəns] ,
predisposition to intemperance ,
倾向 到 放纵 ,

在向男性发放许可证，允许他们以各种诱人的形式出售酒精饮料，而该社区又有很大一部分人有酗酒倾向的情况下，

['kɑ:nsɪkwənt] [æz; əz] [wel] [ɑ:n] [hə'redɪtəri] [teɪnt] [æz; əz] [ʌn'helθi] ['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
consequent as well on hereditary taint as unhealthy social conditions ,
后果 作为 出色地 在 遗传 污点 作为 不良 社会的 状况 ,
既有遗传因素的影响，也有不健康的社会环境的影响。

[sə'saɪəti] [kə'mɪts] [ɪt'self][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɑ:stɹəs] ['erər] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['bɪ.tə.ɹə] [tu:; tə][ðə; ði]
society commits itself to a disastrous error the fruit of which is bitterer to the
社会 提交 本身 到 一个 灾难性的 错误 这 水果 的 哪个 是 更苦涩 到 这
[teɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æʃ(ə)n] [kɔ:r] [ʌv; əv] [ded] [si:] ['æplz] . "
taste than the ashen core of Dead Sea apples . "
品尝 比 这 铁青 核 的 死的 海 苹果 . "
社会犯下了一个灾难性的错误，其后果比死海苹果灰烬般的果核还要苦涩。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ded] [si:] ['æplz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['eli:ət] ,
" **What about Dead Sea apples ?** " **asked Mr . Elliott** ,
" 什么 关于 死的 海 苹果 ? " 问 先生 : 埃利奥特 ,
“死海苹果怎么样？”埃利奥特先生问道。

[hu:] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði][ləst] [rɪ'mɑ:rk] .
who came up at the moment and heard the last remark .
WHO 来了 向上 在 这 片刻 和 听到 这 最后的 评论 .
这时正好走过来，听到了最后那句话。

[ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [pju:] - ['hoʊldɜ:z][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] .
The two gentlemen were pew - holders in his church .
这 二 先生们 是 座位 - 持有者 在 他的 教会 .
这两位先生都是他所在教堂的固定信徒。

['mɪstər] . ['eli:əts] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['reɪdiənt] .
Mr . Elliott's countenance was radiant .
先生 : 艾略特的 面容 曾是 辐射状 .
埃利奥特先生容光焕发。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['soʊ(ə)l] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] ['æktɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪŋ] [ə; eɪ] " [floʊ] [ʌv; əv]
All his fine social feelings were active , and he was enjoying a " flow of
全部 他的 美好的 社会的 情怀 是 积极的 , 和 他 曾是 享受 一个 " 流动 的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

他所有美好的社交情感都十分活跃，他正享受着“灵魂的流动”。

" [ɪf] [nɑ:t] " [ə; eɪ] [fi:st] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
" if not " a feast of reason .
" 如果 不是 " 一个 盛宴 的 原因 .

如果不是“理性的盛宴”。

" [waɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [glæd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] — [nɑ:t] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [waɪn] , [ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [sens] ,
" Wine was making glad his heart — not excess of wine , in the ordinary sense ,
" 葡萄酒 曾是 制作 高兴的 他的 心 — 不是 过量的 的 葡萄酒 , 在 这 普通的 感觉 ,
“酒使他心情愉悦——并非指通常意义上的过量饮酒，

[fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['eli:ət] [hæd; həd][noʊ] ['mɔ:rbɪd][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər]['stimjələnts] .
for Mr . Elliott had no morbid desire for stimulants .
为了 先生 . 埃利奥特 有 不 病态的 欲望 为了 兴奋剂 .

因为埃利奥特先生对兴奋剂并没有病态的渴望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['soʊ(ə)l] [glæs] [ænd; ənd][nɑ:t] [fi:l] [ə; eɪ]
He was of the number who could take a social glass and not feel a
他 曾是 的 这 数字 WHO 可以 拿 一个 社会的 玻璃 和 不是 感觉 一个
['kreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .
craving for more .
渴望 为了 更多的 .

他属于那种可以小酌一杯而不会想要再喝的人。

[hi:; hi] [bi'li:vð] [ɪn] [waɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , ['oʊnli] [kən'demɪŋ] [ɪts] [ə'bjʊ:s] .
He believed in wine as a good thing , only condemning its abuse .
他 相信 在 葡萄酒 作为 一个 好的 事物 , 仅有的 谴责 它是 虐待 .

他认为葡萄酒是好东西，只谴责滥用葡萄酒的行为。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [ded] [si:] ['æplz] ?
" What were you saying about Dead Sea apples ?
" 什么 是 你 说 关于 死的 海 苹果 ?

你刚才说到死海苹果来着？

" ['mɪstər] . ['eli:ət] [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
" Mr . Elliott repeated his question .
" 先生 . 埃利奥特 重复 他的 问题 .

埃利奥特先生重复了他的问题。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" We were speaking of intemperance , " replied one of the gentlemen .
" 我们 是 请讲 的 放纵 , " 回复 — 的 这 先生们 .

“我们说的是酗酒，”其中一位先生回答道。

" [oʊ] — [eɪtʃ] !
" O — h !
" 哦 — h !

“哦！

" [ɪn][ə; eɪ] [prə'lo:ŋd] [ænd; ənd] ['slɑ:tli] [ɪn'dɪfrənt] [toʊn] .
" in a prolonged and slightly indifferent tone .
" 在 一个 延长 和 轻微地 冷漠 语气 .

“用一种悠长而略带冷漠的语气。”

[ˈmɪstər] . [ˈɛli:əts] [ˈkaʊntənəns] [lɔ:st] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈreɪdiəns] .
Mr . Elliott's countenance lost some of its radiance .
先生 . 艾略特的面容丢失的一些的它是辐射 .

埃利奥特先生的脸上失去了些许光彩。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ju:; jə] [ˈseɪɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
" And what were you saying about it ?
" 和 什么 是 你 说 关于 它 ?

“你当时是怎么说的？ ”

" [ˈkɑ:mən] [pəˈlaɪtnəs] [rɪˈkwaɪərd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ðɪs] ,
" Common politeness required as much as this ,
" 常见的 礼貌 必需的 作为 很多 作为 这 ,

基本的礼貌就应该如此。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
even though the subject was felt to be out of place .
甚至 尽管 这 主题 曾是 毛毡 到 是 出去 的 地方 .

尽管人们觉得这个话题不太合适。

" [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ændʒi:ɜ:] [dʒʌst] [naʊ] [əˈbaʊt] [həˈredɪteri] [ˈdrʌŋkənnəs] ,
" We were talking with Dr . Angier just now about hereditary drunkenness ,
" 我们 是 说 和 博士 . 安吉尔 只是 现在 关于 遗传 酒醉 ,

“我们刚才和安吉尔博士谈到了遗传性酗酒的问题，

[ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [ɪnˈherɪtɪd] [ˌpri:ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] [vaɪs] — [dɪˈzi:z] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [kɔ:lz]
or rather the inherited predisposition to that vice — disease , as the doctor calls
或者 相当 这 遗传 倾向 到 那 副 — 疾病 , 作为 这 医生 呼叫
[aɪ ˈti:] .
it :
它 .

或者更确切地说，是对这种恶习——医生称之为疾病——的遗传倾向。

[ðɪs] [ˌpri:ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [hi:; hi] [sez] [ɪgˈzɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] , [ænd; ənd] [ɪz] [æz; əz]
This predisposition he says exists in a large number of persons , and is as
这 倾向 他 说道 存在 在 一个 大的 数字 的 人 , 和 是 作为
[wel] [dɪˈfaɪnd] [ˌpæθəˈlɑ:dʒɪkli] ,
well defined pathologically ,
出色地 定义 病理学上 ,

他表示，这种倾向存在于很多人身上，并且在病理学上也有明确的定义。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈæktɪv] , [ˈʌndər] [ˈfeɪvəriŋ] [ˈkɔ:zɪz] , [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [dɪˈzi:z]
and as certain to become active , under favoring causes , as any other disease
和 作为 肯定 到 变得 积极的 , 在下面 偏爱 原因 , 作为 任何 其他 疾病
.
:
.

在有利因素的作用下，它和其他疾病一样，一定会活跃起来。

[ælkəˈhɔ:lɪk] [ˈstimjələnts] [ɑ:r; ər] [ɪts] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈkɔ:zɪz] .
Alcoholic stimulants are its exciting causes .
酗酒者 兴奋剂 是 它是 激动人心 原因 .

酒精中的兴奋剂是其令人兴奋的原因。

[let] , [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [ˌpri:ˌdiˈspəʊzd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ]
Let , said the doctor , a man so predisposed indulge in the use of intoxicating
让 , 说 这 医生 , 一个 男人 所以 易感 放纵 在 这 使用 的 醉人
[ˈlɪkərz] ,
liquors ,
酒 ,

医生说，让有这种倾向的人尽情饮用烈酒吧。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [ˈfɔrli] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] .
and he will surely become a drunkard .
和 他 将要 一定 变得 一个 酒鬼 .

他肯定会变成一个酒鬼。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔ:ɾ] [ɪˈmju:nəti] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
There is no more immunity for him , he added ,
那里 是 不 更多的 免疫 为了 他 , 他 额外 ,

他补充说，他已经不再享有豁免权。

[ðæn; ðən][fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [wɪð; wɪθ][ˈtju:bərkəlz][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [ɪkˈspəuzɪz] [hɪmˈself] [tu:; tə][koʊld] ,
than for the man who with tubercles in his lungs exposes himself to cold ,
比 为了 这 男人 WHO 和 结节 在 他的 肺 揭露 他自己 到 寒冷的 ,

比起肺部患有结核病而暴露在寒冷环境中的人，

[bæd] [er] [ænd; ənd] [ˈenərvetɪŋ] [ˈbɑ:dɪli] [kənˈdɪ(ə)nɪz] .
bad air and enervating bodily conditions .
坏的 空气 和 使人疲惫 身体上的 状况 .

空气污浊，身体虚弱。

[naʊ] , [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [vju:] [tu:; tə] [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
Now , is not this a very serious view to take of the matter ? "
现在 , 是 不是 这 一个 非常 严肃的 看法 到 拿 的 这 事情 ? "

这难道不是一种非常严肃的态度吗？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [aɪ ˈti:][ɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
" Certainly it is , " replied Mr . Elliott .
" 当然 它 是 , " 回复 先生 . 埃利奥特 .

“当然是这样，”埃利奥特先生回答道。

" [ɪnˈtempərəns] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˈfɪrf(ə)l] [kɜ:rs] .
" Intemperance is a sad thing , and a most fearful curse .
" 放纵 是 一个 伤心 事物 , 和 一个 最多 可怕 诅咒 .

“放纵是一种悲哀的事情，也是一种可怕的诅咒。”

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
" He did not look comfortable .
" 他 做过 不是 看 舒服的 .

他看起来很不自在。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [θi:m] .
It was to him an untimely intrusion of an unpleasant theme .
它 曾是 到 他 一个 不合时宜 入侵 的 一个 令人不快的 主题 .

对他来说，这是一个不合时宜、令人不快的话题的打扰。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:ɾld] [set][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɔ:f][ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ?
" But what in the world set the doctor off on this subject ?
" 但 什么 在 这 世界 放 这 医生 离开 在 这 主题 ?

“但是，究竟是什么原因让这位医生对这个话题如此感兴趣呢？ ”

" [hi:; hi] [æskt] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][daɪˈvɜ:ɾʒ(ə)n] .
" he asked , trying to make a diversion .
" 他 问 , 尝试 到 制作 一个 导流 .

他问道，试图转移话题。

" [əˈkeɪʒənz] [ɑ:ɾ; əɾ][æpt][tu:; tə] [səˈdʒest] [ˈsʌbdʒekts][fɔ:ɾ; fər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , " [ˈænsər] [ðə; ði]
" Occasions are apt to suggest subjects for conversation , " answered the
" 场合 是 易于 到 建议 主题 为了 对话 , " 回答 这

[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“场合往往会提供谈话主题，”这位先生回答道。

" [wʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈsoʊ(ə)l] [ˌentərˈteɪnmənt] [laɪk] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] ['si:ɪŋ]
" **One cannot be present at a large social entertainment like this without seeing**
" 一 不能 是 展示 在 一个 大的 社会的 娱乐 喜欢 这 没有 看到
[sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [əˈweɪkən] [daʊts] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənɪŋz] .
some things that awaken doubts and questionings .
一些 事物 那 觉醒 疑虑 和 质询 .

“参加这样的大型社交娱乐活动，不可能不看到一些会引发怀疑和疑问的事情。”

[ɪf] [aɪ ˈti:] [bi:; bi] [tru:] , [æz; əz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈændʒi:ʒ] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈzi:z] [ʌv; əv] [ɪnˈtempərəns] [ɪz]
If it be true , as Dr . Angier says , that the disease of intemperance is
如果 它 是 真的 , 作为 博士 : 安吉尔 说道 , 那 这 疾病 的 放纵 是
[æz; əz] [ˈfɔrli] [ˈtrænzˈmɪtɪd] ,
as surely transmitted ,
作为 一定 传输 ,
如果像安吉尔医生所说的那样，酗酒这种疾病确实会传染，

[pəˈtenʃəli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈzi:z] [ʌv; əv] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ˈæktɪv] [ˈʌndər]
potentially , as the disease of consumption , and will become active under
可能 , 作为 这 疾病 的 消耗 , 和 将要 变得 积极的 在下面
[ˈfeɪvəriŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
favoring circumstances ,
偏爱 情况 ,
有可能像肺癆一样，在有利条件下会变得活跃起来。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ˈkænɑ:t] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈfɪrʃ(ə)l] [rɪsk] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]
then a drinking festival cannot be given without fearful risk to some of
然后 一个 喝 节日 不能 是 给定 没有 可怕 风险 到 一些 的
[ðə; ði][ɪnˈvaɪtɪd] [gests] . "
the invited guests . "
这 受邀 客人 . "

那么，举办饮酒节就必然会给一些受邀宾客带来可怕的风险。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [dɪˈzi:z] [wer] [ə; eɪ] [ˌpri:ˈdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ɪɡˈzɪsts] , " [rɪˈplaɪd]
" **There is always danger of exciting disease where a predisposition exists , " replied**
" 那里 是 总是 危险 的 激动人心 疾病 在哪里 一个 倾向 存在 , " 回复
[ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] .
Mr . Elliott .
先生 . 埃利奥特 .

“如果存在易感因素，就总有诱发疾病的危险，”埃利奥特先生回答说。

" [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ˈhɑ:rdli] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **A man can hardly be expected to make himself acquainted with the**
" 一个 男人 能 几乎 是 预期的 到 制作 他自己 熟人 和 这
[pəˈθɑ:lədʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] [bɪˈfɔ:r] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] .
pathology of his guests before inviting them to a feast .
病理 的 他的 客人 前 邀请 他们 到 一个 盛宴 .

“一个人在邀请客人赴宴之前，很难指望他了解客人的病史。”

[ɪf] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ru:l] ,
If that is to be the rule ,
如果 那 是 到 是 这 规则 ,
如果这就是规则的话，

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] [jʌŋ] [ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [kən'sʌmp(ə)n] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəm] [mʌst; məst]
the delicate young lady with the seeds of consumption in her system must
这 精美的 年轻的 女士 和 这 种子 的 消耗 在 她 系统 必须
[biː; bi] [left] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [fɪr] [fiː; fi] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] - [nekt]
be left at home for fear she may come with bare arms and a low - necked
是 左边 在 家 为了 害怕 她 可能 来 和 裸 武器 和 一个 低的 - 颈部
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

那位体弱多病、体内可能已植入肺结核种子的年轻女子必须留在家里，以免她穿着低领连衣裙、露出双臂前来。
[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][hɜːr'self][ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ˈhiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [draːft] [ʌv; əv][æn; ən]
and expose herself after being heated with dancing to the draught of an
和 暴露 她自己 后 存在 加热 和 跳舞 到 这 草稿 的 一个
[ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
open window .
打开 窗户 .

在敞开的窗户吹着凉风跳舞后，她浑身发热，然后袒露了自己。
[ðə; ði] [ˈbɪlɪəs] [ænd; ənd] [dɪsˈpeptɪk] [mʌst; məst][biː; bi][əˈmɪtɪd; ʊəˈmɪtɪd][ˈɔːlsəʊ] ,
The bilious and dyspeptic must be omitted also ,
这 胆汁 和 消化不良 必须 是 省略 还 ,
胆汁过多和消化不良的症状也必须排除在外。

[lest] [baɪ][ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [sɪk] .
lest by imprudent eating and drinking they make themselves sick .
免得 经过 轻率的 吃 和 喝 他们 制作 他们自己 生病的 .
免得他们因饮食不当而生病。

[wiː; wi] [ˈkænəːt] [ˈregjuleɪt] [ðɪːz] [θɪŋz] .
We cannot regulate these things .
我们 不能 调节 这些 事物 .
我们无法监管这些事情。

[ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][wɔːrɪn][ænd; ənd] [ædˈmɑːnɪʃ] .
The best we can do is to warn and admonish .
这 最好的 我们 能 做 是 到 警告 和 谏 .
我们所能做的就是警告和劝诫。

[ˈevri] [ˌɪndrɪvɪdʒuəl][ɪz][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] , [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [laɪf] .
Every individual is responsible for his own moral character , habits and life .
每一个 个人 是 负责任的 为了 他的 自己的 道德 特点 , 习惯 和 生活 .
每个人都应对自己的道德品格、习惯和生活负责。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] ,
Because some may become the slaves of appetite ,
因为 一些 可能 变得 这 奴隶 的 食欲 ,
因为有些人可能会成为欲望的奴隶，

[ʃæl; ʃəl] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd][ˌlɪmɪˈteɪ(ə)n][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [noʊ][əˈbjuːs][ʌv; əv] [ˈlɪbərti] ?
shall restraint and limitation be placed on those who make no abuse of liberty ?
将 克制 和 局限性 是 放置 在 那些 WHO 制作 不 虐待 的 自由 ?
对于不滥用自由的人，是否应该加以约束和限制？

[wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [men] [self] - [kənˈtroʊl][ænd; ənd][self] - [ˈmæstəri] , [ɪf] [wiː; wi] [wəd] [ˈtruːli] [help]
We must teach men self - control and self - mastery , if we would truly help
我们 必须 教 男人 自己 - 控制 和 自己 - 精通 , 如果 我们 会 真的 帮助
[ænd; ənd] [seɪv] [ðem; ðəm] .
and save them .
和 节省 他们 .
如果我们真的想帮助和拯救男人，就必须教会他们自制和自我掌控。

[ðer; ðær][ɪz][sʌm; səm][ɪg,zædʒə'reɪ(ə)n] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə'baʊt] [ðɪs] [dɪ'zi:z] - ['θi:əri] [ʌv; əv]
There is some exaggeration , in my opinion , about this disease - theory of
那里 是 一些 夸张 , 在 我的 观点 , 关于 这 疾病 - 理论 的
[ɪn'tempərəns] .
intemperance .
放纵 .

我认为, 关于酗酒是一种疾病的理论有些夸大其词。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [ʌv; əv][wʌn] - [aɪ'di:ə] [men][ɑ:r; ər][na:t] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .
The deductions of one - idea men are not always to be trusted .
这 扣除 的 一 - 主意 男人 是 不是 总是 到 是 可信 .

思维单一的人的推断并不总是可信的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [drɔ:ɪ] [lɑ:rdʒ] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [smɔ:l] [fækts] .
They are apt to draw large conclusions from small facts .
他们 是 易于 到 画 大的 结论 从 小的 事实 .

他们往往会根据小的事实得出大的结论。

[mæn][ɪz][bɔ:rn][ə; eɪ] [fri:ɪ] ['eɪdʒənt] , [ænd; ænd][ɔ:l] [men][hæv; həv] ['paʊər] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ,
Man is born a free agent , and all men have power , if they will ,
男人 是 出生 一个 自由的 代理人 , 和 全部 男人 有 力量 , 如果 他们 将要 ,

人人生而自由, 只要愿意, 人人都有权力。

[tu:; tə][hoʊld][ðer; ðær] ['æpɪtaɪts] [ɪn] [tʃek] .
to hold their appetites in check .
到 抓住 他们的 食欲 在 查看 .

控制他们的食欲。

[ðɪs] [tru:θ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑ:n] ['evri] [wʌn] .
This truth should be strongly impressed upon every one .
这 真相 应该 是 强烈 印象深刻 之上 每一个 一 .

每个人都应该牢记这个真理。

[jɔ:r; jər] [dɪ'zi:z] - ['θi:əri] [teɪks] [ə'weɪ] ['mɔ:rəl] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] .
Your disease - theory takes away moral responsibility .
你的 疾病 - 理论 需要 离开 道德 责任 .

你的疾病理论让你逃避了道德责任。

[aɪ 'ti:ɪ] [ə'sju:mz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][noʊ] [mɔ:r] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [drʌŋk] [ðæn; ðən][fɔ:r; fər]
It assumes that a man is no more accountable for getting drunk than for
它 假设 那 一个 男人 是 不 更多的 问责制 为了 获得 醉 比 为了
['getɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
getting the consumption .
获得 这 消耗 .

它假设一个人对喝醉酒的责任与对饮酒的责任相同。

[hɪz; ɪz] [daɪ'æθɪsɪs] [ɪks'kju:zɪz][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][wʌn] [keɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
His diathesis excuses him as much in one case as in the other .
他的 素质 借口 他 作为 很多 在 一 案件 作为 在 这 其他 .

无论哪种情况, 他的这种素质都能为他开脱。

[naʊ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ðɪs] .
Now , I don't believe a word of this .
现在 , 我 不 相信 一个 单词 的 这 .

现在, 我一个字都不信。

[aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [klæs] ['æpɪtaɪts] , [haʊ'evər] [ɪn'ɔ:rdɪnət] , [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I do not class appetites , however inordinate , with physical diseases over which the
我 做 不是 班级 食欲 , 然而 过度 , 和 身体的 疾病 超过 哪个 这
[wɪl] [hæz; həz][noʊ][kən'trəʊl] .
will has no control .
将要 有 不 控制 .

我不认为欲望, 无论多么过度, 与意志无法控制的生理疾病属于同一范畴。

[ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
A man must control his appetite .
一个 男人 必须 控制 他的 食欲 .

人必须控制自己的食欲。

[ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːnfəns] [rɪ'kwaɪər] [ðɪs] ,
Reason and conscience require this ,
原因 和 良心 要求 这 ,

理性和良知都要求这样做。

[ænd; ənd][gɔːd] ['gɪvz] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət][juːz][hɪz; ɪz]
and God gives to every one the mastery of himself if he will but use his
和 上帝 给予 到 每一个 一 这 精通 的 他自己 如果 他 将要 但 使用 他的
[haɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] .
high prerogative .
高的 特权 .

上帝赋予每个人掌控自己的能力，只要他愿意运用自己崇高的特权。

" ['mɪstər] . ['eliːət] [spʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bːftɪli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
" **Mr . Elliott spoke a little loftily , and in a voice that expressed a settlement**
" 先生 . 埃利奥特 辐 一个 小的 傲慢地 , 和 在 一个 嗓音 那 表达 一个 沉降
[ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] .
of the argument .
的 这 争论 .

“埃利奥特先生说话的语气有点傲慢，而且语气中带着一种认为争论已经解决的意味。”

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɜːz, 'lɪsnɜːz][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [tuː] ['strɔːŋli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
But one at least of his listeners was feeling too strongly on the subject
但 一 在 至少 的 他的 听众 曾是 感觉 也 强烈 在 这 主题
[tuː; tə][let][ðə; ði]['ɑːrgjʊmənt] [kloʊz] .
to let the argument close .
到 让 这 争论 关闭 .

但至少有一位听众对此事看法过于强烈，不愿让争论结束。

" [wʌt] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [dɪd][nɑːt] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
" **What , he asked , if a young man who did not , because he could not ,**
" 什么 , " 他 问 , " 如果 一个 年轻的 男人 WHO 做过 不是 , 因为 他 可以 不是 ,
"那,"他问道，“如果一个年轻人因为做不到而做不到呢？”

[nʊʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - - ['meɪniə][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɜːr; wər] [en'taɪst] [tuː; tə] [drɪŋk] ['ɔːf(ə)n]
know that he had dypso - mania in his blood were enticed to drink often
知道 那 他 有 - - 狂热 在 他的 血 是 诱人的 到 喝 经常
[æt; ət] ['pɑːrtɪz] [wer] [waɪn][ɪz] ['friːli] [dɪ'spenst] ?
at parties where wine is freely dispensed ?
在 各方 在哪里 葡萄酒 是 自由 分发 ?

明知他患有躁郁症，却仍然经常在酒水无限供应的聚会上被诱惑喝酒？

[wʊd] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi]['teɪkən] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ʌnə'werz] ?
Would he not be taken , so to speak , unawares ?
会 他 不是 是 已采取 , 所以 到 说话 , 不知情 ?

他难道不会在毫无防备的情况下被卷入其中吗？

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eni] [mɔːr] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ækts] [ðæt] ['kwɪkənd] ['ɪntuː][laɪf][æn; ən]['oʊvər] -
Would he be any more responsible for acts that quickened into life an over -
会 他 是 任何 更多的 负责任的 为了 行为 那 加速 进入 生活 一个 超过 -
['mæstəriŋ] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] ,
mastering appetite than the young girl who ,
掌握 食欲 比 这 年轻的 女孩 WHO ,

他是否比那位年轻女孩更应该为那些加速滋生出难以抑制的欲望的行为负责呢？

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] [lʌŋz] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [dɪˈzi:z] ,
not knowing that she had in her lungs the seeds of a fatal disease ,
不是 会心 那 她 有 在 她 肺 这 种子 的 一个 致命的 疾病 ,
她并不知道自己的肺部已经埋下了致命疾病的种子。

[ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspəʊz] [hɜ:rˈself][tuː; tə] [ætˈmæsˈfɪrɪk] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [rɪˈgɑ:rdɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]
should expose herself to atmospheric changes that were regarded by her
应该 暴露 她自己 到 大气 变化 那 是 认为 经过 她
[kəmˈpænjənz] [æz; əz] [ˈhɑ:rlməs] ,
companions as harmless ,
同伴 作为 无害 ,
她应该让自己暴露在同伴们认为无害的大气变化中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][ˈperəl] ? "
but which , to her were fraught with peril ? "
但 哪个 , 到 她 是 充满危机 和 危险 ? "
但对她来说，哪些又充满危险呢？

" [ɪn][bəʊθ][ˈkeɪsɪz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ,
" In both cases , " replied Mr . Elliott ,
" 在 两个都 案例 , " 回复 先生 : 埃利奥特 ,
“在这两种情况下，”埃利奥特先生回答说，

" [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [tuː; tə] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] [wʊd] [kʌm] [ðə; ði][ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]
" the responsibility to care for the health would come the moment it was
" 这 责任 到 关心 为了 这 健康 会 来 这 片刻 它 曾是
[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] . "
found to be in danger . "
成立 到 是 在 危险 : "
“一旦发现健康受到威胁，就有责任去照顾它。”

" [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] [meɪ] [kʌm] , [əˈlæs] !
" The discovery of danger may come , alas !
" 这 发现 的 危险 可能 来 , 唉 !
“危险或许会降临，唉！ ”

[tuː] [leɪt] [fɔ:r; fər][rɪˈspɑ:nsəb(ə)][ˈæk(ə)n] .
too late for responsible action .
也 晚的 为了 负责的 行动 :
采取负责的行动为时已晚。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [dʌz] [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsʌmptɪv] , [ænd; ənd] [kwɑɪt] [æz; əz]
We know that it does in most cases with the consumptive , and quite as
我们 知道 那 它 做 在 最多 案例 和 这 消耗性的 , 和 相当 作为
[ˈɔ:f(ə)n] ,
often ,
经常 ,
我们知道，这种情况在大多数情况下确实发生在肺癆患者身上，而且这种情况也相当常见。

[aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - - [ˈmeɪniæk] .
I fear , with the dyspo - maniac .
我 害怕 , 和 这 - - 疯子 :
我担心，和那个躁郁症患者在一起。

" [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][læst] [ˈsentəns] [hiː; hi] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæs]
" As the gentleman was closing the last sentence he observed a change pass
" 作为 这 绅士 曾是 结束 这 最后的 句子 他 观察到 一个 改变 经过
[ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ,
over the face of Mr . Elliott ,
超过 这 脸 的 先生 : 埃利奥特 ,
“当这位先生说完最后一句话时，他注意到埃利奥特先生的脸上闪过一丝变化。”

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] .
who was looking across the room .
WHO 曾是 寻找 穿过 这 房间 ；

谁正看着房间的另一边。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Following the direction of his eyes ,
下列的 这 方向 的 他的 眼睛 ；

顺着他的目光看去，

[hi; hi] [sɔ:] ['dʒen(ə)rəl] ['æbə,kra:mbi] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['ɔ:fəriŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu; tə]['mɪsɪz] .
he saw General Abercrombie in the act of offering his arm to Mrs .
他 锯 一般的 阿伯克龙比 在 这 行为 的 提供 他的 手臂 到 太太 ；
['æbə,kra:mbi] .
Abercrombie .
阿伯克龙比 ；

他看到阿伯克龙比将军正要挽着阿伯克龙比夫人的胳膊。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪdənt] ,
It was evident ,
它 曾是 明显 ；

很明显，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv]
from the expression of his countenance and that of the countenances of
从 这 表达 的 他的 面容 和 那 的 这 面容 的
[ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .
all who were near him that something had gone wrong .
全部 WHO 是 靠近 他 那 某物 有 已消失 错误的 ；

从他脸上的表情以及他周围所有人的表情来看，就知道出事了。

[ðə; ði]['dʒenṽəlz, 'dʒenrəlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æŋɡri][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .
The general's face was angry and excited .
这 将军的 脸 曾是 生气的 和 兴奋的 ；

将军脸上既愤怒又激动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪrs] ['restləsnəs] [ɪn][ðəm; ðəm] ,
His eyes had a fierce restlessness in them ,
他的 眼睛 有 一个 凶猛的 躁动不安 在 他们 ；

他的眼神中充满了强烈的躁动不安。

[ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [tu; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [stəd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm]
and glanced from his wife to a gentleman who stood confronting him
和 瞥了一眼 从 他的 妻子 到 一个 绅士 WHO 站立 面对 他
[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [wei] .
and then back to her in a strange and menacing way .
和 然后 后退 到 她 在 一个 奇怪的 和 威胁 方式 ；

他目光在妻子和站在他对面的一位男士之间来回移动，然后又以一种奇怪而充满威胁的姿态看向妻子。

['mɪsɪz] . ['æbə,kra:mbi:z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
Mrs . Abercrombie's face was deadly pale .
太太 ； 阿伯克龙比的 脸 曾是 致命 苍白 ；

阿伯克龙比夫人的脸色惨白得吓人。

[fi; ji] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['hɜ:rɪdli] [tu; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [dru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
She said a few words hurriedly to her husband , and then drew him from
她 说 一个 很少 字 匆匆 到 她 丈夫 , 和 然后 画 他 从
[ðə; ði]['pɑ:rlər] .
the parlor .
这 客厅 ；

她匆匆跟丈夫说了几句话，然后把他拉出了客厅。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['eli:ət] ,
" **What's the matter ?** " **asked Mr . Elliott** ,
" 是什么 这 事情 ? " 问 先生 : 埃利奥特 ,

“出什么事了? ”埃利奥特先生问道。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'genst] [hu:m] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv]
crossing over and speaking to the gentleman against whom the anger of
过境 超过 和 请讲 到 这 绅士 反对 谁 这 愤怒 的
[ˈdʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑ:mbi] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [də'rektɪd] .
General Abercrombie had seemed to be directed .
一般的 阿伯克龙比 有 似乎 到 是 指导 .

他走过去和那位似乎遭到阿伯克龙比将军怒火攻击的先生交谈起来。

" ['hev(ə)n] [noʊz] , " [wʌz; wəz] ['ænsər] , " [ən'les] ['hi:z] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] . "
" **Heaven knows** , " **was answered** , " **unless he's jealous of his wife** . "
" 天堂 知道 , " 曾是 回答 , " 除非 他是 嫉妒的 的 他的 妻子 . "
“天知道,”有人回答说,“除非他是在嫉妒他的妻子。”

" ['veri] [streɪndʒ] [kən'dʌkt] , " [sed] [wʌn] .
" **Very strange conduct** , " **said one** .
" 非常 奇怪的 执行 , " 说 一 .

“行为非常奇怪,”其中一人说道。

" [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] , " [rɪ'mɑ:kt] [ə'nʌðər] .
" **Been drinking too much** , " **remarked another** .
" 到过 喝 也 很多 , " 评论 其他 .

“他喝太多酒了,”另一个人评论道。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
" **What did he do ?** " **inquired a third** .
" 什么 做过 他 做 ? " 询问 一个 第三 .

“他做了什么? ”第三个人问道。

" ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] ?
" **Didn't you see it ?**
" 没有 你 看 它 ?

你没看到吗?

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['æbəkrɑ:mbi] ,
Mr . Ertsen was promenading with Mrs . Abercrombie ,
先生 : - 曾是 漫步 和 太太 : 阿伯克龙比 ,

埃尔特森先生正和阿伯克龙比夫人一起散步。

[wen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swept] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][æz; əz] [fɪrs] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd] [tʊk]
when the general swept down upon them as fierce as a lion and took
什么时候 这 一般的 扫荡 向下 之上 他们 作为 凶猛的 作为 一个 狮子 和 采取
[ðə; ði]['leɪdi][frɑm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
the lady from his arm .
这 女士 从 他的 手臂 .

将军像狮子一样凶猛地扑向他们,从他怀里抢走了那位女士。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪgˌzædʒə'reɪ(ə)n] .
" **This was exaggeration** .
" 这 曾是 夸张 .

“这是夸大其词。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [mɔ:r] ['kwaɪətli] ,
The thing was done more quietly ,
这 事物 曾是 完毕 更多的 悄悄 ,

这件事进行得比较悄无声息。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [ˈmenəs] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
but still with enough of anger and menace to create something more than
但 仍然 和 足够的 的 愤怒 和 威胁 到 创造 某物 更多的 比
[ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
a ripple on the surface .
一个 波纹 在 这 表面 .
但其中仍然蕴含着足够的愤怒和威胁，足以激起远超表面涟漪的影响。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftərwərd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkɾɑːmbɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈkʌmɪŋ]
A little while afterward the general and Mrs . Abercrombie were seen coming
一个 小的 尽管 之后 这 一般的 和 太太 . 阿伯克龙比 是 已见 未来
[daʊn] [sterz] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .
down stairs and going along the hall .
向下 楼梯 和 去 沿着 这 大厅 .
过了一会儿，有人看到将军和阿伯克龙比夫人走下楼梯，沿着走廊走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd][ænd; ənd][stɜːrn] .
His face was rigid and stern .
他的 脸 曾是 死板的 和 船尾 .
他面容僵硬而严肃。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] ,
He looked neither to the right nor the left ,
他 看起来 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 ,
他既没有向左看，也没有向右看。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [aɪz] [set] [ˈfɔːrwərd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔːr] .
but with eyes set forward made his way toward the street door .
但 和 眼睛 放 向前 制成 他的 方式 朝向 这 街道 门 .
但他目不斜视，径直走向街门。

[ðoʊz] [huː] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkɾɑːmbɪ] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][ɡlaɪdɪd][pæst] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪs]
Those who got a glimpse of Mrs . Abercrombie as she glided past saw a face
那些 WHO 得到 一个 一瞥 的 太太 . 阿伯克龙比 作为 她 滑翔 过去的 锯 一个 脸
[ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈæftərwərd] .
that haunted them a long time afterward .
那 闹鬼的 他们 一个 长的 时间 之后 .
那些有幸瞥见艾伯克龙比夫人走过的人，看到了一张在之后很长一段时间里都萦绕在他们脑海中的面孔。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .
第十三章

[æz; əz][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkɾɑːmbɪ] [rɪtʃt] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt]
AS General and Mrs . Abercrombie reached the vestibule , and the door shut
作为 一般的 和 太太 . 阿伯克龙比 达到 这 前厅 , 和 这 门 关闭
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,
阿伯克龙比将军和夫人走到门厅时，身后的门关上了。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈsiːɪŋ] , [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] ,
the latter , seeing , that her husband was going out into the storm ,
这 后者 , 看到 , 那 她 丈夫 曾是 去 出去 进入 这 风暴 ,
后者看到丈夫要冒着暴风雨出去，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [druː] [bæk] ,
which was now at its height , drew back ,
哪个 曾是 现在 在 它是 高度 , 画 后退 ,
正值巅峰时期，它却退缩了。

[ˈæskɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] .
asking at the same time if their carriage had been called .
问 在 这 相同的 时间 如果 他们的 运输 有 到过 称为 .

同时询问他们的马车是否已被叫到。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [meɪd] [baɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkɹɑːmbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrslɪ] - [ˈʌtəd] [ˌɪmprɪˈkeɪ(ə)n] .
The only answer made by General Abercrombie was a fiercely - uttered imprecation .
这 仅有的 回答 制成 经过 一般的 阿伯克龙比 曾是 一个 激烈地 - 说出 诅咒 .

阿伯克龙比将军唯一的回应是一声恶狠狠的咒骂。

[ˈsiːzɪŋ] [æ̣t; ə̣t][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ɑːrm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
Seizing at the same time the arm she had dropped from his ,
抓住 在 这 相同的 时间 这 手臂 她 有 掉落 从 他的 ,

她同时抓住了她从他身上掉落的手臂，

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈkʌvəd] [step] [wɪð; wɪθ]
he drew her out of the vestibule and down the snow - covered step with
他 画 她 出去 的 这 前厅 和 向下 这 雪 - 涵盖 步 和

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] [ðæt] [θruː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
a sudden violence that threw her to the ground .
一个 突然 暴力 那 扔 她 到 这 地面 .

他猛地将她从门厅拉出来，沿着积雪覆盖的台阶往下拽，一下子把她拽倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][ʌp] [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɜːr; hər] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ][ˈkruːəl] [ˈʌndərtʊn] ,
As he dragged her up he cursed her again in a cruel undertone ,
作为 他 拖拽 她 向上 他 被诅咒的 她 再次 在 一个 残忍的 底色 ,

他把她拖起来时，又用一种残酷的低语咒骂了她。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [muːvd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblaɪndɪŋ]
and then , grasping her arm , moved off in the very teeth of the blinding
和 然后 , 抓握 她 手臂 , 已搬 离开 在 这 非常 牙齿 的 这 失明

[ˈtempɪst] ,
tempest ,
暴风雨 ,

然后，他抓住她的手臂，冒着狂风暴雨离开了。

[ˈgoʊɪŋ][soʊ] [ˈswɪftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
going so swiftly that she could not keep pace with him .
去 所以 迅速地 那 她 可以 不是 保持 步伐 和 他 .

他走得太快，她根本跟不上他。

[bɪˈfɔːr] [ðei] [hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] [ʃiː; ʃi] [fel] [əˈgen] .
Before they had gone a dozen steps she fell again .
前 他们 有 已消失 一个 打 步骤 她 跌倒 再次 .

他们还没走十几步，她又摔倒了。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Struggling to her feet ,
挣扎 到 她 脚 ,

她挣扎着站了起来，

[helpt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædmən] [huːz] [hænd][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
helped up by the strong grasp of the madman whose hand was upon her arm ,
帮助 向上 经过 这 强的 抓牢 的 这 狂人 谁 手 曾是 之上 她 手臂 ,

疯子的一只手按在她胳膊上，用尽全力将她扶了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkɹɑːmbi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈræli] [hɜːr; hər] [bɪˈwɪldərd] [θɔːts] .
Mrs . Abercrombie tried to rally her bewildered thoughts .
太太 . 阿伯克龙比 尝试 到 集会 她 困惑 想法 .

阿伯克龙比夫人努力理清自己混乱的思绪。

[ʃiː ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət] [ʃiː ʃi] [nuː] [ˈɔːlsʊʊ] [ðæt] [mʌt] ,
She knew that her life was in danger , but she knew also that much ,
她 知道 那 她 生活 曾是 在 危险 , 但 她 知道 还 那 很多 ,
她知道自己的生命处于危险之中, 但她也清楚这一点。

[ɪf] [nɑːt] [ˈevriθɪŋ] , [dɪˈpendɪd] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [kənˈdʌkt] .
if not everything , depended on her own conduct .
如果 不是 一切 , 取决于 在 她 自己的 执行 .
即便不是全部, 也取决于她自己的行为。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈperəl] [kɑːmd] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]
The very extremity of her peril calmed her thoughts and gave them
这 非常 末端 的 她 危险 平静下来 她 想法 和 给予 他们
[ˈklɪrnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
clearness and decision .
清晰度 和 决定 .
极度的危险反而让她冷静下来, 思路清晰, 并做出了决定。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] [əˈgen] ,
Plunging forward as soon as his wife could recover herself again ,
骤降 向前 作为 很快 作为 他的 妻子 可以 恢复 她自己 再次 ,
妻子稍稍缓过神来, 他就立刻向前冲去。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkrɑːmbi] [stroʊd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɑːsəb(ə)]
General Abercrombie strode away with a speed that made it almost impossible
一般的 阿伯克龙比 大步走 离开 和 一个 速度 那 制成 它 几乎 不可能的
[fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ˈfɔːlɪŋ] ,
for her to move on without falling ,
为了 她 到 移动 在 没有 坠落 ,
阿伯克龙比将军迈着大步走去, 速度之快, 让她几乎不可能不摔倒就继续前进。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [diːp] [ænd; ənd] [ʌnˈbrəʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
especially as the snow was lying deep and unbroken on the pavement ,
尤其 作为 这 雪 曾是 说谎 深的 和 未破 在 这 路面 ,
[ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [dres] ,
and her long dress ,
和 她 长的 裙子 ,
尤其是当积雪厚厚地铺在人行道上, 没有一丝破损, 而她穿着长裙的时候,

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈteɪkən] [taɪm] [tuː; tə] [luːp] [ʌp] [brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] ,
which she had not taken time to loop up before starting ,
哪个 她 有 不是 已采取 时间 到 环形 向上 前 开始 ,
她开始之前没有花时间把它打结。

[ˈdrægd] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪmˈpiːdɪd] [hɜːr; həɹ] [steps] .
dragged about her feet and impeded her steps .
拖拽 关于 她 脚 和 受阻 她 步骤 .
拖着她的脚步, 阻碍了她的步伐。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [hæf] [ə; eɪ] [blɔːk] [brɪˈfɔːr] [ʃiː ʃi] [fel] [əˈgen] .
They had not gone half a block before she fell again .
他们 有 不是 已消失 一半 一个 堵塞 前 她 跌倒 再次 .
他们还没走半个街区, 她就又摔倒了。

[ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli][hæv; həv] [graʊld] [mɔ:ɹ] [ˈsævɪdʒli] [ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] [mæn]
A wild beast could hardly have growled more savagely than did this insane man
一个 荒野 兽 可以 几乎 有 咆哮 更多的 野蛮地 比 做过 这 疯狂的 男人
[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [snəʊ] [ˈɪntu:] [wɪθ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən]
as he caught her up from the bed of snow into which she had fallen
作为 他 捕捉 她 向上 从 这 床 的 雪 进入 哪个 她 有 倒下
[ænd; ənd] [ʊk] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [fɪɹs] [ˈpæʃ(ə)n] .
and shook her with fierce passion .
和 摇晃 她 和 凶猛的 热情 .

野兽的咆哮声恐怕也比不上这个疯子发出的凶猛，他把她从雪地里抓起来，她摔倒在雪地上，他用狂暴的激情摇晃着她。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [strɔ:ŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪnflʌks][ʌv; əv][dɪˈmɒʊniæk] , [streŋθ] [ɪn] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)l] ,
A large , strong man , with an influx of demoniac , strength in every muscle ,
一个 大的 , 强的 男人 , 和 一个 流入 的 恶魔 , 力量 在 每一个 肌肉 ,
一个身材高大强壮的男人，浑身肌肉充满魔力，仿佛被恶魔附身一般。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
his wife was little more than a child in his hands .
他的 妻子 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 在 他的 双手 .
他的妻子在他眼里就像个孩子一样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][grɪp] .
He could have crushed the life out of her at a single grip .
他 可以 有 碎 这 生活 出去 的 她 在 一个 单身的 紧握 .
他只需轻轻一捏就能夺走她的性命。

[nɔ:t][ə; eɪ][wɜ:ɹd][ɔ:r] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑ:mbɪ] .
Not a word or sound came from Mrs . Abercrombie .
不是 一个 单词 或者 声音 来了 从 太太 . 阿伯克龙比 .
阿伯克龙比夫人一句话也没说，也没有发出任何声音。

[ðə; ði] [snəʊ] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈwaɪtɜ:, ˈhwaɪtɜ:][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ][ˈrɪdʒɪd] [feɪs] .
The snow that covered the earth was scarcely whiter than her rigid face .
这 雪 那 涵盖 这 地球 曾是 几乎 更白 比 她 死板的 脸 .
覆盖大地的积雪几乎比她僵硬的脸还要白。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [gæs] - [læmp] [ʃəʊn] [ˈɪntu:][ðem; ðəm] , [ˈhɑ:rdli]
Her eyes , as the light of a flickering gas - lamp shone into them , hardly
她 眼睛 , 作为 这 光 的 一个 闪烁 气体 - 灯 闪耀 进入 他们 , 几乎
[rɪˈflektɪd] [bæk] [ɪts] [gli:m] ,
reflected back its gleam ,
反映 后退 它是 闪耀 ,
当摇曳的煤气灯光照进她的眼睛时，她的眼睛几乎没有反射出光芒。

[soʊ] [ˈledn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [dɪˈsper] .
so leaden was their despair .
所以 铅灰色 曾是 他们的 绝望 .
他们的绝望是如此沉重。

[hi:; hi] [ʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪɹsli] , [ðə; ði] [ˈtaɪtnɪŋ] [græsp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:ɹmz] [ˈbru:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendər]
He shook her fiercely , the tightening grasp on her arms bruising the tender
他 摇晃 她 激烈地 , 这 收紧 抓牢 在 她 武器 瘀伤 这 投标
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,
他猛烈地摇晃她，抓着她手臂的手越抓越紧，娇嫩的肌肤都留下了淤青。

[kɜ:ɹst; ˈkɜ:ɹsɪd][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd][ˈfjʊɹi] ,
cursed her , and then , in a blind fury ,
被诅咒的 她 , 和 然后 , 在 一个 瞎的 愤怒 ,
他咒骂了她，然后，在一阵盲目的愤怒中，

[kæst][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] , [wer] [ʃi: ʃi] [leɪ]
cast her from him almost into the middle of the street , where she lay
投掷 她 从 他 几乎 进入 这 中间 的 这 街道 , 在哪里 她 躺
[ˈmoʊnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

他把她从自己怀里扔了出去，几乎扔到了马路中央，她一动不动地躺在那里。

[hæf] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
half buried in the snow .
一半 埋葬 在 这 雪 .

半身埋在雪里。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts][hi: hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
For some moments he stood looking at the prostrate form of his wife ,
为了 一些 时刻 他 站立 寻找 在 这 前列腺 形式 的 他的 妻子 ,
他站在那里，凝视着妻子倒在地上的身影，沉默了片刻。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈsɪftɪd] [ˈræpɪdli] [daʊn] ,
on which the snow sifted rapidly down ,
在 哪个 这 雪 筛过的 快速 向下 ,
积雪迅速滑落其上，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][ˈgɑ:rmənts] [waɪt] [ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [ʃi: ʃi] [si:md] [tu:; tə]
making the dark garments white in so short a space of time that she seemed to
制作 这 黑暗的 服装 白色的 在 所以 短的 一个 空间 的 时间 那 她 似乎 到
[feɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vju:] .
fade from his view .
褪色 从 他的 看法 .

她迅速将深色衣服变成白色，以至于在很短的时间内，她似乎就从他的视线中消失了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðɪs] , [pərˈhæps] , [ðæt] [rɔ:t] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] , [fɔ:r; fər][hi: hi]
It was this , perhaps , that wrought a sudden change in his feelings , for he
它 曾是 这 , 也许 , 那 锻 一个 突然 改变 在 他的 情怀 , 为了 他
[spræŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
sprang toward her ,
弹簧 朝向 她 ,

或许正是这件事让他的感情发生了骤然转变，他猛地扑向了她。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
and taking her up in his arms , called her name anxiously .
和 采取 她 向上 在 他的 武器 , 称为 她 姓名 焦虑地 .

他一把将她抱在怀里，焦急地呼唤着她的名字。

[ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [saɪn] ,
She did not reply by word or sign ,
她 做过 不是 回复 经过 单词 或者 符号 ,

她既没有用言语也没有用手势回应。

[hi: hi] [ˈkæɪrɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][læmp]
He carried her back to the pavement and turned her face to the lamp
他 携带 她 后退 到 这 路面 和 转向 她 脸 到 这 灯
;
;
;
;

他把她抱回人行道上，让她面向路灯；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [maʊθ] [ʃʌt] [ˈrɪdʒɪdli] .
it was white and still , the eyes closed , the mouth shut rigidly .
它 曾是 白色的 和 仍然 , 这 眼睛 关闭 , 这 嘴 关闭 严格地 .

它全身雪白，一动不动，双眼紧闭，嘴巴也紧紧闭着。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈæbə,kra:mbɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnˈkɑ:njəs] .
But Mrs . Abercrombie was not unconscious .
但 太太 . 阿伯克龙比 曾是 不是 无意识 .

但艾伯克龙比夫人当时并没有昏迷。

[ˈevrɪ] [sens] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] .
Every sense was awake .
每一个 感觉 曾是 醒 .

所有感官都清醒了。

" [ˈɪdɪθ] ! [ˈɪdɪθ] !
" **Edith ! Edith !**
" 伊迪丝 ! 伊迪丝 !

“伊迪丝！伊迪丝！”

" [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [kraɪd] .
" **her husband cried .**
" 她 丈夫 哭 .

她丈夫哭了。

[hɪz; ɪz] [tuʊnz] , [ˈæŋkʃəs] [æt; ət][fɜ:rst] , [naʊ] [bɪˈtreɪd] [əˈlɑ:rm] .
His tones , anxious at first , now betrayed alarm .
他的 音调 , 焦虑的 在 第一的 , 现在 背叛 警报 .

他起初语气焦虑，现在却流露出惊恐。

[ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [went] [baɪ][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
A carriage went by at the moment .
一个 运输 去 经过 在 这 片刻 .

这时，一辆马车经过。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈdraɪvər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌnˈhɜ:rd] [ɔ:r] [ʌnˈhi:dɪd] .
He called to the driver , but was unheard or unheeded .
他 称为 到 这 司机 , 但 曾是 闻所未闻 或者 无人理会 .

他向司机喊话，但司机没有听见或理睬。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [stri:t] ,
Up and down the street ,
向上 和 向下 这 街道 ,

街上来回走动，

[ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ɔ:rt]
the air of which was so filled with snow that he could see only a short
这 空气 的 哪个 曾是 所以 已填 和 雪 那 他 可以 看 仅有的 一个 短的
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

空气中弥漫着厚厚的积雪，他只能看到很短的距离。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈli:smən] [ɔ:r] [ˈsɪtɪzn] .
he looked in vain for the form of a policeman or citizen .
他 看起来 在 徒劳 为了 这 形式 的 一个 警察 或者 公民 .

他徒劳地寻找着警察或市民的身影。

[hi:; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [æt; ət] [ˈmɪdnɑ:t] , [blɔ:ks] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] ,
He was alone in the street at midnight , blocks away from his residence ,
他 曾是 独自的 在 这 街道 在 午夜 , 积木 离开 从 他的 住宅 ,

午夜时分，他独自一人站在离家几个街区远的街头。

[ə; eɪ] [fɪrs] [stɔ:rm] [ˈreɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [ðə; ðɪ][kəʊld] [ɪnˈtens] ,
a fierce storm raging in the air , the cold intense ,
一个 凶猛的 风暴 愤怒 在 这 空气 , 这 寒冷的 激烈的 ,

狂风暴雨在空中肆虐，寒气逼人。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'pærəntli] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and his wife apparently insensible in his arms .
和 他的 妻子 显然 麻木不仁 在 他的 武器 :
他的妻子显然昏迷不醒地躺在他的怀里。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [fri:] [hɪz; ɪz][breɪn][frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'lu:ʒnz] , [kɔ:z] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [hɪr] .
If anything could free his brain from its illusions , cause enough was here .
如果 任何事物 可以 自由的 他的 脑 从 它是 幻觉 , 原因 足够的 曾是 这里 :
如果有什么能让他摆脱脑海中的幻觉, 那就是眼前的一切了。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd][fɔ:r; fər][help] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['ænsər] [ɑ:n][ðə; ði][waɪld] [kə'ɪrɪŋ]
He shouted aloud for help , but there came no answer on the wild careering
他 喊叫 大声 为了 帮助 , 但 那里 来了 不 回答 在 这 荒野 职业
[ˈwaɪndz] .
winds :
风 :

[ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] [went][baɪ] , ['mu:viŋ] [ɪn] ['ɡoʊstli] ['saɪləns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər]
Another carriage went by , moving in ghostly silence , but his call to the driver
其他 运输 去 经过 , 移动 在 幽灵般的 沉默 , 但 他的 称呼 到 这 司机
[wʌz; wəz] [ʌn'hi:dɪd] ,
was unheeded ,
曾是 无人理会 ,
又一辆马车驶过, 静悄悄的, 但他向车夫喊话却无人理睬。

[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] .
as before .
作为 前 :
和以前一样。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tensli] [kʊld][er] ['ɡoʊɪŋ] [di:pər] [ænd; ʌnd] [di:pər] ,
Feeling the chill of the intensely cold air going deeper and deeper ,
感觉 这 寒意 的 这 强烈地 寒冷的 空气 去 更深 和 更深 ,
感受到越来越深的刺骨寒气,

[ænd; ʌnd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [ən'les] [fɪ:; fɪ] [ju:st] [ðə; ði]
and conscious of the helplessness of their situation unless she used the
和 有意识的 的 这 无助 的 他们的 情况 除非 她 用过的 这
[streŋθ] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] ,
strength that yet remained ,
力量 那 然而 剩余 ,
她意识到, 除非用尽残存的力量, 否则她们的处境将毫无希望。

['mɪsɪz] . ['æbəkrɑ:mbi] [ʃʊd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf][ænd; ʌnd] ['paʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
Mrs . Abercrombie showed symptoms of returning life and power of action .
太太 : 阿伯克龙比 显示 症状 的 返回 生活 和 力量 的 行动 :
阿伯克龙比夫人出现了恢复生命体征和行动能力的迹象。

[pɜ:ˈsi:vɪŋ] [ðɪs] ,
Perceiving this ,
感知 这 ,
意识到这一点后,

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dru:] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]
the general drew an arm around her for support and made a motion
这 一般的 画 一个 手臂 大约 她 为了 支持 和 制成 一个 运动
[tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] [ə'gen] ,
to go on again ,
到 去 在 再次 ,
将军搂住她的肩膀扶住她, 示意她继续前进。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [riˈspɒndɪd] [baɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈstedɪ]
to which she responded by moving forward , but with slow and not very steady
到 哪个 她 回应 经过 移动 向前 , 但 和 慢的 和 不是 非常 稳定的
[steps] .
steps .
步骤 .

她回应的方式是向前走，但步伐缓慢且不太稳健。

[suːn] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] ,
Soon , however , she walked more firmly ,
很快 , 然而 , 她 步行 更多的 牢牢 ,

然而，很快她就迈开了更坚定的步伐。

[ænd; ənd][brɪˈgæn] [ˈpresɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [ɪl] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [əˈpærənt]
and began pressing on with a haste that ill accorded with the apparent
和 开始 紧迫 在 和 一个 匆忙 那 患病的 同意 和 这 明显
[kənˈdɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔːr] .
condition out of which she had come only a few moments before .
状况 出去 的 哪个 她 有 来 仅有的 一个 很少 时刻 前 .

她开始加快脚步，这种急促的步伐与她几分钟前刚脱离的窘境显得格格不入。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈseɪn] [ɑːr; ər][ˈɔːf(ə)n] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [kwɪk] [ɪn] [pərˈsepʃ(ə)n] ,
The insane are often singularly quick in perception ,
这 疯狂的 是 经常 单独地 快的 在 洞察力 ,

精神错乱的人往往感知力异常敏锐。

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkraːmbɪ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈseɪn] [æz; əz] [ˈeni]
and General Abercrombie was for the time being as much insane as any
和 一般的 阿伯克龙比 曾是 为了 这 时间 存在 作为 很多 疯狂的 作为 任何
[ˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][æn; ən][əˈsaɪləm] .
patient of an asylum .
病人 的 一个 庇护所 .

而当时的阿伯克龙比将军，和精神病院里的任何一个病人一样，都精神失常。

[aɪ ˈtiː] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [bɪn]
It flashed into his mind that his wife had been deceiving him , had been
它 闪光灯 进入 他的 头脑 那 他的 妻子 有 到过 欺骗 他 , 有 到过
[priˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ,
pretending a faint ,
假装 一个 头晕的 ,

他突然意识到妻子一直在欺骗他，一直在假装晕倒。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [left]
when she was as strong of limb and clear of intellect as when they left
什么时候 她 曾是 作为 强的 的 肢 和 清除 的 智力 作为 什么时候 他们 左边
[ˈmɪstər] . [bɜːˈtwelz] .
Mr . Birtwell's .
先生 . 伯特韦尔 .

她当时四肢强壮，头脑清醒，和他们离开伯特韦尔先生家时一样。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ðə; ðɪ][hæf] - [ɪkˈspeld] [ˈdev(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈtroʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːpt]
At this thought the half - expelled devil that had been controlling him leaped
在 这 想法 这 一半 - 被驱逐 魔鬼 那 有 到过 控制 他 跳跃
[bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
back into his heart ,
后退 进入 他的 心 ,

想到这里，之前控制他的那半被驱逐的恶魔又跳回了他的心中。

[ˈfɪlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)] [ˈpæʃnz] .
filling it again with evil passions .
填充 它 再次 和 邪恶的 激情 .

再次用邪恶的欲望填满它。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][ˈdraɪvɪŋ][ðə; ði][faɪn] , [sænd] - [laɪk] ,
But the wind was driving the fine , sand - like ,
但 这 风 曾是 驾驶 这 美好的 , 沙 - 喜欢 ,
但风吹动着细细的、沙状的颗粒物，

[ʃɑ:rp] - [ˈkʌtɪŋ] [snəʊ][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][feɪs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈvɔ:ljəm] [æz; əz][tu:; tə][hæf]
sharp - cutting snow into his face with such force and volume as to half
锋利的 - 切割 雪 进入 他的 脸 和 这样的 力量 和 体积 作为 到 一半
[ˈsʌfəkeɪt] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldə] [hɪm; ɪm] .
suffocate and bewilder him .
窒息 和 困惑 他 .

锋利的积雪猛烈地砸在他的脸上，力道之大、量之大，几乎让他窒息，让他不知所措。
[ˈtɜ:rnɪŋ] [æt; ət] [ðɪs][ˈmoʊmənt][ə; eɪ][ˈkɔ:rnə] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [klɪr]
Turning at this moment a corner of the street that brought him into the clear
转弯 在 这 片刻 一个 角落 的 这 街道 那 带来 他 进入 这 清除
[swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] ,
sweep of the storm ,
扫 的 这 风暴 ,

就在这时，他转过街角，一下子就进入了暴风雨的肆虐之中。
[ðə; ði][wɪnd] [strʌk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ðæt] [si:md] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][ˈhju:mən][hænd] ,
the wind struck him with a force that seemed given by a human hand ,
这 风 击 他 和 一个 力量 那 似乎 给定 经过 一个 人类 手 ,
狂风猛烈地吹打着他，那力量仿佛是人手所赋予的。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] [ˈstægərɪŋ] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bəʊθ] [ˈfɔ:lɪŋ] .
and threw him staggering against his wife , both falling .
和 扔 他 令人震惊 反对 他的 妻子 , 两个都 坠落 .
然后把他推倒在妻子身上，两人踉跄着摔倒在地。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Struggling to his feet ,
挣扎 到 他的 脚 ,
他挣扎着站了起来，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkra:mbɪ] [kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][hi:; hi] [dʒɜ:rk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd]
General Abercrombie cursed his wife as he jerked her from the ground
一般的 阿伯克龙比 被诅咒的 他的 妻子 作为 他 猛地一抖 她 从 这 地面
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɔ:rs] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
with a sudden force that came near dislocating her arm .
和 一个 突然 力量 那 来了 靠近 脱臼 她 手臂 .
阿伯克龙比将军一边咒骂着妻子，一边猛地将她从地上拽起来，力道之大几乎把她的胳膊都拽脱臼了。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [nəʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪˈmɔ:nstrəns] [nɔ:r][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ɔ:r] [fɪr] ,
She gave no word of remonstrance nor cry of pain or fear ,
她 给予 不 单词 的 抗议 也不 哭 的 疼痛 或者 害怕 ,
她没有提出任何抗议，也没有发出痛苦或恐惧的哭喊。

[bʌt; bət][dɪd][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈpaʊə] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [æz; əz][hi:; hi] [draʊv] [ɑ:n]
but did all in her power to keep up with her husband as he drove on
但 做过 全部 在 她 力量 到 保持 向上 和 她 丈夫 作为 他 驾驶 在
[əˈɡen] [wɪð; wɪθ][mæd] [prɪˌsɪpɪteɪʃ(ə)n] .
again with mad precipitation .
再次 和 疯狂的 沉淀 .

但她竭尽全力跟上丈夫的步伐，他再次以惊人的速度驾车前行。
[haʊ] [ðeɪ] [ɡa:t][hoʊm][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkra:mbɪ] [ˈhɑ:rdli] [nu:] ,
How they got home Mrs . Abercrombie hardly knew ,
如何 他们 得到 家 太太 . 阿伯克龙比 几乎 知道 ,
阿伯克龙比太太几乎不知道他们是怎么回家的。

[bʌt; bət] [hoʊm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ləst][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] ,
but home they were at last and in their own room ,
但 家 他们 是 在 最后的 和 在 他们的 自己的 房间 ,
但他们最终还是回到了家, 回到了自己的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɒkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [wɪðdrɔːn] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
the door closed and locked and the key withdrawn by her husband ,
这 门 关闭 和 已锁定 和 这 钥匙 撤回 经过 她 丈夫 ,
门关上了, 锁上了, 钥匙也被她丈夫拔了出来。

[aʊt] [ʌv; əv] [huːz] ['mænər] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] ['pæ(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] .
out of whose manner all the wild passion had gone .
出去 的 谁 方式 全部 这 荒野 热情 有 已消失 .
他身上所有的狂野激情都消失了。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['kwaɪət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [spʊk] [loʊ] ,
His movements were quiet and his voice when he spoke low ,
他的 移动 是 安静的 和 他的 嗓音 什么时候 他 辐 低的 ,
他举止轻柔, 说话声音也很低沉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['restləs] [aɪz] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd]
but his wife knew by the gleam of his restless eyes that thought and
但 他的 妻子 知道 经过 这 闪耀 的 他的 不安 眼睛 那 想法 和
[pɜːrpəs] [wɜːr; wər] ['æktɪv] .
purpose were active .
目的 是 积极的 .
但他的妻子从他不安的眼神中看出, 他正在思考和做事。

[ðer; ðər] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['fæ(ə)nəb(ə)l]
Their room was in the third story of a large boarding - house in a fashionable
他们的 房间 曾是 在 这 第三 故事 的 一个 大的 登机 - 房子 在 一个 时髦
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
part of the city .
部分 的 这 城市 .
他们的房间位于城里一个时尚地段的大型寄宿公寓的三楼。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [stri:t] .
The outlook was upon the street .
这 前景 曾是 之上 这 街道 .
视野开阔, 面向街道。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] , [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] .
The house was double , a wide hall running through the centre .
这 房子 曾是 双倍的 , 一个 宽的 大厅 跑步 通过 这 中心 .
这是一栋双拼式房子, 中间有一条宽敞的走廊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [lɑːrdʒ][ru:mz; rʊmz][ɑːn] [ðɪs] [flɔːr] , [ɔːl] ['ɑːkjupaɪd] .
There were four or five large rooms on this floor , all occupied .
那里 是 四 或者 五 大的 房间 在 这 地面 , 全部 占领 .
这一层有四五个大房间, 都住满了人。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðerz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]
In the one adjoining theirs were a lady and gentleman who had been at
在 这 一 相邻的 他们的 是 一个 女士 和 绅士 WHO 有 到过 在
['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːtwelz] ['pɑːrtɪ] ,
Mr . and Mrs . Birtwell's party ,
先生 . 和 太太 . 伯特韦尔 派对 ,
他们隔壁房间住着一位女士和一位男士, 他们曾参加过伯特韦尔夫妇的聚会。

[ænd; ənd] [hu:] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æbə,kra:mbi]
and who drove up in a carriage just as the general and Mrs . Abercrombie
和 WHO 驾驶 向上 在 一个 运输 只是 作为 这 一般的 和 太太 : 阿伯克龙比
,
:
,

将军和阿伯克龙比夫人乘坐马车赶到时，

[waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
white with snow , came to the door .
白色的 和 雪 , 来了 到 这 门 :

浑身雪白，来到了门口。

[ðeɪ] ['entərd] [tə'geðər] , [ðə; ði]['leɪdi] [ɪk'spresɪŋ] [səp'praɪz][æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɪərəns] ,
They entered together , the lady expressing surprise at their appearance ,
他们 进入 一起 , 这 女士 表达 惊喜 在 他们的 外貌 ,

他们一同走了进去，那位女士对他们的出现感到惊讶。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [graʊld] [sʌm; səm][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['sentənsɪz] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ]
at which the general growled some incoherent sentences and strode away
在 哪个 这 一般的 咆哮 一些 语无伦次 句子 和 大步走 离开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
from them and up the stairs ,
从 他们 和 向上 这 楼梯 ,

将军咕哝了几句含糊不清的话，然后大步走开，上了楼。

['mɪsɪz] . ['æbə,kra:mbi] ['fa:lʊɪŋ] [kloʊz]['æftər][hɪm; ɪm] .
Mrs . Abercrombie following close after him .
太太 : 阿伯克龙比 下列的 关闭 后 他 :

阿伯克龙比夫人紧随其后。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [kreg]
" There's something wrong , I'm afraid , " said the gentleman , whose name was Craig
有 某物 错误的 , 我是 害怕的 , " 说 这 绅士 , 谁 姓名 曾是 克雷格
,
:
,

“恐怕出点问题了，”这位名叫克雷格的先生说道。

[æz; əz][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [geɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] [ru:m] .
as he and his wife gained their own room .
作为 他 和 他的 妻子 获得 他们的 自己的 房间 :

他和妻子终于有了自己的房间。

" [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] .
" They went in a carriage , I know .
" 他们 去 在 一个 运输 , 我 知道 :

我知道，他们是乘马车去的。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ 'ti:] [mi:n] ? "
What can it mean ? "
什么 能 它 意思是 ? "

这是什么意思？

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌt] , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði][waɪf] .
" I hope the general has not been drinking too much , " remarked the wife .
" 我 希望 这 一般的 有 不是 到过 喝 也 很多 , " 评论 这 妻子 :

“我希望将军没有喝太多酒，”妻子说道。

" [aɪm][ə'freɪd] [hi:; hi][hæz; həz] .
" I'm afraid he has .
" 我是 害怕的 他 有 :

恐怕他已经有了。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [veri] [ɪn'tempərət] , [aɪv] [hɜ:rd] , [bʌt; bət] [rɪ'fɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ə'gɒʊ]
He used to be very intemperate , I've heard , but reformed a year or two ago
他 用过的 到 是 非常 不节制的 , 我已经 听到 , 但 改革后的 一个 年 或者 二 前
,
:
,

我听说他以前脾气很暴躁，但一两年前改掉了。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wi:knəs] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər][æt; ət][æn; ən]
A man with any weakness in this direction would be in danger at an
一个 男人 和 任何 弱点 在 这 方向 会 是 在 危险 在 一个
[entər'teɪnmənt] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] [geɪv] [tu:; tə] - [naɪt] . "
entertainment such as Mr . and Mrs . Birtwell gave to - night ."
娱乐 这样的 作为 先生 : 和 太太 : 伯特韦尔 给予 到 - 夜晚 : "

任何在这方面有弱点的人，在像伯特韦尔夫妇今晚举办的这种招待会上都会有危险。

" [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['teɪkɪŋ] [waɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] ['mɪsɪz] . [kreg] .
" I saw the general taking wine with a lady , " said Mrs . Craig .
" 我 锯 这 一般的 采取 葡萄酒 和 一个 女士 , " 说 太太 : 克雷格 : .

“我看到将军和一位女士一起喝酒，”克雷格太太说。

" [ɪf] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [glæs] , [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [set] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪmɪt] .
" If he took one glass , he would hardly set that as a limit .
" 如果 他 采取 一 玻璃 , 他 会 几乎 放 那 作为 一个 限制 : .

“如果他只喝了一杯，那他肯定不会把这当作极限。”

[aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tu:; tə] [əb'steɪn] [ɔ:ltə'geðər] ;
It were much easier to abstain altogether ;
它 是 很多 更轻松 到 弃权 共 ;

完全禁欲要容易得多；

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['oʊvər] [hu:m] [drɪŋk] [hæz; həz][wʌns] [geɪnd] [ðə; ði] ['mæstəri]
and we know that if a man over whom drink has once gained the mastery
和 我们 知道 那 如果 一个 男人 超过 谁 喝 有 一次 获得 这 精通
['ventʃərz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [tu:; tə] [gɪv]
ventures upon the smallest indulgence of his appetite he is almost sure to give
风险投资 之上 这 最小 放纵 的 他的 食欲 他 是 几乎 当然 到 给
[wei] [ænd; ənd][tu:; tə] [fɔ:l] [ə'gen] .
way and to fall again .
方式 和 到 落下 再次 : .

我们知道，如果一个人一旦被酒精控制，哪怕只是稍微放纵一下自己的食欲，他几乎肯定会屈服，再次沉沦。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [ænd; ənd][sæd][æz; əz] [streɪndʒ] . "
It's a strange thing , and sad as strange ."
它是 一个 奇怪的 事物 , 和 伤心 作为 奇怪的 : "

这真是一件奇怪的事，奇怪得令人难过。

" [hɑ:rk] !
" Hark !
" 听着 !

听！

" ['mɪstər] . [kreg] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [wen] ['oʊpənd] [meɪd] [ə; eɪ]
" Mr . Craig turned quickly toward the door which when opened made a
" 先生 : 克雷格 转向 迅速地 朝向 这 门 哪个 什么时候 打开 制成 一个
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [brɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] .
communication between their apartment and that of General and Mrs .
沟通 之间 他们的 公寓 和 那 的 一般的 和 太太 : .
[ʼæbə,kra:mbɪ] .
Abercrombie .
阿伯克龙比 : .

“克雷格先生迅速转向那扇门，门打开后，他们的公寓就与阿伯克龙比将军和夫人的公寓连成了一条通道。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌt] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,
It was shut , and fastened on both sides ,
它 曾是 关闭 , 和 系紧 在 两个都 侧面 ,
它被关上了, 两边都上了锁。

[soʊ] [ðæt] [,aɪˈtiː][kɒd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈoʊpənd] [baɪ][ðə; ði][ˈɔkjʊ:pənts] , [ʌv; əv] [ˈiːðər] [ru:m] .
so that it could not be opened by the occupants , of either room .
所以 那 它 可以 不是 是 打开 经过 这 居住者 , 的 任何一个 房间 .
因此, 两个房间里的住户都无法打开它。

[ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [ˈkwɪkli] - [ˈstaɪf(ə)ld][kraɪ][hæd; həd] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ænd; ənd]
A low but quickly - stifled cry had struck on the ears of Mr . and
一个 低的 但 迅速地 - 窒息 哭 有 击 在 这 耳朵 的 先生 : 和
[ˈmɪsɪz] . [kreg] .
Mrs . Craig .
太太 : 克雷格 :

克雷格夫妇听到了一声低沉但很快被压抑住的叫喊声。

[ðeɪ] [ʊkt] [æt; ət] [iːt] [ˈðə] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [glɑːnsɪz] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] , [ˈlɪsnɪŋ]
They looked at each other with questioning glances for several moments , listening
他们 看起来 在 每个 其他 和 提问 眼神 为了 一些 时刻 , 聆听
[ɪnˈtenti] ,
intently ,
专注地 ,

他们互相凝视了一会儿, 带着疑问的目光, 认真地听着。

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈpiːtɪd] .
but the cry was not repeated .
但 这 哭 曾是 不是 重复 :
但那声呼喊没有再重复。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [kreg] .
" I don't like that , " said Mr . Craig .
" 我 不 喜欢 那 , " 说 先生 : 克雷格 :
“我不喜欢那样,”克雷格先生说。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɜːrn] .
He spoke with concern .
他 辐 和 忧虑 :
他语气中带着担忧。

" [wʌt] [kæn; kən][,aɪˈtiː] [miːn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" What can it mean ? " asked his wife .
" 什么 能 它 意思是 ? " 问 他的 妻子 :
“这是什么意思?”他妻子问道。

" [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
" Heaven knows !
" 天堂 知道 :
“天晓得!

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" he replied .
" 他 回复 :
他回答道。

[ðeɪ] [sæt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] .
They sat silent and listening .
他们 卫星 沉默的 和 聆听 :
他们静静地坐着, 听着。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɪk] ,
A sharp click ,
一个 锋利的 点击 ;

一声清脆的咔哒声

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [kreg] [dɪˈtektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:kɪŋ] [ʌv; əv]
which the ear of Mr . Craig detected as the sound made by the cocking of
哪个 这 耳朵 的 先生 : 克雷格 检测到 作为 这 声音 制成 经过 这 上膛 的
[ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] ,
a pistol ,
一个 手枪 ;

克雷格先生的耳朵听出那是手枪上膛的声音。

[strʌk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [stɪl] [er] .
struck upon the still air .
击 之上 这 仍然 空气 .

击中了寂静的空气。

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntu:]
He sprang to his feet and took a step or two toward the door leading into
他 弹簧 到 他的 脚 和 采取 一个 步 或者 二 朝向 这 门 领导 进入
[ðə; ði] [hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ;

他猛地站起身，朝通往大厅的门走了一两步。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ˈtaɪtli] .
but his wife caught his arm and clung to it tightly .
但 他的 妻子 捕捉 他的 手臂 和 紧紧抓住 到 它 紧紧 .

但他的妻子抓住了他的胳膊，紧紧地搂着。

" [noʊ] , [noʊ] ! [weɪt] ! [weɪt] !
" No , no ! Wait ! wait !
" 不 , 不 ! 等待 ! 等待 !

不，不！等等！等等！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ˈwɪspər] , [waɪ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [gru:] - [ˈæʃ(ə)n] [peɪl] .
" she cried , in a deep whisper , while her face grew - ashen pale .
" 她 哭 , 在 一个 深的 耳语 , 尽管 她 脸 生长 - 铁青 苍白 .

她低声啜泣，脸色变得苍白如灰。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈprest] [ˈbri:ðɪŋ] ,
For some moments they stood with repressed breathing ,
为了 一些 时刻 他们 站立 和 压抑 呼吸 ,

他们屏住呼吸，站了一会儿。

[ˈevri] [ˈɪnstənt] [ɪkˈspektɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
every instant expecting to hear the loud report of a pistol .
每一个 立即的 期待 到 听到 这 大声 报告 的 一个 手枪 .

每一刻都提心吊胆，生怕听到一声枪响。

[bʌt; bət][ðə; ði] [di:p] [ˈsaɪləns] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈbrʊʊkən][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;
But the deep silence remained unbroken for nearly a minute ;
但 这 深的 沉默 剩余 未破 为了 几乎 一个 分钟 ;

但寂静持续了将近一分钟；

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [fi:t] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
then a dull movement of feet was heard in the room ,
然后 一个 乏味的 移动 的 脚 曾是 听到 在 这 房间 ,

随后，房间里传来沉闷的脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drɔːr] .
and the opening and shutting of a drawer .
和 这 开幕 和 关闭 的 一个 抽屉 .

以及抽屉的开关。

" [noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . [æbəkrɑːmbi] [seɪ] ,
" No , general , you will not do that , " they heard Mrs . Abercrombie say ,
" 不 , 一般的 , 你 将要 不是 做 那 , " 他们 听到 太太 . 阿伯克龙比 说 ,
"不, 将军, 您不能那样做,"他们听到艾伯克龙比夫人说道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['stedi] [toʊn][ɪn] [wɪt] [fɪr] ['strʌɡld] [wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .
in a low , steady tone in which fear struggled with tenderness .
在 一个 低的 , 稳定的 语气 在 哪个 害怕 挣扎 和 压痛 .
用一种低沉而稳定的语调, 其中恐惧与温柔交织在一起。

" [waɪ] [wɪl] [aɪ][nɑːt][duː][aɪ 'tiː] ? " [wʌz; wəz] ['stɜːrnlɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
" Why will I not do it ? " was sternly demanded .
" 为什么 将要 我 不是 做 它 ? " 曾是 严厉地 要求 .
"我为什么不做?"对方严厉地质问道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
They were standing near the door ,
他们 是 常设 靠近 这 门 ,
他们当时站在门口附近。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
so that their voices could be heard distinctly in the next room .
所以 那 他们的 声音 可以 是 听到 明显地 在 这 下一个 房间 .
这样, 隔壁房间的人就能清楚地听到他们的声音。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] [tuː] [wel] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] , ['kwaiət] ['ænsər] .
" Because you love me too well , " was the sweet , quiet answer .
" 因为 你 爱 我 也 出色地 , " 曾是 这 甜的 , 安静的 回答 .
"因为你太爱我了,"她温柔而平静地回答道。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [æbəkrɑːmbi] [dɪd][nɑːt] [brɪ'treɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['tremər] .
The voice of Mrs . Abercrombie did not betray a single tremor .
这 嗓音 的 太太 . 阿伯克龙比 做过 不是 背叛 一个 单身的 震颤 .
阿伯克龙比夫人的声音没有丝毫颤抖。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [hʌft] [ə'gen] .
All was hushed again .
全部 曾是 静静地 再次 .
一切再次归于沉寂。

[ðen] [keɪm] [ə'hʌðər] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kloʊzɪŋ] [drɔːr] .
Then came another movement in the room , and the sound of a closing drawer .
然后 来了 其他 移动 在 这 房间 , 和 这 声音 的 一个 结束 抽屉 .
随后房间里又传来一阵动静, 以及抽屉关上的声音。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kreg] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [mɔːr] ['friːli] ,
Mr . and Mrs . Craig were beginning to breathe more freely ,
先生 . 和 太太 . 克雷格 是 开始 到 呼吸 更多的 自由 ,
克雷格夫妇开始呼吸顺畅起来。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
when the noise as of some one springing suddenly upon another was heard ,
什么时候 这 噪音 作为 的 一些 一 弹簧 突然 之上 其他 曾是 听到 ,
当听到像是有人突然扑向另一个人的声音时,

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] .
followed by a struggle and a choking cry .
随后 经过 一个 斗争 和 一个 窒息 哭 .
随后传来一阵挣扎和哽咽的哭喊声。

[aɪˈti:] [kənˈtɪnjuːd] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [kreg] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]
It continued so long that Mr . Craig ran out into the hall and knocked at
它 持续 所以 长的 那 先生 : 克雷格 跑 出去 进入 这 大厅 和 敲门 在
[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbərˌkrɑːmbiːz] [ruːm] .
the door of General Abercrombie's room .
这 门 的 一般的 阿伯克龙比的 房间 :
事情持续了很久，克雷格先生跑到走廊里，敲响了阿伯克龙比将军房间的门。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ɔːl] [gruː] [stɪl] .
As he did so the noise of struggling ceased , and all grew still .
作为 他 做过 所以 这 噪音 的 挣扎 停止 , 和 全部 生长 仍然 :
随着他的动作，挣扎的声音停止了，一切都安静了下来。
[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] ,
The door was not opened to his summons ,
这 门 曾是 不是 打开 到 他的 传票 ,
他的传唤无人理睬。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .
and after waiting for a little while he went back to his own room .
和 后 等待 为了 一个 小的 尽管 他 去 后退 到 他的 自己的 房间 :
等了一会儿后，他回到了自己的房间。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈdredf(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" This is dreadful , " he said .
" 这 是 可怕 , " 他 说 :
“这太可怕了，”他说。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪˈtiː] [miːn] ?
" What can it mean ?
" 什么 能 它 意思是 ?
“这到底是什么意思？ ”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈseɪn] [frʌm; frəm] [drɪŋk] .
The general must be insane from drink .
这 一般的 必须 是 疯狂的 从 喝 :
这位将军一定是喝醉了，神志不清。

[ˈsʌməθɪŋ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Something will have to be done .
某物 将要 有 到 是 完毕 :
必须采取一些措施。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] .
He may be strangling his poor wife at this very moment .
他 可能 是 勒死 他的 贫穷的 妻子 在 这 非常 片刻 :
他此刻可能正在掐死他可怜的妻子。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [aɪˈtiː] .
I cannot bear it .
我 不能 熊 它 :
我无法忍受。

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I must break open the door .
我 必须 休息 打开 这 门 :
我必须破门而入。

" ['mɪstər] . [kreg] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][hɔ:l] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [si:zd] [həʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
" Mr . Craig started toward the hall , but his wife seized hold of him and
" 先生 . 克雷格 开始 朝向 这 大厅 , 但 他的 妻子 查获 抓住 的 他 和
[held][hɪm; ɪm] [bæk] .
held him back .
握住 他 后退 .

“克雷格先生走向大厅，但他的妻子抓住他，把他拉了回来。”

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] .
" she cried , in a low voice .
" 她 哭 , 在 一个 低的 嗓音 .

她低声哭道。

" [let] [ðem; ðəm][ə'loʊn] .
" Let them alone .
" 让 他们 独自的 .

别管他们了。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɜ:r; həɹ]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
It may be her only chance of safety .
它 可能 是 她 仅有的 机会 的 安全 .

这或许是她唯一的安全机会。

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 !

听！

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['æbər,kra:mbi:z] [ru:m] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['broʊkən] .
" The silence in General Abercrombie's room was again broken .
" 这 沉默 在 一般的 阿伯克龙比的 房间 曾是 再次 破碎的 .

阿伯克龙比将军房间里的寂静再次被打破了。

[ə; eɪ] ['mænz][fɜ:rm] [tred] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][kɒd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ['pæsɪŋ] [klɪr]
A man's firm tread was on the floor and it could be heard passing clear
一个 男人的 公司 踏 曾是 在 这 地面 和 它 可以 是 听到 通过 清除
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
across the apartment ,
穿过 这 公寓 ,

一个男人的脚步声有力地落在地板上，整个公寓都能听到。

[ðen] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
then returning and then going from side to side .
然后 返回 和 然后 去 从 边 到 边 .

然后返回，再左右移动。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['fɜ:rntɪʃər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .
At length the sound of moving furniture was heard .
在 长度 这 声音 的 移动 家具 曾是 听到 .

终于，传来了家具移动的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][wɜ:r; wər] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['wɔ:rdroʊb] [ɔ:r] ['bjʊroʊ] ,
It was as if a person were lifting a heavy wardrobe or bureau ,
它 曾是 作为 如果 一个 人 是 举重 一个 重的 衣柜 或者 局 ,

就好像有人在搬一个沉重的衣柜或梳妆台一样。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə][ðə; ði]
and getting it with some difficulty from one part of the room to the
和 获得 它 和 一些 困难 从 一 部分 的 这 房间 到 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

费了好大劲才把它从房间的一端搬到另一端。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ˈduːɪŋ] ? " [ˈkwɛstʃənd] [ˈmɪsɪz] . [kreg] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈlɑːrm] .
" What can he be doing ? " questioned Mrs . Craig , with great alarm .
" 什么 能 他 是 正在做 ? " 被质问 太太 . 克雷格 , 和 伟大的 警报 .

“他到底在干什么？”克雷格太太惊恐地问道。

" [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [moʊst] [ˈlaɪkli] , " [rɪˈplaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" He is going to barricade the door , most likely , " replied her husband .
" 他 是 去 到 路障 这 门 , 最多 可能 , " 回复 她 丈夫 .

“他很可能会把门堵上，”她丈夫回答说。

" [ˈbærɪkeɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ?
" Barricade the door ?
" 路障 这 门 ?

“用障碍物堵住门？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的？

[ɡʊd] [ˈhevəns] , [ˈmɪstər] . [kreg] !
Good heavens , Mr . Craig !
好的 天 , 先生 . 克雷格 !

我的天哪，克雷格先生！

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] .
He may have killed his wife .
他 可能 有 被杀 他的 妻子 .

他可能杀害了他的妻子。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðər; ðər] [ded] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] .
She may be lying in there dead at this very moment .
她 可能 是 说谎 在 那里 死的 在 这 非常 片刻 .

她此刻可能已经躺在那里死了。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪrf(ə)] !
Oh , it is fearful !
哦 , 它 是 可怕 !

哦，太可怕了！

[kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ? " "
Can nothing be done ? " "
能 没有什么 是 完毕 ? " "

难道真的无能为力了吗？

" [ˈnʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [breɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] . " "
" Nothing , that I know of , except to break into the room . " "
" 没有什么 , 那 我 知道 的 , 除了 到 休息 进入 这 房间 . " "

“据我所知，除了闯入房间之外，没有其他办法。”

" ['hædnt] [ju:; jʊ] ['betər] [raʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:dəz] , [ɔ:r][kɔ:l][ə; eɪ] ['weɪtər] [ænd; ənd][send]
" **Hadn't you better rouse some of the boarders , or call a waiter and send**
" 之前没有 你 更好的 唤醒 一些 的 这 寄宿生 , 或者 称呼 一个 服务员 和 发送
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] ?
for the police ?
为了 这 警察 ?

你难道不应该叫醒一些房客，或者叫个服务员去叫警察吗？

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['æbəkra:mbi] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" **The voice of Mrs . Abercrombie was heard at this moment .**
" 这 嗓音 的 太太 : 阿伯克龙比 曾是 听到 在 这 片刻 .

这时，传来了艾伯克龙比夫人的声音。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][kɑ:m][ænd; ənd] [klɪr] .
It was calm and clear .
它 曾是 冷静的 和 清除 .

天气平静晴朗。

" [let] [em 'i:] [help] [ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , " [fi:; fi] [sed] .
" **Let me help you , general , she said .**
" 让 我 帮助 你 , 一般的 , " 她 说 .

“让我来帮您吧，将军，”她说。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['fɜ:rnɪtʃər] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [stɪl] .
The noise of moving furniture became instantly still .
这 噪音 的 移动 家具 成为 即刻 仍然 .

搬动家具的声音瞬间消失了。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mædmən][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪn] [sər'praɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ænd; ənd]
It seemed as if the madman had turned in surprise from his work and
它 似乎 作为 如果 这 狂人 有 转向 在 惊喜 从 他的 工作 和
[stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
stood confronting his wife ,
站立 面对 他的 妻子 ,

疯子似乎惊讶地停下了手中的工作，转身面对着他的妻子。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn] [ræθ] , [ɔ:r][nɑ:t][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [kən'dʒektʃər] .
but whether in wrath , or not it was impossible to conjecture .
但 无论 在 愤怒 , 或者 不是 它 曾是 不可能的 到 推测 .

但究竟是出于愤怒还是其他原因，则无法推测。

[ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [hɜ:r; hər] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] , ['strɪkən] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
They might hear her fall to the floor , stricken down by her husband ,
他们 可能 听到 她 落下 到 这 地面 , 受打击的 向下 经过 她 丈夫 ,

他们或许会听到她倒在地上的声音，是被她丈夫打倒的。

[ɔ:r][kraɪ] [aʊt] [ɪn]['mɔ:rt(ə)l] ['ægəni] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
or cry out in mortal agony at any moment .
或者 哭 出去 在 凡人 痛苦 在 任何 片刻 .

或者随时发出痛苦的哀嚎。

[ðə; ði] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)] .
The suspense was dreadful .
这 悬念 曾是 可怕 .

悬念真是太可怕了。

" [du:][aɪ 'ti:] !
" **Do it !**
" 做 它 !

去做吧！

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['æbəkrɑ:mbi] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑ:m] , ['i:v(ə)n] [vɔɪs] .
It was Mrs . Abercrombie speaking again , and in a calm , even voice .
" 它 曾是 太太 . 阿伯克龙比 请讲 再次 , 和 在 一个 冷静的 , 甚至 嗓音 .
“又是艾伯克龙比夫人开口说话了，她的声音平静而沉稳。”

[ðeɪ] [hɜ:rd] [wʌns] [mɔ:r] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rdl] [blʌd] ,
They heard once more and with curdling blood ,
他们 听到 一次 更多的 和 和 凝固 血 ,
他们再次听到这个消息，顿时感到一阵恶寒。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [klɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)] - [lɑ:k] [æz; əz] [ðə; ði] ['hæmə] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [bæk] .
the sharp click of a pistol - lock as the hammer was drawn back .
这 锋利的 点击 的 一个 手枪 - 锁 作为 这 锤 曾是 绘制 后退 .
拉开击锤时，手枪锁发出清脆的咔嚓声。

[ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [breθs] [ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [sə'spens] ,
They held their breaths in horror and suspense ,
他们 握住 他们的 呼吸 在 恐怖 和 悬念 ,
他们屏住呼吸，惊恐而紧张。

[nɑ:t] ['mu:vɪŋ] [lest] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] [ðeɪ] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
not moving lest even the slightest sound they made should precipitate the impending
不是 移动 免得 甚至 这 丝毫 声音 他们 制成 应该 沉淀 这 即将到来的
[ˈtrædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .
他们一动不动，生怕哪怕发出最轻微的声音都会引发即将到来的悲剧。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [tru:] [waɪf] [tu;; tə] [ju;; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] ,
I have been a good and true wife to you always ,
" 我 有 到过 一个 好的 和 真的 妻子 到 你 总是 ,
“我一直都是你贤良淑德的妻子，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [soʊ] ['i:v(ə)n] [ˈʌntə'ʌntu] [deθ] .
and I shall remain so even unto death .
和 我 将 保持 所以 甚至 到 死亡 .
即使至死，我也会保持这种态度。

" [ðə; ði] [di:p] ['peɪθɑ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['kwaɪət] [vɔɪs] [brɔ:t] [terz] [tu;; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
The deep pathos of her quiet voice brought tears to the eyes of Mr .
" 这 深的 感伤 的 她 安静的 嗓音 带来 眼泪 到 这 眼睛 的 先生 .
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [kreg] .
and Mrs . Craig .
和 太太 . 克雷格 .
“她平静的声音中蕴含的深沉悲悯让克雷格夫妇热泪盈眶。”

" [ɪf] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [em 'i:] , [aɪ] [eɪ 'em] ['redi] [tu;; tə] [ɡoʊ] .
If you are tired of me , I am ready to go .
" 如果 你 是 疲劳的 的 我 , 我 是 准备好 到 去 .
“如果你厌倦了我，我随时准备离开。”

[lʊk] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] .
Look into my eyes .
看 进入 我的 眼睛 .

看着我的眼睛。

[jʊː; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] .
" **You see that I am not afraid** .
" 你 看 那 我 是 不是 害怕的 .

你看，我并不害怕。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] [ə'gen] .
" **It was still as death again** .
" 它 曾是 仍然 作为 死亡 再次 .

“那里又像死人一样静谧。”

[ðə; ði] [klɪr] ,
The clear ,
这 清除 ,

清晰的，

[tendər] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] ['stedəli] ['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌ; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['æbə,kɾɑ:mbi] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk]
tender eyes that looked so steadily into those of General Abercrombie held him like
投标 眼睛 那 看起来 所以 稳步 进入 那些 的 一般的 阿伯克龙比 握住 他 喜欢
[ə; eɪ] [spel] ,
a spell ,
一个 拼写 ,

那双温柔的眼睛如此专注地凝视着阿伯克龙比将军，仿佛施了魔法一般，让他动弹不得。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [soʊ] ['nɜ:rvləs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
and made his fingers so nerveless that they could not respond to the passion
和 制成 他的 手指 所以 无神经 那 他们 可以 不是 回应 到 这 热情
[ʌ; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [fi:nd] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .
of the murderous fiend that possessed him .
的 这 杀人犯 恶魔 那 拥有 他 .

并使他的手指变得麻木，以至于无法对附身于他的杀人恶魔的激情做出反应。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [skerd] ['lɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] ['dedli] [rɪ'pɔ:rt] [ʌ; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
That was why the scared listeners did not hear the deadly report of the pistol
那 曾是 为什么 这 害怕的 听众 做过 不是 听到 这 致命 报告 的 这 手枪
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hed] .
he was holding within a few inches of his wife's head .
他 曾是 保持 之内 一个 很少 英寸 的 他的 妻子的 头 .

正因如此，惊恐的听众才没有听到他手中的手枪距离妻子头部仅几英寸的致命枪声。

" [let] [em 'i:] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
" **Let me put it away** .
" 让 我 放 它 离开 .

让我把它收起来。

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ə; eɪ]['lerdi:z] ['tʃeɪmbər] .
It isn't a nice thing to have in a lady's chamber .
它 不是 一个 好的 事物 到 有 在 一个 女士的 房间 .

这东西放在女士的房间里并不合适。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,
You know I can't bear the sight of a pistol ,
你 知道 我 不能 熊 这 视线 的 一个 手枪 ,

你知道我最受不了看到的就是手枪。

[ænd; ənd][jʊː; jʊ] [ʌ] [em 'i:] [tu:] [wel] [tuː; tə] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [peɪn][ɔ:r] [ʌn'i:zɪnɪs] .
and you love me too well to give me the smallest pain or uneasiness .
和 你 爱 我 也 出色地 到 给 我 这 最小 疼痛 或者 不安 .

你太爱我了，不忍心让我承受哪怕一丝痛苦或不安。

[ðæts] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['hʌzbənd] .
That's a dear , good husband .
那就是 一个 亲爱的 , 好的 丈夫 .

那真是个好丈夫。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst] [si:] ['mɪsɪz] . ['æbəkrɑːmbi] [teɪk] [ðə; ði] ['dedli] ['wepən] [frɑːm; frəm][ðə; ði]
" They could almost see Mrs . Abercrombie take the deadly weapon from the

" 他们 可以 几乎 看 太太 : 阿伯克龙比 拿 这 致命 武器 从 这

[ˈdʒenṯəlz, 'dʒenrəlz][hænd] .

general's hand .

将军的 手 :

他们几乎能看到艾伯克龙比夫人从将军手中夺过那件致命武器。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dres] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
They heard her dress trailing across the room ,

他们 听到 她 裙子 尾随 穿过 这 房间 ,

他们听到她的裙摆拖过房间的声音,

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ʌt] [ænd; ənd] [ðen] [lɑːk] [ə; ei] [drɔːr] .
and heard her open and shut and then lock a drawer .

和 听到 她 打开 和 关闭 和 然后 锁 一个 抽屉 :

我听到她打开抽屉, 关上抽屉, 然后锁上了抽屉。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [loʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [ðen] [ɔːl]
For some time afterward they could hear the low sound of voices , then all

为了 一些 时间 之后 他们 可以 听到 这 低的 声音 的 声音 , 然后 全部

[br'keɪm] ['saɪlənt] [ə'gen] .

became silent again .

成为 沉默的 再次 :

之后的一段时间里, 他们还能听到低低的人声, 然后一切又恢复了寂静。

" [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['pɪst(ə)] !
" Give me that pistol !

" 给 我 那 手枪 !

把那把手枪给我!

" ['stɑːrtld] [ðem; ðəm][nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ɪn][ə; ei] ['sʌd(ə)n] [waɪld] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['frenzɪd] ['pæʃ(ə)n] .
" startled them not long afterward in a sudden wild outbreak of frenzied passion .

" 惊慌 他们 不是 长的 之后 在 一个 突然 荒野 暴发 的 丧心病狂 热情 :

“不久之后, 一阵突如其来的狂野激情让他们大吃一惊。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ?
" What do you want with it ?

" 什么 做 你 想 和 它 ?

你想要它做什么?

" [ðeɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['æbəkrɑːmbi] [æsk] .
" they heard Mrs . Abercrombie ask .

" 他们 听到 太太 : 阿伯克龙比 问 :

“他们听到艾伯克龙比夫人问道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [toʊnz] .
There was no sign of alarm in her tones .

那里 曾是 不 符号 的 警报 在 她 音调 :

她的语气中没有丝毫惊慌。

" [gɪv] [em 'i:] [ðæt] ['pɪst(ə)] , [aɪ] [seɪ] !
" Give me that pistol , I say !

" 给 我 那 手枪 , 我 说 !

“把那把手枪给我! ”

" [ðə; ði][ˈdʒenṯəlz, 'dʒenrəlz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] .
" The general's voice was angry and imperious .

" 这 将军的 嗓音 曾是 生气的 和 专横 :

将军的声音愤怒而专横。

" [haʊ] [derd] [ju:; jʊ] [teɪk] , [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ! "

" **How dared you take , it out of my hand !** "

" 如何 敢于 你 拿 , 它 出去 的 我的 手 ! "

“你竟敢从我手里抢走它！ ”

" [oʊ] ,

" **Oh** ,

" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] [pʊt] [ə'weɪ] [br'kæz, br'kɔ:z][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ɪz] [ʌn'plez(ə)nt]

I thought you wished it put away because the sight of a pistol is unpleasant

我 想法 你 希望 它 放 离开 因为 这 视线 的 一个 手枪 是 令人不快的

[tu:; tə][em 'i:] .

to me .

到 我 .

我以为你想把它收起来，因为我看到手枪会感到不舒服。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dres] ['treɪlɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ə'gen] .

" **And they heard the dress trailing across the room again** .

" 和 他们 听到 这 裙子 尾随 穿过 这 房间 再次 .

“他们又听到裙子拖过房间的声音。”

" [stɔ:p] !

" **Stop** !

" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [təʊn] .

" **cried the general , in a commanding tone** .

" 哭 这 一般的 , 在 一个 指挥 语气 .

“将军用命令的语气喊道。”

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈdʒen(ə)rəl] .

" **Just as you please , general** .

" 只是 作为 你 请 , 一般的 .

“遵命，将军。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][aɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['æbəˌkra:mbɪ] ,

You can have the pistol , if you want it , " answered Mrs . Abercrombie ,

你 能 有 这 手枪 , 如果 你 想 它 , " 回答 太太 . 阿伯克龙比 ,

“如果你想要的话，你可以拿走那把手枪，”艾伯克龙比夫人回答道。

[wɪ'daʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .

without the smallest tremor in her voice .

没有 这 最小 震颤 在 她 嗓音 .

她的声音没有丝毫颤抖。

" [æɪ; jəl][aɪ][get][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? "

" **Shall I get it for you ?** "

" 将 我 得到 它 为了 你 ? "

“我帮你拿吧？ ”

" [noʊ] !

" **No** !

" 不 !

“不！

" [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜ:rd] [aʊt] ['æŋgrəli] , ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:] ['emfəsɪs] [baɪ][æn; ən] [ɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .

" **He flung the word out angrily , giving it emphasis by an imprecation** .

" 他 扔 这 单词 出去 愤怒地 , 给予 它 强调 经过 一个 诅咒 .

他愤怒地吐出这个词，并用咒骂强调了它的含义。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [graʊl] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [bi:st] ,
Then followed a growl as if from an ill - natured beast ,
然后 随后 一个 咆哮 作为 如果 从 一个 患病的 - 自然 兽 ,
随后传来一声低沉的咆哮，仿佛来自一头性情凶恶的野兽。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [tred] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] .
and they could hear his heavy tread across the floor .
和 他们 可以 听到 他的 重的 踏 穿过 这 地面 .
他们能听到他沉重的脚步声在地板上响起。

" [oʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ! " [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkra:mbi] , [ɪn][ə; eɪ]
" Oh , general ! " came suddenly from the lips of Mrs . Abercrombie , in a
" 哦 , 一般的 ! " 来了 突然 从 这 嘴唇 的 太太 . 阿伯克龙比 , 在 一个
[səˈpraɪzd] , [ˈfraɪ(ə)nd] [toʊn] .
surprised , frightened tone .
惊讶 , 害怕 语气 .
“哦，将军！”艾伯克龙比夫人突然惊恐地说道。

[ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈprest] [ˈstrʌg(ə)l] ,
Then followed the sound of a repressed struggle ,
然后 随后 这 声音 的 一个 压抑 斗争 ,
随后传来一阵被压制的挣扎声。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə][get] [fri:] [wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɔ:r][ˈaʊtkraɪ] ,
of an effort to get free without making a noise or outcry ,
的 一个 努力 到 得到自由的 没有 制作 一个 噪音 或者 强烈抗议 ,
试图在不发出任何声音或抗议的情况下获得自由

[wɪtʃ] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
which continued for a considerable time ,
哪个 持续 为了 一个 大量 时间 ,
这种情况持续了相当长一段时间。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][sʌm; səm]
accompanied by a low muttering and panting as of a man in some
伴随 经过 一个 低的 喃喃自语 和 喘息 作为 的 一个 男人 在 一些
[ˈdespəɾət] [ˈefərt] .
desperate effort .
绝望的 努力 .

伴随着低沉的喃喃声和喘息声，仿佛一个男人正在拼命挣扎。

[ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kreg] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ˈfeɪsɪz] , [ɪˈrezəlu:t] [ænd; ənd] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə]
Mr . and Mrs . Craig stood with pale faces , irresolute and powerless to
先生 . 和 太太 . 克雷格 站立 和 苍白 面孔 , 徊 和 无力 到
[help] ,
help ,
帮助 ,

克雷格夫妇脸色苍白地站在那里，犹豫不决，无力提供帮助。

[wətˈevər] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈneɪbər] .
whatever might be the extremity of their neighbor .
任何 可能 是 这 末端 的 他们的 邻居 .
无论邻居的行为多么极端。

[tu:; tə] [əˈtempt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rsəbl] [ˈentri] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaʊtf(ə)l] [ɪkˈspi:diənt] ,
To attempt a forcible entry into the room was a doubtful expedient ,
到 试图 一个 强制的 入口 进入 这 房间 曾是 一个 疑 权宜 ,
强行闯入房间是一种值得怀疑的权宜之计。

[ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnstənt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
and might be attended with instant fatal consequences .
和 可能 是 参加 和 立即的 致命的 结果 .
并可能导致立即致命的后果。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['si:st] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɔ:l] [saɪnz] [ʌv; əv]
The muttering and panting ceased at length , and so did all signs of
这 喃喃自语 和 喘息 停止 在 长度 , 和 所以 做过 全部 标志 的
['strʌɡlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] .
struggling and resistance .
挣扎 和 反抗 .
低语和喘息声最终停止了, 所有挣扎和反抗的迹象也随之消失了。

[ðə; ði]['mædmən][hæd; həd] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [wət'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] .
The madman had wrought his will , whatever that might be .
这 狂人 有 锻 他的 将要 , 任何 那 可能 是 .
疯子实现了他的意志, 无论那意志是什么。
[ˈbreθləsli] [ðeɪ] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [broʊk][ðə; ði] [di:p] ['saɪləns] .
Breathlessly they listened , but not a sound broke the deep silence .
气喘吁吁 他们 听着 , 但 不是 一个 声音 打破 这 深的 沉默 .
他们屏息凝神地倾听, 但寂静无声, 没有一丝声响。

['mɪnɪts] [pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['reɪnd] .
Minutes passed , but the stillness reigned .
分钟 通过了 , 但 这 寂静 统治 .
时间一分一秒地过去, 但周围依然一片寂静。
" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:r; hər] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [kreg] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps] .
" **He may have killed her ,** " **whispered Mrs . Craig , with white lips .**
" 他 可能 有 被杀 她 , " 低声说道 太太 . 克雷格 , 和 白色的 嘴唇 .
“他可能杀了她,”克雷格太太嘴唇苍白地低声说道。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [prest] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['kloʊsli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Her husband pressed his ear closely to the door .
她 丈夫 按下 他的 耳朵 密切 到 这 门 .
她丈夫把耳朵紧紧贴在门上。
" [du:;][ju:; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ? "
" **Do you hear anything ?** "
" 做 你 听到 任何事物 ? "
你听到什么了吗?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "
“是的。”
" [wʌt] ?
" **What ?**
" 什么 ?
“什么?”

" [ðeɪ] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] .
" **They spoke in a low whisper .**
" 他们 辐 在 一个 低的 耳语 .
他们低声耳语。
" [pʊt] [jʊr; jər] [ɪr] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Put your ear against the door .**
" 放 你的 耳朵 反对 这 门 .
“把耳朵贴在门上。”

" ['mɪsɪz] . [kreg] [dɪd][soʊ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ][feɪnt] ['muːvmənt]
" **Mrs** . **Craig did so** , **and after a moment or two could hear a faint movement**
" 太太 : 克雷格 做过 所以 , 和 后 一个 片刻 或者 二 可以 听到 一个 头晕的 移动
,
:
,

克雷格太太照做了，过了一会儿，她听到了微弱的动静。

[æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [pʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɑːrpiːt] .
as of something being pulled across the carpet .
作为 的 某物 存在 拉 穿过 这 地毯 .

就像有什么东西在地毯上拖拽一样。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪntər'mɪtənt] , [naʊ] ['biːɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [naʊ] ['siːsɪŋ] [ɔːltə'geðər] .
The sound was intermittent , now being very distinct and now ceasing altogether .
这 声音 曾是 间歇性的 , 现在 存在 非常 清楚的 和 现在 停止 共 .

声音断断续续，时而清晰可闻，时而完全消失。

[ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ɑːkjupaɪd]
The direction of the movement was toward that part of the room occupied
这 方向 的 这 移动 曾是 朝向 那 部分 的 这 房间 占领

[baɪ][ðə; ði][bed] .
by the bed .
经过 这 床 .

移动的方向是朝着房间里床所在的那部分。

[ðə; ði]['lɪsənəz, 'lɪsnəz] - [streɪnd] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]
The listeners ' strained sense of hearing was so acute that it was able
这 听众 - 紧张 感觉 的 听力 曾是 所以 急性 那 它 曾是 有能力的

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [saʊnd] .
to interpret the meaning of each varying sound .
到 解释 这 意义 的 每个 变化 声音 .

听众的听觉异常敏锐，能够分辨出每一种变化的声音的含义。

[ə; eɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] ['sləʊli] ['drægd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
A body had been slowly dragged across the floor , and now ,
一个 身体 有 到过 缓慢地 拖拽 穿过 这 地面 , 和 现在 ,

一具尸体被缓缓拖过地板，而现在，

[hʌʃt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['nɔɪzləsli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrk] [went] [ɑːn] ,
hushed and almost noiselessly as the work went on ,
静静地 和 几乎 无声 作为 这 工作 去 在 ,

工作在静悄悄、几乎无声的氛围中进行着。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑːn]
they knew that the body was being lifted from the floor and placed upon
他们 知道 那 这 身体 曾是 存在 抬起 从 这 地面 和 放置 之上

[ðə; ði][bed] .
the bed .
这 床 .

他们知道尸体正被从地板上抬起来，放在床上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːvmənts] [suːn] [brɪ'gæn] [ə'gen] ,
For a little while all was quiet , but the movements soon began again ,
为了 一个 小的 尽管 全部 曾是 安静的 , 但 这 移动 很快 开始 再次 ,

短暂的平静之后，动静再次响起。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .
and were confined to the bed .
和 是 受限 到 这 床 .

他们被限制在床上。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ɔ:r] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈbɑ:di] .
Something was being done with the dead or unconscious body .
某物 曾是 存在 完毕 和 这 死的 或者 无意识 身体 :

有人在对死者或昏迷者进行某种处理。

[wʌt] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [aʊt][ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ges] .
What , it was impossible to make out or even guess .
什么 , 它 曾是 不可能的 到 制作 出去 或者 甚至 猜测 :

什么？根本看不清，也猜不出来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈæbə,kɹɑ:mbi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈlaɪfləs] , [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [ɔ:r][ˈoʊnli] [feɪnɪŋ] [ʌnˈkɑ:nʃəsnəs] .
Mrs . Abercrombie might be lifeless , in a swoon or only feigning unconsciousness .
太太 : 阿伯克龙比 可能 是 无生命 , 在 一个 昏厥 或者 仅有的 假装 无意识 :

阿伯克龙比夫人可能已经没有生命迹象，昏厥过去，或者只是假装失去意识。

" [aɪ ˈti:][wəʊnt][du:][tu:; tə][let] [ðɪs] [ɡoʊ][ɑ:n] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] ,
" It won't do to let this go on any longer ,
" 它 惯于 做 到 让 这 去 在 任何 更长 ,

“不能再让这种情况继续下去了。”

" [sed] [ˈmɪstər] . [kreg] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
" said Mr . Craig as he came back from the door at which he had
" 说 先生 : 克雷格 作为 他 来了 后退 从 这 门 在 哪个 他 有

[bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] .
been listening .
到过 聆听 :

“克雷格先生从他刚才偷听的门口回来时说道。”

" [aɪ][mʌst; məst][kɔ:l][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔ:dəz] [ænd; ænd][hæv; həv][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)ˈteɪ(ə)n] .
" I must call some of the boarders and have a consultation .
" 我 必须 称呼 一些 的 这 寄宿生 和 有 一个 咨询 :

“我必须给一些寄宿生打个电话，商量一下情况。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ɡoʊ][aʊt] ,
" He was turning to go out ,
" 他 曾是 转弯 到 去 出去 ,

他正要转身出去，

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:lɪŋ] [tʃer] [keɪm] [frʌm; frəm][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbə,kɹɑ:mbi:z] [ru:m] ,
when a sound as of a falling chair came from General Abercrombie's room ,
什么时候 一个 声音 作为 的 一个 坠落 椅子 来了 从 一般的 阿伯克龙比的 房间 ,

这时，阿伯克龙比将军的房间里传来椅子倒下的声音。

[ænd; ænd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɔ:p][ænd; ænd][tɜ:rn] [bæk] ,
and caused him to stop and turn back ,
和 导致 他 到 停止 和 转动 后退 ,

这让他停下脚步，转身往回走。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [kwɪk] [tred] [ʌv; əv] [ˈhevi] [fi:t] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði]
This was followed by the quick tread of heavy feet going up and down the
这 曾是 随后 经过 这 快的 踏 的 重的 脚 去 向上 和 向下 这

[ˈtʃeɪmbər] [flɔ:r] ,
chamber floor ,
房间 地面 ,

随后，传来沉重的脚步声，快速地在房间地板上上下下移动。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ɪntərˈmɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
and continuing without intermission for as much as five minutes .
和 继续 没有 中场休息 为了 作为 很多 作为 五 分钟 :

并且持续进行，最长可达五分钟，中间没有休息。

[aɪˈti:] [stɔ:pt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪˈti:] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈgen] .
" **It stopped as suddenly as it had begun , and all was silent again .**
它 停止 作为 突然 作为 它 有 开始 , 和 全部 曾是 沉默的 再次 :

它像开始时一样突然停止了，一切又恢复了寂静。

[ðeɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði][bed] .
They knew that the general was standing close by the bed .
他们 知道 那 这 一般的 曾是 常设 关闭 经过 这 床 :

他们知道将军就站在床边。

" [maɪ][gɔ:d] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [fʊl] , [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [fɪr] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **in a tone full , of anguish and fear dropped from his lips .**
" 在 一个 语气 满的 , 的 痛苦 和 害怕 掉落 从 他的 嘴唇 :

“他用充满痛苦和恐惧的语气说道。

" [ˈɪdɪθ] ! [ˈɪdɪθ] !
" **Edith ! Edith !**
" 伊迪丝 ! 伊迪丝 !

“伊迪丝！伊迪丝！”

[oʊ] , [ˈɪdɪθ] !
oh , Edith !
哦 , 伊迪丝 !

哦，伊迪丝！

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪˈstres] .
" **he called in a low wail of distress .**
" 他 称为 在 一个 低的 哀号 的 痛苦 :

他发出低沉的哀嚎。

" [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] , [ˈɪdɪθ] !
" **Speak to me , Edith !**
" 说话 到 我 , 伊迪丝 !

“跟我说话，伊迪丝！”

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [spi:k] [tu:; tə][emˈi:] ?
Why don't you speak to me ?
为什么 不 你 说话 到 我 ?

你为什么不跟我说话？

" [ðeɪ] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **They listened , but heard no answer .**
" 他们 听着 , 但 听到 不 回答 :

他们听了，但没有听到任何回应。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkrɔ:mbi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ænd; ənd]
General Abercrombie called the name of his wife over and over again , and
一般的 阿伯克龙比 称为 这 姓名 的 他的 妻子 超过 和 超过 再次 , 和
[ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪnˈdɪrmənt] ,
in terms of endearment ,
在 条款 的 爱称 ,

阿伯克龙比将军一遍又一遍地呼唤着他妻子的名字，语气充满爱意。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kreg] [kʊd; kəd] [tel] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [bæk] [noʊ][saɪn] .
but for all Mr . and Mrs . Craig could tell she gave back no sign .
但 为了 全部 先生 : 和 太太 : 克雷格 可以 告诉 她 给予 后退 不 符号 :

但据克雷格夫妇观察，她并没有回应任何信号。

" [oʊ][maɪ][gɑ:d] !
" **O my God !**
" 哦 我的 上帝 ！

我的天哪！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ?
what have I done ?
什么 有 我 完毕 ？

我做了什么？

" [ðeɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [ðə; ði][wɜ:rdz] ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [groʊn] .
" **they heard him say , the words followed by a deep groan .**
" 他们 听到 他 说 , 这 字 随后 经过 一个 深的 呻吟 .

他们听到他说，话音刚落，就传来一声深深的呻吟。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [taɪm] [naʊ] ;
" **It is my time now ;**
" 它 是 我的 时间 现在 ；

“现在是我的时代了；

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [kreg] [ræn][aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət]
" **and Mr . Craig ran out into the hall as he said this and knocked at**
" 和 先生 . 克雷格 跑 出去 进入 这 大厅 作为 他 说 这 和 敲门 在

[ðə; ði]['dʒɛnərəlz, 'dʒɛnrəlz] [dɔ:r] .
the general's door .
这 将军的 门 .

“说完这话，克雷格先生就跑到大厅里，敲响了将军的房门。”

[bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .
But no answer came .
但 不 回答 来了 .

但无人应答。

[hi:; hi] [nɑ:kt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['laʊdər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] .
He knocked again , and louder than at first .
他 敲门 再次 , 和 更大声 比 在 第一的 .

他又敲了敲门，这次声音比第一次大了些。

[æftər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] .
After waiting for a short time he heard the key turn in the lock .
后 等待 为了 一个 短的 时间 他 听到 这 钥匙 转动 在 这 锁 .

等了一会儿后，他听到钥匙在锁里转动的声音。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ,
The door was opened a few inches ,
这 门 曾是 打开 一个 很少 英寸 ,

门开了一条缝，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃər] [ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['gæstli] [feɪs] [ʌv; əv]
and he saw through the aperture the haggard and almost ghastly face of
和 他 锯 通过 这 光圈 这 枯槁 和 几乎 阴森 脸 的

['dʒen(ə)rəl] ['æbəkrɑ:mbi] .
General Abercrombie .
一般的 阿伯克龙比 .

他透过孔洞看到了阿伯克龙比将军那张憔悴而几乎可怕的脸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] .
His eyes were wild and distended .
他的 眼睛 是 荒野 和 膨胀 .

他双眼狂乱，目光呆滞。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ?
" **What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ？

你想要什么？

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] , [ɪm'peɪntli] .
" **he demanded , impatiently** .
" 他 要求 , 不耐烦地 .

他不耐烦地问道。

" [ɪz] ['mɪsɪz] . [ˈæbəkrɑ:mbi] [sɪk] ?
" **Is Mrs . Abercrombie sick ?**
" 是 太太 . 阿伯克龙比 生病的？

阿伯克龙比夫人生病了吗？

[kæn; kən] [wi:; wi] [du:] [ˈeniθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ˈdʒen(ə)rəl] ? " [sed] ['mɪstər] . [kreg] ,
Can we do anything for you , general ? " said Mr . Craig ,
能 我们 做 任何事物 为了 你 , 一般的 ？ " 说 先生 . 克雷格 ,
“将军，我们能为您做些什么吗？”克雷格先生问道。

[ˈlʌtərɪŋ] [ðə; ði] ['sentənsɪz] [ðæt] [keɪm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
uttering the sentences that came first to his tongue .
发出声音 这 句子 那 来了 第一的 到 他的 舌头 .

他脱口而出，说出了脑海中浮现的第一个句子。

" [noʊ] !
" **No !**
" 不 ！

“不！

" [ɪn] ['æŋɡrɪ] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:fərd] ['sɜ:rvis] .
" **in angry rejection of the offered service** .
" 在 生气的 拒绝 的 这 提供 服务 .

“愤怒地拒绝了所提供的服务。”

[ðə; ði] [dɔ:r] [[ʌt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɑ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ki:] [tɜ:rnd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑ:k] .
The door shut with a jar , and the key turned in the lock .
这 门 关闭 和 一个 罐 , 和 这 钥匙 转向 在 这 锁 .

门砰的一声关上了，钥匙在锁孔里转动了。

['mɪstər] . [kreg] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'rezəlʊ:t] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]
Mr . Craig stood for a moment irresolute , and then went back to his wife
先生 . 克雷格 站立 为了 一个 片刻 徊 , 和 然后 去 后退 到 他的 妻子
.
:
.

克雷格先生犹豫了一会儿，然后回到妻子身边。

[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
Nothing more was heard in the adjoining room .
没有什么 更多的 曾是 听到 在 这 相邻的 房间 .

隔壁房间再也没有传来任何声音。

[ðoo] [ðei] ['lɪsnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
Though they listened for a long time ,
尽管 他们 听着 为了 一个 长的 时间 ,

虽然他们听了很久，

[noʊ] [vɔɪs] [nɔ:r] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [keɪm] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .
no voice nor sound of any kind came to their ears .
不 噪音 也不 声音 的 任何 种类 来了 到 他们的 耳朵 .

他们耳中什么声音也没有听到。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd] , [tu;; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [θroun] [hɪm'self] [əˈpɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈfɔ:lən]
The general had , to all appearance , thrown himself upon the bed and fallen
这 一般的 有 , 到 全部 外貌 , 抛掷 他自己 之上 这 床 和 倒下
[əˈsli:p] .
asleep .
睡着了 .

将军似乎已经扑倒在床上睡着了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wen] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kreg] [əˈwoʊk] .
It was late on the next morning when Mr . and Mrs . Craig awoke .
它 曾是 晚的 在 这 下一个 早晨 什么时候 先生 . 和 太太 . 克雷格 醒来 .

第二天清晨, 克雷格夫妇醒来时已是深夜。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnebəz] , [ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑ:mbi] .
Their first thought was of their neighbors , General and Mrs . Abercrombie .
他们的 第一的 想法 曾是 的 他们的 邻居 , 一般的 和 太太 . 阿伯克龙比 .

他们首先想到的是邻居阿伯克龙比将军和夫人。

[ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɑ:rtmənts] — [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [deθ] - [laɪk][ænd; ənd]
The profoundest silence reigned in their apartments — a silence death - like and
这 最深邃 沉默 统治 在 他们的 公寓 — 一个 沉默 死亡 - 喜欢 和
[ˈɑ:mɪnəs] .
ominous .
不祥的 .

他们的公寓里一片死寂, 死一般的寂静令人感到不祥。

" [ɪf] [hi;; hi][hæz; həz] [ˈmə:dəd] [hɜ:r; hər] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [kreg] , [ˈɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t]
" If he has murdered her ! " said Mrs . Craig , shivering at the thought
" 如果 他 有 被谋杀 她 ! " 说 太太 . 克雷格 , 瑟瑟发抖 在 这 想法
[æz; əz][ɪi;; ɪi] [spəʊk] .
as she spoke .
作为 她 辐 .

“如果他杀了她!”克雷格太太说着, 想到这里不禁浑身发抖。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [hu:] [goʊz][ˈɪntu:] [ðæt] [ru:m] ,
" I hope not , but I shouldn't like to be the first one who goes into that room ,
" 我 希望 不是 , 但 我 不应该 喜欢 到 是 这 第一的 一 WHO 去 进入 那 房间 ,
"我希望不会, 但我也 不想成为第一个走进那个房间的人。"

" [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
" replied her husband .
" 回复 她 丈夫 .

“她丈夫回答道。”

[ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [rɪˈflek(ə)n] , [hi;; hi] [sed] :
Then , after a moment's reflection , he said :
然后 , 后 一个 瞬间 反射 , 他 说 :

然后, 他沉思片刻后说道:

" [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔ:n] [rɔ:n] [ɪn][ðer; ðər] , [wi;; wi][mʌst; məst][bi;; bi][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡɑ:rd]
" If anything has gone wrong in there , we must be on our guard
" 如果 任何事物 有 已消失 错误的 在 那里 , 我们 必须 是 在 我们的 警卫
[ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [ədˈmɪʃnz] .
and make no admissions .
和 制作 不 招生 .

“如果里面出了什么问题, 我们必须保持警惕, 绝不能承认。”

[aɪˈtiː][wəʊnt][duː][fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][let][aɪˈtiː][biː; bi] [noʊn] [ðæt][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz]
It won't do for us to let it be known that we heard the dreadful things
它 惯于 做 为了 我们 到 让 它 是 已知 那 我们 听到 这 可怕 事物
[ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] ,
going on there that we did ,
去 在 那里 那 我们 做过 ,
我们绝不能让人知道我们听到了那里发生的那些可怕的事情。

[ænd; ənd] [jet] [geɪv] [noʊ][əˈlɑːrm] .
and yet gave no alarm .
和 然而 给予 不 警报 .
然而，却没有发出任何警报。

[aɪm][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪˈself] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt] [ˈʌðər] [tuː; tə][ɪkˈskjuːs] [wer] [aɪ]
I'm not satisfied with myself , and can hardly expect others to excuse where I
我是 不是 使满意 和 我 , 和 能 几乎 预计 其他的 到 原谅 在哪里 我
[kənˈdem] .
condemn .
谴责 .
我对自己并不满意，也很难指望别人原谅我所谴责的行为。

" [ˈtjæptər] [ɛks,ɑɪˈviː] .
" **CHAPTER XIV** :
" 章 十四 :
“第十四章

[wen] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kreg] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] , [ðeɪ] [sɔː] , [tuː; tə][ðer; ðər]
WHEN Mr . and Mrs . Craig entered the breakfast - room , they saw , to their
什么时候 先生 : 和 太太 : 克雷格 进入 这 早餐 - 房间 , 他们 锯 , 到 他们的
[səˈpraɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,
克雷格夫妇走进早餐室时，惊讶地发现：

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkrɑːmbɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈjuːzuəl][ˈpleɪsɪz] .
General Abercrombie and his wife sitting in their usual places .
一般的 阿伯克龙比 和 他的 妻子 坐着 在 他们的 通常 地方 :
阿伯克龙比将军和他的妻子坐在他们常坐的位置上。

[ðeɪ] [boʊd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈkʌstəm] [ɑːn] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
They bowed to each other , as was their custom on meeting at the table .
他们 鞠躬 到 每个 其他 , 作为 曾是 他们的 风俗 在 会议 在 这 桌子 :
他们按照餐桌上的惯例，互相鞠躬致意。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑːmbɪ] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪtʃər] [pɪntʃt] .
The face of Mrs . Abercrombie was pale and her features pinched .
这 脸 的 太太 : 阿伯克龙比 曾是 苍白 和 她 特征 捏 :
阿伯克龙比夫人脸色苍白，五官紧绷。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]
She had the appearance of one who had been ill and was just
她 有 这 外貌 的 一 WHO 有 到过 患病的 和 曾是 只是
[rɪˈkʌvərɪŋ] ,
recovering ,
恢复中 ,
她看起来像是刚从病中恢复过来的人。

[ɔːr][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [peɪn][ʌv; əv][maɪnd][ɔːr][ˈbɑːdi] .
or of one who had endured exhausting pain of mind or body .
或者 的 一 WHO 有 忍受 精疲力竭 疼痛 的 头脑 或者 身体 :
或者指经历过身心巨大痛苦的人。

[ʃiː; ʃi] [əˈrouz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [suːn] [ˈæftər] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] , [ˈmɪsɪz] . [kreg] [meɪd] [ðer; ðər]
She arose from the table soon after Mr . and , Mrs . Craig made their
她 出现 从 这 桌子 很快 后 先生 . 和 , 太太 . 克雷格 制成 他们的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

克雷格夫妇出现后不久，她便从桌边站了起来。

[ænd; ənd] [rɪˈtaɪərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .
and retired with her husband from the room .
和 退休 和 她 丈夫 从 这 房间 .

然后她和丈夫一起离开了房间。

" [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪz] [ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɔrts] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
" **The general is all out of sorts this morning** ,
" 这 一般的 是 全部 出去 的 排序 这 早晨 ,

“将军今天早上情绪很不好。”

" [rɪˈmɑːkt] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
" **remarked a lady as soon as they were gone .**
" 评论 一个 女士 作为 很快 作为 他们 是 已消失 .

他们走后，一位女士立刻说道。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəˌkraːmbi] , " [sed] [əˈnʌðər] .
" **And so is Mrs . Abercrombie , " said another .**
" 和 所以 是 太太 . 阿伯克龙比 , " 说 其他 .

“艾伯克龙比夫人也是如此，”另一个人说道。

" [dɪsɪˈpeɪʃn] [dʌz] [nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" **Dissipation does not agree with them .**
" 耗散 做 不是 同意 和 他们 .

“放荡不羁的生活方式与他们格格不入。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [grænd] [ˈpɑːrti] [ˈɡɪv(ə)n] [læst] [naɪt] [baɪ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] .
They were at the grand party given last night by Mr . and Mrs . Birtwell .
他们 是 在 这 盛大 派对 给定 最后的 夜晚 经过 先生 . 和 太太 . 伯特韦尔 .

他们昨晚参加了伯特韦尔夫妇举办的盛大派对。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] , [ˈmɪsɪz] . [kreg] ?
You were among the guests , Mrs . Craig ?
你 是 之中 这 客人 , 太太 . 克雷格 ?

克雷格夫人，您也是宾客之一吗？

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [əˈdrest] [bəʊd] [hɜːr; həɹ] [əˈfɜːrmətɪv] .
" **The lady addressed bowed her affirmative .**
" 这 女士 已解决 鞠躬 她 肯定 .

那位女士鞠躬表示同意。

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒæm] , [aɪ] [səˈpouz] ? "
" **A perfect jam , I suppose ?** "
" 一个 完美的 果酱 , 我 认为 ? "

“我想，这应该算是完美的果酱吧？”

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ?
" **Who were there ?**
" WHO 是 那里 ?

“当时在场的都有谁？”

[bʌt; bət][aɪ] ['ni:dnt] [æsk] .
But I needn't ask .
但 我 不必 问 ；

但我无需问。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['lɪt(ə)l] [bʌgz] [ænd; ənd][bɪg] [bʌgz] .
All the world and his wife , of course , little bugs and big bugs .
全部 这 世界 和 他的 妻子 , 的 课程 , 小的 漏洞 和 大的 漏洞 ；

当然，还有全世界以及他的妻子，小虫子和大虫子。

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [entər'teɪnmənt] ? "
How was the entertainment ? "
如何 曾是 这 娱乐 ？ "

娱乐节目怎么样？

" ['splendɪd] !
" Splendid !
" 灿烂 ！

“灿烂！

[aɪ]['nevər] [sɔ:l] [sʌt] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
I never saw such a profusion of everything . "
我 绝不 锯 这样的 一个 丰富 的 一切 ； "

我从未见过如此琳琅满目的商品。

" [fu:lz] [meɪk] [fi:sts] [fɔ:r; fər][waɪz] [men][tu:; tə] [i:t] ,
" Fools make feasts for wise men to eat ,
" 傻瓜 制作 盛宴 为了 明智的 男人 到 吃 ；

“愚人设宴款待智者，

" [snæpt] [aʊt][ðə; ði] [ʃɑ:rp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:z] ['vɪnɪgər] [feɪs] [geɪv] ['lɪt(ə)l] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]
" snapped out the sharp voice of a lady whose vinegar face gave little promise of
" 啪啪 出去 这 锋利的 嗓音 的 一个 女士 谁 醋 脸 给予 小的 承诺 的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
enjoyment of any kind .
享受 的 任何 种类 ；

“一个女人厉声说道，她那张愁眉苦脸的脸让人丝毫看不出任何愉悦之情。”

" [nʊʊbə:di] [θɪŋks] ['eni] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
" Nobody thinks any more of them for it .
" 无人 思考 任何 更多的 的 他们 为了 它 ；

“没有人因此而更加看重他们。”

['betər] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈtʃærəti] .
Better have given the money to some charity .
更好的 有 给定 这 钱 到 一些 慈善机构 ；

还不如把钱捐给慈善机构。

[ðeəz; ðəz][wɑ:nt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪ'hʌf] [ə'baʊt] , ['hev(ə)n] [nʊʊz] . "
There's want and suffering enough about , Heaven knows . "
有 想 和 痛苦 足够的 关于 , 天堂 知道 ； "

天知道，世上已经有太多的匮乏和苦难了。

" [aɪ][dəʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃærəti] [fʌnd] [hæz; həz] ['sʌfərd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]
" I don't imagine that the charity fund has suffered anything in consequence of
" 我 不 想象 那 这 慈善机构 基金 有 遭受 任何事物 在 结果 的
[ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] ['kɔ:stli] [entər'teɪnmənt] ,
Mr . Birtwell's costly entertainment ,
先生 ； 伯特韦尔 昂贵 娱乐 ；

“我不认为伯特韦尔先生昂贵的招待会给慈善基金造成了任何损失。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [kreg] .
" **replied** **Mr** . **Craig** .
" 回复 先生 . 克雷格 .

克雷格先生回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈmʌni] [spɛnt] [fɔːr; fər][ləst] [ˈnaɪts] [fiːst] [hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] -
" **If the money spent for last night's feast had not gone to the wine** -
" 如果 这 钱 花费 为了 最后的 夜晚 盛宴 有 不是 已消失 到 这 葡萄酒 -
[ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkeɪtərər] ,
merchant and the caterer ,
商人 和 这 餐饮服务商 ,

“如果昨晚宴席的钱没有花在酒商和餐饮承办商身上，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
it would have remained as it was .
它 会 有 剩余 作为 它 曾是 .

它原本会保持原样。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvɪnɪɡər] [feɪs] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdaɪviːz] [huː] [hæv; həv][ðer; ðər]
" **The lady with the vinegar face said something about the Dives who have their**
" 这 女士 和 这 醋 脸 说 某物 关于 这 潜水 WHO 有 他们的
[ɡʊd] [θɪŋz] [hɪr] ,
good things here ,
好的 事物 这里 ,

“那位一脸不悦的女士说了些关于那些在这里拥有好东西的富人的话，

[ˈædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðæt] " [ˈrɪtʃɪz] , [θæŋk] [ɡɔːd] !
adding , with a zest in her voice , that " Riches , thank God !
添加 , 和 一个 热情 在 她 嗓音 , 那 " 财富 , 感谢 上帝 !

她语气中带着兴奋补充道：“财富，感谢上帝！”

[kɑːnt] [biː; bi][ˈteɪkən][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
can't be taken over to the other side ,
不能 是 已采取 超过 到 这 其他 边 ,

无法被对方接管，

[ænd; ənd][jər; jər][ˈnæbəʊbz] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ɔːf][ˈæftər] [ðeɪ] [daɪ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst]
and your nabobs will be no better off after they die than the commonest
和 你的 富豪们 将要 是 不 更好的 离开 后 他们 死 比 这 最常见的
[ˈbegərz] . "
beggars . "
乞丐 . "

你们这些大亨死后，境遇不会比最普通的乞丐好到哪里去。

" [ðæt] [wɪl] [dɪˈpend] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , " [sed]
" **That will depend on something more than the money - aspect of the case , " said**
" 那 将要 依赖 在 某物 更多的 比 这 钱 - 方面 的 这 案件 , " 说
[ˈmɪstər] . [kreg] .
Mr . **Craig** .
先生 . 克雷格 .

克雷格先生说：“这不仅仅取决于案件的金钱方面，还取决于其他因素。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第8/14页

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fiːst] ,
" **And as to the cost of giving a feast** ,
" 和 作为 到 这 成本 的 给予 一个 盛宴 ,
至于举办宴会的费用，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'strævəɡəns] [ɪn][wʌn] [maɪt] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈlɪbəərəl] [hɑːsprɪ'tæləti][ɪn] [ə'nʌðər] .
what would be extravagance in one might only be a liberal hospitality in another .
什么 会 是 奢侈 在 一 可能 仅有的 是 一个 自由主义 热情好客 在 其他 .
在一个国家是铺张浪费的行为，在另一个国家可能只是慷慨好客。

[keɪk] [ænd; ənd][aɪs] [kriːm] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ˈlævɪʃ] [æn; ən] [ɪk'spendɪtʃər] [fɔːr; fər]
Cake and ice cream for my friends might be as lavish an expenditure for
蛋糕 和 冰 奶油 为了 我的 朋友们 可能 是 作为 奢华的 一个 支出 为了
[em 'iː][æz; əz][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [ˈbæŋkwɪt] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
me as Mr . Birtwell's banquet last night was for him ,
我 作为 先生 . 伯特韦尔 宴会 最后的 夜晚 曾是 为了 他 ,
对我来说，请朋友吃蛋糕和冰淇淋可能就像昨晚伯特韦尔先生的宴会对他来说一样奢侈。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][set][em 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈbegərz] [wen] [aɪ][get][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər]
and as likely to set me among the beggars when I get over to the other
和 作为 可能 到 放 我 之中 这 乞丐 什么时候 我 得到 超过 到 这 其他
[saɪd] . "
side . "
边 . "

“等我到了彼岸，很可能会沦为乞丐。”

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [ɡɑːd][hoʊldz] [rɪtʃ] [men][tuː; tə][ə; eɪ] [strikt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **Then you don't believe that God holds rich men to a strict account for the**
" 然后 你 不 相信 那 上帝 持有 富有的 男人 到 一个 严格的 帐户 为了 这
[ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spend][ðə; ði] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæz; hæz] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ?
manner in which they spend the money he has placed in their hands ?
方式 在 哪个 他们 花费 这 钱 他 有 放置 在 他们的 双手 ?
“那么你不相信上帝会严格追究富人如何使用他赐予他们的金钱的责任吗？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈɑːmənərz] ? "
Are they not his almoners ? "
是 他们 不是 他的 施舍者 ? "
他们难道不是他的施舍者吗？

" [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pʊr] [men] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][held][tuː; tə] [eni] [ˈstriktə] [əˌkaʊntəˈbɪləti]
" **No more than poor men , and not to be held to any stricter accountability**
" 不 更多的 比 贫穷的 男人 , 和 不是 到 是 握住 到 任何 更严格 问责制
 , " [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] .
 , " **was replied** .
 , " 曾是 回复 .
“不过是穷人，不应该承担更严格的责任，”有人回答说。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [dʌz] [nɑːt][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [pʊr] [wen] [hiː; hi] [ˈlævɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [ˈhʌndrədz] ,
" **Mr . Birtwell does not sin against the poor when he lavishes his hundreds** ,
" 先生 . 伯特韦尔 做 不是 罪 反对 这 贫穷的 什么时候 他 奢华 他的 数百 ,
“伯特韦尔先生慷慨解囊，捐出数百英镑，这并没有伤害穷人。”

[ɔːr][,aɪˈtiː][ˈmeɪ][ˈbiː; bi][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] ,
or it may be thousands ,
或者 它 可能 是 数千 ,
也可能是数千个 ,

[ʌv; əv][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ɪn][ðə; ði][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən]
of dollars in the preparation of a feast for his friends any more than
的 美元 在 这 准备 的 一个 盛宴 为了 他的 朋友们 任何 更多的 比
[juː; jʊ][duː] [wen] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [frentʃ] [ˈkændiz] [tuː; tə] [iːt] [əˈləʊn][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ɔːr]
you do when you buy a box of French candies to eat alone in your room or
你 做 什么时候 你 买 一个 盒子 的 法语 糖果 到 吃 独自的 在 你的 房间 或者
[ʃer] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈvɪzɪtər] ,
share with your visitors ,
分享 和 你的 访客 ,
他为朋友准备盛宴所花费的钱, 并不比你买一盒法国糖果独自在房间里享用或与客人分享所花费的钱更多。

[ˈmeɪbi] [nɑːt][soʊ] [mʌt]] .
maybe not so much .
或许 不是 所以 很多 :
或许并非如此。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪnɪɡər] - [feɪst] [ˈleɪdi] ,
" **There was a laugh at the expense of the vinegar - faced lady** ,
" 那里 曾是 一个 笑 在 这 费用 的 这 醋 - 面对 女士 ;
“大家哄堂大笑, 嘲笑那位一脸酸溜溜的女士。”

[huː] [dɪd][nɑːt][feɪl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪˈtɔːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈæsɪd][ðæn; ðən] [kənˈvɪnsɪŋ] .
who did not fail in a sharp retort which was more acid than convincing .
WHO 做过 不是 失败 在 一个 锋利的 反驳 哪个 曾是 更多的 酸 比 令人信服的 :
他的反驳尖锐犀利, 但缺乏说服力。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəˌkrɑːmbi] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
The conversation then went back to General Abercrombie and his wife .
这 对话 然后 去 后退 到 一般的 阿伯克龙比 和 他的 妻子 :
随后, 话题又回到了阿伯克龙比将军和他的妻子身上。

" [ˈdɪdnt] [ʃiː; ji] [lʊk] [ˈdredf(ə)l] ? " [rɪˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
" **Didn't she look dreadful ?** " **remarked one of the company** .
" 没有 她 看 可怕 ? " 评论 一 的 这 公司 :
“她看起来是不是糟透了? ”公司里的一个人说道。

" [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈmænər] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪŋɡjələr] . "
" **And her manner toward the general was so singular** . "
" 和 她 方式 朝向 这 一般的 曾是 所以 单数 : "
“她对待将军的态度非常独特。”

" [ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [kreg] .
" **In what respect ?** " **asked Mrs . Craig** .
" 在 什么 尊重 ? " 问 太太 : 克雷格 :
“在哪方面? ”克雷格太太问道。

" [fiː; ji] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈstreɪndʒli] , [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ænd] [skerd] - [laɪk] .
" **She looked at him so strangely , so anxious and scared - like** .
" 她 看起来 在 他 所以 奇怪的 , 所以 焦虑的 和 害怕的 - 喜欢 :
她用一种很奇怪的眼神看着他, 眼神里充满了焦虑和恐惧。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈsaɪlənt] .
I never knew him to be so silent .
我 绝不 知道 他 到 是 所以 沉默的 :
我从未见过他如此沉默寡言。

[ˈhiːz] [ˈsoʊ(ə)] [ænd; ənd] [ˈtɔːkətɪv] , [ˌjuː; jə] [noʊ] — [sʌtʃ] [gʊd] [ˈkʌmpəni] .
He's social and talkative , you know — such good company .
他是 社会的 和 健谈 , 你 知道 — 这样的 好的 公司 .
他很善于交际, 也很健谈, 你知道——是个很好的旅伴。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
But he hadn't a word to say this morning .
但 他 之前没有 一个 单词 到 说 这 早晨 .
但他今天早上一句话也没说。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ɡɔːn] [rɔːŋ] [brɪtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Something has gone wrong between him and his wife .
某物 有 已消失 错误的 之间 他 和 他的 妻子 .
他和妻子之间出了问题。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] ?
I wonder what it can be ?
我 想知道 什么 它 能 是 ?
我想知道那会是什么？

" [bʌt; bət] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [kreg] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [kaɪnd] ,
" **But Mr . and Mrs . Craig , who were not of the gossiping kind ,**
" 但 先生 : 和 太太 : 克雷格 , WHO 是 不是 的 这 八卦 种类 ,
“但是克雷格夫妇并不是那种爱嚼舌根的人，

[wɜːr; wər] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)] .
were disposed to keep their own counsel .
是 处置 到 保持 他们的 自己的 法律顾问 .
他们倾向于保守自己的秘密。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːm] [læst] [naɪt] [ˈæftər] [ðeɪ] [keɪm]
" **I thought I heard some unusual noises in their room last night after they came**
" 我 想法 我 听到 一些 异常 噪音 在 他们的 房间 最后的 夜晚 后 他们 来了
[hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
home from the party ,
家 从 这 派对 ,
“昨晚他们参加完聚会回家后，我好像听到他们房间里有一些奇怪的声音。”

" [sed] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈtʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [ðerz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **said a lady whose chamber was opposite theirs across the hall .**
" 说 一个 女士 谁 房间 曾是 对面的 他们的 穿过 这 大厅 .
“一位住在走廊对面、房间就在他们房间对面的女士说道。”

" [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [twɑɪs] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]
" **They seemed to be moving furniture about , and twice I thought I heard a**
" 他们 似乎 到 是 移动 家具 关于 , 和 两次 我 想法 我 听到 一个
[skriːm] .
scream .
尖叫 .
“他们似乎在搬动家具，而且我两次好像听到了尖叫声。”

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [soʊ] [haɪ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [mɪˈsteɪkən] [ə; eɪ] [weɪl]
But then the storm was so high that one might easily have mistaken a wail
但 然后 这 风暴 曾是 所以 高的 那 一 可能 容易地 有 错误 一个 哀号
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪˈstres] . "
of the wind for a cry of distress . "
的 这 风 为了 一个 哭 的 痛苦 . "
但当时风暴非常猛烈，人们很容易把风的呼啸声误认为是痛苦的呼喊。

" [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪˈstres] !
" **A cry of distress !**
" 一个 哭 的 痛苦 !
“一声痛苦的呼喊！ ”

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [mælˈtri:t] [hɪz; ɪz][waɪf] ? " **You didn't imagine that the general was maltreating his wife ?** "

你 没有 想象 那 这 一般的 曾是 虐待 他的 妻子 ? "

你难道没料到将军会虐待妻子吗？

" [aɪ] [ˈɪntɪmətɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪˈtʃ:rnd] [ðə; ði][ˈleɪdi] . **I intimidated nothing of the kind , I returned the lady .**

" 我 暗示 没有什么 的 这 种类 , " 返回 这 女士 :

“我绝无此意，”那位女士回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈstres] ? " **But what made you think about a cry of distress ?** "

" 但 什么 制成 你 思考 关于 一个 哭 的 痛苦 ? "

“但是什么让你想到了痛苦的呼喊呢？ ”

" [aɪ] [ˈmɪrli] [sed] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rɪd] [ə; eɪ] [skri:m] ; **I merely said that I thought I heard a scream ;**

" 我 仅仅 说 那 我 想法 我 听到 一个 尖叫 ;

我只是说我好像听到了一声尖叫；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə][wʌn][ɔ:r] [tu:] [əˈklɒk, əu-] [ðɪs] **and if you had been awake from twelve to one or two o'clock this morning ,**

和 如果 你 有 到过 醒 从 十二 到 一 或者 二 点钟 这 早晨 ,

如果你今天早上从十二点到一点或两点一直醒着，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [er] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] . **you would have thought the air full of wailing voices .**

你 会 有 想法 这 空气 满的 的 哀嚎 声音 :

你会觉得空气中充满了哀嚎声。

[ðə; ði][stɔ:rm] [tʃeɪft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] [ˈtʃɪmnɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [wei] . **The storm chafed about the roof and chimneys in a dreadful way .**

这 风暴 擦伤 关于 这 屋顶 和 烟囱 在 一个 可怕 方式 :

暴风雨刮得屋顶和烟囱生疼不已。

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [ə; eɪ][ˈwɪldər] [naɪt] . " **I never knew a wilder night .** "

我 绝不 知道 一个 更狂野 夜晚 :

我从未经历过如此疯狂的夜晚。

" [juː; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] ? " [sed] [wʌn] , [əˈdresɪŋ] [ˈmɪstər] . [kreg] . **You saw the general at the party ? I said one , addressing Mr . Craig .**

" 你 锯 这 一般的 在 这 派对 ? " 说 一 , 解决 先生 : 克雷格 :

“你在派对上看到将军了吗？”其中一人问克雷格先生。

" [jes] , [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] . **Yes , a few times .**

" 是的 , 一个 很少 时代 :

“是的，几次。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] , **But there was a crowd in all the rooms ,**

但 那里 曾是 一个 人群 在 全部 这 房间 ,

但所有房间里都挤满了人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n] [θroʊn] [təˈgeðər] . " **and the same people were not often thrown together .** "

和 这 相同的 人们 是 不是 经常 抛掷 一起 :

而且，这些人很少会被安排到一起。

" ['nʌθɪŋ] [ʌŋ'ju:ʒuəl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
" **Nothing unusual about him ?**
" 没有什么 异常 关于 他 ?

“他没什么特别的吗？”

[ˈhædnt] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ? "
Hadn't been drinking too much ? "
之前没有 到过 喝 也 很多 ? "

我没喝太多酒吧？

" [nɔ:t] [wen] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] .
" **Not when I observed him .**
" 不是 什么时候 我 观察到 他 .

“我观察他的时候并没有发现这一点。”

[bʌt; bət] — " ['mɪstər] . [kreg] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n] :
But — " Mr . Craig hesitated a moment , and then went on :
但 — " 先生 : 克雷格 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 去 在 :

但是——”克雷格先生犹豫了一下，然后继续说道：

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] .
" **But there's one thing has a strange look .**
" 但 有 一 事物 有 一个 奇怪的 看 .

但有一件事看起来很奇怪。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [hoʊm] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['dredf(ə)] [stɔ:rm] . "
They went in a carriage , I know , but walked home in all that dreadful storm . "
他们 去 在 一个 运输 , 我 知道 , 但 步行 家 在 全部 那 可怕 风暴 . "

我知道他们是乘马车去的，但却冒着那可怕的暴风雨步行回家的。

" [wɔ:kt] [hoʊm] !
" **Walked home !**
" 步行 家 !

“步行回家！”

" ['sevrəl] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][wɜ:r; wər] [ʌp'reɪzd] .
" **Several pairs of eyes and hands were upraised .**
" 一些 对 的 眼睛 和 双手 是 抬起 .

“许多双眼睛和双手举了起来。”

" [jes] ; [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][gɔ:t] [hoʊm] . "
" **Yes ; they came to the door , white with snow , just as we got home . "**
" 是的 ; 他们 来了 到 这 门 , 白色的 和 雪 , 只是 作为 我们 得到 家 . "

“是的，我们到家的时候，他们就出现在门口了，浑身都是雪。”

" [haʊ] [streɪndʒ] !
" **How strange !**
" 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'ti:][hæv; həv] [ment] ? "
What could it have meant ? "
什么 可以 它 有 意思是 ? "

这究竟意味着什么？

" [aɪ 'ti:] [ment] , " [sed] [wʌn] , " [ðæt] [ðer; ðər] ['kæərɪdʒ] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] — ['nʌθɪŋ] [els] ,
" **It meant , " said one , " that their carriage disappointed them — nothing else ,**
" 它 意思是 , " 说 一 , " 那 他们的 运输 失望的 他们 — 没有什么 别的 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
of course . "
的 课程 . "

“这意味着，”其中一人说，“他们的马车让他们失望了——当然，仅此而已。”

" [ðæt] [wɪl] ['hɑ:rdli] [ɪk'spleɪn][aɪ 'ti:] .
" That will hardly explain it .
" 那 将要 几乎 解释 它 :

“那样很难解释这个问题。”

[sʌt] [dɪsə'pɔɪntmənts] ['rerli] , [ɪf] ['evər] , [ə'kɜ:r] , " [wʌz; wəz] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .
Such disappointments rarely , if ever , occur , " was replied to this .
这样的 失望 很少 , 如果 曾经 , 发生 , " 曾是 回复 到 这 :

对此, 有人回答说: “这种令人失望的事情很少发生, 甚至几乎从未发生过。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['mɪstər] . [kreg] ? "
" Did you say anything to them , Mr . Craig ? "
" 做过 你 说 任何事物 到 他们 , 先生 : 克雷格 ? "

克雷格先生, 您跟他们说了什么吗?

" [maɪ] [waɪf] [dɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'si:vɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [grʌf] [rɪ'spɑ:ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] .
" My wife did , but received only a gruff response from the general .
" 我的 妻子 做过 , 但 已收到 仅有的 一个 粗暴 回复 从 这 一般的 :

“我妻子去了, 但将军只是冷冷地回应了我。”

['mɪsɪz] . ['æbə,kra:mbi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , [went] ['heɪstɪli] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
Mrs . Abercrombie made no reply , but , went hastily after her husband .
太太 : 阿伯克龙比 制成 不 回复 , 但 , 去 草草 后 她 丈夫 :

阿伯克龙比太太没有回答, 而是匆匆追着丈夫走了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bəʊθ] .
There was something unusual in the manner of both .
那里 曾是 某物 异常 在 这 方式 的 两个都 :

两人的行事方式都有些不同寻常。

" [waɪl] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wʌz; wəz]['gouɪŋ][ɑ:n][dʒen(ə)rəl] ['æbə,kra:mbi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [stʊd] [ɪn]
" While this conversation was going on General Abercrombie and his wife stood in
" 尽管 这 对话 曾是 去 在 一般的 阿伯克龙比 和 他的 妻子 站立 在
[ðə; ði][hɜ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

“就在我们谈话的时候, 阿伯克龙比将军和他的妻子站在大厅里,

[ʃi:; ʃɪ] ['traɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][goʊ] [aʊt] .
she trying , but in vain , to persuade him not to go out .
她 尝试 , 但 在 徒劳 , 到 说服 他 不是 到 去 出去 :

她试图劝说他不要出去, 但徒劳无功。

[hi:; hi] [sed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)], ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɑ:rkt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]
He said but little , answering her kindly , but with a marked decision of
他 说 但 小的 , 回答 她 亲切地 , 但 和 一个 标记 决定 的
['mænər] .
manner .
方式 :

他没说过太多话, 只是和蔼地回答了她, 但语气却十分坚定。

['mɪsɪz] . ['æbə,kra:mbi] [went] [ʌp] ['sloʊli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ru:m] ['æftər][hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] ,
Mrs . Abercrombie went up slowly to their room after he left her ,
太太 : 阿伯克龙比 去 向上 缓慢地 到 他们的 房间 后 他 左边 她 ,

阿伯克龙比太太在他离开后缓缓地回到了他们的房间。

['wɔ:kɪŋ] [æz; əz][wʌŋ] [hu:] ['kæɪɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] .
walking as one who carried a heavy load .
步行 作为 一 WHO 携带 一个 重的 加载 :

走路像背负重物的人一样。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ten] [ˈʃɪrɪz] [ˈoʊldə] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] .
She looked ten years older than on the day previous .
她 看起来 十 年 老 比 在 这 天 以 前 的 .
她看起来比前一天老了十岁。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
No one saw her during the morning .
不 一 锯 她 期间 这 早晨 .
早上没有人见过她。

[æt; ət] [ˈdɪnər] - [taɪm] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˈveɪkənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
At dinner - time their places were vacant at the table .
在 晚餐 - 时间 他们的 地方 是 空缺 在 这 桌子 .
晚餐时分，餐桌上他们的位置都空着。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?
" Where are the general and his wife ?
" 在哪里 是 这 一般 的 和 他的 妻子 ?
将军和他的妻子在哪里？

" [wʌz; wəz] [æskt] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] .
" was asked as time passed and they did not make their appearance .
" 曾是 问 作为 时间 通过了 和 他们 做过 不是 制作 他们的 外貌 .
随着时间流逝，他们始终没有出现，人们便开始询问此事。

[noʊ][wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ˈiːðər] [ʌ; əv] [ðem; ðəm] [sɪns] [ˈbrekfəst] .
No one had seen either of them since breakfast .
不 一 有 已 见 任何 一个 的 他们 自从 早餐 .
从早餐后就没人见过他们俩了。

[ˈmɪsɪz] . [kreg] [nuː] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkraːmbi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɔːl]
Mrs . Craig knew that Mrs . Abercrombie had not been out of her room all
太太 . 克雷格 知道 那 太太 . 阿伯克龙比 有 不是 到过 出去 的 她 房间 全部
[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,
克雷格太太知道艾伯克龙比太太整个上午都没离开过房间。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [soʊ] [sed]
but she did not feel inclined to take part in the conversation , and so said
但 她 做过 不是 感觉 倾斜 到 拿 部分 在 这 对话 , 和 所以 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
但她并不想参与谈话，所以什么也没说。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈklærəndən] [əˈbaʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , " [sed] [ə; eɪ]
" I saw the general going into the Clarendon about two o'clock , " said a
" 我 锯 这 一般 的 去 进入 这 克拉伦登 关于 二 点钟 , " 说 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .
一位先生说：“我大约两点钟的时候看到将军走进了克拉伦登酒店。”

" [hiːz] [ˈdaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [səm; səm] [frend] , [moʊst] [ˈprɑːbəbli] . "
" He's dining with some friend , most probably . "
" 他是 用餐 和 一些 朋友 , 最多 大概 . "
“他很可能正在和朋友一起吃饭。”

" [aɪ] [hɪr] , " [rɪ'mɑ:kt] [ə'hʌðər] , " [ðæt] [hi:; hi][ˈæktɪd] [ˈræðər] [ˈstreɪndʒli] [æt; ət][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz]
" **I hear** , " **remarked another** , " **that he acted rather strangely at Mr . Birtwell's**
" 我 听到 , " 评论 其他 , " 那 他 行动 相当 奇怪的 在 先生 : 伯特韦尔
[læst] [naɪt] .
last night .
最后的 夜晚 :

“我听说,”另一个人评论道,“他昨晚在伯特韦尔先生家的行为相当古怪。”

" [ˈevri] [ɪr] [prɪkt] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] .
" **Every ear pricked up at this** .
" 每一个 耳朵 刺痛 向上 在 这 :

听到这话,所有人都竖起了耳朵。

" [haʊ] ? "
" **How** ? "
" 如何 ? "

“如何? ”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In what way** ? "
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式? ”

" [tel] [ju: 'es] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" **Tell us about it** ,
" 告诉 我们 关于 它 ,

“跟我们说说吧,

" [keɪm] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈspi:kəz] [wɜ:rdz] .
" **came in quick response to the speaker's words** .
" 来了 在 快的 回复 到 这 演讲者的 字 :

“这是对演讲者讲话的迅速回应。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈsto:ri] .
" **I didn't get anything like a clear story** .
" 我 没有 得到 任何事物 喜欢 一个 清除 故事 :

“我根本没听到什么清晰的报道。”

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
But there was some trouble about his wife . "
但 那里 曾是 一些 麻烦 关于 他的 妻子 : "

但他妻子那边出了点问题。

" [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [ˈfeɪsɪz] [lʊkt] [ˈi:gərli] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
" **About his wife ?** " **Faces looked eagerly down and across the table** .
" 关于 他的 妻子 ? " 面孔 看起来 急切地 向下 和 穿过 这 桌子 :

“关于他妻子的事? ”众人急切地低头看向桌子对面。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? " [keɪm] [frʌm; frəm][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][lɪps] .
" **What about his wife ?** " **came from half a dozen lips** .
" 什么 关于 他的 妻子 ? " 来了 从 一半 一个 打 嘴唇 :

“那他妻子呢? ”六个人异口同声地问道。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [sʌm; səm][wʌn] [tu:] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
" **He thought some one too intimate with her , I believe** .
" 他 想法 一些 一 也 亲密的 和 她 , 我 相信 :

我认为,他觉得有人和她关系太亲密了。

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] .
A brother officer , if I am not mistaken .
一个 兄弟 官 , 如果 我 是 不是 错误 :

如果我没记错的话,是一位同僚。

[sʌm; səm][oʊld] [fleɪm] , [pər'hæps] .
Some old flame , perhaps :
一些 老的 火焰 , 也许 :

或许是某个旧情人吧。

[bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [lɜ:rn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] . "
But I couldn't learn any of the particulars . "
但 我 不能 学习 任何 的 这 细节 :

但我没能了解到任何细节。

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
That accounts for their singular conduct this morning .
那 账户 为了 他们的 单数 执行 这 早晨 :

这就解释了他们今天上午的异常行为。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] ?
Was there much of a row ?
曾是 那里 很多 的 一个 排 ?

当时争吵很激烈吗？

" [ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪn] - ['vɪzɪdʒd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [aɪ] - ['glæsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑ:rs]
" This came from a thin - visaged young man with eye - glasses and a sparse
" 这 来了 从 一个 薄的 - 面容 年轻的 男人 和 眼睛 - 眼镜 和 一个 疏
, ['waɪtɪʃ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
, whitish moustache :
, 白色 胡子 :

“这话出自一位面容清瘦、戴着眼镜、留着稀疏的白色胡须的年轻人之口。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [roʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] [ʃɑ:rp] [rɪ'plaɪ] .
" I didn't say anything about a row , " was the rather sharp reply .
" 我 没有 说 任何事物 关于 一个 排 , " 曾是 这 相当 锋利的 回复 :

“我没说过要吵架，”对方语气生硬地回答道。

" [aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd]['æktɪd] ['streɪndʒli] ,
" I only said that I heard that the general had acted strangely ,
" 我 仅有的 说 那 我 听到 那 这 一般的 有 行动 奇怪的 ,

我只是说我听说那位将军的行为有些反常。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "
and that there had been some trouble about his wife . "
和 那 那里 有 到过 一些 麻烦 关于 他的 妻子 :

他还说他妻子那边出了些问题。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [æskt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['æŋkʃəs] ['vɔɪsɪz] — ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər]
" What was the trouble ? " asked two or three anxious voices — anxious for
" 什么 曾是 这 麻烦 ? " 问 二 或者 三 焦虑的 声音 — 焦虑的 为了

[sʌm; səm]['reɪsɪ]['skænd(ə)l] .
some racy scandal .
一些 色情 丑闻 :

“出了什么事？”两三个焦急的声音问道——他们渴望看到一些劲爆的丑闻。

" ['kʊdnt] [lɜ:rn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] ,
" Couldn't learn any of the particulars ,
" 不能 学习 任何 的 这 细节 ,

“无法了解任何细节。”

[ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd]
only that he took his wife from a gentleman's arm in a rude kind
仅有的 那 他 采取 他的 妻子 从 一个 绅士的 手臂 在 一个 粗鲁的 种类
[ʌv; əv] [wei] ,
of way ,
的 方式 ;

只不过他以一种粗鲁的方式从一位绅士的臂弯里抢走了他的妻子。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˈpɑːrti] . "
and left the party . "
和 左边 这 派对 . "

然后离开了聚会。

" [oʊ] ! [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,
" **Oh ! that accounts for their not coming home in a carriage** ,
" 哦 ! 那 账户 为了 他们的 不是 未来 家 在 一个 运输 ,
“哦！这就解释了为什么他们没有坐马车回家。”

" [broʊk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] .
" **broke in one of the listeners** .
" 打破 在 一 的 这 听众 .
“其中一个听众突然插话道。”

" [pərˈhæps][soʊ] .
" **Perhaps so** .
" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət] [huː] [sed] [ðei] [ˈdɪdnt] [raɪd] [hoʊm] ? "
But who said they didn't ride home ? "
但 WHO 说 他们 没有 骑 家 ? "
但谁说他们没骑车回家呢？

" [ˈmɪstər] . [kreg] .
" **Mr** . **Craig** .
" 先生 . 克雷格 .

克雷格先生。

[hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [kreg] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðei] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ]
He and Mrs . Craig saw them as they came to the door , covered with
他 和 太太 . 克雷格 锯 他们 作为 他们 来了 到 这 门 , 涵盖 和
[snəʊ] .
snow .
雪 .

他和克雷格太太看到他们走到门口，身上沾满了雪。

[ðei] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] . "
They were walking . "
他们 是 步行 . "

他们正在行走。

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrti] , [ˈmɪstər] . [kreg] ?
" **Oh , you were at the party , Mr . Craig ?**
" 哦 , 你 是 在 这 派对 , 先生 . 克雷格 ?

“哦，克雷格先生，您也参加了派对？ ”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈfer] ? "
Did you see or hear anything about this affair ? "
做过 你 看 或者 听到 任何事物 关于 这 事务 ? "

你有没有看到或听到任何关于这件事的消息？

" ['nʌθɪŋ] , " ['rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . [kreg] .
" **Nothing** , " **replied** **Mr** . **Craig** .
" 没有什么 , " 回复 先生 : 克雷格 :

“没什么,”克雷格先生回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['trʌb(ə)] , [aɪ][ʃəd; ʃəd][moʊst] ['laɪkli] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
" **If there had been any trouble , I should most likely have heard something of**
" 如果 那里 有 到过 任何 麻烦 , 我 应该 最多 可能 有 听到 某物 的
[aɪˈti:] . "
it . "
它 :

“如果真出了什么事, 我应该早就有所耳闻了。”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]
" **I had my information from a gentleman who was there , " said the**
" 我 有 我的 信息 从 一个 绅士 WHO 曾是 那里 , " 说 这
[ˈðər] .
other .
其他 :

“我的消息来自当时在场的一位先生,”另一个人说。

" [aɪ][dəʊnt] ['kwɛstʃən] [ðæt] , " ['rɪˈplaɪd] ['mɪstər] . [kreg] .
" **I don't question that , " replied** **Mr** . **Craig** .
" 我 不 问题 那 , " 回复 先生 : 克雷格 :

“我对此没有疑问,”克雷格先生回答道。

" [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [bʌt; bət][hæf] [ˌʌndərˈstʊd] [wɪl] [ˈɔ:f(ə)n] [gɪv] [raɪz][tu:; tə] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [rɪˈpɔ:rts]
" **A trifling incident but half understood will often give rise to exaggerated reports**
" 一个 琐事 事件 但 一半 理解 将要 经常 给 上升 到 夸张的 报告
— [soʊ] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ðæt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [tru:θ] [rɪˈmeɪnz] [ɪn][ðem; ðəm] .
— **so exaggerated that but little of the original truth remains in them** .
— 所以 夸张的 那 但 小的 的 这 原来的 真相 遗迹 在 他们 :

“一件微不足道的小事, 如果被误解, 往往会引发夸大的报道——夸大到几乎完全背离了事实真相。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [waɪn] [ðæt] [geɪv]
The general may have done something under the excitement of wine that gave
这 一般的 可能 有 完毕 某物 在下面 这 激动 的 葡萄酒 那 给予
[ˈkʌlər] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] [naʊ] [ɪn][ˌsɜ:rkjəˈleɪ(ə)n] .
color to the story now in circulation .
颜色 到 这 故事 现在 在 循环 :

将军可能在酒后兴奋状态下做了一些事情, 才有了现在流传下来的这个故事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['veri] ['pɑ:səb(ə)] .
I think that very possible .
我 思考 那 非常 可能的 :

我认为这很有可能。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [brɪˈli:v] [ðə; ði] [əˈfer] [tu:; tə][bi:; bi][hæf][soʊ][bæd][æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] .
But I don't believe the affair to be half so bad as represented .
但 我 不 相信 这 事务 到 是 一半 所以 坏的 作为 代表 :

但我认为这件事远没有人们描述的那么糟糕。

" [waɪl] [ðɪs] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['æbəˌkra:mbɪ] [sæt] [əˈloʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .
" **While this conversation was going on Mrs . Abercrombie sat alone in her room** .
" 尽管 这 对话 曾是 去 在 太太 : 阿伯克龙比 卫星 独自的 在 她 房间 :

“就在这段对话进行的时候, 艾伯克龙比夫人独自一人坐在房间里。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] [ˈrestləsli] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
She had walked the floor restlessly as the time drew near for the
她 有 步行 这 地面 躁动不安 作为 这 时间 画 靠近 为了 这
[ˈdʒɛnərəl, ˈdʒɛnrəlz] [rɪˈtʃːrn] ,
general's return ,
将军的 返回 ,

随着将军归来的时间临近，她焦躁不安地在房间里踱来踱去。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][ˈaʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈklʌmɪŋ] ,
but after the hour went by , and there was no sign of his coming ,
但 后 这 小时 去 经过 , 和 那里 曾是 不 符号 的 他的 未来 ,
but a hour went by , and there was no sign of his coming .
但一个小时过去了，他却丝毫没有到来的迹象。

[ɔːl][ðə; ði][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
all the life seemed to go out of her .
全部 这 生活 似乎 到 去 出去 的 她 .
all the life seemed to go out of her .
她仿佛失去了所有的生命力。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [naʊ] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈkraʊtʃɪŋ] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈkʊʃnd] [tʃer] ,
She was sitting now , or rather crouching down , in a large cushioned chair ,
她 曾是 坐着 现在 , 或者 相当 蹲伏 向下 , 在 一个 大的 缓冲 椅子 ,
she was sitting now , or rather crouching down , in a large cushioned chair .
她现在正坐在，或者更确切地说，是蹲在一张宽大的软垫椅子上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈfraɪ(ə)nd] [ster]
her face white and still and her eyes fixed in a kind of frightened stare
她 脸 白色的 和 仍然 和 她 眼睛 固定的 在 一个 种类 的 害怕 盯
her face white and still and her eyes fixed in a kind of frightened stare .
her face white and still and her eyes fixed in a kind of frightened stare .
her face white and still and her eyes fixed in a kind of frightened stare .

她脸色苍白，一动不动，双眼惊恐地盯着前方。

[taɪm] [pæst] ,
Time passed ,
时间 通过了 ,

时光流逝，

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [rɪˈmeɪnd] [soʊ] [ˈmoʊʃnləs] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] [juː; jʊ] [wʊd]
but she remained so motionless that but for her wide - open eyes you would
但 她 剩余 所以 静止不动 那 但 为了 她 宽的 - 打开 眼睛 你 会
but she remained so motionless that but for her wide - open eyes you would have thought her asleep or dead .
have thought her asleep or dead .
有 想法 她 睡着了 或者 死的 .

但她一动不动，若非她睁着双眼，你会以为她睡着了或者死了。

[noʊ][wʌn][ɪnˈtruːdɪd] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [brɪːf] [ˈæftərˈnuːn] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈdɑːrknəs] [ʃʌt] [ɪn]
No one intruded upon her during the brief afternoon ; and when darkness shut in
不 一 入侵 之上 她 期间 这 简短的 下午 ; 和 什么时候 黑暗 关闭 在
No one intruded upon her during the brief afternoon ; and when darkness shut in ,
No one intruded upon her during the brief afternoon ; and when darkness shut in ,
No one intruded upon her during the brief afternoon ; and when darkness shut in ,

短暂的午后，无人打扰她；夜幕降临之时，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [wer] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [draːpt] [daʊn] [ˈnɜːrvləs] [frʌm; frəm][ˈment(ə)] [ˈpeɪn] .
she was still sitting where she had dropped down nerveless from mental pain .
她 曾是 仍然 坐着 在哪里 她 有 掉落 向下 无神经 从 精神的 疼痛 .
she was still sitting where she had dropped down nerveless from mental pain .
她仍然呆呆地坐在那里，精神上的痛苦让她麻木不仁。

[ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [dɑːrk][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑːmbi] [əˈroʊz] , [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði]
After it grew dark Mrs . Abercrombie arose , lighted the gas and drew the
后 它 生长 黑暗的 太太 : 阿伯克龙比 出现 , 照明 这 气体 和 画 这
[ˈwɪndəʊ] [ˈkɜːtənz] .
window curtains .
窗户 窗帘 :

天黑后, 艾伯克龙比太太起身, 点燃煤气, 拉上窗帘。

[ʃiː; ʃɪ] [ðen] [muːvd] [əˈbəʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈpʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər] .
She then moved about the room putting things in order .
她 然后 已搬 关于 这 房间 推杆 事物 在 命令 :

然后她开始在房间里走动, 整理物品。

[nekst][ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [ˈkerf(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Next she changed her dress and gave some careful attention to her
下一个 她 已更改 她 裙子 和 给予 一些 小心 注意力 到 她
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .
personal appearance .
个人的 外貌 :

接着她换了衣服, 仔细地打理了自己的仪容。

[ðə; ði][kəʊld][ˈpælər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]
The cold pallor which had been on her face all the afternoon gave way to a
这 寒冷的 苍白 哪个 有 到过 在 她 脸 全部 这 下午 给予 方式 到 一个
[feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ,
faint tinge of color ,
头晕的 色调 的 颜色 ,

她脸上原本苍白的冷色调, 一扫下午的阴霾, 泛起了一丝淡淡的红晕。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər][ˈstoʊni] [ˈfɪkstnəs] [ænd; ənd] [brɪkeɪm] [ˈrestləs] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] .
her eyes lost their stony fixedness and became restless and alert .
她 眼睛 丢失的 他们的 石质的 固定性 和 成为 不安 和 警报 :

她的眼神不再冷峻, 而是变得焦躁不安, 警觉起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] [aɪz] ;
But the trouble did not go out of her face or eyes ;
但 这 麻烦 做过 不是 去 出去 的 她 脸 或者 眼睛 ;

但是, 她的脸上和眼中仍然带着忧虑;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈæktɪv] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [mɔːr] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ɪkˈspektənt] .
it was only more active in expression , more eager and expectant .
它 曾是 仅有的 更多的 积极的 在 表达 , 更多的 渴望的 和 怀孕 :

只是在表达上更加活跃, 更加热情和期待。

[ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [twɔːˈlet] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑːmbi] [sæt] [daʊn]
After all the changes in her toilette had been made , Mrs . Abercrombie sat down
后 全部 这 变化 在 她 厕所 有 到过 制成 , 太太 : 阿伯克龙比 卫星 向下
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

阿伯克龙比太太梳妆打扮完毕后, 又坐了下来。

[ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɪsənɪŋ] .
waiting and listening .
等待 和 聆听 :

等待和聆听。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒenɜːlɪz , ˈdʒenrəlɪz][ˈjuːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] .
It was the general's usual time to come home from headquarters .
它 曾是 这 将军的 通常 时间 到 来 家 从 总部 :

这是将军通常从总部回家的时间。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] ?
How would he come ?
如何 会 他 来 ?

他会如何到来？

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ?
or would he come at all ?
或者 会 他 来 在 全部 ?

他到底会不会来？

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɜːr; hər][səʊl] .
These were the questions that agitated her soul .
这些 是 这 问题 那 激动 她 灵魂 .

这些问题一直困扰着她。

[ðə; ði][sæd] , ['trʌblɪd] [hjuː'mɪliɪtɪŋ] , ['sʌfərəɪŋ] [pæst] ,
The sad , troubled humiliating , suffering past ,
这 伤心 , 麻烦 羞辱 , 痛苦 过去的 ,

悲惨、痛苦、屈辱、苦难的过去，

[haʊ] [ɪts] ['rekərdz] [ʌv; əv] ['sɑːrəʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [fɪr] [kept] [ʌn'roʊlɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]
how its records of sorrow and shame and fear kept unrolling themselves before
如何 它是 记录 的 悲哀 和 耻辱 和 害怕 保留 展开 他们自己 前

[hɜːr; hər] [aɪz] !
her eyes !
她 眼睛 !

那些记录着悲伤、耻辱和恐惧的往事，在她眼前一一展开！

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['rekərdz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hoʊp][ɔːr] ['kʌmfərt] .
There was little if anything in these records to give hope or comfort .
那里 曾是 小的 如果 任何事物 在 这些 记录 到 给 希望 或者 舒适 .

这些记录中几乎没有任何能给人带来希望或安慰的东西。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːləŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,
how many times had he fallen from his high estate of manhood ,
如何 许多 时代 有 他 倒下 从 他的 高的 财产 的 男子气概 ,

他究竟从高贵的男性地位上跌落过多少次？

[iːtʃ] [taɪm] ['sɪŋkɪŋ] ['ləʊər] [ænd; ənd] ['ləʊər] ,
each time sinking lower and lower ,
每个 时间 下沉 降低 和 降低 ,

一次比一次下沉，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəltɪ] [ðæn; ðən]
and each time recovering himself from the fall with greater difficulty than
和 每个 时间 恢复中 他自己 从 这 落下 和 更大的 困难 比

[bɪ'fɔːr] !
before !
前 !

而且每次跌倒后，他都比之前更加难以恢复！

[hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [raɪz] [ə'gen] .
He might never rise again .
他 可能 绝不 上升 再次 .

他或许再也无法东山再起。

[ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ˈlɑːrdʒli] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .

The chances were largely against him .
这 机会 是 很大程度上 反对 他 .

他获胜的几率很小。

[haʊ] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈwʊmən] [lɒŋd] [fɔːr; fər] [jet] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] !
How the wretched woman longed for yet dreaded the return of her husband !
如何 这 可怜 女士 渴望 为了 然而 令人恐惧的 这 返回 的 她 丈夫 !

这位可怜的女人多么渴望又多么害怕丈夫的归来啊！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [əˈɡen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] , [ðer; ðər] ,
If he had been drinking again , as she feared , there ,
如果 他 有 到过 喝 再次 , 作为 她 害怕 , 那里 ,

如果他像她担心的那样又开始喝酒了，那么，

[wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd] [ˈterər] — [ə; eɪ] [naɪt] [wɪtʃ] [maɪt]
was before her a night of anguish and terror — a night which might
曾是 前 她 一个 夜晚 的 痛苦 和 恐怖 — 一个 夜晚 哪个 可能
[hæv; həv][fɔːr; fər][hɜːr; hər][noʊ] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
have for her no awaking in the world .
有 为了 她 不 觉醒 在 这 世界 .

摆在她面前的是一个充满痛苦和恐惧的夜晚——一个她可能再也无法醒来的夜晚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [dred] [sʌm; səm] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [deθ] .
But she had learned to dread some things more than death .
但 她 有 学习 到 恐惧 一些 事物 更多的 比 死亡 .

但她已经学会了害怕一些比死亡更可怕的事情。

[taɪm] [wɔːr] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst][ðə; ði] [ˈaʊər] [fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbərkraʊmbiːz] [rɪˈtʃːrən] ,
Time wore on until it was past the hour for General Abercrombie's return ,
时间 穿着 在 直到 它 曾是 过去的 这 小时 为了 一般的 阿伯克龙比的 返回 ,
时间一分一秒地过去，直到过了阿伯克龙比将军归来的时间。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
and yet there was no sign of his coming .
和 然而 那里 曾是 不 符号 的 他的 未来 .

然而，却丝毫没有他到来的迹象。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [laʊd] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [geɪv] [hɜːr; hər]
At last the loud clang of the supper - bell ringing through the halls gave her
在 最后的 这 大声 铛 的 这 晚餐 - 钟 铃声 通过 这 大厅 给予 她
[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːrt] .
a sudden start .
一个 突然 开始 .

最后，响彻走廊的晚餐铃声让她猛然一惊。

[ʃiː; ʃi] [klaːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [kənˈvʌlst]
She clasped her hands across her forehead , while a look of anguish convulsed
她 紧握 她 双手 穿过 她 前额 , 尽管 一个 看 的 痛苦 抽搐
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她双手抱头，脸上满是痛苦的神情。

[ðen] [held] [ðem; ðəm] [ˈtʌtli] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɡroʊn] [əˈlaʊd] .
then held them tightly against her heart and groaned aloud .
然后 握住 他们 紧紧 反对 她 心 和 呻吟 大声 .

然后她将它们紧紧地抱在胸前，大声呻吟起来。

" [ɡɑːd] [ˈpɪti] [juː ˈes][bəʊθ] !
" God pity us both !
" 上帝 遗憾 我们 两个都 !

上帝可怜我们俩吧！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ˈweɪlɪŋ] [ˈvɔɪs] , [ˈstraɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ]
" she cried , in a low , wailing voice , striking her hands together and lifting
" 她 哭 , 在 一个 低的 , 哀嚎 嗓音 , 引人注目 她 双手 一起 和 举重
[ˈʌpwərd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
upward her eyes ,
向上 她 眼睛 ,

她低声哭喊着，双手捶打着，仰起头，发出呜咽声。

[ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdiːpest] [ˈæŋɡwɪ] .
that were full of the deepest anguish .
那 是 满的 的 这 最深处 痛苦 .

那些充满了最深切痛苦的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌpˈreɪzd] .
For a few moments her eyes were upraised .
为了 一个 很少 时刻 她 眼睛 是 抬起 .

她抬起头，目光短暂地停留了一会儿。

[ðen] [hɜːr; həɹ] [hed] [sʌŋk] [ˈfɔːrwərd][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sæt][æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv]
Then her head sunk forward upon her bosom , and she sat an image of
然后 她 头 沉没 向前 之上 她 怀 , 和 她 卫星 一个 图像 的
[ˈhelpləs] [dɪˈspər] .
helpless despair .
无助 绝望 .

然后，她垂下头，埋在胸前，一副无助绝望的模样。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [raʊzd] [hɜːr; həɹ] .
A knock at the door roused her .
一个 敲 在 这 门 唤醒 她 .

一阵敲门声吵醒了她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [heɪst] .
She started to her feet and opened it with nervous haste .
她 开始 到 她 脚 和 打开 它 和 紧张的 匆忙 .

她猛地站起身，紧张地打开了门。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
" A letter for you , " said a servant .
" 一个 信 为了 你 , " 说 一个 仆人 .

“给你的一封信,”一个仆人说。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʌt] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ]
She took it from his hand and shut and locked the door before examining
她 采取 它 从 他的 手 和 关闭 和 已锁定 这 门 前 检查
[ðə; ðɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈenvələʊp] .
the handwriting on the envelope .
这 手写 在 这 信封 .

她从他手中接过信封，关上门并锁好，然后才仔细查看信封上的字迹。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
It was that of her husband .
它 曾是 那 的 她 丈夫 .

那是她丈夫的墓碑。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːr] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [riːd] :
She tore it open with trembling hand and read :

她 撕裂 它 打开 和 发抖 手 和 读 :

她颤抖着手撕开信封，读道：

" [dɪr] [ˈɪdɪθ] : [æn; ən][ˈɔːrdər][rɪˈkwaɪərɪŋ][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ]
" **DEAR EDITH : An order requiring my presence in Washington to - morrow morning**
" 亲爱的 伊迪丝 : 一个 命令 需要 我的 在场 在 华盛顿 到 - 明天 早晨
[hæz; həz][dʒʌst] [rɪːtʃt] [em ˈiː] ,
has just reached me ,
有 只是 达到 我 ,

亲爱的编辑：我刚刚收到一份命令，要求我明天上午到华盛顿，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [treɪn] .
and I have only time to make the train .
和 我 有 仅有的 时间 到 制作 这 火车 .

我只有足够的时间赶上火车。

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɡɔːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
I shall be gone two or three days .
我 将 是 已消失 二 或者 三 天 .

我将外出两三天。

" [ðə; ði] [diːp] [flʌʃ] [wɪtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [sprɛd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑːmbi]
" **The deep flush which excitement had spread over the face of Mrs . Abercrombie**
" 这 深的 冲洗 哪个 激动 有 传播 超过 这 脸 的 太太 : 阿伯克龙比
[ˈfeɪdɪd] [ɔːf] ,
faded off ,
褪色 离开 ,

“艾伯克龙比夫人脸上因兴奋而泛起的红晕渐渐消退了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈpælər] [rɪˈtɜːrnd] .
and the deadly pallor returned .
和 这 致命 苍白 返回 .

死一般的苍白再次出现。

[hɜːr; hər][hændz] [ʃʊk] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈletər] [drɔːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði]
Her hands shook so that the letter dropped out of them and fell to the
她 双手 摇晃 所以 那 这 信 掉落 出去 的 他们 和 跌倒 到 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .

她的手颤抖着，信从手中滑落，掉在了地上。

[əˈnʌðər] [groʊn] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] [ˈsɒbd] [θruː] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][fiː; fɪ] [θruː]
Another groan as of a breaking heart sobbed through her lips as she threw
其他 呻吟 作为 的 一个 打破 心 啜泣 通过 她 嘴唇 作为 她 扔
[hɜːrˈself][ɪn] [dɪˈspeɪrɪŋ] [əˈbændənmənt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [diːp] [əˈmʌŋ]
herself in despairing abandonment across the bed and buried her face deep among
她自己 在 绝望 放弃 穿过 这 床 和 埋葬 她 脸 深的 之中
[ðə; ði] [ˈpɪləʊz] .
the pillows .
这 枕头 .

她又发出一声心碎般的呻吟，绝望地扑倒在床上，把脸深深地埋在枕头里。

[fiː; fɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ɪnˈtɜːrprətər] [tuː; tə][ʌnˈfoʊld][ðə; ði] [truː] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈletər] .
She needed no interpreter to unfold the true meaning of that letter .
她 需要 不 翻译 到 展开 这 真的 意义 的 那 信 .

她不需要翻译就能明白那封信的真正含义。

[ɪts] [ʌnˈstedi] [ænd; ənd] [blɒtɪd] [wɜːrdz][ænd; ənd][ɪts] [skrɔːld] ,
Its unsteady and blotted words and its scrawled ,
它是 不稳定 和 印迹 字 和 它是 潦草的 ,

它那不稳、模糊的字迹和潦草的字迹，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] ['sɪgnətʃər] [tʊʊld][hɜ:r; həɹ] [tu:] [wel] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbændz] [sæd] [kən'dɪf(ə)n] .
uncertain signature told her too well of her husband's sad condition .
不确定 签名 讲述 她 也 出色地 的 她 丈夫的 伤心 状况 .

签名模糊不清，让她清楚地意识到丈夫的悲惨境况。

[hɪz; ɪz][ʊʊld] ['enəmi] [hæd; həd] ['stri:kən] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [hɪz; ɪz][ʊʊld] [strɔ:ŋ] , [ɪm'plækəbl] ['enəmi] ,
His old enemy had stricken him down , his old strong , implacable enemy ,
他的 老的 敌人 有 受打击的 他 向下 , 他的 老的 强的 , 冷酷无情 敌人 ,
[ɔ:lweɪz] [ɑ:ɹmd] ,
always armed ,
总是 武装 ,

他的宿敌将他击倒，他那个强大而冷酷的宿敌，总是全副武装。

[ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['moʊmənt] .
always lying in wait for him , and always ready for the unguarded moment .
总是 说谎 在 等待 为了 他 , 和 总是 准备好 为了 这 无人看守 片刻 .

一直潜伏着等待他，时刻准备着抓住他放松警惕的瞬间。

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV :
章 十五 :

第十五章

[ˈdɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['kɑ:rltən]
DOCTOR HILLHOUSE was in his office one morning when a gentleman named Carlton
医生 山屋 曾是 在 他的 办公室 一 早晨 什么时候 一个 绅士 命名 卡尔顿
,
!
,

一天早上，希尔豪斯医生正在办公室里，这时一位名叫卡尔顿的先生走了进来。

[ɪn] [hu:z] ['fæməli][hi; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] , [keɪm] [ɪn] .
in whose family he had practiced for two or three years , came in .
在 谁 家庭 他 有 练习 为了 二 或者 三 年 , 来了 在 .

他曾在哪位医生的家中行医两三年，然后走了进来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [br'fɔ:r] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][æt; ət]['mɪstər] . [bɜ:twelz] .
This was a few weeks before the party at Mr . Birtwell's .
这 曾是 一个 很少 周 前 这 派对 在 先生 . 伯特韦尔 .

这是在伯特韦尔先生家举办派对前几周的事。

" ['dɑ:ktər] " — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɜ-z] [feɪs] — " [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ]
" **Doctor** " — **there was a troubled look on his visitor's face — " I wish you**
" 医生 " — 那里 曾是 一个 麻烦 看 在 他的 访客 脸 — " 我 希望 你
[wʊd] [kɔ:l] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ʌnd] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltənz] [nek] .
would call in to - day and examine a lump on Mrs . Carlton's neck .
会 称呼 在 到 - 天 和 检查 一个 块 在 太太 . 卡尔顿的 脖子 .

“医生，”来访者脸上露出忧虑的神色，“我希望您今天能来检查一下卡尔顿太太脖子上的肿块。”

[ɪts] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] .
It's been coming for two or three months .
它是 到过 未来 为了 二 或者 三 几个月 .

这种情况已经持续两三个月了。

[wi:; wi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['ʊʊnli][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][glænd][æt; ət][fɜ:rst] ,
We thought it only the swelling of a gland at first ,
我们 想法 它 仅有的 这 肿胀 的 一个 腺 在 第一的 ,

我们起初以为只是腺体肿胀。

[ænd; ʌnd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
and expected it to go away in a little while .
和 预期的 它 到 去 离开 在 一个 小的 尽管 .

并预计它很快就会消失。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][læst][fju:] [wi:ks] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] [pər'septəbli] . "
But in the last few weeks it has grown perceptibly . "

但在这最后的很少周它有明显地生长。但最近几周，它的增长非常明显。

" [haʊ] [lɑ:rdʒ][ɪz][aɪ 'ti:] ? " [ɪn'kwaiəd][ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **How large is it ?** " **inquired the doctor** .
" 如何大的是它 ? " 询问这医生 .

“它有多大？”医生问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [eg] . "
" **About the size of a pigeon's egg** . "

“大约有鸽子蛋那么大。”

" [ɪn'di:d] !
" **Indeed** !
" 的确 !

“的确！”

[soʊ][lɑ:rdʒ] ? "
So large ? "
所以大的 ? "

“这么大？”

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
" **Yes ; and I am beginning to feel very much concerned about it** . "

“是的；我开始对此感到非常担忧。”

" [ɪz][ðer; ðər]['eni] [dɪs'klə'reɪʃn] ? "
" **Is there any discoloration ?** "
" 是那里任何变色 ? "

“是否有变色？”

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" ['eni] ['sɔ:rnəs] [ɔ:r] ['tendərnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ? "
" **Any soreness or tenderness to the touch ?** "
" 任何疼痛或者压痛到这触碰 ? "

“触摸时有疼痛或压痛感吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['taɪtnəs] [ænd; ənd]
" **No ; but Mrs . Carlton is beginning to feel a sense of tightness and**
" 不 ; 但太太 . 卡尔顿是开始到感觉一个感觉的紧绷和
[ə'preʃn] ,
oppression ,
压迫 ,

“不；但是卡尔顿夫人开始感到一种紧绷和压抑的感觉，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lʌmp] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ə'pɑ:n]
as though the lump , whatever it may be , were beginning to press upon
作为 尽管 这块 , 任何 它 可能 是 , 是 开始 到 按 之上
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] - ['ves(ə)lz] . "
some of the blood - vessels . "
一些 的 这 血 - 船只 . "

“仿佛那肿块，不管它是什么，开始压迫一些血管了。”

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hɪl,haʊs] ,
" **Nothing serious** , **I imagine** , " **replied Dr** . **Hillhouse** ,
" 没有什么 严肃的 , 我 想象 , " 回复 博士 : 山屋 ,
"我想应该没什么大碍,"希尔豪斯医生回答说。

['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [fi:l] .
speaking with a lightness of manner he did not feel .
请讲 和 一个 亮度 的 方式 他 做过 不是 感觉 :
他说话的语气轻松自在,但内心却并非如此。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-] .
" **I will call about twelve o'clock** .
" 我 将要 称呼 关于 十二 点钟 :
"我大约十二点钟会打电话。

[tel] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən][tu:; tə][ɪk'spekt][em 'i:][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
Tell Mrs . Carlton to expect me at that time .
告诉 太太 : 卡尔顿 到 预计 我 在 那 时间 :
请告诉卡尔顿太太,届时我会在那里等她。

" ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **Mr . Carlton made a movement to go , but came back from the door** ,
" 先生 : 卡尔顿 制成 一个 移动 到 去 , 但 来了 后退 从 这 门 ,
卡尔顿先生作势要走,但又从门口折了回来。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪŋ] [mɔ:r] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['mænər] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] , [sed] :
and betraying more anxiety of manner than at first , said :
和 背叛 更多的 焦虑 的 方式 比 在 第一的 , 说 :
他的语气比起初更加焦虑,说道:

" [ðɪs] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ['dɑ:ktər] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ]
" **This may seem a light thing in your eyes , doctor , but I cannot help feeling**
" 这 可能 似乎 一个 光 事物 在 你的 眼睛 , 医生 , 但 我 不能 帮助 感觉
['trʌblɪd] .
troubled .
麻烦 :

“医生,这或许在您看来是件小事,但我却感到很不安。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tu:mər] . "
I am afraid of a tumor . "
我 是 害怕的 的 一个 瘤 : "

我害怕长肿瘤。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt][ləʊ'keɪ(ə)n] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['hɪl,haʊs] .
" **What is the exact location ?** " **asked Dr** . **Hillhouse** .
" 什么 是 这 精确的 地点 ? " 问 博士 : 山屋 :
“具体位置在哪里?”希尔豪斯博士问道。

" [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
" **On the side of the neck , a little back from the lower edge of the right**
" 在 这 边 的 这 脖子 , 一个 小的 后退 从 这 降低 边缘 的 这 正确的
[ɪr] .
ear .
耳朵 :

“在脖子侧面,右耳下缘稍靠后一点。”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] .
" **The doctor did not reply** .
" 这 医生 做过 不是 回复 :

医生没有回答。

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈsaɪləns] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən] [sed] :
After a brief silence Mr . Carlton said :

短暂的沉默后，卡尔顿先生说道：

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈtuːmər] , [ˈdɑːktər] ? "
" Do you think it a regular tumor , doctor ? "

“医生，您认为这是普通的肿瘤吗？ ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] .
" It is difficult to say .

很难说。

[aɪ][kæn; kən] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n] , " [rɪˈplaɪd]
I can speak with more certainty after I have made an examination , " replied
我能说话和更多的肯定后我有制成一个考试 , " 回复
[ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] ,
Doctor Hillhouse ,
医生 山屋 ,

“等我检查过之后，我才能更肯定地说，”希尔豪斯医生回答道。

[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [[ʃʊʊɪŋ] [sʌm; səm] [rɪˈzɜːrv] .
his manner showing some reserve .

他的态度显露出些许矜持。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtuːmər] , [ˈkænɑːt] [ɪts] [grʊθ] [biː; bi] [stɑːpt] ?
" If it should prove to be a tumor , cannot its growth be stopped ?

“如果证实是肿瘤，难道不能阻止其生长吗？ ”

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [rɪˈliːf] [ɪkˈsept] [θruː] [æn; ən][ɑːpəˈrei](ə)n] — [noʊ] [ˈkjʊrətɪv] [ˈeɪdzənts] [ðæt] [wɪl] [rɪˈstɔːr]
Is there no relief except through an operation — no curative agents that will restore
是那里不宽慰除了通过一个手术 — 不治疗代理人那将要恢复
[ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈæk](ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrts][ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ðɪ][ˈtuːmər][tuː; tə][biː; bi] [əbˈzɔːrbd] ? "
a healthy action to the parts and cause the tumor to be absorbed ? "

除了手术之外，难道就没有其他办法了吗？难道没有治疗方法能够恢复患处的健康功能，并使肿瘤被吸收吗？

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] [ˈtuːmɜːz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] , " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɔːrbd] ,
" There is a class of tumors , " replied the doctor , " that may be absorbed ,

医生回答说：“有一类肿瘤是可以被吸收的。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈtriːtmənt] [ɪz] [ˌpredʒuˈdɪʃl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [helθ] , [ænd; ənd][noʊ] [waɪz] [fɪˈzɪ](ə)n]
but the treatment is prejudicial to the general health , and no wise physician
但这治疗是有偏见的到这一般的健康 , 和 不明智的医生
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

但这种治疗方法对整体健康有害，任何明智的医生都不会这样做。

[aɪ] [θɪŋk] , [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒɪkl][ɑːpəˈrei](ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
I think , resort to it instead of a surgical operation , which is usually
我思考 , 采取到它反而的一个外科手术 , 哪个是通常
[ˈsɪmp(ə)] [ænd; ənd] [seɪf] . "
simple and safe . "

我认为，与其进行通常简单安全的外科手术，不如采用这种方法。”

" [mʌtʃ] [dɪˈpendz] [ɑ:n][ðə; ði][loʊˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtu:mər] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] .
" **Much depends on the location of a tumor ,** " **said Mr . Carlton .**
" 很多 取决于 在 这 地点 的 一个 瘤 , " 说 先生 : 卡尔顿 :
" 卡尔顿先生说: “很大程度上取决于肿瘤的位置。”

" [ðə; ði] [ekstərˈpeɪn] [meɪ] [bi:: bi] [seɪf] [ænd; ənd] [ˈi:zi] [ɪf] [ðə; ði][ɑ:pəˈreɪ(ə)n][bi:: bi][ɪn][wʌn] [pleɪs] ,
" **The extirpation may be safe and easy if the operation be in one place ,**
" 这 根除 可能 是 安全的 和 简单的 如果 这 手术 是 在 一 地方 ,
" “如果手术在一个地方进行, 那么切除手术可能既安全又容易。”

[ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪf] [ɪn] [əˈnʌðər] . "
and difficult and dangerous if in another . "
和 难的 和 危险的 如果 在 其他 : "
" 如果换成另一种情况, 那就既困难又危险了。”

" [aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [ˈbɪznəs] [tu:: tə][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [soʊ] [wel] [ðæt] [ˈdeɪndʒər][[æɪ; ʃəl][na:t][ɪgˈzɪst]
" **It is the surgeon's business to do his work so well that danger shall not exist**
" 它 是 这 外科医生的 商业 到 做 他的 工作 所以 出色地 那 危险 将 不是 存在
[ɪn] [ˈeni] [keɪs] ,
in any case ,
在 任何 案件 ,
" “外科医生的职责就是尽心尽力做好工作, 确保任何情况下都不会出现危险。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪlˌhaʊs] .
" **replied Doctor Hillhouse .**
" 回复 医生 山屋 :
" 希尔豪斯医生回答道。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [trʌst] [hɜ:r; hər][ɪn][jər; jər][hændz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] , [ˈtraɪn] [tu:: tə] [əˈsu:m] [ə; eɪ]
" **I shall trust her in your hands ,** " **said Mr . Carlton , trying to assume a**
" 我 将 相信 她 在 你的 双手 , " 说 先生 : 卡尔顿 , 尝试 到 认为 一个
[ˈtʃɪrf(ə)] [er] .
cheerful air .
快乐 空气 :
" “我信任你, 会好好照顾她的,”卡尔顿先生说着, 努力装出一副高兴的样子。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænə:t] [help] [ˈfi:lɪŋ] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈstri:mli] [ˈæŋkʃəs] . "
" **But I cannot help feeling nervous and extremely anxious .** "
" 但 我 不能 帮助 感觉 紧张的 和 极其 焦虑的 : "
" “但我还是忍不住感到紧张和焦虑。”

" [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈoʊvər] - [ˈsensətɪv] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈtʌtɪz] [wʌn][soʊ] [dɪr]
" **You are , of course , over - sensitive about everything that touches one so dear**
" 你 是 , 的 课程 , 超过 - 敏感的 关于 一切 那 触摸 一 所以 亲爱的
[æz; əz][jər; jər] [waɪf] ,
as your wife ,
作为 你的 妻子 ,
" “你当然对所有触及你妻子这样挚爱之人的事情都过于敏感了。”

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" **replied the doctor .**
" 回复 这 医生 :
" 医生回答道。”

" [bʌt; bət][du:][na:t] [ɡɪv] [jɔ:rˈself] [ˈni:dləs] [æŋˈzæɪti] .
" **But do not give yourself needless anxiety .**
" 但 做 不是 给 你自己 不必要 焦虑 :
" 但不要给自己不必要的焦虑。

[ˈtu:məz] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ɑ:r; əɹ][ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [noʊn] [æz; əz] - [brˈhɪgnənt] , - [ænd; ənd]
Tumors in the neck are generally of the kind known as 'benignant', 'and
肿瘤在这脖子是一般来说的这类型已知作为仁慈的, 和
[ɑ:r; əɹ] [ˈi:zəli] [rɪˈmu:vɪd] .
are easily removed .
是容易地已移除 .

颈部肿瘤通常属于良性肿瘤，很容易切除。

" [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈændʒi:ʒ] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
" Dr . Angier came into the office while they were talking , and heard a
" 博士 : 安吉尔 来了 进入 这 办公室 尽管 他们 是 说 , 和 听到 一个
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
part of the conversation .
部分 的 这 对话 .

“安吉尔医生在他们谈话时走进了办公室，听到了部分谈话内容。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ðə; ði][ˈtu:mər][wɜ:r; wər] [di:p] -
As soon as Mr . Carlton had retired he asked if the tumor were deep -
作为 很快 作为 先生 : 卡尔顿 有 退休 他 问 如果 这 瘤 是 深的 -
[ˈsi:tɪd] [ɔ:r][ˈoʊnli][ə; eɪ][wen] - [laɪk] [prəʊˈtu:bərəns] .
seated or only a wen - like protuberance .
坐着 或者 仅有的 一个 温 - 喜欢 突起 .

卡尔顿先生一退休就问，肿瘤是深部的还是只是像文丘里一样的突起。

" [di:p] - [ˈsi:tɪd] , [aɪ][ɪnˈfɜ:r] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] [sed] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .
" Deep - seated , I infer , from what Mr . Carlton said , " replied Dr :
" 深的 - 坐着 , 我 推断 , 从 什么 先生 : 卡尔顿 说 , " 回复 博士 :
[ˈhɪl,haʊs] .
Hillhouse .
山屋 .

“从卡尔顿先生的话来看，我推断这是根深蒂固的问题，”希尔豪斯博士回答道。

" [wʌt] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [kɑ:nstɪˈtu:ʃn] ? "
" What is her constitution ? "
" 什么 是 她 宪法 ? " "

“她的体质是什么？”

" [nɑ:t][æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈskɹɑ:fjələs] [ˈtendənsɪ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] . "
" Not as free from a scrofulous tendency as I should like . "
" 不是 作为 自由的 从 一个 瘰癧 趋势 作为 我 应该 喜欢 : " "

“我并没有像我希望的那样摆脱卑鄙的倾向。”

" [ðen] [ðɪs] [ˈtu:mər] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [ʃʊd; ʃəd] [ˈri:əli] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn] , [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]
" Then this tumor , if it should really prove to be one , may be of a
" 然后 这 瘤 , 如果 它 应该 真的 证明 到 是 一 , 可能 是 的 一个
[məˈlɪgnənt] [ˈkærəktər] . "
malignant character . "
恶性 特点 : " "

“那么，如果这个肿瘤最终被证实是肿瘤，它可能是恶性的。”

" [ðæt] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)] .
" That is possible .
" 那 是 可能的 .

“这有可能。”

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [tu:; tə][faɪnd][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [sɪst] , [ɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [wɜ:rst] ,
But I trust to find only a simple cyst , or , at the worst ,
但 我 相信 到 寻找 仅有的 一个 简单的 囊肿 , 或者 , 在 这 最差 ,
但我相信只会发现一个简单的囊肿，或者，最坏的情况是，

[æŋ; əŋ][ˈædɪpoʊs;ˈædɪpoʊz][ɔːr] [ˈfaɪbrəs] [ˈtuːməɹ] [ˈiːzi] [ʌv; əv][rɪˈmuːv(ə)l] , [ðoʊ] [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn]
an adipose or fibrous tumor easy of removal , though I am sorry it is in
一个 脂肪 或者 纤维状的 瘤 简单的 的 移动 , 尽管 我 是 对不起 它 是 在
[ðə; ði] [nek] .
the neck .
这 脖子 .

虽然很遗憾它长在颈部，但它是一种容易切除的脂肪或纤维瘤。

[aɪ] [ˈnevər] [laɪk] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [blʌd] - [ˈves(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈtendənz] [ʌv; əv] [ðæt]
I never like to cut in among the large blood - vessels and tendons of that
我 绝不 喜欢 到 切 在 之中 这 大的 血 - 船只 和 肌腱 的 那
[ˈriːdʒən] .
region .
地区 .

我从来不喜欢切开那个部位的大血管和肌腱。

" [æt; ət] [twelv] [əˈklɒk, əu-] [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ˈvɪzɪt] .
" At twelve o'clock Doctor Hillhouse made the promised visit .
" 在 十二 点钟 医生 山屋 制成 这 承诺 访问 .
“十二点钟，希尔豪斯医生如约前来拜访。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən][tuː; tə][ɔːl] [əˈpɪərəns] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] .
He found Mrs . Carlton to all appearance quiet and cheerful .
他 成立 太太 . 卡尔顿 到 全部 外貌 安静的 和 快乐 .
他发现卡尔顿夫人看起来安静而开朗。

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][æpt][tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪmˈself] [wen] [ˈeniθɪŋ] [eɪlz][emˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" My husband is apt to worry himself when anything ails me , " she said ,
" 我的 丈夫 是 易于 到 担心 他自己 什么时候 任何事物 疾病 我 , " 她 说 ,
“我丈夫只要我身体不舒服就会很担心，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
with a faint smile .
和 一个 头晕的 微笑 .
带着一丝淡淡的微笑。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈtremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [bɪˈtreɪd]
The doctor took her hand and felt a low tremor of the nerves that betrayed
这 医生 采取 她 手 和 毛毡 一个 低的 震颤 的 这 神经 那 背叛
[ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [æŋˈzaɪəti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [kənˈsiːl] .
the nervous anxiety she was trying hard to conceal .
这 紧张的 焦虑 她 曾是 尝试 难的 到 隐藏 .
医生握住她的手，感觉到她神经轻微的颤抖，这暴露了她努力掩饰的紧张焦虑。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌsætɪsˈfæktəri] ,
His first diagnosis was not satisfactory ,
他的 第一的 诊断 曾是 不是 令人满意的 ,
他的第一次诊断结果并不令人满意。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [daʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːn]
and he was not able wholly to conceal his doubts from the keen
和 他 曾是 不是 有能力的 完全 到 隐藏 他的 疑虑 从 这 敏锐的
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən] ,
observation of Mr . Carlton ,
观察 的 先生 . 卡尔顿 ,

但他还是没能完全瞒过卡尔顿先生敏锐的观察力，掩饰住自己的疑虑。

[huːz] [aɪz] [ˈnevər] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [feɪs] .
whose eyes never turned for a moment from the doctor's face .
谁 眼睛 绝不 转向 为了 一个 片刻 从 这 医生的 脸 .
他的目光片刻也没有离开过医生的脸。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['autlaɪnd] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [ʃɑ:rp] [nɔ:r][prɒʊ'tu:bərənt] .
The swelling was clearly outlined , but neither sharp nor protuberant .
这 肿胀 曾是 清楚地 概述 , 但 两者都不 锋利的 也不 突出的 .

肿胀部位轮廓清晰, 但既不尖锐也不突出。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ɪts][,pri:z(ə)n'teɪ(ə)n] ,
From the manner of its presentation ,
从 这 方式 的 它是 推介会 ,
从其呈现方式来看,

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and also from the fact that Mrs . Carlton complained of a feeling of
和 还 从 这 事实 那 太太 . 卡尔顿 抱怨 的 一个 感觉 的
[ˈpreʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
pressure on the vessels of the neck ,
压力 在 这 船只 的 这 脖子 ,
此外, 卡尔顿夫人还抱怨颈部血管有压迫感。

[ðə; ði][ˈda:ktər] [fɪrd] [ðə; ði][ˈtu:mər][wʌz; wəz][ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['di:pli] ['si:tɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the doctor feared the tumor was larger and more deeply seated than the
这 医生 害怕 这 瘤 曾是 更大的 和 更多的 深 坐着 比 这
['leɪdɪ:z] [frendz] [hæd; həd] [sə'spektɪd] .
lady's friends had suspected .
女士的 朋友们 有 怀疑 .
医生担心肿瘤比这位女士的朋友们所怀疑的要大, 位置也更深。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][moʊst] [kən'sɜ:rnd] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] [tru:] ['kærəktər] .
But he was most concerned as to its true character .
但 他 曾是 最多 担心的 作为 到 它是 真的 特点 .
但他最关心的是它的真实性质。

['bi:ɪŋ] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈnɑ:dʒə,leɪtɪd] , [hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]
Being hard and nodulated , he feared that it might prove to be of a
存在 难的 和 结节状的 , 他 害怕 那 它 可能 证明 到 是 的 一个
[mə'ɪgnənt] [taɪp] ,
malignant type ,
恶性 类型 ,
由于肿块质地坚硬且有结节, 他担心这可能是恶性肿瘤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [æprɪ'hensjənz] [wɜ:r; wər] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][hæd; həd][ɪn]
and his apprehensions were increased by the fact that his patient had in
和 他的 担忧 是 增加 经过 这 事实 那 他的 病人 有 在
[hɜ:r; hər] [kɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ə; eɪ] [teɪnt] [ʌv; əv][ˈskrɔ:fjʊlə] .
her constitution a taint of scrofula .
她 宪法 一个 污点 的 瘰 .
他的担忧因病人体质有瘰癧的倾向而加剧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'pærənt] [kən'dʒestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [veɪnz] [nɔ:r] [dɪs,kʌlə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn]
There was no apparent congestion of the veins nor discoloration of the skin
那里 曾是 不 明显 拥塞 的 这 静脉 也不 变色 的 这 皮肤
[ə'raʊnd] [ðə; ði][hɑ:rd] [prɒʊ'tu:bərəns] ,
around the hard protuberance ,
大约 这 难的 突起 ,
硬结周围的静脉没有明显充血, 皮肤也没有变色。

[noʊ] [pʌl'seɪʃn] , [ɪ:læ'stɪsəti] , [flʌktʃu'eɪʃn] [ɔ:r] ['sɔ:rnəs] ,
no pulsation , elasticity , fluctuation or soreness ,
不 脉动 , 弹性 , 波动 或者 疼痛 ,
没有搏动感、弹性、波动感或酸痛感。

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɑːlɪd] [lʌmp] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈsensətɪv] [tʌtʃ] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ˈsekʃ(ə)n]

only a solid lump which the doctor's sensitive touch recognized as the small section

仅有的 一个 坚硬的 块 哪个 这 医生的 敏感的 触碰 认可 作为 这 小的 部分

[ɔːr][ˈlɑːbjʊːlɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdiːpli] - [ˈsiːtɪd] [ˈtuːməɹ] [ɔːl'redi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pres] [ə'pɑːn][ænd; ənd]

or lobule of a deeply - seated tumor already beginning to press upon and

或者 小叶 的 一个 深 - 坐着 瘤 已经 开始 到 按 之上 和

[əb'strʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈves(ə)lɪz][ɪn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

obstruct the blood vessels in its immediate vicinity .

阻碍 这 血 船只 在 它是 即时 附近 .

医生用灵巧的触诊发现，那只是一个实心肿块，是深部肿瘤的一小部分或一小叶，已经开始压迫并阻塞其附近的血管。

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈfaɪbrəs] [ɔːr] [æɫ'bjʊmɪnəs] , " [brɪ'nɪɡnənt] " [ɔːr] " [mə'lɪɡnənt] ,

Whether it were fibrous or albuminous , " benignant " or " malignant ,

无论 它 是 纤维状的 或者 蛋白 , " 仁慈的 " 或者 " 恶性 ,

无论是纤维性还是蛋白性，良性还是恶性，

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈeɪb(ə)lɪ][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][daɪəɡ'noʊsɪs][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

" he was not able in his first diagnosis to determine .

" 他 曾是 不是 有能力的 在 他的 第一的 诊断 到 决定 .

他在第一次诊断中未能确定。

[ˈdraɪv, 'dɑːktəz] . [ˈhɪl,haʊs] [kʊd; kəd][nɑːtɪ][soʊ][veɪl][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .

Dr . Hillhouse could not so veil his face as to hide from Mr .

博士 . 山屋 可以 不是 所以 面纱 他的 脸 作为 到 隐藏 从 先生 .

[ˈkɑːrltən][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][kən'sɜːrɪn] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Carlton the doubt and concern that were in his mind .

卡尔顿 这 怀疑 和 忧虑 那 是 在 他的 头脑 .

希尔豪斯医生无法掩饰自己的疑虑和担忧，卡尔顿先生都看得出来。

" [diːl] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː] [ˈpleɪnli] ,

" Deal with me plainly ,

" 交易 和 我 显然 ,

“跟我坦诚相待，

" [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈæftər][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n]

" said the latter as he stood alone with the doctor after the examination

" 说 这 后者 作为 他 站立 独自的 和 这 医生 后 这 考试

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

was over .

曾是 超过 .

“后者在检查结束后独自和医生站在一起时说道。”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [truːθ] .

" I want the exact truth .

" 我 想 这 精确的 真相 .

我想要确切的真相。

[dəʊnt] [kən'siːl] [ˈeniθɪŋ] .

Don't conceal anything .

不 隐藏 任何事物 .

不要隐瞒任何事情。

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltənz] [lɪps] [ˈtremblɪd] .

" Mr . Carlton's lips trembled .

" 先生 . 卡尔顿的 嘴唇 颤抖 .

卡尔顿先生的嘴唇颤抖着。

" [ɪz][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] — [ə; eɪ][ˈtuːməɹ] ?

" Is it a — a tumor ?

" 是 它 一个 — 一个 瘤 ?

“这是.....肿瘤吗? ”

" [jes] . [aɪ][hæv; həv][ˈɑ:pə,ɪtəd][ɪn][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˈɔ:f(ə)n] . "

" **Yes . I have operated in cases of this kind often .** "

" 是的 . 我 有 经营的 在 案例 的 这 种类 经常 . "

" 是的，我经常处理这类病例。"

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [sək'sesf(ə)] ? "

" **Were you always successful ?** "

" 是 你 总是 成功的 ? "

" 你一直都很成功吗？"

" [jes] ; [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] . "

" **Yes ; in every instance .** "

" 是的 ; 在 每一个 实例 . "

" 是的，每一种情况都是如此。"

" [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] [bri:ðd] [mɔ:r] [ˈfri:li] . "

" **Mr . Carlton breathed more freely .** "

" 先生 . 卡尔顿 呼吸 更多的 自由 . "

" 卡尔顿先生呼吸顺畅了许多。"

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['groʊɪŋ] [waɪt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] :

After a pause , he said , his lips growing white as he spoke :

后 一个 暂停 , 他 说 , 他的 嘴唇 生长 白色的 作为 他 辐 :

" 他停顿了一下，然后说道，说话时嘴唇渐渐泛白："

" [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌɑ:pə'reɪf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ? "

" **There will have to be an operation in this case ?** "

" 那里 将要 有 到 是 一个 手术 在 这 案件 ? "

" 这种情况必须进行手术吗？ "

" [aɪ ˈti:] ['kænɔ:t] , [aɪ] [fɪr] , [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . "

" **It cannot , I fear , be avoided ,** " **replied the doctor .** "

" 它 不能 , 我 害怕 , 是 避免 , " 回复 这 医生 . "

" 恐怕无法避免，"医生回答说。"

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] , [ˈræliɪŋ] [ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r]

" **There is one comfort ,** " **said Mr . Carlton , rallying and speaking in a more**

" 那里 是 一 舒适 , " 说 先生 . 卡尔顿 , 集结 和 请讲 在 一个 更多的

[ˈtʃɪrf(ə)] [vɔɪs] .

cheerful voice .

快乐 嗓音 .

" 有一点令人欣慰，"卡尔顿先生振作起来，用更加欢快的语气说道。

" [ðə; ði][ˈtu:mər][ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd][ˌsu:pər'fɪ(ə)] [ɪn] ['kærəktər] . "

" **The tumor is small and superficial in character .** "

" 这 瘤 是 小的 和 浅 在 特点 . "

" 肿瘤很小，而且是表浅的。"

[ðə; ði] [naɪf] [wɪl] [nɔ:t][hæv; həv][tu:; tə][gʊv] ['veri] [di:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] [ˈɑ:rtɜ:i:z] .

The knife will not have to go very deep among the veins and arteries .

这 刀 将要 不是 有 到 去 非常 深的 之中 这 静脉 和 动脉 .

" 刀子不需要深入到静脉和动脉深处。"

" [ˈdɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [dɪd][nɔ:t] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['erər] . "

" **Doctor Hillhouse did not correct his error .** "

" 医生 山屋 做过 不是 正确的 他的 错误 . "

" 希尔豪斯医生没有纠正他的错误。"

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ ˈti:] [teɪk] ? " ['kwɪərɪd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['hʌzbənd] , "

" **How long will it take ?** " **queried the anxious husband ,** "

" 如何 长的 将要 它 拿 ? " 查询 这 焦虑的 丈夫 ,

" 还要多久？ "焦急的丈夫问道。"

[tuː; tə] [hu:m] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tendə] [fleʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz]
to whom the thought of cutting down into the tender flesh of his wife was
到 谁 这 想法 的 切割 向下 进入 这 投标 肉 的 他的 妻子 曾是
[soʊ][ˈpeɪnf(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈti:] [kəmˈpli:tli] [ʌnˈməend] [hɪm; ɪm] .
so painful that it completely unmanned him .
所以 痛苦 那 它 完全地 无人 他 .
想到要切开妻子娇嫩的肌肤，对他来说就痛苦不堪，让他彻底丧失了男子气概。

" [nɑ:t] [ˈveri] [b:ŋ] , " ['ænsə] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" Not very long , " answered the doctor .
" 不是 非常 长的 , " 回答 这 医生 .
“不会太久，”医生回答说。

" [ten] ['mɪnɪts] ? "
" Ten minutes ? "
" 十 分钟 ? "
“十分钟？”

" [jes] , [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [b:ŋgər] . "
" Yes , or maybe a little longer . "
" 是的 , 或者 或许 一个 小的 更长 . "
“是的，或许还要再等一段时间。”

" [ʃi; ji] [wɪl] [fi:l] [noʊ][peɪn] ? "
" She will feel no pain ? "
" 她 将要 感觉 不 疼痛 ? "
她不会感到疼痛吗？

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "
“没有任何。”

" [nɔ:r][bi:; bi] ['kɑ:nfəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] ? "
" Nor be conscious of what you are doing ? "
" 也不 是 有意识的 的 什么 你 是 正在做 ? "
“难道你对自己的所作所为毫无意识吗？”

" [ʃi; ji] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌt] [ɪn] [əˈblɪvɪən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈɪnfənt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
" She will be as much in oblivion as a sleeping infant , " replied the doctor .
" 她 将要 是 作为 很多 在 遗忘 作为 一个 睡眠 婴儿 , " 回复 这 医生 .
“她将像熟睡的婴儿一样陷入昏迷，”医生回答说。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ]
Mr . Carlton turned from Dr . Hillhouse and walked the whole length
先生 . 卡尔顿 转向 从 博士 . 山屋 和 步行 这 所有的 长度
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rlər] [twɑɪs] ,
of the parlor twice ,
的 这 客厅 两次 ,
卡尔顿先生转身离开希尔豪斯医生，在客厅里来回走了两遍。

[ðen] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪmˈpresɪvnɪs] :
then stood still , and said , with painful impressiveness :
然后 站立 仍然 , 和 说 , 和 痛苦 令人印象深刻 :
然后他站定，用一种令人震撼的语气说道：

" [ˈdɑ:ktər] , [aɪ] [pleɪs] [hɜ:r; hər][ɪn][jɔː; jər][hændz] .
" Doctor , I place her in your hands .
" 医生 , 我 地方 她 在 你的 双手 .
“医生，我把她托付给你了。”

[ʃiː ʃi] [ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn] [æz; əz] [best] .
She is ready for anything we may decide upon as best .
她 是 准备好 为了 任何事物 我们 可能 决定 之上 作为 最好的 .

她已经做好准备，接受我们可能做出的任何最佳决定。

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈpɑːrtli] [əˈwei] [tuː; tə] [haɪd] [hiːz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
" He stopped and turned partly away to hide his feelings .
" 他 停止 和 转向 部分 离开 到 隐藏 他的 情怀 .

他停下脚步，转过身去，掩饰自己的感受。

[bʌt; bət] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [hiːz; ɪz] [lɪps] , [hiː; hi] [sed] :
But recovering himself , and forcing a smile to his lips , he said :

但他很快恢复了镇定，强颜欢快地说道：

" [tuː; tə] [jɔːr; jər] [prəˈfeʃən(ə)l] [aɪz] [aɪ] [ʃoʊ] [ʌnˈmænli] [ˈwiːknəs] .
" To your professional eyes I show unmanly weakness .
" 到 你的 专业的 眼睛 我 展示 不男子气概 弱点 .

“在您专业的眼中，我表现出了不男子气概的软弱。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ɪn] [maɪnd] [haʊ] [ˈveri] [dɪr] [ʃiː ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [em ˈiː] .
But you must bear in mind how very dear she is to me .

但你必须记住，她对我来说有多么重要。

[aɪ ˈtiː] [meɪks] [em ˈiː] [ˈʃɪvər] [ɪn] [ˈevri] [nɜːrv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər]
It makes me shiver in every nerve to think of the knife going down into her

[ˈtendər] [fleʃ] .
tender flesh .
投标 肉 .

一想到刀子刺入她娇嫩的肌肤，我就浑身发抖。

[juː; jʊ] [maɪt] [kʌt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [ˈdɑːktər] , [ɪf] [ðæt] [wəd] [seɪv] [hɜːr; hər] . "
You might cut me to pieces , doctor , if that would save her . "
你 可能 切 我 到 件 , 医生 , 如果 那 会 节省 她 . "

医生，如果那样能救她，你甚至可以把我切成碎片。

" [jɔːr; jər] [fɪrɪz] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˈevriθɪŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] , [ɪn] [æn; ən] [əˈʃʊrɪŋ] [ˈvɔɪs] .
" Your fears exaggerate everything , " returned Doctor Hillhouse , in an assuring voice .
" 你的 恐惧 夸大 一切 , " 返回 医生 山屋 , 在 一个 保证 嗓音 .

“你的恐惧夸大了一切，”希尔豪斯医生用安慰的语气回答道。

" [ʃiː ʃi] [wɪl] [goʊ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] [sliːp] ,
" She will go into a tranquil sleep ,
" 她 将要 去 进入 一个 宁静 睡觉 ,

她将安然入睡，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈdriːmɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [driːmz] [wiː; wi] [wɪl] [ˈkwɪkli] [dɪˈsekt] [aʊt] [ðə; ði] [tuːmə] ,
and while dreaming pleasant dreams we will quickly dissect out the tumor ,

和美梦中，我们将迅速切除肿瘤。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [friːd] [ˈɔːgənɪz] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðər; ðər] [ˈhelθi] [ˈækʃ(ə)n] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊld] [lɔːz]
and leave the freed organs to continue their healthy action under the old laws

[ʌv; əv] [ʌnəbˈstrʌktɪd] [laɪf] . "
of unobstructed life . "
的 通畅 生活 . "

让这些被解放出来的器官继续按照不受阻碍的生命规律健康运作。

" [wen] [ɔ:t] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən][ðə; ði] ['tremər] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntu:]
" **When ought it to be done ?** " **asked Mr . Carlton the tremor coming back into**
" 什么时候 应该 它 到 是 完毕 ? " 问 先生 : 卡尔顿 这 震颤 未来 后退 进入
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 :

“什么时候做才合适呢？”卡尔顿先生问道，他的声音又开始颤抖了。

" [ðə; ði] ['su:nər] , [ðə; ði] ['betər] , ['æftər][æŋ; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɪz][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑ:n] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" **The sooner , the better , after an operation is decided upon ,** " **answered the**
" 这 很快 , 这 更好的 , 后 一个 手术 是 决定 之上 , " 回答 这
[ˈdɑ:ktər] .
doctor .
医生 :

“一旦决定进行手术，越早越好，”医生回答说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'nʌðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'baʊt] [tu:] [wi:ks] .
" **I will make another examination in about two weeks .**
" 我 将要 制作 其他 考试 在 关于 二 周 :

“我将在大约两周后进行另一次检查。”

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [taɪm] [wɪl] [help][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['klɪərər] [dɪ'sɪz(ə)n] [ðæn; ðən]
The changes that take place in that time will help me to a clearer decision than
这 变化 那 拿 地方 在 那 时间 将要 帮助 我 到 一个 更清晰 决定 比
[aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [naʊ] .
it is possible to arrive at now .
它 是 可能的 到 到达 在 现在 :

这段时间发生的变化将有助于我做出比现在更清晰的决定。

" ['æftər][ə; eɪ] [ləps] [ʌv; əv] [tu:] [wi:ks] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜ:rdʒən] ,
" **After a lapse of two weeks Doctor Hillhouse , in company with another surgeon ,**
" 后 一个 失效 的 二 周 医生 山屋 , 在 公司 和 其他 外科医生 ,
[meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
made a second examination .
制成 一个 第二 考试 :

两周后，希尔豪斯医生与另一位外科医生一起进行了第二次检查。

[wʌt] [hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wɜ:r; wər] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [held] [wɪð; wɪθ]
What his conclusions were will appear in the following conversation held with
什么 他的 结论 是 将要 出现 在 这 下列的 对话 握住 和
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['ændʒɪ:ʒ] .
Dr . Angier .
博士 : 安吉尔 :

他的结论将在与安吉尔博士的以下对话中阐述。

" [ðə; ði] ['tu:mər][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['kærəktər] , " ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [rɪ'plaɪd] ,
" **The tumor is not of a malignant character ,** " **Doctor Hillhouse replied ,**
" 这 瘤 是 不是 的 一个 恶性 特点 , " 医生 山屋 回复 ,

“这个肿瘤不是恶性的，”希尔豪斯医生回答说。

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] .
in answer to his assistant's inquiry .
在 回答 到 他的 助理 询问 :

回答助理的询问。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [sə'spektɪd] [ænd; ænd][ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['ræpɪdli] .
" **But it is larger than I at first suspected and is growing very rapidly .**
" 但 它 是 更大的 比 我 在 第一的 怀疑 和 是 生长 非常 快速 :

“但它比我最初预想的要大，而且生长速度非常快。”

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [slait] [sə'fjʊzən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltənz] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rʌv] [æt; ət]['eni]
From a slight suffusion of Mrs . Carlton's face which I did not observe at any
从 一个 轻微 弥漫 的 太太 : 卡尔顿的 脸 哪个 我 做过 不是 观察 在 任何
[ˈpri:viəs] [ˈvɪzɪt] ,
previous visit ,
以前的 访问 ,

从卡尔顿夫人脸上淡淡的红晕（这是我之前几次来访时都没有注意到的）来看，

[aɪ'ti:] [ɪz] ['eɪdɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['tu:mər] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kə'raɪtɪd] .
it is evident that the tumor is beginning to press upon the carotids .
它 是 明显 那 这 瘤 是 开始 到 按 之上 这 颈动脉 .

很明显，肿瘤已经开始压迫颈动脉了。

['sɪriəs] [disp'leɪsmənts] [ʌv; əv] [blʌd] - ['ves(ə)lɪz] , [nə:vs] , [glændz][ænd; ænd] ['mʌslɪz] [mʌst; məst] [su:n]
Serious displacements of blood - vessels , nerves , glands and muscles must soon
严肃的 位移 的 血 - 船只 , 神经 , 腺体 和 肌肉 必须 很快
[ə'kɜ:ɹ] [ɪf] [ðɪs] [grʊθ] [goʊz][ɑ:n] . "
occur if this growth goes on . "
发生 如果 这 生长 去 在 : "

如果这种生长继续下去，很快会发生血管、神经、腺体和肌肉的严重移位。

" [ðen] [hɜ:r; hər][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ? " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['ændʒi:ʒ] .
" Then her life is in danger ? " said Dr . Angier .
" 然后 她 生活 是 在 危险 ? " 说 博士 : 安吉尔 .

“那么她的生命有危险吗？”安吉尔医生问道。

" [aɪ'ti:] [ɪz] [ə'ʃʊədli] , [ænd; ænd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][kæn; kən] [seɪv] [hɜ:r; hər] .
" It is assuredly , and nothing but a successful operation can save her .
" 它 是 当然 , 和 没有什么 但 一个 成功的 手术 能 节省 她 .
"
"
"

“确实如此，只有手术成功才能救她。”

" [wʌt] [dʌz] ['dɑ:ktər] ['klaɪn] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ? "
" What does Doctor Kline think of the case ? "
" 什么 做 医生 克莱恩 思考 的 这 案件 ? "

克莱恩医生对这个案子有什么看法？

" [hi:; hi] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:mər] ,
" He agrees with me as to the character of the tumor ,
" 他 同意 和 我 作为 到 这 特点 的 这 瘤 ,

“他对肿瘤的性质与我的看法一致，

[bʌt; bət] [θɪŋks] [aɪ'ti:]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔ:rɪndʒ] , ['di:pli] [kæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [blʌd] -
but thinks it larger than an orange , deeply cast among the great blood -
但 思考 它 更大的 比 一个 橙子 , 深 投掷 之中 这 伟大的 血 -
[ˈves(ə)lɪz] ,
vessels ,
船只 ,

但他觉得它比橙子还大，深深地嵌在巨大的血管之间。

[ænd; ænd] ['prɑ:bəbli] [soʊ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðer; ðər] [ʃi:ðz] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ˌekstər'peɪʃn] [nɑ:t]
and probably so attached to their sheaths as to make its extirpation not
和 大概 所以 随附的 到 他们的 鞘 作为 到 制作 它是 根除 不是
[ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] ['deɪndʒərəs] . "
only difficult , but dangerous . "
仅有的 难的 , 但 危险的 : "

而且可能与它们的鞘皮粘得很紧，以至于不仅难以根除，而且非常危险。

" [wɪl] [hiː; hi] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪ](ə)n] ? "

" **Will he assist you in the operation ?** "

" 将要 他 协助 你 在 这 手术 ？ "

他会协助你进行手术吗？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

" ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈhɪl,haʊs] [bɪ'keɪm] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ʌnd][ˈsaɪlənt] .

" **Dr . Hillhouse became thoughtful and silent .**

" 博士 ； 山屋 成为 周到 和 沉默的 ；

希尔豪斯博士陷入沉思，沉默不语。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , [ˈɔːlmoʊst] ['trʌblɪd] ['æspekt] .

His countenance wore a serious , almost troubled aspect .

他的 面容 穿着 一个 严肃的 , 几乎 麻烦 方面 .

他面色严肃，甚至有些忧虑。

" ['nevə] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ,

" **Never before , he said , after a long pause ,**

" 绝不 前 , " 他 说 , 后 一个 长的 暂停 ,

“以前从未有过,”他停顿许久后说道。

" [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwəd] [tuː; tə][æn; ən][ɑːpə'reɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kən'sɜːrɪ]

" **have I looked forward to an operation with such a feeling of concern**

" 有 我 看起来 向前 到 一个 手术 和 这样的 一个 感觉 的 忧虑

[æz; əz][aɪ] [lʊk] ['fɔːrwəd] [tuː; tə] [ðɪs] .

as I look forward to this .

作为 我 看 向前 到 这 .

“我曾像期待这次手术一样，对之前的手术充满如此强烈的担忧。”

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sæk] [ðer; ðər] ,

Three or four months ago , when there was only a little sack there ,

三 或者 四 几个月 前 , 什么时候 那里 曾是 仅有的 一个 小的 解雇 那里 ,

三四个月前，那里只有一个小麻袋的时候，

[aɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [wɪ'ðəʊt] [rɪsk] .

it could have been removed without risk .

它 可以 有 到过 已移除 没有 风险 .

本来可以毫无风险地移除它。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɡreɪtli] [fɪr] [ðæt] [ɪn][ɪts][ˈræpɪd] [ɡroʊθ] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ˈlɑːrdʒli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

But I greatly fear that in its rapid growth it has become largely attached to

但 我 非常 害怕 那 在 它是 迅速的 生长 它 有 变得 很大程度上 随附的 到

[ðə; ði] [blʌd] - [ˈves(ə)lz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈʃiːðz] [ʌv; əv] [nəːvs] ,

the blood - vessels and the sheaths of nerves ,

这 血 - 船只 和 这 鞘 的 神经 ,

但我非常担心，它在快速生长过程中已经大量附着在血管和神经鞘上。

[ænd; ʌnd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][ɑːpə'reɪ](ə)n] ,

and you know how difficult this will make the operation ,

和 你 知道 如何 难的 这 将要 制作 这 手术 ,

你知道这会使手术变得多么困难。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] [wɪl] [biː; bi] [ˈlɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] .

and that the risk will be largely increased .

和 那 这 风险 将要 是 很大程度上 增加 .

而且风险将大幅增加。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈdɑːktər] ,
The fact is , doctor ,
这 事实 是 , 医生 ,

事实是，医生，

[aɪ][eɪ ˈem] [friː] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər]
I am free to say that it would be more agreeable to me if some other
我 是 自由的 到 说 那 它 会 是 更多的 同意 到 我 如果 一些 其他
[ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] . "
surgeon had the responsibility of this case . "
外科医生 有 这 责任 的 这 案件 . "

我可以坦率地说，如果由其他外科医生负责这个手术，我会更乐意。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈklaɪn] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [biː; bi] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
" Dr . Kline would , no doubt , be very ready to take it off of your
" 博士 . 克莱恩 会 , 不 怀疑 , 是 非常 准备好 到 拿 它 离开 的 你的
[hændz] . "
hands . "
双手 . "

“毫无疑问，克莱恩博士非常乐意接手这项工作。”

" [ɪf] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər][ˈsætɪsfaɪd] , [aɪ] [wʊd] [tɪˈɪrfəli] [ˈdelɪɡət] [ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] , "
" If the family were satisfied , I would cheerfully delegate the work to him , "
" 如果 这 家庭 是 使满意 , 我 会 愉快地 代表 这 工作 到 他 , "
[sed] [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] .
said Doctor Hillhouse .
说 医生 山屋 .

“如果家属满意，我会很乐意把这项工作委托给他，”希尔豪斯医生说。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt] [ˈbrɪliənt] [ˌɑːpɜːˈeɪənz] [hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm]
" He's a younger man , and his recent brilliant operations have brought him
" 他是 一个 年轻 男人 , 和 他的 最近的 杰出的 运营 有 带来 他
[kwait] [ˈpraːmɪnəntli] [brɪˈfɔːr] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
quite prominently before , the public .
相当 突出地 前 , 这 民众 .

“他比较年轻，而且他最近几次出色的手术让他成为了公众关注的焦点。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] ,
" As he spoke Doctor Hillhouse ,
" 作为 他 辐 医生 山屋 ,

“当他说话时，希尔豪斯医生

[huː] [wʌz; wəz][pæst][ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [ænd; ənd] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz]
who was past sixty - five and beginning to feel the effects of over forty years
WHO 曾是 过去的 六十 - 五 和 开始 到 感觉 这 效果 的 超过 四十 年
[ʌv; əv] [ˈɜːrniɪst] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈleɪbər] ,
of earnest professional labor ,
的 认真 专业的 劳动 ,

他已年过六十五，开始感受到四十多年辛勤工作带来的影响。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] , [ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [wɪt] , [wʌz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
lifted his small hand , the texture of which , was as fine as that of a
抬起 他的 小的 手 , 这 质地 的 哪个 , 曾是 作为 美好的 作为 那 的 一个
[ˈwʊmənz] ,
woman's ,
女性的 ,

他抬起那只小手，手的质地像女人的手一样细腻。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] .
and holding it up , looked at it steadily for some moments .
和 保持 它 向上 , 看起来 在 它 稳步 为了 一些 时刻 .

他把它举起来，仔细地看了好一会儿。

[,aɪˈti:] [ˈtremblɪd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
It trembled just a little .
它 颤抖 只是 一个 小的 ；

它微微颤抖了一下。

" [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][fɜ:rm][æz; əz][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , " [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] ,
" Not quite so firm as it was twenty years ago , " he remarked ,
" 不是 相当 所以 公司 作为 它 曾是 二十 年 前 , " 他 评论 ,
"不如二十年前那么稳固了,"他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a slight depression in his voice .
和 一个 轻微 沮丧 在 他的 嗓音 ；

他的声音里带着一丝低落。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ɪz] [ˈklɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ˈɡreɪtər] , " [sed] [ˈdɑ:ktər][ˈændʒi:ʒ] .
" But the sight is clearer and the skill greater , " said Doctor Angier .
" 但 这 视线 是 更清晰 和 这 技能 更大的 , " 说 医生 安吉尔 .
"但是视力更清晰了，技术也更精湛了,"安吉尔医生说。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [saɪt] . " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪl,haʊs] .
" I don't know about the sight . " returned Doctor Hillhouse .
" 我 不 知道 关于 这 视线 . " 返回 医生 山屋 .

“我不了解那景象。”希尔豪斯医生回答道。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [ɪz][noʊ] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] . "
" I'm afraid that is no truer than the hand . "
" 我是 害怕的 那 是 不 更真实 比 这 手 ； "

“恐怕这和手印一样不真实。”

" [ðə; ði] [ˈɪnər] [saɪt] , [aɪ] [mi:n] , [ðə; ði] [pərˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] - [əˈplaɪd] [skɪl] , "
" The inner sight , I mean , the perception that comes from long - applied skill , "
" 这 内 视线 , 我 意思是 , 这 洞察力 那 来 从 长的 - 应用 技能 , "
[sed] [ˈdɑ:ktər][ˈændʒi:ʒ] .
said Doctor Angier .
说 医生 安吉尔 .

“我指的是内在的洞察力，也就是长期实践技能所带来的感知力，”安吉尔医生说。

" [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjʌŋɡər] [men] .
" That is something in which you have the advantage of younger men .
" 那 是 某物 在 哪个 你 有 这 优势 的 年轻 男人 .

“在这方面，你们年轻人有优势。”

" [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪl,haʊs] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][sæt][laɪk] [wʌŋ][ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ,
" Doctor Hillhouse made no reply to this , but sat like one in deep and ,
" 医生 山屋 制成 不 回复 到 这 , 但 卫星 喜欢 一 在 深的 和 ,
希尔豪斯医生对此没有回答，只是像陷入沉思的人一样静静地坐着。

[pərˈplekst] [θɔ:t] [fɜ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [taɪm] .
perplexed thought for a considerable time .
困惑 想法 为了 一个 大量 时间 ；

困惑了很久。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [ˈdɑ:ktər] [ˈklaɪn] [ænd; ənd][ɡoʊ][ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ˈkerfəli] ,
" I must see Doctor Kline and go over the case with him more carefully ,
" 我 必须 看 医生 克莱恩 和 去 超过 这 案件 和 他 更多的 小心 ,
“我必须去见克莱恩医生，和他更仔细地讨论一下这个病例。”

" [hi:; hi] [riˈmɑ:kt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" he remarked at length .
" 他 评论 在 长度 ；

他长篇大论地说道。

" [aɪ][jæl; jəl] [ðen] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈklɪrnəs] [wət] [ɪz] [best] .
" **I shall then be able to see with more clearness what is best .**
" 我 将 然后 是 有能力的 到 看 和 更多的 清晰度 什么 是 最好的 .
“那样我就能更清楚地看到什么才是最好的。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪn] [maɪˈself] [kʌmz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] ;
The fact that I feel so averse to operating myself comes almost as a warning ;
这 事实 那 我 感觉 所以 反 到 操作 我 来 几乎 作为 一个 警告 ;
我如此厌恶自己动手做手术这件事，几乎算是一种警告；

[ænd; ənd] [ɪf] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkɜːr] [ɪn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [aɪ][jæl; jəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv]
and if no change should occur in my feelings , I shall , with the consent of
和 如果 不 改变 应该 发生 在 我的 情怀 , 我 将 , 和 这 同意 的
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,
如果我的想法没有改变，我将在征得家人同意后，

[trænsˈfɜːr][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] .
transfer the knife to Doctor Kline .
转移 这 刀 到 医生 克莱恩 .
将刀交给克莱恩医生。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
" **CHAPTER XVI .**
" 章 十六 .
“第十六章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .
太太。

[ˈkɑːrltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l] [wer] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ;
CARLTON was a favorite in the circle where she moved ;
卡尔顿 曾是 一个 最喜欢的 在 这 圆圈 在哪里 她 已搬 ;
卡尔顿在她所处的圈子里很受欢迎；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪriəs]
and when it became known that she would have to submit to a serious
和 什么时候 它 成为 已知 那 她 会 有 到 提交 到 一个 严肃的
[ɑːpəˈreɪ](ə)n][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] ,
operation in order to save her life ,
手术 在 命令 到 节省 她 生活 ,
当得知她必须接受一场大手术才能保住性命时，

[ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmeni] [ˈfrendz] .
she became an object of painful interest to her many friends .
她 成为 一个 目的 的 痛苦 兴趣 到 她 许多 朋友们 .
她成了许多朋友痛苦关注的对象。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] , [huː] ,
Among the most intimate of these was Mrs . Birtwell , who ,
之中 这 最多 亲密的 的 这些 曾是 太太 . 伯特韦尔 , WHO ,
其中关系最为亲密的要数伯特韦尔夫人了，她

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [əˈproʊtɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtraɪəl] , [sɔː] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] .
as the time approached for the great trial , saw her almost every day .
作为 这 时间 接近 为了 这 伟大的 审判 , 锯 她 几乎 每一个 天 .
随着大审判的临近，我几乎每天都能见到她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt][ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfæməli] [fɪˈzɪ(ə)n]
It was generally understood that Doctor Hillhouse , who was the family physician
它 曾是 一般来说 理解 那 医生 山屋 , WHO 曾是 这 家庭 医生
, [wʊd] [pərˈfɔːrm][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
, would perform the operation .
, 会 履行 这 手术 .

人们普遍认为，家庭医生希尔豪斯博士将负责进行手术。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] .
For a long series of years he had held the first rank as a surgeon .
为了 一个 长的 系列 的 年 他 有 握住 这 第一的 秩 作为 一个 外科医生 .
多年来，他一直保持着外科医生中的佼佼者地位。

[bʌt; bət] [ˈjʌŋɡər] [men][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
But younger men were coming forward in the city ,
但 年轻 男人 是 未来 向前 在 这 城市 ,
但城里开始涌现出更多年轻男性，

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [repjʊˈteɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
and other reputations were being made that promised to be even more
和 其他 声誉 是 存在 制成 那 承诺 到 是 甚至 更多的
[ˈnoʊtəb(ə)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .
notable than his .
值得注意的 比 他的 .

还有一些人正在崭露头角，他们的名声甚至有望比他更加显赫。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstedəli] [əˈtʃiːvɪŋ] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv][ˈsɜːrdʒəri][wʌz; wəz]
Among those who were steadily achieving success in the walks of surgery was
之中 那些 WHO 是 稳步 实现 成功 在 这 散步 的 外科手术 曾是
[ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] ,
Doctor Kline ,
医生 克莱恩 ,

在外科领域不断取得成功的医生中，有一位名叫克莱恩的医生。

[naʊ] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
now over thirty - five years of age .
现在 超过 三十 - 五 年 的 年龄 .
现已超过三十五岁。

[hiː; hi][held][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l] [skuːlɪz] ,
He held a chair in one of the medical schools ,
他 握住 一个 椅子 在 一 的 这 医疗的 学校 ,
他曾在一所医学院担任教职，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ænd; ənd]
and his name was growing more and more familiar to the public and
和 他的 姓名 曾是 生长 更多的 和 更多的 熟悉的 到 这 民众 和
[ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ˈevri] [jɪr] .
the profession every year .
这 职业 每一个 年 .

他的名字逐年为公众和业内人士所熟知。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən][wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [kʊd; kəd]
The friends of Mrs . Carlton were divided on the question as to who could
这 朋友们 的 太太 . 卡尔顿 是 分割 在 这 问题 作为 到 WHO 可以
[best] [pərˈfɔːrm][ðə; ði][ɑːpəˈreɪ(ə)n] ,
best perform the operation ,
最好的 履行 这 手术 ,

卡尔顿夫人的朋友们对于谁最适合做这个手术意见不一。

[sʌm; səm] ['feivəriŋ] ['dɑ:ktər] ['klaɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] .
some favoring Doctor Kline and some Doctor Hillhouse .
一些 偏爱 医生 克莱恩 和 一些 医生 山屋 .
有些人支持克莱恩医生，有些人支持希尔豪斯医生。

[ðə; ði]['oʊnli][əb'dʒek](ə)n] ['ʒ: dʒd] [baɪ] ['eni] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The only objection urged by any one against the latter was on account of his
这 仅有的 异议 敦促 经过 任何 一 反对 这 后者 曾是 在 帐户 的 他的
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɔ:r][,hezɪ'teɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt] .
Mr . and Mrs . Carlton had no doubt or hesitation on the subject .
先生 . 和 太太 . 卡尔顿 有 不 怀疑 或者 犹豫 在 这 主题 .
卡尔顿夫妇对此事毫不怀疑，也毫不犹豫。

[ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
Their confidence in the skill of Doctor Hillhouse was complete .
他们的 信心 在 这 技能 的 医生 山屋 曾是 完全的 .
他们对希尔豪斯医生的医术充满信心。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['dɑ:ktər] ['klaɪn] , ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] ,
As for Doctor Kline , Mr . Carlton ,
作为 为了 医生 克莱恩 , 先生 . 卡尔顿 ,
至于克莱恩医生，卡尔顿先生，

[hu:] [met][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['dɪnəz] [ɔ:r][æt; ət] ['praɪvət] ['soʊ](ə)l]
who met him now and then at public dinners or at private social
WHO 遇见 他 现在 和 然后 在 民众 晚餐 或者 在 私人的 社会的
[entə'teɪnmənts] ,
entertainments ,
娱乐 ,
那些偶尔在公开晚宴或私人社交聚会上见到他的人，

[hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [fri:] [ɪn][hɪz; ɪz][ju:z][ʌv; əv] ['lɪkər] ,
had not failed to observe that he was rather free in his use of liquor ,
有 不是 失败的 到 观察 那 他 曾是 相当 自由的 在 他的 使用 的 酒 ,
他注意到，他饮酒相当随意。

['drɪŋkɪŋ] [soʊ] ['fri:kwəntli] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ə'keɪzənɪz] [æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪg,zɪlə'reɪ](ə)n] .
drinking so frequently on these occasions as to produce a noticeable exhilaration .
喝 所以 频繁地 在 这些 场合 作为 到 生产 一个 显 兴奋 .
在这些场合频繁饮酒，以至于产生了明显的兴奋感。

[hi:; hi][hæd; həd]['i:v(ə)n] [ri'mɑ:kt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt][tu:; tə]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,
He had even remarked upon the fact to gentlemen of his acquaintance ,
他 有 甚至 评论 之上 这 事实 到 先生们 的 他的 熟人 ,
他甚至还向他认识的几位绅士提及过此事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['wi:knəs] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['klaɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and found that others had noticed this weakness of Doctor Kline as well as
和 成立 那 其他的 有 注意到 这 弱点 的 医生 克莱恩 作为 出色地 作为
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
他发现其他人也注意到了克莱恩医生的这个弱点，包括他自己。

[æz; əz] [taɪm] [wɔ:r] [ɑ:n] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌndɪ'saɪdɪd] .
As time wore on Doctor Hillhouse grew more and more undecided .
作为 时间 穿着 在 医生 山屋 生长 更多的 和 更多的 未决定 .
随着时间推移，希尔豪斯医生变得越来越犹豫不决。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [greɪv] ɔːr] ['dɪfɪkəlt] [æn; ən][ɑːpə'reɪ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ,
No matter how grave or difficult an operation might be , he had always ,
不 事情 如何 严重 或者 难的 一个 手术 可能 是 , 他 有 总是 ,
无论手术多么重大或困难, 他总是.....

[wen] ['sætɪsfɑɪd][ʌv; əv][ɪts] [nə'sesəti] , [gɔːn] ['fɔːrwərd] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə]
when satisfied of its necessity , gone forward , looking neither to the right nor to
什么时候 使满意 的 它是 必要性 , 已消失 向前 , 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 到
[ðə; ði] [left] .
the left .
这 左边 .

当确信自己有此必要时, 便勇往直前, 不向左也不向右。

[bʌt; bət][soʊ] ['trʌblɪd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['fɪksɪŋ]
But so troubled and uncertain did he become as the necessity for fixing
但 所以 麻烦 和 不确定 做过 他 变得 作为 这 必要性 为了 定影
[æn; ən] ['ɜːrli] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tuːmər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt]
an early day for the removal of this tumor became more and more apparent
一个 早期的 天 为了 这 移动 的 这 瘤 成为 更多的 和 更多的 明显
[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] [rɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrltən] ,
that he at last referred the whole matter to Mr . Carlton ,
那 他 在 最后的 指 这 所有的 事情 到 先生 . 卡尔顿 ,
但是, 随着尽快切除肿瘤的必要性越来越明显, 他变得越来越焦虑和不安, 最终他把整件事都交给了卡尔顿先生。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzɪd] [ðæt] ['dɑːktər] ['klaɪn] , [huːz] [haɪ] [ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] ['sɜːrdʒɪkl] [skɪl] [hiː; hi] [nuː] ,
and proposed that Doctor Kline , whose high reputation for surgical skill he knew ,
和 建议的 那 医生 克莱恩 , 谁 高的 名声 为了 外科 技能 他 知道 ,
他提议由他熟知的、外科手术技艺精湛的克莱恩医生来做手术。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] .
should be entrusted with the operation .
应该 是 受托 和 这 手术 .
应该委托他/她负责这项操作。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪm'fæɪtɪk] " [noʊ] ! "
To this he received an emphatic " No ! "
到 这 他 已收到 一个 强调 " 不 ! "
对此, 他得到的回答是斩钉截铁的“不! ”

" ɔːl][ðə; ði] [prə'feɪ(ə)n] [ə'wɔːrd][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪnst; 'haɪəst] [skɪl] [ɪn]['ʌʊər; ɑːr] ['sɪti] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [hoʊl]
" All the profession award him the highest skill in our city , if not the whole
" 全部 这 职业 奖 他 这 最高 技能 在 我们的 城市 , 如果 不是 这 所有的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,
“所有专业人士都认为他技艺精湛, 在我们城市乃至全国都是如此。”

" [sed] ['dɑːktər] ['hɪlˌhaʊs] .
" said Doctor Hillhouse .
" 说 医生 山屋 .
希尔豪斯医生说道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑːrltən] .
" I have no doubt of his skill , " replied Mr . Carlton .
" 我 有 不 怀疑 的 他的 技能 , " 回复 先生 . 卡尔顿 .
“我对他的能力毫不怀疑,”卡尔顿先生回答道。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "
“但-”

" [wʌt] ？ " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **What ?** " **asked the doctor , as Mr . Carlton hesitated** .
" 什么 ？ " 问 这 医生 ， 作为 先生 ： 卡尔顿 犹豫了一下 .
" 什么？ " 医生问道，卡尔顿先生犹豫了一下。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi][ˈjuːzɪz] [waɪn] [tuː] [ˈfriːli] ？
" **Are you not aware that he uses wine too freely ?**
" 是 你 不是 意识到的 那 他 用途 葡萄酒 也 自由 ？
" 你难道不知道他饮酒过量吗？ "

" [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntɪˈmeɪ](ə)n] .
" **Doctor Hillhouse was taken by surprise at this intimation** .
" 医生 山屋 曾是 已采取 经过 惊喜 在 这 暗示 .
希尔豪斯医生对这一暗示感到惊讶。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈɔːlmoʊst]
" **No , I am not aware of anything of the kind ,** " **he replied , almost**
" 不 ， 我 是 不是 意识到的 的 任何事物 的 这 种类 ， " 他 回复 ， 几乎
[ɪnˈdɪɡnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

" 不，我对此一无所知，"他几乎是愤慨地回答道。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [tiːˈtoʊtlər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **He is not a teetotaler , of course ,**
" 他 是 不是 一个 滴酒不沾者 ， 的 课程 ，
" 他当然不是滴酒不沾的人。 "

[ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ] . [ˈsoʊʃəli] [ænd; ænd][æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] [ʌv; əv]
any more than you or I . Socially and at dinner he takes his glass of
任何 更多的 比 你 或者 我 . 社会 和 在 晚餐 他 需要 他的 玻璃 的
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,
就像你我一样。在社交场合和晚餐时，他会拿起一杯葡萄酒。

[æz; əz][wiː; wi][duː] .
as we do .
作为 我们 做 .

我们也会这样做。

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ˈjuːzɪz] [ˈlɪkər] [tuː] [ˈfriːli] [ɪz] , [aɪ][eɪ ˈem] [ʃɒr] , [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] . "
But to say that he uses liquor too freely is , I am sure , a mistake . "
但 到 说 那 他 用途 酒 也 自由 是 ， 我 是 当然 ， 一个 错误 . "
但要说他酗酒过度，我确信这是一个错误。

" [sʌm; səm][men] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑːktər] ,
" **Some men , as you know , doctor ,**
" 一些 男人 ， 作为 你 知道 ， 医生 ，
" 医生，您也知道，有些男人....."

[ˈkænɑːt] [juːz] [waɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [ɡets] [ðə; ði]
cannot use wine without a steady increase of the appetite until it finally gets the
不能 使用 葡萄酒 没有 一个 稳定的 增加 的 这 食欲 直到 它 最后 获得 这
[ˈmæstəri] ,
mastery ,
精通 ,
没有逐渐增强的食欲，就无法真正驾驭葡萄酒，直到最终掌握为止。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
and I am afraid Doctor Kline is one of them . "
和 我 是 害怕的 医生 克莱恩 是 一 的 他们 . "
恐怕克莱恩医生就是其中之一。

" [aɪ][eɪ'lem] ['greɪtli] [ə'stɑ:nɪʃt] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] : ['hɪl,haʊs] ,
" **I am greatly astonished to hear you say this , " replied Dr . Hillhouse ,**
" 我 是 非常 惊讶 到 听到 你 说 这 , " 回复 博士 : 山屋 ,
" 听到你这么说, 我感到非常惊讶," 希尔豪斯博士回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [hoʊld][ju:; jʊ] [mɪ'steɪkən] . "
" **and I cannot but hold you mistaken .** "
" 和 我 不能 但 抓住 你 错误 : "
" 我只能认为你误会了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnər] ,
" **Have you ever met him at a public dinner ,**
" 有 你 曾经 遇见 他 在 一个 民众 晚餐 ,
" 你曾在公开晚宴上见过他吗?

[æt; ət][ðə; ðɪ] [klʌb] [ɔ:r][æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] [entər'teɪnmənt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [waɪn] ?
at the club or at a private entertainment where there was plenty of wine ?
在 这 俱乐部或者 在 一个 私人的 娱乐 在哪里 那里 曾是 很多 的 葡萄酒 ?
"
"
"
" 在俱乐部还是在有充足酒水的私人聚会上?

" [oʊ] [jes] . "
" **Oh yes .** "
" 哦 是的 : "
" 哦是的。”

" [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [noʊ][ʌn'ju:ʒuəl] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] ?
" **And observed no unusual exhilaration ?**
" 和 观察到 不 异常 兴奋 ?
" 没有观察到任何异常兴奋的迹象吗? "

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['hɪl,haʊs] [bɪ'keɪm] [rɪ'flektɪv] .
" **Dr . Hillhouse became reflective .**
" 博士 : 山屋 成为 反光的 :
" 希尔豪斯博士陷入了沉思。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] , [sʌm; səm] [daʊts] [bɪ'gæən][tu:; tə]
Now that his attention was called to the matter , some doubts began to
现在 那 他的 注意力 曾是 称为 到 这 事情 , 一些 疑虑 开始 到
[ɪn'tru:d] [ðəm'selvz] .
intrude themselves .
侵入 他们自己 :
" 既然他已经注意到这件事, 一些疑虑便开始在他心中滋生。

" [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɔ:lweɪz] [dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [laɪf][baɪ] [wʌt] [wi:; wi] [si:] [ɑ:n] [kən'vɪviəl] [ə'keɪʒənz] ,
" **We cannot always judge the common life by what we see on convivial occasions ,**
" 我们 不能 总是 法官 这 常见的 生活 经过 什么 我们 看 在 欢快的 场合 ,
" 我们不能总是根据在欢聚场合所看到的来判断日常生活,

" [hi:; hi] [meɪd] ['ænsər] .
" **he made answer .**
" 他 制成 回答 :
" 他回答道。

" [wʌn] [meɪ] [teɪk] [waɪn] ['fri:lɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [əb'sti:mɪəs] [æz; əz][æn; ən]
" **One may take wine freely with his friends and be as abstemious as an**
" 一 可能 拿 葡萄酒 自由 和 他的 朋友们 和 是 作为 节制的 作为 一个
[ʼæŋkəraɪt] ['dʊrɪŋ] ['bɪznəs] - [ɔ:r] [prə'feʃ(ə)n] - ['aʊərz] . "
anchorite during business - or profession - hours . "
隐士 期间 商业 - 或者 职业 - 小时 : "
" 一个人可以和朋友们随意饮酒, 但在工作或职业时间里却可以像隐士一样节制。”

" [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈprɑ:bəb(ə)] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] , " [ænd; ənd][nɑ:t] [gʊd] [ɪn][maɪ][,ɑ:bzərˈveɪ](ə)n] **" Not at all probable , " replied Mr . Carlton , " and not good in my observation "**
" 不是 在 全部 可能 , " 回复 先生 : 卡尔顿 , " 和 不是 好的 在 我的 观察 .
:
:

“完全不可能，”卡尔顿先生回答说，“依我观察，这也不是什么好事。”

[ðə; ði] [ˈæpɪtaɪt] [ðæt] [li:dz] [ə; eɪ][mæn][ˈɪntu:] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mɔ:r] [wen] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] **The appetite that leads a man into drinking more when among friends than his**
这 食欲 那 线索 一个 男人 进入 喝 更多的 什么时候 之中 朋友们 比 他的
[breɪn] [wɪl] [ˈkæri] [ˈstedəli] [ɪz][nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [sli:p] [wen] [hi:; hi][ɪz][əˈloʊn] . **brain will carry steadily is not likely to sleep when he is alone .**
脑 将要 携带 稳步 是 不是 可能 到 睡觉 什么时候 他 是 独自的 .

一个人在朋友面前喝酒时，如果饮酒量超过了大脑的承受能力，那么当他独处时，这种欲望就不太可能消失。

[ˈeni] [ˈoʊvər] - [ˌstɪmjʊˈleɪ](ə)n] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑ:ktər] , **Any over - stimulation , as you know , doctor ,**
任何 超过 - 刺激 , 作为 你 知道 , 医生 ,
医生，您也知道，任何过度刺激都会导致这种情况。

[li:vz] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈprest] [steɪt] [ðæt] [ˈfɑ:lʊz] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [rɪˈnu:d] [ɪg,zɪləˈreɪ](ə)n] . **leaves in the depressed state that follows a craving for renewed exhilaration .**
树叶 在 这 郁闷 状态 那 跟随 一个 渴望 为了 更新 兴奋 .
渴望重新获得兴奋感，却陷入了沮丧的状态。

[aɪ][,eɪˈem] [ˈveri] [ʃʊr] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈæftər][wʌŋ][,ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzənz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] **I am very sure that on the morning after one of the occasions to which I**
我 是 非常 当然 那 在 这 早晨 后 一 的 这 场合 到 哪个 我
[hæv; həv] [rɪˈfɜ:rd] [ˈdɑ:ktər] [ˈklaɪn] [ˈfaɪndz] [hɪmˈself] [ɪn][noʊ] [kənˈdɪ](ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk] [,ʌv; əv][ə; eɪ] **have referred Doctor Kline finds himself in no condition for the work of a**
有 指 医生 克莱恩 发现 他自己 在 不 状况 为了 这 工作 的 一个
[ˈdelɪkət] [ˈsɜ:rdʒɪkl][,ɑ:pəˈreɪ](ə)n] [ˈʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈlækst] [nə:vs] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] **delicate surgical operation until he has steadied his relaxed nerves with more**
精美的 外科 手术 直到 他 有 稳定 他的 轻松 神经 和 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [glæs] . **than a single glass .**
比 一个 单身的 玻璃 .

我非常肯定，在我提到的其中一次事件发生后的第二天早上，克莱恩医生如果没有喝上一大杯酒来稳定他放松的神经，就无法进行精细的外科手术。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðən] [sed] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ] [ˈemfəˌsɪs] : **" He paused for a moment , and then said , with strong emphasis :**
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 和 然后 说 , 和 强的 强调 :
他停顿了一下，然后语气郑重地说：

" [ðə; ði][hænd] , [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪlˌhaʊs] , [ðæt] [kʌts] [daʊn] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [dɪr] [fleʃ] [məst; məst][bi:; bi] **" The hand , Doctor Hillhouse , that cuts down into her dear flesh must be**
" 这 手 , 医生 山屋 , 那 削减 向下 进入 她 亲爱的 肉 必须 是
[ˈstedɪd] [baɪ] [ˈhelθi] [nə:vs] , **steadied by healthy nerves ,**
稳定 经过 健康 神经 ,

“希尔豪斯医生，那只切入她娇嫩肌肤的手，必须由健康的神经支撑才能稳定下来。”

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ] [waɪn] [ɔ:r] [ˈbrændɪ] . **and not by wine or brandy .**
和 不是 经过 葡萄酒 或者 白兰地 .

而且不是用葡萄酒或白兰地。

[noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
No , sir ; I will not hear to it .
不 , 先生 ; 我 将要 不是 听到 到 它 .
不, 先生; 我不会听的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][ˈdɑ:ktər] [ˈklaɪn] .
I will not have Doctor Kline .
我 将要 不是 有 医生 克莱恩 .

我不会聘请克莱恩医生。

[ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [jɔ:rz] [ə'loʊn] , [aɪ] [trʌst] [maɪ] [waɪf] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ɪk'streməti] . " In your hands , and yours alone , I trust my wife in this great extremity . "
在 你的 双手 , 和 你的 独自的 , 我 相信 我的 妻子 在 这 伟大的 末端 . "
在这危急关头, 我只信任你, 也只能信任你, 我的妻子将得到妥善的照顾。

" [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhɪl,haʊs] .
" That is for you to decide , " returned Dr . Hillhouse .
" 那 是 为了 你 到 决定 , " 返回 博士 . 山屋 .
“这由你来决定,”希尔豪斯博士回答道。

" [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊnli] [raɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][æən; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ə'veɪl][ʌv; əv]
" I felt it to be only right to give you an opportunity to avail of
" 我 毛毡 它 到 是 仅有的 正确的 到 给 你 一个 机会 到 可用 的
[ˈdɑ:ktər] [klaɪnz] [ək'na:ɪdʒd] [skɪl] .
Doctor Kline's acknowledged skill .
医生 克莱恩的 已确认 技能 .

“我觉得应该给你一个机会, 让你能够享受到克莱恩医生公认的精湛医术。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][soʊ] [ˈseɪfli] .
I am sure you can do so safely .
我 是 当然 你 能 做 所以 安全 .

我相信你这样做是安全的。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪm'fætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈklaɪn] .
" But Mr . Carlton was very emphatic in his rejection of Dr . Kline .
" 但 先生 . 卡尔顿 曾是 非常 强调 在 他的 拒绝 的 博士 . 克莱恩 .
但卡尔顿先生非常明确地拒绝了克莱恩博士。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪ'kju:liər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I may be a little peculiar , " he said ,
" 我 可能 是 一个 小的 奇特 , " 他 说 ,
“我可能有点古怪,”他说。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈnevər] [trʌst] [ˈeni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˈɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [drɪŋks]
" but do you know I never trust any important interest with a man who drinks
" 但 做 你 知道 我 绝不 相信 任何 重要的 兴趣 和 一个 男人 WHO 饮料
[hə'bɪtʃuəli] ?
habitually ?
习惯性地 ?

“但是你知道吗, 我从来不会把任何重要的事托付给一个有酗酒习惯的人?”

— [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈtempərət] [ˈdrɪŋkəz] , [aɪ] [mi:n] ,
— one of your temperate drinkers , I mean ,
— 一 的 你的 温带 饮酒者 , 我 意思是 ,
——我是指你们当中那些饮酒适度的人。

[hu:] [kæn; kən] [teɪk] [hɪz; ɪz] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ɔ:r] [twais] [ðæt] [ˈnʌmbər]
who can take his three or four glasses of wine at dinner , or twice that number
WHO 能 拿 他的 三 或者 四 眼镜 的 葡萄酒 在 晚餐 , 或者 两次 那 数字
,
,
,

谁能在晚餐时喝三四杯葡萄酒, 或者两倍的数量?

[ˈdʊrɪŋ] [æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [waɪl] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [wɪst] ,
during an evening while playing at whist ,
期间 一个 晚上 尽管 玩耍 在 惠斯特 ,

在一个晚上玩惠斯特牌的时候，

[bʌt; bət] [huː] [ˈnevər] [drɪˈbeɪsɪz] [hɪmˈself] [baɪ][soʊ] [lʊʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] . "
but who never debases himself by so low a thing as intoxication . "
但 WHO 绝不 贬值 他自己 经过 所以 低的 一个 事物 作为 中毒 . "

但他绝不会沉迷于醉酒这种低级行为，从而自贬身价。

" [ɑːr; ər][nɑːtɪ][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ][prɪˈkjuːliər] , [ɔːr] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , [ˈoʊvər] - [naɪs] , [ɪn] [ðɪs] ? " [rɪˈmɑːkt]
" Are not you a little peculiar , or , I might say , over - nice , in this ? " remarked
" 是 不是 你 一个 小的 奇特 , 或者 , 我 可能 说 , 超过 - 好的 , 在 这 ? " 评论
[ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] .
Doctor Hillhouse .
医生 山屋 .

“你是不是有点古怪，或者，恕我直言，有点过于热情了？”希尔豪斯医生说道。

" [noʊ] , [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ˈpruːd(ə)nt] .
" No , I am only prudent .
" 不 , 我 是 仅有的 谨慎 .

不，我只是谨慎而已。

[let] [em ˈiː] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɪkˈspəriəns] .
Let me give you a fact in my own experience .
让 我 给 你 一个 事实 在 我的 自己的 经验 .

让我用我自己的亲身经历来告诉你一个事实。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔː] - [suːtɪ] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] [ɪnˈvɑːlvɪŋ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv]
I had a law - suit several years ago involving many thousands of
我 有 一个 法律 - 套装 一些 年 前 涉及 许多 数千 的
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars :
美元 .

几年前我曾打过一场官司，涉及金额高达数千美元。

[maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɡʊd] , [bʌt; bət][sʌm; səm][naɪs] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [lɔː] [wɜːr; wər] [ɪnˈvɑːlvd] ,
My case was good , but some nice points of law were involved ,
我的 案件 曾是 好的 , 但 一些 好的 积分 的 法律 是 涉及 ,

我的案子很有优势，但其中涉及一些有趣的法律要点。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər] [səkˈses] [ðə; ðɪ][best] [ˈtælənt][ðə; ðɪ][bɑːr] [əˈfɔːd] .
and I needed for success the best talent the bar afforded .
和 我 需要 为了 成功 这 最好的 天赋 这 酒吧 提供 .

而要取得成功，我需要酒吧所能提供的最优秀的人才。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [biː] — — , [aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] , [stʊd] [ˈveri] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] ,
A Mr . B — — , I will call him , stood very high in the profession ,
一个 先生 : B — — , 我 将要 称呼 他 , 站立 非常 高的 在 这 职业 ,

我姑且称他为B先生，他在业内地位非常高。

[ænd; ænd][aɪ] [tʃʊz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][maɪ][ˈkaʊns(ə)l] .
and I chose him for my counsel .
和 我 选择 他 为了 我的 法律顾问 .

我选择他作为我的顾问。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] , [ænd; ænd][ˈædmərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæftər] -
He was a man of fine social qualities , and admirable for his after -
他 曾是 一个 男人 的 美好的 社会的 品质 , 和 令人钦佩的 为了 他的 后 -
[ˈdɪnər] [ˈspiːtʃɪz] .
dinner speeches .
晚餐 演讲 .

他是一位具有良好社交素质的人，尤其以餐后演讲令人钦佩。

[jʊː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈpʌblɪk] [əˈkeɪʒənz] .
You always met him on public occasions .
你 总是 遇见 他 在 民众 场合 .
你总是在公共场合遇到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] [gʊd] [ˈtempərət] [ˈdrɪŋkəz] [ænd; ənd][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs]
He was one of your good temperate drinkers and not afraid of a glass
他 曾是 一 的 你的 好的 温带 饮酒者 和 不是 害怕的 的 一个 玻璃
[ʌv; əv] [waɪn] ,
of wine ,
的 葡萄酒 ,
他是个很节制的饮酒者，不怕喝一杯葡萄酒。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈbrændɪ] , [ænd; ənd] [ˈrerli] , [ɪf] [ˈevər] , [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ə; eɪ] [frend] [huː] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
or even brandy , and rarely , if ever , refused a friend who asked him to
或者 甚至 白兰地 , 和 很少 , 如果 曾经 , 拒绝 一个 朋友 WHO 问 他 到
[drɪŋk] .
drink .
喝 .
甚至连白兰地他都喝，而且很少（如果有的话）会拒绝朋友的喝酒请求。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ɪnˈtempərət] [mæn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **He was not an intemperate man , of course .**
" 他 曾是 不是 一个 不节制的 男人 , 的 课程 .
“他当然不是一个放荡不羁的人。”

[noʊ][wʌn] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [əˈmʌŋ] [ðæt] [bəend] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] [klæs] [ʌv; əv]
No one dreamed of setting him over among that banned and rejected class of
不 一 梦见 的 环境 他 超过 之中 那 禁止 和 拒绝 班级 的
[men] [huːm] [fjuː] [trʌst] ,
men whom few trust ,
男人 谁 很少 相信 ,
谁也没想到会把他置于那个被排斥、被唾弃、鲜有人信任的阶层之中。

[ænd; ənd] [əˈgenst] [huːm] [ɔːl][ɑːr; ər][ɑːn] [gɑːrd] .
and against whom all are on guard .
和 反对 谁 全部 是 在 警卫 .
所有人都在提防他。

[hiː; hi][held] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈtrʌstɪd]
He held his place of honor and confidence side by side with the most trusted
他 握住 他的 地方 的 荣誉 和 信心 边 经过 边 和 这 最多 可信
[men] [ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
men in his profession .
男人 在 他的 职业 .
他与业内最值得信赖的人并肩工作，赢得了人们的尊重和信任。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈbiːər] , [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][væst] [ˈmæɡnɪtuːd] [wɜːr; wər][ˈɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
As a lawyer , interests of vast magnitude were often in his hands ,
作为 一个 律师 , 兴趣 的 广阔的 震级 是 经常 在 他的 双手 ,
作为一名律师，他常常掌握着数额巨大的利益。

[ænd; ənd] [ˈlɑːrdʒli] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈliːɡ(ə)] [səˈɡæsəti] , [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
and largely depended on his legal sagacity , clearness of thought and
和 很大程度上 取决于 在 他的 合法的 睿智 , 清晰度 的 想法 和
[ˈsliːpləs] [ˈvɪdʒɪləns] .
sleepless vigilance .
失眠 警觉 .
这主要依靠他的法律智慧、清晰的思路和不眠不休的警惕。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səkˈses(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkeɪsɪz] .

He was usually successful in his cases .
他 曾是 通常 成功的 在 他的 案例 。

他通常都能成功打赢官司。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [kɔːz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ðæt] [ɪz] ,

" I felt my cause safe in his hands — that is ,

" 我 毛毡 我的 原因 安全的 在 他的 双手 — 那 是 ,

“我觉得我的事业在他手中很安全——也就是说，

[æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ˈhjuːmən] [keɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrsaɪt] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .

as safe as human care and foresight could make it .
作为 安全的 作为 人类 关心 和 远见 可以 制作 它 。

尽人类的关怀和远见所能保证的安全。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [səɪˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

But to my surprise and disappointment ,

但 到 我的 惊喜 和 失望 ,

但令我惊讶和失望的是，

[hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [ˈfɔːlti] [ænd; ənd][blaɪnd] .

his management of the case on the day of trial was faulty and blind .
他的 管理 的 这 案件 在 这 天 的 审判 曾是 故障 和 瞎的 。

他在庭审当天对案件的处理是错误的，是盲目的。

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈkerfəli] ,

I had gone over all the points with him carefully ,

我 有 已消失 超过 全部 这 积分 和 他 小心 ,

我已经和他仔细核对所有要点了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [hænd] .

and he had seemed to hold them with a masterly hand .
和 他 有 似乎 到 抓住 他们 和 一个 精湛 手 。

他似乎驾驭它们游刃有余。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [ˈkɑːnfɪdənt] [ʌv; əv] [səkˈses] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] .

He was entirely confident of success , and so was I .
他 曾是 完全 自信的 的 成功 , 和 所以 曾是 我 。

他对自己成功充满信心，我也一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

But now he seemed to lose his grasp on the best points in the case ,

但 现在 他 似乎 到 失去 他的 抓牢 在 这 最好的 积分 在 这 案件 ,

但现在他似乎已经失去了对案件关键点的把握。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [vjuː] ,

and to bring forward his evidence in a way that , in my view ,

和 到 带来 向前 他的 证据 在 一个 方式 那 , 在 我的 看法 ,

并且以我认为的方式提出他的证据，

[ˈdæmɪdʒd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][saɪd] [strɔːŋ] .

damaged instead of making our side strong .
损坏的 反而 的 制作 我们的 边 强的 。

反而削弱了我方实力。

[stiːl] , [aɪ] [fɔːrst] [maɪˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [best] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Still , I forced myself to think that he knew best what to do ,

仍然 , 我 强制 我 到 思考 那 他 知道 最好的 什么 到 做 ,

但我还是强迫自己相信，他最清楚该怎么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər][ˈtæktɪks][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [bɪˈklʌm] [əˈpærənt] .

and that the meaning of his peculiar tactics should soon become apparent .
和 那 这 意义 的 他的 奇特 策略 应该 很快 变得 明显 。

他这种独特策略的意义很快就会显现出来。

[aɪ] ['nɒtɪst] , [æz; əz][ðə; ði]['traɪəl] [went] [ɑ:n] ,
I noticed , as the trial went on ,
我 注意到 , 作为 这 审判 去 在 ,
随着审判的进行, 我注意到,

[ə; eɪ] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['kaʊns(ə)] [tə:rd] ['mɪstər] . [bi:] — — [ðæt] [ə'pɪrd] [ʌn'ju:zuəl] .
a bearing of the opposing counsel toward Mr . B — — that appeared unusual .
一个 轴承 的 这 反对 法律顾问 朝向 先生 : B — — 那 出现 异常 :

对方律师对B先生的态度显得很很寻常。

[hi:; hi] [si:md] [bent] [ɑ:n] [ə'noʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [saɪd] ['ɪʃu:z] [ænd; ənd] ['kæpʃəs] [əb'dʒɛkʃənz] ,
He seemed bent on annoying him with little side issues and captious objections ,
他 似乎 弯曲 在 恼人的 他 和 小的 边 问题 和 吹毛求疵的 反对意见 ,
他似乎一心想用一些无关紧要的小事和吹毛求疵的反对意见来惹恼他。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ['skwerli] ,
not so much showing a disposition to meet him squarely ,
不是 所以 很多 显示 一个 处置 到 见面 他 完全 ,
并没有表现出与他正面交锋的意愿,

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sɪmp(ə)][ænd; ənd] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
upon the simple and clearly defined elements of the case ,
之上 这 简单的 和 清楚地 定义 元素 的 这 案件 ,
基于案件中简单明了的要素,

[æz; əz][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ki:p] [ðəm; ðəm][æz; əz][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv]
as to draw him away from them and keep them as far out of
作为 到 画 他 离开 从 他们 和 保持 他们 作为 远的 出去 的
[saɪt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] .
sight as possible .
视线 作为 可能的 :

目的是把他引开, 让他远离他们, 并让他们尽可能地躲藏起来。

" [ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)] .
" In this he was successful .
" 在 这 他 曾是 成功的 :
在这方面, 他成功了。

['mɪstər] . [bi:] — — [si:md] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ] [br'wɪldərd] [tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ,
Mr . B — — seemed in his hands more like a bewildered child than a strong ,
先生 : B — — 似乎 在 他的 双手 更多的 喜欢 一个 困惑 孩子 比 一个 强的 ,
[klɪr] - ['si:ɪŋ] [mæn] .
clear - seeing man .
清除 - 看到 男人 :

B先生在他手中更像是一个不知所措的孩子, 而不是一个坚强、目光敏锐的人。

[wen] , ['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['eɪdəns] [wʌz; wəz][ɪn] , [ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts][ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [wɜ:r; wər] [səb'mɪtɪd]
When , after all the evidence was in , the arguments on both sides were submitted
什么时候 , 后 全部 这 证据 曾是 在 , 这 论点 在 两个都 侧面 是 提交
[tu:; tə][ðə; ði]['dʒʊri] ,
to the jury ,
到 这 陪审团 ,
当所有证据都呈堂完毕, 双方的论点都提交给陪审团后,

[aɪ] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] [ðæt] ['mɪstər] . [bi:] — — [hæd; həd] [feɪld] ['sɪgnəli] .
I saw with alarm that Mr . B — — had failed signally .
我 锯 和 警报 那 先生 : B — — 有 失败的 发出信号 :
我惊恐地发现B先生出现了明显的故障。

[hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [wʌz; wəz] [wi:k] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
His summing up was weak and disjointed ,
他的 求和 向上 曾是 虚弱的 和 脱节的 ,
他的总结苍白无力, 语无伦次。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɜ:rdʒ][wɪð; wɪθ] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [keɪs]
and he did not urge with force and clearness the vital points in the case
和 他 做过 不是 敦促 和 力量 和 清晰度 这 必不可少的 积分 在 这 案件
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ʼaʊər; ɑ:r] [hoʊps] [dɪ'pendɪd] .
on which all our hopes depended .
在 哪个 全部 我们的 希望 取决于 .
他没有有力而清晰地阐明案件的关键点，而这些关键点关乎我们所有人的希望。

[ðə; ði][ˈkɑ:ntræst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈɑ:rgjʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][wʌz; wəz] [ˈveri]
The contrast of his closing argument with that of the other side was very
这 对比 的 他的 结束 争论 和 那 的 这 其他 边 曾是 非常
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,
他的结案陈词与对方的结案陈词形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [wen] [ðə; ði][ˈdʒʊri][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔ:rt] - [ru:m] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [lɔ:st] ,
and I knew when the jury retired from the court - room that all was lost ,
和 我 知道 什么时候 这 陪审团 退休 从 这 法庭 - 房间 那 全部 曾是 丢失的 ,
当陪审团退庭商议时，我就知道一切都完了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈti:] [pru:vd] .
and so it proved .
和 所以 它 已证实 .
事实证明确实如此。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [maɪ][mæn] — [ðæt] [ˈmɪstər] . [bi:] — — -
" It was clear to me that I had mistaken my man — that Mr . B — — ' "
" 它 曾是 清除 到 我 那 我 有 错误 我的 男人 — 那 先生 . B — — -
[es][repjuˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] .
s reputation was higher than his ability .
s 名声 曾是 更高 比 他的 能力 .
“我清楚地意识到我认错人了一—B先生的名声比他的能力要高。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [[əˈɡrɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd] [ˈɜ:dʒd] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən]
He was greatly chagrined at the result , and urged me to take an
他 曾是 非常 懊恼地 在 这 结果 , 和 敦促 我 到 拿 一个
[əˈpi:l] ,
appeal ,
上诉 ,
他对结果非常懊恼，并敦促我提起上诉。

[ˈseɪɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [wi:; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][rɪˈvɜ:rs(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪˈsɪz(ə)n] .
saying he was confident we could get a reversal of the decision .
说 他 曾是 自信的 我们 可以 得到 一个 逆转 的 这 决定 .
他说他有信心能够推翻这个决定。

" [waɪl] [jet] [ʌndɪˈsaɪdɪd] [æz; əz][tu:; tə] [ˈweðər] [aɪ] [wʊd] [əˈpi:l] [ɔ:r][nɑ:t] ,
" While yet undecided as to whether I would appeal or not ,
" 尽管 然而 未决定 作为 到 无论 我 会 上诉 或者 不是 ,
“虽然我尚未决定是否上诉，

[ə; eɪ] [frend] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]
a friend who had been almost as much surprised and disappointed at the
一个 朋友 WHO 有 到过 几乎 作为 很多 惊讶 和 失望的 在 这
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:][ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv]
result of the trial as I was came to me in considerable excitement of
结果 的 这 审判 作为 我 曾是 来了 到 我 在 大量 激动 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
一位朋友对审判结果和我一样感到惊讶和失望，他非常激动地来找我。

[ænd; ɛnd] [sed] :
and **said** :
和 说 :

他说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第9/14页

" - [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" ' **I heard something this morning that will surprise you , I think ,**
" - 我 听到 某物 这 早晨 那 将要 惊喜 你 , 我 思考 ,
“我今天早上听到一些事，我想你会感到惊讶的。”

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪˈtiː][hæz; həz] [sərˈpraɪzd] [emˈiː] .
as much as it has surprised me .
作为 很多 作为 它 有 惊讶 我 .
这让我感到非常惊讶。

[hæz; həz][aɪˈtiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] .
Has it never occurred to you that there was something strange about Mr .
有 它 绝不 发生 到 你 那 那里 曾是 某物 奇怪的 关于 先生 .
[biː] — — [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [jʊr; jər] [keɪs] [wʌz; wəz] [traɪd] ? -
B — — on the day your case was tried ? ' .
B — — 在 这 天 你的 案件 曾是 尝试 ? -
你难道从来没想过，在你案件审理那天，B先生有些反常吗？

" - [jes] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk]
" ' **Yes , ' I replied , ' it has often occurred to me ; and the more I think**
" - 是的 , - 我 回复 , - 它 有 经常 发生 到 我 ; 和 这 更多的 我 思考
[əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,
“是的，”我回答说，“我常常想到这一点；而且我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][erˈem][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] .
the more dissatisfied am with his management of my case .
这 更多的 不满 是 和 他的 管理 的 我的 案件 .
我对他处理我的案件的方式越来越不满意。

[hiː; hi][ɪz] [ɜːrdʒɪŋ] [emˈiː][tuː; tə] [əˈpiːl] ; [bʌt; bət][ʊd; ʃəd] [aɪ][duː][soʊ] ,
He is urging me to appeal ; but should I do so ,
他 是 敦促 我 到 上诉 ; 但 应该 我 做 所以 ,
他敦促我上诉；但如果我这样做呢？

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈkaʊns(ə)l] . -
I have pretty well made up my mind to have other counsel . ' .
我 有 漂亮的 出色地 制成 向上 我的 头脑 到 有 其他 法律顾问 . -
我已经基本决定另请律师。

" - [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ədˈvaɪz] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , - [rɪˈtɜːrnd] [maɪ] [frend] .
" ' **That I should advise by all means , ' returned my friend .**
" - 那 我 应该 建议 经过全部 方法 , - 返回 我的 朋友 .
“我当然应该建议你这样做，”我的朋友回答道。

" - [ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz] [kʌm] [wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] , - [sed] [aɪ] ,
" ' **The thought has come once or twice , ' said I ,**
" - 这 想法 有 来 一次 或者 两次 , - 说 我 ,
“这种想法出现过一两次，”我说。

- [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] . -
' that there might have been false play in the case . ' .
- 那 那里 可能 有 到过 错误的 玩 在 这 案件 . -
“这起案件中可能存在作弊行为。”

" - [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , - [rɪ'tʃ:rnd] [maɪ] [frend] .
" ' **There has been** , ' **returned my friend** .
" - 那里 有 到过 , - 返回 我的 朋友 .

“确实有，”我的朋友回答道。

" [wʌt] ！ -
" **What** ！ '
" 什么 ！ -

“什么！ ”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [fɔ:ls] [pleɪ] ?
' **False play** ?
- 错误的 玩 ?

“假动作？ ”

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [brɪ'li:v] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][mɪstər] . [bi:] — — . -
No , no , I will not believe so base a thing of Mr . B — — . '
不 , 不 , 我 将要 不是 相信 所以 根据 一个 事物 的 先生 . B — — . -

不，不，我不会相信B先生如此卑鄙的事情。

" - [aɪ][du:] [nɑ:t] [mi:n] [fɔ:ls] [pleɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , - [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] .
" ' **I do not mean false play on his part** , ' **replied my friend** .
" - 我 做 不是 意思是 错误的 玩 在 他的 部分 , - 回复 我的 朋友 .

“我指的不是他故意弄虚作假，”我的朋友回答说。

- [fɑ:r][bi:; bi][aɪ 'ti:][frəm; frəm][em 'i:][tu:; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv]
' **Far be it from me to suggest a thought against his integrity of**
- 远的 是 它 从 我 到 建议 一个 想法 反对 他的 正直 的
["kærəktər] .
character .
特点 .

我绝不会暗示他有任何不正直的品格。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ] [brɪ'li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
I believe him to be a man of honor .
我 相信 他 到 是 一个 男人 的 荣誉 .

我相信他是一位有荣誉感的人。

[ðə; ðɪ] [fɔ:ls] [pleɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['eni] , [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] . -
The false play , if there has been any , has been against him . '
这 错误的 玩 , 如果 那里 有 到过 任何 , 有 到过 反对 他 . -

如果说有什么虚假动作，那也是针对他的。

" - [ə'genst] [hɪm; ɪm] ? -
" ' **Against him** ? '
" - 反对 他 ? -

“反对他？ ”

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][rɪ'spa:nd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [səp'praɪz] .
I could but respond , with increasing surprise .
我 可以 但 回应 , 和 增加 惊喜 .

我只能回应，语气中带着越来越强烈的惊讶。

[ðen] [ə; eɪ] [sə'spi](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .

Then a suspicion of the truth flashed into my mind .
然后 一个 怀疑 的 这 真相 闪光灯 进入 我的 头脑 .

然后，我脑海中突然闪过一丝对真相的怀疑。

" - [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , - [sed] [maɪ] [frend] .

" ' He had been drinking too much that morning , ' said my friend .
" - 他 有 到过 喝 也 很多 那 早晨 , - 说 我的 朋友 .

“他那天早上喝多了，”我的朋友说。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

' That was the meaning of his strange and defective management of the

- 那 曾是 这 意义 的 他的 奇怪的 和 有缺陷的 管理 的 这

[keɪs] ,
case ,
案件 ,

“这就是他处理此案方式怪异且有缺陷的原因所在。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz] [wen] [hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kloʊzɪŋ] ['ɑ:rgjumənt][tu; tə]

and of his confusion of ideas when he made his closing argument to

- 和 的 他的 困惑 的 想法 什么时候 他 制成 他的 结束 争论 到

[ðə; ði][dʒʊəri] . -
the jury . '
这 陪审团 . -

以及他在向陪审团作结案陈词时思路混乱的情况。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [tu; tə][em 'i:] [naʊ] ,

" It was clear to me now ,
" 它 曾是 清除 到 我 现在 ,

“我现在明白了，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndəʒd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] . -

and I wondered that I had not thought of it before . '
- 和 我 想知道 那 我 有 不是 想法 的 它 前 . -

我纳闷自己之前怎么没想到这一点。

[bʌt; bət] , - [aɪ] [æskt] , - [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu; tə][du:][wɪð; wɪθ] [faʊl] [pleɪ] ?

But , ' I asked , ' what has this to do with foul play ?
但 , - 我 问 , - 什么 有 这 到 做 和 犯规 玩 ?

“但是，”我问道，“这和犯罪行为有什么关系呢？ ”

[ju; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu; tə] [ɪntɪmət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɪkə] [wʌz; wəz] [drʌgd] ? -

You don't mean to intimate that his liquor was drugged ? '
- 你 不 意思是 到 亲密的 那 他的 酒 曾是 吸毒 ? -

你不会是想暗示他的酒里被下了药吧？

" - [noʊ] .

" ' No .
" - 不 .

“不。

[ðə; ði] ['lɪkə] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , - [hi; hi] [rɪ'plaɪd] .

The liquor was all right , so far as that goes , ' he replied .
这 酒 曾是 全部 正确的 , 所以 远的 作为 那 去 , - 他 回复 .

“酒还不错，至少就这一点而言，”他回答说。

- [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

' The story I heard was this .
- 这 故事 我 听到 曾是 这 .

我听到的故事是这样的。

[,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [wei] .

It came to me in rather a curious way .
它 来了 到 我 在 相当 一个 好奇的 方式 :

我以一种相当奇特的方式得到了它。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈri:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [li:g] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsɪti]
I was in the reading - room at the League this morning looking over a city
我 曾是 在 这 阅读 - 房间 在 这 联盟 这 早晨 寻找 超过 一个 城市
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

今天上午我在联盟的阅览室里翻阅一份城市报纸，

[wen] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [ˈspʊkən][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [sæt][ə; eɪ]
when I happened to hear your name spoken by one of two gentlemen who sat a
什么时候 我 发生 到 听到 你的 姓名 说 经过 一 的 二 先生们 WHO 卫星 一个
[ˈlɪt(ə)][bɪˈhaɪnd][,em 'i:] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][,kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [wei] ,
little behind me talking in a confidential way ,
小的 在后面 我 说 在 一个 机密的 方式 ,

当我偶然听到坐在我身后不远处的两位男士中的一位在低声交谈时提到了你的名字时，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [ki:] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪˈmædʒɪnd] .
but in a louder key than they imagined .
但 在 一个 更大声 钥匙 比 他们 想象 :

但音量比他们想象的要大。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
I could not help hearing what they said .
我 可以 不是 帮助 听力 什么 他们 说 :

我无意中听到了他们说的话。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] [aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [əˈtenʃ(ə)n] ,
After the mention of your name I listened with close attention ,
后 这 提到 的 你的 姓名 我 听着 和 关闭 注意力 ,

听到你的名字后，我便全神贯注地听着。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔ:] - [su:t] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [bi:] —
and found that they were talking about the law - suit , and about Mr . B —
和 成立 那 他们 是 说 关于 这 法律 - 套装 , 和 关于 先生 : B —
— [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [ˌðerˈwɪð; ,ðerˈwɪθ] .
— in connection therewith .
— 在 联系 由此 :

结果发现，他们正在谈论这起诉讼，以及与此相关的 B 先生。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [geɪm] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .
" It was a sharp game , " one of them said .
" 它 曾是 一个 锋利的 游戏 , " 一 的 他们 说 :

“这是一场激烈的比赛，”其中一人说道。

" [haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [dʌn] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
" How was it done ? " inquired the other .
" 如何 曾是 它 完毕 ? " 询问 这 其他 :

“是怎么做到的？”另一个人问道。

" - [aɪ] [ˈpɑ:rfəli] [held] [maɪ] [breθ] , - [kənˈtɪnju:d] [maɪ] [frend] , - [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ][wɜ:rd]
" ' I partially held my breath , ' continued my friend , ' so as not to lose a word
" - 我 部分 握住 我的 气息 , - 持续 我的 朋友 , - 所以 作为 不是 到 失去 一个 单词
.
:
.

“我屏住呼吸，”我的朋友继续说道，“以免漏掉一个字。”

" ['ni:tli] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plai] .
" Neatly enough , " was the reply .
" 整齐地 足够的 , " 曾是 这 回复 .

“相当不错。”对方回答道。

" [ju:; jʊ] [si:] [ʼaʊər; ɑ:r] [frend] [ðə; ði] [ˈbiər] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
" You see our friend the lawyer can't refuse a drink .
" 你 看 我们的 朋友 这 律师 不能 拒绝 一个 喝 .

你看，我们这位律师朋友是无法拒绝喝酒的。

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hed] ,
He's got a strong head ,
他是 得到 一个 强的 头 ,

他意志坚定。

[ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [twais] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][nekst][mæn] [wɪ'ðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [aɪ'ti:] .
and can take twice as much as the next man without showing it .
和 能 拿 两次 作为 很多 作为 这 下一个 男人 没有 显示 它 .

而且他能承受比别人多一倍的重量而不表现出来。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [glæs] [meɪks] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [ən'les] [aɪ'ti:][bi:; bi][tu:; tə] [ˈʃɑ:rpən] [hɪm; ɪm]
A single glass makes no impression on him , unless it be to sharpen him .
一个 单身的 玻璃 制作 不 印象 在 他 , 除非 它 是 到 锐化 他

[ʌp] .

up .
向上 .

一杯酒对他来说毫无意义，除非是为了让他清醒过来。

[səʊ][ə; eɪ][plæn][wʌz; wəz][leɪd][tu:; tə][get] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈglæsɪz] [ə'bo:rd] , [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] ,
So a plan was laid to get half a dozen glasses aboard , more or less ,
所以 一个 计划 曾是 铺设 到 得到 一半 一个 打 眼镜 船上 , 更多的 或者较少的 ,

于是，他们制定了一个计划，大概要带上六个玻璃杯。

[brɪ'fɔ:r] [kɔ:rt] [ˈoʊpənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈwɔ:kər] [ˈvɜ:rsəs] . [ˈkɑ:rltən][wʌz; wəz][tu:; tə]
before court opened on the morning the case of Walker vs . Carlton was to .
前 法庭 打开 在 这 早晨 这 案件 的 沃克 对比 . 卡尔顿 曾是 到

[bi:; bi] [kɔ:ld] .

be called .
是 称为 .

在沃克诉卡尔顿一案开庭审理的当天上午，法院开庭前。

[bʌt; bət][nɔ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [tu:; tə] [ðɪs] ,
But not willing to trust to this ,
但 不是 愿意的 到 相信 到 这 ,

但我不愿相信这一点，

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪn] - [ˈsʌpər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈspe(ə)] [ˈbenɪfɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
we had a wine - supper for his special benefit on the night before ,
我们 有 一个 葡萄酒 - 晚餐 为了 他的 特别的 益处 在 这 夜晚 前 ,

前一天晚上，我们为他举办了一场特别的慈善晚宴。

[səʊ][æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈθɜ:rsti] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
so as to break his nerves a little and make him thirsty next morning .
所以 作为 到 休息 他的 神经 一个 小的 和 制作 他 渴 下一个 早晨 .

这样可以稍微扰乱他的神经，让他第二天早上感到口渴。

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd][bi:] — — [dræŋk][hɪz; ɪz][ˈbɔ:t(ə)] [ɔ:r] [tu:] ,
Well , you see , the thing worked , and B — — drank his bottle or two ,
出色地 , 你 看 , 这 事物 工作 , 和 B — — 喝 他的 瓶子 或者 二 ,

你看，这招奏效了，B——喝了一两瓶酒。

[ænd; ʌnd] [went] [tuː; tə][bed] ['prɪti] ['meləʊ] .
and went to bed pretty mellow .
和 去 到 床 漂亮的 醇厚 .

然后心情平静地睡下了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][mʌst; məst][təʊn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] ,
Of course he must tone up in the morning before leaving home ,
的 课程 他 必须 语气 向上 在 这 早晨 前 离开 家 ,
当然，他早上出门前必须先进行一些锻炼。

[ænd; ʌnd][soʊ] [kʌm] [ʌʊt] [ɔːl] [raɪt] .
and so come out all right .
和 所以 来 出去 全部 正确的 .

所以最终平安无事。

[hiː; hi] [wʊd] [təʊn] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
He would tone up a little more on his way to his office ,
他 会 语气 向上 一个 小的 更多的 在 他的 方式 到 他的 办公室 ,
他会在上班路上稍微锻炼一下身体。

[ænd; ʌnd] [ðen] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ænd; ʌnd] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['dɑːləɹ] .
and then be all ready for business and bright as a new dollar .
和 然后 是 全部 准备好 为了 商业 和 明亮的 作为 一个 新的 美元 .

然后就可以全身心投入工作，精神焕发，就像新钞票一样。

[ðɪs] [wʊd] [spɔɪl] [ɔːl] .
This would spoil all .
这 会 剧透 全部 .

这会毁了一切。

[soʊ] [faɪv] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɑːn][hɪz; ɪz]
So five of us arranged to meet him at as many different points on his
所以 五 的 我们 安排 到 见面 他 在 作为 许多 不同的 积分 在 他的
[wei] [daʊn] [taʊn] [ænd; ʌnd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɪŋk] .
way down town and ask him to drink .
方式 向下 镇 和 问 他 到 喝 .

于是我们五个人约定在他下城的路上，在不同的地点与他碰面，并请他喝酒。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːrkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
The thing worked like a charm .
这 事物 工作 喜欢 一个 魅力 .

这东西简直太好用了。

[wiː; wi][gɑːt][sɪks] ['glæsɪz] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
We got six glasses into him before he reached his office .
我们 得到 六 眼镜 进入 他 前 他 达到 他的 办公室 .

在他到达办公室之前，我们已经给他灌了六杯酒。

[aɪ] [sɔː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gɔːn] [keɪs] [fɔːr; fər]
I saw as soon as he came into court that it was a gone case for
我 锯 作为 很快 作为 他 来了 进入 法庭 那 它 曾是 一个 已消失 案件 为了
['kɑːrltən] .
Carlton .
卡尔顿 .

他一进法庭，我就知道卡尔顿这案子没戏了。

[biː] — — [hæd; həd] [bɜːst] [hɪz; ɪz] [hed] .
B — — had lost his head .
B — — 有 丢失的 他的 头 .

B——已经失去了理智。

[ænd; ənd][soʊ][,aɪ 'ti:] [pru:vɪ] .
And so it proved .
和 所以 它 已证实 .

事实证明确实如此。

[wiː; wi][hæd; həd][æn; ən] ['i:zi] ['vɪktəri] . " -
We had an easy victory . " '
我们 有 一个 简单的 胜利 . " -

我们轻松取胜。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt][,ʌv; əv][bi:] — — - [es][hændz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] ,
" I took the case out of B — — ' s hands , " said Mr . Carlton ,
" 我 采取 这 案件 出去 的 B — — - s 双手 , " 说 先生 . 卡尔顿 ,
卡尔顿先生说：“我把这个案子从B——手里接过来了。”

" [ænd; ənd] [geɪnd] [,aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [kɔ:rt] , [ðə; ði][kɔ:sts][,ʌv; əv][bəʊθ][ˈtraɪəlz] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
" and gained it in a higher court , the costs of both trials falling upon the
" 和 获得 它 在 一个 更高 法庭 , 这 成本 的 两个都 试验 坠落 之上 这
[ˈʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .
“并在更高一级法院胜诉，两次审判的费用均由对方承担。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ˈdraɪv , 'dɑ:ktɜ-] . ['hɪl,haʊs] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [nu:] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði]
Since that time , Dr . Hillhouse , I have had some new views on the
自从 那 时间 , 博士 . 山屋 , 我 有 有 一些 新的 浏览 在 这
[ˈsʌbdʒekt][,ʌv; əv] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkɪŋ] ,
subject of moderate drinking ,
主题 的 缓和 喝 ,
希尔豪斯博士，自那时以来，我对适度饮酒这个问题有了一些新的看法。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] . "
as it is called . "
作为 它 是 称为 . "

正如它所称呼的那样。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" What are they ? " asked the doctor .
" 什么 是 他们 ? " 问 这 医生 .
“它们是什么？”医生问道。

" [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [laɪk] [ðɪs] [set][,em 'i:][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
" An experience like this set me to thinking .
" 一个 经验 喜欢 这 放 我 到 思维 .
这样的经历让我开始思考。

[ɪf] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ə; eɪ][mæən][ˈju:zɪz] [waɪn] , [bɪr] [ɔ:r] ['spɪrɪts] [hə'bɪtʃuəli] ,
If , I said to myself , a man uses wine , beer or spirits habitually ,
如果 , 我 说 到 我 , 一个 男人 用途 葡萄酒 , 啤酒 或者 烈酒 习惯性地 ,
我心想，如果一个人经常饮用葡萄酒、啤酒或烈酒，

[ɪz][ðər; ðər][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [greɪt] ['ɪntrəsts] , [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][laɪf] [ɪt'self] ,
is there no danger that at some time when great interests , or even life itself ,
是 那里 不 危险 那 在 一些 时间 什么时候 伟大的 兴趣 , 或者 甚至 生活 本身 ,
难道就没有这样的危险吗？在某个时刻，当重大利益，甚至生命本身，

[meɪ] [bi:; bi][æt; ət] [steɪk] ,
may be at stake ,
可能 是 在 赌注 ,
可能面临风险，

[ə; eɪ] [glæs] [tu:] [mʌtʃ] [meɪ] [əb'skjər] [hɪz; ɪz] [klɪr] [ɪntələkt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪnstrəmənt]
a glass too much may obscure his clear intellect and make him the instrument
一个 玻璃 也 很多 可能 朦胧 他的 清除 智力 和 制作 他 这 乐器
[ʌv; əv] [lɔ:s] [ɔ:r][dɪ'zæstər] ?
of loss or disaster ?
的 损失 或者 灾难 ?

多喝一杯酒会蒙蔽他清晰的头脑，使他成为造成损失或灾难的罪魁祸首吗？

[aɪ] [pər'su:d] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ,
I pursued the subject ,
我 追击 这 主题 ,

我继续研究了这个问题，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [ðɪs] [kən'klu:ʒ(ə)n] — [ðæt] [sə'saɪəti] [ri:əli] [sʌfəz] [mɔ:r]
and as I did so was led to this conclusion — that society really suffers more
和 作为 我 做过 所以 曾是 引领 到 这 结论 — 那 社会 真的 遭受 更多的
,
:
,

于是我得出了这个结论——社会实际上遭受的苦难更多。

[frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [dʌz] [frʌm; frəm][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]
from what is called moderate drinking than it does from out - and - out
从 什么 是 称为 缓和 喝 比 它 做 从 出去 - 和 - 出去
[ˈdrʌŋkənəs] . "
drunkenness . "
酒醉 . "

适度饮酒比彻底醉酒更容易导致死亡。

" [fju:] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] .
" Few will agree with you in that conclusion , " returned Doctor Hillhouse .
" 很少 将要 同意 和 你 在 那 结论 , " 返回 医生 山屋 .

“很少有人会同意你的这个结论，”希尔豪斯医生回答道。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [moʊst] ['pi:p(ə)] ,
" On the contrary , " replied Mr . Carlton , " I think that most people ,
" 在 这 相反 , " 回复 先生 . 卡尔顿 , " 我 思考 那 最多 人们 ,
" 恰恰相反，”卡尔顿先生回答说，“我认为大多数人.....”

[æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['stændpɔɪnt] , [wɪl] [si:] [aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][du:] .
after looking at the subject from the right standpoint , will see it as I do .
后 寻找 在 这 主题 从 这 正确的 立场 , 将要 看 它 作为 我 做 .
"
"
"

如果从正确的角度看待这个问题，就会和我的看法一样了。

" [men] [hu:] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend]
" Men who take a glass of wine at dinner and drink with a friend
" 男人 WHO 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 在 晚餐 和 喝 和 一个 朋友
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

“那些在晚餐时喝一杯葡萄酒，偶尔和朋友一起喝酒的男人，

" [rɪ'mɑ:kt] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] , " [ɑ:r; ər][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈaɪdlənəs] ,
" remarked Doctor Hillhouse , " are not given to idleness ,
" 评论 医生 山屋 , " 是 不是 给定 到 懒惰 ,

希尔豪斯医生说道：“他们并不懒惰。”

[waɪst] [ʌv; əv] [ˈpra:pərti] [ænd; ənd] [əˈbju:s] [ænd; ənd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ðər; ðər] [ˈfæməliz] ,
waste of property and abuse and neglect of their families ,
浪费 的 财产 和 虐待 和 忽视 的 他们的 家庭 ,
浪费财产, 虐待和忽视家人,

[æz; əz] [wi;; wi] [faɪnd] [tu;; tə] [bi;; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:mən] [ˈdrʌŋkədz] .
as we find to be the case with common drunkards .
作为 我们 寻找 到 是 这 案件 和 常见的 醉汉 .
正如我们在普通醉汉身上看到的那样。

[ðeɪ] [dəʊnt] [fɪl] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈprɪzənz] [ænd; ənd] [ˈɑ:mz,haʊsɪz] .
They don't fill our prisons and almshouses .
他们 不 充满 我们的 监狱 和 救济院 .
他们不会把我们的监狱和救济院填满。

[ðər; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [du:] [nɑ:t] [goʊ] [tu;; tə] [swel] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɑ:rmɪ] [ʌv; əv] [ˈbegərz] ,
Their wives and children do not go to swell the great army of beggars ,
他们的 妻子们 和 孩子们 做 不是 去 到 膨胀 这 伟大的 军队 的 乞丐 ,
[ˈpɔ:pəz] [ænd; ənd] [ˈkrɪmənəlz] .
paupers and criminals .
贫民 和 罪犯 .
他们的妻子和孩子不会加入庞大的乞丐、贫民和罪犯队伍。

[aɪ] [fɪr] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ju;; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈlʊkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [end] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [glæs] . "
I fear , my friend , that you are looking through the wrong end of your glass . "
我 害怕 , 我的 朋友 , 那 你 是 寻找 通过 这 错误的 结尾 的 你的 玻璃 . "
朋友, 恐怕你看错了方向。

" [noʊ] ; [maɪ] [glæs] [ɪz] [ɔ:l] [raɪt] .
" **No ; my glass is all right** .
" 不 ; 我的 玻璃 是 全部 正确的 .
“不, 我的杯子没问题。”

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈdrʌŋkən] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lənd] [ɪz] [smɔ:l] [kəm'perd] [tu;; tə] [ðə; ði]
The number of drunken men and women in the land is small compared to the
这 数字 的 醉 男人 和 女性 在 这 土地 是 小的 比较的 到 这
[ˈnʌmbər] [hu:] [drɪŋk] [ˈmɑ:dəɾətli] ,
number who drink moderately ,
数字 WHO 喝 中等程度 ,
全国醉酒男女的数量与适度饮酒的人数相比很少。

[ænd; ənd] [ˈveri] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɑ:r; ər] [tu;; tə] [bi;; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [trʌst] [ɔ:r] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti]
and very few of them are to be found in places of trust or responsibility
和 非常 很少 的 他们 是 到 是 成立 在 地方 的 相信 或者 责任
.
.
.

而且, 他们当中很少有人身居要职或肩负重任。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [noʊn] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] [sə'saɪəti] [pʊts] [ə; eɪ] [mɑ:rk] [ɑ:n]
As soon as a man is known to be a drunkard society puts a mark on
作为 很快 作为 一个 男人 是 已知 到 是 一个 酒鬼 社会 放置 一个 标记 在
[hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sets] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .
him and sets him aside .
他 和 套 他 旁边 .
一旦一个人被发现是酒鬼, 社会就会给他贴上标签, 并将他排斥在外。

[ɪf] [hi;; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪˈzɪ(ə)n] , [helθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ɑ:r; ər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn'trʌstɪd] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [ker] ;
If he is a physician , health and life are no longer entrusted to his care ;
如果 他 是 一个 医生 , 健康 和 生活 是 不 更长 受托 到 他的 关心 ;
如果他是医生, 那么健康和生命就不再托付给他了;

[ɪf] [ə; eɪ] ['lɔɪər] , [noʊ][mæn] [wɪl] [ɡɪv] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [keɪs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
if a lawyer , no man will give an important case into his hands .
如果 一个 律师 , 不 男人 将要 给 一个 重要的 案件 进入 他的 双手 :

如果他是律师, 没有人会把重要的案子交给他。

[ə; eɪ] [ʃɪp] - ['oʊnər] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ves(ə)l] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɔ:r] [skɪld]
A ship - owner will not trust him with his vessel , though a more skilled
一个 船 - 所有者 将要 不是 相信 他 和 他的 血管 , 尽管 一个 更多的 熟练
[ˈnævɪɡeɪtər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [faʊnd] ;
navigator cannot be found ;
航海家 不能 是 成立 ;

船东不会把自己的船托付给他, 尽管找不到比他更熟练的航海家;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [best] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
and he may be the best engineer in the land ,
和 他 可能 是 这 最好的 工程师 在 这 土地 ,
他或许是全国最优秀的工程师。

[jet] [wɪl] [noʊ] ['reɪlroʊd] [ɔ:r] ['sti:mʃɪp] ['kʌmpəni] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] ['prɑ:pərti] .
yet will no railroad or steamship company trust him with life and property .
然而 将要 不 铁路 或者 轮船 公司 相信 他 和 生活 和 财产 .
然而, 没有一家铁路公司或轮船公司会把生命和财产托付给他。

[soʊ] ['evriwɛr] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ɪz] [ɪg'hɔ:rd] .
So everywhere the drunkard is ignored .
所以 到处 这 酒鬼 是 忽略 .
所以到处都忽略了醉汉。

[sə'saɪəti] [wɪl] [nɑ:t] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə][du:][hɑ:rm] .
Society will not trust him , and he is limited in his power to do harm .
社会 将要 不是 相信 他 , 和 他 是 有限的 在 他的 力量 到 做 伤害 .
社会不会信任他, 而且他作恶的能力也有限。

" [nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkəz] .
" **Not so with your moderate drinkers .**
" 不是 所以 和 你的 缓和 饮酒者 .
“但对于适度饮酒者来说, 情况就不同了。”

[ðeɪ] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r][haɪst; 'haɪəst] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][wi:; wi] [kə'mɪt] [tu:; tə][ðər; ðər] [ker] ['aʊər; ɑ:r] [best]
They fill our highest places and we commit to their care our best
他们 充满 我们的 最高 地方 和 我们 犯罪 到 他们的 关心 我们的 最好的
[ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ɪntrəsts] .
and dearest interests .
和 亲爱的 兴趣 .

它们在我们心中占据着至高无上的地位, 我们承诺将我们最美好、最珍贵的利益托付给它们。

[wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [ə'saɪd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi] [noʊ] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['trʌstɪd] , [ænd; ənd]
We put the drunkard aside because we know he cannot be trusted , and
我们 放 这 酒鬼 旁边 因为 我们 知道 他 不能 是 可信 , 和
[ɡɪv] [tu:; tə] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkəz] ,
give to moderate drinkers ,
给 到 缓和 饮酒者 ,

我们把醉汉放在一边, 因为我们知道他不可信, 然后把酒给适度饮酒者。

[ə; eɪ][sæd] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['drʌŋkənnəs] , ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'weɪvərɪŋ]
a sad percentage of whom are on the way to drunkenness , our unwavering
一个 伤心 百分比 的 谁 是 在 这 方式 到 酒醉 , 我们的 坚定不移
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

令人遗憾的是, 其中一部分人正走向醉酒, 而我们却依然信心满满。

[ðeɪ] [seɪl][ˈaʊər; ɑːr] [lɪps] , [ðeɪ] [draɪv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈendʒɪnz] , [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd][ˈeksɪkjʊːtɪ][ˈaʊər; ɑːr]
They sail our ships , they drive our engines , they make and execute our
他们 帆 我们的 船舶 , 他们 驾驶 我们的 发动机 , 他们 制作 和 执行 我们的
[bɔːz] ,
laws ,
法律 ,

他们驾驶我们的船只, 他们驱动我们的引擎, 他们制定并执行我们的法律。

[ðeɪ] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər][hændz][æz; əz] [ˈdɑːktə-z] [ænd; ənd] [ˈsɜːdʒənz] ;
they take our lives in their hands as doctors and surgeons ;
他们 拿 我们的 生活 在 他们的 双手 作为 医生 和 外科医生 ;
作为医生和外科医生, 他们掌握着我们的生命;

[wiː; wi] [trʌst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪfend] [ɔːr] [meɪnˈteɪn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈliːg(ə)l] [raɪts] ,
we trust them to defend or maintain our legal rights ,
我们 相信 他们 到 保卫 或者 维持 我们的 合法的 权利 ,
我们信任他们能够捍卫或维护我们的合法权益。

[wiː; wi] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntrəsts] [ɪn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi]
we confide to them our interests in hundreds of different ways that we
我们 信任 到 他们 我们的 兴趣 在 数百 的 不同的 方式 那 我们
[wʊd] [ˈnevər] [driːm] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [tuː; tə][men] [huː] [wɜːr; wər] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [ɪnˈtempərət] .
would never dream of confiding to men who were regarded as intemperate .
会 绝不 梦 的 倾诉 到 男人 WHO 是 认为 作为 不节制的 .
我们以数百种不同的方式向他们倾诉我们的利益, 而我们做梦也想不到会向那些被认为性情暴躁的人倾诉这些利益。

[ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [kənˈkluːd] ,
Is it not fair to conclude ,
是 它 不是 公平的 到 结束 ,
难道这样得出结论不公平吗?

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] [haʊ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː] [mʌtʃ] [wɪl] [kənˈfjuːz] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd]
knowing as we do how a glass of wine too much will confuse the brain and
会心 作为 我们 做 如何 一个 玻璃 的 葡萄酒 也 很多 将要 迷惑 这 脑 和
[əbˈskjʊər] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] ,
obscure the judgment ,
朦胧 这 判断 ,
我们都知道, 过量饮用一杯葡萄酒会扰乱大脑, 影响判断力。

[ðæt] [səˈsaɪətɪ][ɪn] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪts] [greɪt] [ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [ˈdrɪŋkəz] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [lɔːs] [faːr] [bɪˈjɑːnd]
that society in trusting its great army of moderate drinkers is suffering loss far beyond
那 社会 在 信任 它是 伟大的 军队 的 缓和 饮酒者 是 痛苦 损失 远的 超过
[ˈeniθɪŋ] [wiː; wi][ɪˈmædʒɪn] ?
anything we imagine ?
任何事物 我们 想象 ?
社会因为信任其庞大的适度饮酒者群体而遭受的损失远远超出了我们的想象?

[ə; eɪ][ˈdɑːktər][ˈluːzɪz][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [æn; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [reks] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔːr]
A doctor loses his patient , a lawyer his case , an engineer wrecks his ship or
一个 医生 失败 他的 病人 , 一个 律师 他的 案件 , 一个 工程师 残骸 他的 船 或者
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
医生失去了病人, 律师失去了案子, 工程师弄坏了轮船或火车。

[æn; ən][ˈeɪdʒənt][hɜːrts][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [luːs] [ɔːr][bæd] [ˈbɑːrgən] ,
an agent hurts his principal by a loose or bad bargain ,
一个 代理人 疼痛 他的 主要的 经过 一个 松动的 或者 坏的 便宜货 ,
代理人通过不公平或糟糕的交易损害了委托人的利益。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [hed] [hæd; həd][ɔ:st][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [ɪts][ɪnɔ:rm(ə)l] ['klɪrnəs] .
and all because the head had lost for a brief space its normal clearness .
和 全部 因为 这 头 有 丢失的 为了 一个 简短的 空间 它是 普通的 清晰度 .

这一切都是因为头部短暂失去了正常的清醒状态。

" [men][hɜ:rt] [ðəm'selvz] [θru:] ['mɑ:dərət] [drɪŋkɪŋ] [ɪn][θaʊzəndz, θaʊzənz][ʌv; əv] [weɪz] , "
" Men hurt themselves through moderate drinking in thousands of ways , "
" 男人 伤害 他们自己 通过 缓和 喝 在 数千 的 方式 , "
[kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] .
continued Mr . Carlton .
持续 先生 . 卡尔顿 .

卡尔顿先生继续说道：“适度饮酒会以成千上万种方式伤害男性自身。”

" [wi:; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðɪs] .
" We have but to think for a moment to see this .
" 我们 有 但 到 思考 为了 一个 片刻 到 看 这 .
我们只需稍加思考就能明白这一点。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈdɑ:kjʊmənt][hæz; həz] [bɪn] [saɪnd] , [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [ˈkɑ:ntrækt] [meɪd] , [ˈmeni]
Many a fatal document has been signed , many a disastrous contract made , many
许多 一个 致命的 文档 有 到过 签名 , 许多 一个 灾难性的 合同 制成 , 许多
[ə; eɪ] [ˈru:ɪnəs] [ˈbɑ:rgən] ['kɒnsəmərtɪd] ,
a ruinous bargain consummated ,
一个 毁灭性的 便宜货 完成 ,
许多致命的文件已经签署，许多灾难性的合同已经签订，许多毁灭性的交易已经完成。

[wɪtʃ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ˈteɪkən][æt; ət][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['moʊmənt] [wʊd] [hæv; həv]
which but for the glass of wine taken at the wrong moment would have
哪个 但 为了 这 玻璃 的 葡萄酒 已采取 在 这 错误的 片刻 会 有
[bɪn] [rɪˈdʒektɪd] .
been rejected .
到过 拒绝 .
若非因为在不恰当的时机喝了那杯酒，这件事本来会被拒绝的。

[men] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ɔ:f(ə)n] [ˈentər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌnˈwaɪz] [ski:mz] [ʌv; əv]
Men under the excitement of drink often enter into the unwise schemes of
男人 在下面 这 激动 的 喝 经常 进入 进入 这 失策 方案 的
[dɪˈzaɪnɪŋ] [men][ˈoʊnli][tu:; tə] [lu:z] ['hevɪli] ,
designing men only to lose heavily ,
设计 男人 仅有的 到 失去 重度 ,
男人在酒精的作用下，常常会做出一些不明智的阴谋诡计，最终却损失惨重。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ˈru:ɪn] .
and sometimes to encounter ruin .
和 有时 到 遇到 废墟 .
有时甚至会遭遇毁灭。

[ðə; ði][ˈgæmblər] [enˈtaɪsɪz][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [drɪŋk] , [waɪl] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [klɪr] .
The gambler entices his victim to drink , while he keeps his own head clear .
这 赌徒 诱饵 他的 受害者 到 喝 , 尽管 他 保持 他的 自己的 头 清除 .
赌徒引诱受害者喝酒，而自己则保持清醒。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði] [kənˈfju:zɪŋ] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [waɪn] . "
He knows the confusing quality of wine . "
他 知道 这 令人困惑 质量 的 葡萄酒 . "
他深知葡萄酒的复杂特质。

" [ju:; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [keɪs] , " [sed] [ˈdɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] .
" You make out rather a strong case , " said Doctor Hillhouse .
" 你 制作 出去 相当 一个 强的 案件 , " 说 医生 山屋 .
“你的论点相当有力，”希尔豪斯医生说。

" [tu:] [strɔ:ŋ] , [du:] [ju:, jʊ] [θɪŋk] ? "

" **Too strong , do you think ?** "

" 也 强的 , 做 你 思考 ? "

“你觉得强度太大了吗？”

" [pər'hæps][nɑ:t] .

" **Perhaps not** .

" 也许 不是 .

或许并非如此。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [jʊr; jər] [aɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] , [ˈmɑ:dərət] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪz][æn; ən]

Looking at the thing through your eyes , Mr . Carlton , moderate drinking is an

寻找 在 这 事物 通过 你的 眼睛 , 先生 . 卡尔顿 , 缓和 喝 是 一个

[ˈi:v(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [ˈmæɡnɪtu:d] . "

evil of great magnitude . "

邪恶的 的 伟大的 震级 . "

卡尔顿先生，从您的角度来看，适度饮酒也是一种极其严重的罪恶。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [əˈʃʊrədli] , [ænd; ənd][fɑ:r] [ˈgreɪtər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ðæn; ðən][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli]

" **It is assuredly , and far greater , as I have said , than is generally**

" 它 是 当然 , 和 远的 更大的 , 作为 我 有 说 , 比 是 一般来说

[səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .

supposed .

据称 .

“正如我所说，它肯定比人们通常认为的要大得多。”

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɑ:r; ər] [ˈveri] [waɪz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ][eɪ ˈem]

The children of this world are very wise , and some of them , I am

这 孩子们 的 这 世界 是 非常 明智的 , 和 一些 的 他们 , 我 是

[ˈsɑ:ri] [tu;; tə][eɪ di: ˈdi:] ,

sorry to add ,

对不起 到 添加 ,

这个世界上的孩子们都很聪明，但遗憾的是，其中一些孩子.....

[ˈveri] [ʌnˈskru:pjələs] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˈendz] .

very unscrupulous in gaining their ends .

非常 无良的 在 获得 他们的 结束 .

为了达到目的，他们非常不择手段。

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈeɪdʒənsɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,

They know the power of all the agencies that are around them ,

他们 知道 这 力量 的 全部 这 机构 那 是 大约 他们 ,

他们深知周围所有机构的力量。

[ænd; ənd][du:] [nɑ:t] [ˈskru:p(ə)] [tu;; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv] [wətˈevər] [kʌmz] [tu;; tə][ðer; ðər][hænd] .

and do not scruple to make use of whatever comes to their hand .

和 做 不是 顾忌 到 制作 使用 的 任何 来 到 他们的 手 .

他们毫不犹豫地利用一切可以利用的资源。

[θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [ˈkæpɪtlists] [ɑ:r; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tu;; tə] [mi:t] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒentəl,mənz, ˈdʒenəl,mənz] [haʊs]

Three or four capitalists are invited to meet at a gentleman's house

三 或者 四 资本家 是 受邀 到 见面 在 一个 绅士的 房子

[tu;; tə] [kənˈsɪdə] [sʌm; səm][ˌprɔ:pəˈzɪ(ə)n][hi:; hi][hæz; həz][tu;; tə] [leɪ] [brɪˈfɔ:r] [ðəm; ðəm] .

to consider some proposition he has to lay before them .

到 考虑 一些 主张 他 有 到 躺 前 他们 .

三四位资本家受邀到一位绅士家中会面，商讨他向他们提出的某个提议。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈlɪbərəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,

They are liberally supplied with wine ,

他们 是 慷慨地 供应 和 葡萄酒 ,

他们有大量的葡萄酒供应，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['lə:kɪŋ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [mi:nz] .
and drink without a lurking suspicion of what the service of good wine means .
和 喝 没有 一个 潜伏 怀疑 的 什么 这 服务 的 好的 葡萄酒 方法 .

并且能够毫无戒心地畅饮，不去揣测美酒服务背后的真正含义。

[ðeɪ] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:]['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:mən] [hɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
They see in it only the common hospitality of the day ,
他们 看 在 它 仅有的 这 常见的 热情好客 的 这 天 ,
他们从中看到的只是当时常见的待客之道。

[ænd; ənd][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['nevər] ['empti] [ðer; ðər] ['glæsɪz] .
and fail to notice that one or two of the company never empty their glasses .
和 失败 到 注意 那 一 或者 二 的 这 公司 绝不 空的 他们的 眼镜 .
却没注意到公司里有一两个人从来不把杯子喝光。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ði:z] [men] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [fi:l] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pru:d(ə)ns]
On the next day these men will most likely feel some doubt as to the prudence
在 这 下一个 天 这些 男人 将要 最多 可能 感觉 一些 怀疑 作为 到 这 谨慎
[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][lɑ:rdʒ] [səb'skrɪpʃənz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [æftər'nu:n] [ɔ:r] ['i:vniŋ] ,
of certain large subscriptions made on the previous afternoon or evening ,
的 肯定 大的 订阅 制成 在 这 以前的 下午 或者 晚上 ,
第二天，这些人很可能对前一天下午或晚上进行的某些大额认购是否明智产生一些怀疑。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn'fætʃueɪtɪd][æz; əz][tu:; tə][pʊt] ['mʌni] ['ɪntu:]
and wonder how they could have been so infatuated as to put money into
和 想知道 如何 他们 可以 有 到过 所以 迷恋 作为 到 放 钱 进入
[ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] ['pra:mɪst] ['lɪt(ə)] [brɪ'ɑ:nd] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ɪn'vestmənt] .
a scheme that promised little beyond a permanent investment .
一个 方案 那 承诺 小的 超过 一个 永恒的 投资 .
不禁让人疑惑，他们怎么会如此痴迷，以至于将钱投入到一个除了永久投资之外几乎没有任何回报的计划中。

" [ɪf] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] ,
" If , " added Mr . Carlton ,
" 如果 , " 额外 先生 . 卡尔顿 ,

“如果，”卡尔顿先生补充道，

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['pra:ksɪmət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:s] [wɪtʃ] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n]
" we could come at any proximate estimate of the loss which falls upon
" 我们 可以 来 在 任何 邻近的 估计 的 这 损失 哪个 瀑布 之上
[sə'saɪəti][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:dərət] [ju:z][ʌv; əv] [ɪn'tɑ:ksɪkətɪŋ] [drɪŋks] ,
society in consequence of the moderate use of intoxicating drinks ,
社会 在 结果 的 这 缓和 使用 的 醉人 饮料 ,
“我们可以对适度饮用含酒精饮料给社会造成的损失做出任何近似的估计，

[wi:; wi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪk'si:dɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [neɪ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — [fəʊld] [ðæt] [ʌv; əv]
we would find that it exceeded a hundred — nay , a thousand — fold that of
我们 会 寻找 那 它 超出 一个 百 — 不 , 一个 千 — 折叠 那 的
[ðə; ði] [lɔ:sɪz] [sə'steɪnd] [θru:] ['drʌŋkənnəs] .
the losses sustained through drunkenness .
这 损失 持续 通过 酒醉 .

我们发现，它比醉酒造成的损失高出一百倍，甚至一千倍。

[ə'genst] [ðə; ði] ['lætər] [sə'saɪəti][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ɪt'self] ,
Against the latter society is all the while seeking to guard itself ,
反对 这 后者 社会 是全部 这 尽管 寻求 到 警卫 本身 ,
社会一直在努力防范后者，

[ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [aɪ 'ti:][hæz; həz]['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ] [prə'tekʃn] — [dʌz] [nɑ:t] , [ɪn][fækt] ,
against the former it has little or no protection — does not , in fact ,
反对 这 以前的 它 有 小的 或者 不 保护 — 做 不是 , 在 事实 ,
对于前者，它几乎没有任何保护作用——事实上，它根本没有。

[ˈkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpəʊər] [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] .

comprehend the magnitude of its power for evil .
理解 这 震级 的 它是 力量 为了 邪恶的 .

认识到它作恶的力量有多么巨大。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈwɪrɪd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔːk] ,

But I have wearied you with my talk ,
但 我 有 疲惫 你 和 我的 讲话 ,

但我说的话已经让你们厌烦了，

[ænd; ənd] [fərˈɡɑːtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [laɪz][soʊ] [nɪr] [maɪ] [hɑːrt] .

and forgotten for the time being the anxiety that lies so near my heart .
和 被遗忘的 为了 这 时间 存在 这 焦虑 那 谎言 所以 靠近 我的 心 .

暂时忘却了萦绕在我心头的焦虑。

[noʊ] , [ˈdɑːktər] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] , [ˈskɪlf(ə)] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ,

No , doctor , I will not trust the hand of Doctor Kline , skillful as it may be ,
不 , 医生 , 我 将要 不是 相信 这 手 的 医生 克莱恩 , 熟练 作为 它 可能 是 ,

不, 医生, 我不会相信克莱恩医生的手艺, 即使他的医术再高明。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [wɜːrk] ;

to do this work ;
到 做 这 工作 ;

完成这项工作；

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈkænəːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] [ɡlæs] [tuː] [mʌtʃ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə]

for I cannot be sure that a glass too much may not have been taken to
为了 我 不能 是 当然 那 一个 玻璃 也 很多 可能 不是 有 到过 已采取 到

[ˈstedɪ] [ðə; ði] [nəːvs] [ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [waɪn] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ʌnˈstrʌŋ] .

steady the nerves a night's excess of wine may have left unstrung .
稳定的 这 神经 一个 夜晚 过量的 的 葡萄酒 可能 有 左边 未上弦 .

因为我不能确定, 是不是有人为了安抚一夜豪饮后紧张不安的情绪, 而多喝了一杯酒。

[ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [sæt][wɪð; wɪθ] [ˈkloʊsli] [nɪt] [braʊz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən]

" Doctor Hillhouse sat with closely knit brows for some time after Mr . Carlton
" 医生 山屋 卫星 和 密切 针织 眉毛 为了 一些 时间 后 先生 . 卡尔顿

[ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] .

ceased speaking .
停止 请讲 .

卡尔顿先生停止说话后, 希尔豪斯医生紧锁眉头, 沉默了好一会儿。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [ɡreɪv] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] ,

" There is matter for grave consideration in what you have said , " he remarked ,
" 那里 是 事情 为了 严重 考虑 在 什么 你 有 说 , " 他 评论 ,

“你刚才说的话值得我们认真考虑,”他说道。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ðoʊ] [aɪ] [æprɪˈhend] [ʃʊr; jər] [fɪrɪz] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] [ɑːr; ər] [mɔːr]

at length , " though I apprehend your fears in regard to Doctor Kline are more
在 长度 , " 尽管 我 逮捕 你的 恐惧 在 看待 到 医生 克莱恩 是 更多的

[kənˈdʒektʃərəl][ðæn; ðən][ˈriːəl] . "

conjectural than real . "
推测性的 比 真实的 . "

最后, 他说道: “虽然我理解你对克莱恩医生的担忧更多是出于猜测而非事实。”

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪˈtʊːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən] ,

" I hope so , " returned Mr . Carlton ,
" 我 希望 所以 , " 返回 先生 . 卡尔顿 ,

“但愿如此,”卡尔顿先生回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈpruːd(ə)nt][mæn][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˈniːdləs] [rɪsk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

" but as a prudent man I will not take needless risk in the face of danger .
" 但 作为 一个 谨慎 男人 我 将要 不是 拿 不必要 风险 在 这 脸 的 危险 .

“但我作为一个谨慎的人, 面对危险不会冒不必要的风险。”

[ɪf] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] ['kænd:t] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ðæt] ['preʃəs] [laɪf][tu:; tə] [nʌn] [bʌt; bət]
If an operation cannot be avoided , I will trust that precious life to none but
如果 一个 手术 不能 是 避免 , 我 将要 相信 那 宝贵的 生活 到 没有任何 但
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

如果手术无法避免，我只会将这条宝贵的生命托付给你。

" ['tʃæptər] [ɛks.vi:'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER XVII** .
" 章 十七 .

“第十七章

[wɪ:; wi][hæv; həv] [si:n] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['dɑ:ktər] ['hɪl|haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
WE have seen how it was with Doctor Hillhouse on the morning of the
我们 有 已见 如何 它 曾是 和 医生 山屋 在 这 早晨 的 这
[deɪ] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
day fixed for the operation .
天 固定的 为了 这 手术 .

我们已经看到了希尔豪斯医生在手术当天早上的情况。

[ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'vɜ:rt][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv]['dɑ:ktər]
The very danger that Mr . Carlton sought to avert in his rejection of Doctor
这 非常 危险 那 先生 . 卡尔顿 寻求 到 避免 在 他的 拒绝 的 医生
['klaɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .
Kline was at his door .
克莱恩 曾是 在 他的 门 .

卡尔顿先生拒绝克莱恩医生，正是为了避免这种危险，而这种危险却已经近在眼前。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ]æt; ət]['mɪstər] . [ænd; ænd]['mɪsɪz] . [bɜ:twelz] ,
Not having attended the party at Mr . and Mrs . Birtwell's ,
不是 拥有 参加 这 派对 在 先生 . 和 太太 . 伯特韦尔 ,
[ˌbɜ:twelz] ,
由于没有参加伯特韦尔夫妇家的聚会，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['dɑ:ktər] ['hɪl|haʊs] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
he did not know that Doctor Hillhouse had , with most of the company ,
他 做过 不是 知道 那 医生 山屋 有 , 和 最多 的 这 公司 ,
[ɪn'dʌldʒd] ['fri:li] [ɪn] [waɪn] .
indulged freely in wine .
沉溺其中 自由 在 葡萄酒 .

他并不知道希尔豪斯医生和在场的大多数人一样，都畅饮了葡萄酒。

[ɪf] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
If a suspicion of the truth had come to him ,
如果 一个 怀疑 的 这 真相 有 来 到 他 ,
[ɪf] [ə; eɪ] [sə'spɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
如果他心中燃起了对真相的怀疑，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [prəʊ'si:d] .
he would have refused to let the operation proceed .
他 会 有 拒绝 到 让 这 手术 继续 .
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][let][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [prəʊ'si:d] .
他本会拒绝让手术进行。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn][sʌm; səm] ['swɪftli] - ['mu:vɪŋ] [kɑ:r] [hu:] [hæz; həz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]
But like a passenger in some swiftly - moving car who has faith in the clear
但 喜欢 一个 乘客 在 一些 迅速地 - 移动 车 WHO 有 信仰 在 这 清除
[hed] [ænd; ænd] ['stedɪ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] ,
head and steady hand of the engineer ,
头 和 稳定的 手 的 这 工程师 ,
[hed] [ænd; ænd] ['stedɪ] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [endʒɪ'nɪr] ,
但就像乘坐高速行驶的汽车的乘客，对工程师清晰的头脑和稳健的双手充满信心一样，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊərəti] .
his confidence in Doctor Hillhouse gave him a feeling of security .
他的 信心 在 医生 山屋 给予 他 一个 感觉 的 安全 .
他对希尔豪斯医生的信任让他感到安全。

[bʌt; bət][fɑ:r][frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['emɪnənt] ['sɜ:rdʒən] [ɪn]
But far from this condition of faith in himself was the eminent surgeon in
但 远的 从 这 状况 的 信仰 在 他自己 曾是 这 杰出 外科医生 在
[hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .
whom he was reposing his confidence .
谁 他 曾是 休息 他的 信心 .
然而，他所信任的那位杰出外科医生，却远没有达到这种对自己充满信心的程度。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ə'læs] !
He had , alas !
他 有 , 唉 !
唉，他确实有！

['tæəri:d] [tu:] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] [waɪn][ænd; ænd][fæt] [θɪŋz] [drɪ'spenst] [baɪ][f'mɪstər] . ['bɜ:rtwel]
tarried too long at the feast of wine and fat things dispensed by Mr . Birtwell
滞留 也 长的 在 这 盛宴 的 葡萄酒 和 胖的 事物 分发 经过 先生 . 伯特韦尔
,
.
,
在伯特韦尔先生提供的美酒佳肴宴席上逗留太久，

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'lækst] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] [baɪ][stɪmjə'leɪʃ(ə)n]
and in his effort to restore the relaxed tension of his nerves by stimulation
和 在 他的 努力 到 恢复 这 轻松 紧张 的 他的 神经 经过 刺激
[hæd; həd] [sent] [tu:] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ɪm'pʌls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
had sent too sudden an impulse to his brain ,
有 发送 也 突然 一个 冲动 到 他的 脑 ,
他试图通过刺激来恢复放松的神经状态，结果却向大脑发送了过于突然的脉冲。

[ænd; ænd] [raʊzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][f'mɔ:rbɪd][f'æk(ə)n] .
and roused it to morbid action .
和 唤醒 它 到 病态的 行动 .
并激起了它的病态行为。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [feɪld] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði][ʌn'kwærət] [nə:vs] ,
His coffee failed to soothe the unquiet nerves ,
他的 咖啡 失败的 到 舒缓 这 不安 神经 ,
他的咖啡没能抚慰他躁动不安的情绪。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fu:d] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [drɪ'pendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
his stomach turned from the food on which he had depended for a
他的 胃 转向 从 这 食物 在 哪个 他 有 取决于 为了 一个
[,restə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekwɪpɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪts] [ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz][hæd; həd] [drɪ'strɔɪd] .
restoration of the equipoise which the night's excesses had destroyed .
恢复 的 这 平衡 哪个 这 夜晚 过剩 有 损毁 .
一想到食物，他的胃就一阵翻腾，而食物原本是他恢复一夜纵欲破坏的平衡的保障。

[ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][f'mɪsɪz] . ['rɪdli] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɔ:rst] ['vɪzɪt][tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi][ɪn]
The dangerous condition of Mrs . Ridley and his forced visit to that lady in
这 危险的 状况 的 太太 . 雷德利 和 他的 强制 访问 到 那 女士 在
[ðə; ði] [ɜ:rlɪ] [f'mɔ:rnɪŋ] ,
the early morning ,
这 早期的 早晨 ,
里德利太太的危险状况以及他被迫在清晨探望这位女士的情况，

[wen] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ʌn]ju:zuəl] [ˈefərt] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [bʌt; bət]
when he should have been free from all unusual effort and excitement , but
什么时候 他 应该 有 到过 自由的 从 全部 异常 努力 和 激动 , 但
[ˈædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈstɜ:rbəns] .
added to his disturbance .
额外 到 他的 干扰 .

他本应摆脱一切异常的努力和兴奋，却反而加剧了他的不安。

[ˈdɑ:ktər] [ˈhɪl,haʊs] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈhæbɪts][ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] ,
Doctor Hillhouse knew all about the previous habits of Mr . Ridley ,
医生 山屋 知道 全部 关于 这 以前的 习惯 的 先生 . 雷德利 ,

希尔豪斯医生对里德利先生以前的生活习惯了如指掌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
and was much interested in his case .
和 曾是 很多 感兴趣的 在 他的 案件 .

他对这个案子非常感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈplezər] [ðə; ði] [ˈstedɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
He had seen with hope and pleasure the steadiness with which he was
他 有 已见 和 希望 和 乐趣 这 稳定性 和 哪个 他 曾是

[ˈli:dlɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [nu:] [laɪf] ,
leading his new life ,
领导 他的 新的 生活 ,

他满怀希望和喜悦地看到自己稳步地过着新生活。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfju:tʃər] .
and was beginning to have strong faith in his future .
和 曾是 开始 到 有 强的 信仰 在 他的 未来 .

他对自己的未来开始充满信心。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [met] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
But when he met him on that morning ,
但 什么时候 他 遇见 他 在 那 早晨 ,

但那天早上他见到他时，

[hi:; hi] [nu:] [baɪ] [ʌnˈz:ɪŋ] [saɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
he knew by unerring signs that the evening at Mr . Birtwell's had been to
他 知道 经过 毫无错误 标志 那 这 晚上 在 先生 . 伯特韦尔 有 到过 到

[hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [dɪˈba:tʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnd] [kənˌvɪvɪəleɪti] .
him one of debauch instead of restrained conviviality .
他 一 的 放荡 反而 的 克制 欢乐 .

他从种种迹象中得知，在伯特韦尔先生家度过的那个夜晚，对他而言不是克制的欢聚，而是放荡不羁。

[ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
The extremity of his wife's condition ,
这 末端 的 他的 妻子的 状况 ,

他妻子的病情极其严重。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈseɪn] [əˈpi:lz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜ:r; hər] [bæk] [frʌm; frəm] [deθ] ,
and his almost insane appeals that he would hold her back from death ,
和 他的 几乎 疯狂的 上诉 那 他 会 抓住 她 后退 从 死亡 ,

他近乎疯狂地恳求说，他会阻止她死去。

[ʃɑ:kt] [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [ɔ:lˈredi] [ˈkwɪvərɪŋ] [nə:vs] .
shocked still further the doctor's already quivering nerves .
震惊 仍然 更远 这 医生的 已经 颤抖 神经 .

医生原本就颤抖的神经更加震惊了。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɪn] [wɪtʃ] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
The imminent peril in which Doctor Hillhouse found Mrs . Ridley determined him to
这 迫在眉睫 危险 在 哪个 医生 山屋 成立 太太 : 雷德利 决定 他 到
[kɔ:l][ɪn] [ə'hʌðər] [fɪ'zɪ(ə)n] [fɔ:ɾ; fər][,kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] .
call in another physician for consultation .
称呼 在 其他 医生 为了 咨询 :

希尔豪斯医生发现里德利太太身处险境，于是决定请另一位医生会诊。

[æz; əz] [twelv] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][ɑ:n]['mɪsɪz] .
As twelve o'clock on that day had been fixed for the operation on Mrs .
作为 十二 点钟 在 那 天 有 到过 固定的 为了 这 手术 在 太太 :
[ˈkɑ:rltən] ,
Carlton ,
卡尔顿 ,

那天中午十二点是为卡尔顿夫人进行手术的时间，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] ['hesəserɪ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz] [fri:] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)][frʌm; frəm][ɔ:l]
it was absolutely necessary to get his mind as free as possible from all
它 曾是 绝对地 必要的 到 得到 他的 头脑 作为 自由的 作为 可能的 从 全部
[ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔ:r] [ɪk'saɪtmənt] ,
causes of anxiety or excitement ,
原因 的 焦虑 或者 激动 ,

必须让他的大脑尽可能摆脱所有焦虑或兴奋的因素。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz][tu:; tə][get][hɪz; ɪz]['peɪ(ə)nt]['ɪntu:][ðə; ði][hændz]
and the best thing in this extremity was to get his patient into the hands
和 这 最好的 事物 在 这 末端 曾是 到 得到 他的 病人 进入 这 双手
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði] [prə'fe(ə)n] [hu:;] [kʊd; kəd] [rɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [ˌtempə'rerəli] [frʌm; frəm][ɔ:l]
of a brother in the profession who could relieve him temporarily from all
的 一个 兄弟 在 这 职业 WHO 可以 缓解 他 暂时地 从 全部
[rɪspɑ:nsə'bɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

在这种极端情况下，最好的办法就是把他的病人交给一位同行医生照料，这样他就可以暂时摆脱所有责任。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ni:ɪdɪd] [ker] [ɪn][ɪts] ['swɪftli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['kraɪsɪs] .
and watch the case with all needed care in its swiftly approaching crisis .
和 手表 这 案件 和 全部 需要 关心 在 它是 迅速地 接近 危机 :

密切关注此案，并对其迅速逼近的危机采取一切必要的谨慎态度。

[soʊ][hi:; hi] [sent] ['dɑ:ktər]['ændʒɪ:ʒ] , [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] .
So he sent Doctor Angier , immediately on his return from his visit to Mrs .
所以 他 发送 医生 安吉尔 , 立即地 在 他的 返回 从 他的 访问 到 太太 :
['rɪdli] ,
Ridley ,
雷德利 ,

于是，他一从里德利太太那里探望回来，就立即派安吉尔医生去拜访她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə]['dɑ:ktər] ['eɪnswəθ] , [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns]
with a request to Doctor Ainsworth , a physician of standing and experience
和 一个 要求 到 医生 艾恩斯沃斯 , 一个 医生 的 常设 和 经验
,
,
,

向德高望重、经验丰富的医生艾恩斯沃思博士提出请求

[tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][,kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n][æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-] .
to meet him in consultation at ten o'clock .
到 见面 他 在 咨询 在 十 点钟 :
十点钟与他会面商议。

[prɪˈsaɪslɪ] [æt; ət][ten][ðə; ði] [fɪˈzɪjnz] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪ] ,
Precisely at ten the physicians arrived at the house of Mr . Ridley ,
恰恰 在 十 这 医生 到达的 在 这 房子 的 先生 : 雷德利 ,
十点整, 医生们到达了里德利先生的家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] [baɪ][ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] , [huːz] [peɪl] , [ˈhæɡərd] , [ˈfraɪt(ə)nd] [feɪs][tuːld]
and were admitted by that gentleman , whose pale , haggard , frightened face told
和 是 承认 经过 那 绅士 , 谁 苍白 , 枯槁 , 害怕 脸 讲述
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃ] [ænd; ənd][əˈlɑːrm] .
of his anguish and alarm .
的 他的 痛苦 和 警报 .

那位先生接待了他们, 他苍白、憔悴、惊恐的脸上写满了痛苦和恐慌。
[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkwestʃənz] ,
They asked him no questions ,
他们 问 他 不 问题 ,
他们没有问他任何问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌpriːˈsiːdɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] .
and he preceded them in silence to the chamber of his sick wife .
和 他 之前 他们 在 沉默 到 这 房间 的 他的 生病的 妻子 :
他默默地走在他们前面, 来到他生病妻子的房间。

[aɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [noʊ][ˈsekənd] [ɡlæns] [æt; ət][ðer; ðər][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːktəːz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It needed no second glance at their patient to tell the two doctors that she
它 需要 不 第二 瞥一眼 在 他们的 病人 到 告诉 这 二 医生 那 她
[wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [ɪkˈstreɪməti] .
was in great extremity .
曾是 在 伟大的 末端 .

它甚至不用看病人一眼, 就能告诉两位医生, 病人情况危急。
[hɜːr; həər] [pɪntʃt] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈæʃ(ə)n][ɪn] [ˈkʌlər] [ænd; ənd][dæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld] [swet] ,
Her pinched face was ashen in color and damp with a cold sweat ,
她 捏 脸 曾是 铁青 在 颜色 和 潮湿 和 一个 寒冷的 汗 ,
她面色苍白, 被冷汗浸透, 显得十分憔悴。

[ænd; ənd][hɜːr; həər] [aɪz] , [noʊ][ˌbːŋɡər][waɪld][ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ˌbʊkt] [ˈpɪtiəs] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ,
and her eyes , no longer wild and restless , looked piteous and anxious ,
和 她 眼睛 , 不 更长 荒野 和 不安 , 看起来 可怜的 和 焦虑的 ,
她的眼神不再狂野躁动, 而是充满了怜悯和焦虑。

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn][ɪn] [ˈdredf(ə)] [ˈsʌfərɪŋ] [huː] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈmjuːtli] [fɔːr; fər] [help] .
as of one in dreadful suffering who pleaded mutely for help .
作为 的 一 在 可怕 痛苦 WHO 恳求 默默地 为了 帮助 :
就像一个身处可怕痛苦中却默默求救的人。

[æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həər] [pʌls] [ˌʊʊd] [ðə; ði] [biːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)]
An examination of her pulse showed the beat to be frequent and feeble
一个 考试 的 她 脉冲 显示 这 打 到 是 频繁 和 微弱
,
:
,
检查她的脉搏发现, 心跳频繁而微弱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmuːvmənt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈsaɪnz] [ʌv; əv][peɪn] .
and on the slightest movement she gave signs of pain .
和 在 这 丝毫 移动 她 给予 标志 的 疼痛 :
她稍一动就会表现出疼痛的迹象。

[hɜːr; həər][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔːrt] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈræpɪd] .
Her respiration was short and very rapid .
她 呼吸 曾是 短的 和 非常 迅速的 :
她的呼吸短促而急促。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
Her face was distorted and her body writhing with pain .
她 脸 曾是 扭曲 和 她 身体 扭动 和 疼痛 .
她的脸扭曲变形，身体因疼痛而扭动。

[ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] [rʊt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪp(ə)n] [ˈheɪstɪli] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv]
Doctor Hillhouse wrote a prescription hastily , saying to Mr . Ridley as he gave
医生 山屋 写道 一个 处方 草草 , 说 到 先生 . 雷德利 作为 他 给予
[aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] :
it to him :
它 到 他 :
希尔豪斯医生匆匆写了一张处方，一边把处方递给里德利先生一边说道：

" [ˈoʊpiəm] , [ænd; ənd][get][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .
" Opium , and get it as quickly as you can .
" 鸦片 , 和 得到 它 作为 迅速地 作为 你 能 .
“鸦片，越快越好。”

" [ðə; ði] [sɪk] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈskersli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
" The sick woman had scarcely a moment's freedom from pain of a most
" 这 生病的 女士 有 几乎 一个 瞬间 自由 从 疼痛 的 一个 最多
[ɪk'skruːʃiətiŋ] [ˈkærəktər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ten] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [rɪˈtʃːrɪn]
excruciating character during the ten minutes that elapsed before her husband's return
痛苦不堪 特点 期间 这 十 分钟 那 过去 前 她 丈夫的 返回
.
:
.

在丈夫回来前的十分钟里，这位患病的妇女几乎没有一刻摆脱了极其痛苦的折磨。
[ðə; ði][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈoʊpiəm] [ədˈmɪnɪstəd] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ,
The quantity of opium administered was large ,
这 数量 的 鸦片 管理 曾是 大的 ,
所使用的鸦片量很大。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪˈfekts] [suːn] [əˈpærənt] [ɪn][ə; eɪ][ˈgrædʒuəl] [ˈbreɪkɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ,
and its effects soon apparent in a gradual breaking down of the pains ,
和 它是 效果 很快 明显 在 一个 逐渐地 打破 向下 的 这 疼痛 ,
其效果很快显现，疼痛逐渐减轻。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][spæzˈmɑːdɪk][ɪn][ðər; ðər] [ˈkærəktər] .
which had been almost spasmodic in their character .
哪个 有 到过 几乎 痉挛性的 在 他们的 特点 .
它们几乎具有痉挛性的特征。

[wen] [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] [went] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈdɑːktər] [ˈeɪnswɜːθ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] ,
When Doctor Hillhouse went away , leaving Doctor Ainsworth in charge of his patient ,
什么时候 医生 山屋 去 离开 , 离开 医生 艾恩斯沃斯 在 收费 的 他的 病人 ,
希尔豪斯医生离开后，留下艾恩斯沃思医生负责照顾他的病人。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] : [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sliːp] .
she was sinking : into a quiet sleep .
她 曾是 下沉 : 进入 一个 安静的 睡觉 .
她渐渐沉入梦乡。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪlmə] [ˈvɒs] [ɪmˈpeɪntli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
On arriving at his office he found Mr . Wilmer Voss impatiently awaiting his
在 抵达 在 他的 办公室 他 成立 先生 . 威尔默 沃斯 不耐烦地 等待中 他的
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .
他到达办公室时，发现威尔默·沃斯先生正焦急地等待他回来。

" ['dɑ:ktər] , " [sed] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , ['sta:tɪŋ] [ʌp][ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]
" Doctor , " said this gentleman , starting up on seeing him and showing
" 医生 , " 说这 绅士 , 开始 向上 在 看到 他 和 显示
[kən'sɪdərəb(ə)l][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
considerable agitation ,
大量 搅动 ,

“医生,”这位先生说道,一见到他就激动地跳了起来,显得十分慌乱。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][waɪf] [ɪ'mi:diətli] .
" you must come to my wife immediately .
" 你 必须 来 到 我的 妻子 立即地 .

你必须立刻来见我妻子。

" ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [felt] [stʌnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Doctor Hillhouse felt stunned for an instant .
" 医生 山屋 毛毡 目瞪口呆 为了 一个 立即的 .

希尔豪斯医生愣了一下。

[hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌl] ,
He drew his hand tightly against his forehead , that was heavy with its dull ,
他 画 他的 手 紧紧 反对 他的 前额 , 那 曾是 重的 和 它是乏味的 ,
他紧紧地用手捂住沉重的额头,额头上满是钝痛。

[hæf] - ['stu:pɪfaɪɪŋ] [peɪn] [wɪt] , [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][kɒd; kəd][du:;] , [stɪl] [held] [ɑ:n] .
half - stupefying pain which , spite of what he could do , still held on .
一半 - 令人震惊 疼痛 哪个 , 尽管如此 的 什么 他 可以 做 , 仍然 握住 在 .

剧烈的疼痛几乎让他失去知觉,尽管他竭尽全力,疼痛依然挥之不去。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ʌn'strʌŋ] .
All his nerves were unstrung .
全部 他的 神经 是 未上弦 .

他全神贯注,神经紧绷。

" [haʊ] [ɪz][fi:; ʃi] ?
" How is she ?
" 如何 是 她 ?

她怎么样了?

" [hi:; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:;] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ʌn'welkəm]
" he asked , with the manner of one who had received an unwelcome
" 他 问 , 和 这 方式 的 一 WHO 有 已收到 一个 不受欢迎
[ˈmesɪdʒ] .
message .
信息 .

“他问道,语气就像收到了不速之客的问候一样。”

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stɪl] [held] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
His hand was still held against his forehead .
他的 手 曾是 仍然 握住 反对 他的 前额 .

他的手仍然按在额头上。

" [fi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:l] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .
" She broke all down a little while ago , and now lies moaning and shivering .
" 她 打破 全部 向下 一个 小的 尽管 前 , 和 现在 谎言 呻吟 和 瑟瑟发抖 .

“她不久前彻底崩溃了,现在躺在那里呻吟发抖。”

[oʊ] , ['dɑ:ktər] , [kʌm] [raɪt] [ə'wei] !
Oh , doctor , come right away !
哦 , 医生 , 来 正确的 离开 !

哦,医生,快来!

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wi:k] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] .
" **You know how weak she is .**
" 你 知道 如何 虚弱的 她 是 .

你知道她有多虚弱。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] [sə'spens] [wɪl] [kɪl] [hɜːr; həʀ] , [aɪm][ə'freɪd] . "
This dreadful suspense will kill her , I'm afraid ."
这 可怕 悬念 将要 杀 她 , 我是 害怕的 . "

恐怕这种可怕的悬念会要了她的命。

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑ:tʃɪ] [jet] ?
" **Have you no word of Archie yet ?**
" 有 你 不 单词 的 阿奇 然而 ?

“你们还没有Archie的消息吗？ ”

" [æskt] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [æz; əz][hiː; hi] [dra:pt] [ðə; ðɪ][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ə'ɡenst]
" **asked Doctor Hillhouse as he dropped the hand he had been holding against**
" 问 医生 山屋 作为 他 掉落 这 手 他 有 到过 保持 反对
[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['tempəlz] .
his forehead and temples .
他的 前额 和 寺庙 .

“希尔豪斯医生问道，同时放下了他一直按在额头和太阳穴上的手。”

" [nʌn] !
" **None !**
" 没有任何！

“没有任何！

[soʊ][faːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] . "
So far , we are without a sign ."
所以 远的 , 我们 是 没有 一个 符号 . "

目前为止，我们没有任何迹象。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" **What are you doing ?** "
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？ ”

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .
" **Everything that can be thought of .**
" 一切 那 能 是 想法 的 .

“你能想到的一切。”

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr] [frendz] , [ɪn]['kɑːnsərt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pə'liːs] ,
More than twenty of our friends , in concert with the police ,
更多的 比 二十 的 我们的 朋友们 , 在 音乐会 和 这 警察 ,
二十多位朋友与警方合作，

[ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ɔːl] [kən'siːvəb(ə)l] [weɪz] [tuː; tə][get] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
are at work in all conceivable ways to get trace of him ,
是 在 工作 在 全部 可以想象的 方式 到 得到 痕迹 的 他 ,
他们正竭尽所能地寻找他的踪迹。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [left] ['mɪstər] . [bɜːtwelz] [hiː; hi] [dra:pt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz]
but from the moment he left Mr . Birtwell's he dropped out of sight as
但 从 这 片刻 他 左边 先生 . 伯特韦尔 他 掉落 出去 的 视线 作为
[kəm'pli:tli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [siː] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
completely as if the sea had gone over him .
完全地 作为 如果 这 海 有 已消失 超过 他 .

但自从他离开伯特韦尔先生家后，他就彻底消失在人们的视线中，就像被大海淹没了一样。

[ʌp][tu:; tə][ðɪs][taɪm][nɑ:t][ðə; ði][smɔ:lɪst][klu:] [tu:; tə][ðɪs][ˈdredf(ə)l][ˈmɪstəri][hæz; həz][bɪn][faʊnd] .
Up to this time not the smallest clue to this dreadful mystery has been found .
向上 到 这 时间 不是 这 最小 线索 到 这 可怕 神秘 有 到过 成立 .
至今为止, 还没有找到任何关于这个可怕谜团的线索。

[bʌt; bət][kʌm] , [ˈdɑ:ktər] .
But come , doctor .
但 来 , 医生 .
但是, 医生, 请您过来。

[ˈevri][ˈmoʊmənt][ɪz][ˈpreʃəs] .
Every moment is precious .
每一个 片刻 是 宝贵的 .
每一刻都弥足珍贵。

" [ˈdɑ:ktər][ˈhɪl,haʊs][dru:] [əʊt][hɪz; ɪz][wɑ:tʃ] .
"**Doctor Hillhouse drew out his watch .**
" 医生 山屋 画 出去 他的 手表 .
希尔豪斯医生掏出了他的手表。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][naʊ][ˈnɪrli][hæf]-[pæst][ten][əˈklɒk, əu-] .
It was now nearly half - past ten o'clock .
它 曾是 现在 几乎 一半 - 过去的 十 点钟 .
现在差不多十点半了。

[hɪz; ɪz][ˈmænər][wʌz; wəz][ˈnɜ:rvəs] , [ˈvɜ:dzɪŋ][ɑ:n][tu:; tə][ɪk'saɪtmənt] .
His manner was nervous , verging on to excitement .
他的 方式 曾是 紧张的 , 接近 在 到 激动 .
他神情紧张, 近乎兴奋。

[ɪn][ˈɔ:lməʊst][ˈeni][ˈʌðər][keɪs][hi:; hi][wʊd][hæv; həv][sed][ðæt][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈpa:səb(ə)l][fɔ:r; fər]
In almost any other case he would have said that it was not possible for
在 几乎 任何 其他 案件 他 会 有 说 那 它 曾是 不是 可能的 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] .
him to go .
他 到 去 .
在其他几乎任何情况下, 他都会说他不可能去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈeksɪdʒənsi][ænd; ənd][ðə; ði][pɪˈkju:liəri] [dɪˈstresɪŋ][ˈsɜ:rkəmstænsɪz][əˈtendɪŋ][əˈpa:n][ðɪs]
But the exigency and the peculiarly distressing circumstances attending upon this
但 这 紧急情况 和 这 奇特地 令人痛心 情况 参加 之上 这
[meɪd][aɪˈti:][nekst][tu:; tə][ɪmˈpa:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪˈfju:z] .
made it next to impossible for him to refuse .
制成 它 下一个 到 不可能的 为了 他 到 拒绝 .
但是, 当时的紧急情况和特殊令人痛苦的情况, 使他几乎不可能拒绝。

" [æt; ət][twelv][əˈklɒk, əu-] , [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈdelɪkət][ænd; ənd][ˈdɪfɪkəlt][ɑ:pəˈreɪj(ə)n]
"**At twelve o'clock , Mr . Voss , I have a delicate and difficult operation**
" 在 十二 点钟 , 先生 . 沃斯 , 我 有 一个 精美的 和 难的 手术
[tu:; tə][pərˈfɔ:rm] ,
to perform ,
到 履行 ,
“沃斯先生, 十二点钟我要进行一个精细而复杂的手术。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:] [ɔ:rt][ə; eɪ][taɪm][naʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌprepəˈreɪj(ə)n][aɪ][ni:d] .
and I have too short a time now for the preparation I need .
和 我 有 也 短的 一个 时间 现在 为了 这 准备 我 需要 .
我现在的的时间太短了, 无法进行必要的准备。

[aɪ][eɪˈem][fɔr][ju:; jʊ][kæn; kən][rɪˈlaɪ][ˈfʊli][ɑ:n][maɪ][əˈsɪstənt] , [ˈdɑ:ktər][ˈæŋɡlər] . "
I am sure you can rely fully on my assistant , Doctor Angler . "
我 是 当然 你 能 依靠 完全 在 我的 助手 , 医生 垂钓者 . "
我相信您可以完全信赖我的助手安格勒医生。

" [noʊ] , [noʊ] ! " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **No** , **no** ! " **replied Mr . Voss , waving his hand almost impatiently .**
" 不 , 不 ! " 回复 先生 : 沃斯 , 挥手 他的 手 几乎 不耐烦地 :
" 不, 不! "沃斯先生回答道, 几乎不耐烦地挥了挥手。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˈdɑːktər][ˈændʒiːʒ] .
" **I do not want Doctor Angier .**
" 我 做 不是 想 医生 安吉尔 :
" 我不需要安吉尔医生。"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [jɔːrˈself] .
You must see Mrs . Voss yourself .
你 必须 看 太太 : 沃斯 你自己 :
" 你一定要亲自去见见沃斯夫人。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈperətɪv] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡri] .
" **He was imperative , almost angry .**
" 他 曾是 至关重要的 , 几乎 生气的 :
"他语气强硬, 几乎带着怒气。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What was the delicate and difficult operation to him ?
什么 曾是 这 精美的 和 难的 手术 到 他 ?
" 对他来说, 那场复杂而艰难的手术究竟是什么样的?"

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɔːr] [ˈenɪbɑːdi] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈsʌkər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
What was anything or anybody that stood in the way of succor for his
什么 曾是 任何事物 或者 任何人 那 站立 在 这 方式 的 救助 为了 他的
[ɪmˈperɪl; -r(ə)l] [waɪf] ?
imperiled wife ?
岌岌可危 妻子 ?

有什么人或事阻碍了他救助身处险境的妻子?
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] - [niːdz] [ɔːr][ˈdeɪndʒər] .
He could not pause to think of others ' needs or danger .
他 可以 不是 暂停 到 思考 的 其他的 - 需求 或者 危险 :
" 他根本没时间去考虑别人的需求或危险。"

[ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][saɪd]
Doctor Hillhouse had to decide quickly , and his decision was on the side
医生 山屋 有 到 决定 迅速地 , 和 他的 决定 曾是 在 这 边
[wer] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] .
where pressure was strongest .
在哪里 压力 曾是 最强 :
" 希尔豪斯医生必须迅速做出决定, 而他的决定是站在压力最大的一方。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪˈnaɪ][ˈmɪstər] . [ˈvɒs] .
He could not deny Mr . Voss .
他 可以 不是 否定 先生 : 沃斯 :
" 他无法否认沃斯先生。"

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pʊr] [dɪˈstrest] [ˈmʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [praːˈstreɪʃn] .
He found the poor distressed mother in a condition of utter prostration .
他 成立 这 贫穷的 苦恼 母亲 在 一个 状况 的 说出 俯伏 :
" 他发现这位可怜的母亲悲痛欲绝, 瘫倒在地。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ˈæftər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swuːn] [ˈɪntuː] [wɪt] [hɜːr; hər][fɜːrst][waɪld] [fɪrʒ]
For a little while after coming out of the swoon into which her first wild fears
为了 一个 小的 尽管 后 未来 出去 的 这 昏厥 进入 哪个 她 第一的 荒野 恐惧
[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] ,
had thrown her ,
有 抛掷 她 ,
" 在从最初极度恐惧带来的昏厥中恢复过来后的一小段时间里,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈtɑːləɹəbli] [kɑːm] [ɪkˈstɪriər] .
she had been able to maintain a tolerably calm exterior .
她 有 到过 有能力的 到 维持 一个 勉强可以接受 冷静的 外部的 .
她一直能够保持相对平静的外表。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈefərt] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [draːft] [ɑːn][hɜːr; hər] [streŋθ] ,
But the very effort to do this was a draught on her strength ,
但 这 非常 努力 到 做 这 曾是 一个 草稿 在 她 力量 ,
但做这件事本身就消耗了她的体力。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kənˈtɪnjuːd] [səˈspens] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ]
and in a few hours , under the continued suspense of waiting and hearing
和 在 一个 很少 小时 , 在下面 这 持续 悬念 的 等待 和 听力
[ˈnʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,
nothing from her boy ,
没有什么 从 她 男生 ,
几个小时过去了, 在持续的等待和杳无音信的煎熬中, 她依然忐忑不安。

[ðə; ðɪ] [əʊvəstˈreɪnd] [nəːvs] [brʊk] [daʊn] [əˈgen] ,
the overstrained nerves broke down again ,
这 过度劳累 神经 打破 向下 再次 ,
过度紧张的神经再次崩溃了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][hæf] - [ˈkɑːnʃəs] [ˈsʌfərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpeɪnf(ə)l]
and she sunk into a condition of half - conscious suffering that was painful
和 她 沉没 进入 一个 状况 的 一半 - 有意识的 痛苦 那 曾是 痛苦
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .
她陷入了半昏迷的痛苦状态, 看着她痛苦的样子令人心痛。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˈdɪ(ə)nɪz] [ˈmedɪs(ə)n][kæn; kən][duː][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
For such conditions medicine can do but little .
为了 这样的 状况 药品 能 做 但 小的 .
对于这种情况, 药物能做的非常有限。

[ɔːl] [ðæt] [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [prɪˈskraɪb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwaɪətɪŋ] [draːft] .
All that Doctor Hillhouse ventured to prescribe was a quieting draught .
全部 那 医生 山屋 冒险 到 规定 曾是 一个 安静 草稿 .
希尔豪斯医生唯一敢开的药就是镇静剂。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] ,
It was after eleven o'clock when he got back to his office ,
它 曾是 后 十一 点钟 什么时候 他 得到 后退 到 他的 办公室 ,
他回到办公室时已经过了十一点。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈdɑːktər]
where he found Mr . Ridley waiting for him with a note from Doctor
在哪里 他 成立 先生 . 雷德利 等待 为了 他 和 一个 笔记 从 医生
[ˈeɪnswɜːθ] .
Ainsworth .
艾恩斯沃斯 .
他发现里德利先生正拿着艾恩斯沃斯医生的字条等着他。

" [kʌm] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt] , " [ðə; ðɪ][noʊt] [sed] .
" Come for just a single moment , " the note said .
" 来 为了 只是 一个 单身的 片刻 , " 这 笔记 说 .
“请您稍等片刻,”纸条上写道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [maːrkt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [kənˈdɪ(ə)n] . "
" There are marked changes in her condition . "
" 那里 是 标记 变化 在 她 状况 . "
“她的病情出现了明显变化。”

" [aɪ] ['kænɑ:t] !
" **I cannot !**
" 我 不能 ！

我不能！

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
It is impossible !
它 是 不可能的 ！

这不可能！

" [ɪk'skleɪmd] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['mænər] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
" **exclaimed Doctor Hillhouse , with an excitement of manner he could not**
" 惊呼 医生 山屋 , 和 一个 激动 的 方式 他 可以 不是
[rɪ'pres] .
repress .
抑 。

“希尔豪斯医生惊呼道，他无法抑制自己的激动之情。”

['dɑ:ktər] ['eɪnswɜ:θ] [kæn; kən][du:][ɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [skɪl] [tu:; tə]
Doctor Ainsworth can do all that it is in the power of medical skill to
医生 艾恩斯沃斯 能 做 全部 那 它 是 在 这 力量 的 医疗的 技能 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] .
accomplish .
完成 。

艾恩斯沃斯医生能够做到他凭借医学技能所能做到的一切。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [help] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][ɡoʊ] [ə'gen] [naʊ] ,
It will not help her for me to go again now ,
它 将要 不是 帮助 她 为了 我 到 去 再次 现在 ,
我现在再去对她也没有帮助。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪf][ɪz][ɪn][maɪ][hændz] .
and another life is in my hands .
和 其他 生活 是 在 我的 双手 。

另一条生命掌握在我手中。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] , ['mɪstər] . ['rɪdli] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [jɜr; jər][waɪf] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I am sorry , Mr . Ridley , but I cannot see your wife again until this afternoon .
我 是 对不起 , 先生 : 雷德利 , 但 我 不能 看 你的 妻子 再次 直到 这 下午 .
很抱歉，里德利先生，我今天下午之前都无法再见到您的夫人。

" [oʊ] , ['dɑ:ktər] , ['dɑ:ktər] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] !
" **Oh , doctor , doctor , don't say that !**
" 哦 , 医生 , 医生 , 不 说 那 ！

“哦，医生，医生，别这么说！ ”

" [kraɪd] [ðə; ði] [pɜr] , [dɪ'strest] ['hʌzbənd] , [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dɑ:ktər]
" **cried the poor , distressed husband , clasping his hands and looking at Doctor**
" 哭 这 贫穷的 , 苦恼 丈夫 , 紧握 他的 双手 和 寻找 在 医生
['hɪl,haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] ,
Hillhouse with a pale ,
山屋 和 一个 苍白 ,
“可怜的、痛苦的丈夫哭喊着，双手紧握，脸色苍白地望着希尔豪斯医生。”

[ɪm'plɔ:rɪŋ] [feɪs] .
imploring face .
恳求 脸 。

恳求的表情。

" [dʒʌst][fɔ:r; fər]['sɪŋɡ(ə)l]['moʊmənt] , ['dɑ:ktər] .
" **Just for single moment , doctor .**
" 只是 为了 单身的 片刻 , 医生 。

“就一会儿，医生。”

[poo'spoun][jʊr; jər][ɑ:pə'rei(ə)n] .
Postpone your operation .
推迟 你的 手术 .

推迟手术。

[ten] ['mɪnɪts] , [ɔ:r][i:v(ə)n][æn; ən]['aʊər] , [kæn; kən][bi; bi][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] .
Ten minutes , or even an hour , can be of no consequence .
十 分钟 , 或者 甚至 一个 小时 , 能 是 的 不 结果 .
十分钟, 甚至一个小时, 都可能无关紧要。

[bʌt; bət][laɪf][ɔ:r] [deθ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][jʊr; jər] ['si:ɪŋ] [maɪ][waɪf][æt; ət][wʌnz] .
But life or death may depend on your seeing my wife at once .
但 生活 或者 死亡 可能 依赖 在 你的 看到 我的 妻子 在 一次 .
但你的生死可能就取决于你是否能立刻见到我的妻子。

[kʌm] , ['dɑ:ktər] !
Come , doctor !
来 , 医生 !
医生, 快来!

[kʌm] , [fɔ:r; fər]['gʌ:dz] [seɪk] !
Come , for God's sake !
来 , 为了 神的 清酒 !
快来, 看在上帝的份上!

" ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ə'gen] , [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [br'wɪldərd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wei]
" Doctor Hillhouse looked at his watch again , stood in a bewildered , uncertain way
" 医生 山屋 看起来 在 他的 手表 再次 , 站立 在 一个 困惑 , 不确定 方式
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['moʊmənts] ,
for a few moments ,
为了 一个 很少 时刻 ,
希尔豪斯医生又看了看手表, 茫然不知所措地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['mɪstər] . ['rɪdli] ['fɑ:louɪŋ] .
and then turned quickly toward the door and went out , Mr . Ridley following .
和 然后 转向 迅速地 朝向 这 门 和 去 出去 , 先生 . 雷德利 下列的 .
然后他迅速转身朝门口走去, 里德利先生跟了出去。

" [get] [ɪn] , " [hi; hi] [sed] , ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæɪɪdʒ] ,
" Get in , he said , waving his hand in the direction of his carriage ,
" 得到 在 , " 他 说 , 挥手 他的 手 在 这 方向 的 他的 运输 ,
"上车,"他一边说着, 一边朝马车的方向挥了挥手。

[wɪtʃ] [stiɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
which still remained in front of his office .
哪个 仍然 剩余 在 正面 的 他的 办公室 .
它仍然留在他的办公室前面。

['mɪstər] . ['rɪdli] [əu'beɪd] .
Mr . Ridley obeyed .
先生 . 雷德利 服从 .
里德利先生服从了。

['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [geɪv] [ðə; ði]['draɪvər][ə; eɪ] ['hɜ:ɪd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɪn]['æftər]
Doctor Hillhouse gave the driver a hurried direction , and sprang in after
医生 山屋 给予 这 司机 一个 慌忙 方向 , 和 弹簧 在 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
希尔豪斯医生匆匆给司机交代了一下方向, 然后跳上车跟了上去。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɪdlɪz] ['dwelɪŋ] .
They rode in silence for the whole distance to Mr . Ridley's dwelling .
他们 骑 在 沉默 为了 这 所有的 距离 到 先生 : 里德利 住宅 :
他们一路沉默地骑行到里德利先生的住处。

[wʌŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] [ʃoo] ['dɑːktər]
One glance at the face of the sick woman was enough to show Doctor
— 瞥一眼 在 这 脸 的 这 生病的 女士 曾是 足够的 到 展示 医生
[hɪl'haʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [skɪl] .
Hillhouse that she was beyond the reach of professional skill .
山屋 那 她 曾是 超过 这 抵达 的 专业的 技能 :
希尔豪斯医生只看了一眼那位患病妇女的脸，就足以看出她的情况已经超出了专业技能的范畴。

[hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] , [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ɪts] [wɜːrst] [fɔːrm] ,
Her disease , as he had before seen , had taken on its worst form ,
她 疾病 , 作为 他 有 前 已见 , 有 已采取 在 它是 最差 形式 ,
他之前就见过，她的病情已经发展到最严重的阶段。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪts]['feɪt(ə)l] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ɪm'petʃu'ɑːsəti][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
and was running its fatal course with a malignant impetuosity it was
和 曾是 跑步 它是 致命的 课程 和 一个 恶性 冲动 它 曾是
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'rest] .
impossible to arrest .
不可能的 到 逮捕 :
它以一种无法阻止的恶性冲动，朝着致命的方向发展。

[ðə; ði][waɪld] ['fiːvər] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] ['æbsəns] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l]
The wild fever of anxiety occasioned by her husband's absence during that dreadful
这 荒野 发烧 的 焦虑 引发 经过 她 丈夫的 缺席 期间 那 可怕
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
那可怕的夜晚，丈夫的离去让她焦虑得发狂。

[ðə; ði][kould][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spoʊzd] [hɜːr'self] ,
the cold to which , in her delirium of fear , she had exposed herself ,
这 寒冷的 到 哪个 , 在 她 谵妄 的 害怕 , 她 有 裸露 她自己 ,
她因恐惧而神志不清，将自己暴露在寒冷之中。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɑːk] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ɔːrgənɪzəm][hæd; həd] [sə'steɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['iːv(ə)n]
the great shock her delicate organism had sustained at a time when even
这 伟大的 震惊 她 精美的 生物 有 持续 在 一个 时间 什么时候 甚至
[ðə; ði] ['slætəst] [dɪ'stɜːrbəns] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
the slightest disturbance might lead to serious consequences ,
这 丝毫 干扰 可能 带领 到 严肃的 结果 ,
她娇嫩的身体遭受了巨大的冲击，而此时哪怕最轻微的扰动都可能导致严重的后果。

— [ɔːl] [ðiːz] ['kɔːzɪz] [kəm'baɪnd] [hæd; həd][soʊ]['broʊkən] [daʊn] [hɜːr; hər][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] ['pɔɪznd]
— all these causes combined had so broken down her vitality and poisoned
— 全部 这些 原因 合并 有 所以 破碎的 向下 她 活力 和 中毒
[hɜːr; hər] [blʌd] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd][noʊ] [fɔːrs] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə] ['ræli] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi]
her blood that nature had no force strong enough to rally against the enemies
她 血 那 自然 有 不 力量 强的 足够的 到 集会 反对 这 敌人
[ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
of her life .
的 她 生活 :
所有这些原因加在一起，已经严重削弱了她的活力，毒害了她的血液，以至于自然界没有任何力量能够对抗她生命中的敌人。

[ə; eɪ] [ɡroʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['rɪdlɪz] [lɪps]
A groan that sounded like a wail of desperation broke from Mr . Ridley's lips
一个 呻吟 那 听起来 喜欢 一个 哀号 的 绝望 打破 从 先生 . 里德利 嘴唇
[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] - ['strɪkən]
as he came in with the doctor and looked at the death - stricken
作为 他 来了 在 和 这 医生 和 看起来 在 这 死亡 - 受打击的
['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
countenance of his wife .
面容 的 他的 妻子 .

里德利先生和医生一起进来，看到妻子垂死挣扎的脸色，不禁发出了一声绝望的呻吟。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪzɪʃnz] [geɪzd] [æt; ət] [iːt] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['feɪsɪz] ,
The two physicians gazed at each other with ominous faces ,
这 二 医生 凝视 在 每个 其他 和 不祥的 面孔 ,
[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and stood silent and helpless at the bedside .
和 站立 沉默的 和 无助 在 这 床头 .
[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

两位医生面色凝重地对视着。

[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and stood silent and helpless at the bedside .
和 站立 沉默的 和 无助 在 这 床头 .
[ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['helpləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] .
and stood silent and helpless at the bedside .
和 站立 沉默的 和 无助 在 这 床头 .

她默默地、无助地站在床边。

[wen] ['dɑːktər] ['hɪlˌhaʊs] ['hɜːrɪd] [ə'weɪ] [ten] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
When Doctor Hillhouse hurried away ten minutes afterward he knew that he had
什么时候 医生 山屋 慌忙 离开 十 分钟 之后 他 知道 那 他 有
[lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['peɪ(ə)nt] .
looked for the last time upon his patient .
看起来 为了 这 最后的 时间 之上 他的 病人 .

十分钟后，希尔豪斯医生匆匆离开时，他知道这是他最后一次见到他的病人了。

['mɪstər] . ['rɪdlɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
Mr . Ridley did not attempt to detain him .
先生 . 雷德利 做过 不是 试图 到 扣留 他 .

里德利先生没有试图拘留他。

[hoʊp] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [boʊd] [ænd; ənd] [krʌʃt] , ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
Hope had expired , and he sat bowed and crushed , wishing that he
希望 有 已到期 , 和 他 卫星 鞠躬 和 碎 , 祝 那 他
[kʊd; kəd][daɪ] .
could die .
可以 死 .

希望破灭了，他垂头丧气地坐在那里，绝望地希望自己能死去。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti][ʌv; əv]['oʊpiəm] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['mɪsɪz] . ['rɪdlɪ] [held] [ɔːl][hɜːr; hər]
The large quantity of opium which had been taken by Mrs . Ridley held all her
这 大的 数量 的 鸦片 哪个 有 到过 已采取 经过 太太 . 雷德利 握住 全部 她
[ˈaʊtwərd] ['sensɪz] [lɒkt] ,
outward senses locked ,
向外 感官 已锁定 ,

里德利夫人服用了大量鸦片，导致她所有的感官都丧失了功能。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'weɪ] , [suːn] ['æftər] ['dɑːktər] ['hɪlˌhaʊs] [rɪ'taɪərd] ,
and she passed away , soon after Doctor Hillhouse retired ,
和 她 通过了 离开 , 很快 后 医生 山屋 退休 ,

希尔豪斯医生退休后不久，她就去世了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrd][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪʃ(ə)n] .
without giving her husband a parting word or even a sign of recognition .
没有 给予 她 丈夫 一个 离别 单词 或者 甚至 一个 符号 的 认出 .

她临别时没有跟丈夫说一句话，甚至连一个表示认可的手势都没有。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːlˈɑːi] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

[wen] [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [əˈraɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [aɪ ˈtiː] [lækt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən]
WHEN Doctor Hillhouse arrived at his office , it lacked only a quarter of an
什么时候 医生 山屋 到达的 在 他的 办公室 , 它 缺乏 仅有的 一个 四分之一 的 一个
[ˈaʊər][tuː; tə] [twelv] ,
hour to twelve ,
小时 到 十二 ,

希尔豪斯医生到达办公室时，距离十二点只差一刻钟了。

[ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɑːpəˈreɪ(ə)n][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən] .
the time fixed for the operation on Mrs . Carlton .
这 时间 固定的 为了 这 手术 在 太太 . 卡尔顿 .
为卡尔顿夫人安排的手术时间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈdɑːktər] [ˈklaɪn][ænd; ənd][ˈdɑːktər][ˈændʒɪːʒ] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm] , [bəʊθ]
He found Doctor Kline and Doctor Angier , who were to assist him , both
他 成立 医生 克莱恩 和 医生 安吉尔 , WHO 是 到 协助 他 , 两个都
[əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrɪŋ] .
awaiting his return .
等待中 他的 返回 .

他找到了前来协助他的克莱恩医生和安吉尔医生，他们都在等他回来。

" [aɪ] [θɔːt] [twelv] [əˈklɒk, əʊ-][ðə; ði][ˈaʊər] ? " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈklaɪn][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈhɜːrɪdli] .
" **I thought twelve o'clock the hour ?** " **said Doctor Kline as he came in hurriedly .**
" 我 想法 十二 点钟 这 小时 ? " 说 医生 克莱恩 作为 他 来了 在 匆匆 .
“我以为是十二点整呢？”克莱恩医生一边匆匆走进来一边说道。

" [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] .
" **So it is .**
" 所以 它 是 .

确实如此。

[bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][wɜːrk] [ədˈvɜːrsli] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] .
But everything has seemed to work adversely this morning .
但 一切 有 似乎 到 工作 不利地 这 早晨 .

但今天早上似乎一切都不顺利。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪz] [waɪf][ɪz] [ɪkˈstriːmli] [ɪl] — [ˈdaɪɪŋ] ,
Mr . Ridley's wife is extremely ill — dying ,
先生 . 里德利 妻子 是 极其 患病的 — 垂死 ,
里德利先生的妻子病重垂危，

[ɪn][fækt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] .
in fact — and I have had to see her too or three times .
在 事实 — 和 我 有 有 到 看 她 也 或者 三 时代 .
事实上——而且我也见过她三次。

[ˈʌðər] [kɔːlz][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈperətɪv] ,
Other calls have been imperative ,
其他 呼叫 有 到过 至关重要的 ,
其他一些电话也至关重要。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æən; ən][ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and here I am within a quarter of an hour of the time fixed for a
和 这里 我 是 之内 一个 四分之一 的 一个 小时 的 这 时间 固定的 为了 一个
[moʊst] [ˈdelɪkət] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] ,
most delicate operation ,
最多 精美的 手术 ,
现在距离预定时间只剩不到一刻钟了，我要进行一项极其精细的手术。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌprepə'reɪnɪz] [nɑ:t][hæf] [kəm'pli:tɪd] .
" and my preparations not half completed .

和 我的 准备工作 不是 一半 完全的 .

我的准备工作还没完成一半。

" [ˈdɑ:ktər] [ˈklaɪn] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" Doctor Kline regarded him for a few moments , and then said :

" 医生 克莱恩 认为 他 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 说 :

克莱恩医生看了他一会儿，然后说道：

" [ðɪs] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [ˈdɑ:ktər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][ə; eɪ] [pou'spoʊnmənt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] -
" This is unfortunate , doctor , and I would advise a postponement until to -
" 这 是 不幸 , 医生 , 和 我 会 建议 一个 延期 直到 到 -
[ˈmɔ:roʊ] .
tomorrow .
明天 .

“这很遗憾，医生，我建议推迟到明天。”

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [fri:] [frəm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kɔ:lz] .
You should have had a morning free from anything but unimportant calls .
你 应该 有 有 一个 早晨 自由的 从 任何事物 但 不重要 呼叫 .
"
"
"

你本该拥有一个完全自由的上午，除了无关紧要的电话之外，什么都不用管。

" [oʊ] [noʊ] .
" Oh no .
" 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pou'spoʊnmənt] , " [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [rɪ'plaɪd] .
I cannot think of a postponement , " Doctor Hillhouse replied .
我 不能 思考 的 一个 延期 , " 医生 山屋 回复 .

“我想不出有什么延期的办法，”希尔豪斯医生回答道。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltənɪz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈpeɪf(ə)nt][ɪz]
" All the arrangements have been made at Mr . Carlton's , and my patient is
" 全部 这 安排 有 到过 制成 在 先生 : 卡尔顿的 , 和 我的 病人 是
[ˈredi] .
ready .
准备好 .

“卡尔顿先生那边一切安排妥当，我的病人已经准备好了。”

[tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [deɪ] [maɪt] [kɔ:z] [ə; eɪ] [rɪ'æk(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz]
To put it off for a single day might cause a reaction in her feelings
到 放 它 离开 为了 一个 单身的 天 可能 原因 一个 反应 在 她 情怀
[ænd; ənd] [prə'du:s] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'dɪf(ə)n] .
and produce an unfavorable condition .
和 生产 一个 不利 状况 .

哪怕推迟一天，都可能引起她的情绪波动，造成不利局面。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bɪ; bi] [dʌn] [tu:; tə] - [deɪ] . "
It will have to be done to - day . "
它 将要 有 到 是 完毕 到 - 天 . "

必须今天就完成。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] , " [sed] ['dɑːktər]
" You must not think of keeping your appointment to the hour , " said Doctor
" 你 必须 不是 思考 的 保持 你的 预约 到 这 小时 , " 说 医生
['klaɪn] ,
Kline ,
克莱恩 ,

克莱恩医生说：“你千万不要想着要准时赴约。”

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
glancing at his watch .
瞥了一眼 在 他的 手表 .

他瞥了一眼手表。

" [ɪn'diːd] , [ðæt] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" Indeed , that would now be impossible .
" 的确 , 那 会 现在 是 不可能的 .

“的确，现在这已经不可能了。”

[ˈdɑːktər][ˈændʒɪːʒ][hæd; həd] ['betər] [ɡoʊ][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən]
Doctor Angier had better go and say that we will be there within half an
医生 安吉尔 有 更好的 去 和 说 那 我们 将要 是 那里 之内 一半 一个
[aʊər] .
hour .
小时 .

安吉尔医生最好去告诉大家，我们半小时内就能到。

[dəʊnt] ['hɜːrɪ] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'ɡriː] .
Don't hurry yourself in the slightest degree .
不 匆忙 你自己 在 这 丝毫 程度 .

千万不要着急。

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['redi] .
Take all the time you need to make yourself ready .
拿 全部 这 时间 你 需要 到 制作 你自己 准备好 .

你有足够的时间做好准备。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ][æz; əz][best][aɪ][kæn; kən] .
I will remain and assist you as best I can .
我 将要 保持 和 协助 你 作为 最好的 我 能 .

我会留下来，尽我所能地帮助你。

" [ə; eɪ] [klaɪr] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['dɑːktər] ['hɪl,haʊs] ['niːdɪd]
" A clear - seeing and controlling mind was just what Doctor Hillhouse needed
" 一个 清除 - 看到 和 控制 头脑 曾是 只是 什么 医生 山屋 需要
[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
at that moment .
在 那 片刻 .

“希尔豪斯医生当时正需要一个头脑清醒、能够掌控局面的人。”

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['væljuː;][ʌv; əv]['dɑːktər] [klaɪnz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ək'septɪd]
He saw the value of Doctor Kline's suggestion , and promptly accepted
他 锯 这 价值 的 医生 克莱恩的 建议 , 和 及时 公认
[aɪ'tiː] .
it .
它 .

他看到了克莱恩医生的建议的价值，并立即接受了它。

[ˈdɑːktər][ˈændʒiːɜː][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən][tuː; tə][ədˈvaɪz]
Doctor Angier was despatched to the residence of Mr . Carlton to advise
医生 安吉尔 曾是 已派送 到 这 住宅 的 先生 . 卡尔顿 到 建议
[ðæt][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪːf] [dɪˈleɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ˈniːdɪd] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
that gentleman of the brief delay and to make needed preparations for the
那 绅士 的 这 简短的 延迟 和 到 制作 需要 准备工作 为了 这
[wɜːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
work that was to be done .
工作 那 曾是 到 是 完毕 .

安吉尔医生被派往卡尔顿先生的住所，告知他短暂的延误，并为即将进行的工作做好必要的准备。

[ðə; ði] ˈveri] [nəˈsesəti] [felt] [baɪ][ˈdɑːktər] ˈhɪlˌhaʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ˈspiːdi] [rɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The very necessity felt by Doctor Hillhouse for a speedy repression of the
这 非常 必要性 毛毡 经过 医生 山屋 为了 一个 迅速 抑制 的 这
[ɪkˈsaɪtmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ˈsʌfərɪŋ] [helpɪt] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] ,
excitement from which he was suffering helped to increase the disturbance ,
激动 从 哪个 他 曾是 痛苦 帮助 到 增加 这 干扰 ,

希尔豪斯医生急于压制自己所承受的激动情绪，但这反而加剧了他的不安。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə; eɪ] ˈstɪmjələnt] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and it was only after he had used a stimulant stronger than he
和 它 曾是 仅有的 后 他 有 用过的 一个 兴奋剂 更强 比 他
[wɪft] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [brɪˈkʌmɪŋ] ˈkwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɑːn]
wished to take that he found his nerves becoming quiet and the hand on
希望 到 拿 那 他 成立 他的 神经 成为 安静的 和 这 手 在
[huːz] ˈstediˌnəs] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪˈpendɪd] ˈgroʊɪŋ] [fɜːrm] .
whose steadiness so much depended growing firm .
谁 稳定性 所以 很多 取决于 生长 公司 .

直到他服用了一种比他想服用的剂量更大的兴奋剂之后，他才发现自己的神经平静下来，而他赖以保持稳定的那只手也变得稳固起来。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [twelv] [ˈdɑːktər] ˈhɪlˌhaʊs] , [ɪn] ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər] ˈklaɪn] , [əˈraɪvd] [æt; ət]
At half - past twelve Doctor Hillhouse , in company with Doctor Kline , arrived at
在 一半 - 过去的 十二 医生 山屋 , 在 公司 和 医生 克莱恩 , 到达的 在
[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltənz] .
Mr . Carlton's .
先生 . 卡尔顿的 .

十二点半，希尔豪斯医生和克莱恩医生一起到达了卡尔顿先生家。

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [skerd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈfiːmeɪl] ˈsɜːrvənt] [huː] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm]
The white face and scared look of the female servant who admitted them
这 白色的 脸 和 害怕的 看 的 这 女性 仆人 WHO 承认 他们
[ʃʊd] [haʊ] ˈstrɔːŋli] [fɪr] [ænd; ənd] ˈsɪmpəθi] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
showed how strongly fear and sympathy were at work in the house .
显示 如何 强烈 害怕 和 同情 是 在 工作 在 这 房子 .

接待他们的女佣脸色苍白，神情惊恐，这表明当时家中弥漫着强烈的恐惧和同情。

[ʃiː; ʃɪ] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər][juːz] .
She directed them to the room which had been set apart for their use .
她 指导 他们 到 这 房间 哪个 有 到过 放 除 为了 他们的 使用 .
她指引他们来到专门为他们准备的房间。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [əˈbʌv] ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən] [met] [ðem; ðəm] ,
In the hall above Mr . Carlton met them ,
在 这 大厅 多于 先生 . 卡尔顿 遇见 他们 ,
卡尔顿先生在楼上的大厅里与他们会面。

[ˈæktɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈpriːviəs] [ˈkɑːnsərt] ,
Acting from previous concert ,
 表演 从 以前的 音乐会 ,
 借鉴之前的演唱会经验,

[wen] [ɔ:l] [ði:z] [ˌprepə'reɪnz] [wɜ:r; wə] [kəm'pli:tɪd] , ['nɒtɪs] [wɜz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] ,
When all these preparations were completed , notice was given to Mrs . Carlton ,
 什么时候全部 这些 准备工作 是 完全的 , 注意 曾是 给定 到 太太 . 卡尔顿 ,
 一切准备就绪后, 卡尔顿夫人收到了通知。

她是 一位美丽的女子，正值壮年。

[ænd; ʌnd] ['nevər] [hæd; həd] [ʃi; ʃɪ] [ə'pɪəd] [mɔːr] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [naʊ] .

and **never** **had** **she** **appeared** **more** **beautiful** **than** **now** .

和 绝不 有 她 出现 更多的 美丽的 比 现在 .

她从未像现在这样美丽动人

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [wɪl] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [fɪr] , [streŋθ] ,
Her strong will had mastered fear , strength ,
 她 强的 将要 有 精通 害怕 , 力量 ,
 她坚强的意志战胜了恐惧和力量

[ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezɪɡˈneɪ](ə)n [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [ɑːn]
courage and resignation looked out from her clear eyes and rested on
勇气 和 辞职 看起来 出去 从 她 清除 眼睛 和 休息 在
[hɜːr; hər][fɜːrm][lɪps] .
her firm lips .
她 公司 嘴唇 .

她清澈的双眸中流露出勇气和无奈，紧抿的双唇也泛起了一丝无奈。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [bʌt; bət][dɪd][nɔːt] [spiːk] .
She smiled , but did not speak .
她 微笑 , 但 做过 不是 说话 .

她笑了笑，但没有说话。

[ˈdɔːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðɪ][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɑːn] [wɪt]
Doctor Hillhouse took her by the hand and led her to the table on which
医生 山屋 采取 她 经过 这 手 和 引领 她 到 这 桌子 在 哪个
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][laɪ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪ](ə)n ,
she was to lie during the operation ,
她 曾是 到 说谎 期间 这 手术 ,

希尔豪斯医生牵着她的手，把她领到手术台上，她手术时要躺在那张台子上。

[ˈseɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
saying , as he did so , " It will be over in a few minutes ,
说 , 作为 他 做过 所以 , " 它 将要 是 超过 在 一个 很少 分钟 ,

他一边说着，一边说道：“几分钟后就会结束。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɔːt] [fiːl] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ðɪ] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪn] .
and you will not feel it as much as the scratch of a pin .
和 你 将要 不是 感觉 它 作为 很多 作为 这 划痕 的 一个 别针 .

而且你感觉不到它像被针划过一样明显。

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [hɜːrˈself] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪˈteɪ](ə)n , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][dɪd][soʊ][ˈdɔːktər]
" She laid herself down without a moment's hesitation , and as she did so Doctor
" 她 铺设 她自己 向下 没有 一个 瞬间 犹豫 , 和 作为 她 做过 所以 医生
[ˌændʒɪːʒ] ,
Angier ,
安吉尔 ,

她毫不犹豫地躺了下来，就在这时，安吉尔医生.....

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈpriːviəs] [əˈreɪndʒmənt] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈiːθər] [tuː; tə]
according to previous arrangement , presented a sponge saturated with ether to
根据 到 以前的 安排 , 呈现 一个 海绵 饱和 和 醚 到
[hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] ,
her nostrils ,
她 鼻孔 ,

按照事先约定，将一块浸透乙醚的海绵塞进她的鼻孔。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [ˈmɪnɪts] [kəmˈpliːt] [ænəsˈθiːsɪs] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] .
and in two minutes complete anaesthesia was produced .
和 在 二 分钟 完全的 麻醉 曾是 生产 .

两分钟内就达到了完全麻醉状态。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] [ˈdɔːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [meɪd] [æn; ən][ɪnˈsɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [kʌt] [daʊn]
On the instant this took place Doctor Hillhouse made an incision and cut down
在 这 立即的 这 采取 地方 医生 山屋 制成 一个 切口 和 切 向下
[ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtuːmə] .
quickly to the tumor .
迅速地 到 这 瘤 .

就在这时，希尔豪斯医生切开皮肤，迅速切到肿瘤处。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['stedi] , [ænd; ənd][hi; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kə'mænd] [ʌv; əv]
His hand was steady , and he seemed to be in perfect command of
 他的 手 曾是 稳定的 , 和 他 似乎 到 是 在 完美的 命令 的
 [hɪm'self] .
himself .
 他自己 .

他的手很稳，看起来他对自己非常有掌控力。

[ðə; ði]['stimjulənts][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][læst][rɪ'zɔːrt][wɜːr; wər][stɪl] ['æktɪv] [ɑːn] [breɪn]
The stimulants he had taken as a last resort were still active on brain
 这 兴奋剂 他 有 已采取 作为 一个 最后的 采取 是 仍然 积极的 在 脑
 [ænd; ænd] [nəːvs] .
and nerves .
 和 神经 .

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['tu:mər][hi; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][hi; hi][hæd; həd] [fɪəd] ,
On reaching the tumor he found it , as he had feared ,
 在 到达 这 瘤 他 成立 它 , 作为 他 有 害怕 ,
 到达肿瘤部位后,他发现情况正如他所担心的那样。

[mʌtʃ] ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] .
much larger than its surface presentation indicated .
 很多 更大的 比 它是 表面 推介会 表明的 .
 比表面看起来要大得多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , [ˈfaɪbrəs] [ˈsʌbstəns] , [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ˈsi:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [veɪnz] ,
It was a hard , fibrous substance , and deeply seated among the veins ,
 它 曾是 一个 难的 , 纤维状的 物质 , 和 深 坐着 之中 这 静脉 ,
 它是一种坚硬的纤维状物质, 深深地嵌在血管之间。

[ˈɑːrtɪːɪz] [ænd; ənd] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .
arteries and muscles of the neck .
 动脉 和 肌肉 的 这 脖子 .
 颈部的动脉和肌肉。

[ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] [hænd] [ri'teind] [ɪts] ['fɜ:rmnəs] ;
The surgeon's hand retained its firmness ;
 这 外科医生的 手 保留 它是 硬度 ;
 外科医生的手依然稳健有力。

外科医生们一如既往地勤奋努力，
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɔːns(ə)n'treɪ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈpʊːrpoʊs] [ðæt] [geɪv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd]
there was a concentration of thought and purpose that gave science and
那里 曾是 一个 专注 的 想法 和 目的 那 给予 科学 和
[skɪl] [ðer; ðər][best] [rɪˈzʌlts] .
skill their best results .
技能 他们的 最好的 结果 .
正是这种思想和目标的集中，才使得科学和技能取得了最佳成果。

[aɪ 'ti:] [tʊk] ['oʊvər] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ðə; ði:] ['tu:mər] [ə'wei] [frəm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkət] **It took over twenty minutes to dissect the tumor away from all the delicate**
它 采取 超过 二十 分钟 到 解剖 这 瘤 离开 从 全部 这 精美的
[ˈɔrgənz] [ə'pɑ:n] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [leɪd] [ɪts] [græsp] , **organs upon which it had laid its grasp** ,
器官 之上 哪个 它 有 铺设 它是 抓牢 ,
手术花了二十多分钟才将肿瘤从它所得靠的脆弱器官上剥离下来

[ænd; ənd] ['nɪrli] [hæf][æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [sta:ntɪ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and nearly half as long a time to stanch the flow of blood from the
和 几乎 一半 作为 长的 一个 时间 到 立柱 这 流动 的 血 从 这
['meni] [smɔ:l] ['ɑ:rtɜ:i:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sevəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
many small arteries which had been severed during the operation .
许多 小的 动脉 哪个 有 到过 切断 期间 这 手术 .
止住手术过程中被切断的许多小动脉的血液流动所需时间几乎只有原来的一半。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ,
One of these , larger than the rest ,
一 的 这些 , 更大的 比 这 休息 ,
其中有一个比其他的都大,
[ɪ'lʊ:did] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [æt; ət] [laɪ'geɪʃn] ,
eluded for a time the efforts of Doctor Hillhouse at ligation ,
躲避 为了 一个 时间 这 努力 的 医生 山屋 在 结扎 ,
希尔豪斯医生试图进行结扎手术, 但一时未能成功。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sta:pt] [ðə; ði] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] [ʌv; əv]
and he felt uncertain about it even after he had stopped the effusion of
和 他 毛毡 不确定 关于 它 甚至 后 他 有 停止 这 渗出液 的
[blʌd] .
blood .
血 .
即使止住了出血, 他仍然对此感到不确定。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌn'stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪn] ['slaɪtli] [kən'fju:zd] .
In fact , his hand had become unsteady and his brain slightly confused .
在 事实 , 他的 手 有 变得 不稳定 和 他的 脑 轻微地 使困惑 .
事实上, 他的手开始发抖, 大脑也有些混乱。

[ðə; ði] ['æktɪv] ['stɪmjələnt] ['teɪkən][hæf][æn; ən] [aʊər] [bɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The active stimulant taken half an hour before was losing its effect and his
这 积极的 兴奋剂 已采取 一半 一个 小时 前 曾是 输 它是 影响 和 他的
[nə:vs] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] .
nerves beginning to give way .
神经 开始 到 给 方式 .
半小时前服用的兴奋剂开始失效, 他的神经开始崩溃。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:]
He was no longer master of the situation , and the last and , as it
他 曾是 不 更长 掌握 的 这 情况 , 和 这 最后的 和 , 作为 它
[pru:vd] ,
proved ,
已证实 ,
他已不再能掌控局面, 而最终, 事实证明,

[ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:pə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪm'pɜ:rfɪktli] .
the most vital thing in the whole operation was done imperfectly .
这 最多 必不可少的 事物 在 这 所有的 手术 曾是 完毕 不完美地 .
整个行动中最关键的环节却做得不够完美。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] ,
At the end of thirty - five minutes the patient ,
在 这 结尾 的 三十 - 五 分钟 这 病人 ,
三十五分钟后, 患者

[stɪl] [ʌndə] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈiːθər] [wʌz; wəz] [ˈkæərɪd] [bəɪk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][leɪd]
still under the influence of ether was carried back to her chamber and laid
仍然 在下面 这 影响 的 醚 曾是 携带 后退 到 她 房间 和 铺设
[bəɪk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɪ][bed] ,
back upon her bed ,
后退 之上 她 床 ,

她仍处于乙醚的作用下，被抬回房间，放回床上。

[ˈkwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɪnfənt] .
quiet as a sleeping infant .
安静的 作为 一个 睡眠 婴儿 .

安静得像熟睡的婴儿。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] ,
" **It is all over ,**
" 它 是全部 超过 ,

一切都结束了，

" [sed] [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən] [ʌnˈkloʊzd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl]
" **said Doctor Hillhouse as the eyes of Mrs . Carlton unclosed a little while**
" 说 医生 山屋 作为 这 眼睛 的 太太 : 卡尔顿 未关闭 一个 小的 尽管
[ˈæftəwərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
afterward and she looked up into his face .
之后 和 她 看起来 向上 进入 他的 脸 .

“希尔豪斯医生说道，过了一会儿，卡尔顿太太睁开了眼睛，抬头看着他的脸。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋɡər][ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [ˈsɜːrdʒən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ]
He was no longer the impassive surgeon , but the tender and sympathizing
他 曾是 不 更长 这 冷漠 外科医生 , 但 这 投标 和 同情的
[frend] .
friend .
朋友 .

他不再是那个冷漠的外科医生，而是温柔体贴的朋友。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmoɪstʃər] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His voice was flooded with feeling and moisture dimmed his eyes .
他的 嗓音 曾是 被淹 和 感觉 和 水分 调暗 他的 眼睛 .

他的声音充满感情，眼眶也湿润了。

[wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [swiːt] [ˈθæŋkfulnəs] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltən][æz; əz][ʃiː; ʃi]
What a look of sweet thankfulness came into the face of Mrs . Carlton as she
什么 一个 看 的 甜的 感恩 来了 进入 这 脸 的 太太 : 卡尔顿 作为 她
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

卡尔顿太太脸上露出了多么甜蜜的感激之情，她低声说道：

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] !
" **And I knew nothing of it !**
" 和 我 知道 没有什么 的 它 !

我对此一无所知！

" [ðen] , [ˈʃʌtɪŋ] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l]
" **Then , shutting her eyes and speaking to herself , she said , " It is wonderful**
" 然后 , 关闭 她 眼睛 和 请讲 到 她自己 , 她 说 , " 它 是 精彩的
.
:
.

然后，她闭上眼睛，自言自语道：“真是太好了。”

[θæŋk] [gɑ:d] , [θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God , thank God !
感谢 上帝 , 感谢 上帝 !

感谢上帝，感谢上帝！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] , [rɪ'streɪn] ['mɪstər] . ['kɑ:rltən] ,
" It was almost impossible to , restrain Mr . Carlton ,
" 它 曾是 几乎 不可能的 到 , 抑制 先生 . 卡尔顿 ,
“几乎不可能阻止卡尔顿先生.....”

[soʊ] [ɪk'sesɪv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɑɪt] [wen] [ðə; ði] [ɔ:n] ['ægəni] [ʌv; əv] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
so excessive was his delight when the long agony of suspense was over .
所以 过多的 曾是 他的 喜 什么时候 这 长的 痛苦 的 悬念 曾是 超过 .
漫长的煎熬终于结束，他欣喜若狂。

['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [hæd; həd] [tu:; tə] [græsp] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] ['taɪtli] [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [hi:; hi]
Doctor Hillhouse had to grasp his arm tightly and hold him back as he
医生 山屋 有 到 抓牢 他的 手臂 紧紧 和 抓住 他 后退 作为 他
[stu:pt] [daʊn] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
stooped down over his wife .
弯腰 向下 超过 他的 妻子 .
希尔豪斯医生不得不紧紧抓住他的胳膊，阻止他俯身靠近妻子。

[ɪn] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] [hi:; hi] [wəd] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] .
In the blindness of his great joy he would have lifted her in his arms .
在 这 失明 的 他的 伟大的 喜悦 他 会 有 抬起 她 在 他的 武器 .
沉浸在极度喜悦中的他会毫不犹豫地将她抱起来。

" ['pɜ:rfɪkt] ['kwaɪət] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .
" Perfect quiet , " said the doctor .
" 完美的 安静的 , " 说 这 医生 .
“非常安静，”医生说。

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [pʌl'seɪʃn] .
" There must be nothing to give her heart a quicker pulsation .
" 那里 必须 是 没有什么 到 给 她 心 一个 更快 脉动 .
“绝对不能有任何东西让她的心跳加快。”

['dɑ:ktər] ['ændʒɪ:ʒ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɔ:l] [goʊz] [wel] .
Doctor Angier will remain for half an hour to see that all goes well .
医生 安吉尔 将要 保持 为了 一半 一个 小时 到 看 那 全部 去 出色地 .
安吉尔医生将停留半小时，以确保一切顺利。

" [ðə; ði] [tu:] ['sɜ:dʒənz] [ðen] [rɪ'taɪərd] , ['dɑ:ktər] ['klaɪn] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
" The two surgeons then retired , Doctor Kline accompanying Doctor Hillhouse to his
" 这 二 外科医生 然后 退休 , 医生 克莱恩 随同 医生 山屋 到 他的
['ɑ:fɪs] .
office .
办公室 .
“两位外科医生随后退休，克莱恩医生陪同希尔豪斯医生回到了他的办公室。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] .
The latter was silent all the way .
这 后者 曾是 沉默的 全部 这 方式 .
后者全程保持沉默。

[ðə; ði] [streɪn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ælkə'hɑ:lɪk] [stɪmjʊ'leɪ(ə)n] [gɔ:n] , [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑ:di] [hæd; həd]
The strain over and the alcoholic stimulation gone , mind and body had
这 拉紧 超过 和 这 酗酒者 刺激 已消失 , 头脑 和 身体 有
[ə'laɪk] [ɔ:st] [ðer; ðər] [æb'nɔ:rm(ə)l] ['tenʃ(ə)n] .
alike lost their abnormal tension .
同样 丢失的 他们的 异常 紧张 .
压力消退，酒精的刺激也消失了，身心都摆脱了异常的紧张状态。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] , " [sed] [ðə; ði] ['frendli] ['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd]
" **I must congratulate you , doctor , " said the friendly surgeon who had assisted**
" 我 必须 祝贺 你 , 医生 , " 说 这 友好的 外科医生 WHO 有 协助
[ɪn][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n] .
in the operation .
在 这 手术 .

“我必须祝贺你，医生，”协助手术的那位友善的外科医生说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] .
" **It was even more difficult than I had imagined .**
" 它 曾是 甚至 更多的 难的 比 我 有 想象 .

“这比我想象的还要难。”

[aɪ] ['hevər] [sɔː] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃiːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][dʒʌgʒələr] [veɪn] [ænd; ənd]
I never saw a case in which the sheathings of the internal jugular vein and
我 绝不 锯 一个 案件 在 哪个 这 护套 的 这 内部的 颈静脉 静脉 和
[kə'raɪtɪd] ['ɑːrtəri] [wɜːr; wər][soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn'vɔːlvd] .
carotid artery were so completely involved .
颈动脉 动脉 是 所以 完全地 涉及 .

我从未见过颈内静脉和颈动脉鞘膜完全受累的病例。

[ðə; ði]['tuːməɹ][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] ['ʌɡli] [æd'hiːʒ(ə)n][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .
The tumor had made its ugly adhesion all around them .
这 瘤 有 制成 它是丑陋的 粘附 全部 大约 他们 .

肿瘤已经与他们周围的一切形成了难看的粘连。

[aɪ][ɔːlmoʊst] [held] [maɪ] [breθ] [wen] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sevəd] ['ɑːrtəri] [spɜːrt] ['oʊvər][jʊɹ; jər]
I almost held my breath when the blood from a severed artery spurted over your
我 几乎 握住 我的 气息 什么时候 这 血 从 一个 切断 动脉 喷涌而出 超过 你的
['skælpəl][ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l]
scalpel and hid from sight the keen edge that was cutting around the internal
解剖刀 和 隐藏 从 视线 这 敏锐的 边缘 那 曾是 切割 大约 这 内部的
[dʒʌgʒələr] .
jugular .
颈静脉 .

当断裂的动脉中的血液喷溅到你的手术刀上，遮住了切割颈内静脉的锋利刀刃时，我几乎屏住了呼吸。

[ə; eɪ] [fɔːls] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪt(ə)l] . " **A false movement of the hand at that instant might have been fatal .** "
一个 错误的 移动 的 这 手 在 那 立即的 可能 有 到过 致命的 . "
那一刻，手的任何错误动作都可能致命。

" [jes] ; [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪnər] [saɪt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ɡreɪt]
" **Yes ; and but for the clearness of that inner sight which , in great**
" 是的 ; 和 但 为了 这 清晰度 的 那 内 视线 哪个 , 在 伟大的
['eksədʒənsiːz] ,
exigencies ,
紧急情况 ,

“是的；若非那在危急时刻清晰的内心洞察力，

[soʊ][ɔːf(ə)n] ['sʌplɪmənts] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['næt(ə)rəl][vɪʒ(ə)n] , [ɔːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] , " [rɪ'plaɪd]
so often supplements the failing natural vision , all might have been lost , " replied
所以 经常 补充剂 这 失败 自然的 想象 , 全部 可能 有 到过 丢失的 , " 回复
['dɑːktər] ['hɪl,haʊs] ,
Doctor Hillhouse ,
医生 山屋 ,

“如果视力经常衰退，一切都可能付诸东流，”希尔豪斯医生回答说。

[bɪ'treɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] [vɔɪs] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ]
betraying in his unsteady voice the great reaction from which he was suffering
背叛 在 他的 不稳定 嗓音 这 伟大的 反应 从 哪个 他 曾是 痛苦

.
:
.

他颤抖的声音透露出他正在承受的巨大压力。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , " [hiː; hi] [ædɪd] ,
" If I had known , " he added ,
" 如果 我 有 已知 , " 他 额外 ,

“如果我早知道的话,”他补充道。

" [ðæt] [ðə; ði][ˈtu:mər][wʌz; wəz][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ɪts][æd'hi:ʒ(ə)n][soʊ] [ɪk'stensɪv] , [aɪ] [wʊd] [nɑ:t]
" that the tumor was so large and its adhesion so extensive , I would not
" 那 这 瘤 曾是 所以 大的 和 它是 粘附 所以 广泛的 , 我 会 不是
[hæv; həv][ˈɑ:pəˌeɪtəd][tuː; tə] - [deɪ] .
have operated to - day .
有 经营的 到 - 天 .

“由于肿瘤体积如此之大，粘连范围如此之广，如果放在今天，我是不会进行手术的。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
In fact , I was in no condition for the performance of any operation .
在 事实 , 我 曾是 在 不 状况 为了 这 表现 的 任何 手术 .
事实上，我当时的身体状况根本不适合进行任何手术。

[aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪndɪ'skreʃn] [ɪn][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] [læst] [naɪt] .
I committed a great indiscretion in going to Mr . Birtwell's last night .
我 坚定的 一个 伟大的 轻率 在 去 到 先生 . 伯特韦尔 最后的 夜晚 .

昨晚我去了伯特韦尔先生家，这是我犯下的一件非常不明智的事。

[leɪt] [ˈsʌpəz] [ænd; ənd] [waɪn] [duː][nɑ:t] [li:v] [wʌnz] [nə:vs] [ɪn][ðə; ði] [best] [kən'dɪʃ(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ]
Late suppers and wine do not leave one's nerves in the best condition , as you
晚的 晚餐 和 葡萄酒 做 不是 离开 一个人的 神经 在 这 最好的 状况 , 作为 你
深夜晚餐和葡萄酒都不利于人的神经健康，因为.....

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] , [ˈdɑ:ktər] ;
and I know very well , doctor ;
和 我 知道 非常 出色地 , 医生 ;

我非常清楚，医生；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][wɜ:rk] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɑ:n][hænd][tuː; tə]
and as a preparation for work such as we have had on hand to
和 作为 一个 准备 为了 工作 这样的 作为 我们 有 有 在 手 到
- [deɪ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜ:rs] . "
- day nothing could be worse . "
- 天 没有什么 可以 是 更糟 . "

而作为今天这类工作的准备，没有什么比这更糟糕的了。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [left] [ˈmɪstər] .
" Didn't I hear something about the disappearance of a young man who left Mr .
" 没有 我 听到 某物 关于 这 消失 的 一个 年轻的 男人 WHO 左边 先生 .
[bɜ:twelz] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] ?
Birtwell's at a late hour ?
伯特韦尔 在 一个 晚的 小时 ?

“我好像听说过有个年轻人在深夜离开伯特韦尔先生家后失踪的事吧？”

" [æskt] [ˈdɑ:ktər] [ˈklaɪn] .
" asked Doctor Kline .
" 问 医生 克莱恩 .

克莱恩医生问道。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['wɪlmə] ['vɒs] [sɪns] [hi:; hi] [went] [ə'weɪ]
" **Nothing has been heard of the son of Wilmer Voss since he went away**
" 没有什么 有 到过 听到 的 这 儿子 的 威尔默 沃斯 自从 他 去 离开
[frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] [ə'baʊt] [wʌn][ə'klɒk, əu-] ,
from Mr . Birtwell's about one o'clock ,
从 先生 : 伯特韦尔 关于 一 点钟 ,

“自从威尔默·沃斯的儿子大约一点钟离开伯特韦尔先生家后，就再也没有他的消息了。”

" [rɪ'plaɪd] [ˈdɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑ:r; ər][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
" **replied Doctor Hillhouse , " and his family are in great distress about him .**
" 回复 医生 山屋 , " 和 他的 家庭 是 在 伟大的 痛苦 关于 他 :
" 希尔豪斯医生回答说，“他的家人都非常担心他。”

[ˈmɪsɪz] . ['vɒs] , [hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] ,
Mrs . Voss , who is one of my patients ,
太太 : 沃斯 , WHO 是 一 的 我的 患者 ,

沃斯夫人是我的病人之一，

[ɪz][ɪn] ['veri] ['delɪkət] [helθ] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-][tu:; tə] - [deɪ]
is in very delicate health and when I saw her at eleven o'clock to - day
是 在 非常 精美的 健康 和 什么时候 我 锯 她 在 十一 点钟 到 - 天
[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
was lying in a critical condition . "
曾是 说谎 在 一个 批判的 状况 : "

她身体非常虚弱，今天上午十一点我去看她时，她情况危急。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɑ:rtɪ][æt; ət][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [bɜ:twelz] ,
" **There is something singular about that party at Mr . and Mrs . Birtwell's ,**
" 那里 是 某物 单数 关于 那 派对 在 先生 : 和 太太 : 伯特韦尔 ,
[ˈædɪd] [ˈdɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] ,
added Doctor Hillhouse ,
额外 医生 山屋 ,

“伯特韦尔夫妇家的那场聚会有些特别之处，”希尔豪斯医生补充道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
after a pause .
后 一个 暂停 :

停顿片刻后。

[aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
I hardly know what to make of it . "
我 几乎 知道 什么 到 制作 的 它 : "

我真不知道该如何看待这件事。

" ['sɪŋgjələr][ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .
" **Singular in what respect ? " asked the other .**
" 单数 在 什么 尊重 ? " 问 这 其他 :

“独特体现在哪方面？”对方问道。

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] [gru:] [mɔ:r] ['sɪriəs] :
The face of Doctor Hillhouse grew more serious :
这 脸 的 医生 山屋 生长 更多的 严肃的 :

希尔豪斯医生的脸色变得严肃起来：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [ðə; ðɪ] [ˈlɔ:ər] ?
" **You know Mr . Ridley , the lawyer ?**
" 你 知道 先生 : 雷德利 , 这 律师 ?

你认识里德利先生吗？就是那位律师？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkɑ:ŋgrəs] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] . "
He was in Congress a few years ago . "
他 曾是 在 国会 一个 很少 年 前 : "

他几年前曾是国会议员。

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪnˈtempərət] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [fel] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rti]

" **He was very intemperate at one time , and fell so low that even his party**

" 他 曾是 非常 不节制的 在 一 时间 , 和 跌倒 所以 低的 那 甚至 他的 派对

[rɪˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] .

rejected him .

拒绝 他 .

“他一度非常放荡不羁，甚至堕落到连他自己的党派都抛弃他的地步。”

[hi:; hi] [ðen] [rɪˈfɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈsɪti] , [wer] [hi:; hi] [ˈentərd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈpræktɪs]

He then reformed and came to this city , where he entered upon the practice

他 然后 改革后的 和 来了 到 这 城市 , 在哪里 他 进入 之上 这 实践

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ,

of his profession ,

的 他的 职业 ,

之后他改过自新，来到这座城市，开始从事自己的职业。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ədˈvænsɪŋ] [ˈræpɪdli] .

and has been for a year or two advancing rapidly .

和 有 到过 为了 一个 年 或者 二 前进 快速 .

并且在过去一两年里发展迅速。

[aɪ] [əˈtendɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈjestərdeɪ] [æftərˈnu:n] ,

I attended his wife a few days ago , and saw her yesterday afternoon ,

我 参加 他的 妻子 一个 很少 天 前 , 和 锯 她 昨天 下午 ,

我几天前去看望过他的妻子，昨天下午又见到了她。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][du:] [wel] .

when she was continuing to do well .

什么时候 她 曾是 继续 到 做 出色地 .

在她一直表现出色的时候。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ɪndəˈkeɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] ,

There were some indications of excitement about her ,

那里 是 一些 症状 的 激动 关于 她 ,

她身上流露出一些兴奋的迹象。

[ðooʊ] [ˈweðər] [frʌm; frəm][ˈment(ə)l][ɔ:r] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɔ:zɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə]

though whether from mental or physical causes I could not tell , but nothing to

尽管 无论 从 精神的 或者 身体的 原因 我 可以 不是 告诉 , 但 没有什么 到

[əˈweɪkən] [kənˈsɜ:rn] .

awaken concern .

觉醒 忧虑 .

虽然我无法判断是精神原因还是生理原因，但没有什么值得担忧的地方。

[ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][moʊst][ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

This morning I found her in a most critical condition .

这 早晨 我 成立 她 在 一个 最多 批判的 状况 .

今天早上我发现她情况非常危急。

[pʊˈɜ:rpərəl] [ˈfi:vər] [hæd; həd][set][ɪn] , [wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [ɪkˈstensɪv] [ˌperɪtəˈni:əl] [ɪnˈvɑ:lvmənt] .

Puerperal fever had set in , with evident extensive peritoneal involvement .

产褥期 发烧 有 放 在 , 和 明显 广泛的 腹膜 参与 .

产褥热已经发作，并伴有明显的广泛腹膜受累。

[ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [məˈlɪgnənt] , [ɔ:l][ðə; ði][æbˈdɑ:mɪn(ə)l] [ˈvɪsərə] [ˈbi:ɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [əˈfektɪd] .

The case was malignant , all the abdominal viscera being more or less affected .

这 案件 曾是 恶性 , 全部 这 腹部 内脏 存在 更多的 或者较少的 做作的 .

该病例为恶性肿瘤，所有腹腔脏器均有不同程度的影响。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜ:rs] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɪdli] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt]
I learned from the nurse that Mr . Ridley was away all night , and that
我 学习 从 这 护士 那 先生 : 雷德利 曾是 离开 全部 夜晚 , 和 那
[mɪsɪz] . ['rɪdli] ,
Mrs . Ridley ,
太太 : 雷德利 ,

我从护士那里得知, 里德利先生整夜不在家, 而里德利太太.....

[hu:] [wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['fi:vəri] [θru:] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [br'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]
who was restless and feverish through the evening , became agitated and
WHO 曾是 不安 和 发烧 通过 这 晚上 , 成为 激动 和
['slaitli] [dɪ'lɪriəs] ['æftər] [twelv] [ə'klɒk, əu-] ,
slightly delirious after twelve o'clock ,
轻微地 谵妄 后 十二 点钟 ,
他当晚一直躁动不安, 发烧, 十二点以后变得焦躁不安, 略有谵妄。

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
talking about and calling for her husband , whom she imagined dying in the
说 关于 和 呼叫 为了 她 丈夫 , 谁 她 想象 垂死 在 这
[stɔ:rm] ,
storm ,
风暴 ,
她一边说着话, 一边呼唤着她的丈夫, 她想象着他已经在暴风雨中丧生了。

[ðæt] [naʊ] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['vaɪələns] .
that now raged with dreadful violence .
那 现在 愤怒 和 可怕 暴力 .
而现在, 它却爆发了可怕的暴力冲突。

[noʊ] [help] [kʊd; kəd][bi:; bi][hæd; həd][ɔ:l] [naɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
No help could be had all night ; and when we saw her this morning ,
不 帮助 可以 是 有 全部 夜晚 ; 和 什么时候 我们 锯 她 这 早晨 ,
整夜都没人帮忙; 今天早上我们见到她时,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər] ['medɪs(ə)n] [tu:; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['fert(ə)l] [dɪ'zi:z] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]
it was too late for medicine to control the fatal disease which was running
它 曾是 也 晚的 为了 药品 到 控制 这 致命的 疾病 哪个 曾是 跑步
[ɪts] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ɔ:lmoʊst] [ʌn'presɪdntɪd] [rə'pɪdəti] .
its course with almost unprecedented rapidity .
它是 课程 和 几乎 空前的 快速 .
医学已经无法控制这种致命疾病, 它正以前所未有的速度蔓延开来。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
She was dying when I saw her at half - past eleven this morning .
她 曾是 垂死 什么时候 我 锯 她 在 一半 - 过去的 十一 这 早晨 .
今天上午十一点半我见到她时, 她已经奄奄一息了。

[ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['vɒs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wʌnz] [ðæt] [dru:] [soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɑ:n] [maɪ]
This case and that of Mrs . Voss were the ones that drew so largely on my
这 案件 和 那 的 太太 : 沃斯 是 这 一个 那 画 所以 很大程度上 在 我的
[taɪm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
time this morning ,
时间 这 早晨 ,
今天上午, 我花了大量时间处理这个案子和沃斯夫人的案子。

[ænd; ənd] [helpɪ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][em 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]
and helped to disturb me so much , and both were in consequence of
和 帮助 到 打扰 我 所以 很多 , 和 两个都 是 在 结果 的
['mɪstər] . [bɜ:twelz] ['pɑ:rtɪ] . "
Mr . Birtwell's party . "
先生 : 伯特韦尔 派对 : "
这两件事都让我非常不安, 而这一切都是伯特韦尔先生的聚会造成的。

" [ðeɪ] [maɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [kə'hek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['dɑ:ktər] ['klaɪn] ,
" They might have an indirect connection with the party , " returned Doctor Kline ,
" 他们 可能 有 一个 间接 联系 和 这 派对 , " 返回 医生 克莱恩 ,
" 他们可能与该党有间接联系," 克莱恩医生回答道。

" [bʌt; bət][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . "
" but can hardly be called legitimate consequences . "
" 但 能 几乎 是 称为 合法的 结果 . "
" 但这很难称得上是合理的后果。"

" [ðeɪ] [ɑ:r; ə] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændɪ] [dɪ'spensɪ] [æt; ət]
" They are legitimate consequences of the free wine and brandy dispensed at
" 他们 是 合法的 结果 的 这 自由的 葡萄酒 和 白兰地 分发 在
[ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] ,
Mr . Birtwell's ,
先生 . 伯特韦尔 ,
" 这些都是伯特韦尔先生免费供应葡萄酒和白兰地的合理后果。"

" [sed] ['dɑ:ktər] ['hɪl,haʊs] .
" said Doctor Hillhouse .
" 说 医生 山屋 .
" 希尔豪斯医生说道。

" ['temptɪd] [baɪ][ɪts] ['spɑ:rk(ə)l][ænd; ənd] ['fleɪvər] , [ˈɑ:tʃɪ] ['vɒs] ,
" Tempted by its sparkle and flavor , Archie Voss ,
" 受诱惑 经过 它是 火花 和 味道 , 阿奇 沃斯 ,
" 被它的光泽和味道所吸引, 阿奇·沃斯

[æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
as pure and promising a young man as you will find in the city ,
作为 纯的 和 有前途 一个 年轻的 男人 作为 你 将要 寻找 在 这 城市 ,
他是我在这个城市里见过的最纯洁、最有前途的年轻人。

[wʌz; wəz] ['lʊrd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [ber] .
was lured on until he had taken more than his brain would bear .
曾是 诱饵 在 直到 他 有 已采取 更多的 比 他的 脑 会 熊 .
他被引诱着, 直到他摄入了超出他大脑承受能力的物质。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hi:; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [stɔ:rm][ænd; ənd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz]
In this state he went out at midnight alone in a blinding storm and lost his
在 这 状态 他 去 出去 在 午夜 独自的 在 一个 失明 风暴 和 丢失的 他的
[wei] — [haʊ] [ɔ:r] [wer] [ɪz][nɔ:t] [jet] [noʊn] .
way — how or where is not yet known .
方式 — 如何 或者 在哪里 是 不是 然而 已知 .

在这种状态下, 他半夜独自一人在暴风雨中外出, 结果迷路了——如何迷路或在哪里迷路, 至今仍是谜。
[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [set] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [rɒbd] [ænd; ənd] ['mə:dəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['helpləs]
He may have been set upon and robbed and murdered in his helpless
他 可能 有 到过 放 之上 和 被抢劫 和 被谋杀 在 他的 无助
[kən'dɪʃ](ə)n] ,
condition ,
状况 ,

他可能在毫无还手之力的情况下遭到袭击、抢劫和杀害。
[ɔ:r][hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɪt] [wer] [hi:; hi] [laɪz] ['berɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snəʊ] ,
or he may have fallen into a pit where he lies buried beneath the snow ,
或者 他 可能 有 倒下 进入 一个 坑 在哪里 他 谎言 埋葬 下面 这 雪 ,
或者他可能掉进了一个坑里, 被埋在了雪下。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [brɪˈwɪldərmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [gɒːn]
or he may have wandered in his blind bewilderment to the river and gone
或者 他 可能 有 漫步 在 他的 瞎的 困惑 到 这 河 和 已消失
[daʊn] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈwɔːtərz] .
down under its chilling waters .
向下 在下面 它是令人不寒而栗 水 .

或者他可能在茫然无措中走到了河边，然后沉入了冰冷的河水中。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈæpɪtaɪt] [nɑːt] [ded] ,
" **Mr . Ridley , with his old appetite not dead** ,
" 先生 . 雷德利 , 和 他的 老的 食欲 不是 死的 ,
"里德利先生，他的旧胃口还未消退，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][hæf] [əˈsli:p] [ænd; ənd] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] , [goʊz] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə]
but only half asleep and lying in wait for an opportunity , goes also to
但 仅有的 一半 睡着了 和 说谎 在 等待 为了 一个 机会 , 去 还 到
[ˈmɪstər] . [bɜːˈtwelz] ,
Mr . Birtwell's ,
先生 . 伯特韦尔 ,

但他只是半梦半醒地等待机会，也去了伯特韦尔先生家。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)] [ænd; ənd][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnviˈteɪʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [prest]
and the sparkle and flavor of wine and the invitations that are pressed
和 这 火花 和 味道 的 葡萄酒 和 这 邀请函 那 是 按下
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [pruːv] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] .
upon him from all sides prove too much for his good resolutions .
之上 他 从 全部 侧面 证明 也 很多 为了 他的 好的 决议 .

美酒的诱人香气和四面八方的邀请，最终还是让他难以抵挡住良心的诱惑。

[hiː; hi] [teɪsts] [ænd; ənd] [fɔːlz] .
He tastes and falls .
他 口味 和 瀑布 .

他尝了一口，然后倒下了。

[hiː; hi][goʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,
He goes in his right mind ,
他 去 在 他的 正确的 头脑 ,

他神志清醒地去了。

[ænd; ənd] [kʌmz] [əˈwei] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] .
and comes away so much intoxicated that he cannot find his way home .
和 来 离开 所以 很多 酣 那 他 不能 寻找 他的 方式 家 .

结果他醉得不省人事，找不到回家的路。

[haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər][æt; ət][ləst][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
How he reached there at last I do not know — he must have been in
如何 他 达到 那里 在 最后的 我 做 不是 知道 — 他 必须 有 到过 在
[sʌm; səm][ˈsteɪ](ə)n] - [haʊs] [ʌnˈtɪl] [ˈdeɪlaɪt] ;
some station - house until daylight ;
一些 车站 - 房子 直到 日光 ;

我不知道他最终是如何到达那里的——他肯定在某个车站待到了天亮；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈpɪtiəbl] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [feɪs] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt]
but when I saw him , his pitiable suffering and alarmed face made my heart
但 什么时候 我 锯 他 , 他的 可怜的 痛苦 和 惊慌 脸 制成 我的 心
[eɪk] .
ache .
疼痛 .

但当我看到他时，他可怜的痛苦和惊恐的表情让我心痛不已。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz][waɪf] !
He had killed his wife !
 他 有 被杀 他的 妻子 !

他杀了妻子!

[hiː; hi] , [ɔːr][ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi] [faʊnd] [æt; ət][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] ? [wɪtʃ] ?
He , or the wine he found at Mr . Birtwell's ? Which ?
 他 , 或者 这 葡萄酒 他 成立 在 先生 : 伯特韦尔 ? 哪个 ?

是他本人, 还是他在伯特韦尔先生家找到的那瓶酒? 究竟是哪一个?

" [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] [wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd][ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈjuːzɪŋ] [strɔːŋgər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən]
" Doctor Hillhouse was nervous and excited , using stronger language than
" 医生 山屋 曾是 紧张的 和 兴奋的 , 使用 更强 语言 比
 [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
was his wont .
 曾是 他的 惯于 :

“希尔豪斯医生既紧张又兴奋, 用词比他平时要激烈得多。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [brɪˈfɔːr] [ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] [kʊd; kəd] [rɪˈspɔːnd] — " [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
" And I , " he added , before Doctor Kline could respond — " I went to the
" 和 我 , " 他 额外 , 前 医生 克莱恩 可以 回应 — " 我 去 到 这
 [ˈpɑːrti][ˈɔːlsʊʊ] ,
party also ,
 派对 还 ,

“还有我,”他抢在克莱恩医生回应之前补充道, “我也去了派对。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ænd; ənd][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [kənˌvɪvɪˈæləti] [ðæt]
and the sparkle and flavor of wine and spirit of conviviality that
 和 这 火花 和 味道 的 葡萄酒 和 精神 的 欢乐 那
 [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈlɔːrd] [em ˈiː][ˈɔːlsʊʊ] — [nɑːt] [wiːk] [laɪk] [ˈɑːtʃi] ,
pervaded the company lured me also — not weak like Archie ,
 弥漫 这 公司 诱饵 我 还 — 不是 虚弱的 喜欢 阿奇 ,

美酒的芬芳和浓郁的氛围, 以及弥漫在公司里的欢聚精神, 也深深地吸引了我——不像阿奇那样软弱。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈætərd] [self] - [kənˈtroʊl] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] — [tuː; tə] [drɪŋk] [fɑːr] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði]
nor with a shattered self - control like Mr . Ridley — to drink far beyond the
 也不 和 一个 破碎 自己 - 控制 喜欢 先生 : 雷德利 — 到 喝 远的 超过 这
 [baʊndz] [ʌv; əv][ˈpruːd(ə)ns] ,
bounds of prudence ,
 界限 的 谨慎 ,

也并非像里德利先生那样丧失了自制力——饮酒远远超过了谨慎的限度。

[æz; əz][maɪ] [ˈnɜːrvəs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː] [ˈfɔːrli] [ˈɪndɪˌkeɪts] .
as my nervous condition to - day too surely indicates .
 作为 我的 紧张的 状况 到 - 天 也 一定 表示 :

正如我今天紧张的状态所表明的那样。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɛɪˈtæləti] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈtendɪd] [ðɪs] [ˈpɑːrti] .
A kind of fatality seems to have attended this party .
 一个 种类 的 死亡 似乎 到 有 参加 这 派对 :

这场聚会似乎遭遇了某种不幸。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvɪd] [baɪ][ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] .
" The doctor gave a little shiver , which was observed by Doctor Kline .
" 这 医生 给予 一个 小的 颤抖 , 哪个 曾是 观察到 经过 医生 克莱恩 :

“医生微微颤抖了一下, 克莱恩医生注意到了这一点。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [tʃɪl] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈmænɪfestɪŋ] [kənˈsɜːrɪn] .
" Not a nervous chill ? " said the latter , manifesting concern .
" 不是 一个 紧张的 寒意 ? " 说 这 后者 , 显现 忧虑 :

“不是紧张性寒战吧? ”后者关切地问道。

" [noʊ] ; [ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [tʃɪl] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ,
" **No ; a moral chill , if I may use such a term ,**
" 不 ; 一个 道德 寒意 , 如果 我 可能 使用 这样的 一个 学期 ,
" 不 ; 是一种道德上的寒意, 如果我可以用这个词的话。"

" [rɪˈplaɪd] [ˈdɔːktər] [ˈhɪl,haʊs] — " [ə; eɪ] [ˈʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
" **replied Doctor Hillhouse — " a shudder at the thought of what might have**
" 回复 医生 山屋 — " 一个 不寒而栗 在 这 想法 的 什么 可能 有
[bɪn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] [ˈlɪbərəl] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [ʌv; əv]
been as one of the consequences of Mr . Birtwell's liberal dispensation of
到过 作为 一 的 这 结果 的 先生 . 伯特韦尔 自由主义 豁免 的
[waɪn] . "
wine . "
葡萄酒 : "
" 希尔豪斯医生回答说——想到伯特韦尔先生慷慨地分发葡萄酒可能会造成的后果之一, 我不禁打了个寒颤。"

" [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jə] , [ˈdɔːktər] ,
" **The strain of the morning's work has been too much for you , doctor ,**
" 这 拉紧 的 这 早晨 工作 有 到过 也 很多 为了 你 , 医生 ,
" 医生, 您今天上午的工作压力太大了。"

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][jɔːr; jər][maɪnd][æn; ən] [ʌnˈhelθi] [ækˈtɪvəti] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and given your mind an unhealthy activity , " said his companion .
和 给定 你的 头脑 一个 不良 活动 , " 说 他的 伴侣 .
" 这让你的大脑处于一种不健康的状态," 他的同伴说道。

" [juː; jə] [wɑːnt] [rest] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˌkuːpəˈreɪʃn] . "
" **You want rest and time for recuperation . "**
" 你 想 休息 和 时间 为了 恢复 . "
" 你需要休息和恢复时间。"

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪlf(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɑːrti] , "
" **It would have been nothing except for the baleful effects of that party , "**
" 它 会 有 到过 没有什么 除了 为了 这 有害的 效果 的 那 派对 , "
[ænsər] [ðə; ði][ˈdɔːktər] ,
answered the doctor ,
回答 这 医生 ,
" 如果不是那次聚会的恶劣影响, 那就什么事都不会发生," 医生回答说。

[huːz] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsevər] [ɪtˈself] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ]
whose thought could not dissever itself from the unhappy consequences which
谁 想法 可以 不是 分离 本身 从 这 不开心 结果 哪个
[hæd; həd] [ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [kəˈraʊzl] ([ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [tuː] [strɔːŋ] ?
had followed the carousal (is the word too strong ?
有 随后 这 旋转木马 (是 这 单词 也 强的 ?
他的思想无法摆脱狂欢之后带来的不幸后果 (用这个词是不是太重了?)

) [æt; ət][ˈmɪstər] . [bɜːtwelz] .
) **at Mr . Birtwell's .**
) 在 先生 . 伯特韦尔 .
在伯特韦尔先生家。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː] [ˈdrɪŋkɪŋ] [waɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [ˈsɪriəsli] [maɪ]
" **If I had not been betrayed into drinking wine enough to disturb seriously my**
" 如果 我 有 不是 到过 背叛 进入 喝 葡萄酒 足够的 到 打扰 严重地 我的
[ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [ænd; ənd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [wiːk] [ænd; ənd][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,
nervous system and leave it weak and uncertain to - day ,
紧张的 系统 和 离开 它 虚弱的 和 不确定 到 - 天 ,
" 如果我没有被出卖而喝了足够多的酒, 以至于严重扰乱了我的神经系统, 使我今天如此虚弱和不安,

[ɪf] ['mɪstər] . ['rɪdli] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:l] ,
if Mr . Ridley had not been tempted to his fall ,
如果 先生 : 雷德利 有 不是 到过 受诱惑 到 他的 落下 ,
如果里德利先生没有受到诱惑而堕落的话,

[ɪf] [pʊr] ['ɑ:tʃɪ] ['vɒs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm] [læst] [naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] ['praɪvət]
if poor Archie Voss had been at home last night instead of in the private
如果 贫穷的 阿奇 沃斯 有 到过 在 家 最后的 夜晚 反而 的 在 这 私人的
['drɪŋkɪŋ] - [sə'lu:n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] [rɪ'spektɪd] ['sɪtəznz] ,
drinking - saloon of one of our most respected citizens ,
喝 - 酒吧 的 一 的 我们的 最多 受人尊敬 公民 ,
如果可怜的阿奇·沃斯昨晚是在家而不是在我们一位最受尊敬的市民的私人酒吧里,

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hænd] , " ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,
do you think that hand , " holding up his right hand as he spoke ,
做 你 思考 那 手 , " 保持 向上 他的 正确的 手 作为 他 辐 ,
你觉得那只手.....? "他一边说着一边举起右手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第10/14页

" [wʊd] [hæv; həv] [bɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪts] [ˈkʌnɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ˈdʒepərdi] **" would have lost for a moment its cunning to - day and put in jeopardy** [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [laɪf] ? **a precious life ?** 一个 宝贵的 生活 ?

“今天，它是否会因为一时疏忽而失去狡诈，从而危及一条宝贵的生命？”

" [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈnɜːrvəsli] [əˈbaʊt] **" The doctor rose from his chair in much excitement and walked nervously about** [ðə; ði] [ruːm] . **the room .** 这 医生 玫瑰 从 他的 椅子 在 很多 激动 和 步行 紧张地 关于 这 房间 .

医生激动地从椅子上站起来，在房间里紧张地踱来踱去。

" [aɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [ɪts] [ˈkʌnɪŋ] , " [sed] [ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːm] [bʌt; bət] [ɪmˈfætɪk] [ˈvɔɪs] . **" It did not lose its cunning , " said Doctor Kline , in a calm but emphatic voice .** " 它 做过 不是 失去 它是 狡猾 , " 说 医生 克莱恩 , 在 一个 冷静的 但 强调 嗓音 .

“它并没有失去狡猾，”克莱恩医生用平静但坚定的语气说道。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪnˈsɪʒ(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [læst] [ˈɑːrtəri] **" I watched you from the moment of the first incision until the last artery** [wʌz; wəz] [taɪd] , **was tied ,** 我 观看 你 从 这 片刻 的 这 第一的 切口 直到 这 最后的 动脉 曾是 系 ,

“我从你切开第一刀的那一刻起，一直看着你直到最后一根动脉结扎完毕。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [trʊ] [hænd] [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] . " **and a truer hand I never saw .** " 和 一个 更真实 手 我 绝不 锯 . " 我从未见过比这更真诚的手。

" [θæŋk] [gɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɪmjələs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrvəs] [ˈpaʊər] [held] **" Thank God that the stimulus which I had to substitute for nervous power held** [aʊt] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] . **out as long as it did .** 出去 作为 长的 作为 它 做过 .

“感谢上帝，我用来替代神经紧张的刺激物坚持了这么久。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [feɪld] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈsuːnər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] — **If it had failed a few moments sooner , I might have —** 如果 它 有 失败的 一个 很少 时刻 很快 , 我 可能 有 —

如果它早几分钟失败，我或许会——

" [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] [tʃekt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [geɪv] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʌdər] . **" Doctor Hillhouse checked himself and gave another little shudder .** " 医生 山屋 已检查 他自己 和 给予 其他 小的 不寒而栗 .

希尔豪斯医生检查了一下自己，又微微颤抖了一下。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] [ˈspi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
" **Do you know , doctor , " he said , after a pause speaking in a low ,**
" 做 你 知道 , 医生 , " 他 说 , 后 一个 暂停 请讲 在 一个 低的 ,
“你知道吗，医生，”他停顿了一下，低声说道，

[hæf] - [kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [toʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈsɪriəsənəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
half - confidential tone and with great seriousness of manner ,
一半 - 机密的 语气 和 和 伟大的 严肃 的 方式 ,
语气半是保密的，态度却非常严肃。

" [wen] [aɪ] [ˈsevəd] [ðæt] [smɔ:l] [ˈɑ:rtəri][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌtɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˈtɜ:rn(ə)l]
" **when I severed that small artery as I was cutting close to the internal**
" 什么时候 我 切断 那 小的 动脉 作为 我 曾是 切割 关闭 到 这 内部的
[ˈdʒʌɡjələr][veɪn][ænd; ənd][ðə; ði][dʒet][ʌv; əv] [blʌd] [hɪd][bəʊθ][ðə; ði] [naɪf] - [pɔɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði]
jugular vein and the jet of blood hid both the knife - points and the
颈静脉 静脉 和 这 喷射 的 血 隐藏 两个都 这 刀 - 积分 和 这
[səˈraʊndɪŋ] [ˈtɪsju:z, ˈtɪʃu:z] ,
surrounding tissues ;
周围 组织 ;
“当我靠近颈内静脉切割时，不慎切断了那条小动脉，喷出的鲜血遮蔽了刀尖和周围的组织。”

[ðæt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˈment(ə)l] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ]
that for an instant I was in mental darkness and that I did not know
那 为了 一个 立即的 我 曾在 在 精神的 黑暗 和 那 我 做过 不是 知道
[ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [left] ?
whether I should cut to the right or to the left ?
无论 我 应该 切 到 这 正确的 或者 到 这 左边 ?
那一瞬间，我脑子一片空白，不知道该向右走还是向左走？

[ɪf] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈdɑ:rkənəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
If in that moment of darkness I had cut to the right ,
如果 在 那 片刻 的 黑暗 我 有 切 到 这 正确的 ,
如果在那黑暗的时刻我向右拐了过去，

[maɪ] [ˈɪnstrəmənt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒʌɡjələr][veɪn] .
my instrument would have penetrated the jugular vein .
我的 乐器 会 有 渗透 这 颈静脉 静脉 .
我的器械本会刺入颈静脉。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsevrəl] [ˈmoʊmənts] [brɪˈfɔ:r] [ɪˈðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:dʒənz] [spoʊk] [əˈɡen] .
" **It was several moments before either of the surgeons spoke again .**
" 它 曾是 一些 时刻 前 任何一个 的 这 外科医生 辐 再次 .
“过了好一会儿，两位外科医生才再次开口说话。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [ɪn][bəʊθ][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] .
There was a look something like fear in both their faces .
那里 曾是 一个 看 某物 喜欢 害怕 在 两个都 他们的 面孔 .
他们脸上都带着一丝恐惧的神色。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði][læst] [taɪm] , " [sed] [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪlˌhaʊs] ,
" **It is the last time , " said Doctor Hillhouse ,**
" 它 是 这 最后的时间 , " 说 医生 山屋 ,
“这是最后一次了，”希尔豪斯医生说。

[ˈbreɪkɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈwʊntɪd] [ˈemfəsis] ,
breaking at length the silence and speaking with unwonted emphasis ,
打破 在 长度 这 沉默 和 请讲 和 不寻常的 强调 ,
他打破了长时间的沉默，用一种不寻常的语气说道：

" [ðæt] [ə; eɪ][dra:p][ʌv; əv] [waɪn] [ɔ:r] ['brændi] [jæl; jəl] [pæs] [maɪ][lɪps] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] - [eit] ['aʊəz] [ʌv; əv] ['eni]
" **that a drop of wine or brandy shall pass my lips within forty - eight hours of any**
" 那 一个 降低 的 葡萄酒 或者 白兰地 将 经过 我的 嘴唇 之内 四十 - 八 小时 的 任何
[ɑ:pə'reɪ](ə)n] . "
operation . "
手术 . "

“手术后四十八小时内，我绝不能喝一滴葡萄酒或白兰地。”

" [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [help][æz; əz] [matʃ] [æz; əz][hɜ:rt][baɪ] [ðɪs] ['æbstɪnəns] ,
" **I am not so sure that you will help as much as hurt by this abstinence** ,
" 我 是 不是 所以 当然 那 你 将要 帮助 作为 很多 作为 伤害 经过 这 节制 ,
我不太确定这种禁欲对你的帮助会大于弊端。

" [rɪ'plaɪd] ['dɔ:ktər] ['klaɪn] .
" **replied Doctor Kline** .
" 回复 医生 克莱恩 .

克莱恩医生回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ] [waɪn] ['deɪli] ,
" **If you are in the habit of using wine daily** ,
" 如果 你 是 在 这 习惯 的 使用 葡萄酒 日常的 ,
“如果你有每天饮用葡萄酒的习惯，

[aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] [ki:p] [tu:; tə][jʊr; jər]['regjələr] ['kwɔ:ntəti] .
I should say keep to your regular quantity .
我 应该 说 保持 到 你的 常规的 数量 .

我建议你保持平时的用量。

['eni] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['nɜ:rvəs] ['ten](ə)n] [ðæt] [ɪz]
Any change will be a disturbance and break the fine nervous tension that is
任何 改变 将要 是 一个 干扰 和 休息 这 美好的 紧张的 紧张 那 是
[rɪ'kwəɪərd] .
required .
必需的 .

任何改变都会造成干扰，破坏所需的微妙神经紧张状态。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kən'dɪ](ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] .
It is easy to account for your condition to - day .
它 是 简单的 到 帐户 为了 你的 状况 到 - 天 .

很容易解释你今天的状况。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli][jʊr; jər][wʌn][ɔ:r] [tu:; ɔ:r] [θri:] ['glæsɪz] ['jestərdeɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [keɪs]
If you had taken only your one or two or three glasses yesterday as the case
如果 你 有 已采取 仅有的 你的 一 或者 二 或者 三 眼镜 昨天 作为 这 案件
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

如果你昨天只喝了一杯、两杯或三杯酒，视情况而定，

[ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] — ['pɑ:rd(ə)n][em 'i:][ek'sesɪz, ɪk'sesɪz][ʌv; əv]
and kept away from the excitement and — pardon me excesses of
和 保留 离开 从 这 激动 和 — 赦免 我 过剩 的
[læst] [naɪt] — ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [ru:l] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] [ɪz][æn; ən] [ɪk'ses] ,
last night — anything beyond the ordinary rule in these things is an excess ,
最后的 夜晚 — 任何事物 超过 这 普通的 规则 在 这些 事物 是 一个 过量的 ,
并且远离了昨晚的兴奋和——恕我直言——那些过激行为——在这些事情上，任何超出正常规则的行为都是过激的。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)]
you know — there would have been no failure of the nerves at a critical
你 知道 — 那里 会 有 到过 不 失败 的 这 神经 在 一个 批判的
[ˈdʒʌŋktʃər] . "
junction . "
契机 . "

你知道——在关键时刻，神经系统就不会出现故障。

" [ɪz][nɑːt][ðə; ði][maɪnd] [ˈklɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] [nəːvs] [ˈstediə] [wen] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ˈhelθi]
" **Is not the mind clearer and the nerves steadier when sustained by healthy**
" 是 不是 这 头脑 更清晰 和 这 神经 更稳定 什么时候 持续 经过 健康
[nuˈtriʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wen] [toʊnd] [ʌp][baɪ][ˈstimjələnts] ?
nutrition than when toned up by stimulants ?
营养 比 什么时候 色调 向上 经过 兴奋剂 ？
“难道通过健康营养维持的思维不比通过兴奋剂增强的思维更清晰、神经更稳定吗？”

" [æskt] [ˈdɑːktər] [ˈhɪlˌhaʊs] .
" **asked Doctor Hillhouse** .
" 问 医生 山屋 .
“希尔豪斯医生问道。”

" [ɪf] [ˈstimjələnts][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ˈteɪkən] , [jes] .
" **If stimulants have never been taken , yes** .
" 如果 兴奋剂 有 绝不 到过 已采取 ， 是的 .
“如果从未服用过兴奋剂，那么是的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][juːz][ˈstimjələnts][ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [əˈnʌðər] ,
But you know that we all use stimulants in one form or another ,
但 你 知道 那 我们 全部 使用 兴奋剂 在 一 形式 或者 其他 ,
但你知道，我们所有人都会以某种形式使用兴奋剂。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [nəːvs] [ˈpɑːrʃəli] [ʌnˈstrʌŋ] . "
and to suddenly remove them is to leave the nerves partially unstrung . "
和 到 突然 消除 他们 是 到 离开 这 神经 部分 未上弦 . "
突然移除它们，就等于让神经部分处于松弛状态。

" [wɪtʃ] [brɪŋz] [juːˈes] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ˌælkəˈhɑːlɪk]
" **Which brings us face to face with the question whether or not alcoholic**
" 哪个 带来 我们 脸 到 脸 和 这 问题 无论 或者 不是 酗酒者
[ˈstimjələnts][ɑːr; ər] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈwʌndərfəli] [ˈkɑːmplɪkətɪd] [məˈʃiːnəri] [ʌv; əv]
stimulants are hurtful to the delicate and wonderfully complicated machinery of
兴奋剂 是 伤人的 到 这 精美的 和 太棒了 复杂的 机械 的
[ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈbɑːdi] .
the human body .
这 人类 身体 .
“这就引出了一个问题：酒精兴奋剂是否会对人体精巧而复杂的机制造成伤害。”

[aɪ] [seɪ] [ˌælkəˈhɑːlɪk] ,
I say alcoholic ,
我 说 酗酒者 ,
我说，酗酒者，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][ˌstɪmjʊˈleɪʃ(ə)n][wiː; wi][get][frʌm; frəm][waɪn][ɔːr] [bɪr] [kʌmz] [frʌm; frəm]
for we know that all the stimulation we get from wine or beer comes from
为了 我们 知道 那 全部 这 刺激 我们 得到 从 葡萄酒 或者 啤酒 来 从
[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈælkəhɔːl] .
the presence of alcohol .
这 在场 的 酒精 .
因为我们知道，我们从葡萄酒或啤酒中获得的所有刺激都来自于酒精的存在。

" [waɪl] [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bel] [ræŋ] [ˈvaɪələntli] .
" **While Doctor Hillhouse was speaking , the office bell rang violently .**
" 尽管 医生 山屋 曾是 请讲 , 这 办公室 钟 响铃 暴力 .
“希尔豪斯医生说话的时候，办公室的铃声猛烈地响了起来。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ˈhændɪd]
As soon as the door was opened a man came in hurriedly and handed
作为 很快 作为 这 门 曾是 打开 一个 男人 来了 在 匆匆 和 递交
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

门一打开，就有一个男人匆匆进来，递给他：
[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [fjuː] [wɜːrdz] :
a slip of paper on which were written these few words :
一个 滑 的 纸 在 哪个 是 书面 这些 很少 字 :
一张纸条，上面写着这几个字：

" [æn; ən][ˈɑːrtəri][hæz; həz] [kəˈmenst] [ˈbliːdɪŋ] .
" **An artery has commenced bleeding .**
" 一个 动脉 有 开始 出血 .
“动脉开始出血。”

[kʌm] [ˈkwɪkli] !
Come quickly !
来 迅速地 !
快来！

[ˈændʒiːɜː]
ANGIER
更愤怒
安吉尔

" [ˈdɑːktər] [ˈhɪl,haʊs] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" **Doctor Hillhouse started to his feet and gave a quick order for his**
" 医生 山屋 开始 到 他的 脚 和 给予 一个 快的 命令 为了 他的
[ˈkæərɪdʒ] .
carriage .
运输 .
“希尔豪斯医生站起身来，迅速吩咐人叫来他的马车。”

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] - [dɔːr] [suːn] [ˈæftər] , [hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
As it drove up to the office - door soon after , he sprang in , accompanied by
作为 它 驾驶 向上 到 这 办公室 - 门 很快 后 , 他 弹簧 在 , 伴随 经过
[ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] .
Doctor Kline .
医生 克莱恩 .
车子很快开到办公室门口，他跳了进去，克莱恩医生也陪同他一起上了车。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈɪnstɹəmənts] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˈdɑːktər][ˈændʒiːɜː] .
He had left his case of instruments at the house with Doctor Angier .
他 有 左边 他的 案件 的 仪器 在 这 房子 和 医生 安吉尔 .
他把装有乐器的箱子留给了安吉尔医生。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈspoʊkən] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrɪ]
Not a word was spoken by either of the two men as they were whirled
不是 一个 单词 曾是 说 经过 任何一个 的 这 二 男人 作为 他们 是 旋转
[əˈbːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [snoʊ] ,
along over the snow ,
沿着 超过 这 雪 ,
两人一言不发，被雪地上的车轮卷了起来。

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ['gɪvɪŋ] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['krɪspɪŋ] [saʊnd] ,
the wheels of the carriage giving back only a sharp crisping sound ,
这 车轮 的 这 运输 给予 后退 仅有的 一个 锋利的 酥脆 声音 ,
马车的车轮只发出清脆的咔哒声。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] ['veri] ['soʊbər] .
but their faces were very sober .
但 他们的 面孔 是 非常 清醒 .
但他们的表情却十分严肃。

[ˈmɪstər] . ['kɑ:rltən] [met][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [əˈlɑ:rmɪd] .
Mr . Carlton met them , looking greatly alarmed .
先生 . 卡尔顿 遇见 他们 , 寻找 非常 惊慌 .
卡尔顿先生见到他们时，神情十分惊恐。

" [oʊ] , [ˈdɑ:ktər] , " [hi; hi] [ɪkˈskleɪmɪd] [æz; əz][hi; hi] [kɔ:t] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] ['hɪlˌhaʊs] ,
" **Oh , doctor , " he exclaimed as he caught the hand of Doctor Hillhouse** ,
" 哦 , 医生 , " 他 惊呼 作为 他 捕捉 这 手 的 医生 山屋 ,
“哦，医生，”他一边说着，一边抓住希尔豪斯医生的手。

[ˈɔ:lməʊst] ['krʌʃɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , " [aɪ][eɪˈem][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] .
almost crushing it in his grasp , " I am so glad you are here .
几乎 压碎 它 在 他的 抓牢 , " 我 是 所以 高兴的 你 是 这里 .
他几乎把它捏碎在手中，“我真高兴你在这里。”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][fɪ; fi] [maɪt] [bli:d] [tu:; tə] [deθ] . "
I was afraid she might bleed to death . "
我 曾是 害怕的 她 可能 流血 到 死亡 . "
我担心她会因失血过多而死。

" [noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑ:ktər] ['hɪlˌhaʊs] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [əˈfʊrd] [ænd; ənd][tu:; tə]
" **No danger of that , " replied Doctor Hillhouse , trying to look assured and to**
" 不 危险 的 那 , " 回复 医生 山屋 , 尝试 到 看 保证 和 到
[spi:k] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .
speak with confidence .
说话 和 信心 .
“不会有这种危险，”希尔豪斯医生回答道，努力让自己看起来镇定自若，说话充满自信。

" [aɪˈti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔ:ɪ] [ˈɑ:rtəri] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi; bi] [taɪd]
" **It is only the giving way of some small artery which will have to be tied**
" 它 是 仅有的 这 给予 方式 的 一些 小的 动脉 哪个 将要 有 到 是 系
[əˈgen] .
again .
再次 .
“只是某条小动脉出现了破裂，需要再次结扎。”

" [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,
" **On reaching his patient** ,
" 在 到达 他的 病人 ,
“到达病人身边后，

[ˈdɑ:ktər] ['hɪlˌhaʊs] [faʊnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:ɪ] [ˈɑ:rtəri:z] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpeld] [tu:; tə]
Doctor Hillhouse found that one of the small arteries he had been compelled to
医生 山屋 成立 那 一 的 这 小的 动脉 他 有 到过 被迫 到
[ˈsevər][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈtu:mər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [pɑ:rts][wʌz; wəz]
sever in his work of cutting the tumor away from the surrounding parts was
断绝 在 他的 工作 的 切割 这 瘤 离开 从 这 周围 部分 曾是
[ˈbli:dɪŋ] ['fri:li] .
bleeding freely .
出血 自由 .
希尔豪斯医生发现，他在将肿瘤从周围组织中切除的过程中被迫切断的一条小动脉正在大量出血。

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs][ænd; ənd][ˈnæpkɪnz][hæd; həd] [ɔ:lredi] [bɪn] [ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ]
Half a dozen handkerchiefs and napkins had already been saturated with
一半 一个 打 手帕 和 餐巾纸 有 已经 到过 饱和 和
[blʌd] ；
blood ；
血 ；

六七条手帕和餐巾纸已经被血浸透了；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈti:] [stɪl] [keɪm] [ˈfri:li] ，
and as it still came freely ，
和 作为 它 仍然 来了 自由 ；
而且它仍然源源不断地流入市场，
[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][tu:; tə][ri:ˈoʊpən][ðə; ði] [wu:nd] [ænd; ənd] [ˈrelɪgeɪt] [ðə; ði][ˈɑ:rtəri] .
nothing was left but to reopen the wound and religate the artery .
没有什么 曾是 左边 但 到 重新开放 这 伤口 和 宗教 这 动脉 ；
别无他法，只能重新打开伤口，重新连接动脉。

[ˈi:θər] [wʌz; wəz] [ˈpra:mptli] [ˈgɪv(ə)n] ，
Ether was promptly given ，
醚 曾是 及时 给定 ；
立即给予乙醚，

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [ˈferli] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ]
and as soon as the patient was fairly under its influence the bandages
和 作为 很快 作为 这 病人 曾是 相当 在下面 它是 影响 这 绷带
[wɜ:r; wər] [rɪˈmu:vɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʊtʃəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wu:nd] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [təˈgeðər]
were removed and the sutures by which the wound had been drawn together
是 已移除 和 这 缝合线 经过 哪个 这 伤口 有 到过 绘制 一起
[kʌt] .
cut .
切 ；

当病人基本被药物影响后，绷带被移除，缝合伤口的缝线也被剪断。

[ðə; ði][ˈkævəti] [left] [baɪ][ðə; ði][tu:mər][wʌz; wəz] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .
The cavity left by the tumor was , of course , full of blood .
这 空腔 左边 经过 这 瘤 曾是 ， 的 课程 ， 满的 的 血 ；
肿瘤留下的空腔里当然充满了血液。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈspʌndʒɪz] ，
This was taken out with sponges ，
这 曾是 已采取 出去 和 海绵 ；
这是用海绵擦掉的。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rɪfɪs] [ə; eɪ] [θɪn] [dʒet][ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
when at the lower part of the orifice a thin jet of blood was visible .
什么时候 在 这 降低 部分 的 这 孔 一个 薄的 喷射 的 血 曾是 可见的 ；
在孔口下部可以看到一股细细的血流。

[ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [pɑ:rts][hæd; həd] [ˈswʊvlən] ，
The surrounding parts had swollen ，
这 周围 部分 有 肿 ；
周围组织肿胀，

[ðʌs] [ɪmˈbedɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:rtəri] [soʊ] [ˈdi:pli] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
thus embedding the mouth of the artery so deeply that it could not be
因此 嵌入 这 嘴 的 这 动脉 所以 深 那 它 可以 不是 是
[rɪˈkʌvəd] [wɪˈðəʊt] [əˈgen] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [naɪf] .
recovered without again using the knife .
恢复 没有 再次 使用 这 刀 ；
因此，动脉口被深深地嵌入其中，不再次使用手术刀就无法将其取出。

[wʌt] [ˈfɑːləʊd] [wɪl] [biː; bi] [best] [ˌʌndərˈstʊd] [ɪf] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [oʊn] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ]
What followed will be best understood if given in the doctor's own words in a
什么 随后 将要 是 最好的 理解 如果 给定 在 这 医生的 自己的 字 在 一个
[rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɪz] [ˈæftərwərd] .
relation of the circumstances made by him a few years afterward .
关系 的 这 情况 制成 经过 他 一个 很少 年 之后 .

如果用医生几年后对自己所处情况的叙述来解释接下来发生的事情，那就最容易理解了。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **As you will see ,** " **he said ,**
" 作为 你 将要 看 , " 他 说 ,
"你很快就会看到,"他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ˈpɑːsəb(ə)] [kənˈdɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] [laɪk] [ðɪs] .
" **I was in the worst possible condition for an emergency like this .**
" 我 曾是 在 这 最差 可能的 状况 为了 一个 紧急情况 喜欢 这 .
"在这种紧急情况下，我的状况糟透了。"

[aɪ] [hæd; həd] [juːst] [noʊ] [ˈstɪmjələs] [sɪns] [rɪˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltənz] [ðʊʊ] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ]
I had used no stimulus since returning from Mr . Carlton's though just going
我 有 用过的 不 刺激 自从 返回 从 先生 . 卡尔顿的 尽管 只是 去
[tuː; tə] [ˈɔːrdər] [waɪn] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [frʌm; frəm] [ˈdɑːktər] [ˈændʒiːɜː] [keɪm] .
to order wine when the summons from Doctor Angier came .
到 命令 葡萄酒 什么时候 这 传票 从 医生 安吉尔 来了 .

自从从卡尔顿先生家回来后，我一直没有服用任何兴奋剂，只是正准备点瓶酒，这时安吉尔医生的传唤来了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ɔːr] [tuː] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] ,
If I had taken a glass or two , it would have been better ,
如果 我 有 已采取 一个 玻璃 或者 二 , 它 会 有 到过 更好的 ,
如果我喝一两杯，情况就会好得多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪmˈperətɪv] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌmənɪz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] .
but the imperative nature of the summons disconcerted me .
但 这 至关重要的 自然 的 这 传票 不安 我 .
但传票的紧急性让我感到不安。

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .
I was just in the condition to be disturbed and confused .
我 曾是 只是 在 这 状况 到 是 不安 和 使困惑 .
我当时情绪很不稳定，容易感到不安和困惑。

[aɪ] [rɪˈmembər] [wen] [tuː] [leɪt] [ðə; ði] [ɡreɪv] [əˈmɪʃ(ə)n] ,
I remembered when too late the grave omission ,
我 记得 什么时候 也 晚的 这 严重 省略 ,
我记得很清楚，但为时已晚，我犯了一个严重的错误。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [æsk] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] [brɪˈfɔːr]
and had partly resolved to ask Mr . Carlton for a glass of wine before
和 有 部分 已解决 到 问 先生 . 卡尔顿 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 前
[prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈoʊpən] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [ˈɑːrtəri] .
proceeding to reopen the wound and search for the bleeding artery .
进行中 到 重新开放 这 伤口 和 搜索 为了 这 出血 动脉 .

他一度决定先向卡尔顿先生要一杯酒，然后再重新打开伤口，寻找出血的动脉。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tuː] [ˈvɪvɪd] [rekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈriːs(ə)nt] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ˈdɑːktər]
But a too vivid recollection of my recent conversation with him about Doctor
但 一个 也 生动 回忆 的 我的 最近的 对话 和 他 关于 医生
[ˈklaɪn] [priˈventɪd] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
Kline prevented my doing so .
克莱恩 阻止 我的 正在做 所以 .

但是，我最近和他谈论克莱恩医生的那次谈话的记忆太过鲜明，以至于我无法这样做。

" [aɪ] [felt] [maɪ] [hænd] [ˈtremb(ə)] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈbændɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [diːp] [ˈkævəti]
" **I felt my hand tremble as I removed the bandages and opened the deep cavity**
" 我 毛毡 我的 手 颤抖 作为 我 已移除 这 绷带 和 打开 这 深的 空腔
[left] [baɪ] [ðə; ði] [dɪsˈpleɪst] [ˈtuːməɹ]
left by the displaced tumor .
左边 经过 这 流离失所 瘤 .

“当我揭开绷带，打开移位肿瘤留下的深腔时，我感到我的手在颤抖。”

[ˈæftər] [ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] ,
After the blood with which it was filled had been removed ,
后 这 血 和 哪个 它 曾是 已填 有 到过 已移除 ,
[left] [baɪ] [ðə; ði] [dɪsˈpleɪst] [ˈtuːməɹ]
血液被抽出后，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdiːpest] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkævəti] [ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd]
I saw at the deepest part of the cavity the point from which the blood
我 锯 在 这 最深处 部分 的 这 空腔 这 观点 从 哪个 这 血
[wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] ,
was flowing ,
曾是 流动 ,

我在空腔最深处看到了血液流出的地方。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈɑːrtəri] , [wɪtʃ] ,
and made an effort to recover the artery , which ,
和 制成 一个 努力 到 恢复 这 动脉 , 哪个 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈɑːrtəri] , [wɪtʃ] ,
并努力恢复动脉，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ˌstɪmjʊˈleɪ(ə)n] ,
owing to the uncertainty of hand which had followed the loss of stimulation ,
欠款 到 这 不确定 的 手 哪个 有 随后 这 损失 的 刺激 ,
[aɪ] [hæd; həd] [taɪd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] .
I had tied imperfectly .
我 有 系 不完美地 .

由于失去刺激后手部动作不协调，我绑得并不完美。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːrts] [hæd; həd] [ˈswʊlən] ,
But it was soon apparent that the parts had swollen ,
但 它 曾是 很快 明显 那 这 部分 有 肿 ,
[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [suːn] [əˈpærənt] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːrts] [hæd; həd] [ˈswʊlən] ,
但很快就发现这些部位已经肿胀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌt] [diːpər] [ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that I should have to cut deeper in order to get possession of the
和 那 我 应该 有 到 切 更深 在 命令 到 得到 拥有 的 这
[ˈɑːrtəri] ,
artery ,
动脉 ,

我必须切得更深才能抓住动脉。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːr(ə)] [ˈdʒʌɡjələr] [veɪn] .
which lay in close contact with the internal jugular vein .
哪个 躺 在 关闭 接触 和 这 内部的 颈静脉 静脉 .
[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [kloʊz] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːr(ə)] [ˈdʒʌɡjələr] [veɪn] .
它与颈内静脉紧密相连。

[ˈdɑːktər] [ˈklaɪn] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Doctor Kline was holding the head and shoulders of the patient in such a
医生 克莱恩 曾是 保持 这 头 和 肩膀 的 这 病人 在 这样的 一个
[wei] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈten(ə)n] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [ˈves(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] ,
way as to give tension to all the vessels of the neck ,
方式 作为 到 给 紧张 到 全部 这 船只 的 这 脖子 ,

克莱恩医生托着病人的头部和肩膀，使颈部所有血管都处于紧张状态。

[waɪl] [maɪ] [ə'sɪstənt] [held] ['oʊpən][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] ,
while my assistant held open the lips of the wound ,
尽管 我的 助手 握住 打开 这 嘴唇 的 这 伤口 ,
我的助手撑开伤口边缘,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wel] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævəti] .
so that I could see well into the cavity .
所以 那 我 可以 看 出色地 进入 这 空腔 .
这样我就可以清楚地看到空腔内部。

" [maɪ][hænd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'kʌvər] [ɪts] ['stedɪnəs] .
" **My hand did not recover its steadiness** .
" 我的 手 做过 不是 恢复 它是 稳定性 .
我的手一直没能恢复稳定。

[æz; əz][aɪ][brɪ'gæən] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['ɑ:rtəri][aɪ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] ['smɪtn]
As I began cutting down to find the artery I seemed suddenly to be smitten
作为 我 开始 切割 向下 到 寻找 这 动脉 我 似乎 突然 到 是 迷恋
[wɪð; wɪθ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][tu:; tə] [lu:z] [ə; eɪ] [klɪr] [pər'sep](ə)n [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
with blindness and to lose a clear perception of what I was doing .
和 失明 和 到 失去 一个 清除 洞察力 的 什么 我 曾是 正在做 .
当我开始向下切开寻找动脉时，我突然好像失明了，失去了对自身所作所为的清晰感知。

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [mə'lɪɡnənt] ['spɪrɪt][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɡa:t] [pə'zeɪn]
It seemed as if some malignant spirit had for the moment got possession
它 似乎 作为 如果 一些 恶性 精神 有 为了 这 片刻 得到 拥有
[ʌv; əv][em 'i:] ,
of me ,
的 我 ,
那一刻，我仿佛被某种邪灵附身了。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [rɔ:t] [ɪn][maɪ] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [baɪ]['oʊvər][stɪmjʊ'leɪ](ə)n ,
coming in through the disorder wrought in my nervous system by over stimulation ,
未来 在 通过 这 紊乱 锻 在 我的 紧张的 系统 经过 超过 刺激 ,
这是由于过度刺激导致我的神经系统紊乱所致。

[ænd; ənd] [ju:st] [ðə; ði][hænd][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər] [si:] [tu:; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [aɪ][wʌz; wəz]
and used the hand I could no longer see to guide the instrument I was
和 用过的 这 手 我 可以 不 更长 看 到 指导 这 乐器 我 曾是
['hoʊldɪŋ] ,
holding ,
保持 ,
我用看不见的那只手去操控我手中的仪器。

[fɔ:r; fər] [deθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][laɪf] .
for death instead of life .
为了 死亡 反而 的 生活 .

宁愿选择死亡，也不愿选择生命。

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [si:md] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə][maɪ][ɑ:rm][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]
I remember now that a sudden impulse seemed given to my arm as if some
我 记住 现在 那 一个 突然 冲动 似乎 给定 到 我的 手臂 作为 如果 一些
[wʌn][hæd; həd] [strʌk] [aɪ'ti:][ə; eɪ] [blɒʊ] .
one had struck it a blow .
一 有 击 它 一个 吹 .
我现在记得，当时我的手臂似乎突然受到一股强烈的冲击，就像有人打了我一下一样。

[ðən] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [bɪfɔːr] [bɪn] [maɪ] [mɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] — [ænd; ənd]
Then a sound which it had never before been my misfortune to hear — and
然后 一个 声音 哪个 它 有 绝不 前 到过 我的 不幸 到 听到 — 和
[aɪ] [preɪ] [gɔːd] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — ['stɑːrtld] [em 'i:] [tuː; tə] [æn; ən] ['ægənaɪzd] [sens] [ʌv; əv]
I pray God I may never hear it again — startled me to an agonized sense of
我 祈祷 上帝 我 可能 绝不 听到 它 再次 — 惊慌 我 到 一个 痛苦的 感觉 的
[ðə; ði] [dɪ'zæstər] [aɪ] [hæd; həd] [rɔːt] .
the disaster I had wrought .
这 灾难 我 有 锻 .

然后，一声我从未不幸听到过的声音——我向上帝祈祷我永远不要再听到它——让我痛苦地意识到我所造成的灾难。

[tuː] [wel] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læpɪŋ] , [hɪsɪŋ] , [sʌkɪŋ] [nɔɪz] [ðæt] ['ɪnstəntli]
Too well I knew the meaning of the lapping, hissing, sucking noise that instantly
也 出色地 我 知道 这 意义 的 这 交叠 , 嘶嘶声 , 吸吮 噪音 那 即刻
[smʊt] ['ʌʊər; ɑːr] [ɪrɪz] .
smote our ears .
猛击 我们的 耳朵 .

我太清楚那种拍打声、嘶嘶声、吸吮声的含义了，它瞬间就冲击着我们的耳朵。

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʒʌgjələər] [veɪn] ,
I had made a deep cut across the jugular vein ,
我 有 制成 一个 深的 切 穿过 这 颈静脉 静脉 ,
[ðə; ði] [wɔːnd] [gæpɪŋ] [waɪdli] [ɪn] [kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ten(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði]
the wound gaping widely in consequence of the tension given to the vein by the
这 伤口 张开的 广泛 在 结果 的 这 紧张 给定 到 这 静脉 经过 这

[pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪfənts] [hed] .
position of the patient's head .
位置 的 这 患者 头 .
[ðə; ði] [wɔːnd] [gæpɪŋ] [waɪdli] [ɪn] [kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ten(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði]
the wound gaping widely in consequence of the tension given to the vein by the
这 伤口 张开的 广泛 在 结果 的 这 紧张 给定 到 这 静脉 经过 这

由于患者头部位置导致静脉受压，伤口张开得很大。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [er] [rʌft] [ɪn] ['ɪnstəntli] .
A large quantity of air rushed in instantly .
一个 大的 数量 的 空气 匆忙 在 即刻 .
[ðə; ði] [wɔːnd] [gæpɪŋ] [waɪdli] [ɪn] [kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ten(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði]
the wound gaping widely in consequence of the tension given to the vein by the
这 伤口 张开的 广泛 在 结果 的 这 紧张 给定 到 这 静脉 经过 这

" [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [frʌm; frəm] ['dɑːktər] ['klaɪn] ,
" **An exclamation of alarm from Doctor Kline ,**
" 一个 感叹 的 警报 从 医生 克莱恩 ,
[ðə; ði] [wɔːnd] [gæpɪŋ] [waɪdli] [ɪn] [kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ten(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði]
the wound gaping widely in consequence of the tension given to the vein by the
这 伤口 张开的 广泛 在 结果 的 这 紧张 给定 到 这 静脉 经过 这

[æz; əz] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪfənts] [nek] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [lɪps]
as he changed the position of the patient's neck in order to force the lips
作为 他 已更改 这 位置 的 这 患者 脖子 在 命令 到 力量 这 嘴唇
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːnd] [tə'geðər] [ænd; ənd] [stɑːp] [ðə; ði] ['feɪt(ə)] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] [er] ,
of the wound together and stop the fatal influx of air ,
的 这 伤口 一起 和 停止 这 致命的 流入 的 空气 ,
[ðə; ði] [wɔːnd] [gæpɪŋ] [waɪdli] [ɪn] [kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ten(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði]
the wound gaping widely in consequence of the tension given to the vein by the
这 伤口 张开的 广泛 在 结果 的 这 紧张 给定 到 这 静脉 经过 这

[raʊzd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɒməntəri] ['stuːpər] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [self] -
roused me from a momentary stupor , and I came back into complete self -
唤醒 我 从 一个 瞬间 昏迷 , 和 我 来了 后退 进入 完全的 自己 -
[pə'zeɪn] .
possession .
拥有 .
[ðə; ði] [wɔːnd] [gæpɪŋ] [waɪdli] [ɪn] [kɔːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ten(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [veɪn] [baɪ] [ðə; ði]
the wound gaping widely in consequence of the tension given to the vein by the
这 伤口 张开的 广泛 在 结果 的 这 紧张 给定 到 这 静脉 经过 这

这让我从短暂的恍惚中清醒过来，我完全恢复了镇定。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['eksɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [geɪv] [tu;; tə] [nɜ:rv] [ænd; ənd][breɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['stimjələs]
The fearful exigency of the moment gave to nerve and brain all the stimulus
这 可怕 紧急情况 的 这 片刻 给予 到 神经 和 脑 全部 这 刺激
[ðeɪ] [rɪ'kwairəd] .
they required .
他们 必需的 .

那一刻的恐惧和紧迫感，给了神经和大脑所需的全部刺激。

[ɔ:l'redi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] ,
Already there was a struggle for breath , and the face of Mrs . Carlton ,
已经 那里 曾是 一个 斗争 为了 气息 , 和 这 脸 的 太太 . 卡尔顿 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['slaitli] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] .
which had been slightly suffused with color , became pale and distressed .
哪个 有 到过 轻微地 弥漫 和 颜色 , 成为 苍白 和 苦恼 .

她已经呼吸困难，卡尔顿夫人的脸上，

[sə'fɪ(ə)nt] [er] [hæd; həd] ['entərd] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
Sufficient air had entered to change the condition of the blood in the right
充足的 空气 有 进入 到 改变 这 状况 的 这 血 在 这 正确的
[ˈkævɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
cavities of the heart ,
空腔 的 这 心 ,
[sʌf'fɪsənt] [er] [hæd; həd] ['entərd] [tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt]
足够的空气进入心脏右侧腔室，改变了血液的状况。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] [fri:] [trænz'mɪ(ə)n] [tu;; tə][ðə; ði] [lʌŋz] .
and prevent its free transmission to the lungs .
和 防止 它是自由的 传播 到 这 肺 .
[wɪ; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rnɪŋ] [saʊnd] [ɔ'keɪzənd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [er] ['bi:ɪŋ] [wɪpt]
We could hear a churning sound occasioned by the blood and air being whipped
我们 可以 听到 一个 搅拌 声音 引发 经过 这 血 和 空气 存在 鞭打
[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
together in the heart ,
一起 在 这 心 ,

我们可以听到心脏内血液和空气混合搅动产生的翻腾声。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ə'plaɪn] [ðə; ði][hænd][tu;; tə][ðə; ði] [tʃest] [kʊd; kəd] [fi:l] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['θrɪlɪŋ] [ɔ:r] ['ræspɪŋ]
and on applying the hand to the chest could feel a strange thrilling or rasping
和 在 申请 这 手 到 这 胸部 可以 感觉 一个 奇怪的 惊险 或者 粗糙
[sen'seɪ(ə)n] .
sensation .
感觉 .

将手放在胸口时，会感觉到一种奇怪的、令人兴奋或刺痛的感觉。

" [ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] ['sɜ:dʒənz] ['dɪfər] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu;; tə][ðə; ði] [best] ['tri:tmənt] [ɪn]['keɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] ,
" **The most eminent surgeons differ in regard to the best treatment in cases like this ,**
" 这 最多 杰出 外科医生 不同 在 看待 到 这 最好的 治疗 在 案例 喜欢 这 ,
"即使是最杰出的外科医生，对于这类病例的最佳治疗方案也存在分歧。"

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['veri] [rer] [ə'kɜ:rəns] ; [tu;; tə] [seɪv] [laɪf][ðə; ði] [prɒmpt] ['æk(ə)n][ɪz][rɪ'kwairəd] .
which are of very rare occurrence ; to save life the promptest action is required .
哪个 是 的 非常 稀有的 发生 ; 到 节省 生活 这 最及时 行动 是 必需的 .
[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] ['veri] [rer] [ə'kɜ:rəns] ; [tu;; tə] [seɪv] [laɪf][ðə; ði] [prɒmpt] ['æk(ə)n][ɪz][rɪ'kwairəd] .
这种情况非常罕见；为了挽救生命，需要采取最迅速的行动。

[soʊ][lɑ:rdʒ][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [veɪn][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi]
So large an opening as I had unhappily made in this vein could not be
所以 大的 一个 开幕 作为 我 有 不幸地 制成 在 这 静脉 可以 不是 是
['kwɪkli] [kloʊzd] ,
quickly closed ,
迅速地 关闭 ,

我不幸地在这方面造成的如此大的开口，不可能很快闭合。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [ˌɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] [mɔ:r] , [er] [wʌz; wəz] [sʌkt] [ɪn] ,
and with each inspiration of the patient more , air was sucked in ,
和 和 每个 灵感 的 这 病人 更多的 , 空气 曾是 真烂 在 ,
随着病人每一次吸气，都会吸入更多空气。

[soʊ][ðæt][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['kævɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [su:n] [bɪ'keɪm] ['bi:tn] ['ɪntu:][ə; eɪ]
so that the blood in the right cavities of the heart soon became beaten into a
所以 那 这 血 在 这 正确的 空腔 的 这 心 很快 成为 被打败 进入 一个
['spju:məs] [frɔ:θ] [ðæt][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi] [fɔ:rst] [ɪk'sept] [ɪn] [smɔ:l] ['kwɑ:ntətɪz] [θru:] [ðə; ði]
spumous froth that could not be forced except in small quantities through the
泡沫状的 泡沫 那 可以 不是 是 强制 除了 在 小的 数量 通过 这
[ˈpʌlmənəri] ['ves(ə)lz]['ɪntu:][ðə; ði] [lʌŋz] .
pulmonary vessels into the lungs .
肺部 船只 进入 这 肺 .

因此，心脏右侧腔室中的血液很快被搅成泡沫状，只能少量地通过肺血管进入肺部。

" [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd] ['nɜ:rvəs]
" The effect of a diminished supply of blood to the brain and nervous
" 这 影响 的 一个 减少 供应 的 血 到 这 脑 和 紧张的
[ˈsentərz] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ɪn] ['θretnd] ['sɪŋkəpi] .
centres quickly became apparent in threatened syncope .
中心 迅速地 成为 明显 在 威胁 昏厥 .

“大脑和神经中枢供血减少的影响很快就会在晕厥的威胁中显现出来。”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [wu:nd] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [er] [kʊd; kəd] ['entər]
Our only hope lay in closing the wound so completely that no more air could enter
我们的 仅有的 希望 躺 在 结束 这 伤口 所以 完全地 那 不 更多的 空气 可以 进入
,
/
,

我们唯一的希望在于彻底封闭伤口，让空气无法再进入。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['kæpɪlərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ðə; ði] [er]
and then removing from the heart and capillaries of the lungs the air
和 然后 移除 从 这 心 和 毛细血管 的 这 肺 这 空气
[ɔ:l'redi] [rɪ'si:vd] ,
already received ,
已经 已收到 ,

然后从心脏和肺部毛细血管中排出已经吸入的空气，

[ænd; ənd] [naʊ] ['hɪndəɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .
and now hindering the flow of blood to the brain .
和 现在 阻碍 这 流动 的 血 到 这 脑 .

现在，它阻碍了大脑的血液供应。

[wʌn] [moʊd][ʌv; əv] ['tri:tmənt] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ] [frentʃ] ['sɜ:dʒənz] [kən'sɪsts] [ɪn] [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]
One mode of treatment recommended by French surgeons consists in introducing the
— 模式 的 治疗 受到推崇的 经过 法语 外科医生 由 在 介绍 这
[paɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθətər] [θru:] [ðə; ði] [wu:nd] ,
pipe of a catheter through the wound ,
管道 的 一个 导管 通过 这 伤口 ,

法国外科医生推荐的一种治疗方法是将导管的管子通过伤口插入。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['dʒʌgjələɹ][veɪn] — [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] ,
if in the right jugular vein — or if not ,
如果 在 这 正确的 颈静脉 静脉 — 或者如果 不是 ,

如果在右侧颈静脉——或者如果不是,

[θru:ɪ] [æn; ən][ˈoʊpənɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ɪn] [ðæt] [veɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪð'drɔ:əl]
through an opening made for the purpose in that vein — and the withdrawal
通过 一个 开幕 制成 为了 这 目的 在 那 静脉 — 和 这 退出

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['ɔ:rɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [baɪ] ['sʌk(ə)n] .

of the air from the right auricle of the heart by suction .
的 这 空气 从 这 正确的 耳廓 的 这 心 经过 吸 .

通过在该静脉上为此目的而开的开口——通过抽吸将空气从心脏的右心房抽出。

" ['dɑ:ktər] ['klaɪn] ['feɪvərd] [ðɪs] ['tri:tmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi]['fɛt(ə)l] .
" **Doctor Kline favored this treatment , but I knew that it would be fatal .**
" 医生 克莱恩 受青睐 这 治疗 , 但 我 知道 那 它 会 是 致命的 .

“克莱恩医生赞成这种治疗方案，但我知道这将是致命的。”

[ˈeni] [ri:'oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wu:nd] [nʌʊ] ['pɑ:rʃəli] [kloʊzd] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [ə; eɪ] [tu:b] ,
Any reopening of the wound now partially closed in order to introduce a tube ,
任何 重新开放 的 这 伤口 现在 部分 关闭 在 命令 到 介绍 一个 管子 ,
为了插入导管而再次打开目前已部分闭合的伤口,

['i:v(ə)n] [ɪf] [maɪ] ['ɪnstɾəmənt] [keɪs] [hæd; həd] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv]['su:təb(ə)l][saɪz][ænd; ənd][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,
even if my instrument case had contained one of suitable size and length ,
甚至 如果 我的 乐器 案件 有 包含 一 的 合适的 尺寸 和 长度 ,

即使我的乐器盒里已经装着一个尺寸和长度合适的乐器,

[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [er] , [ænd; ənd][soʊ]
must necessarily have admitted a large additional quantity of air , and so
必须 一定 有 承认 一个 大的 额外的 数量 的 空气 , 和 所以

[meɪd] [deθ] ['sɜ:rt(ə)n] .
made death certain .
制成 死亡 肯定 .

必然会吸入大量额外的空气，从而导致死亡。

" [ɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [ɪz]['fɛt(ə)l] .
" **Indecision in a case like this is fatal .**
" 优柔寡断 在 一个 案件 喜欢 这 是 致命的 .

“在这种情况下犹豫不决是致命的。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] ['prɑ:mptnəs] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði]
Nothing but the right thing done with an instant promptness can save the
没有什么 但 这 正确的 事物 完毕 和 一个 立即的 迅速 能 节省 这

[ɪm'perɪl; -r(ə)l][laɪf] .

imperiled life .
岌岌可危 生活 .

只有立即采取正确的措施才能挽救危在旦夕的生命。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ?
But what was the right thing ?
但 什么 曾是 这 正确的 事物 ?

但什么才是正确的做法呢？

[noʊ] [mɔ:r] [er] [mʌst; məst][bi:; bi] [pə'r'mɪtɪd] [tu:; tə] ['ɛntər] ,
No more air must be permitted to enter ,
不 更多的 空气 必须 是 允许 到 进入 ,

不得再允许空气进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'loʊdɪd] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [naʊ]
and the blood must be unloaded as quickly as possible of the air now
和 这 血 必须 是 卸载 作为 迅速地 作为 可能的 的 这 空气 现在
[əb'strʌktɪŋ] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌŋz] ,
obstructing its way to the lungs ,
阻碍 它是 方式 到 这 肺 ,
血液必须尽快排出阻碍其流向肺部的空气。

[soʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [maɪt] [get][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plai] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
so , that the brain might get a fresh supply before it was too late .
所以 , 那 这 脑 可能 得到 一个 新鲜的 供应 前 它 曾是 也 晚的 .
这样, 大脑才能在为时已晚之前获得新鲜的营养供应。

[wiː; wi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ləst] .
We succeeded in the first , but not in the last .
我们 成功了 在 这 第一的 , 但 不是 在 这 最后的 .
我们第一次成功了, 但最后一次失败了。

[tuː] [mʌtʃ] [er] [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][maɪ]'peɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]
Too much air had entered , and my patient was beyond the reach of
也 很多 空气 有 进入 , 和 我的 病人 曾是 超过 这 抵达 的
[prə'feʃən(ə)] [eɪd] .
professional aid .
专业的 援助 .
进入体内的空气过多, 我的病人已经无法得到专业救治。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æŋ; ən]'aʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [maɪ][hænd] ,
She sank rapidly , and in less than an hour from the time my hand ,
她 沉没 快速 , 和 在 较少的 比 一个 小时 从 这 时间 我的 手 ,
她迅速下沉, 从我伸出手到她下沉不到一个小时,

[rɒbd] [ʌv; əv][ɪts] [skɪl] [baɪ] [waɪn] , [feɪld] [ɪn][ɪts] ['wʌntɪd] ['kʌnɪŋ] ,
robbed of its skill by wine , failed in its wonted cunning ,
被抢劫 的 它是 技能 经过 葡萄酒 , 失败的 在 它是 惯常 狡猾 ,
酒使它失去了本领, 它惯用的狡诈手段也失效了。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [stiːl] [brɪ'fɔ:r] [em 'iː] .
she lay white and still before me .
她 躺 白色的 和 仍然 前 我 .
她面色苍白, 一动不动地躺在我面前。

" ['tʃæptər] [eks,aɪ'eks] .
" **CHAPTER XIX .**
" 章 十九 .
“第十九章。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['mɪsɪz] . [ˈvɒs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [sliːp] ['ɪntuː]
IT was late in the afternoon when Mrs . Voss came out of the deep sleep into
它 曾是 晚的 在 这 下午 什么时候 太太 . 沃斯 来了 出去 的 这 深的 睡觉 进入
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwaɪətɪŋ] [draːft] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ]'dɑːktər] ['hɪl,haʊs] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] .
which the quieting draught administered by Doctor Hillhouse had thrown her .
哪个 这 安静 草稿 管理 经过 医生 山屋 有 抛掷 她 .
沃斯太太从希尔豪斯医生给她服用的镇静剂带来的沉睡中醒来时, 已是傍晚时分。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [soʊ][ˈvɪvɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [aɪ 'tiː]['riːəl] .
She awoke from a dream so vivid that she believed it real .
她 醒来 从 一个 梦 所以 生动 那 她 相信 它 真实的 .
她从一个栩栩如生的梦中醒来, 梦境如此逼真, 以至于她信以为真。

" [oʊ] , ['ɑːtʃi] , [maɪ] ['preʃəs] [bɔɪ] !
" **Oh , Archie , my precious boy !**
" 哦 , 阿奇 , 我的 宝贵的 男生 !
“哦, Archie, 我亲爱的孩子! ”

" [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['staːtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; həɹ][hændz] , [ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ˈbiːmɪŋ]
" she exclaimed , starting up and reaching out her hands , a glad light beaming
" 她 惊呼 , 开始 向上 和 到达 出去 她 双手 , 一个 高兴的 光 光芒四射
[ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] .
on her countenance .
在 她 面容 .

“她惊呼一声，猛地站起身来，伸出双手，脸上洋溢着喜悦的光芒。”

[waɪl] [hɜːr; həɹ][hændz][wɜːr; wəɹ] [stɪl] [aʊt'stretʃt] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæən][tuː; tə] [feɪd] ,
While her hands were still outstretched the light began to fade ,
尽管 她 双手 是 仍然 伸展 这 光 开始 到 褪色 ,
[ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [aʊt] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][ˈkɜːrt(ə)n] [fɔːlɪz] .
and then died out as suddenly as when a curtain falls .
和 然后 死亡 出去 作为 突然 作为 什么时候 一个 窗帘 瀑布 .
[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ][ɪn] [sʌt] [klɪɹ] [ˈprez(ə)ns] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
The boy who stood before her in such clear presence had vanished .
这 男生 WHO 站立 前 她 在 这样的 清除 在场 有 消失了 .
[hɜːr; həɹ] [aɪz] [swept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðer; ðər] .
Her eyes swept about the room , but he was not there .
她 眼睛 扫荡 关于 这 房间 , 但 他 曾是 不是 那里 .
[ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈpælər] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ə; eɪ] [groʊn] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [lɪps] ,
A deadly pallor on her face , a groan on her lips ,
一个 致命 苍白 在 她 脸 , 一个 呻吟 在 她 嘴唇 ,
[ʃiː, ʃi] [fel] [bæk] [ˈʃudərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˈrɪzn] .
she fell back shuddering upon the pillow from which she had risen .
她 跌倒 后退 颤抖 之上 这 枕头 从 哪个 她 有 升起 .
[ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] ,
Mr . Voss , who was sitting at the bedside , put his arm under her ,
先生 . 沃斯 , WHO 曾是 坐着 在 这 床头 , 放 他的 手臂 在下面 她 ,
[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; həɹ] [hed] , [druː] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] [ˈtaɪtli] ,
and lifting her head , drew it against his breast , holding it there tightly ,
和 举重 她 头 , 画 它 反对 他的 胸部 , 保持 它 那里 紧紧 ,
[bʌt; bət][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] .
but not speaking .
但 不是 请讲 .
[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ɡɪv] , [noʊ] [ə'ʃʊrɪŋ] [wɜːrd][tuː; tə] [ˈɔːfər] .
He had no comfort to give , no assuring word to offer .
他 有 不 舒适 到 给 , 不 保证 单词 到 提供 .
[nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ]
Not a ray of light had yet come in through the veil of mystery that hung so
不是 一个 射线 的 光 有 然而 来 在 通过 这 面纱 的 神秘 那 悬挂 所以
[ˈdɑːrkli] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæbsənt] [bɔɪ] .
darkly over the fate of their absent boy .
黑暗 超过 这 命运 的 他们的 缺席的 男生 .
[hɜːr; həɹ] [ˈkʌm] [ˈfɛt] [ˈhæd; həd] [ˈmɪstər] [ˈvɒs] [ˈsɪtɪŋ] [ˈbedsaɪd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ˈʌndər] [hɜːr; həɹ] ,
笼罩在失踪男孩命运之上的神秘面纱，至今仍未透出一丝曙光。

[ˈmeni] [ˈmɪnɪts] [pæst] [er] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈbrʊkən] .

Many minutes passed ere the silence was broken .
许多 分钟 通过了 埃雷 这 沉默 曾是 破碎的 .

沉默持续了好几分钟才被打破。

[ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] .

In that time the mother's heart had grown calmer .
在 那 时间 这 母亲的 心 有 生长 更平静 .

那段时间，母亲的心渐渐平静了下来。

[ʃi; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈwi:kənəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈlɪdʒəs] [trʌst] ,

She was turning , in her weakness and despair , with religious trust ,
她 曾是 转弯 , 在 她 弱点 和 绝望 , 和 宗教 相信 ,

在软弱和绝望中，她转向了宗教信仰。

[tu; tə] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tu; tə] [səˈsteɪn] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈkrʌʃɪŋ]

to the only One who was able to sustain her in this great and crushing
到 这 仅有的 一 WHO 曾是 有能力的 到 维持 她 在 这 伟大的 和 压碎

[ˈsa:rou]

sorrow .
悲哀 .

唯有祂能在她承受这巨大而沉重的悲痛时给予她力量。

" [hi; hi] [ɪz] [ɪn] [ˈgɑ:dz] [hændz] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [voɪs] ,

" He is in God's hands , " she said , in a low voice ,
" 他 是 在 神的 双手 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 ,

“他已在上帝手中,”她低声说道。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbændz] [breɪst] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

lifting her head from her husband's breast and looking into his face .
举重 她 头 从 她 丈夫的 胸部 和 寻找 进入 他的 脸 .

她抬起头，离开丈夫的胸膛，望着他的脸。

" [ænd; ənd] [hi; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈvɒs] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

" And he will take care of him , " replied Mr . Voss , falling in with her
" 和 他 将要 拿 关心 的 他 , " 回复 先生 . 沃斯 , 坠落 在 和 她

[θɔ:t]

thought .
想法 .

“他会照顾他的,”沃斯先生回答道，与她的想法不谋而合。

" [jes] , [wi; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

" Yes , we must trust him .
" 是的 , 我们 必须 相信 他 .

是的，我们必须信任他。

[hi; hi] [ɪz] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ˈevri] [pleɪs] .

He is present in every place .
他 是 展示 在 每一个 地方 .

他无处不在。

[hi; hi] [noʊz] [wer] [ˈɑ:tʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu; tə] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [ˈsʌkər] [hɪm; ɪm] .

He knows where Archie is , and how to shield and succor him .
他 知道 在哪里 阿奇 是 , 和 如何 到 盾 和 救助 他 .

他知道阿奇在哪里，也知道如何保护和帮助他。

[oʊ] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] , [prəˈtekt] [ˈʌvər; ɑ:r] [bɔɪ] !

O heavenly Father , protect our boy !
哦 天上 父亲 , 保护 我们的 男生 !

天父啊，请保佑我们的孩子！

[ɪf] [ɪn][ˈdeɪndʒər] , [help][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

If in danger , help and save him .
如果 在 危险 , 帮助 和 节省 他 .

如果他身处危险, 请帮助并救他。

[ænd; ənd] , [oʊ] [ˈfɑːðər] , [ɡɪv] [em ˈiː] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [wətˈevər] [meɪ] [kʌm] .

And , O Father , give me strength to bear whatever may come .
和 , 哦 父亲 , 给 我 力量 到 熊 任何 可能 来 .

天父啊, 请赐予我力量, 让我能够承受一切可能发生的事。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [kloʊzd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz]

" The mother closed her eyes and laid her head back upon her husband's

" 这 母亲 关闭 她 眼睛 和 铺设 她 头 后退 之上 她 丈夫的

[ˈbʊzəm] .

bosom .
怀 .

母亲闭上眼睛, 将头靠在丈夫的胸膛上。

[ðə; ði][rɪˈdʒɪdəti][ænd; ənd] [dɪˈstres] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] .

The rigidity and distress went out of her face .
这 刚性 和 痛苦 去 出去 的 她 脸 .

她脸上的僵硬和痛苦消失了。

[ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd] [dɪˈstres] , [ɡɑːd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [preɪd]

In this hour of darkness and distress , God , to whom she looked and prayed

在 这 小时 的 黑暗 和 痛苦 , 上帝 , 到 谁 她 看起来 和 祈祷

[fɔːr; fər] [streŋθ] ,

for strength ,
为了 力量 ,

在这黑暗和痛苦的时刻, 她仰望上帝, 祈求力量。

[keɪm] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɪrər] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmfərt] .

came very close to her , and in his nearer presence there is always comfort .
来了 非常 关闭 到 她 , 和 在 他的 更近 在场 那里 是 总是 舒适 .

他与她非常亲近, 他的陪伴总能给她带来安慰。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [dɪˈklaɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ɔːf] [əˈhʌðər] [ˈdrɪri] [ˈwɪntər] [naɪt] [brɪˈɡæən]

But as the day declined and the shadows off another dreary winter night began

[tuː; tə] [dɹɔː] [ðer; ðər] [ˈsɑːləm] [ˈkɜːtənz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hɑːrt] [feɪld] [əˈɡen] ,

to draw their solemn curtains across the sky the mother's heart failed again ,
到 画 他们的 庄严 窗帘 穿过 这 天空 这 母亲的 心 失败的 再次 ,

但随着夜幕降临, 又一个阴沉的冬夜的阴影开始在天空中拉起庄严的帷幕, 母亲的心脏再次停止了跳动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld][stɔːrm] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈæŋɡwɪʃ] [swept] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] .

and a wild storm of fear and anguish swept over it .
和 一个 荒野 风暴 的 害怕 和 痛苦 扫荡 超过 它 .

恐惧和痛苦的狂风暴雨席卷了这里。

[ˈniːðər] [pəˈliːsmən] [nɔːr] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Neither policemen nor friends had been able to discover a trace of the

两者都不 警察 也不 朋友们 有 到过 有能力的 到 发现 一个 痕迹 的 这

[ˈmɪsɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

missing young man ,
丢失的 年轻的 男人 ,

警方和朋友都未能找到失踪青年的任何踪迹。

[ænd; ɐnd] ['ædvɜːtaɪzmənts] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ]
and advertisements were given out for the papers next morning offering a
和 广告 是 给定 出去 为了 这 文件 下一个 早晨 提供 一个
[lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪf] ['lɪvɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri]
large reward for his restoration to his friends if living or for the recovery
大的 报酬 为了 他的 恢复 到 他的 朋友们 如果 活的 或者 为了 这 恢复
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [ɪf] [ded] .
of his body if dead .
的 他的 身体 如果 死的 .

第二天早上，报纸上刊登了广告，悬赏重金，如果能找到他，将他的遗体交给他的朋友（如果他还活着），或者如果已经去世，则悬赏重金寻找他的遗体。

[ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈɑːrtɪfɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [brɪ'ɡæn][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The true cause of Archie's disappearance began to be feared by many of his
这 真的 原因 的 阿奇的 消失 开始 到 是 害怕 经过 许多 的 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

阿奇失踪的真正原因开始让他的许多朋友感到担忧。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɑːpt] [soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt]
It did not seem possible that he could have dropped so completely out of sight
它 做过 不是 似乎 可能的 那 他 可以 有 掉落 所以 完全地 出去 的 视线
[ən'les] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bɔːst][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [stɔːrm][ænd; ɐnd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
unless on the theory that he had lost his way in the storm and fallen into
除非 在 这 理论 那 他 有 丢失的 他的 方式 在 这 风暴 和 倒下 进入
[ðə; ði] ['rɪvər] .
the river .
这 河 .

除非他因暴风雨迷路掉进了河里，否则他不可能完全消失在人们的视线中。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['vɒs] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ]
This suggestion as soon as it came to Mrs . Voss settled into a
这 建议 作为 很快 作为 它 来了 到 太太 . 沃斯 定居 进入 一个
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

沃斯太太一听到这个建议，就立刻接受了。

[hɜːr; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bruːdɪd] ['ʊʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə][ænd; ɐnd] [brɔːt] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
Her imagination brooded over the idea and brought the reality before her
她 想像力 沉思 超过 这 主意 和 带来 这 现实 前 她
[maɪnd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] ['vɪvɪdnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [sɔː] [ðə; ði]['trædʒədi] ['ɪnæktɪd] ,
mind with such a cruel vividness that she almost saw the tragedy enacted ,
头脑 和 这样的 一个 残忍的 生动性 那 她 几乎 锯 这 悲剧 已颁布 ,
她的想象力反复琢磨着这个想法，并将现实残酷而生动地呈现在她眼前，她几乎仿佛看到了悲剧的上演。

[ænd; ɐnd] [hɜːrd] [ə'gen] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] " ['mʌðər] !
and heard again that cry of " Mother !
和 听到 再次 那 哭 的 " 母亲 !
又听到了那声“母亲！

" [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪŋ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [ˈfriːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] ,
" which had seemed to mingle with the wild shrieks of the tempest ,
" 哪个 有 似乎 到 交融 和 这 荒野 尖叫 的 这 暴风雨 ,
“这声音似乎与暴风雨的狂野尖叫声混杂在一起，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʊʊnli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnər] [sens] .
but which came only to her inner sense .
但 哪个 来了 仅有的 到 她 内 感觉 .
但只有她内心深处才能体会到。

[ʃiː; ʃi] [dri:md] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] [dri:m] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [aɪˈti:] [kənˈfɜ:rmd] [ɔ:l] [ðɪs] , [ˈtræŋkwilaɪzd]
She dreamed that night a dream which , though it confirmed all this , tranquilized
她 梦见 那 夜晚 一个 梦 哪个 , 尽管 它 确认的 全部 这 , 镇静剂
[ænd; ənd] [ˈkʌmfətid] [hɜ:r; həɹ] .
and comforted her .
和 安慰 她 .

那天晚上她做了一个梦，虽然梦境证实了这一切，却让她平静下来，感到安慰。

[ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][hɜ:r; həɹ] [bɔɪ] [stʊd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]
In a vision her boy stood by her bedside and smiled upon her with
在 一个 想象 她 男生 站立 经过 她 床头 和 微笑 之上 她 和
[hɪz; ɪz][oʊld] [ˈlʌvɪŋ] [smaɪl] .
his old loving smile .
他的 老的 爱 微笑 .

在幻象中，她的儿子站在她的床边，用他往日慈爱的笑容看着她。

[hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈtendərnəs] ;
He bent over and kissed her with his wonted tenderness ;
他 弯曲 超过 和 亲吻 她 和 他的 惯常 压痛 ;
他俯身吻了她，一如既往地温柔；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈfɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈprefər] ,
he laid his hand on her forehead with a soft pressure ,
他 铺设 他的 手 在 她 前额 和 一个 柔软的 压力 ,
他轻轻地将手放在她的额头上，力道很轻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɪn] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈɪmpʌlsɪz] .
and she felt the touch thrilling to her heart in sweet and tender impulses .
和 她 毛毡 这 触碰 惊险 到 她 心 在 甜的 和 投标 冲动 .
她感到那触碰让她心潮澎湃，涌起甜蜜温柔的冲动。

" [aɪˈti:][ɪz][ɔ:l] [wel] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] .
" **It is all well with me , " he said ; " I shall wait for you , mother .**
" 它 是全部出色地 和 我 , " 他 说 ; " 我 将 等待 为了 你 , 母亲 .
“我一切都好,”他说,“我会等您, 母亲。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] ,
" **And then he bent over and kissed her again ,**
" 和 然后 他 弯曲 超过 和 亲吻 她 再次 ,
然后他俯身又吻了她。

[ðə; ði] [ˈprefər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [ˈbrɪŋɪŋ] [æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)l] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
the pressure of his lips bringing an unspeakable joy to her heart .
这 压力 的 他的 嘴唇 带来 一个 无法形容 喜悦 到 她 心 .
他嘴唇的压力给她带来了难以言喻的喜悦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dʒɔɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pəˈveɪdɪŋ] [aɪˈti:] , [ʃiː; ʃi] [əˈwʊɔk] .
With this joy filling and pervading it , she awoke .
和 这 喜悦 填充 和 普遍存在 它 , 她 醒来 .
她带着这份喜悦醒来了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [sʌn]
From that hour Mrs . Voss never doubted for a single moment that her son
从 那 小时 太太 : 沃斯 绝不 怀疑 为了 一个 单身的 片刻 那 她 儿子
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,
从那一刻起，沃斯太太再也没有怀疑过她的儿子已经死了。

[nɔ:r] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ][ɪn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
nor that he had come to her in a vision of the night .
也不 那 他 有 来 到 她 在 一个 想象 的 这 夜晚 .
也没有说他是夜间的幻象中来到她身边的。

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [feɪθ] [wʌz; wəz][noʊ] [mɪr] [aɪ'di:əl] [θɪŋ] [ɔ:r] [veɪg] **As a Christian woman with whom faith was no mere ideal thing or vague**
作为 一个 基督教 女士 和 谁 信仰 曾是 不 仅仅 理想的 事物 或者 模糊的
[ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] , **uncertainty** ,
不确定 ,

作为一个基督徒女性，信仰对她而言并非仅仅是一种理想或模糊的怀疑，

[ʃi; jɪ] [ək'septɪd] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr] [ænd; ənd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] **she accepted her great affliction as within the sphere and permission of a**
她 公认 她 伟大的 痛苦 作为 之内 这 领域 和 允许 的 一个
[gʊd] [ænd; ənd][waɪz] ['prɑ:vɪdəns] , **good and wise Providence** ,
好的 和 明智的 普罗维登斯 ,

她接受了自己所遭受的巨大苦难，认为这是仁慈而智慧的上帝所允许的。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu; tə][ðə; ði][sæd] [dɪspen'seɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [sər'praɪzd] **and submitted herself to the sad dispensation with a patience that surprised**
和 提交 她自己 到 这 伤心 豁免 和 一个 耐心 那 惊讶
[hɜ:r; hər] [frendz] . **her friends** .
她 朋友们 :

她以令朋友们惊讶的耐心接受了这悲惨的命运安排。

[mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ʌn'sɑ:lvd] . **Months passed , and yet the mystery was unsolved** .
几个月 通过了 , 和 然而 这 神秘 曾是 未解之谜 .

几个月过去了，这个谜团仍然没有解开。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [rɪ'wɔ:rd] ['ɔ:fərd] [baɪ]['mɪstər] . ['vɒs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'meɪnz] **The large reward offered by Mr . Voss for the recovery of his son's remains**
这 大的 报酬 提供 经过 先生 . 沃斯 为了 这 恢复 的 他的 儿子的 遗迹
[kept] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] ['fri:kwəntɪd] [ðə; ði][rɪvər][bæŋks][ænd; ənd] **kept hundreds of fishermen and others who frequented the river banks and**
保留 数百 的 渔民 和 其他的 WHO 经常光顾 这 河 银行 和
[ɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] . **shores of the bay leading down to the ocean on the alert** .
海岸 的 这 湾 领导 向下 到 这 海洋 在 这 警报 .

沃斯先生悬赏重金寻找他儿子的遗骸，这使得数百名渔民和其他经常出入通往海洋的海湾河岸和海岸的人们保持警惕。

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][brɪ'gæən][tu; tə] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] [floʊt] , **As the spring opened and the ice began to give way and float** ,
作为 这 春天 打开 和 这 冰 开始 到 给 方式 和 漂浮 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['oʊpənd][ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][brɪ'gæən][tu; tə] [gɪv] [wei] [ænd; ənd] [floʊt] ,
随着泉水融化，冰层开始消融漂浮，

[ði:z] [men] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] ['ɪnlet] , **these men examined every inlet** ,
这些 男人 检查 每一个 进口 ,

这些人检查了每一个入口，

[koʊv][ænd; ənd][bɑ:r] [wer] [ðə; ði][taɪd][ɪn][ɪts] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] **cove and bar where the tide in its ebb and flow might possibly have left the**
海湾 和 酒吧 在哪里 这 潮 在 它是 落潮 和 流动 可能 可能 有 左边 这
['bɑ:di][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rt] ; **body for which they were in search** ;
身体 为了 哪个 他们 是 在 搜索 ;

海湾和沙洲，潮水涨落时，他们寻找的尸体可能就被冲到了那里；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ'ti:] , **and one day , late in the month of March , they found it** ,
和 一 天 , 晚的 在 这 月 的 行进 , 他们 成立 它 ,

三月下旬的一天，他们找到了它。

[θri:] [maɪlz] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [wer] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['drɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
three miles away from the city , where it had drifted by the current .
三 英里 离开 从 这 城市 , 在哪里 它 有 漂移 经过 这 当前的 .
距离市区三英里, 它被水流漂到了那里。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ək'septɪd] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [deθ] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [baɪ] [ðɪs] [rɪ'kʌvəri]
The long - accepted theory of the young man's death was proved by this recovery
这 长的 - 公认 理论 的 这 年轻的 男人的 死亡 曾是 已证实 经过 这 恢复
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
of his body .
的 他的 身体 .
此次找到这名年轻人的遗体, 证实了人们长期以来对这名年轻人死因的普遍看法。

[noʊ] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
No violence was found upon it .
不 暴力 曾是 成立 之上 它 .
现场未发现任何暴力痕迹。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [pɪn][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - ['bʊzəm] , [nɔ:r][ðə; ði][gəʊld]
The diamond pin had not been taken from his shirt - bosom , nor the gold
这 钻石 别针 有 不是 到过 已采取 从 他的 衬衫 - 怀 , 也不 这 金子
[wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
watch from his pocket .
手表 从 他的 口袋 .
他衬衫胸前的钻石胸针没有被取走, 口袋里的金表也没有被取走。

[ɑ:n][ðə; ði]['daɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ðə; ði][hændz] ,
On the dial of his watch the hands ,
在 这 拨号 的 他的 手表 这 双手 ,
他手表表盘上的指针,
['stɑ:pɪŋ] [ðer; ðər] ['mu:vmənt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tər] [strʌk] [ðə; ði] ['delɪkət]
stopping their movement as the chill of the icy water struck the delicate
停止 他们的 移动 作为 这 寒意 的 这 冰冷的 水 击 这 精美的
[məʃɪnəri] ,
machinery ,
机械 ,

冰冷海水冲击着精密的机械装置, 使它们停止了运转。

[hæd; həd] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
had recorded the hour of his death — ten minutes to one o'clock .
有 记录 这 小时 的 他的 死亡 — 十 分钟 到 一 点钟 .
记录了他的死亡时间——差十分钟到一点钟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] ,
It was not possible ,
它 曾是 不是 可能的 ,
这不可能。

[ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ə'flɪk(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spens] [ðæt] [noʊ]
under the strain of such an affliction and the wear of a suspense that no
在下面 这 拉紧 的 这样的 一个 痛苦 和 这 穿 的 一个 悬念 那 不
['hju:mən] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wɪ'ðəʊt] [weɪst] [ʌv; əv][laɪf] ,
human heart was able to endure without waste of life ,
人类 心 曾是 有能力的 到 忍受 没有 浪费 的 生活 ,
在这种痛苦和悬念的折磨下, 任何人都无法承受如此巨大的精神压力而不虚度光阴。

[fɔ:r; fər][wʌn][ɪn] ['fi:b(ə)l] [helθ] [laɪk] ['mɪsɪz] . [ˈvɒs] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] .
for one in feeble health like Mrs . Voss to hold her own .
为了 一 在 微弱 健康 喜欢 太太 . 沃斯 到 抓住 她 自己的 .
对于像沃斯夫人这样体弱多病的人来说, 能够坚持下来实属不易。

[frendz] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [maʊθ] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt][hæd; həd][ə; eɪ]
Friends read in her patient face and quiet mouth , and eyes that had a
朋友们 读 在 她 病人 脸 和 安静的 嘴 , 和 眼睛 那 有 一个
[fa:r] - [əˈweɪ] [lʊk] ,
far - away look ,
远的 - 离开 看 ,

朋友们从她耐心的表情、平静的嘴唇和略带茫然的眼神中读出了她的心声。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈveri] [fa:r][ɔ:f] .
the signs of a coming change that could not be very far off .
这 标志 的 一个 未来 改变 那 可以 不是 是 非常 远的 离开 .
种种迹象表明，变革可能很快就会到来。

[ˈæftər][ðə; ði][sæd] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ]
After the sad certainty came and the looking and longing and waiting
后 这 伤心 肯定 来了 和 这 寻找 和 渴望 和 等待
[wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,
were over ,
是 超过 ,

当悲伤的现实到来，寻觅、渴望和等待都结束时，

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɑ:ləm] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ænd; ənd][ðə; ði][kæst] - [ɔ:f]
after the solemn services of the church had been said and the cast - off
后 这 庄严 服务 的 这 教会 有 到过 说 和 这 投掷 - 离开
[ˈɜ:rθli] [ˈgɑ:rmənts][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpreʃəs] [bɔɪ] [ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [saɪt] [fɔ:r; fər][ˈevər] ,
earthly garments of her precious boy hidden away from sight for ever ,
尘世的 服装 的 她 宝贵的 男生 隐 离开 从 视线 为了 曾经 ,
在教堂庄严的仪式结束后，她珍爱的儿子的尘世衣物被永远地藏了起来。

[ðə; ði] [ˈmʌðəz] [hoʊld][əˈpɑ:n][laɪf] [gru:] [ˈfi:blə(r)] [ˈevri] [deɪ] .
the mother's hold upon life grew feeble every day .
这 母亲的 抓住 之上 生活 生长 虚弱者 每一个 天 .
母亲的生命力日益衰弱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈdrɪftɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][taɪm] ,
She was slowly drifting out from the shores of time ,
她 曾是 缓慢地 漂流 出去 从 这 海岸 的 时间 ,
她正缓缓地从时间的彼岸漂去，

[ænd; ənd][noʊ][hænd][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [bæk] .
and no hand was strong enough to hold her back .
和 不 手 曾是 强的 足够的 到 抓住 她 后退 .
没有任何力量能够阻止她。

[ə; eɪ] [swi:t] [ˈpeɪ(ə)ns] [smu:ðd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ]
A sweet patience smoothed away the lines of suffering which months of sorrow
一个 甜的 耐心 平滑 离开 这 线条 的 痛苦 哪个 几个月 的 悲哀
[ænd; ənd] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [hæd; həd] [kʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
and uncertainty had cut in her brow ,
和 不确定 有 切 在 她 眉头 ,
她温柔的耐心抚平了数月悲伤和不安在她眉间刻下的痛苦皱纹。

[ðə; ði] [ˈgri:vɪŋ] [ˈkɜ:vz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [peɪl] [lɪps][wɜ:r; wər] [ˈsɔfənd] [baɪ] [ˈtendər] [səbˈmɪʃ(ə)n] ,
the grieving curves of her pale lips were softened by tender submission ,
这 悲伤 曲线 的 她 苍白 嘴唇 是 软化 经过 投标 提交 ,
她苍白嘴唇上悲伤的曲线被温柔的顺从所柔化。

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [lʊk] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [fɪkst]
the far - off look was still in her eyes , but it was no longer fixed
这 远的 - 离开 看 曾是 仍然 在 她 眼睛 , 但 它 曾是 不 更长 固定的
[ænd; ənd] ['drɪrɪ] .
and dreary .
和 凄凉 .

她的眼神依然遥远，但不再呆滞阴郁。

[hɜ:r; hər] [θɔ:t] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r'self][tu:; tə] ['lðər] .
Her thought went away from herself to others .
她 想法 去 离开 从 她自己 到 其他的 .

她的思绪从自己转移到了别人身上。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sfɪr] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [θru:] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
The heavenly sphere into which she had come through submission to her
这 天上 领域 进入 哪个 她 有 来 通过 提交 到 她
['fɑ:ðɜ:z] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][help][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [brɪ'gæŋ][tu:; tə]
Father's will and a humble looking to God for help and comfort began to
父亲的 将要 和 一个 谦逊的 寻找 到 上帝 为了 帮助 和 舒适 开始 到
[pər'veɪd] [hɜ:r; hər][soʊl][ænd; ənd] [fɪl] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dr'vaɪn] [self] - [fə'getɪŋ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [hu:]
pervade her soul and fill it with that divine self - forgetting which all who
弥漫 她 灵魂 和 充满 它 和 那 神圣的 自己 - 遗忘 哪个 全部 WHO
[kʌm] ['spɪrɪtʃuəli] [nɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [fi:l] .
come spiritually near to him must feel .
来 精神层面 靠近 到 他 必须 感觉 .

她通过顺从天父的旨意，谦卑地寻求神的帮助和安慰，进入了天国的境界。这种境界开始渗透她的灵魂，使她充满神圣的忘我之心，所有在灵性上接近神的人都必须感受到这种感觉。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][gʊʊ] [aʊt] [ænd; ənd][du:] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɑ:dlɪ] - [felt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hju:'mænəti] ,
She could not go out and do strong and widely - felt work for humanity ,
她 可以 不是 去 出去 和 做 强的 和 广泛 - 毛毡 工作 为了 人类 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] , [nɔ:r] [help] [ðə; ði] [wi:k] , [nɔ:r] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] ,
could not lift up the fallen , nor help the weak , nor visit the sick ,
可以 不是 举起 向上 这 倒下 , 也不 帮助 这 虚弱的 , 也不 访问 这 生病的 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] , [nɔ:r] [help] [ðə; ði] [wi:k] , [nɔ:r] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] ,
could not lift up the fallen , nor help the weak , nor visit the sick ,
可以 不是 举起 向上 这 倒下 , 也不 帮助 这 虚弱的 , 也不 访问 这 生病的 ,

她无法走出去，为人类做出意义深远、影响广泛的贡献。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔ:lən] , [nɔ:r] [help] [ðə; ði] [wi:k] , [nɔ:r] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] ,
could not lift up the fallen , nor help the weak , nor visit the sick ,
可以 不是 举起 向上 这 倒下 , 也不 帮助 这 虚弱的 , 也不 访问 这 生病的 ,

既不能扶起跌倒的人，也不能帮助弱者，更不能探望病人。

[nɔ:r] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,
nor comfort the prisoner ,
也不 舒适 这 囚犯 ,

也不安慰囚犯，

[ðoo] ['ɔ:f(ə)n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [jə:nd] [tu:; tə] [help] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
though often her heart yearned to help and strengthen the suffering and
尽管 经常 她 心 渴望 到 帮助 和 加强 这 痛苦 和
[ðə; ði] [dɪ'strest] .
the distressed .
这 苦恼 .

虽然她常常渴望帮助和鼓励那些遭受苦难和痛苦的人。

[bʌt; bət] [fju:] [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deɪz] [wɜ:r; wər]
But few if any could come into the chamber where most of her days were
但 很少 如果 任何 可以 来 进入 这 房间 在哪里 最多 的 她 天 是
[spɛnt] [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [h'aɪər] [ænd; ənd] ['pʃʊrɜ:] [laɪf] ,
spent without feeling the sphere of her higher and purer life ,
花费 没有 感觉 这 领域的 的 她 更高 和 更纯净 生活 ,

但几乎没有人能够走进她大部分时间居住的房间，而不感受到她更高尚、更纯洁的生活状态。

[ænd; ənd] ['meni] , ['influənst] [ðer'baɪ] ,
and many, influenced thereby ,
和 许多 , 影响 从而 ,
许多人因此受到影响

[went] [aʊt] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [gʊd] [wɜ:ks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][soʊ] [lɒŋd] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][hændz] .
went out to do the good works to which she so longed to put her hands .
去 出去 到 做 这 好的 作品 到 哪个 她 所以 渴望 到 放 她 双手 .
她出去做了她一直渴望亲手去做的善事。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [went] ['deɪli] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔ:r; fər] [gʊd] ,
So from the narrow bounds of her chamber went daily a power for good ,
所以 从 这 狭窄的 界限 的 她 房间 去 日常的 一个 力量 为了 好的 ,
于是, 每天都有一股向善的力量从她狭小的房间中流淌出来。

[ænd; ənd] ['meni] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər][nɑ:t][wɜ:r; wər] [helpt] [ɔ:r] ['kʌmfətɪd] [ɔ:r] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] ['pjʊrɜ:]
and many who knew her not were helped or comforted or lifted into purer
和 许多 WHO 知道 她 不是 是 帮助 或者 安慰 或者 抬起 进入 更纯净
[ænd; ənd] ['betər] [laɪvz; lɪvz][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)nt] [səb'mɪ(ə)n] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd]
and better lives because of her patient submission to God and
和 更好的 生活 因为 的 她 病人 提交 到 上帝 和
[rɪ'sep(ə)n] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [soʊl] .
reception of his love into her soul .
接待 的 他的 爱 进入 她 灵魂 .

许多不认识她的人, 因为她耐心顺服上帝, 并将上帝的爱融入她的灵魂, 而得到了帮助、安慰, 或者被提升到更纯洁、
更美好的生活。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [wʌn] [θɔ:t] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
It is not surprising that one thought took a deep hold upon her .
它 是 不是 奇怪 那 一 想法 采取 一个 深的 抓住 之上 她 .
毫不奇怪, 一个念头深深地占据了她的心头。

[ðə; ði] ['ri:əl] [kɔ:z] [ʌ; əv] ['ɑ:rtʃɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
The real cause of Archie's death was the wine he had taken in the house
这 真实的 原因 的 阿奇的 死亡 曾是 这 葡萄酒 他 有 已采取 在 这 房子
[ʌ; əv][hɜ:r; hər] [frend] .
of her friend .
的 她 朋友 .

阿奇真正的死因是他去她朋友家喝的酒。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
But for that he could never have lost his way in the streets of his
但 为了 那 他 可以 绝不 有 丢失的 他的 方式 在 这 街道 的 他的
['neɪtɪv] ['sɪti] ,
native city ,
本国的 城市 ,

正因如此, 他才不可能在家乡的街头迷路。

['nevər] [hæv; həv] [stept] [frʌm; frəm]['sɑ:lɪd] [graʊnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'gʌlfɪŋ] ['wɔ:tər] .
never have stepped from solid ground into the engulfing water .
绝不 有 步 从 坚硬的地面 进入 这 吞噬 水 .
从未从坚实的地面踏入那汹涌澎湃的水中。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌ; əv] [ðɪs] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪsɪz] . ['vɒs] [bru:did] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
The lesson of this disaster was clear, and as Mrs. Voss brooded over it ,
这 课 的 这 灾难 曾是 清除 , 和 作为 太太 . 沃斯 沉思 超过 它 ,
这场灾难的教训很明确, 沃斯太太一直在思考这件事。

[ðə; ði] ['fa:li] , [ðə; ði] [rɔ:ŋ] — [neɪ] ,
the folly, the wrong — nay ,
这 蠢事 , 这 错误的 — 不 ,
愚蠢, 错误——不,

[ðə; ði] [kraɪm] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [pɔ:r] [aʊt] [waɪn] [laɪk] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gests] [ɪn]['soʊʃ(ə)]
the crime — of those who pour out wine like water for their guests in social
这 犯罪 — 的 那些 WHO 倒 出去 葡萄酒 喜欢 水 为了 他们的 客人 在 社会的
[entə'teɪnmənts] ['mæɡnɪfaɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] ,
entertainments magnified themselves in her thought ,
娱乐 放大 他们自己 在 她 想法 ,
在她看来, 那些在社交聚会上像倒水一样给客人倒酒的人的罪行, 愈发显得格外严重。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [faʊnd] [ʌtərəns] [ɪn] [spi:tʃ] .
and thought found utterance in speech .
和 想法 成立 发声 在 演讲 .
思想通过言语得以表达。

[fju:] [keɪm] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] [ə'pɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɔ:t] [pres] [ə; eɪ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
Few came into her chamber upon whom she did not press a consideration of this
很少 来了 进入 她 房间 之上 谁 她 做过 不是 按 一个 考虑 的 这
[ɡreɪt] ['i:v(ə)] ,
great evil ,
伟大的 邪恶的 ,
几乎没有人进入她的房间, 她都会向他们强调这种巨大罪恶的危害。

[ðə; ði] ['mæɡnɪtu:d] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] ['ɡreɪtər] [æz; əz][hɜ:r; hər][maɪnd] [dwelt] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
the magnitude of which became greater as her mind dwelt upon it ,
这 震级 的 哪个 成为 更大的 作为 她 头脑 居住 之上 它 ,
随着她对这件事的思考, 这件事的严重性也越来越大。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] ['kwestʃənz] [nɔ:t] ['i:zəli]
and very few of these went away without being disturbed by questions not easily
和 非常 很少 的 这些 去 离开 没有 存在 不安 经过 问题 不是 容易地
[ənsər] .
answered .
回答 .
而这些人中很少有人能毫无顾虑地离开, 总会遇到一些难以解答的问题。

[wʌn] [deɪ] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'tentɪv] [frendz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sed] :
One day one of her attentive friends who had called on her said :
— 天 — 的 她 细心 朋友们 WHO 有 称为 在 她 说 :
有一天, 一位细心的朋友来探望她时说:

" [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['sa:roufl] ['stɔ:ri] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [kɑ:nt] [ɡet][aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
" **I heard a sorrowful story yesterday , and can't get it out of my mind** .
" 我 听到 一个 悲伤 故事 昨天 , 和 不能 得到 它 出去 的 我的 头脑 .
“我昨天听到一个悲伤的故事, 一直萦绕在我的脑海里。”

" [bɪ'fɔ:r] ['mɪsɪz] . ['vɒs] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] .
" **Before Mrs . Voss could reply a servant came in with a card** .
" 前 太太 : 沃斯 可以 回复 一个 仆人 来了 在 和 一个 卡片 :
“沃斯太太还没来得及回答, 一个仆人就拿着一张卡片进来了。”

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] .
" **Oh , Mrs . Birtwell** .
" 哦 , 太太 : 伯特韦尔 :
“哦, 伯特韦尔夫人。”

[æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [ʌp] .
Ask her to come up .
问 她 到 来 向上 .
请她上来。

" [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fædoʊ] [kri:p] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [nu:] [ɪts] ['mi:nɪŋ] .
" **The visitor saw a slight shadow creep over her face , and knew its meaning** .
" 这 游客 锯 一个 轻微 阴影 潜行者 超过 她 脸 , 和 知道 它是 意义 .
“来访者看到她脸上掠过一丝阴影, 便明白了这意味着什么。”

[həʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ['evər] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ɔːr] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [wɪˈðəʊt]
How could she ever hear the name or look into the face of Mrs . Birtwell without
如何 可以 她 曾经 听到 这 姓名 或者 看 进入 这 脸 的 太太 ； 伯特韦尔 没有
[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] [wen][hɜːr; hər] [bɔɪ] [pæst] ,
thinking of that dreadful night when her boy passed ,
思维 的 那 可怕 夜晚 什么时候 她 男生 通过了 ,
她怎能一听到伯特韦尔太太的名字, 或是看到她的脸而不想起那个可怕的夜晚, 她的儿子在那晚去世了呢?

[ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [step] ,
almost at a single step ,
几乎 在 一个 单身的 步 ,
几乎一步到位,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjʊːtɪf(ə)l] [hoʊm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]
from the light and warmth of her beautiful home into the dark and
从 这 光 和 温暖 的 她 美丽的 家 进入 这 黑暗的 和
[ˈfroʊz(ə)n][ˈrɪvər] ?
frozen river ?
冷冻 河 ?
从她美丽温暖的家中, 到黑暗冰封的河流?

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][kɔːst][hɜːr; hər][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] [tuː; tə][soʊ][pʊt] [daʊn] [ænd; ənd]
It had cost her a hard and painful struggle to so put down and
它 有 成本 她 一个 难的 和 痛苦 斗争 到 所以 放 向下 和
[hoʊld][ɪn] [tʃek] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [frend] ,
hold in check her feelings as to be able to meet this friend ,
抓住 在 查看 她 情怀 作为 到 是 有能力的 到 见面 这 朋友 ,
为了能够与这位朋友见面, 她经历了一段艰难而痛苦的挣扎, 才得以压抑和控制自己的感情。

[huː] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ˈveri] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
who had always been very near and dear to her .
WHO 有 总是 到过 非常 靠近 和 亲爱的 到 她 .
他一直是她非常亲近和珍爱的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜːr; hər] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [æz; əz][ɔːlmoʊst]
For a time , and while her distress of mind was so great as almost
为了 一个 时间 , 和 尽管 她 痛苦 的 头脑 曾是 所以 伟大的 作为 几乎
[tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər] [ˈriːz(ə)n] ,
to endanger reason ,
到 危害 原因 ,
有一段时间, 当她的精神痛苦如此之大, 几乎危及理智时,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] ;
she had refused to see Mrs . Birtwell ;
她 有 拒绝 到 看 太太 ； 伯特韦尔 ；
她拒绝见伯特韦尔夫人；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] [liːst] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][æsk][ˈæftər]
but as that lady never failed to call at least once a week to ask after
但 作为 那 女士 绝不 失败的 到 称呼 在 至少 一次 一个 星期 到 问 后
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
但那位女士每周至少都会打电话来询问她的情况,

[ɔːlweɪz] [ˈsendɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][kɑːrd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [æt; ət][læst]
always sending up her card and waiting for a reply , Mrs . Voss at last
总是 发送 向上 她 卡片 和 等待 为了 一个 回复 , 太太 ； 沃斯 在 最后的
[ˈjiːldɪd] ,
yielded ,
产生 ,
沃斯太太一直寄出名片, 等待回复, 最终还是妥协了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [met] [ə'gen] .

and the friends met again .
和 这 朋友们 遇见 再次 .

朋友们再次相聚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][ɪn]
Mrs . Birtwell would have thrown her arms about her and clasped her in

太太 . 伯特韦尔 会 有 抛掷 她 武器 关于 她 和 紧握 她 在

[ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
a passion of tears to her heart ,

一个 热情 的 眼泪 到 她 心 ,

伯特韦尔太太一定会一把抱住她，泪流满面地将她紧紧搂在怀里。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] ['bæriər] [held] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] ,
but something stronger than a visible barrier held her off ,

但 某物 更强 比 一个 可见的 障碍 握住 她 离开 ,

但比看得见的障碍更强大的力量阻挡了她。

[ænd; ənd][fi:; ji] [felt] [ðæt] [fi:; ji][kʊd; kəd] ['nevər] [get][æz; əz] [nɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [æz; əz][ʌv; əv]
and she felt that she could never get as near to this beloved friend as of

和 她 毛毡 那 她 可以 绝不 得到 作为 靠近 到 这 心爱 朋友 作为 的

[oʊld] .

old .

老的 .

她觉得她再也无法像以前那样与这位挚友亲近了。

[ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wʌz; wəz] ['tendər] [ðoʊ] [rɪ'zɜ:rvd] ,
The interview was tender though reserved ,

这 面试 曾是 投标 尽管 预订的 ,

采访过程虽然略显拘谨，但语气温柔。

[ˈni:ðər] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][sæd] [rɪvent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæbsənt]
neither making any reference to the sad event that was never a moment absent

两者都不 制作 任何 参考 到 这 伤心 事件 那 曾是 绝不 一个 片刻 缺席的

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [θɔ:ts] .

from their thoughts .

从 他们的 想法 .

两人都没有提及那件始终萦绕在他们心头的悲伤事件。

[ˈæftər] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [keɪm] [ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fi:lɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd]
After this Mrs . Birtwell came often , and a measure of the old feeling returned

后 这 太太 . 伯特韦尔 来了 经常 , 和 一个 措施 的 这 老的 感觉 返回

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈvɒs] .

to Mrs . Voss .

到 太太 . 沃斯 .

此后，伯特韦尔太太经常来，沃斯太太也重新燃起了对她昔日的感情。

[sti:l] ,

Still ,

仍然 ,

仍然，

[ðə; ði][kɑ:rd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [wen'evər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt]
the card of Mrs . Birtwell whenever it was placed in her hand by a servant

这 卡片 的 太太 . 伯特韦尔 每当 它 曾是 放置 在 她 手 经过 一个 仆人

['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædʊ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
never failed to bring a shadow and sometimes a chill to her heart .

绝不 失败的 到 带来 一个 阴影 和 有时 一个 寒意 到 她 心 .

每当仆人把伯特韦尔太太的卡片放在她手里时，总会给她带来一丝阴影，有时甚至让她感到一阵寒意。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] ;
In a few moments Mrs . Birtwell entered the room ;
在 一个 很少 时刻 太太 : 伯特韦尔 进入 这 房间 ;

片刻之后，伯特韦尔夫人走进了房间；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [gˈri:tɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpæsɪŋ] [riˈma:ks] , [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] [sed] ,
and after the usual greetings and some passing remarks , Mrs . Voss said ,
和 后 这 通常 问候 和 一些 通过 评论 , 太太 : 沃斯 说 ,

在例行问候和寒暄了几句之后，沃斯夫人说道：

[ˈspi:kɪŋ] [tu; tə][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈvə:sɪŋ] :
speaking to the lady with whom she had been conversing :
请讲 到 这 女士 和 谁 她 有 到过 对话 :

她正和之前交谈过的那位女士说话：

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu; tə] [seɪ] — [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈsto:ri] , [aɪ] [mi:n] ?
" **What were you going to say — about some sorrowful story , I mean ?**
" 什么 是 你 去 到 说 — 关于 一些 悲伤 故事 , 我 意思是 ?

“你本来想说什么——我是说，讲一些悲伤的故事吗？”

" [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈleɪdi:z] [feɪs] [ɑ:n] [ˈmi:tɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] ,
" **The pleasant light which had come into the lady's face on meeting Mrs . Birtwell ,**
" 这 令人愉快的 光 哪个 有 来 进入 这 女士的 脸 在 会议 太太 : 伯特韦尔 ,
[ˈfeɪdɪd] [aʊt] .
faded out .
褪色 出去 .

“这位女士见到伯特韦尔太太时脸上露出的愉悦笑容消失了。”

[ʃi; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [ˈɪmi:diətli] , [ænd; ənd] [ˈʃʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌ; əv] [ɪmˈbærəsmənt] .
She did not answer immediately , and showed some signs of embarrassment .
她 做过 不是 回答 立即地 , 和 显示 一些 标志 的 尴尬 .

她没有立即回答，并表现出一些尴尬的神情。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] , [nɑ:t] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðɪs] , [prest] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsto:ri] .
But Mrs . Voss , not particularly noticing this , pressed her for the story .
但 太太 : 沃斯 , 不是 特别 注意到 这 , 按下 她 为了 这 故事 .

但沃斯太太并没有特别注意到这一点，反而追问她这个故事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] [ʃi; ʃi] [sed] :
After a slight pause she said :
后 一个 轻微 暂停 她 说 :

她略作停顿后说道：

" [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ˈjestərdeɪ] [aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n]
" **In visiting a friend yesterday I observed a young girl whom I had never seen**
" 在 访问 一个 朋友 昨天 我 观察到 一个 年轻的 女孩 谁 我 有 绝不 已见
[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [bɪˈfɔ:r] .
at the house before .
在 这 房子 前 .

“昨天我去朋友家拜访时，发现家里来了一个我以前从未见过的年轻女孩。”

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti:n] [ɔ:r] [ˈsɪksˈti:n] [ˈjɪrz] [ʌ; əv][eɪdʒ] ,
She was about fifteen or sixteen years of age ,
她 曾是 关于 十五 或者 十六 年 的 年龄 ,

她大约十五六岁，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌ; əv] [greɪt] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈbju:ti] .
and had a face of great refinement and much beauty .
和 有 一个 脸 的 伟大的 精炼 和 很多 美丽 .

她容貌精致美丽。

[bʌt; bət][aɪ] ['nɒtɪst] [ðæt][aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] , [[aɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
But I noticed that it had a sad , shy expression .
但 我 注意到 那 它 有 一个 伤心 , 害羞的 表达 .

但我注意到它脸上带着一丝悲伤、羞涩的表情。

[maɪ] [frend] [dɪd][nɑ:t] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət] [sed] ,
My friend did not introduce her , but said ,
我的 朋友 做过 不是 介绍 她 , 但 说 ,

我的朋友没有介绍她，而是说：

[ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['æftər][aɪ] [keɪm] [ɪn] :
turning to the girl a few moments after I came in :
转弯 到 这 女孩 一个 很少 时刻 后 我 来了 在 :

我进来后过了一会儿，她转向那个女孩：

" - [goʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , ['eθəl] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ! -
" ' Go up to the nursery , Ethel , and wait until I am disengaged ! ' -
" - 去 向上 到 这 苗圃 , 埃塞尔 , 和 等待 直到 我 是 脱离 ! -

“埃塞尔，你到育婴室去，等我卸下婚约！”

" [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl] [left] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [æskt] , - [hu:] [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ?
" As the girl left the room I asked , ' Who is that young lady ?
" 作为 这 女孩 左边 这 房间 我 问 , - WHO 是 那 年轻的 女士 ?

“女孩离开房间时，我问：‘那位年轻女士是谁？’”

- [rɪ'mɑ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'kju:liərli] [ˌɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt]
' remarking at the same time that there was something peculiarly interesting about
- 评论 在 这 相同的 时间 那 那里 曾是 某物 奇特地 有趣的 关于

[hɜ:r; həɹ] .
her :
她 .

同时还评论说，她身上有一种特别有趣的特质。

" - [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , [rɪ'mɑ:kt] [maɪ] [frend] , [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ['fɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret]
" ' It's a sad case , remarked my friend , her voice falling to a tone of regret
" - 它是 一个 伤心 案件 , 评论 我的 朋友 , 她 嗓音 坠落 到 一个 语气 的 后悔

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .
and sympathy .
和 同情 .

“这真是一件令人难过的事，”我的朋友说道，语气中充满了遗憾和同情。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [dʒʌst] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' And I wish I knew just what to do about it . '
- 和 我 希望 我 知道 只是 什么 到 做 关于 它 . -

“我真希望我知道该怎么做。”

" - [hu:] [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ? -
" ' Who is the young girl ? '
" - WHO 是 这 年轻的 女孩 ? -

“这个小女孩是谁？”

[aɪ] [æskt] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ] ['kwɛstʃən] .
I asked repeating my question .
我 问 重复 我的 问题 .

我重复了我的问题。

" - [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪstər] . ['rɪdli] , - [ʃi: ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" ' The daughter of a Mr . Ridley , ' she replied .
" - 这 女儿 的 一个 先生 . 雷德利 , - 她 回复 .

“是里德利先生的女儿，”她回答道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][stɑːrt] , [waɪl] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɜːr; həɹ] [feɪs]
" **Mrs . Birtwell gave a little start , while an expression of pain crossed her face**
" 太太 : 伯特韦尔 给予 一个 小的 开始 , 尽管 一个 表达 的 疼痛 交叉 她 脸
.
:
.

“伯特韦尔太太微微一惊，脸上露出痛苦的表情。”

[ðə; ði][ˈleɪdi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ,
The lady did not look at her ,
这 女士 做过 不是 看 在 她 ,

那位女士没有看她。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; həɹ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd] [prəˈduːst] .
but she felt the change her mention of Mr . Ridley had produced .
但 她 毛毡 这 改变 她 提到 的 先生 : 雷德利 有 生产 .

但她感觉到了自己提到里德利先生所带来的变化。

" - [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -
" ' **What of him ?** '
" - 什么 的 他 ? -

“那他呢？ ”

[aɪ] [æskt] ; [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [brɪˈfɔːr] .
I asked ; not having heard the name before .
我 问 ; 不是 拥有 听到 这 姓名 前 .

我问了，因为我以前没听过这个名字。

" - [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" ' **Oh , I thought you knew about him .**
" - 哦 , 我 想法 你 知道 关于 他 .

“哦，我还以为你知道他的事呢。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ˈfɔːrmərli] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋgrəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbrɪliənt]
He's a lawyer , formerly a member of Congress , and a man of brilliant
他是 一个 律师 , 以前 一个 成员 的 国会 , 和 一个 男人 的 杰出的
[ˈtælənts] .
talents .
天赋 .

他是一名律师，曾任国会议员，是一位才华横溢的人。

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
He distinguished himself at Washington ,
他 杰出的 他自己 在 华盛顿 ,

他在华盛顿表现出色，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [əˈtræktɪd] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [æz; əz] [wel]
and for a time attracted much attention there for his ability as well
和 为了 一个 时间 吸引 很多 注意力 那里 为了 他的 能力 作为 出色地

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈkwɑːlətɪz] .
as for his fine personal qualities .
作为 为了 他的 美好的 个人的 品质 .

他凭借自己的能力和优秀的个人品质，一度在那里引起了广泛关注。

[bʌt; bət] [ʌnˈhæpɪli] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈtempərət] ,
But unhappily he became intemperate ,
但 不幸地 他 成为 不节制的 ,

但不幸的是，他变得放纵过度。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsekənd][tɜːrm][hæd; həd][ˈfɔːləŋ][soʊ][loʊ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti]
and at the end of his second term had fallen so low that his party
和 在 这 结尾 的 他的 第二 学期 有 倒下 所以 低的 那 他的 派对
[əˈbændənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sent][əˈnʌðər][ɪn][hɪz; ɪz][pleɪs].
abandoned him and sent another in his place.
弃 他 和 发送 其他 在 他的 地方 .
在他的第二个任期结束时，他的声望已经跌至谷底，以至于他的政党抛弃了他，并推选了另一个人来取代他。

[ˈæftər][ðæt][hiː; hi][rɪˈfɔːrmd][ænd; ənd][keɪm][tuː; tə][ðɪs][ˈsɪti], [ˈbrɪŋɪŋ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
After that he reformed and came to this city, bringing his family with him
后 那 他 改革后的 和 来了 到 这 城市 , 带来 他的 家庭 和 他
.
:
.
之后他改过自新，带着家人来到了这座城市。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː] [ˈtʃɪldrən], [ə; eɪ][bɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl].
He had two children, a boy and a girl.
他 有 二 孩子们 , 一个 男生 和 一个 女孩 .
他有两个孩子，一个男孩和一个女孩。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌltɪveɪtɪd][ænd; ənd][ˈveri][suːˈpɪriər][ˈwʊmən].
His wife was a cultivated and very superior woman.
他的 妻子 曾是 一个 栽培 和 非常 优越的 女士 .
他的妻子是一位有教养、品格高尚的女性。

[hɪr][hiː; hi][kəˈmenst][ðə; ði][ˈpræktɪs][ʌv; əv][lɔː],
Here he commenced the practice of law,
这里 他 开始 这 实践 的 法律 ,
他在这里开始了律师执业生涯。

[ænd; ənd][suːn][baɪ][hɪz; ɪz][ˈtælənts][ænd; ənd][dɪˈvʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˈbɪznəs][əˈkwaɪrd][ə; eɪ][gʊd][ˈpræktɪs]
and soon by his talents and devotion to business acquired a good practice
和 很快 经过 他的 天赋 和 虔诚 到 商业 获得 一个 好的 实践
[ænd; ənd][rɪˈgeɪnd][ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l][pəˈzɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst].
and regained the social position he had lost.
和 恢复 这 社会的 位置 他 有 丢失的 .
不久，凭借他的才华和对事业的奉献精神，他获得了良好的声誉，并重新获得了失去的社会地位。

" - [ʌnˈhæpɪli], [hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][səˈsaɪəti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈtɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][sfɪr][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər]
" '**Unhappily, his return to society was his return to the sphere of danger**
" - 不幸地 , 他的 返回 到 社会 曾是 他的 返回 到 这 领域 的 危险
.
:
.
“不幸的是，他重返社会就意味着他重返危险领域。”

[ɪf][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈspektəbl][ˈsɪtɪzn],
If invited to dine with a respectable citizen,
如果 受邀 到 用餐 和 一个 可敬 公民 ,
如果受邀与一位受人尊敬的公民共进晚餐，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɪnˈkaʊntər][ˈtempteɪ(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst][ɪnˈtaɪsɪŋ][fɔːrmz].
he had to encounter temptation in one of its most enticing forms.
他 有 到 遇到 诱惑 在 一 的 它是 最多 诱人的 表格 .
他不得不面对最具诱惑力的诱惑形式之一。

[gʊd][waɪn][wʌz; wəz][pɔːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm],
Good wine was poured for him,
好的 葡萄酒 曾是 倾倒 为了 他 ,
人们为他斟满了美酒。

[ænd; ənd][bəuθ] ['æpitait] [ænd; ənd][praɪd] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ək'sept] [ðə; ði]['fert(ə)l] ['prɑːfər] .

and both appetite and pride urged him to accept the fatal proffer .

和 两个都 食欲 和 自豪 敦促 他 到 接受 这 致命的 报价 .

食欲和自尊心驱使他接受了这个致命的提议。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] [entər'teɪnmənt] , [ðə; ði] [seɪm] ['perɪlz] ['kʌmpəs]

If he went to a public or private entertainment , the same perils compassed

如果 他 去 到 一个 民众 或者 私人的 娱乐 , 这 相同的 危险 罗盘

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] .

him about .

他 关于 .

如果他去参加公共或私人娱乐活动，他也会面临同样的危险。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [held] [hɪm'self] [ə'luːf] [fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [jɪr] ,

From all these he is said to have held himself aloof for over a year ,

从 全部 这些 他 是 说 到 有 握住 他自己 超然 为了 超过 一个 年 ,

据说他与这些人保持了一年多的距离。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['keɪsɪz] [brɔːt]

but his reputation at the bar and connection with important cases brought

但 他的 名声 在 这 酒吧 和 联系 和 重要的 案例 带来

[hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː]['noʊtɪs] ,

him more and more into notice ,

他 更多的 和 更多的 进入 注意 ,

但他在律师界的声誉以及与重要案件的联系使他越来越受到关注。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [drɔːn] [wɪðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

and he was finally drawn within the circle of danger .

和 他 曾是 最后 绘制 之内 这 圆圈 的 危险 .

他最终还是被卷入了危险之中。

['mɪsɪz] . ['rɪdlɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['fæməliz] [ɪn]

Mrs . Ridley's personal accomplishments and relationship with one or two families in

太太 . 里德利 个人的 成就 和 关系 和 一 或者 二 家庭 在

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['soʊ(ə)l] [pə'zi(ə)n] [brɔːt] [hɜːr; hər][kɔːlz][ænd; ənd] [ɪnvi'teɪʃənz] ,

the State of high social position brought her calls and invitations ,

这 状态 的 高的 社会的 位置 带来 她 呼叫 和 邀请函 ,

里德利夫人的个人成就以及她与州内一两个社会地位显赫的家庭的关系，为她带来了许多电话和邀请。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [mʌtʃ] [æz; əz][fɪːʃɪ] [wʊd] [hæv; həv]

and almost forced her back again into society , much as she would have

和 几乎 强制 她 后退 再次 进入 社会 , 很多 作为 她 会 有

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sɪ'kluːdɪd] .

preferred to remain secluded .

首选 到 保持 僻 .

几乎是强迫她重新融入社会，尽管她更愿意保持隐居状态。

" - ['mɪstər] . ['rɪdlɪ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [felt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

" ' Mr . Ridley , it is said , felt his danger ,

" - 先生 . 雷德利 , 它 是 说 , 毛毡 他的 危险 ,

据说，里德利先生感受到了危险，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][təʊld] ['nevər] ['eskɔːtɪd] ['eni] ['leɪdɪ][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm]

and I am told never escorted any lady but his wife to the supper - room

和 我 是 讲述 绝不 护送 任何 女士 但 他的 妻子 到 这 晚餐 - 房间

[æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl][ɔːr] ['paːrtɪ] ,

at a ball or party ,

在 一个 球 或者 派对 ,

据说他从未在舞会或派对上陪同过除妻子以外的任何女士到餐厅用餐。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [siː] [ðem; ðəm][kloʊz] [təˈgeðər] , [hiː; hi][naːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [waɪn] .
and there you would always see them close together , he not touching wine .
和 那里 你 会 总是 看 他们 关闭 一起 , 他 不是 接触 葡萄酒 .
你总能看到他们形影不离, 他一滴酒也不碰。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [læst] [ˈwɪntər] [ðæt] [ˌɪnvɪˈteɪjənz] [keɪm] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst]
But it happened last winter that invitations came , for one of the largest
但 它 发生 最后的 冬天 那 邀请函 来了 , 为了 一 的 这 最大
[ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsiːz(ə)n] ,
parties of the season ,
各方 的 这 季节 ,
但去年冬天, 我收到了邀请函, 那是本季规模最大的派对之一。

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər]
and it happened also that only a few nights before the party a little daughter
和 它 发生 还 那 仅有的 一个 很少 夜晚 前 这 派对 一个 小的 女儿
[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrɪn][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] .
had been born to Mrs . Ridley .
有 到过 出生 到 太太 . 雷德利 .
恰巧就在聚会前几天晚上, 里德利太太生下了一个女儿。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [went] [əˈloʊn] .
Mr . Ridley went alone .
先生 . 雷德利 去 独自的 .
里德利先生独自前往。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld][ænd; ʌnd] [ˈstɔːrmi] [naɪt] .
It was a cold and stormy night .
它 曾是 一个 寒冷的 和 暴风雨 夜晚 .
那是一个寒冷多雨的夜晚。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [ˈfɪrslɪ] ,
The wind blew fiercely ,
这 风 吹 激烈地 ,
风刮得很大。

[ˈweɪlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ruːfs] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪmniːz] [ænd; ʌnd] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ðɪ][fæst] - [ˈfɔːlɪŋ] [snoʊ] [ɪn][ɪts]
wailing about the roofs and chimneys and dashing the fast - falling snow in its
哀嚎 关于 这 屋顶 和 烟囱 和 帅气 这 快速地 - 坠落 雪 在 它是
[waɪld] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] [leɪ] .
wild passion against the windows of the room in which his sick wife lay .
荒野 热情 反对 这 视窗 的 这 房间 在 哪个 他的 生病的 妻子 躺 .
他怒吼着, 在屋顶和烟囱间穿梭, 任由狂风怒吼着将飞舞的雪花猛烈地拍打在病弱的妻子躺着的房间的窗户上。

[rest] [ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ʌnd][maɪnd][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
Rest of body and mind was impossible , freedom from anxiety impossible .
休息 的 身体 和 头脑 曾是 不可能的 , 自由 从 焦虑 不可能的 .
身心放松是不可能的, 摆脱焦虑是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ˈevrɪθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .
There was everything to fear , everything to lose .
那里 曾是 一切 到 害怕 , 一切 到 失去 .
恐惧无处不在, 失去一切也令人恐惧。

[ðə; ðɪ][ˈperəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [hɑːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][naːt] [ˈɡreɪtər]
The peril of a soldier going into the hottest of the battle was not greater
这 危险 的 一个 士兵 去 进入 这 最热门 的 这 战斗 曾是 不是 更大的
[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈperəl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ɪnˈkaʊntər] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] ;
than the peril that her husband would encounter on that night ;
比 这 危险 那 她 丈夫 会 遇到 在 那 夜晚 ;
一名士兵冲锋陷阵的危险程度, 并不比她丈夫当晚将要面临的危险更大;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] ！
and if he fell ！
和 如果 他 跌倒 ！

如果他摔倒了！

[ðə; ði] [θɔːt] [tʃɪld] [hɜːr; hær] [blʌd] , [æz; əz] [wel] [aɪ 'tiː] [maɪt] , [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [tuː; tə]
The thought chilled her blood , as well it might , and sent a shiver to
这 想法 冷藏 她 血 , 作为 出色地 它 可能 , 和 发送 一个 颤抖 到
[hɜːr; hær] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 .

这个想法让她不寒而栗，也难怪她会如此，一股寒意直冲心头。

" - [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [kən'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [ber] ['eni] [ɑːk] [ɔːr] [streɪn] ,
" ' She was in no condition to bear any shock or strain ,
" - 她 曾是 在 不 状况 到 熊 任何 震惊 或者 拉紧 ,
“她当时的身体状况根本无法承受任何惊吓或压力，

[mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ɑːk] [ænd; ənd] [streɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɪr] [laɪk] [ðɪs] .
much less the shock and strain of a fear like this .
很多 较少的 这 震惊 和 拉紧 的 一个 害怕 喜欢 这 .
更何況是这种恐惧带来的冲击和压力。

[æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hær] ['restləs] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [tʃek] ,
As best she could she held her restless anxiety in check ,
作为 最好的 她 可以 她 握住 她 不安 焦虑 在 查看 ,
她尽力控制住自己焦躁不安的情绪。

[ðoʊ] ['fiːvər] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hær] [blʌd] [ænd; ənd] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [laɪf]
though fever had crept into her blood and an enemy to her life
尽管 发烧 有 悄悄地爬 进入 她 血 和 一个 敌人 到 她 生活
[wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪŋ] [ɪts] ['veri] ['sɪtədel] .
was assaulting its very citadel .
曾是 袭击 它是 非常 堡垒 .

虽然她已患上高烧，而且一个与她生命为敌的敌人正在攻击她的堡垒。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'tʃːrɪn] [pæst]
But as the hour at which her husband had promised to return passed
但 作为 这 小时 在 哪个 她 丈夫 有 承诺 到 返回 通过了
[baɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt] ,
by and he came not ,
经过 和 他 来了 不是 ,

但是，当她丈夫承诺回来的时间过去后，他却没有回来，

[æŋ'zaɪəti] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['terər] .
anxiety gave place to terror .
焦虑 给予 地方 到 恐怖 .

焦虑转为恐惧。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn] [hɜːr; hær] [blʌd] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [sent] [dɪ'lɪrɪəm] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [breɪn] .
The fever in her blood increased , and sent delirium to her brain .
这 发烧 在 她 血 增加 , 和 发送 谵妄 到 她 脑 .
她血液中的热量不断升高，导致她出现谵妄症状。

['aʊərz] [pæst] , [bʌt; bət] [hɜːr; hær] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tʃːrɪn] .
Hours passed , but her husband did not return .
小时 通过了 , 但 她 丈夫 做过 不是 返回 .
时间一分一秒地过去，但她的丈夫仍未回来。

[nɑ:t] [ʌn'tɪ] [ðə; ði][kəʊld] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['sɑ:roʊfl] ['mɔ:rnɪŋ] [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [hɪz; ɪz]
Not until the cold dawn of the next sorrowful morning did he make his
不是 直到 这 寒冷的 黎明 的 这 下一个 悲伤 早晨 做过 他 制作 他的
[ə'pɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

直到第二天清晨寒冷的黎明，他才现身。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [plaɪt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [waɪf]
and then in such a wretched plight that it was well for his unhappy wife
和 然后 在 这样的 一个 可怜 困境 那 它 曾是 出色地 为了 他的 不开心 妻子
[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
that she could not recognize his condition .
那 她 可以 不是 认出 他的 状况 .

然后，他陷入了如此悲惨的境地，幸好他不幸的妻子无法察觉他的状况。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:] [leɪt] — [keɪm] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃənz] , [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
He came too late — came from one of the police stations , it is said ,
他 来了 也 晚的 — 来了 从 一 的 这 警察 车站 , 它 是 说 ,
[tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
having been found in the street too much intoxicated to find his way home ,
拥有 到过 成立 在 这 街道 也 很多 酣 到 寻找 他的 方式 家 ,
[hɪ] [wəz] [fɔ:ɪ] [tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
he came late — came from one of the police stations , it is said ,
他 来晚了 — 据说他是从某个警察局来的。

[hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
having been found in the street too much intoxicated to find his way home ,
拥有 到过 成立 在 这 街道 也 很多 酣 到 寻找 他的 方式 家 ,
[hɪ] [wəz] [fɔ:ɪ] [tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
he came late — came from one of the police stations , it is said ,
他 来晚了 — 据说他是从某个警察局来的。

[ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] — [keɪm] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['daɪɪŋ] ,
and in danger of perishing in the snow — came to find his wife , dying ,
和 在 危险 的 消亡 在 这 雪 — 来了 到 寻找 他的 妻子 , 垂死 ,
[tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
having been found in the street too much intoxicated to find his way home ,
拥有 到过 成立 在 这 街道 也 很多 酣 到 寻找 他的 方式 家 ,
[hɪ] [wəz] [fɔ:ɪ] [tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
he came late — came from one of the police stations , it is said ,
他 来晚了 — 据说他是从某个警察局来的。

他险些被困在雪地里——回来后发现他的妻子奄奄一息。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd]
and before the sun went down on that day of darkness she was cold and
和 前 这 太阳 去 向下 在 那 天 的 黑暗 她 曾是 寒冷的 和
[stɪl] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l] .
still as marble .
仍然 作为 大理石 .

在那黑暗的一天，太阳落山之前，她像大理石一样冰冷而静止。

[hæpɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [beɪb] , [aɪ 'ti:] [went] [ðə; ði] [wei] [ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən] , ['fɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ]
Happily for the babe , it went the way its mother had taken , following a
快乐地 为了 这 宝贝 , 它 去 这 方式 它是 母亲 有 已采取 , 下列的 一个
[fju:] [deɪz] ['æftərwərd] .
few days afterward .
很少 天 之后 .

幸运的是，这只婴儿和它的母亲走的是同一条路，几天后也跟着走了。

" - [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [ə'ɡəʊ] .
" ' **That was months ago** .
" - 那 曾是 几个月 前 .

“那是几个月前的事了。”

[ə'læs][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] !
Alas for the wretched man !
唉 为了 这 可怜 男人 !

可怜人啊！

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] ['rɪzn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [fɔ:l] , ['nevər] ['i:v(ə)n] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] ,
He has never risen from that terrible fall , never even made an effort ,
他 有 绝不 升起 从 那 糟糕的 落下 , 绝不 甚至 制成 一个 努力 ,
[hɪ] [wəz] [fɔ:ɪ] [tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
having been found in the street too much intoxicated to find his way home ,
拥有 到过 成立 在 这 街道 也 很多 酣 到 寻找 他的 方式 家 ,
[hɪ] [wəz] [fɔ:ɪ] [tə] [hævɪŋ] [beɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,
he came late — came from one of the police stations , it is said ,
他 来晚了 — 据说他是从某个警察局来的。

他从未从那次可怕的坠落中重新站起来，甚至从未尝试过。

[,aɪˈtiː][ɪz] [sed] , [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈgen] .
it is said , to struggle to his feet again .
它是说 , 到 斗争 到 他的 脚 再次 .

据说, 他挣扎着又站了起来。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ɪn] [dɪˈsper] .
He gave up in despair .
他 给予 向上 在 绝望 .

他绝望地放弃了。

" - [hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [ˈeθəl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [naʊ] ,
" ' **His eldest child , Ethel , the young lady you saw just now ,**
" - 他的 长子 孩子 , 埃塞尔 , 这 年轻的 女士 你 锯 只是 现在 ,
" "他的长女埃塞尔, 就是你刚才看到的那位年轻女士,

[wʌz; wəz] [əˈwei] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət] [skuːl] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [daɪd] .
was away from home at school when her mother died .
曾是 离开 从 家 在 学校 什么时候 她 母亲 死亡 .
母亲去世时, 她正在学校外地。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈklʌmɪŋ] [bæk] [wʌz; wəz][hɜːr; rɜː] !
Think of what a coming back was hers !
思考 的 什么 一个 未来 后退 曾是 她的 !

想想她这次回归有多么精彩!

[maɪ] [hɑːrt] [grəʊz] [sɪk] [ɪn] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][,aɪˈtiː] .
My heart grows sick in trying to imagine it .
我的 心 生长 生病的 在 尝试 到 想象 它 .

光是想象就让我心痛不已。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子!

[ʃiː; ji][hæz; həz][maɪ] [ˈdiːpəst] [ˈsɪmpəθi] .
she has my deepest sympathy .
她 有 我的 最深处 同情 .

我向她致以最深切的同情。

" - [ˈeθəl] [dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [skuːl] .
" ' **Ethel did not return to school .**
" - 埃塞尔 做过 不是 返回 到 学校 .

“埃塞尔没有回学校。”

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [æt; ət] [hoʊm] [naʊ] .
She was needed at home now .
她 曾是 需要 在 家 现在 .

她现在需要回家。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ænd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [brɔːt]
The death of her mother and the unhappy fall of her father brought
这 死亡 的 她 母亲 和 这 不开心 落下 的 她 父亲 带来
[hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nuː] [ˈduːtiz] [ænd; ænd] [ʌnˈtraɪd] [kənˈdɪ(ə)nɪz] .
her face to face with new duties and untried conditions .
她 脸 到 脸 和 新的 职责 和 未经尝试 状况 .

母亲的去世和父亲的不幸倒台, 让她不得不面对新的责任和前所未有的挑战。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] [ˈoʊnli][sɪks] [ˈjɪrz] [oʊld][tuː; tə] [huːm] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
She had a little brother only six years old to whom she must be a
她 有 一个 小的 兄弟 仅有的 六 年 老的 到 谁 她 必须 是 一个
[ˈmʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsɪstər] .
mother as well as sister .
母亲 作为 出色地 作为 姐姐 .

她有个六岁的弟弟，她既要扮演姐姐的角色，又要扮演母亲的角色。

[riːspɑːnsəˈbɪlətɪz] [frʌm; frəm] [wɪt] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [mætʃʊrd] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪkˈspɪəriəns] [maɪt]
Responsibilities from which women of matured years and long experience might
职责 从 哪个 女性 的 成熟的 年 和 长的 经验 可能
[wel] [ˈʃrɪŋk] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtendər] [gɜːrɪ] ,
well shrink were now at the feet of this tender girl ,
出色地 收缩 是 现在 在 这 脚 的 这 投标 女孩 ,
那些连成熟老练的女性都可能避之不及的责任，如今却落在了这个稚嫩少女的肩上。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and there was no escape for her .
和 那里 曾是 不 逃脱 为了 她 .
她无处可逃。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [stuːp] ,

She must stoop ,
她 必须 哈腰 ,
她必须弯下腰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈfrædʒ(ə)l][fɔːrm][ænd; ənd][hændz] [skers] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] [lɪft][ænd; ənd]
and with fragile form and hands scarce stronger than a child's lift and
和 和 脆弱的 形式 和 双手 稀少 更强 比 一个 孩子的 举起 和
[ber] [ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
bear them up from the ground .
熊 他们 向上 从 这 地面 .
他们身形纤弱，双手力量微弱，几乎连孩子都抱不动他们。

[ʌv] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] .
Love gave her strength and courage .
爱 给予 她 力量 和 勇气 .

爱给了她力量和勇气。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [fɔːrθ] ,

The woman hidden in the child came forth ,
这 女士 隐 在 这 孩子 来了 前进 ,
藏在孩子体内的女人走了出来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd][self] - [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtʌtʃɪz] [em ˈiː][tuː; tə] [terz] [wen]
and with a self - denial and self - devotion that touches me to tears when
和 和 一个 自己 - 拒绝 和 自己 - 虔诚 那 触摸 我 到 眼泪 什么时候
[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] [nuː] [ˈbəːdənz] ,
I think of it took up the new life and new burdens ,
我 思考 的 它 采取 向上 这 新的 生活 和 新的 负担 ,

他以无私奉献的精神，承担起新的生活和新的责任，这种精神每当我想到都感动得热泪盈眶。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɔːrn] [ðem; ðəm][ˈevər] [sɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [ɪz] [ˈtruːli] [həˈroʊɪk] .

and has borne them ever since with a patience that is truly heroic .
和 有 出生 他们 曾经 自从 和 一个 耐心 那 是 真的 英勇 .
此后他一直以堪称英雄般的耐心默默承受着这一切。

" - [bʌt; bət] [nuː] [ˈduːtɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

" ' **But new duties are now laid upon her .**
" - 但 新的 职责 是 现在 铺设 之上 她 .

“但现在她肩负着新的责任。”

[sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [fɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [bɪn] [nɪˈglected] ,
Since her father's fall his practice has been neglected ,
自从 她 父亲的 落下 他的 实践 有 到过 被忽视的 ,
自从她父亲失势后, 他的诊所就荒废了。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] .
and few indeed have been willing to entrust him with business .
和 很少 的确 有 到过 愿意的 到 委托 他 和 商业 .
事实上, 很少有人愿意把生意委托给他。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪz][ɔːl] [ɡɔːn] .
The little he had accumulated is all gone .
这 小的 他 有 积累 是 全部 已消失 .
他仅有的一点积蓄也全部消失了。

[wʌn] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [hæz; həz] [bɪn] [sould][tuː; tə] [baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈkloʊðɪŋ]
One article of furniture after another has been sold to buy food and clothing
一 文章 的 家具 后 其他 有 到过 卖 到 买 食物 和 衣服
,
.
,
.
为了购买食物和衣服, 一件件家具被卖掉了。

[ʌnˈtɪl] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [ɪz][left] .
until scarcely anything is left .
直到 几乎 任何事物 是 左边 .
直到几乎什么都不剩。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ˈɑːkjupaɪ] [θriː] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] - [weɪ]
And now they occupy three small rooms in an out - of - the - way
和 现在 他们 占据 三 小的 房间 在 一个 出去 - 的 - 这 - 方式
[ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ˈeθəl] , [pʊr] [tʃaɪld] !
neighborhood , and Ethel , poor child !
邻里 , 和 埃塞尔 , 贫穷的 孩子 !
现在他们住在偏僻街区的三个小房间里, 可怜的埃塞尔!

[ɪz] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [bred] . -
is brought face to face with the question of bread . '
是 带来 脸 到 脸 和 这 问题 的 面包 . -
不得不直面面包的问题。

" [ˈtʃæptər] [ˈeks 'eks] .
" **CHAPTER XX** .
" 章 xx .
“第二十章

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [broʊk] [æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈlætəd] [ðə; ðɪ][læst] [ˈsentəns] .
THE voice of the speaker broke as she uttered the last sentence .
这 嗓音 的 这 扬声器 打破 作为 她 说出 这 最后的 句子 .
演讲者在说出最后一句话时, 声音哽咽了。

[ə; eɪ] [diːp] [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
A deep silence fell upon the little company .
一个 深的 沉默 跌倒 之上 这 小的 公司 .
小公司里一片寂静。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] ,
Mrs . Birtwell had turned her face , so that it could not be seen ,
太太 . 伯特韦尔 有 转向 她 脸 , 所以 那 它 可以 不是 是 已见 ,
伯特韦尔太太转过脸去, 让人看不见她。

[ænd; ənd] [terz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [ki:p] [bæk] [wɜ:r; wər] [fɔ:lɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] .
and tears that she was unable to keep back were falling over it .
和 眼泪 那 她 曾是 无法 到 保持 后退 是 坠落 超过 它 :
她再也抑制不住的泪水夺眶而出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜ:rst][tuː; tə] [spi:k] .
She was first to speak .
她 曾是 第一的 到 说话 :

她第一个发言。

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jɜ:r; jər] [frend] ?
" What , " she asked , " was this young lady doing at the house of your friend ?
" 什么 , " 她 问 , " 曾是 这 年轻的 女士 正在做 在 这 房子 的 你的 朋友 ?
"
"

她问道：“这位年轻女士在你朋友家做什么？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [deɪ] - ['gʌvərnəs] .
" She had applied for the situation of day - governess .
" 她 有 应用 为了 这 情况 的 天 - 家庭教师 :
她申请了家庭教师的职位。

[maɪ] [frend] ['ædvətaɪzd] , [ænd; ənd] ['eθəl] ['rɪdli] ,
My friend advertised , and Ethel Ridley ,
我的 朋友 广告 , 和 埃塞尔 雷德利 ,

我的朋友刊登了广告，还有埃塞尔·里德利，

[nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdɪ][hæd; həd] ['eni] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɔ:r][hɜ:r; hər]['fæməli] [keɪm]
not knowing that the lady had any knowledge of her or her family came
不是 会心 那 这 女士 有 任何 知识 的 她 或者 她 家庭 来了
[ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
and offered herself for the place .
和 提供 她自己 为了 这 地方 :

她并不知道这位女士对她或她的家人一无所知，于是前来毛遂自荐。

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
Not being able to decide what was best to be done ,
不是 存在 有能力的 到 决定 什么 曾是 最好的 到 是 完毕 ,
无法决定什么才是最好的做法，

[ʃiː; ʃi] [ri'kwɛstɪd] ['eθəl] [tuː; tə][kɔ:l] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
she requested Ethel to call again on the next day ,
她 请求 埃塞尔 到 称呼 再次 在 这 下一个 天 ,
她要求埃塞尔第二天再打电话来。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] . "
and I came in while she was there . "
和 我 来了 在 尽管 她 曾是 那里 : "
我进去的时候她也在那里。

" [dɪd][jɜ:r; jər] [frend] [ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; hər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] .
" Did your friend engage her ? " asked Mrs . Birtwell .
" 做过 你的 朋友 从事 她 ? " 问 太太 : 伯特韦尔 :
“你的朋友和她订婚了吗？”伯特韦尔太太问道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['jestərdeɪ] .
" She had not done so when I saw her yesterday .
" 她 有 不是 完毕 所以 什么时候 我 锯 她 昨天 :
“我昨天见到她时，她还没有这样做。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zi](ə)n] [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
The question of fitness for the position was one that she had not been
这 问题 的 健康 为了 这 位置 曾是 一 那 她 有 不是 到过
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmin]
able to determine .
有能力的 到 决定

她一直无法确定自己是否适合这个职位。

[ˈeθəl] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪriənst]
Ethel is young and inexperienced .
埃塞尔 是 年轻的 和 缺乏经验

埃塞尔年轻，缺乏经验。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [wɪl] [duː][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [laɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər]
But she will do all for her that lies in her power .
但 她 将要 做 全部 为了 她 那 谎言 在 她 力量

但她会竭尽所能帮助她。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] ['frɛndz] [neɪm] ? "
" **What is your friend's name ?** " **asked Mrs . Birtwell** .
" 什么 是 你的 朋友们 姓名 ? " 问 太太 . 伯特韦尔

“你朋友叫什么名字？”伯特韦尔太太问道。

" [ðə; ði][ˈleɪdi][aɪ][rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɪz][ˈmɪsɪz] . ['sændfɜːd]
" **The lady I refer to is Mrs . Sandford** .
" 这 女士 我 参考 到 是 太太 . 桑福德

我所指的女士是桑福德夫人。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
You know her , I believe ? "
你 知道 她 , 我 相信 ? "

我想你认识她吧？

" ['mɪsɪz] . ['sændfɜːd] ?
" **Mrs . Sandford ?**
" 太太 . 桑福德 ?

桑福德夫人？

[jes] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [wel]
Yes ; I know her very well .
是的 ; 我 知道 她 非常 出色地

是的，我很了解她。

" [baɪ][ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl][ænd; ənd][ˈtæsɪt] [kən'sent] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [hɪr] [drɑːpt] , [ænd; ənd] [suːn]
" **By a mutual and tacit consent the subject was here dropped , and soon**
" 经过 一个 相互的 和 默契 同意 这 主题 曾是 这里 掉落 , 和 很快
[ˈæftər][ˈmɪsɪz] . ['bɜːrtwəl] [rɪ'taɪərd]
after Mrs . Birtwell retired .
后 太太 . 伯特韦尔 退休

“经双方默契同意，这个话题就此作罢，不久之后，伯特韦尔夫人退休了。”

[ɑːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ʃiː; ji] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪndɪ'tɜːrmə'neɪʃən] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
On gaining the street she stood with an air of indeterminat
在 获得 这 街道 她 站立 和 一个 空气 的 不确定性 为了 一个 小的
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

走到街上后，她犹豫地站了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'weɪ]
and then walked slowly away .
和 然后 步行 缓慢地 离开

然后慢慢地走开了。

[wʌns] [ɔ:r] [twʌs] [brʊ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [blɔ:k] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə; eɪ]
Once or twice before reaching the end of the block she paused and went back a
一次 或者 两次 前 到达 这 结尾 的 这 堵塞 她 暂停 和 去 后退 一个
[fju:] [steps] ,
few steps ,
很少 步骤 ,

在走到街区尽头之前，她一两次停下来，往后退了几步。

[tʃ:rnd] [ænd; ənd] [mu:vɪd] [ɑ:n] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sti:l] [ɪn][æn; ən] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['mænər] .
turned and moved on again , but still in an undecided manner .
转向 和 已搬 在 再次 , 但 仍然 在 一个 未决定 方式 .
他转身继续前行，但仍然犹豫不决。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʃi:; ʃɪ] [stɔ:pt] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][maɪnd]
At the corner she stopped for several moments , then , as if her mind
在 这 角落 她 停止 为了 一些 时刻 , 然后 , 作为 如果 她 头脑
[wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,
was made up ,
曾是 制成 向上 ,

她在街角停了一会儿，然后，仿佛下定了决心似的，

[wɔ:kt] ['fɔ:rwəd] ['ræpɪdli] .
walked forward rapidly .
步行 向前 快速 .
快速向前走去。

[baɪ][ðə; ði][fɜ:rm][set][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'trækʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊz] [aɪ 'ti:]
By the firm set of her mouth and the contraction of her brows it
经过 这 公司 放 的 她 嘴 和 这 收缩 的 她 眉毛 它
[wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
was evident that some strong purpose was taking shape in her thoughts .
曾是 明显 那 一些 强的 目的 曾是 采取 形状 在 她 想法 .

从她紧抿的嘴唇和紧皱的眉头可以看出，她心中正在形成一个强烈的目标。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['rezɪdəns] [brʊ:r] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]
As she was passing a handsome residence before which a carriage was
作为 她 曾是 通过 一个 英俊的 住宅 前 哪个 一个 运输 曾是
['stændɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] [keɪm] [aʊt] .
standing a lady came out .
常设 一个 女士 来了 出去 .

当她经过一栋漂亮的住宅时，住宅前停着一辆马车，一位女士走了出来。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l] .
She had been making a call .
她 有 到过 制作 一个 称呼 .
她当时正在打电话。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwəl] [stɔ:pt] , [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [sed] :
On seeing her Mrs . Birtwell stopped , and reaching out her hand , said :
在 看到 她 太太 . 伯特韦尔 停止 , 和 到达 出去 她 手 , 说 :
看到她，伯特韦尔太太停下脚步，伸出手说：

" ['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] !
" **Mrs . Sandford** !
" 太太 : 桑福德 !
“桑福德夫人！ ”

[oʊ] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
Oh , I'm glad to see you .
哦 , 我是 高兴的 到 看 你 .
哦，见到你真高兴。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][jɔː; jər] [haʊs] .

I was just going to your house .
我 曾是 只是 去 到 你的 房子 .

我正要去你家。

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [tʊk] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ənd] [ˈgræspɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːrmlɪ] , [riˈspɒndɪd] :

" The lady took her hand , and grasping it warmly , responded :
" 这 女士 采取 她 手 , 和 抓握 它 热情地 , 回应 :

那位女士握住她的手，热情地回应道：

" [ænd; ənd][aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] .

" And I'm right glad to see you , Mrs . Birtwell .
" 和 我是 正确的 高兴的 到 看 你 , 太太 . 伯特韦尔 .

“见到您我真是太高兴了，伯特韦尔夫人。”

[aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] .

I've been thinking about you all day .
我已经 到过 思维 关于 你 全部 天 .

我今天一整天都在想你。

[step][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .

Step into the carriage .
步 进入 这 运输 .

上车。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [hoʊm] .

I shall drive directly home .
我 将 驾驶 直接地 家 .

我将直接开车回家。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

" Mrs . Birtwell accepted the invitation .
" 太太 . 伯特韦尔 公认 这 邀请 .

伯特韦尔夫人接受了邀请。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [muːvd] [əˈwei] [ʃiː; ʃɪ] [sed] :

As the carriage moved away she said :
作为 这 运输 已搬 离开 她 说 :

马车开走后，她说道：

" [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˈtrʌblz] [em ˈiː] .

" I heard something to - day that troubles me .
" 我 听到 某物 到 - 天 那 麻烦 我 .

我今天听到一些令我不安的事情。

[aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈveri]

I am told that Mr . Ridley , since the death of his wife , has become very
我 是 讲述 那 先生 . 雷德利 , 自从 这 死亡 的 他的 妻子 , 有 变得 非常
[ɪnˈtempərət] ,
intemperate ,
不节制的 ,

据说里德利先生自从妻子去世后，变得非常暴躁易怒。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɑːr; əɹ] [ˈdestɪtuːt] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] ,

and that his family are destitute — so much so , indeed ,
和 那 他的 家庭 是 贫困 — 所以 很多 所以 , 的确 ,

而且他的家人非常贫困——真的非常贫困。

[ðæt][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæz; həz] [əˈplaɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv][deɪ] - [ˈɡʌvərnəs] [ɪn]
that his daughter has applied to you for the situation of day - governess in
那 他的 女儿 有 应用 到 你 为了 这 情况 的 天 - 家庭教师 在
[ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɜ:rən] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [səˈpɔ:rt] . "
order to earn something for their support . "
命令 到 赚 某物 为了 他们的 支持 . "

他的女儿向您申请担任家庭教师一职，以便挣些钱来补贴家用。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu:] [tru:] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] .
" It is too true , " replied Mrs . Sandford .
" 它 是 也 真的 , " 回复 太太 . 桑福德 .

“确实如此，”桑福德太太回答道。

" [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][æn; ən] [ædvərˈtaɪzmənt] . "
" The poor child came to see me in answer to an advertisement . "
" 这 贫穷的 孩子 来了 到 看 我 在 回答 到 一个 广告 . "

“这个可怜的孩子看到广告后就来找我了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [hɜ:r; hər] ? "
" Have you engaged her ? "
" 有 你 已订婚的 她 ? "

你和她订婚了吗？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnɪkˈspɪrɪənst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] .
She is too young and inexperienced for the place .
她 是 也 年轻的 和 缺乏经验 为了 这 地方 .

她年纪太小，经验不足，不适合这个地方。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "
But something must be done for her . "
但 某物 必须 是 完毕 为了 她 . "

但必须为她做点什么。

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aʊt] [ˈeniθɪŋ] ?
Have you thought out anything ?
有 你 想法 出去 任何事物 ?

你有没有想过什么？

[ju:; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][maɪ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][si: ˈoʊ] - [ɑ:pəˈreɪ(ə)n] . "
You may count on my sympathy and co - operation . "
你 可能 数数 在 我的 同情 和 合作 - 手术 . "

请相信我会给予您同情和合作。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] ,
" The first thing to be done , " replied Mrs . Sandford ,
" 这 第一的 事物 到 是 完毕 , " 回复 太太 . 桑福德 ,

“第一件事是，”桑福德太太回答说。

" [ɪz][tu:; tə] [lɪft] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [ˈretʃɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
" is to lift her out of her present wretched condition .
" 是 到 举起 她 出去 的 她 展示 可怜 状况 .

“目的是让她摆脱目前悲惨的处境。”

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][left] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
She must not be left where she is ,
她 必须 不是 是 左边 在哪里 她 是 ,
不能把她留在原地。

[ˈbəːndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdrʌŋkən] [ænd; ənd] [dɪˈbeɪst] [ˈfɑːðər] .
burdened with the support of her drunken and debased father .
负担 和 这 支持 的 她 醉 和 堕落 父亲 .
她背负着酗酒堕落的父亲的重担。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [tuː] [wiːk] [fɔːr; fər] [ðæt] — [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][left]
She is too weak for that — too young and beautiful and innocent to be left
她 是 也 虚弱的 为了 那 — 也 年轻的 和 美丽的 和 清白的 到 是 左边
[əˈmɪd][ðə; ðɪ] [tempˈteɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [liːd] [ɪf] [noʊ]
amid the temptations and sorrows of a life such as she must lead if no
之中 这 诱惑 和 悲伤 的 一个 生活 这样的 作为 她 必须 带领 如果 不
[wʌŋ] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈreskjuː] . "
one comes to her rescue . "
— 来 到 她 救援 . "

她太弱小了一—她太年轻、太美丽、太天真，如果没人来救她，她就不能独自承受她注定要经历的那种生活的诱惑和悲伤。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmuːv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" **But what will become of her father if you remove his child from him ?**
" 但 什么 将要 变得 的 她 父亲 如果 你 消除 他的 孩子 从 他 ?
“但是，如果你把他的孩子从他身边带走，她的父亲会怎么样呢？ ”

" [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] .
" **asked Mrs . Birtwell .**
" 问 太太 . 伯特韦尔 .
“伯特韦尔太太问道。”

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈtreɪd] [kənˈsɜːrn] .
Her voice betrayed concern .
她 嗓音 背叛 忧虑 .
她的声音里透着担忧。

[ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] [stɔːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈleɪdɪz]
The carriage stopped at the residence of Mrs . Sandford , and the two ladies
这 运输 停止 在 这 住宅 的 太太 . 桑福德 , 和 这 二 女士们
[went] [ɪn] .
went in .
去 在 .
马车停在桑福德太太的住所前，两位女士走了进去。

" [wʌt] [wɪl] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðər] ?
" **What will become of her wretched father ?**
" 什么 将要 变得 的 她 可怜 父亲 ?
她那可怜的父亲将会怎样呢？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːləz] .
" **Mrs . Birtwell repeated her question as they entered the parlors .**
" 太太 . 伯特韦尔 重复 她 问题 作为 他们 进入 这 客厅 .
“伯特韦尔太太走进客厅时，又问了一遍她的问题。”

" [hiː; hi][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪːtʃ] , " [wʌz; wəz] [ˈænsər] .
" **He is beyond our reach , " was answered .**
" 他 是 超过 我们的 抵达 , " 曾是 回答 .
“他超出了我们的掌控范围。”有人回答道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [fɔ:lz] [soʊ] [loʊ] , [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] ['hoʊpləs] .

" **When a man falls so low , the case is hopeless .**

" 什么时候 一个 男人 瀑布 所以 低的 , 这 案件 是 绝望 .

“当一个人堕落到这种地步时，事情就无可挽回了。”

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ðæt] ['nevər] ['gɪvz] [ʌp] [ɪts] ['vɪktəms] .

He is the slave of an appetite that never gives up its victims .
他 是 这 奴隶 的 一个 食欲 那 绝不 给予 向上 它是 受害者 .

他成了永不放弃猎物的欲望的奴隶。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ][sæd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [θɪŋ] , [aɪ] [noʊ] ,

It is a sad and a sorrowful thing , I know ,

它 是 一个 伤心 和 一个 悲伤 事物 , 我 知道 ,

我知道，这是一件令人悲伤和痛苦的事。

[tu:; tə][ə'bəndən] [ɔ:l] ['efərts] [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['hju:mən] [soʊl] ,

to abandon all efforts to save a human soul ,

到 放弃 全部 努力 到 节省 一个 人类 灵魂 ,

放弃拯救人类灵魂的一切努力

[tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:][goʊ] ['draɛtɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:][ðə; ði]['ræpɪdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt][ɪn]

to see it go drafting off into the rapids with the sound of the cataract in

到 看 它 去 起草 离开 进入 这 急流 和 这 声音 的 这 白内障 在

[jɔː; jər] [ɪrz] ,

your ears ,

你的 耳朵 ,

看着它奔腾而去，融入湍急的河水中，耳边传来瀑布的轰鸣声。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [stiɪl] [mɔ:r] [sæd][ænd; ʌnd] ['sɑ:roʊfl] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði]

and it is still more sad and sorrowful to be obliged to hold back the

和 它 是 仍然 更多的 伤心 和 悲伤 到 是 有义务 到 抓住 后退 这

['lʌvɪŋ] [wʌnz] [hu:] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['perɪ] [ɪn][ðer; ðər][veɪn] [ə'tempts] [æt; ət]['reskju:] .

loving ones who could only perish in their vain attempts at rescue .

爱 一个 WHO 可以 仅有的 沦 在 他们的 徒劳 尝试 在 救援 .

更令人悲伤和痛苦的是，我们不得不阻止那些在徒劳的营救尝试中可能丧命的亲人。

[soʊ][aɪ] [vjʊ:] [ðə; ði] [keɪs] .

So I view the case .

所以 我 看法 这 案件 .

所以我是这样看待这个案子的。

['eθəl] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɜ:r'self][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] .

Ethel must not be permitted to sacrifice herself for her father .

埃塞尔 必须 不是 是 允许 到 牺牲 她自己 为了 她 父亲 .

绝不能让埃塞尔为父亲牺牲自己。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [ri'plaɪŋ] .

" **Mrs . Birtwell sat for a long time without replying .**

" 太太 : 伯特韦尔 卫星 为了 一个 长的 时间 没有 回复 .

伯特韦尔夫人沉默了很久，没有回答。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][bent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

Her eyes were bent upon the floor .

她 眼睛 是 弯曲 之上 这 地面 .

她的目光低垂在地板上。

" ['hoʊpləs] !

" **Hopeless !**

" 绝望 !

“绝望！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [æɪ; əɪ][ˈlɛŋkθ; lɛŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði][ˈpeɪn] [ʃiː; ʃi] [felt] .
" **she murmured** , **at length** , **in a low voice that betrayed the pain she felt** .
" 她 低声说道 , 在 长度 , 在 一个 低的 嗓音 那 背叛 这 疼痛 她 毛毡 .
她终于低声喃喃道, 声音低沉, 透露出她内心的痛苦。

" [ʃʊrli] [ðæt] [ˈkænɔ:t] [biː; bi][soʊ] .
" **Surely that cannot be so** .
" 一定 那 不能 是 所以 .

“这肯定不是真的。”

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [hoʊp] .
While there is life there must be hope .
尽管 那里 是 生活 那里 必须 是 希望 .

只要生命尚存, 就不能放弃希望。

[gɔ:d][ɪz][nɔ:t] [ded] .
God is not dead .
上帝 是 不是 死的 .

上帝没有死。

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðə; ði][ləst] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈraɪzɪŋ] [ɪnˈflekʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtoʊnz] .
" **She uttered the last sentence with a strong rising inflection in her tones** .
" 她 说出 这 最后的 句子 和 一个 强的 上升 拐点 在 她 音调 .

“她说出最后一句话时, 语调明显上扬。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdrʌŋkərd] [siːmz] [ded] [tuː; tə][ɔ:l][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [ðæt] [gɔ:d][ɔ:r] [mæn]
" **But the drunkard seems dead to all the saving influences that God or man**

[kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
can bring to bear upon him ,
能 带来 到 熊 之上 他 ,

“但是, 醉汉似乎对上帝或人所能施加的一切拯救力量都麻木了。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜːd] .
" **replied Mrs . Sandford** .
" 回复 太太 . 桑福德 .

桑福德夫人回答道。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no , no !**
" 不 , 不 , 不 !

不, 不, 不!

[aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [brɪˈli:v] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwɛl] , [ˈspiːkɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˈsɪz(ə)n] [ʌv; əv]
I will not believe it , " said Mrs . Birtwell , speaking now with great decision of
我 将要 不是 相信 它 , " 说 太太 . 伯特韦尔 , 请讲 现在 和 伟大的 决定 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

“我不相信,”伯特韦尔夫人语气坚定地说。

" [gɔ:d][kæn; kən][ænd; ənd] [dʌz] [seɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərməʊst] [ɔ:l] [huː] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] . "
" **God can and does save to the uttermost all who come unto him** . "
" 上帝 能 和 做 节省 到 这 极致 全部 WHO 来 到 他 . "
" 凡归向神的人, 神都能拯救到底。"

" [jes] , [ɔ:l] [huː] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] .
" **Yes , all who come unto him** .
" 是的 , 全部 WHO 来 到 他 .

“是的, 凡到他那里去的。”

[bʌt; bət] [men] [laɪk] [ˈmɪstər] : [ˈrɪdli] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [gɔ:d] . "
But men like Mr . Ridley seem to have lost the power of going to God . "
但 男人 喜欢 先生 : 雷德利 似乎 到 有 丢失的 这 力量 的 去 到 上帝 : "

但像里德利先生这样的人似乎已经失去了向上帝祈祷的能力。

" [ðen] [ɪz] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [gʊʊ] ?
" Then is it not our duty to help them to go ?
" 然后 是 它 不是 我们的 责任 到 帮助 他们 到 去 ?

那么，帮助他们离开难道不是我们的责任吗？

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [leg] [ˈkæna:t] [wɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [wer] [ʌv] [ænd; ənd] [ker]
A man with a broken leg cannot walk to the home where love and care
一个 男人 和 一个 破碎的 腿 不能 走 到 这 家 在哪里 爱 和 关心
[əˈweɪt] [hɪm; ɪm] ,
await him ,
等待 他 ,

一个腿骨折的男人无法走到等待着他的家，那里有爱和关怀在等着他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [gʊd] [səˈmæɪɪtən] [ˈneɪbər] [hu:] [faɪndz] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [kæn; kən] [help] [hɪm; ɪm]
but his Good Samaritan neighbor who finds him by the way can help him
但 他的 好的 撒玛利亚人 邻居 WHO 发现 他 经过 这 方式 能 帮助 他
[ˈðɪðər] .
thither .
那里 :

但是他路过的好心邻居可以帮助他到达那里。

[ðə; ði] [ˈtrævələr] [bɪˈhʌmd] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [laɪz] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
The traveler benumbed with cold lies helpless in the road ,
这 游客 麻木 和 寒冷的 谎言 无助 在 这 路 ,

被冻得麻木的旅人无助地躺在路边。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˈperɪʃ] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈmɜ:rsɪf(ə)] [hænd] [dʌz] [nɑ:t] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm]
and will perish if some merciful hand does not lift him up and bear him
和 将要 沦 如果 一些 仁慈 手 做 不是 举起 他 向上 和 熊 他
[tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
to a place of safety .
到 一个 地方 的 安全 :

如果没有仁慈之手将他救起并带到安全的地方，他就会死去。

[ˈi:v(ə)n] [soʊ] [ðɪ:z] [ʌnˈhæpi] [men] [hu:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
Even so these unhappy men who , as you say ,
甚至 所以 这些 不开心 男人 WHO , 作为 你 说 ,

即便如此，正如你所说，这些不幸的男人们

[si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [gɔ:d] , [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈlɪftɪd] [ʌp] ,
seem to have lost the power of returning to God , can be lifted up ,
似乎 到 有 丢失的 这 力量 的 返回 到 上帝 , 能 是 抬起 向上 ,

似乎失去了回归上帝的力量，可以被提升，

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [set] [daʊn] , [æz; əz] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] ,
I am sure , and set down , as it were , in his very presence ,
我 是 当然 , 和 放 向下 , 作为 它 是 , 在 他的 非常 在场 ,

我确信，而且仿佛就在他面前，

[ðer; ðər] [tu:; tə] [fi:l] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvɪŋ] , [ˈkʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈnju:ɪŋ] [ˈpaʊər] . "
there to feel his saving , comforting and renewing power . "
那里 到 感觉 他的 保存 , 令人感到安慰 和 更新 力量 : "

在那里感受他拯救、安慰和更新的力量。

" [pərˈhæps] [soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 :

或许如此。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəˌd] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈsent] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
Nothing is impossible , " said Mrs . Sandford , with but little assent in her voice .
没有什么 是 不可能的 , " 说 太太 : 桑福德 , 和 但 小的 同意 在 她 嗓音 :

“没有什么是不可能的,”桑福德太太说道, 语气中几乎没有丝毫赞同。

" [bʌt; bət] [hu:] [ɪz][tu:; tə][lɪft][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [wer] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] ?
" But who is to lift them up and where will you take them ?
" 但 WHO 是 到 举起 他们 向上 和 在哪里 将要 你 拿 他们 ?

“但是谁来帮助他们, 又将他们带到哪里去呢? ”

[let] [ju:ˈes] [ˈɪnstəns] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪləˈstreɪʃ(ə)n] .
Let us instance Mr . Ridley for the sake of illustration .
让 我们 实例 先生 : 雷德利 为了 这 清酒 的 插图 :

为了便于说明, 我们以里德利先生为例。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
What will you do with him ?
什么 将要 你 做 和 他 ?

你打算怎么处置他?

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ˈreskjʊ:] ?
How will you go about the work of rescue ?
如何 将要 你 去 关于 这 工作 的 救援 ?

你们将如何开展救援工作?

[tel] [emˈi:] .
Tell me .
告诉 我 :

告诉我。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [prəˈpəʊz] .
" Mrs . Birtwell had nothing to propose .
" 太太 : 伯特韦尔 有 没有什么 到 提出 :

“伯特韦尔夫人没有什么要提的。”

[ʃi:; ʃɪ][ˈoʊnli] [felt] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈjɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [ðɪs] [mæn] ,
She only felt an intense yearning to save this man ,
她 仅有的 毛毡 一个 激烈的 渴望 到 节省 这 男人 ,

她心中只有强烈的想要拯救这个男人的渴望。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈjɜ:rnɪŋ] [æn; ən] [ʌndɪˈfaɪnd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .
and in her yearning an undefined confidence had been born .
和 在 她 渴望 一个 不明确的 信心 有 到过 出生 :

在她渴望之中, 一种难以言喻的自信油然而生。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [əˈweɪ] [tu:; tə] [seɪv] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ʌv; əv]
There must be away to save even the most wretched and abandoned of
那里 必须 是 离开 到 节省 甚至 这 最多 可怜 和 弃 的

[ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] ,
human beings ,
人类 生物 ,

即使是最悲惨、最被遗弃的人, 也一定有办法拯救他们。

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd] [ðæt] [wei] ,
if we could but find that way ,
如果 我们 可以 但 寻找 那 方式 ,

如果我们能找到那条路的话,

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər][hoʊp] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] — [neɪ] ,
and so she would not give up her hope of Mr . Ridley — nay ,
和 所以 她 会 不是 给 向上 她 希望 的 先生 : 雷德利 — 不 ,

所以她始终没有放弃对里德利先生的希望——不,

[hɜːr; hər][hoʊp] [gruː] [strɔːŋgər] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ;
her hope grew stronger every moment ;
她 希望 生长 更强 每一个 片刻 ;

她的希望每时每刻都更加强烈；

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [səˈdʒestjənz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsænfərd] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][help][fɔːr; fər][ðə; ði]
and to all the suggestions of Mrs . Sanford looking to help for the
和 到 全部 这 建议 的 太太 . 桑福德 寻找 到 帮助 为了 这
[ˈdɔːtər] [ʃiː; ji] [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd][ðə; ði][ˈfɑːðər] ,
daughter she supplemented something that included the father ,
女儿 她 补充 某物 那 包括 这 父亲 ,

对于桑福德太太所有旨在帮助女儿的建议，她补充了一些包括父亲在内的措施。

[ænd; ənd][soʊ] [prest] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ðæt][ðə; ði] [ˈʌðər] [brɪˈkeɪm] [hæf][ɪmˈpeɪj(ə)nt][ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd]
and so pressed her views that the other became half impatient and exclaimed
和 所以 按下 她 浏览 那 这 其他 成为 一半 不耐烦 和 惊呼
:
:
:
:

于是她坚持己见，对方有些不耐烦，脱口而出：

" [aɪ] [waɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [retʃ] !
" I will have nothing to do with the miserable wretch !
" 我 将要 有 没有什么 到 做 和 这 悲惨的 可怜虫 !
"我绝不会和那个可怜的家伙有任何瓜葛！ "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [went] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv]
" Mrs . Birtwell went away with a heavy heart after leaving a small sum of
" 太太 . 伯特韦尔 去 离开 和 一个 重的 心 后 离开 一个 小的 和 的
[ˈmʌni] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəˌd] [tuː; tə][juːz][æz; əz][hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt] [maɪt] [ˈdɪkteɪt] ,
money for Mrs . Sanford to use as her judgment might dictate ,
钱 为了 太太 . 桑福德 到 使用 作为 她 判断 可能 听写 ,

“伯特韦尔太太带着沉重的心情离开了，临走前她留给桑福德太太一小笔钱，让她自行决定如何使用。”

[ˈseɪɪŋ] [ðæt][ʃiː; ji] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
saying that she would call and see her again in a few days .
说 那 她 会 称呼 和 看 她 再次 在 一个 很少 天 .

她说过几天会再打电话去看她。

[ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈbræntli] [ˈɛliːət] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [ˈstʌdi] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ]
The Rev . Mr . Brantly Elliott was sitting in his pleasant study , engaged in writing
这 牧师 . 先生 . 布兰特利 埃利奥特 曾是 坐着 在 他的 令人愉快的 学习 , 已订婚的 在 写作
,
:
:

布兰特利·艾略特牧师先生正坐在他舒适的书房里写作。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sed] :
when a servant opened the door and said :
什么时候 一个 仆人 打开 这 门 和 说 :

这时，一个仆人打开门说：

" [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . "
" A gentleman wishes to see you , sir . "
" 一个 绅士 愿望 到 看 你 , 先生 . "

“先生，有位先生想见您。”

" [wʌt] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] .
" What name ? " asked the clergyman .
" 什么 姓名 ? " 问 这 牧师 .

“什么名字？”牧师问道。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] .
" He did not give me his name .
" 他 做过 不是 给 我 他的 姓名 .

他没有告诉我他的名字。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi] [sed] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] ['eni] ['mætər] .
I asked him , but he said it wasn't any matter .
我 问 他 , 但 他 说 它 不是 任何 事情 .

我问过他，但他却说这无关紧要。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第11/14页

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [sɜ:r] . " **I think he's been drinking , sir .** "

我 思考 他是 到过 喝 , 先生 . "

先生，我觉得他喝了酒。

" [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [send] [hɪz; ɪz] [neɪm] , " [sed] ['mɪstər] . ['eli:ət] , **" Ask him to send his name , " said Mr . Elliott ,** "

" 问 他 到 发送 他的 姓名 , " 说 先生 . 埃利奥特 ,

"让他把名字告诉我,"埃利奥特先生说。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dis'pleʒər] ['setlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] . **a slight shade of displeasure settling over his pleasant face .** "

一个 轻微 阴影 的 不满 安顿 超过 他的 令人愉快的 脸 .

他那和蔼的脸上掠过一丝不悦。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['rɪdli] . **The servant came back with information that the visitor's name was Ridley .** "

这 仆人 来了 后退 和 信息 那 这 访客 姓名 曾是 雷德利 .

仆人回来禀报说，来访者的名字叫里德利。

[æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['mɪstər] . ['eli:əts] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] : **At mention of this name the expression on Mr . Elliott's countenance changed :** "

在 提到 的 这 姓名 这 表达 在 先生 . 艾略特的 面容 已更改 :

提到这个名字时，埃利奥特先生的表情变了：

" [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] ? " **" Did you say he was in liquor ? "** "

" 做过 你 说 他 曾是 在 酒 ? " "

"你说他喝醉了？ "

" [jes] , [sɜ:r] . **" Yes , sir :** "

" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] , [sɜ:r] ? " **Shall I tell him that you cannot see him , sir ? "** "

将 我 告诉 他 那 你 不能 看 他 , 先生 ? "

我该告诉他您不能见他吗，先生？

" [noʊ] . [ɪz][hi:; hi] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] ? " **" No . Is he very much the worse for drink ? "** "

" 不 . 是 他 非常 很多 这 更糟 为了 喝 ? " "

"不。他酗酒后状况很差吗？ "

" ['hi:z] ['prɪti] [bæd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [sɜ:r] . **" He's pretty bad , I should say , sir :** "

" 他是 漂亮的 坏的 , 我 应该 说 , 先生 .

"先生，我得说，他表现得相当糟糕。"

" ['mɪstər] . ['eli:ət] [rɪ'flektɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] , [ænd; ænd] [ðen] [sed] : **" Mr . Elliott reflected for a little while , and then said :** "

" 先生 . 埃利奥特 反映 为了 一个 小的 尽管 , 和 然后 说 :

埃利奥特先生沉思片刻，然后说道：

" [aɪ] [wɪl] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **I will see him** .
" 我 将要 看 他 .

我会去看他。

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [rɪ'taɪərd] .
" **The servant retired** .
" 这 仆人 退休 .

仆人退下了。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [hi;; hi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [let][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [pæs] [ɪn] .
In a few minutes he came back , and opening the door , let the visitor pass in .
在 一个 很少 分钟 他 来了 后退 , 和 开幕 这 门 , 让 这 游客 经过 在 .

几分钟后他回来了，打开门让访客进来。

[hi;; hi] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He stood for a few moments , with his hand on the door ,
他 站立 为了 一个 很少 时刻 , 和 他的 手 在 这 门 ,

他站了一会儿，手扶着门。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu;; tə] [li:v] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['kri:tʃər]
as if unwilling to leave Mr . Elliott alone with the miserable - looking creature
作为 如果 不情愿 到 离开 先生 . 埃利奥特 独自的 和 这 悲惨的 - 寻找 生物

[hi;; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [tu;; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .
he had brought to the study .
他 有 带来 到 这 学习 .

仿佛不愿让埃利奥特先生独自一人与他带到书房的那个看起来很可怜的家伙待在一起。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] ['hezɪtət] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] [sed] :
Observing him hesitate , Mr . Elliott said :
观察 他 犹豫 , 先生 . 埃利奥特 说 :

见他犹豫不决，埃利奥特先生说道：

" [ðæt] [wɪl] [du:] , ['rɪtʃəd] .
" **That will do , Richard .**
" 那 将要 做 , 理查德 .

“这样就可以了，理查德。”

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɪdli] .
" **The servant shut the door , and he was alone with Mr . Ridley .**
" 这 仆人 关闭 这 门 , 和 他 曾是 独自的 和 先生 . 雷德利 .

仆人关上了门，只剩下他和里德利先生两个人。

[ʌv; əv][ðə; ði]['mænz][sæd] ['stɔ:ri] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['ɪgnərənt] .
Of the man's sad story he was not altogether ignorant .
的 这 男人的 伤心 故事 他 曾是 不是 共 无知 .

对于这个男人的悲惨遭遇，他并非一无所知。

[hɪz; ɪz] [fɔ:l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [pə'zi(ə)n] [tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [tu:] ['jɪrz] [ænd; ənd]
His fall from the high position to which he had risen in two years and
他的 落下 从 这 高的 位置 到 哪个 他 有 升起 在 二 年 和

['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [tu;; tə] [drɪŋk] [wɜ:r; wər] ['mætərz] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [ˌnoʊtə'raɪəti][tu;; tə]
utter abandonment of himself to drink were matters of too much notoriety to
说出 放弃 的 他自己 到 喝 是 事情 的 也 很多 恶名 到

[hæv; həv] [rɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] .
have escaped his knowledge .
有 逃脱 他的 知识 .

他从两年内攀升到的高位跌落，并彻底沉溺于酗酒，这些事情闹得人尽皆知，他不可能对此毫不知情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['slaitəst] [dɪ'griː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [reɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But that he was in the slightest degree responsible for this wreck of a
但 那 他 曾是 在 这 丝毫 程度 负责任的 为了 这 破坏 的 一个
[ˈhjuːmən] [soʊl] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][frəm; frəm][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti]
human soul was so far from his imagination as that of his responsibility
人类 灵魂 曾是 所以 远的 从 他的 想像力 作为 那 的 他的 责任
[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [noʊ'tɔːriəs] ['mɜːrdər][ɔːr][bæŋk] - ['rɑːbəri] .
for the last notorious murder or bank - robbery .
为了 这 最后的 臭名昭著 谋杀 或者 银行 - 抢劫 .

但他丝毫没有意识到自己对这个人渣的灵魂负有任何责任，就像他从未想过自己会对上一次臭名昭著的谋杀案或银行抢劫案负有责任一样。

[ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn'diːd] .
The man who now stood before him was a pitiable - looking object indeed .
这 男人 WHO 现在 站立 前 他 曾是 一个 可怜的 - 寻找 目的 的确 .
站在他面前的这个人，看起来确实十分可怜。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræɡɪd] [ɔːr] ['fɪlθi] [ɪn][ə'taɪər][ɔːr]['pɜːrs(ə)n] .
Not that he was ragged or filthy in attire or person .
不是 那 他 曾是 破烂不堪 或者 污秽 在 服装 或者 人 .
并不是说他衣衫褴褛、肮脏不堪。

[ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɡɑːrmənts][wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd] ['θredber] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [soɪld] [nɔːr][ɪn]
Though all his garments were poor and threadbare , they were not soiled nor in
尽管 全部 他的 服装 是 贫穷的 和 破旧的 , 他们 是 不是 脏的 也不 在
[dis'ɔːrdər] .
disorder .
紊乱 .

虽然他的衣服都很破旧，但并不脏污或凌乱。

['iːðər] [ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['klenlɪnəs] [jet] [rɪ'meɪnd] [ɔːr][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd]
Either a natural instinct of personal cleanliness yet remained or a loving hand
任何一个 一个 自然的 本能 的 个人的 清洁 然而 剩余 或者 一个 爱 手
[hæd; həd] [kæəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
had cared for him .
有 关心 为了 他 .

或许是天生的洁癖本能仍然存在，又或许是受到了悉心照料。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [ɪn][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rekt] [ænd; ənd][fɔːlən] ['mænhʊd] [ðæt]
But he was pitiable in the signs of a wrecked and fallen manhood that
但 他 曾是 可怜的 在 这 标志 的 一个 损毁 和 倒下 男子气概 那
[wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] ['evriwɛr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
were visible everywhere about him .
是 可见的 到处 关于 他 .

但他身上处处都显露出男性尊严被摧毁、走向堕落的迹象，这让他显得十分可怜。

[juː; jʊ] [sɔː] [aɪ 'tiː][moʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌns][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
You saw it most in his face , once so full of strength and intelligence ,
你 锯 它 最多 在 他的 脸 , 一次 所以 满的 的 力量 和 智力 ,
你最能从他脸上看出这一点，他曾经那么强壮和睿智，

[naʊ] [soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd] [dis'fɪɡəd] .
now so weak and dull and disfigured .
现在 所以 虚弱的 和 乏味的 和 毁容 .

如今他如此虚弱、迟钝、面目全非。

[ðə; ði] [maʊθ] [soʊ][ˈmoʊbəɪ][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ]
The mouth so mobile and strong only a few short months before was now
这 嘴 所以 移动的 和 强的 仅有的 一个 很少 短的 几个月 前 曾是 现在
[ˈdruːpɪŋ] [ænd; ənd] [wiːk] ,
drooping and weak ,
下垂 和 虚弱的 ,

几个月前还灵活有力的嘴巴，现在却下垂无力了。

[ɪts] [faɪn] [tʃɪzɪŋ] [ɔːl] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔːr][ˌoʊvərˈleɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] [krʌsts] .
its fine chiseling all obliterated or overlaid with fever crusts .
它是美好的 凿刻 全部 彻底摧毁 或者 叠加 和 发烧 外壳 .

它精细的雕刻都被烧焦的痂皮完全覆盖或抹去了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌns] [ˈstedi] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [ˈiːgəlz] - , [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈblʌdʃaːtən] [ænd; ənd]
His eyes , once steady and clear as eagles ' , were now bloodshotten and
他的 眼睛 , 一次 稳定的 和 清除 作为 老鹰 - , 是 现在 充血 和
[ˈrestləs] .
restless .
不安 .

他原本像雄鹰一样炯炯有神的眼睛，现在却布满血丝，焦躁不安。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈeliːət] ,
He stood looking fixedly at Mr . Elliott ,
他 站立 寻找 固定地 在 先生 . 埃利奥特 ,
他站在那里，目不转睛地盯着埃利奥特先生。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈlætər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and with a gleam in his eyes that gave the latter a strange feeling of
和 和 一个 闪耀 在 他的 眼睛 那 给予 这 后者 一个 奇怪的 感觉 的
[dɪsˈkʌmfərt] ,
discomfort ,
不适 ,

他眼中闪烁着光芒，让后者感到一种莫名的不安。

[ɪf] [nɑːt] [ʌnˈiːzɪnɪs] .
if not uneasiness .
如果 不是 不安 .

如果不是不安的话。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪtər] [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪŋ]
" Mr . Ridley , " said the clergyman , advancing to his visitor and extending
" 先生 . 雷德利 , " 说 这 牧师 , 前进 到 他的 游客 和 扩展
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

“里德利先生，”牧师说着，走到来访者面前，伸出手。

[hiː; hi] [spʊʊk] [ˈkaɪndli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][leɪd] [əˈsaɪd] .
He spoke kindly , yet with a reserve that could not be laid aside .
他 辐 亲切地 , 然而 和 一个 预订 那 可以 不是 是 铺设 旁边 .
他说话温和，但语气中仍带着一丝无法消除的戒备。

" [wʌt] [kæən; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
" What can I do for you ?
" 什么 能 我 做 为了 你 ?

“我能为你做什么？

" [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [sæt] [daʊn] .
" A chair was offered , and Mr . Ridley sat down .
" 一个 椅子 曾是 提供 , 和 先生 . 雷德利 卫星 向下 .
“有人递过来一把椅子，里德利先生坐了下来。”

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
He had come with a purpose ; that was plain from his manner .
他 有 来 和 一个 目的 ； 那 曾是 清楚的 从 他的 方式 ；
他来此是有目的的，从他的举止就能看出来。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɔːrɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,
" I am sorry to see you in this condition , Mr . Ridley , " said the clergyman ,
" 我 是 对不起 到 看 你 在 这 状况 , 先生 . 雷德利 , " 说 这 牧师 ,
“里德利先生，我很遗憾看到您这副模样，”牧师说道。

[huː] [felt] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈduːti] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .
who felt it to be his duty to speak a word of reproof .
WHO 毛毡 它 到 是 他的 责任 到 说话 一个 单词 的 责备 .
他觉得自己有责任说几句责备的话。

" [ɪn] [wʌt] [kən'dɪ(ə)n] , [sɜːr] ? " [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
" In what condition , sir ? " demanded the visitor , drawing himself up with an air
" 在 什么 状况 , 先生 ? " 要求 这 游客 , 绘画 他自己 向上 和 一个 空气
[ʌv; əv] [ə'fendɪd] [ˈdɪgnəti] .
of offended dignity .
的 被冒犯了 尊严 .
“先生，您现在是什么情况？”来访者问道，同时摆出一副受辱的尊严姿态。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . " " I don't understand you . "
" 我 不 理解 你 . " " 我不明白你的意思。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [sɪ'verəti] .
" You have been drinking , " said Mr . Elliott , in a tone of severity .
" 你 有 到过 喝 , " 说 先生 . 埃利奥特，在 一个 语气 的 严重性 .
“你喝过酒了，”埃利奥特先生语气严厉地说。

" [noʊ] , [sɜːr] . " " No , sir : " " 不 , 先生 : " " 不，先生。”

[aɪ][dɪ'nai] [aɪ 'tiː] , [sɜːr] ! " I deny it , sir ! " " 我 否定 它 , 先生 ! " " 先生，我否认！

" [ænd; ænd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [flæft] . " " and the eyes of Mr . Ridley flashed . "
" 和 这 眼睛 的 先生 . 雷德利 闪光灯 . " "里德利先生的眼神闪过一丝异样。”

" [brɪfɔːr] [ˈhev(ə)n] , [sɜːr] , [nɔːt][ə; eɪ] [drɔːp] [hæz; həz] [pæst] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Before Heaven , sir , not a drop has passed my lips to - day ! " " 前 天堂 , 先生 , 不是 一个 降低 有 通过了 我的 嘴唇 到 - 天 ! " "老天爷啊，今天我一滴水都没喝！”

" [hɪz; ɪz] [breθ] , [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈwɪski] , [wʌz; wəz]
" His breath , loaded with the fumes of a recent glass of whisky , was
" 他的 气息 , 已加载 和 这 烟雾 的 一个 最近的 玻璃 的 威士忌酒 , 曾是
[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [ˈnɒstrəlz] .
filling the clergyman's nostrils .
填充 这 神职人员的 鼻孔 .
“他呼出的气息带着刚喝过的一杯威士忌的浓烈气味，充满了牧师的鼻孔。

[ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] [wʌz; wəz] [kənˈfaʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪˈnaɪəl] .
Mr . Elliott was confounded by this denial .
先生 . 埃利奥特 曾是 令人困惑 经过 这 拒绝 .

埃利奥特先生对这种否认感到困惑不解。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ?
What was to be done with such a man ?
什么 曾是 到 是 完毕 和 这样的 一个 男人 ?
如何处置这样的人？

" [nɑ:tʃ][ə; eɪ][dra:p] , [sɜ:r] , " [rɪˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .
" Not a drop , sir , " repeated Mr . Ridley .
" 不是 一个 降低 , 先生 , " 重复 先生 . 雷德利 .
“一滴也没有，先生，”里德利先生重复道。

" [ðə; ðɪ] [vaɪl] [stʌf] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈi:] .
" The vile stuff is killing me .
" 这 卑鄙的 东西 是 杀 我 .
“这些恶心的东西快把我逼疯了。”

[aɪ][mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] . "
I must give it up . "
我 必须 给 它 向上 . "
我必须放弃它。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [jʊr; jər][ˈoʊnli] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈklɜ:rdʒɪmən] .
" It is your only hope , " said the clergyman .
" 它 是 你的 仅有的 希望 , " 说 这 牧师 .
“这是你唯一的希望，”牧师说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ðɪ] [vaɪl] [stʌf] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ ˈti:] , [ɔ:r][aɪ ˈti:] [wɪl] [ɪnˈdi:d] [kɪl] [ju:; jʊ]
" You must give up the vile stuff , as you call it , or it will indeed kill you
. "
: "
. "
. "
“你必须戒掉你所谓的那些肮脏玩意儿，否则它真的会要了你的命。”

" [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] .
" That's just why I've come to you , Mr . Elliott .
" 那就是 只是 为什么 我已经 来 到 你 , 先生 . 埃利奥特 .
“这就是我来找你的原因，埃利奥特先生。”

[ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðɪs] [ˈmætər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈpi:p(ə)] .
You understand this matter better than most people .
你 理解 这 事情 更好的 比 最多 人们 .
你比大多数人都更了解这件事。

[aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] . "
I've heard you talk . "
我已经 听到 你 讲话 . "
我听你说过话。

" [hɜ:rd] [ˌem ˈi:] [tɔ:k] ? "
" Heard me talk ? "
" 听到 我 讲话 ? "
“听到我说话了吗？ ”

" [jes] , [sɜ:r] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .
“是的，先生。”

[its] [pjʊr] [waɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɑ:nt] .
It's pure wine that the people want .
它是 纯的 葡萄酒 那 这 人们 想 .

这是人们想要的纯正葡萄酒。

[maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] .
My sentiments exactly .
我的 情感 确切地 .

完全同意。

[ɪf] [wi:: wi][hæd; həd] [pjʊr] [waɪn] , [wi:d] [hæv; həv][noʊ] ['drʌŋkənnəs] .
If we had pure wine , we'd have no drunkenness .
如果 我们 有 纯的 葡萄酒 , 我们会 有 不 酒醉 .

如果我们拥有的是纯正的葡萄酒, 就不会有醉酒的现象。

[ju:: jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] .
You know that as well as I do .
你 知道 那 作为 出色地 作为 我 做 .

你和我一样清楚这一点。

[aɪv] [hɜ:rd] [ju:: jʊ] [tɔ:k] , ['mɪstər] . ['eli:ət] , [ænd; ənd][ju:: jʊ] [tɔ:k] [raɪt] — [jes] , [raɪt] , [sɜ:r] . "
I've heard you talk , Mr . Elliott , and you talk right — yes , right , sir . "
我已经 听到 你 讲话 , 先生 . 埃利奥特 , 和 你 讲话 正确的 — 是的 , 正确的 , 先生 . "

我听过你讲话, 埃利奥特先生, 你说得对——是的, 没错, 先生。

" [wen] [dɪd][ju:: jʊ] [hɪr] [em 'i:] [tɔ:k] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['eli:ət] , [hu:] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:: tə] [fi:l]
" When did you hear me talk ? " asked Mr . Elliott , who was beginning to feel
" 什么时候 做过 你 听到 我 讲话 ? " 问 先生 . 埃利奥特 , WHO 曾是 开始 到 感觉
['wɜ:rid]
worried .
担心 .

“你什么时候听到我说话的?”埃利奥特先生问道, 他开始感到担忧。

" [oʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪ] [læst] ['wɪntər] .
" Oh , at a party last winter .
" 哦 , 在 一个 派对 最后的 冬天 .

“哦, 是在去年冬天的一个聚会上。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [hɜ:rd] [ju:: jʊ] . "
I was there and heard you . "
我 曾是 那里 和 听到 你 . "

我当时就在现场, 听到了你们的话。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? "
" What did I say ? "
" 什么 做过 我 说 ? "

“我说了什么?”

" [dʒʌst] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [raɪt] [hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] .
" Just these words , and they took right hold of me .
" 只是 这些 字 , 和 他们 采取 正确的 抓住 的 我 .

“就这些话, 却深深地触动了我。”

[ju:: jʊ] [sed] [ðæt] - [pjʊr] [waɪn] [kʊd; kəd][hɜ:rt][noʊ][wʌn] ,
You said that ' pure wine could hurt no one ,
你 说 那 - 纯的 葡萄酒 可以 伤害 不 — ,

你说过“纯正的葡萄酒不会伤害任何人”,

[ən'les] [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɜ:r; wər] ['vɪfɪ; ertɪd] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['ælkəhɔ:l] ,
unless indeed his appetite were vitiated by the use of alcohol ,
除非 的确 他的 食欲 是 受损 经过 这 使用 的 酒精 ,

除非他的食欲确实因饮酒而受损,

[illegible]

即使在当时，你也相信适量饮用纯正的葡萄酒可以恢复正常的味觉，使人摆脱恶习的奴役。

[ðæt] [set][em 'i:][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
That set me to thinking .
那 放 我 到 思维 .

这让我陷入了沉思。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [raɪt] .

It sounded just right .

它 听起来 只是 正确的 .

听起来刚刚好。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] , [ju:; jʊ] [si:] ,

And then you were a clergyman , you see ,

和 然后 你 是 一个 牧师 , 你 看 ,

然后你就成了一名牧师，你知道吗？

[ænd; ænd][hæd; həd] ['stʌdɪd] [aʊt] [ði:z] [θɪŋz] [ænd; ænd][sɒv][jɜ; jər] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]

and had studied out these things and so your opinion was worth

和 有 研究 出去 这些 事物 和 所以 你的 观点 曾是 值得

['sʌmθɪŋ] .

something .

某物

你已经研究过这些问题，所以你的意见是有价值之处的。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][ˈriːz(ə)n][ɪn][jɜː; jər][kəʊld] - [ˈwɔːtər][men] ; [ðeɪ][dəʊnt][bɪˈliːv][ɪn][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ðer; ðər]
There's no reason in your cold - water men ; they don't believe in anything but their
 有 不 原因 在 你的 寒冷的 - 水 男人 ; 他们 不 相信 在 任何事物 但 他们的
 [ˈpæt(ə)nt][kʌt] - [ɔːf] .
patent cut - off .
 专利 切 - 离开 .

你们这些冷水男没有道理可言；他们除了自己的专利截止阀之外，什么都不信。

[ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [waɪn][ɪz][æn; ən][əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][iːv(ə)] ,
In **their** **eyes** **wine** **is** **an** **abomination** , **the** **mother** **of** **all** **evil** ,
 在 他们的 眼睛 葡萄酒 是 一个 厌恶 , 这 母亲 的 全部 邪恶的 ,
 在他们眼中, 酒是可憎的, 是万恶之源。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ˈdʌznt] [seɪ][soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] , [dʌz] [ɑˈti:] ?
though the Bible doesn't say so , Mr . Elliott , does it ?
 尽管 这 圣经 不 说 所以 , 先生 : 埃利奥特 , 做 它 ?
 虽然《圣经》里没有这样说, 埃利奥特先生, 对吧?

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
 " At this reference to the Bible in connection with wine ,
 " 在 这 参考 到 这 圣经 在 联系 和 葡萄酒 ,
 "这里提到圣经与葡萄酒有关,

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['meməri] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]
the clergyman's memory supplied a few passages that were not at the
这 神职人员的 记忆 供应 一个 很少 段落 那 是 不是 在 这
[ˈmoʊmənt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
moment pleasant to recall .
片刻 令人愉快的 到 记起 .
这位牧师的记忆中浮现出几段话，但此刻回忆起来并不愉快。

[sʌt] [æz; əz] , " [waɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['maːkər] ; "
Such as , " Wine is a mocker ; "
这样的 作为 , " 葡萄酒 是 一个 嘲讽者 ; "
例如，“酒是嘲弄人的东西;”

" [lʊk] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪn] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [red] ; "
" Look not upon the wine when it is red ; "
" 看 不是 之上 这 葡萄酒 什么时候 它 是 红色的 ; "
不要贪恋酒的颜色;

" [huː] [hæθ] [wʊʊ] ?
" Who hath woe ?
" WHO 有 悲哀 ?
谁有祸了？

[huː] [hæθ] ['sɑːrʊʊ] ? . . .
who hath sorrow ? . . .
WHO 有 悲哀 ? . . .
谁有悲伤？

[ðeɪ] [ðæt] ['tæri] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ; "
They that tarry long at the wine ; "
他们 那 焦油 长的 在 这 葡萄酒 ; "
那些在酒边久留的人;

" [æt; ət][læst][aɪ 'tiː] [bɪt̪θ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrəpənt] ,
" At last it biteth like a serpent ,
" 在 最后的 它 咬 喜欢 一个 蛇 ,
“最终它像毒蛇一样咬人。”

[ænd; ænd] [laɪk] [æn; ən] ['ædə] . "
and stingeth like an adder . "
和 刺痛 喜欢 一个 加法器 . "
它像毒蛇一样蜇人。

" [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [spiːks] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv] [waɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , "
" The Bible speaks often of the misuse of wine , " he answered , "
" 这 圣经 说话 经常 的 这 滥用 的 葡萄酒 , " 他 回答 , " "
[ænd; ænd] ['strɔːŋli] [kən'demz] ['drʌŋkənəs] . "
and strongly condemns drunkenness . "
和 强烈 谴责 酒醉 . "
“《圣经》多次提到滥用葡萄酒的危害,”他回答说,“并强烈谴责醉酒。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [dʌz] , [ænd; ænd] ['glʌtəni] [æz; əz] [wel] .
" Of course it does , and gluttony as well .
" 的 课程 它 做 , 和 暴食 作为 出色地 .
“当然会,暴食也会。”

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['maːdərət] [juːz][ʌv; əv] [gʊd] [waɪn] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] .
But against the moderate use of good wine not a word is said .
但 反对 这 缓和 使用 的 好的 葡萄酒 不是 一个 单词 是 说 .
但对于适量饮用美酒,却无人反对。

[ˈɪznt] [ðæt] [soʊ] , [sɜːr] ? "
 Isn't that so , sir ? "
 不是 那 所以 , 先生 ? "

是吗，先生？

" [sɪks] [mʌnθs] [ə'ɡoʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsoʊbər][mæn] , ['mɪstər] . ['rɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)]
 " **Six months ago you were a sober man , Mr . Ridley , and a useful**
 " 六 几个月 前 你 是 一个 清醒 男人 , 先生 : 雷德利 , 和 一个 有用
 [ænd; ənd] ['emɪnənt] ['sɪtɪzn] .
 and eminent citizen .
 和 杰出 公民 .

“六个月前，里德利先生，你还是一个清醒的人，一个有用且杰出的公民。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'meɪn] [soʊ] ?
 Why did you not remain so ?
 为什么 做过 你 不是 保持 所以 ?

你为什么没能一直这样下去？

" ['mɪstər] . ['eliːət] ['ɔːlmoʊst] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
 " **Mr . Elliott almost held his breath for the answer .**
 " 先生 : 埃利奥特 几乎 握住 他的 气息 为了 这 回答 .

埃利奥特先生几乎屏住了呼吸等待答案。

[hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] , [ænd; ənd][pʊt]
 He had waived the discussion into which his visitor was drifting , and put
 他 有 放弃 这 讨论 进入 哪个 他的 游客 曾是 漂流 , 和 放
 [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃən] ['ɔːlmoʊst] ['despərətli] .
 his question almost desperately .
 他的 问题 几乎 绝望地 .

他没有理会来访者正在谈论的话题，而是近乎绝望地提出了自己的问题。

" [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][jər; jər] ['remədi] [feɪld] .
 " **Because your remedy failed .**
 " 因为 你的 补救 失败的 .

因为你的补救措施失败了。

" ['mɪstər] . ['rɪdli] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'prest] [vɔɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['ʌtərəns] .
 " **Mr . Ridley spoke in a repressed voice , but with a deliberate utterance .**
 " 先生 : 雷德利 辐 在 一个 压抑 嗓音 , 但 和 一个 商榷 发声 .

“里德利先生说话的声音很压抑，但语气却很坚定。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [æn; ən][iːv(ə)] ['traɪʌmf] .
 There was a glitter in his eyes , out of which looked an evil triumph .
 那里 曾是 一个 闪光 在 他的 眼睛 , 出去 的 哪个 看起来 一个 邪恶的 胜利 .
 他眼中闪过一丝光芒，从中透出邪恶的胜利感。

" [maɪ] ['remədi] ?
 " **My remedy ?**
 " 我的 补救 ?

我的补救措施？

[wʌt] ['remədi] ? "
 What remedy ? "
 什么 补救 ? "

有什么补救措施？

" [ðə; ði] [ɡʊd] [waɪn] ['remədi] .
 " **The good wine remedy .**
 " 这 好的 葡萄酒 补救 .

美酒良方。

[aɪ][traɪd][aɪ'tiː][æt; ət]['mɪstər] . [bɜːtwelz] [wʌn] [naɪt] [læst] ['wɪntər] .
I tried it at Mr . Birtwell's one night last winter .
我 尝试 它 在 先生 : 伯特韦尔 一 夜晚 最后的 冬天 :
去年冬天的一个晚上, 我在伯特韦尔先生家试过。

[bʌt; bət][aɪ'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .
But it didn't work .
但 它 没有 工作 :
但这并没有奏效。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ][eɪ'em] !
And here I am !
和 这里 我 是 !
我来了!

" ['mɪstər] . ['eliːət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
" **Mr . Elliott made no reply .**
" 先生 : 埃利奥特 制成 不 回复 :
埃利奥特先生没有作任何回应。

[ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hɜːrt][ɔːr] [stʌnd]
A blow from the arm of a strong man could not have hurt or stunned
一个 吹 从 这 手臂 的 一个 强的 男人 可以 不是 有 伤害 或者 目瞪口呆
[hɪm; ɪm] [mɔːr] .
him more .
他 更多的 :
即使是强壮男人的一记重击, 也无法让他感到更痛苦或更震惊。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [fiːl] [soʊ] ['dredfəli] [ə'baʊt][aɪ'tiː] ,
" **You needn't feel so dreadfully about it ,**
" 你 不必 感觉 所以 极其糟糕 关于 它 ,
你不必为此感到如此痛苦,

" [sed] ['mɪstər] . ['rɪdli] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪfekt] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒi][mæn] .
" **said Mr . Ridley seeing the effect produced on the clergy man .**
" 说 先生 : 雷德利 看到 这 影响 生产 在 这 牧师 男人 :
里德利先生看到牧师受到的影响后说道。

" [aɪ'tiː] ['wɔznt] ['eni] [fɔːlt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
" **It wasn't any fault of yours .**
" 它 不是 任何 过错 的 你的 :
“这不是你的错。”

[ðə; ði] [prɪ'skrɪp(ə)n] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][waɪn] ['wɔznt] [gʊd] .
The prescription was all right , but , you see , the wine wasn't good .
这 处方 曾是 全部 正确的 , 但 , 你 看 , 这 葡萄酒 不是 好的 :
处方没问题, 但是, 你知道, 酒不好。

[ɪf] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pjʊr] , [ðə; ði][kaɪnd][juː; jʊ] [drɪŋk] , [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .
If it had been pure , the kind you drink , all would have been well .
如果 它 有 到过 纯的 , 这 种类 你 喝 , 全部 会 有 到过 出色地 :
如果它是纯净的, 就像你可以喝的那种, 那就一切都好了。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [geɪnd] [streŋθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði][praːps] [nɑːkt] [frʌm; frəm] ['ʌndər]
I should have gained strength instead of having the props knocked from under
我 应该 有 获得 力量 反而 的 拥有 这 道具 敲门 从 在下面
[em'iː] .
me .
我 :
我本应该变得更坚强, 而不是被击垮。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] .
" But Mr . Elliott did not answer .
" 但 先生 : 埃利奥特 做过 不是 回答 :

但埃利奥特先生没有回答。

[ðə; ði] [ˈmæɡnɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [rɔ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] [spi:tʃ] [ə'pɔ:ld] [hɪm; ɪm] .
The magnitude of the evil wrought through his unguarded speech appalled him .
这 震级 的 这 邪恶的 锻 通过 他的 无人看守 演讲 震惊 他 .
他对自己不经意间说出的话语所造成的罪恶之深感到震惊。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fe(j)ən] , [tu:; tə][ˈestɪmət; 'estɪmət][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]
He had learned , in his profession , to estimate the value of a
他 有 学习 , 在 他的 职业 , 到 估计 这 价值 的 一个
[ˈhju:mən][səʊl] ,
human soul ,
人类 灵魂 ,

在他的职业生涯中, 他学会了如何估量人类灵魂的价值。

[ɔ:r] [ˈræðər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][æz; əz][ʌv; əv] [ˈpraɪsləs] [ˈvælju:] .
or rather to consider it as of priceless value .
或者 相当 到 考虑 它 作为 的 无价 价值 .
或者更确切地说, 应该将其视为无价之宝。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhju:mən][səʊl] [kæst][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈrɪvər] [hu:z] [swɪft] [ˈwɔ:tərz]
And here was a human soul cast by his hand into a river whose swift waters
和 这里 曾是 一个 人类 灵魂 投掷 经过 他的 手 进入 一个 河 谁 迅速 水
[wɜ:r; wər] [ˈhʌrɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n][tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
were hurrying it on to destruction .
是 匆忙 它 在 到 破坏 .

而他亲手将一个人的灵魂投入湍急的河流, 奔腾的河水正将它推向毁灭。

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡwɪʃ] [ðæt] [hi; hi] [felt] [sent] [bi:dz] [ʌv; əv] [swet] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ænd; ənd]
The sudden anguish that he felt sent beads of sweat to his forehead and
这 突然 痛苦 那 他 毛毡 发送 珠子 的 汗 到 他的 前额 和
[dru:] [hɪz; ɪz][ˈfleksəb(ə)] [lɪps][ˈɪntu:][ˈrɪdʒɪd] [laɪnz] .
drew his flexible lips into rigid lines .
画 他的 灵活的 嘴唇 进入 死板的 线条 .

他突然感到一阵剧痛, 汗珠顺着额头渗出, 原本灵活的嘴唇也变得僵硬起来。

" [naʊ] , [dəʊnt][bi:; bi] [ˈtrʌblɪd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [ˈɜ:dʒd] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .
" Now , don't be troubled about it , " urged Mr . Ridley :
" 现在 , 不 是 麻烦 关于 它 , " 敦促 先生 : 雷德利 :
“现在, 别为此烦恼了,”里德利先生劝道。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] .
" You were all right .
" 你 是 全部 正确的 .

你们都很好。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] [bæd] [waɪn] [ðæt] [dɪd][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] .
It was Mr . Birtwell's bad wine that did the mischief .
它 曾是 先生 : 伯特韦尔 坏的 葡萄酒 那 做过 这 恶作剧 .
是伯特韦尔先生的劣质葡萄酒惹出了麻烦。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈfɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [tuʊn] [ʌv; əv] [sə,lɪsɪ'teɪʃn] ,
" Then his manner changed , and his voice falling to a tone of solicitation ,
" 然后 他的 方式 已更改 , 和 他的 嗓音 坠落 到 一个 语气 的 征求意见 ,
[hi; hi] [sed] :
he said :
他 说 :
“然后他的态度变了, 语气也变得恳求起来, 说道:”

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪstər] : ['ɛli:ət] , [ju:; jʊ] [noʊ] [gʊd] [waɪn] — [ju:; jʊ][dəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] .
" **And now , Mr . Elliott , you know good wine — you don't have anything else .**
" 和 现在 , 先生 : 埃利奥特 , 你 知道 好的 葡萄酒 — 你 不 有 任何事物 别的 :
“现在, 埃利奥特先生, 您知道什么是好酒——您别的什么都不懂。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][jɔr; jər] ['θi:əri] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
I believe in your theory as much as I believe in my existence .
我 相信 在 你的 理论 作为 很多 作为 我 相信 在 我的 存在 :
我相信你的理论, 就像我相信自己的存在一样。

[aɪ 'ti:] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
It stands to reason .
它 站立 到 原因 :
这是合乎逻辑的。

[aɪm][ɔ:l][ˈbrʊkən][ʌp][ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] .
I'm all broken up and run down .
我是 全部 破碎的 向上 和 跑步 向下 :
我心力交瘁, 精疲力竭。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [left] [ʌv; əv][em 'i:] , [ju:; jʊ] [si:] .
Not much left of me , you see .
不是 很多 左边 的 我 , 你 看 :
你看, 我所剩无几了。

[bæd] ['lɪkər] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [stɔ:p] .
Bad liquor is killing me , and I can't stop .
坏的 酒 是 杀 我 , 和 我 不能 停止 :
劣质酒快把我害死了, 但我戒不掉。

[ɪf] [aɪ][du:] , [aɪ][jæl; jəl][daɪ] . -
If I do , I shall die . -
如果 我 做 , 我 将 死 : -
如果我那样做, 我就会死。

[gɑ:d] [help] [em 'i:] !
God help me !
上帝 帮助 我 !
上帝保佑我!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [[ʊk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvəd] .
" **His voice shook now , and the muscles of his face quivered .**
" 他的 嗓音 摇晃 现在 , 和 这 肌肉 的 他的 脸 颤抖 :
“他的声音颤抖起来, 脸上的肌肉也抽搐起来。”

" [sʌm; səm] [gʊd] [waɪn] — [sʌm; səm] [pjɔr] [waɪn] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] !
" **Some good wine — some pure wine , Mr . Elliott !**
" 一些 好的 葡萄酒 — 一些 纯的 葡萄酒 , 先生 : 埃利奥特!
“一些好酒——一些纯正的酒, 埃利奥特先生! ”

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [brɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd] .
" **he went on , his voice rising and his manner becoming more excited .**
" 他 去 在 , 他的 嗓音 上升 和 他的 方式 成为 更多的 兴奋的 :
“他继续说道, 声音越来越大, 语气也越来越激动。

" [ɪts] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [get] [pjɔr] [waɪn] .
" **It's all over with me unless I can get pure wine .**
" 它是 全部 超过 和 我 除非 我 能 得到 纯的 葡萄酒 :
“除非我能弄到纯正的葡萄酒, 否则我的一切都完了。”

[seɪv] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , [seɪv] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] !
Save me , Mr . Elliott , save me , for God's sake !
节省 我 , 先生 : 埃利奥特 , 节省 我 , 为了 神的 清酒 !
救救我, 埃利奥特先生, 看在上帝的份上救救我!

" [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪm'plɔ:riŋli] .

" The miserable man held out his hands imploringly .
" 这 悲惨的 男人 握住 出去 他的 双手 恳求地 .

“那个可怜的男人伸出双手，哀求道。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪld] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

There was wild look in his face .
那里 曾是 荒野 看 在 他的 脸 .

他脸上露出狂野的神色。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .

He was trembling from head to foot .
他 曾是 发抖 从 头 到 脚 .

他浑身颤抖。

" [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪn] , ['mɪstər] . [ˈeli:ət] — [dʒʌst] [wʌn] [glæs] .

" One glass of pure wine , Mr . Elliott — just one glass .
" 一 玻璃 的 纯的 葡萄酒 , 先生 . 埃利奥特 一 只是 一 玻璃 .

“埃利奥特先生，一杯纯葡萄酒——就一杯。”

" [ðʌs] [hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['pli:diŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['stɪmjələnt] [hɪz; ɪz] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['kreɪvɪŋ]

" Thus he kept on pleading for the stimulant his insatiable appetite was craving
" 因此 他 保留 在 恳求 为了 这 兴奋剂 他的 贪得无厌 食欲 曾是 渴望

.
:
.

“于是他不断恳求得到他那永无止境的食欲所渴望的兴奋剂。”

" [aɪm] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

" I'm a drowning man .
" 我是 一个 溺水 男人 .

我快要溺水了。

[ðə; ði] [flʌdz] [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [,em 'i:] .

The floods are about me .
这 洪水 是 关于 我 .

洪水与我有关。

[aɪ] [,eɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [dɑ:rk] ['wɔ:tərz] .

I am sinking in dark waters .
我 是 下沉 在 黑暗的 水 .

我正沉入黑暗的深渊。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [seɪv] [,em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] !

And you can save me if you will !
和 你 能 节省 我 如果 你 将要 !

如果你愿意，你就能救我！

" ['si:ɪŋ] [dɪ'naɪəl] [stɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] [feɪs] , ['mɪstər] . ['rɪdlɪz] ['mænər] [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ]

" Seeing denial still on the clergyman's face , Mr . Ridley's manner changed , becoming
" 看到 拒绝 仍然 在 这 神职人员的 脸 , 先生 . 里德利 方式 已更改 , 成为

[ˈæŋɡrɪ] [ænd; ænd] ['vaɪələnt] .

angry and violent .
生气的 和 暴力 .

看到牧师脸上仍然带着否认的表情，里德利先生的态度发生了变化，变得愤怒而暴力。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [kraɪd] ,

" You will not ? " he cried ,
" 你 将要 不是 ? " 他 哭 ,

“你不愿意吗？”他喊道。

['sta:tɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd]
starting from the chair in which he had been sitting and advancing toward
开始 从 这 椅子 在 哪个 他 有 到过 坐着 和 前进 朝向
[ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
Mr . Elliott .
先生 . 埃利奥特 .

他从自己刚才坐的椅子上起身，走向埃利奥特先生。

" [aɪ] ['kænɔ:t] .
" **I cannot .**
" 我 不能 .

我不能。

[aɪ] [der] [nɔ:t] .
I dare not .
我 敢 不是 .

我不敢。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:'redi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] ,
You have been drinking too much already , " replied the clergyman ,
你 有 到过 喝 也 很多 已经 , " 回复 这 牧师 ,
"你已经喝得太多了,"牧师回答道。

['stepɪŋ] [bæk] [æz; əz]['mɪstər] . ['rɪdli] [keɪm] ['fɔ:rwəd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [bel] - [roʊp] , [wɪtʃ]
stepping back as Mr . Ridley came forward until he reached the bell - rope , which
步进 后退 作为 先生 . 雷德利 来了 向前 直到 他 达到 这 钟 - 绳索 , 哪个
[hi:; hi] [dʒɜ:rk] [ˈvaɪələntli] .
he jerked violently .
他 猛地一抖 暴力 .

里德利先生走上前去，他后退几步，直到走到铃绳旁，然后猛地拉动铃绳。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɒʊpənd] ['ɪnstəntli] .
The door of his study opened instantly .
这 门 的 他的 学习 打开 即刻 .

他书房的门立刻开了。

[hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] , [nɔ:t] , ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtɜ:z] [ə'pɪrəns] ,
His servant , not , liking the visitor's appearance ,
他的 仆人 , 不是 , 喜欢 这 访客 外貌 ,

他的仆人却不喜欢来访者的外貌。

[hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [bel] .
had remained in the hall outside and came in the moment he heard the bell .
有 剩余 在 这 大厅 外部 和 来了 在 这 片刻 他 听到 这 钟 .
他一直待在外面的走廊里，一听到铃声就进来了。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ['entər] , ['mɪstər] . ['rɪdli] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən][ænd; ənd] [stʊd] [laɪk]
On seeing him enter , Mr . Ridley turned from the clergyman and stood like
在 看到 他 进入 , 先生 . 雷德利 转向 从 这 牧师 和 站立 喜欢
[wʌn][æt; ət] [beɪ] .
one at bay .
一 在 湾 .

看到他进来，里德利先生转过身去，背对着牧师，像被困住的人一样站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪəri] [gli:m] ;
His eyes had a fiery gleam ;
他的 眼睛 有 一个 火热 闪耀 ;

他双眼闪烁着炽热的光芒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
there was anger on his brow and defiance in the hard lines of his mouth .
那里 曾是 愤怒 在 他的 眉头 和 蔑视 在 这 难的 线条 的 他的 嘴 .
他眉宇间透着怒气，嘴角勾起一丝桀骜不驯的神色。

[hi:; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['θretnɪŋli] .
He scowled at the servant threateningly .
他 皱着眉头 在 这 仆人 威胁地 .
他恶狠狠地瞪着仆人，语气充满威胁。

[ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['rezəlu:t] [mæn] , ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][æən; ən][ɔ:rdər][tu:; tə]
The latter, a strong and resolute man, only waited for an order to
这 后者 , 一个 强的 和 坚决 男人 , 仅有的 等待 为了 一个 命令 到
[rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
remove the visitor ,
消除 这 游客 ,
后者是个意志坚定、性情刚烈的人，只等命令就把访客赶走了。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌməri] [wei] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['eli:ət] ['wa:ntɪd]
which he would have done in a very summary way, but Mr . Elliott wanted
哪个 他 会 有 完毕 在 一个 非常 概括 方式 , 但 先生 . 埃利奥特 通缉
[noʊ] ['vaɪələns] .
no violence .
不 暴力 .
他本来可以草草了事，但埃利奥特先生不想诉诸暴力。

[ðə; ði] [gru:p] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['tæbloʊ] ,
The group formed a striking tableau ,
这 团体 形成 一个 引人注目 画面 ,
这群人组成了一幅引人注目的画面。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['eni] ['spekteɪtər] [hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [vju:d] [aɪ 'ti:][wʌn][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
and to any spectator who could have viewed it one of intense interest .
和 到 任何 旁观者 WHO 可以 有 已查看 它 一 的 激烈的 兴趣 .
对于任何可能观看这场比赛的观众来说，这都是一场引人入胜的比赛。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [waɪl] ['mɪstər] . ['rɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .
For a little while Mr . Ridley and the servant stood scowling at each other .
为了 一个 小的 尽管 先生 . 雷德利 和 这 仆人 站立 皱眉 在 每个 其他 .
里德利先生和仆人怒目而视了一会儿。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] .
Then came a sudden change .
然后 来了 一个 突然 改变 .
然后，情况突然发生了变化。

[ə; eɪ][stɑ:rt] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə'la:rm] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ləʊ] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,
A start, a look of alarm, followed by a low cry of fear ,
一个 开始 , 一个 看 的 警报 , 随后 经过 一个 低的 哭 的 害怕 ,
猛地一惊，脸上露出惊恐的神色，随后发出一声低沉的恐惧惊呼。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɪdli] [spræŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and Mr . Ridley sprang toward the door ,
和 先生 . 雷德利 弹簧 朝向 这 门 ,
里德利先生猛地朝门口扑去，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [sterz] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['mu:vmənt]
and was out of the room and hurrying down stairs before a movement
和 曾是 出去 的 这 房间 和 匆忙 向下 楼梯 前 一个 移动
[kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɪm; ɪm] ,
could be made to intercept him ,
可以 是 制成 到 截距 他 ,
他已经离开了房间，匆匆下楼，还没等有人上前拦截。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [men] [ˈeni] [wɪ] [tuː; tə][duː]
even if there had been on the part of the other two men any wish to do
甚至 如果 那里 有 到过 在 这 部分 的 这 其他 二 男人 任何 希望 到 做
[soʊ] .
so .
所以 .

即使另外两人有此意愿。

[ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [stəd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fiːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhevi]
Mr . Elliott stood listening to the sound of his departing feet until the heavy
先生 . 埃利奥特 站立 聆听 到 这 声音 的 他的 离开 脚 直到 这 重的
[dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] [rɪˈzaʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [bɪˈkeɪm] [stiːl]
jar of the outer door resounded through the passages and all became still
罐 的 这 外 门 回荡着 通过 这 段落 和 全部 成为 仍然
.
.
.

埃利奥特先生站在那里，听着他离开的脚步声，直到外门沉重的撞击声响彻走廊，一切才安静下来。

[ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] ,
A motion of his hand caused the servant to retire ,
一个 运动 的 他的 手 导致 这 仆人 到 退休 ,
.
他挥了挥手，仆人便退下了。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
As he went out Mr . Elliott sank into a chair .
作为 他 去 出去 先生 . 埃利奥特 沉没 进入 一个 椅子 .
.
埃利奥特先生走出去时，瘫坐在椅子上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [peɪl] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] .
His face had become pale and distressed .
他的 脸 有 变得 苍白 和 苦恼 .
.
他脸色苍白，神情痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [ˈtrʌblɪd] .
He was sick at heart and sorely troubled .
他 曾是 生病的 在 心 和 非常 麻烦 .
.
他内心痛苦不堪，忧心忡忡。

[wʌt] [dɪd][ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
What did all this mean ?
什么 做过 全部 这 意思是 ?
.
这一切意味着什么？

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʌŋkənˈsɪdərd] [wɜːrdz] [brɔːt] [fɔːrθ] [fruːt] [laɪk] [ðɪs] ?
Had his unconsidered words brought forth fruit like this ?
有 他的 未经考虑 字 带来 前进 水果 喜欢 这 ?
.
他那些不经思考的话，竟然会带来这样的后果？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪnˈdiːd] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
Was he indeed responsible for the fall of a weak brother and all the
曾是 他 的确 负责任的 为了 这 落下 的 一个 虚弱的 兄弟 和 全部 这
[sæd][ænd; ənd] [ˈsaːroʊfl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] ?
sad and sorrowful consequences which had followed ?
伤心 和 悲伤 结果 哪个 有 随后 ?
.
他是否真的要为软弱的兄弟的倒下以及随之而来的所有悲伤和痛苦的后果负责？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊvərˈwelmd] , [krʌʃt] [daʊn] , [æɡənaɪzd][baɪ][ðə; ði] [θɔːt] ,
He was overwhelmed , crushed down , agonized by the thought ,
他 曾是 不堪重负 , 碎 向下 , 痛苦的 经过 这 想法 ,
.
他感到不知所措，心力交瘁，痛苦万分。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪtə-əst] [ˈmoʊmənt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

It was the bitterest moment in all his life .
它 曾是 这 最苦涩的 片刻 在 全部 他的 生活 。

那是他一生中最痛苦的时刻。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛks'aɪ] .

CHAPTER XXI .
章 二十一 。

第二十一章

[ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] [stɪl] [sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhelpləs] [meɪz] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ]

MR . ELLIOTT still sat in a kind of helpless maze when his servant came in with
先生 ； 埃利奥特 仍然 卫星 在 一个 种类 的 无助 迷宫 什么时候 他的 仆人 来了 在 和

[ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈspensər] [ˈbɜːrtwəl] .

the card of Mrs . Spencer Birtwell .
这 卡片 的 太太 ； 斯宾塞 伯特韦尔 。

埃利奥特先生仍然茫然地坐在那里，不知所措，这时他的仆人拿着斯宾塞·伯特韦尔太太的名片走了进来。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

He read the name almost with a start .
他 读 这 姓名 几乎 和 一个 开始 。

他几乎是惊了一下才读出这个名字。

[ˈnʌθɪŋ] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ɪn,ɑːpərˈtuːn] ,

Nothing , it seemed to him , could have been more inopportune ,
没有什么 ， 它 似乎 到 他 ， 可以 有 到过 更多的 不合时宜 ，

在他看来，没有什么比这更不合时宜的了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪnf(ə)l] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]

for now he remembered with painful distinctness that it was at the party
为了 现在 他 记得 和 痛苦 明显 那 它 曾是 在 这 派对

[ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [ðæt] [ˈrɪdli] [hæd; həd] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][tempˈteɪ(ə)n]

given by Mr . and Mrs . Birtwell that Ridley had yielded to temptation
给定 经过 先生 ； 和 太太 ； 伯特韦尔 那 雷德利 有 产生 到 诱惑

[ænd; ænd] [ˈfɔːlən] ,

and fallen ,
和 倒下 ，

现在他痛苦地清晰地记得，正是在伯特韦尔夫妇举办的宴会上，里德利屈服于诱惑，堕落了。

[ˈnevər] , [hiː; hi] [fɪrd] , [tuː; tə][raɪz] [əˈɡen] .

never , he feared , to rise again .
绝不 ， 他 害怕 ， 到 上升 再次 。

他害怕自己再也无法东山再起。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈæspekt] .

Mrs . Birtwell met him with a very serious aspect .
太太 ； 伯特韦尔 遇见 他 和 一个 非常 严肃的 方面 。

伯特韦尔夫人以非常严肃的神情接见了 他。

" [aɪ][,eɪˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] ,

" I am in trouble ,
" 我 是 在 麻烦 ，

我遇到麻烦了，

" [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsentəns] [ðæt] [pæst] [hɜːr; hər][ˈlɪps][æz; əz][ˈjiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [hænd]

" was the first sentence that passed her lips as she took the clergyman's hand
" 曾是 这 第一的 句子 那 通过了 她 嘴唇 作为 她 采取 这 神职人员的 手

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsoʊbər] [ˈkaʊntənəns] .

and looked into his sober countenance .
和 看起来 进入 他的 清醒 面容 。

“这是她握住牧师的手，凝视着他严肃的面容时，脱口而出的第一句话。”

" [ə'baʊt] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .
" **About what ?** " **asked Mr . Elliott .**
" 关于 什么 ? " 问 先生 : 埃利奥特 :

“关于什么事？”埃利奥特先生问道。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [i:t] [ʌðər] [ˈɜ:rnɪstli] .
They sat down , regarding each other earnestly .
他们 卫星 向下 , 关于 每个 其他 切实 :

他们坐了下来，认真地看着对方。

" ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [im'presɪvnɪs] ,
" **Mr . Elliott ,** " **said the lady , with solemn impressiveness ,**
" 先生 : 埃利奥特 , " 说 这 女士 , 和 庄严 令人印象深刻 ,

“埃利奥特先生，”那位女士用庄重而令人印象深刻的语气说道。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [θru:] [jʊr; jər] [ækt] [ə; eɪ] [soʊl] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:st] .
" **it is an awful thing to feel that through your act a soul may be lost .**
" 它 是 一个 可怕 事物 到 感觉 那 通过 你的 行为 一个 灵魂 可能 是 丢失的 :

“想到自己的行为可能会导致一个灵魂的丧失，这是一件非常可怕的事情。”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] [sɔ:;] [ðə; ði] [laɪt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mɪnɪstɜ:z] [feɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
" **Mrs . Birtwell saw the light go out of her minister's face and a look of**
" 太太 : 伯特韦尔 锯 这 光 去 出去 的 她 部长 脸 和 一个 看 的

[peɪn] [swi:p] [ˈoʊvər] [aɪ 'ti:] .
pain sweep over it .
疼痛 扫 超过 它 :

“伯特韦尔夫人看到牧师脸上的光芒消失了，取而代之的是痛苦的神情。”

" [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [θɪŋ] [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ,
" **An awful thing indeed ,** " **he returned ,**
" 一个 可怕 事物 的确 , " 他 返回 ,

“真是件可怕的事，”他回答道。

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌfərɪŋ] .
in a voice that betrayed the agitation from which he was still suffering .
在 一个 嗓音 那 背叛 这 搅动 从 哪个 他 曾是 仍然 痛苦 :

他的声音里透着一丝焦躁不安。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [dɪ'stɹesɪz] [em 'i:ɪ] ['di:pli] ,
" **I want to talk with you about a matter that distresses me deeply ,**
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 一个 事情 那 痛苦 我 深 ,

“我想和你谈谈一件令我深感困扰的事情，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] , ['wʌndərɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [spʊk] [æt; ət] ['mɪstər] . ['ɛli:əts] ['sɪŋgjələr] [bɪ'treɪəl]
" **said Mrs . Birtwell , wondering as she spoke at Mr . Elliott's singular betrayal**
" 说 太太 : 伯特韦尔 , 好奇 作为 她 辐 在 先生 : 艾略特的 单数 背叛

[ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 :

“伯特韦尔太太说道，她一边说着，一边对艾略特先生这种独特的背叛感情的行为感到疑惑。”

" [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [du:ɪ] [soʊ] ['glædli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] .
" **If I can help you , I shall do so gladly ,** " **replied the clergyman .**
" 如果 我 能 帮助 你 , 我 将 做 所以 乐意 , " 回复 这 牧师 :

“如果我能帮到你，我将非常乐意，”牧师回答道。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)] ? "
" **What is the ground of your trouble ?** " "
" 什么 是 这 地面 的 你的 麻烦 ? " "

你究竟遇到了什么麻烦？

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['rɪdli] ?
" **You remember Mr . Ridley ?**
" 你 记住 先生 ； 雷德利 ？

你还记得里德利先生吗？

" ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwəl] [sɔː] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [stɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['spæzəm][ʌv; əv][peɪn] [swiːp] ['oʊvər]
" **Mrs . Birtwell saw the clergyman start and the spasm of pain sweep over**
" 太太 ； 伯特韦尔 锯 这 牧师 开始 和 这 痉挛 的 疼痛 扫 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] .
his face once more .
他的 脸 一次 更多的 ；

“伯特韦尔夫人看到牧师猛地一惊，脸上再次传来一阵剧痛。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] .
" **Yes , " he replied , in a husky whisper .**
" 是的 ， " 他 回复 ， 在 一个 沙哑 耳语 ；

“是的，”他用沙哑的低语回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ræliɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] [æskt] , " [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
But he rallied himself with an effort and asked , " What of him ?
但 他 集结 他自己 和 一个 努力 和 问 ， " 什么 的 他 ？

但他振作起来，努力问道：“那他呢？ ”

" [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedi] [vɔɪs] .
" **in a clear and steady voice .**
" 在 一个 清除 和 稳定的 嗓音 ；

用清晰而稳定的声音说道。

" ['mɪstər] . ['rɪdli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tempərət] [bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
" **Mr . Ridley had been intemperate before coming to the city ,**
" 先生 ； 雷德利 有 到过 不节制的 前 未来 到 这 城市 ，

“里德利先生来城里之前就脾气暴躁，

[bʌt; bət]['æftər] ['setlɪŋ] [hɪr] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][bəed]['hæbɪts] ,
but after settling here he kept himself free from his old bad habits ,
但 后 安顿 这里 他 保留 他自己 自由的 从 他的 老的 坏的 习惯 ，

但定居于此后，他便戒掉了过去的坏习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [riː'geɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [pə'zɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] .
and was fast regaining the high position he had lost .
和 曾是 快速地 恢复 这 高的 位置 他 有 丢失的 ；

他正迅速重新夺回失去的高位。

[aɪ] [met] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
I met his wife a number of times .
我 遇见 他的 妻子 一个 数字 的 时代 ；

我见过他妻子好几次。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
She was a very superior woman ; and the more I saw of her ,
她 曾是 一个 非常 优越的 女士 ； 和 这 更多的 我 锯 的 她 ；

她是一位非常优秀的女性；而且我越了解她，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
the more I was drawn to her .
这 更多的 我 曾是 绘制 到 她 ；

我越发被她吸引。

[wiː; wi] [sent] [ðəm; ðəm][kɑːrdz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [læst] ['wɪntər] .
We sent them cards for our party last winter .
我们 发送 他们 牌 为了 我们的 派对 最后的 冬天 ；

去年冬天我们举办派对的时候给他们寄了贺卡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] [wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][kʌm] .

Mrs . Ridley was sick and could not come .

太太 . 雷德利 曾是 生病的 和 可以 不是 来 .

里德利太太生病了，不能来。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [keɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [lɔ:st][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Mr . Ridley came , and — and — " Mrs . Birtwell lost her voice for a

先生 . 雷德利 来了 , 和 — 和 — " 太太 . 伯特韦尔 丢失的 她 嗓音 为了 一个

[ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈædɪd] :

moment , then added :

片刻 , 然后 额外 :

里德利先生来了，然后——然后——”伯特韦尔太太一时说不出话来，然后又补充道：

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] .

" You know what I would say .

" 你 知道 什么 我 会 说 .

你知道我会说什么。

[wi:; wi] [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wi:; wi] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .

We put the cup to his lips , we tempted him with wine , and he fell .

我们 放 这 杯子 到 他的 嘴唇 , 我们 受诱惑 他 和 葡萄酒 , 和 他 跌倒 .

我们把杯子送到他嘴边，用酒引诱他，他就倒下了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [ˈkʌvəd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .

" Mrs . Birtwell covered her face with her hands .

" 太太 . 伯特韦尔 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

伯特韦尔夫人用双手捂住了脸。

[ə; eɪ] [fju:] [strɔ:ŋ] [ˈsɒbz] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [freɪm] .

A few strong sobs shook her frame .

一个 很少 强的 啜泣 摇晃 她 框架 .

她一阵剧烈的抽泣声震颤着她的身体。

" [hi:; hi] [fel] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɜ:rˈself] , " [ænd; ənd] [stɪl] [laɪz] ,

" He fell , " she added as soon as she could recover herself , " and still lies ,

" 他 跌倒 , " 她 额外 作为 很快 作为 她 可以 恢复 她自己 , " 和 仍然 谎言 ,

“他摔倒了，”她缓过神来后补充道，“现在还躺在那里。”

[ˈprɑ:streɪt] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] , [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ]ˈkru:əl] [ˈenəmi] [ˈɪntu:] [hu:z] [ˈpaʊər] [wi:; wi]

prostrate and helpless , in the grasp of a cruel enemy into whose power we

前列腺 和 无助 , 在 这 抓牢 的 一个 残忍的 敌人 进入 谁 力量 我们

[bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] . "

betrayed him . "

背叛 他 . "

他匍匐在地，无助地落入了残暴敌人的手中，而我们却将他出卖给了这个敌人。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][aɪˈti:] [ˈɪgnərəntli] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .

" But you did it ignorantly , " said Mr . Elliott .

" 但 你 做过 它 无知地 , " 说 先生 . 埃利奥特 .

“但你是出于无知才这么做的，”埃利奥特先生说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [hɪm; ɪm] .

" There was no intention on your part to betray him .

" 那里 曾是 不 意图 在 你的 部分 到 背叛 他 .

“你并没有背叛他的意图。”

[ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdedli] [foʊ] . "

You did not know that your friend was his deadly foe . "

你 做过 不是 知道 那 你的 朋友 曾是 他的 致命 敌人 . "

你并不知道你的朋友就是他的死敌。

" [maɪ] [frend] ? " ['kwiəɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] .
" My friend ? " queried Mrs . Birtwell .
" 我的 朋友 ? " 查询 太太 : 伯特韦尔 :

“我的朋友？”伯特韦尔太太问道。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
She did not take his meaning .
她 做过 不是 拿 他的 意义 :

她没有理解他的意思。

" [ðə; ðɪ] [waɪn] , [aɪ] [mi:n] .
" The wine , I mean .
" 这 葡萄酒 , 我 意思是 :

“我是说酒。”

[waɪl] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʻoʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪri] [frend] ,
While to you and me it may be only a pleasant and cheery friend ,
尽管 到 你 和 我 它 可能 是 仅有的 一个 令人愉快的 和 欢快的 朋友 ,
虽然对你我而言, 他/她可能只是一个令人愉快、开朗的朋友,

[tu:; tə][wʌn] [laɪk] ['mɪstər] . ['rɪdli] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ðɪ] ['dɛdli:əst] [ʌv; əv] ['enəmi] . "
to one like Mr . Ridley it may be the deadliest of enemies ."
到 一 喜欢 先生 : 雷德利 它 可能 是 这 最致命的 的 敌人 : "

对像里德利先生这样的人来说, 这可能是最致命的敌人。

" [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][moʊst] ['pi:p(ə)] , [aɪ] [fɪr] , " ['rɪtɜ:rnd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] ,
" An enemy to most people , I fear , " returned Mrs . Birtwell ,
" 一个 敌人 到 最多 人们 , 我 害怕 , " 返回 太太 : 伯特韦尔 ,

“恐怕他是大多数人的敌人,”伯特韦尔太太回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔ:ɾ] ['deɪndʒərəs] [br'kəz, br'kɔ:z][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [foʊ] .
" and the more dangerous because a hidden foe .
" 和 这 更多的 危险的 因为 一个 隐 敌人 :

“而且由于敌人隐藏, 所以更加危险。”

[ɪn][ðə; ðɪ][end][aɪ 'ti:] [bɪtɛθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rpənt][ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən] ['ædər] .
In the end it biteth like a serpent and stingeth like an adder .
在 这 结尾 它 咬 喜欢 一个 蛇 和 刺痛 喜欢 一个 加法器 :

最终, 它像毒蛇一样咬人, 像蝰蛇一样蜇人。

" [hɜ:r; hər] ['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['eli:ət] [felt] [ðə; ðɪ] [(a:rp] [edʒ] .
" Her closing sentence cut like a knife , and Mr . Elliott felt the sharp edge .
" 她 结束 句子 切 喜欢 一个 刀 , 和 先生 : 埃利奥特 毛毡 这 锋利的 边缘 :

“她最后那句话像刀子一样锋利, 埃利奥特先生感觉到了那尖锐的刀刃。”

" [hi:; hi] [fel] , " ['rɪ'zju:md] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] , " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][hɜ:rt][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn]
" He fell , " resumed Mrs . Birtwell , " but the hurt was not with him alone
" 他 跌倒 , " 恢复 太太 : 伯特韦尔 , " 但 这 伤害 曾是 不是 和 他 独自的
:
:
:

“他摔倒了,”伯特韦尔太太继续说道, “但受伤的并不只有他一个人。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd][ɑ:n][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ,
His wife died on the next day ,
他的 妻子 死亡 在 这 下一个 天 ,

他的妻子第二天就去世了。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [kən'di(ə)n] [ɪn] [wɪt] [hi; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]
and it has been said that the condition in which he came home from
和 它 有 到过 说 那 这 状况 在 哪个 他 来了 家 从
[ʼaʊər; ɑ:r] [haʊs] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [ə; eɪ] [ʼɑ:k] [ðæt] [kɪld] [hɜ:r; həɹ] .
our house gave her a shock that killed her .
我们的 房子 给予 她 一个 震惊 那 被杀 她 .
据说，他从我们家回来时的状况让她受到了极大的惊吓，最终导致她死亡。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [ˈʃɪvəd] .
" **Mrs . Birtwell shivered** .
" 太太 . 伯特韦尔 瑟瑟发抖 .

伯特韦尔夫人打了个寒颤。

" [ˈpi:p(ə)l] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] , " [ænd; ʌnd] [ðɪs] ,
" **People say a great many things** , " **returned Mr . Elliott** , " **and this** ,
" 人们 说 一个 伟大的 许多 事物 , " 返回 先生 . 埃利奥特 , " 和 这 ,
“人们说了很多话,”埃利奥特先生回答说,“而这件事,

[aɪ] [daʊt] [na:t] [ɪz] [ˈgreɪtli] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] .
I doubt not is greatly exaggerated .
我 怀疑 不是 是 非常 夸张的 .

“我怀疑并非如此”的说法大大夸大了。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [æskt] [ˈdɑ:ktər] [ˈhɪl,haʊs] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][fæktɪs][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
Have you asked Doctor Hillhouse in regard to the facts in the case ?
有 你 问 医生 山屋 在 看待 到 这 事实 在 这 案件 ?

你有没有就此案的事实询问过希尔豪斯医生？

[hi; hi] [əˈtendɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪdli] , [aɪ] [θɪŋk] . " **He attended Mrs . Ridley** , **I think** . "
他 参加 太太 . 雷德利 , 我 思考 . "

我想他应该是里德利太太的老师。

" [noʊ] . [aɪv] [bɪn] [əˈfreɪd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] . "
" **No . I've been afraid to ask him** . "
" 不 . 我已经 到过 害怕的 到 问 他 . "

“不，我一直不敢问他。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [rɪˈli:v] [jɔɹ; jəɹ][maɪnd] . "
" **It might relieve your mind** . "
" 它 可能 缓解 你的 头脑 . "

“这或许能让你放松心情。”

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [fi:l] [ˈeni] [ˈbetər] [ɪf] [hi; hi] [sed] [jeɪ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [neɪ] ?
" **Do you think I would feel any better if he said yea instead of nay ?**
" 做 你 思考 我 会 感觉 任何 更好的 如果 他 说 是的 反而 的 不 ?

“你觉得如果他说‘是’而不是‘否’，我会感觉好些吗？”

[noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
No , Mr . Elliott .
不 , 先生 . 埃利奥特 .

不，埃利奥特先生。

[aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [hɪm; ɪm] . "
I am afraid to question him . "
我 是 害怕的 到 问题 他 . "

我不敢质问他。

" [ɪts] [ə; eɪ][sæd] [əˈfer] , " [rɪˈma:kt] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] , [ˈglu:mɪli] ,
" **It's a sad affair** , " **remarked the clergyman , gloomily** ,
" 它是 一个 伤心 事务 , " 评论 这 牧师 , 阴郁地 ,

“真是一件令人悲伤的事,”牧师沮丧地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][aɪ 'ti:] .

" and I don't see what is to be done about a it .

" 和 我 不 看 什么 是 到 是 完毕 关于 一个 它 ；

“我不知道该如何解决这个问题。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][fɔ:lz] [æz; əz] [loo] [æz; əz]['mɪstər] . [ˈrɪdli] [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [ðə; ði] [keɪs] [si:mz]

When a man falls as low as Mr . Ridley has fallen , the case seems

什么时候 一个 男人 瀑布 作为 低的 作为 先生 ； 雷德利 有 倒下 ， 这 案件 似乎

[ˈhoʊpləs] . "

hopeless . "

" 绝望 ； "

当一个人堕落到像里德利先生那样的地步时，这案子似乎就毫无希望了。

" [dəʊnt] [seɪ] [ˈhoʊpləs] , ['mɪstər] . [ˈeli:ət] . " [riˈspɒndɪd] ['mɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] , [hɜ:r; həɪ] [vɔɪs] [stɪl] [mɔ:r]

" Don't say hopeless , Mr . Elliott . " responded Mrs . Birtwell , her voice still more

" 不 说 绝望 ， 先生 ； 埃利奥特 ； " 回应 太太 ； 伯特韦尔 ， 她 嗓音 仍然 更多的

[ˈtrʌblɪd] .

troubled .

" 麻烦 ；

“别说绝望，埃利奥特先生。”伯特韦尔太太回答道，她的声音依然充满忧虑。

" [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ded] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ˈhoʊli] [b:st] .

" Until a man is dead he is not wholly lost .

" 直到 一个 男人 是 死的 他 是 不是 完全 丢失的 ；

“人只有死了才算彻底完了。”

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][nɑ:t] [steɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌtəmoʊst] . "

The hand of God is not stayed , and he can save to the uttermost . "

这 手 的 上帝 是 不是 入住 ， 和 他 能 节省 到 这 极致 ； "

上帝的手不会停歇，他能拯救到底。

" [ɔ:l] [hu:] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] ,

" All who come unto him , " added the clergyman ,

" 全部 WHO 来 到 他 ， " 额外 这 牧师 ，

“所有来到他面前的人，”牧师补充道，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪˈprest] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən][soʊl] .

in a depressed voice that had in it the knell of a human soul .

在 一个 郁闷 嗓音 那 有 在 它 这 丧钟 的 一个 人类 灵魂 ；

语气低沉，仿佛在敲响人类灵魂的丧钟。

" [bʌt; bət] [ði:z] [brɪˈsɑ:tɪd] [men] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

" But these besotted men will not go to him .

" 但 这些 着迷 男人 将要 不是 去 到 他 ；

“但是这些被迷惑的人不会去见他。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhelpləs] [ænd; ənd][ɪn] [dɪˈspɜr] [ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n] ,

I am helpless and in despair of salvation ,

我 是 无助 和 在 绝望 的 救恩 ；

我感到无助，对救赎感到绝望。

[wen] [aɪ][stænd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈfɜ:rnd] [ˈdrʌŋkərd] .

when I stand face to face with a confirmed drunkard .

什么时候 我 站立 脸 到 脸 和 一个 确认的 酒鬼 ；

当我与一个醉汉面对面时。

[ɔ:l] [wʌnz] [ker] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˈefərt] [si:m] [ˈweɪstɪd] , [ju:; jʊ] [lɪft] [ðəm; ðəm][ʌp][tu:; tə] -

All one's care and thought and effort seem wasted , You lift them up to -

全部 一个人的 关心 和 想法 和 努力 似乎 浪费 ， 你 举起 他们 向上 到 -

[deɪ] ,

day ,

" 天 ，

所有的心思、努力和付出似乎都白费了，但你今天却将它们高高举起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔ:l] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
and they fall to - morrow .
和 他们 落下 到 - 明天 .

明天它们就会倒下。

[gʊd] [ˌrezəˈlu:ʃənz] , [ˈsɑ:ləm] [ˈprɒmisɪz] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈpledʒz] , [ɡoʊ][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Good resolutions , solemn promises , written pledges , go for nothing .
好的 决议 , 庄严 承诺 , 书面 承诺 , 去 为了 没有什么 .

美好的决心、庄严的承诺、书面保证，都毫无意义。

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [fɔ:lən] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɡɑ:dʒ] [ˈseɪvɪŋ] [ˈpaʊər] [ˈɒpəreɪts] . "
They seem to have fallen below the sphere in which God's saving power operates . "
他们 似乎 到 有 倒下 以下 这 领域 在 哪个 神的 保存 力量 运作 . "

他们似乎已经跌落到上帝救赎力量发挥作用的范畴之外了。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
" No , no , no , Mr . Elliott .
" 不 , 不 , 不 , 先生 . 埃利奥特 .

“不，不，不，埃利奥特先生。”

[aɪ] [ˈkænɑ:t] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrɔ:ŋli] - [ˈʌtəd] [rɪˈplaɪ][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
I cannot , I will not , believe it , " was the strongly - uttered reply of Mrs .
我 不能 , 我 将要 不是 , 相信 它 , " 曾是 这 强烈 - 说出 回复 的 太太 .
[ˈbɜ:rtwel] .
Birtwell .
伯特韦尔 .

“我不能，我不会相信，”伯特韦尔太太斩钉截铁地回答道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ˈeni] [mæn][kæn; kən] [fɔ:l] [bɪˈloʊ] [ðɪs] [ˈpoʊt(ə)nt] [sfɪr] .
" I do not believe that any man can fall below this potent sphere .
" 我 做 不是 相信 那 任何 男人 能 落下 以下 这 强效 领域 .

“我不认为任何人会跌落到这个强大的领域之下。”

" [ə; eɪ] [di:p] , [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmənz] [lɪps] , [ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [krept] [ˈɪntu:]
" A deep , sigh came from the clergyman's lips , a dreary expression crept into
" 一个 深的 , 叹 来了 从 这 神职人员的 嘴唇 , 一个 凄凉 表达 悄悄地爬 进入
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

牧师深深地叹了口气，脸上浮现出一丝忧郁的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhevi] [weɪt] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [wi:k] [ænd; ənd]
There was a heavy weight upon his heart , and he felt weak and
那里 曾是 一个 重的 重量 之上 他的 心 , 和 他 毛毡 虚弱的 和
[dɪˈprest] .
depressed .
郁闷 .

他感到心头压着一块巨石，虚弱无力，情绪低落。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] .
" Something must be done .
" 某物 必须 是 完毕 .

必须采取行动。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [rɪˈzɑ:lv] [ɪn][ˈmɪsɪz] . [bɜ:ˈtwelz] [ˈtoʊnz] .
" There was the impulse of a strong resolve in Mrs . Birtwell's tones .
" 那里 曾是 这 冲动 的 一个 强的 解决 在 太太 . 伯特韦尔 音调 .

“伯特韦尔太太的语气中流露出强烈的决心。”

" [ɡɑ:d] [wɜ:rks] [baɪ][ˈhju:mən] [ˈeɪdʒənsɪz] .
" God works by human agencies .
" 上帝 作品 经过 人类 机构 .

上帝通过人类的途径行事。

[ɪf] [wiː; wi][hoʊld] [bæk] [ænd; ənd][let] ['ʌʊər; ɑːr][hændz][laɪ]['aɪd(ə)l] , [hiː; hi][ˈkænɑːt] [meɪk] [juː 'es][hɪz; ɪz]
If we hold back and let our hands lie idle , he cannot make us his
如果 我们 抓住 后退 和 让 我们的 双手 说谎 闲置的 , 他 不能 制作 我们 他的
[ˈɪnstɹʊmənts] .
instruments .
仪器 .

如果我们袖手旁观，任由双手闲置，他就无法使我们成为他的工具。

[ɪf] [wiː; wi][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] ['fɔːlən] ['feləʊ] - ['kriːtʃər] ['kænɑːt][biː; bi][ˈlɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
If we say that this poor fallen fellow - creature cannot be lifted out of his
如果 我们 说 那 这 贫穷的 倒下 同伴 - 生物 不能 是 抬起 出去 的 他的
[ˌdeɪɡrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tʊːrən] [əˈweɪ] [ðæt] [hiː; hi][meɪ] ['perɪʃ] ,
degradation and turn away that he may perish ,
降解 和 转动 离开 那 他 可能 沦 ,

如果我们认为这个可怜的堕落同胞无法从他的堕落中被拯救出来，转身离去，任由他走向灭亡，

[ɡɑːd][ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [θruː] [juː 'es] .
God is powerless to help him through us .
上帝 是 无力 到 帮助 他 通过 我们 .

上帝无力通过我们来帮助他。

[oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][biː; bi] ['kɑːnfəns] [klɪr] .
Oh , sir , I cannot do this and be conscience clear .
哦 , 先生 , 我 不能 做 这 和 是 良心 清除 .

哦，先生，我不能这样做而问心无愧。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd] , [ɡɑːd] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː] [streŋθ] , [aɪ] [wɪl] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə]
I helped him to fall , and , God giving me strength , I will help him to
我 帮助 他 到 落下 , 和 , 上帝 给予 我 力量 , 我 将要 帮助 他 到
[raɪz] [əˈɡen] .
rise again .
上升 再次 .

我助他跌倒，上帝赐予我力量，我也会助他重新站起来。

" [hɜːr; hər] ['kloʊzɪŋ] ['sentəns] [fel] [wɪð; wɪθ] [rɪˈbjuːkɪŋ] [fɔːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] .
" **Her closing sentence fell with rebuking force upon the clergyman** .
" 她 结束 句子 跌倒 和 责备 力量 之上 这 牧师 .

“她最后那句话带着严厉的斥责意味，狠狠地落在了那位牧师身上。”

[hiː; hi][tuː] [wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] [wert] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
He too was oppressed by a heavy weight of responsibility .
他 也 曾是 受压迫者 经过 一个 重的 重量 的 责任 .

他也同样背负着沉重的责任。

[ɪf] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [fɔːl] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði]['ɡɑːrmənts][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːrtwel] ,
If the sin of this man's fall was upon the garments of Mrs . Birtwell ,
如果 这 罪 的 这 男人的 落下 曾是 之上 这 服装 的 太太 . 伯特韦尔 ,

如果这名男子的堕落罪孽在于伯特韦尔太太的衣衫，

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][nɑːt] ['steɪnləs] .
his were not stainless .
他的 是 不是 防锈的 .

他的并非完美无瑕。

[ðər; ðər] [kɑːndemˈneɪʃn] [wʌz; wəz]['iːkwəl] , [ðər; ðər]['duːti][wʌn] .
Their condemnation was equal , their duty one .
他们的 谴责 曾是 平等的 , 他们的 责任 一 .

他们的谴责相同，他们的责任相同。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [di:p] [sə'lisɪtu:d] , " [ɪf] [wi:; wi][bʌt; bət] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [ri:tʃ]
" **he said , in tones of deep solicitude , " if we but knew how to reach**
" 他 说 , 在 音调 的 深的 关怀 , " 如果 我们 但 知道 如何 到 抵达
[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ! "
and influence him ! "
和 影响 他 ! "

“他用深切的关切语气说，‘如果我们知道如何接触和影响他该多好啊！’”

" [wi:; wi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][stænd][ə'fɑ:r] [ɔ:f] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
" **We can do nothing if we stand afar off , Mr . Elliott , " replied Mrs .**
" 我们 能 做 没有什么 如果 我们 站立 远方 离开 , 先生 . 埃利奥特 , " 回复 太太 .
['bɜ:rtwɛl] .
Birtwell .
伯特韦尔 .

“如果我们袖手旁观，就什么也做不了，埃利奥特先生，”伯特韦尔太太回答道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][get] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" **We must try to get near him .**
" 我们 必须 尝试 到 得到 靠近 他 .

我们必须想办法接近他。

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] ['aʊər; ɑ:r] [aʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə]
He must see our outstretched hands and hear our voices calling to
他 必须 看 我们的 伸展 双手 和 听到 我们的 声音 呼叫 到
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
him to come back .
他 到 来 后退 .

他必须看到我们伸出的双手，听到我们呼唤他回来的声音。

[oʊ] , [sɜ:r] , [maɪ] [hɑ:rt] [telz] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz][na:t] [lɔ:st] .
Oh , sir , my heart tells me that all is not lost .
哦 , 先生 , 我的 心 讲述 我 那 全部 是 不是 丢失的 .

哦，先生，我的心告诉我，一切都还没有结束。

['gɑ:dz] ['lʌvɪŋ] [ker] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz]['oʊvər][ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] ,
God's loving care is as much over him as it is over you and me ,
神的 爱 关心 是 作为 很多 超过 他 作为 它 是 超过 你 和 我 ,

上帝对他的慈爱如同对你我一样深切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] [æz; əz] ['æktɪv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][sæl'veɪ(ə)n] . "
and his providence as active for his salvation . "
和 他的 普罗维登斯 作为 积极的 为了 他的 救恩 . "

以及上帝为拯救他所做的积极安排。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][get] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] ?
" **How are we to get near him , Mrs . Birtwell ?**
" 如何 是 我们 到 得到 靠近 他 , 太太 . 伯特韦尔 ?

“我们该如何接近他呢，伯特韦尔夫人？”

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [ɪm'pɛdɪmənt] . "
This is our great impediment . "
这 是 我们的 伟大的 障碍 . "

这是我们最大的障碍。

" [gɑ:d] [wɪl] [ʃoʊ] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] [ɪf] [wi:; wi][dɪ'zaɪər][aɪ 'ti:] .
" **God will show us the way if we desire it .**
" 上帝 将要 展示 我们 这 方式 如果 我们 欲望 它 .

“如果我们渴望，上帝会指引我们方向。”

[nei] , [hi:; hi][ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] , [ðoʊ] [wi:; wi] [sɔ:t] [aɪ 'ti:][na:t] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] .
Nay , he is showing us the way , though we sought it not , " replied Mrs .
不 , 他 是 显示 我们 这 方式 , 尽管 我们 寻求 它 不是 , " 回复 太太 :
['bɜ:rtwel] ,
Birtwell ,
伯特韦尔 ,

“不，他正在为我们指明方向，尽管我们并没有寻求方向，”伯特韦尔夫人回答说。

[hɜ:r; hɜr] ['mænər] [bɪ'klʌmɪŋ] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdənt] .
her manner becoming more confident .
她 方式 成为 更多的 自信的 .

她的举止变得越来越自信。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何？

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] .
I cannot see it , " answered the clergyman .
我 不能 看 它 , " 回答 这 牧师 .

“我看不见，”牧师回答道。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [klʌm] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] .
" There has come a crisis in his life , " said Mrs . Birtwell .
" 那里 有 来 一个 危机 在 他的 生活 , " 说 太太 . 伯特韦尔 .

“他的人生遇到了危机，”伯特韦尔夫人说。

" [ɪn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæz; həz] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] ,
" In his downward course he has reached a point where ,
" 在 他的 向下 课程 他 有 达到 一个 观点 在哪里 ,

“在他走下坡路的过程中，他已经到了这样一个地步，

[ən'les] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [held] [bæk] [ænd; ənd] ['reskjʊ:d] , [hi:; hi] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,
unless he can be held back and rescued , he will , I fear ,
除非 他 能 是 握住 后退 和 获救 , 他 将要 , 我 害怕 ,

除非能阻止并救出他，否则恐怕他会.....

[drɪft] [fa:r] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['hju:mən][hændz] .
drift far out from the reach of human hands .
漂移 远的 出去 从 这 抵达 的 人类 双手 .

漂流到人类无法触及的遥远海域。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæz; həz][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]
And it has so happened that I am brought to a knowledge of this
和 它 有 所以 发生 那 我 是 带来 到 一个 知识 的 这

['kraɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['perəl][aɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] .
crisis and the great peril it involves .
危机 和 这 伟大的 危险 它 涉及 .

而我恰巧了解到了这场危机及其带来的巨大危险。

[ɪz][na:t] [ðɪs] ['gɑ:dz] ['pra:vɪdəns] ?
Is not this God's providence ?
是 不是 这 神的 普罗维登斯 ?

这难道不是上帝的旨意吗？

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [soʊ] , ['mɪstər] . ['eli:ət] .
I verily believe so , Mr . Elliott .
我 确实 相信 所以 , 先生 . 埃利奥特 .

我确实这么认为，埃利奥特先生。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl][aɪ] [si:m] [tu;; tə] [hɪr] [ə; eɪ][krai][z:rdʒɪŋ][em 'i:][tu;; tə][ðə; ði] ['reskju:]
In the very depths of my soul I seem to hear a cry urging me to the rescue
在这非常深度 的 我的 灵魂 我 似乎 到 听到 一个 哭 敦促 我 到 这 救援
.
:
.

在我灵魂深处，我仿佛听到一个呼喊，敦促我去拯救他们。

[ænd; ənd] , [gɑ:d] ['gɪvɪŋ] [em 'i:] [streŋθ] , [aɪ] [mi:n] [tu;; tə] [hi:d] [ðə; ði][ædmə'nɪ(ə)n] .
And , God giving me strength , I mean to heed the admonition .
和 , 上帝 给予 我 力量 , 我 意思是 到 注意 这 警告 .

感谢上帝赐予我力量，我决心听从劝诫。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [tə'deɪ] .
This is why I have called today .
这 是 为什么 我 有 称为 今天 .

这就是我今天打电话的原因。

[aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] [help] , [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] . "
I want your help , and counsel ."
我 想 你的 帮助 , 和 法律顾问 . "

我需要你的帮助和建议。

" [aɪ 'ti:][[æ; ʃəl][bi;; bi]['gɪv(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɜ:rdʒimənz] ['ænsər] , [meɪd] [ɪn][noʊ][hæf] - ['hɑ:tɪd]
" **It shall be given ,** " **was the clergyman's answer , made in no half - hearted**
" 它 将 是 给定 , " 曾是 这 神职人员的 回答 , 制成 在 不 一半 - 心地
[wei] .
way .
方式 .

“一定会给的，”牧师毫不犹豫地回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'i:][ɔ:l][ju;; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sæd] [keɪs] .
" **And now tell me all you know about this sad case .**
" 和 现在 告诉 我 全部 你 知道 关于 这 伤心 案件 .

“现在请告诉我你所了解的关于这起悲惨案件的一切。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [mæn]
What is the nature of the crisis that has come in the life of this unhappy man
什么 是 这 自然 的 这 危机 那 有 来 在 这 生活 的 这 不开心 男人
? "
? "
? "

这位不幸的男人究竟遭遇了怎样的危机？

" [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n]['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] , " [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd]
" **I called on Mrs . Sandford this morning ,** " **replied Mrs . Birtwell ,** " **and learned**
" 我 称为 在 太太 . 桑福德 这 早晨 , " 回复 太太 . 伯特韦尔 , " 和 学习
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
that his daughter ,
那 他的 女儿 ,

“我今天早上拜访了桑福德太太，”伯特韦尔太太回答说，“得知他的女儿.....”

[hu:] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [hæd; həd] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ʌv; əv] [deɪ] -
who is little more than a child , had applied for the situation of day -
WHO 是 小的 更多的 比 一个 孩子 , 有 应用 为了 这 情况 的 天 -
['gʌvərnəs] [tu;; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
governess to her children .
家庭教师 到 她 孩子们 .

她年纪尚轻，却申请担任自己孩子的家庭教师。

[frʌm; frəm] ['eθəl] [ʃiː; ʃi] [æsə'teɪnd] [ðer; ðər] [kən'dɪ](ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪ'nʌf] .
From Ethel she ascertained their condition , which is deplorable enough .
从 埃塞尔 她 已确定 他们的 状况 , 哪个 是 可悲的 足够的 .

她从埃塞尔那里了解到他们的处境，那真是令人痛心。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['selɪŋ] [ɔːr] ['pɔːnɪŋ] ['fɜːrɪtʃər] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][get] [fuːd]
They have been selling or pawning furniture and clothing in order to get food
他们 有 到过 销售 或者 典当 家具 和 衣服 在 命令 到 得到 食物
[ʌn'tɪl] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [rɪ'meɪnz] ,
until but little remains ,
直到 但 小的 遗迹 ,

他们一直在变卖或典当家具和衣服来换取食物，直到所剩无几。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] , [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][waːnt] ,
and the daughter , brought face to face with want ,
和 这 女儿 , 带来 脸 到 脸 和 想 ,
, daughter, 直面贫困，

[naʊ] [steps] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n] [ʌv; əv] [bred] - ['wɪnər] . "
now steps forward to take the position of bread - winner . "
现在 步骤 向前 到 拿 这 位置 的 面包 - 优胜者 . "
, 现在他挺身而出，承担起养家糊口的责任。

" [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['sændfə-d] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] ? "
" Has Mrs . Sandford engaged her ? "
" 有 太太 . 桑福德 已订婚的 她 ? "

桑福德太太和她订婚了吗？

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" ['eθəl] [ɪz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" Ethel is scarcely more than a child .
" 埃塞尔 是 几乎 更多的 比 一个 孩子 .

“埃塞尔几乎还是个孩子。”

['diːpli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sændfə-d] [fiːlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['kændɪt] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
Deeply as Mrs . Sandford feels for her , she cannot give her a place of
深 作为 太太 . 桑福德 感觉 为了 她 , 她 不能 给 她 一个 地方 的
[soʊ] [mʌtʃ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
so much responsibility .
所以 很多 责任 .

尽管桑福德太太非常同情她，但她不能给她一个责任如此重大的职位。

[ænd; ənd] [br'saɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
And besides , she does not think it right to let her remain where she is .
和 除了 , 她 做 不是 思考 它 正确的 到 让 她 保持 在哪里 她 是 .

而且，她认为不应该让她继续待在那里。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] ['kændɪt] [biː; bi] [ɡʊd] ,
The influence upon her life and character cannot be good ,
这 影响 之上 她 生活 和 特点 不能 是 好的 ,

这对她的人生和性格肯定不会有好的影响。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks][ænd; ənd][ˈbɜːrd(ə)n][fɑːr] [brɪˈɑːnd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
to say nothing of the tax and burden far beyond her strength that she will
到 说 没有什么 的 这 税 和 负担 远的 超过 她 力量 那 她 将要
[hæv; həv][tuː; tə] [ber] . "
have to bear . "
有 到 熊 : "

更何况，她还要承担远远超出她能力范围的税负和负担。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [prəˈpəʊz] ['eniθɪŋ] ? "
" **Does she propose anything ?** "
" 做 她 提出 任何事物 ? "

她有什么提议吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 :

“是的。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [goʊ][tuː; tə] [dɪˈstrʌkʃn] . "
To save the children and let the father go to destruction . "
到 节省 这 孩子们 和 让 这 父亲 去 到 破坏 : "

为了拯救孩子，让父亲走向毁灭。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðəm; ðəm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "
" **She would take them away from him ?** "
" 她 会 拿 他们 离开 从 他 ? "

他们会把他们从他身边带走吗？

" [jes] , [ðʌs] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][ləst] [strænd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['ʌtər]
" **Yes , thus cutting the last strand of the cord that held him away from utter**
" 是的 , 因此 切割 这 最后的 链 的 这 绳索 那 握住 他 离开 从 说出
[ˈruːɪn] .
ruin .
废墟 :

“是的，这样就斩断了让他免于彻底毁灭的最后一根绳索。”

" [ə; eɪ] [groʊn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪˈprest] [broʊk] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈeliːəts] [lɪps] .
" **A groan that could not be repressed broke from Mr . Elliott's lips** .
" 一个 呻吟 那 可以 不是 是 压抑 打破 从 先生 : 艾略特的 嘴唇 :

埃利奥特先生忍不住呻吟了一声。

" [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [naʊ] , " [ˈædɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm]
" **This must not be — at least not now , " added Mrs . Birtwell , in a firm**
" 这 必须 不是 是 — 在 至少 不是 现在 , " 额外 太太 : 伯特韦尔 , 在 一个 公司
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :

“这绝不能发生——至少现在不能，”伯特韦尔夫人坚定地补充道。

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
" **It may be possible to save him through his home and children** .
" 它 可能 是 可能的 到 节省 他 通过 他的 家 和 孩子们 :

“或许可以通过他的家和孩子来拯救他。”

[bʌt; bət] [ɪf] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ænd; ənd][kæst] ['hoʊlɪ] [əˈdrɪft] , [wʌt] [hoʊp][ɪz] [left] ? "
But if separated from them and cast wholly adrift , what hope is left ? "
但 如果 分开 从 他们 和 投掷 完全 漂流 , 什么 希望 是 左边 ? "

但如果与他们分离，彻底迷失方向，那还有什么希望可言呢？

" [nʌn] , [aɪ] [fɪr] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] .
" **None , I fear , " replied Mr . Elliott** .
" 没有任何 , 我 害怕 , " 回复 先生 : 埃利奥特 :

“恐怕没有，”埃利奥特先生回答道。

" [ðen] [ɑ:n] [ðɪs] [læst] [hoʊp] [wɪl] [aɪ] [bɪld] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜ:r;k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['reskju:] ,
" **Then on this last hope will I build my faith and work for his rescue** ,
" 然后 在 这 最后的 希望 将要 我 建造 我的 信仰 和 工作 为了 他的 救援 ;
“那么，我将怀着这最后的希望，坚定我的信念，努力营救他。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [dɪtʃ:rmi'neiʃ(ə)n] ; " [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [kaʊnt] [ɑ:n][jɔr; jər]
" **said Mrs . Birtwell , with a solemn determination ; " and may I count on your**
" 说 太太 . 伯特韦尔 , 和 一个 庄严 决心 ; " 和 可能 我 数数 在 你的
[help] ? "
help ? "
帮助 ? "

“伯特韦尔太太语气坚定地说：“我能指望您帮忙吗？”

" [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈʌtərməʊst] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊə] .
" **To the uttermost in my power** .
" 到 这 极致 在 我的 力量 .
“竭尽全力。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈeli:əts] [rɪˈplai] .
" **There was nothing half - hearted in Mr . Elliott's reply** .
" 那里 曾是 没有什么 一半 - 心地 在 先生 . 艾略特的 回复 .
“埃利奥特先生的回答丝毫没有敷衍之意。”

[hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [ɪnˈvɔ:lvd] .
He meant to do all that his answer involved .
他 意思是 到 做 全部 那 他的 回答 涉及 .
他打算做到他答案中涉及的所有内容。

" [ɑ:] ! " [riˈmɑ:kt] ['mɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:kt] [stɪl] [ˈfɑ:rðər] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ʌnˈhæpi] [keɪs] ,
" **Ah ! " remarked Mrs . Birtwell as they talked still farther about the unhappy case** ,
" 啊 ! " 评论 太太 . 伯特韦尔 作为 他们 谈话 仍然 更远 关于 这 不开心 案件 ;
“啊！”伯特韦尔太太一边说着，一边继续谈论着这起不幸的案件。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [ɪz] [prɪˈvenʃn] [ðæn; ðən] [kɜr] !
" **how much easier is prevention than cure !**
" 如何 很多 更轻松 是 预防 比 治愈 !
预防比治疗容易得多！

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðəz] [wei] [ðæn; ðən][tu:; tə][set]
How much easier to keep a stumbling - block out of another's way than to set
如何 很多 更轻松 到 保持 一个 踉跄 - 堵塞 出去 的 另一个的 方式 比 到 放
[hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈæftər][hi:; hi][hæz; həz] [ˈfɔ:lən] !
him on his feet after he has fallen !
他 在 他的 脚 后 他 有 倒下 !
与其在别人跌倒后扶他起来，不如事先清除绊脚石来避免他绊倒别人！

[oʊ] , [ðɪs] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [drɪŋk] ! "
Oh , this curse of drink ! "
哦 , 这 诅咒 的 喝 ! "
唉，喝酒真是害人不浅！

" [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [wʌn] [ɪnˈdi:d] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ,
" **A fearful one indeed , " said Mr . Elliott ,**
" 一个 可怕 一 的确 , " 说 先生 . 埃利奥特 ,
“确实很可怕，”埃利奥特先生说。

" [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ˈdesəleɪtɪŋ] [ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ˈhoʊmz] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][lənd] . "
" **and one that is desolating thousands of homes all over the land** . "
" 和 一 那 是 荒凉的 数千 的 房屋 全部 超过 这 土地 . "
“还有一种灾害正在摧毁全国各地成千上万个家庭。”

" [ænd; ənd] [jet] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [tʊən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
" And yet , " replied Mrs . Birtwell , with a bitterness of tone she could not
" 和 然而 , " 回复 太太 : 伯特韦尔 , 和 一个 苦味 的 语气 她 可以 不是
[rɪˈpres] ,
repress ,
抑 ,

“然而,”伯特韦尔太太回答道, 语气中带着她无法抑制的苦涩。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [best] [ˈsɪtəznz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,
" you and I and some of our best citizens and church people ,
" 你 和 我 和 一些 的 我们的 最好的 公民 和 教会 人们 ,
“你、我, 以及我们一些最优秀的公民和教会成员,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði][lənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [kɜːrs] ,
instead of trying to free the land from this dreadful curse ,
反而 的 尝试 到 自由的 这 土地 从 这 可怕 诅咒 ,
相反, 他们并没有试图将这片土地从可怕的诅咒中解救出来,

[straɪk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈspredɪŋ] [ˈbrɔːdkæst] [θruː] [səˈsaɪəti] [ɪts]
strike hands with those who are engaged in spreading broadcast through society its
罢工 双手 和 那些 WHO 是 已订婚的 在 传播 播送 通过 社会 它是
[ˈbeɪlf(ə)l] [ɪnˈfekʃ(ə)n] .
baleful infection .
有害的 感染 .

与那些在社会上传播这种有害病毒的人沆瀣一气。

" [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [wʌn] [huː] [felt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" Mr . Elliott dropped his eyes to the floor like one who felt the truth of a
" 先生 . 埃利奥特 掉落 他的 眼睛 到 这 地面 喜欢 一 WHO 毛毡 这 真相 的 一个
[ˈstɪŋɪŋ] [ækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,
stinging accusation ,
刺痛 指控 ,

“埃利奥特先生垂下眼帘, 看向地板, 仿佛感受到了某种刺痛人心的指控的真实性。”

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
and remained silent .
和 剩余 沉默的 .

他保持沉默。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
His mind was in great confusion .
他的 头脑 曾是 在 伟大的 困惑 .

他当时脑子一片混乱。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [ˈiːv(ə)l] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Never before had his own responsibility for this great evil looked him in the
绝不 前 有 他的 自己的 责任 为了 这 伟大的 邪恶的 看起来 他 在 这
[feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɜːrɪn][ˈæspekt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪˈbjuːkɪŋ] [aɪz] .
face with such a stern aspect and with such rebuking eyes .
脸 和 这样的 一个 船尾 方面 和 和 这样的 责备 眼睛 .

他从未像现在这样, 以如此严厉的表情和如此责备的目光直视着他, 让他感受到自己对这桩巨大罪恶的责任。

" [baɪ][ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd][ɪnˌvɪˈteɪʃ(ə)n] — [neɪ] , [baɪ][ˈɔːlmoʊst] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ɪnˈtaɪsmənts] ,
" By example and invitation — nay , by almost irresistible enticements ,
" 经过 例子 和 邀请 — 不 , 经过 几乎 无法抗拒 诱惑 ,

“以身作则, 发出邀请——不, 甚至以几乎无法抗拒的诱惑,

" [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] — " [wi:; wi] [tempt] [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [lɔr] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ænd; ənd]
" **continued Mrs . Birtwell — " we tempt the weak and lure the unwary and**
" 持续 太太 . 伯特韦尔 — " 我们 诱惑 这 虚弱的 和 饵 这 粗心大意 和
[breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][,mɑ:də'reɪ(ə)n] [ðæt] ['pru:d(ə)ns] [sets] [ʌp] [tu:; tə] ['lɪmɪt] ['æpɪtaɪt] .
break down the lines of moderation that prudence sets up to limit appetite .
休息 向下 这 线条 的 适度 那 谨慎 套 向上 到 限制 食欲 .

“伯特韦尔夫人继续说道——“我们诱惑弱者，引诱粗心大意的人，打破谨慎为限制食欲而设立的节制界限。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][aʊər; ɑ:r][ˈsoʊ(ə)] [sætər'neɪli:əz] .
I need not describe to you some of our social saturnalias .
我 需要 不是 描述 到 你 一些 的 我们的 社会的 农神节 .

我无需赘述我们那些社交狂欢活动了。

[aɪ][ju:z] [strɔ:ŋ] ['læŋɡwɪdʒ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] .
I use strong language , for I cannot help it .
我 使用 强的 语言 , 为了 我 不能 帮助 它 .

我使用粗俗的语言，是因为我情不自禁。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [tu:] [æpt][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] [saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['^eiəti] ,
We are all too apt to look on their pleasant side , on the gayety ,
我们 是 全部 也 易于 到 看 在 他们的 令人愉快的 边 , 在 这 同性恋 ,

我们都太容易只看到他们令人愉快的一面，看到他们快乐快乐的一面。

[ɡʊd] [tʃɪr] [ænd; ənd] [braɪt] [ri:'ju:niənz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'tendɪd] ,
good cheer and bright reunions by which they are attended ,
好的 欢呼 和 明亮的 重聚 经过 哪个 他们 是 参加 ,

他们欢欣鼓舞，重逢喜庆，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'skju:s][ðə; ði][,ek'sesɪz, ɪk'sesɪz] [ðæt] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] ['mænɪfest] [ðəm'selvz] .
and to excuse the excesses that too often manifest themselves .
和 到 原谅 这 过剩 那 也 经常 显现 他们自己 .

并为那些经常出现的过激行为开脱。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [æz; əz][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
We do not see as we should beyond the present ,
我们 做 不是 看 作为 我们 应该 超过 这 展示 ,

我们对未来缺乏应有的视野。

[ænd; ənd][æsk] [ɑ:r'selvz] [wʌt] [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs]
and ask ourselves what in natural result is going to be the outcome of all this
和 问 我们自己 什么 在 自然的 结果 是 去 到 是 这 结果 的 全部 这
.
:
.

我们应该扪心自问，这一切最终会导致什么结果。

[wi:; wi] ['æktʃuəli] [ʃʌt] [aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd][tɜ:rn] [ɑ:r'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [saɪnz]
We actually shut our eyes and turn ourselves away from the warning signs
我们 实际上 关闭 我们的 眼睛 和 转动 我们自己 离开 从 这 警告 标志

[ænd; ənd][stɜ:rn] [,ædmə'niʃənz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ʌp'lɪftɪd] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es] .
and stern admonitions that are uplifted before us .
和 船尾 告诫 那 是 提升 前 我们 .

我们竟然闭上眼睛，对摆在我们面前的警告标志和严厉告诫视而不见。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] , ['mɪstər] . ['eli:ət] ,
" **Is it any matter of surprise , Mr . Elliott ,**
" 是 它 任何 事情 的 惊喜 , 先生 . 埃利奥特 ,

“这有什么好惊讶的吗，埃利奥特先生？”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]
that we should be confronted now and then with some of the dreadful
那 我们 应该 是 面对 现在 和 然后 和 一些 的 这 可怕
[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [floʊ] [ɪn'evɪtəbli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'fɜːr] ?
consequences that flow inevitably from the causes to which I refer ?
结果 那 流动 不可避免地 从 这 原因 到 哪个 我 参考 ?
我们难道不应该时不时地面对一些由我所指的原因不可避免地带来的可怕后果吗?

[ɔːr] [ðæt] [æz; əz] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɑːr'tɪsɪpənts] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn'vaːlvd] [ɪn]
or that as individual participants in these things we should find ourselves involved in
或者 那 作为 个人 参与者 在 这些 事物 我们 应该 寻找 我们自己 涉及 在
[sʌtʃ] [də'rekt] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈspɑːnsə'bɪlətɪ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [juː 'es] [ˈæktʃuəli] [ˈʌdər] ?
such direct personal responsibility as to make us actually shudder ?
这样的 直接的 个人的 责任 作为 到 制作 我们 实际上 不寒而栗 ?
或者说，作为这些事情的个人参与者，我们应该承担如此直接的个人责任，以至于让我们不寒而栗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [haʊ] [kiːn] [æn; ən] [edʒ] [ðiːz] ['sentənsɪz] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] .
" **Mrs . Birtwell did not know how keen an edge these sentences had for Mr .**
" 太太 . 伯特韦尔 做过 不是 知道 如何 敏锐的 一个 边缘 这些 句子 有 为了 先生 .
[ˈeliːət] ,
Elliott ,
埃利奥特 ,
“伯特韦尔夫人并不知道这些判决对埃利奥特先生来说有多么不利，

[nɔːr] [haʊ] , [ˈdiːpli] [ðeɪ] [kʌt] .
nor how , deeply they cut .
也不 如何 , 深 他们 切 .
也不知道它们割伤的深度。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] .
As for the clergyman , he kept his own counsel .
作为 为了 这 牧师 , 他 保留 他的 自己的 法律顾问 .
至于那位牧师，他则保持沉默。

" [wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [keɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" **What can we do in this sad case ?** " **he asked ,**
" 什么 能 我们 做 在 这 伤心 案件 ? " 他 问 ,
“在这种令人悲痛的情况下，我们能做些什么？”他问道。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'sentɪŋ] [ri'maːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒəz] [ʌv; əv] [ˈsoʊ] (ə)l] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
after a few assenting remarks on the dangers of social drinking .
后 一个 很少 同意 评论 在 这 危险 的 社会的 喝 .
在对社交饮酒的危害发表了一些赞同性评论之后。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈkwɛstʃən] [naʊ] .
" **This is the great question now .**
" 这 是 这 伟大的 问题 现在 .
“这才是现在最重要的问题。”

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] .
I confess to being entirely at a loss .
我 承认 到 存在 完全 在 一个 损失 .
我承认我完全不知所措。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈduːti] [brɪ'fɔːr] . "
I never felt so helpless in the presence of any duty before . "
我 绝不 毛毡 所以 无助 在 这 在场 的 任何 责任 前 . "
我以前从未在任何责任面前感到如此无助。

" [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'plaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] ,
" **I suppose ,** " **replied Mrs . Birtwell ,**
" 我 认为 , " 回复 太太 : 伯特韦尔 ,
“我想也是，”伯特韦尔太太回答道。

" [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ʼaʊə; ɑ:r] [hoʊl] ['du:ti][ɪn] ['eni] [keɪm] [ɪz][tu;; tə] [br'gɪn]
" **that the way to a knowledge of our whole duty in any came is to begin**
" 那 这 方式 到 一个 知识 的 我们的 所有的 责任 在 任何 来了 是 到 开始
[tu;; tə][du:][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [wi;; wi] [si:] [tu;; tə][bi;; bi] [raɪt] . "
to do the first thing that we see to be right . "
到 做 这 第一的 事物 那 我们 看 到 是 正确的 . "

“了解我们在任何情况下全部职责的途径，就是从做我们认为正确的第一件事开始。”

" [græntɪd] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?
" **Granted ; and what then ?**
" 的确 ; 和 什么 然后 ?

“如果真是这样，那又怎样呢？ ”

[du:][ju;; jʊ] [si:] [ðə; ði][fɜ:rst] [raɪt] [θɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [dʌn] ? "
Do you see the first right thing to be done ? "
做 你 看 这 第一的 正确的 事物 到 是 完毕 ? "

你认为首先应该做的是正确的事情是什么？

" [aɪ] [br'li:v] [soʊ] . "
" **I believe so . "**
" 我 相信 所以 . "

“我相信是这样。”

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ? "
" **What is it ? "**
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？ ”

" [ɪf] , [æz; əz] [si:mz] [pleɪn] ,
" **If , as seems plain ,**
" 如果 , 作为 似乎 清楚的 ,

“如果，正如显而易见的那样，

[ðə; ði] [,sepə'reɪʃn] [ʌv; əv][ʼmɪstər] . ['rɪdli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz][tu;; tə] [kʌt] [ðə; ði]
the separation of Mr . Ridley from his home and children is to cut the
这 分离 的 先生 . 雷德利 从 他的 家 和 孩子们 是 到 切 这
[læst] [strænd][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rd] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [ə'wei] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ,
last strand of the cord that holds him away from destruction ,
最后的 链 的 这 绳索 那 持有 他 离开 从 破坏 ,

将里德利先生与他的家和孩子分离，就等于剪断了维系他免于毁灭的最后一根纽带。

[ðen] [ʼaʊə; ɑ:r][fɜ:rst][wɜ:rk] , [ɪf] [wi;; wi] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,
then our first work , if we would save him ,
然后 我们的 第一的 工作 , 如果 我们 会 节省 他 ,

那么，我们的首要任务就是，如果我们能救他的话。

[ɪz][tu;; tə] [help] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [tu;; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hoʊm] . "
is to help his daughter to maintain that home . "
是 到 帮助 他的 女儿 到 维持 那 家 . "

是为了帮助女儿维持这个家。

" [ðen] [ju;; jʊ] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fa:ðər] ? "
" **Then you would sacrifice the child for the sake of the father ? "**
" 然后 你 会 牺牲 这 孩子 为了 这 清酒 的 这 父亲 ? "

“那么，你会为了父亲而牺牲孩子吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [help] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tu;; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
" **No ; I would help the child to save her father .**
" 不 ; 我 会 帮助 这 孩子 到 节省 她 父亲 .

不，我会帮助孩子救她的父亲。

[aɪ] [wʊd] [help][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [hoʊm] [æz; əz] [ˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [æz; əz]
I would help her to keep their little home as pleasant and attractive as
我 会 帮助 她 到 保持 他们的 小的 家 作为 令人愉快的 和 吸引人的 作为
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我会帮助她把他们的家尽可能地保持舒适温馨。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][ji:; jɪ][dɪd][nɑ:t][wɜ:rk] [bɪˈɑ:nd] [hɜ:r; hər] [streŋθ] .
and see that in doing so she did not work beyond her strength .
和 看 那 在 正在做 所以 她 做过 不是 工作 超过 她 力量 .

并且可以看出，她这样做并没有超出自己的能力范围。

[ðɪs] [fɜ:rst] . "
This first . "
这 第一的 . "

这是第一点。

" [ænd; ənd] [wʌt] [nekst] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
"**And what next ?** " **asked Mr . Elliott** .
" 和 什么 下一个 ? " 问 先生 . 埃利奥特 .

“接下来呢？”埃利奥特先生问道。

" [æftər][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌt] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] [gɑ:d][tu:; tə] [ʃoʊ] [emˈi:] [wʌt] [nekst] .
"**After I have done so much , I will trust God to show me what next** .
" 后 我 有 完毕 所以 很多 , 我 将要 相信 上帝 到 展示 我 什么 下一个 .

“在我做了这么多事之后，我会相信上帝会指引我下一步该做什么。”

[ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [ɪz] [pleɪn] [soʊ][fɑ:r] .
The path of duty is plain so far .
这 小路 的 责任 是 清楚的 所以 远的 .

目前来看，履行职责的道路很清晰。

[ɪf] [aɪ][ˈentər] [aɪˈti:][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ænd; ənd] [wɜ:k] [ˈwɪðər] [aɪˈti:] [li:dz] ,
If I enter it in faith and trust and walk whither it leads ,
如果 我 进入 它 在 信仰 和 相信 和 走 往哪里去 它 线索 ,

如果我怀着信心和信任进入其中，并跟随它的指引前行，

[aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈʌðər] [weɪz] , [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd][tu:; tə][ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] ,
I am sure that other ways , leading higher and to regions of safety ,
我 是 当然 那 其他 方式 , 领导 更高 和 到 地区 的 安全 ,

我相信还有其他途径，可以通往更高的地方和安全的区域。

[wɪl] [ˈoʊpən][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈwɪlɪŋ] [fi:t] . "
will open for my willing feet . "
将要 打开 为了 我的 愿意的 脚 . "

它将为我敞开大门。

" [gɑ:d][grænt] [ðæt] [aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ,
"**God grant that it may be so ,** " **exclaimed Mr . Elliott** ,
" 上帝 授予 那 它 可能 是 所以 , " 惊呼 先生 . 埃利奥特 ,

“但愿如此，”埃利奥特先生喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfɜ:rɪvər] [ðæt] [ʃoʊd] [həʊ] [ˈdi:pli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] .
with a fervor that showed how deeply he was interested .
和 一个 热情 那 显示 如何 深 他 曾是 感兴趣的 .

他表现出的热情表明他对此非常感兴趣。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
"**I believe you are right** .
" 我 相信 你 是 正确的 .

我认为你是对的。

[ðə; ði] ['slendə] ['mɔɪŋ] [ðæt] [hoʊldz] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [mɑst; məst][nɑ:t][biː; bi] [kʌt]
The slender mooring that holds this wretched man to the shore must not be cut
这 苗条 停泊 那 持有 这 可怜 男人 到 这 支撑 必须 不是 是 切
[ɔːr][ˈbroʊkən] .
or broken .
或者 破碎的 。

将这个可怜的人固定在岸边的那根细细的系泊绳绝不能被割断或折断。

[ˈsevər] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [swept] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [ˈhoʊpləs] [ˈruːɪn] .
Sever that , and he is swept , I fear , to hopeless ruin .
断绝 那 , 和 他 是 扫荡 , 我 害怕 , 到 绝望 废墟 。

如果切断这条纽带，恐怕他会彻底走向毁灭。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] ? "
You will see his daughter ? "
你 将要 看 他的 女儿 ？ "

你会见到他的女儿吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 。

“是的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [pleɪn] [naʊ] .
It is all plain now .
它 是 全部 清楚的 现在 。

现在一切都清楚了。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
I will go to her at once .
我 将要 去 到 她 在 一次 。

我马上去见她。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər][fæst] [frend] .
I will be her fast friend .
我 将要 是 她 快速地 朋友 。

我将成为她最好的朋友。

[aɪ] [wɪl] [let] [maɪ] [hɑːrt] [ɡoʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ɪː; ɪj][wɜːr; wər] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] .
I will let my heart go out to her as if she were my own child .
我 将要 让 我的 心 去 出去 到 她 作为 如果 她 是 我的 自己的 孩子 。

我会像对待自己的孩子一样，全心全意地爱她。

[aɪ] [wɪl] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊm] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə]
I will help her to keep the home her tender and loving heart is trying to
我 将要 帮助 她 到 保持 这 家 她 投标 和 爱 心 是 尝试 到
[meɪnˈteɪn] .
maintain .
维持 。

我会帮助她守护她那颗温柔慈爱的心努力维系的家。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [naʊ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [ɪnˈθuːziæzəm] [ðæt] [sent][ðə; ði][wɔːrm] [ˈkʌlər] [tuː; tə]
" **Mrs . Birtwell now spoke with an eager enthusiasm that sent the warm color to**
" 太太 ． 伯特韦尔 现在 辐 和 一个 渴望的 热情 那 发送 这 温暖的 颜色 到
[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
her cheeks and made her eyes ,
她 脸颊 和 制成 她 眼睛 ,

“伯特韦尔夫人现在说话时热情洋溢，双颊泛起红晕，眼睛也闪闪发光，

[soʊ] [ˈhevi] [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊfl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [brɪfɔːr] , [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] .
so heavy and sorrowful a little while before , bright and full of hope .
所以 重的 和 悲伤 一个 小的 尽管 前 , 明亮的 和 满的 的 希望 。

不久前还那么沉重悲伤，一会儿又那么光明充满希望。

[ɑ:n][ˈraɪzɪŋ][tu:; tə][ɡoʊ] ,
On rising to go ,
在 上升 到 去 ,

起身离开时，

[ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] [ˈɜ:dʒd][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][du:][ɔ:l][ɪn][hɜ:r; həɾ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn]
Mr . Elliott urged her to do all in her power to save the wretched man
先生 . 埃利奥特 敦促 她 到 做 全部 在 她 力量 到 节省 这 可怜 男人
[hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] - [blɔ:k] [ðer; ðər][hændz][hæd; həd][leɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,
who had fallen over the stumbling - block their hands had laid in his way ,
WHO 有 倒下 超过 这 踉跄 - 堵塞 他们的 双手 有 铺设 在 他的 方式 ,

埃利奥特先生敦促她尽一切努力去拯救那个可怜的男人，他被他们放在他面前的绊脚石绊倒了。

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)][si: ˈoʊ] - [ɑ:pəˈreɪ](ə)n] .
promising on his part all possible co - operation :
有前途 在 他的 部分 全部 可能的 合作 - 手术 :

他承诺将尽一切可能予以合作。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈɑ:ˈaɪ] .
CHAPTER XXII :
章 二十二 :

第二十二章

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [left][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] [ə; eɪ] [ˈslendər] [gɜ:rl] , [ˈθɪnli] [klæd] ,
AS Mrs . Birtwell left the house of Mr . Elliott a slender girl , thinly clad ,
作为 太太 . 伯特韦尔 左边 这 房子 的 先生 . 埃利奥特 一个 苗条 女孩 , 薄薄的 覆膜 ,

伯特韦尔太太离开埃利奥特先生家时，她身材苗条，衣着单薄。

[pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfɜ:d] .
passed from the beautiful residence of Mrs . Sandford .
通过了 从 这 美丽的 住宅 的 太太 . 桑福德 .

逝者来自桑福德夫人美丽的住所。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [ɪn][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [brɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ][hoʊp][ɪn][hɜ:r; həɾ] [peɪl] [jʌŋ] [feɪs] ;
She had gone in only a little while before with hope in her pale young face ;
她 有 已消失 在 仅有的 一个 小的 尽管 前 和 希望 在 她 苍白 年轻的 脸 ;

她不久前带着希望，苍白的年轻脸上洋溢着喜悦；

[naʊ] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ˈɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] .
now it had almost a frightened look .
现在 它 有 几乎 一个 害怕 看 .

现在它脸上几乎带着一丝恐惧。

[hɜ:r; həɾ] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet] ,
Her eyes were wet ,
她 眼睛 是 湿的 ,

她的眼睛湿润了。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][lɪps][hæd; həd][ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [ɡri:vz] [ˈhelpləsli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] .
and her lips had the curve of one who grieves helplessly and in silence .
和 她 嘴唇 有 这 曲线 的 一 WHO 悲伤 无助地 和 在 沉默 .

她的嘴唇弯成了无助而沉默地悲伤的弧度。

[hɜ:r; həɾ] [steps] , [æz; əz][ʃi:; ji] [mu:vɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈstedɪ] ,
Her steps , as she moved down the street , were slow and unsteady ,
她 步骤 , 作为 她 已搬 向下 这 街道 , 是 慢的 和 不稳定 ,

她沿着街道走去，步伐缓慢而蹒跚。

[laɪk] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][wʌŋ] [hu:] [bɔ:ɹ] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ɔ:ɹ][ʌv; əv][wʌŋ] ['wi:kənd] [baɪ] [b:ŋ]
like the steps of one who bore a heavy burden or of one weakened by long
喜欢 这 步骤 的 一 WHO 钻孔 一个 重的 负担 或者 的 一 减弱 经过 长的
[ˈɪlhəs] .
illness .
疾病 .

如同肩负重担之人或久病缠身之人蹒跚的步伐。

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrɪz] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] [ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [laɪk] [ðə; ði]
In her ears was ringing a sentence that had struck upon them like the
在 她 耳朵 曾是 铃声 一个 句子 那 有 击 之上 他们 喜欢 这
[du:m] [ʌv; əv][hoʊp] .
doom of hope .
厄运 的 希望 .

她耳边回响着一句话，这句话如同希望的厄运般击垮了他们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪps][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] ,
It was this — and it had fallen from the lips of Mrs . Sandford ,
它 曾是 这 — 和 它 有 倒下 从 这 嘴唇 的 太太 . 桑福德 ,
就是这句话——这句话是从桑福德太太嘴里说出来的。

['spʊʊkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊʊld] [sɪ'verəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ə'su:md] [ðæn; ðən]['ri:əl] —
spoken with a cold severity that was more assumed than real —
说 和 一个 寒冷的 严重性 那 曾是 更多的 假定 比 真实的 —
说话时语气冷漠严厉，但这种严厉更多是装出来的，而非真实的。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][æz; əz][aɪ] [sə'dʒest] , [aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ;
" **If you will do as I suggest , I will see that you have a good home ;**
" 如果 你 将要 做 作为 我 建议 , 我 将要 看 那 你 有 一个 好的 家 ;
“如果你能按照我的建议去做，我会确保你有一个好的家；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] , [aɪ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but if you will not , I can do nothing for you .
— 但 如果 你 将要 不是 , 我 能 做 没有什么 为了 你 .
但如果你不肯，我也帮不了你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] ,
" **There was no reply on the part of the young girl ,**
" 那里 曾是 不 回复 在 这 部分 的 这 年轻的 女孩 ,
“小女孩没有回答。”

[ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [daʊt] [ɔ:ɹ][ˌheɪzɪ'teɪ](ə)n] .
and no sign of doubt or hesitation .
和 不 符号 的 怀疑 或者 犹豫 .
没有丝毫怀疑或犹豫的迹象。

[ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] — [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['feɪdɪŋ] ['sləʊli] [æz; əz][ðə; ði] [brɪ:f] ['kɑ:nfərəns] [brɪ'twi:n]
All the light — it had been fading slowly as the brief conference between
全部 这 光 — 它 有 到过 褪色 缓慢地 作为 这 简短的 会议 之间
[hɜ:r; həɹ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sændfɜ:d] [hæd; həd] ['prəʊɡrest] — [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
her and Mrs . Sandford had progressed — died out of her face .
— 她 和 太太 . 桑福德 有 进展 — 死亡 出去 的 她 脸 .
随着她和桑福德夫人短暂会面的进行，她脸上的光芒逐渐黯淡下来，最终消失殆尽。

[ʃi:; ʃɪ] [ʃrʌŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [hɜ:r; həɹ] [hed] ['dra:pɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
She shrunk a little in her chair , her head dropping forward .
她 缩小 一个 小的 在 她 椅子 , 她 头 下降 向前 .
她在椅子上微微缩了缩，头向前垂了下来。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
For the space of half a minute she sat with eyes cast down .
为了 这 空间 的 一半 一个 分钟 她 卫星 和 眼睛 投掷 向下 .
她低着头，静静地坐了半分钟。

[bəuθ][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
Both were silent , Mrs . Sandford waiting to see the effect of what she had
两个都 是 沉默的 , 太太 : 桑福德 等待 到 看 这 影响 的 什么 她 有
[sed] ,
said ,
说 ,

两人都沉默不语, 桑福德太太想看看自己刚才说的话会产生什么效果。

[ænd; ənd][ˈhoʊpɪŋ][aɪ ˈti:] [wʊd] [wɜ:rk][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈpɜ:rpəs] .
and hoping it would work a change in the girl's purpose .
和 希望 它 会 工作 一个 改变 在 这 女孩们 目的 .
希望这能改变女孩的人生目标。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
But she was disappointed .
但 她 曾是 失望的 .
但她很失望。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stʌnd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ʃi:; ʃɪ][roʊz] ,
After sitting in a stunned kind of way for a short time , she rose ,
后 坐着 在 一个 目瞪口呆 种类 的 方式 为了 一个 短的 时间 , 她 玫瑰 ,
她愣愣地坐了一会儿, 然后站了起来。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [spi:k] [boʊd] [ˈslɑɪtli] [ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ru:m] .
and without trusting herself to speak bowed slightly and left the room .
和 没有 信任 她自己 到 说话 鞠躬 轻微地 和 左边 这 房间 .
她不敢开口说话, 微微鞠躬, 离开了房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] [dɪd][nɑ:t][kɔ:l][ˈæftər][ðə; ði][gɜ:rl] ,
Mrs . Sandford did not call after the girl ,
太太 : 桑福德 做过 不是 称呼 后 这 女孩 ,
桑福德太太没有呼喊那个女孩的名字。

[bʌt; bət] [ˈsʌfərd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt]
but suffered her to go down stairs and leave the house without an effort
但 遭受 她 到 去 向下 楼梯 和 离开 这 房子 没有 一个 努力
[tu:; tə] [dɪˈteɪn] [hɜ:r; hər] .
to detain her .
到 扣留 她 :
但任由她下楼离开房子, 没有试图阻止她。

" [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [gæŋ] [hɜ:r; hər][eɪn] [geɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
" **She must gang her ain gait , " said the lady ,**
" 她 必须 帮派 她 艾因 步态 , " 说 这 女士 ,
“她必须自己走路,”那位女士说。

[ˈfretfəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
fretfully and with a measure of hardness in her voice .
忧心忡忡地 和 和 一个 措施 的 硬度 在 她 嗓音 :
她焦躁不安, 语气中帶着一丝强硬。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈeθəl] [ˈrɪdli] — [ðə; ði] [ˈri:dər] [hæz; həz] [gest] [hɜ:r; hər] [neɪm] —
On reaching the street , Ethel Ridley — the reader has guessed her name —
在 到达 这 街道 , 埃塞尔 雷德利 — 这 读者 有 猜对了 她 姓名 —
[wɔ:kt] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] , [ʌnˈstedi] [steps] .
walked away with slow , unsteady steps .
步行 离开 和 慢的 , 不稳定 步骤 :
走到街上, 埃塞尔·里德利（读者已经猜到她的名字了）迈着缓慢而蹒跚的步伐走开了。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] .
She felt helpless and friendless .
她 毛毡 无助 和 没有朋友 :
她感到无助, 也感到孤立无援。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəˌd] [hæd; həd] [ˈɔːfəd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈbændən][hɜːr; həɹ]
Mrs . Sandford had offered to find her a home if she would abandon her
太太 . 桑福德 有 提供 到 寻找 她 一个 家 如果 她 会 放弃 她
[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] .
father and little brother .
父亲 和 小的 兄弟 .

桑福德太太曾提出，如果她愿意抛弃父亲和弟弟，她就帮她找个家。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsændfəˌd] [ˈɜːdʒd] , [kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈrelatɪvz] ,
The latter , as Mrs . Sandford urged , could be sent to his mother's relatives ,
这 后者 , 作为 太太 . 桑福德 敦促 , 可以 是 发送 到 他的 母亲的 亲属 ,

正如桑福德夫人所建议的那样，后者可以寄给他母亲的亲戚。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən] [naʊ] .
where he would be much better off than now .
在哪里 他 会 是 很多 更好的 离开 比 现在 .

他如果去那里，境况会比现在好得多。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstənt] [dɪd] [ˈeθəl] [drɪˈbeɪt] [ðə; ðɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
Not for a single instant did Ethel debate the proposition .
不是 为了 一个 单身的 立即的 做过 埃塞尔 辩论 这 主张 .

埃塞尔没有丝毫犹豫地提出这个提议。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
Heart and soul turned from it .
心 和 灵魂 转向 从 它 .

心神早已离它而去。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [daɪ][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈefərt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðər] ,
She might die in her effort to keep a home for her wretched father ,
她 可能 死 在 她 努力 到 保持 一个 家 为了 她 可怜 父亲 ,

她可能会为了给可怜的父亲保住一个家而牺牲自己的生命。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] .
but not till then had she any thought of giving up .
但 不是 直到 然后 有 她 任何 想法 的 给予 向上 .

但直到那时，她才想过放弃。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [went] [hoʊm] ,
On leaving the house of Mr . Elliott , Mrs . Birtwell went home ,
在 离开 这 房子 的 先生 . 埃利奥特 , 太太 . 伯特韦尔 去 家 ,

离开埃利奥特先生家后，伯特韦尔太太回家了。

[ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˈɔːrdərd] [hɜːr; həɹ] [ˈkæərɪdʒ] [ænd; ənd] [droʊv]
and after remaining there for a short time ordered her carriage and drove
和 后 其余的 那里 为了 一个 短的 时间 订购 她 运输 和 驾驶

[tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈlaɪŋ] [æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
to a part of the town lying at considerable distance from that in which she
到 一个 部分 的 这 镇 说谎 在 大量 距离 从 那 在 哪个 她

[lɪvd] .

lived .

居住地 .

她在那里待了一会儿后，叫了辆马车，前往离她居住地相当远的城镇另一处。

[brɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ][ˈdraɪvər][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd]
Before starting she had given her driver the name of the street and
前 开始 她 有 给定 她 司机 这 姓名 的 这 街道 和

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl] .
number of the house at which she was going to make a call .
数字 的 这 房子 在 哪个 她 曾是 去 到 制作 一个 称呼 .

出发前，她已经告诉司机她要打电话的街道名称和门牌号。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ru:m] [ʌp] [sterz] , [mæm, mə:m, məm] , " [fi:; ji] ['ædɪd] .
" **You will find her in the front room upstairs , ma'am , she added .**
" 你 将要 寻找 她 在 这 正面 房间 向上 楼梯 , 女士 , " 她 额外 :
" 夫人, 您会在楼上的前厅找到她,"她补充道。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ʌp] ?
" **Will you walk up ?**
" 将要 你 走 向上 ?
你会走上来吗?

" [ðə; ði] [hɔ:l] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [pæst] [wʌz; wəz] [næroʊ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei][ræg]
" **The hall into which Mrs . Birtwell passed was narrow and had a rag**
" 这 大厅 进入 哪个 太太 : 伯特韦尔 通过了 曾是 狭窄的 和 有 一个 抹布
['kɑ:rpɪt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
carpet on the floor .
地毯 在 这 地面 :
"伯特韦尔太太进入的那条走廊很窄, 地上铺着破旧的地毯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wʌz; wəz] [kli:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æt məsfɪr] [pjʊr] .
But the carpet was clean and the atmosphere pure .
但 这 地毯 曾是 干净的 和 这 气氛 纯的 :
但地毯很干净, 空气也很清新。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Ascending the stairs , Mrs . Birtwell knocked at the door ,
上升 这 楼梯 , 太太 : 伯特韦尔 敲门 在 这 门 ,
伯特韦尔太太走上楼梯, 敲了敲门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; ei] [feɪnt] " [kʌm] [ɪn] " [frʌm; frəm][ə; ei] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] .
and was answered by a faint " Come in " from a woman's voice .
和 曾是 回答 经过 一个 头晕的 " 来 在 " 从 一个 女性的 嗓音 :
这时, 一个女人的声音微弱地回应道: “请进。”

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [fi:; ji] [faʊnd] [hɜ:r'self][ə; ei]['moʊmənt] ['æftərwərd] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]
The room in which she found herself a moment afterward was almost destitute of
这 房间 在 哪个 她 成立 她自己 一个 片刻 之后 曾是 几乎 贫困 的
['fɜ:rnɪʃər] .
furniture .
家具 :

片刻之后, 她发现自己身处的房间里几乎没有任何家具。
[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ]['kɑ:rpɪt][nɔ:r] ['bjʊroʊ] [nɔ:r] [wɑ:ʃ] - [stænd] , ['oʊnli][ə; ei] [ber] [flɔ:r] ,
There was no carpet nor bureau nor wash - stand , only a bare floor ,
那里 曾是 不 地毯 也不 局 也不 洗 - 站立 , 仅有的 一个 裸 地面 ,
房间里没有地毯, 没有梳妆台, 也没有洗漱台, 只有光秃秃的地板。

[ə; ei] ['veri] [pleɪn] ['bedsted] [ænd; ənd][bed] , [ə; ei] [skwer] [paɪn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [θri:] [tʃerz] .
a very plain bedstead and bed , a square pine table and three chairs .
一个 非常 清楚的 床架 和 床 , 一个 正方形 松树 桌子 和 三 椅子 :
一张非常简朴的床架和床, 一张方形松木桌和三把椅子。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑ:n][ðə; ði] ['məntl] - [ʃelf] [bʌt; bət][ɪn]
There was not the smallest ornament of any kind on the mantel - shelf but in
那里 曾是 不是 这 最小 装饰品 的 任何 种类 在 这 壁炉架 - 架子 但 在
[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [θri:] [pɒts] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
the windows were three pots of flowers .
这 视窗 是 三 锅 的 花朵 :
壁炉架上没有任何装饰品, 但窗台上却摆放着三盆鲜花。

[ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [kli:n] .
Everything looked clean .
一切 看起来 干净的 :
一切看起来都很干净。

[sʌm; səm][wɜ:rk] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɪr] [wɪtʃ] ['eθəl] ['rɪdli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
Some work lay upon the table , near which Ethel Ridley was sitting .
一些 工作 躺 之上 这 桌子 , 靠近 哪个 埃塞尔 雷德利 曾是 坐着 .

桌子上放着一些工作材料，埃塞尔·里德利就坐在桌子旁边。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][hæd; həd] , [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
But she had , turned away from the table ,
但 她 有 , 转向 离开 从 这 桌子 ,

但她却转过身，背对着餐桌。

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][wʌn] [peɪl] [tʃi:k] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ˈoʊpən][hænd] .
and sat with one pale cheek resting on her open hand .
和 卫星 和 一 苍白 脸颊 休息 在 她 打开 手 .

她坐着，苍白的一侧脸颊托着摊开的手。

[hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['drɪri] , [ˈɔ:lmʊst] ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Her face wore a dreary , almost hopeless expression .
她 脸 穿着 一个 凄凉 , 几乎 绝望 表达 .

她脸上带着一种沮丧、近乎绝望的表情。

[ɑ:n] ['si:ɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] , [fɪː; fɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ðə; ði] [blʌd] ['li:pɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][taɪd][tuː; tə]
On seeing Mrs . Birtwell , she started up , the blood leaping in a crimson tide to
在 看到 太太 . 伯特韦尔 , 她 开始 向上 , 这 血 跳跃 在 一个 赤红 潮 到

[hɜ:r; həɹ] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

看到伯特韦尔太太，她猛地站了起来，鲜血如潮水般涌上脖颈。

[tʃi:ks] [ænd; ənd] ['tempəlz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [mju:t] [ekspek'teɪŋ] .
cheeks and temples , and stood in mute expectation .
脸颊 和 寺庙 , 和 站立 在 沉默的 期待 .

脸颊和太阳穴微微颤抖，静静地站着，满怀期待。

" [mɪs] ['rɪdli] ? " [sed] [hɜ:r; həɹ] ['vɪzɪtər] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] .
" Miss Ridley ? " said her visitor , in a kind voice .
" 错过 雷德利 ? " 说 她 游客 , 在 一个 种类 嗓音 .

“里德利小姐？”来访者和蔼地问道。

['eθəl] ['oʊnli] [boʊd] .
Ethel only bowed .
埃塞尔 仅有的 鞠躬 .

埃塞尔只是鞠了一躬。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sʌd(ə)n] [səɹ'praɪz] .
She could not speak in her sudden surprise .
她 可以 不是 说话 在 她 突然 惊喜 .

她因突如其来的惊讶而说不出话来。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r'self][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][fɪː; fɪ] [ˈɔ:fərd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [ə; eɪ] [tʃer] .
But recovering herself in a few moments she offered Mrs . Birtwell a chair .
但 恢复中 她自己 在 一个 很少 时刻 她 提供 太太 . 伯特韦尔 一个 椅子 .

但片刻后她恢复了镇定，并给伯特韦尔太太搬了把椅子。

" ['mɪsɪz] . ['sændfə-d] [spʊk] [tuː; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [juː; jə] .
" Mrs . Sandford spoke to me about you .
" 太太 . 桑福德 辐 到 我 关于 你 .

桑福德夫人跟我谈起了你。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] [sed] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:z] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [daɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeθəlz] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən]
" **As Mrs . Birtwell said this she saw the flush die out of Ethel's face and an**
" 作为 太太 : 伯特韦尔 说 这 她 锯 这 冲洗 死 出去 的 埃塞尔的 脸 和 一个
[ɪkˈspresʃ(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] [kʌm] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
expression of pain come over it .
表达 的 疼痛 来 超过 它 :

“伯特韦尔太太说着这番话时，看到埃塞尔脸上的红晕消失了，取而代之的是痛苦的表情。”

[ˈgesɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈædɪd] , [ˈkwɪkli] :
Guessing at what this meant , she added , quickly :
猜测 在 什么 这 意思是 , 她 额外 , 迅速地 :

她猜到这话是什么意思，便迅速补充道：

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsændfə-d] [ænd; ənd][aɪ][du:][na:t] [θɪŋk] [əˈlaɪk] .
" **Mrs . Sandford and I do not think alike .**
" 太太 : 桑福德 和 我 做 不是 思考 同样 :

“我和桑福德夫人想法并不一致。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [jʊr; jər] [hoʊm] , [maɪ] [tʃaɪld] .
You must keep your home , my child .
你 必须 保持 你的 家 , 我的 孩子 :

孩子，你一定要保住你的房子。

" [ˈeθəl] [geɪv] [ə; eɪ][sta:t][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] .
" **Ethel gave a start and caught her breath .**
" 埃塞尔 给予 一个 开始 和 捕捉 她 气息 :

埃塞尔吓了一跳，喘了口气。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][glæd] [sərˈpraɪz] [broʊk] [ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
A look of glad surprise broke into her face .
一个 看 的 高兴的 惊喜 打破 进入 她 脸 :

她脸上露出了惊喜的表情。

" [oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] ,
" **Oh , ma'am , she answered ,**
" 哦 , 女士 , " 她 回答 ,

“哦，夫人，”她回答道。

[na:t][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈstedi] [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ɔ:r] [ki:p] [ðə; ðɪ] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
not able to steady her voice or keep the tears out of her eyes ,
不是 有能力的 到 稳定的 她 嗓音 或者 保持 这 眼泪 出去 的 她 眼睛 ,

她无法控制自己的声音，也无法抑制眼中的泪水。

" [ɪf] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][du:] [ðæt] !
" **if I can only do that !**
" 如果 我 能 仅有的 做 那 !

“如果我能做到就好了！ ”

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɪf] [aɪ][kæən; kən][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
I am willing to work if I can find anything to do .
我 是 愿意的 到 工作 如果 我 能 寻找 任何事物 到 做 :

只要能找到工作，我都愿意去做。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] , [ˈhaɪdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; həɹ][hændz][ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ]
But — but — " She broke down , hiding her face in her hands and sobbing
但 — 但 — " 她 打破 向下 , 隐藏 她 脸 在 她 双手 和 啜泣
:
:
:

但是——但是——”她崩溃了，双手捂住脸，呜咽起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [tʌtʃt] .
Mrs . Birtwell was deeply touched .
太太 . 伯特韦尔 曾是 深 感动 .

伯特韦尔夫人深受感动。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [help] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər]
How could she help being so in presence of the desolation and sorrow for
如何 可以 她 帮助 存在 所以 在 在场 的 这 荒凉 和 悲哀 为了
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlɑːrdʒli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] ?
which she felt herself and husband to be largely responsible ?
哪个 她 毛毡 她自己 和 丈夫 到 是 很大程度上 负责的 ?

面对如此凄凉和悲伤的景象，她怎能不感到悲伤呢？她觉得自己和丈夫对此负有很大责任。

" [aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [meɪd] [pleɪn][ænd; ənd] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
" It shall all be made plain and easy for you , my dear child ,
" 它 将 全部 是 制成 清楚的 和 简单的 为了 你 , 我的 亲爱的 孩子 ,
“我亲爱的孩子，一切都会为你变得简单明了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɛθəlz] [hænd][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmʌðəz]
" she answered , taking Ethel's hand and kissing her with almost a mother's
" 她 回答 , 采取 埃塞尔的 手 和 接吻 她 和 几乎 一个 母亲的
[ˈtendərnəs] .
tenderness .
压痛 .

她回答道，握住埃塞尔的手，用近乎母亲般的温柔吻了吻她。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] .
" It is to tell you this that I have come .
" 它 是 到 告诉 你 这 那 我 有 来 .
“我来就是要告诉你们这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第12/14页

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː] [jʌŋ] [ænd; ɐnd] [wi:k] [tuː; tə] [ber] [ðɪːz] [ˈbæːdənz] [jɔːr'self] .
You are too young and weak to bear these burdens yourself .
你 是 也 年轻的 和 虚弱的 到 熊 这些 负担 你自己 .
你太年轻、太虚弱，无法独自承担这些重担。

[bʌt; bət] [strɔːŋgər] [hændz][[æ]; ʃəl][help] [juː; jʊ] .
But stronger hands shall help you .
但 更强 双手 将 帮助 你 .
但更强壮的双手会帮助你。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [brɪfɔːr] [ˈeθəl] [kʊd; kəd] [rɪ'klʌvər] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sə'rpraɪz]
" **It was a long time before Ethel could recover herself from the surprise**
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 埃塞尔 可以 恢复 她自己 从 这 惊喜
[ænd; ɐnd][dʒɔɪ] [ə'weɪkənd] [baɪ][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] .
and joy awakened by so unexpected a declaration .
和 喜悦 觉醒 经过 所以 意外 一个 宣言 .
“埃塞尔过了好久才从这突如其来的声明所带来的惊喜和喜悦中恢复过来。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɒmpri'hendɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] , [wen] [ðə; ðɪ] [fʊl] [ə'ʃʊərəns] [keɪm] ,
When she comprehended the whole truth , when the full assurance came ,
什么时候 她 理解 这 所有的 真相 , 什么时候 这 满的 保证 来了 ,
当她领悟了全部真相，当她完全确信无疑时，

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz][ˈɔːlmʊst] [ˈmɑːrvələs] ,
the change wrought in her appearance was almost marvelous ,
这 改变 锻 在 她 外貌 曾是 几乎 奇妙 ,
她外貌上的变化简直令人惊叹。

[ænd; ɐnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [sɔː] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈmeɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈbjʊːti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and Mrs . Birtwell saw before her a maiden of singular beauty with a
和 太太 . 伯特韦尔 锯 前 她 一个 少女 的 单数 美丽 和 一个
[ɡreɪs] [ænd; ɐnd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] [ˈrerli] [faʊnd] .
grace and sweetness of manner rarely found .
优雅 和 甜味 的 方式 很少 成立 .
伯特韦尔太太眼前所见的，是一位容貌绝美、举止优雅甜美的少女，这种气质实属罕见。

[ðə; ðɪ][tæsk][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [wʌn] .
The task she had now to perform Mrs . Birtwell found a delicate one .
这 任务 她 有 现在 到 履行 太太 . 伯特韦尔 成立 一个 精美的 一 .
伯特韦尔夫人发现她现在要执行的任务很棘手。

[ʃiː; ʃɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ˈeθəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] ,
She soon saw that Ethel had a sensitive feeling of independence ,
她 很快 锯 那 埃塞尔 有 一个 敏感的 感觉 的 独立 ,
她很快发现埃塞尔有着强烈的独立意识。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪn] [ˈeɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv][self] -
and that in aiding her she would have to devise some means of self -
和 那 在 协助 她 她 会 有 到 设计 一些 方法 的 自己 -
[help] [ðæt] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈlɑːrdʒli] [rɪ'mjuːnərətɪv] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
help that would appear to be more largely remunerative than it really was .
帮助 那 会 出现 到 是 更多的 很大程度上 有报酬的 比 它 真的 曾是 .
而且，在帮助她的过程中，她必须想出一些自助方法，这些方法看起来比实际情况更有利可图。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] [grəˈtuːəti][ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈræŋk] ,
From a simple gratuity the girl shrank ,
从 一个 简单的 小费 这 女孩 缩小 ,
女孩因一笔简单的酬劳而萎缩,

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɜːr; hər]
and it was with some difficulty that she was able to induce her
和 它 曾是 和 一些 困难 那 她 曾是 有能力的 到 诱导 她
[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] [æz; əz][æn; ən] [ædˈvəns] [ɑːn][sʌm; səm][ˈɔːlmoʊst]
to take a small sum of money as an advance on some almost
到 拿 一个 小的 和 的 钱 作为 一个 进步 在 一些 几乎
[prɪˈtendɪd] [ˈsɜːrvɪs] ,
pretended service ,
假装 服务 ,
她费了好大劲才说服她接受一小笔钱, 作为某种几乎是假装提供的服务的预付款。

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][ˈnekst] [deɪ] ,
the nature of which she would explain to her on the next day ,
这 自然 的 哪个 她 会 解释 到 她 在 这 下一个 天 ,
她会在第二天向她解释事情的性质。

[wen] [ˈeθəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .
when Ethel was to call at her house .
什么时候 埃塞尔 曾是 到 称呼 在 她 房子 .
埃塞尔要来她家拜访的时候。

[soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [tʊk] [hɜːr; hər][fɜːrst][step] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pæθ] [ʌv; əv][ˈduːti] [werɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
So Mrs . Birtwell took her first step in the new path of duty wherein she had
所以 太太 . 伯特韦尔 采取 她 第一的 步 在 这 新的 小路 的 责任 其中 她 有
[set][hɜːr; hər] [fiːt] .
set her feet .
放 她 脚 .
于是, 伯特韦尔夫人迈出了她在新的职责道路上的第一步。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈnekst][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wert] [ænd; ænd] [preɪ] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] .
For the next she would wait and pray for guidance .
为了 这 下一个 她 会 等待 和 祈祷 为了 指导 .
接下来, 她会等待并祈祷得到指引。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈeθəl] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [əˈbaʊt]
She had not ventured to say much to Ethel at the first interview about
她 有 不是 冒险 到 说 很多 到 埃塞尔 在 这 第一的 面试 关于
[hɜːr; hər] [ˈfaːðər] .
her father .
她 父亲 .
在第一次面谈中, 她不敢向埃塞尔多谈她的父亲。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [æskt] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ˈevɪdənt] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪːmd]
The few questions asked had caused such evident distress of mind that she deemed
这 很少 问题 问 有 导致 这样的 明显 痛苦 的 头脑 那 她 被认为
[aɪ ˈtiː][best][tuː; tə] [wert] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈeθəl] [əˈɡen] [brɪfɔːr] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfriːli] [ɑːn]
it best to wait until she saw Ethel again before talking to her more freely on
它 最好的 到 等待 直到 她 锯 埃塞尔 再次 前 说 到 她 更多的 自由 在
[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əˈweɪkən][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈsʌfərɪŋ] .
a subject that could not but awaken the keenest suffering .
一个 主题 那 可以 不是 但 觉醒 这 最热衷 痛苦 .
几个问题就引起了她明显的精神痛苦, 所以他认为最好等到再次见到埃塞尔时再和她更自由地谈论这个必然会唤起最深切痛苦的话题。

[ˈmɪsɪz] . [bɜːtwelz] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wʌn] .

Mrs . Birtwell's experience was a common one .
太太 . 伯特韦尔 经验 曾是 一个 常见的 一 .

伯特韦尔太太的遭遇很常见。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][fɜːrst][step][ɪn][ðə; ði][pæθ] [ʌv; əv][ˈduːti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][nekst]
She had scarcely taken her first step in the path of duty before the next
她 有 几乎 已采取 她 第一的 步 在 这 小路 的 责任 前 这 下一个

[wʌz; wəz] [meɪd] [pleɪn] .

was made plain .
曾是 制成 清楚的 .

她刚踏上履行职责的第一步，下一步就变得清晰明了。

[ɪn][hɜːr; həɹ] [keɪs] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mɑːrkt] [æz; əz][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [səɹˈpraɪz] .

In her case this was so marked as to fill her with surprise .
在 她 案件 这 曾是 所以 标记 作为 到 充满 她 和 惊喜 .

对她而言，这一点非常明显，令她感到惊讶。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][soʊl] [ˈwelnaɪ] [lɔːst] ,

She had undertaken to save a human soul wellnigh lost ,
她 有 已 到 节省 一个 人类 灵魂 几乎 丢失的 ,

她曾立志拯救一个几乎迷失的人类灵魂，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈentəriŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpʊːrpoʊs] [wɪt]
and was entering upon her work with that singleness of purpose which
和 曾是 进入 之上 她 工作 和 那 单身 的 目的 哪个

[ˈɡɪvz] [səkˈses] [wer] [səkˈses] [ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] .

gives success where success is possible .
给予 成功 在哪里 成功 是 可能的 .

她以一心一意投入工作，这种专注使她在可能成功的地方获得了成功。

[sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɹəmənt] [θruː] [wɪt] [ə; eɪ][dɪˈvaɪn] [lʌv] [ʌv; əv]
Such being the case , she was an instrument through which a divine love of
这样的 存在 这 案件 , 她 曾是 一个 乐器 通过 哪个 一个 神圣的 爱 的

[ˈseɪvɪŋ] [kʊd; kəd] [ˈɑːpəreɪt] .

saving could operate .
保存 可以 操作 .

既然如此，她就成了神圣救赎之爱得以运作的工具。

[ʃiː; ʃɪ] [brˈkeɪm] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wəɹ] ,

She became , as it were ,
她 成为 , 作为 它 是 ,

她仿佛变成了.....

[ðə; ði][ˈhjuːmən][hænd][baɪ] [wɪt] [ɡɑːd][kʊd; kəd] [riːtʃ] [daʊn] [ænd; ənd][ɡræsp][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [soʊl] [er]
the human hand by which God could reach down and grasp a sinking soul ere
这 人类 手 经过 哪个 上帝 可以 抵达 向下 和 抓牢 一个 下沉 灵魂 埃雷

[ðə; ði][dɑːrk][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ˈsaːroʊ] [kloʊzd] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][fɔːr; fəɹ][ˈevər] .

the dark waters of sin and sorrow closed over it for ever .
这 黑暗的 水 的 罪 和 悲哀 关闭 超过 它 为了 曾经 .

上帝借着人手，可以伸向正在下沉的灵魂，在罪恶和悲伤的黑暗之水永远淹没它之前，抓住它。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,

She was sitting alone that evening ,
她 曾是 坐着 独自的 那 晚上 ,

那天晚上她独自一人坐着。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər]
her heart full of the work to which she had set her hand and her
她 心 满的 的 这 工作 到 哪个 她 有 放 她 手 和 她
[maɪnd] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] ['meni] [sə'dʒestʃənz] ,
mind beating about among many suggestions ,
头脑 殴打 关于 之中 许多 建议 ,
她满心投入到自己着手的工作中, 脑海中思绪万千, 各种想法交织在一起。

[nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][eni] ['riːz(ə)nəb(ə)] ['praɪmɪs] [ʌv; əv] [sək'ses] , [wen] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm]
none of which had any reasonable promise of success , when a call from
没有任何 的 哪个 有 任何 合理的 承诺 的 成功 , 什么时候 一个 称呼 从
['mɪstər] . ['eliːət] [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] .
Mr . Elliott was announced .
先生 . 埃利奥特 曾是 宣布 .
所有这些努力都没有任何成功的希望, 这时, 埃利奥特先生打来了电话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] .
This was unusual .
这 曾是 异常 .
这很不寻常。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What could it mean ?
什么 可以 它 意思是 ?
这可能意味着什么?

[ˈnæt(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [ə'soʊsiertɪd] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɪdli] .
Naturally she associated it with Mr . Ridley .
自然 她 联系 它 和 先生 . 雷德利 .
她自然而然地将这件事与里德利先生联系起来。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [daʊn] [tuː; tə] [mɪt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['ræpɪdli] .
She hurried down to meet him , her heart beating rapidly .
她 慌忙 向下 到 见面 他 , 她 心 殴打 快速 .
她急忙跑下楼去迎接他, 心跳得很快。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər]['mɪstər] . ['eliːət] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]
As she entered the parlor Mr . Elliott , who was standing in the centre of
作为 她 进入 这 客厅 先生 . 埃利奥特 , WHO 曾是 常设 在 这 中心 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the room ,
这 房间 ,
她走进客厅时, 埃利奥特先生正站在房间中央。

[əd'vænst] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['preʃər] .
advanced quickly toward her and grasped her hand with a strong pressure .
先进的 迅速地 朝向 她 和 抓住 她 手 和 一个 强的 压力 .
迅速走向她, 用力抓住她的手。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['ɪntrəst] [ɑːn]
His manner was excited and there was a glow of unusual interest on
他的 方式 曾是 兴奋的 和 那里 曾是 一个 辉光的 异常 兴趣 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] :
his face :
他的 脸 :
他神情兴奋, 脸上洋溢着异乎寻常的兴趣:

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] ['slʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'baʊt] .
" I have just heard something that I wish to talk with you about .
" 我 有 只是 听到 某物 那 我 希望 到 讲话 和 你 关于 .
我刚刚听到一些想和你谈谈的事情。

[ðer; ðær][ɪz][hoʊp][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][pər][frend] . "
There is hope for our poor friend ."
那里 是 希望 为了 我们的 贫穷的 朋友 . "

我们这位可怜的朋友还有希望。

" [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" For Mr . Ridley ? " asked Mrs . Birtwell , catching the excitement of her
" 为了 先生 . 雷德利 ? " 问 太太 . 伯特韦尔 , 捕捉 这 激动 的 她
[ˈvɪzɪtər] .
visitor .
游客 .

“是给里德利先生的吗？”伯特韦尔太太问道，她察觉到了来访者的兴奋之情。

" [jes] , [ænd; ənd][gɑːd][grænt] [ðæt][aɪ ˈtiː] [meɪ] [naːt][biː; bi][ə; eɪ][veɪn] [hoʊp] !
" Yes , and God grant that it may not be a vain hope !
" 是的 , 和 上帝 授予 那 它 可能 不是 是 一个 徒劳 希望 !
" 是的，愿上帝保佑这不会是徒劳的希望！ "

" [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" he added , with a prayer in his heart as well as upon his lips .
" 他 额外 , 和 一个 祷告 在 他的 心 作为 出色地 作为 之上 他的 嘴唇 :
"他补充道，心中默默祈祷，嘴上也念着祷告。"

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklɜːrdʒɪmən] [went] [ɑːn] :
They sat down and the clergyman went on :
他们 卫星 向下 和 这 牧师 去 在 :
他们坐了下来，牧师继续说道：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [feɪθ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]
" I have had little or no faith in any of the efforts which have been made
" 我 有 有 小的 或者 不 信仰 在 任何 的 这 努力 哪个 有 到过 制成
[tuː; tə] [rɪˈfɔːrm] [ˈdrʌŋkənəs] ,
to reform drunkenness ,
到 改革 酒醉 ,
“我对任何旨在改革酗酒问题的努力都缺乏信心，甚至完全不抱希望。”

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [vjuː] , [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
for none of them , in my view , went down to the core of the matter .
为了 没有任何 的 他们 , 在 我的 看法 , 去 向下 到 这 核 的 这 事情 .
在我看来，他们都没有触及问题的核心。

[aɪ] [noʊ] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [dɪˈprævəti] ,
I know enough of human nature and its depravity ,
我 知道 足够的 的 人类 自然 和 它是 堕落 ,
我对人性及其堕落之处已经足够了解了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsenʃuəl] [əˈlʊrmənt] [ænd; ənd] [kɔːrˈpɔːriəl] [ˈæpɪtaɪt] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ʃʊr]
of the power of sensual allurements and corporeal appetite , to be very sure
的 这 力量 的 感性的 诱惑 和 肉体 食欲 , 到 是 非常 当然
[ðæt] [pledʒz] ,
that pledges ,
那 承诺 ,

感官诱惑和肉体欲望的力量，务必确保承诺，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrk] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˈɪneɪbriːeɪts] [ɪn][ðə; ði] [əˈsaɪləmz] [rɪˈstæblɪft] [fɔːr; fər]
and the work usually done for inebriates in the asylums established for
和 这 工作 通常 完毕 为了 醉酒者 在 这 精神病院 已确立的 为了
[ðer; ðær] [ˈbenɪft] ,
their benefit ,
他们的 益处 ,

以及通常在为醉酒者设立的收容所中为他们所做的工作，

[ˈkænɑ:t] , [ɪkˈsept] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈkeɪsɪz] , [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɜ:rmənənt] [gʊd] .
cannot , except in a few cases , be of any permanent good .
不能 , 除了 在 一个 很少 案例 , 是 的 任何 永恒的 好的 .
除了少数例外情况外, 不可能带来任何永久性的好处。

[noʊ][mæn] [hu:] [hæz; həz][wʌns] [bɪn] [enˈsleɪvd] [baɪ][ˈeni] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [ˈæpɪtaɪt] [kæn; kən] , [ɪn][maɪ] [vju:] ,
No man who has once been enslaved by any inordinate appetite can , in my view ,
不 男人 WHO 有 一次 到过 奴隶 经过 任何 过度 食欲 能 , 在 我的 看法 ,
在我看来, 任何曾经被过度欲望奴役过的人, 都不可能.....

[ˈevər] [get] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ɑ:r ˈi:] - [ɪnˈsleɪvmənt] [ənˈles] [θru:] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [rɔ:t]
ever get beyond the danger of re - enslavement unless through a change wrought
曾经 得到 超过 这 危险 的 关于 - 奴役 除非 通过 一个 改变 锻
[ɪn][hɪm; ɪm][baɪ][gɔ:d] ,
in him by God ,
在 他 经过 上帝 ,
除非上帝改变他, 否则他永远无法摆脱再次被奴役的危险。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən][ˈoʊnli] [teɪk] [pleɪs] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈprerfəl] [səbˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tu:; tə][gɔ:d]
and this can only take place after a prayerful submission of himself to God
和 这 能 仅有的 拿 地方 后 一个 虔诚的 提交 的 他自己 到 上帝
[ænd; ənd] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪˈvaɪn] [lɔ:z] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][laɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
and obedience to his divine laws so far as lies in his power .
和 服从 到 他的 神圣的 法律 所以 远的 作为 谎言 在 他的 力量 .
而这只有在他虔诚地向上帝臣服, 并在力所能及的范围内服从上帝的神圣律法之后才能发生。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [məst; məst] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .
In other words , Mrs . Birtwell , the Church must come to his aid .
在 其他 字 , 太太 . 伯特韦尔 , 这 教会 必须 来 到 他的 援助 .
换句话说, 伯特韦尔夫人, 教会必须帮助他。

[aɪ ˈti:][ɪz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn] [ˈtempərəns] [səˈsaɪətɪz]
It is for this reason that I have never had much faith in temperance societies
它 是 为了 这 原因 那 我 有 绝不 有 很多 信仰 在 节制 社会
[æz; əz][ˈeɪdʒənts][ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
as agents of personal reformation .
作为 代理人 的 个人的 改革 .
正因如此, 我一直对禁酒协会作为个人改造的推动力量缺乏信心。

[tu:; tə][lɪft] [ʌp][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈi:v(ə)l][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
To lift up from any evil is the work of the Church ,
到 举起 向上 从 任何 邪恶的 是 这 工作 的 这 教会 ,
教会的职责就是使人脱离邪恶。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [laɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [tru:] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][sælˈveɪ(ə)n] . "
and in her lies the only true power of salvation . "
和 在 她 谎言 这 仅有的 真的 力量 的 救恩 . "
她身上蕴藏着唯一真正的救赎力量。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] ,
" **But , "** **said Mrs . Birtwell ,**
" 但 , " 说 太太 . 伯特韦尔 ,
“但是,”伯特韦尔夫人说,

" [ɪz][nɔ:t][ɔ:l] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ɪts] [end][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][mæn][frʌm; frəm][ˈi:v(ə)l][ˈgɑ:dz]
" is not all work which has for its end the saving of man from evil God's
" 是 不是 全部 工作 哪个 有 为了 它是 结尾 这 保存 的 男人 从 邪恶的 神的
[wɜ:rk] ?
work ?
工作 ?
凡是以拯救人类脱离邪恶为目的的工作, 不都是上帝的工作吗?

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈfʊrli] [nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈenəmi] . "
It is surely not the work of an enemy . "

它 是 一定 不是 这 工作 的 一个 敌人 . "

" [gɑ:d] [fərˈbɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .
" God forbid that I should say so .

" 上帝 禁止 那 我 应该 说 所以 .

“但愿我不会这么说。”

[ˈevri] [ˈseɪvɪŋ] [ˈefərt] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɔ:r] [wen] [meɪd] , [ɪz] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [gɑ:d] [ænd; ənd] [hju:ˈmænəti]
Every saving effort , no matter how or when made , is work for God and humanity
每一个 保存 努力 , 不 事情 如何 或者什么时候 制成 , 是 工作 为了 上帝 和 人类
.
.
.

每一次储蓄，无论以何种方式、何时进行，都是为上帝和人类所做的工作。

[du:][nɑ:t] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈi:] .
Do not misunderstand me .

做 不是 误解 我 .

请不要误会我的意思。

[aɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈgenst] [ˈtempərəns] [səˈsaɪətɪz] .
I say nothing against temperance societies .

我 说 没有什么 反对 节制 社会 .

我并不反对禁酒协会。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [sti:l] [ˈdu:ɪŋ] [mʌtʃ] [gʊd] ,
They have done and are still doing much good ,

他们 有 完毕 和 是 仍然 正在做 很多 好的 ,

他们过去做了很多好事，现在也仍在做很多好事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] [men] [hu:] [ˈɔ:rgənəɪz] [ænd; ənd] [wɜ:rk] [θru:] [ðem; ðəm] .
and I honor the men who organize and work through them .

和 我 荣誉 这 男人 WHO 组织 和 工作 通过 他们 .

我敬重那些组织和通过他们开展工作的男士们。

[ðer; ðər] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈpaʊər] [ɪz] [si:n] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈsentɪmənt] ,
Their beneficent power is seen in a changed and changing public sentiment ,

他们的 仁慈的 力量 是 已见 在 一个 已更改 和 变化 民众 情绪 ,

他们的积极作用体现在公众情绪的改变和变化中。

[ɪn] [ˈefərts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈi:v(ə)] ,
in efforts to reach the sources of a great and destructive evil ,

在 努力 到 抵达 这 来源 的 一个 伟大的 和 破坏性的 邪恶的 ,

为了探寻巨大且具有破坏性的邪恶根源，

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðer; ðər] [kənˈsɜ:rvətɪv] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
and especially in their conservative and restraining influence .

和 尤其 在 他们的 保守的 和 限制 影响 .

尤其体现在它们的保守和约束作用上。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ˌoʊvərˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈterəb(ə)] [vaɪs] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stænd] [ɪn]
But when a man is overcome of the terrible vice against which they stand in

但 什么时候 一个 男人 是 克服 的 这 糟糕的 副 反对 哪个 他们 站立 在

[ˈbæt(ə)] [əˈreɪ] ,

battle array ,

战斗 大批 ,

但是，当一个人被他们并肩作战所对抗的可怕罪恶所击败时，

[wen] [hi; hi][ɪz] [strʌk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd]['teɪkən]['prɪz(ə)nər] ,
when he is struck down by the enemy and taken prisoner ,
什么时候 他 是 击 向下 经过 这 敌人 和 已采取 囚犯 ,
当他被敌人击倒并被俘虏时,
[ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [hænd][ðæn; ðən] [ðerz] [ɪz] ['ni:dɪd] [tu; tə] ['reskju:] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d]
a stronger hand than theirs is needed to rescue him , even the hand of God
一个 更强 手 比 他们的 是 需要 到 救援 他 , 甚至 这 手 的 上帝
;
;
;
;

要救他，需要比他们更强大的力量，甚至需要上帝之手；
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hoʊld] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and this is why I hold that , except in the Church ,
和 这 是 为什么 我 抓住 那 , 除了 在 这 教会 ,
这就是为什么我认为，除了在教会里，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)][ɔ:r][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['drʌŋkərd] . "
there is little or no hope for the drunkard . "
那里 是 小的 或者 不 希望 为了 这 酒鬼 . "
醉汉几乎没有任何希望。

" [bʌt; bət][wi; wi] ['kænə:t] [brɪŋ] [ði:z] [pɔr] ['fɔ:lən] ['kri:tʃərz] [ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz]
" **But we cannot bring these poor fallen creatures into the Church** , " **answered Mrs**
" 但 我们 不能 带来 这些 贫穷的 倒下 生物 进入 这 教会 , " 回答 太太
 . ['bɜ:rtwel] .
 . **Birtwell** .
 . 伯特韦尔 .

“但是我们不能把这些堕落的可怜人带进教会，”伯特韦尔夫人回答说。
" [ðeɪ] [ʌn] [ɪts] [dɔ:z] .
" **They shun its doors** .
" 他们 回避 它是 门 .

他们避之不及。
[ðeɪ] [stænd][ə'fa:r][ɔ:f] . "
They stand afar off . "
他们 站立 远方 离开 . "

他们远远地站着。
" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [mʌst; məst][goʊ][tu; tə][ðem; ðəm] , " [sed] ['mɪstər] . ['eli:ət] — " [goʊ][æz; əz] [kraɪst] ,
" **The Church must go to them** , " **said Mr . Elliott — " go as Christ** ,
" 这 教会 必须 去 到 他们 , " 说 先生 . 埃利奥特 — " 去 作为 基督 ,
“教会必须去到他们中间，”埃利奥特先生说，“像基督那样去。”

[ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [hɪm'self] [went] [tu; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪlɪst] ,
the great Head of the Church , himself went to the lowest and the vilest ,
这 伟大的 头 的 这 教会 , 他自己 去 到 这 最低 和 这 最卑鄙的 ,
教会的伟大领袖亲自下到最卑微、最肮脏的地方，

[ænd; ənd][lɪft][ðem; ðəm][ʌp] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][lɪft][ðem; ðəm][ʌp] ,
and lift them up , and not only lift them up ,
和 举起 他们 向上 , 和 不是 仅有的 举起 他们 向上 ,
把他们举起来，而且不仅仅是举起来，

[bʌt; bət] [ɪn'kʌmpəs] [ðem; ðəm] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['seɪvɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] . "
but encompass them round with its saving influences . "
但 包含 他们 圆形的 和 它是 保存 影响 . "
但它的救赎力量却能将它们包围起来。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ？ " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwəl] .
" **How is this to be done ?** " **asked Mrs . Birtwell .**
" 如何 是 这 到 是 完毕 ？ " 问 太太 ． 伯特韦尔 ．

“这该怎么做呢？”伯特韦尔太太问道。

" [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm] ； [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] ！
" **That has been our great and difficult problem ; but , thank God !**
" 那 有 到过 我们的 伟大的 和 难的 问题 ； 但 ， 感谢 上帝 ！

“这曾是我们面临的巨大而棘手的问题；但是，感谢上帝！”

[aɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [naʊ] ['biːɪŋ] ['sɔːlvd] . "
it is , I verily believe , now being solved . "
它 是 ， 我 确实 相信 ， 现在 存在 已解决 ． "

我确信，这个问题现在正在得到解决。

" [haʊ] ？ [wer] ？ " ['iːgərli] [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwəl] .
" **How ? Where ?** " **eagerly asked Mrs . Birtwell .**
" 如何 ？ 在哪里 ？ " 急切地 问 太太 ． 伯特韦尔 ．

“怎么做？在哪里？”伯特韦尔太太急切地问道。

" [wʌt] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði][wɜːrk] ？ " "
" **What Church has undertaken the work ?** "
" 什么 教会 有 已 这 工作 ？ "

“是哪个教会承担了这项工作？”

" [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt] [ˈɔːrgənəɪzd] [fɔːr; fər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['kʌltʃər] ,
" **A Church not organized for worship and spiritual culture ,**
" 一个 教会 不是 组织 为了 崇拜 和 精神 文化 ，

“一个没有为敬拜和灵性文化而组织的教会，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] ['dezərt] ['pleɪsɪz] [ɪn]
but with a single purpose to go into the wilderness and desert places in
但 和 一个 单身的 目的 到 去 进入 这 荒野 和 沙漠 地方 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][lɔːst] [ʃiːp] ,
search of lost sheep ,
搜索 的 丢失的 羊 ，

但他们只有一个目的，那就是进入荒野和沙漠地区寻找走失的羊群。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] ['paːsəb(ə)] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld][ʌv; əv][gɑːd] .
and bring them , if possible , back to the fold of God .
和 带来 他们 ， 如果 可能的 ， 后退 到 这 折叠 的 上帝 ．

如果可能的话，将他们带回上帝的怀抱。

[aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] ,
I heard of it only to - day ,
我 听到 的 它 仅有的 到 - 天 ，

我今天才听说这件事。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] .
though for more than a year it has been at work in our midst .
尽管 为了 更多的 比 一个 年 它 有 到过 在 工作 在 我们的 中间 ．

虽然它已经在我们身边潜伏了一年多。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [dɪˌnɑːmɪ'neɪ(ə)n] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪ(ə)n]
Men and women of nearly every denomination have joined in the organization
男人 和 女性 的 几乎 每一个 面值 有 加入 在 这 组织

[ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,
of this church ,
的 这 教会 ，

几乎所有教派的男女都加入了这个教会的组织。

[ænd; ənd][ɑ:r; ə] ['wɜ:rkɪŋ] [tə'geðə] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][ˈju:nəti] .

and are working together in love and unity .
和 是 在职的 一起 在 爱 和 统一 .

他们正本着爱与团结的精神共同努力。

[ˈmeθədɪsts] , [ɪpɪskə'peɪljənz] , [ˈbæptɪsts] , [ˌpresbɪ'tɪrɪ:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪrɪ:ənz] , [ˌswiːdənbɔrgənz] ,
Methodists , Episcopalians , Baptists , Presbyterians , Swedenborgians ,
卫理公会 , 圣公会教徒 , 浸信会 , 长老会 , 瑞典堡教徒 ,

[ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] , [ˌjʊnə'vɜ:rsɪst] [ænd; ənd] [ˌju:nɪ'terɪən] , [soʊ] [kɔ:ld] ,
Congregationalists , Universalists and Unitarians , so called ,
公理会教徒 , 普救论者 和 一神论者 , 所以 称为 ,

卫理公会教徒、圣公会教徒、浸信会教徒、长老会教徒、瑞典堡教徒、公理会教徒、普救论教徒和一神论教徒，这些所谓的

[hɪr] [klæsp][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['krɪstʃən] ['brʌðərhʊd] ,
here clasp hands in a common Christian brotherhood ,
这里 搭扣 双手 在 一个 常见的 基督教 兄弟情 ,

在这里，我们手牵着手，象征着共同的基督教兄弟情谊。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][lʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][ɔ:st][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and give themselves to the work of saving the lost and lifting up the

[ˈfɔ:lən] . " **fallen** . "
倒下 . "

他们致力于拯救迷失的人，扶起跌倒的人。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] .
" Why do you call it a Church ? " asked Mrs . Birtwell .

" 为什么 做 你 称呼 它 一个 教会 ? " 问 太太 . 伯特韦尔 .

“你们为什么称它为教堂？”伯特韦尔太太问道。

" [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɪn] [prer] [tu:; tə][gɑ:d] ,
" Because it was founded in prayer to God ,
" 因为 它 曾是 创立 在 祷告 到 上帝 ,

因为它建立在向上帝的祈祷之上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'na:ɪdʒmənt] [ðæt] [ɔ:l] ['seɪvɪŋ] ['paʊə] [məst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
and with the acknowledgment that all saving power must come from him

.
:
.

并且承认一切拯救的力量都必须来自他。

[men][lʌv; əv] [di:p] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'sprɪəns] [hu:z] [ˈhɑ:rts] [jə:nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhæpləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [lʌv; əv]
Men of deep religious experience whose hearts yearned over the hapless condition of

[pʊr] [ˈdrʌŋkədz] [met] [tə'geðə] [ænd; ənd] [preɪd] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈgɑd(ə)ns] .
poor drunkards met together and prayed for light and guidance .
贫穷的 醉汉 遇见 一起 和 祈祷 为了 光 和 指导 .

一些具有深厚宗教修养的人，因为同情那些不幸的醉汉的处境而聚集在一起，祈求光明和指引。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'voʊt] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][lʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ði:z] [ʌn'hæpi]
They were willing to devote themselves to the task of saving these unhappy

[men] [ɪf] [gɑ:d] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .
men if God would show them the way .
男人 如果 上帝 会 展示 他们 这 方式 .

如果上帝能指引他们，他们愿意全身心投入到拯救这些不幸人们的事业中。

[ænd; ənd][aɪ] ['veriɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .

And I verily believe that he has shown them the way .
和 我 确实 相信 那 他 有 所示 他们 这 方式 .

我深信他已经为他们指明了方向。

[ðei] [hæv; həv] [ɪ'stæbliʃt] [ə; ei] ['krɪstjən] [hoʊm] , [nɑ:t][ə; ei] [mɪr] [ɪn'li:bri,eɪt] [ə'saɪləm] .

They have established a Christian Home , not a mere inebriate asylum .
他们 有 已确立的 一个 基督教 家 , 不是 一个 仅仅 醉酒 庇护所 .

他们建立的是基督教之家，而不是一个单纯的醉汉收容所。

" [æz; əz][hi:; hi] [spu:k] ['mɪstər] . ['eli:ət] [dru:] [ə; ei]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

" As he spoke Mr . Elliott drew a paper from his pocket .
" 作为 他 辐 先生 . 埃利奥特 画 一个 纸 从 他的 口袋 .

“说话间，埃利奥特先生从口袋里掏出一张纸。

" [let] [em 'i:] [ri:d] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

" Let me read you , " he said ,
" 让 我 读 你 , " 他 说 ,

“让我读读你，”他说。

" [ə; ei] [fju:] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs]

" a few sentences from an article giving an account of the work of this
" 一个 很少 句子 从 一个 文章 给予 一个 帐户 的 这 工作 的 这

[tʃɜ:rt] ,
Church ,
教会 ,

以下摘自一篇介绍该教会工作的文章中的几句话：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] .

as I have called it .
作为 我 有 称为 它 .

正如我所称呼的那样。

[aɪ]['oʊnli] [met] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] ,

I only met with it to - day ,
我 仅有的 遇见 和 它 到 - 天 ,

我今天才见到它。

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; ei][hoʊld][ə'pɑ:n][,em 'i:][hæd; həd]

and I am not sure that it would have taken such a hold upon me had
和 我 是 不是 当然 那 它 会 有 已采取 这样的 一个 抓住 之上 我 有

[aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][maɪ][kən'sɜ:rn] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['rɪdli] .

it not been for my concern about Mr . Ridley .
它 不是 到过 为了 我的 忧虑 关于 先生 . 雷德利 .

如果不是因为我关心里德利先生，我不确定这件事是否会对我产生如此大的影响。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [sez] , - [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] ['drʌŋkənəs] , [wi:; wi][mʌst; məst][gəʊ] [di:pər]

" The writer says , ' In the treatment of drunkenness , we must go deeper
" 这 作家 说道 , - 在 这 治疗 的 酒醉 , 我们 必须 去 更深

[ðæn; ðən]['hɑ:spɪt(ə)][ɔ:r][ə'saɪləm] [wɜ:rk] .

than hospital or asylum work .
比 医院 或者 庇护所 工作 .

作者说：“在治疗酗酒问题上，我们必须比在医院或精神病院工作更深入。”

[ðɪs] ['ri:tʃɪz] [noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)] [kən'dɪ(ə)n] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['neɪtʃər] ,

This reaches no farther than the physical condition and moral nature ,
这 到达 不 更远 比 这 身体的 状况 和 道德 自然 ,

这仅限于生理状况和道德本质。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi]['oʊnli] ['tempəreri] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] .

and can therefore be only temporary in its influence .
和 能 所以 是 仅有的 暂时的 在 它是 影响 .

因此，其影响只能是暂时的。

[wiː; wi][mʌst; məst][əˈweɪkən][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkɑːnʃəsnəs] ,
We must awaken the spiritual consciousness ,
我们 必须 觉醒 这 精神 意识 ,

我们必须唤醒精神意识，

[ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ][mæn] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [wen] [ˈæpɪtaɪt] ,
and lead a man too weak to stand in his own strength when appetite ,
和 带领 一个 男人 也 虚弱的 到 站立 在 他的 自己的 力量 什么时候 食欲 ,
并引导一个虚弱到无法靠自身力量站立的人，当他被饥饿所困扰时，

[held] [ˈoʊnli][ɪn] [əˈbeɪəns] ,
held only in abeyance ,
握住 仅有的 在 中止 ,

仅暂缓执行

[ˈsprɪŋz] [bæk] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][gɑːd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt]
springs back upon him to trust in God as his only hope of permanent
弹簧 后退 之上 他 到 相信 在 上帝 作为 他的 仅有的 希望 的 永恒的
[ˌrefərˈmeɪʃn] .
reformation .
改革 .

他最终还是不得不依靠上帝，认为这是他彻底改过自新的唯一希望。

[fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst][help][hɪm; ɪm] [ˈfɪzɪkli] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
First we must help him physically, we must take him out of his
第一的 我们 必须 帮助 他 身体 , 我们 必须 拿 他 出去 的 他的
[dɪˈbeɪsmənt] ,
debasement ,
贬值 ,

首先我们必须在物质上帮助他，我们必须让他摆脱这种屈辱的状态。

[hɪz; ɪz] [ˈfaʊlnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfərt] , [ænd; ənd] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz]
his foulness and his discomfort, and surround him with the influences
他的 纠缠 和 他的 不适 , 和 环绕 他 和 这 影响
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
of a home .
的 一个 家 .

消除他的污秽和不适，让他感受到家的温暖。

[mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,
Must get him clothed and in his right mind ,
必须 得到 他 穿着衣服 和 在 他的 正确的 头脑 ,

必须让他穿好衣服，恢复神智。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsɪmpəθi] — [ɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
and make him feel once more that he has sympathy — is regarded as a
和 制作 他 感觉 一次 更多的 那 他 有 同情 — 是 认为 作为 一个

[mæn] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] — [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈefərt]
man full of the noblest possibilities — and so be stimulated to personal effort
男人 满的 的 这 最高贵 可能性 — 和 所以 是 刺激 到 个人的 努力
.
:
.

让他再次感受到同情——被视为一个充满最高尚潜能的人——从而激励他做出个人努力。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [prɪˈlɪmɪneri] [wɜːrk] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [meɪ] [duː] .
But this is only preliminary work, such as any hospital may do .
但 这 是 仅有的 初步的 工作 , 这样的 作为 任何 医院 可能 做 .

但这只是初步工作，任何医院都会做这种工作。

[ðə; ði][ˈri:əl] [wɜ:rk] [ʌv; əv][sæl'veɪ(ə)n] [goʊz] [fa:r] [br'jɑ:nd] [ðɪs] ;
The real work of salvation goes far beyond this ;
这 真实的 工作 的 救恩 去 远的 超过 这 ;
真正的救赎工作远不止于此;

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɔ:t] [ɪn][ə; ei] [ˈhaɪər] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] — [ˈi:v(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi]
it must be wrought in a higher degree of the soul — even that which we
它 必须 是 锻 在 一个 更高 程度 的 这 灵魂 — 甚至 那 哪个 我们
[kɔ:l] [ˈspɪrɪtʃuəl] .
call spiritual .
称呼 精神 .

它必须在更高层次的灵魂层面——甚至是我们称之为精神层面——才能实现。
[ðə; ði][mæn][mʌst; məst] [bi:; bi] [tɔ:t] [ðæt] [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈhev(ə)n] - [ˈɡɪv(ə)n] [streŋθ] [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈseɪfti] .
The man must be taught that only in Heaven - given strength is there any safety .
这 男人 必须 是 教授 那 仅有的 在 天堂 - 给定 力量 是 那里 任何 安全 .
必须让这个明白，只有依靠上天赐予的力量才能获得安全。

[hi:; hi][mʌst; məst] [bi:; bi] [led] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwi:knəs] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][deɪɡreɪʃ(ə)n] ,
He must be led , in his weakness and sense of degradation ,
他 必须 是 引领 , 在 他的 弱点 和 感觉 的 降解 ,
在他软弱和感到屈辱的时候，必须有人引导他。

[tu:; tə][gɔ:d] [æz; əz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; ei] [seɪf]
to God as the only one who can lift him up and set his feet in a safe
到 上帝 作为 这 仅有的 一 WHO 能 举起 他 向上 和 放 他的 脚 在 一个 安全的
[pleɪs] .
place .
地方 .

他向上帝祈祷，因为只有上帝才能将他扶起，使他立足安全之地。
[nɑ:t] [tɔ:t] [ðɪs] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈpʊlpɪt] [ænd; ənd] [ˈplætfo:rm] , [bʌt; bət] [baɪ] [ˈɜ:rnɪst] , [self] - [dɪˈnaɪɪŋ] ,
Not taught this as from pulpit and platform , but by earnest , self - denying ,
不是 教授 这 作为 从 讲坛 和 平台 , 但 经过 认真 , 自己 - 否认 ,
这不是在讲坛和讲台上教导的，而是通过真诚、自我克制的教导。

[ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ˈkrɪstʃən] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈstændɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr]
sympathizing Christian men and women standing face to face with the poor
同情的 基督教 男人 和 女性 常设 脸 到 脸 和 这 贫穷的
[rɪˈpentənt] [ˈbrʌðər] ,
repentant brother ,
悔改的 兄弟 ,

同情的基督徒男女与这位贫穷悔改的弟兄面对面站着，
[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtaɪtli] [baɪ][ðə; ði][hænd] [lest] [hi:; hi][ˈstʌmb(ə)] [ænd; ənd] [fɔ:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɜ:rst]
and holding him tightly by the hand lest he stumble and fall in his first
和 保持 他 紧紧 经过 这 手 免得 他 绊倒 和 落下 在 他的 第一的
[wi:k] [ˈefərts] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ə; ei] [ˈbetər] [wei] .
weak efforts to walk in a better way .
虚弱的 努力 到 走 在 一个 更好的 方式 .

紧紧地拉着他的手，以免他在最初蹒跚学步时绊倒。
[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜ:rk] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsɪti] [baɪ][ə; ei] [ˈhev(ə)n] -
And this is just the work that is now being done in our city by a Heaven -
和 这 是 只是 这 工作 那 是 现在 存在 完毕 在 我们的 城市 经过 一个 天堂 -
[ɪnˈspaɪərd][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] [nɑ:t] [ə; ei] [jɪr] [oʊld] ,
inspired institution not a year old ,
灵感 机构 不是 一个 年 老的 ,
而这仅仅是我们城市里一个成立不到一年、受上天感召的机构目前正在开展的工作而已。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ə'kɑ:mplɪʃt] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['wʌndər] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər]
but with accomplished results that are a matter of wonder to all who are
但 和 完成 结果 那 是 一个 事情 的 想知道 到 全部 WHO 是
[fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
familiar with its operations .
熟悉的 和 它是 运营 .

但其取得的成就令所有熟悉其运作的人都感到惊叹。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [li:nd] [tɔ:rd] ['mɪstər] . [ˈeli:ət] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] ,
" **Mrs . Birtwell leaned toward Mr . Elliott as he read** ,
" 太太 . 伯特韦尔 倾斜 朝向 先生 . 埃利奥特 作为 他 读 ,
"伯特韦尔太太在埃利奥特先生朗读时，身体向他倾了倾，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [hoʊp] [ɪ'reɪdi;eɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] .
the light of a new hope irradiating her countenance .
这 光 的 一个 新的 希望 辐射 她 面容 .
她脸上洋溢着新的希望之光。

" [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][best] [sens] ? " [æskt] ['mɪstər] . [ˈeli:ət] ,
" **Is not this a Church in the highest and best sense ?** " **asked Mr . Elliott** ,
" 是 不是 这 一个 教会 在 这 最高 和 最好的 感觉 ? " 问 先生 . 埃利奥特 ,
"这难道不是最高尚、最美好的意义上的教会吗？"埃利奥特先生问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with a glow of enthusiasm in his voice .
和 一个 辉光 的 热情 在 他的 嗓音 .
他语气中充满了热情。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [ɪz][nɑ:t] [fʊl] , [aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][dʒɔɪn][aɪ 'ti:] ,
" **It is ; and if the membership is not full , I am going to join it** ,
" 它 是 ; 和 如果 这 会员资格 是 不是 满的 , 我 是 去 到 加入 它 ,
"没错；如果会员名额未满，我就打算加入。"

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] ,
" **replied Mrs . Birtwell** ,
" 回复 太太 . 伯特韦尔 ,
伯特韦尔夫人回答说：

" [ænd; ənd][du:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][tu:; tə] [brɪŋ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [streɪŋ] [ʃi:p] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **and do what I can to bring at least one straying sheep out of the**
" 和 做 什么 我 能 到 带来 在 至少 一 迷途 羊 出去 的 这
[ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][ɪntu:][ɪts][fəʊld] . " **wilderness and into its fold** . "
荒野 和 进入 它是 折叠 . "
"我会尽我所能，至少把一只迷路的羊从荒野中带回羊圈。"

" [ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɔ:d] [ðæt] [jʊr; jər][wɜ:rk] [bi:; bi][nɑ:t][ɪn] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] .
" **And I pray God that your work be not in vain ,** " **said the clergyman** .
" 和 我 祈祷 上帝 那 你的 工作 是 不是 在 徒劳 , " 说 这 牧师 .
"我向上帝祈祷，愿你的工作不会白费，"牧师说道。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [hɪr] .
" **It is that I might lead you to this work that I am now here** .
" 它 是 那 我 可能 带领 你 到 这 工作 那 我 是 现在 这里 .
"我来到这里，就是为了引导你们从事我现在的工作。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:z] [neɪmz] [aɪ][faɪnd] [hɪr] " — ['mɪstər] .
Some of the Christian men and women whose names I find here " — **Mr** .
一些 的 这 基督教 男人 和 女性 谁 姓名 我 寻找 这里 " — 先生 .
"我在这里找到了一些基督徒男女的名字"——先生

[ˈɛli:ət] [rɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — " [ɑ:r; ə] [wel] [noʊn] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈpɜ:rsənəli] ,
Elliott referred to the paper in his hand — " are well known to me personally ,
埃利奥特 指 到 这 纸 在 他的 手 — " 是 出色地 已知 到 我 亲自 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [baɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
and others by reputation .
和 其他的 经过 名声 :

埃利奥特指着手里的文件说：“我个人很熟悉他们，其他人也听说过他们的名字。

" [hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] .
" He read them over .
" 他 读 他们 超过 :

他把这些读了一遍。

" [sʌtʃ] [neɪmz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , " [ɡɪv] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈʊrəns] .
" Such names , " he added , " give confidence and assurance .
" 这样的 姓名 , " 他 额外 , " 给 信心 和 保证 :

“这样的名字,”他补充道,“给人以信心和保证。”

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ði:z] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ði][best] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [wɪl] [bi:; bi]
In the hands of these men and women , the best that can be done will be
在 这 双手 的 这些 男人 和 女性 , 这 最好的 那 能 是 完毕 将要 是
[dʌn] .
done .
完毕 :

在这些男男女女手中, 最好的事情一定会发生。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][ˈhɪndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][gɔ:d][bi:; bi][ɪn][ðer; ðər]
And what is to hinder if the presence and the power of God be in their
和 什么 是 到 阻碍 如果 这 在场 和 这 力量 的 上帝 是 在 他们的
[wɜ:rk] ?
work ?
工作 ?

如果神的同在和力量在他们的工作中, 还有什么能阻碍他们呢?

[wenˈevər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mi:t] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
Whenever two or three meet together in his name ,
每当 二 或者 三 见面 一起 在 他的 姓名 ,

每当有两三个人奉他的名聚会时,

[hæv; həv] [ðei] [na:t][hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?
have they not his promise to be with them ?
有 他们 不是 他的 承诺 到 是 和 他们 ?

他们难道没有得到他与他们同在的承诺吗?

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][ɪz] , [ˈprez(ə)nt] , [ɑ:r; ə] [na:t][ɔ:l] [ˈseɪvɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [moʊst] [ˈæktɪv] ?
and when he is , present , are not all saving influences most active ?
和 什么时候 他 是 , 展示 , 是 不是 全部 保存 影响 最多 积极的 ?

当他出现时, 所有拯救的力量不都最为活跃吗?

[ˈprez(ə)nt][wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈevriwɛr] ,
Present we know him to be everywhere ,
展示 我们 知道 他 到 是 到处 ,

如今我们知道他无处不在,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ɪˈfekt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd]
but his presence and power have a different effect according to the kind
但 他的 在场 和 力量 有 一个 不同的 影响 根据 到 这 种类

[ænd; ənd] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
and degree of reception .
和 程度 的 接待 :

但他的存在和影响力会根据接受的程度和方式产生不同的效果。

[hiː; hi][ɪz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈiːv(ə)l][æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði][gʊd] ,
He is present with the evil as well as the good ,
 他 是 展示 和 这 邪恶的 作为 出色地 作为 这 好的 ,
 他与邪恶同在, 也与善良同在。

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][ˈmænɪfest][hɪz; ɪz][lʌv][ænd; ənd][wɜːrk][ʌv; əv][ˈseɪvɪŋ][fɑːr][mɔːr][ɪˈfektʃuəli]
but he can manifest his love and work of saving far more effectually
 但 他 能 显现 他的 爱 和 工作 的 保存 远的 更多的 有效地
 [θruː] [ðə; ði][gʊd][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][θruː] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] .
through the good than he can through the evil .
 通过 这 好的 比 他 能 通过 这 邪恶的 .
 但是, 他通过行善来展现他的爱和拯救之举, 比通过作恶来展现得更加有效。

" [ænd; ənd][soʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðɪs][hoʊm][hæz; həz][bɪn][meɪd][ə; eɪ][ˈkrɪstʃən][hoʊm] ,
And so , because this Home has been made a Christian Home ,
 " 和 所以 , 因为 这 家 有 到过 制成 一个 基督教 家 ,
 “因此, 因为这所房子已经成为一个基督教家庭,

[ænd; ənd][ɪts][ˈɪnmeɪts][tɔːt][tuː; tə][brɪˈliːv][ðæt][ˈoʊnli][ɪn][ˈklɑmɪŋ][tuː; tə][gɑːd][ɪn][kraɪst][æz; əz]
and its inmates taught to believe that only in coming to God in Christ as
 和 它是 囚犯 教授 到 相信 那 仅有的 在 未来 到 上帝 在 基督 作为
 [ðer; ðər][ˈɪnfɪnət][dɪˈvaɪn][ˈseɪvjər] ,
their infinite divine Saviour ,
 他们的 无限 神圣的 救主 ,
 并教导囚犯们相信, 只有通过基督来到上帝面前, 接受祂作为他们无限神圣的救主, 才能获得救赎。

[ænd; ənd][ˈtʌtʃɪŋ][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgɑːrmənts] , [ɪz][ðer; ðər][ˈeni][hoʊp][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][kɜr][ʌv; əv]
and touching the hem of his garments , is there any hope of being cured of
 和 接触 这 她们 的 他的 服装 , 是 那里 任何 希望 的 存在 治愈 的
 [ðer; ðər][ɪnˈfɜːrməti] ,
their infirmity ,
 他们的 虚弱 ,
 触摸他的衣襟, 他们的疾病还有治愈的希望吗?

[hæz; həz][ɪts][greɪt][ˈseɪvɪŋ][ˈpaʊər][brɪˈklɑm][ˈmænɪfest] .
has its great saving power become manifest .
 有 它是 伟大的 保存 力量 变得 显现 .
 它强大的储蓄能力已经显现出来。

" [dʒʌst][ðen][ˈvɔɪsɪz][wɜːr; wər][hɜːrd][ˈsaʊndɪŋ][θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
Just then voices were heard sounding through the hall .
 " 只是 然后 声音 是 听到 听起来 通过 这 大厅 .
 就在这时, 大厅里传来人声。

[əˈpærəntli][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n][brɪˈtwiːn][ðə; ði][ˈweɪtər][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][æt; ət]
Apparently there was an altercation between the waiter and some one at
 显然 那里 曾是 一个 争吵 之间 这 服务员 和 一些 一 在
 [ðə; ði][ˈstriːt][dɔːr] .
the street door .
 这 街道 门 .
 显然, 服务员和街边门口的人发生了争执。

" [wɒts][ðæt]? "[æskt][ˈmɪsɪz][ˈbɜːrtwel] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈstɑːrtld][æt; ət][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl][saʊnd] .
What's that ? " asked Mrs Birtwell , a little startled at the unusual sound .
 " 是什么 那 ? " 问 太太 伯特韦尔 , 一个 小的 惊慌 在 这 异常 声音 .
 “那是什么?” 伯特韦尔太太问道, 被这不寻常的声音吓了一跳。

[ðeɪ][ˈlɪsnd] , [ænd; ənd][hɜːrd][ðə; ði][ˈvɔɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ˈseɪɪŋ] , [ɪn][æn; ən][ɪkˈsaɪtɪd][tuʊn] :
They listened , and heard the voice of a man saying , in an excited tone :
 他们 听着 , 和 听到 这 嗓音 的 一个 男人 说 , 在 一个 兴奋的 语气 :
 他们侧耳倾听, 听到一个男人的声音激动地说:

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] !
" I must see her !
" 我 必须 看 她 ！

我一定要见她！

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
" Then came the noise of a struggle ,
" 然后 来了 这 噪音 的 一个 斗争 ,

然后传来搏斗的声音，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['weɪtər] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['fɔ:rsəbl] ['entri] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]
as though the waiter were trying to prevent the forcible entry of some one
作为 尽管 这 服务员 是 尝试 到 防止 这 强制的 入口 的 一些 一
.
.
.

就好像服务员试图阻止某人强行闯入一样。

[ˈmɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ɪn] ['eɪvɪdənt] [ə'lɑ:rm] .
Mrs . Birtwell started to her feet in evident alarm .
太太 . 伯特韦尔 开始 到 她 脚 在 明显 警报 .

伯特韦尔太太惊慌地站了起来。

[ˈmɪstər] . ['eli:ət] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] [dɔ:r] , [wen] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən]
Mr . Elliott was crossing to the parlor door , when it was thrown open
先生 . 埃利奥特 曾是 过境 到 这 客厅 门 , 什么时候 它 曾是 抛掷 打开
[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['vaɪələns] ,
with considerable violence ,
和 大量 暴力 ,

埃利奥特先生正走向客厅门口，门突然被人用力猛地推开。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɪdli] .
and he stood face to face with Mr . Ridley .
和 他 站立 脸 到 脸 和 先生 . 雷德利 .

他与里德利先生面对面站着。

['tʃæptər] [eks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] ['rezɪdəns] ,
ON leaving the clergyman's residence ,
在 离开 这 神职人员的 住宅 ,

离开牧师住所时，

['bæfəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][get][ðə; ði] [waɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [əb'teɪn] ,
baffled in his efforts to get the wine he had hoped to obtain ,
困惑 在 他的 努力 到 得到 这 葡萄酒 他 有 希望 到 获得 ,

他费尽心思也没能得到自己想要的葡萄酒，这让他十分困惑。

[ˈmɪstər] . ['rɪdli] [stroʊd] ['hɜ:ɪdli] [ə'weɪ] ,['ɔ:lməʊst] ['rʌnɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [pər'su:t] .
Mr . Ridley strode hurriedly away , almost running , as though in fear of pursuit .
先生 . 雷德利 大步走 匆匆 离开 , 几乎 跑步 , 作为 尽管 在 害怕 的 追逐 .

里德利先生大步匆匆地走开了，几乎是跑着离开的，好像害怕被人追赶似的。

['æftər] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blɔ:k] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] ,
After going for a block or two he stopped suddenly ,
后 去 为了 一个 堵塞 或者 二 他 停止 突然 ,

走了一两个街区后，他突然停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'rezəlʊ:t] [er] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mʊmənts] .
and stood with an irresolute air for several moments .
和 站立 和 一个 徊 空气 为了 一些 时刻 :

他犹豫不决地站了一会儿。

[ðen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [ə'gen] , ['mu:viŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ræpɪd] [spi:d] .
Then he started forward again , moving with the same rapid speed .
然后 他 开始 向前 再次 , 移动 和 这 相同的 迅速的 速度 :

然后他又开始向前走，速度依旧很快。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['nɪrli] ['kʌlərləs] .
His face was strongly agitated and nearly colorless .
他的 脸 曾是 强烈 激动 和 几乎 无色 :

他脸色极度激动，几乎苍白无力。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['restləs] , ['glænsɪŋ] [pər'petʃuəli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] .
His eyes were restless , glancing perpetually from side to side .
他的 眼睛 是 不安 , 瞥了一眼 永恒地 从 边 到 边 :

他的眼神不安，不停地左右张望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔ:z] [naʊ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði]
There was no pause now until he reached the doors of a large hotel in the

centre of the city .
中心 的 这 城市 :

他一路不停，直到抵达市中心一家大型酒店的门口。

['entəriŋ] , [hi:; hi] [pæst] [fɜ:rst][ɪntu:][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:] ['kerfəli]
Entering , he passed first into the reading - room and looked through it carefully
进入 , 他 通过了 第一的 进入 这 阅读 - 房间 和 看起来 通过 它 小心
:
:
:

他进入房间后，先去了阅览室，仔细地翻阅了一番。

[ðen] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:fɪs] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] .
then stood in the office for several minutes , as if waiting for some one .
然后 站立 在 这 办公室 为了 一些 分钟 , 作为 如果 等待 为了 一些 一 :

然后他在办公室里站了几分钟，好像在等人。

[waɪl] [hɪr] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['klaɪənt] [keɪm] [ɪn] ,
While here a gentleman who had once been a client came in ,

尽管 这里 一个 绅士 WHO 有 一次 到过 一个 客户 来了 在 ,

这时，一位曾经的客户走了进来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:ks] [desk] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] , [wen]
and was going to the clerk's desk to make some inquiry , when

Ridley stepped forward ,

雷德利 步 向前 , 他正要走到办事员的桌子前询问一些事情，这时里德利走了过来。

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ri:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .
and calling him by name , reached out his hand .
和 呼叫 他 经过 姓名 , 达到 出去 他的 手 :

他喊着他的名字，伸出手去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t]['teɪkən] , [haʊ'evər] .
It was not taken , however .
它 曾是 不是 已采取 , 然而 :

然而，它并没有被拿走。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] [ænd; ənd] [dis'gʌst] ,
The man looked at him with an expression of annoyance and disgust ,
这 男人 看起来 在 他 和 一个 表达 的 烦恼 和 厌恶 ,
那人带着恼怒和厌恶的神情看着他。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
and then passed him without a word .
和 然后 通过了 他 没有 一个 单词 .
然后一言不发地从他身边走过。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [keɪm] [ˈɪntu:] [ˈrɪdlɪz] [peɪl] [feɪs] .
A slight tinge of color came into Ridley's pale face .
一个 轻微 色调 的 颜色 来了 进入 里德利 苍白 脸 .
里德利苍白的脸上泛起了一丝红晕。

[hi:; hi][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈnɜ:rvəsli] .
He bit his lips and clenched his hands nervously .
他 少量 他的 嘴唇 和 紧握 他的 双手 紧张地 .
他咬着嘴唇，紧张地攥紧了双手。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] .
From the office he went to the bar - room .
从 这 办公室 他 去 到 这 酒吧 - 房间 .
他从办公室去了酒吧。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st]
At the door he met a well - known lawyer with whom he had crossed
在 这 门 他 遇见 一个 出色地 - 已知 律师 和 谁 他 有 交叉
[swɔ:dz] [ˈmeni] [taɪmz] [ɪn] [fə'renzɪk] [ˈbætlz] [ˈɒf(tə)n] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈvɪktəri] [ðæn; ðən] [ˈsʌfərɪŋ] [dɪ'fi:t] .
swords many times in forensic battles oftener gaining victory than suffering defeat .
剑 许多 时代 在 法医 战斗 更频繁 获得 胜利 比 痛苦 击败 .
在门口，他遇到了一位著名的律师，两人曾在法庭辩论中多次交锋，他往往胜多败少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wen] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [ə'pɑ:n]
There was a look of pity in the eyes of this man when they rested upon
那里 曾是 一个 看 的 遗憾 在 这 眼睛 的 这 男人 什么时候 他们 休息 之上
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
当目光落在他身上时，那人的眼中流露出怜悯之情。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][bi:; bi][ˈteɪkən][baɪ][ðə; ði] [pɜr] [ret] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [spʊk] [tu:; tə]
He suffered his hand to be taken by the poor wretch , and even spoke to
他 遭受 他的 手 到 是 已采取 经过 这 贫穷的 可怜虫 , 和 甚至 辐 到
[hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] .
him kindly .
他 亲切地 .
他允许那个可怜的人握住他的手，甚至还和蔼地跟他说话。

" [bi:] — — , " [sed] [ˈrɪdli] [æz; əz][hi:; hi] [held] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ˈfoʊd] [ɪts]
" **B — — , " said Ridley as he held up one of his hands and showed its**
" B — — , " 说 雷德利 作为 他 握住 向上 一 的 他的 双手 和 显示 它是
[ˈnɜ:rvləs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
nerveless condition ,
无神经 状况 ,
“B——,”里德利说着，举起一只手，展示他毫无神经的状态。

" [ju:; jʊ] [si:] [wer] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] ? "
" **you see where I am going ?** "
" 你 看 在哪里 我 是 去 ? "
你明白我要去哪儿吗？

" [aɪ][du:] , [maɪ] [pɔr] ['feləʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt][sta:p] [jɔ:rt] ,
" **I do , my poor fellow ! " replied the man ; " and if you don't stop short ,**
" 我 做 , 我的 贫穷的 同伴 ! " 回复 这 男人 ; " 和 如果 你 不 停止 短的 ,
" 我当然知道, 可怜的家伙! "那人回答说, "如果你不赶紧停下来,

[ju;; jʊ] [wɪl] [bi;; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜ:ni] ['su:nər] [ðæn; ðən][ju;; jʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] . "
you will be at the end of your journey sooner than you anticipate . "
你 将要 是 在 这 结尾 的 你的 旅行 很快 比 你 预料 . "
你的旅程终点会比你预想的要早。

" [aɪ][ka:nt][sta:p] ; [ɪts] [tu:] [leɪt] .
" **I can't stop ; it's too late .**
" 我 不能 停止 ; 它是 也 晚的 .
" 我停不下来了; 太晚了。”

[fɔ:r; fər][ˈgɑ:dʒ] [seɪk] [get][em 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændɪ] !
For God's sake get me a glass of brandy !
为了 神的 清酒 得到 我 一个 玻璃 的 白兰地 !
看在上帝的份上, 给我来杯白兰地!

[aɪ] ['hævnt] ['teɪstrɪd][ə; eɪ][dra:p] [sɪns] ['mɔ:rnɪŋ] .
I haven't tasted a drop since morning .
我 还没有 尝过 一个 降低 自从 早晨 .
从早上到现在, 我一滴酒都没尝过。

" [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd][ə'souʒiə; ə'souʒiə] [sɔ:] [haʊ] [aɪ 'ti:][wɔz; wəz] — [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊvər] -
" **His old friend and associate saw how it was — saw that his over -**
" 他的 老的 朋友 和 联系 锯 如何 它 曾是 — 锯 那 他的 超过 -
[ˈstɪmjuleɪtɪd] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [wɔz; wəz][fæst] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ,
stimulated nervous system was fast giving way ,
刺激 紧张的 系统 曾是 快速地 给予 方式 ,
“他的老朋友兼同事看到了他的情况——看到他过度兴奋的神经系统正在迅速崩溃,

[ænd; ənd] [ðæt] [hi;; hi][wɔz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv]['meɪniə] .
and that he was on the verge of mania .
和 那 他 曾是 在 这 边缘 的 狂热 .
他当时已处于躁狂症的边缘。

[wɪ'dəʊt] [rɪ'plaɪŋ] [ðə; ði] ['lɔɪər] [went] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði][bɑ:r] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][dʒʌst]
Without replying the lawyer went back to the bar , at which he had just
没有 回复 这 律师 去 后退 到 这 酒吧 , 在 哪个 他 有 只是
[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .
been drinking .
到过 喝 .
律师没有回答, 而是回到了他刚才喝酒的酒吧。

['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brændɪ] , [hi;; hi] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['tʌmblər] ['nɪrli] [hæf] [fʊl] ,
Calling for brandy , he poured a tumbler nearly half full ,
呼叫 为了 白兰地 , 他 倾倒 一个 不倒翁 几乎 一半 满的 ,
他要了白兰地, 倒了一杯, 几乎倒了半杯。

[ænd; ənd][ˈæftər] ['ædɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['wɔ:tər] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu;; tə] ['rɪdli] ,
and after adding a little water gave it to Ridley ,
和 后 添加 一个 小的 水 给予 它 到 雷德利 ,
加了点水后, 他把饮料给了雷德利。

[hu:] [dræŋk][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [wɪð'drɔɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
who drank the whole of it before withdrawing the glass from his lips .
WHO 喝 这 所有的 的 它 前 撤退 这 玻璃 从 他的 嘴唇 .
他一口气喝光了整杯酒, 然后才把杯子从嘴边拿开。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
" **It was very kind of you** ,
" 它 曾是 非常 种类 的 你 ,
" "你真是太好了。"
" [sed] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [fi:l] [ə'ɒ:ŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪkɪŋ] [nə:vz] [ðə; ði]
" **said the wretched man as he began to feel along his shaking nerves the**
" 说 这 可怜 男人 作为 他 开始 到 感觉 沿着 他的 摇晃 神经 这
['stɪmjʊleɪtɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dra:ft] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] .
stimulating power of the draught he had taken .
刺激性的 力量 的 这 草稿 他 有 已采取 .
"可怜的男人说道，他开始感觉到自己颤抖的神经被他喝下的药水的刺激作用所刺激。"
" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['despəreɪt] [bæd] [wei] . "
" **I was in a desperate bad way** . "
" 我 曾是 在 一个 绝望的 坏的 方式 . "
" "我当时处境非常糟糕。"
" [ænd; ænd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [na:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [wei] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ʌðər] .
" **And you are not out of that way yet** , " **replied the other** .
" 和 你 是 不是 出去 的 那 方式 然而 , " 回复 这 其他 .
" "而你还没有摆脱困境，"另一个人回答道。
" [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [stɑ:p] [ðɪs] [θɪŋ] [waɪ] [ə; eɪ] [ʃædʊʊ] [ʌv; əv] [hoʊp] [rɪ'meɪnz] ? "
" **Why don't you stop this thing while a shadow of hope remains** ? "
" 为什么 不 你 停止 这 事物 尽管 一个 阴影 的 希望 遗迹 ? "
" "趁着还有一线希望，为什么不阻止这一切呢？ "
" [ɪts] ['i:zi] [rɪ'ʌf] [tuː; tə] [seɪ] [stɑ:p] " — [rɪdli] [spʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] ['fretfʌlnɪs] — " [ænd; ænd]
" **It's easy enough to say stop** " — **Ridley spoke in a tone of fretfulness** — " **and**
" 它是 简单的 足够的 到 说 停止 " — 雷德利 辐 在 一个 语气 的 忧心 — " 和
[ʌv; əv] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ju:z] [æz; əz] [tuː; tə] [kraɪ] - [stɑ:p] ! -
of about as much use as to cry ' Stop ! '
的 关于 作为 很多 使用 作为 到 哭 - 停止 ! -
" "说‘停’很容易，"里德利焦躁地说，“但就像喊‘停！’一样没什么用。"
[tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɔ:r] ['swɪ:pɪŋ] ['ʊʊvər] [ə; eɪ] ['kætərækt] .
to a man falling down a precipice or sweeping over a cataract .
到 一个 男人 坠落 向下 一个 悬崖 或者 扫荡 超过 一个 白内障 .
" "指从悬崖上坠落或被瀑布冲走的人。"
[aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] .
I can't stop .
我 不能 停止 .
" "我停不下来。"
" [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['pɪtɪŋli] , [ðen] , ['ʃrʌŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [hiː; hi]
" **His old friend gazed at him pityingly** , **then** , **shrugging his shoulders** , **he**
" 他的 老的 朋友 凝视 在 他 可怜地 , 然后 , 耸肩 他的 肩膀 , 他
[beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
bade him good - morning .
巴德 他 好的 - 早晨 .
" "他的老朋友怜悯地看着他，然后耸了耸肩，向他道了声早安。"
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑ:r] ['rɪdli] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ,
From the bar Ridley drifted to the reading - room ,
从 这 酒吧 雷德利 漂移 到 这 阅读 - 房间 ,
" "里德利从酒吧走向阅览室，"
[wer] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ʊʊvər] [ðə; ði] ['nju:zpeɪpəz] .
where he made a feint of looking over the newspapers .
在哪里 他 制成 一个 佯攻 的 寻找 超过 这 报纸 .
" "他假装翻阅报纸。"

[wʌt] [kæəd] [hiː; hi][fɔːr; fər] [nuːz] ?
What cared he for news ?
什么 关心 他 为了 消息 ？

他为什么要关心新闻？

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [brɪkʌm] [ˈnærəʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]
All his interest in the world had become narrowed down to the ways and
全部 他的 兴趣 在 这 世界 有 变得 范围缩小 向下 到 这 方式 和
[miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈdeɪli] [ˈɪnʌf] [ˈlɪkər] [tuː; tə][ˈstuːpɪfaɪ][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [ˈdedn] [hɪz; ɪz]
means of getting daily enough liquor to stupefy his senses and deaden his
方法 的 获得 日常的 足够的 酒 到 使人昏厥 他的 感官 和 缓和 他的
[nəːvs] .
nerves .
神经 ；

他对这个世界的所有兴趣都缩小到如何每天获得足够的酒来麻痹自己的感官，使自己的神经变得迟钝。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [rest] [naʊ] ,
He only wanted to rest now ,
他 仅有的 通缉 到 休息 现在 ；

他现在只想休息。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [ˈbrændi] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][duː; ɪts] [wɜːrk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɔːstɪd]
and let the glass of brandy he had taken do its work on his exhausted
和 让 这 玻璃 的 白兰地 他 有 已采取 做 它是 工作 在 他的 筋疲力尽的
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 ；

让他喝下的那杯白兰地好好缓解他疲惫的身体。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːŋ] [brɪfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
It was not long before he was asleep .
它 曾是 不是 长的 前 他 曾是 睡着了 ；

没过多久他就睡着了。

[haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [stet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
How long he remained in this state he did not know .
如何 长的 他 剩余 在 这 状态 他 做过 不是 知道 ；

他不知道自己在这种状态下持续了多久。

[ə; eɪ] [ˈweɪtər] , [ˈruːdli] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
A waiter , rudely shaking him ,
一个 服务员 ， 粗鲁地 摇晃 他 ，

一名服务员粗鲁地摇晃着他，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈlaɪfs] [ˈdrɪri] [ˈkɑːŋjəsənəs] [əˈgen] [ænd; ənd][æən; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə] [liːv]
brought him back to life's dreary consciousness again and an order to leave
带来 他 后退 到 生活的 凄凉 意识 再次 和 一个 命令 到 离开
[ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ruːm] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][goʊ][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] .
the reading room sent him out upon the street to go he knew not whither .
这 阅读 房间 发送 他 出去 之上 这 街道 到 去 他 知道 不是 往哪里去 ；

这让他再次回到了生活枯燥乏味的意识中，离开阅览室的命令让他走上街头，不知何去何从。

[naɪt] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ˈeθəl] ,
Night had come , and Ethel ,
夜晚 有 来 ， 和 埃塞尔 ；

夜幕降临，埃塞尔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betə] [mi:l] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
with a better meal ready for her father than she had been able to
和 一个 更好的 一顿饭 准备好 为了 她 父亲 比 她 有 到过 有能力的 到
[prɪ'pər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['meni] [wi:ks] ,
prepare for him in many weeks ,
准备 为了 他 在 许多 周 ,
她为父亲准备了一顿比过去几周都更好的饭菜。

[sæt] ['æŋkʌsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
sat anxiously awaiting his return .
卫星 焦虑地 等待中 他的 返回 .
他焦急地坐在那里等待他回来。
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [kaɪnd][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .
Toward her he had always been kind and gentle .
朝向 她 他 有 总是 到过 种类 和 温和的 .
他一直对她很友善、很温柔。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,
No matter how much he might be under the influence of liquor ,
不 事情 如何 很多 他 可能 是 在下面 这 影响 的 酒 ,
无论他当时醉得有多厉害，

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['spu:kən][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [wɜ:rd][tu:; tə] [ðɪs] ['peɪ(ə)nt] , [ˈlʌvɪŋ] , [mʌt] - [ɪn'dʊrɪŋ]
he had never spoken a harsh word to this patient , loving , much - enduring
他 有 绝不 说 一个 残酷的 单词 到 这 病人 , 爱 , 很多 - 持久
[tʃaɪld] .
child .
孩子 .
他从未对这个耐心、善良、坚强的孩子说过一句重话。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪd] [ˈfi:b(ə)l] [ˈefərts] [æt; ət] [rɪ'fɔ:rm] , [bʌt; bət] ['æpɪtaɪt]
For her sake he had often made feeble efforts at reform , but appetite
为了 她 清酒 他 有 经常 制成 微弱 努力 在 改革 , 但 食欲
[hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] ['mæstəri] ;
had gained such mastery ;
有 获得 这样的 精通 ;
为了她，他曾多次尝试改过自新，但欲望却占据了上风；

['oʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][flæks][ɪn][ðə; ðɪ] [fleɪm] .
over him that resolution was as flax in the flame .
超过 他 那 解决 曾是 作为 亚麻 在 这 火焰 .
对他而言，那份决心就像火焰中的亚麻一样难以燃起。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] [wen] ['mɪstər] . ['rɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] .
It was late in the evening when Mr . Ridley returned home .
它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 先生 . 雷德利 返回 家 .
里德利先生回到家时已是深夜。

[ˈɛθəlz] [kwɪk] [ɪrz] [dɪ'tektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]
Ethel's quick ears detected something unusual in his steps as he came along the
埃塞尔的 快的 耳朵 检测到 某物 异常 在 他的 步骤 作为 他 来了 沿着 这
[ˈentri] .
entry .
入口 .
当他沿着入口走过来时，埃塞尔敏锐的耳朵察觉到他的步伐有些异样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [ɔːr] [ˈʌflɪŋ] [nɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
Instead of the stumbling or shuffling noise with which he generally made his way
反而 的 这 踉跄 或者 洗牌 噪音 和 哪个 他 一般来说 制成 他的 方式
[ʌp] [sterz] ,
up stairs ,
向上 楼梯 ,

他不再像往常那样踉跄或拖着脚步上楼，而是发出轻快的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtʃɔɪl] [wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][ˈræpɪd] .
she noticed that his footfalls were more distinct and rapid .
她 注意到 那 他的 脚步声 是 更多的 清楚的 和 迅速的 .

她注意到他的脚步声更加清晰、更加急促了。

[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːrʃəli] [səˈspendɪd] [breθ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː]
With partially suspended breath she sat with her eyes upon the door until it
和 部分 暂停 气息 她 卫星 和 她 眼睛 之上 这 门 直到 它
[wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] .
was pushed open .
曾是 推动 打开 .

她屏住呼吸，目光紧盯着门口，直到门被推开。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [feɪs] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
The moment she looked into her father's face she saw a change .
这 片刻 她 看起来 进入 她 父亲的 脸 她 锯 一个 改变 .

她一看向父亲的脸，就发现他变了。

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Something had happened to him .
某物 有 发生 到 他 .

他出事了。

[ðə; ði] [ˈhevi] , [brɪˈsɔːtɪd] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] [dʌl] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
The heavy , besotted look was gone , the dull eyes were lighted up .
这 重的 , 着迷 看 曾是 已消失 , 这 乏味的 眼睛 是 照明 向上 .

沉重、迷惘的神情消失了，黯淡的眼神明亮起来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [huː]
He shut the door behind him quickly and with the manner of one who
他 关闭 这 门 在后面 他 迅速地 和 和 这 方式 的 一 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [pərˈsuːd] [ænd; ənd] [naʊ] [felt] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] .
had been pursued and now felt himself in a place of safety .
有 到过 追击 和 现在 毛毡 他自己 在 一个 地方 的 安全 .

他迅速地关上身后的门，一副被人追赶过后，现在感到安全了的样子。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈfɑːðər] [dɪr] ?
" **What's the matter , father dear ?**
" 是什么 这 事情 , 父亲 亲爱的 ?

“父亲，您怎么了？ ”

" [æskt] [ˈeθəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈleɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [lʊkt]
" **asked Ethel as she started up and laying her hand upon his shoulder looked**
" 问 埃塞尔 作为 她 开始 向上 和 躺下 她 手 之上 他的 肩膀 看起来
[ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɜːrtʃɪŋli] .
into his face searchingly .
进入 他的 脸 仔细地 .

“埃塞尔一边问，一边起身，把手放在他的肩膀上，探寻地看着他的脸。

" [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Nothing , nothing , " he replied** .
" 没有什么 , 没有什么 , " 他 回复 .

“没什么，没什么。”他回答道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈglænsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
But the nervousness of his manner and the restless glancing of his eyes ,
但 这 紧张 的 他的 方式 和 这 不安 瞥了一眼 的 他的 眼睛 ,
但他举止间的紧张和不安的眼神,

[naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðəm; ðəm] , [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪz; ɪz]
now here and now there , and the look of fear in them , contradicted his
现在 这里 和 现在 那里 , 和 这 看 的 害怕 在 他们 , 矛盾 他的
[dɪˈnaɪəl] .
denial .
拒绝 .

他们一会儿在这里，一会儿在那里，脸上流露出的恐惧神色，与他的否认相矛盾。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈfɑːðər] ?
" **What has happened , father ?**
" 什么 有 发生 , 父亲 ?

父亲，发生了什么事？

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈeθəl] .
Are you sick ? " inquired Ethel .
是 你 生病的 ? " 询问 埃塞尔 .

“你生病了吗？”埃塞尔问道。

" [noʊ] , [dɪr] , [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
" **No , dear , nothing has happened** .
" 不 , 亲爱的 , 没有什么 有 发生 .

“不，亲爱的，什么事都没发生。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [streɪndʒ] .
But I feel a little strange .
但 我 感觉 一个 小的 奇怪的 .

但我感觉有点奇怪。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈtendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk]
" **He spoke with unusual tenderness in his manner , and his voice shook**
" 他 辐 和 异常 压痛 在 他的 方式 , 和 他的 嗓音 摇晃
[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˈkeɪd(ə)ns] .
and had a mournful cadence .
和 有 一个 悲哀 节奏 .

“他说话的语气异常温柔，声音颤抖，带着哀伤的语调。”

" [ˈsʌpər] [ɪz][ɔːl] [ˈredi] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
" **Supper is all ready and waiting** .
" 晚餐 是 全部 准备好 和 等待 .

晚餐已经准备好了，就等着享用。

[aɪv] [gɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs][ænd; ənd][hɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I've got something nice and hot for you .
我已经 得到 某物 好的 和 热的 为了 你 .

我给你准备了一份美味又火辣的东西。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , " [sed] [ˈeθəl] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈtʃɪrəli] .
A strong cup of tea will do you good , " said Ethel , trying to speak cheerily .
一个 强的 杯子 的 茶 将要 做 你 好的 , " 说 埃塞尔 , 尝试 到 说话 兴高采烈地 .

“喝杯浓茶对你有好处，”埃塞尔尽量用愉快的语气说道。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
She had her father at the table in a few minutes .
她 有 她 父亲 在 这 桌子 在 一个 很少 分钟 .

几分钟之内， she就把父亲叫到了餐桌旁。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] [soʊ][ɪn] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kʌp] [ðæt][hi:; hi] [spɪld] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntents] ,
His hand trembled so in lifting his cup that he spilled some of the contents ,
他的 手 颤抖 所以 在 举重 他的 杯子 那 他 洒了 一些 的 这 内容 ,
他拿起杯子时手抖得厉害, 结果洒出了一些杯子里的水。

[bʌt; bət][fɪ:; fi] ['stedɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but she steadied it for him .
但 她 稳定 它 为了 他 .
但她帮他稳住了身子。

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [kən'trəʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] ['æftər] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd] [et] [ə; eɪ] [fju:]
He had better control of himself after drinking the tea , and ate a few
他 有 更好的 控制 的 他自己 后 喝 这 茶 , 和 吃 一个 很少
mouthfuls ,
一口一口 ,
喝了茶之后, 他更好地控制住了自己, 吃了两口。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] [ə'pærənt] ['relɪʃ] .
but without apparent relish .
但 没有 明显 尽情享受 .
但似乎并不乐意。

" [aɪv] [gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] ['eθəl] ,
" I've got something to tell you , " said Ethel ,
" 我已经 得到 某物 到 告诉 你 , " 说 埃塞尔 ,
“我有件事要告诉你,”埃塞尔说。

['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər][æz; əz] [ðeɪ] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
leaning toward her father as they still sat at the table .
倾斜 朝向 她 父亲 作为 他们 仍然 卫星 在 这 桌子 .
她和父亲仍然坐在桌旁, 她身体向父亲倾斜。

['mɪstər] . ['rɪdli] [sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɒtɜ:z] [feɪs] .
Mr . Ridley saw a new light in his daughter's face .
先生 . 雷德利 锯 一个 新的 光 在 他的 女儿的 脸 .
里德利先生看到女儿脸上焕发出新的光彩。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [daɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .
" What is it , dear ? " he said .
" 什么 是 它 , 亲爱的 ? " 他 说 .
“什么事, 亲爱的?”他问道。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [wʌz; wəz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɪz]['gəʊɪŋ] —
" Mrs . Birtwell was here to - day , and is going —
" 太太 . 伯特韦尔 曾是 这里 到 - 天 , 和 是 去 —
“伯特韦尔夫人今天来过这里, 现在要走了——”

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['mænər] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [ɑ:n] ['eθəlz]
" The instant change observed in her father's manner arrested the sentence on Ethel's
" 这 立即的 改变 观察到 在 她 父亲的 方式 被捕 这 句子 在 埃塞尔的
lips .
lips .
嘴唇 .
“父亲态度的瞬间转变让埃塞尔止住了即将脱口而出的话。”

[ə; eɪ][dɑ:rk] ['ædəʊ] [swept] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [br'keɪm] ['vɪzəbli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
A dark shadow swept across his face and he became visibly agitated .
一个 黑暗的 阴影 扫荡 穿过 他的 脸 和 他 成为 明显地 激动 .
一道阴影掠过他的脸庞, 他明显变得焦躁不安。

" ['gouɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] , [bi'trein] [sʌm; səm] [æŋgə] .
" Going to do what ? " he inquired , betraying some anger .
去 到 做 什么 ? " 他 询问 , 背叛 一些 愤怒 .

“你要做什么？”他问道，语气中带着一丝怒气。

" ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [ɔ:l] [ji:; jɪ] [kæn; kən] .
" Going to help me all she can .
去 到 帮助 我 全部 她 能 .

她会尽她所能帮助我。

[ji:; jɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['wɒnts] [em 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
She was very kind , and wants me to go and see her to - morrow .
她 曾是 非常 种类 , 和 想要 我 到 去 和 看 她 到 - 明天 .

她人很好，想让我明天去看她。

[aɪ] [θɪŋk] [ji:z] ['veri] [gʊd] , ['fɑ:ðər] .
I think she's very good , father .
我 思考 她是 非常 好的 , 父亲 .

父亲，我觉得她很优秀。

" ['mɪstər] . ['rɪdli] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flʌʃt] , [ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
" Mr . Ridley dropped his eyes from the flushed , excited face of his child .
" 先生 . 雷德利 掉落 他的 眼睛 从 这 酡 , 兴奋的 脸 的 他的 孩子 .

里德利先生将目光从孩子激动得通红的脸上移开。

[ðə; ði] [fraʊn] [left] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
The frown left his brow .
这 皱眉 左边 他的 眉头 .

他眉头舒展开来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm'self] [ɪn] [θɔ:t] .
He seemed to lose himself in thought .
他 似乎 到 失去 他自己 在 想法 .

他似乎陷入了沉思。

['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['foʊldɪd] [ɑ:rmz] ,
Leaning forward upon the table , he laid his face down upon his folded arms ,
倾斜 向前 之上 这 桌子 , 他 铺设 他的 脸 向下 之上 他的 折叠 武器 ,

他向前倾身趴在桌子上，脸埋在交叉的双臂里。

['haɪdɪŋ] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [vju:] .
hiding it from view .
隐藏 它 从 看法 .

把它藏起来，不让别人看到。

[ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)] ['kɑ:nflɪkt] , [pri'sipiteɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
A sad and painful conflict , precipitated by the remark of his daughter ,
一个 伤心 和 痛苦 冲突 , 沉淀 经过 这 评论 的 他的 女儿 ,

一场令人悲伤和痛苦的冲突，是由他女儿的一句话引发的。

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [mæn] .
was going on in the mind of this wretched man .
曾是 去 在 在 这 头脑 的 这 可怜 男人 .

这是这个可怜男人脑子里在想什么。

[hi:; hi] [nu:] ['ɔ:lsoʊ] [tu:] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)]
He knew also too well that he was standing on the verge of a dreadful
他 知道 还 也 出色地 那 他 曾是 常设 在 这 边缘 的 一个 可怕

[kən'dɪ](ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [frʌŋk] [bæk] [ɪn] ['ʃudəriŋ] [fɪr] .
condition from the terrors of which his soul shrunk back in shuddering fear .
状况 从 这 恐怖 的 哪个 他的 灵魂 缩小 后退 在 颤抖 害怕 .

他也非常清楚自己正站在可怕的境地边缘，那种恐惧让他的灵魂颤抖不已。

[ɔ:l] [deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [saɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd] [naʊ]
All day he had felt the coming signs , and the hope of escape had now
全部 天 他 有 毛毡 这 未来 标志 , 和 这 希望 的 逃脱 有 现在
[left] [hɪm; ɪm] .
left him :
左边 他 :

他一整天都感觉到了即将到来的征兆，现在逃脱的希望已经破灭了。

[bʌt; bət] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'blaʊ] [ɔ:l][pɜ:rsən(ə)l] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] .
But love for his daughter was rising above all personal fear and dread .
但 爱 为了 他的 女儿 曾是 上升 多于 全部 个人的 害怕 和 恐惧 .

但他对女儿的爱战胜了所有个人的恐惧和害怕。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] [fi:nd] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] [maɪt] [sprɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He knew that at any moment the fiend of delirium might spring upon him ,
他 知道 那 在 任何 片刻 这 恶魔 的 谵妄 可能 春天 之上 他 ,

他知道，谵妄的恶魔随时都可能袭击他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['tendər] [tʃaɪld] [wʊd] [bi:; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔ:f(ə)l] ['kɑ:nflɪkt] .
and then this tender child would be left alone with him in his awful conflict .
和 然后 这 投标 孩子 会 是 左边 独自的 和 他 在 他的 可怕 冲突 .

然后，这个娇弱的孩子就会独自一人留在他身边，面对他可怕的内心冲突。

[ðə; ði] [ber] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʌdər] ,
The bare possibility of such a thing made him shudder ,
这 裸 可能性 的 这样的 一个 事物 制成 他 不寒而栗 ,

仅仅是想到这种可能性就让他不寒而栗。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [naʊ] [də'rektɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [hɜ:r; hər]
and all his thought was now directed toward the means of saving her
和 全部 他的 想法 曾是 现在 指导 朝向 这 方法 的 保存 她

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [si:n] .
from being a witness of the appalling scene .
从 存在 一个 证人 的 这 令人震惊 场景 .

他所有的心思都放在如何才能让她免于目睹这可怕的一幕。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ænd; ənd]['æŋɡər] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [bɜ:twelz] [neɪm] [hæd; həd]
The shock and anger produced by the mention of Mrs . Birtwell's name had
这 震惊 和 愤怒 生产 经过 这 提到 的 太太 : 伯特韦尔 姓名 有

[pæst] [ɔ:f] ,
passed off ,
通过了 离开 ,

提到伯特韦尔夫人的名字所带来的震惊和愤怒已经消退了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] , ['ɡroʊpɪŋ] [wei] ,
and his thought was going out toward her in a vague , groping way ,
和 他的 想法 曾是 去 出去 朝向 她 在 一个 模糊的 , 摸索 方式 ,

他的思绪模糊而摸索地朝着她飘去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][blaɪnd] [feɪθ] [ðæt] [θru:] [hɜ:r; hər] [help] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ɪk'streməti]
and in a sort of blind faith that through her help in his great extremity
和 在 一个 种类 的 瞎的 信仰 那 通过 她 帮助 在 他的 伟大的 末端

[maɪt] [kʌm] .
might come .
可能 来 .

他盲目地相信，在她的帮助下，他或许能够渡过难关。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['fɔ:li] , [hi:; hi] [nu:] .
It was all folly , he knew .
它 曾是 全部 蠢事 , 他 知道 .

他知道，这一切都是愚蠢的。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːr] [retʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'streməti] ?
What could she do for a poor wretch in his extremity ?
什么 可以 她 做 为了 一个 贫穷的 可怜虫 在 他的 末端 ？

她能为这个走投无路的可怜人做些什么呢？

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
He tried to turn his thought from her ,
他 尝试 到 转动 他的 想法 从 她 ,

他努力不去想她，

[bʌt; bət] ['evər][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] [aɪ 'tiː] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɪn] - [ðɪs] [blaɪnd]
but ever as he turned it away it swung back and rested in - this blind
但 曾经 作为 他 转向 它 离开 它 摇摆 后退 和 休息 在 - 这 瞎的

[feɪθ] .

faith .
信仰 .

但每当他试图摆脱它时，它又会摆动回来，并停留在这种盲目的信仰中。

[ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ləst] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] ,
Raising his eyes at last , his mind still in a maze of doubt ,
提高 他的 眼睛 在 最后的 , 他的 头脑 仍然 在 一个 迷宫 的 怀疑 ,

他终于抬起头，但脑海中仍然一片混乱，充满疑惑。

[hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æn; ən][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] ['grɪnɪŋ] [hed] .
he saw just before him an the table a small grinning head .
他 锯 只是 前 他 一个 这 桌子 一个 小的 咧嘴笑 头 .

他看到眼前的桌子上有一个咧嘴笑着的小脑袋。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ɪn] [fɪr]
It was only by a strong effort that he could keep from crying out in fear
它 曾是 仅有的 经过 一个 强的 努力 那 他 可以 保持 从 哭泣 出去 在 害怕

[ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

and starting back from the table .
和 开始 后退 从 这 桌子 .

他竭尽全力才忍住没吓得叫出声来，也没从桌边退开。

[ə; eɪ] ['stediə] [lʊk] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['tiːkʌp] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
A steadier look obliterated the head and left a teacup in its place .
一个 更稳定 看 彻底摧毁 这 头 和 左边 一个 茶碗 在 它是 地方 .

一个更稳定的眼神抹去了头部，只留下一个茶杯。

[noʊ] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
No time was now to be lost .
不 时间 曾是 现在 到 是 丢失的 .

现在一刻也不能耽搁了。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði] ['enəmi] [maɪt] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
At any moment the enemy might be upon him .
在 任何 片刻 这 敌人 可能 是 之上 他 .

敌人随时可能袭击他。

[hiː; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] ['kwɪkli] , [bʌt; bət] [wer] ?
He must go quickly , but where ?
他 必须 去 迅速地 , 但 在哪里 ?

他必须尽快离开，但要去哪里呢？

[ə; eɪ] [brɪːf] ['strʌɡ(ə)] [ə'ɡenst] [æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [dred] , [ænd; ənd]
A brief struggle against an almost unconquerable reluctance and dread , and
一个 简短的 斗争 反对 一个 几乎 不可征服的 不情愿 和 恐惧 , 和

[ðen] , [ˈraɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,

then , rising from the table ,
然后 , 上升 从 这 桌子 ,

经过一番与几乎无法克服的犹豫和恐惧的短暂斗争，他从桌边站了起来。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [sterz] , [ˈeθəl] [ˈkɔ:lɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
Mr . Ridley caught up his hat and ran down stairs , Ethel calling after him .
先生 . 雷德利 捕捉 向上 他的 帽子 和 跑 向下 楼梯 , 埃塞尔 呼叫 后 他 .
里德利先生抓起帽子跑下楼, 埃塞尔在楼后喊着他的名字。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hi:d] [hɜ:r; hər] [ˈæŋkʃəs] [kraɪz] .
He did not heed her anxious cries .
他 做过 不是 注意 她 焦虑的 哭泣 .
他没有理会她焦急的呼喊。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
It was for her sake that he was going .
它 曾是 为了 她 清酒 那 他 曾是 去 .
他是为了她才去的。

[ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] [[ʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɑ:r] ,
She heard the street door shut with a jar ,
她 听到 这 街道 门 关闭 和 一个 罐 ,
她听到街边的门砰的一声关上了。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [diˈpɑ:tɪŋ] [fi:t] [ʌnˈtʌl] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and listened to her father's departing feet until the sound died out in the
和 听着 到 她 父亲的 离开 脚 直到 这 声音 死亡 出去 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
她听着父亲离去的脚步声, 直到声音在远处消失。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æn; ən] [ˈaʊər][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] ,
It was over an hour from this time when Mr . Ridley ,
它 曾是 超过 一个 小时 从 这 时间 什么时候 先生 . 雷德利 ,
从那时算起, 过了一个多小时, 里德利先生

[ˈfɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [bæk] , [stʊd]
forcing his way past the servant who had tried to keep him back , stood
强制 他的 方式 过去的 这 仆人 WHO 有 尝试 到 保持 他 后退 , 站立
[kənˈfrʌntɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
confronting Mr . Elliott .
面对 先生 . 埃利奥特 .
他强行挤过试图阻止他的仆人, 站在埃利奥特先生面前。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈæŋɡri] [klaʊd] , [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
A look of disappointment , followed by an angry cloud , came into his face .
一个 看 的 失望 , 随后 经过 一个 生气的 云 , 来了 进入 他的 脸 .
他脸上先是露出失望的神色, 随后又阴云密布。

[bʌt; bət] [ˈsi:ɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈbraɪtnd] ; [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [pæst][ðə; ði]
But seeing Mrs . Birtwell , his countenance brightened ; and stepping past the
但 看到 太太 . 伯特韦尔 , 他的 面容 明亮 ; 和 步进 过去的 这
[ˈklɜ:rdʒɪmən] , [hi:; hi] [ədˈvænst] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
clergyman , he advanced toward her .
牧师 , 他 先进的 朝向 她 .
但看到伯特韦尔夫人, 他的脸色顿时明亮起来; 他越过牧师, 向她走去。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪˈtri:t] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] ,
She did not retreat from him , but held out her hand , and said ,
她 做过 不是 撤退 从 他 , 但 握住 出去 她 手 , 和 说 ,
她没有躲开他, 而是伸出手说:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɜ:rnɪstnəs] [soʊ] [ˈdʒenjuɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋ] :
with an earnestness so genuine that it touched his feeling :
和 一个 认真 所以 真的 那 它 感动 他的 感觉 :
那份真挚的诚意深深打动了她:

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jə] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .

" **I am glad to see you , Mr . Ridley .**
" 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 : 雷德利 :

“很高兴见到你，里德利先生。”

" [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] [hænd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [druː] [hɪm; ɪm] [təːrd] [ə; eɪ][ˈsoʊfə]

" **As he took her extended hand Mrs . Birtwell drew him toward a sofa**
" 作为 他 采取 她 扩展 手 太太 : 伯特韦尔 画 他 朝向 一个 沙发

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

and sat down near him ,
和 卫星 向下 靠近 他 ,

“他握住她伸出的手，伯特韦尔太太拉着他走向沙发，然后在他身边坐了下来。”

[ˈmænɪfestɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈɪntrəst] .

manifesting the liveliest interest .
显现 这 最活跃的 兴趣 :

表现出最浓厚的兴趣。

" [ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jə] ?

" **Is there anything I can do for you ?**
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为你做些什么吗？

" [ɪː; ji] [æskt] .

" **she asked .**
" 她 问 :

她问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [vɔɪs] — " [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː] .

" **No , ma'am , he replied , in a mournful voice — not for me .**
" 不 , 女士 , " 他 回复 , 在 一个 悲哀 嗓音 — " 不是 为了 我 :

“不，夫人，”他用悲伤的声音回答道，“我可不这么想。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I didn't come for that .
我 没有 来 为了 那 :

我来这里不是为了这个。

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ɡʊd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [ˈeθəl] , [wəʊnt][juː; jə] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

But you'll be good to my poor Ethel , won't you , and — and —
但 你会 是 好的 到 我的 贫穷的 埃塞尔 , 惯于 你 , 和 — 和 —

但你会善待我可怜的埃塞尔，对吧？而且——而且——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] [ˈɪntuː][ˈsɒbz] , [hɪz; ɪz] [wiːk] [freɪm] [ˈkwɪvəd] .

" **His voice broke into sobs , his weak frame quivered .**
" 他的 嗓音 打破 进入 啜泣 , 他的 虚弱的 框架 颤抖 :

“他的声音哽咽起来，虚弱的身体颤抖着。”

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] ! " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [wɪð; wɪθ][praːmpt] [əˈʃʊrəns] .

" **I will , I will ! " returned Mrs . Birtwell with prompt assurance .**
" 我 将要 , 我 将要 ! " 返回 太太 : 伯特韦尔 和 迅速的 保证 :

“我会的，我会的！”伯特韦尔太太立即肯定地回答道。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jə] .

" **Oh , thank you .**
" 哦 , 感谢 你 :

“哦，谢谢。”

[ɪts] [soʊ] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jə] .

It's so good of you .
它是 所以 好的 的 你 :

你真是太好了。

[maɪ] [pʊr] [gɜ:rl] !
My poor girl !
我的 贫穷的 女孩 ！

我可怜的女孩！

[aɪ] [meɪ] [ˈnevər] [si:] [ju:; jʊ] [əˈgen] .
I may never see you again .
我 可能 绝不 看 你 再次 。

我可能再也见不到你了。

" [ðə; ði][stɑ:rt][ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv] [fɪr] [hi:; hi] [naʊ] [θru:] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə]
" The start and glance of fear he now threw across the room revealed to
" 这 开始 和 瞥一眼 的 害怕 他 现在 扔 穿过 这 房间 揭晓 到
[ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [ðə; ði] [tru:] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɪzɪtər] ,
Mr . Elliott the true condition of their visitor ,
先生 ． 埃利奥特 这 真的 状况 的 他们的 游客 ；
“他突然惊叫一声，脸上闪过一丝恐惧，这让埃利奥特先生明白了来访者的真实状况。”

[ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .
and greatly alarmed him .
和 非常 惊慌 他 。

这让他大为震惊。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [dɪˈlɪrɪəm] [ˈtremənz] ,
He had never been a witness of the horrors of delirium tremens ,
他 有 绝不 到过 一个 证人 的 这 恐怖 的 谵妄 震颤 ，
他从未亲眼目睹过震颤性谵妄的恐怖景象。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [nu:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][baɪ][ðə; ði] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [dɪˈskrɪpʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪ:d] ,
and only knew of it by the frightful descriptions he had sometimes read ,
和 仅有的 知道 的 它 经过 这 可怕 描述 他 有 有时 读 ，
他只是从偶尔读到的那些可怕 的描述中才知道这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [əˈtæk] [æz; əz] [naʊ] [si:n] [ɪn]
but he could not mistake the symptoms of the coming attack as now seen in
但 他 可以 不是 错误 这 症状 的 这 未来 攻击 作为 现在 已见 在
[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] ,
Mr . Ridley ,
先生 ． 雷德利 ，
但他不可能看错里德利先生身上已经显现出的即将到来的疾病的征兆。

[hu:] , [ɑ:n] [ˈgetɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [ə; eɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [ker]
who , on getting from Mrs . Birtwell a repeated and stronger promise to care
WHO ， 在 获得 从 太太 ． 伯特韦尔 一个 重复 和 更强 承诺 到 关心
[fɔ:r; fər] [ˈeθəl] ,
for Ethel ,
为了 埃塞尔 ，

在从伯特韦尔太太那里得到再次且更加坚定的照顾埃塞尔的承诺后，

[roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
rose from the sofa and started for the door .
玫瑰 从 这 沙发 和 开始 为了 这 门 。

她从沙发上站起来，走向门口。

[bʌt; bət] [ˈhi:ðər] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [nɔ:r][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [kʊd; kəd][let] [hɪm; ɪm][goʊ] [əˈweɪ] [ɪn] [ðɪs]
But neither Mr . Elliott nor Mrs . Birtwell could let him go away in this
但 两者都不 先生 ． 埃利奥特 也不 太太 ． 伯特韦尔 可以 让 他 去 离开 在 这
[kənˈdɪʃ(ə)n] .
condition .
状况 。

但埃利奥特先生和伯特韦尔太太都不能让他在这种情况下离开。

[ðeɪ] [felt] [tu:] [ˈdi:pli] [ðer; ðər] [rɪspɑ:nsəˈbɪləti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
They felt too deeply their responsibility in the case ,
他们 毛毡 也 深 他们的 责任 在 这 案件 ,
他们对自己在案件中的责任感感受得太深了。

[ænd; ənd] [felt] [ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ˈkerz] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈləʊliɪst] [ænd; ənd][moʊst]
and felt also that One who cares for all , even the lowliest and most
和 毛毡 还 那 一 WHO 关心 为了 全部 , 甚至 这 最低级 和 最多
[əˈbændənd] ,
abandoned ,
弃 ,
并且也感受到, 有一位神关爱所有人, 即使是最卑微、最被遗弃的人,

[hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdaɪər] [ɪkˈstreməti] .
had led him thither in his dire extremity .
有 引领 他 那里 在 他的 可怕的 末端 .
正是这种绝望的处境将他引向了那里。

[ˈfɑ:lsoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ˈfɜ:rmlɪ][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Following him quickly , Mr . Elliott laid his hand firmly upon his arm .
下列的 他 迅速地 , 先生 . 埃利奥特 铺设 他的 手 牢牢 之上 他的 手臂 .
埃利奥特先生紧随其后, 将手牢牢地放在他的胳膊上。

" [stɑ:p][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Stop a moment , Mr . Ridley , " he said ,
" 停止 一个 片刻 , 先生 . 雷德利 , " 他 说 ,
“里德利先生, 请稍等片刻,”他说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈmænɪfest] [ˈɪntrəst] [ðæt][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]
with such manifest interest that the wretched man turned and looked at him
和 这样的 显现 兴趣 那 这 可怜 男人 转向 和 看起来 在 他
[hæf][ɪn] [sərˈpraɪz] .
half in surprise .
一半 在 惊喜 .
他表现出的兴趣如此明显, 以至于那个可怜的男人转过身来, 带着几分惊讶看着他。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈklɜ:rdʒɪmən] .
" Where are you going ? " asked the clergyman .
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 这 牧师 .
“你要去哪里? ”牧师问道。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?
“在哪里?

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fel] [tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [ˈwɪspər] .
" His voice fell to a deep whisper .
" 他的 嗓音 跌倒 到 一个 深的 耳语 .
他的声音低沉下来, 变成耳语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was a look of terror in his eyes .
那里 曾是 一个 看 的 恐怖 在 他的 眼睛 .
他眼中充满了恐惧。

" [wer] ?
" Where ?
" 在哪里 ?
“在哪里?

[gɑ:d][ˈoʊnli] [noʊz] .
God only knows .
上帝 仅有的 知道 .

只有上帝知道。

[ˈmeɪbi] [tu:; tə] [hel] .
Maybe to hell .
或许 到 地狱 .

或许会下地狱。

" [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈʃɪvər] [went] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
" **A strong shiver went through his frame** .
" 一个 强的 颤抖 去 通过 他的 框架 .
他浑身一颤。

" [ðə; ði] - [hoʊm] , - [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] !
" **The ' Home , ' Mr . Elliott !**
" 这 - 家 , - 先生 . 埃利奥特 !

“‘家’，埃利奥特先生！

[wi:; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] - [hoʊm] , - " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] , [ˈspi:kɪŋ] [kloʊz][tu:; tə]
We must get him into the ' Home , ' " said Mrs . Birtwell , speaking close to
我们 必须 得到 他 进入 这 - 家 , - " 说 太太 . 伯特韦尔 , 请讲 关闭 到
[ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ɪr] .
the minister's ear .
这 部长 耳朵 .

“我们必须把他送到养老院去，”伯特韦尔夫人凑到牧师耳边说道。

" [wʌt] [hoʊm] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkwɪkli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] .
" **What home ? " asked Mr . Ridley , turning quickly upon her** .
" 什么 家 ? " 问 先生 . 雷德利 , 转弯 迅速地 之上 她 .
“什么家？”里德利先生猛地转过身来，问道。

[ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
She did not answer him .
她 做过 不是 回答 他 .

她没有回答他。

[ʃi:; ji] [fɪrd] [tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] " [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ˌɪnɛbri:ɛɪts] , " [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [frʌm; frəm]
She feared to say a " Home for inebrates , " lest he should break from
她 害怕 到 说 一个 " 家 为了 醉酒者 , " 免得 他 应该 休息 从
[ðem; ðəm][ɪn][ˈæŋgər] .
them in anger .
他们 在 愤怒 .

她不敢说“戒酒所”，以免他生气地和他们决裂。

" [wʌt] [hoʊm] ?
" **What home ?**
" 什么 家 ?

“什么家？”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ;
" **he repeated , in a stronger and more agitated voice ;**
" 他 重复 , 在 一个 更强 和 更多的 激动 嗓音 ;

“他用更加强硬、更激动的声音重复道；

[ænd; ənd] [naʊ] [bəʊθ][ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [sɔ:] [ə; eɪ][waɪld] [ˈi:gərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and now both Mr . Elliott and Mrs . Birtwell saw a wild eagerness in his
和 现在 两个都 先生 . 埃利奥特 和 太太 . 伯特韦尔 锯 一个 荒野 渴望 在 他的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

现在，埃利奥特先生和伯特韦尔太太都看出他举止间流露出一种强烈的渴望。

" [ə; eɪ] [hoʊm] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɛli:ət] , " [wer] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ænd; ənd] [rɪˈsi:v]
" **A home , " replied Mr . Elliott , " where men like you can go and receive**
" 一个 家 , " 回复 先生 : 埃利奥特 , " 在哪里 男人 喜欢 你 能 去 和 收到
[help] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] .
help and sympathy .
帮助 和 同情 .

“一个家,”埃利奥特先生回答说,“像你这样的人可以去那里得到帮助和同情。”

[ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [men] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈhoʊpf(ə)l] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [baɪ]
A home where you will find men of large and hopeful nature to take you by
一个 家 在哪里 你 将要 寻找 男人 的 大的 和 充满希望 自然 到 拿 你 经过
[ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [hoʊld] [ju:; jʊ] [ʌp] ,
the hand and hold you up ,
这 手 和 抓住 你 向上 ,
这是一个充满希望和热情的人们的家园,他们会牵着你的手,扶你一把。

[ænd; ənd] [ˈkrɪstʃən] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rts] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ʌv] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] ,
and Christian women with hearts full of mother and sister love to comfort ,
和 基督教 女性 和 心 满的 的 母亲 和 姐姐 爱 到 舒适 ,
还有满怀母爱和姐妹之爱的基督徒女性去安慰她们。

[help] , [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈstreŋ(k)θ(ə)n] [ɔ:l] [jʊr; jər] [gʊd] [dɪˈzaɪɜ:z] .
help , encourage and strengthen all your good desires .
帮助 , 鼓励 和 加强 全部 你的 好的 欲望 .
帮助、鼓励和增强你所有美好的愿望。

[ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [men] [ɪn] [jʊr; jər] [ʌnˈhæpi] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ˈwelkəm] ,
A home in which men in your unhappy condition are made welcome ,
一个 家 在 哪个 男人 在 你的 不开心 状况 是 制成 欢迎 ,
这是一个欢迎像你这样境遇不幸的男人的家。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kæəd] [fɔ:r; fər] [ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [ˈtendərli] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈɡreɪtɪst]
and in which they are cared for wisely and tenderly in their greatest
和 在 哪个 他们 是 关心 为了 明智地 和 温柔地 在 他们的 最
[ɪkˈstreməti] . " **extremity** . "
末端 . "

在那里,他们在最危难的时刻也能得到悉心照料和温柔关怀。

" [ðen] [teɪk] [em ˈi:] [ðer; ðər] , [fɔ:r; fər] [ˈɡɑ:dz] [seɪk] !
" **Then take me there , for God's sake !**
" 然后 拿 我 那里 , 为了 神的 清酒 !
“那就带我去那里吧,看在上帝的份上! ”

" [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [mæn] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈi:gərli] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] .
" **cried out the wretched man , extending his hand eagerly as he spoke .**
" 哭 出去 这 可怜 男人 , 扩展 他的 手 急切地 作为 他 辐 .
“可怜的人喊道,一边说着一边急切地伸出手。”

" [ɔ:rdər] [ðə; ði] [ˈkæɹɪdʒ] [ɪˈmi:diətli] ,
" **Order the carriage immediately** ,
" 命令 这 运输 立即地 ,
立即下令运送,

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hu:] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [hæf] - [ˈoʊpən] [ˈpɑ:rlər] [dɔ:r] .
" **said Mrs . Birtwell to the servant who stood in the half - open parlor door .**
" 说 太太 : 伯特韦尔 到 这 仆人 WHO 站立 在 这 一半 - 打开 客厅 门 :
“伯特韦尔太太对站在半开的客厅门口的仆人道。”

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈsoʊfə] ,
Then she drew Mr . Ridley back to the sofa ,
然后 她 画 先生 : 雷德利 后退 到 这 沙发 ,
然后她把里德利先生拉回沙发上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ,
from which he had started up a little while before , and said ,
从 哪个 他 有 开始 向上 一个 小的 尽管 前 , 和 说 ,
他刚才就是从那里出发的, 然后说道:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][pər'sweɪʒ(ə)n] :
in a voice full of comfort and persuasion :
在 一个 嗓音 满的 的 舒适 和 劝说 :
语气充满安慰和劝说:

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ][gʊv][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] ;
" You shall go there , and I will come and see you every day ;
" 你 将 去 那里 , 和 我 将要 来 和 看 你 每一个 天 ;
“你到那里去, 我每天都去看你;

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr] [ker] [fɔːr; fər] ['eθəl] .
and you needn't have a thought or care for Ethel .
和 你 不必 有 一个 想法 或者 关心 为了 埃塞尔 .
你完全不必对埃塞尔有任何想法或关心。

[ɔːl][ɪz]['gʊvɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ə'gen] .
All is going to come out right again .
全部 是 去 到 来 出去 正确的 再次 .
一切都会好起来的。

" [ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
" The carriage came in a few minutes .
" 这 运输 来了 在 一个 很少 分钟 .
“马车几分钟后就到了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊv][ˌheɪzɪteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪdlɪ] .
There was no hesitation on the part of Mr . Ridley .
那里 曾是 不 犹豫 在 这 部分 的 先生 : 雷德利 :
里德利先生毫不犹豫。

[ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [hoʊp] ['breɪkɪŋ] [ɪn][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɪdnʌɪt] [ʌv; əv]
The excitement of this new hope breaking in so suddenly upon the midnight of
这 激动 的 这 新的 希望 打破 在 所以 突然 之上 这 午夜 的
[hɪz; ɪz] [dɪ'spər] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['tempərəreɪ] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['stedi] [fɔːr; fər]
his despair acted as a temporary stimulant and held his nerves steady for
他的 绝望 行动 作为 一个 暂时的 兴奋剂 和 握住 他的 神经 稳定的 为了
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] .
a little while longer .
一个 小的 尽管 更长 :
在绝望的午夜, 这突如其来的新希望带来的兴奋感起到了暂时的刺激作用, 使他的神经暂时稳定了下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['gʊvɪŋ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['eliːət] ,
" You are not going ? " said Mr . Elliott ,
" 你 是 不是 去 ? " 说 先生 . 埃利奥特 ,
“你不去吗? ”埃利奥特先生问道。

['siːɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwel] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ]
seeing that Mrs . Birtwell was making ready to accompany them in the carriage
看到 那 太太 : 伯特韦尔 曾是 制作 准备好 到 陪伴 他们 在 这 运输
.
:
.

看到伯特韦尔夫人正准备和他们一起乘马车。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Yes , " she replied .
" 是的 , " 她 回复 .
“是的,”她回答道。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [dʒʌst] [wʌt] [ðɪs] [hoʊm][ɪz][ænd; ənd] [haʊ] ['mɪstər] . [ˈrɪdli] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]
" **I want to see just what this home is and how Mr . Ridley is going to be**
" 我 想 到 看 只是 什么 这 家 是 和 如何 先生 : 雷德利 是 去 到 是
[rɪ'si:vɪ] [ænd; ənd] [kæəd] [fɔ:r; fər] .
received and cared for :
已收到 和 关心 为了 :

“我想看看这所房子到底是什么样子，以及里德利先生将如何被接待和照顾。”

" [fi:; fi] [ðen] [də'rektɪd] [ðer; ðər][mæn] - [ˈsɜ:rvənt][tu:; tə][get][ˈɪntu:;][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
" **She then directed their man - servant to get into the carriage with them** ,
" 她 然后 指导 他们的 男人 - 仆人 到 得到 进入 这 运输 和 他们 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ə'weɪ] .
and they drove away :
和 他们 驾驶 离开 :

然后她吩咐他们的男仆和他们一起上马车，他们便驾车离开了。

[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [dɪd][nɑ:tɪ][stɜ:r][nɔ:r] [spi:k] ,
Mr . Ridley did not stir nor speak ,
先生 : 雷德利 做过 不是 搅拌 也不 说话 ;
里德利先生一动不动，也没有说话。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər][destɪ'neɪʃ(ə)n] .
but sat with his head bent down until they arrived at their destination .
但 卫星 和 他的 头 弯曲 向下 直到 他们 到达的 在 他们的 目的地 .
但他一直低着头，直到到达目的地。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ['pæsiʋli] .
He left the carriage and went in passively .
他 左边 这 运输 和 去 在 被动地 .
他下了马车，默默地走了进去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [rɪ'sep(ə)n] - [ru:m] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stept]
As they entered a large and pleasant reception - room a gentleman stepped
作为 他们 进入 一个 大的 和 令人愉快的 接待 - 房间 一个 绅士 步
[fɔ:rwərd] ,
forward ,
向前 ,

他们走进一间宽敞舒适的接待室时，一位绅士走了上前。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mɪstər] . [ˈeli:ət] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv]
and taking Mr . Elliott by the hand , called him by name in a tone of
和 采取 先生 : 埃利奥特 经过 这 手 , 称为 他 经过 姓名 在 一个 语气 的
[pli:zd] [sər'praɪz] .
pleased surprise .
高兴 惊喜 :

她拉着艾略特先生的手，用惊喜的语气叫出了他的名字。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [dʒi:] — — ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] .
" **Oh , Mr . G — — ! " exclaimed the clergyman** .
" 哦 , 先生 : G — — ! " 惊呼 这 牧师 .
“哦，G先生！”牧师惊呼道。

" [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] [glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] .
" **I am right glad to find you here** .
" 我 是 正确的 高兴的 到 寻找 你 这里 :
“我很高兴在这里见到你。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ˈsi:ɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][dɜ:'ektɜ-z, daɪ'rektɜ-z, di:'rektɜ-z, dɪ'rektɜ-z] . " **I remember seeing your name in the list of _____ directors** . " **"**
我 记住 看到 你的 姓名 在 这 列表 的 _____ 导演 : " **"**
我记得在董事名单上看到过你的名字。

" [jes] , [aɪ][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [dʒi:] — — . [ðen]
" **Yes , I am one of the men engaged in this work , " replied Mr . G — — . Then**
" 是的 , 我 是 一 的 这 男人 已订婚的 在 这 工作 , " 回复 先生 : G — — : 然后
,
,
,

“是的，我就是参与这项工作的人之一，”G先生回答道。然后，

[æz; əz][hi; hi] [lʊkt] [mɔ:ɪr] ['kloʊsli] [æt; ət]['mɪstər] . ['rɪdli] ,
as he looked more closely at Mr . Ridley ,
作为 他 看起来 更多的 密切 在 先生 : 雷德利 ,

当他更仔细地打量里德利先生时，

[hi; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] [hɪz; ɪz] [tru:] [kən'dɪʃ(ə)n] .
he recognized him and saw at a glance his true condition .
他 认可 他 和 锯 在 一个 瞥一眼 他的 真的 状况 : .

他认出了他，一眼就看出了他的真实状况。

" [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [sed] [hi; hi] , ['stepɪŋ] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] ['ɡræspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **My dear sir , " said he , stepping forward and grasping his hand ,**
" 我的 亲爱的 先生 , " 说 他 , 步进 向前 和 抓握 他的 手 ,

“我亲爱的先生，”他边说边上前一步，握住了他的手。

" [aɪ][eɪ 'em][ɡlæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] .
" **I am glad you have come here .**
" 我 是 高兴的 你 有 来 这里 : .

我很高兴你来到这里。

" ['mɪstər] . ['rɪdli] [lʊkt] [æt; ət] , [ɔ:r] ['ræðər] [brɪ'ɑ:nd] , [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [wei] ,
" **Mr . Ridley looked at , or rather beyond , him in a startled way ,**
" 先生 : 雷德利 看起来 在 , 或者 相当 超过 , 他 在 一个 惊慌 方式 ,

里德利先生惊愕地看着他，或者更确切地说，是越过他看向他。

[ænd; ənd] [ðen] [dru:] [bæk] [ə; eɪ] [fju:] [steps] .
and then drew back a few steps .
和 然后 画 后退 一个 很少 步骤 : .

然后后退了几步。

['mɪstər] . [dʒi:] — — [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['fɪvər] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Mr . G — — saw him shiver and an expression of fear cross his face .
先生 : G — — 锯 他 颤抖 和 一个 表达 的 害怕 叉 他的 脸 : .

G先生看到他浑身一颤，脸上闪过一丝恐惧的表情。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] , [hi; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] ,
Turning to a man who sat writing at a desk , he called him by name ,
转弯 到 一个 男人 WHO 卫星 写作 在 一个 桌子 , 他 称为 他 经过 姓名 ,

他转向一个坐在书桌前写作的男人，叫出了他的名字。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [ɡlæns] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] . ['rɪdli] .
and with a single glance directed his attention to Mr . Ridley .
和 和 一个 单身的 瞥一眼 指导 他的 注意力 到 先生 : 雷德利 : .

他只消一眼，就将注意力转向了里德利先生。

[ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The man was by his side in a moment ,
这 男人 曾是 经过 他的 边 在 一个 片刻 ,

那人立刻来到他身边。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['eli:ət] [dɪd][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ɔ:l][ɑ:n][ðə; ðɪ][ə'lɜ:rt] .
and as Mr . Elliott did not fail to notice all on the alert .
和 作为 先生 : 埃利奥特 做过 不是 失败 到 注意 全部 在 这 警报 : .

埃利奥特先生并没有忽视所有警觉的迹象。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['rɪdli] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][bʌt; bət] [fɜːrm] [vɔɪs] ,
He spoke to Mr . Ridley in a kind but firm voice ,
他 辐 到 先生 : 雷德利 在 一个 种类 但 公司 嗓音 ;
他用温和而坚定的语气对里德利先生说了话。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [təːrd] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪt]
and drew him a little way toward an adjoining room , the door of which
和 画 他 一个 小的 方式 朝向 一个 相邻的 房间 , 这 门 的 哪个
[stəd] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .
stood partly open .
站立 部分 打开 :

然后把他拉到隔壁房间附近，房间的门半开着。
" [duː][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən][fɜːr; fər] [ðɪs] [pʊr] [mæn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwel] ,
" Do the best you can for this poor man , " said Mrs . Birtwell ,
" 做 这 最好的 你 能 为了 这 贫穷的 男人 , " 说 太太 : 伯特韦尔 ,
“尽你所能帮助这个可怜的人，”伯特韦尔太太说。

[naʊ] [ə'dresɪŋ] ['mɪstər] . [dʒiː] — — . " [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
now addressing Mr . G — — . " I will pay all that is required .
现在 解决 先生 : G — — : " 我 将要 支付 全部 那 是 必需的 :
现在对G先生说：“我会支付所有需要支付的费用。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] . "
You know him , I see . "
你 知道 他 , 我 看 : "
看来你认识他。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
" Yes , I know him well .
" 是的 , 我 知道 他 出色地 :
是的，我很了解他。

[ə; eɪ][sæd] [keɪs] [ɪn'diːd] .
A sad case indeed .
一个 伤心 案件 的确 :
真是令人惋惜。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌŋ] .
You may be sure that what can be done will be done .
你 可能 是 当然 那 什么 能 是 完毕 将要 是 完毕 :
您可以放心，能做的事情一定会去做。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['mɪstər] . ['rɪdli] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" At this moment Mr . Ridley gave a cry and a spring toward the door .
" 在 这 片刻 先生 : 雷德利 给予 一个 哭 和 一个 春天 朝向 这 门 :
“就在这时，里德利先生大叫一声，猛地冲向门口。”

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwel] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ]
Glancing at him , Mrs . Birtwell saw that his countenance was distorted by
瞥了一眼 在 他 , 太太 : 伯特韦尔 锯 那 他的 面容 曾是 扭曲 经过
[ˈterər] .
terror .
恐怖 :

伯特韦尔太太瞥了他一眼，发现他脸上满是恐惧。
[ˈɪnstəntli] [tuː] [men] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
Instantly two men came in from the adjoining room and quickly restrained him .
即刻 二 男人 来了 在 从 这 相邻的 房间 和 迅速地 克制 他 :
隔壁房间立刻来了两个男人，迅速制服了他。

[ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈfru:tləs] [ˈefərts] [tu;; tə] [breɪk] [əˈweɪ] , [hi;; hi] [səbˈmɪtɪd] [tu;; tə][ðer; ðər][kənˈtrəʊl] ,
After two or three fruitless efforts to break away , he submitted to their control ,
后 二 或者 三 徒劳无功 努力 到 休息 离开 , 他 提交 到 他们的 控制 ,
在两三次试图挣脱未果后, 他屈服于他们的控制。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [rɪˈmu:vɪd] [tu;; tə] [əˈnʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
and was immediately removed to another part of the building .
和 曾是 立即地 已移除 到 其他 部分 的 这 建筑 .
随后立即被转移到大楼的另一部分。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [lɪmz] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [ˈspektətər]
With white lips and trembling limbs Mrs . Birtwell stood a frightened spectator
和 白色的 嘴唇 和 发抖 四肢 太太 . 伯特韦尔 站立 一个 害怕 旁观者
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
of the scene .
的 这 场景 .

伯特韦尔太太嘴唇苍白, 四肢颤抖, 惊恐地旁观着这一幕。
[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [left] [hɜ:r; həɾ] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .
It was over in a moment , but it left her sick at heart .
它 曾是 超过 在 一个 片刻 , 但 它 左边 她 生病的 在 心 .
一切转瞬即逝, 却让她内心无比难过。

" [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [du:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" What will they do with him ?
" 什么 将要 他们 做 和 他 ?
他们会怎么处置他?

" [ʃi;; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ˈtʃoʊkɪŋ] .
" she asked , her voice husky and choking .
" 她 问 , 她 嗓音 沙哑 和 窒息 .
“她问道, 声音沙哑而哽咽。”

" [ɔ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌnˈhæpi] [keɪs] [rɪˈkwaɪrz] ,
" All that his unhappy case requires ,
" 全部 那 他的 不开心 案件 需要 ,
“他不幸的遭遇所需要的一切,

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [dʒi:] — — . " [ðə; ði][mæn][ju;; jʊ] [sɔ:l] [goʊ][fɜ:rst][tu;; tə][hɪz; ɪz][saɪd][kæn; kən] [ˈpɪti]
" replied Mr . G — — . " The man you saw go first to his side can pity
" 回复 先生 . G — — . " 这 男人 你 锯 去 第一的 到 他的 边 能 遗憾
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
G先生回答说: “你看到第一个走到他身边的那个人可以同情他。”

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæz; həz] [hɪmˈself] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌnz] [pæst] [θru:] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] [ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ]
for he has himself more than once passed through that awful conflict with
为了 他 有 他自己 更多的 比 一次 通过了 通过 那 可怕 冲突 和
[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [hel] [əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [ˈfrend] [hæz; həz] [naʊ] [ˈentərd] .
the power of hell upon which our poor friend has now entered .
这 力量 的 地狱 之上 哪个 我们的 贫穷的 朋友 有 现在 进入 .
因为他本人曾不止一次经历过与地狱力量的可怕斗争, 而我们可怜的朋友现在也正身处其中。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [ðɪs] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [kənˈdɪ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli]
A year ago he came to this Home in a worse condition than Mr . Ridley
一个 年 前 他 来了 到 这 家 在 一个 更糟 状况 比 先生 . 雷德利
[ˈbɛɡɪŋ] [ju:ˈes][fɔ:r; fər][ˈgɑ:dz] [seɪk] [tu;; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] .
begging us for God's sake to take him in .
乞讨 我们 为了 神的 清酒 到 拿 他 在 .
一年前, 他来到这家养老院时, 情况比里德利先生还要糟糕, 他恳求我们看在上帝的份上收留他。

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [sɔ:] [him; ɪm] , [tu;; tə][ju:z] ['seɪkrɪd] [wɜ:rdz] , - [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ,
A few weeks saw him , to use sacred words , ' clothed and in his right mind ,
一个 很少 周 锯 他 , 到 使用 神圣 字 , - 穿着衣服 和 在 他的 正确的 头脑 ,
几周后, 用一句神圣的话来说, 他“衣着整齐, 神智清醒”。

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hi;; hi][hæz; həz] ['nevər] [gɔ:n] [bæk] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [step] .
' and since then he has never gone back a single step .
- 和 自从 然后 他 有 绝不 已消失 后退 一个 单身的 步 .
从那以后, 他再也没有回头过一步。

[glæd][ænd; ənd] ['greɪt(ə)] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['reskju:] ,
Glad and grateful for his own rescue ,
高兴的 和 感激的 为了 他的 自己的 救援 ,
他为自己获救感到高兴和感激。

[hi;; hi] [naʊ] [di'vəuts] [hɪz; ɪz][laɪf][tu;; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ʌðər] .
he now devotes his life to the work of saving others .
他 现在 奉献 他的 生活 到 这 工作 的 保存 其他的 .
他现在将自己的一生奉献给了拯救他人的事业。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz]['mɪstər] . [ˈrɪdli] [wɪl] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['dʒɛntələst] ['tri:tmənt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['ni:dɪd]
In his hands Mr . Ridley will receive the gentlest treatment consistent with needed
在 他的 双手 先生 . 雷德利 将要 收到 这 最温柔的 治疗 持续的 和 需要
[rɪ'streɪnt] .
restraint .
克制 .
在他的手中, 里德利先生将得到最温和的对待, 同时又能保持必要的约束。

[hi;; hi][ɪz] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][hi;; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [bi;; bi] ['eniwɪr] [els] ; [ænd; ənd] [wen] ,
He is better here than he could possibly be anywhere else ; and when ,
他 是 更好的 这里 比 他 可以 可能 是 任何地方 别的 ; 和 什么时候 ,
他在这里比在其他任何地方都表现得更好; 而且,

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ɪn][gɔ:d][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi;; bi] , [hi;; hi] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)] [ɔ:r'di:l] ,
as I trust in God the case may be , he comes out of this dreadful ordeal ,
作为 我 相信 在 上帝 这 案件 可能 是 , 他 来 出去 的 这 可怕 考验 ,
我相信上帝, 无论结果如何, 他都能从这场可怕的磨难中脱身。

[hi;; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪz] [ɔ:l]
he will find himself surrounded by friends and in the current of influences all
他 将要 寻找 他自己 包围 经过 朋友们 和 在 这 当前的 的 影响 全部
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] ['efərt] [tu;; tə] [rɪ'fɔ:rm] [hɪz; ɪz][laɪf] .
leading him to make a new effort to reform his life .
领导 他 到 制作 一个 新的 努力 到 改革 他的 生活 .
他会发现自己被朋友们包围, 并受到各种影响, 所有这些都会促使他做出新的努力来改变自己的生活。

[pʊr] [mæn] !
Poor man !
贫穷的 男人 !
可怜的人!

[ju;; jʊ][dɪd][na:t][get][hɪm; ɪm] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tu:] [su:n] .
You did not get him here a moment too soon .
你 做过 不是 得到 他 这里 一个 片刻 也 很快 .
你把他带到这里来得正是时候。

" ['tʃæptər] [ɛks'eks'ar'vi:] .
" **CHAPTER XXIV** .
" 章 二十四 .

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈbɜ:rtwel] [slept] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bri:f] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] [ðæt] [keɪm]
BIRTWELL slept but little that night and in the brief periods of slumber that came
伯特韦尔 睡着了 但 小的 那 夜晚 和 在 这 简短的 时期 的 睡眠 那 来了
[tu:; tə][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][ʌnˈkwaɪət] [dri:mz] .
to her she was disturbed by unquiet dreams .
到 她 她 曾是 不安 经过 不安 梦境 .

那天晚上，伯特韦尔几乎没怎么睡，即使在短暂的睡眠中，她也总是被不安的梦境所打扰。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪz] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:r] [[ʌt] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm]
The expression of Mr . Ridley's face as the closing door shut it from
这 表达 的 先生 . 里德利 脸 作为 这 结束 门 关闭 它 从
[hɜ:r; hər] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vɪŋ] [ˈhɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkju:zɪŋ]
her sight on the previous evening haunted her like the face of an accusing
她 视线 在 这 以前的 晚上 闹鬼的 她 喜欢 这 脸 的 一个 指控
[ˈspektər] .
spectre .
幽灵 .

前一天晚上，当门上关上，里德利先生的表情从她的视线中消失时，那表情像一个控诉的幽灵的脸一样萦绕在她心头。

[ɪˈmi:diətli] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:rˈself][tu:; tə][goʊ][aʊt] ,
Immediately after breakfast she dressed herself to go out ,
立即地 后 早餐 她 穿着 她自己 到 去 出去 ,
早餐后她立刻穿好衣服准备出门。

[ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [rɪˈfɔ:rmɪŋ] [ˈɪneɪbrɪ:ɪts] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
intending to visit the Home for reforming inebrates and learn something of
意图 到 访问 这 家 为了 改革 醉酒者 和 学习 某物 的
[ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] .
Mr . Ridley .
先生 . 雷德利 .

打算去参观戒酒康复中心，了解一下里德利先生的情况。

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [sterz] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] ,
Just as she came down stairs a servant opened the street door ,
只是 作为 她 来了 向下 楼梯 一个 仆人 打开 这 街道 门 ,
她刚下楼，一个仆人就打开了街边的门。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [ˈslendər] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈeθəl] .
and she saw the slender figure of Ethel .
和 她 锯 这 苗条 数字 的 埃塞尔 .
她看到了埃塞尔苗条的身影。

" [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !
"**My poor child** !
" 我的 贫穷的 孩子 !

“我可怜的孩子！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd]
"**she said , with great kindness of manner , taking her by the hand and**
" 她 说 , 和 伟大的 仁慈 的 方式 , 采取 她 经过 这 手 和
[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] .
drawing her in .
绘画 她 在 .

“她说着，态度非常和蔼，拉着她的手把她拉了过来。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fraɪ(ə)nd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] . "

" **You are frightened about your father .** "

你 是 害怕 关于 你的 父亲 . "

你很害怕你的父亲。

" [oʊ] [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [rɪ'plaɪd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

" **Oh yes , ma'am ,** " **replied Ethel , with quivering lips .**

哦 是的 , 女士 , " 回复 埃塞尔 , 和 颤抖 嘴唇 .

“哦，是的，夫人，”埃塞尔嘴唇颤抖着回答道。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [skerd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

" **He didn't come home all night , and I'm so scared about him .**

他 没有 来 家 全部 夜晚 , 和 我是 所以 害怕的 关于 他 .

“他一整夜都没回家，我好担心他。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

I don't know what to do .

我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

['meɪbi] [ju:l] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [rɔ:ŋ] [ɪn][em 'i:][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,

Maybe you'll think it wrong in me to trouble you about it ,

或许 你会 思考 它 错误的 在 我 到 麻烦 你 关于 它 ,

或许你会觉得我为此事打扰你不太合适，

[bʌt; bət][aɪ][ei 'em][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [wer] [tu:; tə][goʊ] .

but I am in such distress , and don't know where to go .

但 我 是 在 这样的 痛苦 , 和 不 知道 在哪里 到 去 .

但我现在非常痛苦，不知道该怎么办。

" [noʊ] , [nɑ:t] [rɔ:ŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪm][glæd] [ju:v] [kʌm] .

" **No , not wrong , my child , and I'm glad you've come .**

不 , 不是 错误的 , 我的 孩子 , 和 我是 高兴的 你已经 来 .

“不，孩子，你没错，我很高兴你来了。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sent] [ju:; jʊ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "

I ought to have sent you word about him . "

我 应该 到 有 发送 你 单词 关于 他 . "

我应该早点通知你他的消息。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] !

" **My father !**

我的 父亲 !

“我的父亲！

[oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ? "

Oh , ma'am , do you know where he is ? "

哦 , 女士 , 做 你 知道 在哪里 他 是 ? "

哦，夫人，您知道他在哪里吗？

" [jes] ; [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] [læst] [naɪt] [sɪk] ,

" **Yes ; he came here last night sick ,**

是的 ; 他 来了 这里 最后的 夜晚 生病的 ,

“是的，他昨晚生病来到这里。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,

and I took him in my carriage to a Home for just such as he is ,

和 我 采取 他 在 我的 运输 到 一个 家 为了 只是 这样的 作为 他 是 ,

我用马车把他送到了专门收容像他这样的人的收容所。

[wer] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi]['kaɪndli]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [gets] [wel] .

where he will be kindly taken care of until he gets well .

在哪里 他 将要 是 亲切地 已采取 关心 的 直到 他 获得 出色地 .

他会在那里得到悉心照料，直到康复为止。

" [ɛθəlz] [lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['θæŋkfl] ['wʌndər] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs]
" **Ethel's large brown eyes were fixed in a kind of thankful wonder on the face**
" 埃塞尔的 大的 棕色的 眼睛 是 固定的 在 一个 种类 的 感恩 想知道 在 这 脸
[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel]
of Mrs . Birtwell .
的 太太 . 伯特韦尔 .

“埃塞尔的大棕色眼睛带着感激和惊奇的神情，凝视着伯特韦尔太太的脸。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] .
She could not speak .
她 可以 不是 说话 .

她无法说话。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə][pʊt] [θɔ:t] [ɔ:r] ['fi:lɪŋ] ['ɪntu:] [wɜ:rdz] .
She did not even try to put thought or feeling into words .
她 做过 不是 甚至 尝试 到 放 想法 或者 感觉 进入 字 .

她甚至没有尝试用语言表达自己的想法或感受。

[ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] ,
She only took the hand of Mrs . Birtwell ,
她 仅有的 采取 这 手 的 太太 . 伯特韦尔 ,

她只牵了伯特韦尔太太的手。

[ænd; ənd][ʼæftər] ['tʌtʃɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][lɪps] [leɪd][hɜ:r; hər] [wet] [tʃi:k] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd]
and after touching it with her lips laid her wet cheek against it and
和 后 接触 它 和 她 嘴唇 铺设 她 湿的 脸颊 反对 它 和

[held] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] ['tɜ:tlɪ] .
held it there tightly .
握住 它 那里 紧紧 .

她用嘴唇轻触了一下，然后将湿润的脸颊贴在上面，紧紧地捂住。

" [kæn; kən][aɪ][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʼæftər][sʌm; səm]
" **Can I go and see him ?** " **she asked , lifting her face after some**
" 能 我 去 和 看 他 ? " 她 问 , 举重 她 脸 后 一些

[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

“我可以去见他吗？”过了一会儿，她抬起头问道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [best] , [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] — " [ðæt] [ɪz] , [nɑ:t] [naʊ] .
" **It will not be best , I think ,** " **replied Mrs . Birtwell —** " **that is , not now .**
" 它 将要 不是 是 最好的 , 我 思考 , " 回复 太太 . 伯特韦尔 — " 那 是 , 不是 现在 .

“我想，这不会是最好的，”伯特韦尔太太回答说——“也就是说，现在还不是最好的时机。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [sɪk] [wen] [wi:; wi] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ,
He was very sick when we took him there ,
他 曾是 非常 生病的什么时候 我们 采取 他 那里 ,

我们把他送到那里的时候，他病得很重。

[ænd; ənd] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
and may not be well enough to be seen this morning . "
和 可能 不是 是 出色地 足够的 到 是 已见 这 早晨 . "
他可能身体状况不佳，今天上午无法就诊。

" ['veri] [sɪk] !
" **Very sick !**
" 非常 生病的 !

“病得很重！”

[oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] !
Oh , ma'am !
哦 , 女士 !

哦，女士！

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈeθəl] [gru:] [waɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][lɪps] [ˈtremblɪd] .
" The face of Ethel grew white and her lips trembled .
" 这 脸 的 埃塞尔 生长 白色的 和 她 嘴唇 颤抖 .
“埃塞尔的脸色变得惨白，嘴唇颤抖起来。”

" [nɑ:t] [ˈdeɪndʒərəsli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] , " [bʌt; bət] [jet] [kwaɪt] [ɪl] .
" Not dangerously , " said Mrs . Birtwell , " but yet quite ill .
" 不是 危险地 , " 说 太太 . 伯特韦尔 , " 但 然而 相当 患病的 .
“虽然不危险,”伯特韦尔太太说, “但确实病得很重。”

[aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;
I am going now to see him ;
我 是 去 现在 到 看 他 ;
我现在要去见他;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [waɪl] [kʌm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [wen] [aɪ][fæl; ʃəl] [rɪˈtɜ:rn] [hoʊm] — "
and if you will come here in a couple of hours , when I shall return home — "
和 如果 你 将要 来 这里 在 一个 夫妻 的 小时 , 什么时候 我 将 返回 家 — "
如果你几个小时后能过来, 那时我就要回家了——”

" [oʊ] . [mæm, mɑ:m, məm] , [let][emˈi:][ɡoʊ] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [brook] [ɪn] [ˈeθəl] .
" Oh . ma'am , let me go along with you , " broke in Ethel .
" 哦 . 女士 , 让 我 去 沿着 和 你 , " 打破 在 埃塞尔 .
“哦, 夫人, 让我跟您一起去吧,”埃塞尔插嘴道。

" [aɪ][wəʊnt][æsk][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [θɔ:t] [best] ,
" I won't ask to see him if it isn't thought best ,
" 我 惯于 问 到 看 他 如果 它 不是 想法 最好的 ,
“如果不是出于最佳考虑, 我不会要求见他。”

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [haʊ] [hi:; hi][ɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
but I'll know how he is without waiting so long .
但 患病的 知道 如何 他 是 没有 等待 所以 长的 .
但我不用等那么久就能知道他的情况了。

" [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [maɪt] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] [hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel]
" The fear that Mr . Ridley might die in his delirium had troubled Mrs . Birtwell
" 这 害怕 那 先生 . 雷德利 可能 死 在 他的 谵妄 有 麻烦 太太 . 伯特韦尔
[ɔ:l] [naɪt] ,
all night ,
全部 夜晚 ,
“伯特韦尔太太整夜都担心里德利先生会因谵妄而死。”

[ænd; ənd][aɪˈti:] [stɪl] [əˈprest] [hɜ:r; həɹ] .
and it still oppressed her .
和 它 仍然 受压迫者 她 .
它仍然压迫着她。

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [prɪˈfɜ:rd] [tu:; tə][ɡoʊ][əˈloʊn][ænd; ənd] [lɜ:rn] [fɜ:rst][ðə; ði] [ɡʊd] [ɔ:r] [ɪl]
She would have much preferred to go alone and learn first the good or ill
她 会 有 很多 首选 到 去 独自的 和 学习 第一的 这 好的 或者患病的
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
of the case ,
的 这 案件 ,
她宁愿独自前往, 先了解案情的好坏。

[bʌt; bət] [ˈeθəl] [ˈbegd] [soʊ][ha:rd][tu:; tə][bi:; bi] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ji][kʊd; kəd]
but Ethel begged so hard to be permitted to accompany her that she could
但 埃塞尔 乞求 所以 难的 到 是 允许 到 陪伴 她 那 她 可以
[nɑ:t] [pərˈsɪst] [ɪn][əbˈdʒek](ə)n] .
not persist in objection .
不是 坚持 在 异议 .
但埃塞尔苦苦哀求允许她陪同, 所以她无法坚持反对。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ,
On reaching the Home ,
在 到达 这 家 ,
到达养老院后,
[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [ker] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [hæd; həd] [bɪn]
Mrs . Birtwell found in the office the man in whose care Mr . Ridley had been
太太 . 伯特韦尔 成立 在 这 办公室 这 男人 在 谁 关心 先生 . 雷德利 有 到过
[pleɪst] .
placed .
放置 .

伯特韦尔太太在办公室里找到了照顾里德利先生的那个人。
[rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [dʒi:] — — [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
Remembering what Mr . G — — had said of this man ,
记住 什么 先生 . G — — 有 说 的 这 男人 ,
想起G先生曾对这个人说过的话,

[ə; eɪ] [freʃ] [hoʊp][fɔ:r; fər] [ˈeθəlz] [ˈfɑ:ðər] [spræŋ] [ʌp][ɪn][hɜ:r; hər] [soʊl][æz; əz][fɪ:; fɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
a fresh hope for Ethel's father sprang up in her soul as she looked into his
一个 新鲜的 希望 为了 埃塞尔的 父亲 弹簧 向上 在 她 灵魂 作为 她 看起来 进入 他的
[klɪr] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz][fɜ:rm] [maʊθ] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nfəs] [pɔɪz] [ænd; ənd] [streŋθ]
clear eyes and saw his firm mouth and air of conscious poise and strength
清除 眼睛 和 锯 他的 公司 嘴 和 空气 的 有意识的 沉着 和 力量
.
:
.

当埃塞尔看着父亲清澈的眼睛，看到他坚定的嘴唇和沉稳自信的神态时，她心中燃起了对父亲新的希望。
[fɪ:; fɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [feɪs] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)] [skɑ:r][frʌm; frəm] [ðə; ði][oʊld][ˈbæt(ə)] [aʊt] [ʌv; əv]
She did not see in his manly face a single scar from the old battle out of
她 做过 不是 看 在 他的 男子气概 脸 一个 单身的 瘢痕 从 这 老的 战斗 出去 的
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][læst] [vɪkˈtɔ:riəs] .
which he had come at last victorious .
哪个 他 有 来 在 最后的 胜利者 .

她在他那张充满男子气概的脸上，没有看到一丝昔日战斗留下的伤疤，而他最终已经从那场战斗中取得了胜利。
[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər][baɪ] [neɪm] ,
Recognizing her , he called her by name ,
识别 她 , 他 称为 她 经过 姓名 ,
他认出了她，便叫出了她的名字。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and not waiting for her to ask the question that looked out of her
和 不是 等待 为了 她 到 问 这 问题 那 看起来 出去 的 她
[feɪs] , [sed] :
face , said :
脸 , 说 :

不等她开口问出那个从她脸上浮现的问题，他就说道：
" [aɪ ˈti:][ɪz] [ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **It is all right with him** .
" 它 是 全部 正确的 和 他 .

他觉得没关系。
" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈpres] [brʊʊk] [frʌm; frəm] [ˈeθəl] .
" **A cry of joy that she could not repress broke from Ethel** .
" 一个 哭 的 喜悦 那 她 可以 不是 抑 打破 从 埃塞尔 .
“埃塞尔忍不住发出了一声喜悦的欢呼。”

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [terz] .
" **It was followed by sobbing and tears .**
" 它 曾是 随后 经过 啜泣 和 眼泪 .

随后便是啜泣和泪水。

" [kæn; kən] [wi:: wi] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] .
" **Can we see him ? " asked Mrs . Birtwell .**
" 能 我们 看 他 ? " 问 太太 . 伯特韦尔 .

“我们可以见他吗？”伯特韦尔太太问道。

" [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [,aɪˈti:] [best] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [mæn] .
" **The doctor will not think it best , " replied the man .**
" 这 医生 将要 不是 思考 它 最好的 , " 回复 这 男人 .

“医生不会认为这是最好的选择，”那人回答道。

" [hi:: hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [hɑ:rd] [naɪt] , [bʌt; bət] , [ðə; ði] [wɜ:rst] [ɪz] [ˈoʊvər] .
" **He has had a pretty hard night , but , the worst is over .**
" 他 有 有 一个 漂亮的 难的 夜晚 , 但 , 这 最差 是 超过 .

“他昨晚过得很艰难，但是最糟糕的时刻已经过去了。”

[wi:: wi] [mʌst; məst] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈkwaɪət] [tu:: tə] - [deɪ] . "
" **We must keep him quiet to - day .** "
" 我们 必须 保持 他 安静的 到 - 天 . "

今天我们必须让他保持安静。

" [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kæn; kən] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ˈeθəl] [ˈlɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
" **In the morning can I see him ? " asked Ethel lifting her eyes ,**
" 在 这 早晨 能 我 看 他 ? " 问 埃塞尔 举重 她 眼睛 ,

“明天早上我能见他吗？”埃塞尔抬起头问道。

[hæf] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [terz] , [tu:: tə] [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] .
half blinded by tears , to the man's face .
一半 失明 经过 眼泪 , 到 这 男人的 脸 .

泪水模糊了视线，他看向男人的脸。

" [jes] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .
" **Yes ; I think I can say yes , " was the reply .**
" 是的 ; 我 思考 我 能 说 是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，我想我可以回答‘是的’。”对方回答道。

" [haʊ] [su:n] ? "
" **How soon ? "**
" 如何 很快 ? "

“多久？”

" [kʌm] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] . "
" **Come at ten o'clock .** "
" 来 在 十 点钟 . "

“十点钟来。”

" [ju:l] [let] [,emˈi:] [kɔ:l] [ænd; ənd] [æsk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] ? "
" **You'll let me call and ask about him this evening , won't you ? "**
" 你会 让 我 称呼 和 问 关于 他 这 晚上 , 惯于 你 ? "

“你今晚会让我打电话问问他的情况，好吗？”

" [oʊ] [jes] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈpɔ:rt] , [aɪ] [,eɪˈem] [ʃʊr] .
" **Oh yes , and you will get a good report , I am sure .**
" 哦 是的 , 和 你 将要 得到 一个 好的 报告 , 我 是 当然 .

“哦，是的，我确信你会得到一份不错的报告。”

" [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [help] [ænd; ənd] [waɪz] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [rɪ'si:vɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [baɪ]['mɪstər] .
" The care and help and wise consideration received in the Home by Mr .
" 这 关心 和 帮助 和 明智的 考虑 已收到 在 这 家 经过 先生 " .
[ˈrɪdli] ,
Ridley ,
雷德利 ,

“里德利先生在养老院所受到的照顾、帮助和明智的考虑，

[waɪl] ['pæsn̩] [θru:] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meɪniə] , [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [seɪvd] [hɪz; ɪz]
while passing through the awful stages of his mania , had probably saved his
尽管 通过 通过 这 可怕 阶段 的 他的 狂热 , 有 大概 已保存 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

在他经历躁狂症的可怕阶段时，可能救了他的命。

[ðə; ði] [fɪts] [ʌv; əv] ['frenzi] [wɜ:r; wər] ['vaɪələnt] ,
The fits of frenzy were violent ,
这 适合 的 狂热 是 暴力 ,

这些狂暴发作十分剧烈。

[soʊ] [oʊvər'welmn̩] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fæntəm] ['tɛrərz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['despərət]
so overwhelming him with phantom terrors that in his wild and desperate
所以 压倒 他 和 幻影 恐怖 那 在 他的 荒野 和 绝望的
[ˈstrɑɡlɪz] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv] ['sɜ:pənts] [ænd; ənd][ˈdrægənz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rɪd] [kru:]
struggles to escape the fangs of serpents and dragons and the horrid crew
斗争 到 逃脱 这 獠牙 的 蛇 和 龙 和 这 可怕的 全体人员
[ʌv; əv][ɪ'mædʒɪneri] ['di:mənz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [prest] ['mædli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi]
of imaginary demons that crowded his room and pressed madly upon him he
的 假想 恶魔 那 挤 他的 房间 和 按下 疯狂地 之上 他 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,

这些幻影般的恐惧让他感到无比恐惧，以至于他在疯狂而绝望地挣扎着想要逃离蛇和龙的獠牙，以及挤满他房间、疯狂地向他逼近的可怕的虚构恶魔时，他会.....

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][səb'dʒɛktɪd] ,
but for the restraint to which he was subjected ,
但 为了 这 克制 到 哪个 他 曾是 受 ,

但若非受到限制，

[hæv; həv] [θroʊn] [hɪm'self] ['hedɔ:n̩] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔ:r] [bru:zd] [ænd; ənd]['broʊkən] [hɪm'self]
have thrown himself headlong from a window or bruised and broken himself
有 抛掷 他自己 一头扎 从 一个 窗户 或者 瘀伤 和 破碎的 他自己
[ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
against the wall .
反对 这 墙 .

他曾纵身跳窗而出，或撞墙摔得遍体鳞伤。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] ['æftər]['mɪstər] . ['rɪdli] ['entəd] [ðə; ði] [hoʊm] .
It was the morning of the second day after Mr . Ridley entered the Home .
它 曾是 这 早晨 的 这 第二天 后 先生 : 雷德利 进入 这 家 .

那是里德利先生入住养老院后的第二天早上。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊ][fa:r] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
He had so far recovered as to be able to sit up in his room ,
他 有 所以 远的 恢复 作为 到 是 有能力的 到 坐 向上 在 他的 房间 ,

他目前已经恢复到可以在房间里坐起来的程度。

[ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] [wel] [ˈventileɪtɪd] [əˈpɑ:rtmənt] , [ˈni:tli] [ˈfɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]
a clean and well ventilated apartment , neatly furnished and with an air
一个 干净的 和 出色地 通风 公寓 , 整齐地 提供 和 和 一个 空气
[ʌv; əv] [hoʊm] [ˈkʌmfərt] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
of home comfort about it .
的 家 舒适 关于 它 .

公寓干净整洁，通风良好，家具摆设整齐，给人一种居家舒适的感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第13/14页

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpɪktʃərz] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
Two or three pictures hung on the walls ,
二 或者 三 图片 悬挂 在 这 墙壁 ,
墙上挂着两三幅画。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɑ:ðər] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][əˈpɑ:n] [i:tʃ] [ni:] [ænd; ənd]
one of them representing a father sitting with a child upon each knee and
一 的 他们 代表 一个 父亲 坐着 和 一个 孩子 之上 每个 膝盖 和
[ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈmʌðər] [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðem; ðəm] .
the happy mother standing beside them .
这 快乐的 母亲 常设 旁 他们 .
其中一幅画描绘了一位父亲坐在椅子上，膝上各坐着一个孩子，幸福的母亲站在他们旁边。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gru:] [dɪm] .
He had looked at this picture until his eyes grew dim .
他 有 看起来 在 这 图片 直到 他的 眼睛 生长 暗淡 .
他一直盯着这张照片看，直到眼睛都睁不开了。

[nɪr] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈlu:mɪneɪtɪd] [tekst] : " [wɪˈðəʊt] [emˈi:] [ji:; ji][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
Near it was an illuminated text : " WITHOUT ME YE CAN DO NOTHING .
靠近 它 曾是 一个 照明 文本 : " 没有 我 耶 能 做 没有什么 .
旁边有一段彩绘文字：“没有我，你们什么也做不了。

" [ðer; ðər] [keɪm] , [æz; əz][hi:; hi][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [swi:t] [ˈhoʊm] - [si:n] ,
" **There came , as he sat gazing at the sweet home - scene** ,
" 那里 来了 , 作为 他 卫星 凝视 在 这 甜的 家 - 场景 ,
“他坐在那里，凝视着温馨的家园景色，这时，.....”

[ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ˈtrʌblɪŋ]
the beauty and tenderness of which had gone down into his heart , troubling
这 美丽 和 压痛 的 哪个 有 已消失 向下 进入 他的 心 , 令人不安的
[ɪts][ˈwɔ:tərz] [ˈdi:pli] ,
its waters deeply ,
它是 水 深 ,
那份美丽和温柔深深地触动了他的心，搅动着他内心的波涛。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
a knock at the door .
一个 敲 在 这 门 .
有人敲门。

[ðen] [ðə; ði][ˈmeɪtrən] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈmænədʒɜ:z, ˈmæniɪdʒɜ:z][ʌv; əv][ðə; ði]
Then the matron , accompanied by one of the lady managers of the
然后 这 护士长 , 伴随 经过 一 的 这 女士 经理 的 这
[ˌɪnstɪˈtu:(ə)n] ,
institution ,
机构 ,
然后，女舍监在一位女管理人员的陪同下，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪd] [kaɪnd][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
came in and made kind inquiries as to his condition .
来了 在 和 制成 种类 查询 作为 到 他的 状况 .
进来后，亲切地询问了他的病情。

[hi:; hi] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; ei] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltɪvətɪd] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,
He soon saw that this lady was a refined and cultivated Christian woman ,
他 很快 锯 那 这 女士 曾是 一个 精制 和 栽培 基督教 女士 ;
他很快发现这位女士是一位举止优雅、有教养的基督徒女性。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɔ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ə; ei] [nu:] ['ɪnfluəns]
and it was not long before he felt himself coming under a new influence
和 它 曾是 不是 长的 前 他 毛毡 他自己 未来 在下面 一个 新的 影响
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðə; ði][oʊld] [dɪ'zaɪɜ:z] [ænd; ənd][pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [lɔ:ŋ] [ə'ɡəʊ][kæst] [ə'weɪ] ['wɔ:rmɪŋ] [ə'ɡen]
and all the old desires and purposes long ago cast away warming again
和 全部 这 老的 欲望 和 目的 长的 前 投掷 离开 变暖 再次
[ɪntu:] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɡæðərɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] ['fi:b(ə)l] [streŋθ] .
into life and gathering up their feeble strength .
进入 生活 和 采集 向上 他们的 微弱 力量 .

不久之后，他感到自己受到了一种新的影响，所有很久以前被抛弃的旧欲望和目标又重新焕发生机，并积蓄了微弱的力量。

['ɡrædʒuəli] [ðə; ði] ['leɪdi] [led] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd]
Gradually the lady led him on to talk to her of himself as he would
逐步地 这 女士 引领 他 在 到 讲话 到 她 的 他自己 作为 他 会
[hæv; həv] [tɔ:kt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:r] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
have talked to his mother or his sister .
有 谈话 到 他的 母亲 或者 他的 姐姐 .

这位女士逐渐引导他像和母亲或姐妹交谈一样和她谈论自己。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɡɔ:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'ri:vmənt] ,
She asked him of his family , and got the story of his bereavement ,
她 问 他 的 他的 家庭 , 和 得到 这 故事 的 他的 丧亲之痛 ,
她问起他的家人，得知了他失去亲人的悲痛经历。

[hɪz; ɪz] [dɪ'spər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['helpləsnəs] .
his despair and his helplessness .
他的 绝望 和 他的 无助 .

他的绝望和无助。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [nu:] [rɛzə'lu:ʃənz] ,
Then she sought to inspire him with new resolutions ,
然后 她 寻求 到 启发 他 和 新的 决议 ,
然后她试图用新的决心来激励他。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [nu:] ['efərt] .
and to lead him to make a new effort .
和 到 带领 他 到 制作 一个 新的 努力 .
并引导他做出新的努力。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ə; ei] [mæn] [ə'ɡen] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æt; ət] [læst] ,
" **I will be a man again , he exclaimed , at last** ,
" 我 将要 是 一个 男人 再次 , " 他 惊呼 , 在 最后的 ,
“我终于要重新做回一个男人了！”他高声喊道。

['raɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌp'liftɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər]
rising to this declaration under the uplifting and stimulating influences that were
上升 到 这 宣言 在下面 这 令人振奋 和 刺激性的 影响 那 是
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
around him .
大约 他 .

在他周围积极向上、鼓舞人心的影响下，他发表了这一宣言。

[ðen] [ðə; ði] ['leɪdi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; ei] [ləʊ] , ['ɜ:rnɪst] ,
Then the lady answered him in a low , earnest ,
然后 这 女士 回答 他 在 一个 低的 , 认真 ;
然后，那位女士低声、认真地回答了他。

[ˈtendər] [vɔɪs] [ðæt] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [kənˈsɜːrɪn] :
tender voice that trembled with the burden of its great concern :
投标 嗓音 那 颤抖 和 这 负担 的 它是 伟大的 忧虑 :
温柔的声音因深切的忧虑而颤抖:

" [nɑːt][ɪn][jɜː; jər] [oʊn] [streŋθ] .
" **Not in your own strength** .
" 不是 在 你的 自己的 力量 :
“靠你自己的力量是不行的。”

[ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
That is impossible .
那 是 不可能的 :
那不可能。

" [hɪz; ɪz][lɪps] [draːpt] [əˈpɑːrt] .
" **His lips dropped apart** .
" 他的 嘴唇 掉落 除 :
他的嘴唇微微张开。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈstreɪndʒli] .
He looked at her strangely .
他 看起来 在 她 奇怪的 :
他用一种奇怪的眼神看着她。

" [nɑːt][ɪn][jɜː; jər] [oʊn] [streŋθ] , [bʌt; bət][ɪn][ˈɡɑːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈrevərəntli] .
" **Not in your own strength, but in God's, " she said reverently** .
" 不是 在 你的 自己的 力量 , 但 在 神的 , " 她 说 虔诚地 :
“不是靠你自己的力量，而是靠上帝的力量，”她虔诚地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [jɜː; jər] [oʊn] [streŋθ] [ˈmeni] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [feɪld] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n]
" **You have tried your own strength many times, but it has failed as often**
" 你 有 尝试 你的 自己的 力量 许多 时代 , 但 它 有 失败的 作为 经常
:
:
:
“你曾多次尝试靠自己的力量，但都失败了。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈnevər] [feɪlz] .
But his strength never fails .
但 他的 力量 绝不 失败 :
但他的力量从未减弱。

" [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həər] [ˈfɪŋɡər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
" **She lifted her finger and pointed to the text on the wall** ,
" 她 抬起 她 手指 和 尖 到 这 文本 在 这 墙 ,
她抬起手指着墙上的文字，

" [wɪˈðəʊt] [em ˈiː][jiː; ji][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] , " [ðen] [ˈædɪd] : " [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][wiː; wi][kæn; kən][duː]
" **Without me ye can do nothing, " then added : " But in him we can do**
" 没有 我 是的 能 做 没有什么 , " 然后 额外 : " 但 在 他 我们 能 做
[ɔːl] [θɪŋz] .
all things .
全部 事物 :

“没有我，你们什么也不能做，”他又说：“但靠着 他，我们凡事都能做。”
[ˈtrʌstɪŋ] [ɪn] [jɔːrˈself] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈiːkwəl]
Trusting in yourself, my friend, you will go forth from here to an unequal
信任 在 你自己 , 我的 朋友 , 你 将要 去 前进 从 这里 到 一个 不等
[ˈkɑːmbæt] ,
combat ,
战斗 ,
朋友，相信自己，你将从这里出发，去迎接一场实力悬殊的战斗。

[bʌt; bət] ['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][jɔː; jər] ['vɪktəri] [ɪz] [ə'ʃʊəd] .
but trusting in him your victory is assured .
 但 信任 在 他 你的 胜利 是 保证 .

但只要信靠他，胜利就必有保障。

[juː; jʊ][æɪ; əɪ][gʊʊ] [ə'mʌŋ] ['laɪənz][ænd; ənd] [ðei] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['paʊə] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] ,
You shall go among lions and they will have no power to harm you ,
 你 将 去 之中 狮子 和 他们 将要 有 不 力量 到 伤害 你 ,

你虽行进在狮子中间，它们却不能伤害你。

[ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪs] ['fleɪm] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] [wɪ'ðʌʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
and stand in the very furnace flame of temptation without even the smell of
 和 站立 在 这 非常 炉 火焰 的 诱惑 没有 甚至 这 闻 的

['faɪər] ['biːɪŋ] [left] [ə'pɑːn][jɔː; jər] ['gɑːrmənts] . "
fire being left upon your garments . "
 火 存在 左边 之上 你的 服装 . "

即使身处诱惑的烈焰之中，你的衣衫上也丝毫不会留下一丝火烧的气味。

" [ɑː] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʌʊtləs] [raɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][seɪ] , " ['mɪstər] . ['rɪdli]
" Ah , ma'am , you are doubtless right in what you say , " Mr . Ridley
 " 啊 , 女士 , 你 是 毫无疑问 正确的 在 什么 你 说 , " 先生 . 雷德利
 ['ænsər] ,
answered ,
 回答 ,

“啊，夫人，您说的无疑是对的，”里德利先生回答道。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
all the enthusiasm dying out of his countenance .
 全部 这 热情 垂死 出去 的 他的 面容 .

他脸上的热情完全消失了。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ'em][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
" But I am not a religious man .
 " 但 我 是 不是 一个 宗教 男人 .

但我不是一个信教的人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['trʌstɪd] [ɪn][gɑːd] . "
I have never trusted in God . "
 我 有 绝不 可信 在 上帝 . "

我从未信奉过上帝。

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
" That is no reason why you should not trust in him now , " she answered , quickly .
 " 那 是 不 原因 为什么 你 应该 不是 相信 在 他 现在 , " 她 回答 , 迅速地 .

“但这并不是你现在不应该信任他的理由，”她迅速回答道。

" [ɔːl] ['ʌðər] [hoʊp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][veɪn] , [bʌt; bət][ɪn][gɑːd][ðer; ðər][ɪz] ['seɪftɪ] .
" All other hope for you is vain , but in God there is safety .
 " 全部 其他 希望 为了 你 是 徒劳 , 但 在 上帝 那里 是 安全 .

“你们其他的希望都是徒劳的，唯有在上帝那里有保障。”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][gʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?
Will you not go to him now ?
 将要 你 不是 去 到 他 现在 ?

你现在不去见他吗？

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['nɜːrvəs] [ræp][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [flʌŋ] ['oʊpən] ,
" There came a quick , nervous rap upon the door ; then it was flung open ,
 " 那里 来了 一个 快的 , 紧张的 说唱 之上 这 门 ; 然后 它 曾是 扔 打开 ,

“有人急促地敲了敲门；然后门就被猛地推开了。”

[ænd; ənd] ['eθəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [oʊ] , ['fɑ:ðər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] !
and Ethel , with a cry of " Oh , father , my father , my father !
和 埃塞尔 , 和 一个 哭 的 " 哦 , 父亲 , 我的 父亲 , 我的 父亲 !
埃塞尔哭喊着: “哦, 父亲, 我的父亲, 我的父亲! ”

" [spræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɪntu:]['mɪstər] . ['rɪdlɪz] [ɑ:rmz] .
" sprang across the room and threw herself into Mr . Ridley's arms .
" 弹簧 穿过 这 房间 和 扔 她自己 进入 先生 : 里德利 武器 :
她猛地跳过房间, 扑进了里德利先生的怀里。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [kraɪ][ʌv; əv] " [oʊ] , ['eθəl] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [tʃaɪld] !
With an answering cry of " Oh , Ethel , my child , my child !
和 一个 回答 哭 的 " 哦 , 埃塞尔 , 我的 孩子 , 我的 孩子 !
回应的哭喊声是: “哦, 埃塞尔, 我的孩子, 我的孩子! ”

" ['mɪstər] . ['rɪdli] [dru:] [hɜ:r; hər][tu; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
" Mr . Ridley drew her to his bosom ,
" 先生 : 雷德利 画 她 到 他的 怀 ,
里德利先生将她拥入怀中,

[klɑ:spt] [hɜ:r; hər] ['slendər] [fɔ:rm][tu; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [terz]
clasped her slender form to his heart and laid his face , over which tears
紧握 她 苗条 形式 到 他的 心 和 铺设 他的 脸 , 超过 哪个 眼泪
[wɜ:r; wər] ['flaʊɪŋ] ,
were flowing ,
是 流动 ,
他将她纤细的身躯紧紧搂在怀里, 泪水顺着脸颊流淌下来。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gəʊldən] [her] .
down among the thick masses of her golden hair .
向下 之中 这 厚的 群众 的 她 金的 头发 :
垂落在她浓密的金发之中。

" [let] [ju: 'es] [preɪ] , " [fel] [ðə; ði] [swi:t] ,
" Let us pray , " fell the sweet ,
" 让 我们 祈祷 , " 跌倒 这 甜的 ,
“让我们祈祷,”甜美的声音响起,

['sɔ:ləm] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdɪ]['mæɪnɪdʒər][ɑ:n][ðə; ði] [di:p] ['stiːlnəs] [ðæt] ['fa:ləʊd] .
solemn voice of the lady manager on the deep stillness that followed .
庄严 嗓音 的 这 女士 经理 在 这 深的 寂静 那 随后 :
女经理严肃的声音响起, 随后是一片寂静。

[ɔ:l] [nelt] , ['mɪstər] . ['rɪdli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [drɔ:n] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
All knelt , Mr . Ridley with his arm drawn tightly around his daughter .
全部 跪下 , 先生 : 雷德利 和 他的 手臂 绘制 紧紧 大约 他的 女儿 :
所有人都跪了下来, 里德利先生的手臂紧紧地搂着他的女儿。

[ðen] [ɪn] ['tendər] , ['ɜ:rnɪst] [sʌplɪ'keɪʃn] [dɪd] [ðɪs] ['krɪstjən] ['wʊmən] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [prerz] [fɔ:r; fər]
Then in tender , earnest supplication did this Christian woman offer her prayers for
然后 在 投标 , 认真 恳求 做过 这 基督教 女士 提供 她 祈祷 为了
[help] .
help .
帮助 :

然后, 这位基督徒妇女以温柔、恳切的祈求, 向上帝祈祷, 寻求帮助。
" [dɪr] [ɔ:rd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] , " [ɪ; ʃɪ] [sed] , [ɪn] [hʌft] , ['pli:dɪŋ] [tuʊnz] ,
" Dear Lord and Saviour , " she said , in hushed , pleading tones ,
" 亲爱的 主 和 救主 , " 她 说 , 在 静静地 , 恳求 音调 ,
“亲爱的主和救世主,”她低声恳求道。

" [hu:z] [lʌv] [gʊʊz] [ˈjɜ:rnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][lɔ:st][ænd; ənd] [streɪŋ] [wʌnz] , [ˈʊpən][ðə; ði] [aɪz] [lʌv; əv]
" **whose love goes yearning after the lost and straying ones , open the eyes of**
" 谁 爱 去 渴望 后 这 丢失的 和 迷途 一个 , 打开 这 眼睛 的
[ðɪs] [mæn] ,
this man ,
这 男人 ,

“那位深爱着迷失和漂泊之人的爱人，请睁开这个人的眼睛。”

[wʌn][lʌv; əv][ðəɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [tʃɪldrən] , [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [si:] [ðə; ði][ˈtendər] [ˈbju:ti] [lʌv; əv]
one of thy sick and suffering children , that he may see the tender beauty of
一 的 你的 生病的 和 痛苦 孩子们 , 那 他 可能 看 这 投标 美丽 的
[ðəɪ] [ˈkʌʊntənəns] .
thy countenance .
你的 面容 .

让你的一个生病受苦的孩子，能够看到你容貌的温柔美丽。

[tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðæt][hi:; hi] [meɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ˈswi:tnəs] [lʌv; əv][ðəɪ] [lʌv] .
Touch his heart , that he may feel the sweetness of thy love .
触碰 他的 心 , 那 他 可能 感觉 这 甜味 的 你的 爱 .

触动他的心，让他感受到你爱的甜蜜。

[drɔ:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu] [ði:] ,
Draw him to come unto thee ,
画 他 到 来 到 你 ,

吸引他到你这里来，

[ænd; ənd][tu:; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [kənˈfaɪd] [ɪn] [ði:] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈevər] - [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪlɪŋ]
and to trust and confide in thee as his ever - present and unfailing
和 到 相信 和 信任 在 你 作为 他的 曾经 - 展示 和 永不失败
[frend] .
Friend .
朋友 .

并信任你，将你视为他永远在身边、永不失信的朋友。

[ɪn] [ði:] [ɪz] [ˈseɪftɪ] , [ɪn] [ði:] [ɪz] [pi:s] , [ænd; ənd] [ˈnoʊwər] [els] .
In thee is safety , in thee is peace , and nowhere else .
在 你 是 安全 , 在 你 是 和平 , 和 无处 别的 .

只有你才有安全，只有你才有和平，别无他处。

" [gɑ:d][kʊd; kəd] [ˈænsər] [ðɪs] [prer] [θru:] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd][lʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
" **God could answer this prayer through its influence upon the mind of him for**
" 上帝 可以 回答 这 祷告 通过 它是 影响 之上 这 头脑 的 他 为了
[hu:m] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:fərd] .
whom it was offered .
谁 它 曾是 提供 .

“上帝可以通过这祷告对祷告对象心灵的影响来回应这祷告。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈlædər] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][soʊl] [klaɪmd] [ˈʌpwərd] .
It was the ladder on which his soul climbed upward .
它 曾是 这 梯子 在 哪个 他的 灵魂 攀登 向上 .

那是他灵魂向上攀登的阶梯。

[ðə; ði] [θɔ:t] [lʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmɜ:rsɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [fɪld] [ɔ:l]
The thought of God and of his love and mercy with which it filled all
这 想法 的 上帝 和 的 他的 爱 和 怜悯 和 哪个 它 已填 全部
[hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ɪnˈspaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hoʊp] .
his consciousness inspired him with hope .
他的 意识 灵感 他 和 希望 .

上帝的慈爱和怜悯充满了他的整个意识，这让他燃起了希望。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] ,
He saw his own utter helplessness ,
他 锯 他的 自己的 说出 无助 ,

他看到了自己彻底的无助，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði][ˈperəl][ænd; ənd] [dɪˈzæstər] [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [freɪl] [ˈlɪt(ə)l]
and felt the peril and disaster that were before him when his frail little
和 毛毡 这 危险 和 灾难 那 是 前 他 什么时候 他的 脆弱 小的
[ˈves(ə)l] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [əˈgen] [met] [ðə; ði] [fɪrs] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈæŋɡrɪ] [ˈbɪləʊz] [ʌv; əv]
vessel of human resolution again met the fierce storms and angry billows of
血管 的 人类 解决 再次 遇见 这 凶猛的 暴风雨 和 生气的 波澜 的
[tempˈteɪʃ(ə)n] ;
temptation ;
诱惑 ;

他感受到了自己脆弱的意志力再次遭遇诱惑的猛烈风暴和汹涌波涛时所面临的危险和灾难；

[ænd; ənd] [soʊ] , [ɪn] [dɪˈsperɪŋ] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhjuːmən] [streŋθ] ,
and so , in despairing abandonment of all human strength ,
和 所以 , 在 绝望 放弃 的 全部 人类 力量 ,

于是，在绝望地放弃了所有人类力量之后，

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [θʊːts] [tuː; tə] [ɡɑːd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [help] [ænd; ənd] [streŋθ]
he lifted his thoughts to God and cried out for the help and strength
他 抬起 他的 想法 到 上帝 和 哭 出去 为了 这 帮助 和 力量
[hiː; hi] [ˈniːdɪd] .
he needed .
他 需要 .

他向上帝祈祷，恳求得到他需要的帮助和力量。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɔːz; wəz] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˈsɔːləmli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] ,
And then , for he was deeply and solemnly in earnest ,
和 然后 , 为了 他 曾是 深 和 庄严地 在 认真 ,

然后，因为他当时是极其认真、极其严肃的，

[ðer; ðər] [wɔːz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] [bɜːrθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] — [ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl]
there was a new birth in his soul — the birth of a new life of spiritual
那里 曾是 一个 新的 出生 在 他的 灵魂 — 这 出生 的 一个 新的 生活 的 精神
[ˈfɔːrsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɡɑːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [ˈprez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊər]
forces in which God could be so present with him as to give him power
力量 在 哪个 上帝 可以 是 所以 展示 和 他 作为 到 给 他 力量
[tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [wen] [ˈiːv(ə)l] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] .
to conquer when evil assailed him .
到 征服 什么时候 邪恶的 遭受攻击 他 .

他的灵魂获得了新生——一种新的精神力量的诞生，在这种力量中，上帝可以与他同在，从而赋予他战胜邪恶的力量。

[aɪ ˈtiː] [wɔːz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
It was not a life of his own ,
它 曾是 不是 一个 生活 的 他的 自己的 ,

那不是他自己的生活会，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [frʌm; frəm] [ɡɑːd] — [nɑːt] [ə; eɪ] [self] - [ˈæktɪŋ] [laɪf] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːz; wəz] [tuː; tə]
but a new life from God — not a self - acting life by which he was to
但 一个 新的 生活 从 上帝 — 不是 一个 自己 - 表演 生活 经过 哪个 他 曾是 到
[biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [tempˈteɪʃ(ə)n] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [rəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [strɔːŋ]
be taken over the sea of temptation like one in a boat rowed by a strong
是 已采取 超过 这 海 的 诱惑 喜欢 — 在 一个 船 划船 经过 一个 强的
[ˈɔːrzmən] ,
oarsman ,
划桨手 ,

而是来自上帝的新生命——不是靠自己努力就能渡过试探之海的生命，就像坐在由强壮的桨手划的船上一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['paʊər] [hiː; hi][mʌst; məst][juːz][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [groʊ] [baɪ][juːz] ,
but a power he must use for himself , and one that would grow by use ,
但 一个 力量 他 必须 使用 为了 他自己 , 和 一 那 会 生长 经过 使用 ,
但这是一种他必须为自己使用的力量, 而且这种力量会随着使用而增强。

[ˈgeɪnɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [streŋθ] ,
gaining more and more strength ,
获得 更多的 和 更多的 力量 ,
力量越来越强,

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [səb'duːd] [ænd; ənd] [sə'bɔːrdɪneɪtɪd] [ˈevri] ['næt(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli]
until it subdued and subordinated every natural desire to the rule of heavenly
直到 它 低沉的 和 从属的 每一个 自然的 欲望 到 这 规则 的 天上
[ˈprɪnsəp(ə)lz] ,
principles ,
原则 ,
直到它将一切自然欲望都征服并服从于天理的支配。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] , [ɪf] [naːt] [ˈtʃerɪft] [ænd; ənd] [meɪd] ['æktɪv] , [wʊd] [daɪ] .
and yet it was a life that , if not cherished and made active , would die .
和 然而 它 曾是 一个 生活 那 , 如果 不是 珍爱 和 制成 积极的 , 会 死 .
然而, 如果不珍惜和积极地利用生命, 生命就会消逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spre(ə)n] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
There was a new expression in Mr . Ridley's face when he rose from his
那里 曾是 一个 新的 表达 在 先生 . 里德利 脸 什么时候 他 玫瑰 从 他的
[niːz] .
knees .
膝盖 .
里德利先生从跪姿站起身来时, 脸上露出了新的表情。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːmər, 'kɑːlmər][ænd; ənd] [strɔːŋɡər] .
It was calmer and stronger .
它 曾是 更平静 和 更强 .
它更平静也更强劲。

" [gɑːd] ['biːɪŋ] [jʊr; jər] ['helpər] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdɪ]['mænɪdʒər] , [ɪm'presɪvli] , " ['vɪktəri] [ɪz] [ʃʊr] ,
" **God being your helper , " said the lady manager , impressively , " victory is sure ,**
" 上帝 存在 你的 帮手 , " 说 这 女士 经理 , 令人印象深刻 , " 胜利 是 当然 ,
“只要有上帝的帮助,”女经理语气坚定地说, “胜利就一定会到来。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] .
and he will help you and overcome for you if you will let him .
和 他 将要 帮助 你 和 克服 为了 你 如果 你 将要 让 他 .
如果你愿意, 他会帮助你, 为你克服困难。

[duː][nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] ['eni] [mɪr] ['pɜːrsən(ə)l] ['məʊtɪvz] [ɔːr] [kənsɪdə'reɪʃnz] .
Do not trust to any mere personal motives or considerations .
做 不是 相信 到 任何 仅仅 个人的 动机 或者 考虑因素 .
不要仅仅出于个人动机或考虑而轻信他人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stænd][baɪ] [ðiːz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,
You have tried to stand by these over and over again ,
你 有 尝试 到 站立 经过 这些 超过 和 超过 再次 ,
你一再试图坚持这些原则,

[ænd; ənd] [ˈevri] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [les] .
and every time you have fallen their power to help you has become less .
和 每一个 时间 你 有 倒下 他们的 力量 到 帮助 你 有 变得 较少的 .
你每跌倒一次, 他们帮助你的能力就会减弱一次。

[praɪd] , [æmˈbɪ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [lʌv] , [hæv; həv] [feɪld] .
Pride , ambition , even love , have failed .
自豪 , 志向 , 甚至 爱 , 有 失败的 .

骄傲、野心，甚至爱情，都失败了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [gɔːd] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ,
But the strength that God will give you ,
但 这 力量 那 上帝 将要 给 你 ,
但上帝会赐予你的力量，

[ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaɪn] [lɔːz] [ðə; ði] [ruːl] [lʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] , [ˈkændːt] [feɪl] .
if you make his divine laws the rule of your life , cannot fail .
如果 你 制作 他的 神圣的 法律 这 规则 的 你的 生活 , 不能 失败 .
如果你将他的神圣法则作为你生活的准则，就不会失败。

[gʊʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtʃaɪldlaɪk] [trʌst] .
Go to him in childlike trust .
去 到 他 在 孩子气 相信 .
带着孩子般的信任去接近他。

[tel] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈfɑːðər] [lʌv; əv][jʊr; jər][sɪn][ænd; ənd] [ˈsɑːrʊʊ] [ænd; ənd]
Tell him as you would tell a loving father of your sin and sorrow and
告诉 他 作为 你 会 告诉 一个 爱 父亲 的 你的 罪 和 悲哀 和
[ˈhelpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,

像向慈爱的父亲倾诉那样，向他倾诉你的罪过、悲伤和无助。

[ænd; ənd][æsk][lʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [juː; jʊ] [niːd] .
and ask of him the strength you need .
和 问 的 他 这 力量 你 需要 .
向他祈求你需要的力量。

[riːd] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːr(ə)n][lʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhəʊli][wɜːrd] ,
Read every morning a portion of his holy word ,
读 每一个 早晨 一个 部分 的 他的 圣 单词 ,
每天早晨读一段他的圣言，

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈpriːsɛpts] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
and lay the divine precepts up in your heart .
和 躺 这 神圣的 戒律 向上 在 你的 心 .
并将神圣的教诲铭记于心。

[hiː; hi][ɪz] [hɪmˈself] [ðə; ði][wɜːrd][lʌv; əv][laɪf] ,
He is himself the word of life ,
他 是 他自己 这 单词 的 生活 ,
他就是生命之道，

[ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔːr] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈseɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] [ðʊʊz] [huː]
and is therefore present in a more real and saving way to those who
和 是 所以 展示 在 一个 更多的 真实的 和 保存 方式 到 那些 WHO
[ˈrevərəns] [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [ðɪs] [wɜːrd][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]
reverence and obey this word than it is possible for him to be to
尊敬 和 服从 这 单词 比 它 是 可能的 为了 他 到 是 到
[ðʊʊz] [huː] [duː][naːt] .
those who do not .
那些 WHO 做 不是 .
因此，对于那些敬畏并遵守这道的人来说，基督的存在比对于那些不敬畏并遵守这道的人来说更加真实、更加具有救赎意义。

" [hɪr'ɪn] [wɪl] [laɪ][jɔː; jər] [streŋθ] .
" **Herein will lie your strength** .
" 在此处 将要 说谎 你的 力量 .

“你的力量就在这里。”

[hens] [wɪl] [kʌm] [jɔː; jər] [dɪ'lɪvərəns] .
Hence will come your deliverance .
因此 将要 来 你的 解救 .

因此，你们终将获得解脱。

[teɪk] [hoʊld][ə'pɑ:n][gɑ:d][l'ʌʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [maɪ] [frend] ,
Take hold upon God our Saviour, my friend,
拿 抓住 之上 上帝 我们的 救主 , 我的 朋友 ,

朋友，要紧紧抓住我们的救主上帝。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] [hel] [jæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ju:; jʊ] .
and all the powers of hell shall not prevail against you .
和 全部 这 权力 的 地狱 将 不是 占上风 反对 你 .

地狱的一切权势都不能胜过你们。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['temptɪd] ,
You will be tempted ,
你 将要 是 受诱惑 ,

你会受到诱惑，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][l'moʊmənt][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] [lʊk] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][æsk]
but in the moment you hear the voice of the tempter look to God and ask
但 在 这 片刻 你 听到 这 嗓音 的 这 诱惑者 看 到 上帝 和 问

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [streŋθ] ,
him for strength ,
他 为了 力量 ,

但是，当你听到诱惑者的声音时，要仰望上帝，向他祈求力量。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] ['fʊrli] [kʌm] .
and it will surely come .
和 它 将要 一定 来 .

它一定会到来。

[dəʊnt] ['pɑ:rlɪ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪŋg(ə)]l'moʊmənt] .
Don't parley, for a single moment .
不 谈判 , 为了 一个 单身的 片刻 .

不要谈判，哪怕一刻也不行。

[let] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [test] [jɔː; jər] [oʊn] [pʊr] [streŋθ] [ɪn] ['eni] ['kɑ:mbæt]
Let no feeling of security lead you to test your own poor strength in any combat
让 不 感觉 的 安全 带领 你 到 测试 你的 自己的 贫穷的 力量 在 任何 战斗

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['æpɪtaɪt] ,
with the old appetite ,
和 这 老的 食欲 ,

不要因为一时的安全感就去挑战自己微弱的力量，去与旧日的欲望作斗争。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [fʊl] [ʌv; əv][pərəl] .
for that would be an encounter full of peril .
为了 那 会 是 一个 遇到 满的 的 危险 .

因为那将是一场充满危险的遭遇。

[trʌst] [ɪn][gɑ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] .
Trust in God, and all will be safe .
相信 在 上帝 , 和 全部 将要 是 安全的 .

信赖上帝，一切都会平安无事。

[bʌt; bət] [rɪ'membə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈri:əl] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪf][ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]
But remember that there is no real trust in God without a life in harmony with
但 记住 那 那里 是 不 真实的 相信 在 上帝 没有 一个 生活 在 和谐 和
[hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .
his commandments .
他的 诫命 .

但请记住，如果生活不与上帝的诫命相符，就不可能真正信赖上帝。

[ɔ:l] - [ə'baɪdɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [strenθ] [kʌmz] [θru:] [ə'bi:diəns] ['oʊnli] .
All - abiding spiritual strength comes through obedience only .
全部 - 遵守 精神 力量 来 通过 服从 仅有的 .

唯有服从才能带来永恒的精神力量。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [di:p] [ə'ten(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈsi:st] [ˈspi:kɪŋ]
" Mr . Ridley listened with deep attention , and when the lady ceased speaking
" 先生 . 雷德利 听着 和 深的 注意力 , 和 什么时候 这 女士 停止 请讲
[sed] :
said :
说 :

里德利先生全神贯注地听着，等那位女士说完后，他说道：

" [ʌ; əv][maɪ'self][aɪ][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] .
" Of myself I can do nothing .
" 的 我 我 能 做 没有什么 .

我自身无能为力。

[ɔ:ŋ] [ə'gəʊ][aɪ] [sɔ:] [ðæt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [dɪ'sper] .
Long ago I saw that , and gave up the struggle in despair .
长的 前 我 锯 那 , 和 给予 向上 这 斗争 在 绝望 .

很久以前我就明白了这一点，绝望地放弃了斗争。

[ɪf] [help] [kʌmz] [naʊ] , [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑ:d] .
If help comes now , it must come from God .
如果 帮助 来 现在 , 它 必须 来 从 上帝 .

如果现在得到帮助，那一定是来自上帝。

[noʊ] [ˈpaʊər] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kæn; kən] [seɪv] [em ˈi:] . "
No power but his can save me . "
不 力量 但 他的 能 节省 我 . "

除了他的力量，没有任何其他力量可以拯救我。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [ðen] , [gəʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? "
" Will you not , then , go to him ? "
" 将要 你 不是 , 然后 , 去 到 他 ? "

“那么，你难道不去见他吗？ ”

" [haʊ] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][gəʊ] ?
" How am I to go ?
" 如何 是 我 到 去 ?

我该怎么走？

[wʌt] [eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə][du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[wʌt] [wɪl] [gɑ:d][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][em ˈi:] ?
What will God require of me ?
什么 将要 上帝 要求 的 我 ?

上帝会要求我做什么？

" [hi:; hi] [spʊk] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ˈɪmɪnənt]
" He spoke hurriedly and with the manner of one who felt himself in imminent
" 他 辐 匆匆 和 和 这 方式 的 一 WHO 毛毡 他自己 在 迫在眉睫
[ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .
danger and looked anxiously for a way of escape .
危险 和 看起来 焦虑地 为了 一个 方式 的 逃脱 .
“他说话急促，语气就像感到自己身处险境，焦急地寻找逃生之路。”

" [tu:; tə][du:][ˈdʒʌstli] , [tu:; tə] [ʌv] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈhʌmbli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [rɪ'kwairz]
" To do justly , to love mercy and to walk humbly before him ; he requires
" 到 做 公正地 , 到 爱 怜悯 和 到 走 谦卑地 前 他 ; 他 需要
[ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
nothing more ,
没有什么 更多的 ,
“只要行公义，好怜悯，存谦卑的心，在他面前行事，他就满足了你们的一切要求。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑ:mli] [ˈspʊkən][rɪ'plaɪ] .
" was the calmly spoken reply .
" 曾是 这 平静地 说 回复 .
“这是对方平静的回答。”

[ə; eɪ] [laɪt] [brook] [ˈɪntu:][ˈmɪstər] . [ˈrɪdlɪz] [feɪs] .
A light broke into Mr . Ridley's face .
一个 光 打破 进入 先生 . 里德利 脸 .
一道光线照进了里德利先生的脸上。

" [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi][dʒʌst][ænd; ənd][ˈmɜ:rsɪf(ə)] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [θɪŋ] ,
" You cannot be just and merciful if you touch the accursed thing ,
" 你 不能 是 只是 和 仁慈 如果 你 触碰 这 被诅咒的 事物 ,
“如果你触碰了那被诅咒的东西，你就不可能做到公正和仁慈。”

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] .
for that would destroy your power to be so .
为了 那 会 破坏 你的 力量 到 是 所以 .
因为那样会摧毁你成为那样的人的能力。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [aɪ 'ti:] , [ðen] , [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][sɪn] [ə'genst] [gɔ:d][ænd; ənd][hɜ:rt][jʊr; jər] [ˈneɪbər] .
To touch it , then , will be to sin against God and hurt your neighbor .
到 触碰 它 , 然后 , 将要 是 到 罪 反对 上帝 和 伤害 你的 邻居 .
因此，触摸它就等于得罪上帝，伤害你的邻居。

[dʒʌst] [hɪr] , [ðen] , [mʌst; məst][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][bi:; bi][ɪn] .
Just here , then , must your religious life be in .
只是 这里 , 然后 , 必须 你的 宗教 生活 是 在 .
那么，你的宗教生活就必须放在这里。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪst] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sɪn] .
For you to taste any kind of intoxicating drink would be a sin .
为了 你 到 品尝 任何 种类 的 醉人 喝 会 是 一个 罪 .
你若品尝任何含酒精的饮料，都将是一种罪过。

[gɔ:d][ˈkænɔ:t] [help] [ju:; jʊ] , [ən'les] [ju:; jʊ] [ʃʌn] [ðɪs] [ɪ:v(ə)] [æz; əz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
God cannot help you , unless you shun this evil as a sin against him ,
上帝 不能 帮助 你 , 除非 你 回避 这 邪恶的 作为 一个 罪 反对 他 ,
除非你把这种邪恶视为对上帝的罪过而远离它，否则上帝无法帮助你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ʃʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] ,
and he will give you the power to shun it if ,
和 他 将要 给 你 这 力量 到 回避 它 如果 ,
他会赋予你回避它的力量，如果.....

[wen'evər] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðə; ði][drɪ'zærən][tu:; tə] [drɪŋk] ,
whenever you feel the desire to drink ,
每当 你 感觉 这 欲望 到 喝 ,

每当你感到想喝酒的时候，

[ju:; jʊ] [rɪ'zɪst] [ðæt] [drɪ'zærən][ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [baɪ] [wɪt] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
you resist that desire and pray for strength by which to gain a victory .
你 抵抗 那 欲望 和 祈祷 为了 力量 经过 哪个 到 获得 一个 胜利 .

你抵制这种欲望，并祈求获得力量以取得胜利。

" [ˈevri] [taɪm] [ju:; jʊ][du:;] [ðɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [nu:] [ˈspɪrɪtʃuəl] [streŋθ] ,
" **Every time you do this you will receive new spiritual strength** ,
" 每一个 时间 你 做 这 你 将要 收到 新的 精神 力量 ,
“每次你这样做，你都会获得新的精神力量。”

[ænd; ənd][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈnɪrər] [ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
and be so much nearer the ark of safety .
和 是 所以 很多 更近 这 方舟 的 安全 .

这样就离安全的方舟更近了。

[soʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
So resisting day by day ,
所以 抵抗 天 经过 天 ,

所以日复一日地抵抗着，

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [ək'na:ɪdʒmənt] [ðæt] [ˈevri] [ɡʊd] [ɡɪft] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ]
always in a humble acknowledgment that every good gift comes from a loving
总是 在 一个 谦逊的 致谢 那 每一个 好的 礼物 来 从 一个 爱
[ˈfa:ðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
Father in heaven ,
父亲 在 天堂 ,

始终谦卑地承认，一切美好的恩赐都来自慈爱的天父。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz][na:t][fa:r] [ˈdɪstənt] [wen] [jʊr; jər] [fi:t] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [ðæt]
the time is not far distant when your feet will be on the neck of the enemy that
这 时间 是 不是 远的 遥远 什么时候 你的 脚 将要 是 在 这 脖子 的 这 敌人 那
[hæz; hæz] [ru:lɪd] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] .
has ruled over you so long .
有 裁决 超过 你 所以 长的 .

不久的将来，你们的双脚将会踩在长期统治你们的敌人的脖子上。

[ɡɑ:d] , [i:v(ə)n][ˈaʊər; ɑ:r][ɡɑ:d] , [wɪl] [ˈfɔrli] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:f] [ˈkɑ:ŋkərər] .
God , even our God , will surely bring you off conqueror .
上帝 , 甚至 我们的 上帝 , 将要 一定 带来 你 离开 征服者 .

上帝，我们的上帝，一定会使你得胜。

" [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ɑ:n] [hu:z] [ˈkɑ:mə; ˈkɑ:lmə] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ˈkɑ:nfɪdəns] [naʊ] [ˈrestɪd]
" **Mr . Ridley on whose calmer face the light of a new confidence now rested**
" 先生 . 雷德利 在 谁 更平静 脸 这 光 的 一个 新的 信心 现在 休息
,
.
,

“里德利先生平静的脸上，如今闪耀着一丝新的自信光芒，

[dru:] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈkloʊsli] [ə'baʊt] [ˈeθəl] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] :
drew his arm closely about Ethel , who was leaning against him , and said :
画 他的 手臂 密切 关于 埃塞尔 , who 曾是 倾斜 反对 他 , 和 说 :

他用手臂紧紧搂住靠在他身上的埃塞尔，说道：

" [teɪk] [hɑ:rt] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Take heart , darling** .
" 拿 心 , 亲爱的 .

亲爱的，别灰心。

[ɪf] [gɑ:d][ɪz][fɔ:r; fər][ju: 'es] , [hu:] [jæl; jəl][bi:; bi] [ə'genst] [ju: 'es] ?

If God is for us , who shall be against us ?

如果 上帝 是 为了 我们 , WHO 将 是 反对 我们 ?

上帝若帮助我们，谁能敌挡我们呢？

[hens'fɔ:rθ] [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Henceforth I will trust in him .

今后 我 将要 相信 在 他 .

从此以后，我将信赖他。

" [eθəl] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , ['wi:pɪŋ] ['saɪləntli] .

" Ethel put her arms about his neck , weeping silently .

" 埃塞尔 放 她 武器 关于 他的 脖子 , 哭泣 默默 .

埃塞尔用双臂环住他的脖子，默默地哭泣。

[ðə; ði][ˈmeɪtrən][ænd; ənd][ˈleɪdi][ˈmæɪnɪdʒər] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ə'ləʊŋ] .

The matron and lady manager went out and left them alone .

这 护士长 和 女士 经理 去 出去 和 左边 他们 独自的 .

女舍监和女经理出去了，留下她们俩单独待着。

[ˈmɪsɪz] . ['bɜ:rtwəl] [dɪd][nɑ:t][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [hoʊm] [ɑ:n] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ]

Mrs . Birtwell did not visit the Home on this morning to see how it fared with

太太 . 伯特韦尔 做过 不是 访问 这 家 在 这 早晨 到 看 如何 它 表现 和

[ˈmɪstər] . ['rɪdli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['du:ɪŋ] .

Mr . Ridley as she had intended doing .

先生 . 雷德利 作为 她 有 故意的 正在做 .

伯特韦尔夫人今天早上没有像她原计划的那样去养老院看看里德利先生的情况。

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['i:v(ə)][hæd; həd] ['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [haʊs] .

The shadow of a great evil had fallen upon her house .

这 阴影 的 一个 伟大的 邪恶的 有 倒下 之上 她 房子 .

一股巨大的邪恶阴影笼罩了她的家。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪts] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [felt][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [glu:m] .

For some time she had seen its approaches and felt the gathering gloom .

为了 一些 时间 她 有 已见 它是 方法 和 毛毡 这 采集 愁云 .

她早就察觉到它的逼近，也感受到了逐渐聚集的阴霾。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [goʊ] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪnɪdənts] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sto:ri] ,

If the reader will go back over the incidents and characters of this story ,

如果 这 读者 将要 去 后退 超过 这 事件 和 人物 的 这 故事 ,

如果读者回顾一下这个故事中的事件和人物，

[hi:; hi] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] [si:n] [brɪ'twi:n] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜ:d, 'hwɪtfɜ:d][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] ['elɪs] ,

he will recall a scene between Mrs . Whitford and her son Ellis ,

他 将要 记起 一个 场景 之间 太太 . 惠特福德 和 她 儿子 埃利斯 ,

他会想起惠特福德夫人和她儿子埃利斯之间的一幕。

[ðə; ði] [ək'septɪd] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] ['bɜ:rtwəl] ,

the accepted lover of Blanche Birtwell ,

这 公认 情人 的 布兰奇 伯特韦尔 ,

布兰奇·伯特韦尔公认的情人

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['z:rnɪstnəs] [ðə; ði] ['mʌðər] [sɔ:t] [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði]

and will remember with what earnestness the mother sought to awaken in the

和 将要 记住 和 什么 认真 这 母亲 寻求 到 觉醒 在 这

[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] ,

mind of the young man a sense of danger ,

头脑 的 这 年轻的 男人 一个 感觉 的 危险 ,

他会记得，母亲是多么认真地试图唤醒年轻人心中的危险意识。

[ˈɡoʊɪŋ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ʌnˈklʌvər] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈsiːkrət][ænd; ənd][wɔːrɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn]
going so far as to uncover a family secret and warn him of a taint in
去 所以 远的 作为 到 揭露 一个 家庭 秘密 和 警告 他 的 一个 污点 在
[hɪz; ɪz] [blʌd] .
his blood .
他的 血 .

甚至不惜揭开家族秘密，并警告他血统中有污点。

[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðə; ði] [praʊd] , [self] - [ˈkɑːnfɪdənt] [jʌŋ] [mæn][rɪˈdʒektɪd] ,
It will also be remembered how the proud , self - confident young man rejected ,
它 将要 还 是 记得 如何 这 自豪的 , 自己 - 自信的 年轻的 男人 拒绝 ,
[hɜːr; hər] [ˈwɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [enˈtriːtiːz] ,
her warnings and entreaties ,
她 警告 和 恳求 ,
人们还会记得，这位骄傲自信的年轻人是如何拒绝了她的警告和恳求。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪn] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm] .
and how wine betrayed him .
和 如何 葡萄酒 背叛 他 .
以及酒是如何背叛他的。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz] [diːp] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
The humiliation that followed was deep , but not effective to save him .
这 屈辱 那 随后 曾是 深的 , 但 不是 有效的 到 节省 他 .
随之而来的羞辱是深深的，但并没能挽救他。

[waɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] - [ˈneɪtʃər] .
Wine to his inherited appetite was like blood to the wolf - nature .
葡萄酒 到 他的 遗传 食欲 曾是 喜欢 血 到 这 狼 - 自然 .
酒对于他与生俱来的嗜好来说，就像血液对于狼性一样。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ˈɪntuː][laɪf][æn; ən] [ɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [mɔːr] .
To touch it was to quicken into life an irrepressible desire for more .
到 触碰 它 曾是 到 加速 进入 生活 一个 不可抑制的 欲望 为了 更多的 .
触摸它，就会激起一种无法抑制的渴望，想要拥有更多。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [fɔːt] [əˈɡenst] [ˈeni] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ,
But his pride fought against any acknowledgment of his weakness ,
但 他的 自豪 战斗 反对 任何 致谢 的 他的 弱点 ,
但他的自尊心不允许他承认自己的弱点。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [əˈɡenst] [soʊ][ˈpʌblɪk] [æn; ən] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [æz; əz] [ˈæbstɪnəns] [wen] [ɔːl]
and particularly against so public an acknowledgment as abstinence when all
和 特别 反对 所以 民众 一个 致谢 作为 节制 什么时候全部
[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [waɪn] .
around him were taking wine .
大约 他 是 采取 葡萄酒 .
尤其是在周围所有人都喝酒的情况下，他却公开表示自己禁欲，这尤其令人愤慨。

[ˈevri] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɔːr] [ˈiːvɪŋ] - [ˈpɑːrti] ,
Every time he went to a dinner or evening - party ,
每一个 时间 他 去 到 一个 晚餐 或者 晚上 - 派对 ,
每次他去参加晚宴或派对，

[ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [entərˈteɪnmənt] [wer] [waɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] ,
or to any entertainment where wine was to be served ,
或者 到 任何 娱乐 在哪里 葡萄酒 曾是 到 是 服务 ,
或任何有酒水供应的娱乐场合，

[hi:; hi] [wɒd] [gɒʊ][self] - [əd'mɒnɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] [gɑ:rd] [ə'genst] [ɪk'ses] , [bʌt; bət] ['rerli] [wʌz; wəz]
he would go self - admonished to be on guard against excess , but rarely was
他 会 去 自己 - 告诫 到 是 在 警卫 反对 过量的 , 但 很少 曾是
[ðə; ði][,ædmə'hɪ(ə)n] [hi:did] .
the admonition heeded .
这 警告 听从了 .

他会自我告诫要警惕过度行为，但这种告诫很少被听从。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæs] [soʊ] ['wi:kənd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌ; əv] [rɪ'streɪnt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld] [bæk]
A single glass so weakened his power of restraint that he could not hold back
一个 单身的 玻璃 所以 减弱 他的 力量 的 克制 那 他 可以 不是 抓住 后退
[hɪz; ɪz][hænd] ;
his hand ;
他的 手 ;
一杯酒就让他失去了自制力，无法控制自己的手；

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['eni] [kɔ:z] [ðɪs] ['lɪmɪt][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
and if it so happened that from any cause this limit was forced upon him
和 如果 它 所以 发生 那 从 任何 原因 这 限制 曾是 强制 之上 他
,
.
,
如果由于某种原因，他被迫接受了这种限制，

[æz; əz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [kɔ:l] ,
as in making a morning or an evening call ,
作为 在 制作 一个 早晨 或者 一个 晚上 称呼 ,
比如早上打电话或晚上打电话，

[ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪd] ['æpɪtaɪt] [wɒd] ['fɔrli] [drɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:r][ʌ; əv][sʌm; səm]
the stimulated appetite would surely draw his feet to the bar of some
这 刺激 食欲 会 一定 画 他的 脚 到 这 酒吧 的 一些
['fæ(ə)nəb(ə)l] [sə'lu:n] [ɔ:r][hoʊ'tel][ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [sɪ'kjər] [ə; eɪ] [di:pər] [sætɪs'fækj(ə)n] .
fashionable saloon or hotel in order that it might secure a deeper satisfaction .
时髦 酒吧 或者 酒店 在 命令 那 它 可能 安全的 一个 更深 满意 .
受到刺激的食欲肯定会驱使他去某个时髦的酒吧或酒店，以便获得更深层次的满足。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] , [soʊ] [ɪm'peld] [baɪ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪts] [dɪ'mændz] ,
It was not possible , so impelled by appetite and so indulging its demands ,
它 曾是 不是 可能的 , 所以 被迫 经过 食欲 和 所以 沉溺于 它是 需求 ,
这是不可能做到的，因为欲望驱使他，让他屈服于欲望的驱使。

[fɔ:r; fər] ['elɪs] ['wɪtfɜ:d, 'hwɪtfɜ:d][tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['kɜ:rənt] [ɑ:n] [hu:z]
for Ellis Whitford to keep from drifting out into the fatal current on whose
为了 埃利斯 惠特福德 到 保持 从 漂流 出去 进入 这 致命的 当前的 在 谁
[ˈtrʌblɪd] ['wɔ:tərz]['θəʊzəndz, 'θəʊzənz][ɑ:r; əɪ] ['jɪrli] [bɔ:rn] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
troubled waters thousands are yearly borne to destruction .
麻烦 水 数千 是 每年 出生 到 破坏 .
为了让埃利斯·惠特福德不至于漂入那条致命的暗流，每年都有成千上万的人被卷入那条暗流中走向毁灭。

[ˈæftər][hɜ:r; hər] [hju:,mɪli'eɪʃn] [æt; ət]['mɪsɪz] . [bɜ:twelz] , [ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
After her humiliation at Mrs . Birtwell's , a smile was never seen upon the
后 她 屈辱 在 太太 . 伯特韦尔 , 一个 微笑 曾是 绝不 已见 之上 这
[ˈmʌðəz] [feɪs] .
mother's face .
母亲的 脸 .
在伯特韦尔太太家遭受羞辱之后，这位母亲的脸上再也没有出现过笑容。

[ɔ:l] [ðæt] [fi:, fi] [di:md] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:, tə] [seɪ] [tu:, tə] [hɜ:r; həɹ] [sʌn] [wen] [hi:, hi] [ə'wʊk] [ɪn] [ʃeɪm] [nekst]
All that she deemed it wise to say to her son when he awoke in shame next
全部 那 她 被认为 它 明智的 到 说 到 她 儿子 什么时候 他 醒来 在 耻辱 下一个
['mɔ:rnɪŋ] [fi:, fi] [sed] [ɪn] [terz] [ðæt] [fi:, fi] [hæd; həd] [noʊ] ['paʊər] [tu:, tə] [hoʊld] [bæk] .
morning she said in tears that she had no power to hold back .
早晨 她 说 在 眼泪 那 她 有 不 力量 到 抓住 后退 .

第二天早上儿子羞愧地醒来时，她把所有她认为应该对他说的话都说了出来，泪流满面地说了出来，她无力克制自己。

[hi:, hi] ['prɑ:mɪst] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:ləm] [ə,sevə'reɪjən] [ðæt] [hi:, hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [soʊ] [dɪ'beɪs] [hɪm'self]
He promised with solemn asseverations that he would never again so debase himself
他 承诺 和 庄严 断言 那 他 会 绝不 再次 所以 贬值 他自己
,
.
,
他郑重承诺，他绝不再做如此自贬身价的事。

[ænd; ənd][hi:, hi] [ment] [tu:, tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] .
and he meant to keep his promise .
和 他 意思是 到 保持 他的 承诺 .
他打算信守承诺。

[hoʊp] [stɜ:rd] ['fi:blɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɜ:z] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [daɪd] [wen] , [ɪn] ['ænsər] [tu:, tə] [hɜ:r; həɹ]
Hope stirred feebly in his mother's heart , but died when , in answer to her
希望 搅拌 虚弱地 在 他的 母亲的 心 , 但 死亡 什么时候 , 在 回答 到 她
[ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
injunction ,
禁令 ,
母亲心中燃起一丝微弱的希望，但当她遵从母亲的嘱咐时，希望便破灭了。

" [tʌtʃ] [nɑ:t] , [teɪst] [nɑ:t] , [hænd(ə)] [nɑ:t] , [maɪ] [sʌn] .
" **Touch not , taste not , handle not , my son .**
" 触碰 不是 , 品尝 不是 , 处理 不是 , 我的 儿子 .
“我的孩子，不要碰，不要尝，不要摸。”
[hɪr'ɪn] [laɪz][jɔ:; jəɹ] ['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪftɪ] , " [hi:, hi] [rɪ'plaɪd] ['koʊldli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪ'teɪʃ(ə)n] :
Herein lies your only chance of safety , " he replied coldly and with irritation :
在此处 谎言 你的 仅有的 机会 的 安全 , " 他 回复 冷冷地 和 和 刺激 :
“这是你唯一安全的机会，”他冷冷地、带着恼怒回答道。

" [aɪ] [wɪl] [bi:, bi] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [ə; eɪ] [slɛv] .
" **I will be a man , and not a slave .**
" 我 将要 是 一个 男人 , 和 不是 一个 奴隶 .
“我要做人，不做奴隶。”

[aɪ] [wɪl] [wɔ:k] [ɪn] ['fri:dəm] [ə'mʌŋ] [maɪ] [ə'soʊsiəts; ə'soʊʃieɪts] , [nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['mænək(ə)] [rɪsts] .
I will walk in freedom among my associates , not holding up manacled wrists .
我 将要 走 在 自由 之中 我的 同事 , 不是 保持 向上 戴着镣铐 手腕 .
我将自由地行走在我的同伴之间，而不是举起戴着镣铐的手腕。

" [ə'læs] !
" **Alas !**
" 唉 !
“唉！”

[hi:, hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɔ:k] [ɪn] ['fri:dəm] .
he did not walk in freedom .
他 做过 不是 走 在 自由 .
他没有获得自由。

['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['fɔrdʒd] [ɪn'vɪzəb(ə)] [tʃeɪnz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)] ['bɑ:ndɪdʒ] .
Appetite had already forged invisible chains that held him in a fatal bondage .
食欲 有 已经 锻造 无形的 链条 那 握住 他 在 一个 致命的 束缚 .
欲望早已铸就了无形的枷锁，将他束缚于致命的境地。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ek'sesɪz, ɪk'sesɪz] ,
not a few of his friends and acquaintances made light of his excesses ,
不是 一个 很少 的 他的 朋友们 和 熟人 制成 光 的 他的 过剩 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

他的一些朋友和熟人对他的过激行为轻描淡写地说:

" [oʊ] , [ˈhi:l] [get][ˈoʊvər][aɪˈti:] ; " [ɔ:r] , " [jʌŋ] [blʌd] [ɪz][hɑ:t][ænd; ənd] [bɔɪlz] [ʌp] [ˈsʌmtaɪmz] ;
" **Oh , he'll get over it ; " or , " Young blood is hot and boils up sometimes ;**
" 哦 , 地狱 得到 超过 它 ; " 或者 , " 年轻的 血 是 热的 和 沸腾 向上 有时 ;

“哦，他会挺过去的;”或者，“年轻人的血气方刚，有时会冲动行事;

" [ɔ:r] , " [ˈhi:l] [ˈstedɪ] [hɪm'self] , [ˈnevər] [fɪr] .
" **or , " He'll steady himself , never fear .**
" 或者 , " 地狱 稳定的 他自己 , 绝不 害怕 .

或者，“他会稳住自己的，别担心。”

" [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɪ'twi:n] [ˈelɪs] [ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,
" **The engagement between Ellis and Blanche still existed ,**
" 这 订婚 之间 埃利斯 和 布兰奇 仍然 存在 ,

“埃利斯和布兰奇之间的婚约仍然存在，

[ðoo] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd]
though Mr . and Mrs . Birtwell were beginning to feel very much concerned
尽管 先生 . 和 太太 . 伯特韦尔 是 开始 到 感觉 非常 很多 担心的

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɔ:tər] ,
about the future of their daughter ,
关于 这 未来 的 他们的 女儿 ,

尽管伯特韦尔夫妇开始非常担心女儿的未来，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [steps] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]
and were seriously considering the propriety of taking steps to have the
和 是 严重地 考虑 这 礼 的 采取 步骤 到 有 这

[ɪn'geɪdʒmənt] [ˈbrʊkən][ɔ:f] .
engagement broken off .
订婚 破碎的 离开 .

并且认真考虑是否应该采取措施解除婚约。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [drɪŋk]
The young man often came to their house so much under the influence of drink
这 年轻的 男人 经常 来了 到 他们的 房子 所以 很多 在下面 这 影响 的 喝

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] ;
that there was no mistaking his condition ;
那 那里 曾是 不 误会 他的 状况 ;

这个年轻人经常醉醺醺地来到他们家，他的醉态一眼就能看出来;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [rɪˈmɑ:rk] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] , [ˈblɑ:nʃ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [əˈnɔɪəns] ,
but if any remark was made about it , Blanche not only exhibited annoyance ,
但 如果 任何 评论 曾是 制成 关于 它 , 布兰奇 不是 仅有的 展出 烦恼 ,

但如果有人对此事发表评论，布兰奇不仅会表现出恼怒，

[bʌt; bət] [ɪk'skju:zd][ænd; ənd] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌz; wəz]
but excused and defended him , not unfrequently denying the fact that was
但 已原谅 和 辩护 他 , 不是 不常 否认 这 事实 那 曾是

[əˈpærənt] [tu:; tə][ɔ:l] .
apparent to all .
明显 到 全部 .

但却为他辩解，甚至经常否认显而易见的事实。

[wʌn] [deɪ] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [ˈpɑːrti] [aʊt] [ʌv; əv]
One day — it was several months from the date of that fatal party out of
— 天 — 它 曾是 一些 几个月 从 这 日期 的 那 致命的 派对 出去 的
[wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [dɪˈzæstər] [keɪm] ,
which so many disasters came ,
哪个 所以 许多 灾难 来了 ;
有一天——距离那场引发诸多灾难的致命聚会已经过去了几个月，

[æz; əz] [ɪf] [əˈnʌðər] [pænˈdɒrəz] [bɑːks][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] — [ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
as if another Pandora's box had been opened — the card of Mrs .
作为 如果 其他 潘多拉的 盒子 有 到过 打开 — 这 卡片 的 太太 .
[ˈwɪtfə-d, 'hwɪtfə-d][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] .
Whitford was placed in the hands of Mrs . Birtwell .
惠特福德 曾是 放置 在 这 双手 的 太太 . 伯特韦尔 .
仿佛又一个潘多拉魔盒被打开了——惠特福德夫人的卡片被放在了伯特韦尔夫人的手中。

" [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Say that I will be down in a moment .
" 说 那 我 将要 是 向下 在 一个 片刻 .
“就说我马上就下来。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd] [ˈænsər] :
" But the servant who had brought up the card answered :
" 但 这 仆人 WHO 有 带来 向上 这 卡片 回答 :
“但那递上牌子的仆人回答说：

" [ðə; ði][ˈleɪdi] [wɪtʃ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈloʊn] [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn]
" The lady wished me to say that she would like to see you alone in your own
" 这 女士 希望 我 到 说 那 她 会 喜欢 到 看 你 独自的 在 你的 自己的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
“这位女士让我转告你，她想见你独自一人在房间里。”

[ænd; ənd] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːəb(ə)] . "
and would come up if it was agreeable . "
和 会 来 向上如果 它 曾是 同意 . "
如果双方都同意的话，我会提出来。

" [oʊ] . [ˈsɜːrt(ə)nli] .
" Oh . certainly .
" 哦 . 当然 .
“哦，当然。”

[tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [raɪt] [ʌp] .
Tell her to come right up .
告诉 她 到 来 正确的 向上 .
叫她上来。

" [ˈwʌndərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [rɪˈkwest] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [wɪtfə-dz]
" Wondering a little at this request , Mrs . Birtwell waited for Mrs . Whitford's
" 好奇 一个 小的 在 这 要求 , 太太 . 伯特韦尔 等待 为了 太太 . 惠特福德
[əˈpɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,
伯特韦尔太太对这个要求有些疑惑，便等待惠特福德太太的出现。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [steps] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
rising and advancing toward the door as she heard her steps approaching .
上升 和 前进 朝向 这 门 作为 她 听到 她 步骤 接近 .
她听到脚步声靠近，便起身走向门口。

[ˈmɪsɪz] . [wɪtʃɜːdz] [veɪl][wʌz; wəz] [daʊn] [æz; əz][ʃiː; ji] [ˈentərd] ,
Mrs . Whitford's veil was down as she entered ,
太太 . 惠特福德 面纱 曾是 向下 作为 她 进入 ,

惠特福德夫人进来时，面纱已经滑落下来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [drɔː] [aɪˈtiː][əˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
and she did not draw it aside until she had shut the door behind her .
和 她 做过 不是 画 它 旁边 直到 她 有 关闭 这 门 在后面 她 .
直到关上门后，她才把那东西放到一边。

[ðen] [ʃiː; ji] [pʊʃt] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] .
Then she pushed it away .
然后 她 推动 它 离开 .
然后她把它推开了。

[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ˈpeɪnf(ə)] [səˈpraɪz] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [ðə; ði]
An exclamation of painful surprise fell from the lips of Mrs . Birtwell the
一个 感叹 的 痛苦 惊喜 跌倒 从 这 嘴唇 的 太太 . 伯特韦尔 这
[ˈmoʊmənt][ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
moment she saw the face of her visitor .
片刻 她 锯 这 脸 的 她 游客 .
伯特韦尔太太一看到来访者的脸，就惊呼了一声，语气中充满了痛苦的惊讶。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈskrɪpʃn] ,
It was pale and wretched beyond description ,
它 曾是 苍白 和 可怜 超过 描述 ,
它苍白而凄惨，难以形容。

[bʌt; bət] [wɔːr] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][sʌm; səm][ˈpeɪnf(ə)][ˈduːti] ,
but wore the look of one who had resolved to perform some painful duty ,
但 穿着 这 看 的 一 WHO 有 已解决 到 履行 一些 痛苦 责任 ,
但他脸上却带着一种决心去执行某种痛苦任务的神情。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][kɔːst][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈɪntensɪst] [ˈsʌfərɪŋ] .
though it cost her the intensest suffering .
尽管 它 成本 她 这 最激烈 痛苦 .
但这让她承受了极大的痛苦。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtʃɜːd, ˈhwɪtʃɜːd] , [ˈæftər][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd]
" I HAVE come , " said Mrs . Whitford , after she was seated and had
" 我 有 来 , " 说 太太 . 惠特福德 , 后 她 曾是 坐着 和 有
[kəmˈpoʊzd] [hɜːrˈself] ,
composed herself ,
由 她自己 ,
“我来了，”惠特福德夫人坐下并调整好仪态后说道。

" [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðə; ði] [sædɪst] [ˈduːti][ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
" to perform the saddest duty of my whole life .
" 到 履行 这 最悲伤的 责任 的 我的 所有的 生活 .
“执行我一生中最悲伤的任务。”

" [ʃiː; ji] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] [waɪt] [lɪps] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ðen] [ˈræləd] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :
" She paused , her white lips quivering , then rallied her strength and went on :
" 她 暂停 , 她 白色的 嘴唇 颤抖 , 然后 集结 她 力量 和 去 在 :
她顿了顿，白皙的嘴唇微微颤抖，然后鼓起勇气继续说道：

" [i:v(ə)n][tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [maɪ] [sʌn] .

" Even to dishonor my son .

" 甚至 到 羞辱 我的 儿子 .

“甚至不惜羞辱我的儿子。”

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [es ʊs 'bi:] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər]

" She caught her breath with a great sob , and remained silent for

" 她 捕捉 她 气息 和 一个 伟大的 哭泣 , 和 剩余 沉默的 为了

[ˈnɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

nearly half a minute ,

几乎 一半 一个 分钟 ,

她倒吸一口凉气，发出了一声响亮的抽泣，沉默了将近半分钟。

[ˈsɪtɪŋ] [soʊ] [sti:l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [laɪk] [wʌn] [ded] .

sitting so still that she seemed like one dead .

坐着 所以 仍然 那 她 似乎 喜欢 一 死的 .

她一动不动地坐着，看起来像死了一样。

[ɪn] [ðæt] [bri:f] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tʃeɪnd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ˌoʊvər'ɾɔ:t] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd][kʊd; kəd]

In that brief time she had chained down her overwrought feelings and could

在 那 简短的 时间 她 有 连锁 向下 她 雕饰 情怀 和 可以

[spi:k] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .

speak without a tremor in her voice .

说话 没有 一个 震颤 在 她 嗓音 .

在那短短的时间里，她压制住了自己过度激动的情绪，说话时声音不再颤抖。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] [ðɪs] ['mæɪɪdʒ] [mʌst; məst][nɔ:t] [teɪk]

" I have come to say , " she now went on , " that this marriage must not take

" 我 有 来 到 说 , " 她 现在 去 在 , " 那 这 婚姻 必须 不是 拿

[plɛs] .

place .

地方 .

“我是要说，”她接着说，“这桩婚事绝对不能举行。”

[ɪts] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'teɪl] [ə'pɑ:n][jʊɹ; jər] ['dɔ:tər] [ə; eɪ]

Its consummation would be a great wrong , and entail upon your daughter a

它是 圆房 会 是 一个 伟大的 错误的 , 和 包含 之上 你的 女儿 一个

[laɪf][ʌv; əv] ['mɪzəri] .

life of misery .

生活 的 苦难 .

这件事如果真的发生了，将是莫大的罪过，也会让你的女儿终生痛苦。

[maɪ] [sʌn] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ˈhæbɪts] [ðæt] [wɪl] , [aɪ] ['sædli] [fɪr] , [dræɡ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] ['hoʊpləs]

My son is falling into habits that will , I sadly fear , drag him down to hopeless

我的 儿子 是 坠落 进入 习惯 那 将要 , 我 令人遗憾的是 害怕 , 拖 他 向下 到 绝望

[ˈru:ɪn] .

ruin .

废墟 .

我儿子正在养成一些坏习惯，我很担心这些习惯会把他拖入无可挽回的深渊。

[aɪ][hæv; həv] [wɔ:tɪt] [ðə; ðɪ][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɡrʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lisɪtu:d]

I have watched the formation and growth of this habit with a solicitude

我 有 观看 这 形成 和 生长 的 这 习惯 和 一个 关怀

[ðæt] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [rɒbd] [maɪ][laɪf][ʌv; əv][ɪts] ['swi:tnəs] .

that has for a long time robbed my life of its sweetness .

那 有 为了 一个 长的 时间 被抢劫 我的 生活 的 它是 甜味 .

我曾密切关注着这个习惯的形成和发展，这种关注长期以来剥夺了我生活的甜蜜。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] [waɪl] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] ['drɪftɪŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ,

All the while I see him drifting away from me ,

全部 这 尽管 我 看 他 漂流 离开 从 我 ,

我眼睁睁地看着他离我越来越远，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] .
and I am powerless to hold him back .
和 我 是 无力 到 抓住 他 后退 .
我无力阻止他。

[ˈevri] [deɪ][hiː; hi][gets] [ˈfɑːrðər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ][maɪ] [hɑːrt] [grəʊz] [ˈheviərðən'er][wɪð; wɪθ]
Every day he gets farther off , and every day my heart grows heavier with .
每一个 天 他 获得 更远 离开 , 和 每一个 天 我的 心 生长 较重 和
[ˈsɑːrəʊ] .
sorrow .
悲哀 .
他一天比一天远, 我的心一天比一天沉重。

[kæn; kən] [ˈnʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ?
Can nothing be done ?
能 没有什么 是 完毕 ?
难道真的无计可施了吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!
[ˈnʌθɪŋ] , [aɪ] [fɪr] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jə] [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] .
nothing , I fear ; and I must tell you why , Mrs . Birtwell .
没有什么 , 我 害怕 ; 和 我 必须 告诉 你 为什么 , 太太 . 伯特韦尔 .
恐怕没什么; 我必须告诉你为什么, 伯特韦尔夫人。

[aɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jə] [ʊd; əd] [siː] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] ,
It is best that you should see the case as hopeless ,
它 是 最好的 那 你 应该 看 这 案件 作为 绝望 ,
你最好把这案子看作毫无希望。

[ænd; ənd] [seɪv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪf] [juː; jə][kæn; kən] .
and save your daughter if you can .
和 节省 你的 女儿 如果 你 能 .
如果可以, 请救救你的女儿。

" [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðən] [kən'tɪnjuːd] :
" She paused again for a few moments , and then continued :
" 她 暂停 再次 为了 一个 很少 时刻 , 和 然后 持续 :
她再次停顿了片刻, 然后继续说道:

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][moʊst] [jʌŋ] [men] .
" It is not with my son as with most young men .
" 它 是 不是 和 我的 儿子 作为 和 最多 年轻的 男人 .
“我儿子的情况与大多数年轻人的情况不同。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [temp'teɪfənz] [ʌv; əv]
He has something more to guard against than the ordinary temptations of .
他 有 某物 更多的 到 警卫 反对 比 这 普通的 诱惑 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .
他需要防范的不仅仅是社会上常见的诱惑。

[ðer; ðər][ɪz] , [æz; əz][juː; jə] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [noʊ] , [ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] — [ðə; ðɪ] [teɪnt] [ʌv; əv]
There is , as you may possibly know , a taint in his blood — the taint of .
那里 是 , 作为 你 可能 可能 知道 , 一个 污点 在 他的 血 — 这 污点 的
[hə'redɪteri] [ɪn'tempərəns] .
hereditary intemperance .
遗传 放纵 .
你可能知道, 他的血液里有一种污点——遗传性的酗酒污点。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [ɪmˈplɔːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əbˈdʒʊr] [waɪn] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈʌðər]
I warned him of this and implored him to abjure wine and all other
我 警告 他 的 这 和 恳求 他 到 放弃 葡萄酒 和 全部 其他
[drɪŋks] [ðæt] [ɪnˈtɑːksɪkət] ,
drinks that intoxicate ,
饮料 那 醉人 ,

我警告过他这一点，并恳求他戒酒以及所有其他会使人醉酒的饮料。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ]
but he was proud and sensitive as well as confident in his own strength
但 他 曾是 自豪的 和 敏感的 作为 出色地 作为 自信的 在 他的 自己的 力量
.
.
.

但他既骄傲又敏感，同时也对自己的力量充满自信。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [nuː] [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsiːkrət] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈviːld]
He began to imagine that everybody knew the family secret I had revealed
他 开始 到 想象 那 大家 知道 这 家庭 秘密 我 有 揭晓
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他开始以为所有人都知道我告诉他的那个家族秘密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [waɪn] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪr]
and that if he refused wine in public it would be attributed to his fear
和 那 如果 他 拒绝 葡萄酒 在 民众 它 会 是 归因于 到 他的 害怕
[ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] [wɪt] [wen] [ˈfʊli] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [ˈæktɪv] [maɪt] [pruːv] [tuː]
of arousing a sleeping appetite which when fully awake and active might prove too
的 唤起 一个 睡眠 食欲 哪个 什么时候 完全 醒 和 积极的 可能 证明 也
[strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
strong for him ,
强的 为了 他 ,

如果他拒绝在公共场合喝酒，那会被归咎于他害怕唤醒沉睡的食欲，而这种食欲在完全清醒活跃后可能会让他难以承受。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][ˈɔːf(ə)n][dræŋk] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][brəˈvɑːdoʊ][ˈspɪrɪt] .
and so he often drank in a kind of bravado spirit .
和 所以 他 经常 喝 在 一个 种类 的 虚张声势 精神 .

因此，他经常带着一种逞强好胜的精神喝酒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][let] [ˈevri] [wʌn] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [ˈmæstəri]
He would be a man and let every one see that he could hold the mastery
他 会 是 一个 男人 和 让 每一个 一 看 那 他 可以 抓住 这 精通
[ˈoʊvər] [hɪmˈself] .
over himself .
超过 他自己 .

他会展现出男子气概，让所有人都能看到他能够掌控自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ,
It was a dangerous experiment for him , **as I knew it would be** ,
它 曾是 一个 危险的 实验 为了 他 , 作为 我 知道 它 会 是 ,
[ænd; ənd][hæz; həz] [feɪld] .
and has failed .
和 有 失败的 .

正如我预料的那样，对他来说这是一次危险的尝试，而且失败了。

" ['mɪsɪz] . ['wɪtfɜːd, 'hwiːtfɜːd] [brʊk] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf]
" **Mrs Whitford broke down and sobbed in an uncontrollable passion of grief**
太太：惠特福德打破向下和啜泣在一个不可控的热情的悲伤
.
:
.

“惠特福德夫人崩溃了，悲痛欲绝，嚎啕大哭。”

[ðen] , ['raɪzɪŋ] , [ʃiː ʃɪ] [sed] :
Then , rising , she said :
然后 , 上升 , 她 说 :

然后，她站起身来说：

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈduːti] , ['mɪsɪz] . ['bɜːrtwɛl] .
" **I have done a simple duty , Mrs . Birtwell .**
" 我 有 完毕 一个 简单的 责任 , 太太 : 伯特韦尔 :

“我只是做了一件简单的事，伯特韦尔夫人。”

[haʊ] [hɑːrd][ðə; ði][tæsk][hæz; həz] [bɪn] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] ,
How hard the task has been you can never know ,
如何 难的 这 任务 有 到过 你 能 绝不 知道 ,

这项任务究竟有多艰难，你永远无法知晓。

[fɔːr; fər] [θruː] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] [laɪk] [maɪn] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [pæs] .
for through a trial like mine you will never have to pass .
为了 通过 一个 审判 喜欢 矿 你 将要 绝不 有 到 经过 .

因为经历过像我这样的磨难，你永远不必通过。

[aɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [tuː; tə] [seɪv] [jɔːr; jər] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt]
It now remains for you to do the best to save your child from the great
它 现在 遗迹 为了 你 到 做 这 最好的 到 节省 你的 孩子 从 这 伟大的
[ˈperəl] [ðæt] [laɪz] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
peril that lies before her .
危险 那 谎言 前 她 :

现在，你必须尽一切努力，拯救你的孩子，让她免受即将到来的巨大危险。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , - [tel] ['blɑːnʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['sɔːləm]
I wish that I could say , ' Tell Blanche of our interview and of my solemn
我 希望 那 我 可以 说 , - 告诉 布兰奇 的 我们的 面试 和 的 我的 庄严
['wɔːrnɪŋ] . -
warning . '
警告 : -

我真希望我能说：“把我们的采访和我郑重的警告告诉布兰奇。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɔːt] , [aɪ] [der] [nɔːt][duː][soʊ] ,
But I cannot , I dare not do so ,
但 我 不能 , 我 敢 不是 做 所以 ,

但我不能，我不敢这样做。

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kæst][ʌp][ə; eɪ] [wɔːl] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə]
for it would be to cast up a wall between me and my son and to
为了 它 会 是 到 投掷 向上 一个 墙 之间 我 和 我的 儿子 和 到
[θroʊ] [hɪm; ɪm] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfluəns] .
throw him beyond the circle of my influence .
扔 他 超过 这 圆圈 的 我的 影响 :

因为那样就等于在我与儿子之间筑起一道墙，把他排除在我的影响范围之外。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
It would turn his heart against his mother ,
它 会 转动 他的 心 反对 他的 母亲 ,

这将使他对母亲心生怨恨。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'ləməti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [wið; wiθ] [ə; eɪ]
and that is a calamity from the very thought of which I shrink with a
和 那 是 一个 灾害 从 这 非常 想法 的 哪个 我 收缩 和 一个
[ˈsɪkənɪŋ] [fɪr] .
sickening fear .
令人作呕 害怕 .

光是想到那将是一场灾难，我就感到一阵恶心的恐惧。

" [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] , [sæd] [ˈpɑ:rtnəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gri:f] [ðæt] [taɪm] [maɪt] [ɪn'tensɪfaɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" The two women , sad partners in a grief that time might intensify , instead of
" 这 二 女性 , 伤心 合作伙伴 在 一个 悲伤 那 时间 可能 强化 , 反而 的
[ˈmeɪkɪŋ] [les] ,
making less ,
制作 较少的 ,
"这两个女人，悲伤的伴侣，她们的悲痛可能会随着时间的流逝而加剧，而不是减轻，

[stʊd] [i:tʃ] [ˈli:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈʃʊldə] [ænd; ənd] [wept] [ˈsaɪləntli] ,
stood each leaning her face down upon the other's shoulder and wept silently ,
站立 每个 倾斜 她 脸 向下 之上 这 其他的 肩膀 和 哭泣 默默 ,
她们各自站着，脸埋在对方的肩膀上，默默地哭泣。

[ðen] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] .
then raised their eyes and looked wistfully at each other .
然后 提高 他们的 眼睛 和 看起来 怅然地 在 每个 其他 .
然后他们抬起头，深情地望着对方。

" [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈdu:ti] [ɪz] [veri] [rʌf] [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [mʌst; məst] [wɔ:k] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
" The path of duty is very rough sometimes ; but if we must walk it to
" 这 小路 的 责任 是 非常 粗糙的 有时 ; 但 如果 我们 必须 走 它 到
[seɪv] [ə'hʌðər] ,
save another ,
节省 其他 ,
"履行职责的道路有时非常崎岖；但如果我们必须走这条路才能拯救他人，

[wi:; wi] [ˈkænə:t] [steɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [fi:t] [ænd; ənd] [bi:; bi] [ˈɡɪltləs] [brɪfɔ:r] [gɑ:d] , " [sed] [ˈmɪsɪz] .
we cannot stay our feet and be guiltless before God , " said Mrs .
我们 不能 停留 我们的 脚 和 是 无罪 前 上帝 , " 说 太太 :
[ˈwɪtfə-d, 'hwɪtfə-d] .
Whitford :
惠特福德 :

"我们不能袖手旁观，在上帝面前毫无愧疚，"惠特福德夫人说道。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [ˈmeni] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [hju:mɪli'eɪʃn]
" It has taken many days since I saw this path of suffering and humiliation
" 它 有 已采取 许多 天 自从 我 锯 这 小路 的 痛苦 和 屈辱
[ˈoʊpən] [ɪts] [ˈdrɪri] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ˈɡæðər] [ʌp] [ðə; ði] [streŋθ] [rɪ'kwaɪərd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn]
open its dreary course for me to gather up the strength required to walk in
打开 它是 凄凉 课程 为了 我 到 收集 向上 这 力量 必需的 到 走 在
[aɪ 'ti:] [wið; wiθ] [ˈstedi] [fi:t] .
it with steady feet .
它 和 稳定的 脚 .

"自从我看到这条充满苦难和屈辱的道路向我敞开，让我感到沮丧以来，已经过了许多天，我才鼓起勇气，坚定地走下去。"

[ˈevri] [deɪ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [aɪ] [hæv; həv] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,
Every day for more than a week I have started out resolved to see you ,
每一个 天 为了 更多的 比 一个 星期 我 有 开始 出去 已解决 到 看 你 ,
过去一个多星期以来，我每天都下定决心要见到你。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [feɪld] .
but every day my heart has failed .
但 每一个 天 我的 心 有 失败的 .

但我的心脏每天都在衰竭。

[twɑɪs] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][jɔː; jəː] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bel] , [ðen] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went]
Twice I stood at your door with my hand on the bell , then turned , and went
两次 我 站立 在 你的 门 和 我的 手 在 这 钟 , 然后 转向 , 和 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

我曾两次站在你家门口，手放在门铃上，然后转身离开。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ɪz]['oʊvər] , [ðə; ði]['du:ti] [dʌn] ,
But the task is over , the duty done ,
但 这 任务 是 超过 , 这 责任 完毕 ,

但任务已经完成，职责已尽。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi; bi][ɪn] [veɪn] .
and I pray that it may not be in vain .
和 我 祈祷 那 它 可能 不是 是 在 徒劳 .

我祈祷这一切不会白费。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tu; tə][bi; bi] [dʌn] ?
" **What was now to be done ?**
" 什么 曾是 现在 到 是 完毕 ?

现在该怎么办？

[wen] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvju:] , [hi; hi] [br'keɪm] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] ,
When Mr . Birtwell was informed of this interview , he became greatly excited ,
什么时候 先生 . 伯特韦尔 曾是 知情的 的 这 面试 , 他 成为 非常 兴奋的 ,
当伯特韦尔先生得知这次采访机会时，他非常兴奋。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] ['eni] ['fɜ:rðər] ['ɪntərkɔ:rs] [br'twi:n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] .
declaring that he should forbid any further intercourse between the young people .
声明 那 他 应该 禁止 任何 更远 交往 之间 这 年轻的 人们 .

宣布他应该禁止这对年轻人之间再有任何性关系。

[ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [hi; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi]['broʊkən] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌns] .
The engagement , he insisted , should be broken off at once .
这 订婚 , 他 坚持 , 应该 是 破碎的 离开 在 一次 .

他坚持认为，婚约应该立即解除。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] [wʌz; wəz]['waɪzər][ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
But Mrs . Birtwell was wiser than her husband ,
但 太太 . 伯特韦尔 曾是 更明智 比 她 丈夫 ,

但伯特韦尔太太比她丈夫更明智。

[ænd; ənd] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][hi; hi][dɪd][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔ:tər] .
and knew better than he did the heart of their daughter .
和 知道 更好的 比 他 做过 这 心 的 他们的 女儿 .

她比他更了解他们女儿的内心。

['blɑ:nʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,
Blanche had taken more from her mother than from her father ,
布兰奇 有 已采取 更多的 从 她 母亲 比 从 她 父亲 ,

布兰奇从母亲那里继承的比从父亲那里继承的更多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf][ræn][fɑːr][diːpər] [ðæn; ðən] [ðæt][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]
and the current of her life ran far deeper than that of most of the
和 这 当前的 的 她 生活 跑 远的 更深 比 那 的 最多 的 这
[ˈfrɪvələs] [ˈgɜːlz] [əˈraʊnd] [hɜːr; həɹ] .
frivolous girls around her .
轻浮 女孩们 大约 她 .
她的人生脉络比周围大多数轻浮的女孩都要深邃得多。

[ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsentɪmənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][ɔːl] -
Love with her could not be a mere sentiment , but a deep and all -
爱 和 她 可以 不是 是 一个 仅仅 情绪 , 但 一个 深的 和 全部 -
[pəˈveɪdɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
pervading passion .
普遍存在 热情 .
对她的爱绝不仅仅是一种情感，而是一种深刻而全面的激情。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɪː; fɪ] [felt] [fɔːr; fər] [ˈelɪs] [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd] ,
Such a passion she felt for Ellis Whitford ,
这样的 一个 热情 她 毛毡 为了 埃利斯 惠特福德 ,
她对埃利斯·惠特福德怀有如此深厚的感情，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][lɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ˈdestɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,
and she was ready to link her destinies with his ,
和 她 曾是 准备好 到 关联 她 命运 和 他的 ,
她已准备好将自己的命运与他的命运紧紧相连。

[ˈweðər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)l] .
whether the promise were for good or for evil .
无论 这 承诺 是 为了 好的 或者 为了 邪恶的 .
无论这个承诺是好是坏。

[tuː; tə] [fərˈbɪd] [ˈelɪs] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈeni] [ˌɪntərˈdɪkʃənz] , [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə]
To forbid Ellis the house and lay upon her any interdictions , in regard to
到 禁止 埃利斯 这 房子 和 躺 之上 她 任何 禁令 , 在 看待 到
[hɪm; ɪm] [wʊd] ,
him would ,
他 会 ,
禁止艾利斯进入这所房子，并对她施加任何与他有关的禁令，都将是.....

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [nuː] , [prɪˈsɪpɪteɪt] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əˈvɜːrt] .
the mother knew , precipitate the catastrophe they were anxious to avert .
这 母亲 知道 , 沉淀 这 灾难 他们 是 焦虑的 到 避免 .
母亲知道，这反而会加速他们极力想要避免的灾难的发生。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ˈmɪstər] . [ɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm]
It was not possible for either Mr . or Mrs . Birtwell to conceal from
它 曾是 不是 可能的 为了 任何一个 先生 . 或者 太太 . 伯特韦尔 到 隐藏 从
[ðer; ðər] [ˈdɔːtər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪtfɜːd, ˈhwɪtfɜːd]
their daughter the state of feeling into which the visit of Mrs . Whitford
他们的 女儿 这 状态 的 感觉 进入 哪个 这 访问 的 太太 . 惠特福德
[hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm] ,
had thrown them ,
有 抛掷 他们 ,
伯特韦尔夫妇无法向女儿隐瞒惠特福德太太来访给他们带来的复杂情绪。

[nɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈpæsɪv] .
nor long to remain passive .
也不 长的 到 保持 被动的 .
也不会长期保持被动。

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [sepə'reiʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [kə'menst] [wɪ'dəʊt] [dɪ'lei] .
The work of separation must be commenced without delay .
这 工作 的 分离 必须 是 开始 没有 延迟 .

分离工作必须立即开始。

[ˈblɑ:nʃ] [sɔ:] [ðə; ði][tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hɜr] ['perənts] , [ænd; ənd][felt][æn; ən][ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][dɪ'eɪndʒər] ;
Blanche saw the change in her parents , and felt an instinct of danger ;
布兰奇 锯 这 改变 在 她 父母 , 和 毛毡 一个 本能 的 危险 ;
布兰奇察觉到父母的变化, 感到一种危险的预感;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪntɪ'meɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bri:tʃ]
and when the first intimations of a decided purpose to make a breach
和 什么时候 这 第一的 暗示 的 一个 决定 目的 到 制作 一个 违反
[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hɜr][ænd; ənd][eɪlɪs] [keɪm] ,
between her and Ellis came ,
之间 她 和 埃利斯 来了 ,

当她和埃利斯之间决裂的决心初露端倪时,

[fɪ:; jɪ][set][hɜ:r; hɜr] [feɪs] [laɪk] [flɪnt] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [nɑ:tɪ][ɪn] ['eni] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,
she set her face like flint against them , not in any passionate outbreak ,
她 放 她 脸 喜欢 燧石 反对 他们 , 不是 在 任何 热情的 暴发 ,
她面无表情地抵着他们, 像燧石一样, 并非出于任何激烈的争吵。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [ʌn'daɪɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd][hɜ:r; hɜr] ['redɪnəs] [tu:; tə]
but with a calm assertion of her undying love and her readiness to
但 和 一个 冷静的 断言 的 她 不朽 爱 和 她 准备就绪 到
[ək'sept][ðə; ði] ['destəni] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hɜr] .
accept the destiny that lay before her .
接受 这 命运 那 躺 前 她 .

但她平静地表达了自己永恒的爱, 并准备接受摆在她面前的命运。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['mʌðər] [ðæt] ['eɪlɪs] [wʌz; wəz] [du:md] [baɪ] [ɪn'hɛrɪtəns] [tu:; tə]
To the declaration of her mother that Ellis was doomed by inheritance to
到 这 宣言 的 她 母亲 那 埃利斯 曾是 注定失败 经过 遗产 到
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ,
the life of a drunkard ,
这 生活 的 一个 酒鬼 ,

她母亲宣称, 埃利斯注定要因继承遗产而过上酗酒的生活。

[fɪ:; jɪ] [rɪ'plaɪd] :
she replied :
她 回复 :

她回答说:

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] .
" **Then he will only the more need my love and care .**
" 然后 他 将要 仅有的 这 更多的 需要 我的 爱 和 关心 .
“那样他只会更加需要我的爱和关怀。”

" [pər'sweɪʒ(ə)n] , [ə'pi:l] , [rɪ'mɑ:nstrəns] , [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] .
" **Persuasion , appeal , remonstrance , were useless .**
" 劝说 , 上诉 , 抗议 , 是 无用 .
劝说、呼吁、劝阻都无济于事。

[ðen] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [ɪntər'pəʊzd] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] .
Then Mr . Birtwell interposed with authority .
然后 先生 : 伯特韦尔 插入 和 权威 .
这时, 伯特韦尔先生以权威的姿态介入了。

['eɪlɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈblɑ:nʃ] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
Ellis was denied the house and Blanche forbidden to see him .
埃利斯 曾是 否认 这 房子 和 布兰奇 禁止 到 看 他 .
埃利斯被拒绝入住这栋房子, 布兰奇也被禁止与他见面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwəl] [br'keɪm] [soʊ] ['di:pli]
This was the condition of affairs at the time Mrs . Birtwell became so deeply
这 曾是 这 状况 的 事务 在 这 时间 太太 : 伯特韦尔 成为 所以 深
[ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['rɪdli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
interested in Mr . Ridley and his family .
感兴趣的 在 先生 : 雷德利 和 他的 家庭 :

这就是伯特韦尔夫人对里德利先生及其家人产生浓厚兴趣时的情况。

[ˈblɑ:nʃ] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒər] ,
Blanche had risen , in a measure ,
布兰奇 有 升起 , 在 一个 措施 ,
布兰奇的事业有所起色,

[ə'bʌv] [ðə; ði] [di:p] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['perənts]
above the deep depression of spirits consequent on the attitude of her parents
多于 这 深的 沮丧 的 烈酒 后果 在 这 态度 的 她 父母
[tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [brɪ'trɒʊðd] ['hʌzbənd] ,
toward her betrothed husband ,
朝向 她 未婚妻 丈夫 ,

除了父母对未婚夫的态度给她带来的深深的沮丧之外，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [si:md] ['kɑ:ntent][tu:; tə]
and while showing no change in her feelings toward him seemed content to
和 尽管 显示 不 改变 在 她 情怀 朝向 他 似乎 内容 到
[weɪt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [maɪt] [kʌm] .
wait for what might come .
等待 为了 什么 可能 来 :

虽然她对他的感情没有丝毫改变，但她似乎很乐意等待未来会发生什么。

[sti:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwəl] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ,
Still , there was something in her manner that Mrs . Birtwell did not understand ,
仍然 , 那里 曾是 某物 在 她 方式 那 太太 : 伯特韦尔 做过 不是 理解 ,
然而，伯特韦尔太太始终无法理解她举止中的某些东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ'keɪʒənd] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnɪs] .
and that occasioned at times a feeling of doubt and uneasiness .
和 那 引发 在 时代 一个 感觉 的 怀疑 和 不安 :
这有时会引起怀疑和不安的感觉。

" [wer] [ɪz] ['blɑ:nʃ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] .
" Where is Blanche ? " asked Mr . Birtwell .
" 在哪里 是 布兰奇 ? " 问 先生 : 伯特韦尔 :
“布兰奇在哪儿？”伯特韦尔先生问道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:vɪŋ] ['fa:lɒʊɪŋ] [ðæt] [ɑ:n] [wɪt] ['mɪstər] . ['rɪdli] [bæd] [bɪn] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði]
It was the evening following that on which Mr . Ridley bad been taken to the
它 曾是 这 晚上 下列的 那 在 哪个 先生 : 雷德利 坏的 到过 已采取 到 这
[hoʊm] [fɔ:r; fər] [ɪ'nebrɪ:ɪts] .
Home for inebriates .
家 为了 醉酒者 :

就在里德利先生被送往戒酒所的第二天晚上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He was sitting at the tea - table with his wife .
他 曾是 坐着 在 这 茶 - 桌子 和 他的 妻子 :
他和妻子正坐在茶桌旁。

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwəl] .
" She is in her room , " replied Mrs . Birtwell .
" 她 是 在 她 房间 , " 回复 太太 : 伯特韦尔 :
“她在房间里，”伯特韦尔太太回答说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃər] ? " [in'kwaɪəd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] .

" Are you sure ? " inquired her husband .
" 是 你 当然 ? " 询问 她 丈夫 .

“你确定吗？”她丈夫问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [ˈnɒtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [seɪ] [ˈkwɪkli] :
Mrs . Birtwell noticed something in his voice that made her say quickly :
太太 . 伯特韦尔 注意到 某物 在 他的 嗓音 那 制成 她 说 迅速地 :

伯特韦尔太太注意到他语气中的某种变化，于是她赶紧说道：

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][æsk] ? "

" Why do you ask ? " Why do you ask ? "

你为什么这么问？

" [fɔ:r; fər][nɒʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈri:z(ə)n] , [ˈoʊnli] [ʃi:z] [nɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] .

" For no particular reason , only she's not down to tea .
" 为了 不 特别的 原因 , 仅有的 她是 不是 向下 到 茶 .

“没有任何特别的原因，她就是不想喝茶。”

" [ˈmɪstər] . [bɜ:ˈtwelz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .

" Mr . Birtwell's face had grown very serious .
" 先生 . 伯特韦尔 脸 有 生长 非常 严肃的 .

伯特韦尔先生的脸色变得非常严肃。

" [ʃi:l] [bi:; bi] [əˈlɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] .

" She'll be along in a few moments , " returned Mrs . Birtwell .
" 壳 是 沿着 在 一个 很少 时刻 , " 返回 太太 . 伯特韦尔 .

“她马上就来，”伯特韦尔太太回答道。

[bʌt; bət] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd] [sti:l] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [əˈpɪrəns] .

But several minutes elapsed , and still she did not make her appearance .
但 一些 分钟 过去 , 和 仍然 她 做过 不是 制作 她 外貌 .

但几分钟过去了，她仍然没有出现。

" [goʊ][ʌp][ænd; ənd] [nɑ:k] [æt; ət] [mɪs] [ˈblæntʃɪz] [dɔ:r] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪtər] .

" Go up and knock at Miss Blanche's door , " said Mrs . Birtwell to the waiter .
" 去 向上 和 敲 在 错过 布兰奇的 门 , " 说 太太 . 伯特韦尔 到 这 服务员 .

“上去敲布兰奇小姐的门，”伯特韦尔太太对待者说。

" [ʃi:; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] .

" She may have fallen asleep .
" 她 可能 有 倒下 睡着了 .

她可能睡着了。

" [ðə; ði][mæn] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

" The man left the room .
" 这 男人 左边 这 房间 .

“那人离开了房间。”

" [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwəl] , [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][kʌp] ,

" I feel a little nervous , " said Mr . Birtwell , setting down his cup ,
" 我 感觉 一个 小的 紧张的 , " 说 先生 . 伯特韦尔 , 环境 向下 他的 杯子 ,

“我有点紧张，”伯特韦尔先生放下杯子说道。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈloʊn] .

the moment they were alone .
这 片刻 他们 是 独自的 .

他们独处的时刻。

" [hæz; həz] [ˈblɑ:n] [bɪn] [aʊt] [sɪns] [ˈdɪnər] ? "

" Has Blanche been out since dinner ? " Has Blanche been out since dinner ? "

“布兰奇晚饭后出去过吗？”

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [ɔ:l] [raɪt] , [ðen] .

" **All right , then** .

" 全部 正确的 , 然后 .

“好吧。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['fænsɪ] , [æz; əz] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [tu; tə] [bi; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

It was only a fancy , as I knew it to be at the time .

它 曾是 仅有的 一个 想要 , 作为 我 知道 它 到 是 在 这 时间 .

当时我只知道那只是个装饰品。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [stɑ:rt] . "

But it gave me a start . "

但 它 给予 我 一个 开始 . "

但这给了我一个开始。

" [wʌt] [geɪv] [ju; jʊ] [ə; eɪ] [stɑ:rt] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] .

" **What gave you a start ?** " **asked Mrs . Birtwell** .

" 什么 给予 你 一个 开始 ? " 问 太太 . 伯特韦尔 .

“是什么让你突然开始行动？”伯特韦尔太太问道。

" [ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] .

" **A face in a carriage** .

" 一个 脸 在 一个 运输 .

“马车里的一张脸。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [æən; ən] ['ɪnstənt] ['oʊnli] . "

I saw it for an instant only . "

我 锯 它 为了 一个 立即的 仅有的 . "

我只瞥见了一瞬间。

" [hu:z] [feɪs] ? "

" **Whose face ?** "

" 谁 脸 ? "

“谁的脸？”

" [aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] .

" **I thought for the moment it was that of Blanche** .

" 我 想法 为了 这 片刻 它 曾是 那 的 布兰奇 .

“我当时以为那是布兰奇的。”

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [gru:] ['veri] [peɪl] ,

" **Mrs . Birtwell grew very pale** ,

" 太太 . 伯特韦尔 生长 非常 苍白 ,

伯特韦尔太太脸色变得非常苍白，

[li:nd] [bæk] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['weɪtər] .

leaned back in her chair and turned her head listening for the waiter .

倾斜 后退 在 她 椅子 和 转向 她 头 聆听 为了 这 服务员 .

她向后靠在椅子上，转过头来听服务员的动静。

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spəʊk] [ʌn'tɪl] [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .

Neither of them spoke until he returned .

两者都不 的 他们 辐 直到 他 返回 .

直到他回来，两人都没说话。

" [mɪs] ['blɑ:nʃ] [ɪz] [na:t] [ðer; ðər] .

" **Miss Blanche is not there** .

" 错过 布兰奇 是 不是 那里 .

布兰奇小姐不在那里。

" [bəuθ] [ˈstɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər]
" **Both started from the table and left the room , the waiter looking after**
" 两个都 开始 从 这 桌子 和 左边 这 房间 , 这 服务员 寻找 后
[ðem; ðəm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
them in surprise .
他们 在 惊喜 .

“两人起身离开餐桌，离开了房间，服务员惊讶地看着他们离去的背影。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [səˈspens] .
They were not long in suspense .
他们 是 不是 长的 在 悬念 .

他们并没有一直悬着心。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈblɑ:nʃ] , [əˈdrest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n]
A letter from Blanche , addressed to her mother , which was found lying on
一个 信 从 布兰奇 , 已解决 到 她 母亲 , 哪个 曾是 成立 说谎 在
[hɜ:r; hər] [ˈbjʊroʊ] ,
her bureau ,
她 局 ,

布兰奇写给她母亲的一封信，被发现放在她母亲的梳妆台上。

[təʊld][ðə; ði][sæd] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈperələs] [laɪf] - [ˈventʃər] , [ænd; ənd] [oʊvərˈwelmd] [hɜ:r; hər]
told the sad story of her perilous life - venture , and overwhelmed her
讲述 这 伤心 故事 的 她 危险的 生活 - 风险投资 , 和 不堪重负 她
[ˈperənts] [wɪð; wɪθ] [ˈsa:roʊ] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .
parents with sorrow and dismay .
父母 和 悲哀 和 沮丧 .

她讲述了自己充满危险的人生冒险的悲惨故事，令父母悲痛欲绝。

[aɪ ˈti:] [ri:d] :
It read :
它 读 :

上面写着：

" [maɪ] [daɪr] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] : [wen] [ju:; jʊ] [rɪˈsi:v] [ðɪs] , [aɪ][fæl; jəl][bi:; bi] [ˈmæɪɪd] [tu:; tə]
" **MY DEAR FATHER AND MOTHER : When you receive this , I shall be married to**
" 我的 亲爱的 父亲 和 母亲 : 什么时候 你 收到 这 , 我 将 是 已婚 到
[ˈelɪs] [ˈwɪtfɜ:d, ˈhwɪtfɜ:d] .
Ellis Whitford .
埃利斯 惠特福德 .

“我亲爱的爸爸妈妈：当你们收到这封信时，我已与埃利斯·惠特福德结婚。”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə] [breɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs]
There is nothing that I can say to break for you the pain of this
那里 是 没有什么 那 我 能 说 到 休息 为了 你 这 疼痛 的 这
[ɪnˈtelɪdʒəns] .
intelligence .
智力 .

我无法用言语减轻你因这种认知而遭受的痛苦。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [oʊ] [haʊ] [ˈglædli] [wʊd] [aɪ] [seɪ] [aɪ ˈti:] !
If there was , oh how gladly would I say it !
如果 那里 曾是 , 哦 如何 乐意 会 我 说 它 !

如果真有这样的事，我一定会非常乐意告诉大家！

[maɪ] [ˈdestəni] [ɪz][ɑ:n][em ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ ˈti:] [li:dz] .
My destiny is on me , and I must walk in the way it leads .
我的 命运 是 在 我 , 和 我 必须 走 在 这 方式 它 线索 .

我的命运掌握在自己手中，我必须走它指引的路。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [les] [ðæt] [aɪ][gəʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
It is not that I love you less that I go away from you ,
它 是 不是 那 我 爱 你 较少的 那 我 去 离开 从 你 ,
我离开你并不是因为我不爱你,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [vɔɪs] [lʌv; əv][ˈduːti] [wɪt] [ɪz] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
but because I feel the voice of duty which is calling to me to be the
但 因为 我 感觉 这 噪音 的 责任 哪个 是 呼叫 到 我 到 是 这
[vɔɪs] [lʌv; əv][gɑːd] .
voice of God .
噪音 的 上帝 .

但我感到责任的声音在召唤我成为上帝的声音。

[əˈnʌðər] [laɪf][ænd; ɐnd] [əˈnʌðər] [ˈdestəni] [ɑːr; ər] [baʊnd] [ʌp][ɪn][maɪn] , [ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help]
Another life and another destiny are bound up in mine , and there is no help
其他 生活 和 其他 命运 是 边界 向上 在 矿 , 和 那里 是 不 帮助
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .

另一种人生和另一种命运与我紧紧相连，我无力回天。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ɐnd] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd] [kiːp] [jɔːr; jər] [ˈhɑːrts] [frʌm; frəm] [ˈtɜːrniŋ] [əˈɡenst]
God bless you and comfort you , and keep your hearts from turning against
上帝 保佑 你 和 舒适 你 , 和 保持 你的 心 从 转弯 反对
[jɔːr; jər] [ˈlʌvɪŋ]
your loving
你的 爱

愿上帝保佑你，安慰你，保守你的心不背弃你的爱。

[ˈblɑːnʃ] .
BLANCHE .
布兰奇 .

布兰奇。

" [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][faːnd] [lʊks] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ʃʊd; jəd] [stænd]
" **In all their fond looks forward to the day when their beautiful child should stand**
" 在 全部 他们的 喜爱 看起来 向前 到 这 天 什么时候 他们的 美丽的 孩子 应该 站立
[ɪn][ˈbraɪdl] [roubz] — [ænd; ɐnd] [wʌt] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ˈdɒtɜːz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [tɔːrd]
in bridal robes — and what parents with lovely daughters springing up toward
在 新娘 长袍 — 和 什么 父母 和 迷人的 女儿们 弹簧 向上 朝向
[ˈwʊmənˌhʊd] [duː][nɑːt] [ðʌs] [lʊk] [ˈfɔːrwərd][ænd; ɐnd] [siː] [sʌtʃ] [ˈvɪʒənz] ?
womanhood do not thus look forward and see such visions ?
女性 做 不是 因此 看 向前 和 看 这样的 愿景 ?

“在他们所有深情的目光中，都期盼着自己美丽的女儿穿上婚纱的那一天——哪位拥有可爱女儿、即将长大成人的父母，不曾如此期盼，不曾憧憬过这样的景象呢？”

— [noʊ] [ˈdɑːrkli] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈfænsi] [hæd; həd] [kənˈsiːvd] [lʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
— **no darkly , brooding fancy had conceived of anything like this** .
— 不 黑暗 , 沉思 想要 有 构思 的 任何事物 喜欢 这 .

——任何阴郁、沉思的幻想都从未构想过这样的事情。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ɪrɪz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [braɪd] [ˈɡoʊɪŋ]
The voice that fell upon their ears was not the song of a happy bride going
这 噪音 那 跌倒 之上 他们的 耳朵 曾是 不是 这 歌曲 的 一个 快乐的 新娘 去
[ˈdʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːltər] ,
joyously to the altar ,
欣喜地 到 这 坛 ,

他们耳中听到的不是幸福新娘欢快地走向圣坛的歌声，

[bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][pet] [læm] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] .

but the cry of their pet lamb bound for the sacrifice .
但 这 哭 的 他们的 宠物 羊肉 边界 为了 这 牺牲 .

但他们心爱的羔羊却发出了即将被献祭的哀嚎。

" [oʊ] , [ˈmædnəs] , [ˈmædnəs] !

" Oh , madness , madness !

" 哦 , 疯狂 , 疯狂 !

“哦，疯了，疯了！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] , [ɪn][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] .

" exclaimed Mr . Birtwell , in anger and dismay .

" 惊呼 先生 . 伯特韦尔 , 在 愤怒 和 沮丧 .

“伯特韦尔先生愤怒而沮丧地喊道。”

" [maɪ] [pʊr] [ʌnˈhæpi] [tʃaɪld] !

" My poor unhappy child !

" 我的 贫穷的 不开心 孩子 !

“我可怜的、不幸的孩子！”

[gɑːd] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] !

God pity her !

上帝 遗憾 她 !

上帝保佑她！

" [ˈsɒbd] [ðə; ði] [waɪt] - [lɪpt] [ˈmʌðər] ,

" sobbed the white - lipped mother ,

" 啜泣 这 白色的 - 嘴唇 母亲 ,

“那位嘴唇苍白的母亲抽泣着说，

[ˈtɪrlɪs] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈsʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [dɪˈzæstər] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd]

tearless under the sudden shock of this great disaster that seemed as if it would

无泪 在下面 这 突然 震惊 的 这 伟大的 灾难 那 似乎 作为 如果 它 会

[biːt] [aʊt] [hɜːr; hər][laɪf] .

beat out her life .

打 出去 她 生活 .

面对这场突如其来的巨大灾难，她竟没有流泪，这场灾难似乎要夺走她的生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help] , [noʊ] [ˈremədi] .

There was no help , no remedy .

那里 曾是 不 帮助 , 不 补救 .

没有办法，没有补救措施。

[ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [step] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] ,

The fatal step had been taken ,

这 致命的 步 有 到过 已采取 ,

致命的一步已经迈出。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][ðer; ðər][tʃaɪld] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn]

and henceforth the destiny of their child was bound up with that of one

和 今后 这 命运 的 他们的 孩子 曾是 边界 向上 和 那 的 一

[huːz] [ɪnˈherɪtɪd] [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [dɪŋk] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈbeɪst] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] .

whose inherited desire for drink had already debased his manhood .

谁 遗传 欲望 为了 喝 有 已经 堕落 他的 男子气概 .

从此，他们孩子的命运与一个因遗传的嗜酒癖而丧失男子气概的人的命运紧紧相连。

[fɔːr; fər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈperənts] [wiː; wi][kæn; kən] [ˈskersli] [ˈmædʒɪn][ə; eɪ] [ˈdriəriə] [ˈaʊtlʊk] [əˈpɑːn][laɪf][ðæn; ðən]

For loving parents we can scarcely imagine a drearier outlook upon life than

为了 爱 父母 我们 能 几乎 想象 一个 更沉闷 前景 之上 生活 比

[ðɪs] .

this .

这 .

对于慈爱的父母来说，我们很难想象还有比这更悲观的人生观了。

[ðə; ði][ˈæŋgər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwel] [su:n] [ˈweistɪd] [ɪts] [streŋθ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The anger of Mr . Birtwell soon wasted its strength amid the shallows of his
这 愤怒 的 先生 : 伯特韦尔 很快 浪费 它是 力量 之中 这 浅滩 的 他的
[ˈwɪkər] [ˈkærəktər] ,
weaker character ,
较弱 特点 ,

伯特韦尔先生的愤怒很快就因他性格的软弱而消散殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [ˈsɑ:roʊ] [gru:] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd] [went] [di:pər] [daʊn] [ˈɪntu:]
but the pain and hopeless sorrow grew stronger and went deeper down into
但 这 疼痛 和 绝望 悲哀 生长 更强 和 去 更深 向下 进入
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
the heart of Mrs . Birtwell day by day .
这 心 的 太太 : 伯特韦尔 天 经过 天 :

但是，痛苦和绝望的悲伤却与日俱增，一天比一天更深地钻进了伯特韦尔太太的心里。

[ðer; ðər][ˈækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [waɪz][ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈperənts] .
Their action in the case was such as became wise and loving parents .
他们的 行动 在 这 案件 曾是 这样的 作为 成为 明智的 和 爱 父母 :
他们在这件事上的表现，证明了他们是明智而慈爱的父母。

[wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ˈæŋɡrɪ] [si:nz] , [ˈkəʊldnəs][ænd; ənd] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [kʊd; kəd]
What was done was done , and angry scenes , coldness and repulsion could
什么 曾是 完毕 曾是 完毕 , 和 生气的 场景 , 寒冷 和 排斥 可以
[naʊ] [ˈoʊnli] [pru:v] [ˈhɜ:rtfl] .
now only prove hurtful .
现在 仅有的 证明 伤人的 :

事情已经发生了，愤怒的场面、冷漠和厌恶现在只会造成伤害。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈblɑ:n] [rɪˈtɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈbraɪd] - [tʊr] [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; hər]
As soon as Blanche returned from a short bridal - tour the doors of her
作为 很快 作为 布兰奇 返回 从 一个 短的 新娘 - 旅游 这 门 的 她
[ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈhʌʊs] [wɜ:ɪr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən][fɔ:ɪr; fər][hɜ:ɪr; hər][ænd; ənd][hɜ:ɪr; hər] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
father's house were thrown open for her and her husband to come in .
父亲的 房子 是 抛掷 打开 为了 她 和 她 丈夫 到 来 在 :

布兰奇结束短暂的蜜月之旅后，她父亲家的大门立刻为她和丈夫敞开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsensətɪv] , [haɪ] - [ˈspɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] [sed] , " [noʊ] .
But the sensitive , high - spirited young man said , " No .
但 这 敏感的 , 高的 - 精神抖擞 年轻的 男人 说 , " 不 :
但这位敏感而又充满活力的年轻人说：“不。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈsi:v] [hɪmˈself] [ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" He could not deceive himself in regard to the estimation in which he was
" 他 可以 不是 欺骗 他自己 在 看待 到 这 估算 在 哪个 他 曾是
[held] [baɪ][ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] ,
held by Mr . and Mrs . Birtwell ,
握住 经过 先生 : 和 太太 : 伯特韦尔 ,

“他不可能自欺欺人地认为伯特韦尔夫妇对他的评价很高。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ru:f]
and was not willing to encounter the humiliation of living under their roof
和 曾是 不是 愿意的 到 遇到 这 屈辱 的 活的 在下面 他们的 屋顶
[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈdeɪli] [bʌt; bət] [rɪˈstreɪnd] [ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and coming in daily but restrained contact with them .
和 未来 在 日常的 但 克制 接触 和 他们 :

他不愿意忍受住在他们屋檐下，每天与他们进行有约束的接触所带来的屈辱。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ˈhʌʊs] ,
So he took his bride to his mother's house ,
所以 他 采取 他的 新娘 到 他的 母亲的 房子 ,
于是他带着新娘回了母亲家。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv][bʌt; bət][tu:; tə] [səb'mɪt] , [hɑ:rd][æz; əz][ðə; ði][ˈtraɪəl]
and Mrs . Birtwell had no alternative but to submit , hard as the trial
和 太太 . 伯特韦尔 有 不 选择 但 到 提交 , 难的 作为 这 审判
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

尽管审判十分艰难，但伯特韦尔夫人别无选择，只能屈服。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:; hə;] [tʃaɪld] .
to this separation from her child .
到 这 分离 从 她 孩子 .

以及与孩子分离这件事。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈi:v(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n]
This was the shadow of the great evil in which Mrs . Birtwell was sitting on
这 曾是 这 阴影 的 这 伟大的 邪恶的 在 哪个 太太 . 伯特韦尔 曾是 坐着 在
[ðə; ði] [deɪ] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'mɪd][ðə; ði] [nu:] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ʌnd] [nu:] [ˈfrendz] [ðæt]
the day Mr . Ridley found himself amid the new influences and new friends that
这 天 先生 . 雷德利 成立 他自己 之中 这 新的 影响 和 新的 朋友们 那
[wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'hʌðər] [stɑ:rt][ɪn][laɪf][ænd; ʌnd] [ə'hʌðər] [tʃæns] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪm'self]
were to give him another start in life and another chance to redeem himself
是 到 给 他 其他 开始 在 生活 和 其他 机会 到 赎回 他自己

.
:
:
这就是伯特韦尔太太身处的巨大邪恶阴影之下的一天，而就在那天，里德利先生遇到了新的影响和新的朋友，这将给他的人生带来新的开始，让他有机会重新做人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ʌnd][ˈægəni] ,
She had passed a night of tears and agony ,
她 有 通过了 一个 夜晚 的 眼泪 和 痛苦 ,

她度过了一个充满泪水和痛苦的夜晚。

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [ˈsʌfəriŋ] [ˈdi:pli] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ][kɑ:m] [ɪk'stɪriər] .
and though suffering deeply had gained a calm exterior .
和 尽管 痛苦 深 有 获得 一个 冷静的 外部的 .

虽然内心饱受煎熬，却表现得十分平静。

[ˈeθəl] , [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] ,
Ethel , after leaving the Home ,
埃塞尔 , 后 离开 这 家 ,

埃塞尔离开养老院后

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] [nu:] [hoʊp][ænd; ʌnd][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [ænd; ʌnd]
came with a heart full of new hope and joy to see Mrs . Birtwell and
来了 和 一个 心 满的 的 新的 希望 和 喜悦 到 看 太太 . 伯特韦尔 和
[tel] [hɜ:; hə;] [ə'baʊt] [hɜ:; hə;] [ˈfɑ:ðər] .
tell her about her father .
告诉 她 关于 她 父亲 .

怀着充满希望和喜悦的心情，我来见伯特韦尔太太，并告诉她关于她父亲的事情。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˈmʌðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [oʊn]
The first impulse of the unhappy mother , sitting in the shadows of her own
这 第一的 冲动 的 这 不开心 母亲 , 坐着 在 这 阴影 的 她 自己的
[greɪt] [ˈsa:roʊ] ,
great sorrow ,
伟大的 悲哀 ,

一位不幸的母亲，独自坐在自己巨大的悲伤阴影中，她的第一个念头是：

[wʌz; wəz][tu:; tə][send][ðə; ði][gɜ:rl][ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɪ'naɪəl] .

was to send the girl away with a simple denial .
曾是 到 发送 这 女孩 离开 和 一个 简单的 拒绝 .

原本的办法是用简单的拒绝把女孩打发走。

" [seɪ] [ðæt][aɪ]['kænd:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] ['koʊldli] .

" Say that I cannot see her this morning , " she said coldly .
" 说 那 我 不能 看 她 这 早晨 , " 她 说 冷冷地 .

“就说我今天早上不能见她,”她冷冷地说。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði][ru:m] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'naɪəl] .

But before the servant could leave the room she repented of this denial .
但 前 这 仆人 可以 离开 这 房间 她 悔改 的 这 拒绝 .

但女仆还没来得及离开房间，就后悔了。

" [steɪ] !

" Stay !
" 停留 !

“停留！

" [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] .

" she called .
" 她 称为 .

她打电话来了。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [pɔ:zd] , [ʃi:; ʃɪ][let][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] [goʊ][frʌm; frəm][hɜ:r'self][tu:; tə] ,

Then , while the servant paused , she let her thoughts go from herself to ,
然后 , 尽管 这 仆人 暂停 , 她 让 她 想法 去 从 她自己 到 ,

[eθəl] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .

Ethel and her father .
埃塞尔 和 她 父亲 .

然后，趁着女仆停顿的空隙，她的思绪从自己飘到了埃塞尔和她的父亲身上。

" [tel] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə][weɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] .

" Tell the young lady to wait for a little while , " she said .
" 告诉 这 年轻的 女士 到 等待 为了 一个 小的 尽管 , " 她 说 .

“告诉这位小姐稍等片刻,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] .

" I will ring for you in a few minutes .
" 我 将要 戒指 为了 你 在 一个 很少 分钟 .

“我稍后会给你打电话。”

" [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['sekrəteri] [ænd; ənd]

" The servant went out , and Mrs . Birtwell turned to her secretary and
" 这 仆人 去 出去 , 和 太太 . 伯特韦尔 转向 到 她 秘书 和

[roʊt] [ə; eɪ][fju:] [laɪnz] ,

wrote a few lines ,
写道 一个 很少 线条 ,

仆人出去后，伯特韦尔太太转向她的秘书，写了几个字。

['seɪɪŋ] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [mɪs] ['rɪdli] [ðen] ,

saying that she was not feeling well and could not see Miss Ridley then ,
说 那 她 曾是 不是 感觉 出色地 和 可以 不是 看 错过 雷德利 然后 ,

她说她身体不舒服，当时不能见里德利小姐。

[bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ][kɔ:l][ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

but would be glad to have her call in two or three days .
但 会 是 高兴的 到 有 她 称呼 在 二 或者 三 天 .

但我很希望她两三天后能给我打电话。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæŋk] - [bɪl] [ɪn][æŋ; əŋ] [ˈenvələʊp] , [ʃiː; ʃɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
Placing this with a bank - bill in an envelope , she rang for the servant ,
放置 这 和 一个 银行 - 账单 在 一个 信封 , 她 响铃 为了 这 仆人 ,
她把这张纸条和一张银行账单一起装进信封, 然后按铃叫来了仆人。

[huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeθəl] .
who took the letter down stairs and gave it to Ethel .
WHO 采取 这 信 向下 楼梯 和 给予 它 到 埃塞尔 .
他把信拿到楼下, 交给了埃塞尔。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈduːti][ɪn]
But Mrs . Birtwell did not feel as though she had done her whole duty in
但 太太 . 伯特韦尔 做过 不是 感觉 作为 尽管 她 有 完毕 她 所有的 责任 在
[ðə; ðɪ] [keɪs] .
the case .
这 案件 .
但伯特韦尔夫人觉得自己在这个案子中还没有尽到全部职责。

[ə; eɪ] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz] [left] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
A pressure was left upon her feelings .
一个 压力 曾是 左边 之上 她 情怀 .
她的内心感到压力重重。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɑːðər] ?
What of the father ?
什么 的 这 父亲 ?
父亲呢?

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ˈfəriːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
How was it faring with him ?
如何 曾是 它 航道 和 他 ?
他那边情况如何?

[ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [əˈbaʊt] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvənt] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
She hesitated about recalling the servant until it was too late .
她 犹豫了一下 关于 回忆 这 仆人 直到 它 曾是 也 晚的 .
她犹豫了很久才决定召回那个仆人, 直到为时已晚。

[ˈeθəl] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [went] [əˈweɪ] .
Ethel took the letter , and without opening it went away .
埃塞尔 采取 这 信 , 和 没有 开幕 它 去 离开 .
埃塞尔接过信, 没有打开就走了。

[ə; eɪ] [nuː] [dɪsˈkwaɪət] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [aɪ ˈtiː]
A new disquiet came from this cause , and Mrs . Birtwell could not shake it
一个 新的 忧虑 来了 从 这 原因 , 和 太太 . 伯特韦尔 可以 不是 摇 它
[ɔːf] .
off .
离开 .
这件事引发了她新的不安, 伯特韦尔夫人始终无法摆脱这种不安。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈliːf] , [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] ,
Happily for her relief , Mr . Elliott ,
快乐地 为了 她 宽慰 , 先生 . 埃利奥特 ,
令她欣慰的是, 埃利奥特先生

[huːz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [mæn][wʌz; wəz] [diːp] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm]
whose interest in the fallen man was deep enough to take him to the Home
谁 兴趣 在 这 倒下 男人 曾是 深的 足够的 到 拿 他 到 这 家
[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,
他对这位落魄男子的关心之深, 以至于那天早上就把他送到了养老院。

[kɔːld] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈgrætɪfaɪn] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
called upon her with the most gratifying intelligence .

称为 之上 她 和 这 最多 可喜 智力 .

以最令人满意的智慧呼唤她。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ænd; ənd][held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He had seen Mr . Ridley and held a long interview with him ,

他 有 已见 先生 . 雷德利 和 握住 一个 长的 面试 和 他 ,

他见过里德利先生，并与他进行了长时间的谈话。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [ˈɪnfluənsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
the result of which was a strong belief that the new influences under which he

这 结果 的 哪个 曾是 一个 强的 信仰 那 这 新的 影响 在下面 哪个 他

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈfektʃuəl] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
had been brought would be effectual in saving him .

有 到过 带来 会 是 有效的 在 保存 他 .

因此，他坚信自己所受到的新影响能够有效地拯救他。

" [aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] [ðɪːz] [ˈɪnfluənsɪz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmən] , " [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈʌndərˈstænd]
" I have faith in these influences , " said the clergyman , " because I understand

" 我 有 信仰 在 这些 影响 , " 说 这 牧师 , " 因为 我 理解

[ðer; ðər] [graʊnd] [ænd; ənd] [fɔːrs] .
their ground and force .

他们的 地面 和 力量 .

“我对这些影响有信心，”这位牧师说，“因为我了解它们的基础和力量。”

[ˈpiːtər] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [daʊn] [ˈhoʊpləsli] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ˈɡæləˌli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
Peter would have gone down hopelessly in the Sea of Galilee if he had

彼得 会 有 已消失 向下 绝望地 在 这 海 的 加利利 如果 他 有

[dɪˈpendɪd] [ɑːn] [hɪmˈself] [əˈləʊn] .
depended on himself alone .

取决于 在 他自己 独自的 .

如果彼得只依靠自己，他肯定会在加利利海中沉没。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈseɪvjər] , [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] , [kʊd; kəd]
Only the divine Saviour , on whom he called and in whom he trusted , could

仅有的 这 神圣的 救主 , 在 谁 他 称为 和 在 谁 他 可信 , 可以

[seɪv] [hɪm; ɪm] ;
save him ;

节省 他 ;

只有他所呼求、所信赖的神圣救世主才能拯救他；

[ænd; ənd][soʊ][aɪˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [men] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [huː] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and so it is in the case of men like Mr . Ridley who try to walk over the

和 所以 它 是 在 这 案件 的 男人 喜欢 先生 . 雷德利 WHO 尝试 到 走 超过 这

[siː] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] .
sea of temptation .

海 的 诱惑 .

对于像里德利先生这样试图穿越诱惑之海的人来说，情况也是如此。

[ˈpiːtəz] [dɪˈsperɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv] - [seɪv] , [lɔːrd] , [ɔːr][aɪ] [ˈperɪʃ] ,
Peter's despairing cry of ' Save , Lord , or I perish ,

彼得的 绝望 哭 的 - 节省 , 主 , 或者 我 沦 ,

彼得绝望地呼喊：“主啊，救救我，否则我就要死了！”

- [mʌst; məst][biː; bi] [ðerz] [ˈɔːlsoʊ] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈæŋɡri]
' must be theirs also if they would keep from sinking beneath the angry

- 必须 是 他们的 还 如果 他们 会 保持 从 下沉 下面 这 生气的

[ˈwɔːtərz] ,
waters ,

水 ,

如果他们不想被愤怒的海水吞没，那也一定是他们的。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ˈevər][kɔ:lz] [sɪnˈsɪrli] [əˈpɑ:n][gɑ:d][fɔ:r; fər][help] [wɪˈðəʊt] [rɪˈsi:vɪŋ] [aɪˈti:] .
and no one ever calls sincerely upon God for help without receiving it .
和 不 一 曾经 呼叫 真挚地 之上 上帝 为了 帮助 没有 接收 它 .
没有人真心向神祈求帮助而得不到帮助。

[ðæt][ˈmɪstər] . [ˈrɪdli] [ɪz] [sɪnˈsɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [hɪrˈɪn] [laɪz][maɪ] [ɡreɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns]
That Mr . Ridley is sincere I have no doubt , and herein lies my great confidence
那 先生 . 雷德利 是 真诚 我 有 不 怀疑 , 和 在此处 谎言 我的 伟大的 信心 .
.
.
.

我对里德利先生的真诚毫不怀疑，这也是我信心十足的原因。
" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ˈblɑ:nʃ] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] - [tʊr] ,
" At the end of a week Blanche returned from her wedding - tour ,
" 在 这 结尾 的 一个 星期 布兰奇 返回 从 她 婚礼 - 旅游 ,
一周后，布兰奇结束了她的婚礼巡演，回到了家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv]
and was received by her parents with love and tenderness instead of
和 曾是 已收到 经过 她 父母 和 爱 和 压痛 反而 的
[rɪˈprəʊtʃɪz] .
reproaches .
责备 .
她的父母没有责备，而是用爱和温柔接待了她。

[ði:z] [læst] , [brɪˈsaɪdɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈʌtərli] [ˈju:sləs] ,
These last , besides being utterly useless ,
这些 最后的 , 除了 存在 完全地 无用 ,
最后这些，除了完全没用之外，

[wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
would have pushed the young husband away from them and out of the
会 有 推动 这 年轻的 丈夫 离开 从 他们 和 出去 的 这
[ri:tʃ] [ʌv; əv][ˈeni] [ˈseɪvɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz] .
reach of any saving influences it might be in their power to exercise .
抵达 的 任何 保存 影响 它 可能 是 在 他们的 力量 到 锻炼 .
这会将年轻的丈夫推离她们，使她们无法施展任何拯救的力量。

[ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst][ˈtraɪəl] [naʊ] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwel] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] [frʌm; frəm]
The hardest trial now for Mrs . Birtwell was the separation from
这 最难 审判 现在 为了 太太 . 伯特韦尔 曾是 这 分离 从
[ˈblɑ:nʃ] ,
Blanche ,
布兰奇 ,
现在对伯特韦尔太太来说，最艰难的考验莫过于与布兰奇的分离。

[hu:z] [ˈdeɪli] [ˈvɪzɪts][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈkɑ:nstənt][ænd; ənd] [klaʊz]
whose daily visits were a poor substitute for the old constant and close
谁 日常的 访问 是 一个 贫穷的 代替 为了 这 老的 持续的 和 关闭
[kəmˈpænjənʃɪp] .
companionship .
友谊 .
虽然每天有人来探望，但这远不能替代过去那种持续而亲密的陪伴。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][na:t] [bɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtʃaɪldz] [ˈfju:tʃər] ,
If there had not been a cloud in the sky of her child's future ,
如果 那里 有 不是 到过 一个 云 在 这 天空 的 她 孩子的 未来 ,
如果她孩子的未来没有蒙上阴影的话，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃædəʊ] [ɔ:l'redɪ] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [jʌŋ] [laɪf] ,
with its shadow already dimming the brightness of her young life ,
和 它是 阴影 已经 调光 这 亮度 的 她 年轻的 生活 ;
它的阴影已经笼罩了她年轻生命的光辉。

[ðə; ði] ['mʌðə:z] [hɑ:rt] [wəd] [hæv; həv] [stɪl] [felt][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪd] ,
the mother's heart would have still felt an aching and a void ,
这 母亲的 心 会 有 仍然 毛毡 一个 疼痛 和 一个 空白 ;
母亲的心中依然会感到隐隐作痛和空虚。

[wəd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['mɔ:rnər] [fɔ:r; fər] ['lʌvz] [bɔ:st] [dɪ'laɪts] [ænd; ənd] [pə'zeɪnz] [ðæt] [kʊd; kəd]
would have been a mourner for love's lost delights and possessions that could
会 有 到过 一个 哀悼者 为了 爱的 丢失的 美味 和 财产 那 可以
[nevər'mɔ:r] [rɪ'tɜ:rn] .
nevermore return .
永不再 返回 .

他会为逝去的爱情和再也无法挽回的财产而哀悼。

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd] ,
But to all this was added a fear and ,
但 到 全部 这 曾是 额外 一个 害怕 和 ;
但除此之外，还夹杂着恐惧，

[dred] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hə] [soʊl] [groʊ] [feɪnt] [wen] [θɔ:t] [kæst][ɪt'self] ['fɔ:rwərd][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
dread that made her soul grow faint when thought cast itself forward into the coming
恐惧 那 制成 她 灵魂 生长 头晕的 什么时候 想法 投掷 本身 向前 进入 这 未来
[taɪm] .
time .
时间 .

想到未来的日子，恐惧便让她心神不宁。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['bræntli] ['eli:ət] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd] [trʊ] [mæn][ðæn; ðən][sʌm; səm]
The Rev . Mr . Brantley Elliott was a wiser and truer man than some
这 牧师 . 先生 . 布兰特利 埃利奥特 曾是 一个 更明智 和 更真实 男人 比 一些
[hu:] [ri:d] [hɪm; ɪm] [su:pər'fɪʃəli] [ɪ'mædʒɪnd] .
who read him superficially imagined .
WHO 读 他 表面上 想象 .

布兰特利·艾略特牧师是一位比一些仅凭肤浅的了解就想象出来的更有智慧、更真诚的人。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌ:ʃmənʃɪp] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['nɛrəʊə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hju:'mænəti] , [waɪl] [ðə; ði]
His churchmanship was sometimes narrower than his humanity , while the
他的 教会主义 曾是 有时 较窄 比 他的 人类 , 尽管 这
[ˈsoʊ(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
social element in his character ,
社会的 元素 在 他的 特点 ,
他的教会信仰有时比他的人性更狭隘，而他性格中的社会因素，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [strɔ:ŋ] ,
which was very strong ,
哪个 曾是 非常 强的 ;
非常强，

[ɔ:f(ə)n][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ɪn] [mɪkst] ['kʌmpənɪz] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] [ɔ:r]
often led him to forget in mixed companies that much of what he might say or
经常 引领 他 到 忘记 在 混合 公司 那 很多 的 什么 他 可能 说 或者
[du:] [wəd] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l]['stændərd] ,
do would be judged of by the clerical and not the personal standard ,
做 会 是 评判 的 经过 这 文员 和 不是 这 个人的 标准 ;
这常常导致他在男女混杂的场合忘记，他的很多言行举止是由职员而不是个人标准来评判的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ækts][ænd; ənd][wɜ:rdz][set][daʊn][æt; ət][taɪmz][æz; əz]['feɪvəriŋ] ['wɜ:rlɪnəs] [ænd; ənd]
and his acts and words set down at times as favoring worldliness and
和 他的 行为 和 字 放 向下 在 时代 作为 偏爱 世俗 和
[self] - [ɪn'dʌldʒəns] .
self - indulgence .
自己 - 放纵 .

他的行为和言论有时被认为是崇尚世俗和自我放纵。

[hɑ:rm][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [keɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Harm not unfrequently came of this .
伤害 不是 不常 来了 的 这 .

这样做常常会造成伤害。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] [mæn] ,
But he was a sincere Christian man ,
但 他 曾是 一个 真诚 基督教 男人 ,

但他是一位虔诚的基督徒。

['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:liŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zʌər]
deeply impressed with the sacredness of his calling and earnest in his desire
深 印象深刻 和 这 神圣 的 他的 呼叫 和 认真 在 他的 欲望
[tu:; tə] [li:d] ['hevnwəd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l][tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] ['mɪnɪstər] .
to lead heavenward the people to whom he ministered .
到 带领 向天 这 人们 到 谁 他 服事 .

他深受自己神圣使命感的感动，并热切渴望带领他所服侍的人们走向天堂。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rɪdli] [hæd; həd][nɑ:t]['oʊnli] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] ,
The case of Mr . Ridley had not only startled and distressed him ,
这 案件 的 先生 . 雷德利 有 不是 仅有的 惊慌 和 苦恼 他 ,

里德利先生的遭遇不仅让他感到震惊和痛苦，

[bʌt; bət] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][kən'sɜ:rn] [lest] ['ʌðər] [wi:k] [ænd; ənd] ['temptɪd] [wʌnz]
but filled him with a painful concern lest other weak and tempted ones
但 已填 他 和 一个 痛苦 忧虑 免得 其他 虚弱的 和 受诱惑 一个
[maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [θru:] [hɪz; ɪz] [ʌn'gɑ:rdɪd] ['ʌtərəns] [ɔ:r] [bɪn] [bɪ'ri:vɪd] [θru:] [hɪz; ɪz]
might have fallen through his unguarded utterance or been bereaved through his
可能 有 倒下 通过 他的 无人看守 发声 或者 到过 丧亲者 通过 他的
['fri:dəm] .
freedom .
自由 .

但他心中却充满痛苦的担忧，唯恐其他软弱易受诱惑的人会因为他的不谨慎的言语而堕落，或者因为他的自由而失去亲人。

[ðə; ði] [,deklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [pɔ:ɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs] : " ['wɜ:fɔ:r] ,
The declaration of Paul came to him with a new force : " Wherefore ,
这 宣言 的 保罗 来了 到 他 和 一个 新的 力量 : " 因此 ,

保罗的宣告带给他一种新的力量：“因此，

[ɪf] [mi:t] [meɪk] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [ə'fend] , [aɪ] [wɪl] [i:t] [noʊ] [mi:t] [waɪl] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['stændɪθ] ,
if meat make my brother to offend , I will eat no meat while the world standeth ,
如果 肉 制作 我的 兄弟 到 得罪 , 我 将要 吃 不 肉 尽管 这 世界 站立 ,
如果吃肉会冒犯我的兄弟，那么在世界末日来临之前，我将不吃肉。

[lest] [aɪ] [meɪk] [maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə] [ə'fend] ;
lest I make my brother to offend ;
免得 我 制作 我的 兄弟 到 得罪 ;
免得我使我兄弟得罪我；

[ðeɪ] [helpt] [ænd; ənd] ['streŋθənd] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['entərɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [li:g] [ə'fensɪv] [ænd; ənd]
They helped and strengthened each other , entering into a league offensive and
他们 帮助 和 加强 每个 其他 , 进入 进入 一个 联盟 进攻 和
[dɪ'fensɪv] ,
defensive ,
防守 ,

他们互相帮助、互相加强，组成了一个攻防联盟。

[ænd; ənd] ['pledʒɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [æn'tæɡənɪzəm] [tə:rd] ['evrɪ] [fɔ:rm][ʌv; əv]
and pledging themselves to an undying antagonism toward every form of
和 认捐 他们自己 到 一个 不朽 对抗 朝向 每一个 形式 的
[ɪn'tempərəns] .
intemperance .
放纵 .

他们誓言要对一切形式的酗酒行为抱持永不磨灭的敌意。

[wen] ['mɪstər] . ['rɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
When Mr . Ridley returned to his home ,
什么时候 先生 . 雷德利 返回 到 他的 家 ,
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]
当里德利先生回到家时，

[hi:; hi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌmfəts] [nɑ:t][ðər; ðər] [wen] [ʌv] [ænd; ənd] [dɪ'spər] [sent]
he found it replete with many comforts not there when love and despair sent
他 成立 它 充足的 和 许多 舒适 不是 那里 什么时候 爱 和 绝望 发送
[hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə][daɪ] ,
him forth to die ,
他 前进 到 死 ,
[fɔ:; fər]
他发现这里充满了许多在他因爱与绝望而走向死亡时所没有的慰藉。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [hi:; hi] [nu:] , [ə'mɪd] ['neɪmləs] ['hɒrəz] .
for aught he knew , amid nameless horrors .
为了 零 他 知道 , 之中 无名 恐怖 .
[ə; eɪ]
在他毫无知觉的情况下，身处无名的恐怖之中。

[æn; ən] ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['rentɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
An office had been rented for him ,
一个 办公室 有 到过 租来的 为了 他 ,
[fɔ:; fər]
公司为他租了一间办公室。

[ænd; ənd][mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
and Mr . Birtwell had a case of considerable importance to place in his
和 先生 . 伯特韦尔 有 一个 案件 的 大量 重要性 到 地方 在 他的
[hændz] .
hands .
双手 .

伯特韦尔先生有一个非常重要的案子要交给他处理。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɛməərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [pli:z] [wen] ,
It was a memorable occasion in the Court of Common Pleas when ,
它 曾是 一个 难忘 场合 在 这 法庭 的 常见的 请 什么时候 ,
[ɪn]
在普通诉讼法院，发生了一件令人难忘的事情：

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [klaɪr] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] ['paʊər] ,
with the old clear light in his eyes and bearing of conscious power ,
和 这 老的 清除 光 在 他的 眼睛 和 轴承 的 有意识的 力量 ,
[ɪn]
他眼中重现了往日清澈的光芒，身上散发着清醒的力量。

[hi:; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:rmər][ə'soʊsiəts; ə'soʊʃiəts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜ:rm] ,
he stood among his former associates , and in the firm ,
他 站立 之中 他的 以前的 同事 , 和 在 这 公司 ,
[ɪn]
他站在他以前的同事中间，在公司里，

[ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈekəʊd] [ðer; ðər][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] ,
ringing voice which had echoed there so many times before ,
铃声 嗓音 哪个 有 回声 那里 所以 许多 时代 前 ,
那声音曾无数次在那里回荡, 如今依然如此。

[meɪd] [æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈklaɪənt] [ðæt] [held] [bəʊθ] [kɔːrt] [ænd; ənd][ˈdʒʊəri][ˈɔːlmoʊst]
made an argument for his client that held both court and jury almost
制成 一个 争论 为了 他的 客户 那 握住 两个都 法庭 和 陪审团 几乎
[ˈspelbaʊnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] .
spellbound for an hour .
着迷 为了 一个 小时 .
他为委托人提出的论点让法庭和陪审团几乎全神贯注地听了一个小时。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[ðə; ði] [siːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] [ɪn][ˈkwɑːləti] .
THE seed and the harvest are alike in quality .
这 种子 和 这 收成 是 同样 在 质量 .
种子和收成质量相同。

[brɪˈtwiːn] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][ɪˈtɜːrn(ə)l] [rɪˈleɪʃn] .
Between cause and effect there is an unchanging and eternal relation .
之间 原因 和 影响 那里 是 一个 不变 和 永恒 关系 .
因果之间存在着不变的永恒关系。

[men] [ˈnevər][faɪnd] [greɪps] [ɑːn] [θɔːrnz] [nɔːr] [fɪgz] [ɑːn] [ˈθɪs(ə)l] .
Men never find grapes on thorns nor figs on thistles .
男人 绝不 寻找 葡萄 在 荆棘 也不 无花果 在 蓟 .
人永远不会在荆棘上找到葡萄, 也不会 在蓟上找到无花果。

[æz; əz][æn; ən] [ˈægrɪgət] [mæn] , [səˈsaɪəti][hæz; həz][noʊ] [ɪˈskeɪp] [frəm; frəm] [ðɪs] [lɔː] .
As an aggregate man , society has no escape from this law .
作为 一个 总计的 男人 , 社会 有 不 逃脱 从 这 法律 .
作为人类整体, 社会无法逃脱这一规律。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [riːp] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [səʊz] .
It must reap as it sows .
它 必须 收割 作为 它 母猪 .
种瓜得瓜, 种豆得豆。

[ɪf] [ɪts] [ˈkʌstəmz] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd] [ɡʊd] , [ɪts] [ˈmembər] ,
If its customs be safe and good , its members ,
如果它是 海关 是 安全的 和 好的 , 它是 成员 ,
如果它的传统习俗安全良好, 那么它的成员,

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðiːz] [ˈkʌstəmz] , [wɪl] [biː; bi] [ˈtempərət] , [ˈɔːrdərli]
so far as they are influenced by these customs , will be temperate , orderly
所以 远的 作为 他们 是 影响 经过 这些 海关 , 将要 是 温带 , 秩序
[ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəs] ;
and virtuous ;
和 有德行的 ;
只要他们受到这些习俗的影响, 就会变得节制、守规矩、有德行;

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [toʊn][biː; bi] [dɪˈpreɪvd] [ænd; ənd][ɪts] [ˈkʌstəmz] [ˈiːv(ə)l][ɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] , [ˈmɔːrəl][ænd; ənd]
but if its tone be depraved and its customs evil or dangerous , moral and
但 如果它是 语气 是 堕落的 和 它是 海关 邪恶的 或者 危险的 , 道德 和
[ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈruːɪn][mʌst; məst] ;
physical ruin must ;
身体的 废墟 必须 ;
但如果它的内容堕落, 其习俗邪恶或危险, 则必然导致道德和身体上的毁灭;

[ɪn] [tu:] ['meni] [sæd][ˈkeɪsɪz][bi:; bi][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [rɪʒlɪt] .
in too many sad cases be the inevitable result .
在 也 许多 伤心 案例 是 这 不可避免的 结果 .

在太多令人悲痛的案例中，这都是不可避免的结果。

[aɪˈti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [pres] [ðɪs] [vju:] ,
It is needless to press this view ,
它 是 不必要 到 按 这 看法 ,

无需赘述这种观点。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][self] - ['eɪvɪdənt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [kɔ:lz] [aɪˈti:][ɪn] ['kwɛstʃən] .
for it is self - evident and no one calls it in question .
为了 它 是 自己 - 明显 和 不 一 呼叫 它 在 问题 .

因为这是不言而喻的，没有人会质疑它。

[ɪts] [tru:θ] [hæz; həz] ['deɪli] [ænd; ənd] ['sɑ:roufl] [kɑ:nfərˈmeɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɑ:n][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] ['drɪri]
Its truth has daily and sorrowful confirmation in the wan faces and dreary
它是 真相 有 日常的 和 悲伤 确认 在 这 万 面孔 和 凄凉
[aɪz] [ænd; ənd] [reks] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ] ['mænhʊd] [wʌn] [mi:ts] [æt; ət]
eyes and wrecks of a once noble and promising manhood one meets at
眼睛 和 残骸 的 一个 一次 高贵 和 有前途 男子气概 一 满足 在
['evri] [tʒ:rn] .
every turn .
每一个 转动 .

每天，我们都能在那些曾经高贵而前途无量的男子汉的憔悴面容、黯淡眼神和残缺不全的人生中，看到令人悲哀的真相。

[ðə; ði] [θɔ:rn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ['hɑ:rvɪst] [ðæt] [səˈsaɪəti] [ri:ps] ['evri] [jɪr] [ɪz] ['fɪrfəli] [greɪt] ,
The thorn and the thistle harvest that society reaps every year is fearfully great ,
这 刺 和 这 蓟 收成 那 社会 收割 每一个 年 是 恐惧地 伟大的 ,
社会每年收获的荆棘和蒺藜令人恐惧地巨大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:d] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑ:rvɪst] [kʌmz] [ɪz][ɪts]
and the seed from which too large a portion of this harvest comes is its
和 这 种子 从 哪个 也 大的 一个 部分 的 这 收成 来 是 它是
['drɪŋkɪŋ] ['kʌstəmz] .
drinking customs .
喝 海关 .

造成这种局面很大一部分的根源在于其饮酒习俗。

[men] [ʌv; əv][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['evriwer] [gɪv] [ðɪs] ['testɪmoʊni] [wɪð; wɪθ][wʌn]
Men of observation and intelligence everywhere give this testimony with one
男人 的 观察 和 智力 到处 给 这 见证 和 一
[kənˈsent] .
consent .
同意 .

各地有观察力和智慧的人都一致认同这一点。

[ɔ:l] [əˈraʊnd] [ju:ˈes] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɪn] ['pæləs] [ænd; ənd] ['hʌvl] ,
All around us , day and night , year by year , in palace and hovel ,
全部 大约 我们 , 天 和 夜晚 , 年 经过 年 , 在 宫殿 和 茅屋 ,
我们周围，日日夜夜，年复一年，无论在宫殿还是茅屋，

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sæd][ænd; ənd] ['bɪtər] ['hɑ:rvɪst] [goʊz][ɑ:n] — [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ʌv; əv]['brʊʊkən]
the gathering of this sad and bitter harvest goes on — the harvest of broken
这 采集 的 这 伤心 和 苦的 收成 去 在 — 这 收成 的 破碎的
['hɑ:rts] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [laɪvz; lɪvz] .
hearts and ruined lives .
心 和 毁坏 生活 .

这场悲惨而苦涩的收获仍在继续——收获的是破碎的心灵和被摧毁的生活。

[ænd; ənd] [stri] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊə] [ɪz][na:t] [steɪd] .
And still the hand of the sower is not stayed .
和 仍然 这 手 的 这 播种者 是 不是 入住 :

然而，播种的手仍然没有停止。

[rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd]['bru:t(ə)]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
Refined and lovely women and men of low and brutal instincts ,
精制 和 迷人的 女性 和 男人 的 低的 和 野蛮 本能 ,
[tʃ:rtʃ] ['membə] [ænd; ənd] ['sko:fərz] [æt; ət] [rɪ'lɪdʒən] ,
church members and scoffers at religion ,
教会 成员 和 嘲讽者 在 宗教 ,

优雅迷人的男女，以及本性卑劣残暴的男女，包括教会成员和宗教的嘲讽者。

['steɪtli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['vʌlgə] [klaʊnz] , [ɑ:r; ər][ɔ:l][æt; ət] [wɜ:rk] ['soʊɪŋ] [ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [si:d]
stately gentlemen and vulgar clowns , are all at work sowing the baleful seed
庄严 先生们 和 庸俗 小丑 , 是 全部 在 工作 播种 这 有害的 种子
[ðæt] ['raɪpənz] , [ə'læs] !
that ripens , alas !
那 成熟 , 唉 !

庄严的绅士和庸俗的小丑，都在播撒邪恶的种子，而这种子终将成熟，唉！

[tu:] ['kwɪkli] [ɪts] [fru:t] [ʌv; əv] [woʊ] .
too quickly its fruit of woe .
也 迅速地 它是 水果 的 悲哀 :

太快就尝到了苦果。

[ðə; ði] [hoʊm] [sə'lu:n] ['vaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['laɪnst] [sə'lu:n] [ɪn][ɪts] [ə'lɔrmənts] [ænd; ənd]
The home saloon vies with the common licensed saloon in its allurements and
这 家 酒吧 维斯 和 这 常见的 获得许可的 酒吧 在 它是 诱惑 和
[ət'rækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,

家庭酒吧在诱惑力和吸引力方面与普通的持牌酒吧不相上下。

[ænd; ənd] [men] [hu:] [wʊd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [fɔ:r; fər]
and men who would think themselves degraded by contact with those who for
和 男人 WHO 会 思考 他们自己 退化的 经过 接触 和 那些 WHO 为了
[geɪn] [dɪ'spens] ['lɪkə] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑ:r][hæv; həv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'kri:st] [rɪ'spektə'bɪləti] [æz; əz]
gain dispense liquor from a bar have a sense of increased respectability as
获得 分配 酒 从 一个 酒吧 有 一个 感觉 的 增加 体面 作为
[ðeɪ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvə][ðə; ði] [gʊd] [waɪn][ænd; ənd] [pjɔ] ['spɪrɪts] [ðeɪ] ['ɔ:fər] [tu:; tə][ðer; ðər] [gests] [ɪn]
they preside over the good wine and pure spirits they offer to their guests in
他们 主持 超过 这 好的 葡萄酒 和 纯的 烈酒 他们 提供 到 他们的 客人 在
['pæləs] ['hoʊmz] [fri:] [ʌv; əv][kɔ:st] .
palace homes free of cost .
宫殿 房屋 自由的 的 成本 :

那些与在酒吧里以营利为目的售卖酒水的人接触会感到自身地位下降的人，在宫殿里免费向客人提供美酒佳酿时，会感到自己更有尊严。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][na:t] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][fɔ:rmz][ʌv; əv] ['retərɪk] .
We are not indulging in forms of rhetoric .
我们 是 不是 沉溺于 在 表格 的 修辞 :

我们不搞花言巧语。

[tu:; tə][du:][soʊ] [wʊd] ['oʊnli] ['wi:kən] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] ['wɔ:rnɪŋ] .
To do so would only weaken the force of our warning .
到 做 所以 会 仅有的 削弱 这 力量 的 我们的 警告 :

这样做只会削弱我们警告的力量。

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɪz][noʊ] [mɪr] [ˈfænsi] [wɜːrk] .
What we have written is no mere fancy work .
什么 我们 有 书面 是 不 仅仅 想要 工作 。

我们所写的内容并非华而不实。

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [θroʊn] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈkænvəs][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈpɔːtrətʃər] [ðæt]
The pictures thrown upon our canvas with all the power of vivid portraiture that
这 图片 抛掷 之上 我们的 帆布 和 全部 这 力量 的 生动 画像 那
[wiː; wi] [pəˈzes] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ˈfiːb(ə)l] [reɪzɪnˈteɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtrædzɪk] [siːnz] [ðæt] [ɑːr; ər]
we possess are but feeble representations of the tragic scenes that are
我们 具有 是 但 微弱 表现形式 的 这 悲惨 场景 那 是
[iˈnæktɪd] [ɪn][səˈsaɪəti] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,
enacted in society year by year ,
已颁布 在 社会 年 经过 年 ,

我们运用所有生动的肖像画技法在画布上描绘的画面，只不过是社会上每年上演的悲剧场景的微弱再现。

[ænd; ænd][fɔːr; fər] [wɪt] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] [huː] [dʌz] [nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]
and for which every member of society who does not put his hand to the
和 为了 哪个 每一个 成员 的 社会 WHO 做 不是 放 他的 手 到 这
[wɜːrk][ʌv; əv] [rɪˈfɔːrm] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
work of reform is in some degree responsible .
工作 的 改革 是 在 一些 程度 负责任的 。

社会中每个不参与改革工作的人，都对此负有一定责任。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ][ˈroʊməns] , [bʌt; bət] [ˈtraɪɪŋ] , [æz; əz][dʒʌst] [sed] ,
We are not developing a romance , but trying , as just said ,
我们 是 不是 发展 一个 浪漫 , 但 尝试 , 作为 只是 说 ,
[tuː; tə] [gɪv] [frʌm; frəm] [ˈriːəl] [laɪf][sʌm; səm] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
to give from real life some warning pictures .
到 给 从 真实的 生活 一些 警告 图片 。

我们并非在发展恋情，只是在尝试，正如刚才所说。

[tuː; tə] [gɪv] [frʌm; frəm] [ˈriːəl] [laɪf][sʌm; səm] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
to give from real life some warning pictures .
到 给 从 真实的 生活 一些 警告 图片 。

提供一些来自现实生活的警示图片。

[ˈaʊər; ɑːr][tæsk][ɪz] [ˈnɪrli] [dʌn] .
Our task is nearly done .
我们的 任务 是 几乎 完毕 。

我们的任务即将完成。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [siːnz] , [ænd; ænd] [ðen] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi][leɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][əˈsaɪd] .
A few more scenes , and then our work will be laid for the present aside .
一个 很少 更多的 场景 , 和 然后 我们的 工作 将要 是 铺设 为了 这 展示 旁边 .
[tuː; tə] [gɪv] [frʌm; frəm] [ˈriːəl] [laɪf][sʌm; səm] [ˈwɔːrɪŋ] [ˈpɪktʃərz] .
to give from real life some warning pictures .
到 给 从 真实的 生活 一些 警告 图片 。

再拍几场戏，我们暂时就把工作放在一边。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [ˈnevər] [siːm] [tuː; tə] [kɑːmpriˈhend] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈvents] [ɔːr][tuː; tə] [fiːl]
There are men who never seem to comprehend the lesson of events or to feel
那里 是 男人 WHO 绝不 似乎 到 理解 这 课 的 活动 或者 到 感觉
[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
the pressure of personal responsibility .
这 压力 的 个人的 责任 。

有些人似乎永远无法理解事件的教训，也感受不到个人责任的压力。

[ðeɪ] [drɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd] , [ˈduːɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈnebəz] [duː] , [ænd; ænd] [ˈrestɪŋ] [ˈsætɪsfɑɪd] .
They drift with the tide , doing as their neighbors do , and resting satisfied .
他们 漂移 和 这 潮 , 正在做 作为 他们的 邻居 做 , 和 休息 使满意 。

它们随波逐流，像邻居们一样生活，安然入睡。

[ðə; ði][ˈherəʊɪzəm][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfajs][ɔːr][self] - [dɪˈnaɪəl][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [ðeɪ] [ˈkænəʊt] [raɪz]
The heroism of self - sacrifice or self - denial is something to which they cannot rise
这 英雄主义 的 自己 - 牺牲 或者 自己 - 拒绝 是 某物 到 哪个 他们 不能 上升
.
:
.

他们无法达到自我牺牲或自我克制的英雄主义境界。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈfɑːrðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][æmˈbɪ(ə)ŋ][ðæn; ðən][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmər] .
Nothing is farther from their ambition than the role of a reformer .
没有什么 是 更远 从 他们的 志向 比 这 角色 的 一个 改革者 .

他们的抱负与改革者的角色截然相反。

[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [ˈplæɪd] , [ðeɪ] [muːv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒ]
Comfortable , self - indulgent , placid , they move with the current and manage
舒服的 , 自己 - 放纵的 , 平静 , 他们 移动 和 这 当前的 和 管理

[tuː; tə] [kiːp] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈedɪz] .

to keep away from its eddies .
到 保持 离开 从 它是 涡流 .

舒适、安逸、平静，它们顺流而下，并设法避开漩涡。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] .

Such a man was Mr . Birtwell .
这样的 一个 男人 曾是 先生 . 伯特韦尔 .

伯特韦尔先生就是这样一个人。

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [soʊ] [ˈkloʊsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][grænd]
He knew of some of the disasters that followed so closely upon his grand
他 知道 的 一些 的 这 灾难 那 随后 所以 密切 之上 他的 盛大

[entərˈteɪnmənt] ,
entertainment ,
娱乐 ,

他知道在他举办盛大宴会之后不久发生的一些灾难。

[bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [kəˈnekt] [ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .

but refused to connect therewith any personal responsibility .
但 拒绝 到 连接 由此 任何 个人的 责任 .

但他拒绝承担任何个人责任。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ]
It was unfortunate , of course , that these things should have happened with
它 曾是 不幸 , 的 课程 , 那 这些 事物 应该 有 发生 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

当然，这些事情发生在他身上，实在令人惋惜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
but he was no more to blame for them than if they had
但 他 曾是 不 更多的 到 责备 为了 他们 比 如果 他们 有

[ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .
happened with his neighbor across the way .
发生 和 他的 邻居 穿过 这 方式 .

但即便如此，他对这些事情的责任也不比对面邻居遇到这些事的责任更大。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] .

So he regarded the matter .
所以 他 认为 这 事情 .

于是他开始考虑这件事。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] .
But not so Mrs . Birtwell .
但 不是 所以 太太 : 伯特韦尔 :

但伯特韦尔夫人却不这么认为。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] [leɪ] [ˈhevɪli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
As we have seen , a painful sense of responsibility lay heavily upon her
作为 我们 有 已见 , 一个 痛苦 感觉 的 责任 躺 重度 之上 她
[hɑ:rt] .
heart .
心 :

正如我们所看到的，她心中背负着沉重的责任感。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪntər] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [læɡ] [entəˈteɪnmənts] [wɜ:r; wər]
The winter that followed was a gay one , and many lag entertainments were
这 冬天 那 随后 曾是 一个 同性恋 一 , 和 许多 落后 娱乐 是
[ˈɡɪv(ə)n] .
given .
给定 :

接下来的那个冬天过得很愉快，举办了很多娱乐活动。

[ðə; ðɪ] - [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ðɪ] [ɪˈvent]
The Birtwells always had a party , and this party was generally the event
这 - 总是 有 一个 派对 , 和 这 派对 曾是 一般来说 这 事件
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsi:z(ə)n] ,
of the season ,
的 这 季节 ,

伯特韦尔家总是举办派对，而且这通常是当季最盛大的活动。

[fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwɛl] [laɪkt] [eɪˈkla:] [ænd; ənd] [wʊd] [get][aɪ ˈti:] [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] .
for Mr . Birtwell liked eclat and would get it if possible .
为了 先生 : 伯特韦尔 喜欢 埃克拉特 和 会 得到 它 如果 可能的 :

伯特韦尔先生喜欢埃克拉特，如果可能的话，他会想方设法得到它。

[taɪm] [pæst] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜ:rtwɛl] ,
Time passed , and Mrs . Birtwell ,
时间 通过了 , 和 太太 : 伯特韦尔 ,

时光流逝，伯特韦尔夫人

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

危险；或者，在朋友家中受伤(Danger; Or, Wounded in the House of a Friend)

第14/14页

[hu:] [hæd; həd] [sent] [rɪ'grets] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ]
who had sent regrets to more than half the entertainments to which they
WHO 有 发送 遗憾 到 更多的 比 一半 这 娱乐 到 哪个 他们
[rɪ'si:vɪd] [ɪnvi'teɪʒənz] [sed] ['nʌθɪŋ] .
received invitations said nothing .
已收到 邀请函 说 没有什么 .

那些婉拒了超过一半邀请他们参加的娱乐活动的人什么也没说。

" [wen] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rti] ?
" **When are we going to have our party ?**
" 什么时候 是 我们 去 到 有 我们的 派对 ?
“我们什么时候举行派对？ ”

" [æskt] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ə'ləʊn] [wʌn] ['i:vniŋ] .
" **asked Mr . Birtwell of his wife as they sat alone one evening .**
" 问 先生 . 伯特韦尔的 他的 妻子 作为 他们 卫星 独自的 一 晚上 .
一天晚上，伯特韦尔先生和妻子单独坐着时，伯特韦尔先生问妻子：“你问她什么？”

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] .
He saw her countenance change .
他 锯 她 面容 改变 .
他看到她的脸色变了。

[æftər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [bʌt; bət] ['veri] [fɜ:rm] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] :
After a few moments she replied in a low but very firm and decided voice :
后 一个 很少 时刻 她 回复 在 一个 低的 但 非常 公司 和 决定 嗓音 :
片刻之后，她用低沉但非常坚定果断的声音回答道：

" [wen'evər] [wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] [waɪn] . "
" **Whenever we can have it without wine .** "
" 每当 我们 能 有 它 没有 葡萄酒 . "
“只要不用葡萄酒，我们就能享用。”

" [ðen] [wi:l] ['nevər] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] , [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Then we'll never have it ,** " **exclaimed Mr . Birtwell , in considerable excitement .** "
" 然后 出色地 绝不 有 它 , " 惊呼 先生 . 伯特韦尔 , 在 大量 激动 .
“那我们就永远也得不到它了！ ”伯特韦尔先生激动地喊道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
" **It will be better so ,** " **returned his wife ,** "
" 它 将要 是 更好的 所以 , " 返回 他的 妻子 ,
“那样会更好，”他妻子回答道。

" [ðæn; ðən] [ə'gen] [tu:; tə] [leɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɔ:ks] [æt; ət] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] .
" **than again to lay stumbling - blocks at the feet of our neighbors .** "
" 比 再次 到 躺 踉跄 - 积木 在 这 脚 的 我们的 邻居 .
与其说是给邻居们设置绊脚石，不如说是让他们自食其果。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sæd] [ʌndərtəʊn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dɪd] [nɔ:t] [feɪl] [tu:; tə]
" **There came a sad undertone in her voice that her husband did not fail to**
" 那里 来了 一个 伤心 底色 在 她 嗓音 那 她 丈夫 做过 不是 失败 到
[pər'si:v] .
perceive .
感知 .
“她声音里带着一丝悲伤，她的丈夫也察觉到了。”

" [wiː; wi][dəʊnt] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] ː ['bɜːrtwəl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [ʌv; əv]
" We don't agree in this thing , " said Mr . Birtwell , with some irritation of
" 我们 不 同意 在 这 事物 , " 说 先生 ː 伯特韦尔 , 和 一些 刺激 的
[ˈmænər] .
manner .
方式 ː

“我们在这件事上意见不一致,”伯特韦尔先生带着些许恼怒说道。

" [ðen] [wɪl] [aɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][best] [tuː; tə][let] [ðə; ðɪ][ˈpɑːrtɪ][goʊ][ˈoʊvər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'griː] ?
" Then will it not be best to let the party go over until we can agree ?
" 然后 将要 它 不是 是 最好的 到 让 这 派对 去 超过 直到 我们 能 同意 ?
那么, 是不是最好让聚会继续进行下去, 直到我们达成一致意见?

[noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ʌnd][hɑːrm] [maɪt] [kʌm] , [æz; əz][aɪ 'tiː][dɪd][læst] [jɪr] ,
No harm can come of that , and harm might come , as it did last year ,
不 伤害 能 来 的 那 , 和 伤害 可能 来 , 作为 它 做过 最后的 年 ,
这样做不会造成任何伤害, 但也可能会造成伤害, 就像去年那样。

[frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] - [səˈluːn] .
from turning our house into a drinking - saloon .
从 转弯 我们的 房子 进入 一个 喝 - 酒吧 ː
别把我们家变成酒吧。

" [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kloʊzɪŋ] [wɜːrdz][wʌz; wəz] [ʃɑːrp] .
" The sting of these closing words was sharp .
" 这 蜚 的 这些 结束 字 曾是 锋利的 ː
“这些结尾的话语尖锐刺痛人心。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] ['mɪstər] . ['bɜːrtwəl] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] [juːz][ðem; ðəm] ,
It was not the first time Mr . Birtwell had heard his wife use them ,
它 曾是 不是 这 第一的 时间 先生 ː 伯特韦尔 有 听到 他的 妻子 使用 他们 ,
这并非伯特韦尔先生第一次听到妻子使用这些词语。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [ʃɑːk] [hɪz; ɪz][faɪn] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
and they never failed to shock his fine sense of respectability .
和 他们 绝不 失败的 到 震惊 他的 美好的 感觉 的 体面 ː
而他们总是能让他那份高尚的体面感大打折扣。

" [fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , ['mɑːrgrət] , " [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
" For Heaven's sake , Margaret , " he broke out , in a passion he could not
" 为了 天 清酒 , 玛格丽特 , " 他 打破 出去 , 在 一个 热情 他 可以 不是
[kən'troʊl] ,
control ,
控制 ː
“看在上帝的份上, 玛格丽特,”他情绪激动地喊道, 无法控制自己的情绪。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
" don't say that again !
" 不 说 那 再次 !
“别再说这种话了! ”

[ɪts] [æn; ən] [ˈaʊtreɪdʒ] .
It's an outrage .
它是 一个 暴行 ː
真是岂有此理!

[juːl] [ɡɪv] [ˈmɔːrt(ə)l] [əˈfens] [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [sʌtʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . "
You'll give mortal offence if you use such language . "
你会 给 凡人 罪行 如果 你 使用 这样的 语言 ː "
你若使用这种语言, 会冒犯他人。

" [aɪˈtiː][ɪz][best][tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] ,
" **It is best to call things by their right names** , " **replied Mrs . Birtwell** ,
" 它 是 最好 的 到 称呼 事物 经过 他们 的 正确 的 姓名 , " 回复 太太 : 伯特韦尔 ,
"最好还是用正确的名称来称呼事物,"伯特韦尔太太回答道。

[ɪn][noʊ] [wei] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [wiːk] [ˈæŋɡər] .
in no way disturbed by her husband's weak anger .
在 不 方式 不安 经过 她 丈夫 的 虚弱 的 愤怒 :
她丝毫没有被丈夫微弱的怒气所影响。

" [æz; əz] [neɪmz] [ˈsɪɡnɪfaɪ] [ˈkwɑːlətɪz] ,
" **As names signify qualities** ,
" 作为 姓名 表示 品质 ,
"名字象征着品质,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [haʊ] [wiː; wi] [dɪˈsiːv] [ˈlðər] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [rɔːŋ] [wʌnz] .
we should be very careful how we deceive others by the use of wrong ones .
我们 应该 是 非常 小心 如何 我们 欺骗 其他 的 经过 这 使用 的 错误 的 一个 :
我们应该非常小心, 避免使用不恰当的手段欺骗他人。

[tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ][ˈlaɪən][ə; eɪ] [læm] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ][blaɪnd][ɔːr] [ˈkerləs] [ˈpɜːrs(ə)n][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz]
To call a lion a lamb might betray a blind or careless person into the jaws
到 称呼 一个 狮子 一个 羊肉 可能 背叛 一个 瞎 的 或者 粗心 人 进入 这 下颚
[ʌv; əv][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [ˈmɑːnstər] ,
of a ferocious monster ,
的 一个 凶猛 怪物 ,
把狮子称为羔羊, 可能会让盲目或粗心的人落入凶猛怪兽的血盆大口。

[ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈnaɪtʃeɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃeri] [maɪt] [dɪˈsiːv]
or to speak of the fruit of the deadly nightshade as a cherry might deceive
或者 到 说话 的 这 水果 的 这 致命 茄科植物 作为 一个 樱桃 可能 欺骗
[ə; eɪ][tʃaɪld][ˈɪntuː] [ˈiːtɪŋ] [aɪˈtiː] . " **a child into eating it** . "
一个 孩子 进入 吃 它 : "
或者把颠茄的果实说成樱桃, 可能会骗孩子吃掉它。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl] , [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [səbˈsaɪdɪŋ] .
" **You are incorrigible** , " **said Mr . Birtwell** , **his anger subsiding** .
" 你 是 不可救药 , " 说 先生 : 伯特韦尔 , 他的 愤怒 消退 :
"你真是无可救药,"伯特韦尔先生说道, 怒气渐渐消退。

[aɪˈtiː][ˈnevər] [went] [ˈveri] [diːp] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ˈʃæloʊ] .
It never went very deep , **for his nature was shallow** .
它 绝不 去 非常 深的 , 为了 他的 自然 曾是 浅的 :
这段感情从未深入, 因为他的本性很肤浅。

" [noʊ] , [nɑːt][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)] , [bʌt; bət] [raɪt] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] .
" **No , not incorrigible** , **but right** , " **returned Mrs . Birtwell** .
" 不 , 不是 不可救药 , 但 正确 的 , " 返回 太太 : 伯特韦尔 :
"不, 不是无可救药, 而是正确,"伯特韦尔太太回答道。

" [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [ðɪs] [ˈwɪntər] ? " **Then we are not to have a party this winter ?** "
" 然后 我们 是 不是 到 有 一个 派对 这 冬天 ? "
"那我们今年冬天就不办派对了吗? "

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
" **I did not say so** .
" 我 做过 不是 说 所以 :

我没这么说。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [aɪ][eɪ'm] ['redi] [tu;; tə] [entər'teɪn] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,
On the contrary , I am ready to entertain our friends ,
在这相反 , 我是准备好到招待我们的朋友 ,
相反 , 我很乐意招待我们的朋友。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɑ:rti][aɪ] [gɪv] [mʌst; məst][bi;; bi][wʌn][ɪn] [wɪt] [noʊ] [waɪn] [ɔ:r] ['brændi] [ɪz] [sɜ:rvd] . "
but the party I give must be one in which no wine or brandy is served ."
但这派对我给必须是一在哪个不葡萄酒或者白兰地是服务 . "
但我举办的宴会上 , 绝对不能提供葡萄酒或白兰地。

" [prɪ'pɑ:stərəs] ! " [ɪ'dʒækjəleɪtɪd]['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] .
" Preposterous ! " ejaculated Mr . Birtwell .
" 荒谬 ! " 射精 先生 . 伯特韦尔 .
“荒谬至极 ! ”伯特韦尔先生脱口而出。

" [wi:d] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] . "
" We'd make ourselves the laughing - stock of the city . "
" 我们会制作我们自己这笑 - 库存的这城市 . "
“我们会成为全城的笑柄。”

" [pər'hæps][nɑ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" Perhaps not , " returned his wife .
" 也许不是 , " 返回 他的 妻子 .
“也许不是 , ”他妻子回答道。

['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['taɪtli] :
Mr . Birtwell shook his head and shut his mouth tightly :
先生 . 伯特韦尔 摇晃 他的 头 和 关闭 他的 嘴 紧紧 :
伯特韦尔先生摇了摇头 , 紧紧闭上了嘴 :

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [kɑ:nt][bi;; bi] [dʌn] [raɪt] ,
" There's no use in talking about it if the thing can't be done right ,
" 有 不 使用 在 说 关于 它 如果 这 事物 不能 是 完毕 正确的 ,
“如果事情不能做好 , 谈论它就毫无意义。”

[aɪ'ti:][kɑ:nt][bi;; bi] [dʌn] [æt; ət][ɔ:l] . "
it can't be done at all . "
它 不能 是 完毕 在 全部 . "
根本不可能做到。

" [soʊ] [seɪ] [aɪ] . [stɪl] ,
" So say I . Still ,
" 所以 说 我 . 仍然 ,
“我这么说。不过 ,

[aɪ] [wʊd] [du:][aɪ'ti:] [raɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [sə'saɪəti][ə; eɪ] ['betər] [wei] [ɪf] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər] [breɪv] [ɪ'nʌf]
I would do it right and show society a better way if you were brave enough
我 会 做 它 正确的 和 展示 社会 一个 更好的 方式 如果 你 是 勇敢的 足够的
[tu;; tə][stænd][baɪ][maɪ][saɪd] .
to stand by my side .
到 站立 经过 我的 边 .

如果你有勇气站在我身边 , 我一定会把事情做好 , 为社会展现一条更好的道路。

[bʌt; bət][æz; əz][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti][mʌst; məst][goʊ][baɪ][dɪ'fɔ:lt'di:ɪfɔ:lt] [ðɪs] ['wɪntər] .
But as you are not , our party must go by default this winter .
但 作为 你 是 不是 , 我们的 派对 必须 去 经过 默认 这 冬天 .
但既然你不在其中 , 那么今年冬天我们党就只能默认下台了。

" ['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [smaɪld] ['feɪntli] [tu;; tə] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
" Mrs . Birtwell smiled faintly to soften the rebuke of her words .
" 太太 . 伯特韦尔 微笑 淡淡的 到 软化 这 训斥 的 她 字 .
“伯特韦尔夫夫人微微一笑 , 以缓和她责备的语气。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wen] ['mɪstər] . ['eli:ət] , [ðer; ðər]
They had reached this point in their conversation when Mr . Elliott , their
他们 有 达到 这 观点 在 他们的 对话 什么时候 先生 : 埃利奥特 , 他们的
['klɜ:rdʒimən] , [kɔ:ld] .
clergyman , called :
牧师 , 称为 :

他们的谈话进行到这个阶段时, 他们的牧师埃利奥特先生打来了电话。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [ɪ'neɪbrɪ,eɪts] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'beɪtɪŋ] ,
His interest in the Home for inebriates had increased instead of abating ,
他的 兴趣 在 这 家 为了 醉酒者 有 增加 反而 的 减弱 ,
[ə'beɪtɪŋ] ,
他对戒酒康复中心的兴趣不但没有减弱, 反而增加了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [held] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktɪv] ['membər] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv]
and he now held the place of an active member in the board of
和 他 现在 握住 这 地方 的 一个 积极的 成员 在 这 木板 的
[dɜ:'æktɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] .
directors :
导演 :

他现在是董事会的一名正式成员。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] [hæd; həd] , [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , ['gɪv(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][æd'hi:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
Mrs . Birtwell had , months before , given in her adhesion to the cause of
太太 : 伯特韦尔 有 , 几个月 前 , 给定 在 她 粘附 到 这 原因 的
[rɪ'fɔ:rm] ,
reform ,
改革 ,

几个月前, 伯特韦尔夫人已经放弃了对改革事业的支持。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['leɪdɪ][mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z] ,
and the board of lady managers ,
和 这 木板 的 女士 经理 ,
[lædɪ] ,
以及女性管理委员会

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [klaʊz] [su:pər'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ,
who had a close supervision of the internal arrangements of the Home ,
WHO 有 一个 关闭 监督 的 这 内部的 安排 的 这 家 ,
[hæd; həd] [fju:] [mɔ:r] [ɪ'fɪ(ə)nt] ['wɜ:rkərz] .
had few more efficient workers .
有 很少 更多的 高效的 工人 :

对养老院内部安排进行密切监督的人, 手下很少有比他们更高效的工作人员。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [hæd; həd] " [pu:] - [pu:d] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn,fæɪtʃu'eɪʃn] ,
In the beginning Mr . Birtwell had " pooh - poohed " at his wife's infatuation ,
在 这 开始 先生 : 伯特韦尔 有 " 呸 - 嘲笑 " 在 他的 妻子的 痴情 ,
[æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ'ti:] ,
as he called it ,
作为 他 称为 它 ,

起初, 伯特韦尔先生对妻子的迷恋嗤之以鼻, 正如他所说的那样。

[ænd; ənd] ['prɒfɪ,said] [æn; ən] ['ɜ:rli] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
and prophesied an early collapse of the whole affair .
和 预言 一个 早期的 坍塌 的 这 所有的 事务 :
[ə'fer] ,
并预言整个事件会很快崩溃。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] ['levəti]
" The best thing to do with a drunkard , " he would say , with mocking levity
" 这 最好的 事物 到 做 和 一个 酒鬼 , " 他 会 说 , 和 嘲讽 轻浮
,
,
,
“对付醉汉最好的办法,”他会带着嘲讽的语气说道。

" [ɪz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ] .
" **is to let him die** .
" 是 到 让 他 死 .

就是让他去死。

[ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm'self] [ænd; ənd][sə'saɪəti] .
The sooner he is out of the way , the better for himself and society .
这 很快 他 是 出去 的 这 方式 , 这 更好的 为了 他自己 和 社会 .
他越早消失, 对他自己和社会就越有利。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [mɔːr] [rɪ'spektfəl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" **But of late he had given the matter a more respectful consideration** .
" 但 的 晚的 他 有 给定 这 事情 一个 更多的 尊重 考虑 .
但最近他对这件事的态度更加认真了。

[stiːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [laɪt] [wɜːrd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['bæntər][bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf]
Still , he would have his light word and pleasant banter both with his wife
仍然 , 他 会 有 他的 光 单词 和 令人愉快的 闲聊 两个都 和 他的 妻子
[ænd; ənd]['mɪstər] . ['eliːət] ,
and Mr . Elliott ,
和 先生 . 埃利奥特 ,
不过, 他还是会和妻子以及埃利奥特先生轻松地聊聊天, 开开玩笑。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [draːpt] [ɪn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɜːrtwel] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] .
who often dropped in to discuss with Mrs . Birtwell the interests of the Home .
WHO 经常 掉落 在 到 讨论 和 太太 . 伯特韦尔 这 兴趣 的 这 家 .
他们经常来和伯特韦尔夫人讨论养老院的事务。

" [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜːrtwel] , ['smɑɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]
" **Just in the nick of time ,** " **exclaimed Mr . Birtwell , smiling , as he took the**
" 只是 在 这 缺口 的 时间 , " 惊呼 先生 . 伯特韦尔 , 微笑 , 作为 他 采取 这
['klɜːrdʒɪmənz] [hænd] .
clergyman's hand .
神职人员的 手 .

“真是千钧一发之际,”伯特韦尔先生笑着说道, 同时握住了牧师的手。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪsə'gri:mənt] — [wiː; wi] ['kwaːrəl] ['dredfəli] , [juː; jʊ]
" **My wife and I have had a disagreement — we quarrel dreadfully , you**
" 我的 妻子 和 我 有 有 一个 分歧 — 我们 争吵 极其糟糕 , 你
[noʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] . "
know — and you must decide between us . "
知道 — 和 你 必须 决定 之间 我们 . "

“我和我妻子发生了争执——你知道, 我们吵得很凶——你必须在我们之间做出决定。”

" [ɪn'diːd] !
" **Indeed !**
" 的确 !

“的确!

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [naʊ] ? " [sed] ['mɪstər] . ['eliːət] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] .
What's the trouble now ? " said Mr . Elliott , looking from one to the other .
是什么 这 麻烦 现在 ? " 说 先生 . 埃利奥特 , 寻找 从 — 到 这 其他 .
“现在又出什么事了?”埃利奥特先生看着他们俩问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [wiːv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət] ['dægəz] -
" **Well , you see , we've been discussing the party question , and are at daggers** ' -
" 出色地 , 你 看 , 我们已经 到过 讨论 这 派对 问题 , 和 是 在 匕首 -
[pɔɪnts] .
points .
积分 .

“你看, 我们一直在讨论党派问题, 现在双方关系非常紧张。”

" [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sprɛd] ['oʊvər]['mɪstər] : ['ɛli:əts] ['kaʊntənəns] ['feɪdɪd] [ɔ:f] ['kwɪkli] ,
" The light which had spread over Mr . Elliott's countenance faded off quickly ,
" 这 光 哪个 有 传播 超过 先生 : 艾略特的 面容 褪色 离开 迅速地 ,
“埃利奥特先生脸上原本的光芒迅速消失了。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['æspekt] .
and Mr . Birtwell saw it assume a very grave aspect .
和 先生 : 伯特韦尔 锯 它 认为 一个 非常 严重 方面 :
伯特韦尔先生目睹了事态变得非常严重。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ɑ:n] :
But he kept on :
但 他 保留 在 :
但他继续说道:

" [ju:; jʊ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [prɪ'pa:stərəs] .
" You never heard anything so preposterous .
" 你 绝不 听到 任何事物 所以 荒谬 :
你从未听过如此荒谬的事情。

['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwɛl] ['æktʃuəli] [prə'pəʊzɪz] [ðæt] [wi:; wi] [gɪv] [ə; eɪ] ['kəʊldwɔ:tɜ:] - [ænd; ənd] - [lemə'neɪd]
Mrs . Birtwell actually proposes that we give a coldwater - and - lemonade
太太 : 伯特韦尔 实际上 提议 那 我们 给 一个 冷水 - 和 - 柠檬水
[entər'teɪnmənt] .
entertainment .
娱乐 :
伯特韦尔夫夫人提议我们举办一场冷水柠檬水式的娱乐活动。

[ha:] ! [ha:] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !
哈哈!

" [ðə; ði] [smaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [prə'vʊk] [baɪ] [ðɪs] ['sæli] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] ['ɪntu:] [ðə; ði]
" The smile he had expected to provoke by this sally did not break into the
" 这 微笑 他 有 预期的 到 惹 经过 这 莎莉 做过 不是 休息 进入 这
['klɜ:rdʒɪmənz] [feɪs] .
clergyman's face .
神职人员的 脸 :
“他原本以为这次出手会激起牧师的笑容，但牧师脸上并没有露出笑容。”

" [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] , " ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] ['ædɪd] , " [du:] [ðə; ði] [θɪŋ] [raɪt] , [ɔ:r][dəʊnt][du:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] . "
" But I say , " Mr . Birtwell added , " do the thing right , or don't do it all . "
" 但 我 说 , " 先生 : 伯特韦尔 额外 , " 做 这 事物 正确的 , 或者 不 做 它 全部 : "
“但我说,”伯特韦尔先生补充道，“要么就把事情做好，要么就别做。”

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [raɪt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .
" What do you call right ? " asked Mr . Elliott .
" 什么 做 你 称呼 正确的 ? " 问 先生 : 埃利奥特 :
“你管这叫什么？”埃利奥特先生问道。

" [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌŋ] [baɪ] ['lʌðər] ['pi:p(ə)l] — [æz; əz][wi:; wi][dɪd][aɪ 'ti:] [læst] [jɪr] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]
" The way it is done by other people — as we did it last year , for instance
" 这 方式 它 是 完毕 经过 其他 人们 — 作为 我们 做过 它 最后的 年 , 为了 实例
.
"
:
"
:
.
“就像其他人那样做——比如我们去年那样做。”

" [aɪ][ʃʊd; ʒəd][biː; bi] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [siː] [læst] [ˈjɪrz] [ˌentərteɪnmənt] [rɪˈpiːtɪd] [ɪf] [laɪk] [ˈkɔːnsɪkwensɪz]
" **I should be sorry to see last year's entertainment repeated if like consequences**
" 我 应该 是 对不起 到 看 最后的 年 娱乐 重复 如果 喜欢 结果
[mʌst; məst] [ˈfɑːləʊ] ,
must follow ,
必须 跟随 ,
“如果去年的娱乐活动要重演，而类似的后果又要再次出现，我会感到遗憾。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] , [bɪˈkʌmɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
" **replied Mr . Elliott , becoming still more serious .**
" 回复 先生 . 埃利奥特 , 成为 仍然 更多的 严肃的 .
“埃利奥特先生回答道，神情更加严肃了。”

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwəl] [ʃʊd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] : [ðɪs] .
Mr . Birtwell showed considerable annoyance at : this .
先生 . 伯特韦尔 显示 大量 烦恼 在 : 这 .
伯特韦尔先生对此表现出相当大的恼怒。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɒs] , " [sed] [ðə; ðɪ]
" **I have just come from a visit to your friend Mrs . Voss , " said the**
" 我 有 只是 来 从 一个 访问 到 你的 朋友 太太 : 沃斯 , " 说 这
[ˈklɜːrdʒɪmən] .
clergyman .
牧师 .
“我刚拜访完你的朋友沃斯夫人，”牧师说道。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] ?
" **How is she ?**
" 如何 是 她 ?
她怎么样了？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] [æskt] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **Mrs . Birtwell asked , anxiously .**
" 太太 . 伯特韦尔 问 , 焦虑地 .
“伯特韦尔太太焦急地问道。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər] , " [wʌz; wəz] [rɪˈplaɪd] .
" **I do not think she can last much longer , " was replied .**
" 我 做 不是 思考 她 能 最后的 很多 更长 , " 曾是 回复 .
“我觉得她坚持不了多久了。”有人回答说。

[terz] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [bɜːˈtwelz] [aɪz] [ænd; ænd] [fel] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
Tears came into Mrs . Birtwell's eyes and fell over her cheeks .
眼泪 来了 进入 太太 . 伯特韦尔 眼睛 和 跌倒 超过 她 脸颊 .
伯特韦尔太太的眼里涌出了泪水，泪水顺着她的脸颊滑落。

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][moʊst] — [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] , [ˈmeɪbi] — [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][rest] .
" **A few days at most — a few hours , maybe — and she will be at rest .**
" 一个 很少 天 在 最多 — 一个 很少 小时 , 或许 — 和 她 将要 是 在 休息 .
“最多几天，也许几个小时，她就能安息了。”

[ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈveri] [ˈtendərli] , [ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . " **She spoke of you very tenderly , and I think would like to see you .** "
她 辐 的 你 非常 温柔地 , 和 我 思考 会 喜欢 到 看 你 . "
她提起你时语气非常温柔，我想她很想见你。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪˈmiːdiətli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwəl] , [ˈraɪzɪŋ] .
" **Then I will go to her immediately , " said Mrs . Birtwell , rising .**
" 然后 我 将要 去 到 她 立即地 , " 说 太太 . 伯特韦尔 , 上升 .
“那我这就去见她，”伯特韦尔太太说着站了起来。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][,em 'i:] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .
" **You must excuse me** , **Mr . Elliott .**
" 你 必须 原谅 我 , 先生 : 埃利奥特 :

“请您原谅, 埃利奥特先生。”

[aɪ][wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][goʊ][ə'loʊn] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [tə:rd] [hɜ:r; hər]
I will take the carriage and go alone , " **she added , glancing toward her**
我 将要 拿 这 运输 和 去 独自的 , " 她 额外 , 瞥了一眼 朝向 她
['hʌzbənd] .
husband .
丈夫 :

“我将独自乘马车前往,”她说, 瞥了一眼她的丈夫。

[ðə; ði] [tu:] [men][ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
The two men on being left alone remained silent for a while .
这 二 男人 在 存在 左边 独自的 剩余 沉默的 为了 一个 尽管 :

两人独处时, 沉默了一会儿。

['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
Mr . Birtwell was first to speak .
先生 : 伯特韦尔 曾是 第一的 到 说话 :

伯特韦尔先生首先发言。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [felt] ['bædli] , " [hi:; hi] [sed] , " [ə'baʊt] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ɑ:tʃɪ] ['vɒs] .
" **I have always felt badly ,** " **he said ,** " **about the death of Archie Voss .**
" 我 有 总是 毛毡 糟糕 , " 他 说 , " 关于 这 死亡 的 阿奇 沃斯 :

“我一直对阿奇·沃斯的死感到难过,”他说。

[noʊ] [bleɪm] [ə'tætʃɪz] [tu:; tə][ju: 'es][ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
No blame attaches to us of course ,
不 责备 附件 到 我们 的 课程 ,

当然, 这并非我们的过错。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtənət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] . "
but it was unfortunate that he had been at our house . " "
但 它 曾是 不幸 那 他 有 到过 在 我们的 房子 :

但很不幸, 他来过我们家。

" [jes] , ['veri] [ʌn'fɔ:rtənət] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] .
" **Yes , very unfortunate ,** " **responded the clergyman .**
" 是的 , 非常 不幸 , " 回应 这 牧师 :

“是的, 非常不幸,”牧师回答道。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'weɪkənd] [æn; ən] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l]
Something in his voice as well as in his manner awakened an uncomfortable
某物 在 他的 噪音 作为 出色地 作为 在 他的 方式 觉醒 一个 不舒服
['fi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] .
feeling in the mind of Mr . Birtwell .
感觉 在 这 头脑 的 先生 : 伯特韦尔 :

伯特韦尔先生从他的声音和举止中感受到某种不安。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt] [ə'gen] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['si:mɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .
They were silent again , neither of them seeming at his ease .
他们 是 沉默的 再次 , 两者都不 的 他们 似乎 在 他的 舒适 :

他们再次陷入沉默, 两人似乎都感到不自在。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , ['breɪkɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðɪs] ['saɪləns] ,
" **I had hoped ,** " **said Mr . Elliott , breaking at length this silence ,**
" 我 有 希望 , " 说 先生 : 埃利奥特 , 打破 在 长度 这 沉默 ,

“我曾希望,”埃利奥特先生终于打破了沉默说道。

" [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ʊʊvər][ə'pɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][saɪd] . "

" **to find you by this time over upon our side .** "

" 到 寻找 你 经过 这 时间 超过 之上 我们的 边 . "

" "此时此刻，我们终于找到了你，你已来到我们这边。"

" [ðə; ðɪ][kʊʊld] - ['wɔ:tər] [saɪd] , [ju:; jʊ] [mi:n] ?

" **The cold - water side , you mean ?**

" 这 寒冷的 - 水 边 , 你 意思是 ?

" "你是说冷水那边吗? "

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l] [ə'noʊəns] [ɪn][ʼmɪstər] . [bɜ:twelz] [tʊʊn] .

" **There was perceptible annoyance in Mr . Birtwell's tone .**

" 那里 曾是 可感知的 烦恼 在 先生 . 伯特韦尔 语气 .

" 伯特韦尔先生的语气中明显带有恼怒。

" [ɑ:n][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'fɔ:rm] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][ʼsoʊ](ə)l] ['kʌstəmz] .

" **On the side of some reform in our social customs .**

" 在 这 边 的 一些 改革 在 我们的 社会的 海关 .

" "我赞成对我们的社会习俗进行一些改革。"

[waɪ] [kɑ:nt][ju:; jʊ][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnt] [waɪf][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] ?

Why can't you join with your excellent wife in taking the initiative ?

为什么 不能 你 加入 和 你的 出色的 妻子 在 采取 这 倡议 ?

" 为什么你不能和你的优秀妻子一起主动做点什么呢?

[ju:; jʊ] [meɪ] [kʌʊnt] [ɑ:n][em 'i:][tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][maɪ] ['kʌʊntənəns]

You may count on me to endorse the movement and give it my countenance

你 可能 数数 在 我 到 认可 这 移动 和 给 它 我的 面容

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] . "

and support . "

和 支持 . "

" 你可以指望我支持这项运动，我会给予它认可和拥护。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['eli:ət] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][jʊr; jər][mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] .

" **Thank you , Mr . Elliott , but I'm not your man , " returned Mr . Birtwell .**

" 感谢 你 , 先生 . 埃利奥特 , 但 我是 不是 你的 男人 , " 返回 先生 . 伯特韦尔 .

" "谢谢你，埃利奥特先生，但我不是你要找的人，"伯特韦尔先生回答道。

[hi:; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He spoke with decision .

他 辐 和 决定 .

" 他说话果断。

" [aɪ][hæv; həv][nʊʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌʊntɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [rɪ'fɔ:məz] . "

" **I have no desire to be counted in with reformers .** "

" 我 有 不 欲望 到 是 计数 在 和 改革者 . "

" "我不想被归为改革派。"

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ju:; jʊ] [maɪt] [du:] . "

" **Think of the good you might do .** "

" 思考 的 这 好的 你 可能 做 . "

" 想想你能做多少好事。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] . "

" **I am not a philanthropist .** "

" 我 是 不是 一个 慈善家 . "

" "我不是慈善家。"

" [ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['i:v(ə)l][ju:; jʊ] [maɪt] [prɪ'vent] . "

" **Then think of the evil you might prevent .** "

" 然后 思考 的 这 邪恶的 你 可能 防止 . "

" "那么想想你可能阻止的那些罪恶吧。"

" [ðə; ði] [gʊd] [ɔ:r][ðə; ði]['i:v(ə)] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['æk(ə)n] , [teɪk] [wɪtʃ] [saɪd][aɪ] [meɪ] ,
" The good or the evil resulting from my action , take which side I may ,
" 这 好的 或者 这 邪恶的 结果 从 我的 行动 , 拿 哪个 边 我 可能 ,
" 我的行为所带来的好坏, 我愿承担任何一方的责任。"

[wɪl] [bi; bi] ['veri] [smɔ:l] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] ,
will be very small , " said Mr . Birtwell ,
将要 是 非常 小的 , " 说 先生 : 伯特韦尔 ,
" 规模会非常小," 伯特韦尔先生说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [ʌ; əv] ['mæənər] [ðæt] [ʃʊd] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tu:; tə][drɑ:p][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
with an indifference of manner that showed his desire to drop the subject .
和 一个 漠不关心 的 方式 那 显示 他的 欲望 到 降低 这 主题 .
他态度冷漠, 显然是想尽快结束这个话题。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['eli:ət] [wʌz; wəz]['oʊnli]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['pleɪnər] [tɔ:k] ,
But Mr . Elliott was only leading the way for some plainer talk ,
但 先生 : 埃利奥特 曾是 仅有的 领导 这 方式 为了 一些 更朴素 讲话 ,
但埃利奥特先生只是在为更直白的谈话铺路而已。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] .
and did not mean to lose his opportunity .
和 做过 不是 意思是 到 失去 他的 机会 .
他并非有意错失良机。

" [aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['erər] , " [hi:; hi] [sed] ,
" It is an error , " he said ,
" 它 是 一个 错误 , " 他 说 ,
" 这是个错误," 他说。

" [tu:; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌ; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ðæt] [meɪ] [fləʊ]
" to make light of our personal influence or the consequences that may flow
" 到 制作 光 的 我们的 个人的 影响 或者 这 结果 那 可能 流动
[frʌm; frəm] [wʌt] [wi:; wi][du:] .
from what we do .
从 什么 我们 做 :
" 轻视我们个人的影响力或我们行为可能带来的后果。"

[ðə; ði][hænd][ʌ; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][nɑ:t] [tu:] [wi:k] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [mætʃ] [ðæt] [faɪr z][ə; eɪ] ['kænən] .
The hand of a child is not too weak to hold the match that fires a cannon .
这 手 的 一个 孩子 是 不是 也 虚弱的 到 抓住 这 匹配 那 火灾 一个 大炮 .
孩子的手并不弱, 握住点燃大炮的火柴也并非难事。

[wen] ['i:v(ə)] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɑ:r; ər] ['ægrɪtɪd] , [ðə; ði] [fɔ:rs] [rɪ'kwəɪərd][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðem; ðəm][ɪz]
When evil elements are aggregated , the force required to release them is
什么时候 邪恶的 元素 是 汇总 , 这 力量 必需的 到 发布 他们 是
[ɔ:f(ə)n] ['veri] [smɔ:l] .
often very small .
经常 非常 小的 :
当邪恶因素聚集在一起时, 释放它们所需的力量往往非常小。

[wi:; wi] [meɪ] ['pɜ:rpəs] [noʊ] [rɔ:ŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['fri:dəm]
We may purpose no wrong to our neighbor in the indulgence of a freedom
我们 可能 目的 不 错误的 到 我们的 邻居 在 这 放纵 的 一个 自由
[ðæt] [li:dz] [hɪm; ɪm][ɪntu:]['faɪəri] [temp'teɪ(ə)n] ;
that leads him into fiery temptation ;
那 线索 他 进入 火热 诱惑 ;
我们不应因放纵自由而使邻居陷入火热的诱惑, 从而对他造成伤害;

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['fri:dəm] [mʌst; məst][ʌ; əv] [nə'sesəti] [du:] [ðɪs] ,
but if we know that our freedom must of necessity do this ,
但 如果 我们 知道 那 我们的 自由 必须 的 必要性 做 这 ,
但是, 如果我们知道我们的自由必然会这样做,

[kæn; kən][wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [rɪspɑːnsə'bɪləti] [ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ɑ:r'selvz] ? "
can we escape responsibility if we do not deny ourselves ? "
能 我们 逃脱 责任 如果 我们 做 不是 否定 我们自己 ? "

如果我们不否定自己，就能逃避责任吗？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['i:zi] [tu:; tə][æsk] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd][tu:; tə][dʒen(ə)rəlaɪz] , " [rɪ'tʃ:rnd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] ,
" It is easy to ask questions and to generalize , " returned Mr . Birtwell ,
" 它 是 简单的 到 问 问题 和 到 概括 , " 返回 先生 . 伯特韦尔 ,
“提问和概括很容易，”伯特韦尔先生回答说。

[nɑ:t][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði] [ə'noɪəns] [hi:; hi][felt] .
not hiding the annoyance he felt .
不是 隐藏 这 烦恼 他 毛毡 .

他毫不掩饰自己的恼怒。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [pə'tɪku:ləz] [ænd; ənd] [di:l] [ɪn][fæktz] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .
" Shall I come down to particulars and deal in facts ? " asked Mr . Elliott .
" 将 我 来 向下 到 细节 和 交易 在 事实 ? " 问 先生 . 埃利奥特 .
“我是否应该具体说明情况，并陈述事实呢？”埃利奥特先生问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][du:][soʊ] . " "
" If you care to do so . "
" 如果 你 关心 到 做 所以 . "

“如果你愿意的话。”

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][fæktz] — ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [wʌnz] .
" I have some facts — very sad and sorrowful ones .
" 我 有 一些 事实 — 非常 伤心 和 悲伤 一个 .

“我有一些事实——非常悲伤和痛苦的事实。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ɔ:l] .
You may or may not know them — at least not all .
你 可能 或者 可能 不是 知道 他们 — 在 至少 不是 全部 .

你可能认识他们，也可能不认识——至少不可能全部认识。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtwɛl] .
But you should know them , Mr . Birtwell .
但 你 应该 知道 他们 , 先生 . 伯特韦尔 .

但您应该认识他们，伯特韦尔先生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .
" There was no escape now .
" 那里 曾是 不 逃脱 现在 .

现在已经没有退路了。

" [ju:; jʊ][hæf] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .
" You half frighten me , Mr . Elliott .
" 你 一半 吓唬 我 , 先生 . 埃利奥特 .

“埃利奥特先生，你有点吓到我了。”

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "
What are you driving at ? "
什么 是 你 驾驶 在 ? "

你到底想表达什么？

" [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][rɪ'fɜ:r] , " [sed] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmən] , " [tu:; tə][ðə; ði] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɑ:tʃɪ] ['vɒs] [ænd; ənd]
" I need not refer , " said the clergyman , " to the cases of Archie Voss and
" 我 需要 不是 参考 , " 说 这 牧师 , " 到 这 案例 的 阿奇 沃斯 和
['mɪstər] . ['rɪdli] .
Mr . Ridley .
先生 . 雷德利 .

“我无需提及，”牧师说，“阿奇·沃斯和里德利先生的案例。”

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][deprə'keɪ(ə)n] .

" **Mr . Birtwell raised his hands in deprecation .**
" 先生 . 伯特韦尔 提高 他的 双手 在 弃用 .

伯特韦尔先生举起双手表示不满。

" ['hæpɪli] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , " ['mɪstər] . ['rɪdli] [hæz; həz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔ:l] ,
" **Happily , " continued Mr . Elliott , " Mr . Ridley has risen from his fall ,**
" 快乐地 , " 持续 先生 . 埃利奥特 , " 先生 . 雷德利 有 升起 从 他的 落下 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [stændz] ['fɜ:mər] ,
and now stands firmer ,
和 现在 站立 更坚固 ,

“令人欣慰的是,”埃利奥特先生继续说道,“里德利先生已经从跌倒中重新站了起来,现在更加坚定了。”

[aɪ] [trʌst] , [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [temp'teɪ(ə)n] ,
I trust , than ever , and farther away from the reach of temptation ,
我 相信 , 比 曾经 , 和 更远 离开 从 这 抵达 的 诱惑 ,
我比以往任何时候都更加信任,也更加远离诱惑。

['restɪŋ] [nɑ:t][ɪn]['hju:mən][bʌt; bət][ɪn][drɪ'vaɪn] [streŋθ] .
resting not in human but in divine strength .
休息 不是 在 人类 但 在 神圣的 力量 .

不是依靠人的力量,而是依靠神的力量。

['ɑ:tʃɪ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [wer] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] . " **Archie is in heaven , where before many days his mother will join him . "**
阿奇 是 在 天堂 , 在哪里 前 许多 天 他的 母亲 将要 加入 他 . "

阿奇已经去了天堂,不久之后他的母亲也会去那里与他团聚。

" [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] .
" **Why are you saying this ? " demanded Mr . Birtwell .**
" 为什么 是 你 说 这 ? " 要求 先生 . 伯特韦尔 .

“你为什么这么说?”伯特韦尔先生质问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [tu:] [fɑ:r] .
" **You are going too far .**
" 你 是 去 也 远的 .

你做得太过分了。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [peɪl] .
" **His face had grown a little pale .**
" 他的 脸 有 生长 一个 小的 苍白 .

他的脸色变得有些苍白。

" [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [æz; əz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən] .
" **I say it as leading to something more , " replied the clergyman .**
" 我 说 它 作为 领导 到 某物 更多的 , " 回复 这 牧师 .

“我这么说是为了引出更深层次的东西,”牧师回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] ['bɪtər] [fru:t] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [noʊ] [mɔ:r] [laɪvz; lɪvz] ['sækrɪfaɪst] ,
" **If there had been no more bitter fruit than this , no more lives sacrificed ,**
" 如果 那里 有 到过 不 更多的 苦的 水果 比 这 , 不 更多的 生活 牺牲 ,

“如果没有比这更苦涩的果实,没有更多生命的牺牲,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sæd] [ɪ'nʌf] .
it would have been sad enough .
它 会 有 到过 伤心 足够的 .

这已经够令人难过了。

[bʌt; bət] — " **But — "**
但 — "

但—

" [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜːrtwəl] , ['staːtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Sir , you are trifling , " exclaimed Mr . Birtwell , starting from his chair .**
" 先生 , 你 是 琐事 , " 惊呼 先生 . 伯特韦尔 , 开始 从 他的 椅子 .
" 先生, 你真是太无耻了! "伯特韦尔先生从椅子上站起来, 大声说道。

" [aɪ] ['kænɔːt] [æd'mɪt][jɔː; jər] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] . "
" **I cannot admit your right to talk to me in this way .** "
" 我 不能 承认 你的 正确的 到 讲话 到 我 在 这 方式 . "
" 我不能承认你有权这样跟我说话。"

" [biː; bi] [kɑːm] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['eliːət] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'paːn][hɪz; ɪz]
" **Be calm , my dear sir , " answered Mr . Elliott , laying his hand upon his**
" 是 冷静的 , 我的 亲爱的 先生 , " 回答 先生 . 埃利奥特 , 躺下 他的 手 之上 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
同伴 .
" 请冷静, 我的先生, "埃利奥特先生回答道, 同时把手放在同伴身上。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I am not trifling with you .**
" 我 是 不是 琐事 和 你 .
" 我不是在跟你开玩笑。

[æz; əz][jɔː; jər][wɔːrm]['pɜːrsən(ə)] [frend] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː; jər] ['spɪrɪtʃuəl] ['kaʊnsələɹ] ,
As your warm personal friend as well as your spiritual counselor ,
作为 你的 温暖的 个人的 朋友 作为 出色地 作为 你的 精神 顾问 ,
作为你温暖的私人朋友和精神导师,

[aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['sɔːləm] [,ædmə'niʃ(ə)n] ,
I am here to - night to give a solemn admonition ,
我 是 这里 到 - 夜晚 到 给 一个 庄严 警告 ,
我今晚来到这里, 是要郑重告诫大家。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [best] [duː] [ðɪs] [θruː] [ðə; ðɪ] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][fækts] — [fækts] [ðæt] [stænd]
and I can best do this through the communication of facts — facts that stand
和 我 能 最好的 做 这 通过 这 沟通 的 事实 — 事实 那 站立
[ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] ['evər] [ʌn'tʃeɪndʒəbəl] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .
on record for ever unchangeable whether you know them or not .
在 记录 为了 曾经 不可改变的 无论 你 知道 他们 或者 不是 .
而我能做到这点的最佳方式就是传达事实——无论你是否知道, 这些事实都会被记录在案, 永远不可更改。

['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðem; ðəm] .
Better that you should know them .
更好的 那 你 应该 知道 他们 .
你最好还是认识他们。

" ['mɪstər] . ['bɜːrtwəl] [sæt] [daʊn] , ['pæsɪv] [naʊ] ,
" **Mr . Birtwell sat down , passive now ,**
" 先生 . 伯特韦尔 卫星 向下 , 被动的 现在 ,
伯特韦尔先生坐了下来, 变得无精打采。

[hɪz; ɪz][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk] [wʌn] ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] .
his hand grasping the arms of his chair like one bracing himself for a shock .
他的 手 抓握 这 武器 的 他的 椅子 喜欢 一 支撑 他自己 为了 一个 震惊 .
他一只手紧紧抓住椅子的扶手, 仿佛在准备迎接冲击。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['dʒen(ə)rəl] ['æbə'kraːmbɪ] ? "
" **You remember General Abercrombie ?** "
" 你 记住 一般的 阿伯克龙比 ? "
你还记得阿伯克龙比将军吗?

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

" **Do you know what has become of him ?** "

" 做 你 知道 什么 有 变得 的 他 ? "

你知道他后来怎么样了么？

" [noʊ] . [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] . "

" **No . I heard something about his having been dismissed from the army .** "

" 不 . 我 听到 某物 关于 他的 拥有 到过 解雇 从 这 军队 . "

“不，我听说他被军队除名了。”

" [dɪd][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [kɔ:z] ? "

" **Did you hear the cause ?** "

" 做过 你 听到 这 原因 ? "

你听说原因了吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['drʌŋkənəs] , [aɪ] [bɪ'li:v] . "

" **It was drunkenness , I believe .** "

" 它 曾是 酒醉 , 我 相信 . "

“我想那是因为喝醉了。”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] . "

" **Yes , that was the cause .** "

" 是的 , 那 曾是 这 原因 . "

“是的，这就是原因。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [fel] ['ɪntu:]['hæbɪts]

He was a fine officer and a man of high character , but fell into habits

他 曾是 一个 美好的 官 和 一个 男人 的 高的 特点 , 但 跌倒 进入 习惯

[ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

of intemperance .

的 放纵 .

他是一位优秀的军官，品格高尚，但却染上了放纵的恶习。

['si:ɪŋ] [hɪm'self] ['drɪftɪŋ] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['ru:ɪn] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ɛfərt] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:rm] [hɪz; ɪz]

Seeing himself drifting to certain ruin , he made a vigorous effort to reform his

看到 他自己 漂流 到 肯定 废墟 , 他 制成 一个 蓬勃 努力 到 改革 他的

[laɪf] .

life .

生活 .

眼见自己正走向毁灭，他下定决心要改变自己的人生。

['ɪk'spɪəriəns] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli] ['serftɪ] [leɪ] [ɪn] [kəm'pli:t] ['æbstɪnəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ru:l]

Experience told him that his only safety lay in complete abstinence , and this rule

经验 讲述 他 那 他的 仅有的 安全 躺 在 完全的 节制 , 和 这 规则

[hi:; hi] [ə'dɔ:ptɪd] .

he adopted .

他 已采用 .

经验告诉他，唯一的安全之道在于完全禁欲，于是他便遵循了这条原则。

[fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] .

For many months he remained firm .

为了 许多 几个月 他 剩余 公司 .

几个月来，他态度始终坚定。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fel] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

But he fell at your house .

但 他 跌倒 在 你的 房子 .

但他是在你家摔倒的。

[ðə; ði][ˈʊdəɹ][ʌv; əv][waɪn] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [ɔ:l][ðə; ði][er][ænd; ənd] [stɜ:rd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [lɔ:ŋ] -
The odor of wine that pervaded all the air and stirred within him the long -
这 气味 的 葡萄酒 那 弥漫 全部 这 空气 和 搅拌 之内 他 这 长的 -
[ˈsli:pɪŋ] [ˈæpɪtaɪt] ,
sleeping appetite ,
睡眠 食欲 ,

空气中弥漫着酒香，唤醒了他沉睡已久的食欲。

[ðə; ði] [ˈfri:dəm] [hi:; hi] [sɔ:] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ɪnvɪ'teɪʒənz] [ðæt] [met] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
the freedom he saw around him , the invitations that met him from
这 自由 他 锯 大约 他 , 这 邀请函 那 遇见 他 从
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [men][ænd; ənd] [ˈbju:trɪf(ə)] [ˈwɪmɪn] ,
distinguished men and beautiful women ,
杰出的 男人 和 美丽的 女性 ,
他所看到的自由，以及来自杰出男士和美丽女士的邀请，

[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɪnfluənsɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkwɪkənd] [dɪ'zaɪɜ:z] , [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [daʊn]
the pressure of a hundred influences upon his quickened desires , bore him down
这 压力 的 一个 百 影响 之上 他的 加速 欲望 , 钻孔 他 向下
[æt; ət][læst] ,
at last ,
在 最后的 ,
百种因素共同作用，最终压垮了他，他那日益膨胀的欲望让他屈服了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] .
and he fell .
和 他 跌倒 .

他摔倒了。

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [sæd] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] - [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
" I heard the whole sad story to - day , " continued Mr . Elliott .
" 我 听到 这 所有的 伤心 故事 到 - 天 , " 持续 先生 . 埃利奥特 .
“我今天听到了整个悲伤的故事，”埃利奥特先生继续说道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ʌp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ə'bændənd] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He did not even attempt to struggle up again , but abandoned himself to his
他 做过 不是 甚至 试图 到 斗争 向上 再次 , 但 弃 他自己 到 他的
[fert] .
fate .
命运 .
他甚至没有尝试挣扎着站起来，而是听天由命。

[su:n] [ˈæftər] ,
Soon after ,
很快 后 ,

不久，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [sent] [ɔ:f] [tu:; tə]
he was removed from the command of this department and sent off to
他 曾是 已移除 从 这 命令 的 这 部门 和 发送 离开 到
[ðə; ði] [ˈwestərn] [frʌn'tɪr] ,
the Western frontier ,
这 西 边境 ,
他被解除该部门的指挥职务，并被派往西部边疆。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kɔ:rt] - [ˈmɑ:rfəld] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
and finally court - martialled and dismissed from the army .
和 最后 法庭 - 武术 和 解雇 从 这 军队 .
最终被送上军事法庭，并从军队开除。

" [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" To his wife , who was deeply attached to him ,
" 到 他的 妻子 , WHO 曾是 深 随附的 到 他 ,
“对于他深爱着他的妻子来说，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkrɑːmbi] [wʌz; wəz] [wen] [ˈsoʊbər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ænd; ənd][moʊst] [drɪvoʊtɪd]
General Abercrombie was when sober one of the kindest and most devoted
一般的 阿伯克龙比 曾是 什么时候 清醒 一 的 这 最善良的 和 最多 奉献
[ʌv; əv] [ˈhʌzbændz] ,
of husbands ,
的 丈夫们 ,

阿伯克龙比将军清醒的时候是最善良、最忠诚的丈夫之一。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkreɪzi][ænd; ənd][ˈkruːəl] [fiːnd] [wen] [drʌŋk] .
but a crazy and cruel fiend when drunk .
但 一个 疯狂的 和 残忍的 恶魔 什么时候 醉 .

但喝醉后却会变成一个疯狂残忍的恶魔。

[aɪˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [went] [hoʊm][frʌm; frəm][jər; jər] [haʊs] [læst] [ˈwɪntər] [streɪndʒ]
It is said that on the night he went home from your house last winter strange
它 是 说 那 在 这 夜晚 他 去 家 从 你的 房子 最后的 冬天 奇怪的
[ˈnoɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] ,
noises and sudden cries of fear were heard in their room ,
噪音 和 突然 哭泣 的 害怕 是 听到 在 他们的 房间 ,

据说去年冬天他从你家回家的那天晚上，他们的房间里传来奇怪的声音和突然的恐惧尖叫声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈæbəkrɑːmbi] [wen] [siːn] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
and that Mrs . Abercrombie when seen next morning looked as if she had just
和 那 太太 . 阿伯克龙比 什么时候 已见 下一个 早晨 看起来 作为 如果 她 有 只是
[kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [ˈsɪknəs] .
come from a bed of sickness .
来 从 一个 床 的 疾病 .

第二天早上人们见到艾伯克龙比夫人时，她看起来像是刚从病床上起来一样。

[ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,
She accompanied him to the West ,
她 伴随 他 到 这 西方 ,

她陪他去了西部，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [təˈdeɪ] [ðæt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪsˈmɪs(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrmi][hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv]
but I learned today that since his dismissal from the army his treatment of
但 我 学习 今天 那 自从 他的 解雇 从 这 军队 他的 治疗 的
[hɜːr; hər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [aʊtˈreɪdʒəs] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [liːv]
her has been so outrageous and cruel that she has had to leave
她 有 到过 所以 令人愤慨 和 残忍的 那 她 有 有 到 离开

[hɪm; ɪm][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,
him in fear of her life ,
他 在 害怕 的 她 生活 ,

但我今天得知，自从他被军队开除后，他对她的态度极其恶劣残忍，以至于她不得不离开他，因为她害怕自己的生命受到威胁。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [ˈwʊmən] .
and is now with her friends , a poor broken - hearted woman .
和 是 现在 和 她 朋友们 , 一个 贫穷的 破碎的 - 心地 女士 .

她现在和朋友们在一起，是一个可怜的、心碎的女人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [noʊ][wʌn] [si:mz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
As for the general , no one seems to know what has become of him .
 作为 为了 这 一般的 , 不 一 似乎 到 知道 什么 有 变得 的 他 .
 "
 "
 "
 至于那位将军，似乎没有人知道他去了哪里。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [juː; jə] [wʊd] [leɪ] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] ? " [sed] ['mɪstər] .
" And the responsibility of all this you would lay at my door ? " said Mr .
 " 和 这 责任 的 全部 这 你 会 躺 在 我的 门 ? " 说 先生 .
 ['bɜːrtwɛl] ,
Birtwell ,
 伯特韦尔 ,
 “难道这一切的责任都要归咎于我吗？”伯特韦尔先生说道。

[ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] , [θruː] [wɪt] ['kwɪvəd] [ə; eɪ][təʊn] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
in a husky voice , through which quivered a tone of anger .
 在 一个 沙哑 嗓音 , 通过 哪个 颤抖 一个 语气 的 愤怒 .
 他用沙哑的声音说道，语气中带着一丝愤怒。

" [bʌt; bət][aɪ][rɪˈdʒekt][jʊr; jər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɪnˈtaɪərli] .
" But I reject your view of the case entirely .
 " 但 我 拒绝 你的 看法 的 这 案件 完全 .
 但我完全不接受你对这个案件的看法。

[ˈdʒen(ə)rəl] ['æbəˌkraːmbɪ] [fel] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][noʊ]
General Abercrombie fell because he had no strength of purpose and no
 一般的 阿伯克龙比 跌倒 因为 他 有 不 力量 的 目的 和 不
 [kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
control of his appetite .
 控制 的 他的 食欲 .
 阿伯克龙比将军垮台是因为他意志不坚定，也无法控制自己的食欲。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][trɪp][æt; ət][maɪ] [haʊs] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
He happened to trip at my house — that is all .
 他 发生 到 旅行 在 我的 房子 — 那 是 全部 .
 他碰巧在我家绊倒了——仅此而已。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] ['sʌmwer] . "
He would have fallen sooner or later somewhere . "
 他 会 有 倒下 很快 或者 之后 某处 . "
 他迟早会在某个地方摔倒。

" ['hæpənd] [tuː; tə][trɪp] !
" Happened to trip !
 " 发生 到 旅行 !
 “不小心绊倒了！ ”

[jes] , [ðæt] [ɪz][aɪ ˈtiː] , ['mɪstər] . ['bɜːrtwɛl] ; [juː; jə][juːz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] .
Yes , that is it , Mr . Birtwell ; you use the right word .
 是的 , 那 是 它 , 先生 . 伯特韦尔 ; 你 使用 这 正确的 单词 .
 是的，伯特韦尔先生，您用词正确。

[hiː; hi] [trɪpt] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .
He tripped at your house .
 他 绊倒了 在 你的 房子 .
 他在你家绊倒了。

[bʌt; bət] [huː] [leɪd][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] ['stʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ?
But who laid the stone of stumbling in his path ?
 但 WHO 铺设 这 石头 的 踉跄 在 他的 小路 ?
 但是谁在他前进的路上放置了绊脚石呢？

[sə'pəʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][waɪn] , [sɜ:rvd] [tu:; tə][jər; jər] [gests] ,
Suppose there had been no wine , served to your guests ,
认为 那里 有 到过 不 葡萄酒 , 服务 到 你的 客人 ,
假设没有给客人提供葡萄酒,

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv] ['stʌmbld] [ɑ:n] [ðæt] ['fert(ə)l] [naɪt] ?
would he have stumbled on that fatal night ?
会 他 有 踉跄 在 那 致命的 夜晚 ?
他会在那致命的夜晚偶然跌倒吗?

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][waɪn] [sɜ:rvd] ,
If there had been no wine served ,
如果 那里 有 到过 不 葡萄酒 服务 ,
如果没有提供葡萄酒,

[wʊd] ['ɑ:tʃɪ] ['vɒs] [hæv; həv][bɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ɔ:r] ['periʃt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsɪ] ['wɔ:tərz] ?
would Archie Voss have lost his way in the storm or perished in the icy waters ?
会 阿奇 沃斯 有 丢失的 他的 方式 在 这 风暴 或者 遇难 在 这 冰冷的 水 ?
阿奇·沃斯会在暴风雪中迷路还是葬身冰冷的海水中?

[noʊ] , [maɪ] [frend] , [noʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][waɪn] [sɜ:rvd] [æt; ət][jər; jər] [bɔ:rd]
No , my friend , no ; and if there had been no wine served at your board
不 , 我的 朋友 , 不 ; 和 如果 那里 有 到过 不 葡萄酒 服务 在 你的 木板
[ðæt] [naɪt] ,
that night ,
那 夜晚 ,
不, 我的朋友, 不; 如果那天晚上你们的宴席上没有供应葡萄酒,

[θri:] ['hju:mən][laɪvz; livz] [wɪtʃ] [hæv; həv] , [ə'læs] !
three human lives which have , alas !
三 人类 生活 哪个 有 , 唉 !
三个人类生命就这样逝去了, 唉!

[bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ju: 'es][baɪ] ['dɛθs] ['rɪklɪps] [wʊd] [bi:; bi] ['fedɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ]
been hidden from us by death's eclipse would be shedding light and warmth
到过 隐 从 我们 经过 死亡人数 蚀 会 是 脱落 光 和 温暖
[ə'pɑ:n] ['meni] ['hɑ:rts] [naʊ] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['desələt] .
upon many hearts now sorrowful and desolate .
之上 许多 心 现在 悲伤 和 荒凉 .
被死亡的阴影所掩盖的事物, 将会给许多如今悲伤和孤独的心灵带来光明和温暖.

[θri:] ['hju:mən][laɪvz; livz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [dʒʌst]['gəʊɪŋ] [aʊt] .
Three human lives , and a fourth just going out .
三 人类 生活 , 和 一个 第四 只是 去 出去 .
三条人命, 还有第四条人命即将离世.

[ðer; ðər][ɪz] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [rɪ'skeɪp] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtwel] ,
There is responsibility , and neither you nor I can escape it , Mr . Birtwell ,
那里 是 责任 , 和 两者都不 你 也不 我 能 逃脱 它 , 先生 . 伯特韦尔 ,
责任是存在的, 你我都无法逃避, 伯特韦尔先生.

[ɪf] [θru:] [ɪn'dɪfrəns] [ɔ:r] [dɪ'zaɪn] [wi:; wi] [pər'mɪt] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɪnstɹəmənts]
if through indifference or design we permit ourselves to become the instruments
如果 通过 漠不关心 或者 设计 我们 允许 我们自己 到 变得 这 仪器
[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daɪər] [kəl'æmətɪz] .
of such dire calamities .
的 这样的 可怕的 灾难 .
如果我们因为冷漠或蓄意而让自己成为这种可怕灾难的工具.

" ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] [hæd; həd] ['pɑ:rtli] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wi:k] [dɪ'fens]
" **Mr . Birtwell had partly risen from his chair in making the weak defence**
" 先生 . 伯特韦尔 有 部分 升起 从 他的 椅子 在 制作 这 虚弱的 防御
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
to which this was a reply ,
到 哪个 这 曾是 一个 回复 ,

“伯特韦尔先生在做出苍白无力的辩护时，身体微微起身，而这正是对此的回应。”

[bʌt; bət] [naʊ] [sʌŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] [brɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][hæf]
but now sunk back with an expression that was half bewilderment and half
但 现在 沉没 后退 和 一个 表达 那 曾是 一半 困惑 和 一半
[ˈterər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
terror on his countenance .
恐怖 在 他的 面容 .

但现在他却颓然地坐了下来，脸上带着一半困惑一半恐惧的表情。

" [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] , ['mɪstər] . ['eli:ət] , [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? " [hi:; hi][kraɪd] .
" **In Heaven's name , Mr . Elliott , what does all this mean ? " he cried .**
" 在 天 姓名 , 先生 . 埃利奥特 , 什么 做 全部 这 意思是 ? " 他 哭 .

“以上帝的名义，埃利奥特先生，这一切到底意味着什么？”他喊道。

" [θri:] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [leɪd] [æt; ət][maɪ]
" **Three lives and a fourth going out , and the responsibility laid at my**
" 三 生活 和 一个 第四 去 出去 , 和 这 责任 铺设 在 我的
[dɔ:r] ! "
door ! "
门 ! "

“三条生命，第四条生命即将逝去，责任全都落在了我的肩上！”

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tu:; tə][let] [lu:s] [æn; ən][ɪ:v(ə)] ['paʊər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [steɪ] [ɪts] ['prɑ:ɡres] ,
" **It is much easier to let loose an evil power than to stay its progress ,**
" 它 是 很多 更轻松 到 让 松动的 一个 邪恶的 力量 比 到 停留 它是 进步 ,
放任邪恶势力蔓延远比阻止它的发展容易得多。

" [sed] ['mɪstər] . ['eli:ət] .
" **said Mr . Elliott .**
" 说 先生 . 埃利奥特 .

埃利奥特先生说道。

" [ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pærənt] [ɪ'fekts] [wi:; wi] [meɪ] [si:] , ['rerli] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]
" **The near and more apparent effects we may see , rarely the remote and**
" 这 靠近 和 更多的 明显 效果 我们 可能 看 , 很少 这 偏僻的 和
['sekəndəri] .
secondary .
次要 .

我们可能看到的是近期和更明显的效应，而很少看到的是远期和次要的效应。

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ['fɔ:rsɪz] , [ɡʊd] [ɔ:r][ɪ:v(ə)] ,
But we know that the action of all forces , good or evil ,
但 我们 知道 那 这 行动 的 全部 力量 , 好的 或者 邪恶的 ,
但

我们知道，所有力量的作用，无论是善还是恶，

[ɪz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪks'pændɪŋ] [weɪv] - ['sɜ:rkəl] , [ænd; ənd] ['ri:tʃɪz] [fa:r] [brɪ'ʤɑ:nd] , [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] .
is like that of expanding wave - circles , and reaches far beyond , our sight .
是 喜欢 那 的 扩展 海浪 - 界 , 和 到达 远的 超过 , 我们的 视线 .
就像不断扩大的波浪圆圈，远远超出我们的视线范围。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [soʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
It has done so in this case .
它 有 完毕 所以 在 这 案件 .

在本案中，它确实做到了这一点。

[jes] , ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] , [θri:] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [naʊ] ['flɪkərɪŋ] [laɪk][æn; ən][ɪks'paɪərɪŋ]
Yes , Mr . Birtwell , three lives , and a fourth now flickering like an expiring
是的 , 先生 : 伯特韦尔 , 三 生活 , 和 一个 第四 现在 闪烁 喜欢 一个 到期
['kænd(ə)l] .
candle .
蜡烛 :

是的, 伯特韦尔先生, 三条生命, 还有第四条生命, 现在正像即将熄灭的蜡烛一样摇曳不定。

" [aɪ] [wʊd] [spər] [ju:; jʊ]ɔ:l] [ðɪs] [ɪf] [aɪ] [derd] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kɑ:nʃəns] - [klɪr] ,
" **I would spare you all this if I dared , if I could be conscience - clear ,**
" 我 会 空闲的 你 全部 这 如果 我 敢于 , 如果 我 可以 是 良心 - 清除 ,
“如果我敢, 如果我问心无愧, 我本想让你们免受这一切折磨。”

" [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] .
" **continued Mr . Elliott .**
" 持续 先生 : 埃利奥特 :

埃利奥特先生继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['feɪθləs] [tu:; tə][maɪ]['du:ti] [ɪf] [aɪ] [kept] ['saɪlənt] .
" **But I would be faithless to my duty if I kept silent .**
" 但 我 会 是 不忠 到 我的 责任 如果 我 保留 沉默的 :
“但如果我保持沉默, 就是对我的职责不忠。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən] ? "
You know the sad case of Mrs . Carlton ? "
你 知道 这 伤心 案件 的 太太 : 卡尔顿 ? "
你知道卡尔顿夫人的悲惨遭遇吗?

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [leɪ] [ðæt] , [tu:] , [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] ! " ['ɪkskleɪmd] ['mɪstər] . ['bɜ:rtwəl] .
" **You don't mean to lay that , too , at my door ! " exclaimed Mr . Birtwell .**
" 你 不 意思是 到 躺 那 , 也 , 在 我的 门 ! " 惊呼 先生 : 伯特韦尔 :
“你不会也想把这事怪到我头上吧!”伯特韦尔先生喊道。

" [nɔ:t][də'rektli; da'rektli] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekəndəri] ['ɪfekts] .
" **Not directly ; it was one of the secondary effects .**
" 不是 直接地 ; 它 曾是 一 的 这 次要 效果 :
“并非直接如此; 这是次要影响之一。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['hɪl,haʊs] [tu:; tə] - [deɪ] .
I had a long conversation with Dr . Hillhouse to - day .
我 有 一个 长的 对话 和 博士 : 山屋 到 - 天 :
今天我和希尔豪斯博士进行了长时间的谈话。

[hɪz; ɪz] [helθ] [hæz; həz] [feɪld] ['ræpɪdli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] , [ænd; ənd][hi:; hi]ɪz] [naʊ] [mʌt]
His health has failed rapidly for some months past , and he is now much
他的 健康 有 失败的 快速 为了 一些 几个月 过去的 , 和 他 是 现在 很多
['brʊkən] [daʊn] .
broken down .
破碎的 向下 :

近几个月来, 他的健康状况急剧恶化, 现在他已经非常虚弱了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔ:st]['mɪsɪz] . ['kɑ:rltən][hɜ:r; hər][laɪf] ?
You know that he performed the operation which cost Mrs . Carlton her life ?
你 知道 那 他 执行 这 手术 哪个 成本 太太 : 卡尔顿 她 生活 ?
你知道是他做的手术夺去了卡尔顿夫人的生命吗?

[wel] , [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæz; həz] ['nevər] [gə:t]['oʊvər][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'tæstrəfi] .
Well , the doctor has never got over the shock of that catastrophe .
出色地 , 这 医生 有 绝不 得到 超过 这 震惊 的 那 灾难 :
嗯, 那位医生至今仍未从那场灾难的打击中恢复过来。

[,aɪˈti:] [hæz; həz] [preɪd] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈevər] [sɪns] ,
It has preyed upon his mind ever since ,
它 有 被捕食 之上 他的 头脑 曾经 自从 ,

从那时起，这件事就一直困扰着他。

[ænd; ənd] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔ:zɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪmˈperd] [helθ] . "
and is one of the causes of his impaired health . "
和 是 一 的 这 原因 的 他的 受损 健康 . "

这也是导致他健康状况不佳的原因之一。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwi:knəs] , " [rɪˈtɜ:rnd] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwel] .
" I should call that a weakness , " returned Mr . Birtwell .
" 我 应该 称呼 那 一个 弱点 , " 返回 先生 . 伯特韦尔 .

“我倒觉得这是个弱点，”伯特韦尔先生回答道。

" [hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] .
" He did his best .
" 他 做过 他的 最好的 .

他已经尽力了。

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈæksədənts] [ɔ:r] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluənsɪz] .
No one is safe from accidents or malign influences .
不 一 是 安全的 从 事故 或者 诽谤 影响 .

没有人能免受意外事故或恶意影响。

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑ:rltən] [bleɪmd] [hɪm; ɪm] . "
I never heard that Mr . Carlton blamed him . "
我 绝不 听到 那 先生 . 卡尔顿 被指责 他 . "

我从未听说卡尔顿先生责怪过他。

" [ɑ:; ,] [ðɪ:z] [məˈlaɪn] [ˈɪnfluənsɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] .
" Ah , these malign influences ! " said the clergyman .
" 啊 , 这些 诽谤 影响 ! " 说 这 牧师 .

“啊，这些邪恶势力！”牧师说道。

" [ðeɪ] [mi:t] [ju:ˈes] [ˈevriwɪər] [ænd; ənd] [hɜ:rt] [ju:ˈes] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] ,
" They meet us everywhere and hurt us at every turn ,
" 他们 见面 我们 到处 和 伤害 我们 在 每一个 转动 ,

“他们无处不在地与我们相遇，处处伤害我们。”

[ænd; ənd] [jet] [nɔ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ænd; ənd] [əˈfekt] [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] [ɪf] [sʌm; səm]
and yet not one of them could reach and affect our lives if some
和 然而 不是 一 的 他们 可以 抵达 和 影响 我们的 生活 如果 一些

[ˈhju:mən] [hænd] [dɪd] [nɔ:t] [set] [ðem; ðəm] [fri:] [ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [əˈmʌŋ] [men] [tu:; tə] ,
human hand did not set them free and send them forth among men to ,
人类 手 做过 不是 放 他们 自由的 和 发送 他们 前进 之中 男人 到 ,

然而，如果不是有人将它们释放出来，派往人类世界，它们中的任何一个都无法触及并影响我们的生活。

[hɜ:rt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪˈstrɔɪ] .
hurt and to destroy .
伤害 和 到 破坏 .

伤害和毁灭。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌemˈi:] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈhɪl,haʊs]
And now let me tell you of the interview I had with Dr . Hillhouse
和 现在 让 我 告诉 你 的 这 面试 我 有 和 博士 . 山屋

[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

现在让我来告诉你们我今天对希尔豪斯博士的采访内容。

[hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋk[n] : [wi:; wi] ['kænd:t] [spi:k] [ʌv; əv]
He has given his consent , but with this injunction : we cannot speak of
他 有 给定 他的 同意 , 但 和 这 禁令 : 我们 不能 说话 的
[aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈʌðər] . "
it to others . "
它 到 其他的 : "

他已经同意了，但附加了一个条件：我们不能把这件事告诉别人。

" [aɪ] [wɪl] [ˈfeɪθfəli] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwel] .
" I will faithfully respect his wishes , " said Mr . Birtwell .
" 我 将要 忠实 尊重 他的 愿望 , " 说 先生 : 伯特韦尔 :

“我将忠实地尊重他的意愿，”伯特韦尔先生说。

" [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , " [rɪ'zju:md] [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] , " [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] ,
" This morning , " resumed Mr . Elliott , " I received a note from the doctor ,
" 这 早晨 , " 恢复 先生 : 埃利奥特 , " 我 已收到 一个 笔记 从 这 医生 ,

“今天早上，”埃利奥特先生继续说道，“我收到了医生的一张便条，

[ˈæskɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .
asking me to call and see him .
问 我 到 称呼 和 看 他 :

他让我打电话去看他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [dɪ'prest] ,
He was much depressed ,
他 曾是 很多 郁闷 ,

他情绪非常低落。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ]
and said he had long wanted to have a talk with me about something
和 说 他 有 长的 通缉 到 有 一个 讲话 和 我 关于 某物

[ðæt] [weɪd] [ˈhevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .
that weighed heavily on his mind .
那 称重 重度 在 他的 头脑 :

他说他一直想和我谈谈一件让他忧心忡忡的事情。

[let] [ˌem 'i:] [ɡɪv] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz][æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'membər]
Let me give you his own words as nearly as I am able to remember
让 我 给 你 他的 自己的 字 作为 几乎 作为 我 是 有能力的 到 记住

[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

让我尽可能地把他的话复述给你听。

[ˈæftər][sʌm; səm] [rɪ'mɑ:ks] [ə'baʊt] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊ(ə)l] [rɪ,spɑ:nsə'bɪlətɪz] ,
After some remarks about personal influence and our social responsibilities ,
后 一些 评论 关于 个人的 影响 和 我们的 社会的 职责 ,

[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

在谈及个人影响力和社会责任之后，他说：

" - [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] ,
" ' There is one thing , Mr . Elliott ,
" - 那里 是 一 事物 , 先生 : 埃利奥特 ,

“埃利奥特先生，有一件事.....”

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [aɪ] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈlðər] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈoʊnli] **in which you and I and a great many others I could name have not only**
在 哪个 你 和 我 和 一个 伟大的 许多 其他的 我 可以 姓名 有 不是 仅有的
[bɪn] [ˈderəlɪkt] [ʌv; əv] [ˈduːti] , **been derelict of duty** ,
到过 废弃的 的 责任 ;

其中，你我以及我能列举出的许多其他人不仅玩忽职守，

[bʌt; bət] [ˈsɪriəs] [ˈrɔːŋ.duːəz] . **but serious wrongdoers** .
但 严肃的 作恶者 .

但却是严重的违法者。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [ˈiːv(ə)l] [ɪn] [səˈsaɪəti] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ˈlðər] [ɪz] [ˈiːtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [laɪf] , **There is an evil in society that more than all others is eating out its life** ,
那里 是 一个 邪恶的 在 社会 那 更多的 比 全部 其他的 是 吃 出去 它是 生活 ;
社会上存在一种邪恶，它比其他任何邪恶都更能蚕食社会的生存空间。

[ænd; ʌnd] [juː; jʊ] [ænd; ʌnd] [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪgˈzæmp(ə)l] , **and you and I have encouraged that evil even by our own example** ,
和 你 和 我 有 鼓励 那 邪恶的 甚至 经过 我们的 自己的 例子 ;
你我甚至以身作则，助长了这种邪恶。

[ˈkɔːlɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ʌnd] [soʊ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [əˈstreɪ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ʌnˈwerɪ] [ˈɪntuː] **calling it innocent , and so leading the weak astray and the unwary into**
呼叫 它 清白的 , 和 所以 领导 这 虚弱的 误入歧途 和 这 粗心大意 进入
[tempˈteɪj(ə)n] . - **temptation** . -
诱惑 . -

称之为无辜的，从而误导意志薄弱者和粗心大意者，使他们陷入诱惑。

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ʌːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkluːdɪŋ] [ækjuˈzeɪj(ə)n] , **" I understood what he meant , and the shock of his including accusation** ,
" 我 理解 什么 他 意思是 , 和 这 震惊 的 他的 包括 指控 ;
[hɪz; ɪz] - [ðəʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] [mæn] , **his ' Thou art the man** ,
他的 - 你 艺术 这 男人 ;

“我明白他的意思，也明白他那句包含指控的话语，‘你就是那个人’，让我感到震惊。”

- [sent] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] . **' sent a throb of pain to my heart** .
- 发送 一个 搏动 的 疼痛 到 我的 心 .

这让我心头一阵剧痛。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [maɪ] [fɔːls] [pəˈzi(ə)n] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒd] [frʌnt] [dɪd] [nɑːt] [ˈles(ə)n] [ðə; ði] **That I had already seen my false position and changed front did not lessen the**
那 我 有 已经 已见 我的 错误的 位置 和 已更改 正面 做过 不是 减少 这
[ʌːk] , **shock** ,
震惊 ;

即使我已经意识到自己的错误立场并改变了方向，也丝毫没有减轻我的震惊。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [peɪn] . **for I was only the more sensitive to pain** .
为了 我 曾是 仅有的 这 更多的 敏感的 到 疼痛 .

因为我只是对疼痛更加敏感而已。

" - [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , **" ' Happily for you , Mr . Elliott , ' he went on** ,
" - 快乐地 为了 你 , 先生 . 埃利奥特 , - 他 去 在 ,

“对你来说真是幸运，埃利奥特先生，”他继续说道。

- [noʊ] [sʌtʃ] ['bɪtər] [fru:t] [hæz; həz] [bɪn] [plʌkt] [baɪ][jʊr; jər][hændz][æz; əz][baɪ] [main] ,
" **no such bitter fruit has been plucked by your hands as by mine** ,
" 不 这样的 苦的 水果 有 到过 拨弦 经过 你的 双手 作为 经过 矿 ,
“你手中摘下的苦果，没有比我摘下的更苦的了。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [preɪ] [gɔ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['hevər] [bi; bi] .
 and I pray God that it may never be .
 和 我 祈祷 上帝 那 它 可能 绝不 是 .
我向上帝祈祷，希望这种事永远不会发生。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [hɪr] - — [hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd]
 For a long time I have carried a heavy load here ' — he drew his hand
 为了 一个 长的 时间 我 有 携带 一个 重的 加载 这里 - — 他 画 他的 手
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪst] — - ['heviərðən'er][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tu; tə] [ber] .
 against his breast — ' heavier than I have strength to bear .
 反对 他的 胸部 — - 较重 比 我 有 力量 到 熊 .
“我在这里背负了很久的重担，”他把手放在胸前，“比我能承受的还要重。”

[ɪts] [weɪt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [em 'i:] [daʊn] .
 Its weight is breaking me down .
 它是 重量 是 打破 我 向下 .
它的重量快把我压垮了。

[aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [laɪt] [θɪŋ] , [sɜ:r] , [tu; tə] [fi:l] [æt; ət] [taɪmz] [ðæt] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] . -
 It is no light thing , sir , to feel at times that you are a murderer . ' -
 它 是 不 光 事物 , 先生 , 到 感觉 在 时代 那 你 是 一个 凶手 . -
先生，有时觉得自己是杀人犯，这绝非易事。

" [hi; hi] ['fɪvəd] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] .
" **He shivered , and there passed across his face a look of horror** .
" 他 瑟瑟发抖 , 和 那里 通过了 穿过 他的 脸 一个 看 的 恐怖 .
他浑身一颤，脸上闪过一丝惊恐的神色。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðʊʊ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'meɪnd]
 But it was gone in a moment , though an expression of suffering remained
 但 它 曾是 已消失 在 一个 片刻 , 尽管 一个 表达 的 痛苦 剩余
.
:
.
但痛苦的神情转瞬即逝，只留下一丝悲伤的表情。

" - [maɪ] [dɪr] ['dɑ:ktər] . -
" **' My dear doctor . ' -**
" - 我的 亲爱的 医生 . -
“我亲爱的医生。”

[aɪ] [ɪntər'pouzɪd] , - [ju; jʊ][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [jɔ:r'self] [tu; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mɔ:rbɪd] [steɪt] .
 I interposed , ' you have permitted yourself to fall into a morbid state .
 我 插入 , - 你 有 允许 你自己 到 落下 进入 一个 病态的 状态 .
我插话道：“你已经让自己陷入了一种病态的状态。”

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t] [wel] .
 This is not well .
 这 是 不是 出色地 .
这不太妙。

[ju; jʊ][ɑ:r; ər] [oʊvər'wɜ:rkt] [ænd; ʌnd] [ni:d] [tʃeɪndʒ] [ænd; ʌnd][rɪ'læks'eɪ(ə)n] . -
 You are overworked and need change and relaxation . ' -
 你 是 过度劳累 和 需要 改变 和 松弛 . -
你工作过度，需要换换环境，放松一下。

" - [jes] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɔ:rnfəli] - [aɪ][eɪ 'em] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [ænd; ənd][ˈmɔ:rbɪd][ænd; ənd]
" ' **Yes** , ' **he replied** , **a little mournfully** ' **I am overworked** **and** **morbid** **and**
" - 是的 , - 他 回复 , 一个 小的 悲伤地 - 我 是 过度劳累 和 病态的 和
[ɔ:l] [ðæt] ,
all that ,
全部 那 ,

“是的,”他略带忧伤地回答道,“我工作过度,情绪低落,等等等等。”

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][rɪ:læk'seɪ](ə)n][ɔ:r][aɪ][jæl; jəl][daɪ] .
I know , **and I must have change** **and** **relaxation** **or I shall die** .
我 知道 , 和 我 必须 有 改变 和 松弛 或者 我 将 死 .

我知道,我必须做出改变,放松身心,否则我会死。

[ɑ:] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhevi] [weɪt] ! -
Ah , **if I could get rid of this heavy weight** ! '
啊 , 如果 我 可以 得到 摆脱 的 这 重的 重量 ! -

啊,如果我能摆脱这沉重的负担就好了!

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n] .
He laid his hand upon his breast again , **and drew a deep inspiration** .
他 铺设 他的 手 之上 他的 胸部 再次 , 和 画 一个 深的 灵感 .

他再次将手放在胸前,深深地吸了一口气。

- [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] .
' **But that is impossible** .
- 但 那 是 不可能的 .

但这不可能。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
I must tell you all about it ,
我 必须 告诉 你 全部 关于 它 ,

我必须把事情的来龙去脉都告诉你们。

[bʌt; bət] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
but place upon you at the same time an injunction of silence ,
但 地方 之上 你 在 这 相同的 时间 一个 禁令 的 沉默 ,

但同时,也命令你们保持沉默。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][mæn] , ['mɪstər] . ['spensər] ['bɜ:rtwel] .
except in the case of one man , **Mr . Spencer Birtwell** .
除了 在 这 案件 的 一 男人 , 先生 . 斯宾塞 伯特韦尔 .

只有一个例外,那就是斯宾塞·伯特韦尔先生。

[hi:; hi][ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)] [ænd; ənd][hi:; hi][ʊd; jəd] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .
He is honorable and he should know , **and I can trust him** .
他 是 光荣的 和 他 应该 知道 , 和 我 能 相信 他 .

他为人正直,理应知道真相,我可以信任他。

" - [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [entər'teɪnmənt] [hi:; hi] [geɪv] [læst] ['wɪntər] [ænd; ənd]
" ' **You remember** , **of course** , **the entertainment he gave last winter** **and**
" - 你 记住 , 的 课程 , 这 娱乐 他 给予 最后的 冬天 和

[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

“你当然记得他去年冬天带来的精彩表演,以及其他一些事情。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪ'fekts] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l] .
of the unhappy effects that came of it , **but you do not know all** .
的 这 不开心 效果 那 来了 的 它 , 但 你 做 不是 知道 全部 .

你了解由此产生的诸多不幸后果,但你并不了解全部后果。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['mɪstər] .
I was there and enjoyed the evening , and you were there , Mr .
我 曾是 那里 和 享受 这 晚上 , 和 你 是 那里 , 先生 .
['ɛli:ət] ,
Elliott ,
埃利奥特 ,

我当时也在场，度过了一个愉快的夜晚，您也在那里，埃利奥特先生。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [led][sʌm; səm]['ɪntuː] [temp'teɪ(ə)n] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] .
and I am afraid led some into temptation through our freedom .
和 我 是 害怕的 引领 一些 进入 诱惑 通过 我们的 自由 .

恐怕我们的自由使一些人陷入了诱惑。

[fər'ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [best] .
Forgive me for saying so , but the truth is best .
原谅 我 为了 说 所以 , 但 这 真相 是 最好的 .

请原谅我这么说，但实话实说才是最好的。

" - [waɪn] [wʌz; wəz] ['friː] [æz; əz]['wɔːtər] — [ɡʊd] [waɪn] , ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] .
" ' **Wine was free as water — good wine , tempting to the taste .**
" - 葡萄酒 曾是 自由的 作为 水 — 好的 葡萄酒 , 诱人的 到 这 品尝 .

“葡萄酒像水一样免费——好酒，令人垂涎欲滴。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɡɑːrdɪd] , [tuː; tə] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr] [tuː] ,
I meant to be very guarded , to take only a glass or two ,
我 意思是 到 是 非常 守卫 , 到 拿 仅有的 一个 玻璃 或者 二 ,

我本想非常谨慎，只喝一两杯，

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ɑːpə'reɪ(ə)n][tuː; tə]
for on the next day I had a delicate and dangerous operation to
为了 在 这 下一个 天 我 有 一个 精美的 和 危险的 手术 到
[pər'fɔːrm] ,
perform ,
履行 ,

因为第二天我就要进行一场复杂而危险的手术。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] ['stedɪ] [nəːvs] .
and needed steady nerves .
和 需要 稳定的 神经 .

并且需要保持冷静沉着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
But the wine was good ,
但 这 葡萄酒 曾是 好的 ,

但是酒很好喝。

[ænd; ənd][maɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['glæsɪz] ['oʊnli] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
and my one or two glasses only made way for three or four .
和 我的 一 或者 二 眼镜 仅有的 制成 方式 为了 三 或者 四 .

我原本只打算喝一两杯，结果却被倒成了三四杯。

[ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [hə'bɪtʃuəl] [self] - [rɪ'streɪnt] .
The temptation of the hour were too much for my habitual self - restraint .
这 诱惑 的 这 小时 是 也 很多 为了 我的 习惯性的 自己 - 克制 .

眼前的诱惑太大了，我一贯的自制力根本无法承受。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ɛli:ət] ,
I took a glass of wine with you , Mr . Elliott ,
我 采取 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你 , 先生 . 埃利奥特 ,

埃利奥特先生，我带了一杯酒给您。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈteɪkən] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ˈpru:d(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
after I had already taken more than was prudent under the circumstances
后 我 有 已经 已采取 更多的 比 曾是 谨慎 在下面 这 情况
[əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbɜ:rtwəl] ,
another with Mr . Birtwell ,
其他 和 先生 . 伯特韦尔 ,

在我已经拿走了超出当时情况下应有的量之后，我又和伯特韦尔先生谈了另一件事。

[əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæbəkrɑ:mbɪ] — [əˈlæs][fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm] !
another with General Abercrombie — alas for him !
其他 和 一般的 阿伯克龙比 — 唉 为了 他 !

另一次是和阿伯克龙比将军的会面——可惜他不幸了！

[hi:; hi] [fel] [ðæt] [naɪt] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [ˈrɪzn] [əˈgen] — [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ]
he fell that night so low that he has never risen again — and another with
他 跌倒 那 夜晚 所以 低的 那 他 有 绝不 升起 再次 — 和 其他 和
[sʌm; səm][wʌn] [els] .
some one else .
一些 — 别的 .

那晚他跌落谷底，从此一蹶不振——然后又和另一个人发生了关系。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoust][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [pʊt][ə; eɪ] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑ:n] [jɔ:ɾˈself] .
It was almost impossible to put a restraint upon yourself .
它 曾是 几乎 不可能的 到 放 一个 克制 之上 你自己 .

你几乎无法克制自己。

[ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ænd; ənd] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] [met] [ju:; jʊ][æt; ət] [ˈevri] [tɜ:ɾn] .
Invitation and solicitation met you at every turn .
邀请 和 征求意见 遇见 你 在 每一个 转动 .

邀请和请求无处不在。

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈkærid] [ˈɔ:lmoust] [ˈevri] [wʌn]
The sphere of self - indulgence was so strong that it carried almost every one
这 领域 的 自己 - 放纵 曾是 所以 强的 那 它 携带 几乎 每一个 —
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:;] [fɑ:ɾ] ,
a little too far ,
一个 小的 也 远的 ,

放纵自我的风气如此盛行，以至于几乎每个人都走得太远了。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈɪntu:] [ɪkˈses] [ænd; ənd] [dɪˈbɑ:tʃ] .
and many into excess and debauch .
和 许多 进入 过量的 和 放荡 .

许多人沉溺于过度放荡的生活。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ˈæftərwərd] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] [wʌz; wəz]
I was told afterward that at a late hour the scene in the supper - room was
我 曾是 讲述 之后 那 在 一个 晚的 小时 这 场景 在 这 晚餐 - 房间 曾是
[ˈsɪmplɪ] [dɪsˈɡreɪsfl] .
simply disgraceful .
简单地 可耻 .

后来有人告诉我，那天晚上很晚的时候，餐厅里的场面简直令人不齿。

[bɔɪz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [ˈsædʒ] [stɪl] , [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [wɜ:ɾ; wər] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hæf] [drʌŋk] ,
Boys and men , and sadder still , young women , were more than half drunk ,
男孩们 和 男人 , 和 更悲伤 仍然 , 年轻的 女性 , 是 更多的 比 一半 醉 ,
[ænd; ənd] [brˈheɪvd] [moʊst] [ʌnˈsi:mli] .
and behaved most unseemly .
和 表现 最多 不体面的 .

男孩、男人，更令人难过的是，年轻女性，超过一半的人都喝醉了，行为举止非常不雅。

[aɪ][kæən; kən] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:] [ɔ:f(ə)n] .
I can believe this , for I have seen such things too often .
我 能 相信 这 , 为了 我 有 已见 这样的 事物 也 经常 :

我相信这件事,因为我见过太多次了。

" - [æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [bɜ:twelz] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
" ' **As I went out from Mr . Birtwell's that night , and the cold ,**
" - 作为 我 去 出去 从 先生 : 伯特韦尔 那 夜晚 , 和 这 寒冷的 ,
“那天晚上我从伯特韦尔先生家出来时,天气很冷,

[snəʊ] - [ˈleɪdn] [er] [strʌk] [ˈɪntu:][maɪ] [feɪs] [ɑ:n] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [tu:; tə][maɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
snow - laden air struck into my face on crossing the pavement to my carriage ,
雪 - 满载 空气 击 进入 我的 脸 在 过境 这 路面 到 我的 运输 ,
穿过人行道走向马车时,夹杂着雪花的空气扑面而来。

[ˈku:lɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈklɪrɪŋ] [maɪ] [breɪn] ,
cooling my blood and clearing my brain ,
冷却 我的 血 和 清理 我的 脑 ,
血液冷却,头脑清醒。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rltən][ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] ,
I thought of Mrs . Carlton and the life that had been placed in my hands ,
我 想法 的 太太 : 卡尔顿 和 这 生活 那 有 到过 放置 在 我的 双手 ,
我想起了卡尔顿夫人,以及托付在我手中的生命。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][kənˈsɜ:rn] [drɔ:pt] [ˈɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] .
and a feeling of concern dropped into my heart .
和 一个 感觉 的 忧虑 掉落 进入 我的 心 :
一股担忧之情涌上心头。

[ə; eɪ] [ˈnaɪts] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn][waɪn] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌprepə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rk]
A night's indulgence in wine - drinking was a poor preparation for the work
一个 夜晚 放纵 在 葡萄酒 - 喝 曾是 一个 贫穷的 准备 为了 这 工作
[bɪˈfɔ:r] [em 'i:] ,
before me ,
前 我 ,

昨晚沉溺于饮酒作乐,丝毫没有为接下来的工作做好准备。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] [ˈstedi] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [æbsəˈlu:tli] [ɪˈsen(ə)l] .
in which a clear head and steady nerves were absolutely essential .
在 哪个 一个 清除 头 和 稳定的 神经 是 绝对地 基本的 :
其中,头脑清醒和神经稳定至关重要。

[haʊ] [wʊd] [aɪ][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
How would I be in the morning ?
如何 会 我 是 在 这 早晨 ?

我早上会是什么样子?

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [θɹʌst] [ɪtˈself][ˈɪntu:][maɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [em 'i:] .
The question thrust itself into my thoughts and troubled me .
这 问题 推力 本身 进入 我的 想法 和 麻烦 我 :
这个问题突然闯入我的脑海,让我感到困扰。

[maɪ] [æprɪˈhɛnʃənz] [wɜ:r; wər][nɔ:t] [ˈgraʊndləs] .
My apprehensions were not groundless .
我的 担忧 是 不是 无根据的 :
我的担忧并非毫无根据。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [ʌnˈstedi] [nə:vs] .
Morning found me with unsteady nerves .
早晨 成立 我 和 不稳定 神经 :
清晨,我感到神经紧张不安。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
But this was not all .
但 这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [left] [maɪ][bed] [ʌn'tɪl] [wɪðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen]
From the moment I left my bed until within half an hour of the time when
从 这 片刻 我 左边 我的 床 直到 之内 一半 一个 小时 的 这 时间 什么时候
[ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][wʌz; wəz][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ,
the operation was to begin ,
这 手术 曾是 到 开始 ,

从我离开病床的那一刻起，直到手术开始前半小时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['di:pli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] ,
I was under much excitement and deeply anxious about two of my patients ,
我 曾是 在下面 很多 激动 和 深 焦虑的 关于 二 的 我的 患者 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
我当时既兴奋又焦虑，因为我的两个病人的情况很危急。

['mɪsɪz] . ['vɒs] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪdli] , [bəʊθ] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['vɒs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
Mrs . Voss and Mrs . Ridley , both dangerously ill , Mrs . Voss , as you know ,
太太 . 沃斯 和 太太 . 雷德利 , 两个都 危险地 患病的 , 太太 . 沃斯 , 作为 你 知道 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
沃斯太太和里德利太太都病得很重，沃斯太太，如你所知，

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
in consequence of her alarm about her son ,
在 结果 的 她 警报 关于 她 儿子 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
由于她对儿子的安危感到担忧，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɪdli] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [keɪs] [ænd; ənd][ɪts]['feɪt(ə)]
and Mrs . Ridley — But you have heard all about her case and its fatal
和 太太 . 雷德利 — 但 你 有 听到 全部 关于 她 案件 和 它是 致命的
[tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] ,
termination ,
终止 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
还有里德利夫人——但你已经听说了她的案子以及她最终的悲惨结局。

[ænd; ənd] [ʌndər'stænd] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] ['mɪstər] .
and understand in what way it was connected with the party at Mr .
和 理解 在 什么 方式 它 曾是 连接 和 这 派对 在 先生 .
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɜ:twelz] .
and Mrs . Birtwell's .
和 太太 . 伯特韦尔 .

并了解它与伯特韦尔夫妇家的聚会有何关联。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðæt] ['naɪts] [ɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [met] [em 'i:] [æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .
The consequence of that night's excesses met me at every turn .
这 结果 的 那 夜晚 过剩 遇见 我 在 每一个 转动 .
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
那晚放纵行为的后果如影随形。

[ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] [kɔ:lz] ,
The unusual calls ,
这 异常 呼叫 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
不寻常的来电，

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['rɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] [ɪn'seɪn]
the imminent danger in which I found Mrs . Ridley and the almost insane
这 迫在眉睫 危险 在 哪个 我 成立 太太 . 雷德利 和 这 几乎 疯狂的
[dɪ'mændz] [meɪd] [ə'pɑ:n][em 'i:][baɪ][hɜ:r; hər] [dɪ'sperɪŋ] ['hʌzbənd] ,
demands made upon me by her despairing husband ,
需求 制成 之上 我 经过 她 绝望 丈夫 ,
[ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
我发现里德利太太身处险境，而她绝望的丈夫又向我提出了近乎疯狂的要求，

[ɔːl] [kənˈspaiər] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [maɪ] [ʌnˈstedi] [nəːvs] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] [aɪ]
all conspired to break down my unsteady nerves and unfit me for the work I
全部 密谋 到 休息 向下 我的 不稳定 神经 和 不合格 我 为了 这 工作 我
[hæd; həd][tuː; tə][duː] .
had to do .
有 到 做 .

所有这些因素共同作用，导致我原本就不稳定的神经崩溃，使我无法胜任我必须做的工作。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [ˈdespərət] [ɪkˈspiːdiənt] [left] ,
When the time came , there was only one desperate expedient left ,
什么时候 这 时间 来了 , 那里 曾是 仅有的 一 绝望的 权宜 左边 ,
时机成熟时，只剩下一个孤注一掷的权宜之计了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈstimjələnt] ,
and that was the use of a strong stimulant ,
和 那 曾是 这 使用 的 一个 强的 兴奋剂 ,
那是使用了强效兴奋剂。

[ʌndər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ðə; ði] [ˈtuːməɹ][frʌm; frəm]
under the effect of which I was able to extract the tumor from
在下面 这 影响 的 哪个 我 曾是 有能力的 到 提炼 这 瘤 从
[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːrltənz] [nek] .
Mrs . Carlton's neck .
太太 . 卡尔顿的 脖子 .

在这种作用下，我得以从卡尔顿夫人的颈部取出肿瘤。

" - [əˈlæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ˈtempərəri] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstimjələnt] !
" ' **Alas for the too temporary support of my stimulant !**
" - 唉 为了 这 也 暂时的 支持 的 我的 兴奋剂 !
“唉，我的兴奋剂只能提供暂时的支持了！”

[aɪ ˈtiː] [feɪld] [em ˈiː][æt; ət] [ðə; ði] [ləst] [ˈmoʊmənt] .
It failed me at the last moment .
它 失败的 我 在 这 最后的 片刻 .
它在最后一刻让我失望了。

[maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] [nɔːr] [maɪ] [hænd] [ˈstedi] [æz; əz] [aɪ] [taɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɑːrtɜːiːz] [wɪtʃ]
My sight was not clear nor my hand steady as I tied the small arteries which
我的 视线 曾是 不是 清除 也不 我的 手 稳定的 作为 我 系 这 小的 动脉 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] .
had been cut during the operation .
有 到过 切 期间 这 手术 .

手术过程中，我的视线模糊，手也抖动，但我还是把切断的小动脉结扎好了。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] , [ˈlaɪgeɪtɪd] [ɪmˈpɜːrfɪktli] , [kəˈmenst] [ˈbliːdɪŋ] [suːn] [ˈæftər] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
One of these , ligated imperfectly , commenced bleeding soon after I left the house .
一 的 这些 , 结扎 不完美地 , 开始 出血 很快 后 我 左边 这 房子 .
其中一处结扎不全，在我离开家后不久就开始出血。

[ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [ˈsʌmənz] [rɪːtʃt] [em ˈiː][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] ,
A hurried summons reached me almost immediately on my return home ,
一个 慌忙 传票 达到 我 几乎 立即地 在 我的 返回 家 ,
我刚回到家就收到了一份匆忙的传唤令。

[ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [ˈstedɪd] [maɪ] [ɪgˈzɔːstɪd] [nəːvs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .
and before I had steadied my exhausted nerves with a glass of wine .
和 前 我 有 稳定 我的 筋疲力尽的 神经 和 一个 玻璃 的 葡萄酒 .
而在此之前，我还没来得及喝一杯酒来平复我疲惫的情绪。

[ˈhʌrɪŋ] [bæk] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [wuːnd] [ˈbliːdɪŋ] [ˈfriːli] .
Hurrying back , I found the wound bleeding freely .
匆忙 后退 , 我 成立 这 伤口 出血 自由 .
我匆匆赶回，发现伤口血流不止。

[pra:mpʌt] [ˈtri:tmənt] [wʌz; wəz][ˈrɪkwaɪərd] .
Prompt treatment was required .
迅速的 治疗 曾是 必需的

需要及时治疗。

[ˈi:θər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ədˈmɪnɪstəd] .
Ether was again administered .
醚 曾是 再次 管理

再次注射了乙醚。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][rest] , [ˈmɪstər] . [ˈeli:ət] .
But you know the rest , Mr . Elliott .
但 你 知道 这 休息 , 先生 . 埃利奥特

但剩下的事您也知道，埃利奥特先生。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɔ:l] [tu:] [ˈdredf(ə)l] , [ænd; ænd][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] [əˈgen] .
It is all too dreadful , and I cannot go over it again .
它是全部也 可怕 , 和 我 不能 去 超过 它 再次

这一切都太可怕了，我无法再经历一遍。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɑ:rltən] [fel] [əˈnʌðər] [ˈvɪktɪm] [tu:; tə] [ɪkˈses] [ɪn] [waɪn] .
Mrs . Carlton fell another victim to excess in wine .
太太 . 卡尔顿 跌倒 其他 受害者 到 过量的 在 葡萄酒

卡尔顿夫人又因酗酒过度而丧命。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˈstɔ:ri] .
This is the true story .
这是 这 真的 故事

这是真实的故事。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [bleɪmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
I was not blamed by the husband .
我 曾是 不是 被指责 经过 这 丈夫

丈夫并没有责怪我。

[ðə; ði] [ˈri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [kəˈlæməti] [ðæt] [fel] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [tu:; tə]
The real cause of the great calamity that fell upon him he does not know to

[ðɪs] [deɪ] ,
this day ,
这 天 ,

时至今日，他仍然不知道降临在他身上的那场巨大灾难的真正原因。

[ænd; ænd][aɪ] [trʌst] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] .
and I trust will never know .
和 我 相信 将要 绝不 知道

我相信他们永远不会知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [sɪns] [bɪn] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [lʊk] [ˈstedəli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [aɪz] .
But I have not since been able to look steadily into his dreary eyes .
但 我 有 不是 自从 到过 有能力的 到 看 稳步 进入 他的 凄凉 眼睛

但从那以后，我再也无法直视他那双黯淡的眼睛了。

[ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [sens] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [əˈpresɪz] [em ˈi:] [wenˈevər] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
A guilty sense of wrong oppresses me whenever I come near him .
一个 有罪的 感觉 的 错误的 压迫者 我 每当 我 来 靠近 他

每当我靠近他，一种愧疚感就会涌上心头。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪfɔ:r] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [ˈbreɪkɪŋ] [em ˈi:] [daʊn] .
As I said before , this thing is breaking me down .
作为 我 说 前 , 这 事物 是 打破 我 向下

正如我之前所说，这件事快把我逼疯了。

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [rɒbd] [emˈiː] , [aɪ] [noʊ] ,
It has robbed me , I know ,
它 有 被抢劫 我 , 我 知道 ,
我知道, 它剥夺了我的一切。

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈjuːsflnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ləkt] [ˈfɔːrwərd] ,
of many years of professional usefulness to which I had looked forward ,
的 许多 年 的 专业的 用处 到 哪个 我 有 看起来 向前 ,
我一直期待着未来多年能发挥我的专业才能,

[ænd; ʌnd] [left] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] [ɑːn][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt]
and left a bitter thought in my mind and a shadow on my feelings that
和 左边 一个 苦的 想法 在 我的 头脑 和 一个 阴影 在 我的 情怀 那
[kæn; kən] [ˈnevər] [pæs] [əˈweɪ] .
can never pass away .
能 绝不 经过 离开 .
这在我心中留下了苦涩的回忆, 也在我的情感上留下了永远无法抹去的阴影。

" - [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [pəˈzɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈseɪkrɪd] [trʌst] .
" ' **Mr . Elliott , ' he continued , ' you have a position of sacred trust .**
" - 先生 . 埃利奥特 , - 他 持续 , - 你 有 一个 位置 的 神圣 相信 .
“埃利奥特先生,”他继续说道, “你身居要职, 肩负着神圣的信任。”

[jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [ɪz][lɑːrdʒ] .
Your influence is large .
你的 影响 是 大的 .
你的影响力很大。

[set] [jɔːrˈself] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔːt] [ðɪːz] [ɡreɪt] [dɪˈzæstər] .
Set yourself , I pray you , against the evil which has wrought these great disasters .
放 你自己 , 我 祈祷 你 , 反对 这 邪恶的 哪个 有 锻 这些 伟大的 灾难 .
我恳求你们, 要抵制造成这些巨大灾难的邪恶势力。

[set] [jɔːrˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdeɪndʒərəs] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] [kɔːld] " [ˈmɑːdərət] [ˈdrɪŋkɪŋ] .
Set yourself against the dangerous self - indulgence called " moderate drinking .
放 你自己 反对 这 危险的 自己 - 放纵 称为 " 缓和 喝 .
抵制那种被称为“适度饮酒”的危险的自我放纵。

" [aɪˈtiː][ɪz] [ˈduːɪŋ] [faːr] [mɔːr] [ˈɪndʒəri][tuː; tə][səˈsaɪəti][ðæn; ðən][ˈoʊpən] [ˈdrʌŋkənnəs] , [mɔːr] [ə; eɪ]
" **It is doing far more injury to society than open drunkenness , more a**
" 它 是 正在做 远的 更多的 受伤 到 社会 比 打开 酒醉 , 更多的 一个
[ˈhʌndrəd] — [neɪ] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [fɔʊld] .
hundred — nay , a thousand — fold .
百 — 不 , 一个 千 — 折叠 .
“它对社会的危害远比公开酗酒大得多, 至少是酗酒的百倍, 不, 是一千倍。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkərd] ,
If I had been a drunkard ,
如果 我 有 到过 一个 酒鬼 ,
如果我曾是个酒鬼,

[noʊ] [sʌtʃ] [kəˈtæstrəfi] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ]
no such catastrophe as this I have mentioned could have happened in my
不 这样的 灾难 作为 这 我 有 提及 可以 有 发生 在 我的
[ˈpræktɪs] ,
practice ,
实践 ,
我所提到的这类灾难在我的行医过程中绝不可能发生。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrltən] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][maɪ][hændz] .
for Mr . Carlton would not then have trusted his wife in my hands .
为了 先生 . 卡尔顿 会 不是 然后 有 可信 他的 妻子 在 我的 双手 .
因为卡尔顿先生当时绝不会把他的妻子托付给我。

[maɪ] [ˈdrʌŋkənəs] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrɪŋ] [əˈɡenst] [em ˈiː] .
My drunkenness would have stood as a warning against me .
我的 酒醉 会 有 站立 作为 一个 警告 反对 我 .
我的醉酒行为本应成为对我的警示。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈmɑːdərət] [ˈdrɪŋkər] ,
But I was a respectable moderate drinker ,
但 我 曾是 一个 可敬 缓和 饮酒者 ,
但我是一个举止得体、适度饮酒的人。

[ænd; ænd][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [waɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈeni] [wei] [əˈfektɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
and could take my wine without seeming to be in any way affected by it .
和 可以 拿 我的 葡萄酒 没有 似乎 到 是 在 任何 方式 做作的 经过 它 .
他喝了我的酒，似乎完全没有受到影响。

[bʌt; bət] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪd] [em ˈiː][æt; ət][læst] . -
But see how it betrayed me at last . '
但 看 如何 它 背叛 我 在 最后的 . -
但你看它最终是如何背叛我的。

" [ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] [əˈpɑːn]
" Mr . Birtwell had been sitting during this relation with his head bowed upon
" 先生 . 伯特韦尔 有 到过 坐着 期间 这 关系 和 他的 头 鞠躬 之上
[hɪz; ɪz] [breɪst] .
his breast .
他的 胸部 .
“在交谈过程中，伯特韦尔先生一直低着头，双手抱胸。”

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈeliːət] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪmˈself] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] , [ˈwɪri] [sɔːrt][ʌv; əv]
When Mr . Elliott ceased speaking , he raised himself up in a slow , weary sort of
什么时候 先生 . 埃利奥特 停止 请讲 , 他 提高 他自己 向上 在 一个 慢的 , 厌倦 种类 的
[wei] ,
way ,
方式 ,
埃利奥特先生停止说话后，缓慢而疲惫地站了起来。

[laɪk] [wʌn] [əˈprest] [baɪ] [fəˈtiːg] [ɔːr] [wiːk] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] .
like one oppressed by fatigue or weak from illness .
喜欢 一 受压迫者 经过 疲劳 或者 虚弱的 从 疾病 .
就像一个疲惫不堪或因病虚弱的人。

" [ˈdredf(ə)l] , [ˈdredf(ə)l] !
" Dreadful , dreadful !
" 可怕 , 可怕 !
太可怕了，太可怕了！

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd] .
" he ejaculated .
" 他 射精 .
他射精了。

" [aɪ][ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" I never dreamed of anything like this .
" 我 绝不 梦见 的 任何事物 喜欢 这 .
我做梦也没想到会发生这样的事。

[pʊr] [ˈkɑːrltən] ! " **Poor Carlton !** "
贫穷的 卡尔顿 ! "
可怜的卡尔顿！

" [juː; jʊ] [si:] , " [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['ɛli:ət] , " [həʊ] ['i:zəli] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] ['hæpən] .
" You see , " remarked Mr . Elliott , " how easily a thing like this may happen .
" 你 看 , " 评论 先生 : 埃利奥特 , " 如何 容易地 一个 事物 喜欢 这 可能 发生 :
"你看,"埃利奥特先生说道, "这种事情很容易发生。"

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [gʊs][tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ði:z] ['i:vnɪŋ] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [wɪð; wɪθ]
A man cannot go to one of these evening entertainments and indulge with
一个 男人 不能 去 到 一 的 这些 晚上 娱乐 和 放纵 和
[eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['fri:dəm] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][ænd; ənd][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪl(ə)n] [tuː; tə]
anything like the freedom to which he is invited and be in a condition to
任何事物 喜欢 这 自由 到 哪个 他 是 受邀 和 是 在 一个 状况 到
[duː][hɪz; ɪz][best] [wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['fa:lʊʊŋ] .
do his best work on the day following .
做 他的 最好的 工作 在 这 天 下列的 .
一个人如果参加这些晚间娱乐活动, 尽情享受所受到的自由, 第二天就无法以最佳状态投入工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jɔː; jər][aɪərən] - [nɜ:rvd] [men] [meɪ] [kleɪm][æŋ; ən] [ɪg'zempn] [hɪr] ,
Some of your iron - nerved men may claim an exemption here ,
一些 的 你的 铁 - 神经质 男人 可能 宣称 一个 豁免 这里 ,
你们当中一些意志坚定的人或许可以要求豁免。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][ʊʊvər] - [stɪmjʊ'leɪ(ə)n][mʌst; məst] [li:v] [ðə; ði]['ba:di][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:]
but we know that all over - stimulation must leave the body in some degree
但 我们 知道 那 全部 超过 - 刺激 必须 离开 这 身体 在 一些 程度
[ʌn'strʌŋ] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪz] [aʊt] ,
unstrung when the excitement dies out ,
未上弦 什么时候 这 激动 死亡 出去 ,
但我们知道, 所有过度刺激都必然会导致身体在兴奋消退后出现某种程度的神经松弛状态。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sʌfər] [lɔ:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] — [ə; eɪ] [lɔ:s] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] [wɪt] [merks]
and they suffer loss with the rest — a loss the aggregate of which makes
和 他们 遭受 损失 和 这 休息 — 一个 损失 这 总计的 的 哪个 制作
[ɪt'self] [felt] [ɪn][ðə; ði][end] .
itself felt in the end .
本身 毛毡 在 这 结尾 .
他们和其他人一样遭受损失——这些损失加起来最终会产生影响。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli][tuː; tə]['sætɪsfai] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] -
We have to think for a moment only to satisfy ourselves that the wine -
我们 有 到 思考 为了 一个 片刻 仅有的 到 满足 我们自己 那 这 葡萄酒 -
[ænd; ənd] ['brændi] - ['drɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [wɪt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [en'taɪst] [æt; ət] ['dɪnər] -
and brandy - drinking into which men and women are enticed at dinner -
和 白兰地 - 喝 进入 哪个 男人 和 女性 是 诱人的 在 晚餐 -
['pa:rtɪz] [ænd; ənd] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [entə'teɪnmənts] [ɪz][ə; eɪ]['fru:tɪf(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .
parties and fashionable entertainments is a fruitful source of evil .
各方 和 时髦 娱乐 是 一个 卓有成效 来源 的 邪恶的 .
我们只需稍加思考, 就能确信, 在晚宴和时尚娱乐活动中, 人们被引诱去饮用葡萄酒和白兰地, 这是一种滋生罪恶的良方。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['ba:di][ænd; ənd][maɪnd]['æftər][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪz]['ʊʊvər][ɪz] [si:n] [ɪn] ['hedeɪkɪz] ,
The effect upon body and mind after the indulgence is over is seen in headaches ,
这 影响 之上 身体 和 头脑 后 这 放纵 是 超过 是 已见 在 头痛 ,
放纵过后, 身心会受到一些影响, 例如头痛。

['klaʊdɪd] [breɪn] , ['nɜ:rvəs] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] , ['læsɪtu:d] , [ɪnə'bɪləti][tuː; tə] [θɪŋk] ,
clouded brain , nervous irritation , lassitude , inability to think ,
阴天 脑 , 紧张的 刺激 , 倦怠 , 无力 到 思考 ,
思维迟钝、神经紧张、疲倦乏力、思维迟钝

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ,mɔːrələ'zeɪŋ] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l]
and sometimes in a general demoralization of both the physical and mental
和 有时 在 一个 一般的 士气低落 的 两个都 这 身体的 和 精神的
[ɪ'kɑːnəmi] .
economy .
经济 .

有时会导致身心两方面的整体士气低落。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['krɑːnɪk] [ɔːr][ɔːr'gæniʃk] ['eɪlmənt] [ðə; ði][mɔːrɪd] [kən'dɪ(ə)n] [ɪz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd]
Where there is any chronic or organic ailment the morbid condition is increased and
在哪里 那里 是 任何 慢性的 或者 有机的 病痛 这 病态的 状况 是 增加 和
['sʌmtaɪmz] [sɪ'vɪr] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ['fɑːləʊ] .
sometimes severe attacks of illness follow .
有时 严重 攻击 的 疾病 跟随 .
如果存在任何慢性或器质性疾病，病情就会加重，有时还会出现严重的疾病发作。

" [ɑːr; ər]['ʌʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] , [ˈbæŋkərz] , ['lɔːjɜːz, 'lɔɪɜːz] ,
" **Are our merchants , bankers , lawyers ,**
" 是 我们的 商人 , 银行家 , 律师 ,
“我们的商人、银行家、律师，

[ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [men] ['hoʊldɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [trʌsts] [æz; əz][fɪt][fɔːr; fər][ˈduːti][ˈæftər][ə; eɪ]['soʊ(ə)l]
doctors and men holding responsible trusts as fit for duty after a social
医生 和 男人 保持 负责任的 信托 作为 合身 为了 责任 后 一个 社会的
[drɪ'baːtʃ] — [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] [tuː] [strɔːŋ] ?
debauch — is the word too strong ?
放荡 — 是 这 单词 也 强的 ?
医生和肩负重任的男士在经历了一场社交放荡之后，是否还能胜任工作——用这个词是不是太重了？

— [æz; əz] [brɪ'fɔːr] ?
— as before ?
— 作为 前 ?
和以前一样吗？

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'flekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['bɜːrtwəl] ,
If we reflect for a moment — you see , Mr . Birtwell ,
如果 我们 反映 为了 一个 片刻 — 你 看 , 先生 : 伯特韦尔 ,
如果我们稍作思考——你看，伯特韦尔先生，

[ɪn] [wʌt] ['kɜːrənt] [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌŋɪŋ] — [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][juː 'es]
in what current my thoughts have been running — it must be clear to us
在 什么 当前的 我的 想法 有 到过 跑步 — 它 必须 是 清除 到 我们
[ðæt] ['æftər] ['evri] [greɪt] [entər'teɪnmənt] [sʌt] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɡʊd] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər][ɪn]
that after every great entertainment such as you and other good citizens are in
那 后 每一个 伟大的 娱乐 这样的 作为 你 和 其他 好的 公民 是 在
[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] ['meni] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [mɪ'steɪks] [mʌst; məst] ['fɑːləʊ] ,
the habit of giving many business and professional mistakes must follow ,
这 习惯 的 给予 许多 商业 和 专业的 错误 必须 跟随 ,

在我的思绪中——我们必须清楚地认识到，像你和其他好公民习惯举办的那种盛大娱乐活动之后，必然会伴随着许多商业和专业错误。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kærəktər] .
some of them of a serious character .
一些 的 他们 的 一个 严肃的 特点 .
其中一些性格严肃。

[ɔːl] [ðɪs] [kraʊdz] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [ə'presɪz] [em 'iː] ,
All this crowds upon and oppresses me ,
全部 这 人群 之上 和 压迫者 我 ,
这一切都让我感到压力重重，不堪重负。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈwʌndə] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈɡʊʃ][soʊ] [kraʊd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [əˈpres] [em ˈiː] .
and my wonder is that it did not long ago so crowd upon and oppress me .
和 我的 想知道 是 那 它 做过 不是 长的 前 所以 人群 之上 和 压迫 我 .
令我惊奇的是，不久前它还没有如此拥挤和压迫我。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ðʊʃ] [skeɪlz] [hæd; həd] [draːpt] [ˈsʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz]
It seems as though scales had dropped suddenly from my eyes and things
它 似乎 作为 尽管 秤 有 掉落 突然 从 我的 眼睛 和 事物
[aɪ][hæd; həd][ˈnevə] [siːn] [bɪfɔːr] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ˈklɪrɪst] [ˈvɪʒ(ə)n] .
I had never seen before stood out in clearest vision .
我 有 绝不 已见 前 站立 出去 在 最清晰 想象 .
仿佛眼前的鳞片突然脱落，我以前从未见过的事物清晰地呈现在我眼前。

" [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːəɪˈaɪ] .
" CHAPTER XXVII .
" 章 xxvii .
“第二十七章

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [rɪˈtʃːrnd] .
THEY were still in conversation when Mrs . Birtwell returned .
他们 是 仍然 在 对话 什么时候 太太 . 伯特韦尔 返回 .
伯特韦尔太太回来时，他们还在交谈。

[hɜːr; hə] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] [ænd; ənd][hɜːr; hə] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊfl] .
Her eyes were wet and her face pale and sorrowful .
她 眼睛 是 湿的 和 她 脸 苍白 和 悲伤 .
她双眼湿润，脸色苍白，满脸悲伤。

[ʃiː; ji][sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] [leɪd][hɜːr; hə] [hed] [əˈɡenst]
She sat down beside her husband , and without speaking laid her head against
她 卫星 向下 旁 她 丈夫 , 和 没有 请讲 铺设 她 头 反对
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsɒbd] [ˈvaɪələntli] .
him and sobbed violently .
他 和 啜泣 暴力 .
她坐在丈夫身边，一言不发地将头靠在他身上，放声痛哭。

[ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtwel] [fɪrd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [huːz] [ˈænsər] [hiː; hi] [gest] [tuː] [wel] .
Mr . Birtwell feared to ask the question whose answer he guessed too well .
先生 . 伯特韦尔 害怕 到 问 这 问题 谁 回答 他 猜对了 也 出色地 .
伯特韦尔先生不敢问那个他猜对了答案的问题。

" [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ?
" How is it with our friend ?
" 如何 是 它 和 我们的 朋友 ?
我们的朋友怎么样了？

" [ˈmɪstər] . [ˈɛliːət] [ɪnˈkwaɪəd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːrtwel] [gruː] [ˈkɑːmə, ˈkɑːlmə] .
" Mr . Elliott inquired as Mrs . Birtwell grew calmer .
" 先生 . 埃利奥特 询问 作为 太太 . 伯特韦尔 生长 更平静 .
“伯特韦尔太太渐渐平静下来后，埃利奥特先生问道。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌp] , [ˈænsər] [ˈsɑːroʊfəli] :
She looked up , answering sorrowfully :
她 看起来 向上 , 回答 悲伤地 :
她抬起头，悲伤地回答道：

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , " [ðen] [hɪd][hɜːr; hə] [feɪs] [əˈgen] , [bɔːrn] [daʊn] [baɪ] [ɪkˈsesɪv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" It is all over , " then hid her face again , borne down by excessive emotion .
" 它 是 全部 超过 , " 然后 隐藏 她 脸 再次 , 出生 向下 经过 过多的 情感 .
“一切都结束了，”说完，她又掩面捂住了脸，被强烈的情绪压得喘不过气来。

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [bles] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪz; ɪz] ['stri:kən] [wʌnz] ,
" **The Lord bless and comfort his stricken ones** ,
" 这 主 保佑 和 舒适 他的 受打击的 一个 ;
愿主祝福并安慰祂受苦的子民,

" [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æz; əz][hi:; hi][ə'rouz][ænd; ənd] [stəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" **said the minister as he arose and stood for a few moments with his**
" 说 这 部长 作为 他 出现 和 站立 为了 一个 很少 时刻 和 他的
[hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊd] [hed] [ʌ; əv]['mɪsɪz] . ['bɜ:rtwel] .
hand resting on the bowed head of Mrs . Birtwell .
手 休息 在 这 鞠躬 头 的 太太 . 伯特韦尔 .
“部长说着站起身来，将手放在低垂的伯特韦尔夫人头上，站了一会儿。”

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [merk] [ju: 'es]['waɪzər] , [mɔ:r] [self] - [dɪ'naɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['lɔɪəl] [tu:; tə]['du:ti] .
" **The Lord make us wiser , more self - denying and more loyal to duty .**
" 这 主 制作 我们 更明智 , 更多的 自己 - 否认 和 更多的 忠诚 到 责任 .
愿主使我们更有智慧，更无私奉献，更忠于职守。

[aʊt] [ʌ; əv] ['sɑ:roʊ] [let][dʒɔɪ] [kʌm] , [aʊt] [ʌ; əv] ['trʌb(ə)l] [pi:s] ; [aʊt] [ʌ; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
Out of sorrow let joy come , out of trouble peace ; out of suffering and
出去 的 悲哀 让 喜悦 来 , 出去 的 麻烦 和平 ; 出去 的 痛苦 和
[ə'flɪk(ə)n] [ə; eɪ] ['haɪər] ,
affliction a higher ,
痛苦 一个 更高 ,
悲伤之中要生出喜乐，困境之中要生出平安；苦难之中要生出更高的境界。

[pʊrə] [ænd; ənd]['noʊblə][laɪf][fɔ:r; fər][ju: 'es][ɔ:l] .
purser and nobler life for us all .
更纯净 和 更高贵 生活 为了 我们 全部 .
我们所有人都能拥有更纯粹、更高尚的生活。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsɪf(ə)l][hændz] ,
We are in his merciful hands ,
我们 是 在 他的 仁慈 双手 ,
我们都在他慈悲的怀抱中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [merk] [ju: 'es] ['ɪnstrʊmənts] [ʌ; əv] ['blesɪŋ] [ɪf] [wi:; wi][bʌt; bət] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [weɪz]
and he will make us instruments of blessing if we but walk in the ways
和 他 将要 制作 我们 仪器 的 祝福 如果 我们 但 走 在 这 方式
[hi:; hi] [wɒd] [li:d] [ju: 'es] .
he would lead us .
他 会 带领 我们 .
如果我们走他所引导的道路，他就会使我们成为祝福的工具。

[ə'læs] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][soʊ]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] [pæðz]
Alas that we have turned from him so often to walk in our own paths
唉 那 我们 有 转向 从 他 所以 经常 到 走 在 我们的 自己的 路径
[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌ; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] !
and follow the devices of our own hearts !
和 跟随 这 设备 的 我们的 自己的 心 !
唉，我们竟如此多次背离他，走自己的路，随从自己心里的意念！

[hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑ:r; ər] [weɪ] [ʌ; əv] ['plezntnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæðz] [ɑ:r; ər] [pi:s] ,
His ways are way of pleasantness and his paths are peace ,
他的 方式 是 方式 的 愉悦 和 他的 路径 是 和平 ,
他的道路是愉悦的道路，他的路径是和平的道路。

[bʌt; bət]['ʌʊərz] [wɪnd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [ə'mʌŋ] [θɔ:rnz] [ænd; ənd]['braɪər] ,
but ours wind too often among thorns and briars ,
但 我们的 风 也 经常 之中 荆棘 和 荆棘 ,
但我们的路却常常蜿蜒穿过荆棘丛生之地。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [rest][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː ˈes] [truː]
" The blessing of our Lord Jesus Christ rest upon it , and make us true
" 这 祝福 的 我们的 主 耶稣 基督 休息 之上 它 , 和 制作 我们 真的
[ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] ,
and faithful ,
和 忠实 ,

“愿我们主耶稣基督的祝福临到我们身上，使我们忠诚可靠。”

" [draːpt] [revə'renʃəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstə-z] [lɪps] .
" dropped reverentially from the minister's lips .
" 掉落 虔诚地 从 这 部长 嘴唇 .

“这句话从部长口中恭敬地吐出。

[ˈsʌmwɐ] [ðɪs] [pænə'ræmə][ʌv; əv][laɪf][mʌst; məst] [kloʊz] .
Somewhere this panorama of life must close .
某处 这 全景 的 生活 必须 关闭 .

人生这幅全景图总有落幕的时候。

[siːn] ['æftər] [siːn] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n] ;
Scene after scene might still be given ;
场景 后 场景 可能 仍然 是 给定 ;

场景可能还会一幕接一幕地呈现；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] [ɔːl'redi] [prɪ'zentɪd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði]
but if those already presented have failed to stir the hearts and quicken the
但 如果 那些 已经 呈现 有 失败的 到 搅拌 这 心 和 加速 这
[ˈkɑːnʃəns] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
consciences of many who have looked upon them ,
良心 的 许多 WHO 有 看起来 之上 他们 ,

但如果以上展示的作品未能打动众多观众的心，唤醒他们的良知，

[ˈraʊzɪŋ] [sʌm; səm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd] ['lðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈduːti] ,
rousing some to a sense of danger and others to a sense of duty ,
振奋人心的 一些 到 一个 感觉 的 危险 和 其他的 到 一个 感觉 的 责任 ,

唤起一些人的危险意识，唤起另一些人的责任意识。

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][veɪn][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [əˈnʌðər] ['kænvəs] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][æz; əz]
it were vain to display another canvas ; and so we leave our work as
它 是 徒劳 到 展示 其他 帆布 ; 和 所以 我们 离开 我们的 工作 作为

[aɪ ˈtiː][stændz] ,
it stands ,
它 站立 ,

再展示另一幅画作是徒劳的；所以我们就让作品保持原样吧。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] [ɡʊd] .
but in the faith that it will do good .
但 在 这 信仰 那 它 将要 做 好的 .

但相信它会带来益处。

[ˈhɪr'æftər] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [wʌns] [mɔːr] [sʌm; səm][ʌv; əv]
Hereafter we may take it up again and bring into view once more some of
此后 我们 可能 拿 它 向上 再次 和 带来 进入 看法 一次 更多的 一些 的
[ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [huːm] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪntrəst] .
the actors in whom it is impossible not to feel a strong interest .
这 演员 在 谁 它 是 不可能的 不是 到 感觉 一个 强的 兴趣 .

此后，我们或许可以再次探讨这个问题，并再次介绍一些令人不禁产生浓厚兴趣的人物。

[laɪf] [goʊz][ɑ:n] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ɪˈvents] [bi;; bi][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] , — [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
Life goes on , though the record of events be not given , — life , with its
生活 去 在 , 尽管 这 记录 的 活动 是 不是 给定 , — 生活 , 和 它是
[dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔ:rəʊz] ,
joys and sorrows ,
喜悦 和 悲伤 ,

生活仍在继续，即便过往的事件无法被记录下来——生活，伴随着它的欢乐与悲伤，

[ɪts] [ˈtempɪsts] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [swi:t] [kɑ:mz] , [ɪts] [səkˈsesɪz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfeɪljəz] ,
its tempests of passion and its sweet calms , its successes and its failures ,
它是 暴风雨 的 热情 和 它是 甜的 平静 , 它是 成功 和 它是 失败 ,
它激情澎湃的风暴和甜蜜平静的时光，它的成功和失败，

[ɪts][ɔ:l][ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)] ;
its all of good and evil ;
它是全部 的 好的 和 邪恶的 ;

它包含了善与恶；

[goʊz][ɑ:n] [ðoʊ] [wi;; wi][dra:p][ðə; ði][ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [li:v] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈkænvəs][blæŋk] .
goes on though we drop the pencil and leave our canvas blank .
去 在 尽管 我们 降低 这 铅笔 和 离开 我们的 帆布 空白的 .

即使我们放下铅笔，让画布空白，故事也依然继续。

[aɪˈti:] [ɪz][noʊ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk][tu;; tə] [peɪnt] [æz; əz][wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] ,
It is no pleasant task to paint as we have been painting ,
它 是 不 令人愉快的 任务 到 画 作为 我们 有 到过 绘画 ,

像我们一直以来那样作画，并不是一件令人愉快的事情。

[nɔ:r][æz; əz][wi;; wi][mʌst; məst] [sti:l] [peɪnt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɜ:rk] [naʊ] [dra:pt] [ˈevər][bi;; bi] [rɪˈzju:md] .
nor as we must still paint should the work now dropped ever be resumed .
也不 作为 我们 必须 仍然 画 应该 这 工作 现在 掉落 曾经 是 恢复 .

即使现在搁置的工作有朝一日要恢复，我们也必须进行创作。

[bʌt; bət][æz; əz][wi;; wi] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wi;; wi] [naʊ]
But as we take a last look at some of the scenes over which we now
但 作为 我们 拿 一个 最后的 看 在 一些 的 这 场景 超过 哪个 我们 现在
[drɔ:] [ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n][wi;; wi] [si:] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈʃaɪnɪŋ]
draw the curtain we see strong points of light and a promise of good shining
画 这 窗帘 我们 看 强的 积分 的 光 和 一个 承诺 的 好的 灼灼
[klɪr] [θru:] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:v(ə)] .
clear through the shadows of the evil .
清除 通过 这 阴影 的 这 邪恶的 .

但当我们最后回顾一下即将落幕的这些场景时，我们看到了光明的一面，以及在邪恶的阴影下闪耀的美好希望。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

